

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两大英语教育品牌，深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生认为，英语学习的核心是“听”和“读”。他提出的“双音阅读”方法，强调通过听力和阅读的有机结合，提高学习效率。而“注音阅读”则通过为英文单词标注中文拼音，帮助初学者克服发音障碍，建立自信。

叶兴阳先生还强调，英语教育应该注重培养学生的实际应用能力。他主张通过大量的听力和阅读训练，让学生在真实的语境中运用所学知识，从而提高他们的英语水平。

叶兴阳先生认为，英语教育应该是一个长期的过程，需要学生持之以恒的努力。他鼓励学生在学习过程中遇到困难时不要气馁，要坚持下去，直到掌握为止。

叶兴阳先生认为，英语教育应该注重培养学生的实际应用能力。他主张通过大量的听力和阅读训练，让学生在真实的语境中运用所学知识，从而提高他们的英语水平。

叶兴阳先生认为，英语教育应该是一个长期的过程，需要学生持之以恒的努力。他鼓励学生在学习过程中遇到困难时不要气馁，要坚持下去，直到掌握为止。

叶兴阳先生认为，英语教育应该注重培养学生的实际应用能力。他主张通过大量的听力和阅读训练，让学生在真实的语境中运用所学知识，从而提高他们的英语水平。

叶兴阳先生认为，英语教育应该是一个长期的过程，需要学生持之以恒的努力。他鼓励学生在学习过程中遇到困难时不要气馁，要坚持下去，直到掌握为止。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 19 个章节

1. 无名之子 无家之子(nobody's Boy Sans Famille) 000001

2. 无名之子 无家之子(nobody's Boy Sans Famille) 000002

3. 无名之子 无家之子(nobody's Boy Sans Famille) 000003

4. 无名之子 无家之子(nobody's Boy Sans Famille) 000004

5. 无名之子 无家之子(nobody's Boy Sans Famille) 000005

6. 无名之子 无家之子(nobody's Boy Sans Famille) 000006

7. 无名之子 无家之子(nobody's Boy Sans Famille) 000007

8. 无名之子 无家之子(nobody's Boy Sans Famille) 000008

9. 无名之子 无家之子(nobody's Boy Sans Famille) 000009

10. 无名之子 无家之子(nobody's Boy Sans Famille) 000010

11. 无名之子 无家之子(nobody's Boy Sans Famille) 000011

12. 无名之子 无家之子(nobody's Boy Sans Famille) 000012

13. 无名之子 无家之子(nobody's Boy Sans Famille) 000013

14. 无名之子 无家之子(nobody's Boy Sans Famille) 000014

15. 无名之子 无家之子(nobody's Boy Sans Famille) 000015

16. 无名之子 无家之子(nobody's Boy Sans Famille) 000016

17. 无名之子 无家之子(nobody's Boy Sans Famille) 000017

18. 无名之子 无家之子(nobody's Boy Sans Famille) 000018

19. 无名之子 无家之子(nobody's Boy Sans Famille) 000019

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

无名之子 无家之子(Nobody's Boy Sans Famille)

第1/19页

[,pi: 'dʒi:] [,aɪ 'aɪ 'aɪ]
[**Pg** **iii**]
[页 三、]

[第 iii 页]

[,pi: 'dʒi:] [,aɪ 'vi:]
[**Pg** **iv**]
[页 四]

[第 iv 页]

['kɑ: pɪraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , **1916** , **by**
版权 , - , 经过

版权所有，1916年，作者

['kʌpəlz] & ['li: ɔ:n] ['kʌmpəni]
CUPPLES & LEON COMPANY
杯 & 莱昂 公司

库普尔斯和里昂公司

['prɪntɪd] [ɪn] [ju:] . [es] . [ə; eɪ] .
Printed in U . S . A .
打印 在 U : S : 一个 :

美国印刷

" [ðə; ði] [fɜ:rst] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv] ['ri: mɪz] ['kʌmpəni] .
" **THE FIRST APPEARANCE OF REMI'S COMPANY** .
" 这 第一的 外貌 的 雷米的 公司 :

“雷米公司首次亮相。

" ([si:] [peɪdʒ] -) ['frʌntɪspi:s]
" (**See page 230**) **Frontispiece**
" (看 页 -) 卷首插图

(见第230页) 卷首插图

[,pi: 'dʒi:] [vi:]
[**Pg** **v**]
[页 v]

[第 v 页]

['kɑ: ntents]
CONTENTS
内容

内容

[,ɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
Introduction .
介绍 .

介绍。

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[aɪ] . [maɪ] ['vɪlɪdʒ] [hoʊm]
I . My Village Home
我 . 我的 村庄 家

一、我的乡村之家

[i:] .
II .
三 .

二、

[maɪ] [ə'dɑ:ptɪd] ['fɑ:ðər]
My Adopted Father
我的 已采用 父亲

我的养父

[aɪ'ar'aɪ] . [si:'njɔ:r] ['vɪtəlɪs] - ['kʌmpəni]
III . Signor Vitalis ' Company
三、 . 签名者 维塔利斯 - 公司

三、维塔利斯先生的公司

[aɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði][mə'tɜ:rn(ə)l] [haʊs]
The Maternal House
这 母体 房子

母系之家

[vi:] . [ɪn] [ru:t]
V . En Route
V . 恩 路线

五、途中

['vaɪ, 'vi:] .
VI .
六年级 .

六、

[maɪ][deɪ'bju:]
My Début
我的 首次亮相

我的首秀

[vi:,aɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[tʃaɪld] [ænd; ənd]['æniɪm(ə)l] ['lɜ:rnɪŋ]
Child and Animal Learning
孩子 和 动物 学习

儿童与动物学习

[vi:,aɪ'ar'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[wʌn] [hu:] [hæd; həd] [noʊn] [ə; eɪ] [kɪŋ]
One Who Had Known a King
一 WHO 有 已知 一个 国王

一位曾认识国王的人

[,aɪ'eks] .

IX .
第九章 .

九、

[ə'restɪd]
Arrested
被捕

被捕

[eks] . [ˈhoʊmləs]
X . **Homeless**
X . 无家可归者

X. 无家可归者

[saɪ,zai,ksaɪ,gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ə'hʌðər] [ˈbɔɪz] [ˈmʌðər]
Another **Boy's** **Mother**
其他 男孩们 母亲

另一个男孩的母亲

[,eks,ɑɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ðə; ði] [ˈmæstəz] [kən'sent]
The **Master's** **Consent**
这 硕士学位 同意

主人的同意

[,eks,ɑɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[ˈwɪri] [ˈdrɪri] [deɪz]
Weary **Dreary** **Days**
厌倦 凄凉 天

疲惫阴郁的日子

[,eks,ɑɪ'vi:] .
XIV .
十四 .

十四、

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ˈprɪti] - [hɑ:rt]
The **Death** **of** **Pretty** - **Heart**
这 死亡 的 漂亮的 - 心

漂亮心脏之死

[ˈeks'vi:] .
XV .
十五 .

十五、

[ˈfeɪθf(ə)l] [ˈfrendz]
Faithful **Friends**
忠实 朋友们

忠实的朋友

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .

XVI .
十六 .

十六、

[ðə; ði][pəˈdrɒni]

The Padrone
这 帕德龙

帕德龙

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .

XVII .
十七 .

十七、

[pʊr] [ˈvɪtəlɪs]

Poor Vitalis
贫穷的 维塔利斯

可怜的维塔利斯

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XVIII .
十八 .

十八、

[nuː] [ˈfrendz]

New Friends
新的 朋友们

新朋友

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .

XIX .
十九 .

十九、

[dɪˈzæstər]

Disaster
灾难

灾难

[ˈɛks ˈɛks] . [ˈmætiːə]

XX . Mattia
xx . 马蒂亚

XX. 马蒂亚

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

XXI .
二十一 .

二十一世纪

[ˈmiːtɪŋ] [oʊld] [ˈfrendz]

Meeting Old Friends
会议 老的 朋友们

与老朋友重逢

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

XXII .
二十二 .

二十二、

[ɪmˈprɪznd] [ɪn][ə; eɪ][ˈmaɪn]

Imprisoned In a Mine
被监禁 在 一个 矿

被囚禁在矿井里

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

XXIII .
二十三 .

二十三、

[wʌns] [mɔːr] [əˈpɑːn][ðə; ði] [weɪ]

Once More upon the Way
一次 更多的 之上 这 方式

再次启程

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .

XXIV .
二十四 .

二十四、

[ˈfrendʃɪp] [ðæt] [ɪz] [truː]

Friendship that Is True
友谊 那 是 真的

真挚的友谊

[ˌɛksˈɛksˈviː] . [ˈmʌðər] , [ˈbrʌðərz] [ænd; ənd] [ˈsɪstər]

XXV . Mother , Brothers and Sisters
25 . 母亲 , 兄弟 和 姐妹

二十五、母亲、兄弟姐妹

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .

XXVI .
26 .

二十六、

[ˈbɪtər] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt]

Bitter Disappointment
苦的 失望

极度失望

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .

XXVII .
xxvii .

二十七、

[ə; eɪ] [dɪˈstresɪŋ] [dɪˈskʌvəri]

A Distressing Discovery
一个 令人痛心 发现

令人不安的发现

[ˌpiː ˈdʒiː][ˈvaɪ, ˈviː]]

[Pg vi]
[页 六]

[第 vi 页]

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XXVIII .
二十八 .

二十八、

[ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [ˈstreɪndʒər]

A Mysterious Stranger
一个 神秘 陌生人

神秘陌生人

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .

XXIX .
二十九 .

二十九、

[ɪn] [ˈprɪzn]
In Prison
在 监狱

在监狱

[ɛ.kʁɛ.kʁɛks] .
XXX :
xxx .

XXX。

[ɪˈskeɪp]
Escape
逃脱

逃脱

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXXI :
xxxi .

XXXI.

[ˈhʌntɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][swɑːn]
Hunting for the Swan
打猎 为了 这 天鹅

寻找天鹅

[ˌɛksˈɛksˈtuː] .
XXXII :
xxxii .

三十二、

[ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈmʌðər]
Finding A Real Mother
寻找 一个 真实的 母亲

寻找真正的母亲

[ˌɛksˈɛksˈθriː] .
XXXIII :
xxxiii .

三十三、

[ðə; ði] [driːm] [kʌm] [truː]
The Dream Come True
这 梦 来 真的

梦想成真

[ˌpiː ˈdʒiː][ˌviː,ɑɪˈaɪ]]
[**Pg** **vii**]
[页 七]

[第 vii 页]

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌɪləˈstreɪʃəns]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

" [ðə; ði][fɜːrst] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv] [ˈriːmɪz] [ˈkʌmpəni] " ([siː] [peɪdʒ] -) [ˈfrʌntɪspiːs]
" **The First Appearance of Remi's Company** " (**See Page 230**) **Frontispiece**
" 这 第一的 外貌 的 雷米的 公司 " (看 页 -) 卷首插图
《雷米公司初次亮相》（见第230页）卷首插图

" [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ˈθɜːrti] [fræŋks] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] "
" **I'll Give You Thirty Francs for Him** "
" 患病的 给 你 三十 法郎 为了 他 "
“我出三十法郎买他。”

" [fɔːr; fər] [iːtʃ] [kraɪ][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'siːv] [ə'nʌðər] [slæʃ] "

" For Each Cry You Will Receive Another Slash "

" 为了 每个 哭 你 将要 收到 其他 削减 "

“每哭一次，就再挨一刀。”

" [let] [juː 'es] [naʊ] [pleɪ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [wiː; wi] [lʌv]

" Let Us Now Play for Those We Love

" 让 我们 现在 玩 为了 那些 我们 爱

让我们为我们所爱的人演奏吧

" [,piː 'dʒiː][,aɪ'eks]]

" [Pg ix]

" [页 九]

[第 ix 页]

[,ɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

INTRODUCTION

介绍

介绍

" [ˈnoʊbəːdiːz, ˈnoʊbədiːz] [bɔɪ] , " [ˈrʌblɪft] [ɪn] [fræns] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] " [sænz] [fæ'miːl] ,

" Nobody's Boy , " published in France under the title " Sans Famille ,

" 没有人 男生 , " 已发布 在 法国 在下面 这 标题 " 无衬线 家庭 ,

《无人之子》在法国以《Sans Famille》为题出版

" [hæz; həz] [brɪ'kʌm] [ˈdʒʌstli] [ˈfeɪməs] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [suˈpriːm] [ˈdʒuvənəl; ˈdʒuːvənəl] [ˈstoːriz] [ʌv; əv]

" has become justly famous as one of the supreme juvenile stories of

" 有 变得 公正地 著名的 作为 一 的 这 最高 少年 故事 的

[ðə; ði][wɜːrld] .

the world .

这 世界 .

《》已成为世界最伟大的青少年故事之一，名副其实。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɪts] [ˈɜːrli] [ˌpɑːpjuˈlærəti] ,

In the midst of its early popularity ,

在 这 中间 的 它是 早期的 人气 ,

在其早期流行期间，

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kraʊnd] [baɪ][ðə; ði] [əˈkædəmi] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːstəpiːsɪz] [ʌv; əv] [frentʃ]

it was crowned by the Academy as one of the masterpieces of French

它 曾是 加冕 经过 这 学院 作为 一 的 这 杰作 的 法语

[ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] .

literature :

文学 :

它被学院评为法国文学的杰作之一。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [ˈleɪtər] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊd] [baɪ] " [ɪn] [fæ'miːl] ,

A few years later , it was followed by " En Famille ,

一个 很少 年 之后 , 它 曾是 随后 经过 " 恩 家庭 ,

几年后，紧随其后的是《En Famille,

" [wɪtʃ] [ɪz] [ˈrʌblɪft] [baɪ][juː 'es][æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ˈstoːri] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] "

" which is published by us as a companion story under the title "

" 哪个 是 已发布 经过 我们 作为 一个 伴侣 故事 在下面 这 标题 "

[ˈnoʊbəːdiːz, ˈnoʊbədiːz][gɜːrl] . "

Nobody's Girl . "

没有人 女孩 . "

“我们将其作为姊妹篇以《无人之女》为题发表。”

" ['noʊbəːdiːz, 'noʊbədiːz] [bɔɪ] " [ɪz][ə; eɪ][ˈhjuːmən][ˈdɑːkjumənt][ʌv; əv][tʃaɪld] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ðæt] [ɪz]
" **Nobody's Boy " is a human document of child experiences that is**
" 没有人 男生 " 是 一个 人类 文档 的 孩子 经历 那 是
[ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈriːdɪŋ] [ˈfɔːr; fər] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] .
fascinating reading for young and old .
迷人 阅读 为了 年轻的 和 老的 .

《无人之子》是一部记录儿童经历的人文纪实作品，对年轻人和老年人来说都是引人入胜的读物。
[ˈperənts] , [ˈtiːtʃərz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] , [huː] [ɑːr; ər][ˈkerf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈtʃɪldrən] [riːd] [ɪnˈspaɪərɪŋ]
Parents , teachers and others , who are careful to have children read inspiring
父母 , 教师 和 其他的 , WHO 是 小心 到 有 孩子们 读 鼓舞人心
[bʊks] ,
books ,
图书 ,
[ˈpʌrənts] , [ˈtʃiːtʃərs] , [ˈʌðərs] , [ˈwʌtʃfʊl] , [tuː; tə] [hæv; həv]
家长、教师和其他人，如果注意让孩子阅读励志书籍，

[wɪl] [ˈwelkəm] [ðɪs] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈstɔːrɪ] [ʌv; əv] [ˈhektər] - , [æz; əz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [best] [ˈfɔːr; fər][ðəm; ðəm]
will welcome this beautiful story of Hector Malot , as among the best for them
将要 欢迎 这 美丽的 故事 的 赫克托 - , 作为 之中 这 最好的 为了 他们
[tuː; tə] [ˌrekəˈmend] .
to recommend .
到 推荐 .

他们会非常欢迎赫克托·马洛特的这个精彩故事，并将其列为他们最值得推荐的作品之一。
[sʌt] [ˈdaɪɡrɛʃənz] [ɪn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] , [æz; əz][duː][nɑːt] [brɪˈbɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːrɪ] ,
Such digressions in the original , as do not belong to the heart of the story ,
这样的 题外话 在 这 原来的 , 作为 做 不是 属于 到 这 心 的 这 故事 ,
[ˈhæv; həv] [bɪn] [ˌɪlɪmɪneɪtɪd; ɪˈlɪməneɪtɪd] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbɔːst] [ˈbɔɪz] [ɪksˈpiəriənsɪz] [kənˈtɪnjuː] [æz; əz][ðə; ði]
have been eliminated , so that the lost boy's experiences continue as the
有 到过 已淘汰 , 所以 那 这 丢失的 男孩们 经历 继续 作为 这
[ˌʌndɪˈstɜːrbd] [ˈɪntrəst] ,
undisturbed interest ,
未受干扰 兴趣 ,

它已被消除，因此迷失男孩的经历将继续保持不受干扰的兴趣。
[ɑːn] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhæpi] [kənˈkluːʒ(ə)n] .
on through to the happy conclusion .
在 通过 到 这 快乐的 结论 .

他最终将迎来圆满结局。
[ˈlɔɪəl] [ˈfrendʃɪp] [ænd; ənd] [ˈɑːnɪst] [kənˈdʌkt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈvaɪt(ə)l] [əˈdiːlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈstɔːrɪ] ,
Loyal friendship and honest conduct are the vital ideals of this story ,
忠诚 友谊 和 诚实的 执行 是 这 必不可少的 理想 的 这 故事 ,
[ˈhæv; həv] [bɪn] [ˌɪlɪmɪneɪtɪd; ɪˈlɪməneɪtɪd] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbɔːst] [ˈbɔɪz] [ɪksˈpiəriənsɪz] [kənˈtɪnjuː] [æz; əz][ðə; ði]
忠诚的友谊和诚实的行为是这个故事核心理念。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ˈɪntrəst] [ɪz] [ˈeləkwənt] [wɪð; wɪθ][ˈnoʊb(ə)l] [ˈkærəktər] .
and the heart interest is eloquent with noble character .
和 这 心 兴趣 是 雄辩 和 高贵 特点 .

而且，其内心所蕴含的情感真挚动人，品格高尚。
[ðə; ði] [ˈpʌblɪʃərz] .
The Publishers .
这 出版商 .
[ˈpʌblɪʃəz] .
出版商。

[ˈnoʊbədiːz, ˈnoʊbədiːz] [bɔɪ]
NOBODY'S BOY
没有人 男生

无人之子

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[maɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [hoʊm]
MY VILLAGE HOME
我的 村庄 家

我的乡村之家

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfaʊndlɪŋ] .
I was a foundling .
我 曾是 一个 弃儿 .

我是个弃婴。

[bʌt; bət] [ʌnˈtɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [eɪt] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [laɪk] [ˈʌðər]
But until I was eight years of age I thought I had a mother like other
但 直到 我 曾是 八 年 的 年龄 我 想法 我 有 一个 母亲 喜欢 其他
[ˈtʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

但直到八岁，我一直以为我和其他孩子一样，也有一位母亲。

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ][kraɪd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [held][,em ˈiː] [ˈtaɪtli] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [rɒkt] [,em ˈiː]
for when I cried a woman held me tightly in her arms and rocked me
为了 什么时候 我 哭 一个 女士 握住 我 紧紧 在 她 武器 和 摇滚 我
[ˈdʒentli] [ʌnˈtɪl] [maɪ] [terz] [stɔːpt] [ˈfɔːlɪŋ] .
gently until my tears stopped falling .
轻轻地 直到 我的 眼泪 停止 坠落 .

当我哭泣时，一位女士紧紧地把我抱在怀里，轻轻地摇晃着我，直到我的眼泪停止流淌。

[aɪ][ˈnevər][gəːt][ˈɪntuː][bed] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [,em ˈiː] ,
I never got into bed without her coming to kiss me ,
我 绝不 得到 进入 床 没有 她 未来 到 吻 我 ,

每次上床睡觉，她都会来吻我。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dɪˈsembər] [ˈwaɪndz] [bluː] [ðə; ði] [ˈaɪsi] [snoʊ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [peɪnz] ,
and when the December winds blew the icy snow against the window panes ,
和 什么时候 这 十二月 风 吹 这 冰冷的 雪 反对 这 窗户 窗格 ,

当十二月的寒风将冰冷的积雪吹打在窗户玻璃上时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [maɪ] [fiːt] [brɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][wɔːrm][ðəm; ðəm] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sæŋ]
she would take my feet between her hands and warm them , **while she sang**
她 会 拿 我的 脚 之间 她 双手 和 温暖的 他们 , 尽管 她 唱
[tuː; tə][,em ˈiː] .
to me .
到 我 .

她会用双手捧着我的脚取暖，同时唱歌给我听。

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] .
Even now I can remember the song she used to sing .
甚至 现在 我 能 记住 这 歌曲 她 用过的 到 唱歌 .

即使现在，我还能想起她以前唱的那首歌。

[ɪf] [ə; eɪ][stɔːrm] [keɪm] [ɑːn] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ˈmaɪndɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [kaʊ] ,
If a storm came on while I was out minding our cow ,
如果 一个 风暴 来了 在 尽管 我 曾是 出去 介意 我们的 奶牛 ,

如果我外出照看牛的时候突然下起了暴风雨，

[ʃiː; ji] [wʊd] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [tuː; tə] [mi:t] [em 'iː] ,
she would run down the lane to meet me ,
她 会 跑步 向下 这 车道 到 见面 我 ,
她会沿着小巷跑来迎接我,

[ænd; ənd] [ˈkʌvər] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həər][ˈkɑ:t(ə)n][skɜːrt][soʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
and cover my head and shoulders with her cotton skirt so that I should
和 覆盖 我的 头 和 肩膀 和 她 棉布 裙子 所以 那 我 应该
[nɑ:t][get] [wet] .
not get wet .
不是 得到 湿的 .

[wen] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [bɔɪz] [ʃiː; ji] [meɪd] [em 'iː] [tel] [hɜːr; həər]
When I had a quarrel with one of the village boys she made me tell her
什么时候 我 有 一个 争吵 和 一 的 这 村庄 男孩们 她 制成 我 告诉 她
[ɔ:l] [əˈbaʊt] [aɪ 'tiː] ,
all about it ,
全部 关于 它 ,

当我跟村里一个男孩吵架时，她非要我把事情的来龙去脉都告诉她。
[ænd; ənd][ʃiː; ji] [wʊd] [tɔ:k] [ˈkaɪndli][tuː; tə][em 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [ænd; ənd] [preɪz] [em 'iː] [wen]
and she would talk kindly to me when I was wrong and praise me when
和 她 会 讲话 亲切地 到 我 什么时候 我 曾是 错误的 和 称赞 我 什么时候
[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] .
I was in the right .
我 曾是 在 这 正确的 .

当我做错事时，她会和蔼地和我说话；当我做对事时，她会表扬我。
[baɪ] [ðɪːz] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈʌðər] [θɪŋz] , [baɪ][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ji] [spəʊk] [tuː; tə][em 'iː][ænd; ənd] [lʊkt]
By these and many other things , by the way she spoke to me and looked
经过 这些 和 许多 其他 事物 , 经过 这 方式 她 辐 到 我 和 看起来
[æt; ət][em 'iː] ,
at me ,
在 我 ,

通过这些以及其他许多方面，通过她和我说话的方式和看我的眼神，
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [wei] [ʃiː; ji] [skəʊldɪd][em 'iː] , [aɪ] [biˈliːvd] [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][maɪ] [ˈmʌðər] .
and the gentle way she scolded me , I believed that she was my mother .
和 这 温和的 方式 她 责骂 我 , 我 相信 那 她 曾是 我的 母亲 .
她用温柔的方式责备我，让我觉得她就像我的母亲。

[[piː 'dʒiː][tuː'tuː:]]
[**Pg** **2**]
[页 2]

[第2页]
[maɪ] [ˈvɪlɪdʒ] , [ɔ:r] , [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ɪg'zækt] , [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp] ,
My village , or , to be more exact , the village where I was brought up ,
我的 村庄 , 或者 , 到 是 更多的 精确的 , 这 村庄 在哪里 我 曾是 带来 向上 ,
我的村庄，或者更准确地说，是我长大的村庄，

[fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑ:t][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [noʊ] [ˈbɜːrθpleɪs] ,
for I did not have a village of my own , no birthplace ,
为了 我 做过 不是 有 一个 村庄 的 我的 自己的 , 不 出生地 ,
因为我没有自己的村庄，没有出生地，

[ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfɑːðər] [ɔːr] [ˈmʌðər] — [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wer] [aɪ] [spent] [maɪ]
any more than I had a father or mother — the village where I spent my
任何 更多的 比 我 有 一个 父亲 或者 母亲 — 这 村庄 在哪里 我 花费 我的
[ˈtʃaɪldhʊd] [wʌz; wəz] [kɔːld] - ;
childhood was called Chavanon ;
童年 曾是 称为 - ;

就像我没有父亲或母亲一样——我童年生活过的村庄叫做沙瓦农；

[aɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpuːrɪst] [ɪn] [fræns] .
it is one of the poorest in France .
它 是 一 的 这 最贫困 在 法国 .

它是法国最贫困的地区之一。

[ˈoʊnli] [ˈsekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈkʌltɪveɪtɪd] ,
Only sections of the land could be cultivated ,
仅有的 部分 的 这 土地 可以 是 栽培 ,

只有部分土地可以耕种，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [stretʃ] [ʌv; əv] [mʊəz] [wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈheðər] [ænd; ənd] [bruːm] .
for the great stretch of moors was covered with heather and broom .
为了 这 伟大的 拉紧 的 沼泽地 曾是 涵盖 和 希瑟 和 扫帚 .

大片荒原上长满了石楠和金雀花。

[wiː; wi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [haʊs] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [brʊk] .
We lived in a little house down by the brook .
我们 居住地 在 一个 小的 房子 向下 经过 这 溪 .

我们住在小溪边的一间小房子里。

[ʌnˈtɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [eɪt] [ˈɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] ;
Until I was eight years of age I had never seen a man in our house ;
直到 我 曾是 八 年 的 年龄 我 有 绝不 已见 一个 男人 在 我们的 房子 ;

直到八岁，我家里从未见过男人；

[jet] [maɪ] [əˈdɑːptɪd] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈwɪdʊʊ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
yet my adopted mother was not a widow , but her husband , who was a
然而 我的 已采用 母亲 曾是 不是 一个 寡妇 , 但 她 丈夫 , WHO 曾是 一个

[stoʊn] - [ˈkʌtər] ,
stone - cutter ,
石头 - 刀具 ,

然而，我的养母并非寡妇，而是她的丈夫，他是一名石匠。

[wɜːrkt] [ɪn][ˈpærɪs] ,
worked in Paris ,
工作 在 巴黎 ,

曾在巴黎工作

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ]
and he had not been back to the village since I was of an age
和 他 有 不是 到过 后退 到 这 村庄 自从 我 曾是 的 一个 年龄

[tuː; tə][ˈnoʊtɪs] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] [əˈraʊnd] [em ˈiː] .
to notice what was going on around me .
到 注意 什么 曾是 去 在 大约 我 .

自从我长大成人，开始注意到周围发生的事情之后，他就再也没有回过村子。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [hiː; hi][sent] [nuːz] [baɪ][sʌm; səm] [kəmˈpænjən] [huː] [rɪˈtʊːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
Occasionally he sent news by some companion who returned to the village ,
偶尔 他 发送 消息 经过 一些 伴侣 WHO 返回 到 这 村庄 ,

他偶尔会通过返回村里的同伴传递消息。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [ʌ; əv][ðə; ði] ['pesnts] [huː] [wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz][stoʊn] - ['kʌtɜːz]
for there were many of the peasants who were employed as stone - cutters
为了 那里 是 许多 的 这 农民 WHO 是 受雇 作为 石头 - 切割器
[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
in the city .
在 这 城市 .

因为城里有很多农民都从事石匠的工作。

" ['mʌðər] - , " [ðə; ði][mæn] [wʊd] [seɪ] , " [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɪz] [kwɔɪt] [wel] ,
" Mother Barberin , " the man would say , " your husband is quite well ,
" 母亲 - , " 这 男人 会 说 , " 你的 丈夫 是 相当 出色地 ,
“巴伯林夫人，”那人会说，“您丈夫身体很好。”

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][em 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['hiːz] [sti] ['wɜːrkɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs]
and he told me to tell you that he's still working , and to give you this
和 他 讲述 我 到 告诉 你 那 他是 仍然 在职的 , 和 到 给 你 这
['mʌni] .
money .
钱 .

他让我转告你他还在工作，并把这笔钱给你。

[wɪl] [juː; jʊ] [kaʊnt] [aɪ 'tiː] ?
Will you count it ?
将要 你 数数 它 ?

你会把它算进去吗？

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
" That was all .
" 那 曾是 全部 .

仅此而已。

['mʌðər] - [wʌz; wəz]['sætɪsfɑɪd] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [wel] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrk]
Mother Barberin was satisfied , her husband was well and he had work
母亲 - 曾是 使满意 , 她 丈夫 曾是 出色地 和 他 有 工作
.
:
.

巴贝林太太很满意，她的丈夫身体健康，而且还有工作。

[brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz] - [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi]
Because Barberin was away from home it must not be thought that he
因为 - 曾是 离开 从 家 它 必须 不是 是 想法 那 他
[wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn] [gʊd] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] .
was not on good terms with his wife .
曾是 不是 在 好的 条款 和 他的 妻子 .

巴贝林不在家，但这并不意味着他和妻子关系不好。

[hiː; hi] [stɛɪd] [ɪn]['pærɪs][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [kept] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
He stayed in Paris because his work kept him there .
他 入住 在 巴黎 因为 他的 工作 保留 他 那里 .

他留在巴黎是因为工作需要。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld][hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɑːn][ðə; ði]
When he was old he would come back and live with his wife on the
什么时候 他 曾是 老的 他 会 来 后退 和 居住 和 他的 妻子 在 这
['mʌni] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] .
money that he had saved .
钱 那 他 有 已保存 .

他老了以后会回来，用他积攒的钱和妻子一起生活。

[wʌn] [noʊvembər] [iːvniŋ] [ə; eɪ][mæn] [stɑ:pt] [æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r]

One November evening a man stopped at our
一 十一月 晚上 一个 男人 停止 在 我们的

十一月的一个傍晚，一个男人停在了我们店门口。

[[pi: 'dʒi:] [θri:]]

[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[geɪt] .

gate .
门 .

门。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændiŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['dɔ:rstep] ['breɪkiŋ] [stɪks] .

I was standing on the doorstep breaking sticks .
我 曾是 常设 在 这 家门口 打破 棍子 .

我当时站在门阶上折断木棍。

[hi:; hi] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði][tɑ:p][bɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [tu:; tə][em 'i:] [tu:; tə] [noʊ] [ɪf]

He looked over the top bar of the gate and called to me to know if
他 看起来 超过 这 顶部 酒吧 的 这 门 和 称为 到 我 到 知道 如果

['mʌðər] - [lɪvd] [ðer; ðər] .

Mother Barberin lived there .
母亲 - 居住地 那里 .

他从大门顶栏杆上探出头来，喊着问我巴伯林修女是否住在那里。

[aɪ] ['ʃaʊtɪd] [jes] [ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [ɪn] .

I shouted yes and told him to come in .
我 喊叫 是的 和 讲述 他 到 来 在 .

我大声喊“是”，让他进来。

[hi:; hi] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði][oʊld] [geɪt] [ænd; ənd] [keɪm] ['sləʊli] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .

He pushed open the old gate and came slowly up to the house .
他 推动 打开 这 老的 门 和 来了 缓慢地 向上 到 这 房子 .

他推开旧大门，慢慢地走到房子跟前。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [sʌt] [ə; eɪ]['dɜ:rti][mæn] .

I had never seen such a dirty man .
我 有 绝不 已见 这样的 一个 肮脏的 男人 .

我从未见过如此肮脏的人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] .

He was covered with mud from head to foot .
他 曾是 涵盖 和 泥 从 头 到 脚 .

他从头到脚都沾满了泥巴。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɑ:n][bæd] [roʊdz] .

It was easy to see that he had come a distance on bad roads .
它 曾是 简单的 到 看 那 他 有 来 一个 距离 在 坏的 道路 .

很容易看出，他走了很远的路，路途十分崎岖。

[ə'pɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈvɔɪsɪz] [ˈmʌðər] - [ræn][aʊt] .

Upon hearing our voices Mother Barberin ran out .
之上 听力 我们的 声音 母亲 - 跑 出去 .

听到我们的声音，巴贝林夫人跑了出去。

" [aɪv] [brɔ:t] [sʌm; səm] [nu:z] [frʌm; frəm]['pærɪs] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .

" I've brought some news from Paris , " said the man .
" 我已经 带来 一些 消息 从 巴黎 , " 说 这 男人 .

“我从巴黎带来了一些消息，”那人说道。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈmænz] [tʊŋ] [əˈlɑ:rmɪd] [ˈmʌðər] .
Something in the man's tone alarmed Mother Barberin .

某物 在 这 男人的 语气 惊慌 母亲 - .

男人的语气让巴伯林夫人感到不安。

" [oʊ] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [ˈrɪŋɪŋ] [hɜːr; həɹ][hændz] , " [ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tuː; tə]
" Oh , dear , " she cried , wringing her hands , " something has happened to
" 哦 , 亲爱的 , " 她 哭 , 拧干 她 双手 , " 某物 有 发生 到
[dʒəˈroʊm] ! "
Jerome ! "
杰罗姆 ! "

“哦，天哪，“她一边搓着手一边喊道，“杰罗姆出事了！ ”

" [jes] , [ðer; ðər][ɪz] , [bʌt; bət][dəʊnt][get] [skerd] .
" Yes , there is , but don't get scared .
" 是的 , 那里 是 , 但 不 得到 害怕的 .

“是的，有，但别害怕。”

[ˈhiːz] [bɪn] [hɜːrt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [eɪnt] [ded] , [bʌt; bət] [ˈmeɪbi] [ˈhiːl] [biː; bi] [dɪˈfɔːrmd] .
He's been hurt , but he ain't dead , but maybe he'll be deformed .
他是 到过 伤害 , 但 他 不是 死的 , 但 或许 地狱 是 变形 .

他受伤了，但没死，不过可能会残疾。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [ʃer] [ə; eɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
I used to share a room with him ,
我 用过的 到 分享 一个 房间 和 他 ,

我以前和他合住一个房间。

[ænd; ænd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [hoʊm] [hiː; hi] [æskt] [em ˈiː][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ]
and as I was coming back home he asked me to give you the message
和 作为 我 曾是 未来 后退 家 他 问 我 到 给 你 这 信息
.
:
.

当我回家的路上，他让我把这个消息转告给你。

[aɪ][kɑːnt][stɔːp][æz; əz] [aɪv] [ɡɑːt] [ˈsevrəl] [maɪlz] [tuː; tə][ɡoʊ] , [ænd; ænd] [ɪts] [ˈgetɪŋ] [leɪt] .
I can't stop as I've got several miles to go , and it's getting late .
我 不能 停止 作为 我已经 得到 一些 英里 到 去 , 和 它是 获得 晚的 .

我不能停下来，因为我还有好几英里的路要走，而且天色已晚。

" [bʌt; bət] [ˈmʌðər] - [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] ; [ʃiː; ʃi] [ˈbɛɡd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə]
" But Mother Barberin wanted to know more ; she begged him to stay to
" 但 母亲 - 通缉 到 知道 更多的 ; 她 乞求 他 到 停留 到
[ˈsʌpər] .
supper .
晚餐 .

“但巴伯林夫人还想知道更多；她恳求他留下来吃晚饭。”

[ðə; ði] [roʊdz] [wɜːr; wər][soʊ][bæd] !
The roads were so bad !
这 道路 是 所以 坏的 !

路况太差了！

[ænd; ænd] [ðeɪ] [dɪd] [seɪ] [ðæt] [wʊlvs] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈaʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .
and they did say that wolves had been seen on the outskirts of the wood .
和 他们 做过 说 那 狼 有 到过 已见 在 这 郊区 的 这 木头 .

他们确实说过，有人在树林边缘看到了狼。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ɡoʊ] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
He could go early in the morning .
他 可以 去 早期的 在 这 早晨 .

他可以一大早就去。

[ˈwʊdnt] [hiː; hi] [steɪ] ?
Wouldn't he stay ?
不会 他 停留 ?

他难道不愿留下吗？

[jes] , [hiː; hi] [wʊd] .
Yes , he would .
是的 , 他 会 .

是的，他会。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd] [waɪl] [ˈiːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsʌpər] [təʊld][juː 'es]
He sat down by the corner of the fire and while eating his supper told us
他 卫星 向下 经过 这 角落 的 这 火 和 尽管 吃 他的 晚餐 讲述 我们
[haʊ] [ðə; ði][ˈæksɪdənt][hæd; həd] [ə'kɜːrd] .
how the accident had occurred .
如何 这 事故 有 发生 .

他坐在火堆旁的角落里，一边吃晚饭一边告诉我们事故是如何发生的。

- [hæd; həd] [bɪn] [ˈterəbli] [hɜːrt][baɪ][ə; eɪ] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈskæfoʊld] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]
Barberin had been terribly hurt by a falling scaffold , and as he had
- 有 到过 可怕 伤害 经过 一个 坠落 脚手架 , 和 作为 他 有
巴贝林被倒塌的脚手架严重砸伤，而且他.....

[[piː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[hæd; həd][noʊ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [spɑːt] , [ðə; ði] [ˈbɪldər] [hæd; həd][rɪˈfjuːzd; 'refjuːs]
had no business to be in that particular spot , the builder had refused
有 不 商业 到 是 在 那 特别的 点 , 这 建筑商 有 拒绝
[tuː; tə][peɪ] [æn; ən] [ɪn'demnəti] .
to pay an indemnity .
到 支付 一个 赔款 .

由于建筑商没有理由出现在那个特定地点，因此拒绝支付赔偿金。

" [pʊr] - , " [sed] [ðə; ði][mæn][æz; əz][hiː; hi] [draɪd] [ðə; ði][legz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtraʊzərz] ,
" **Poor Barberin , " said the man as he dried the legs of his trousers ,**
" 贫穷的 - , " 说 这 男人 作为 他 干燥 这 腿 的 他的 裤子 ,
“可怜的巴伯林，”那人一边擦着裤腿一边说道。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [naʊ] [kwɑɪt] [stɪf] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈkoʊtɪŋ] [ʌv; əv] [mʌd] , " [ˈhiːz] [gɑːt][noʊ] [lʌk] , [noʊ] [lʌk]
which were now quite stiff under the coating of mud , " he's got no luck , no luck
哪个 是 现在 相当 僵硬的 在下面 这 涂层 的 泥 , " 他是 得到 不 运气 , 不 运气
!
!
!

现在它们在泥浆的覆盖下变得很硬，“他运气不好，运气不好！”

[sʌm; səm] [tʃæps] [wʊd] [get][ə; eɪ] [mɪnt] [oʊ] - [ˈmʌni] [aʊt][ʌv; əv][æn; ən] [əˈfer] [laɪk] [ðɪs] ,
Some chaps would get a mint o ' money out of an affair like this ,
一些 小伙子们 会 得到 一个 薄荷 o - 钱 出去 的 一个 事务 喜欢 这 ,
有些人要是做这种事，肯定能大赚一笔。

[bʌt; bət][jʊr; jər][mæn][wəʊnt] [get] [ˈnʌθɪŋ] ! "
but your man won't get nothing ! "
但 你的 男人 惯于 得到 没有什么 ! "

但你男人什么也得不到！

" [noʊ] [lʌk] !
" **No luck !**
" 不 运气 !

运气不好！

" [hi:; hi] [sed] [ə'gen] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'tetɪk] [tu:n] ,
" **he said again in such a sympathetic tone** ,
" 他 说 再次 在 这样的 一个 交感神经 语气 ,
他再次用充满同情的语气说道:

[wɪtʃ] [ʃʊd] [ˈpleɪnli] [ðæt] [hi:; hi] [fɔ:; fər] [wʌn] [wʊd] [ˈwɪlɪŋli] [hæv; həv] [ðə; ði] [laɪf] [hæf] [krʌʃt] [aʊt]
which showed plainly that he for one would willingly have the life half crushed out
哪个 显示 显然 那 他 为了 一 会 心甘情愿 有 这 生活 一半 碎 出去
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbɑ:di] [ɪf] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] [ˈpenʃən] .
of his body if he could get a pension .
的 他的 身体 如果 他 可以 得到 一个 养老金 .

这清楚地表明，如果他能获得养老金，他宁愿失去半条命。

" [æz; əz] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [su:] [ðæt] [ˈbɪldər] . "
" **As I tell him** , **he ought to sue that builder** . "
" 作为 我 告诉 他 , 他 应该 到 起诉 那 建筑商 . "
“正如我告诉他的，他应该起诉那个建筑商。”

" [ə; eɪ] [ˈlɔ:su:t] , " [ɪk'skleɪmd] [ˈmʌðər] - , " [ðæt] [kɔ:sts] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] [ˈmʌni] . "
" **A lawsuit** , " **exclaimed Mother Barberin** , " **that costs a lot of money** . "
" 一个 诉讼 , " 惊呼 母亲 - , " 那 成本 一个 很多 的 钱 . "
“一场官司，”巴伯林修女惊呼道，“要花很多钱。”

" [jes] , [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪn] !
" **Yes** , **but if you win** !
" 是的 , 但 如果 你 赢 !
“是的，但是如果你赢了！ ”

" [ˈmʌðər] - [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [stɑ:rt] [ɔ:f] [tu:; tə] [ˈpærɪs] , [ˈoʊnli] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)]
" **Mother Barberin wanted to start off to Paris** , **only it was such a terrible**
" 母亲 - 通缉 到 开始 离开 到 巴黎 , 仅有的 它 曾是 这样的 一个 糟糕的
[ə'fer] . . .
affair . . .
事务 . . .
“巴贝兰夫人想去巴黎，可是那真是一段糟糕的经历.....”

[ðə; ði] [ˈdʒɜ:rnɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [kɔ:st] [soʊ] [mʌtʃ] !
the journey was so long , **and cost so much** !
这 旅行 曾是 所以 长的 , 和 成本 所以 很多 !
这段旅程太漫长，花费也太高！

[ðə; ði] [nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wi:; wi] [went] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [kən'sʌltɪd] [ðə; ði] [pri:st] .
The next morning we went into the village and consulted the priest .
这 下一个 早晨 我们 去 进入 这 村庄 和 咨询 这 牧师 .
第二天早上，我们进村去请教了牧师。

[hi:; hi] [əd'vaɪzd] [hɜ:r; həɹ] [nɑ:t] [tu:; tə] [goʊ] [wɪ'ðəʊt] [fɜ:rst] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ʌv; əv] [ˈeni]
He advised her not to go without first finding out if she could be of any
他 建议 她 不是 到 去 没有 第一的 寻找 出去 如果 她 可以 是 的 任何
[ju:z] .
use .
使用 .
他建议她不要贸然行事，先弄清楚自己是否能派上用场。

[hi:; hi] [roʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈhɑ:spɪt(ə)] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈteɪkən] - ,
He wrote to the hospital where they had taken Barberin ,
他 写道 到 这 医院 在哪里 他们 有 已采取 - ,
他写信给巴伯林被送往的医院，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtə] [rɪ'si:vɪ] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] - [waɪf] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə]
and a few days later received a reply saying that Barberin's wife was not to
和 一个 很少 天 之后 已收到 一个 回复 说 那 - 妻子 曾是 不是 到
[goʊ] ,
go ,
去 ;

几天后收到回复，说巴贝林的妻子不能去。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃi; ʃi][kʊd; kəd] [send] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,
but that she could send a certain sum of money to her husband ,
但 那 她 可以 发送 一个 肯定 和 的 钱 到 她 丈夫 ,
但她可以寄一定数额的钱给丈夫。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hi; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [su:] [ðə; ði] ['bɪldə] [ə'pɑ:n] [hu:z] [wɜ:rks][hi; hi][hæd; həd] [met]
because he was going to sue the builder upon whose works he had met
因为 他 曾是 去 到 起诉 这 建筑商 之上 谁 作品 他 有 遇见
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æksɪdənt] .
with the accident .
和 这 事故 .

因为他打算起诉导致他发生事故的建筑商。

[deɪz] [ænd; ənd] [wi:ks] [pæst] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ['letəz] [keɪm] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər]
Days and weeks passed , and from time to time letters came asking for
天 和 周 通过了 , 和 从 时间 到 时间 信件 来了 问 为了
[mɔ:r] ['mʌni] .
more money :
更多的 钱 .

日子一天天过去，几周过去了，不时会收到要求追加款项的信件。

[ðə; ði][læst] , [mɔ:r] [ɪn'sɪstənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pri:vɪəs] [wʌnz] , [sed] [ðæt] [ɪf]
The last , more insistent than the previous ones , said that if
这 最后的 , 更多的 坚持 比 这 以前的 一个 , 说 那 如果
最后那个人比前几个人语气更加强硬，他说如果

[,pi: 'dʒi:][fəv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] ['mʌni] [ðə; ði] [kaʊ] [mʌst; məst][bi:; bi][soʊld][tu:; tə] [prækjər] [ðə; ði][sʌm; səm] .
there was no more money the cow must be sold to procure the sum .
那里 曾是 不 更多的 钱 这 奶牛 必须 是 卖 到 采购 这 和 .
没有钱了，必须卖掉母牛来筹集资金。

['oʊnli] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pesnts] [noʊ] [wʌt] [dɪ'stres]
Only those who have lived in the country with the peasants know what distress
仅有的 那些 WHO 有 居住地 在 这 国家 和 这 农民 知道 什么 痛苦
[ðer; ðər][ɪz][ɪn] [ði:z] [θri:] [wɜ:rdz] ,
there is in these three words ,
那里 是 在 这些 三 字 ;

只有那些和农民一起在农村生活过的人才能体会这三个字背后的苦楚。

" [sel] [ðə; ði] [kaʊ] .
" Sell the cow .
" 卖 这 奶牛 .

把牛卖掉。

" [æz; əz] [b:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] [kaʊ] [ɪn][ðə; ði] [ʃed] [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪ] [nɑ:t] [ˈsʌfər]
" **As long as they have their cow in the shed they know that they will not suffer**
" 作为 长的 作为 他们 有 他们的 奶牛 在 这 棚 他们 知道 那 他们 将要 不是 遭受
[frʌm; frəm] [ˈhʌŋɡər] .
from hunger .
从 饥饿 .

“只要他们的牛在牛棚里，他们就知道自己不会挨饿。”

[wiː; wi][gɑ:t] [ˈbʌtər] [frʌm; frəm][ˈaʊərz][tuː; tə][pʊt] [ɪn][ðə; ði] [su:p] , [ænd; ənd] [mɪlk] [tuː; tə] [ˈmɔɪs(ə)n] [ðə; ði]
We got butter from ours to put in the soup , and milk to moisten the
我们 得到 黄油 从 我们的 到 放 在 这 汤 , 和 牛奶 到 濡 这
[pəˈtetoʒ] .
potatoes .
土豆 .

我们从家里拿了黄油放进汤里，又拿了牛奶来湿润土豆。

[wiː; wi] [lɪvd] [soʊ] [wel] [frʌm; frəm][ˈaʊərz] [ðæt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [raɪt] [aɪ][hæd; həd]
We lived so well from ours that until the time of which I write I had
我们 居住地 所以 出色地 从 我们的 那 直到 这 时间 的 哪个 我 写 我 有
[ˈhɑːrdli] [ˈevər] [ˈteɪstɪd] [mi:t] .
hardly ever tasted meat .
几乎 曾经 尝过 肉 .

我们的生活非常优渥，以至于在我写下这些文字的时候，我几乎从未尝过肉的味道。

[bʌt; bət][ˈaʊər; ɑ:r] [kaʊ] [nɑ:t][ˈoʊnli] [geɪv] [juː ˈes] [ˈnɜːrɪʃmənt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑ:r] [frend] .
But our cow not only gave us nourishment , she was our friend .
但 我们的 奶牛 不是 仅有的 给予 我们 营养 , 她 曾是 我们的 朋友 .

但我们的牛不仅给我们提供了食物，它还是我们的朋友。

[sʌm; səm] [ˈpi:p(ə)] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ə; eɪ] [kaʊ] [ɪz][ə; eɪ][ˈstuːpɪd][ˈænɪm(ə)] .
Some people imagine that a cow is a stupid animal .
一些 人们 想象 那 一个 奶牛 是 一个 愚蠢的 动物 .

有些人认为牛是一种愚蠢的动物。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑ:t][soʊ] , [ə; eɪ] [kaʊ] [ɪz][moʊst] [ɪnˈtelɪdʒənt] .
It is not so , a cow is most intelligent .
它 是 不是 所以 , 一个 奶牛 是 最多 聪明的 .

并非如此，牛是最聪明的动物。

[wen] [wiː; wi] [spoʊk] [tuː; tə][ˈaʊərz][ænd; ənd] [stroʊkt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi]
When we spoke to ours and stroked her and kissed her , she
什么时候 我们 辐 到 我们的 和 抚摸 她 和 亲吻 她 , 她
[ʌndərˈstʊd] [juː ˈes] ,
understood us ,
理解 我们 ,

当我们和她说话、抚摸她、亲吻她时，她都能听懂我们的话。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][bɪɡ] [raʊnd] [aɪz] [wɪtʃ] [lʊkt] [soʊ][soːft] ,
and with her big round eyes which looked so soft ,
和 和 她 大的 圆形的 眼睛 哪个 看起来 所以 柔软的 ,

她那双圆圆的大眼睛看起来那么温柔，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] [ɪˈnʌf] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [juː ˈes] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd]
she knew well enough how to make us know what she wanted and what she did
她 知道 出色地 足够的 如何 到 制作 我们 知道 什么 她 通缉 和 什么 她 做过
[nɑ:t][waːnt] .
not want .
不是 想 .

她很清楚如何让我们明白她想要什么，不想要什么。

[ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [ʃuː 'es][ænd; ənd][wiː; wi] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [seɪ]
In fact , she loved us and we loved her , and that is all there is to say
在 事实 , 她 喜爱 我们 和 我们 喜爱 她 , 和 那 是 全部 那里 是 到 说
.
:
.

事实上，她爱我们，我们也爱她，仅此而已。

[haʊ'evər] , [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
However , we had to part with her ,
然而 , 我们 有 到 部分 和 她 ,
然而，我们不得不和她分别。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ][ðə; ðɪ] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kaʊ] [ðæt] - ['hʌzbənd] [wʊd] [biː; bi]
for it was only by the sale of the cow that Barberin's husband would be
为了 它 曾是 仅有的 经过 这 销售 的 这 奶牛 那 - 丈夫 会 是
[ˈsætɪsfɑɪd] .
satisfied .
使满意 .

只有卖掉那头母牛，巴贝林的丈夫才会满意。

[ə; eɪ][ˈkæt(ə)l] ['diːlər] [keɪm] [tuː; tə]l'ʌʊər; ɑːr] [haʊs] , [ænd; ənd]l'æftər] ['θɜːrəli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ruː'set] ,
A cattle dealer came to our house , and after thoroughly examining Rousette ,
一个 牛 经销商 来了 到 我们的 房子 , 和 后 彻底 检查 鲁塞特 ,
一位牲畜贩子来到我家，仔细检查了鲁塞特之后，

— [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt] [suːt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ɔːl] ,
— **all the time shaking his head and saying that she would not suit him at all ,**
— 全部 这 时间 摇晃 他的 头 和 说 那 她 会 不是 套装 他 在 全部 ,
他一边摇头一边说她根本不适合他。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [sel] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɒʊ] [mɪlk] , [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [bəd] ['bʌtər] ,
he could never sell her again , she had no milk , she made bad butter ,
他 可以 绝不 卖 她 再次 , 她 有 不 牛奶 , 她 制成 坏的 黄油 ,
他再也卖不出去她了，她没有奶，做出来的黄油也不好吃。

— [hiː; hi] ['endɪd] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər] ,
— **he ended by saying that he would take her ,**
— 他 结束 经过 说 那 他 会 拿 她 ,
最后他说他会带她走。

[bʌt; bət] ['oʊnli] [aʊt] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] ['mʌðər] - [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [gʊd]
but only out of kindness because Mother Barberin was an honest good
但 仅有的 出去 的 仁慈 因为 母亲 - 曾是 一个 诚实的 好的
[wʊmən] .
woman .
女士 .

但这只是出于好意，因为巴伯林夫人是一位诚实善良的女人。

[pʊr] [ruː'set] , [æz; əz] [ðʊʊ] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz]
Poor Rousette , as though she knew what was
贫穷的 鲁塞特 , 作为 尽管 她 知道 什么 曾是
可怜的鲁塞特，仿佛她知道发生了什么事似的。

[[piː 'dʒiː][sɪks]]
[**Pg 6**]
[页 6]

[第6页]

[ˈhæpənɪŋ] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɑːrn][ænd; ənd][brɪ'gæən][tuː; tə] ['beləʊ] .
happening , refused to come out of the barn and began to bellow .
发生 , 拒绝 到 来 出去 的 这 谷仓 和 开始 到 下面 .
事情发生了，它拒绝从谷仓里出来，开始咆哮。

" [gʊʊ][ɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ][ænd; ənd] [tʃeɪs] [hɜ:r; həɾ][aʊt] , " [ðə; ði][mæn] [sed] [tu:; tə]
" Go in at the back of her and chase her out , " the man said to
" 去 在 在 这 后退 的 她 和 追赶 她 出去 , " 这 男人 说 到
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

“从她身后进去，把她赶出去，”那人对我说。

[ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [wɪp] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] ['kæɪɪd] ['hæŋɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
holding out a whip which he had carried hanging round his neck .
保持 出去 一个 鞭 哪个 他 有 携带 绞刑 圆形的 他的 脖子 .
他拿出了一根鞭子，鞭子一直挂在他的脖子上。

" [noʊ] , [ðæt] [hi:; hi][wəʊnt] , " [kraɪd] ['mʌðəɾ] .
" No , that he won't , " cried mother .
" 不 , 那 他 惯于 , " 哭 母亲 .

“不，他不会的，”母亲喊道。

[ˈteɪkɪŋ] [pɔɾ] [ru:ˈset] [baɪ][ðə; ði] [lɔɪnz] , [ʃi:; ʃɪ] [spʊʊk] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] ['sɔ:ftli] : " [ðer; ðəɾ] , [maɪ] ['bju:ti] ,
Taking poor Rousette by the loins , she spoke to her softly : " There , my beauty ,
采取 贫穷的 鲁塞特 经过 这 腰肉 , 她 辐 到 她 轻轻 : " 那里 , 我的 美丽 ,
她抓住可怜的鲁塞特的腰，轻声对她说：“好了，我的美人儿，

[kʌm] . . . [kʌm] [ə'lo:ŋ] [ðen] .
come . . . come along then .
来 . . . 来 沿着 然后 .

来.....那就一起来吧。

" [ru:ˈset] [kʊd; kəd][na:t] [rɪˈzɪst] [hɜ:r; həɾ] , [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ʃi:; ʃɪ][ga:t][tu:; tə][ðə; ði][roʊd] ,
" Rousette could not resist her , and then , when she got to the road ,
" 鲁塞特 可以 不是 抵抗 她 , 和 然后 , 什么时候 她 得到 到 这 路 ,
“鲁塞特无法抗拒她，然后，当她走到路上时，

[ðə; ði][mæn][taɪd][hɜ:r; həɾ][ʌp][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz][kɑ:rt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [trɒtɪd] [ɔ:f] [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ]
the man tied her up behind his cart and his horse trotted off and she
这 男人 系 她 向上 在后面 他的 大车 和 他的 马 小跑 离开 和 她
[hæd; həd][tu:; tə] ['fɑ:lʊʊ] .
had to follow .
有 到 跟随 .

那人把她绑在马车后面，马儿小跑着离开了，她只好跟着他。

[wi:; wi] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət][fɔ:r; fəɾ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [wi:; wi][kʊd; kəd] [hɪɾ] [hɜ:r; həɾ]
We went back to the house , but for a long time we could hear her
我们 去 后退 到 这 房子 , 但 为了 一个 长的 时间 我们 可以 听到 她
[be'ləʊɪŋ] .
bellowing .
咆哮 .

我们回到了房子里，但很长一段时间我们都能听到她的吼叫声。

[noʊ] [mɔ:ɾ] [mɪlk] , [noʊ] ['bʌtəɾ] !
No more milk , no butter !
不 更多的 牛奶 , 不 黄油 !

没有牛奶，也没有黄油了！

[ɪŋ][ðə; ði] ['mɔ:ɾnɪŋ] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [bred] , [æt; ət] [naɪt] [sʌm; səm] [pə'tetoʊz] [wɪð; wɪθ][sɔ:lt] .
In the morning a piece of bread , at night some potatoes with salt .
在 这 早晨 一个 片 的 面包 , 在 夜晚 一些 土豆 和 盐 .
早上吃一块面包，晚上吃一些加盐的土豆。

[ˈʁʊʊv] [ˈtu:zdeɪ] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftəɾ][wi:; wi][hæd; həd][soʊld][ðə; ði] [kaʊ] .
Shrove Tuesday happened to be a few days after we had sold the cow .
忏悔节 周二 发生 到 是 一个 很少 天 后 我们 有 卖 这 奶牛 .
忏悔星期二恰好是我们卖掉那头牛几天后。

[ðə; ði] [jɪr] [bɪfɔːr] [ˈmʌðər] - [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [fɪːst] [fɔːr; fər][em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈpænkɪks]
The year before Mother Barberin had made a feast for me with pancakes
这 年 前 母亲 - 有 制成 一个 盛宴 为了 我 和 煎饼
[ænd; ənd][ˈæp(ə)l] [ˈfrɪtəz] ,
and apple fritters ,
和 苹果 油炸饼 ,
前一年, 巴伯林夫人为我做了一顿丰盛的晚餐, 有煎饼和苹果油条。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ˈiːtn] [soʊ] [ˈmeni] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːmd] [ænd; ənd] [læft] [wɪð; wɪθ]
and I had eaten so many that she had beamed and laughed with
和 我 有 吃 所以 许多 那 她 有 光束 和 笑了 和
[ˈplezər] .
pleasure .
乐趣 .
我吃了 很多, 她高兴得满脸笑容, 哈哈大笑。

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [ruːˈset] [tuː; tə] [gɪv] [juː ˈes] [mɪlk] [ɔːr] [ˈbʌtər] ,
But now we had no Rousette to give us milk or butter ,
但 现在 我们 有 不 鲁塞特 到 给 我们 牛奶 或者 黄油 ,
但现在我们没有鲁塞特给我们提供牛奶或黄油了,

[soʊ][ðer; ðər] [wəd] [biː; bi][noʊ] [ˈfroʊv] [ˈtuːzdeɪ] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] [ˈsædli] .
so there would be no Shrove Tuesday , I said to myself sadly .
所以 那里 会 是 不 忏悔节 周二 , 我 说 到 我 令人遗憾的是 .
“这样一来, 就没有忏悔星期二了,”我悲伤地对自己说。

[bʌt; bət] [ˈmʌðər] - [hæd; həd][ə; eɪ] [sərˈpraɪz] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
But Mother Barberin had a surprise for me .
但 母亲 - 有 一个 惊喜 为了 我 .
但芭芭琳修女给了我一个惊喜。

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][naːt][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈbɔːroʊɪŋ] ,
Although she was not in the habit of borrowing ,
虽然 她 曾是 不是 在 这 习惯 的 借贷 ,
虽然她没有借钱的习惯,

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [mɪlk] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbəz] ,
she had asked for a cup of milk from one of the neighbors ,
她 有 问 为了 一个 杯子 的 牛奶 从 一 的 这 邻居 ,
她向一位邻居要了一杯牛奶。

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈbʌtər] [frʌm; frəm] [əˈhʌðər] ,
a piece of butter from another ,
一个 片 的 黄油 从 其他 ,
从别人那里拿来一块黄油,

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][gɔːt] [hoʊm] [əˈbaʊt] [mɪdˈdeɪ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈemptɪŋ] [ðə; ði][ˈflaʊər][ˈɪntuː][ə; eɪ][bɪg]
and when I got home about midday she was emptying the flour into a big
和 什么时候 我 得到 家 关于 正午 她 曾是 清空 这 面粉 进入 一个 大的
[ˈɜːrθnwer] [boʊl] .
earthenware bowl .
陶器 碗 .
我中午左右到家时, 她正在把面粉倒进一个大陶碗里。

" [oʊ] , " [aɪ] [sed] , [ˈgoʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [ˈflaʊər] ? "
" **Oh , " I said , going up to her , " flour ? "**
" 哦 , " 我 说 , 去 向上 到 她 , " 面粉 ? "
“哦,”我走上前去对她说, “面粉? ”
" [waɪ] , [jes] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈsmaɪlɪŋ] , " [ɪts] [ˈflaʊər] , [maɪ]
" **Why , yes , " she said , smiling , " it's flour , my**
" 为什么 , 是的 , " 她 说 , 微笑 , " 它是 面粉 , 我的
“是的,”她笑着说, “是面粉, 我的。”

[ˌpiː ˈdʒiː][ˈseɪən]]
[**Pg** **7**]
[页 7]

[ˈlɪt(ə)l] [ˈrɛmi] , [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈflaʊər] .
little Remi , beautiful flour .
小的 雷米 , 美丽的 面粉 .

小雷米，美丽的面粉。

[siː] [wʌt] [ˈlʌvli] [ˈfleɪks] [aɪ ˈtiː] [meɪks] .
See what lovely flakes it makes .
看 什么 迷人的 薄片 它 制作 .

看看它能做出多么漂亮的薄片。

" [dʒʌst][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈæŋkəʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ðɪ][ˈflaʊər][wʌz; wəz][fɔːr; fər][aɪ][dɪd]
" Just because I was so anxious to know what the flour was for I did
" 只是 因为 我 曾是 所以 焦虑的 到 知道 什么 这 面粉 曾是 为了 我 做过
[nɑːt] [der] [æsk] .
not dare ask .
不是 敢 问 .

“正因为我太想知道面粉是做什么用的，所以我不敢问。”

[ænd; ʌnd] [bɪˈsaɪdz] [aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
And besides I did not want her to know that I remembered that it was
" 和 除了 我 做过 不是 想 她 到 知道 那 我 记得 那 它 曾是
[ˈroʊv] [ˈtuːzdeɪ] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [fiːl] [ʌnˈhæpi] .
Shrove Tuesday for fear she might feel unhappy .
忏悔节 周二 为了 害怕 她 可能 感觉 不开心 .

而且，我不想让她知道我记得那天是忏悔星期二，怕她会不高兴。

" [wʌt] [dʌz] [wʌn] [meɪk] [wɪð; wɪθ][ˈflaʊər] ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət][em ˈiː] .
" What does one make with flour ? " she asked , smiling at me .
" 什么 做 一 制作 和 面粉 ? " 她 问 , 微笑 在 我 .

“面粉能做什么呢？”她笑着问我。

" [bred] . "
" Bread . "
" 面包 . "
" [brɛd] . "

“面包。”

" [wʌt] [els] ? "
" What else ? "
" 什么 别的 ? "
" [wʌt] [els] ? "

还有什么？

" [pæp] . "
" Pap . "
" 帕普 . "
" [pæp] . "

“爸爸。”

" [ænd; ʌnd] [wʌt] [els] ? "
" And what else ? "
" 和 什么 别的 ? "
" [ænd; ʌnd] [wʌt] [els] ? "

还有什么？

" [waɪ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] . "
" Why , I don't know . "
" 为什么 , 我 不 知道 . "
" [waɪ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] . "

“为什么，我不知道。”

" [jes] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ['oʊnli][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ju:; jʊ][dəʊnt] [der] [seɪ] .
" **Yes , you know , only as you are a good little boy , you don't dare say .**
" 是的 , 你 知道 , 仅有的 作为 你 是 一个 好的 小的 男生 , 你 不 敢 说 .
" 是的, 你知道, 只是因为你是个乖孩子, 所以你不敢说出来。"

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [tu:; tə] - [deɪ] [ɪz] ['pæŋkeɪk] [deɪ] ,
You know that to - day is Pancake day ,
你 知道 那 到 - 天 是 饼子 天 ,
你知道今天是煎饼日吗?

[ænd; ʌnd][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi] ['hævnt] ['eni] ['bʌtər] [ænd; ʌnd] [mɪlk] [ju:; jʊ][dəʊnt] [der] [spi:k]
and because you think we haven't any butter and milk you don't dare speak
和 因为 你 思考 我们 还没有 任何 黄油 和 牛奶 你 不 敢 说话
.
.
.

因为你认为我们没有黄油和牛奶, 所以你不敢说话。

['ɪznt] [ðæt] [soʊ] , [eɪ] ?
Isn't that so , eh ?
不是 那 所以 , 嗯 ?
真是这样吗?

" [oʊ] , ['mʌðər] . "
" **Oh , Mother .** "
" 哦 , 母亲 . "
" 哦, 母亲。"

" [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [ðæt] ['pæŋkeɪk] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][soʊ][bæd][æftər][ɔ:l] [fɔ:r; fər][maɪ]['lɪt(ə)l] ['reɪmi] .
" **I didn't mean that Pancake day should be so bad after all for my little Remi .**
" 我 没有 意思是 那 饼子 天 应该 是 所以 坏的 后 全部 为了 我的 小的 雷米 .
"我并不是说煎饼节对我的小雷米来说会那么糟糕。"

[lʊk] [ɪn] [ðæt] [bɪn] .
Look in that bin .
看 在 那 垃圾桶 .
看看那个垃圾桶里。

" [aɪ] ['lɪftɪd] [ʌp][ðə; ði][lɪd] ['kwɪkli] [ænd; ʌnd] [sɔ:l] [sʌm; səm] [mɪlk] , ['bʌtər] , [egz] , [ænd; ʌnd] [θri:]
" **I lifted up the lid quickly and saw some milk , butter , eggs , and three**
" 我 抬起 向上 这 盖 迅速地 和 锯 一些 牛奶 , 黄油 , 鸡蛋 , 和 三
['æplz] .
apples .
苹果 .

我迅速掀开盖子, 看到里面有牛奶、黄油、鸡蛋和三个苹果。
" [gɪv] [em 'i:][ðə; ði] [egz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [waɪl] [aɪ] [breɪk] [ðem; ðəm] , [ju:; jʊ] [pi:l] [ðə; ði] ['æplz] .
" **Give me the eggs , " she said ; " while I break them , you peel the apples .**
" 给 我 这 鸡蛋 , " 她 说 ; " 尽管 我 休息 他们 , 你 果皮 这 苹果 .
"把鸡蛋给我,"她说; "我打鸡蛋的时候, 你削苹果皮。"

" [waɪl] [aɪ] [kʌt] [ðə; ði] ['æplz] ['ɪntu:]['slɑ:sɪz] ,
" **While I cut the apples into slices ,**
" 尽管 我 切 这 苹果 进入 切片 ,
当我把苹果切成片时,

[ʃi:; ʃi] [broʊk] [ðə; ði] [egz] ['ɪntu:][ðə; ði]['flaʊər][ænd; ʌnd][brɪ'gæŋ][tu:; tə] [bi:t] [ðə; ði] ['mɪkstʃər] ,
she broke the eggs into the flour and began to beat the mixture ,
她 打破 这 鸡蛋 进入 这 面粉 和 开始 到 打 这 混合物 ,
她把鸡蛋打入面粉中, 然后开始搅拌混合物。

[ˈædɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɪlk] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .

adding a little milk from time to time .

添加 一个 小的 牛奶 从 时间 到 时间 .

时不时地加一点牛奶。

[wen] [ðə; ði] [peɪst] [wʌz; wəz] [wel] [ˈbiːtn] [ʃiː; ji] [pleɪst] [ðə; ði][bɪg]

When the paste was well beaten she placed the big

什么时候 这 粘贴 曾是 出色地 被打败 她 放置 这 大的

当糊状物被充分搅拌后，她把大.....

[,piː ˈdʒiː][eɪt]]

[Pg 8]

[页 8]

[第 8 页]

[ˈɜːrθnwer] [boʊl] [ɑːn][ðə; ði][wɔːrm] [ˈsɪndəz] ,

earthenware bowl on the warm cinders ,

陶器 碗 在 这 温暖的 煤渣 ,

陶碗放在温暖的煤渣上，

[fɔːr; fər][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ˈsʌpər] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈpæŋkeɪks]

for it was not until supper time that we were to have the pancakes

为了 它 曾是 不是 直到 晚餐 时间 那 我们 是 到 有 这 煎饼

[ænd; ənd] [ˈfrɪtərz] .

and fritters .

和 油炸饼 .

因为直到晚餐时间我们才能吃到煎饼和油炸食品。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ˈfræŋkli] [ðæt] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [lɔːŋ] [deɪ] ,

I must say frankly that it was a very long day ,

我 必须 说 坦率地说 那 它 曾是 一个 非常 长的 天 ,

坦白说，今天真是漫长的一天。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][aɪ] [ˈlɪftɪd] [ʌp][ðə; ði] [klɔːθ] [ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [θroʊn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [boʊl]

and more than once I lifted up the cloth that she had thrown over the bowl

和 更多的 比 一次 我 抬起 向上 这 布 那 她 有 抛掷 超过 这 碗

.

:

.

我不止一次掀开了她盖在碗上的布。

" [juːl] [meɪk] [ðə; ði] [peɪst] [koʊld] , " [ʃiː; ji] [kraɪd] ; " [ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][wəʊnt] [raɪz] [wel] .

" You'll make the paste cold , " she cried ; " and it won't rise well .

" 你会 制作 这 粘贴 寒冷的 , " 她 哭 ; " 和 它 惯于 上升 出色地 .

“你这样会让面糊变冷,”她喊道,“那样它就发不起来。”

" [bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] [wel] , [ˈlɪt(ə)] [ˈbʌblz] [wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][tɑːp] .

" But it was rising well , little bubbles were coming up on the top .

" 但 它 曾是 上升 出色地 , 小的 气泡 是 未来 向上 在 这 顶部 .

“但它上涨势头良好，顶部冒出小气泡。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [egz] [ænd; ənd] [mɪlk] [wɜːr; wər] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [smel] [gʊd] .

And the eggs and milk were beginning to smell good .

和 这 鸡蛋 和 牛奶 是 开始 到 闻 好的 .

鸡蛋和牛奶开始散发出诱人的香味。

" [goʊ][ænd; ənd] [tʃɑːp] [sʌm; səm] [wʊd] , " [ˈmʌðər] - [sed] ; " [wiː; wi] [niːd] [ə; eɪ] [gʊd] [klɪr]

" Go and chop some wood , " Mother Barberin said ; " we need a good clear

" 去 和 劈 一些 木头 , " 母亲 - 说 ; " 我们 需要 一个 好的 清除

[ˈfaɪər] .

fire .

火 .

“去砍些柴,”巴伯林太太说,“我们需要一堆干净的火。”

" [æ̣t; ə̣t][læ̣st̩][ð̣ə; ð̣i][ˈkænd̩(ə)l̩][wɫz; wə̣z][lɪ̣t̩] .
" **At last the candle was lit .**
" 在 最后的 这 蜡烛 曾是 点燃 .

“蜡烛终于点燃了。”

" [pʊ̣t̩][ð̣ə; ð̣i] [wʊ̣d̩] [ɑːn̩][ð̣ə; ð̣i][ˈfaɪ̯ər̩] !
" **Put the wood on the fire !**
" 放 这 木头 在 这 火 ！

“把柴火放到火里！”

" [ʃiː; ʃi][dɪ̯d̩][nɑːt̩][hæ̃v; hæ̃v][tuː; tə][seɪ̯] [ð̣ɪ̯s̩] [ˈtwɑɪ̯s̩] ; [aɪ̯][hæ̃d; hæ̃d] [bɪ̯n̩] [ˈweɪ̯tɪ̯ŋ] [ɪ̯mˈpeɪ̯ntli] [tuː; tə] [hɪ̯r̩]
" **She did not have to say this twice ; I had been waiting impatiently to hear**
" 她 做过 不是 有 到 说 这 两次 ； 我 有 到过 等待 不耐烦地 到 听到
[ð̣iːz̩] [wɜːrdz̩] .
these words .
这些 字 .

“她不必说第二遍；我一直迫不及待地想听到这些话。”

[suːn̩] [ə; eɪ̯] [braɪ̯t̩] [ˈfleɪ̯m̩] [lɪːpt̩] [ʌ̣p̩][ð̣ə; ð̣i] [ˈtʃɪ̯mni] [ænd̩; ə̃nd̩][ð̣ə; ð̣i] [laɪ̯t̩] [frʌ̃m; frə̃m][ð̣ə; ð̣i][ˈfaɪ̯ər̩][lɪ̣t̩] [ʌ̣p̩]
Soon a bright flame leaped up the chimney and the light from the fire lit up
很快 一个 明亮的 火焰 跳跃 向上 这 烟囱 和 这 光 从 这 火 点燃向上
[ɔːl̩][ð̣ə; ð̣i] [ˈkɪtʃɪ̯n̩] .
all the kitchen .
全部 这 厨房 .

很快，一道明亮的火焰从烟囱窜出，火光照亮了整个厨房。

[ð̣en̩] [ˈmʌ̃ðər̩] - [tʊ̣k̩] [daʊ̃n̩] [ð̣ə; ð̣i] [ˈfraɪ̯ŋ] [pæ̃n̩][frʌ̃m; frə̃m][ɪ̯ts̩] [hʊ̣k̩] [ænd̩; ə̃nd̩] [pleɪ̯st̩] [aɪ̯ ˈtiː][ɑːn̩]
Then Mother Barberin took down the frying pan from its hook and placed it on
然后 母亲 - 采取 向下 这 煎炸 平底锅 从 它是 钩 和 放置 它 在
[ð̣ə; ð̣i][ˈfaɪ̯ər̩] .
the fire .
这 火 .

然后，芭芭琳夫人从钩子上取下煎锅，放在火上。

" [gɪ̯v̩] [em ˈiː][ð̣ə; ð̣i] [ˈbʌ̃tər̩] !
" **Give me the butter !**
" 给 我 这 黄油 ！

把黄油给我！

" [wɪ̯ð̩; wɪ̯θ̩][ð̣ə; ð̣i][end̩][ʌ̃v; ə̃v][hɜːr; hər̩] [naɪ̯f̩] [ʃiː; ʃi] [slɪ̯pt̩] [ə; eɪ̯] [piːs̩] [æ̃z; ə̃z][lɑːrdʒ̩][æ̃z; ə̃z][ə; eɪ̯] [nʌ̃t̩] [ˈɪ̯ntuː]
" **With the end of her knife she slipped a piece as large as a nut into**
" 和 这 结尾 的 她 刀 她 滑倒了 一个 片 作为 大的 作为 一个 坚果 进入
[ð̣ə; ð̣i][pæ̃n̩] ,
the pan ,
这 平底锅 ,

她用刀尖将一块坚果大小的物体放入锅中，

[wer̩] [aɪ̯ ˈtiː] [ˈmeltɪ̯d̩] [ænd̩; ə̃nd̩] [ˈsplʌ̃tər̩d̩] .
where it melted and spluttered .
在哪里 它 融化 和 喷溅 .

它在那里融化并溅射。

[aɪ̯ ˈtiː][wɫz; wə̣z][ə; eɪ̯] [lɔːŋ̩] [ˈtaɪ̯m̩] [sɪ̯ns̩] [wiː; wi][hæ̃d; hæ̃d] [smeld̩] [ð̣æt̩] [ˈoʊ̯də̃r̩] .
It was a long time since we had smelled that odor .
它 曾是 一个 长的 时间 自从 我们 有 闻起来 那 气味 .

我们已经很久没有闻到那种气味了。

[haʊ̯] [gʊ̣d̩] [ð̣æt̩] [ˈbʌ̃tər̩] [smeld̩] !
How good that butter smelled !
如何 好的 那 黄油 闻起来 ！

那黄油闻起来真香！

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][aɪ ˈti:] [ˈfɪzɪŋ] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ˈfʊtstɛps] [aʊt] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][jɑːrd] .
I was listening to it fizzing when I heard footsteps out in our yard .
我 曾是 聆听 到 它 嘶 什么时候 我 听到 脚步声 出去 在 我们的 院子 .
我正听着它发出嘶嘶声，突然听到院子里有脚步声。

[huːˈevər] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][dɪˈstɜːrb][juː ˈes][æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] ?
Whoever could be coming to disturb us at this hour ?
谁 可以 是 未来 到 打扰 我们 在 这 小时 ?
谁会在这个时候来打扰我们？

[ə; eɪ] [ˈneɪbər] [pərˈhæps][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈfaɪərwʊd] .
A neighbor perhaps to ask for some firewood .
一个 邻居 也许 到 问 为了 一些 柴 .
或许是向邻居要些柴火。

[aɪ] [ˈkʊdnʌt] [θɪŋk] , [fɔːr; fər][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt]
I couldn't think , for just at that moment
我 不能 思考 , 为了 只是 在 那 片刻
我当时脑子一片空白，什么也想不起来。

[ˈmʌðər] - [pʊt][hɜːr; hər][bɪɡ] [ˈwʊd(ə)n] [spuːn] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ]
Mother Barberin put her big wooden spoon into the
母亲 - 放 她 大的 木制的 勺子 进入 这
巴伯林夫人把她的大木勺放了进去

[,piː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]
[第9页]

[boʊl] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈpɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [ˈspuːnfʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [peɪst] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][pæn] ,
bowl and was pouring a spoonful of the paste into the pan ,
碗 和 曾是 浇注 一个 一勺 的 这 粘贴 进入 这 平底锅 ,
我拿着碗，正往锅里舀了一勺酱料，

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə][let] [wʌnz] [θɔːts] [ˈwɑːndər] .
and it was not the moment to let one's thoughts wander .
和 它 曾是 不是 这 片刻 到 让 一个人的 想法 漫步 .
此时此刻，绝不是胡思乱想的时候。

[ˈsʌmbɑːdi] [nɔːkt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] , [ðen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [flʌŋ] [ˈoʊpən] .
Somebody knocked on the door with a stick , then it was flung open .
某人 敲门 在 这 门 和 一个 戳 , 然后 它 曾是 扔 打开 .
有人用棍子敲门，然后门就被猛地推开了。

" [huːz] [ðer; ðər] ? " [æskt] [ˈmʌðər] - , [wɪˈðəʊt] [ˈtɜːrɪŋ] [raʊnd] .
" **Who's there ?** " **asked Mother Barberin , without turning round .**
" 谁是 那里 ? " 问 母亲 - , 没有 转弯 圆形的 .
“谁在那儿？”巴伯林夫人头也不回地问道。

[ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] .
A man had come in .
一个 男人 有 来 在 .
一个男人走了进来。

[baɪ][ðə; ðɪ] [braɪt] [fleɪm] [wɪtʃ] [lɪt][hɪm; ɪm] [ʌp][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkæərɪd] [ə; eɪ][bɪɡ] [stɪk] [ɪn]
By the bright flame which lit him up I could see that he carried a big stick in
经过 这 明亮的 火焰 哪个 点燃 他 向上 我 可以 看 那 他 携带 一个 大的 戳 在
[hɪz; ɪz][hænd]] .
his hand .
他的 手 .
借着照亮他的明亮火焰，我看到他手里拿着一根大棍子。

" [soʊ] , [jʊə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fi:st] [hɪr] , [dəʊnt][dɪ'stɜ:rb] [jɔ:r'selvz] , " [hi:; hi] [sed] ['rʌfli] .
" **So , you're having a feast here , don't disturb yourselves , " he said roughly .**
" 所以 , 你是 拥有 一个 盛宴 这里 , 不 打扰 你们自己 , " 他 说 大致 .
"所以, 你们在这里举行盛宴, 不要打扰彼此,"他粗声粗气地说。

" [oʊ] , [bɔ:rd] ! " [kraɪd] ['mʌðər] - , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['fraɪɪŋ] [pæn] ['kwɪkli] [ɑ:n][ðə; ði] [flo:r] , " [ɪz]
" **Oh , Lord ! " cried Mother Barberin , putting the frying pan quickly on the floor , " is**
" 哦 , 主 ! " 哭 母亲 - , 推杆 这 煎炸 平底锅 迅速地 在 这 地面 , " 是
[aɪ 'ti:][ju:; jʊ] ,
it you ,
它 你 ,
"哦, 主啊!"巴伯林太太惊叫道, 迅速把煎锅扔到地上, "是你吗? "

[dʒə'roum] .
Jerome .
杰罗姆 .
杰罗姆。

" [ðen] ,
" **Then ,**
" 然后 ,
"然后,

['teɪkɪŋ] [em 'i:][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm][ʃi:; ʃi] ['drægd] [em 'i:] [tɔ:rdz] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [stɑ:pt] [ɪn]
taking me by the arm she dragged me towards the man who had stopped in
采取 我 经过 这 手臂 她 拖拽 我 向 这 男人 WHO 有 停止 在
[ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .
the doorway .
这 门口 .
她抓住我的胳膊, 把我拖向停在门口的那个男人。

" [hɪəz] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] .
" **Here's your father .**
" 这里是 你的 父亲 .
"这是你父亲。"

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 10]**
" [页 -]
[第10页]

['tʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 二
第二章

[maɪ] [ə'dɑ:ptɪd] ['fɑ:ðər]
MY ADOPTED FATHER
我的 已采用 父亲
我的养父

['mʌðər] - [kɪst] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] ;
Mother Barberin kissed her husband ;
母亲 - 亲吻 她 丈夫 ;
巴伯林夫人亲吻了她的丈夫;

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][du:][ðə; ði] [seɪm] [wen] [hi:; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ænd; ənd] [stɑ:pt] [em 'i:] .
I was about to do the same when he put out his stick and stopped me .
我 曾是 关于 到 做 这 相同的 什么时候 他 放 出去 他的 戳 和 停止 我 .
我正要照做, 他却拿出棍子阻止了我。

" [wɒts] [ðɪs] ? . . .
" **What's this ?** . . .
" 是什么 这 ? . . .

这是什么?

[ju:; jʊ][təʊld][em 'i:] "
you told me "
你 讲述 我 "

你告诉我....."

" [wel] , [jes] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['ɪznt] [tru:] . . . [br'kəz, br'kɔ:z] "
" **Well , yes , but it isn't true** . . . **because** "
" 出色地 , 是的 , 但 它 不是 真的 . . . 因为 "

“嗯，是的，但这不是真的.....因为.....”

" [ɑ:] , [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [tru:] , [eɪ] ?
" **Ah , it isn't true , eh ?**
" 啊 , 它 不是 真的 , 嗯 ?

“啊，这不是真的，是吗？”

" [hi:; hi] [stept] [tɔ:rdz] [em 'i:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] [reɪzd] ; [ɪn'stɪŋktɪvli] [aɪ] [ʃrʌŋk] [bæk] .
" **He stepped towards me with his stick raised ; instinctively I shrunk back .**
" 他 步 向 我 和 他的 戳 提高 ; 本能地 我 缩小 后退 .

他举着棍子朝我走来；我本能地向后缩了缩。

[wʌt] [hæd; həd][aɪ] [dʌn] ?
What had I done ?
什么 有 我 完毕 ?

我到底做了什么？

[ˈnʌθɪŋ] [rɔ:ŋ] , [ˈʃʊrli] !
Nothing wrong , surely !
没有什么 错误的 , 一定 !

肯定没问题！

[aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] .
I was only going to kiss him .
我 曾是 仅有的 去 到 吻 他 .

我原本只是想吻他。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈtɪmɪdli] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][em 'i:][ænd; ənd][wʌz; wəz]
I looked at him timidly , but he had turned from me and was
我 看起来 在 他 胆怯地 , 但 他 有 转向 从 我 和 曾是

[ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə] [ˈmʌðər] - .
speaking to Mother Barberin .
请讲 到 母亲 - .

我怯生生地看着他，但他已经转过身去，正在和巴伯林修女说话。

" [soʊ] [jʊə(r)] [ˈki:pɪŋ] [ˈroʊv] [ˈtu:zdeɪ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **So you're keeping Shrove Tuesday , " he said .**
" 所以 你是 保持 忏悔节 周二 , " 他 说 .

“所以你们要保留忏悔星期二，”他说。

" [aɪm][glæd] , [fɔ:r; fər][aɪm] [ˈfæmɪʃt] .
" **I'm glad , for I'm famished .**
" 我是 高兴的 , 为了 我是 饥饿 .

“我很高兴，因为我饿坏了。”

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][fɔ:r; fər] [ˈsʌpər] ? "
What have you got for supper ? "
什么 有 你 得到 为了 晚餐 ? "

你晚饭吃什么？

" [aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['pæŋkeɪks] [ænd; ənd][ˈæp(ə)l] ['fɹɪtərz] . "

" **I was making some pancakes and apple fritters** . "

" 我 曾是 制作 一些 煎饼 和 苹果 油炸饼 . "

“我当时在做煎饼和苹果油条。”

" [soʊ][aɪ] [si:] ,

" **So I see** ,

" 所以 我 看 ,

我明白了，

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ɡɪv] ['pæŋkeɪks] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz] ['kʌvəd] [ðə; ði] [maɪlz]

but you're not going to give pancakes to a man who has covered the miles

但 你是 不是 去 到 给 煎饼 到 一个 男人 WHO 有 涵盖 这 英里

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] . "

that I have . "

那 我 有 . "

但你不会给一个像我这样走过这么多路的人送煎饼吧。”

" [aɪ] ['hævnt] ['eniθɪŋ] [els] .

" **I haven't anything else** .

" 我 还没有 任何事物 别的 .

我没有别的了。

[ju:; jʊ] [si:] [wi:; wi] ['dɪdnt] [ɪkˈspekt][ju:; jʊ] . "

You see we didn't expect you . "

你 看 我们 没有 预计 你 . "

你看，我们没想到你会来。

" [wʌt] ?

" **What ?**

" 什么 ?

“什么？”

['nʌθɪŋ] [els] !

nothing else !

没有什么 别的 !

别无其他！

['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌpər] !

Nothing for supper !

没有什么 为了 晚餐 !

晚饭什么都没有！

" [hi:; hi] [ɡlɑ:nst] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

" **He glanced round the kitchen** .

" 他 瞥了一眼 圆形的 这 厨房 .

他环顾了一下厨房。

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] ['bʌtər] .

" **There's some butter** .

" 有 一些 黄油 .

“这里有一些黄油。”

" [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['si:lɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði][spɑ:t] [wer]

" **He looked up at the ceiling , at the spot where**

" 他 看起来 向上 在 这 天花板 , 在 这 点 在哪里

他抬头望向天花板，望向那个地方

[ðə; ði][ˈbeɪkən] [ˈjuːst] [tuː; tə] [hæŋ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn]
the bacon used to hang , but for a long time there had been nothing on
这 熏肉 用过的 到 悬挂 , 但 为了 一个 长的 时间 那里 有 到过 没有什么 在
[ðə; ði] [hʊk] ;
the hook ;
这 钩 ;

培根以前是挂着的，但很长一段时间以来，钩子上什么也没有；

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [roʊps] [ʌv; əv] [ˈʌnjənz] [ænd; ənd][ˈɡɑːrliːk] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [biːm] [naʊ] .
only a few ropes of onions and garlic hung from the beam now .
仅有的 一个 很少 绳索 的 洋葱 和 蒜 悬挂 从 这 光束 现在 .

现在横梁上只挂着几串洋葱和大蒜。

" [hɪəz] [sʌm; səm] [ˈʌnjənz] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈnɒkiŋ] [ə; eɪ][roʊp] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪɡ] [stɪk] ;
" **Here's some onions , he said , knocking a rope down with his big stick ;**
" 这里是 一些 洋葱 , " 他 说 , 敲门 一个 绳索 向下 和 他的 大的 戳 ;

“这里有一些洋葱，”他一边说着，一边用他的大棍子打落一根绳子；

" [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ˈʌnjənz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈbʌtər] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [suːp] .
" **with four or five onions and a piece of butter we'll have a good soup .**
" 和 四 或者 五 洋葱 和 一个 片 的 黄油 出色地 有 一个 好的 汤 .

“用四五个洋葱和一块黄油，我们就能做出一碗好汤。”

[teɪk] [aʊt] [ðə; ði] [ˈpæŋkeɪks] [ænd; ənd][fraɪ][ðə; ði] [ˈʌnjənz] [ɪn][ðə; ði][pæn] ! "
Take out the pancakes and fry the onions in the pan !"
拿 出去 这 煎饼 和 炒 这 洋葱 在 这 平底锅 ! "

把饼拿出来，在锅里炒洋葱！

" [teɪk] [ðə; ði] [ˈpæŋkeɪks] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfraɪɪŋ] [pæn] !
" **Take the pancakes out of the frying pan !**
" 拿 这 煎饼 出去 的 这 煎炸 平底锅 !

把煎饼从煎锅里拿出来！

" [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ˈmʌðər] - [ˈhɜːrɪd] [tuː; tə][duː] [wʌt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [æskt] .
" **Without a word , Mother Barberin hurried to do what her husband asked .**
" 没有 一个 单词 , 母亲 - 慌忙 到 做 什么 她 丈夫 问 .

“巴伯林太太一言不发，赶紧按照丈夫的吩咐去做了。”

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪərpleɪs] .
He sat down on a chair by the corner of the fireplace .
他 卫星 向下 在 一个 椅子 经过 这 角落 的 这 壁炉 .

他坐在壁炉角落的椅子上。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [derd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hɪz; ɪz] [stɪk] [hæd; həd] [sent] [em ˈiː] .
I had not dared to leave the place where his stick had sent me .
我 有 不是 敢于 到 离开 这 地方 在哪里 他的 戳 有 发送 我 .

我不敢离开他用棍子把我赶到的地方。

[ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Leaning against the table , I looked at him .
倾斜 反对 这 桌子 , 我 看起来 在 他 .

我倚在桌子上，看着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [əˈbʌʊt] [ˈfɪftɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːrd] [feɪs] [ænd; ənd] [rʌf] [weɪz] .
He was a man about fifty with a hard face and rough ways .
他 曾是 一个 男人 关于 五十 和 一个 难的 脸 和 粗糙的 方式 .

他大约五十岁，面容冷峻，举止粗犷。

[hɪz; ɪz] [hed] [liːnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][brɪt] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ˈʃoʊldər] ,
His head leaned a little bit towards his right shoulder ,
他的 头 倾斜 一个 小的 少量 向 他的 正确的 肩膀 ,

他的头微微向右肩倾斜，

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wuːnd] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,
on account of the wound he had received ,
在 帐户 的 这 伤口 他 有 已收到 ,
由于他所受的伤,

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'fɔːrməti] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] [fər'bɪdɪŋ] [ˈæspekt] .
and this deformity gave him a still more forbidding aspect .
和 这 畸形 给予 他 一个 仍然 更多的 禁止 方面 .
这种畸形使他看起来更加令人畏惧。

[ˈmʌðər] - [hæd; həd][pʊt][ðə; ði] [ˈfraɪɪŋ] [pæn] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði][ˈfaɪər] .
Mother Barberin had put the frying pan again on the fire .
母亲 - 有 放 这 煎炸 平底锅 再次 在 这 火 .
巴伯林太太又把煎锅放回火上。

" [ɪz][,aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɪt] [ʌv; əv] [ˈbʌtər] [laɪk] [ðæt] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]
" Is it with a little bit of butter like that you're going to try and make a
" 是 它 和 一个 小的 少量 的 黄油 喜欢 那 你是 去 到 尝试 和 制作 一个
[su:p] ?
soup ?
汤 ?
“你是打算用这么一点点黄油来做汤吗？ ”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .
他问道。

[,ðerə'pɑːn] [hiː; hi] [sɪːzd] [ðə; ði] [pleɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbʌtər] [ænd; ənd] [θruː] [,aɪ 'tiː][ɔːl][ˈɪntuː][ðə; ði][pæn]
Thereupon he seized the plate with the butter and threw it all into the pan
于是 他 查获 这 盘子 和 这 黄油 和 扔 它 全部 进入 这 平底锅
.
:
.
于是他抓起盛着黄油的盘子，把黄油全都扔进了锅里。

[noʊ] [mɔːr] [ˈbʌtər] . . . [ðen] . . .
No more butter . . . then . . .
不 更多的 黄油 . . . 然后 . . .
不再有黄油了.....然后.....

[noʊ] [mɔːr] [ˈpænkeɪks] .
no more pancakes .
不 更多的 煎饼 .
不再做煎饼了。

[æt; ət] [ˈeni] [ˈlðər] [ˈmoʊmənt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈɡreɪtli] [ʌp'set][æt; ət] [ðɪs] [kə'tæstrəfi] ,
At any other moment I should have been greatly upset at this catastrophe ,
在 任何 其他 片刻 我 应该 有 到过 非常 沮丧的 在 这 灾难 ,
换作其他任何时候，我都应该对这场灾难感到非常沮丧。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][naːt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpænkeɪks] [ænd; ənd] [ˈfrɪtərz] [naʊ] .
but I was not thinking of the pancakes and fritters now .
但 我 曾是 不是 思维 的 这 煎饼 和 油炸饼 现在 .
但我现在并没有想到煎饼和油炸食品。

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈʌpərmoʊst] [ɪn][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] ,
The thought that was uppermost in my mind was ,
这 想法 那 曾是 最上层 在 我的 头脑 曾是 ,
我当时脑海中最先浮现的念头是：

[ðæt] [ðɪs] [mæn] [hu:] [si:md] [soʊ][ˈkru:əl][wʌz; wəz][maɪ] [ˈfɑ:ðər] ！
that this man who seemed so cruel was my father ！
那 这 男人 who 似乎 所以 残忍的 曾是 我的 父亲 ！

原来这个看起来很残忍的人竟然是我的父亲！

[maɪ] [ˈfɑ:ðər] ！
My father ！
我的 父亲 ！

我的父亲！

[ˈæbsəntli] [aɪ] [sed] [ðə; ði][wɜ:rd][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈgen] [tu:; tə]
Absently I said the word over and over again to
心不在焉地 我 说 这 单词 超过 和 超过 再次 到

我心不在焉地一遍又一遍地重复着那个词。

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 12**]
[页 -]

[第12页]

[maɪˈself] .
myself .
我 .

我。

[aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [θɔ:t] [mʌt] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈfɑ:ðər] [wʊd] [bi:; bi] .
I had never thought much what a father would be .
我 有 绝不 想法 很多 什么 一个 父亲 会 是 .

我以前从未认真思考过父亲会是什么样子。

[ˈveɪgli] , [aɪ][hæd; həd][ɪˈmædʒɪnd][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈmʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [ˈvɔɪs]
Vaguely , I had imagined him to be a sort of mother with a big voice
依稀 , 我 有 想象 他 到 是 一个 种类 的 母亲 和 一个 大的 嗓音
,
.
,

我隐约觉得他像个嗓门很大的母亲。

[bʌt; bət][ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [wʌn] [hu:] [hæd; həd][ˈfɔ:lən][frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] , [aɪ] [felt] [ˈgreɪtli] [ˈwɜ:rid]
but in looking at this one who had fallen from heaven , I felt greatly worried
但 在 寻找 在 这 一 who 有 倒下 从 天堂 , 我 毛毡 非常 担心

[ænd; ənd] [ˈfraɪt(ə)nd] .
and frightened .
和 害怕 .

但是，看着这个从天上坠落的人，我感到非常担忧和害怕。

[aɪ][hæd; həd] [ˈwɔ:ntɪd] [tu:; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [pʊʃt] [em ˈi:] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
I had wanted to kiss him and he had pushed me away with his
我 有 通缉 到 吻 他 和 他 有 推动 我 离开 和 他的
[stɪk] .
stick .
戳 .

我想吻他，但他用棍子把我推开了。

[waɪ] ？
Why ？
为什么 ？

为什么？

[maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] ['nevər] [pʊʃt] [em 'i:] [ə'veɪ] [wen] [aɪ] [went] [tu:; tə] [kɪs] [hɜ:r; hər] ; [ɑ:n][ðə; ði]
My mother had never pushed me away when I went to kiss her ; on the
我的 母亲 有 绝不 推动 我 离开 什么时候 我 去 到 吻 她 ; 在 这
[ˈkɑ:ntreɪ] ,
contrary ,
相反 ,

当我试图亲吻母亲时，她从来没有推开过我；相反，

[ʃi:; ʃi] [ˈɔ:lweɪz] [tʊk] [em 'i:][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ænd; ənd] [held] [em 'i:] [taɪt] .
she always took me in her arms and held me tight .
她 总是 采取 我 在 她 武器 和 握住 我 紧的 .

她总是把我抱在怀里，紧紧地搂着我。

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][æz; əz] [ðʊ] [jʊə(r)] [meɪd] [ʌv; əv] [wʊd] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **Instead of standing there as though you're made of wood , " he said ,**
" 反而 的 常设 那里 作为 尽管 你是 制成 的 木头 , " 他 说 ,
他说：“不要像木头人一样站在那里。”

" [pʊt] [ðə; ði] [pleɪts] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
" **put the plates on the table .**
" 放 这 盘子 在 这 桌子 .

“把盘子放在桌子上。”

" [aɪ] ['nɪrli] [fel] [daʊn] [ɪn][maɪ] [heɪst] [tu:; tə] [ə'veɪ] .
" **I nearly fell down in my haste to obey .**
" 我 几乎 跌倒 向下 在 我的 匆忙 到 服从 .

“我急于服从，差点摔倒。”

[ðə; ði] [su:p] [wʌz; wəz] [meɪd] .
The soup was made .
这 汤 曾是 制成 .

汤做好了。

['mʌðər] - [sɜ:rvd] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [pleɪts] .
Mother Barberin served it on the plates .
母亲 - 服务 它 在 这 盘子 .

巴贝林夫人把它盛在盘子里。

[ðen] , [li:vɪŋ] [ðə; ði][bɪg] [ˈtʃɪmni] ['kɔ:rnər] , [hi:; hi] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [kə'menst]
Then , leaving the big chimney corner , he came and sat down and commenced
然后 , 离开 这 大的 烟囱 角落 , 他 来了 和 卫星 向下 和 开始
[tu:; tə] [i:t] ,
to eat ,
到 吃 ,

然后，他离开大烟囱角落，走过来坐下开始吃饭。

['stɑ:pɪŋ] ['ʊnli][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [tu:; tə] [glæns] [æt; ət][em 'i:] .
stopping only from time to time to glance at me .
停止 仅有的 从 时间 到 时间 到 瞥一眼 在 我 .

他只是偶尔停下来，瞥我一眼。

[aɪ] [felt] [soʊ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [i:t] .
I felt so uncomfortable that I could not eat .
我 毛毡 所以 不舒服 那 我 可以 不是 吃 .

我感觉非常不舒服，吃不下东西。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ˈɔ:lsʊ] , [bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][maɪ] [aɪ] ,
I looked at him also , but out of the corner of my eye ,
我 看起来 在 他 还 , 但 出去 的 这 角落 的 我的 眼睛 ,

我也看了他一眼，但只是用眼角余光。

[ðen] [aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ] [hed] ['kwɪkli] [wen] [aɪ] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
then I turned my head quickly when I caught his eye .
然后 我 转向 我的 头 迅速地 什么时候 我 捕捉 他的 眼睛 .
当我与他对视时，我迅速转过头去。

" [ˈdʌznt] [hi:; hi] [i:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˈju:ʒuəli; ˈju:ʒəli] ?
Doesn't he eat more than that usually ?
" 不 他 吃 更多的 比 那 通常 ？
他平时吃的不是比这多吗？

" [hi:; hi] [æskt] [ˈsʌd(ə)nli] .
he asked suddenly .
" 他 问 突然 .
他突然问道。

" [oʊ] , [jes] , [ˈhi:z] [gɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] [ˈæpɪtaɪt] . "
Oh , yes , he's got a good appetite . "
" 哦 ， 是的 ， 他是 得到 一个 好的 食欲 . "
“哦，是的，他胃口很好。”

" [ðæts] [ə; eɪ] [ˈpɪti] .
That's a pity .
" 那就是 一个 遗憾 .
“那真是太可惜了。”

[hi:; hi] [ˈdʌznt] [si:m] [tu:; tə][wɑ:nt][hɪz; ɪz] [ˈsʌpər] [naʊ] , [ðoʊ] .
He doesn't seem to want his supper now , though .
他 不 似乎 到 想 他的 晚餐 现在 ， 尽管 .
不过他现在好像不想吃晚饭了。

" [ˈmʌðər] - [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] .
Mother Barberin did not seem to want to talk .
" 母亲 - 做过 不是 似乎 到 想 到 讲话 .
“巴伯林夫人似乎不想说话。”

[ʃi:; ji] [went] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ˈweɪtɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] .
She went to and fro , waiting on her husband .
她 去 到 和 弗 ， 等待 在 她 丈夫 .
她来回奔波，等待着她的丈夫。

" [eɪnt] [ju:; jʊ] [ˈhʌŋɡri] ? "
Ain't you hungry ? "
" 不是 你 饥饿的 ？ "
你不饿吗？

" [noʊ] . "
No . "
" 不 . "

“不。”

" [wel] [ðen] , [goʊ][tu:; tə][bed][ænd; ənd][goʊ][tu:; tə] [sli:p] [æt; ət][wʌns] .
Well then , go to bed and go to sleep at once .
" 出色地 然后 ， 去 到 床 和 去 到 睡觉 在 一次 .
“那么，赶紧上床睡觉吧。”

[ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [aɪ] [bi:; bi][ˈæŋɡri] .
If you don't I'll be angry .
如果 你 不 患病的 是 生气的 .
如果你不这样做，我会生气的。

[maɪ] ['mʌðər] [geɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪt] [tuːld] [em 'i:] [tuː; tə] [ə'beɪ] [wɪ'daʊt] ['ænsər] .
My mother gave me a look which told me to obey without answering .

我的 母亲 给予 我 一个 看 哪个 讲述 我 到 服从 没有 回答 .
母亲给了我一个眼神，示意我服从，无需回答。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] [dɪs] ['wɔːrnɪŋ] .
But there was no occasion for this warning .

但 那里 曾是 不 场合 为了 这 警告 .
但其实没有必要发出这样的警告。

[aɪ] [hæd; həd] [na:t] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] .
I had not thought of saying a word .

我 有 不是 想法 的 说 一个 单词 .
我当时根本没想过要开口说话。

[æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [pʊr] ['hoʊmz] , [ˈaʊər; ɑːr] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz] [ˈɔːlsəʊ] [ðə; ði] ['bedru:m; 'bedrʊm] .
As in a great many poor homes , our kitchen was also the bedroom .

作为 在 一个 伟大的 许多 贫穷的 房屋 , 我们的 厨房 曾是 还 这 卧室 .
和许多贫困家庭一样，我们的厨房同时也是卧室。

[nɪr] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mi:lz] — [ðə; ði] ['teɪbl] , [ðə; ði] [pɒts] .
Near the fireplace were all the things for the meals — the table , the pots

靠近 这 壁炉 是 全部 这 事物 为了 这 餐 — 这 桌子 , 这 锅

[ænd; ænd] [pænz] ,
and pans ,

和 平底锅 ,
壁炉旁摆放着所有用餐用具——桌子、锅碗瓢盆。

[ænd; ænd] [ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] ; [æt; ət] [ðə; ði] [ʌðər] [end] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['bedru:m; 'bedrʊm] .
and the sideboard ; at the other end was the bedroom .

和 这 餐边柜 ; 在 这 其他 结尾 曾是 这 卧室 .
还有餐具柜；另一端是卧室。

[ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [stʊd] ['mʌðər] - [bɪg] [bed] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] ['kɔːrnər] , [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ælkəʊv] .
In a corner stood Mother Barberin's big bed , in the opposite corner , in a little alcove

在 一个 角落 站立 母亲 - 大的 床 , 在 这 对面的 角落 , 在 一个 小的 壁龛

,
.
,
角落里摆放着芭芭琳太太的大床，对面角落的一个小壁龛里，

[wʌz; wəz] [maɪ] [bed] [ʌndər] [ə; eɪ] [red] ['fɪgjəd] ['kɜːrt(ə)n] .
was my bed under a red figured curtain .

曾是 我的 床 在下面 一个 红色的 想 窗帘 .
我的床被一块红色花纹的窗帘遮盖着。

我的床被一块红色花纹的窗帘遮盖着。

[aɪ] ['hɜːrɪdli] [ʌn'drest] [ænd; ænd] [gɑ:t] ['ɪntu:] [bed] .
I hurriedly undressed and got into bed .

我 匆匆 脱光衣服 和 得到 进入 床 .
我匆匆脱下衣服，钻进被窝。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [sli:p] [wʌz; wəz] [ə'hʌðər] [θɪŋ] .
But to go to sleep was another thing .

但 到 去 到 睡觉 曾是 其他 事物 .
但入睡又是另一回事了。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['terəbli] ['wɜːrɪd] [ænd; ænd] ['veri] [ʌn'hæpi] .
I was terribly worried and very unhappy .

我 曾是 可怕 担心 和 非常 不开心 .
我当时非常担心，也很不开心。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðɪs] [mæn][bi:; bi][maɪ] [ˈfɑ:ðər] ?
How could this man be my father ?
如何 可以 这 男人 是 我的 父亲 ?

这个人怎么可能是我父亲？

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [waɪ] [dɪd][hi:; hi] [tri:t] [ˌem ˈi:][soʊ] [ˈbædli] ?
And if he was , why did he treat me so badly ?
和 如果 他 曾是 , 为什么 做过 他 对待 我 所以 糟糕 ?

如果他是真男人，为什么他对我那么差？

[wɪð; wɪθ][maɪ] [noʊz] [ˈflætnd] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔ:l] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [draɪv] [ði:z] [θɔ:ts] [əˈweɪ]
With my nose flattened against the wall I tried to drive these thoughts away
和 我的 鼻子 扁平的 反对 这 墙 我 尝试 到 驾驶 这些 想法 离开

[ænd; ənd][goʊ][tu:; tə] [sli:p] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:rdərd] [ˌem ˈi:] ,
and go to sleep as he had ordered me ,
和 去 到 睡觉 作为 他 有 订购 我 ,

我鼻子紧贴着墙壁，努力驱散这些思绪，按照他的吩咐去睡觉。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪmˈpɑ:səb(ə)] .
but it was impossible .
但 它 曾是 不可能的 .

但这不可能。

[sli:p] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] .
Sleep would not come .
睡觉 会 不是 来 .

辗转反侧，难以入眠。

[aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [felt] [soʊ] [waɪd] [əˈweɪk] .
I had never felt so wide awake .
我 有 绝不 毛毡 所以 宽的 醒 .

我从未感觉如此清醒过。

[ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪ] [haʊ] [lɔ:ŋ] ,
After a time , I could not say how long ,
后 一个 时间 , 我 可以 不是 说 如何 长的 ,

过了一段时间，具体多久我也说不清了。

[aɪ] [hɜ:rd] [sʌm; səm][wʌn] [ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər][tu:; tə][maɪ] [bed] .
I heard some one coming over to my bed .
我 听到 一些 一 未来 超过 到 我的 床 .

我听到有人朝我的床边走来。

[ðə; ði] [sləʊ] [step][wʌz; wəz] [ˈhevi] [ænd; ənd] [ˈdrægd] ,
The slow step was heavy and dragged ,
这 慢的 步 曾是 重的 和 拖拽 ,

那缓慢的步伐沉重而拖沓。

[soʊ][aɪ] [nu:] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈmʌðər] - .
so I knew at once that it was not Mother Barberin .
所以 我 知道 在 一次 那 它 曾是 不是 母亲 - .

所以我立刻就知道那不是芭芭琳修女。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ][wɔ:rm] [breθ] [ɑ:n][maɪ] [tʃi:k] .
I felt a warm breath on my cheek .
我 毛毡 一个 温暖的 气息 在 我的 脸颊 .

我感觉脸颊上有一阵温热的气息。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [əˈsli:p] ?
" **Are you asleep ?**
" 是 你 睡着了 ?

你睡着了吗？

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [hɑ:rʃ] ['wɪspər] .
" **This was said in a harsh whisper** .
" 这 曾是 说 在 一个 残酷的 耳语 .

“这是用低沉沙哑的声音说的。”

[aɪ] [tʊk] [ker] [nɑ:t][tu:; tə] ['ænsər] , [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['terəb(ə)l][wɜ:rdz] ,
I took care not to answer , for the terrible words ,
我 采取 关心 不是 到 回答 , 为了 这 糟糕的 字 ,
我小心翼翼地没有回答，因为那些话太可怕了。

" [aɪl] [bi:; bi]['æŋɡri] " [stɪl] [ræŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] .
" **I'll be angry " still rang in my ears** .
" 患病的 是 生气的 " 仍然 响铃 在 我的 耳朵 .

“我会生气的”这句话仍然在我耳边回响。

" ['hi:z] [ə'sli:p] , " [sed] ['mʌðər] - ; " [ðə; ðɪ]['moʊmənt][hi:; hi][gets] ['ɪntu:][bed][hi:; hi][dra:ps][ɔ:f] .
" **He's asleep , " said Mother Barberin ; " the moment he gets into bed he drops off** .
" 他是 睡着了 , " 说 母亲 - ; " 这 片刻 他 获得 进入 床 他 滴 离开 .
“他睡着了，”巴伯林太太说；“他一上床就睡着了。”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [tɔ:k] [wɪ'dəʊt] ['bi:ɪŋ] [ə'freɪd] [ðæt] ['hi:l] [hɪr] .
You can talk without being afraid that he'll hear .
你 能 讲话 没有 存在 害怕的 那 地狱 听到 .

你可以放心地和他说话，不用担心他会听到。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 14]**
" [页 -]

[第14页]

[aɪ] [ɔ:t] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [tu:; tə][hæv; həv][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'sli:p] ,
I ought , of course , to have told him that I was not asleep ,
我 应该 , 的 课程 , 到 有 讲述 他 那 我 曾是 不是 睡着了 ,
我当然应该告诉他我并没有睡着。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [der] .
but I did not dare .
但 我 做过 不是 敢 .

但我不敢。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə][ɡoʊ][tu:; tə] [sli:p] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [ə'sli:p] ,
I had been ordered to go to sleep , I was not yet asleep ,
我 有 到过 订购 到 去 到 睡觉 , 我 曾是 不是 然而 睡着了 ,
我被命令去睡觉，但我还没睡着。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [rɔ:ŋ] .
so I was in the wrong .
所以 我 曾是 在 这 错误的 .

所以我错了。

" [wel] , [wʌt] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['lɔ:su:t] ? " [æskt] ['mʌðər] - .
" **Well , what about your lawsuit ? " asked Mother Barberin** .
" 出色地 , 什么 关于 你的 诉讼 ? " 问 母亲 - .

“那你的诉讼呢？”巴伯林修女问道。

" [lɔ:st] [aɪ 'ti:] .
" **Lost it** .
" 丢失的 它 .

弄丢了。

[ðə; ðɪ][dʒʌdʒ] [sed] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ]['skæfoʊld] .
The judge said that I was to blame for being under the scaffold .
这 法官 说 那 我 曾是 到 责备 为了 存在 在下面 这 脚手架 .

法官说，我之所以身处绞刑架下，是因为我犯了错。

" [ðerə'pɑ:n] [hi:; hi] ['bæŋd] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [br'gæn] [tu:; tə] [swer] ,
" **Thereupon he banged his fist on the table and began to swear ,**
" 于是 他 砰的一声 他的 拳头 在 这 桌子 和 开始 到 发誓 ,
于是他一拳砸在桌子上,开始破口大骂。

[wɪ'dəʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ment] ['eniθɪŋ] .
without saying anything that meant anything .
没有 说 任何事物 那 意思是 任何事物 .
她什么也没说,什么也没说。

" [keɪs] [lɔ:st] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ; " ['mʌni] [lɔ:st] , [ɔ:l] [gɔ:n] ,
" **Case lost , " he went on after a moment ; " money lost , all gone ,**
" 案件 丢失的 , " 他 去 在 后 一个 片刻 ; " 钱 丢失的 , 全部 已消失 ,
“案子败诉了,”他过了一会儿又说,“钱也赔了,全没了。”

[pɑ:vərti] ['sterɪŋ] [ju: 'es] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .
poverty staring us in the face .
贫困 凝视 我们 在 这 脸 .
贫困就摆在我们眼前。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðæt] ['ɪznt] [ɪ'hʌf] , [wen] [aɪ] [get] [bæk] [hɪr] , [aɪ] [faɪnd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
And as though that isn't enough , when I get back here , I find a child .
和 作为 尽管 那 不是 足够的 , 什么时候 我 得到 后退 这里 , 我 寻找 一个 孩子 .
更糟糕的是,当我回到这里时,我发现了一个孩子。

[waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [du:] [wʌt] [aɪ] [təʊld] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [du:] ? "
Why didn't you do what I told you to do ? "
为什么 没有 你 做 什么 我 讲述 你 到 做 ? "
你为什么不按我说的做?

" [br'kəz, br'kɔ:z] [aɪ] ['kʊdnt] . "
" **Because I couldn't . "**
" 因为 我 不能 . "
“因为我做不到。”

" [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [teɪk] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['faʊndlɪŋz] - [hoʊm] ? "
" **You could not take him to a Foundlings ' Home ? "**
" 你 可以 不是 拿 他 到 一个 弃婴 - 家 ? "
“你不能把他送到孤儿院吗? ”

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [kɑ:nt] [gɪv] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [maɪt] [laɪk] [ðæt] [ɪf] [ʃi:z] [fed] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [oʊn]
" **A woman can't give up a little mite like that if she's fed it with her own**
" 一个 女士 不能 给 向上 一个 小的 螨虫 喜欢 那 如果 她是 美联储 它 和 她 自己的
[mɪlk] [ænd; ənd] [groʊn] [tu:; tə] [lʌv] [aɪ 'ti:] . "
milk and grown to love it . "
牛奶 和 生长 到 爱 它 . "
“如果一只小螨虫是她用自己的乳汁喂养的,而且她已经爱上了它,那么一个女人是舍不得放弃它的。”

" [ɪts] [nɑ:t] [jʊr; jər] [tʃaɪld] . "
" **It's not your child . "**
" 它是 不是 你的 孩子 . "
“这不是你的孩子。”

" [wel] , [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [du:] [wʌt] [ju:; jʊ] [təʊld] [em 'i:] ,
" **Well , I wanted to do what you told me ,**
" 出色地 , 我 通缉 到 做 什么 你 讲述 我 ,
“嗯,我想按你说的做。”

[bʌt; bət] [dʒʌst] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] [hi:; hi] [fel] [ɪl] . "
but just at that very moment he fell ill . "
但 只是 在 那 非常 片刻 他 跌倒 患病的 . "
但就在那时,他突然病倒了。

" [ɪl] ? "
" **Ill** ? "
" 患病的 ? "

“患病的？ ”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[ðen] [aɪ] ['kʊdn̩t] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] .
Then I couldn't take him to that place .
然后 我 不能 拿 他 到 那 地方 .

那样我就不能带他去那个地方了。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][daɪd] . "
He might have died . "
他 可能 有 死亡 . "

他可能已经死了。

" [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][gʌːt] ['betər] ? "
" **But when he got better ?** "
" 但 什么时候 他 得到 更好的 ? "

“但是当他康复之后呢？ ”

" [wel] , [hiː; hi] ['dɪdn̩t] [get] ['betər] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .
" **Well , he didn't get better all at once .**
" 出色地 , 他 没有 得到 更好的 全部 在 一次 .

“嗯，他的病情并不是一下子就好起来的。”

[ˈæftər] [ðæt] ['sɪknəs] [ə'hʌðər] [keɪm] .
After that sickness another came .
后 那 疾病 其他 来了 .

那次生病之后，又得了另一次病。

[hiː; hi] [kɒft] [soʊ][aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [jɔː; jər] [hɑːrt] [bliːd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ,
He coughed so it would have made your heart bleed to hear him ,
他 咳嗽 所以 它 会 有 制成 你的 心 流血 到 听到 他 ,

他咳嗽了一声，那声音简直让人心痛不已。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 15**]
[页 -]

[第15页]

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [maɪt] .
poor little mite .
贫穷的 小的 螨虫 .

可怜的小螨虫。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l] ['nɪkələs] [daɪd] [laɪk] [ðæt] .
Our little Nicolas died like that .
我们的 小的 尼古拉斯 死亡 喜欢 那 .

我们的小尼古拉斯就这样去世了。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['faʊndlɪŋz] - [hoʊm] ['hiːd] [daɪd] [ɔːlsəʊ]
It seemed to me that if I sent him to the Foundlings ' Home he'd died also
它 似乎 到 我 那 如果 我 发送 他 到 这 弃婴 - 家 他会 死亡 还
."
."
."
."

我觉得如果我把他送到孤儿院，他也会死掉。

" [bʌt; bət][ˈæftər] ? . . . [ˈæftər] ? "

" **But after ? . . . after ?** "

" 但 后 ? . . . 后 ? "

“但是之后呢？ 之后呢？ ”

" [wel] ,

" **Well** ,

" 出色地 ,

“出色地，

[taɪm] [went] [ɑ:n][ænd; ɐnd][aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [æz; əz][aɪ'd] [pʊt] [ɔ:f] [ˈɡoʊɪŋ][aɪ'd] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] [ə; eɪ][bɪt]

time went on and I thought that as I'd put off going I'd put it off a bit

时间 去 在 和 我 想法 那 作为 ID 放 离开 去 ID 放 它 离开 一个 少量

[lɔ:ŋɡər] . "

longer . "

更长 . "

时间一天天过去，我想既然我已经推迟了出行计划，那就再推迟一段时间吧。

" [haʊ] [oʊld][ɪz][hi:; hi] [naʊ] ? "

" **How old is he now ?** "

" 如何 老的 是 他 现在 ? "

他现在多大了？

" [ert] . "

" **Eight** . "

" 八 . "

“八。”

" [wel] [ðen] , [ˈhi:l] [ɡoʊ] [naʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [ˈsu:nər] ,

" **Well then , he'll go now to the place where he should have gone sooner** ,

" 出色地 然后 , 地狱 去 现在 到 这 地方 在哪里 他 应该 有 已消失 很快 ,

“那么，他现在就去他早就该去的地方了。”

[ænd; ɐnd][hi:; hi][wəʊnt] [laɪk] [aɪ 'ti:][soʊ] [wel] [naʊ] . "

and he won't like it so well now . "

和 他 惯于 喜欢 它 所以 出色地 现在 . "

他现在肯定不会那么高兴了。

" [oʊ] , [dʒəˈroʊm] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] . . . [ju:; jʊ] [wəʊnt] [du:] [ðæt] ! "

" **Oh , Jerome , you can't . . . you won't do that !** "

" 哦 , 杰罗姆 , 你 不能 . . . 你 惯于 做 那 ! "

“哦，杰罗姆，你不能.....你不会那样做的！ ”

" [wəʊnt] [aɪ] ?

" **Won't I ?**

" 惯于 我 ?

难道不是吗？

[ænd; ɐnd] [hu:z] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [stɔ:p] [em 'i:] ?

and who's going to stop me ?

和 谁是 去 到 停止 我 ?

谁能阻止我？

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi][kæn; kən] [ki:p] [hɪm; ɪm] [ˈɔ:lweɪz] ?

Do you think we can keep him always ?

做 你 思考 我们 能 保持 他 总是 ?

你觉得我们能一直留住他吗？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈsaɪləns] .

" **There was a moment's silence** .

" 那里 曾是 一个 瞬间 沉默 .

一阵沉默。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈhɑːrdli][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [briːð] .
I was hardly able to breathe .
我 曾是 几乎 有能力的 到 呼吸 .

我几乎无法呼吸。

[ðə; ði][lʌmp][ɪn][maɪ] [θroʊt] [ˈnɪrli] [tʃoʊkt] [em ˈiː] .
The lump in my throat nearly choked me .
这 块 在 我的 喉 几乎 窒息 我 .

喉咙里像堵了一块石头，差点把我噎住。

[ˈæftər][ə; eɪ][taɪm] [ˈmʌðər] - [went] [ɑːn] :
After a time Mother Barberin went on :
后 一个 时间 母亲 - 去 在 :

过了一会儿，芭芭琳夫人继续说道：

" [haʊ] [ˈpærɪs][hæz; hæz] [tʃeɪndʒd] [juː; jʊ] !
" How Paris has changed you !
" 如何 巴黎 有 已更改 你 !

巴黎如何改变了你！

[juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][ˈspʊʊkən][laɪk] [ðæt][tuː; tə][em ˈiː] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [went] [əˈweɪ] . "
You wouldn't have spoken like that to me before you went away . "
你 不会 有 说 喜欢 那 到 我 前 你 去 离开 . "

你走之前肯定不会这样跟我说话的。

" [pərˈhæps][nɑːt] .
" Perhaps not .
" 也许 不是 .

或许并非如此。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈpærɪs][hæz; hæz] [tʃeɪndʒd] [em ˈiː] , [ɪts] [ˈɔːlsʊʊ] [ˈprɪti] [nɪr] [kɪld] [em ˈiː] .
But if Paris has changed me , it's also pretty near killed me .
但 如果 巴黎 有 已更改 我 , 它是 还 漂亮的 靠近 被杀 我 .

但如果说巴黎改变了我，那它也几乎要了我的命。

[aɪ][kɑːnt] [wɜːrk] [naʊ] .
I can't work now .
我 不能 工作 现在 .

我现在没法工作。

[wiːv] [ɡɑːt][noʊ] [ˈmʌni] .
We've got no money .
我们已经 得到 不 钱 .

我们没钱。

[ðə; ði] [ˈkaʊz] [soʊld] .
The cow's sold .
这 牛的 卖 .

牛卖掉了。

[wen] [wiː; wi] [ˈhævnt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [fiːd] [ɑːrˈselvz] ,
When we haven't enough to feed ourselves ,
什么时候 我们 还没有 足够的 到 喂养 我们自己 ,

当我们连自己都吃不饱的时候，

[hæv; həv][wiː; wi][ɡɑːt][tuː; tə] [fiːd] [ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt] [dəʊnt] [brɪˈbɔːŋ] [tuː; tə][juː ˈes] ? "
have we got to feed a child that don't belong to us ? "
有 我们 得到 到 喂养 一个 孩子 那 不 属于 到 我们 ? "

我们难道要养活一个不属于我们的孩子吗？

" [ˈhiːz] [maɪn] . "
" He's mine . "
" 他是 矿 . "

他是我的。

" [ˈhiːz] [noʊ] [mɔːr] [jɔːr] [ðæn; ðən] [maɪn] .
" He's no more yours than mine .
" 他是 不 更多的 你的 比 矿 .
" 他既不属于你，也不属于我。"

[bɪˈsɑːdz] , [hiː; hi] [eɪnt] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [bɔɪ] .
Besides , he ain't a country boy .
除了 , 他 不是 一个 国家 男生 .
此外，他也不是乡下人。

[ˈhiːz] [noʊ] [pʊr] [ˈmænz] [tʃaɪld] .
He's no poor man's child .
他是 不 贫穷的 男人的 孩子 .
他可不是穷人家的孩子。

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˈmɔːrs(ə)] , [noʊ] [ɑːrmz] , [noʊ] [legz] . "
He's a delicate morsel , no arms , no legs . "
他是 一个 精美的 小块 , 不 武器 , 不 腿 . "
他是个娇小的身躯，没有胳膊，也没有腿。

" [ˈhiːz] [ðə; ði] [pˈrɪtiːst] [bɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] !
" He's the prettiest boy in the village !
" 他是 这 最漂亮的 男生 在 这 村庄 !
" 他是村里最漂亮的男孩！ "

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 16]
" [页 -]
[第16页]

" [aɪ] [dəʊnt] [seɪ] [hiː; hi] [eɪnt] [ˈprɪti] .
" I don't say he ain't pretty .
" 我 不 说 他 不是 漂亮的 .
" 我没说他不帅。"

[bʌt; bət] [ˈstɜːrdi] , [noʊ] !
But sturdy , no !
但 结实的 , 不 !
但是结实吗？不！

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈwɜːrkɪŋ] [mæn] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈʃəʊldəz] [laɪk]
Do you think you can make a working man out of a chit with shoulders like
做 你 思考 你 能 制作 一个 在职的 男人 出去 的 一个 纸条 和 肩膀 喜欢
[hɪz; ɪz] ?
his ?
他的 ?
你认为你能把一个肩膀像他那样的家伙培养成一个劳动者吗？

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈsɪti] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˈsɪti] [ˈtʃɪldrən] [hɪr] . "
He's a city child and there's no place for city children here . "
他是 一个 城市 孩子 和 有 不 地方 为了 城市 孩子们 这里 . "
他是个城里孩子，这里容不下城里孩子。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ˈhiːz] [ə; eɪ] [faɪn] [bɔɪ] [ænd; ənd] [æz; əz] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ænd; ənd] [kjuːt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [kæt] ,
" I tell you he's a fine boy and as intelligent and cute as a little cat ,
" 我 告诉 你 他是 一个 美好的 男生 和 作为 聪明的 和 可爱的 作为 一个 小的 猫 ,
我告诉你，他是个好孩子，聪明又可爱，像只小猫一样。

[ænd; ənd] [ˈhiːz] [gaːt] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ˈhiːl] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [juː ˈes] "
and he's got a good heart , and he'll work for us "
和 他是 得到 一个 好的 心 , 和 地狱 工作 为了 我们 "
他心地善良，会为我们工作的.....

" [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][wɜ:rk][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪm][noʊ] [gʊd] [fɔ:r; fər] [mʌtʃ]
" **In the meantime we've got to work for him , and I'm no good for much**
" 在 这 与此同时 我们已经 得到 到 工作 为了 他 , 和 我是 不 好的 为了 很多
[naʊ] . "
now . "
现在 : "

“与此同时，我们还得为他工作，而我现在也帮不上什么忙了。”

" [ɪf] [hɪz; ɪz] ['perənts] [kleɪm] [hɪm; ɪm] , [wʌt] [wɪl] [ju:; jə] [seɪ] ? "
" **If his parents claim him , what will you say ?** "
" 如果 他的 父母 宣称 他 , 什么 将要 你 说 ? "

“如果他的父母认领他，你会怎么说？”

" [hɪz; ɪz] ['perənts] !
" **His parents !**
" 他的 父母 !

“他的父母！”

[hæz; həz][hi:; hi][gɑ:t] ['eni] ['perənts] ?
Has he got any parents ?
有 他 得到 任何 父母 ?

他有父母吗？

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm][baɪ] [naʊ] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] .
They would have found him by now if he had .
他们 会 有 成立 他 经过 现在 如果 他 有 .

如果他真的在的话，他们现在应该已经找到他了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kreɪzi] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['perənts] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd]
It was a crazy thing for me to think that his parents would come and
它 曾是 一个 疯狂的 事物 为了 我 到 思考 那 他的 父母 会 来 和
[kleɪm] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd] [peɪ] [ju: 'es][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ki:p] .
claim him some day and pay us for his keep .
宣称 他 一些 天 和 支付 我们 为了 他的 保持 .

我当时觉得很不可思议，竟然会想到他的父母有一天会来认领他，并付钱让我们抚养他。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] .
I was a fool .
我 曾是 一个 傻子 .

我真是个傻瓜。

- [kɔ:z] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ræpt] [ʌp][ɪn] [faɪn] [kloʊðz] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [leɪs] ,
" **Cause he was wrapped up in fine clothes trimmed with lace** ,
- 原因 他 曾是 包装 向上 在 美好的 衣服 修剪过的 和 蕾丝 ,

因为他穿着镶有蕾丝边的华丽衣服，

[ðæt] ['wɔznt] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['perənts] [wɜ:r; wər] ['gouɪŋ][tu:; tə] [hʌnt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
that wasn't to say that his parents were going to hunt for him .
那 不是 到 说 那 他的 父母 是 去 到 打猎 为了 他 .

但这并不意味着他的父母会去寻找他。

[bɪ'saɪdz] , [ðeə(r)] [ded] . "
Besides , they're dead . "
除了 , 它们是 死的 . "

此外，他们都死了。

" [pər'hæps] [ðeə(r)] [na:t] .
" **Perhaps they're not** .
" 也许 它们是 不是 .

也许他们不是。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [meɪ] [kʌm] "
And one day they may come "
和 一 天 他们 可能 来 "

或许有一天他们会来.....”

" [ɪf] [juː; jʊ] ['wɪmɪn] [eɪnt] ['ɑːbstɪnət] ！ "
" If you women ain't obstinate ！ "
" 如果 你 女性 不是 顽固 ！ "

“如果你们女人不固执的话！ ”

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [duː] [kʌm] ？ "
" But if they do come ？ "
" 但 如果 他们 做 来 ？ "

“但如果他们真的来了呢？ ”

" [wel] , [wiːv] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [hoʊm] .
" Well , we've sent him to the Home .
" 出色地 , 我们已经 发送 他 到 这 家 .

“我们已经把他送到养老院了。”

[bʌt; bət] [wiːv] [sed] [ɪ'nʌf] .
But we've said enough .
但 我们已经 说 足够的 .

但我们已经说得够多了。

[aɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
I'll take him to - morrow .
患病的 拿 他 到 - 明天 .

我明天带他去。

[aɪm]['goʊɪŋ] - [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [fræn'swaː.] [naʊ] .
I'm going ' round to see François now .
我是 去 - 圆形的 到 看 弗朗索瓦 现在 .

我现在要去拜访弗朗索瓦。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] .
I'll be back in an hour .
患病的 是 后退 在 一个 小时 .

我一个小时后回来。

" [ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ə'gen] .
" The door was opened and closed again .
" 这 门 曾是 打开 和 关闭 再次 .

门被打开又关上了。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] .
He had gone .
他 有 已消失 .

他走了。

[ðen] [aɪ] ['kwɪkli] [sæt][ʌp] [ɪn][bed][ænd; ənd][brɪ'gæn][tuː; tə][kɔːl] [tuː; tə] ['mʌðər] - .
Then I quickly sat up in bed and began to call to Mother Barberin .
然后 我 迅速地 卫星 向上 在 床 和 开始 到 称呼 到 母亲 - .

然后我迅速坐起身来，开始呼唤巴伯林修女。

" [seɪ] ！ ['mæmə] ！
" Say ！ Mamma ！
" 说 ！ 妈妈 ！

“说！ 妈妈！ ”

" [fiː; ʃɪ][ræn][ʻoʊvər][tuː; tə][maɪ][bed] .
" She ran over to my bed .
" 她 跑 超过 到 我的 床 .

她跑到我的床边。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][let][em ˈiː][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfaʊndlɪŋz] - [hoʊm] ? "
" **Are you going to let me go to the Foundlings ' Home ?** "
" 是 你 去 到 让 我 去 到 这 弃婴 - 家 ? "
“你会让我去孤儿院吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

无名之子 无家之子(Nobody's Boy Sans Famille)

第2/19页

" [noʊ] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈrɛmi] , [noʊ] .
" No , my little Remi , no .
" 不 , 我的 小的 雷米 , 不 .

“不，我的小雷米，不。”

" [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ɛm ˈiː][ænd; ənd][hɛld][ɛm ˈiː] [taɪt] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
" She kissed me and held me tight in her arms .
" 她 亲吻 我 和 握住 我 紧的 在 她 武器 .

她吻了我，并将我紧紧地抱在怀里。

[aɪ][fɛlt] [ˈbɛtər] [ˈæftər] [ðæt] [ænd; ənd][maɪ] [tɜːz] [draɪd][ɑːn][maɪ] [tʃiːks] .
" I felt better after that and my tears dried on my cheeks .
我 毛毡 更好的 后 那 和 我的 眼泪 干燥 在 我的 脸颊 .

之后我感觉好多了，脸上的泪痕也干了。

" [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] , [ðen] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈsɔːftli] .
" You didn't go to sleep , then ? " she asked softly .
" 你 没有 去 到 睡觉 , 然后 ? " 她 问 轻轻 .

“那你没睡吗？”她轻声问道。

" [aɪ ˈtiː] [ˈwɔːznt] [maɪ] [fɔːlt] . "
" It wasn't my fault . "
" 它 不是 我的 过错 . "

“这不是我的错。”

" [aɪm][nɑːt] [ˈskoʊldɪŋ] [juː; jʊ] .
" I'm not scolding you .
" 我是 不是 责骂 你 .

我不是在责备你。

[juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , [ðen] ? "
You heard what he said , then ? "
你 听到 什么 他 说 , 然后 ? "

你听到他说了什么吗？

" [jes] , [jʊə(r)] [nɑːt][maɪ] [ˈmæmə] , [bʌt; bət] . . . [hiː; hi] [ˈɪznt] [maɪ] [ˈfɑːðər] .
" Yes , you're not my mamma , but . . . he isn't my father .
" 是的 , 你是 不是 我的 妈妈 , 但 . . . 他 不是 我的 父亲 .

“是的，你不是我的妈妈，但是.....他也不是我的父亲。”

" [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [aɪ][hæd; həd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [tʊn] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] ,
" The last words I had said in a different tone because ,
" 这 最后的 字 我 有 说 在 一个 不同的 语气 因为 ,

“我最后用不同的语气说的话是因为，

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌnˈhæpi] [æt; ət] [ˈlɜːrniŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [ˈmʌðər] , [aɪ][wʌz; wəz][glæd]
although I was unhappy at learning that she was not my mother , I was glad
虽然 我 曾是 不开心 在 学习 那 她 曾是 不是 我的 母亲 , 我 曾是 高兴的
,
!
,

虽然得知她不是我的亲生母亲让我感到难过，但我也感到高兴。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [praʊd] , [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [ˈfɑːðər] .
I was almost proud , to know that he was not my father .
我 曾是 几乎 自豪的 , 到 知道 那 他 曾是 不是 我的 父亲 .

得知他不是我的父亲，我几乎感到一丝自豪。

[ðɪs] [kɑ:ntɹə'dɪkʃn] [ʌv; əv][maɪ] ['fi:lɪŋz] [bɪ'treɪd] [ɪt'self][ɪn][maɪ] [vɔɪs] .
This contradiction of my feelings betrayed itself in my voice .
这 矛盾 的 我的 情怀 背叛 本身 在 我的 嗓音 .

我内心的矛盾情绪在我的声音中暴露无遗。

[ˈmʌðər] - [dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə]['nɒʊtɪs] .
Mother Barberin did not appear to notice .
母亲 - 做过 不是 出现 到 注意 .

巴伯林夫人似乎没有注意到。

" [pər'hæps][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] ,
" Perhaps I ought to have told you the truth ,
" 也许 我 应该 到 有 讲述 你 这 真相 ,
“或许我应该告诉你真相,”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:md] [soʊ] [mʌtʃ] [maɪ] [oʊn] [bɔɪ] [ðæt] [aɪ] ['kʊdnt] [tel] [ju:; jʊ][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][jʊr; jər]
but you seemed so much my own boy that I couldn't tell you I was not your
但 你 似乎 所以 很多 我的 自己的 男生 那 我 不能 告诉 你 我 曾是 不是 你的
[ˈri:əl] [ˈmʌðər] .
real mother .
真实的 母亲 .

但你看起来就像我的亲生儿子一样，所以我无法告诉你我不是你的亲生母亲。

[ju:; jʊ] [hɜ:rd] [wʌt] [dʒə'roʊm] [sed] , [maɪ] [bɔɪ] .
You heard what Jerome said , my boy .
你 听到 什么 杰罗姆 说 , 我的 男生 .

孩子，你听到杰罗姆说的话了吗？

[hi:; hi] [faʊnd] [ju:; jʊ][wʌn] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [stri:t] [ɪn]['pærɪs] , [ðə; ði] ['ævənu:] [di:] - .
He found you one day in a street in Paris , the Avenue de Breuteuil .
他 成立 你 一 天 在 一个 街道 在 巴黎 , 这 大街 德 - .

有一天，他在巴黎的布罗特伊大街上找到了你。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] ['februəri] , ['ɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
It was in February , early in the morning ,
它 曾是 在 二月 , 早期的 在 这 早晨 ,

那是二月份的一个清晨，

[hi:; hi][wʌz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [wɜ:rk] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ]['beɪbɪ][kraɪ] ,
he was going to work when he heard a baby cry ,
他 曾是 去 到 工作 什么时候 他 听到 一个 婴儿 哭 ,

他正要去上班，突然听到婴儿的哭声。

[ænd; ænd][hi:; hi] [faʊnd] [ju:; jʊ][ɑ:n][ə; eɪ] [step] .
and he found you on a step .
和 他 成立 你 在 一个 步 .

他发现你倒在台阶上。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [tu:; tə] [kɔ:l] [sʌm; səm][wʌn] ,
He looked about to call some one ,
他 看起来 关于 到 称呼 一些 一 ,

他看起来像是要打电话。

[ænd; ænd][æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ][ə; eɪ][mæn] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [tri:] [ænd; ænd][ræn] [ə'weɪ] .
and as he did so a man came out from behind a tree and ran away .
和 作为 他 做过 所以 一个 男人 来了 出去 从 在后面 一个 树 和 跑 离开 .

就在这时，一个人从树后窜出来，跑开了。

[ju:; jʊ] [kraɪd] [soʊ] [laʊd] [ðæt] [dʒə'roʊm] ['dɪdnt] [laɪk] [tu:; tə] [pʊt] [ju:; jʊ] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [step] [ə'gen] .
You cried so loud that Jerome didn't like to put you back on the step again .
你 哭 所以 大声 那 杰罗姆 没有 喜欢 到 放 你 后退 在 这 步 再次 .

你哭得太大声了，杰罗姆都不愿意再把你放回台阶上了。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [sʌm; səm] [mɔːr] [men] [keɪm] [ə'boːŋ] ,
While he was wondering what to do , some more men came along ,
尽管 他 曾是 好奇 什么 到 做 , 一些 更多的 男人 来了 沿着 ,
正当他犹豫不决时, 又有几个人走了过来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeɪd]
and they all decided that they'd
和 他们 全部 决定 那 他们会
他们都决定.....

[,piː 'dʒiː -]
[Pg 18]
[页 -]

[teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] .
take you to the police station .
拿 你 到 这 警察 车站 .
把你送到警察局。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [stɔːp] ['kraɪɪŋ] .
You wouldn't stop crying .
你 不会 停止 哭泣 .
你哭个不停。

[pʊr] [maɪt] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kʊld] .
Poor mite , you must have been cold .
贫穷的 螨虫 , 你 必须 有 到过 寒冷的 .
可怜的小家伙, 你一定很冷吧。

[bʌt; bət] [ðen] , [wen] [ðeɪ] [gɔːt][juː; jʊ][wɔːrm][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [haʊs] , [juː; jʊ] [stiɪl] [kraɪd] ,
But then , when they got you warm at the station house , you still cried ,
但 然后 , 什么时候 他们 得到 你 温暖的 在 这 车站 房子 , 你 仍然 哭 ,
但是, 到了警局, 他们让你暖和起来之后, 你还是哭了。

[soʊ] [ðeɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['hʌŋɡri] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [gɔːt][juː; jʊ][sʌm; səm] [mɪlk] .
so they thought you were hungry , and they got you some milk .
所以 他们 想法 你 是 饥饿的 , 和 他们 得到 你 一些 牛奶 .
所以他们以为你饿了, 就给你拿了些牛奶。

[maɪ] !
My !
我的 !

我的!

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['hʌŋɡri] !
you were hungry !
你 是 饥饿的 !

你当时饿了!

[wen] [juːd] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ðeɪ] [ʌn'drest] [juː; jʊ][ænd; ənd] [held] [juː; jʊ] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] .
When you'd had enough they undressed you and held you before the fire .
什么时候 你会 有 足够的 他们 脱光衣服 你 和 握住 你 前 这 火 .
当你忍无可忍时, 他们扒光你的衣服, 把你按在火堆前。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['bjʊːtɪf(ə)l] [pɪŋk] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ɔːl] [drest] [ɪn] ['lʌvli] [kloʊðz] .
You were a beautiful pink boy , and all dressed in lovely clothes .
你 是 一个 美丽的 粉色的 男生 , 和 全部 穿着 在 迷人的 衣服 .
你是一个漂亮的粉色男孩, 穿着漂亮的衣服。

[ðə; ði] [lu:'tenənt] [ru:t] [daʊn] [ə; eɪ] [di'skripʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊðz] [ænd; ənd] [wer] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]
The lieutenant wrote down a description of the clothes and where you were
这 中尉 写道 向下 一个 描述 的 这 衣服 和 在哪里 你 是
[faʊnd] ,
found ,
成立 ,

中尉记下了你的衣着描述和被发现的地点。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tu:; tə] [send] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ən'les] [wʌn] [ʌv; əv]
and said that he should have to send you to the Home unless one of
和 说 那 他 应该 有 到 发送 你 到 这 家 除非 一 的
[ðə; ði] [men] [laɪkt] [tu:; tə] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
the men liked to take charge of you .
这 男人 喜欢 到 拿 收费 的 你 .

他说，除非有人愿意照顾你，否则他不得不把你送到孤儿院。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] , [faɪn] [tʃaɪld][,aɪ 'ti:] ['wʊdnt] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp] , [hi:; hi] [sed] ,
Such a beautiful , fine child it wouldn't be difficult to bring up , he said ,
这样的 一个 美丽的 , 美好的 孩子 它 不会 是 难的 到 带来 向上 , 他 说 ,
他说，这么漂亮、这么优秀的孩子，抚养起来应该不难。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['perənts] [wʊd] ['fʊrli] [meɪk] [ə; eɪ] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:][ænd; ənd] [peɪ] ['eni] [wʌn] [wel]
and the parents would surely make a search for it and pay any one well
和 这 父母 会 一定 制作 一个 搜索 为了 它 和 支付 任何 一 出色地
[fɔ:r; fər] ['lʊkɪŋ] ['æftər][,aɪ 'ti:] ,
for looking after it ,
为了 寻找 后 它 ,
父母肯定会四处寻找，并付给任何人高价请人照看。

[soʊ][dʒə'roʊm] [sed] ['hi:d] [teɪk] [,aɪ 'ti:] .
so Jerome said he'd take it .
所以 杰罗姆 说 他会 拿 它 .

所以杰罗姆说他愿意收下。

[dʒʌst][æet; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['beɪbi][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] .
Just at that time I had a baby the same age .
只是 在 那 时间 我 有 一个 婴儿 这 相同的 年龄 .

就在那时，我生了一个和他同龄的孩子。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [wel] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [fi:d] [bəʊθ][ju:; jʊ] [tu:] [maɪts] .
So I was well able to feed both you two mites .
所以 我 曾是 出色地有能力的 到 喂养 两个都 你 二 螨虫 .

所以，我完全有能力喂你们两个螨虫。

[ðer; ðər] , ['dɪri] , [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi][jʊr; jər] ['mʌðər] . "
There , dearie , that was how I came to be your mother . "

亲爱的，这就是我成为你母亲的经过。

" [oʊ] , ['mæmə] , ['mæmə] ! "
"**Oh , Mamma , Mamma !** "
" 哦 , 妈妈 , 妈妈 ! "

“哦，妈妈，妈妈！ ”

" [jes] , ['dɪri] , [ðer; ðər] !
"**Yes , dearie , there !** "
" 是的 , 亲爱的 , 那里 !

“是的，亲爱的，就是那里！ ”

[ænd; ənd][æet; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [θri:] [mʌnθs] [aɪ] [lɔ:st] [maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['beɪbi]
and at the end of three months I lost my own little baby
和 在 这 结尾 的 三 几个月 我 丢失的 我的 自己的 小的 婴儿
三个月后，我失去了我的小小宝宝。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][gɑ:t][i:v(ə)n] [mɔ:r] [fa:nd][ʌv; əv][ju:; jʊ] .

and then I got even more fond of you .

和 然后 我 得到 甚至 更多的 喜爱 的 你 .

然后我就更加喜欢你了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪti] [dʒə'roʊm] ['kʊdnt] [fər'get] ,

It was such a pity Jerome couldn't forget ,

它 曾是 这样的 一个 遗憾 杰罗姆 不能 忘记 ,

可惜杰罗姆始终无法忘记这件事。

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [θri:] ['jɪrz] [ðæt] [jʊr; jər] ['perənts] ['hædnt] [kʌm] ['æftər][ju:; jʊ] ,

and seeing at the end of three years that your parents hadn't come after you ,

和 看到 在 这 结尾 的 三 年 那 你的 父母 之前没有 来 后 你 ,

三年后, 你发现父母并没有来找你。

[hi; hi] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:][send][ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [hoʊm] .

he tried to make me send you to the Home .

他 尝试 到 制作 我 发送 你 到 这 家 .

他想让我把你送到养老院。

[ju:; jʊ] [hɜ:rd] [waɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [du:][æz; əz][hi:; hi][tu:ld][em 'i:] ? "

You heard why I didn't do as he told me ? "

你 听到 为什么 我 没有 做 作为 他 讲述 我 ? "

你听到了我为什么没按他说的做吗?

" [oʊ] , [dəunt][send][em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [hoʊm] , " [aɪ][kraɪd] , ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , " ['mʌðər]

" Oh , don't send me to the Home , " I cried , clinging to her , " Mother

" 哦 , 不 发送 我 到 这 家 , " 我 哭 , 依恋 到 她 , " 母亲

Barberin ,

“哦, 别把我送到孤儿院去,”我哭着, 紧紧地抱着她, “巴伯林妈妈,

[pli:z] , [pli:z] , [dəunt][send][em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [hoʊm] . "

please , please , don't send me to the Home . "

请 , 请 , 不 发送 我 到 这 家 . "

求求你们, 千万别把我送到养老院。

" [noʊ] , ['dɪri] , [noʊ] , [ju:; jʊ] [jænt] [goʊ] .

" No , dearie , no , you shan't go .

" 不 , 亲爱的 , 不 , 你 不会 去 .

“不, 亲爱的, 不, 你不能去。”

[aɪ] ['set(ə)l][aɪ 'ti:] .

I'll settle it .

患病的 定居 它 .

我来处理。

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 19]

[页 -]

[第19页]

[dʒə'roʊm][ɪz][nɑ:t] ['ri:əli] [ʌn'kaɪnd] , [ju:l] [si:] .

Jerome is not really unkind , you'll see .

杰罗姆 是 不是 真的 不友善 , 你会 看 .

你会发现, 杰罗姆其实并不刻薄。

[hi:z] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][kaɪnd][ʌv; əv] ['wɜ:rid] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fju:tʃər] .

He's had a lot of trouble and he is kind of worried about the future .

他是 有 一个 很多 的 麻烦 和 他 是 种类 的 担心 关于 这 未来 .

他遇到了很多麻烦, 对未来感到有些担忧。

[wɪ:l] [ɔ:l] [wɜ:rk] , [ju:; jʊ][æ;l; əl] [wɜ:rk] , [tu:] . "
We'll all work , you shall work , too ."
出色地 全部 工作 , 你 将 工作 , 也 . "

我们都要工作, 你也一样。

" [jes] , [jes] , [aɪ] [du:] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ][wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə][du:] , [bʌt; bət][dəʊnt][send][em 'i:][tu:; tə][ðə; ði]
" Yes , yes , I'll do anything you want me to do , but don't send me to the
" 是的 , 是的 , 患病的 做 任何事物 你 想 我 到 做 , 但 不 发送 我 到 这
[hoʊm] . "
Home ."
家 . "

“是, 是, 你让我做什么我都愿意, 但别把我送到孤儿院。”

" [ju:; jʊ] [ʌənt] [goʊ] , [ðæt] [ɪz] [ɪf] [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [sli:p] [æt; ət] [wʌns] .
" You shan't go , that is if you promise to go to sleep at once .
" 你 不会 去 , 那 是 如果 你 承诺 到 去 到 睡觉 在 一次 .

“如果你答应马上睡觉, 你就不能去。”

[wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rn] [hi:; hi] ['mʌsnt] [faɪnd][ju:; jʊ] [ə'weɪk] .
When he returns he mustn't find you awake .
什么时候 他 返回 他 不得 寻找 你 醒 .

他回来的时候, 不能发现你醒着。

" [ɪ:; jɪ] [kɪst] [em 'i:][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [em 'i:]['oʊvər][wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] .
" She kissed me and turned me over with my face to the wall .
" 她 亲吻 我 和 转向 我 超过 和 我的 脸 到 这 墙 .

她吻了我, 然后把我翻过来, 让我的脸贴着墙。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [sli:p] ,
I wanted to go to sleep ,
我 通缉 到 去 到 睡觉 ,

我想睡觉,

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [tu:] [hɑ:rd][ə; eɪ] [bloʊ] [tu:; tə][slɪp] [ɔ:f] ['kwɑɪətli]['ɪntu:] ['slʌmbəlænd] .
but I had received too hard a blow to slip off quietly into slumberland .
但 我 有 已收到 也 难的 一个 吹 到 滑 离开 悄悄 进入 梦乡 .

但我受到的打击太重了, 无法悄然进入梦乡。

[dɪr] [gʊd] ['mʌðər] - [wʌz; wəz][nɑ:t][maɪ] [oʊn] ['mʌðər] !
Dear good Mother Barberin was not my own mother !
亲爱的 好的 母亲 - 曾是 不是 我的 自己的 母亲 !

亲爱的巴伯林妈妈并不是我的亲生母亲!

[ðen] [wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ri:əl] ['mʌðər] ?
Then what was a real mother ?
然后 什么 曾是 一个 真实的 母亲 ?

那么, 真正的母亲又是什么呢?

[ˈsʌmθɪŋ] ['betər] , [ˈsʌmθɪŋ] [swi:tər] [sti:l] ?
Something better , something sweeter still ?
某物 更好的 , 某物 更甜 仍然 ?

更好的, 更甜蜜的?

[aɪ 'ti:] ['wɔznt] ['pɑ:səb(ə)] !
It wasn't possible !
它 不是 可能的 !

这不可能!

[ðen] [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ə; eɪ] ['ri:əl] ['fɑ:ðər] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [stɪk] [tu:; tə][em 'i:]
Then I thought that a real father might not have held up his stick to me
然后 我 想法 那 一个 真实的 父亲 可能 不是 有 握住 向上 他的 戳 到 我

然后我想, 一个真正的父亲或许不会用棍子打我.....

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊm] , [wʊd] ['mʌðər] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [prɪ'vent]
He wanted to send me to the Home , would mother be able to prevent
他 通缉 到 发送 我 到 这 家 , 会 母亲 是 有能力的 到 防止
[hɪm; ɪm] ?
him ?
他 ?

他想把我送到孤儿院，妈妈能阻止他吗？

[ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hoʊm] .
In the village there were two children from the Home .
在 这 村庄 那里 是 二 孩子们 从 这 家 .

村里有两个来自孤儿院的孩子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] " ['wɜːrkhaʊs] ['tʃɪldrən] .
They were called " workhouse children .
他们 是 称为 " 济贫 孩子们 .

他们被称为“济贫院儿童”。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['met(ə)l] [plæk] [hʌŋ] [raʊnd] [ðer; ðər] [neks] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ɑːn] [aɪ 'tiː] .
" They had a metal plaque hung round their necks with a number on it .
" 他们 有 一个 金属 牌匾 悬挂 圆形的 他们的 脖子 和 一个 数字 在 它 .

“他们的脖子上挂着一块金属牌匾，上面有号码。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bædli] [drest] , [ænd; ənd] [soʊ] ['dɜːrti] !
They were badly dressed , and so dirty !
他们 是 糟糕 穿着 , 和 所以 肮脏的 !

他们衣着邋遢，而且浑身脏兮兮的！

[ɔːl] [ðə; ði] [ʌðər] ['tʃɪldrən] [meɪd] [fʌŋ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [θruː] [stoʊnz] [æt; ət] [ðem; ðəm] .
All the other children made fun of them and threw stones at them .
全部 这 其他 孩子们 制成 乐趣 的 他们 和 扔 石头 在 他们 .

其他孩子都嘲笑他们，还向他们扔石头。

[ðeɪ] [tʃeɪst] [ðem; ðəm] [laɪk] [bɔɪz] [tʃeɪs] [ə; eɪ] [lɔːst] [dɔːg] , [fɔːr; fər] [fʌŋ] ,
They chased them like boys chase a lost dog , for fun ,
他们 追逐 他们 喜欢 男孩们 追赶 一个 丢失的 狗 , 为了 乐趣 ,

他们像男孩追逐走失的狗一样追逐他们，只是为了好玩。

[ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ə; eɪ] [streɪ] [dɔːg] [hæz; həz] [noʊ] [wʌŋ] [tuː; tə] [prə'tekt] [aɪ 'tiː] .
and because a stray dog has no one to protect it .
和 因为 一个 流浪 狗 有 不 一 到 保护 它 .

因为流浪狗没有人保护它。

[oʊ] , [aɪ] [dɪd] [nɔːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [laɪk] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] .
Oh , I did not want to be like those children .
哦 , 我 做过 不是 想 到 是 喜欢 那些 孩子们 .

哦，我不想成为像那些孩子一样的人。

[aɪ] [dɪd] [nɔːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [hʌŋ] [raʊnd] [maɪ] [nek] .
I did not want to have a number hung round my neck .
我 做过 不是 想 到 有 一个 数字 悬挂 圆形的 我的 脖子 .

我不想脖子上挂着号码牌。

[aɪ] [dɪd] [nɔːt] [wɑːnt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kɔːl] ['æftər] [ˌem 'iː] , " [haɪ] , ['wɜːrkhaʊs] [kɪd] ; [haɪ] ['faʊndlɪŋ] !
I did not want them to call after me , " Hi , Workhouse Kid ; Hi Foundling !
我 做过 不是 想 他们 到 称呼 后 我 , " 你好 , 济贫 孩子 ; 你好 弃儿 !

我不想让他们在我身后喊：“嗨，济贫院的孩子；嗨，弃儿！ ”

" [ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː]
" The very thought of it made me
" 这 非常 想法 的 它 制成 我

光是想到这件事就让我.....

[fi:l] [koʊld][ænd; ənd][maɪ] [tiːθ] [ˈtʃætər] .
feel cold and my teeth chatter .
感觉 寒冷的 和 我的 牙齿 喋喋不休 .

感觉很冷，牙齿打颤。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɡoʊ][tuː; tə] [sli:p] .
I could not go to sleep .
我 可以 不是 去 到 睡觉 .

我睡不着。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [su:n] !
And Barberin was coming back soon !
和 - 曾是 未来 后退 很快 !

巴贝林很快就要回来了！

[bʌt; bət] [ˈfɔːrtʃənətli] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪˈtʃːrɪn] [ʌnˈtɪl] [ˈveri] [leɪt] , [ænd; ənd] [sli:p] [keɪm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi]
But fortunately he did not return until very late , and sleep came before he
但 幸运的是 他 做过 不是 返回 直到 非常 晚的 , 和 睡觉 来了 前 他
[əˈraɪvd] .
arrived .
到达的 .

但幸运的是，他很晚才回来，而且在他到达之前我已经睡着了。

[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[siːˈnjɔːr] [ˈvɪtəlɪs] - [ˈkʌmpəni]
SIGNOR VITALIS ' COMPANY
签名者 维他命 - 公司

维塔利斯先生的公司

[ðæt] [naɪt] [aɪ] [driːmd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] .
That night I dreamed that I had been taken to the Home .
那 夜晚 我 梦见 那 我 有 到过 已采取 到 这 家 .

那天晚上我梦见自己被送到了孤儿院。

[wen] [aɪ][ˈoʊpənd][maɪ] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrniŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈskersli] [bɪˈliːv] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]
When I opened my eyes in the early morning I could scarcely believe that I was
什么时候 我 打开 我的 眼睛 在 这 早期的 早晨 我 可以 几乎 相信 那 我 曾是
[sti:l] [ðer; ðər][ɪn][maɪ][ˈlɪt(ə)][bed] .
still there in my little bed .
仍然 那里 在 我的 小的 床 .

清晨睁开眼时，我简直不敢相信自已还躺在那张小床上。

[aɪ] [felt] [ðə; ði][bed][ænd; ənd] [pɪntʃt] [maɪ][ɑːrmz][tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪˈtiː][wɜːr; wər] [truː] .
I felt the bed and pinched my arms to see if it were true .
我 毛毡 这 床 和 捏 我的 武器 到 看 如果 它 是 真的 .

我摸了摸床，又掐了掐自己的胳膊，想看看是不是真的。

[ɑ:] , [jes] , [aɪ][wʌz; wəz] [sti:l] [wið; wiθ] ['mʌðər] .
Ah , yes , I was still with Mother Barberin .
啊 , 是的 , 我 曾是 仍然 和 母亲 .

啊, 是的, 我当时还和巴贝林修女在一起。

[ʃi:; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][em 'i:][ɔ:ɪ][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
She said nothing to me all the morning ,
她 说 没有什么 到 我 全部 这 早晨 ,
整个上午她一句话也没跟我说。

[ænd; ənd][aɪ][br'gæən][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['sendɪŋ] [em 'i:]
and I began to think that they had given up the idea of sending me
和 我 开始 到 思考 那 他们 有 给定 向上 这 主意 的 发送 我
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

我开始觉得他们已经放弃把我送走的想法了。

[pər'hæps][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ki:p] [em 'i:] .
Perhaps she had said that she was determined to keep me .
也许 她 有 说 那 她 曾是 决定 到 保持 我 .
或许她曾说过她决心要留住我。

[bʌt; bət] [wen] [mɪd] [deɪ] [keɪm] - [tu:ld][em 'i:][tu:; tə] [pʊt] [ɑ:n][maɪ][kæp][ænd; ənd] ['fa:lʊʊ] [hɪm; ɪm]
But when mid day came Barberin told me to put on my cap and follow him
但 什么时候 中 天 来了 - 讲述 我 到 放 在 我的 帽 和 跟随 他
.
.
.

但到了中午, 巴贝兰让我戴上帽子跟着他走。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['mʌðər] - [tu:; tə] [ɪm'plɔ:r] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [help] [em 'i:] .
I looked at Mother Barberin to implore her to help me .
我 看起来 在 母亲 - 到 恳求 她 到 帮助 我 .
我望着巴贝林修女, 恳求她帮助我。

[wɪ'dəʊt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ['nʊʊtɪsɪŋ] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [em 'i:][ə; eɪ] [saɪn] [tu:; tə][ɡoʊ][wið; wiθ][hɪm; ɪm] .
Without her husband noticing she made me a sign to go with him .
没有 她 丈夫 注意到 她 制成 我 一个 符号 到 去 和 他 .
她趁丈夫不注意, 给我做了个牌子, 示意我跟他一起走。

[aɪ] [əu'beɪd] .
I obeyed .
我 服从 .

我服从了。

[ʃi:; ʃi] [tæpt] [em 'i:][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃəʊldər] [æz; əz][aɪ] [pæst] [hɜ:r; hər] ,
She tapped me on the shoulder as I passed her ,
她 轻敲 我 在 这 肩膀 作为 我 通过了 她 ,
我经过她身边时, 她拍了拍我的肩膀。

[tu:; tə] [let][em 'i:] [nʊʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [fɪr] .
to let me know that I had nothing to fear .
到 让 我 知道 那 我 有 没有什么 到 害怕 .
让我知道我没有什好怕的。

[wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][aɪ] ['fa:lʊʊd] [hɪm; ɪm] .
Without a word I followed him .
没有 一个 单词 我 随后 他 .

我一言不发地跟在他身后。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ˈʌvər; ɑːr] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] — [ə; eɪ] [gʊd] [ˈaʊəz]

It was some distance from our house to the village — a good hour's

它 曾是 一些 距离 从 我们的 房子 到 这 村庄 — 一个 好的 小时

[wɔːk] .

walk .

走 .

从我家到村子有一段距离——步行大约需要一个小时。

- [ˈnevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][em ˈiː][ðə; ði] [hoʊl] [wei] .

Barberin never said a word to me the whole way .

- 绝不 说 一个 单词 到 我 这 所有的 方式 .

巴贝林一路上一句话也没跟我说过。

[hiː; hi] [wɔːkt] [əˈbɔːŋ] , [ˈlɪmpɪŋ] .

He walked along , limping .

他 步行 沿着 , 跛行 .

他一瘸一拐地走着。

[naʊ] [ænd; ɛnd] [əˈgen] [hiː; hi] [tɜːrnd] - [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfɑːləʊɪŋ] .

Now and again he turned ' round to see if I was following .

现在 和 再次 他 转向 - 圆形的 到 看 如果 我 曾是 下列的 .

他时不时回头看看我是否跟了上来。

[wer] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈteɪkɪŋ] [em ˈiː] ?

Where was he taking me ?

在哪里 曾是 他 采取 我 ?

他要带我去哪里？

[aɪ] [æskt] [maɪˈself][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [əˈgen] [ænd; ɛnd] [əˈgen] .

I asked myself the question again and again .

我 问 我 这 问题 再次 和 再次 .

我一遍又一遍地问自己这个问题。

[dɪˈspart] [ðə; ði] [ˌriːəˈʃʊrɪŋ] [saɪn] [ðæt] [ˈmʌðər] - [hæd; həd] [meɪd] , [aɪ] [felt] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ]

Despite the reassuring sign that Mother Barberin had made , I felt that something

尽管 这 令人安心 符号 那 母亲 - 有 制成 , 我 毛毡 那 某物

[wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈhæpən]

was going to happen

曾是 去 到 发生

尽管巴伯林修女做出了令人安心的手势，但我总觉得会有什么事发生。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]

[Pg 22]

[页 -]

[第22页]

[tuː; tə][em ˈiː][ænd; ɛnd][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] .

to me and I wanted to run away .

到 我 和 我 通缉 到 跑步 离开 .

对我来说，我想逃离。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][ləg][brˈhaɪnd] ,

I tried to lag behind ,

我 尝试 到 落后 在后面 ,

我故意落后，

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [dʒʌmp] [daʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [dɪtʃ] [wer] - [kʊd; kəd][nɑːt] [kætʃ] [em ˈiː] .

thinking that I would jump down into a ditch where Barberin could not catch me .

思维 那 我 会 跳 向下 进入 一个 沟 在哪里 - 可以 不是 抓住 我 .

我当时想，我会跳进沟里，这样巴伯林就抓不到我了。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] ['sætɪsfɑɪd] [ðæt] [aɪ] [ʊd; ʒəd] [træmp] [ə'bɔːn] [dʒʌst][br'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
At first he had seemed satisfied that I should tramp along just behind him ,
在 第一的 他 有 似乎 使满意 那 我 应该 流浪汉 沿着 只是 在后面 他 ,
[ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,
on his heels ,
在 他的 高跟鞋 ,

起初他似乎很满意我紧跟在他身后，跟在他的脚后跟上。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['eɪdəntli] [suːn] [br'gæn][tuː; tə] [sə'spekt] [wʌt] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː] ,
but he evidently soon began to suspect what I intended to do ,
但 他 显然 很快 开始 到 怀疑 什么 我 故意的 到 做 ,
但他显然很快就怀疑我的意图了。

[ænd; ænd][hiː; hi] [græbd] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [rɪst] .
and he grabbed me by the wrist .
和 他 抓住 我 经过 这 手腕 .
他一把抓住我的手腕。

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I was forced to keep up with him .
我 曾是 强制 到 保持 向上 和 他 .
我不得不跟上他的步伐。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
This was the way we entered the village .
这 曾是 这 方式 我们 进入 这 村庄 .
我们就是从这里进入村庄的。

['evri] [wʌn] [huː] [pæst] [juː 'es] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] [ster] ,
Every one who passed us turned round to stare ,
每一个 一 WHO 通过了 我们 转向 圆形的 到 盯 ,
每个路过的人都转过身来盯着我们看，

[fɔːr; fər][aɪ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][bæd][dɔːg] [held] [ɑːn][ə; eɪ] [liː] .
for I looked like a bad dog held on a leash .
为了 我 看起来 喜欢 一个 坏的 狗 握住 在 一个 牵引绳 .
因为我看起来就像一条被拴着的坏狗。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði]['tævərn] ,
As we were about to pass the tavern ,
作为 我们 是 关于 到 经过 这 酒馆 ,
当我们正要经过那家酒馆时，

[ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [kɔːld] [tuː; tə] - [ænd; ænd] [æskt] [hɪm; ɪm]
a man who was standing in the doorway called to Barberin and asked him
一个 男人 WHO 曾是 常设 在 这 门口 称为 到 - 和 问 他
[tuː; tə][gʊv][ɪn] .
to go in .
到 去 在 .

站在门口的一个男人叫住了巴伯林，请他进去。

- [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [ɪr] [ænd; ænd] [pʊʃt] [ˌem 'iː][ɪn] [br'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
Barberin took me by the ear and pushed me in before him ,
- 采取 我 经过 这 耳朵 和 推动 我 在 前 他 ,
巴贝林揪住我的耳朵，把我推到他面前。

[ænd; ænd] [wen] [wiː; wi][gəːt][ɪn'saɪd][hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .
and when we got inside he closed the door .
和 什么时候 我们 得到 里面 他 关闭 这 门 .
我们进屋后，他就把门关上了。

[aɪ][felt] [rɪ'li:vɪd] .
I felt relieved .
我 毛毡 松了口气 .

我感到如释重负。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈtævərn] ,
This was only the village tavern ,
这 曾是 仅有的 这 村庄 酒馆 ,

这只是村里的一家小酒馆而已。

[ænd; ʌnd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ɪnˈsaɪd] .
and for a long time I had wanted to see what it was like inside .
和 为了 一个 长的 时间 我 有 通缉 到 看 什么 它 曾是 喜欢 里面 .

我一直很想看看里面是什么样子。

[aɪ][hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [ˈwʌndə-d] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑ:n][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [red] [ˈkɜ:tənz] ,
I had often wondered what was going on behind the red curtains ,
我 有 经常 想知道 什么 曾是 去 在 在后面 这 红色的 窗帘 ,

我常常好奇，红色的窗帘后面究竟发生了什么。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [noʊ] [naʊ]
I was going to know now
我 曾是 去 到 知道 现在

我本来现在就要知道了.....

- [sæt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔ:s] [hu:] [hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ][ɪn]
Barberin sat down at a table with the boss who had asked him to go in
- 卫星 向下 在 一个 桌子 和 这 老板 WHO 有 问 他 到 去 在
.
:
.

巴贝林和让他进去的老板一起坐在了桌子旁。

[aɪ][sæt][baɪ][ðə; ði] [ˈfaɪərpleɪs] .
I sat by the fireplace .
我 卫星 经过 这 壁炉 .

我坐在壁炉旁。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈkɔ:rnər] [nɪr] [em ˈi:] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔ:l] [oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪt] [bɪrd] .
In a corner near me there was a tall old man with a long white beard .
在 一个 角落 靠近 我 那里 曾是 一个 高的 老的 男人 和 一个 长的 白色的 胡须 .

在我附近的一个角落里，站着一位身材高大、留着长长的白胡子的老人。

[hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈkɑ:stu:m] .
He wore a strange costume .
他 穿着 一个 奇怪的 戏服 .

他穿着一套奇特的服装。

[aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [aɪ ˈti:] [brɪfɔ:r] .
I had never seen anything like it before .
我 有 绝不 已见 任何事物 喜欢 它 前 .

我以前从未见过这样的东西。

[lɔ:ŋ] [ˈrɪŋɡlɪts] [fel] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ʌnd][hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [tɔ:l] [greɪ] [hæt] [ˈɔ:nəmentɪd]
Long ringlets fell to his shoulders and he wore a tall gray hat ornamented
长的 环状物 跌倒 到 他的 肩膀 和 他 穿着 一个 高的 灰色的 帽子 装饰

[wɪð; wɪθ] [ɡri:n] [ænd; ʌnd] [red] [ˈfeðəz] .
with green and red feathers .
和 绿色的 和 红色的 羽毛 .

他有着长长的卷发，披散在肩上，头上戴着一顶高高的灰色帽子，帽子上装饰着绿色和红色的羽毛。

[ə; eɪ] [ˈʃiːpskɪn] , [ðə; ði] [ˈwʊli] [saɪd] [tɜːrɪnd] [ɪnˈsaɪd] , [wʌz; wəz] [ˈfɑːsənd] [raʊnd] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] .
A sheepskin , the woolly side turned inside , was fastened round his body .
一个 羊皮 , 这 毛茸茸的 边 转向 里面 , 曾是 系紧 圆形的 他的 身体 .
他身上裹着一张羊皮, 毛面朝里。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [sliːvz] [tuː; tə][ðə; ði][skɪn] , [bʌt; bət] [θruː] [tuː] [lɑːrdʒ] [hoʊlz] , [kʌt] [brɪniːθ]
There were no sleeves to the skin , but through two large holes , cut beneath
那里 是 不 袖子 到 这 皮肤 , 但 通过 二 大的 孔 , 切 下面
[ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] ,
the shoulders ,
这 肩膀 ,
袖子没有贴合皮肤, 而是在肩膀下方开了两个大洞。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] [θrʌst] , [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ]
his arms were thrust , covered with
他的 武器 是 推力 , 涵盖 和
他的双臂伸了出来, 被.....覆盖着

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 23**]
[页 -]
[第23页]

[ˈvelvɪt] [sliːvz] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [bluː] [ɪn] [ˈkʌlər] .
velvet sleeves which had once been blue in color .
天鹅绒 袖子 哪个 有 一次 到过 蓝色的 在 颜色 .
天鹅绒袖子, 原本是蓝色的。

[ˈwʊlən] [ˈgeɪtərz] [riːtʃt] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] ,
Woolen gaiters reached up to his knees ,
羊毛 绑腿 达到 向上 到 他的 膝盖 ,
羊毛绑腿一直垂到他的膝盖处,

[ænd; ənd][tuː; tə][hoʊld][ðəm; ðəm][ɪn] [pleɪs] [ə; eɪ] [ˈrɪbən] [wʌz; wəz] [ɪntərˈlest] [ˈsevrəl] [taɪmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz]
and to hold them in place a ribbon was interlaced several times round his
和 到 抓住 他们 在 地方 一个 丝带 曾是 交织 一些 时代 圆形的 他的
[legz] .
legs .
腿 .
为了固定住它们, 一条丝带在他的腿上缠绕了好几圈。

[hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [krɒːst] [niːz] .
He sat with his elbow resting on his crossed knees .
他 卫星 和 他的 弯头 休息 在 他的 交叉 膝盖 .
他坐着, 手肘撑在交叉的双膝上。

[aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [siːn] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈpɜːrs(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkwaɪət][kɑːm] [ˈætɪtuːd] .
I had never seen a living person in such a quiet calm attitude .
我 有 绝不 已见 一个 活的 人 在 这样的 一个 安静的 冷静的 态度 .
我从未见过如此安静平和的人。

[hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][em ˈiː][laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] [ɪn][ˈəʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] .
He looked to me like one of the saints in our Church .
他 看起来 到 我 喜欢 一 的 这 圣徒 在 我们的 教会 .
在我看来, 他就像我们教会里的一位圣人。

[ˈlaɪɪŋ] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [θriː] [dɒːgz] — [ə; eɪ] [waɪt] [ˈspænjəl] , [ə; eɪ] [blæk] [ˈspænjəl] ,
Lying beside him were three dogs — a white spaniel , a black spaniel ,
说谎 旁 他 是 三 狗 — 一个 白色的 西班牙猎犬 , 一个 黑色的 西班牙猎犬 ,
躺在他身边的是三只狗——一只白色西班牙猎犬, 一只黑色西班牙猎犬,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪtɪ] ['lɪt(ə)l] [greɪ] [dɔːg][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [kjuːt] ['lɪt(ə)l] [lʊk] .
and a pretty little gray dog with a sharp , cute little look .
和 一个 漂亮的 小的 灰色的 狗 和 一个 锋利的 , 可爱的 小的 看 .

还有一只漂亮的小灰狗，长相机敏可爱。

[ðə; ði] [waɪt] ['spænjəl] [wɔːr] [ə; eɪ] [pə'liːsmənz] [oʊld] ['helmt] ,
The white spaniel wore a policeman's old helmet ,
这 白色的 西班牙猎犬 穿着 一个 警察的 老的 头盔 ,

那只白色猎犬戴着一顶警察用过的旧头盔。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] ['lʌndər] [ɪts] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['leðər] [stræp] .
which was fastened under its chin with a leather strap .
哪个 曾是 系紧 在下面 它是 下巴 和 一个 皮革 带子 .

它用皮带固定在下巴处。

[waɪl] [aɪ][stɛəd] [æt; ət][ðə; ði][mæn][ɪn] ['wʌndər] ,
While I stared at the man in wonder ,
尽管 我 凝视 在 这 男人 在 想知道 ,

我惊奇地盯着那个男人，

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][tævərn] [tɔːkt] [ɪn] [loʊ] ['vɔɪsɪz] .
Barberin and the owner of the tavern talked in low voices .
- 和 这 所有者 的 这 酒馆 谈话 在 低的 声音 .

理发师和酒馆老板低声交谈着。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [tɔːk] .
I knew that I was the subject of their talk .
我 知道 那 我 曾是 这 主题 的 他们的 讲话 .

我知道他们谈话的主题就是我。

- [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [em 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk]
Barberin was telling him that he had brought me to the village to take
- 曾是 讲述 他 那 他 有 带来 我 到 这 村庄 到 拿

[em 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['meɪɜːz] ['ɑːfɪs] ,
me to the mayor's office ,
我 到 这 市长的 办公室 ,

巴贝林告诉他，他带我到村里来，是为了带我去村长办公室。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['meɪər] [ʃʊd; ʃəd] [æsk][ðə; ði] ['tʃærəti] [hoʊm] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][maɪ] [kiːp] .
so that the mayor should ask the Charity Home to pay for my keep .
所以 那 这 市长 应该 问 这 慈善 家 到 支付 为了 我的 保持 .

所以市长应该要求慈善机构支付我的生活费用。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [dɪr] ['mʌðər] - [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ,
That was all that dear Mother Barberin had been able to do ,
那 曾是 全部 那 亲爱的 母亲 - 有 到过 有能力的 到 做 ,

这就是亲爱的巴伯林修女所能做的全部了。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ðæt] [ɪf] - [kʊd; kəd][get] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [em 'iː][aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ]
but I felt that if Barberin could get something for keeping me I had nothing
但 我 毛毡 那 如果 - 可以 得到 某物 为了 保持 我 我 有 没有什么

[tuː; tə] [fɪr] .
to fear .
到 害怕 .

但我觉得，如果巴贝林能从留住我这件事上得到些什么，我就没什么好怕的了。

[ðə; ði][oʊld][mæn] , [huː] [wɪ'ðəʊt] [ə'piəriŋ] , [hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] , [sʌd(ə)nli] ['pɔɪntɪd]
The old man , who without appearing , had evidently been listening , suddenly pointed
这 老的 男人 , WHO 没有 出现 , 有 显然 到过 聆听 , 突然 尖

[tuː; tə][em 'iː] ,
to me ,
到 我 ,

那位老人虽然没有露面，但显然一直在听，突然指着我说道：

[ænd; ənd] ['tɜːrniŋ] [tuː; tə] - [sed] [wið; wiθ][ə; eɪ] [mɑːrkt] ['fɔːrən] ['æksent] :
and turning to Barberin said with a marked foreign accent :
和 转弯 到 - 说 和 一个 标记 外国的 口音 :

他转向巴贝林，用明显的外国口音说道：

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæts] [ɪn][jɔː; jər] [wei] ? "
" Is that the child that's in your way ? "
" 是 那 这 孩子 那就是 在 你的 方式 ? "

“挡你路的就是那个孩子吗？ ”

" [ðæts] [hɪm; ɪm] . "
" That's him . "
" 那就是 他 . "

“就是他。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [hoʊm] [ɪz] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kiːp] ? "
" And you think the Home is going to pay you for his keep ? "
" 和 你 思考 这 家 是 去 到 支付 你 为了 他的 保持 ? "

“你觉得养老院会付你钱养活他吗？ ”

" [lɔːrd] !
" Lord !
" 主 !

“主！

[æz; əz][hiː; hi] [eɪnt] [ɡɑːt][noʊ] ['perənts] [ænd; ənd] [aɪv] [biːn]
as he ain't got no parents and I've been
作为 他 不是 得到 不 父母 和 我已经 到过

因为他没有父母，而我一直

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[pʊt] [tuː; tə] [ɡreɪt] [ɪk'spens] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [aɪ 'tiː][ɪz] ['oʊnli] [raɪt] [ðæt] [ðə; ði] [taʊn] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ˌem 'iː]
put to great expense for him , it is only right that the town should pay me
放 到 伟大的 费用 为了 他 , 它 是 仅有的 正确的 那 这 镇 应该 支付 我
['sʌmθɪŋ] . "
something . "
某物 . "

“这给他造成了很大的经济损失，镇上理应给我一些补偿。”

" [aɪ][dəʊnt] [seɪ] [aɪ 'tiː] ['ɪznt] , [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [dʒʌst][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [raɪt] ,
" I don't say it isn't , but do you think that just because a thing is right ,
" 我 不 说 它 不是 , 但 做 你 思考 那 只是 因为 一个 事物 是 正确的 ,

“我不是说它不对，但你认为仅仅因为一件事是对的，

[ɪts] [dʌn] ? "
it's done ? "
它是 完毕 ? "

搞定了？

" [ðæt] , [noʊ] ! "
" That , no ! "
" 那 , 不 ! "

“不，绝对不行！ ”

" [wel] , [ðen] [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juːl] ['evər] [ɡet] [wʌt] [jʊə(r)] ['æftər] . "
" Well , then I don't think you'll ever get what you're after . "
" 出色地 , 然后 我 不 思考 你会 曾经 得到 什么 你是 后 . "

“那我觉得你永远也得不到你想要的。”

" [ðen] [hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊm] ,
" Then he goes to the Home ,
" 然后 他 去 到 这 家 ,
然后他就去了养老院,

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [bː] [ðæt] [ˈfɔːrsɪz] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ɪn] [maɪ] [pleɪs] [ɪf] [aɪ] [dəʊnt] [wɑːnt] [tuː; tə] . "
there's no law that forces me to keep him in my place if I don't want to . "
有 不 法律 那 力量 我 到 保持 他 在 我的 地方 如果 我 不 想 到 . "
没有哪条法律强迫我强迫自己不让他待在我身边。

" [juː; jʊ] [əˈgriːd] [ɪn] [ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [ɪts] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kiːp] [jɔː; jər]
" You agreed in the beginning to take him , so it's up to you to keep your
" 你 同意 在 这 开始 到 拿 他 , 所以 它是 向上 到 你 到 保持 你的
[ˈprəːmɪs] . "
promise . "
承诺 . "

“你一开始就同意带走他，所以信守承诺是你的责任。”

" [wel] , [aɪ] [eɪnt] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] .
" Well , I ain't going to keep him .
" 出色地 , 我 不是 去 到 保持 他 .
“好吧，我不会留着他。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tɜːrɪn] [hɪm; ɪm] [aʊt] [aɪl] [duː] [soʊ] . "
And when I want to turn him out I'll do so . "
和 什么时候 我 想 到 转动 他 出去 患病的 做 所以 . "
“等我想把他赶出去的时候，我就会这么做。”

" [pərˈhæps] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [ɡet] [rɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,
" Perhaps there's a way to get rid of him now ,
" 也许 有 一个 方式 到 得到 摆脱 的 他 现在 ,
“或许现在有办法除掉他了。”

" [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [θɔːt] , " [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌni] [ˈɪntuː]
" said the old man after a moment's thought , " and make a little money into
" 说 这 老的 男人 后 一个 瞬间 想法 , " 和 制作 一个 小的 钱 进入
[ðə; ði] [ˈbɑːrgən] . "
the bargain . "
这 便宜货 . "

“还能顺便赚点钱，”老人想了想说道， “

" [ɪf] [juːl] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː] [haʊ] , [aɪl] [stænd] [ə; eɪ] [drɪŋk] . "
" If you'll show me how , I'll stand a drink . "
" 如果 你会 展示 我 如何 , 患病的 站立 一个 喝 . "
“如果你能教我怎么做，我就请你喝一杯。”

" [ˈɔːrdər] [ðə; ði] [drɪŋks] , [ðə; ði] [əˈfɛrz] [ˈsetld] . "
" Order the drinks , the affair's settled . "
" 命令 这 饮料 , 这 婚外情 定居 . "
“点酒水吧，事情就这么定了。”

" [ʃɜː] ?
" Sure ?
" 当然 ?

“当然？”

" [ʃɜː] .
" Sure .
" 当然 .

“当然。”

" [ðə; ði][oʊld][mæn][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [si:t] [ˈɑ:pəzɪt] - .
" The old man got up and took a seat opposite Barberin .
" 这 老的 男人 得到 向上 和 采取 一个 座位 对面的 - .
“老人起身，在巴贝林对面坐了下来。

[ə; eɪ][streɪndʒ] [θɪŋ] , [æz; əz][hi; hi][roʊz] , [aɪ] [sɔ:ɪ] [hɪz; ɪz] [ˈfi:pskɪn] [mu:v] .
A strange thing , as he rose , I saw his sheepskin move .
一个 奇怪的 事物 , 作为 他 玫瑰 , 我 锯 他的 羊皮 移动 .
奇怪的是，当他起身时，我看到他的羊皮动了一下。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈwʌndəɜːd] [ɪf] [hi; hi][hæd; həd] [əˈnʌðər] [dɔ:g] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm]
It was lifted up , and I wondered if he had another dog under his arm .
它 曾是 抬起 向上 , 和 我 想知道 如果 他 有 其他 狗 在下面 他的 手臂 .
.
.
.
它被举了起来，我不禁怀疑他胳膊下是不是还夹着另一只狗。

[wʌt] [wɜ:ɪ; wər] [ðeɪ] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][em ˈi:] ?
What were they going to do with me ?
什么 是 他们 去 到 做 和 我 ?
他们打算怎么处置我？

[maɪ] [hɑ:rt] [bi:t] [əˈɡenst] [maɪ][saɪd] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [teɪk] [maɪ] [aɪz] [ɔ:f] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
My heart beat against my side , I could not take my eyes off the old man .
我的 心 打 反对 我的 边 , 我 可以 不是 拿 我的 眼睛 离开 这 老的 男人 .
我的心脏怦怦直跳，我的目光无法从老人身上移开。

" [ju:; jʊ][wəʊnt][let] [ðɪs] [tʃaɪld] [i:t] [ˈeni] [mɔ:ɪ] [ʌv; əv][jɔr; jər] [bred] [ənˈles] [ˈsʌmbɑ:di] [peɪz] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:]
" You won't let this child eat any more of your bread unless somebody pays for it .
" 你 惯于 让 这 孩子 吃 任何 更多的 的 你的 面包 除非 某人 支付 为了 它 .
.
.
.
“除非有人付钱，否则你别想再让这孩子吃你的面包。”

[ðæts] [aɪ ˈti:] , [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] ?
that's it , isn't it ?
那就是 它 , 不是 它 ?
就是这样，对吧？

" [ˌpi: ˈdʒi:] -]
" [Pg 25] .
" [页 -]
[第25页]

" [ðæts] [aɪ ˈti:] . . . [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] "
" That's it . . . because "
" 那就是 它 . . . 因为 "
“就是这样.....因为.....”

" [ˈnevər] [maɪnd][ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] .
" Never mind the reason .
" 绝不 头脑 这 原因 .
“别在意原因。”

[ðæt] [dəʊnt] [kənˈsɜ:rn][em ˈi:] .
That don't concern me .
那 不 忧虑 我 .
那与我无关。

[naʊ] [ɪf] [juː; jɒ][dəʊnt][wɑːnt][hɪm; ɪm] , [dʒʌst] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][em 'iː] .

Now if you don't want him , just give him to me .
现在 如果 你 不 想 他 , 只是 给 他 到 我 :

如果你不想要他, 就把他给我吧。

[aɪl] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

I'll take charge of him .
患病的 拿 收费 的 他 :

我会负责照顾他。

" [juː; jɒ] ? [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ! "

" You ? take charge of him ! "
" 你 ? 拿 收费 的 他 ! "

“你? 管好他! ”

" [juː; jɒ][wɑːnt][tuː; tə][ɡet] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [dəʊnt][juː; jɒ] ? "

" You want to get rid of him , don't you ? "
" 你 想 到 得到 摆脱 的 他 , 不 你 ? "

“你想除掉他, 对吧? ”

" [ɡɪv] [juː; jɒ][ə; eɪ][tʃaɪld] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['bjʊːtrɪf(ə)] [bɔɪ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] ['bjʊːtrɪf(ə)] ,

" Give you a child like him , a beautiful boy , for he is beautiful ,
" 给 你 一个 孩子 喜欢 他 , 一个 美丽的 男生 , 为了 他 是 美丽的 ,

“给你生个像他一样的孩子, 一个漂亮的男孩, 因为他很漂亮。”

[ðə; ði] [p'rɪtiəst] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] . "

the prettiest boy in the village , look at him .
这 最漂亮的 男生 在 这 村庄 , 看 在 他 :

村里最漂亮的男孩, 瞧他!

" [aɪv] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] . "

" I've looked at him .
" 我已经 看起来 在 他 :

“我看过他。”

" [rɛmi] , [kʌm] [hɪr] .

" Remi , come here .
" 雷米 , 来 这里 :

雷米, 过来。

" [aɪ] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [maɪ] [niːz] ['tremblɪŋ] .

" I went over to the table , my knees trembling .
" 我 去 超过 到 这 桌子 , 我的 膝盖 发抖 :

我走到桌边, 双腿发抖。

" [ðer; ðər] , [dəʊnt][biː; bi] [ə'freɪd] , ['lɪt(ə)] [wʌn] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

" There , don't be afraid , little one , " said the old man .
" 那里 , 不 是 害怕的 , 小的 一 , " 说 这 老的 男人 :

“别害怕, 孩子,”老人说。

" [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , " [sed] - [ə'ɡen] .

" Just look at him , " said Barberin again .
" 只是 看 在 他 , " 说 - 再次 :

“看看他,”巴贝林又说。

" [aɪ][dəʊnt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['hoʊmli] [tʃaɪld] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][aɪ] ['wɒdnt] [wɑːnt][hɪm; ɪm] .

" I don't say that he is a homely child , if he was I wouldn't want him .
" 我 不 说 那 他 是 一个 家香的 孩子 , 如果 他 曾是 我 不会 想 他 :

“我不是说他长相丑陋, 如果他长相丑陋, 我就不会要他了。”

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][ə; eɪ]['mɑːnstər] . "

I don't want a monster .
我 不 想 一个 怪物 :

我不想养个怪物。

" [ɑ:] , [naʊ] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɑ:nstər][wið; wɪθ] [tu:] [ɪrz] , [ɔ:r][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][dwɔ:rf] "

" **Ah , now if he was a monster with two ears , or even a dwarf** "

" 啊 , 现在 如果 他 曾是 一个 怪物 和 二 耳朵 , 或者 甚至 一个 矮人 "

“啊，如果他是个长着两只耳朵的怪物，或者哪怕是个侏儒……”

" [ju:d] [ki:p] [hɪm; ɪm] , [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [jʊr; jər] [ˈfɔ:rtʃən] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɑ:nstər] .

" **You'd keep him , you could make your fortune out of a monster** .

" 你会 保持 他 , 你 可以 制作 你的 财富 出去 的 一个 怪物 .

“你会把他留下来，你可以从一个怪物身上发财。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][dwɔ:rf] , [nɔ:r][ə; eɪ][ˈmɑ:nstər] , [soʊ][ju:; jʊ][kɑ:nt] [ɪgˈzɪbɪt] [hɪm; ɪm] :

But this little boy is not a dwarf , nor a monster , so you can't exhibit him :

但 这 小的 男生 是 不是 一个 矮人 , 也不 一个 怪物 , 所以 你 不能 展览 他 :

但这小男孩既不是侏儒，也不是怪物，所以不能把他展览：

" [hi:z] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ˈʌðər] , [ænd; ænd] [hi:z] [noʊ] [gʊd] [fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] . "

he's made the same as others , and he's no good for anything . "

他是 制成 这 相同的 作为 其他的 , 和 他是 不 好的 为了 任何事物 . "

他和其他人一样，一无是处。

" [hi:z] [gʊd] [fɔ:r; fər][wɜ:rk] . "

" **He's good for work** . "

" 他是 好的 为了 工作 . "

“他很适合这份工作。”

" [hi:z] [nɑ:t] [strɔ:ŋ] . "

" **He's not strong** . "

" 他是 不是 强的 . "

“他并不强壮。”

" [nɑ:t] [strɔ:ŋ] , [hɪm; ɪm] !

" **Not strong , him** !

" 不是 强的 , 他 !

“他可不强壮！ ”

[ˈlændz] [seɪks] !

Land's sakes !

土地的 清酒 !

我的天哪！

[hi:z] [æz; əz] [strɔ:ŋ] [æz; əz] [ˈeni] [mæn] , [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][legz] , [ðeə(r)] [ðæt] [ˈsɔ:lɪd] !

He's as strong as any man , look at his legs , they're that solid !

他是 作为 强的 作为 任何 男人 , 看 在 他的 腿 , 它们是 那 坚硬的 !

他力气很大，看看他的腿，多么结实！

[hæv; həv][ju:; jʊ][ˈevər] [si:n] [streɪtər] [legz][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ?

Have you ever seen straighter legs than his ?

有 你 曾经 已见 更直 腿 比 他的 ?

你见过比他更笔直的腿吗？

" - [pʊld] [ʌp][maɪ][pænts] .

" **Barberin pulled up my pants** .

" - 拉 向上 我的 裤子 .

巴伯林帮我拉起了裤子。

[[ˌpi: ˈdʒi: -]

[**Pg 26**]

[页 -]

[第26页]

" [tu:] [θɪn] , " [sed] [ðə; ði][ʊld][mæn] .

" **Too thin , said the old man** .

" 也 薄的 , " 说 这 老的 男人 .

“太瘦了，”老人说。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ? " [kən'tɪnju:d] .
" **And his arms ?** " **continued Barberin** .
" 和 他的 武器 ？ " 持续 .

“他的手臂呢？”巴贝林继续问道。

" [laɪk] [hɪz; ɪz][legz] . . . [maɪt] [bi; bi] ['betər] .
" **Like his legs . . . might be better** .
" 喜欢 他的 腿 . . . 可能 是 更好的 .

“比如他的腿.....可能会好一些。”

[ðeɪ] [kɑ:nt][hoʊld][aʊt] [ə'genst] [fə'ti:g] [ænd; ənd] ['pɑ:vərti] . "
They can't hold out against fatigue and poverty . "
他们 不能 抓住 出去 反对 疲劳 和 贫困 . "

他们无法抵挡疲惫和贫困的侵袭。

" [wʌt] , [ðem; ðəm][legz][ænd; ənd][ɑ:rmz] ?
" **What , them legs and arms ?**
" 什么 , 他们 腿 和 武器 ？

“什么，那些腿和胳膊？”

[fi:l] - [ɪm] .
Feel ' em .
感觉 - 呃 .

感受它们。

[dʒʌst] [si:] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .
Just see for yourself .
只是 看 为了 你自己 .

你自己看看就知道了。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [pæst] [hɪz; ɪz] ['skɪni] [hænd][ʼoʊvər][maɪ][legz][ænd; ənd] [felt] [ðem; ðəm] ,
" **The old man passed his skinny hand over my legs and felt them** ,
" 这 老的 男人 通过了 他的 瘦骨嶙峋的 手 超过 我的 腿 和 毛毡 他们 ,

“老人用他那瘦削的手抚摸着我的腿，

[ʼfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði] [waɪl] [ænd; ənd] [ʼmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈgrɪməs] .
shaking his head the while and making a grimace .
摇晃 他的 头 这 尽管 和 制作 一个 鬼脸 .

他一边摇头，一边做了个鬼脸。

[aɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [si:n] [ə; eɪ][ˈsɪmələr] [si:n] [iˈnæktɪd] [wen] [ðə; ði][ˈkæt(ə)l] [ˈdi:lər] [keɪm] [tu:; tə] [baɪ]
I had already seen a similar scene enacted when the cattle dealer came to buy
我 有 已经 已见 一个 相似的 场景 已颁布 什么时候 这 牛 经销商 来了 到 买

[ˈaʊər; ɑ:r] [kaʊ] .
our cow .
我们的 奶牛 .

我之前就见过类似的场景，当时牲畜贩子来买我们的牛。

[hi:; hi][ˈɔ:lsou][hæd; həd] [felt][ænd; ənd] [pɪntɪt] [ðə; ði] [kaʊ] .
He also had felt and pinched the cow .
他 还 有 毛毡 和 捏 这 奶牛 .

他还摸了摸那头牛，捏了捏它。

[hi:; hi][ˈɔ:lsou][hæd; həd] [ʼfeɪkən] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] [kaʊ] ,
He also had shaken his head and said that it was not a good cow ,
他 还 有 摇晃 他的 头 和 说 那 它 曾是 不是 一个 好的 奶牛 ,

他还摇了摇头，说这不是一头好牛。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪmˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [sel] [aɪ ˈti:] [ə'gen] ,
it would be impossible to sell it again ,
它 会 是 不可能的 到 卖 它 再次 ,

它不可能再卖出去了。

[ænd; ənd] [jet] ['æftər][ɔ:ɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:t] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] ['teɪkən][aɪ 'ti:] [ə'veɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and yet after all he had bought it and taken it away with him .
和 然而 后 全部 他 有 买 它 和 已采取 它 离开 和 他 .
然而，他最终还是买下了它，并把它带走了。

[wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld][mæn][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [baɪ] [em 'i:] [ænd; ənd] [teɪk] [em 'i:] [ə'veɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
Was the old man going to buy me and take me away with him ?
曾是 这 老的 男人 去 到 买 我 和 拿 我 离开 和 他 ?
那老头子是要买下我，带我一起走吗？

[oʊ] , [ˈmʌðər] - !
Oh , Mother Barberin !
哦 , 母亲 - !
哦，巴贝林妈妈！

[ˈmʌðər] - !
Mother Barberin !
母亲 - !
巴贝林妈妈！

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dɛrd] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] - [hæd; həd]
If I had dared I would have said that only the night before Barberin had
如果 我 有 敢于 我 会 有 说 那 仅有的 这 夜晚 前 - 有
[ri'prəʊtɪt] [em 'i:][fɔ:r; fər] [ˈsi:mɪŋ] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [θɪn] [ɑ:rmz][ænd; ənd][legz] ,
reproached me for seeming delicate and having thin arms and legs ,
受责备 我 为了 似乎 精美的 和 拥有 薄的 武器 和 腿 ,
如果我胆子够大，我会说，就在前一天晚上，巴贝兰还责备我看起来娇弱，胳膊腿太细。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɡeɪn] [ˈnʌθɪŋ] [baɪ][aɪ 'ti:] [bʌt; bət][æn; ən] ['æŋɡrɪ] [wɜ:rd] ,
but I felt that I should gain nothing by it but an angry word ,
但 我 毛毡 那 我 应该 获得 没有什么 经过 它 但 一个 生气的 单词 ,
但我认为这样做除了招致一句怒斥之外，什么也得不到。

[soʊ][aɪ] [kept] ['saɪlənt] .
so I kept silent .
所以 我 保留 沉默的 .
所以我保持沉默。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ðeɪ] [ˈræŋɡəld] ['oʊvər][maɪ] [ɡʊd] [ænd; ənd][bæd] [pɔɪnts] .
For a long time they wrangled over my good and bad points .
为了 一个 长的 时间 他们 争吵 超过 我的 好的 和 坏的 积分 .
他们花了很长时间争论我的优点和缺点。

" [wel] , [sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [ɪz] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn][æt; ət][ləst] , " [aɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm] ,
" Well , such as he is , " said the old man at last , " I'll take him ,
" 出色地 , 这样的 作为 他 是 , " 说 这 老的 男人 在 最后的 , " 患病的 拿 他 ,
“好吧，既然他算什么，”老人最后说道，“我就收下他吧。”

[bʌt; bət][maɪnd][ju:; jʊ] , [aɪ][dəʊnt] [baɪ] [hɪm; ɪm] ['aʊtraɪt] .
but mind you , I don't buy him outright .
但 头脑 你 , 我 不 买 他 直接 .
但请注意，我并没有直接买下他。

[aɪ] [ˈhaɪər][hɪm; ɪm] .
I'll hire him .
患病的 聘请 他 .
我会雇用他。

[aɪ] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [ˈtwenti] [fræŋks][ə; eɪ] [jɪr] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . "
I'll give you twenty francs a year for him . "
患病的 给 你 二十 法郎 一个 年 为了 他 . "
我每年给你二十法郎作为他的报酬。

" [ˈtwenti] [fræŋks] ! "

" **Twenty francs** ! "

" 二十 法郎 ！ "

“二十法郎！”

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [sʌm; səm] , [ænd; ənd] [aɪl] [peɪ] [ɪn] [ædˈvæns] .

" **That's a good sum , and I'll pay in advance** .

" 那就是 一个 好的 和 , 和 患病的 支付 在 进步 .

“这是一笔不错的数目，我会提前支付。”

" [ˌpi: ˈdʒi: -]

" [**Pg 27**]

" [页 -]

[第27页]

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [ki:p] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [taʊn] [wɪl] [peɪ] [em ˈi:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ten] [fræŋks][ə; eɪ] [mʌnθ] . "

" **But if I keep him the town will pay me more than ten francs a month** . "

" 但 如果 我 保持 他 这 镇 将要 支付 我 更多的 比 十 法郎 一个 月 . "

“但如果我留住他，镇上每月会付给我超过十法郎。”

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:d] [get][frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [bɪˈsaɪdʒ] [ju:v] [gə:t][tu:; tə] [fi:d]

" **I know what you'd get from the town , and besides you've got to feed**

" 我 知道 什么 你会 得到 从 这 镇 , 和 除了 你已经 得到 到 喂养

[hɪm; ɪm] . "

him . "

他 . "

“我知道你能从镇上得到什么，而且你还得养活他。”

" [hi:; hi] [wɪl] [wɜ:rk] . "

" **He will work** . "

" 他 将要 工作 . "

他会工作的。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [wɜ:rk] [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [bi:; bi][soʊ] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə][get] [ɪd][ʌv; əv]

" **If you thought that he could work you wouldn't be so anxious to get rid of**

" 如果 你 想法 那 他 可以 工作 你 不会 是 所以 焦虑的 到 得到 摆脱 的

[hɪm; ɪm] .

him :

他 .

“如果你认为他能工作，你就不会那么急于摆脱他了。”

[aɪ ˈti:][ɪz][nɔ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmʌni] [ðæts] [peɪd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ki:p] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈpi:p(ə)] [teɪk] [ɪn] [lɔ:st]

It is not for the money that's paid for their keep that you people take in lost

它 是 不是 为了 这 钱 那就是 有薪酬的 为了 他们的 保持 那 你 人们 拿 在 丢失的

[ˈtʃɪldrən] ,

children ,

孩子们 ,

你们收养迷路的孩子，并不是为了收取他们的生活费。

[ɪts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rk] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

it's for the work that you can get out of them .

它是 为了 这 工作 那 你 能 得到 出去 的 他们 .

关键在于你能从他们身上获得什么。

[ju:; jʊ] [meɪk] [ˈsɜ:rvənt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [peɪ] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [ðeɪ] [ðəmˈselvz] [get][noʊ][ˈweɪdʒɪz] .

You make servants of them , they pay you and they themselves get no wages .

你 制作 仆人 的 他们 , 他们 支付 你 和 他们 他们自己 得到 不 工资 .

你们奴役他们，他们付钱给你们，而他们自己却得不到任何报酬。

[ɪf] [ðɪs] [tʃaɪld] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [hɪm; ɪm] . "

If this child could have done much for you , you would have kept him . "

如果 这 孩子 可以 有 完毕 很多 为了 你 , 你 会 有 保留 他 . "

如果这个孩子能为你做很多事，你就会把他留下来。

" ['eniweɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔ:lweɪz] [hæv; həv] [ten] [fræŋks] [ə; eɪ] [mʌnθ] . "

" **Anyway , I should always have ten francs a month .** "

" 反正 , 我 应该 总是 有 十 法郎 一个 月 . "

“反正我每个月应该总有十法郎。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊm] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] , [geɪv] [hɪm; ɪm] [tu:; tə]

" **And if the Home , instead of letting you have him , gave him to**

" 和 如果 这 家 , 反而 的 出租 你 有 他 , 给予 他 到

[sʌm; səm] [wʌn] [els] ,

some one else ,

一些 一 别的 ,

“如果收容所没有让你领养他，而是把他给了别人，

[ju:; jʊ] ['wʊdnt] [get] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] .

you wouldn't get anything at all .

你 不会 得到 任何事物 在 全部 .

你什么也得不到。

[naʊ] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [ju:; jʊ] [wəʊnt] [hæv; həv] [tu:; tə] [rʌn] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] ['mʌni] ,

Now with me you won't have to run for your money ,

现在 和 我 你 惯于 有 到 跑步 为了 你的 钱 ,

现在有我在此，你就不用再为钱发愁了。

[ɔ:l] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [tu:; tə] [du:;] [ɪz] [tu:; tə] [hoʊld] [aʊt] [jʊr; jər] [hænd] .

all you have to do is to hold out your hand .

全部 你 有 到 做 是 到 抓住 出去 你的 手 .

你只需要伸出手就行了。

" [hi:; hi] [pʊld] [ə; eɪ] ['leðər] [pɜ:rs] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pʌ:kɪt] , [kaʊntɪŋ] [aʊt] [fɔ:r] ['sɪlvər] ['pi:sɪz] [ʌv; əv]

" **He pulled a leather purse from his pocket , counting out four silver pieces of**

" 他 拉 一个 皮革 钱包 从 他的 口袋 , 计数 出去 四 银 件 的

['mʌni] ;

money ;

钱 ;

他从口袋里掏出一个皮钱包，数出四块银币；

[hi:; hi] [θru:] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [rɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] .

he threw them down on the table , making them ring as they fell .

他 扔 他们 向下 在 这 桌子 , 制作 他们 戒指 作为 他们 跌倒 .

他把它扔到桌子上，它们落地时发出清脆的响声。

" [bʌt; bət] [θɪŋk] , " [kraɪd] - ; " [ðɪs] ['tʃaɪldz] ['perənts] [wɪl] [ʃoʊ] [ʌp] [wʌn] [deɪ] [ɔ:r] [ðə; ði] ['ʌðər] .

" **But think , " cried Barberin ; " this child's parents will show up one day or the other .**

" 但 思考 , " 哭 - ; " 这 孩子的 父母 将要 展示 向上 一 天 或者 这 其他 .

"

"

"

“但是想想，”巴伯林喊道，“这孩子的父母总有一天会出现的。”

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] ['mætər] ? "

" **What does that matter ?** "

" 什么 做 那 事情 ? "

那又有什么关系呢？

" [wel] , [ðoʊz] [hu:v] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [ʌp] [wɪl] [get] ['sʌmθɪŋ] .

" **Well , those who've brought him up will get something .**

" 出色地 , 那些 谁有 带来 他 向上 将要 得到 某物 .

“嗯，那些把他养大的人会得到一些回报。”

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['teɪkən] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [pleɪs] .

If I hadn't thought of that I wouldn't have taken him in the first place .

如果 我 之前没有 想法 的 那 我 不会 有 已采取 他 在 这 第一的 地方 .

如果我当初没想到这一点，我一开始就不会带他走。

" [oʊ] ! [ðə; ði] ['wɪkɪd] [mæn] !
" **Oh ! the wicked man !**
" 哦 ! 这 邪恶 男人 !

“哦！这个恶人！”

[haʊ] [aɪ][dɪd] [dɪs'laɪk] - !
How I did dislike Barberin !
如何 我 做过 不喜欢 - !

我真是太讨厌巴贝林了！

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 28**]
[页 -]

[第28页]

" [naʊ] , [lʊk] [hɪr] ,
" **Now , look here ,**
" 现在 , 看 这里 ,

“现在，看这里，

[ɪts] [br'kæz, br'kɔ:z][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['perənts] [wəʊnt] [[joʊ] [ʌp] [naʊ] [ðæt] [jʊə(r)] ['tɜ:rnɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,
it's because you think his parents won't show up now that you're turning him out ,
它是 因为 你 思考 他的 父母 惯于 展示 向上 现在 那 你是 转弯 他 出去 ,
那是因为你觉得你把他赶出去之后，他父母就不会出现了。

" [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" **said the old man .**
" 说 这 老的 男人 .

“老人说道。”

" [wel] , [ɪf] [baɪ] ['eni] [tjæns] [ðeɪ] [du:] [ə'pɪr] , [ðeɪl] [goʊ] [streɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [na:t][tu:; tə][em 'i:]
" **Well , if by any chance they do appear , they'll go straight to you , not to me**
" 出色地 , 如果 经过 任何 机会 他们 做 出现 , 他们会 去 直的 到 你 , 不是 到 我
,
,
,

“嗯，万一他们真的出现了，他们会直接去找你，而不是找我。”

[fɔ:r; fər][nʊbʌ:di] [noʊz] [em 'i:] . "
for nobody knows me . "
为了 无人 知道 我 . "

因为没有人认识我。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ɪts] [ju:; jʊ] [hu:] [faɪndz][ðem; ðəm] ? "
" **But if it's you who finds them ? "**
" 但 如果 它是 你 WHO 发现 他们 ? "

“但如果找到它们的是你呢？”

" [wel] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] [wi:l] [goʊ] [ʃɛrɪz] [ænd; ənd] [aɪl] [pʊt] ['θɜ:rti] [daʊn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [naʊ] . "
" **Well , in that case we'll go shares and I'll put thirty down for him now . "**
" 出色地 , 在 那 案件 出色地 去 分享 和 患病的 放 三十 向下 为了 他 现在 . "

“好吧，既然如此，我们就合伙投资，我现在给他出30美元。”

" [meɪk] [aɪ 'ti:] ['fɔ:rti] . "
" **Make it forty . "**
" 制作 它 四十 . "

“那就四十个吧。”

" [noʊ] , [fɔ:r; fər] [wʌt] ['hi:l] [du:][fɔ:ɪr; fər][em 'i:] [ðæt] ['ɪznt] ['pɑ:səb(ə)l] . "
" **No , for what he'll do for me that isn't possible . "**
" 不 , 为了 什么 地狱 做 为了 我 那 不是 可能的 . "

“不，他能为我做的事，那是不可能的。”

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [du:] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ?

" **What do you want him to do for you ?**
" 什么 做 你 想 他 到 做 为了 你 ？

你想让他为你做什么？

[fɔ:r; fər] [gʊd] [legz] , [ˈhi:z] [gɑ:t] [gʊd] [legz] ; [fɔ:r; fər] [gʊd] [ɑ:rmz] , [ˈhi:z] [gɑ:t] [gʊd] [ɑ:rmz] .

For good legs , he's got good legs ; for good arms , he's got good arms .
为了 好的 腿 , 他是 得到 好的 腿 ; 为了 好的 武器 , 他是 得到 好的 武器 .

他腿力很好, 手臂力量也很强。

[aɪ] [hoʊld] [tu:; tə] [wʌt] [aɪ] [sed] [brɪfɔ:r] .

I hold to what I said before .
我 抓住 到 什么 我 说 前 .

我坚持我之前所说的话。

[wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [du:] [wið; wɪθ] [hɪm; ɪm] ?

What are you going to do with him ?
什么 是 你 去 到 做 和 他 ？

你打算怎么处置他？

" [ðen] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [lʊkt] [æt; ət] - [ˈmɑ:kɪŋli] , [ðen] ['emptɪd] [hɪz; ɪz] [glæs] [ˈsləʊli] :

" **Then the old man looked at Barberin mockingly , then emptied his glass slowly :**
" 然后 这 老的 男人 看起来 在 - 嘲讽地 , 然后 清空 他的 玻璃 缓慢地 :

“然后, 老人嘲讽地看了巴贝林一眼, 慢慢地喝光了杯子里的酒:

" [ˈhi:z] [dʒʌst] [tu:; tə] [ki:p] [em ˈi:] [ˈkʌmpəni] .

" **He's just to keep me company .**
" 他是 只是 到 保持 我 公司 .

“他只是来陪我的。”

[aɪm] [ˈgetɪŋ] [oʊld] [ænd; ænd] [æt; ət] [naɪt] [aɪ] [get] [ə; eɪ] [bɪt] [ˈloʊnsəm] .

I'm getting old and at night I get a bit lonesome .
我是 获得 老的 和 在 夜晚 我 得到 一个 少量 寂寞 .

我年纪大了, 晚上会有点寂寞。

[wen] [wʌn] [ɪz] [ˈtaɪərd] [ɪts] [naɪs] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [əˈraʊnd] . "

When one is tired it's nice to have a child around . "
什么时候 一 是 疲劳的 它是 好的 到 有 一个 孩子 大约 . "

疲惫的时候, 身边有个孩子真好。

" [wel] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [aɪm] [fɔr] [hɪz; ɪz] [legz] [ɑ:r; ər] [strɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] . "

" **Well , for that I'm sure his legs are strong enough . "**
" 出色地 , 为了 那 我是 当然 他的 腿 是 强的 足够的 . "

“嗯, 我相信他的腿力足够强。”

" [oʊ] , [nɑ:t] [tu:] [mʌtʃ] [soʊ] , [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [mʌst; məst] [ˈɔ:lsʊʊ] [dæns] [ænd; ænd] [dʒʌmp] [ænd; ænd] [wɔ:k] ,

" **Oh , not too much so , for he must also dance and jump and walk ,**
" 哦 , 不是 也 很多 所以 , 为了 他 必须 还 舞蹈 和 跳 和 走 ,

“哦, 也不用太夸张, 因为他还要跳舞、跳跃和走路。”

[ænd; ænd] [ðen] [wɔ:k] [ænd; ænd] [dʒʌmp] [əˈgen] .

and then walk and jump again .
和 然后 走 和 跳 再次 .

然后继续走动和跳跃。

[ˈhi:l] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [siˈhɲɔ:r] [ˈvɪtəlɪs] - [ˈtrævɪŋ] [ˈkʌmpəni] . "

He'll take his place in Signor Vitalis ' traveling company . "
地狱 拿 他的 地方 在 签名者 维塔利斯 - 旅行 公司 . "

他将加入维塔利斯先生的旅行团。

" [ˈwɛrz, ˈhwɛrz] [ðɪs] [ˈkʌmpəni] ? "

" **Where's this company ? "**
" 在哪里? 这 公司 ? "

这家公司在哪儿？

" [aɪ][eɪ 'em][si:'njɔ:r] ['vɪtəlɪs] , [ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['kʌmpəni] [raɪt] [hɪr] .
" **I am Signor Vitalis , and I'll show you the company right here .**
" 我 是 签名者 维塔利斯 , 和 患病的 展示 你 这 公司 正确的 这里 :
“我是维塔利斯先生，我这就带您参观这家公司。”

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hi:; hi] ['oʊpənd][ðə; ði] [ʃi:pskɪn] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ][streɪndʒ][ʼæni:m(ə)l] [wɪtʃ] [hi:; hi]
" **With this he opened the sheepskin and took out a strange animal which he**
" 和 这 他 打开 这 羊皮 和 采取 出去 一个 奇怪的 动物 哪个 他
[held][ɑ:n][hɪz; ɪz] [left] [ɑ:rm] ,
held on his left arm ,
握住 在 他的 左边 手臂 ,
“于是他打开羊皮纸，取出一只奇怪的动物，抱在左臂上。”

[prest] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
pressed against his chest .
按下 反对 他的 胸部 :
紧贴着他的胸膛。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ʼæni:m(ə)l]
This was the animal
这 曾是 这 动物
这就是那只动物

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 29**]
[页 -]
[第29页]

[ðæt] [hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [reɪzd] [ðə; ði] [ʃi:pskɪn] ,
that had several times raised the sheepskin ,
那 有 一些 时代 提高 这 羊皮 ,
那张羊皮纸曾多次被掀起，

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][ʼlɪt(ə)l][dɔ:ɡ][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] .
but it was not a little dog as I had thought .
但 它 曾是 不是 一个 小的 狗 作为 我 有 想法 :
但它并不是我想象中的小狗。

[aɪ] [faʊnd] [noʊ] [neɪm] [tu:; tə] [ɡɪv] [tu:; tə] [ðɪs] [streɪndʒ] ['kri:tʃər] , [wɪtʃ] [aɪ] [sɔ:ɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst]
I found no name to give to this strange creature , which I saw for the first
我 成立 不 姓名 到 给 到 这 奇怪的 生物 , 哪个 我 锯 为了 这 第一的
[taɪm] .
time .
时间 :
我第一次见到这种奇怪的生物，却找不到合适的名字来称呼它。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:][ɪn] [ə'stɔ:nɪʃmənt] .
I looked at it in astonishment .
我 看起来 在 它 在 惊讶 :
我惊讶地看着它。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [red] [koʊt] [trɪmd] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld][breɪd] ,
It was dressed in a red coat trimmed with gold braid ,
它 曾是 穿着 在 一个 红色的 外套 修剪过的 和 金子 编织 ,
她身穿一件饰有金边的红色外套，

[bʌt; bət][ɪts][ɑ:rmz][ænd; ənd][legz] [wɜ:r; wər] [ber] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] ['ri:əli] [wɜ:r; wər][ɑ:rmz][ænd; ənd][legz] ,
but its arms and legs were bare , for they really were arms and legs ,
但 它是 武器 和 腿 是 裸 , 为了 他们 真的 是 武器 和 腿 ,
[ænd; ənd][nɑ:t] [pɔ:z] ,
and not paws ,
和 不是 爪子 ,
但它的胳膊和腿是裸露的，因为它们确实是胳膊和腿，而不是爪子。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈklʌvəd] [wið; wiθ][ə; eɪ] [blæk] , [ˈheri] [skin] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [waɪt] [ɔːr][pɪŋk] .
but they were covered with a black , hairy skin , they were not white or pink .
但 他们 是 涵盖 和 一个 黑色的 , 毛茸茸 皮肤 , 他们 是 不是 白色的 或者 粉色的 .

但它们全身覆盖着黑色多毛的皮肤，它们既不是白色也不是粉色的。

[ðə; ði] [hed] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ] [klentʃt] [fɪst][wʌz; wəz][waɪd] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] ,
The head which was as large as a clenched fist was wide and short ,
这 头 哪个 曾是 作为 大的 作为 一个 紧握 拳头 曾是 宽的 和 短的 ,

它的头颅像握紧的拳头那么大，又宽又短。

[ðə; ði] [tɜːrnd] - [ʌp] [noʊz][hæd; həd] [ˈspredɪŋ] [ˈnɒstrəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɪps][wɜːr; wər] [ˈjeləʊ] .
the turned - up nose had spreading nostrils , and the lips were yellow .
这 转向 - 向上 鼻子 有 传播 鼻孔 , 和 这 嘴唇 是 黄色的 .

鼻子上翘，鼻孔张开，嘴唇发黄。

[bʌt; bət] [wʌt] [strʌk] [em ˈiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] [aɪz] , [kloʊz][tuː; tə] [iːtʃ]
But what struck me more than anything , were the two eyes , close to each
但 什么 击 我 更多的 比 任何事物 , 是 这 二 眼睛 , 关闭 到 每个
[ˈʌðər] ,
other ,
其他 ,

但最让我印象深刻的，是那两只靠得很近的眼睛。

[wɪtʃ] [ˈɡlɪtəd] [laɪk] [ɡlæs] .
which glittered like glass .
哪个 闪闪发光 喜欢 玻璃 .

闪闪发光，像玻璃一样。

" [oʊ] , [ðə; ði] [ˈʌɡli] [ˈmʌŋki] ! " [kraɪd] - .
" Oh , the ugly monkey ! " cried Barberin .
" 哦 , 这 丑陋的 猴 ! " 哭 - .

“哦，这只丑猴子！”巴伯林喊道。

[ə; eɪ] [ˈmʌŋki] !
A monkey !
一个 猴 !

一只猴子！

[aɪ][ˈoʊpənd][maɪ] [aɪz] [stiːl] [ˈwaɪdə] .
I opened my eyes still wider .
我 打开 我的 眼睛 仍然 更广泛 .

我睁大了眼睛。

[soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmʌŋki] , [fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [siːn] [ə; eɪ] [ˈmʌŋki] ,
So this was a monkey , for although I had never seen a monkey ,
所以 这 曾是 一个 猴 , 为了 虽然 我 有 绝不 已见 一个 猴 ,

所以这是一只猴子，因为虽然我以前从未见过猴子。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I had heard of them .
我 有 听到 的 他们 .

我听说过他们。

[soʊ] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][ˈtaɪni] [ˈkriːtʃər] [ðæt] [ləkt] [laɪk][ə; eɪ] [blæk] [ˈbeɪbi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmʌŋki] !
So this little tiny creature that looked like a black baby was a monkey !
所以 这 小的 微小的 生物 那 看起来 喜欢 一个 黑色的 婴儿 曾是 一个 猴 !

所以，这个看起来像黑色婴儿的小家伙竟然是只猴子！

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv][maɪ] [ˈkʌmpəni] , " [sed] [siːˈnjɔːr] [ˈvɪtəlɪs] .
" This is the star of my company , " said Signor Vitalis .
" 这 是 这 星星 的 我的 公司 , " 说 签名者 维塔利斯 .

“这是我们公司的明星产品，”维塔利斯先生说道。

" [ðɪs] [ɪz] ['mɪstər] . [ˈprɪti] - [hɑ:rt] .
" **This is Mr . Pretty - Heart .**
" 这 是 先生 . 漂亮的 - 心 .

“这位是俊美先生。”

[naʊ] , [ˈprɪti] - [hɑ:rt] , " — [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈænɪm(ə)] — " [meɪk] [jər; jər][bəʊ; boʊ][tu:; tə][ðə; ði]
Now , Pretty - Heart , " — turning to the animal — " make your bow to the
现在 , 漂亮的 - 心 , " — 转弯 到 这 动物 — " 制作 你的 弓 到 这
[sə'saɪətɪ] .
society .
社会 .

现在，漂亮宝贝，“——转向动物——“向社会鞠躬吧。”

" [ðə; ði] [ˈmʌŋki] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [θru:] [ə; eɪ] [kɪs] [tu:; tə] [i:tʃ] [ʌv; əv][ju: 'es]
" **The monkey put his hand to his lips and threw a kiss to each of us**
" 这 猴 放 他的 手 到 他的 嘴唇 和 扔 一个 吻 到 每个 的 我们
.
:
.

“猴子把手放在嘴唇上，向我们每个人抛了个飞吻。”

" [naʊ] , " [kən'tɪnju:d] [si:'njɔ:r] [ˈvɪtəlɪs] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][ðə; ði] [waɪt] [ˈspænjəl] , " [ðə; ði]
" **Now , " continued Signor Vitalis , holding out his hand to the white spaniel , " the**
" 现在 , " 持续 签名者 维塔利斯 , 保持 出去 他的 手 到 这 白色的 西班牙猎犬 , " 这
[nekst] .
next .
下一个 .

“现在，”维塔利斯先生继续说道，同时向那只白色猎犬伸出手，“下一个。”

[si:'njɔ:r] [ˈkeɪpəɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv] [ɪntrə'dusɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'sti:md]
Signor Capi will have the honor of introducing his friends to the esteemed
签名者 卡皮 将要 有 这 荣誉 的 介绍 他的 朋友们 到 这 尊敬的
[ˈkʌmpəni] [hɪr] [ˈprez(ə)nt] .
company here present .
公司 这里 展示 .

卡皮先生将荣幸地向在座的各位尊敬的来宾介绍他的朋友们。

" [ðə; ði] [ˈspænjəl] , [hu:] [ʌp] [tɪl] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][hæd; həd][nɑ:t]
" **The spaniel , who up till this moment had not**
" 这 西班牙猎犬 , WHO 向上直到 这 片刻 有 不是
这只西班牙猎犬，直到此刻还没有

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 30**]
[页 -]

[第30页]

[meɪd] [ə; eɪ] [ˈmu:vmənt] , [dʒʌmpt] [ʌp] [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][haɪnd] [pɔ:z] ,
made a movement , jumped up quickly , and standing on his hind paws ,
制成 一个 移动 , 跳了起来 向上 迅速地 , 和 常设 在 他的 后 爪子 ,
它动了一下，迅速跳了起来，用后腿站了起来。

[krɔ:st] [hɪz; ɪz] [fɔ:r] [pɔ:z] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] [bəʊd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈmæstər][soʊ] [loʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]
crossed his fore paws on his chest and bowed to his master so low that his
交叉 他的 前 爪子 在 他的 胸部 和 鞠躬 到 他的 掌握 所以 低的 那 他的
[pə'li:s] [ˈhelmt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] .
police helmet touched the ground .
警察 头盔 感动 这 地面 .

它前爪交叉放在胸前，向主人深深鞠躬，以至于警用头盔都碰到了地上。

[ðɪs] [pə'laɪt] ['du:ti] [ə'kɑ:mplɪft] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,
This polite duty accomplished , **he turned to his companions** ,
这 有礼貌的 责任 完成 , 他 转向 到 他的 同伴 ,
履行完这项礼貌的义务后, 他转向他的同伴们。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [pɔ:] [stɪl] [prest] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃest] ,
and with one paw still pressed on his chest ,
和 和 一 爪子 仍然 按下 在 他的 胸部 ,
他一只爪子仍然按在胸前,

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lðər] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə] [drɔ:] ['nɪrər] .
he made a sign with the other for them to draw nearer .
他 制成 一个 符号 和 这 其他 为了 他们 到 画 更近 .
他向另一个人做了个手势, 示意他们靠近些。

[ðə; ði] [tu:] [dɔ:gz] , [hu:z] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [waɪt] ['spænjəl] ,
The two dogs , whose eyes had been fixed on the white spaniel ,
这 二 狗 , 谁 眼睛 有 到过 固定的 在 这 白色的 西班牙猎犬 ,
那两只狗, 它们的目光一直盯着那只白色猎犬,

[gɔ:t] [ʌp] [æt; ət][wʌnz][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] - [i:tʃ] [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es][hɪz; ɪz] [pɔ:] ,
got up at once and giving ' each one of us his paw ,
得到 向上 在 一次 和 给予 - 每个 一 的 我们 他的 爪子 ,
它立刻起身, 向我们每个人伸出爪子。

[ʃʊk] [hændz][æz; əz][wʌn] [dʌz] [ɪn] [pə'laɪt] [sə'saɪəti] ,
shook hands as one does in polite society ,
摇晃 双手 作为 一 做 在 有礼貌的 社会 ,
像上流社会人士那样握手。

[ænd; ənd] [ðen] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [bæk] [bəʊd] [tu:; tə][ju: 'es][ɪn][tɜ:rn] .
and then taking a few steps back bowed to us in turn .
和 然后 采取 一个 很少 步骤 后退 鞠躬 到 我们 在 转动 .
然后他后退几步, 依次向我们鞠躬。

" [ðə; ði][wʌn][aɪ][kɔ:l] - ['keɪpaɪ] , - " [sed] [si:'njɔ:r] ['vɪtəlɪs] , " [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən] [ə'brɪ:vi'eɪʃn] [ʌv; əv]
" The one I call ' Capi , ' " said Signor Vitalis , " which is an abbreviation of
" 这 一 我 称呼 - 卡皮 , - " 说 签名者 维塔利斯 , " 哪个 是 一个 缩写 的
[kɑ:pi:'tɑ:nɔʊ][ɪn] ['tæliən] ,
Capitano in Italian ,
卡皮塔诺 在 意大利语 ,
“我称之为‘卡皮’的那个,”维塔利斯先生说, “它是意大利语中‘船长’的缩写。”

[ɪz][ðə; ði] [tʃi:f] .
is the chief .
是 这 首席 .

是首领。

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd][hi:; hi] [kən'veɪz] [maɪ]['ɔ:rdərz][tu:; tə][ðə; ði] ['lðər] .
He is the most intelligent and he conveys my orders to the others .
他 是 这 最多 聪明的 和 他 传递 我的 订单 到 这 其他的 .
他是最聪明的, 他会把我的命令传达给其他人。

[ðæt] [blæk] ['herd] [jʌŋ] ['dændi][ɪz][si:'njɔ:r] - , [wɪtʃ] ['signifaɪz] - [ðə; ði][spɔ:rt] . -
That black haired young dandy is Signor Zerbino , which signifies ' the sport . '
那 黑色的 头发 年轻的 花花公子 是 签名者 - , 哪个 表示 - 这 运动 . -
那位黑发年轻花花公子是泽比诺先生, 他的意思是“运动”。

['nɔʊtɪs] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ɪz] ['veri] [ə'prɒʊpriət] .
Notice him and I am sure you will admit that the name is very appropriate .
注意 他 和 我 是 当然 你 将要 承认 那 这 姓名 是 非常 合适的 .
注意他, 我相信你一定会承认这个名字非常贴切。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] [ˈpɜ:rs(ə)n][wɪð; wɪθ] , [ðə; ði] [ˈmɑ:dɪst] [er] [ɪz] [mɪs] [ˈdʌlsi] .
And that young person with , the modest air is Miss Dulcie .
和 那 年轻的 人 和 , 这 谦虚的 空气 是 错过 杜尔西 :
那位举止谦逊的年轻人就是杜尔西小姐。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɾ] [neɪm] [ɪz] [tʃoʊzn] [ɑ:n] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [swi:t] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] .
She is English , and her name is chosen on account of her sweet disposition .
她 是 英语 , 和 她 姓名 是 选定 在 帐户 的 她 甜的 处置 :
她是英国人，之所以给她取这个名字，是因为她性情温和。

[wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [rɪˈmɑ:rkəb(ə)l] [ɑ:ˈti:sts] [aɪ][ˈtræv(ə)l] [θru:] [ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ˈɜ:rnɪŋ] [maɪ] [ˈlɪvɪŋ] ,
With these remarkable artistes I travel through the country , earning my living ,
和 这些 卓越 艺术家 我 旅行 通过 这 国家 , 收入 我的 活的 ,
[ˈsʌmtaɪmz] [gʊd] , [ˈsʌmtaɪmz] [bəd] ,
sometimes good , sometimes bad ,
有时 好的 , 有时 坏的 ,
我与这些杰出的艺术家一起周游全国，以此谋生，有时收入不错，有时则不然。

. . . [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [lʌk] !
: . . it is a matter of luck !
: . . 它 是 一个 事情 的 运气 !
.....这纯粹是运气问题！

[ˈkeɪpaɪ] ! . . .
Capi ! . . .
卡皮 ! . . .
卡皮！

" [ðə; ði] [ˈspænjəl] [krɔ:st] [hɪz; ɪz] [pɔ:z] .
" The spaniel crossed his paws .
" 这 西班牙猎犬 交叉 他的 爪子 :
“那只西班牙猎犬交叉着爪子。”

" [ˈkeɪpaɪ] , [kʌm] [hɪr] , [ænd; ənd][bi:; bi][ɑ:n][jər; jər] [best] [brˈheɪvjər] .
" Capi , come here , and be on your best behavior .
" 卡皮 , 来 这里 , 和 是 在 你的 最好的 行为 :
“卡皮，过来，表现得最好。”

[ðɪ:z] [ˈpi:p(ə)l][ɑ:r; əɾ] [wel] [brɔ:t] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi][ˈspʊʊkən][tu:; tə][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt]
These people are well brought up , and they must be spoken to with great
这些 人们 是 出色地 带来 向上 , 和 他们 必须 是 说 到 和 伟大的
[pəˈlaɪtnəs] .
politeness .
礼貌 :
这些人教养良好，与他们交谈时必须非常礼貌。

[bi:; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [tel] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [hu:] [ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [bɪɡ] ,
Be good enough to tell this little boy who is looking at you with such big ,
是 好的 足够的 到 告诉 这 小的 男生 WHO 是 寻找 在 你 和 这样的 大的 ,
请你对这个用如此大眼睛看着你的小男孩说：

[raʊnd] [aɪz] [wʌt] [taɪm] [aɪ ˈti:][ɪz] .
round eyes what time it is .
圆形的 眼睛 什么 时间 它 是 :
圆圆的眼睛，现在几点了？

" [ˌpi: ˈdʒi: -]
" [Pg 31]
" [页 -]

[ˈkeɪpaɪ][ʌnˈkrɔːst; ʌnˈkrɑːst][hɪz; ɪz] [pɔːz] , [went] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈmæstər] , [druː] [əˈsaɪd][ðə; ði] [ˈfiːpskɪn] ,
Capi uncrossed his paws , went up to his master , drew aside the sheepskin ,
卡皮 未交叉 他的 爪子 , 去 向上 到 他的 掌握 , 画 旁边 这 羊皮 ,
卡皮解开交叉的爪子, 走到主人身边, 把羊皮拉到一边。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vest] [ˈpɑːkɪt] [pɒld] [ʌt][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈsɪlvər] [waːtʃ] .
and after feeling in his vest pocket pulled out a large silver watch .
和 后 感觉 在 他的 背心 口袋 拉 出去 一个 大的 银 手表 .
他摸索着从背心口袋里掏出一块硕大的银色手表。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [waːtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [geɪv] [tuː] [dɪˈstɪŋkt] [bɑːks] ,
He looked at the watch for a moment , then gave two distinct barks ,
他 看起来 在 这 手表 为了 一个 片刻 , 然后 给予 二 清楚的 树皮 ,
他看了看手表, 然后发出两声清晰的吠叫。

[ðen] [ˈæftər] [ðɪːz] [tuː] [dɪˈsaɪsɪv] [ʃɑːrp] [bɑːks] , [hiː; hi] [ˈlʌtəd] [θriː] [ˈlɪt(ə)l] [bɑːks] ,
then after these two decisive sharp barks , he uttered three little barks ,
然后 后 这些 二 决定性 锋利的 树皮 , 他 说出 三 小的 树皮 ,
然后, 在发出这两声果断而尖锐的吠叫之后, 他又发出了三声短促的吠叫。

[nɑːt][soʊ] [laʊd] [nɔːr][soʊ] [klaɪr] .
not so loud nor so clear .
不是 所以 大声 也不 所以 清除 .
声音不大, 也不清晰。

[ðə; ði] [ˈaʊər] [wʌz; wəz] [ˈkwɔːrtər][ʌv; əv] [θriː] .
The hour was quarter of three .
这 小时 曾是 四分之一 的 三 .
当时是三点一刻。

" [ˈveri] [gʊd] , " [sed] [ˈvɪtəlɪs] ; " [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɪˈhɔːr][ˈkeɪpaɪ] .
" **Very good , " said Vitalis ; " thank you , Signor Capi .**
" 非常 好的 , " 说 维塔利斯 ; " 感谢 你 , 签名者 卡皮 .
“很好,”维塔利斯说; “谢谢你, 卡皮先生。”

[ænd; ənd] [naʊ] [æsk] [mɪs] [ˈdɒlsi] [tuː; tə][əˈblaɪdʒ][juː ˈes][baɪ] [ˈdænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈskɪpɪŋ] [roʊp] .
And now ask Miss Dulcie to oblige us by dancing with the skipping rope .
和 现在 问 错过 杜尔西 到 必须 我们 经过 跳舞 和 这 跳过 绳索 .
现在请杜尔西小姐跳绳表演一下。

" [ˈkeɪpaɪ] [əˈgen] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmæstəːz] [vest] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd] [pɒld] [ʌt][ə; eɪ][kɔːrd] .
" **Capi again felt in his master's vest pocket and pulled out a cord .**
" 卡皮 再次 毛毡 在 他的 硕士学位 背心 口袋 和 拉 出去 一个 绳索 .
卡皮又摸了摸主人的背心口袋, 掏出了一根绳子。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [briːf] [saɪn][tuː; tə] - , [huː] [ɪˈmiːdiətli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪ(ə)n] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə]
He made a brief sign to Zerbino , who immediately took his position opposite to
他 制成 一个 简短的 符号 到 - , WHO 立即地 采取 他的 位置 对面的 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :
他向泽比诺做了个简短的手势, 泽比诺立即走到他对面站好。

[ðen] [ˈkeɪpaɪ] [θruː] [hɪm; ɪm][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrd][ænd; ənd] [ðeɪ] [bəʊθ] [bɪˈgæn][tuː; tə][tɜːrn][aɪ ˈtiː]
Then Capi threw him one end of the cord and they both began to turn it
然后 卡皮 扔 他 一 结尾 的 这 绳索 和 他们 两个都 开始 到 转动 它
[ˈveri] [ˈɡreɪvli] .
very gravely :
非常 严重地 :
然后卡皮把绳子的一端扔给了他, 两人开始非常严肃地转动绳子。

[ðen] [ˈdʌlsi] [dʒʌmpt] [ˈlaɪtli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [roʊp] [ænd; ənd][wið; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [sɔːft] [aɪz] [fɪkst]
Then Dulcie jumped lightly into the rope and with her beautiful soft eyes fixed
然后 杜尔西 跳了起来 轻轻 进入 这 绳索 和 和 她 美丽的 柔软的 眼睛 固定的
[ɑːn][hɜːr; həɹ][ˈmæstər] ,
on her master ,
在 她 掌握 ,
然后杜尔西轻盈地跳进绳子里，用她那双美丽柔和的眼睛凝视着她的主人。

[brɪˈgæn][tuː; tə] [skip] .
began to skip .
开始 到 跳过 .
开始跳针。

" [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ðeɪ] [ɑːr; əɹ] , " [sed] [ˈvɪtəlɪs] ;
" **You see how intelligent they are** , " **said Vitalis** ;
" 你 看 如何 聪明的 他们 是 , " 说 维塔利斯 ;
“你看他们多聪明啊，”维塔利斯说；

" [ðer; ðəɹ] [ɪnˈtelɪdʒəns] [wʊd] [biː; bi][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [əˈpriːʃiətɪd] [ɪf] [aɪ] [druː] [kəmˈpærəsnz] .
" **their intelligence would be even more appreciated if I drew comparisons** .
" 他们的 智力 会 是 甚至 更多的 感谢 如果 我 画 比较 .
“如果我进行比较，他们的智慧会更加令人钦佩。”

[fɔːr; fəɹ] [ˈɪnstəns] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə][ækt][wið; wɪθ][ðem; ðəm] .
For instance, if I had a fool to act with them .
为了 实例 , 如果 我 有 一个 傻子 到 行为 和 他们 .
例如，如果我有一个傻瓜和他们一起行动。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][wɑːnt][jɔːr; jəɹ] [bɔɪ] .
That is why I want your boy .
那 是 为什么 我 想 你的 男生 .
这就是我想要你儿子的原因。

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [fuːl] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði][dɔːgz] - [ɪnˈtelɪdʒəns] [wɪl] [stænd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr]
He is to be the fool so that the dogs ' intelligence will stand out in a more
他 是 到 是 这 傻子 所以 那 这 狗 - 智力 将要 站立 出去 在 一个 更多的
[mɑːrkt] [ˈmænər] . "
marked manner . "
标记 方式 . "
他要扮演傻瓜，这样才能更突出地展现出狗的聪明才智。

" [oʊ] , [ˈhiːz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [fuːl] " [ɪntəˈrʌptɪd] - .
" **Oh , he's to be the fool " interrupted Barberin** .
" 哦 , 他是 到 是 这 傻子 " 中断 - .
“哦，他真是个傻瓜.....”巴伯林打断道。

" [aɪ ˈtiː] [teɪks] [ə; eɪ] [ˈkleɪvər] [mæn][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [fuːl] , " [sed] [ˈvɪtəlɪs] ,
" **It takes a clever man to play the fool** , " **said Vitalis** ,
" 它 需要 一个 聪明的 男人 到 玩 这 傻子 , " 说 维塔利斯 ,
“只有聪明的人才会装傻，”维塔利斯说。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ækt][ðə; ði][pɑːrt][wið; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈlesnz; ˈlesənz] .
" **the boy will be able to act the part with a few lessons** .
" 这 男生 将要 是 有能力的 到 行为 这 部分 和 一个 很少 课程 .
“经过几节课的训练，这孩子就能胜任这个角色了。”

[wiːl] [test] [hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] .
We'll test him at once .
出色地 测试 他 在 一次 .
我们将立即对他进行测试。

[ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈeni] [ɪnˈtelɪdʒəns] [hiː; hi] [wɪl] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː]
If he has any intelligence he will understand that with me
如果 他 有 任何 智力 他 将要 理解 那 和 我
[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 32**]
[页 -]

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈkʌntriz] [brɪˈsaɪdз] ;
he will be able to see the country and other countries besides ;
他 将要 是 有能力的 到 看 这 国家 和 其他 国家 除了 ;
他将能够看到这个国家以及其他国家;

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [steɪz] [hɪr] [ˌɔːl] [hiː; hi] [kæn; kən] [duː; [ɪz] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈkæt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði]
but if he stays here all he can do is to drive a herd of cattle in the
但 如果 他 停留 这里 全部 他 能 做 是 到 驾驶 一个 一群 的 牛 在 这
[seɪm] [fiːldz] [frʌm; frəm] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] .
same fields from morning to night .
相同的 字段 从 早晨 到 夜晚 .
但如果他留在这里，他所能做的就是从早到晚在同一片田地里赶着一群牛。

[ɪf] [hiː; hi] [ˈhæznt] [ˈeni] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ˈhiːl] [kraɪ] [ænd; ənd] [stæmp] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
If he hasn't any intelligence he'll cry and stamp his feet ,
如果 他 还没有 任何 智力 地狱 哭 和 邮票 他的 脚 ,
如果他没有智力，他就会哭闹跺脚。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wəʊnt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] [ænd; ənd] [ˈhiːl] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði]
and then I won't take him with me and he'll be sent to the
和 然后 我 惯于 拿 他 和 我 和 地狱 是 发送 到 这
[ˈfaundlɪŋz] - [hoʊm] ,
Foundlings ' Home ,
弃婴 - 家 ,

然后我就不会带他一起走，他会被送到孤儿院。

[wɜː] [ˈhiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [wɜːrk] [hɑːrd] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ˈlɪt(ə)l] [tuː; tə] [iːt] .
where he'll have to work hard and have little to eat .
在哪里 地狱 有 到 工作 难的 和 有 小的 到 吃 .
在那里他将不得不努力工作，而且食物匮乏。

" [aɪ] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ɪnˈtelɪdʒəns] [tuː; tə] [noʊ] [ðɪs] , . . . [ðə; ði] [dɔːgz] [wɜːr; wɜː] [ˈveri] [ˈfʌni] ,
" **I had enough intelligence to know this , . . . the dogs were very funny ,**
" 我 有 足够的 智力 到 知道 这 , . . . 这 狗 是 非常 有趣的 ,
“我有足够的智商去理解这一点，.....这些狗很有趣，

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [fʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ˌɔːlweɪz] , [bʌt; bət] [ˈmʌðər] , [ˈmʌðər]
and it would be fun to be with them always , but Mother , Mother
和 它 会 是 乐趣 到 是 和 他们 总是 , 但 母亲 , 母亲
- ! . . .
Barberin ! ! ! ! !
- ! . . .

如果能一直和她们在一起该多好啊，可是，巴伯林妈妈啊！.....

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] ! . . .
I could not leave her ! ! ! !
我 可以 不是 离开 她 ! . . .
我不能离开她！

[ðen] [ɪf] [aɪ] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [pərˈhæps] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈmʌðər] -
Then if I refused perhaps I should not stay with Mother Barberin
然后 如果 我 拒绝 也许 我 应该 不是 停留 和 母亲 -
如果我拒绝，或许我就不应该留在巴贝林修女家.....

[aɪ] [maɪt] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊm] .
I might be sent to the Home .
我 可能 是 发送 到 这 家 .

我可能会被送进孤儿院。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ʌnˈhæpi] , [ænd; ənd] [æz; əz] [maɪ] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] ,
I was very unhappy , and as my eyes filled with tears ,
我 曾是 非常 不开心 , 和 作为 我的 眼睛 已填 和 眼泪 ,
我非常难过, 眼泪盈眶。

[siːˈnjɔːr] [ˈvɪtəlɪs] [tæpt] [em ˈiː] [ˈdʒentli] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃiːk] .
Signor Vitalis tapped me gently on the cheek .
签名者 维塔利斯 轻敲 我 轻轻地 在 这 脸颊 .

维塔利斯先生轻轻拍了拍我的脸颊。

" [ɑː] , [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [tʃæp] [ʌndəˈstændz] [brɪkəz, brɪˈkɔːz] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [nɔɪz] .
" **Ah , the little chap understands because he does not make a great noise .**
" 啊 , 这 小的 小伙子 明白 因为 他 做 不是 制作 一个 伟大的 噪音 .
“啊, 这小家伙明白, 因为他没有发出很大的噪音。”

[hiː; hi] [ɪz] [ˈɑːrgjuːɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [hed] , [ænd; ənd] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] "
He is arguing the matter in his little head , and to - tomorrow "
他 是 争论 这 事情 在 他的 小的 头 , 和 到 - 明天 "
他正在心里琢磨这件事, 明天....."

" [oʊ] , [sɜːr] , " [aɪ] [kraɪd] , " [let] [em ˈiː] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈmʌðər] - , [pliːz] [let] [em ˈiː] [steɪ] .
" **Oh , sir , " I cried , " let me stay with Mother Barberin , please let me stay .**
" 哦 , 先生 , " 我 哭 , " 让 我 停留 和 母亲 - , 请 让 我 停留 .
“哦, 先生,”我哭着说, “让我留下来陪巴伯林太太吧, 求求您让我留下来吧。”

" [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [seɪ] [mɔːr] , [fɔːr; fər] - [laʊd] [ˈbɑːkɪŋ] [ɪntəˈrʌptɪd] [em ˈiː] .
" **I could not say more , for Capi's loud barking interrupted me .**
" 我 可以 不是 说 更多的 , 为了 - 大声 叫声 中断 我 .
“我还没说完, 卡皮的大声吠叫就打断了我。”

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] [ðə; ði] [dɔːg] [spræŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [əˈpɑːn] [wɪt] [ˈprɪti] - [hɑːrt]
At the same moment the dog sprang towards the table upon which Pretty - Heart
在 这 相同的 片刻 这 狗 弹簧 向 这 桌子 之上 哪个 漂亮的 - 心
[wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] .
was seated .
曾是 坐着 .

就在同一时刻, 那只狗猛地扑向了漂亮宝贝坐着的桌子。

[ðə; ði] [ˈmʌŋki] , [ˈprəfɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [wen] [ˈevri] [wʌn] [wʌz; wəz] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] ,
The monkey , profiting by the moment when every one was occupied with me ,
这 猴 , 获利 经过 这 片刻 什么时候 每一个 一 曾是 占领 和 我 ,
猴子趁着大家都被我吸引的空档, 占了上风。

[hæd; həd] [ˈkwɪkli] [siːzd] [hɪz; ɪz] [ˈmæstɜːz] [ɡlæs] , [wɪt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [waɪn] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz]
had quickly seized his master's glass , which was full of wine , and was
有 迅速地 查获 他的 硕士学位 玻璃 , 哪个 曾是 满的 的 葡萄酒 , 和 曾是
[əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈempti] [aɪ ˈtiː] .
about to empty it .
关于 到 空的 它 .

他迅速抢过主人的酒杯, 杯子里盛满了酒, 正要喝光。

[bʌt; bət] [ˈkeɪpəɪ] , [huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [wɑːtʃ] [dɔːg] ,
But Capi , who was a good watch dog ,
但 卡皮 , WHO 曾是 一个 好的 手表 狗 ,
但卡皮是一条优秀的看门狗,

[hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] ['mʌŋki:z] [tri:k] [ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['sɜ:rvənt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [hi:; hi]
had seen the monkey's trick and like the faithful servant that he was , he
有 已见 这 猴子的 诡计 和 喜欢 这 忠实 仆人 那 他 曾是 , 他

[hæd; həd] [fɔɪld] [hɪm; ɪm] .
had foiled him :
有 挫败 他 :

他识破了猴子的诡计，像个忠诚的仆人一样，挫败了猴子的阴谋。

" ['mɪstər] . ['prɪti] - [hɑ:rt] , " [sed] ['vɪtəlɪs] [sɪ'vɪrli] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['glʌtn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θi:f]
" Mr . Pretty - Heart , " said Vitalis severely , " you are a glutton and a thief
" 先生 : 漂亮的 - 心 , " 说 维塔利斯 严重 , " 你 是 一个 馋嘴 和 一个 贼
;
;
;

“漂亮先生,”维塔利斯严厉地说,“你是个贪吃鬼,还是个小偷;

[gʊʊ]['ʊʊvər][ðer; ðər]['ɪntu:][ðə; ði]['kɔ:rnər][ænd; ənd][tɜ:rn][jʊr; jər] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ,
go over there into the corner and turn your face to the wall , and you ,
去 超过 那里 进入 这 角落 和 转动 你的 脸 到 这 墙 , 和 你 ,
走到那边角落里,脸朝墙走,然后你,

- , [ki:p] [gɑ:rd] : [ɪf] [hi:; hi] [mu:vz] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [slæp] .
Zerbino , keep guard : if he moves give him a good slap .
- , 保持 警卫 : 如果 他 移动 给 他 一个 好的 拍击 .

泽比诺,盯紧他:如果他动了,就狠狠地扇他一巴掌。

[æz; əz][tu:; tə][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['keɪpaɪ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [gʊd] [dɔ:g] , [gɪv] [em 'i:][jʊr; jər] [pɔ:] .
As to you , Mr . Capi , you are a good dog , give me your paw .
作为 到 你 , 先生 : 卡皮 , 你 是 一个 好的 狗 , 给 我 你的 爪子 .
卡皮先生,你是一条好狗,把你的爪子给我。

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [feɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
I'd like to shake hands with you .
ID 喜欢 到 摇 双手 和 你 .

我想和你握手。

" [ðə; ði] ['mʌŋki] , [ˈlʌtərɪŋ] ['lɪt(ə)l][ˈstaɪf(ə)ld] [kraɪz] , [əu'beɪd] [ænd; ənd] [went] ['ɪntu:][ðə; ði]['kɔ:rnər] ,
" The monkey , uttering little stifled cries , obeyed and went into the corner ,
" 这 猴 , 发出声音 小的 窒息 哭泣 , 服从 和 去 进入 这 角落 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:g] ,
and the dog ,
和 这 狗 ,

“猴子发出微弱的呜咽声,听话地走到了角落里,而狗,

[praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] , [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pɔ:] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] .
proud and happy , held out his paw to his master .
自豪的 和 快乐的 , 握住 出去 他的 爪子 到 他的 掌握 .

它骄傲而高兴地伸出爪子给主人。

" [naʊ] , " [kən'tɪnju:d] ['vɪtəlɪs] , " [bæk] [tu:; tə] ['bɪznəs] .
" Now , " continued Vitalis , " back to business .
" 现在 , " 持续 维塔利斯 , " 后退 到 商业 .

“现在,”维塔利斯继续说道,“回到正题。”

[aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] ['θɜ:rti] [fræŋks][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ðen] . "
I'll give you thirty francs for him then . "
患病的 给 你 三十 法郎 为了 他 然后 : "
那我出三十法郎买下他。”

" [aɪ] [gɪv] [juː; jə] [ˈθɜːrti] [fræŋks] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "

" **I'll give you thirty francs for him** . "

" 患病的 给 你 三十 法郎 为了 他 . "

“我出三十法郎买他。”

" [noʊ] , [ˈfɔːrti] .

" **No , forty** .

" 不 , 四十 .

“不，是四十。”

" [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [kə'menst] , [bʌt; bət] [ˈvɪtəlɪs] [suːn] [stɔːpt] [aɪ 'tiː][baɪ] [ˈseɪŋ] :

" **A discussion commenced , but Vitalis soon stopped it by saying** :

" 一个 讨论 开始 , 但 维塔利斯 很快 停止 它 经过 说 :

讨论开始了，但维塔利斯很快制止了它，说道：

" [ðɪs] [ˈdʌznt] [ˈɪntrəst] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [let][hɪm; ɪm][goʊ] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [pleɪ] .

" **This doesn't interest the child , let him go outside and play** .

" 这 不 兴趣 这 孩子 , 让 他 去 外部 和 玩 .

“孩子对这个不感兴趣，让他出去玩吧。”

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] - .

" **At the same time he made a sign to Barberin** .

" 在 这 相同的 时间 他 制成 一个 符号 到 - .

“与此同时，他向巴贝林打了个手势。”

" [jes] , [goʊ] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [jɑːrd] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] ,

" **Yes , go out into the yard at the back** ,

" 是的 , 去 出去 进入 这 院子 在 这 后退 ,

“是的，到后面的院子里去。”

[bʌt; bət][dəʊnt] [muːv] [ɔːr] [juːl] [hæv; həv][em 'iː][tuː; tə] [ˈrekən] [wɪð; wɪθ] .

but don't move or you'll have me to reckon with .

但 不 移动 或者 你会 有 我 到 估计 和 .

但你别动，否则你会惹上麻烦。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [ə'bei] .

" **I could not but obey** .

" 我 可以 不是 但 服从 .

我别无选择，只能服从。

[aɪ] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [jɑːrd] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə] [pleɪ] .

I went into the yard , but I had no heart to play .

我 去 进入 这 院子 , 但 我 有 不 心 到 玩 .

我走进院子，但我没有心情去玩。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [bɪg] [stoʊn] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .

I sat down on a big stone and waited .

我 卫星 向下 在 一个 大的 石头 和 等待 .

我坐在一块大石头上等着。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'saɪdɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'klʌm] [ʌv; əv][em 'iː] .

They were deciding what was to become of me .

他们 是 决定 什么 曾是 到 变得 的 我 .

他们正在决定我的命运。

[wʌt] [wʊd] [aɪ 'tiː][biː; bi] ?

What would it be ?

什么 会 它 是 ?

那会是什么呢？

[ðeɪ] [tɔːkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

They talked for a long time .

他们 谈话 为了 一个 长的 时间 .

他们谈了很久。

[aɪ][sæt] [ˈweɪtɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər] [wen] - [keɪm] [aɒt][ˈɪntuː][ðə; ði]
I sat waiting , and it was an hour later when Barberin came out into the
我 卫星 等待 , 和 它 曾是 一个 小时 之后 什么时候 - 来了 出去 进入 这
[jɑːrd] .
yard .
院子 :

我坐着等，一个小时后，巴伯林才走到院子里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈləʊn] .
He was alone .
他 曾是 独自的 :

他独自一人。

[hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [fetʃ] [em ˈiː][tuː; tə][hænd][em ˈiː][ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈvɪtəlɪs] ?
Had he come to fetch me to hand me over to Vitalis ?
有 他 来 到 拿来 我 到 手 我 超过 到 维塔利斯 ?
他来接我，要把我交给维塔利斯吗？

" [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] , " [bæk] [hoʊm] .
" Come , " he said , " back home .
" 来 , " 他 说 , " 后退 家 :

“回家吧,”他说。

" [hoʊm] !
" Home !
" 家 !

“家！

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz][naːt][tuː; tə] [liːv] [ˈmʌðər] - ?
Then I was not to leave Mother Barberin ?
然后 我 曾是 不是 到 离开 母亲 - ?

那么我就不能离开巴贝林修女了吗？

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[aɪ][ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][æsk] [ˈkwestʃənz] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ]
I wanted to ask questions , but I was afraid , because he seemed in a
我 通缉 到 问 问题 , 但 我 曾是 害怕的 , 因为 他 似乎 在 一个
[ˈveri] [bæd] [ˈtempər] .
very bad temper .
非常 坏的 脾气 :

我想问些问题，但我害怕，因为他看起来脾气很不好。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [hoʊm] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
We walked all the way home in silence .
我们 步行 全部 这 方式 家 在 沉默 :

我们一路沉默地走回了家。

[bʌt; bət][dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [wiː; wi] [əˈraɪvd] [hoʊm] - , [huː] [wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈhed] , [stɑːpt] .
But just before we arrived home Barberin , who was walking ahead , stopped .
但 只是 前 我们 到达的 家 - , WHO 曾是 步行 前方 , 停止 :

但就在我们快到家的时候，走在前面的巴贝林停了下来。

" [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈteɪkɪŋ] [em ˈiː] [ˈrʌfli] [baɪ][ðə; ði] [ɪr] ,
" You know , " he said , taking me roughly by the ear ,
" 你 知道 , " 他 说 , 采取 我 大致 经过 这 耳朵 ,

“你知道,”他粗暴地揪住我的耳朵说，“

" [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [wʌn][ˈsɪŋɡ(ə)l][wɜːrd][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [tuː; tə] - [deɪ] , [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][smaːrt]
" **if you say one single word of what you have heard to - day , you shall smart**
" 如果 你 说 一 单身的 单词 的 什么 你 有 听到 到 - 天 , 你 将 聪明的
[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
for it .
为了 它 .

“如果你把今天听到的哪怕一个字说出口，你都会为此付出代价。”

[ʌndərˈstænd] ?
Understand ?
理解 ?

理解？

" [,piː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 35]**
" [页 -]

[第35页]

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ðə; ði] [məˈtɜːrn(ə)l] [haʊs]
THE MATERNAL HOUSE
这 母体 房子

母系之家

" [wel] , " [æskt] [ˈmʌðər] - , [wen] [wiː; wi] [ˈentərd] , " [wʌt] [dɪd][ðə; ði] [ˈmeɪər] [seɪ] ? "
" **Well , " asked Mother Barberin , when we entered , " what did the mayor say ? "**
" 出色地 , " 问 母亲 - , 什么时候 我们 进入 , " 什么 做过 这 市长 说 ? "
我们进去后，巴伯林夫人问道：“市长说了什么？”

" [wiː; wi] [ˈdɪdnt] [siː] [hɪm; ɪm] . "
" **We didn't see him .** "
" 我们 没有 看 他 . "

“我们没看到他。”

" [haʊ] !
" **How !**
" 如何 !

“如何！

[juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [siː] [hɪm; ɪm] ? "
You didn't see him ? "
你 没有 看 他 ? "

你没看见他吗？

" [noʊ] ,
" **No ,**
" 不 ,

“不，

[aɪ][met][sʌm; səm] [frendz] [æt; ət][ðə; ði][ˈnoʊtrə, ˈnoʊtɜː] - [deɪm] [kæˈfeɪ][ænd; ænd] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [aʊt]
I met some friends at the Notre - Dame café and when we came out
我 遇见 一些 朋友们 在 这 圣母 - 贵妇人 咖啡店 和 什么时候 我们 来了 出去
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
it was too late .
它 曾是 也 晚的 .
我在巴黎圣母院咖啡馆和几个朋友碰面，等我们出来的时候已经太晚了。

[soʊ] [wi:l] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
So we'll go back to - tomorrow .
所以 出色地 去 后退 到 - 明天 .

所以我们明天再继续。

" [soʊ] - [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ˈdraɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbɑ:rgən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmæn]
" So Barberin had given up the idea of driving a bargain with the man
" 所以 - 有 给定 向上 这 主意 的 驾驶 一个 便宜货 和 这 男人
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔ:gz] .
with the dogs .
和 这 狗 .

“所以巴伯林放弃了和那个养狗的人讨价还价的想法。”

[ɑ:n][ðə; ði] [wei] [hoʊm] [aɪ] ['wʌndɜ:d] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][sʌm; səm] [trɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
On the way home I wondered if this was not some trick of his ,
在 这 方式 家 我 想知道 如果 这 曾是 不是 一些 诡计 的 他的 ,
回家的路上我一直在想，这会不会是他的某种诡计。

[rɪˈtʃ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][læst] [wɜ:rdz] [ˈdroʊv] [ɔ:l][maɪ] [ˈdaʊts] [əˈwei] .
returning to the house , but his last words drove all my doubts away .
返回 到 这 房子 , 但 他的 最后的 字 驾驶 全部 我的 疑虑 离开 .
回到家后，他临终前的遗言打消了我所有的疑虑。

[æz; əz][wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['meɪər] ,
As we had to go back to the village the next day to see the mayor ,
作为 我们 有 到 去 后退 到 这 村庄 这 下一个 天 到 看 这 市长 ,
由于我们第二天还要回村去见村长，

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] - [hæd; həd][nɑ:t] [əkˈseptɪd] ['vɪtəlɪs] - [tɜ:rmz] .
it was certain that Barberin had not accepted Vitalis ' terms .
它 曾是 肯定 那 - 有 不是 公认 维塔利斯 - 条款 .
可以肯定的是，巴贝林没有接受维塔利斯的条件。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θrets] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['spɔʊkən][ʌv; əv][maɪ] [fɪrʒ] [tu:; tə] ['mʌðər]
But in spite of his threats I would have spoken of my fears to Mother
但 在 尽管如此 的 他的 威胁 我 会 有 说 的 我的 恐惧 到 母亲
- [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [maɪˈself] [əˈloʊn][fɔ:r; fər][wʌn]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
Barberin if I could have found myself alone for one moment with her ,
- 如果 我 可以 有 成立 我 独自的 为了 一 片刻 和 她 ,
尽管他威胁我，但如果我能和巴伯林修女单独相处哪怕一刻，我也会把我的恐惧告诉她。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] ['i:vɪnɪŋ] - [dɪd][nɑ:t] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] ,
but all the evening Barberin did not leave the house ,
但 全部 这 晚上 - 做过 不是 离开 这 房子 ,
但整个晚上，巴贝林都没有离开家。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tu:; tə][bed] [wɪˈðəʊt] ['getɪŋ] [ðə; ði] [ɑ:pərˈtu:nəti] .
and I went to bed without getting the opportunity .
和 我 去 到 床 没有 获得 这 机会 .
于是我没等到机会就上床睡觉了。

[aɪ] [went] [tu:; tə] [sli:p] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [tel] [hɜ:r; hər][ðə; ði][nekst] [deɪ] .
I went to sleep thinking that I would tell her the next day .
我 去 到 睡觉 思维 那 我 会 告诉 她 这 下一个 天 .
我带着第二天要告诉她的念头入睡了。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] [wen] [aɪ][ɡɑ:t][ʌp] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] [hɜ:r; hər] .
But the next day when I got up , I did not see her .
但 这 下一个 天 什么时候 我 得到 向上 , 我 做过 不是 看 她 .
但第二天早上我起床后，却没看到她。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
As I was running all round the house looking for her ,
作为 我 曾是 跑步 全部 圆形的 这 房子 寻找 为了 她 ,
我当时在房子里到处找她,

- [sɔː] [em ˈiː][ænd; ənd] [æskt] [em ˈiː] [wʌt] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] .
Barberin saw me and asked me what I wanted .
- 锯 我 和 问 我 什么 我 通缉 .
理发师看到我，问我想要什么。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

" [ˈmæmə] . "
" **Mamma** . "
" 妈妈 . "

“妈妈。”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ænd; ənd][wəʊnt][biː; bi] [bæk] [tɪl] [ðɪs] [æftərˈnuːn] .
" **She has gone to the village and won't be back till this afternoon** .
" 她 有 已消失 到 这 村庄 和 惯于 是 后退 直到 这 下午 .
“她去了村里，要到今天下午才会回来。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][təʊld][em ˈiː][ðə; ði] [naɪt] [brɪfɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
" **She had not told me the night before that she was going to the village** ,
" 她 有 不是 讲述 我 这 夜晚 前 那 她 曾是 去 到 这 村庄 ,
“她前一天晚上并没有告诉我她要去村里。”

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈnəʊɪŋ] [waɪ] , [aɪ][brɪˈgæn][tuː; tə] [fiːl] [ˈæŋkʃəs] .
and without knowing why , I began to feel anxious .
和 没有 会心 为什么 , 我 开始 到 感觉 焦虑的 .
不知为何，我开始感到焦虑。

[waɪ] [ˈdɪdnt] [ʃiː; ʃi] [weɪt] [fɔːr; fər][juː ˈes] , [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈgəʊɪŋ][ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] ?
Why didn't she wait for us , if we were going in the afternoon ?
为什么 没有 她 等待 为了 我们 , 如果 我们 是 去 在 这 下午 ?
如果我们下午走，她为什么不等我们呢？

[wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [bæk] [brɪfɔːr] [wiː; wi] [ˈstɑːrtɪd] ?
Would she be back before we started ?
会 她 是 后退 前 我们 开始 ?
她会在我们开始之前回来吗？

[wɪˈðəʊt] [ˈnəʊɪŋ] [kwɑɪt] [waɪ] , [aɪ][brɪˈgæn][tuː; tə] [fiːl] [ˈveri] [ˈfraɪ(ə)nd] ,
Without knowing quite why , I began to feel very frightened ,
没有 会心 相当 为什么 , 我 开始 到 感觉 非常 害怕 ,
不知为何，我开始感到非常害怕。

[ænd; ənd] - [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [tend] [tuː; tə] [ˈriːəʃʊr] [em ˈiː] .
and Barberin looked at me in a way that did not tend to reassure me .
和 - 看起来 在 我 在 一个 方式 那 做过 不是 趋向 到 保证 我 .
巴贝林看着我的眼神并没有让我感到安心。

[tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lʊk] [aɪ][ræn][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .
To escape from his look I ran into the garden .
到 逃脱 从 他的 看 我 跑 进入 这 花园 .
为了躲开他的目光，我跑进了花园。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈgɑːrdn] [ment] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][juː ˈes] .
Our garden meant a great deal to us .
我们的 花园 意思是 一个 伟大的 交易 到 我们 .
我们的花园对我们意义非凡。

[ɪn][aɪˈtiː][wiː, wi] [gruː] [ˈɔːlmoʊst][ɔːl] [ðæt] [wiː, wi] [eɪt] — [pəˈtetoʒ] , [ˈkæbɪdʒz] , [ˈkærəts], [ˈtɜːnɪps] .
In it we grew almost all that we ate — potatoes , cabbages , carrots , turnips .
在 它 我们 生长 几乎 全部 那 我们 吃 — 土豆 , 卷心菜 , 胡萝卜 , 萝卜 .

我们在里面种植了我们几乎所有吃的食物——土豆、卷心菜、胡萝卜、芜菁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [graʊnd] [ˈweɪstrɪd] , [jet] [ˈmʌðər] - [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pætʃ]
There was no ground wasted , yet Mother Barberin had given me a little patch
那里 曾是 不 地面 浪费 , 然而 母亲 - 有 给定 我 一个 小的 修补
[ɔːl][tuː, tə][maɪˈself] ,
all to myself ,
全部 到 我 ,

土地没有一丝浪费，但巴伯林夫人还是给了我一小块属于我自己的地。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ˈplɑːntɪd] [ˈfɜːnz] [ænd; ənd] [hɜːrb] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [pʊld] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [leɪnz]
in which I had planted ferns and herbs that I had pulled up in the lanes
在 哪个 我 有 已种植 蕨类植物 和 草药 那 我 有 拉 向上 在 这 车道
[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmaɪndɪŋ] [ðə; ði] [kaʊ] .
while I was minding the cow .
尽管 我 曾是 介意 这 奶牛 .

我在里面种上了蕨类植物和香草，这些植物是我在放牛的时候从路边拔下来的。

[aɪ][hæd; həd][ˈplɑːntɪd] [ˈevrɪθɪŋ] [pel] [mel] , [wʌn] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ɪn][maɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈɡɑːrdn] :
I had planted everything pell mell , one beside the other , in my bit of garden :
我 有 已种植 一切 佩尔 梅尔 , 一 旁 这 其他 , 在 我的 少量 的 花园 :
我把所有东西都胡乱地种在了我的小花园里，一个挨着一个：

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] [lʌvd] [aɪˈtiː] .
it was not beautiful , but I loved it .
它 曾是 不是 美丽的 , 但 我 喜爱 它 :
它并不漂亮，但我很喜欢它。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [maɪn] .
It was mine .
它 曾是 矿 .

那是我的。

[aɪ] [əˈreɪndʒd] [aɪˈtiː][æz; əz][aɪ] [wɪft] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [felt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
I arranged it as I wished , just as I felt at the time ,
我 安排 它 作为 我 希望 , 只是 作为 我 毛毡 在 这 时间 ,
我按照自己的意愿安排了一切，完全按照我当时的感受来安排。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [wɪtʃ] [ˈhæpənd] [ˈtwenti] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] "
and when I spoke of it , which happened twenty times a day , it was "
和 什么时候 我 辐 的 它 , 哪个 发生 二十 时代 一个 天 , 它 曾是 "
[maɪ] [ˈɡɑːrdn] .
My garden .
我的 花园 .

当我谈到它时（一天要谈到二十次），那就是“我的花园”。

" [ɔːˈredi] [ðə; ði][ˈdʒɔŋkwɪl] [wɜːr; wər][ɪn] [bʌd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlaɪlək][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː, tə] [ʃuːt] ,
" **Already the jonquils were in bud and the lilac was beginning to shoot ,**
" 已经 这 水仙花 是 在 芽 和 这 紫丁香 曾是 开始 到 射击 ,
“水仙花已经含苞待放，紫丁香也开始抽芽了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːl] [ˈflaʊərz] [wʊd] [suːn] [biː, bi] [aʊt] .
and the wall flowers would soon be out .
和 这 墙 花朵 会 很快 是 出去 :
而那些默默无闻的花朵很快就会消失。

[haʊ] [wʊd] [ðeɪ] [bluːm] ?
How would they bloom ?
如何 会 他们 盛开 ?
它们会如何绽放？

[aɪ] ['wʌndɜːd] , [ænd; ɐnd] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['evri] [deɪ] .
I wondered , and that was why I came to see them every day .
我 想知道 , 和 那 曾是 为什么 我 来了 到 看 他们 每一个 天 .
我很好奇, 所以每天都来看他们。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['gɑːrdn] [ðæt] [aɪ] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] .
But there was another part of my garden that I studied with great anxiety .
但 那里 曾是 其他 部分 的 我的 花园 那 我 研究 和 伟大的 焦虑 .
但我花园的另一部分却让我忧心忡忡地研究起来。

[aɪ][hæd; həd][plaːntɪd] [ə; eɪ] ['vedʒtəb(ə)] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][em 'iː][ænd; ɐnd]
I had planted a vegetable that some one had given to me and
我 有 已种植 一个 蔬菜 那 一些 一 有 给定 到 我 和
我种了一种别人送给我的蔬菜,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlmʊst] [ʌn'noʊn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒə'ruːsələm] ['ɑːtɪtʃəʊks] .
which was almost unknown in our village ; it was Jerusalem artichokes .
哪个 曾是 几乎 未知 在 我们的 村庄 ; 它 曾是 耶路撒冷 洋蓟 .
这在我们村几乎无人知晓; 它就是菊芋。

[aɪ][wʌz; wəz][təʊld] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'liʃəs] , ['betər] [ðæn; ðən] [pə'tetoz] ,
I was told they would be delicious , better than potatoes ,
我 曾是 讲述 他们 会 是 可口的 , 更好的 比 土豆 ,
有人告诉我它们会很好吃, 比土豆好吃。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [frentʃ] ['ɑːtɪtʃəʊks] , [pə'tetoz] , [ænd; ɐnd] ['tɜːnɪps] [kəm'baɪnd]
for they had the taste of French artichokes , potatoes , and turnips combined
为了 他们 有 这 品尝 的 法语 洋蓟 , 土豆 , 和 萝卜 合并
.
:
.
因为它们尝起来像是法国洋蓟、土豆和芜菁的混合味道。

['hævɪŋ] [bɪn] [təʊld] [ðɪs] , [aɪ] [ɪn'tendɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sər'praɪz] [fɔːr; fər] ['mʌðər] -
Having been told this , I intended them to be a surprise for Mother Barberin -
拥有 到过 讲述 这 , 我 故意的 他们 到 是 一个 惊喜 为了 母亲 -
.
:
.

得知此事后, 我打算给巴伯林修女一个惊喜。

[aɪ][hæd; həd][nɔːt] [briːðd] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [ðɪs] ['prez(ə)nt][aɪ][hæd; həd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
I had not breathed a word about this present I had for her .
我 有 不是 呼吸 一个 单词 关于 这 展示 我 有 为了 她 .
我没跟她透露过我给她准备的这份礼物。

[aɪ][plaːntɪd] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [oʊn] [bɪt][ʌv; əv] ['gɑːrdn] .
I planted them in my own bit of garden .
我 已种植 他们 在 我的 自己的 少量 的 花园 .
我把它们种在了我自己的一小块花园里。

[wen] [ðeɪ] [brɪ'gæn][tuː; tə] [ʃuːt] [aɪ] [wʊd] [let][hɜːr; hər] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['flaʊərz] ,
When they began to shoot I would let her think that they were flowers ,
什么时候 他们 开始 到 射击 我 会 让 她 思考 那 他们 是 花朵 ,
当它们开始射击时, 我会让她以为那是花。

[ðen] [wʌn] [faɪn] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][raɪp] , [waɪl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][aʊt] ,
then one fine day when they were ripe , while she was out ,
然后 一 美好的 天 什么时候 他们 是 成熟 , 尽管 她 曾是 出去 ,
有一天, 当果实成熟的时候, 她外出了,

[aɪ] [wʊd] [pʊl] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd] [kʊk] [ðem; ðəm][maɪ'self] .
I would pull them up and cook them myself .
我 会 拉 他们 向上 和 厨师 他们 我 :
我会把它们挖出来自己煮。

[haʊ] ?
How ?
如何 ?
如何?

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [kwɑɪt] [ʃʊr] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [ˈwɜːrɪ] [ˈoʊvər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈdiːteɪl] ;
I was not quite sure , but I did not worry over such a small detail ;
我 曾是 不是 相当 当然 , 但 我 做过 不是 担心 超过 这样的 一个 小的 细节 ;
我不太确定, 但我并没有为这种小细节而担心;

[ðen] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtɜːrɪnd] [tuː; tə] [ˈsʌpər] [aɪ] [wʊd] [sɜːrv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv][dʒəˈruːsələm]
then when she returned to supper I would serve her a dish of Jerusalem
然后 什么时候 她 返回 到 晚餐 我 会 服务 她 一个 盘子 的 耶路撒冷
[ˈɑːtɪtʃəʊks] !
artichokes !
洋蓟 !
然后当她回来吃晚饭时, 我会给她上一盘菊芋!

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [freʃ] [tuː; tə] [rɪˈpleɪs] [ðoʊz] [ˌevərˈlæstɪŋ] [pəˈtetoʊz] ,
It would be something fresh to replace those everlasting potatoes ,
它 会 是 某物 新鲜的 到 代替 那些 永恒 土豆 ,
用它代替永远吃不完的土豆, 会让人耳目一新。

[ænd; ənd] [ˈmʌðər] - [wʊd] [nɑːt] [ˈsʌfər] [tuː] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [pʊr] [ruːˈset]
and Mother Barberin would not suffer too much from the sale of poor Rousette
和 母亲 - 会 不是 遭受 也 很多 从 这 销售 的 贫穷的 鲁塞特
.
:
.
而巴贝兰夫人也不会因为卖掉可怜的鲁塞特而遭受太大损失。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈventər] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [dɪʃ] [ʌv; əv][ˈvedʒtəb(ə)lɪz] [wʌz; wəz][aɪ] , [ˈremi] , [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]
And the inventor of this new dish of vegetables was I , Remi , I was the
和 这 发明者 的 这 新的 盘子 的 蔬菜 曾是 我 , 雷米 , 我 曾是 这
[wʌn] !
one !
一 !
这道新蔬菜菜肴的发明者是我, 雷米, 就是我!

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][sʌm; səm][juːz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
So I was of some use in the house .
所以 我 曾是 的 一些 使用 在 这 房子 :
所以, 我在家里还是有点用处的。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][plæn][ɪn][maɪ] [hed] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [bɪˈstoʊ] [ˈkerf(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] [ɑːn][maɪ]
With such a plan in my head I had to bestow careful attention on my
和 这样的 一个 计划 在 我的 头 我 有 到 赐给 小心 注意力 在 我的
[dʒəˈruːsələm] [ˈɑːtɪtʃəʊks] .
Jerusalem artichokes .
耶路撒冷 洋蓟 :
有了这样的计划, 我必须格外细心地照料我的菊芋。

[ˈevri] [deɪ] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [aɪ][hæd; həd][pla:ntɪd][ðem; ðəm] ,
Every day I looked at the spot where I had planted them ,
每一个 天 我 看起来 在 这 点 在哪里 我 有 已种植 他们 ,
我每天都会去看我种下它们的地方,

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ˈnevər] [groʊ] .
it seemed to me that they would never grow .
它 似乎 到 我 那 他们 会 绝不 生长 .
我觉得它们永远不会长大。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈni:lɪŋ] [ɑ:n][bəuθ] [ni:z] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][ɑ:n][maɪ][hændz] ,
I was kneeling on both knees on the ground , supported on my hands ,
我 曾是 跪着 在 两个都 膝盖 在 这 地面 , 有 在 我的 双手 ,
我双膝跪在地上, 双手撑着地面。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [noʊz] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [wer] [ðə; ði] [ˈɑ:tɪtʃəʊks] [wɜ:r; wər] [soʊn] ,
with my nose almost touching the earth where the artichokes were sown ,
和 我的 鼻子 几乎 接触 这 地球 在哪里 这 洋蓟 是 播种 ,
我的鼻子几乎贴到了播种洋蓟的泥土上,

[wen] [aɪ] [hɜ:rd] - [ˈkɔ:lɪŋ] [em ˈi:] [ɪmˈpeɪntli] .
when I heard Barberin calling me impatiently .
什么时候 我 听到 - 呼叫 我 不耐烦地 .
当我听到巴贝林不耐烦地叫我时。

[aɪ] [ˈhɜ:rid] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
I hurried back to the house .
我 慌忙 后退 到 这 房子 .
我匆匆赶回家。

[ɪˈmædʒɪn][maɪ] [sərˈpraɪz] [wen] [aɪ] [sɔ:] , [ˈstændɪŋ] [brɪˈɔ:r] [ðə; ði] [ˈfaɪərpleɪs] , [ˈvɪtəlɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Imagine my surprise when I saw , standing before the fireplace , Vitalis and his
想象 我的 惊喜 什么时候 我 锯 , 常设 前 这 壁炉 , 维塔利斯 和 他的
dogs .
狗 .
当我看到维塔利斯和他的狗站在壁炉前时, 我感到非常惊讶。

[aɪ] [nu:] [æt; ət][wʌns] [wʌt] - [ˈwa:ntɪd] [ʌv; əv][em ˈi:] .
I knew at once what Barberin wanted of me .
我 知道 在 一次 什么 - 通缉 的 我 .
我立刻明白了巴贝林想要我做什么。

无名之子 无家之子(Nobody's Boy Sans Famille)

第3/19页

[ˈvɪtəlɪs] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [fetʃ] [em 'iː][ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ðæt] ['mʌðər] - [ʃʊd; ʃəd]
Vitalis had come to fetch me and it was so that Mother Barberin should
维塔利斯 有 来 到 拿来 我 和 它 曾是 所以 那 母亲 - 应该

[nɑːt][stɑːp][em 'iː][frʌm; frəm]['ɡoʊɪŋ] [ðæt] - [hæd; həd][sent] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
not stop me from going that Barberin had sent her to the village .
不是 停止 我 从 去 那 - 有 发送 她 到 这 村庄 .

维塔利斯来接我，为了不让巴伯林夫人阻止我去，巴伯林派她去了村子。

['noʊɪŋ] [fʊl] [wel] [ðæt][aɪ][kʊd; kəd][ɪk'spekt] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] - , [aɪ][ræn][ʌp][tuː; tə] ['vɪtəlɪs] .
Knowing full well that I could expect nothing from Barberin , I ran up to Vitalis .
会心 满的 出色地 那 我 可以 预计 没有什么 从 - , 我 跑 向上 到 维塔利斯 .

我深知从巴贝林那里得不到任何帮助，于是跑去找维塔利斯。

" [oʊ] , [dəʊnt] [teɪk] [em 'iː] [ə'veɪ] .
" Oh , don't take me away .
" 哦 , 不 拿 我 离开 .

“哦，别带我走。”

[pliːz] , [sɜːr] , [dəʊnt] [teɪk] [em 'iː] [ə'veɪ] .
Please , sir , don't take me away .
请 , 先生 , 不 拿 我 离开 .

先生，请不要带我走。

" [aɪ][brɪ'ɡæən][tuː; tə][es oʊ 'biː] .
" I began to sob .
" 我 开始 到 哭泣 .

我开始啜泣。

" [naʊ] , ['lɪt(ə)l] [tjæp] , " [hiː; hi] [sed] , ['kaɪndli] ['nʌf] , " [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [ʌn'hæpi] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .
" Now , little chap , " he said , kindly enough , " you won't be unhappy with me .
" 现在 , 小的 小伙子 , " 他 说 , 亲切地 足够的 , " 你 惯于 是 不开心 和 我 .

“小家伙，”他和蔼地说，“你不会对我失望的。”

[aɪ][dəʊnt] [wɪp] [tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][ðə; ði][dɔːgz][fɔːr; fər] ['kʌmpəni] .
I don't whip children , and you'll have the dogs for company .
我 不 鞭 孩子们 , 和 你会 有 这 狗 为了 公司 .

我不会鞭打孩子，而且你还有狗作伴。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][biː; bi] ['saːri] [tuː; tə][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][em 'iː] ? "
Why should you be sorry to go with me ? "
为什么 应该 你 是 对不起 到 去 和 我 ? "

你为什么要后悔跟我走呢？

" ['mʌðər] - ! . . . "
" Mother Barberin ! . . . "
" 母亲 - ! . . . "

“巴贝林妈妈！”

" ['enihaʊ] , [jʊə(r)] [nɑːt]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] , " [sed] - ['rʌfli] , ['teɪkɪŋ] [em 'iː][baɪ][ðə; ði]
" Anyhow , you're not going to stay here , " said Barberin roughly , taking me by the
" 无论如何 , 你是 不是 去 到 停留 这里 , " 说 - 大致 , 采取 我 经过 这

[ɪr] .
ear .
耳朵 .

“总之，你不会留在这里的，”巴贝林粗声粗气地说着，揪住我的耳朵。

" [gəʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən][ɔːr][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɜːrkhaʊs] .
" Go with this gentleman or go to the workhouse .
" 去 和 这 绅士 或者 去 到 这 济贫 院 .
" "要么跟这位先生走，要么去济贫院。"

[tʃuːz] ！ "
Choose ！ "
选择 ！ "
选择！ "

" [nəʊ] , [nəʊ] .
" No , no .
" 不 , 不 .
不，不。

[ˈmæmə] ！
Mamma ！
妈妈 ！
妈妈！

[ˈmæmə] ！ "
Mamma ！ "
妈妈 ！ "
妈妈！

" [soʊ] , [jʊə(r)] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [lem ˈiː][mæd] , [eɪ] ！ " [kraɪd] - .
" So , you're going to make me mad , eh ! " cried Barberin .
" 所以 , 你是 去 到 制作 我 疯狂的 , 嗯 ！ " 哭 - .
"所以，你是要惹我生气吗！"巴伯林喊道。

" [aɪl] [biːt] [juː; jʊ] [gʊd] [ænd; ənd][hɑːrd][ænd; ənd] [tʃeɪs] [juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] . "
" I'll beat you good and hard and chase you out of the house . "
" 患病的 打 你 好的 和 难的 和 追赶 你 出去 的 这 房子 . "
"我会狠狠揍你一顿，把你赶出家门。"

" [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] [ˈsɔːri] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [ˈmæmə] , [dəʊnt] [biːt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðæt] .
" The child is sorry to leave his mamma , don't beat him for that .
" 这 孩子 是 对不起 到 离开 他的 妈妈 , 不 打 他 为了 那 .
孩子舍不得离开妈妈，不要因此打他。

[ˈhiːz] [gɔːt] [ˈfiːlɪŋz] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] . "
He's got feelings , that's a good sign . "
他是 得到 情怀 , 那就是 一个 好的 符号 . "
他有感情，这是个好兆头。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ˈpɪti] [hɪm; ɪm] [ˈhiːl] [kraɪ][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] . "
" If you pity him he'll cry all the more . "
" 如果 你 遗憾 他 地狱 哭 全部 这 更多的 . "
"如果你同情他，他会哭得更厉害。"

" [wel] , [naʊ] [tuː; tə] [ˈbɪznəs] .
" Well , now to business .
" 出色地 , 现在 到 商业 .
"好了，现在进入正题。"

" [ˈseɪɪŋ] [ðæt] , [ˈvɪtəlɪs] [leɪd] [eɪt] [faɪv][fræŋk] [ˈpiːsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
" Saying that , Vitalis laid eight five franc pieces on the table ,
" 说 那 , 维塔利斯 铺设 八 五 法郎 件 在 这 桌子 ,
说完，维塔利斯在桌上放了八枚五法郎的硬币。

[wɪtʃ] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swi:p] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [klɪrd] [ʌp][ænd; ənd] [θrʌst] [ɪntu:][hɪz; ɪz]
which Barberin with a sweep of his hand cleared up and thrust into his
哪个 - 和 一个 扫 的 他的 手 已清除 向上 和 推力 进入 他的
[ˈpɑ:kɪt] .
pocket .
口袋 .

巴贝林挥手将那东西扫进口袋。

" [ˈwɛrɪz, ˈhwɛrɪz][hɪz; ɪz][ˈbʌnd(ə)] ? " [æskt] [ˈvɪtəlɪs] .
" **Where's his bundle ?** " **asked Vitalis** .
" 在哪里？ 他的 捆 ？ " 问 维塔利斯 .

“他的包裹呢？”维塔利斯问道。

" [hɪr] [aɪ ˈti:][ɪz] , " [sed] - , [ˈhændɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [blu:]
" **Here it is ,** " **said Barberin , handing him a blue**
" 这里 它 是 , " 说 - , 处理 他 一个 蓝色的

“给你，”巴贝林说着，递给他一个蓝色的……

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 39**]
[- 页 -]

[第39页]

[ˈkɑ:t(ə)n] [ˈhæŋkətʃɪf] [taɪd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [fɔ:r] [ˈkɔ:rnərz] .
cotton handkerchief tied up at the four corners .
棉布 手帕 系 向上 在 这 四 角落 .

棉质手帕，四角打结。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [ˈʒ:ts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ˈkɑ:t(ə)n][pænts] . "
" **There are two shirts and a pair of cotton pants** . "
" 那里 是 二 衬衫 和 一个 一对 的 棉布 裤子 . "

“有两件衬衫和一条棉质裤子。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wʌt] [wʌz; wəz] [əˈgri:d] ; [ju:; jʊ] [sed] [ju:d] [ɡɪv] [sʌm; səm] [kloʊðz] .
" **That was not what was agreed ; you said you'd give some clothes** .
" 那 曾是 不是 什么 曾是 同意 ; 你 说 你会 给 一些 衣服 .

“那和我们之前说好的不一样；你说过你会给一些衣服。”

[ðɪ:z] [ɑ:r; ər][ˈoʊnli][rægz] . "
These are only rags . "
这些 是 仅有的 破布 . "

这些不过是些破布而已。

" [hi:; hi] [eɪnt] [ɡɑ:t][noʊ] [mɔ:r] . "
" **He ain't got no more** . "
" 他 不是 得到 不 更多的 . "

“他已经没有了。”

" [ɪf] [aɪ][æsk][ðə; ði] [bɔɪ] [aɪ] [noʊ] [ˈhi:l] [seɪ] [ðæts] [nɑ:t] [tru:] .
" **If I ask the boy I know he'll say that's not true** .
" 如果 我 问 这 男生 我 知道 地狱 说 那就是 不是 真的 .

“如果我问那个男孩，我知道他会说那不是真的。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə][ˈɑ:rgju:][ðə; ði] [ˈmætər] .
But I haven't the time to argue the matter .
但 我 还没有 这 时间 到 争论 这 事情 .

但我没时间争论这件事。

[wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] [ɔ:f] .
We must be off .
我们 必须 是 离开 .

我们得走了。

[kʌm] [ɑ:n] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] .
Come on , my little fellow .
来 在 , 我的 小的 同伴 :

来吧, 我的小家伙。

[wɒts] [jɔr; jər] [neɪm] ? "
What's your name ? "
是什么 你的 姓名 ? "

你叫什么名字? "

" [ˈreɪmɪ] . "
Remi . "
" 雷米 : "

“雷米。”

" [wel] , [ðen] , [ˈreɪmɪ] , [teɪk] [jɔr; jər][ˈbʌnd(ə)l][ænd; ʌnd] [wɔ:k] [əˈbɔ:ŋ] [brɪˈsaɪd] [ˈkeɪpɑɪ] .
Well , then , Remi , take your bundle and walk along beside Capi .
" 出色地 , 然后 , 雷米 , 拿 你的 捆 和 走 沿着 旁 卡皮 :

“那么, 雷米, 拿着你的包裹, 跟在卡皮旁边走吧。”

" [aɪ][held] [aʊt] [bəʊθ][maɪ][hændz][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ðen] [tu:; tə] - .
I held out both my hands to him , then to Barberin .
" 我 握住 出去 两个都 我的 双手 到 他 , 然后 到 - .

“我向他伸出双手, 然后又向巴贝林伸出双手。”

[bʌt; bət][bəʊθ] [men] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] [ðer; ðər] [ˈhedz] .
But both men turned away their heads .
但 两个都 男人 转向 离开 他们的 头部 :

但两人都转过头去。

[ðen] [ˈvɪtəɪlɪs] [tʊk] [em ˈi:][baɪ][ðə; ðɪ] [rɪst] .
Then Vitalis took me by the wrist .
然后 维塔利斯 采取 我 经过 这 手腕 :

然后维塔利斯抓住了我的手腕。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][ɡoʊ] .
I had to go .
我 有 到 去 :

我不得不走了。

[ɑ:] , [ˈaʊər; ɑ:r] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [haʊs] !
Ah , our poor little house !
啊 , 我们的 贫穷的 小的 房子 !

啊, 我们可怜的小房子!

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][em ˈi:] [wen] [aɪ] [pæst] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈθreɪhoʊld] [ðæt] [aɪ] [left] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][maɪ]
It seemed to me when I passed over the threshold that I left a bit of my
它 似乎 到 我 什么时候 我 通过了 超过 这 临界点 那 我 左边 一个 少量 的 我的

[ˈbɑ:di][ðer; ðər] .
body there .
身体 那里 :

我感觉当我跨过那道门槛时, 我身体的一部分留在了那里。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] [aɪ] [lʊkt] [əˈraʊnd] ,
With my eyes full of tears I looked around ,
和 我的 眼睛 满的 的 眼泪 我 看起来 大约 ,

我含着泪环顾四周,

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [nɪr] [tu:; tə] [help] [em ˈi:] .
but there was no one near to help me .
但 那里 曾是 不 一 靠近 到 帮助 我 :

但附近没有人可以帮助我。

[nɒʊ][wʌn][ɑ:n][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd][nɒʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][fi:ld] [kloʊz][baɪ] .
No one on the road , and no one in the field close by .
不 一 在 这 路 , 和 不 一 在 这 场 地 关 闭 经 过 .
路上没有人, 附近田地里也没有人。

[aɪ][br'gæən][tu:; tə][kɔ:l] :
I began to call :
我 开始 到 称呼 :
我开始打电话:

" [ˈmæmə] . . . [ˈmʌðər] - !
" Mamma . . . Mother Barberin !
" 妈 妈 . . . 母 亲 - !
“妈妈.....巴伯林妈妈！ ”

" [bʌt; bət][nɒʊ][wʌn] [rɪˈplaɪd] [tu:; tə][maɪ][kɔ:l] , [ænd; ənd][maɪ] [vɔɪs] [treɪld] [ɔ:f][ˈɪntu:] [ə; eɪ][es oʊ ˈbi:] .
" But no one replied to my call , and my voice trailed off into a sob .
" 但 不 一 回 复 到 我 的 称 呼 , 和 我 的 嗓 音 拖 着 离 开 进 入 一 个 哭 泣 .
“但是没有人回应我的呼喊, 我的声音渐渐变成了啜泣。”

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][ˈfɑ:lʊs] [ˈvɪtəlɪs] , [hu:] [hæd; həd][nɑ:t][let][goʊ][ʌv; əv][maɪ] [rɪst] .
I had to follow Vitalis , who had not let go of my wrist .
我 有 到 跟 随 维 塔 利 斯 , WHO 有 不 是 让 去 的 我 的 手 腕 .
我不得不跟着维塔利斯走, 他一直抓着我的手腕不放。

" [gʊd] - [baɪ][ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] , " [kraɪd] - .
" Good - by and good luck , " cried Barberin .
" 好 的 - 经 过 和 好 的 运 气 , " 哭 - .
“再见, 祝你好运！ ”巴贝林喊道。

[ðen] [hi:; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [haʊs] .
Then he entered the house .
然 后 他 进 入 这 房 子 .
然后他进了屋。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
It was over .
它 曾 是 超 过 .
结束了。

" [kʌm] , [ˈrɛmi] , [ˈhɜ:ri] [əˈb:ŋ] , [maɪ][tʃaɪld] , " [sed] [ˈvɪtəlɪs] .
" Come , Remi , hurry along , my child , " said Vitalis .
" 来 , 雷 米 , 匆 忙 沿 着 , 我 的 孩 子 , " 说 维 塔 利 斯 .
“来吧, 雷米, 快点, 我的孩子,”维塔利斯说。

[hi:; hi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ][ɑ:rm][ænd; ənd][aɪ] [wɔ:kt] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
He took hold of my arm and I walked side by side with him .
他 采 取 抓 住 的 我 的 手 臂 和 我 步 行 边 经 过 边 和 他 .
他挽着我的胳膊, 我和他并肩走着。

[ˈfɔ:rtʃənətli] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [wɔ:k] [fæst] .
Fortunately he did not walk fast .
幸 运 的 是 他 做 过 不 是 走 快 速 地 .
幸好他走得不快。

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [ˈsu:tɪd] [hɪz; ɪz][step][tu:; tə][maɪn] .
I think he suited his step to mine .
我 思 考 他 适 合 他 的 步 到 矿 .
我觉得他的步伐和我的很搭。

[wiː; wi][wɜːr; wəɹ] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [hɪl] .
We were walking up hill .
我们 是 步行 向上爬坡道 .

我们当时正在上山。

[æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [aɪ][kʊd; kəd] [stɪl] [siː] ['mʌðər] - [haʊs] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ]
As I turned I could still see Mother Barberin's house , but it was getting
作为 我 转向 我 可以 仍然 看 母亲 - 房子 , 但 它 曾是 获得
[ˈsmɔːləɹ] [ænd; ənd] [ˈsmɔːləɹ] .
smaller and smaller .
较小的 和 较小的 .

我转过身，仍然可以看到巴伯林太太的房子，但它越来越小了。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [wɔːkt] [ðɪs] [roʊd]
Many a time I had walked this road
许多 一个 时间 我 有 步行 这 路

我曾多次走过这条路

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [lɔːŋgər][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [siː] [ðə; ði] [haʊs] ,
and I knew that for a little while longer I should still see the house ,
和 我 知道 那 为了 一个 小的 尽管 更长 我 应该 仍然 看 这 房子 ,

我知道我还能再待一段时间，还能看到那栋房子。

[ðen] [wen] [wiː; wi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [bend] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [aɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] .
then when we turned the bend , I should see it no more .
然后 什么时候 我们 转向 这 弯曲 , 我 应该 看 它 不 更多的 .

然后当我们转过弯时，我就再也看不到它了。

[bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] , [bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] ,
Before me the unknown , behind me was the house ,
前 我 这 未知 , 在后面 我 曾是 这 房子 ,

眼前是未知，身后是房子。

[wer] [ˌʌnˈtɪl] [ðæt] [deɪ][aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [laɪf] .
where until that day I had lived such a happy life .
在哪里 直到 那 天 我 有 居住地 这样的 一个 快乐的 生活 .

直到那天之前，我一直过着非常幸福的生活。

[pərˈhæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [siː] [aɪ 'tiː] [əˈgen] !
Perhaps I should never see it again !
也许 我 应该 绝不 看 它 再次 !

也许我永远都不应该再见到它了！

[ˈfɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [hɪl] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [bʌt; bət][æt; ət][læst][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp] .
Fortunately the hill was long , but at last we reached the top .
幸运的是 这 爬坡道 曾是 长的 , 但 在 最后的 我们 达到 这 顶部 .

幸好这座山很长，我们最终还是到达了山顶。

[ˈvɪtəlɪs] [hæd; həd][nɔːt][let][goʊ][hɪz; ɪz][hoʊld] .
Vitalis had not let go his hold .
维塔利斯 有 不是 让 去 他的 抓住 .

维塔利斯始终没有松手。

" [waɪl] [juː; jʊ] [let][ˌem ˈiː][rest] [ə; eɪ][bɪt] ?
" **Will you let me rest a bit ?**
" 将要 你 让 我 休息 一个 少量 ?

“能让我休息一会儿吗？ ”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .

我问了。

" [ˈʊrli] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" **Surely** , **my boy** , " **he replied** .
" 一定 , 我的 男生 , " 他 回复 .

“当然，孩子，”他回答道。

[hiː; hi] [let] [ɡoʊ] [ʌv; əv] [em 'iː] ,
He let go of me ,
他 让 去 的 我 ,

他放开了我。

[bʌt; bət] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [meɪk] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] [ˈkeɪpaɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːg] [ˌʌndərˈstʊd] .
but I saw him make a sign to Capi and the dog understood .
但 我 锯 他 制作 一个 符号 到 卡皮 和 这 狗 理解 .

但我看到他向卡皮打了个手势，那只狗就明白了。

[hiː; hi] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə] [em 'iː] .
He came close to me .
他 来了 关闭 到 我 .

他靠近了我。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ˈkeɪpaɪ] [wʊd] [ɡræb] [em 'iː] [baɪ] [ðə; ði] [leg] [ɪf] [aɪ] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .
I knew that Capi would grab me by the leg if I attempted to escape .
我 知道 那 卡皮 会 抓住 我 经过 这 腿 如果 我 尝试过 到 逃脱 .

我知道如果我试图逃跑，卡皮会抓住我的腿。

[aɪ] [went] [ʌp] [ə; eɪ] [haɪ] [ˈɡræsi] [maʊnd] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] , [ðə; ði] [dɔːg] [brɪˈsaɪd] [em 'iː] .
I went up a high grassy mound and sat down , the dog beside me .
我 去 向上 一个 高的 草丛 冢 和 卫星 向下 , 这 狗 旁 我 .

我爬上一座高高的草丘坐了下来，狗就坐在我旁边。

[wɪð; wɪθ] [ter; tɪ(ə)r] - [dɪmɪd] [aɪz] [aɪ] [lʊkt] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər] [ˈmʌðər] - [ˈkɑːtɪdʒ] .
With tear - dimmed eyes I looked about for Mother Barberin's cottage .
和 撕 - 调暗 眼睛 我 看起来 关于 为了 母亲 - 小屋 .

我泪眼朦胧地四处寻找巴伯林太太的小屋。

[brɪˈloo] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈvæli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʊd] ,
Below was the valley and the wood ,
以下 曾是 这 谷 和 这 木头 ,

下面就是山谷和树林，

[ænd; ənd] [əˈweɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [stʊd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhaʊs] [aɪ] [hæd; həd] [left] .
and away in the distance stood the little house I had left .
和 离开 在 这 距离 站立 这 小的 房子 我 有 左边 .

远处，矗立着我离开时的那栋小房子。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈpʌfs] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [ˈsmoʊk] [wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] , [ˈɡoʊɪŋ] [streɪt] [ʌp] [ɪn]
Little puffs of yellow smoke were coming out of the chimney , going straight up in
小的 泡芙 的 黄色的 抽烟 是 未来 出去 的 这 烟囱 , 去 直的 向上 在

[ðə; ði] [skaɪ] ,
the sky ,
这 天空 ,

缕缕黄烟从烟囱里冒出来，直冲云霄。

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːn] [tɔːrdz] [juː 'es] .
and then on towards us .
和 然后 在 向 我们 .

然后朝我们这边过来。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haɪt] , [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ˈevriθɪŋ] [ˈveri] [ˈklɪrli] .
In spite of the distance and the height , I could see everything very clearly .
在 尽管如此 的 这 距离 和 这 高度 , 我 可以 看 一切 非常 清楚地 .

尽管距离遥远，高度也很高，但我能非常清楚地看到一切。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈrʌbɪʃ] [hi:p] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ˈaʊər; ɑ:r][bɪɡ][fæt][hen] [ˈrʌnɪŋ] [əˈbaʊt] ,
On the rubbish heap I could see our big fat hen running about ,
在 这 垃圾 堆 我 可以 看 我们的 大的 胖的 母鸡 跑步 关于 ,
在垃圾堆上, 我看到了我们家那只肥母鸡跑来跑去。

[bʌt; bət][fi:; ji][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [æz; əz][bɪɡ][æz; əz][ˈju:ʒuəl] ;
but she did not look as big as usual ;
但 她 做过 不是 看 作为 大的 作为 通常 ;
但她看起来没有平时那么胖;

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [noʊn] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑ:r][hen] ,
if I had not known that it was our hen ,
如果 我 有 不是 已知 那 它 曾是 我们的 母鸡 ,
如果我不知道那是我们的母鸡,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈteɪkən][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɪdʒɪn] .
I should have taken her for a little pigeon .
我 应该 有 已采取 她 为了 一个 小的 鸽子 .
我真应该把她当成一只小鸽子。

[æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [ˈtwɪstɪd] [per] [tri:] [ðæt] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə]
At the side of the house I could see the twisted pear tree that I used to
在 这 边 的 这 房子 我 可以 看 这 扭曲 梨 树 那 我 用过的 到
[raɪd][æz; əz][ə; eɪ] [hɔ:rs] .
ride as a horse .
骑 作为 一个 马 .
在房子旁边, 我可以看到那棵扭曲的梨树, 我以前常常骑着它当马。

[ɪn][ðə; ði]
In the
在 这
在

[stri:m] [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [dreɪn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn]
stream I could just make out the drain that I had had so much trouble in
溪流 我 可以 只是 制作 出去 这 流走 那 我 有 有 所以 很多 麻烦 在
[dɪɡɪŋ] ,
digging ,
挖掘 ,
我隐约能看到那条我费了好大劲才挖出来的排水沟。

[soʊ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [wɜ:rk][ə; eɪ] [mɪl] [meɪd] [baɪ][maɪ] [oʊn] [hændz] ; [ðə; ði] [wi:l] , [əˈlæs] !
so that it would work a mill made by my own hands ; the wheel , alas !
所以 那 它 会 工作 一个 磨 制成 经过 我的 自己的 双手 ; 这 车轮 , 唉 !
这样它就能带动我亲手制作的磨坊; 唉, 轮子!

[hæd; həd] [ˈnevər] [tɜ:rnd] , [dɪˈspɑrt] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈaʊərz] [aɪ][hæd; həd] [spent] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] .
had never turned , despite all the hours I had spent upon it .
有 绝不 转向 , 尽管 全部 这 小时 我 有 花费 之上 它 .
尽管我花了无数个小时在上面, 它却始终没有转动。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [maɪ] [ˈɡɑ:rdn] .
I could see my garden .
我 可以 看 我的 花园 .
我能看到我的花园。

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['gɑ:rdn] ! . . .
Oh , my dear garden ! . . .
哦 , 我的 亲爱的 花园 ! . . .

哦, 我亲爱的花园!

[hu:] [wʊd] [si:] [maɪ] ['flaʊərz] [blu:m] ?
Who would see my flowers bloom ?
WHO 会 看 我的 花朵 盛开 ?

谁会看到我的花朵盛开?

[ænd; ənd][maɪ][dʒə'ru:sələm] ['ɑ:tɪtʃəʊks] , [hu:] [wʊd] [tend][ðem; ðəm] ?
and my Jerusalem artichokes , who would tend them ?
和 我的 耶路撒冷 洋蓟 , WHO 会 趋向 他们 ?

我的菊芋, 谁来照料它们呢?

- , [pər'hæps] , [ðæt] ['wɪkɪd] - !
Barberin , perhaps , that wicked Barberin !
- , 也许 , 那 邪恶 - !

或许是巴贝林, 那个邪恶的巴贝林!

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][nekst][step][maɪ] ['gɑ:rdn] [wʊd] [bi;; bi] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][em 'i:] .
With the next step my garden would be hidden from me .
和 这 下一个 步 我的 花园 会 是 隐 从 我 .

下一步, 我的花园就会被完全遮挡住。

['sʌd(ə)nli] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] [wɪtʃ] [led][tu;; tə]['aʊə; ɑ:r] [haʊs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [aɪ] [sɔ:][ə; eɪ]
Suddenly on the road which led to our house from the village , I saw a
突然 在 这 路 哪个 引领 到 我们的 房子 从 这 村庄 , 我 锯 一个
[waɪt] ['sʌŋ,bɑ:nɪt] .
white sunbonnet .
白色的 遮阳帽 .

突然, 在从村子通往我们家的路上, 我看到了一顶白色遮阳帽。

[ðen] [aɪ 'ti:] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'hænd][sʌm; səm] [tri:z] , [ðen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [ɪn] [vju:] [ə'gen] .
Then it disappeared behind some trees , then it came in view again .
然后 它 消失 在后面 一些 树木 , 然后 它 来了 在 看法 再次 .

然后它消失在树丛后面, 然后又出现在视野中。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [si:] [ə; eɪ] [waɪt] [tɑ:p] , [laɪk][ə; eɪ] [sprɪŋ]
The distance was so great that I could only see a white top , like a spring
这 距离 曾是 所以 伟大的 那 我 可以 仅有的 看 一个 白色的 顶部 , 喜欢 一个 春天
['bʌtərflaɪ] .
butterfly .
蝴蝶 .

距离太远了, 我只能看到一个白色的头顶, 像一只春天的蝴蝶。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['gəʊɪŋ][ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [tri:z] .
It was going in and out amongst the trees .
它 曾是 去 在 和 出去 在 这 树木 .

它在树林间穿梭往复。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [hɑ:rt] [si:z] ['betər] [ænd; ənd] ['fɑ:rðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]
But there is a time when the heart sees better and farther than the
但 那里 是 一个 时间 什么时候 这 心 看到 更好的 和 更远 比 这
['ʃɑ:rpəst] [aɪz] .
sharpest eyes .
最锋利 眼睛 .

但有时, 心灵的洞察力比最敏锐的眼睛更胜一筹。

[aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mʌðər] - .
I knew it was Mother Barberin .
我 知道 它 曾是 母亲 - .

我知道那是巴贝林修女。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈiː; ʃɪ] .

It was she .
它 曾是 她 .

是她。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃɒr] [ʌv; əv][,aɪˈtiː] .

I was sure of it .
我 曾是 当然 的 它 .

我对此深信不疑。

" [wel] , " [æskt] [ˈvɪtəlɪs] , " [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][ɑːn] [naʊ] ? "

" **Well** , " **asked Vitalis** , " **shall we go on now ?** "
" 出色地 , " 问 维塔利斯 , " 将 我们 去 在 现在 ? "

“那么,”维塔利斯问道,“我们现在继续吗? ”

" [oʊ] , [sɜːr] , [noʊ] , [pliːz] [noʊ] . "

" **Oh** , **sir** , **no** , **please no** . "
" 哦 , 先生 , 不 , 请 不 . "

“哦, 先生, 不, 千万不要。”

" [ðen] [,aɪˈtiː][ɪz] [truː] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈeni] [legz] , [ˈtaɪərd] [aʊt] [ɔːl'redi] .

" **Then it is true what they say , you haven't any legs , tired out already** .
" 然后 它 是 真的 什么 他们 说 , 你 还没有 任何 腿 , 疲劳的 出去 已经 .

“那么他们说的是真的, 你没腿了, 已经累垮了。”

[ðæt] [ˈdʌznt] [ˈprɑːmɪs] [ˈveri] [gʊd] [deɪz] [fɔːr; fər][juːˈes] .

That doesn't promise very good days for us .
那 不 承诺 非常 好的 天 为了 我们 .

这预示着我们未来的日子不会好过。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ]

" **I did not reply , I was looking** :
" 我 做过 不是 回复 , 我 曾是 寻找 :

“我没有回复, 我在看.....”

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmʌðər] - .

It was Mother Barberin .
它 曾是 母亲 - .

是芭芭琳修女。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈbɑːnɪt] .

It was her bonnet .
它 曾是 她 引擎盖 .

那是她的帽子。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈbluː] [skɜːrt] .

It was her blue skirt .
它 曾是 她 蓝色的 裙子 .

那是她的蓝色裙子。

[ʃɪː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈkwɪkli] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃɪː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːrɪ] [tuː; tə][get] [ˈhoʊm] .

She was walking quickly as though she was in a hurry to get home .
她 曾是 步行 迅速地 作为 尽管 她 曾是 在 一个 匆忙 到 得到 家 .

她走得很快, 好像急着回家似的。

[wen] [ʃɪː; ʃɪ][gɑːt][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [geɪt] [ʃɪː; ʃɪ] [pʊʃt] [,aɪˈtiː][ˈoʊpən][ænd; ənd] [went] [ˈkwɪkli] [ʌp][ðə; ðɪ]

When she got to our gate she pushed it open and went quickly up the
什么时候 她 得到 到 我们的 门 她 推动 它 打开 和 去 迅速地 向上 这

[ˈgɑːrdn] [pæθ] .

garden path .
花园 小路 .

她走到我们家门口时, 一把推开门, 迅速沿着花园小路走了过去。

[aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] [ɑ:n] [ðə; ði] [bəŋk] , [wɪðəʊt] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [θɔ:t]
I jumped up at once and stood up on the bank , without giving a thought
我 跳了起来 向上 在 一次 和 站立 向上 在 这 银行 , 没有 给予 一个 想法
我立刻跳起来, 想都没想就站到了河岸上。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 42**]
[页 -]
[第42页]

[tu:; tə] ['keɪpaɪ] , [hu:] [spræŋ] [tɔ:rdz] [em 'i:] .
to Capi , who sprang towards me .
到 卡皮 , WHO 弹簧 向 我 .
卡皮朝我扑过来。

['mʌðər] - [dɪd] [nɑ:t] [steɪ] [lɔ:n] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
Mother Barberin did not stay long in the house .
母亲 - 做过 不是 停留 长的 在 这 房子 .
巴贝林太太并没有在房子里待很久。

[ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [br'gæn] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə] [ænd; ənd] [froʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [jɑ:rd] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər]
She came out and began running to and fro , in the yard , with her
她 来了 出去 和 开始 跑步 到 和 弗 , 在 这 院子 , 和 她
[ɑ:rmz] [stretʃt] [aʊt] .
arms stretched out .
武器 拉伸 出去 .
她走了出来, 张开双臂在院子里来回奔跑。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [em 'i:] .
She was looking for me .
她 曾是 寻找 为了 我 .
她在找我。

[aɪ] [li:nd] ['fɔ:rwərdz] [ænd; ənd] , [æt; ət] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [maɪ] [vɔɪs] , [aɪ] [kraɪd] :
I leaned forwards and , at the top of my voice , I cried :
我 倾斜 前进 和 , 在 这 顶部 的 我的 嗓音 , 我 哭 :
我向前倾身, 放声大哭:

" ['mæmə] ! ['mæmə] !
" **Mamma ! Mamma !**
" 妈妈 ! 妈妈 !
“妈妈! 妈妈!

" [bʌt; bət] [maɪ] [kraɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ri:tʃ] [hɜ:r; hər] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [lɔ:st] [ɪn] [ðə; ði] [er] .
" **But my cry could not reach her , it was lost in the air .**
" 但 我的 哭 可以 不是 抵达 她 , 它 曾是 丢失的 在 这 空气 .
但我的呼喊声却无法传达给她, 它消散在了空气中。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
" **What's the matter ?**
" 是什么 这 事情 ?
“怎么了?

[hæv; həv] [ju:; jʊ] [gɔ:n] ['kreɪzi] ? " [æskt] ['vɪtəlɪs] .
Have you gone crazy ? " asked Vitalis .
有 你 已消失 疯狂的 ? " 问 维塔利斯 .
“你疯了吗? ”维塔利斯问道。

[aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [rɪ'plai] ; [maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [stɪl] [fɪkst] [ɑ:n] ['mʌðər] - .
I did not reply ; my eyes were still fixed on Mother Barberin .
我 做过 不是 回复 ; 我的 眼睛 是 仍然 固定的 在 母亲 - .
我没有回答, 我的目光仍然停留在芭芭兰修女身上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] .
But she did not look up , for she did not know that I was there above her .
但 她 做过 不是 看 向上 , 为了 她 做过 不是 知道 那 我 曾是 那里 多于 她 .

但她没有抬头，因为她不知道我就在她上方。

[ʃiː; ʃi] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] , [ðen] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][roʊd] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
She went round the garden , then out into the road , looking up and down .
她 去 圆形的 这 花园 , 然后 出去 进入 这 路 , 寻找 向上 和 向下 .

她绕着花园走了一圈，然后走到马路上，抬头看看，低头看看。

[aɪ][kraɪd] [ˈlaʊdər] , [bʌt; bət] [laɪk][maɪ][fɜːrst][kɔːl][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] .
I cried louder , but like my first call it was useless .
我 哭 更大声 , 但 喜欢 我的 第一的 称呼 它 曾是 无用 .

我哭得更大声了，但就像我第一次打电话一样，毫无用处。

[ðen] [ˈvɪtəlɪs] [ˌʌndərˈstʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi][ˈɔːlsʊʊ] [keɪm] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][bæŋk] .
Then Vitalis understood , and he also came up on the bank .
然后 维塔利斯 理解 , 和 他 还 来了 向上 在 这 银行 .

维塔利斯这才明白过来，他也来到了河岸边。

[aɪˈtiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [ˈsʌŋˌbəːnɪt] .
It did not take him long to see the figure with the white sunbonnet .
它 做过 不是 拿 他 长的 到 看 这 数字 和 这 白色的 遮阳帽 .

他很快就看到了那个戴着白色遮阳帽的人影。

" [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [tjæp] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsɔːftli] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
" Poor little chap , " he said softly to himself .
" 贫穷的 小的 小伙子 , " 他 说 轻轻 到 他自己 .

“可怜的小家伙，”他轻声自语道。

" [oʊ] , " [aɪ] [ˈsɒbd] , [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ʌv; əv] [ˈpɪti] , " [duː][let][emˈiː][goʊ] [bæk] .
" Oh , " I sobbed , encouraged by his words of pity , " do let me go back .
" 哦 , " 我 啜泣 , 鼓励 经过 他的 字 的 遗憾 , " 做 让 我 去 后退 .

“哦，”我抽泣着说，被他怜悯的话语所鼓舞，“请让我回去吧。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [emˈiː][baɪ][ðə; ði] [rɪst] [ænd; ənd] [druː] [emˈiː] [daʊn] [ænd; ənd][ˈɑːntə][ðə; ði][roʊd] .
" But he took me by the wrist and drew me down and onto the road .
" 但 他 采取 我 经过 这 手腕 和 画 我 向下 和 到 这 路 .

但他抓住我的手腕，把我拉到路边。

" [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [ˈrestɪd] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiːl] [muːv] [ɑːn] .
" As you are now rested , " he said , " we'll move on .
" 作为 你 是 现在 休息 , " 他 说 , " 出色地 移动 在 .

“既然你现在已经休息好了，”他说，“我们就继续前进。”

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [friː] [maɪˈself] , [bʌt; bət][hiː; hi] [held] [emˈiː][ˈfɜːrmlɪ] .
" I tried to free myself , but he held me firmly .
" 我 尝试 到 自由的 我 , 但 他 握住 我 牢牢 .

“我试图挣脱，但他紧紧地抓住我。”

" [ˈkeɪpaɪ] ! - , " [hiː; hi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔːgz] .
" Capi ! Zerbino , " he said , looking at the dogs .
" 卡皮 ! - , " 他 说 , 寻找 在 这 狗 .

“卡皮！泽比诺，”他看着那两只狗说道。

[ðə; ði] [tuː] [dɔːgz] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə][emˈiː] ; [ˈkeɪpaɪ][bɪˈhaɪnd] , - [ɪn] [frʌnt] .
The two dogs came close to me ; Capi behind , Zerbino in front .
这 二 狗 来了 关闭 到 我 ; 卡皮 在后面 , - 在 正面 .

两只狗朝我走来；卡皮在后，泽比诺在前。

[ˈæftər] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] .
After taking a few steps I turned round .
后 采取 一个 很少 步骤 我 转向 圆形的 .

走了几步后，我转过身。

[wiː; wi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði][bend][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [siː] [ðə; ði]
We had passed the bend of the hill and I could no longer see the
我们 有 通过了 这 弯曲 的 这 爬坡道 和 我 可以 不 更长 看 这
[ˈvæli] [nɔːr][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] .
valley nor our house .
谷 也不 我们的 房子 .

我们已经翻过了山坡的拐弯处，我既看不到山谷，也看不到我们的房子了。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ˈtjæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ɪn] [ruːt]
EN ROUTE
EN 路线

途中

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ə; eɪ][mæn] [peɪz] [ˈfɔːrti] [fræŋks][fɔːr; fər][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt] [ɪz][nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]
Because a man pays forty francs for a child that is not to say that he is a
因为 一个 男人 支付 四十 法郎 为了 一个 孩子 那 是 不是 到 说 那 他 是 一个
[ˈmɑːnstər] ,
monster ,
怪物 ,

一个人花四十法郎买个孩子，并不代表他就是个怪物。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪnˈtendz] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði][tʃaɪld] .
and that he intends to eat the child .
和 那 他 意图 到 吃 这 孩子 .

他打算吃掉这个孩子。

[ˈvɪtəlɪs] [hæd; həd][noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [iːt] [em ˈiː][ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [bɔːt] [ˈtʃɪldrən] [hiː; hi]
Vitalis had no desire to eat me and although he bought children he
维塔利斯 有 不 欲望 到 吃 我 和 虽然 他 买 孩子们 他
[wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bæd][mæn] .
was not a bad man .
曾是 不是 一个 坏的 男人 .

维塔利斯没有想吃掉我的欲望，虽然他买过孩子，但他并不是个坏人。

[aɪ] [suːn] [hæd; həd] [pruːf] [ʌv; əv] [ðɪs] .
I soon had proof of this .
我 很快 有 证明 的 这 .

我很快就找到了证据。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
We had been walking in silence for some time .
我们 有 到过 步行 在 沉默 为了 一些 时间 .

我们默默地走了好一会儿。

[aɪ] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] .
I heaved a sigh .
我 喘息 一个 叹 .

我叹了口气。

" [aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] , " [sed] [ˈvɪtəlɪs] ; " [kraɪ][ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt] .
" I know just how you feel , " said Vitalis ; " cry all you want .
" 我 知道 只是 如何 你 感觉 , " 说 维塔利斯 ; " 哭 全部 你 想 .

“我完全理解你的感受，”维塔利斯说，“想哭就哭吧。”

[bʌt; bət][traɪ][ænd; ənd] [si:] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [gʊd] .

But try and see that this is for your own good .
但 尝试 和 看 那 这 是 为了 你的 自己的 好的 .

但请你明白，这样做是为了你好。

[ðoʊz] ['pi:p(ə)l][ɑːr; ər][nɑ:t][jʊr; jər] ['perənts] ;

Those people are not your parents ;
那些 人们 是 不是 你的 父母 ;

那些人不是你的父母；

[ðə; ði][waɪf][hæz; həz] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] ,

the wife has been good to you and I know that you love her ,
这 妻子 有 到过 好的 到 你 和 我 知道 那 你 爱 她 ,

你妻子对你很好，我知道你爱她。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ] [fi:l] [soʊ]['bædli] .

that is why you feel so badly .
那 是 为什么 你 感觉 所以 糟糕 .

这就是你感觉如此糟糕的原因。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [juː; jʊ] [ɪf] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [dɪd][nɑ:t][wɑːnt][juː; jʊ] .

But she could not keep you if the husband did not want you .
但 她 可以 不是 保持 你 如果 这 丈夫 做过 不是 想 你 .

但如果丈夫不想要你，她也留不住你。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [nɑ:t][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] [tʃæp] ['æftər][ɔːl] ;

And he may not be such a bad chap after all ;
和 他 可能 不是 是 这样的 一个 坏的 小伙子 后 全部 ;

或许他并不是个坏人；

[hiː; hi][ɪz] [ɪl] [ænd; ənd][kɑːnt][duː]['eni] [mɔːr] [wɜːrk] .

he is ill and can't do any more work .
他 是 患病的 和 不能 做 任何 更多的 工作 .

他病了，不能再工作了。

[ˈhi:l] [faɪnd][aɪ ˈtiː][hɑːrd][tuː; tə][get] [əˈbɔːŋ]

He'll find it hard to get along
地狱 寻找 它 难的 到 得到 沿着

他会发现很难融入群体.....

" [jes] , [wʌt] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] [truː] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]['oʊnli][wʌn] [θɔːt] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

" Yes , what he said was true , but I had only one thought in my mind ,
" 是的 , 什么 他 说 曾是 真的 , 但 我 有 仅有的 一 想法 在 我的 头脑 ,

“是的，他说的都是真的，但我当时脑子里只有一个念头，

[pərˈhæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [əˈgen] [si:] [ðə; ði][wʌn][aɪ] [lʌvd] [moʊst][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

perhaps I should never again see the one I loved most in the world .
也许 我 应该 绝不 再次 看 这 一 我 喜爱 最多 在 这 世界 .

或许我再也见不到我这辈子最爱的人了。

" [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [ʌnˈhæpi] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ;

" You won't be unhappy with me , " he continued ;
" 你 惯于 是 不开心 和 我 , " 他 持续 ;

“你不会对我感到不高兴的，”他继续说道；

" [aɪ ˈtiː][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] .

" it is better than being sent to the Home .
" 它 是 更好的 比 存在 发送 到 这 家 .

“这比被送到孤儿院要好。”

[ænd; ənd][let][em ˈiː] [tel] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][traɪ][tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] ,

And let me tell you , you must not try to run away ,
和 让 我 告诉 你 , 你 必须 不是 尝试 到 跑步 离开 ,

我告诉你，你千万不要试图逃跑。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ɪf] [juː; jʊ][ˈduː][ˈkeɪpɑɪ][ænd; ɐnd] - [wʊd] [suːn] [kætʃ] [juː; jʊ] .
because if you do Capi and Zerbino would soon catch you .
因为 如果 你 做 卡皮 和 - 会 很快 抓住 你 .

因为如果你那样做，卡皮和泽比诺很快就会抓住你。

" [rʌn] [əˈweɪ] — [aɪ][noʊ][ˈbɔːŋgər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [soʊ] .
" **Run away — I no longer thought of doing so .**
" 跑步 离开 — 我 不 更长 想法 的 正在做 所以 .

“逃跑——我不再想这么做了。”

[wer] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][ɡoʊ] ?
Where should I go ?
在哪里 应该 我 去 ?

我该去哪里？

[ðɪs] [tɔːl] [oʊld][mæn][pərˈhæps]
This tall old man perhaps
这 高的 老的 男人 也许

这位高个子老人或许

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 44**]
[页 -]

[第44页]

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ˈmæstər][ˈæftər][ɔːl] .
would be a kind master after all .
会 是 一个 种类 掌握 后 全部 .

他终究会是一位仁慈的主人。

[aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [wɔːkt] [soʊ][faːr][æt; ət][ə; eɪ] [stretʃ] .
I had never walked so far at a stretch .
我 有 绝不 步行 所以 远的 在 一个 拉紧 .

我以前从未一次性走过这么远的路。

[ɔːl] [əˈraʊnd] [juːˈes][wɜːr; wər] [ˈbærən] [lændz][ænd; ɐnd] [hɪlz] , [nɑːt] [ˈbjuːtɪf(ə)]
All around us were barren lands and hills , not beautiful
全部 大约 我们 是 荒芜 土地 和 丘陵 , 不是 美丽的

我们周围都是荒芜的土地和山丘，一点也不美丽。

[laɪk] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [biː; bi][ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][maɪ] [ˈvɪlɪdʒ] .
like I had thought the world would be outside of my village .
喜欢 我 有 想法 这 世界 会 是 外部 的 我的 村庄 .

就像我之前以为的世界就在我的村庄之外一样。

[ˈvɪtəlɪs] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][bɪɡ] [ˈregjələr] [straɪdʒ] , [ˈkæriŋ] [ˈprɪti] - [hɑːrt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] , [ɔːr][ɪn]
Vitalis walked with big regular strides , carrying Pretty - Heart on his shoulder , or in
维塔利斯 步行 和 大的 常规的 步幅 , 携带 漂亮的 - 心 在 他的 肩膀 , 或者 在
[hɪz; ɪz][bæg] ,
his bag ,
他的 包 ,

维塔利斯迈着大步稳步前行，有时把“漂亮宝贝”扛在肩上，有时放在包里。

[ænd; ɐnd][ðə; ði][dɔːgz] [trɒtɪd] [kloʊz] [tuː; tə][juːˈes] .
and the dogs trotted close to us .
和 这 狗 小跑 关闭 到 我们 .

狗狗们小跑着靠近我们。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ˈvɪtəlɪs] [sed] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn]
From time to time Vitalis said a word of friendship to them , sometimes in
从 时间 到 时间 维塔利斯 说 一个 单词 的 友谊 到 他们 , 有时 在
[frentʃ] ,
French ,
法语 ,

维塔利斯时不时会跟他们说几句友好的话语，有时是用法语。

[ˈsʌmtaɪmz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɔːt] [ʌndəˈstænd] .
sometimes in a language that I did not understand .
有时 在 一个 语言 那 我 做过 不是 理解 .

有时是用我听不懂的语言。

[ˈniːðər] [hiː; hi] [nɔːr] [ðə; ði] [ˈænɪmlz] [siːmd] [tuː; tə] [get] [ˈtaɪəd] .
Neither he nor the animals seemed to get tired .
两者都不 他 也不 这 动物 似乎 到 得到 疲劳的 .

他和动物们似乎都不觉得累。

[bʌt; bət] [aɪ] . . .

But I : : :
但 我 : . .

但我.....

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪɡˈzɔːstɪd] .
I was exhausted .
我 曾是 筋疲力尽的 .

我筋疲力尽。

[aɪ] [ˈdræɡd] [maɪ] [lɪmz] [əˈbɔːŋ] [ænd; ʌnd] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [tuː; tə] [kiːp]
I dragged my limbs along and it was as much as I could do to keep
我 拖拽 我的 四肢 沿着 和 它 曾是 作为 很多 作为 我 可以 做 到 保持
[ʌp] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [nuː] [ˈmæstər] .
up with my new master .
向上 和 我的 新的 掌握 .

我拖着四肢艰难地走着，竭尽全力才跟上我的新主人。

[jet] [aɪ] [dɪd] [nɔːt] [laɪk] [tuː; tə] [æsk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [let] [ˌem ˈiː] [stɔːp] .
Yet I did not like to ask him to let me stop .
然而 我 做过 不是 喜欢 到 问 他 到 让 我 停止 .

但我不想开口求他让我停下来。

" [ɪts] [ðoʊz] [ˈwʊd(ə)n] [ˈjuːz] [ðæt] [ˈtaɪər] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ˌem ˈiː] .
" It's those wooden shoes that tire you , " he said , looking down at me .
" 它是 那些 木制的 鞋 那 胎 你 , " 他 说 , 寻找 向下 在 我 .

“是那双木屐让你累的，”他低头看着我说。

" [wen] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] [ʌsəl] , [aɪl] [baɪ] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [ˈjuːz] .
" When we get to Ussel , I'll buy you some shoes .
" 什么时候 我们 得到 到 乌塞尔 , 患病的 买 你 一些 鞋 .

“等我们到了乌塞尔，我给你买双鞋。”

" [ðiːz] [wɜːrdz] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ˈkʌrɪdʒ] .
" These words gave me courage .
" 这些 字 给予 我 勇气 .

“这些话给了我勇气。”

[aɪ] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈjuːz] .
I had always longed for a pair of shoes .
我 有 总是 渴望 为了 一个 一对 的 鞋 .

我一直渴望拥有一双鞋。

[ðə; ði] ['meɪə-z] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn] - ['ki:pərz] [sʌn] [wɔ:r] [ʃu:z] ,
The mayor's son and the inn - keeper's son wore shoes ,
这 市长的 儿子 和 这 客栈 - 守门员 儿子 穿着 鞋 ,
市长的儿子和旅店老板的儿子都穿着鞋子。

[soʊ] [ðæt] [ɑ:n] [sʌndeɪ] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [slaid] [daʊn] [ðə; ði] [stoʊn]
so that on Sunday when they came to church they seemed to slide down the stone
所以 那 在 星期日 什么时候 他们 来了 到 教会 他们 似乎 到 滑动 向下 这 石头
[aɪlz] ,
aisles ,
过道 ,
所以到了星期天他们来教堂的时候，看起来就像是从石砌的过道上滑下来一样。

[waɪl] [wi:; wi] [ˈlðər] ['kʌntri] [bɔɪz] [ɪn][ˈʌʊər; ɑ:r] [klɒgz] [meɪd] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] [nɔɪz] .
while we other country boys in our clogs made a deafening noise .
尽管 我们 其他 国家 男孩们 在 我们的 木屐 制成 一个 震耳欲聋 噪音 .
我们这些穿着木屐的乡下男孩发出震耳欲聋的噪音。

" [ɪz] [ʌsəl] [fɑ:r] ? "
" Is Ussel far ? "
" 是 乌塞尔 远的 ? "
“乌塞尔远吗？”

" [ɑ:ɪ] , [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm][jɜ; jər] [hɑ:rt] , " [sed] ['vɪtəlɪs] , ['læfɪŋ] .
" Ah , that comes from your heart , " said Vitalis , laughing .
" 啊 , 那 来 从 你的 心 , " 说 维塔利斯 , 笑 .
“啊，那是发自内心的，”维塔利斯笑着说。

" [soʊ][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃu:z] , [du:][ju:; jʊ] ?
" So you want to have a pair of shoes , do you ?
" 所以 你 想 到 有 一个 一对 的 鞋 , 做 你 ?
所以你想买一双鞋，是吗？

[wel] , [aɪl] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ][ðəm; ðəm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][bɪg] [neɪlz] , [tu:] .
Well , I'll promise you them and with big nails , too .
出色地 , 患病的 承诺 你 他们 和 和 大的 指甲 , 也 .
好吧，我保证会给你，而且会用大钉子。

[ænd; ənd] [aɪl] [baɪ] [ju:; jʊ][sʌm; səm] ['velvɪt] [pænts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vest] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæt] .
And I'll buy you some velvet pants , and a vest and a hat .
和 患病的 买 你 一些 天鹅绒 裤子 , 和 一个 背心 和 一个 帽子 .
我会给你买条丝绒裤子、一件背心和一顶帽子。

['ðætəl] [merk] [ju:; jʊ][draɪ][jɜ; jər] [terz] , [aɪ] [hoʊp] ,
That'll make you dry your tears , I hope ,
那将 制作 你 干燥 你的 眼泪 , 我 希望 ,
希望这能让你擦干眼泪。

[ænd; ənd] [gɪv] [ju:; jʊ][legz] [tu:; tə][du:][ðə; ði][nekst][sɪks] [maɪlz] .
and give you legs to do the next six miles .
和 给 你 腿 到 做 这 下一个 六 英里 .
让你有双腿跑完接下来的六英里。

" [[pi: 'dʒi: -]
" [Pg 45]
" [页 -]
[第45页]

[ʃu:z] [wɪð; wɪθ] [neɪlz] !
Shoes with nails !
鞋 和 指甲 !
钉鞋！

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ] [praɪd] .
I was overcome with pride .
我 曾是 克服 和 自豪 。

我感到无比自豪。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][grænd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [ʃuːz] , [bʌt; bət] [ʃuːz] [wɪð; wɪθ] [neɪlz] !
It was grand enough to have shoes , but shoes with nails !
它 曾是 盛大 足够的 到 有 鞋 , 但 鞋 和 指甲 ！
能有鞋子就已经够气派了，但鞋子上居然还钉着钉子！

[aɪ][fərˈɡɔːt][maɪ] [ɡriːf] .
I forgot my grief .
我 忘了 我的 悲伤 。

我忘记了我的悲伤。

[ʃuːz] [wɪð; wɪθ] [neɪlz] !
Shoes with nails !
鞋 和 指甲 ！

钉鞋！

[ˈvelvɪt] [pænts] !
Velvet pants !
天鹅绒 裤子 ！

天鹅绒裤子！

[ə; eɪ] [vest] !
a vest !
一个 背心 ！

一件背心！

[ə; eɪ][hæt] !
a hat !
一个 帽子 ！

一顶帽子！

[oʊ] , [ɪf] [ˈmʌðər] - [kʊd; kəd] [siː] [em ˈiː] , [haʊ] [ˈhæpi] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi] , [haʊ] [praʊd] [ʌv; əv]
Oh , if Mother Barberin could see me , how happy she would be , how proud of
哦 , 如果 母亲 - 可以 看 我 , 如何 快乐的 她 会 是 , 如何 自豪的 的
[em ˈiː] !
me !
我 ！

如果巴伯林夫人能看到我，她该有多高兴，多为我感到骄傲啊！

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɔːmɪs] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ʃuːz] [ænd; ənd] [ˈvelvɪt] [pænts][æt; ət]
But in spite of the promise that I should have shoes and velvet pants at
但 在 尽管如此 的 这 承诺 那 我 应该 有 鞋 和 天鹅绒 裤子 在
[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] [maɪlz] ,
the end of the six miles ,
这 结尾 的 这 六 英里 ,
尽管有人承诺我跑完六英里后就能得到鞋子和天鹅绒裤子，

[aɪˈtiː] [siːmd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈkʌvər] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
it seemed impossible that I could cover the distance .
它 似乎 不可能的 那 我 可以 覆盖 这 距离 。

我感觉自己根本不可能走完这段路。

[ðə; ði][skaɪ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bluː] [wen] [wiː; wi] [ˈstɑːrtɪd] ,
The sky , which had been blue when we started ,
这 天空 , 哪个 有 到过 蓝色的什么时候 我们 开始 ,
我们出发时天空是蓝色的，

[wʌz; wəz] [naʊ] [fɪld] [wið; wiθ] [greɪ] [klaʊdz] [ænd; ənd] [su:n] [ə; eɪ] [faɪn] [reɪn] [kə'menst] [tu;; tə] [fɔ:l] .
was now filled with gray clouds and soon a fine rain commenced to fall .

曾是 现在 已填 和 灰色的 云 和 很快 一个 美好的 雨 开始 到 落下 .

[ˈvɪtəlɪs] [wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [wel] [ɪˈnʌf] [wið; wiθ] [hɪz; ɪz] [ʃiːpskɪn] [ænd; ənd] [hi;; hi] [wʌz; wəz] [ˈeɪb(ə)] [tu;; tə]
Vitalis **was** **covered** **well** **enough** **with** **his** **sheepskin** **and** **he** **was** **able** **to**
维塔利斯 曾是 涵盖 出色地 足够的 和 他的 羊皮 和 他 曾是 有能力的 到
[ˈfeltər] [ˈprɪti] - [hɑ:rt] ,
shelter **Pretty** **-** **Heart** ,
庇护所 漂亮的 - 心 ,

维塔利斯用羊皮把自己裹得严严实实，足以庇护“漂亮宝贝”。

[hu:] , [æt; ət] [ðə; ði] [fɜ:rst] [dra:p] [ʌv; əv] [reɪn] , [hæd; həd] [ˈprɑ:mptli] [rɪˈtaɪərd] [ɪntu:] [hɪz; ɪz] [ˈhaɪdɪŋ] [pleɪs] .
who , **at** **the** **first** **drop** **of** **rain** , **had** **promptly** **retired** **into** **his** **hiding** **place** .

WHO , 在 这 第一的 降低 的 雨 , 有 及时 退休 进入 他的 隐藏 地方 .

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dɔ:gz] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu;; tə] [ˈkʌvər] [ju: 'es] ,
But **the** **dogs** **and** **I** **had** **nothing** **to** **cover** **us** ,
但 这 狗 和 我 有 没有什么 到 覆盖 我们 ,
但我跟狗没有任何遮蔽物。

[ænd; ənd] [su:n] [wi;; wi] [wɜ:r; wər] [drentʃt] [tu;; tə] [ðə; ði] [skɪn] .
and **soon** **we** **were** **drenched** **to** **the** **skin** .
和 很快 我们 是 湿透了 到 这 皮肤 .
很快我们就全身湿透了。

[ðə; ði] [dɔ:gz] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu;; tə] [taɪm] [kʊd; kəd] [ʃeɪk] [ðəm'selvz] ,
The **dogs** **from** **time** **to** **time** **could** **shake** **themselves** ,
这 狗 从 时间 到 时间 可以 摇 他们自己 ,
这些狗偶尔会抖抖身子。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʌnˈeɪb(ə)] [tu;; tə] [ɪmˈplɔɪ] [ðɪs] [ˈnætʃ(ə)rəl] [mi:nz] ,
but **I** **was** **unable** **to** **employ** **this** **natural** **means** ,
但 我 曾是 无法 到 采用 这 自然的 方法 ,
但我无法运用这种自然方法。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [tu;; tə] [træmp] [əˈbɔ:ŋ] [ʌndər] [maɪ] [ˈwɔ:tər] - [soʊkt] , [ˈhevi] [ˈgɑ:rmənts] , [wɪt]
and **I** **had** **to** **tramp** **along** **under** **my** **water** - **soaked** , **heavy** **garments** , **which**
和 我 有 到 流浪汉 沿着 在下面 我的 水 - 浸泡过 , 重的 服装 , 哪个
[tʃɪld] [em 'i:] .
chilled **me** .
冷藏 我 .

我穿着湿透的厚重衣服艰难地走着，这让我感到很冷。

" [du:][ju;; jʊ] [kætʃ] [kəʊld] [ɪˈzəli] ? " [æskt] [maɪ] [nu:] [ˈmæstər] .
" **Do** **you** **catch** **cold** **easily** ? " **asked** **my** **new** **master** .
" 做 你 抓住 寒冷的 容易地 ? " 问 我的 新的 掌握 .
“你容易着凉吗？”我的新主人问道。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] .
" **I** **don't** **know** .
" 我 不 知道 .
“我不知道。

[aɪ] [dəʊnt] [rɪ'membər] [ˈevər] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [kəʊld] . "
I **don't** **remember** **ever** **having** **a** **cold** . "
我 不 记住 曾经 拥有 一个 寒冷的 . "
我不记得自己得过感冒。

" [ðæts] [gʊd] .
" **That's good** .
" 那就是 好的 .

“那挺好的。”

[soʊ][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][juː; jʊ] .
So there is something in you .
所以 那里 是 某物 在 你 .

所以你身上有某种特质。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɔːnt][tuː; tə][hæv; həv][aɪ 'tiː] [wɜːrs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðæn; ðən][wiː; wi][aːr; ər][ə'blaɪdʒd] .
But I don't want to have it worse for you than we are obliged .
但 我 不 想 到 有 它 更糟 为了 你 比 我们 是 有义务 .

但我不想让你的处境比我们应尽的义务更糟。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ɑːn][ænd; ənd] [wiːl] [sliːp] [ðer; ðər] .
There is a village a little farther on and we'll sleep there .
那里 是 一个 村庄 一个 小的 更远 在 和 出色地 睡觉 那里 .

再往前走一点有个村庄，我们就在那里过夜。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪn] [ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [teɪk] ['ɪntuː][ðer; ðər]
" **There was no inn in this village and no one wanted to take into their**
" 那里 曾是 不 客栈 在 这 村庄 和 不 一 通缉 到 拿 进入 他们的
[ˈhoʊmz][æn; ən][oʊld] ['begər] [huː]
homes an old beggar who
房屋 一个 老的 乞丐 WHO

“村里没有客栈，也没有人愿意收留一个老乞丐。”

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 46**]
[页 -]

[第46页]

['drægd] [ə'boːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd] [θriː] [dɔːgz] , [soʊkt] [tuː; tə][ðə; ði][skɪn] .
dragged along with him a child and three dogs , soaked to the skin .
拖拽 沿着 和 他 一个 孩子 和 三 狗 , 浸泡过 到 这 皮肤 .

他拖着一个孩子和三条狗，浑身湿透。

" [noʊ] ['lɑːdʒɪŋz] [hɪr] , " [ðeɪ] [sed] .
" **No lodgings here , they said** .
" 不 住宿 这里 , " 他们 说 .

“这里没有住宿，”他们说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] .
And they shut the door in our faces .
和 他们 关闭 这 门 在 我们的 面孔 .

他们把门关上了，不让我们进去。

[wiː; wi] [went] [frʌm; frəm][wʌn] [haʊs] [tuː; tə] [ə'hʌðər] , [bʌt; bət][ɔːl][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][æd'mɪt][juː 'es] .
We went from one house to another , but all refused to admit us .
我们 去 从 一 房子 到 其他 , 但 全部 拒绝 到 承认 我们 .

我们挨家挨户地找，但都被拒绝收留。

[mʌst; məst][wiː; wi][træmp] [ðoʊz] [fɔːr] [maɪlz][ɑːn][tuː; tə] [ʌsəl] [wɪ'dəʊt] ['restɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] ?
Must we tramp those four miles on to Ussel without resting a bit ?
必须 我们 流浪汉 那些 四 英里 在 到 乌塞尔 没有 休息 一个 少量 ?

我们必须一口气走完那四英里路才能到达乌塞尔吗？

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən][ænd; ənd][ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [tʃɪld] [juː 'es] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .
The night had fallen and the rain had chilled us through and through .
这 夜晚 有 倒下 和 这 雨 有 冷藏 我们 通过 和 通过 .

夜幕降临，雨水让我们彻骨感到寒冷。

[oʊ] , [fɔ:r; fər] [ˈmʌðər] - [haʊs] ！
Oh , for Mother Barberin's house !
哦 , 为了 母亲 - 房子 ！

哦，真希望芭芭琳太太家！

[ˈfaɪnəli] [ə; ei] [ˈpez(ə)nt] , [mɔ:r] [ˈtʃærətəbl] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈneɪbəz] , [əˈgri:d] [tu:; tə] [let] [ju: ˈes] [goʊ]
Finally a peasant , more charitable than his neighbors , agreed to let us go
最后 一个 农民 , 更多的 慈善 比 他的 邻居 , 同意 到 让 我们 去
[ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [bɑ:rn] .
into his barn .
进入 他的 谷仓 .

最后，一位比邻居们更仁慈的农民同意让我们进入他的谷仓。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [sli:p] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] [mʌst; məst] [hæv; həv]
But he made the condition that we could sleep there , but must have
但 他 制成 这 状况 那 我们 可以 睡觉 那里 , 但 必须 有
[noʊ] [laɪt] .
no light .
不 光 .

但他提出条件，我们可以睡在那里，但不能开灯。

" [gɪv] [em ˈi:] [jɔr; jər] [mætʃɪz] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [ˈvɪtəɪs] .
" **Give me your matches , " he said to Vitalis .**
" 给 我 你的 比赛 , " 他 说 到 维塔利斯 .
"把你的火柴给我,"他对维塔利斯说。

" [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [ðem; ðəm] [bæk] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [wen] [ju:; jʊ] [goʊ] .
" **I'll give you them back to - morrow , when you go .**
" 患病的 给 你 他们 后退 到 - 明天 , 什么时候 你 去 .
"明天你走的时候，我会把它们还给你。"

" [æt; ət] [li:st] [wi:; wi] [hæd; həd] [ə; ei] [ru:f] [tu:; tə] [ˈkʌvər] [ju: ˈes] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stɔ:rm] .
" **At least we had a roof to cover us from the storm .**
" 在 至少 我们 有 一个 屋顶 到 覆盖 我们 从 这 风暴 .
"至少我们还有屋顶遮风挡雨。"

[ɪn] [ðə; ði] [sæk] [wɪtʃ] [ˈvɪtəɪs] [hæd; həd] [slʌŋ] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [bæk] [hi:; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; ei] [hʌntʃ] [ʌv; əv]
In the sack which Vitalis had slung over his back he took out a hunch of
在 这 解雇 哪个 维塔利斯 有 吊着 超过 他的 后退 他 采取 出去 一个 直觉 的
[bred] [ænd; ənd] [broʊk] [aɪ ˈti:] [ˈɪntu:] [fɔ:r] [ˈpi:sɪz] .
bread and broke it into four pieces .
面包 和 打破 它 进入 四 件 .

维塔利斯从他背在背上的麻袋里拿出一块面包，掰成四块。

[ðen] [aɪ] [sɔ:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [haʊ] [hi:; hi] [meɪnˈteɪnd] [əˈbi:diəns] [ænd; ənd] [ˈdɪsəplɪn] [ɪn]
Then I saw for the first time how he maintained obedience and discipline in
然后 我 锯 为了 这 第一的 时间 如何 他 维持 服从 和 纪律 在
[hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] .
his company .
他的 公司 .

然后我第一次看到他是如何在公司里维持服从和纪律的。

[waɪlst] [wi:; wi] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [frʌm; frəm] [dɔ:r] [tu:; tə] [dɔ:r] [ˈsi:kɪŋ] [ˈfeltər] ,
Whilst we had gone from door to door seeking shelter ,
而 我们 有 已消失 从 门 到 门 寻求 庇护所 ,
当我们挨家挨户寻找栖身之所时，

- [hæd; həd] [gɔ:n] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd][hi; hi][hæd; həd] [rʌn] [aʊt] [əˈɡen] [ˈɔ:lməʊst][æt; ət]
Zerbino **had** **gone into** **a** **house** **and** **he** **had** **run out** **again** **almost** **at**
- 有 已消失 进入 一个 房子 和 他 有 跑步 出去 再次 几乎 在
[wʌns] ,
once ,
一次 ,

泽比诺走进一间房子，几乎立刻又跑了出来。

[ˈkæriŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔ:z][ə; eɪ] [krʌst] .
carrying in his jaws a crust .
携带 在 他的 下颚 一个 地壳 .

他嘴里叼着一块面包屑。

[ˈvɪtəlɪs] [hæd; həd][ˈoʊnli] [sed] :
Vitalis had only said :
维塔利斯 有 仅有的 说 :

维塔利斯只说了这么一句:

" [ɔ:l'raɪt] , - . . . [tu:; tə] - [naɪt] .
" **Alright** , **Zerbino** : : : **to** - **night** :
" 好吧 , - . . . 到 - 夜晚 .

“好的，泽比诺.....今晚。”

" [aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] [θeft] , [wen] [aɪ] [sɔ:] [ˈvɪtəlɪs] [kʌt] [ðə; ði][roʊl] ;
" **I had thought no more of this theft , when I saw Vitalis cut the roll** ;
" 我 有 想法 不 更多的 的 这 盗窃 , 什么时候 我 锯 维塔利斯 切 这 卷 ;

“我当时并没有再多想这件事，直到我看到维塔利斯把卷筒切开；

- [lʊkt] [ˈveri] [dɪ'dʒektɪd] .
Zerbino looked very dejected .
- 看起来 非常 垂头丧气 .

泽比诺看起来很沮丧。

[ˈvɪtəlɪs] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][bɑ:ks][wɪð; wɪθ] [ˈprɪti] - [hɑ:rt] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] .
Vitalis and I were sitting on a box with Pretty - Heart between us .
维塔利斯 和 我 是 坐着 在 一个 盒子 和 漂亮的 - 心 之间 我们 .

我和维塔利斯坐在一个箱子上，漂亮宝贝夹在我们中间。

[ðə; ði] [θɪ:ɪ] [dɔ:gz] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [brɪ'fɔ:r] [ju: 'es] , ['keɪpəɪ][ænd; ənd] [ˈdʌlsi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz]
The three dogs stood in a row before us , Capi and Dulcie with their eyes
这 三 狗 站立 在 一个 排 前 我们 , 卡皮 和 杜尔西 和 他们的 眼睛

[fɪkst] [ɑ:n]
fixed on
固定的 在

三只狗在我们面前排成一排，卡皮和杜尔西的眼睛直勾勾地盯着我们。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 47**]
[页 -]

[第47页]

[ðer; ðər][ˈmæstər] .
their master .
他们的 掌握 .

他们的主人。

- [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈdru:pɪŋ] [ɪrz] [ænd; ənd][teɪl] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][legz] .
Zerbino stood with drooping ears and tail between his legs .
- 站立 和 下垂 耳朵 和 尾巴 之间 他的 腿 .

泽比诺耷拉着耳朵，尾巴夹在两腿之间站着。

" [ðə; ði] [θi:f] [mʌst; məst] [li:v] [ðə; ði][ræŋks][ænd; ənd][gou][ˈɪntu:] [ə; eɪ][ˈkɔ:rnər] ,
" **The thief must leave the ranks and go into a corner** ,
" 这 贼 必须 离开 这 排名 和 去 进入 一个 角落 ,
“窃贼必须离开队伍，躲到角落里去。”

" [sed] [ˈvɪtəɪs] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [kə'mænd] ; " ['hi:l] [goʊ][tu:; tə] [sli:p] [wɪ'daʊt] [hɪz; ɪz] [ˈsʌpər] .
" **said Vitalis in a tone of command ; " he'll go to sleep without his supper** .
" 说 维塔利斯 在 一个 语气 的 命令 ; " 地狱 去 到 睡觉 没有 他的 晚餐 .
“维塔利斯用命令的语气说：‘他不吃晚饭就去睡觉。’”

" - [left] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
" **Zerbino left his place** ,
" - 左边 他的 地方 ,
泽比诺离开了他的位置，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈzɪgzæg] [went] [ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] [ðæt] [ˈvɪtəɪs] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər]
and in a zigzag went over to the corner that Vitalis indicated with his finger
和 在 一个 之字形 去 超过 到 这 角落 那 维塔利斯 表明的 和 他的 手指
.
:
.

然后以之字形路线走到维塔利斯用手指指示的拐角处。

[hi:; hi] [kraʊt] [daʊn] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [heɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [bʌt; bət][wi:; wi] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm]
He crouched down under a heap of hay out of sight , but we heard him
他 蹲着 向下 在下面 一个 堆 的 干草 出去 的 视线 , 但 我们 听到 他
[bri:ð] [ˈpleɪntɪvli] ,
breathe plaintively ,
呼吸 哀怨地 ,

他蹲在一堆干草下面，看不见了，但我们听到他发出凄厉的喘息声。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪn] .
with a little whine .
和 一个 小的 抱怨 .

带着一丝抱怨。

[ˈvɪtəɪs] [ðen] [ˈhændɪd] [em ˈi:][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [bred] ,
Vitalis then handed me a piece of bread ,
维塔利斯 然后 递交 我 一个 片 的 面包 ,
维塔利斯递给我一块面包。

[ænd; ənd] [waɪl] [ˈi:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hi:; hi] [broʊk] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpi:sɪz] [fɔ:r; fər] [ˈprɪti] - [hɑ:rt] , [ˈkeɪpɑɪ][ænd; ənd]
and while eating his own he broke little pieces for Pretty - Heart , Capi and
和 尽管 吃 他的 自己的 他 打破 小的 件 为了 漂亮的 - 心 , 卡皮 和
[ˈdʌlsi] .
Dulcie .
杜尔西 .

他一边吃着自己的那份，一边掰下小块给Pretty-Heart、Capi和Dulcie吃。

[haʊ] [aɪ] [lɔŋd] [fɔ:r; fər] [ˈmʌðər] - [su:p] . . . [ˈi:v(ə)n] [wɪ'daʊt] [ˈbʌtər] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɔ:rm]
How I longed for Mother Barberin's soup . . . even without butter , and the warm
如何 我 渴望 为了 母亲 - 汤 . . . 甚至 没有 黄油 , 和 这 温暖的
[ˈfaɪər] ,
fire ,
火 ,

我多么渴望巴贝林太太的汤.....即使没有黄油，即使有温暖的炉火，

[ænd; ənd][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [bed][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkʌvələts] [ðæt] [aɪ] [pəʊld] [raɪt] [ʌp][tu:; tə][maɪ][ˈnoʊz] .
and my little bed with the coverlets that I pulled right up to my nose .
和 我的 小的 床 和 这 床罩 那 我 拉 正确的 向上 到 我的 鼻子 .
还有我的小床，床罩我拉到鼻子底下。

[kəm'pli:tli] [fægd] [aʊt] , [aɪ][sæt][ðer; ðər] , [maɪ] [fi:t] [rɔ:] [baɪ][ðə; ði] ['rʌbiŋ] [ʌv; əv][maɪ] [klɒgz] .
Completely fagged out , I sat there , my feet raw by the rubbing of my clogs .
完全地 疲惫不堪 出去 , 我 卫星 那里 , 我的 脚 生的 经过 这 擦 的 我的 木屐 .
我筋疲力尽地坐在那里, 木屐磨得我脚都疼了。

[aɪ] ['tremblɪd] [wɪð; wɪθ][kəʊld][ɪn][maɪ] [wet] ['kloʊðɪŋ] .
I trembled with cold in my wet clothing .
我 颤抖 和 寒冷的 在 我的 湿的 衣服 .
我湿透的衣服让我冷得发抖。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [naɪt] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [sli:p] .
It was night now , but I did not think of going to sleep .
它 曾是 夜晚 现在 , 但 我 做过 不是 思考 的 去 到 睡觉 .
夜幕降临, 但我并没有想睡觉。

" [jɔː; jər] [ti:θ] [ɑ:r; ər] ['tʃætərɪŋ] , " [sed] ['vɪtəlɪs] ; " [ɑ:r; ər][ju:; jə][kəʊld] ? "
" Your teeth are chattering , " said Vitalis ; " are you cold ? "
" 你的 牙齿 是 喋喋不休 , " 说 维塔利斯 ; " 是 你 寒冷的 ? "
“你的牙齿在打颤,”维塔利斯说, “你冷吗? ”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" A little .
" 一个 小的 .
“一点。

" [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm]['oʊpən][hɪz; ɪz][bæg] .
" I heard him open his bag .
" 我 听到 他 打开 他的 包 .
我听到他打开了包。

" [aɪ] ['hævnt] [gɔ:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wɔ:rdroʊb] , " [hi:; hi] [sed] ,
" I haven't got much of a wardrobe , " he said ,
" 我 还没有 得到 很多 的 一个 衣柜 , " 他 说 ,
“我的衣柜里没什么衣服,”他说。

" [bʌt; bət] [hɪəz] [ə; eɪ][draɪ] [ʒ:rt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [vest] [ju:; jə][kæn; kən] [pʊt] [ɑ:n] .
" but here's a dry shirt and a vest you can put on .
" 但 这里是 一个 干燥 衬衫 和 一个 背心 你 能 放 在 .
“不过这里有一件干衬衫和一件背心, 你可以穿上。”

[ðen] [get] [ʌndər'ni:θ] [ðə; ði] [heɪ] [ænd; ənd] [ju:l] [su:n] [get] [wɔ:rm] [ænd; ənd][gəʊ][tu:; tə] [sli:p] .
Then get underneath the hay and you'll soon get warm and go to sleep .
然后 得到 下 这 干草 和 你会 很快 得到 温暖的 和 去 到 睡觉 .
然后钻到干草堆底下, 很快就会暖和起来, 然后就能睡着了。

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t][get] [wɔ:rm][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] ['vɪtəlɪs] [θɔ:t] ;
" But I did not get warm as quick as Vitalis thought ;
" 但 我 做过 不是 得到 温暖的 作为 快的 作为 维塔利斯 想法 ;
“但我并没有像维塔利斯想象的那样很快暖和起来;

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] [aɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɑ:n][maɪ][bed][ʌv; əv] [strɔ:] , [tu:] [ʌn'hæpi] [tu:; tə]
for a long time I turned and turned on my bed of straw , too unhappy to
为了 一个 长的 时间 我 转向 和 转向 在 我的 床 的 稻草 , 也 不开心 到
sleep .
睡觉 .
我在稻草床上辗转反侧很久, 难过得睡不着觉。

[wʊd]
Would
会
会

[ɔːl][maɪ][deɪz][naʊ][biː;bi][laɪk][ðɪs] , [ˈwɔːkɪŋ][ɪn][ðə;ði][ˈpɔːrɪŋ][reɪn] ; [ˈsliːpɪŋ][ɪn][ə;ei][lɒft] ,
all my days now be like this , walking in the pouring rain ; sleeping in a loft ,
全部 我的 天 现在 是 喜欢 这 , 步行 在 这 浇注 雨 ; 睡眠 在 一个 阁楼 ;
我以后每天都这样，在倾盆大雨中行走；睡在阁楼里。

[ˈʃeɪkɪŋ][wɪð;wɪθ][kəʊld] , [ænd;ənd][ˈoʊnli][ə;ei][piːs][ʌv;əv][draɪ][bred][fɔːr;fər][ˈsʌpər] ?
shaking with cold , and only a piece of dry bread for supper ?
摇晃 和 寒冷的 , 和 仅有的 一个 片 的 干燥 面包 为了 晚餐 ?
冷得直哆嗦，晚饭只有一块干面包？

[noʊ][wʌn][tuː;tə][lʌv][emˈiː] ; [noʊ][wʌn][tuː;tə][ˈkʌdl][emˈiː] ; [noʊ][ˈmʌðər] - !
No one to love me ; no one to cuddle me ; no Mother Barberin !
不 一 到 爱 我 ; 不 一 到 偎 我 ; 不 母亲 - !
没有人爱我；没有人拥抱我；没有芭芭琳妈妈！

[maɪ][hɑːrt][wʌz;wəz][ˈveri][sæd] .
My heart was very sad .
我的 心 曾是 非常 伤心 .
我感到非常难过。

[ðə;ði][terz][roʊld][daʊn][maɪ][tʃiːks] , [ðen][aɪ][felt][ə;ei][wɔːrm][breθ][pæs][ˈoʊvər][maɪ][feɪs] .
The tears rolled down my cheeks , then I felt a warm breath pass over my face .
这 眼泪 滚动 向下 我的 脸颊 , 然后 我 毛毡 一个 温暖的 气息 经过 超过 我的 脸 .
泪水顺着我的脸颊滚落，然后我感到一股温暖的气息拂过我的脸庞。

[aɪ][stretʃt][aʊt][maɪ][hænd][ænd;ənd][maɪ][ˈfɪŋgər][tʌtʃt] - [ˈwʊli][koʊt] .
I stretched out my hand and my finger touched Capi's woolly coat .
我 拉伸 出去 我的 手 和 我的 手指 感动 - 毛茸茸的 外套 .
我伸出手，手指碰到了卡皮的羊毛外套。

[hiː;hi][hæd;həd][kʌm][ˈsɔːftli][tuː;tə][emˈiː] , [ˈstepɪŋ][ˈkɔːʃəsli][ɑːn][ðə;ði][strɔː] , [ænd;ənd][hiː;hi]
He had come softly to me , stepping cautiously on the straw , and he
他 有 来 轻轻 到 我 , 步进 谨慎地 在 这 稻草 , 和 他
[smelt][emˈiː] :
smelt me :
冶炼 我 :

他轻手轻脚地走到我跟前，小心翼翼地踩在稻草上，闻了闻我的味道：
[hiː;hi][snɪft][ˈdʒentli] , [hɪz;ɪz][breθ][ræn][ˈoʊvər][maɪ][tʃiːk][ænd;ənd][ɪn][maɪ][her] .
he sniffed gently , his breath ran over my cheek and in my hair .
他 嗅了嗅 轻轻地 , 他的 气息 跑 超过 我的 脸颊 和 在 我的 头发 .
他轻轻地吸了吸鼻子，他的呼吸拂过我的脸颊和我的头发。

[wʌt][dɪd][hiː;hi][wɑːnt] ?
What did he want ?
什么 做过 他 想 ?
他想要什么？

[ˈprez(ə)ntli][hiː;hi][leɪd][daʊn][ɑːn][ðə;ði][strɔː] , [kwaɪt][kloʊz][tuː;tə][emˈiː] ,
Presently he laid down on the straw , quite close to me ,
目前 他 铺设 向下 在 这 稻草 , 相当 关闭 到 我 ,
他随即躺在稻草上，离我很近。

[ænd;ənd][ˈveri][ˈdʒentli][hiː;hi][kəˈmenst][tuː;tə][lɪk][maɪ][hænd] .
and very gently he commenced to lick my hand .
和 非常 轻轻地 他 开始 到 舔 我的 手 .
他非常温柔地开始舔我的手。

[tʌtʃt] [baɪ] [ðɪs] [kə'res] ,
Touched by this caress ,
感动 经过 这 抚摸 ,

被这温柔的爱抚所感动，

[aɪ][sæt][ʌp][ɑ:n][maɪ] [strɔ:] [bed][ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [maɪ][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [kɪst] [hɪz; ɪz][koʊld]
I sat up on my straw bed and throwing my arms round his neck kissed his cold
我 卫星 向上 在 我的 稻草 床 和 投掷 我的 武器 圆形的 他的 脖子 亲吻 他的 寒冷的
nose .
鼻子 .

我从稻草床上坐起来，搂住他的脖子，亲吻他冰冷的鼻子。

[hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)]['stɑ:f(ə)ld][kraɪ] ,
He gave a little stifled cry ,
他 给予 一个 小的 窒息 哭 ,

他发出了一声压抑的低吟，

[ænd; ənd] [ðen] ['kwɪkli] [pʊt][hɪz; ɪz] [pɔ:] [ɪn][maɪ][hænd][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [kwɑɪt] [sti:l] .
and then quickly put his paw in my hand and remained quite still .
和 然后 迅速地 放 他的 爪子 在 我的 手 和 剩余 相当 仍然 .

然后迅速把爪子放在我的手里，一动不动地待着。

[aɪ][fər'gɔ:t][maɪ] [fə'ti:g] [ænd; ənd][maɪ] ['sɔ:rəʊz] .
I forgot my fatigue and my sorrows .
我 忘了 我的 疲劳 和 我的 悲伤 .

我忘记了疲惫和悲伤。

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ][b:ŋgər] [ə'loʊn] .
I was no longer alone .
我 曾是 不 更长 独自的 .

我不再孤单了。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] .
I had a friend .
我 有 一个 朋友 .

我有个朋友。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[maɪ][deɪˈbjʊː]
MY DÉBUT
我的 首次亮相

我的处女秀

[wi:; wi] ['sta:rtɪd] ['ɜ:rlɪ] [ðə; ðɪ][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .
We started early the next morning .
我们 开始 早期的 这 下一个 早晨 .

第二天一大早我们就出发了。

[ðə; ði][skɑɪ][wʌz; wəz] [blu:] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [waɪnd][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [naɪt][ænd; ənd][draɪd]
The sky was blue and a light wind had come up in the night and dried
这 天空 曾是 蓝色的 和 一个 光 风 有 来 向上 在 这 夜晚 和 干燥
[ɔ:l][ðə; ði] [mʌd] .
all the mud .
全部 这 泥 .

天空湛蓝，夜里刮起了一阵微风，吹干了所有的泥土。

[ðə; ði][bɜ:rdz][wɜ:r; wər] ['sɪŋɪŋ] ['blaɪðli] [ɪn][ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:gz] ['skæmpəd] [ə'raʊnd] [ju: 'es]
The birds were singing blithely in the trees and the dogs scampered around us
这 鸟类 是 歌唱 兴高采烈地 在 这 树木 和 这 狗 四处逃窜 大约 我们
.
.
.

鸟儿在树上欢快地歌唱，狗儿在我们周围奔跑嬉戏。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['keɪpaɪ] [stʊd] [ʌp][ɑ:n][hɪz; ɪz][haɪnd] [pɔ:z] [ænd; ənd] [bɑ:rkt] ['ɪntu:] [maɪ] [feɪs] ,
Now and again Capi stood up on his hind paws and barked into my face ,
现在 和 再次 卡皮 站立 向上 在 他的 后 爪子 和 吠叫 进入 我的 脸 ,
卡皮时不时会用后腿站起来，对着我的脸吠叫。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] .
two or three times .
二 或者 三 时代 .

两三次。

[aɪ] [nu:] [wʌt] [hi;; hi] [ment] .
I knew what he meant .
我 知道 什么 他 意思是 .

我明白他的意思。

[hi;; hi][wʌz; wəz][maɪ] [frend] .
He was my friend .
他 曾是 我的 朋友 .

他是我朋友。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [ɪn'telɪdʒənt] , [ænd; ənd][hi;; hi] [ʌndər'stʊd] ['evri] [θɪŋ] , [ænd; ənd][hi;; hi] [nu:] [haʊ]
He was intelligent , and he understood every thing , and he knew how
他 曾是 聪明的 , 和 他 理解 每一个 事物 , 和 他 知道 如何
[tu;; tə] [meɪk] [ju;; jʊ] [ʌndər'stænd] .
to make you understand .
到 制作 你 理解 .

他很聪明，什么都懂，而且知道如何让你理解。

[ɪn][hɪz; ɪz][teɪl][ˈoʊnli][wʌz; wəz] [mɔ:r] [wɪt][ænd; ənd] ['eləkwəns] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [tʌŋ] [ɔ:r][ɪn][ðə; ði]
In his tail only was more wit and eloquence than in the tongue or in the
在 他的 尾巴 仅有的 曾是 更多的 有 和 口才 比 在 这 舌头 或者 在 这
[aɪz] [ʌv; əv] ['meni] ['pi:p(ə)l] .
eyes of many people .
眼睛 的 许多 人们 .

他的尾巴里蕴藏的智慧 and 雄辩，比许多人的舌头或眼神都要丰富得多。

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [left] [maɪ] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][muʊst] ['kjʊriəs] [tu;; tə] [si:] [ə; eɪ] [taʊn]
Although I had never left my village and was most curious to see a town
虽然 我 有 绝不 左边 我的 村庄 和 曾是 最多 好奇的 到 看 一个 镇
.
.
.

虽然我从未离开过我的村庄，而且非常好奇想看看城镇，

[wʌt] [aɪ][moʊst] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [ðæt] [taʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [buːt] [ʃɑːp] .
what I most wanted to see in that town was a boot shop .
什么 我 最多 通缉 到 看 在 那 镇 曾是 一个 启动 店铺 ：

我最想去的镇上的东西是一家靴子店。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwelkəm] [ʃɑːp] [wer] [aɪ][ʃəd; ʃəd] [faɪnd][ðə; ði] [ʃuːz] [wɪð; wɪθ][neɪlz] [ðæt] [ˈvɪtəlɪs]
Where was the welcome shop where I should find the shoes with nails that Vitalis
在哪里 曾是 这 欢迎 店铺 在哪里 我 应该 寻找 这 鞋 和 指甲 那 维塔利斯

[hæd; həd] [ˈpraːmɪst] [ˌem ˈiː] ?
had promised me ?
有 承诺 我 ？

我应该去哪家迎宾商店才能找到维塔利斯答应给我的那双带钉子的鞋子？

[aɪ] [ɡlɑːnst] [əˈbaʊt] [ɪn] [ˈevri] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][æz; əz][wiː; wi] [pæst] [daʊn] [ðə; ði][oʊld] [striːts] [ʌv; əv]
I glanced about in every direction as we passed down the old streets of
我 瞥了一眼 关于 在 每一个 方向 作为 我们 通过了 向下 这 老的 街道 的

[ʌsəl] .
Ussel .
乌塞尔 ：

沿着乌塞尔的老街道走着，我不时地环顾四周。

[ˈsʌd(ə)nli] [maɪ][ˈmæstər] [tɜːrɪnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ʃɑːp] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] .
Suddenly my master turned into a shop behind the market .
突然 我的 掌握 转向 进入 一个 店铺 在后面 这 市场 ：

突然，我的师傅拐进了市场后面的一家店铺。

[ˈhæŋɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [frʌnt] [wɜːr; wər][sʌm; səm][oʊld] [ˈɡʌnz] , [ə; eɪ][koʊt] [trɪmd] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] [breɪd]
Hanging outside the front were some old guns , a coat trimmed with gold braid
绞刑 外部 这 正面 是 一些 老的 枪支 ， 一个 外套 修剪过的 和 金子 编织

, [ˈsevrəl] [læmps] ,
, several lamps ,
， 一些 灯 ，

门外挂着一些旧枪、一件镶有金边的外套和几盏灯。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈrʌsti] [kiːz] .
and some rusty keys .
和 一些 生锈的 钥匙 ：

还有几把生锈的钥匙。

[wiː; wi] [went] [daʊn] [θriː] [steps] [ænd; ənd] [faʊnd] [ɑːrˈselvz] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [sʌn]
We went down three steps and found ourselves in a large room where the sun
我们 去 向下 三 步骤 和 成立 我们自己 在 一个 大的 房间 在哪里 这 太阳

[kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˈentəd]
could never have entered
可以 绝不 有 进入

我们走下三级台阶，发现自己置身于一个大房间里，阳光永远也照不进来。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[sɪns] [ðə; ði] [ruːf] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt][ɑːn][ðə; ði] [haʊs] .
since the roof had been put on the house .
自从 这 屋顶 有 到过 放 在 这 房子 ：

自从房子盖好屋顶之后。

[haʊ] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [æz; əz] [neɪld] [ʃuːz] [biː; bi][soʊld][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [pleɪs] ?
How could such beautiful things as nailed shoes be sold in such a terrible place ?
如何 可以 这样的 美丽的 事物 作为 钉子 鞋 是 卖 在 这样的 一个 糟糕的 地方 ？

像钉鞋这样精美的物品，怎么会在如此糟糕的地方出售呢？

[jet] [ˈvɪtəlɪs] [nu:] ,
Yet Vitalis knew ,
然而 维塔利斯 知道 ,

然而，维塔利斯却知道，

[ænd; ənd] [su:n] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ʃɑ:d] [ɪn] [neɪld] [ʃu:z] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ten]
and soon I had the pleasure of being shod in nailed shoes which were ten
和 很快 我 有 这 乐趣 的 存在 鞋子 在 钉子 鞋 哪个 是 十
[taɪmz] [æz; əz] [ˈhevi] [æz; əz][maɪ] [klɒgz] .
times as heavy as my clogs .
时代 作为 重的 作为 我的 木屐 .

不久之后，我就“荣幸”地穿上了钉鞋，这双鞋的重量是我的木屐的十倍。

[maɪ] [ˈmæstɜ:z] [ˌdʒenəˈrɑ:səti][dɪd][nɑ:t][stɑ:p][ðer; ðər] .
My master's generosity did not stop there .
我的 硕士学位 慷慨 做过 不是 停止 那里 .

主人的慷慨还不止于此。

[hi:; hi] [bɔ:t] [em ˈi:][ə; eɪ] [blu:] [ˈvelvɪt] [kəʊt] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈtraʊzərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [felt] [hæt] .
He bought me a blue velvet coat , a pair of trousers , and a felt hat .
他 买 我 一个 蓝色的 天鹅绒 外套 , 一个 一对 的 裤子 , 和 一个 毛毡 帽子 .
他给我买了一件蓝色丝绒外套、一条裤子和一顶毡帽。

[ˈvelvɪt] [fɔ:r; fər][em ˈi:] [hu:] [hæd; həd][ˈnevər] [wɔ:rn] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ˈkɑ:t(ə)n] !
Velvet for me who had never worn anything but cotton !
天鹅绒 为了 我 WHO 有 绝不 磨损 任何事物 但 棉布 !

我以前只穿过棉质衣服，现在却要穿天鹅绒！

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈʃʊrli] [ðə; ði] [best] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [moʊst] [ˌdʒenərəs] .
This was surely the best man in the world , and the most generous .
这 曾是 一定 这 最好的 男人 在 这 世界 , 和 这 最多 慷慨的 .

这无疑是世界上最好的人，也是最慷慨的人。

[aɪ ˈti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈvelvɪt] [wʌz; wəz] [kri:st] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊlən] [ˈtraʊzərz] [wɜ:r; wər]
It is true that the velvet was creased , and that the woolen trousers were
它 是 真的 那 这 天鹅绒 曾是 褶皱 , 和 那 这 羊毛 裤子 是
[wel] [wɔ:rn] ,
well worn ,
出色地 磨损 ,

天鹅绒的确有褶皱，羊毛裤也确实磨损严重。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ges] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and it was difficult to guess what had been the original color of the
和 它 曾是 难的 到 猜测 什么 有 到过 这 原来的 颜色 的 这
[felt] [hæt] ,
felt hat ,
毛毡 帽子 ,

很难猜出这顶毡帽原本是什么颜色。

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [soʊkt] [wɪð; wɪθ][reɪn] ; [bʌt; bət]
it had been so soaked with rain ; but
它 有 到过 所以 浸泡过 和 雨 ; 但

它被雨水浸透了；但是

[ˈdæzld] [baɪ][soʊ] [mʌtʃ] [ˈfaɪnəri][aɪ][wʌz; wəz] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪmpəˈfekʃəns] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]
dazzled by so much finery I was unconscious of the imperfections which were
眼花缭乱 经过 所以 很多 服饰 我 曾是 无意识 的 这 瑕疵 哪个 是
[ˈhɪd(ə)n] [ˈʌndər] [ðer; ðər][ˈæspekt] .
hidden under their aspect .
隐 在下面 他们的 方面 .

被如此华丽的服饰所迷惑，我没有注意到隐藏在它们外表下的瑕疵。

[wen] [wi:; wi][gɑ:t] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn] , [tu:; tə][maɪ] ['sɑ:rou] [ænd; ənd] [ə'stɑ:nɪmənt] ,
When we got back to the inn , to my sorrow and astonishment ,
什么时候 我们 得到 后退 到 这 客栈 , 到 我的 悲哀 和 惊讶 ,
回到客栈后, 令我既悲伤又惊讶的是,

[ˈvɪtəlɪs] [tʊk] [ə; eɪ] [pə] [ʌv; əv] ['sɪzərz] [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] [tu:] [legz] [ʌv; əv] [maɪ] ['traʊzərz] [tu:; tə][ðə; ði]
Vitalis took a pair of scissors and cut the two legs of my trousers to the
维塔利斯 采取 一个 一对 的 剪刀 和 切 这 二 腿 的 我的 裤子 到 这
[haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ni:z] ,
height of the knees ,
高度 的 这 膝盖 ,
维塔利斯拿起一把剪刀, 把我的两条裤腿剪到膝盖处。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [wʊd] [let][em 'i:] [get] ['ɪntu:][ðəm; ðəm] .
before he would let me get into them .
前 他 会 让 我 得到 进入 他们 .
他才让我进去。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [raʊnd] [aɪz] .
I looked at him with round eyes .
我 看起来 在 他 和 圆形的 眼睛 .
我睁大眼睛看着他。

" [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][dəunt][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [lʊk] [laɪk] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [els] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd]
" **That's because I don't want you to look like everybody else , " he explained**
" 那就是 因为 我 不 想 你 到 看 喜欢 大家 别的 , " 他 解释
.
.
.
“那是因为我让你看起来和别人一样,”他解释说。

" [wen] [ɪn] [fræns] [aɪl] [dres] [ju:; jʊ] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'tæliən] ; [wen] [ɪn] [ɪ'tæli] , [laɪk] [ə; eɪ] [frɛntʃ] [bɔɪ] .
" **When in France I'll dress you like an Italian ; when in Italy , like a French boy .**
" 什么时候 在 法国 患病的 裙子 你 喜欢 一个 意大利语 ; 什么时候 在 意大利 , 喜欢 一个 法语 男生 .
“在法国的时候, 我会把你打扮成意大利人; 在意大利的时候, 我会把你打扮成法国男孩。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔ:ɪr] [ə'meɪzd] .
" **I was still more amazed .**
" 我 曾是 仍然 更多的 惊叹 .
我当时更加惊讶了。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɑ:'ti:sts] , [ɑ:r; ər][wi:; wi][nɑ:t] ?
" **We are artistes , are we not ?**
" 我们 是 艺术家 , 是 我们 不是 ?
“我们都是艺术家, 不是吗? ”

[wel] , [wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [dres] [laɪk] [ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)nerɪ][fʊlk] .
Well , we must not dress like the ordinary folk .
出色地 , 我们 必须 不是 裙子 喜欢 这 普通的 民间 .
我们不能穿得像普通人一样。

[ɪf] [wi:; wi] [went] [ə'baʊt] [drest] [laɪk] [ðə; ði] ['kʌntri] ['pi:p(ə)l] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['enɪbɑ:di] [wʊd] [lʊk]
If we went about dressed like the country people , do you think anybody would look
如果 我们 去 关于 穿着 喜欢 这 国家 人们 , 做 你 思考 任何人 会 看
[æt; ət][ju: 'es] ?
at us ?
在 我们 ?
如果我们穿得像乡下人一样, 你觉得会有人看我们吗?

[ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi] [get] [ə; eɪ] [kraʊd]
Should we get a crowd
应该 我们 得到 一个 人群
我们能吸引到人群吗?

[əˈraʊnd] [ˌjuːˈes] [wen] [wiː; wi][stɑːp] ?
around us when we stop ?
大约 我们 什么时候 我们 停止 ?

当我们停下来时，周围都是些什么呢？

[noʊ] !
No !
不 !

不！

[əˈpɪrənsəz] [kaʊnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ɪn][laɪf] .
Appearances count for a great deal in life .
外貌 数数 为了 一个 伟大的 交易 在 生活 。

外表在生活中非常重要。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frentʃ] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][baɪ] [naɪt] [aɪ][hæd; həd] [bɪˈklʌm] [æn; ən]
" I was a French boy in the morning , and by night I had become an
" 我 曾是 一个 法语 男生 在 这 早晨 , 和 经过 夜晚 我 有 变得 一个

[ɪˈtæliən] .
Italian .
意大利语 。

“我早上还是个法国男孩，到了晚上就变成了意大利人。”

[maɪ] [ˈtraʊzərz] [riːtʃt] [maɪ] [niːz] .
My trousers reached my knees .
我的 裤子 达到 我的 膝盖 。

我的裤子到膝盖了。

[ˈvɪtəlɪs] [ˌɪntərˈlest] [red] [kɔːrdz][ɔːl] [daʊn] [maɪ] [ˈstɔːkɪŋz] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [sʌm; səm] [red] [ˈrɪbən] [ɔːl]
Vitalis interlaced red cords all down my stockings and twisted some red ribbon all
维塔利斯 交织 红色的 绳索 全部 向下 我的 长筒袜 和 扭曲 一些 红色的 丝带 全部

[ˈoʊvər][maɪ] [felt] [hæt] ,
over my felt hat ,
超过 我的 毛毡 帽子 ,

维塔利斯用红绳将我的长袜一圈圈缠绕起来，又用红丝带将我的毡帽缠得乱七八糟。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈdekəreɪtɪd] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈwʊlən] [ˈflaʊərz] .
and then decorated it with a bunch of woolen flowers .
和 然后 装饰 它 和 一个 束 的 羊毛 花朵 。

然后又用一束毛线花装饰了一下。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ˈʌðər] [θɔːt] [ʌv; əv][emˈiː] ,
I don't know what others thought of me ,
我 不 知道 什么 其他的 想法 的 我 ,

我不知道别人怎么看待我，

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][fræŋk][aɪ][mʌst; məst][ædˈmɪt] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [lʊkt] [suːˈpɜːrb] ;
but to be frank I must admit that I thought I looked superb ;
但 到 是 坦率 我 必须 承认 那 我 想法 我 看起来 高超 ；

但坦白说，我必须承认，我觉得自己看起来棒极了；

[ænd; ənd][ˈkeɪpaɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [əˈpɪnjən] , [fɔːr; fər][hiː; hi][stɛəd] [æt; ət][emˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]
and Capi was of the same opinion , for he stared at me for a
和 卡皮 曾是 的 这 相同的 观点 , 为了 他 凝视 在 我 为了 一个

[lɔːŋ] [taɪm] ,
long time ,
长的 时间 ,

卡皮也持同样的看法，因为他盯着我看了很久。

[ðen] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pɔː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsætɪsfaɪd] [er] .
then held out his paw with a satisfied air .
然后 握住 出去 他的 爪子 和 一个 使满意 空气 .

然后他满意地伸出爪子。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv] - [əˈpruːv(ə)] , [wɪt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [əˈgriːəb(ə)] ,
I was glad to have Capi's approval , which was all the more agreeable ,
我 曾是 高兴的 到 有 - 赞同 , 哪个 曾是 全部 这 更多的 同意 ,
[brɪˈkeɪz, brɪˈkoːz] ,
because ,
因为 ,

得到卡皮的认可让我很高兴, 这更让我欣喜, 因为:

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈdresɪŋ] , [ˈprɪti] - [hɑːrt] [hæd; həd] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ˈɑːpəzɪt]
during the time I had been dressing , Pretty - Heart had seated himself opposite
期间 这 时间 我 有 到过 敷料 , 漂亮的 - 心 有 坐着 他自己 对面的
[tuː; tə][em ˈiː] ,
to me ,
到 我 ,

在我穿衣服的这段时间里, 美男坐在了我对面。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] [ˈɛrɪz] [hæd; həd] [ˈɪmɪˌteɪtɪd] [ˈevri] [ˈmuːvmənt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] ,
and with exaggerated airs had imitated every movement I had made ,
和 和 夸张的 播出 有 模仿 每一个 移动 我 有 制成 ,
他们用夸张的姿态模仿我的每一个动作,

[ænd; ænd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz][hɪps] , [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
and when I was finished put his hands on his hips , threw back his head ,
和 什么时候 我 曾是 完成的 放 他的 双手 在 他的 臀部 , 扔 后退 他的 头 ,
完事后, 他双手叉腰, 仰头摆手。

[ænd; ænd] [læft] [ˈmɑːkɪŋli] .
and laughed mockingly .
和 笑了 嘲讽地 .

然后发出嘲讽的笑声。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˌsaɪəntɪfɪk] [ˈkwɛstʃən] [æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [ˈmʌŋkɪz] [læf] [ɔːr][nɑːt] .
It is a scientific question as to whether monkeys laugh or not .
它 是 一个 科学 问题 作为 到 无论 猴子 笑 或者 不是 .
猴子是否会笑是一个科学问题。

[aɪ] [lɪvd] [ɑːn] [fəˈmɪliər] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ] [ˈprɪti] - [hɑːrt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
I lived on familiar terms with Pretty - Heart for a long time ,
我 居住地 在 熟悉的 条款 和 漂亮的 - 心 为了 一个 长的 时间 ,
我和漂亮宝贝相处了很长时间, 关系很熟悉。

[ænd; ænd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪd] [læf] [ænd; ænd][ˈɔːf(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][moʊst]
and I know that he certainly did laugh and often in a way that was most
和 我 知道 那 他 当然 做过 笑 和 经常 在 一个 方式 那 曾是 最多
[hjuːˈmɪliətɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] .
humiliating to me :
羞辱 到 我 :

我知道他肯定笑过, 而且常常笑得让我感到非常羞辱。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [læf] [laɪk][ə; eɪ][mæn] , [bʌt; bət] [wen] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈmjuːzd] [hɪm; ɪm] ,
Of course , he did not laugh like a man , but when something amused him ,
的 课程 , 他 做过 不是 笑 喜欢 一个 男人 , 但 什么时候 某物 觉得好笑 他 ,
当然, 他的笑声不像个男人, 但当有什么事让他觉得好笑时,

[hiː; hi] [wʊd] [drɔː] [bæk] [ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [skruː] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
he would draw back the corners of his mouth , screw up his eyes ,
他 会 画 后退 这 角落 的 他的 嘴 , 拧紧 向上 他的 眼睛 ,
他会向后拉嘴角, 眯起眼睛,

[ænd; ənd][wɜ:rk][hɪz; ɪz][dʒɔ:z][ˈræpɪdlɪ] , [waɪl][hɪz; ɪz][blæk][aɪz][si:md][tu:; tə][dɑ:rt][fleɪmz] .
" **and work his jaws rapidly , while his black eyes seemed to dart flames .**
" 和 工作 他的 下颚 快速 , 尽管 他的 黑色的 眼睛 似乎 到 镖 火焰 .
他快速地张开嘴, 黑色的眼睛仿佛在射出火焰。

" [naʊ][jʊə(r)][ˈredi] , " [sed][ˈvɪtəlɪs][æz; əz][aɪ][pleɪst][maɪ][hæt][ɑ:n][maɪ][hed] ,
" **Now you're ready , " said Vitalis , as I placed my hat on my head ,**
" 现在 你是 准备好 , " 说 维塔利斯 , 作为 我 放置 我的 帽子 在 我的 头 ,
"现在你准备好了,"维塔利斯说着, 我把帽子戴在了头上。

" [ænd; ənd][wi:l][get][tu:; tə][wɜ:rk] , [brɪkəz, brɪkɔ:z]
" **and we'll get to work , because**
" 和 出色地 得到 到 工作 , 因为
然后我们就开始工作, 因为

[,pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 52**]
[页 -]
[第52页]

[tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ][ɪz][ˈmɑ:rkɪt][deɪ]
to - morrow is market day
到 - 明天 是 市场 天
明天是集市日

[ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst][gɪv][ə; eɪ][pərˈfɔ:rməns] .
and we must give a performance .
和 我们 必须 给 一个 表现 .
我们必须拿出表现。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][pleɪ][ɪn][ə; eɪ][ˈkɑ:mədi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tu:] [dɔ:gz][ænd; ənd][ˈprɪti] - [hɑ:rt] . "
You must play in a comedy with the two dogs and Pretty - Heart . "
你 必须 玩 在 一个 喜剧 和 这 二 狗 和 漂亮的 - 心 . "
你必须和那两条狗还有漂亮宝贝一起出演一部喜剧。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][noʊ][həʊ][tu:; tə][pleɪ][ə; eɪ][ˈkɑ:mədi] , " [aɪ][kraɪd] , [skerd] .
" **But I don't know how to play a comedy , " I cried , scared .**
" 但 我 不 知道 如何 到 玩 一个 喜剧 , " 我 哭 , 害怕的 .
“但我不知道怎么演喜剧,”我害怕地哭着说。

" [ðæt][ɪz][waɪ][aɪ][eɪˈem][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][ti:tʃ][ju:; jʊ] .
" **That is why I am going to teach you .**
" 那 是 为什么 我 是 去 到 教 你 .
这就是我为什么要教你们的原因。

[ju:; jʊ][kɑ:nt][noʊ][ənˈles][ju:; jʊ][lɜ:rn] .
You can't know unless you learn .
你 不能 知道 除非 你 学习 .
不学习就永远不会知道。

[ðɪ:z][ˈænɪmlz][hæv; həv][ˈstʌdɪd][hɑ:rd][tu:; tə][lɜ:rn][ðer; ðər][pɑ:rt] .
These animals have studied hard to learn their part .
这些 动物 有 研究 难的 到 学习 他们的 部分 .
这些动物们努力学习, 以掌握自己的角色。

[aɪˈti:][hæz; həz][bɪn][hɑ:rd][wɜ:rk][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][naʊ][si:] [həʊ][ˈklevər][ðeɪ][ɑ:r; ər] .
It has been hard work for them ; but now see how clever they are .
它 有 到过 难的 工作 为了 他们 ; 但 现在 看 如何 聪明的 他们 是 .
他们付出了很多努力, 但现在看看他们多么聪明。

[ðə; ði][pi:s][wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][pleɪ][ɪz][kɔ:ld] , - [ˈmɪstər] . [ˈprɪti] - [ˈhɑ:rts][ˈsɜ:rvənt] ,
The piece we are going to play is called , ' Mr . Pretty - Heart's Servant ,
这 片 我们 是 去 到 玩 是 称为 , - 先生 . 漂亮的 - 心脏的 仆人 ,
我们要演奏的曲子叫做《漂亮先生的仆人》,

[ɔːr][ðə; ði] [fu:l] [ɪz][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [wʌn] [ju:; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] . -
or The Fool is not Always the One You Would Think . '
或者 这 傻子 是 不是 总是 这 一 你 会 思考 . -

或者说，“傻瓜未必是你想象中的那个人。”

[naʊ] [ðɪs] [ɪz][aɪˈti:] : ['mɪstər] . ['prɪti] - ['hɑ:rts] ['sɜ:rvənt] , [hu:z] [neɪm] [ɪz]['keɪpaɪ] ,
Now this is it : Mr . Pretty - Heart's servant , whose name is Capi ,
现在 这 是 它 : 先生 . 漂亮的 - 心脏的 仆人 , 谁 姓名 是 卡皮 ,
就是他了：漂亮先生的仆人，名叫卡皮。

[ɪz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi][ɪz] ['getɪŋ] [oʊld] .
is about to leave him because he is getting old .
是 关于 到 离开 他 因为 他 是 获得 老的 .
他即将离开他，因为他年纪大了。

[ænd; ənd][ˈkeɪpaɪ][hæz; həz] ['prɑ:mɪst] [hɪz; ɪz]['mæstər] [ðæt] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [li:vz] [hi:; hi] [wɪl] [get] [hɪm; ɪm]
And Capi has promised his master that before he leaves he will get him
和 卡皮 有 承诺 他的 掌握 那 前 他 树叶 他 将要 得到 他
[əˈnʌðər] ['sɜ:rvənt] .
another servant .
其他 仆人 .

卡皮向他的主人承诺，在他离开之前会再找一个仆人给他。

[naʊ] [ðɪs] [səkˈsesər] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][dɔ:g] , [aɪˈti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
Now this successor is not to be a dog , it is to be a boy ,
现在 这 接班人 是 不是 到 是 一个 狗 , 它 是 到 是 一个 男生 ,
但现在这个继承人不能是条狗，而要是个男孩。

[ə; eɪ] ['kʌntri] [bɔɪ] [neɪmd] ['reɪmi] . "
a country boy named Remi . "
一个 国家 男生 命名 雷米 . "
一个名叫雷米的乡下男孩。

" [oʊ] "
" **Oh** : : : : "
" 哦 "

“哦....”

" [ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][pəˈzi(ə)n] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] .
" **You have just come from the country to take a position with Mr .**
" 你 有 只是 来 从 这 国家 到 拿 一个 位置 和 先生 .
['prɪti] - ['hɑ:rt] . "
Pretty - Heart . "
漂亮的 - 心 . "

“你刚从乡下来，就来为漂亮先生工作了。”

" ['mʌŋkɪz] [dəʊnt][hæv; həv] ['sɜ:rvənt] . "
" **Monkeys don't have servants . "**
" 猴子 不 有 仆人 . "

“猴子没有仆人。”

" [ɪn] [pleɪz] [ðeɪ] [hæv; həv] .
" **In plays they have .**
" 在 演出 他们 有 .

在戏剧中，他们有。

[wel] , [ju:v] [kʌm] [streɪt] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][jʊr; jər] [nu:] ['mæstər] [θɪŋks] [ðæt]
Well , you've come straight from your village and your new master thinks that
出色地 , 你已经 来 直的 从 你的 村庄 和 你的 新的 掌握 思考 那
[jʊə(r)] [ə; eɪ] [fu:l] . "
you're a fool . "
你是 一个 傻子 . "

“你刚从村里来，你的新主人觉得你是个傻瓜。”

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðæt] ! "

" **Oh , I don't like that !** "

" 哦 , 我 不 喜欢 那 ！ "

“哦，我不喜欢那样！ ”

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] ['mætər] [ɪf] [aɪ 'ti:] [meɪks] [ðə; ðɪ] ['pi:p(ə)l] [læf] ？

" **What does that matter if it makes the people laugh ?**

" 什么 做 那 事情 如果 它 制作 这 人们 笑 ？

“只要能逗人发笑，那又有什么关系呢？ ”

[wel] ,

Well ,

出色地 ,

出色地，

[ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][təʊld]

you have come to this gentleman to be his servant and you are told

你 有 来 到 这 绅士 到 是 他的 仆人 和 你 是 讲述

[tu:; tə][set][ðə; ðɪ] ['teɪbl]

to set the table .

到 放 这 桌子 。

你来到这位先生家做他的仆人，他的吩咐是摆放餐桌。

[hɪr] [ɪz][wʌn] [laɪk] [wi:; wi][[æɪ; əɪ][ju:z] [ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪ] ； [goʊ][ænd; ənd][set] [aɪ 'ti:] .

Here is one like we shall use in the play ; go and set it .

这里 是 一 喜欢 我们 将 使用 在 这 玩 ； 去 和 放 它 。

这是一个我们将在剧中用到的场景；去把它布置好。

" [,pi: 'dʒi:] -]

" **[Pg 53]**

" [页 -]

[第53页]

[ɑ:n] [ðɪs] ['teɪbl] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [pleɪts] , [ə; eɪ] [glæs] , [ə; eɪ] [naɪf] , [ə; eɪ] [fɔ:rk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt]

On this table there were plates , a glass , a knife , a fork , and a white

在 这 桌子 那里 是 盘子 , 一个 玻璃 , 一个 刀 , 一个 叉 , 和 一个 白色的

['teɪblkɒ:θ]

tablecloth .

桌布 。

桌子上放着盘子、玻璃杯、刀、叉和白色桌布。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [ə'reɪndʒ] [ɔ:l] [ðoʊz] [θɪŋz] ？

How could I arrange all those things ?

如何 可以 我 安排 全部 那些 事物 ？

我该如何安排所有这些事情呢？

[æz; əz][aɪ] ['pɒndəd] ['oʊvər] [ðɪs] ['kwɛstʃən] , ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ][hændz] [stretʃt] [aʊt] [ænd; ənd]

As I pondered over this question , leaning forward with hands stretched out and

作为 我 沉思 超过 这 问题 , 倾斜 向前 和 双手 拉伸 出去 和

[maʊθ] ['oʊpən] ,

mouth open ,

嘴 打开 ,

当我沉思这个问题时，我向前倾身，双手伸开，嘴巴张开，

[nɑ:t] ['noʊɪŋ] [wer] [tu:; tə] [br'gɪn] , [maɪ]['mæstər] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [læft] ['hɑ:rtɪli]

not knowing where to begin , my master clapped his hands and laughed heartily .

不是 会心 在哪里 到 开始 , 我的 掌握 鼓掌 他的 双手 和 笑了 衷心地 。

我的主人不知从何说起，便拍手大笑起来。

" ['brɑ:vou] !

" **Bravo !**

" Bravo ！

“太棒了！ ”

" [hi:; hi][kraɪd] , " ['brɑ:vʊʃ] !
" he cried , " bravo !
" 他 哭 , " 太棒了! !

他喊道：“太棒了! ”

[ðæts] ['pɜ:rfɪkt] .
that's perfect .
那就是 完美的 .

那很完美。

[ðə; ði] [bɔɪ] [aɪ][hæd; həd] [brɪfɔ:r] [pʊt][ɑ:n][ə; eɪ][slai] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [sei] ,
The boy I had before put on a sly expression as much as to say ,
这 男生 我 有 前 放 在 一个 狡猾 表达 作为 很多 作为 到 说 ,
我之前遇到的那个男孩露出了狡黠的表情, 仿佛在说:

- [si:] [wʌt] [ə; eɪ] [fu:l] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ʌv; əv][maɪ'self] - ; [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ]['hæt(ə)rəl] ; [ðæt] [ɪz] ['splendɪd] .
' See what a fool I can make of myself ' ; you are natural ; that is splendid .
- 看 什么 一个 傻子 我 能 制作 的 我 - ; 你 是 自然的 ; 那 是 灿烂 .
"
"
"

“看看我出丑的样子!”你真是个傻瓜, 太棒了!

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][du:] . "
" But I don't know what I have to do . "
" 但 我 不 知道 什么 我 有 到 做 . "

但我不知道我该怎么做。

" [ðæts] [waɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][soʊ] [gʊd] !
" That's why you are so good !
" 那就是 为什么 你 是 所以 好的 !

这就是你如此优秀的原因!

['æftər][ju:; jʊ][du:] [noʊ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [prɪ'tend] [dʒʌst] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] ['fi:lɪŋ] [naʊ] .
After you do know , you will have to pretend just what you are feeling now .
后 你 做 知道 , 你 将要 有 到 假装 只是 什么 你 是 感觉 现在 .

当你明白真相之后, 你就得假装出你现在的感受。

[ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][get] [ðæt] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd][stænd][dʒʌst] [laɪk] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] ['stændɪŋ] [naʊ]
If you can get that same expression and stand just like you are standing now
如果 你 能 得到 那 相同的 表达 和 站立 只是 喜欢 你 是 常设 现在
,
!
,

如果你能保持同样的表情和现在的站姿,

[ju:l] [bi:; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [sək'ses] .
you'll be a great success .
你会 是 一个 伟大的 成功 .

你一定会取得巨大的成功。

[tu:; tə] [pleɪ] [ðɪs] [pɑ:rt][tu:; tə] [pər'fek(ə)n] [ju:; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tu:; tə][ækt][ænd; ənd] [lʊk] [æz; əz][ju:; jʊ][du:]
To play this part to perfection you have only to act and look as you do
到 玩 这 部分 到 完美 你 有 仅有的 到 行为 和 看 作为 你 做
[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] . "
at this moment . "
在 这 片刻 . "

要完美演绎这个角色, 你只需要像此刻这样行动和神态即可。

" ['mɪstər] . ['prɪti] - ['hɑ:rts] ['sɜ:rvənt] " [wʌz; wəz][na:t][ə; eɪ] [ɡreɪt] [pleɪ] .
" Mr . Pretty - Heart's Servant " was not a great play .
" 先生 . 漂亮的 - 心脏的 仆人 " 曾是 不是 一个 伟大的 玩 .

《俊男靓女的仆人》并不是一部伟大的戏剧。

[ðə; ði] [pə'fɔ:rməns] ['læstɪd][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['twenti] ['mɪnɪts] .
The performance lasted not more than twenty minutes .
这 表现 持续 不是 更多的 比 二十 分钟 .

演出持续时间不超过二十分钟。

[ˈvɪtəlɪs] [meɪd] [ju: 'es][du:][,aɪ 'ti:]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , [ðə; ði][dɔ:gz][ænd; ənd][aɪ] .
Vitalis made us do it over and over again , the dogs and I .
维塔利斯 制成 我们 做 它 超过 和 超过 再次 , 这 狗 和 我 .

维塔利斯让我们和狗狗们一遍又一遍地重复这件事。

[aɪ][wʌz; wəz] [sə'praɪzd] [tu; tə] [si:] ['aʊər; ɑ:r]['mæstər][soʊ]['peɪ](ə)nt] .
I was surprised to see our master so patient .
我 曾是 惊讶 到 看 我们的 掌握 所以 病人 .

看到师父如此耐心，我感到很惊讶。

[aɪ][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɪn][maɪ] ['vɪlɪdʒ] ['tri:tɪd] [wɪð; wɪθ] [oʊðz] [ænd; ənd] [blɒʊz] [wen] [ðeɪ]
I had seen the animals in my village treated with oaths and blows when they
我 有 已见 这 动物 在 我的 村庄 治疗 和 誓言 和 打击 什么时候 他们

[kʊd; kəd][nɑ:t] [lɜ:rn] .
could not learn .
可以 不是 学习 .

我曾亲眼目睹村里的动物因为学不会而遭到辱骂和殴打。

[ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ði]['les(ə)n] ['læstɪd][ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] , [nɑ:t][wʌns][dɪd][hi; hi][get] ['æŋɡri] ,
Although the lesson lasted a long time , not once did he get angry ,
虽然 这 课 持续 一个 长的 时间 , 不是 一次 做过 他 得到 生气的 ,
虽然上课时间很长，但他一次也没有生气。

[nɑ:t][wʌns][dɪd][hi; hi] [swer] .
not once did he swear .
不是 一次 做过 他 发誓 .

他一次也没说过脏话。

" [naʊ] [du:] [ðæt] ['oʊvər] [ə'gen] , " [hi; hi] [sed] [sɪ'vɪrli] , [wen] [ə; eɪ] [mis'teɪk] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .
" **Now do that over again ,** " **he said severely , when a mistake had been made .**
" 现在 做 那 超过 再次 , " 他 说 严重 , 什么时候 一个 错误 有 到过 制成 .

“现在重做一遍，”他严厉地说，尤其是在犯错的时候。

" [ðæt] [ɪz][bæd] , ['keɪpəɪ] .
" **That is bad , Capi .**
" 那 是 坏的 , 卡皮 .

“那可不好，卡皮。”

[aɪl] [skɒʊld][ju; jʊ] , ['prɪti] - [hɑ:rt] , [ɪf] [ju; jʊ][dəʊnt] [peɪ] [ə'ten](ə)n] .
I'll scold you , Pretty - Heart , if you don't pay attention .
患病的 骂 你 , 漂亮的 - 心 , 如果 你 不 支付 注意力 .

小美人，你要是不注意，我就骂你。

" [[pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 54]**
" [页 -]

[第54页]

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] , [bʌt; bət] [jet] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .
And that was all , but yet it was enough .
和 那 曾是 全部 , 但 然而 它 曾是 足够的 .

仅此而已，但也足够了。

" [teɪk] [ðə; ði][dɔːgz][fɔːr; fər][æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)] , " [hiː; hi] [sed] , [waɪl] [ˈtiːtʃɪŋ] [em ˈiː] ; " [kəmˈper]
 " **Take the dogs for an example** , " **he said** , **while teaching me** ; " **compare**
 " 拿 这 狗 为了 一个 例子 , " 他 说 , 尽管 教学 我 ; " 比较
 [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈprɪti] - [hɑːrt] .
 them with Pretty - Heart .
 他们 和 漂亮的 - 心 .

“以狗为例,”他一边教我一边说,“把它们和漂亮宝贝比较一下。”

[ˈprɪti] - [hɑːrt] [hæz; hæz] , [pərˈhæps] , [vɪˈvæsəti][ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; hæz][noʊ]
 Pretty - Heart has , **perhaps** , **vivacity** **and** **intelligence** , **but he has no**
 漂亮的 - 心 有 , 也许 , 活泼 和 智力 , 但 他 有 不
 [ˈpeɪ](ə)ns] .
 patience .
 耐心 .

“漂亮宝贝”或许活泼聪明,但他却缺乏耐心。

[hiː; hi] [ləːnz] [ˈiːzəli] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] [tɔːt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [fəˈgets] [aɪ ˈtiː][æt; ət][wʌns] ;
 He learns easily what he is taught , **but he forgets it at once** ;
 他 学习 容易地 什么 他 是 教授 , 但 他 忘记了 它 在 一次 ;
 他很容易就能学会别人教的东西,但很快就会忘记;

[bɪˈsaɪdz] [hiː; hi][ˈnevər] [dʌz] [wʌt] [hiː; hi][ɪz][tʊʊld] [ˈwɪlɪŋli] .
 besides he never does what he is told willingly .
 除了 他 绝不 做 什么 他 是 讲述 心甘情愿 .
 此外,他从来不会心甘情愿地听从别人的吩咐。

[hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə][duː][dʒʌst][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] .
 He likes to do just the contrary .
 他 点赞 到 做 只是 这 相反 .
 他喜欢反其道而行之。

[ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][duː][nɑːt][get] [ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
 That is his nature , **and that is why I do not get angry with him** ;
 那 是 他的 自然 , 和 那 是 为什么 我 做 不是 得到 生气的 和 他 ;
 这就是他的本性,所以我不会生他的气;

[ˈmʌŋkɪz] [hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [ˈkɑːnʃəns] [ðæt] [ə; eɪ][dɔːg][hæz; hæz] ;
 monkeys have not the same conscience that a dog has ;
 猴子 有 不是 这 相同的 良心 那 一个 狗 有 ;
 猴子没有狗那样的良知;

[ðeɪ] [dəʊnt] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] - [ˈduːti] ,
 they don't understand the meaning of the word ' duty ,
 他们 不 理解 这 意义 的 这 单词 - 责任 ,
 他们不理解“责任”一词的含义。

- [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪnˈfɪriər] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːg] .
 ' **and that is why they are inferior to the dog** .
 - 和 那 是 为什么 他们 是 下 到 这 狗 .
 这就是为什么它们不如狗的原因。

[duː][juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] [ðæt] ? "
 Do you understand that ? "
 做 你 理解 那 ? "
 你明白吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . "
 " **I think so** . "
 " 我 思考 所以 . "
 “我也这么认为。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ɐnd] [ə'tentɪv] .

" You are intelligent and attentive .
" 你 是 聪明的 和 细心 .

你既聪明又细心。

[bi:; bi] [ə'bi:diənt] , [du:][jʊr; jər] [best] [ɪn] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][du:] .

Be obedient , do your best in what you have to do .
是 听话 , 做 你的 最好的 在 什么 你 有 到 做 .

要服从命令，尽你所能做好你该做的事情。

[rɪ'membər] [ðæt] [ɔ:l] [θru:] [laɪf] .

Remember that all through life .
记住 那 全部 通过 生活 .

一生都要记住这一点。

" ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][soʊ] ,

" Talking to him so ,
" 说 到 他 所以 ,

“这样跟他说话，

[aɪ] ['sʌmənd] [ʌp] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [wʌt] [hæd; həd][soʊ] [ə'stɑ:nɪft] [em 'i:] ['dʊrɪŋ]

I summoned up courage to ask him about what had so astonished me during
我 被召唤 向上 勇气 到 问 他 关于 什么 有 所以 惊讶 我 期间

[ðə; ði] [rɪ'hɜ:rs(ə)] :

the rehearsal :
这 排演 :

我鼓起勇气问他，彩排时究竟是什么让我如此惊讶：

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi][bi:; bi][soʊ] ['wʌndərfəli] ['peɪf(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔ:gz] , [ðə; ði] ['mʌŋki] , [ænd; ɐnd]

how could he be so wonderfully patient with the dogs , the monkey , and
如何 可以 他 是 所以 太棒了 病人 和 这 狗 , 这 猴 , 和

[maɪ'self] ?

myself ?
我 ?

他怎么能对狗、猴子和我都这么大的耐心呢？

[hi:; hi] [smaɪld] .

He smiled .
他 微笑 .

他笑了。

" [wʌn] [kæn; kən] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] ['oʊnli][wɪð; wɪθ] ['pesnts] [hu:] [ɑ:r; ər] [rʌf] [wɪð; wɪθ]

" One can see that you have lived only with peasants who are rough with
" 一 能 看 那 你 有 居住地 仅有的 和 农民 WHO 是 粗糙的 和

[ˈænɪmlz] ,

animals ,
动物 ,

“可以看出，你一直和那些对待牲畜粗暴的农民生活在一起。”

[ænd; ɐnd] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][ˈoʊnli][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [ə'beɪ] [baɪ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [stɪk] [held] ['oʊvər]

and think that they can only be made to obey by having a stick held over
和 思考 那 他们 能 仅有的 是 制成 到 服从 经过 拥有 一个 戳 握住 超过

[ðer; ðər] ['hedz] .

their heads .
他们的 头部 .

他们认为只有用棍子指着他们的头才能让他们服从。

[ə; eɪ] [greɪt] [mɪs'teɪk] .

A great mistake .
一个 伟大的 错误 .

一个大错。

[wʌn] [geɪnz] ['veri] ['lɪt(ə)] [baɪ] ['bi:ɪŋ] ['kru:əl] , [bʌt; bət] [wʌn] [kæn; kən] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [lɑ:t] , [ɪf] [nɑ:t] [ɔ:l] ,
One gains very little by being cruel , but one can obtain a lot , if not all ,
— 收益 非常 小的 经过 存在 残忍的 , 但 — 能 获得 一个 很多 , 如果 不是 全部 ,
残忍行事几乎得不到什么好处, 但却能获得很多, 甚至全部。

[baɪ] ['dʒent(ə)lnəs] .
by gentleness .
经过 温柔 :

以温柔的方式。

[aɪ 'ti:][ɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [eɪ 'em] ['nevər] [ʌn'kaɪnd] [tu:; tə] [maɪ] ['æniɪmlz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ə] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ə] .
It is because I am never unkind to my animals that they are what they are .
它 是 因为 我 是 绝不 不友善 到 我的 动物 那 他们 是 什么 他们 是 :
正因为我不虐待我的动物, 它们才有了现在的样子。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['bi:tn] [ðem; ðəm] [ðeɪ]
If I had beaten them they
如果 我 有 被打败 他们 他们
如果我打败了他们, 他们

[wʊd] [bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] ['kri:tʃərz] ; [fɪr] ['pærəˌlaɪzɪz] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] .
would be frightened creatures ; fear paralyzes the intelligence .
会 是 害怕 生物 ; 害怕 麻痹 这 智力 :
他们会变得惊恐万分; 恐惧会麻痹人的智力。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [aɪ] [geɪv] [wei] [tu:; tə] ['tempər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [wʌt] [aɪ] [eɪ 'em] ;
Besides , if I gave way to temper I should not be what I am ;
除了 , 如果 我 给予 方式 到 脾气 我 应该 不是 是 什么 我 是 ;
此外, 如果我屈服于脾气, 我就不会成为现在的我了;

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [əkwaɪrd] [ðɪs] ['peɪ(ə)ns] [wɪt] [hæz; həz] [wʌn] [ðer; ðər] ['kɑ:nfɪdəns] .
I could not have acquired this patience which has won their confidence .
我 可以 不是 有 获得 这 耐心 哪个 有 韩元 他们的 信心 :
我不可能拥有赢得他们信任的这种耐心。

[ðæt] [ʃoʊz] [ðæt] [hu:] [ɪn'strʌkts] [ʌðər] , [ɪn'strʌkts] [hɪm'self] .
That shows that who instructs others , instructs himself .
那 演出 那 WHO 指示 其他的 , 指示 他自己 :
这表明, 教导他人的人, 也是在教导自己。

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] ['lesnz; 'lesənz] [tu:; tə] [maɪ] ['æniɪmlz] , [soʊ] [aɪ] [hæv; həv] [rɪ'si:vɪd] ['lesnz; 'lesənz]
As I have given lessons to my animals , so I have received lessons
作为 我 有 给定 课程 到 我的 动物 , 所以 我 有 已收到 课程
[frʌm; frəm] [ðem; ðəm] .
from them :
从 他们 :

我教导过我的动物们, 也从它们身上学到过很多东西。

[aɪ] [hæv; həv] [dɪ'veləpt] [ðer; ðər] [ɪn'telɪdʒəns] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [fɔ:rmd] [maɪ] ['kærəktər] .
I have developed their intelligence ; they have formed my character .
我 有 发达 他们的 智力 ; 他们 有 形成 我的 特点 :
我培养了他们的智慧; 他们塑造了我的性格。

" [aɪ] [læft] .
" **I laughed** .
" 我 笑了 :

我笑了。

[ðɪs] [si:md] [streɪndʒ] [tu:; tə][em 'i:] .

This seemed strange to me .
这 似乎 奇怪的 到 我 .

我觉得这很奇怪。

" [ju:; jʊ][faɪnd] [ðæt] [ɑ:d] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ;

" You find that odd , " he continued ;
" 你 寻找 那 奇怪的 , " 他 持续 ;

“你觉得这很奇怪吗？”他继续说道；

" [ɑ:d] [ðæt] [ə; eɪ][dɔ:g][kʊd; kəd] [gɪv] [ə; eɪ]['les(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ][mæn] , [jet] [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] .

" odd that a dog could give a lesson to a man , yet it is true .
" 奇怪的 那 一个 狗 可以 给 一个 课 到 一个 男人 , 然而 它 是 真的 .

“一条狗竟然能给一个人上一课，这听起来很奇怪，但却是事实。”

[ðə; ði]['mæstər][ɪz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [wa:tʃ] ['oʊvər][hɪm'self] [wen] [hi:; hi] [ʌndə'teɪks] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ə; eɪ]

The master is obliged to watch over himself when he undertakes to teach a
这 掌握 是 有义务 到 手表 超过 他自己 什么时候 他 承担 到 教 一个

[dɔ:g] .

dog .
狗 .

主人在训练狗时，有义务时刻注意自己的行为。

[ðə; ði][dɔ:g] [teɪks] ['æftər][ðə; ði]['mæstər] .

The dog takes after the master .
这 狗 需要 后 这 掌握 .

狗像主人。

[ʃʊʊ] [em 'i:][jʊr; jər][dɔ:g][ænd; ənd] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .

Show me your dog and I'll tell you what you are .
展示 我 你的 狗 和 患病的 告诉 你 什么 你 是 .

给我看看你的狗，我就能告诉你你是什么样的人。

[ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][hæz; həz][ə; eɪ][dɔ:g] [hu:] [ɪz][ə; eɪ] [roʊg] .

The criminal has a dog who is a rogue .
这 刑事 有 一个 狗 WHO 是 一个 流氓 .

罪犯养了一条不听话的狗。

[ðə; ði] ['bɜ:rglərz] [dɔ:g][ɪz][ə; eɪ] [θɪ:f] ; [ðə; ði] ['kʌntri] ['jʊʊkl] [hæz; həz][ə; eɪ]['stu:pɪd] , [ʌnɪn'telɪdʒənt] [dɔ:g] .

The burglar's dog is a thief ; the country yokel has a stupid , unintelligent dog .
这 窃贼 狗 是 一个 贼 ; 这 国家 乡巴佬 有 一个 愚蠢的 , 愚蠢的 狗 .

窃贼的狗是小偷；乡巴佬的狗又笨又没脑子。

[ə; eɪ][kaɪnd] , ['θɔ:tf(ə)l] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [dɔ:g] .

A kind , thoughtful man has a good dog .
一个 种类 , 周到 男人 有 一个 好的 狗 .

一个善良体贴的男人养了一条好狗。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['nɜ:rvəs] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ə'piəriŋ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ðə; ði][nekst]

" I was very nervous at the thought of appearing before the public the next
" 我 曾是 非常 紧张的 在 这 想法 的 出现 前 这 民众 这 下一个

[deɪ] .

day .
天 .

“想到第二天就要在公众面前露面，我非常紧张。”

[ðə; ði][dɔ:gz][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌŋki] [hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][em 'i:] , [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd]

The dogs and the monkey had the advantage over me , they had played
这 狗 和 这 猴 有 这 优势 超过 我 , 他们 有 玩

[brɪ'fɔ:r] , ['hʌndrədʒ] [ʌv; əv] [taɪmz] .

before , hundreds of times .
前 , 数百 的 时代 .

狗和猴子比我更有优势，它们以前玩过几百次了。

[wʌt] [wʊd] [ˈvɪtəlɪs] [seɪ] [ɪf] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [pleɪ] [maɪ] [pɑ:rt] [wel] ?
What would Vitalis say if I did not play my part well ?
什么 会 维塔利斯 说 如果 我 做过 不是 玩 我的 部分 出色地 ?

如果我表现不好，维塔利斯会怎么说？

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði] [ˈɔ:diəns] [seɪ] ?
What would the audience say ?
什么 会 这 观众 说 ?

观众会怎么说？

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈwɜ:rid] [ðæt] , [wen] [æt; ət] [læst] [aɪ] [dra:pt] [ɔ:f] [tu:; tə] [sli:p] ,
I was so worried that , when at last I dropped off to sleep ,
我 曾是 所以 担心 那 , 什么时候 在 最后的 我 掉落 离开 到 睡觉 ,

我当时非常担心，以至于最后当我终于睡着时，

[aɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ɪn] [maɪ] [dri:mz] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)] [ˈhoʊldɪŋ] [ðer; ðər] [saɪdz] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər]
I could see in my dreams a crowd of people holding their sides with laughter
我 可以 看 在 我的 梦境 一个 人群 的 人们 保持 他们的 侧面 和 笑声

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [aɪ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] .
because I was such a fool .
因为 我 曾是 这样的 一个 傻子 .

我在梦里看到一群人捧腹大笑，因为我太傻了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [ˈnɜ:rvəs] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ,
I was even more nervous the next day ,
我 曾是 甚至 更多的 紧张的 这 下一个 天 ,

第二天我更加紧张了。

[wen] [wi:; wi] [ˈmɑ:tʃt] [ɔ:f] [ɪn] [ə; eɪ] [prəˈse(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪt] [pleɪs] ,
when we marched off in a procession to the market place ,
什么时候 我们 行军 离开 在 一个 游行 到 这 市场 地方 ,

当我们列队前往集市时，

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 56**]
[页 -]

[第56页]

[wer] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [ɡɪv] [ˈaʊər; ɑ:r] [pərˈfɔ:rməns] .
where we were to give our performance .
在哪里 我们 是 到 给 我们的 表现 .

我们原本要在那里进行表演。

[ˈvɪtəlɪs] [led] [ðə; ði] [wei] .
Vitalis led the way .
维塔利斯 引领 这 方式 .

维塔利斯率先垂范。

[ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [haɪ] [ænd; ænd] [wɪð; wɪθ] [tʃest] [θroʊn] [aʊt] ,
Holding his head high and with chest thrown out ,
保持 他的 头 高的 和 和 胸部 抛掷 出去 ,

他昂首挺胸，

[hi:; hi] [kept] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ænd; ænd] [fi:t] [waɪl] [ˈgeɪli] [ˈpleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [faɪf] .
he kept time with his arms and feet while gayly playing his fife .
他 保留 时间 和 他的 武器 和 脚 尽管 同性恋地 玩耍 他的 法夫郡 .

他一边快乐地吹奏着短笛，一边用手臂和脚打着节拍。

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [keɪm] [ˈkeɪpaɪ] , [ˈkæriɪŋ] [ˈprɪti] - [hɑ:rt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] , [ˈwerɪŋ] [ðə; ði][ˈju:nɪfɔ:rm]
Behind him came Capi , carrying Pretty - Heart on his back , wearing the uniform
在后面 他 来了 卡皮 , 携带 漂亮的 - 心 在 他的 后退 , 穿着 这 制服
[ʌv; əv][æŋ; əŋ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈdʒen(ə)rəl] ,
of an English general ,
的 一个 英语 一般的 ,
他身后跟着卡皮, 背着漂亮宝贝, 穿着英国将军的制服。

[ə; eɪ] [red] [koʊt][ænd; ənd] [ˈtraʊzərz] [trɪmd] [wɪð; wɪθ][goʊld][breɪd][ænd; ənd] [ˈhelmit] [ˈtɑ:pt] [wɪð; wɪθ]
a red coat and trousers trimmed with gold braid and helmet topped with
一个 红色的 外套 和 裤子 修剪过的 和 金子 编织 和 头盔 顶峰 和
[ə; eɪ] [plu:m] .
a plume .
一个 羽 .
一件饰有金边的红色外套和裤子, 以及一顶饰有羽饰的头盔。

- [ænd; ənd] [ˈdʌlsi] [keɪm] [nekst] , [æt; ət][ə; eɪ] [rɪˈspektfəl] [ˈdɪstəns] .
Zerbino and Dulcie came next , at a respectful distance .
- 和 杜尔西 来了 下一个 , 在 一个 尊重 距离 .
泽比诺和杜尔西紧随其后, 保持着一段礼貌的距离。

[aɪ] [brɔ:t] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] .
I brought up the rear .
我 带来 向上 这 后部 .
我走在队伍的最后面。

[ˈaʊər; ɑ:r] [prəˈseɪ(ə)n] [tʊk] [ʌp][sʌm; səm][lenkθ; lenθ][æz; əz][wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [wɔ:k] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n]
Our procession took up some length as we had to walk a certain
我们的 游行 采取 向上 一些 长度 作为 我们 有 到 走 一个 肯定
[speɪs] [əˈpa:rt] .
space apart .
空间 除 .
由于我们必须保持一定的距离行走, 所以我们的队伍走了很长一段路。

[ðə; ði] [ˈpɪrsɪŋ] [ˈnoʊts][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪf] [brɔ:t] [ðə; ði][ˈpi:p(ə)] [ˈrʌnɪŋ] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [ˈhaʊzɪz] .
The piercing notes of the fife brought the people running from their houses .
这 冲孔 笔记 的 这 法夫郡 带来 这 人们 跑步 从 他们的 房屋 .
尖锐的笛声吓得人们纷纷逃离家园。

[skɔ:rz] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [ræn][bɪˈhaɪnd][ju: ˈes] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wi:; wi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði]
Scores of children ran behind us , and by the time we had reached the
得分 的 孩子们 跑 在后面 我们 , 和 经过 这 时间 我们 有 达到 这
[skwer] ,
square ,
正方形 ,
几十个孩子跟在我们身后跑, 等我们到达广场时,

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [kraʊd] .
there was a great crowd .
那里 曾是 一个 伟大的 人群 .
现场人山人海。

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈθi:ətər] [wʌz; wəz] [ˈkwɪkli] [əˈreɪndʒd] .
Our theater was quickly arranged .
我们的 剧院 曾是 迅速地 安排 .
我们的剧院很快就安排好了。

[ə; eɪ][roʊp][wʌz; wəz] [ˈfɑːsənd] [tuː; tə] [fɔːr] [ˈtriːz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈskwɛr] [wiː; wi]
A rope was fastened to four trees and in the middle of this square we
一个 绳索 曾是 系紧 到 四 树木 和 在 这 中间 的 这 正方形 我们
[tʊk] [ˈaʊər; ɑːr][ˈpleɪsɪz] .
took our places .
采取 我们的 地方 .

一根绳子系在四棵树上，我们在这四棵树中间站定。

[ðə; ði][fɜːrst] [ˈnʌmbərz] [ɑːn][ðə; ði][ˈproʊgræm] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv] [ˈveriəs] [ˈtrɪks] [pərˈfɔːrmd] [baɪ][ðə; ði][dɔːgz]
The first numbers on the program consisted of various tricks performed by the dogs
这 第一的 数字 在 这 程序 由.....组成 的 各种各样的 技巧 执行 经过 这 狗
.
.
.

节目的前几个环节是由狗狗们表演的各种小把戏。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ˈslaitəst] [ˈnoʊ(ə)n] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] .
I had not the slightest notion what they did .
我 有 不是 这 丝毫 概念 什么 他们 做过 .

我完全不知道他们做了什么。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈnɜːrvəs] [ænd; ənd][ˈteɪkən][ʌp][ɪn] [rɪˈpiːtɪŋ] [maɪ] [oʊn] [pɑːrt] .
I was so nervous and taken up in repeating my own part .
我 曾是 所以 紧张的 和 已采取 向上 在 重复 我的 自己的 部分 .

我当时非常紧张，一直在重复自己的台词。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ] [rɪˈmembər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈvɪtəlɪs] [pʊt] [əˈsaɪd][hɪz; ɪz] [faɪf] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][ˌvaɪəˈlɪn]
All that I remember was that Vitalis put aside his fife and took his violin
全部 那 我 记住 曾是 那 维塔利斯 放 旁边 他的 法夫郡 和 采取 他的 小提琴
[ænd; ənd] [pleɪd] [əˈkʌmpənɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz] - [məˈnuːvəz] ;
and played accompaniments to the dogs ' maneuvers ;
和 玩 伴奏 到 这 狗 - 机动 ;

我只记得维塔利斯放下短笛，拿起小提琴，为狗狗们的表演演奏伴奏；

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dæns] [ˈmjuːzɪk] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˌsentɪˈment(ə)l] [ˈɛrz] .
sometimes it was dance music , sometimes sentimental airs .
有时 它 曾是 舞蹈 音乐 , 有时 感伤的 播出 .

有时是舞曲，有时是伤感的曲子。

[ðə; ði] [ˈtrɪks] [ˈoʊvər] ,
The tricks over ,
这 技巧 超过 ,

戏法结束了。

[ˈkeɪpaɪ] [tʊk] [ə; eɪ][ˈmet(ə)l][kʌp] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd][brɪˈgæn][tuː; tə][goʊ][ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv]
Capi took a metal cup between his teeth and began to go the round of
卡皮 采取 一个 金属 杯子 之间 他的 牙齿 和 开始 到 去 这 圆形的 的
[ðə; ði] " [dɪˈstɪŋɡwɪt] [ˈɔːdiəns] .
the " distinguished audience .
这 " 杰出的 观众 .

卡皮用牙齿叼着一个金属杯，开始在“尊贵的观众”面前走动。

" [wen] [ə; eɪ][ˈspekteɪtər] [feɪld] [tuː; tə][draːp][ə; eɪ] [kɔɪn] [ɪn] ,
" When a spectator failed to drop a coin in ,
" 什么时候 一个 旁观者 失败的 到 降低 一个 硬币 在 ,

“当一名观众没有投入一枚硬币时，

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [tuː] [fɔːr] [pɔːz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [rɪˈlʌktənt] [ˈɡɪvərz] [ˈpɑːkɪt] , [bɑːrkt] [θriː] [taɪmz] , [ðen]
he put his two fore paws upon the reluctant giver's pocket , barked three times , then
他 放 他的 二 前 爪子 之上 这 不情愿的 捐赠者的 口袋 , 吠叫 三 时代 , 然后
他把两只前爪搭在不情愿施舍者的口袋上，吠了三声，然后

[tæpt] [ðə; ði] [ˈpɑːkɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɔː] .
tapped the pocket with his paw .
轻敲 这 口袋 和 他的 爪子 .

他用爪子敲了敲口袋。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈevri] [wʌn] [læft] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .
At this every one laughed and shouted with delight .
在 这 每一个 一 笑了 和 喊叫 和 喜 .

众人闻言，都欢呼雀跃起来。

" [ɪf] [ðæt] [eɪnt] [ə; eɪ] [ˈkʌnɪŋ] [ˈspænjəl] !
" If that ain't a cunning spaniel !
" 如果 那 不是 一个 狡猾 西班牙猎犬 !

“如果那还不是一只狡猾的猎犬！ ”

[hiː; hi] [noʊz] [huːz] [gəːt] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [huː] [ˈhæznt] ! "
He knows who's got money and who hasn't ! "
他 知道 谁是 得到 钱 和 WHO 还没有 ! "

他知道谁有钱，谁没钱！

" [seɪ] , [aʊt] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ! "
" Say , out with it ! "
" 说 , 出去 和 它 ! "

“说出来！ ”

" [ˈhiːl] [ɡɪv] [ˈsʌmθɪŋ] ! "
" He'll give something ! "
" 地狱 给 某物 ! "

“他会给点东西的！ ”

" [nɔːt][hiː; hi] ! "
" Not he ! "
" 不是 他 ! "

“不是他！ ”

无名之子 无家之子(Nobody's Boy Sans Famille)

第4/19页

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈlʌŋk(ə)l] [left] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈlegəsi] ！

" And his uncle left him a legacy ！

" 和 他的 叔叔 左边 他 一个 遗产 ！

“他的叔叔给他留下了一笔遗产！”

[ðə; ði][ˈstɪndʒi] [kʌs] ！

The stingy cuss ！

这 小气 坏话 ！

这个吝啬鬼！

" [ænd; ənd] , [ˈfaɪnəli] , [ə; eɪ] [ˈpeni] [wʌz; wəz][dʌŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [di:p] [ˈpɑ:kɪt] [ænd; ənd] [θroʊn] [ˈɪntu:]

" And , finally , a penny was dug out of a deep pocket and thrown into

" 和 , 最后 , 一个 一分钱 曾是 挖 出去 的 一个 深的 口袋 和 抛掷 进入

[ðə; ði][kʌp] .

the cup .

这 杯子 .

“最后，有人从口袋深处掏出一枚便士，扔进了杯子里。”

[ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] , [ˈvɪtəlis] , [wɪˈðaʊt] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfa:loʊɪŋ]

During this time , Vitalis , without saying a word , but with his eyes following

期间 这 时间 , 维塔利斯 , 没有 说 一个 单词 , 但 和 他的 眼睛 下列的

[ˈkeɪpɪ] ,

Capi ,

卡皮 ,

在此期间，维塔利斯一言不发，但目光始终追随着卡皮。

[ˈgeɪli] [pleɪd] [hɪz; ɪz][ˌvaɪəˈlɪn] .

gayly played his violin .

同性恋地 玩 他的 小提琴 .

他兴高采烈地拉着小提琴。

[su:n] [ˈkeɪpɪ] [rɪˈtʃ:rnd] [tu; tə][hɪz; ɪz][ˈmæstər] , [ˈpraʊdli] [ˈkæriɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] [kʌp] .

Soon Capi returned to his master , proudly carrying the full cup .

很快 卡皮 返回 到 他的 掌握 , 自豪地 携带 这 满的 杯子 .

不久，卡皮骄傲地端着满满的杯子回到了主人身边。

[naʊ] [fʊ:r; fər][ðə; ði] [ˈkɑ:mədi] .

Now for the comedy .

现在 为了 这 喜剧 .

接下来是喜剧部分。

" [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] , " [sed] [ˈvɪtəlis] ,

" Ladies and gentlemen , " said Vitalis ,

" 女士们 和 先生们 , " 说 维塔利斯 ,

维塔利斯说：“女士们，先生们。”

[dʒeˈstɪkjəˌleɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌvaɪəˈlɪn][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] ,

gesticulating with his bow in one hand and his violin in the other ,

做手势 和 他的 弓 在 一 手 和 他的 小提琴 在 这 其他 ,

他一手拿着弓，一手拿着小提琴，一边比划着动作。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [drɪˈlaɪtʃ(ə)] [ˈkɑːmədi] , [kɔːld] - [ˈmɪstər] . [ˈprɪti] - [ˈhɑːrts]
" we are going to give a delightful comedy , called ' Mr . Pretty - Heart's
" 我们 是 去 到 给 一个 愉快 喜剧 , 称为 - 先生 . 漂亮的 - 心脏的
[ˈsɜːrvənt] ,
Servant ,
仆人 ,

“我们将上演一部精彩的喜剧，名为《俊美先生的仆人》”

[ɔːr][ðə; ði] [fuːl] [ɪz][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [wʌn] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] . -
or the Fool is not Always the One You Would Think . '
或者 这 傻子 是 不是 总是 这 一 你 会 思考 . -

或者说，傻瓜未必是你想象中的那个人。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ] [ˈstændɪŋ] [dʌz] [nɑːt] [ˈloʊər] [hɪm'self] [baɪ] [ˈpreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪz] [ænd; ənd] [ˈæktər] [ɪn]
A man of my standing does not lower himself by praising his plays and actors in
一个 男人 的 我的 常设 做 不是 降低 他自己 经过 赞扬 他的 演出 和 演员 在
[ædˈvæns] .
advance .
进步 .

像我这样身份的人，不会提前吹捧自己的剧作和演员，从而降低自己的身份。

[ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ɪz] [lʊk] , [ˈlɪs(ə)n] , [ænd; ənd][biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə] [əˈplɔːd] .
All I have to say is look , listen , and be ready to applaud .
全部 我 有 到 说 是 看 , 听 , 和 是 准备好 到 鼓掌 .

我只想说，请看，请听，准备好鼓掌。

" [wʌt] [ˈvɪtəlɪs] [kɔːld] [ə; eɪ] [drɪˈlaɪtʃ(ə)] [ˈkɑːmədi] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [ˈpæntəmaɪm] ;
" What Vitalis called a delightful comedy was really a pantomime ;
" 什么 维塔利斯 称为 一个 愉快 喜剧 曾是 真的 一个 哑剧 ;

“维塔利斯称之为令人愉悦的喜剧，实际上是一场哑剧；

[ˈnæt(ə)rəli][aɪ ˈtiː][hæd; həd][tuː; tə] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈveri] [ɡʊd] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [tuː] [ʌv; əv][ɪts] [pˈrɪnsəplz]
naturally it had to be for the very good reason that two of its principals
自然 它 有 到 是 为了 这 非常 好的 原因 那 二 的 它是 校长
,
.
,

当然，这必然是有充分理由的，因为它的两位主要负责人，

[ˈprɪti] - [hɑːrt] [ænd; ənd][ˈkeɪpəɪ] , [kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] , [ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd] , [maɪ'self] , [wʌz; wəz]
Pretty - Heart and Capi , could not speak , and the third , myself , was
漂亮的 - 心 和 卡皮 , 可以 不是 说话 , 和 这 第三 , 我 , 曾是
[ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈʌtərɪŋ] [tuː] [wɜːrdz] .
incapable of uttering two words .
无法 的 发出声音 二 字 .

Pretty-Heart 和 Capi 都无法说话，而第三个人，也就是我，连两个字都说不出来。

[haʊˈevər] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [wʊd] [ˈklɪrli]
However , so that the audience would clearly
然而 , 所以 那 这 观众 会 清楚地

然而，这样观众就能清楚地

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 58]
[页 -]

[ʌndər'stænd] [ðə; ði] [pleɪ] , ['vɪtəlɪs] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['verɪəs] [sɪtʃʊ'eɪənz] , [æz; əz][ðə; ði] [pi:s]
understand the play , Vitalis explained the various situations , as the piece
理解 这 玩 , 维塔利斯 解释 这 各种各样的 情况 , 作为 这 片
['prəʊɡrest] .
progressed .
进展 .

维塔利斯解释了随着剧情发展而出现的各种情况，从而帮助观众理解了这部剧。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ˈstraɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][wɔːrliːk] [er] , [hiː; hi] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl]
For instance , striking up a warlike air , he announced the entrance of General
为了 实例 , 引人注目 向上 一个 好战 空气 , 他 宣布 这 入口 的 一般的
['prɪti] - [hɑːrt] ,
Pretty - Heart ,
漂亮的 - 心 ,

例如，他摆出一副好战的姿态，宣布“漂亮心将军”登场。

[huː] [hæd; həd] [wʌn] [hiːz; ɪz] [haɪ] [ræŋk][ɪn] ['verɪəs] ['bætlz] [ɪn][ˈɪndiə] .
who had won his high rank in various battles in India .
WHO 有 韩元 他的 高的 秩 在 各种各样的 战斗 在 印度 .

他在印度各地的战役中赢得了很高的军衔。

[ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [deɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] ['prɪti] - [hɑːrt] [hæd; həd][ˈoʊnli][hæd; həd][ˈkeɪpaɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] ,
Up to that day General Pretty - Heart had only had Capi for a servant ,
向上 到 那 天 一般的 漂亮的 - 心 有 仅有的 有 卡皮 为了 一个 仆人 ,
[ə'laʊd] [hɪm; ɪm]
在那之前，美少女将军只有卡皮一个仆人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [naʊ] [wɪft] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈhjuːmən] ['biːɪŋ] [æz; əz][hiːz; ɪz] [miːnz] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm]
but he now wished to have a human being as his means allowed him
但 他 现在 希望 到 有 一个 人类 存在 作为 他的 方法 允许 他
[ðɪs] ['lʌkʃəri] .
this luxury .
这 奢华 .

但他现在想要一个人类伴侣，因为他的经济条件允许他享受这种奢侈。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['ænɪmlz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [sleɪvz] [ʌv; əv][men] ,
For a long time animals had been the slaves of men ,
为了 一个 长的 时间 动物 有 到过 这 奴隶 的 男人 ,
[lɔŋɡaɪm]
长久以来，动物一直是人类的奴隶。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] !
but it was time that such was changed !
但 它 曾是 时间 那 这样的 曾是 已更改 !
[tʃeɪndʒd]
但现在是时候改变这种状况了！

[waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsɜːrvənt] [tuː; tə] [ə'raɪv] , [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
While waiting for the servant to arrive , the General walked up and down ,
尽管 等待 为了 这 仆人 到 到达 , 这 一般的 步行 向上 和 向下 ,
[ˈsmoʊkɪŋ] [hiːz; ɪz][sɪ'ɡɑːr] .
smoking his cigar .
吸烟 他的 雪茄 .

在等待仆人到来的时候，将军来回踱步，抽着雪茄。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [bluː] [ðə; ði] [smoʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] - ['feɪsɪz] !
You should see the way he blew the smoke into the onlookers ' faces !
你 应该 看 这 方式 他 吹 这 抽烟 进入 这 旁观者 - 面孔 !
[ˈfæʃəz]
你应该看看他是怎么把烟雾喷到围观者脸上的！

[brɪ'kʌmɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,
Becoming impatient ,
成为 不耐烦 ,

变得不耐烦了，

[hi:; hi][bɪ'gæən][tu:; tə][rɒl][hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪz][ə'baʊt][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv]
he began to roll his eyes like a man who is about to have a fit of
他 开始 到 卷 他的 眼睛 喜欢 一个 男人 WHO 是 关于 到 有 一个 合身 的
[ˈtempər] .
temper .
脾气 .

他开始翻白眼，就像一个即将发脾气的人。

[hi:; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [stæmpt] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [graʊnd] .
He bit his lips , and stamped on the ground .
他 少量 他的 嘴唇 , 和 盖章 在 这 地面 .

他咬着嘴唇，跺了跺脚。

[æt; ət][ðə; ðɪ][θɜ:rd][stæmp][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [merk] [maɪ] [ə'pɪrəns] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [si:n] , [led][baɪ]['keɪpaɪ]
At the third stamp I had to make my appearance on the scene , led by Capi
在 这 第三 邮票 我 有 到 制作 我的 外貌 在 这 场景 , 引领 经过 卡皮
.
:
.

到了第三枚邮票，我必须在卡皮的带领下出场。

[ɪf][aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [maɪ][pɑ:rt][ðə; ðɪ][dɔ:ɡ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'maɪndɪd] [em 'i:] .
If I had forgotten my part the dog would have reminded me .
如果 我 有 被遗忘的 我的 部分 这 狗 会 有 提醒 我 .

如果我忘记了自己的部分，那条狗会提醒我的。

[æt; ət][ə; eɪ][ˈɡɪv(ə)n][ˈmoʊmənt][hi:; hi][held] [aʊt][hɪz; ɪz] [pɔ:] [tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd] [ɪntrə'du:st] [em 'i:][tu:; tə]
At a given moment he held out his paw to me and introduced me to
在 一个 给定 片刻 他 握住 出去 他的 爪子 到 我 和 介绍 我 到
[ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl] .
the General .
这 一般的 .

在某个时刻，他向我伸出爪子，把我介绍给了将军。

[ðə; ðɪ][ˈlætər] , [ə'pɑ:n] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [em 'i:] , [held] [ʌp][hɪz; ɪz] [tu:] [hændz][ɪn] [dɪ'sper] .
The latter , upon noticing me , held up his two hands in despair .
这 后者 , 之上 注意到 我 , 握住 向上 他的 二 双手 在 绝望 .

后者注意到我后，绝望地举起了双手。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈsɜ:rvənt] [ðeɪ] [hæd; həd][prəʊ'kjʊəd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
Was that the servant they had procured for him .
曾是 那 这 仆人 他们 有 采购 为了 他 .

那是他们为他找来的仆人吗？

[ðen] [hi:; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈpɜ:rtli] [ʌp][ˈɪntu:][maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'raʊnd] [em 'i:] ,
Then he came and looked pertly up into my face , and walked around me ,
然后 他 来了 和 看起来 活泼地 向上 进入 我的 脸 , 和 步行 大约 我 ,
[ˈʃrʌŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
shrugging his shoulders .
耸肩 他的 肩膀 .

然后他走过来，傲慢地抬头看了我一眼，绕着我走了一圈，耸了耸肩。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ][ˈkɑ:mɪk(ə)] [ðæt] [ˈevri] [wʌn][bɜ:rst] [aʊt] [ˈlæfɪŋ] .
His expression was so comical that every one burst out laughing .
他的 表达 曾是 所以 滑稽 那 每一个 一 爆裂 出去 笑 .

他的表情太滑稽了，大家都哄堂大笑。

[ðeɪ] [kwɑɪ] [ˌʌndəˈstʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌŋki] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] .
They quite understood that the monkey thought I was a fool .
他们 相当 理解 那 这 猴 想法 我 曾是 一个 傻子 .

他们完全明白猴子认为我是个傻瓜。

[ðə; ði] [ˌspekˈteɪtəs] [θɔ:t] [ðæt] [ˈɔ:lsoʊ] .
The spectators thought that also .
这 观众 想法 那 还 .

观众们也这么认为。

[ðə; ði] [pi:s] [wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [dens] [wʌz; wəz][maɪ][stu:ˈpɪdəti] ,
The piece was made to show how dense was my stupidity ,
这 片 曾是 制成 到 展示 如何 稠密 曾是 我的 愚蠢 ,

创作这件作品是为了展现我的愚蠢程度。

[waɪl] ['evri] [ˌɑ:pərˈtu:nəti] [wʌz; wəz] [əˈfʊ:d] [ðə; ði] ['mʌŋki] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz]
while every opportunity was afforded the monkey to show his
尽管 每一个 机会 曾是 提供 这 猴 到 展示 他的

虽然猴子被给予了一切机会来展示它

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[səˈgæsəti][ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
sagacity and intelligence .
睿智 和 智力 .

睿智和才智。

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [ɪɡˈzæmɪnd] [em ˈi:] ['θɜ:rəli] , [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [aʊt] [ʌv; əv] [ˈpɪti] , [dɪˈsaɪdɪd] [tu:; tə] [ki:p]
After having examined me thoroughly , the General , out of pity , decided to keep
后 拥有 检查 我 彻底 , 这 一般的 , 出去 的 遗憾 , 决定 到 保持

[em ˈi:] .

me .
我 .

将军仔细检查了我一番后，出于怜悯，决定留下我。

[hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:lˈredi] [set] [fɔ:r; fər] [ˈlʌntʃən] ,
He pointed to a table that was already set for luncheon ,
他 尖 到 一个 桌子 那 曾是 已经 放 为了 午餐 ,

他指着一张已经摆好午餐餐具的桌子说：

[ænd; ənd] [saɪnd] [tu:; tə][em ˈi:][tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [si:t] .
and signed to me to take my seat .
和 签名 到 我 到 拿 我的 座位 .

他示意我入座。

" [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [θɪŋks] [ðæt] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvənt] [hæz; həz][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [hi:; hi]
" **The General thinks that after his servant has had something to eat he**
" 这 一般的 思考 那 后 他的 仆人 有 有 某物 到 吃 他

[wəʊnt][bi:; bi] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈɪdiət] ,
won't be such an idiot ,
惯于 是 这样的 一个 笨蛋 ,

将军认为，他的仆人吃过东西后就不会那么愚蠢了。

" [ɪkˈspleɪnd] [ˈvɪtəlɪs] .
" **explained Vitalis .**
" 解释 维塔利斯 .

维塔利斯解释道。

[aɪ][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈteɪbl] ; [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ˈnæpkɪn][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑ:n][maɪ] [pleɪt] .
I sat down at the little table ; a table napkin was placed on my plate .
我 卫星 向下 在 这 小的 桌子 ; 一个 桌子 餐巾 曾是 放置 在 我的 盘子 .

我在小桌旁坐下；一张餐巾放在我的盘子上。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈnæpkɪn] ?
What was I to do with the napkin ?
什么 曾是 我 到 做 和 这 餐巾 ?

我该拿那张餐巾纸怎么办？

[ˈkeɪpaɪ] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][fɔ:r; fər][,em ˈi:][tu:; tə][ju:z][,aɪ ˈti:] .
Capi made a sign for me to use it .
卡皮 制成 一个 符号 为了 我 到 使用 它 .

卡皮给我做了一个牌子，让我用它。

[ˈæftər] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][,aɪ ˈti:] [ˈθɔ:tfəli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [aɪ] [blu:] [maɪ] [noʊz] .
After looking at it thoughtfully for a moment , I blew my nose .
后 寻找 在 它 深思熟虑 为了 一个 片刻 , 我 吹 我的 鼻子 .

我若有所思地看了看，然后擤了擤鼻子。

[ðen] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][held] [hɪz; ɪz][saɪdz][wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] ,
Then the General held his sides with laughter ,
然后 这 一般的 握住 他的 侧面 和 笑声 ,

将军随即捂着肚子大笑起来。

[ænd; ænd][ˈkeɪpaɪ] [fel] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɔ:r] [pɔ:z] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] , [ʌpˈset][æt; ət][maɪ] [stu:ˈpɪdəti] .
and Capi fell over with his four paws up in the air , upset at my stupidity .
和 卡皮 跌倒 超过 和 他的 四 爪子 向上 在 这 空气 , 沮丧的 在 我的 愚蠢 .

卡皮四肢朝天摔倒在地，对我的愚蠢行为感到生气。

[ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [misˈteɪk] , [aɪ][stɛəd] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈnæpkɪn] ,
Seeing that I had made a mistake , I stared again at the table napkin ,
看到 那 我 有 制成 一个 错误 , 我 凝视 再次 在 这 桌子 餐巾 ,

意识到自己犯了错误，我又盯着餐巾看了看。

[ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][,aɪ ˈti:] .
wondering what I was to do with it .
好奇 什么 我 曾是 到 做 和 它 .

我在想该拿它怎么办。

[ðen] [aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪˈdi:ə] .
Then I had an idea .
然后 我 有 一个 主意 .

然后我突然想到一个主意。

[aɪ] [roʊld] [,aɪ ˈti:][ʌp][ænd; ænd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈnektai] [fɔ:r; fər][maɪˈself] .
I rolled it up and made a necktie for myself .
我 滚动 它 向上 和 制成 一个 领带 为了 我 .

我把它卷起来，给自己做了一条领带。

[mɔ:r] [ˈlæftər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] .
More laughter from the General .
更多的 笑声 从 这 一般的 .

将军又笑了起来。

[əˈnʌðər] [fɔ:l][frʌm; frəm][ˈkeɪpaɪ] , [hɪz; ɪz] [pɔ:z] [ɪn][ðə; ði] [er] .
Another fall from Capi , his paws in the air .
其他 落下 从 卡皮 , 他的 爪子 在 这 空气 .

卡皮又一次摔倒了，爪子悬在空中。

[ðen] , [ˈfaɪnəli] [ˌoʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ][ɪg,zæspəˈreɪ(ə)n] , [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈdrægd] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði]
Then , finally overcome with exasperation , the General dragged me from the
然后 , 最后 克服 和 恼怒 , 这 一般的 拖拽 我 从 这
[tʃer] , [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [æt; ət][maɪ] [pleɪs] ,
chair , seated himself at my place ,
椅子 , 坐着 他自己 在 我的 地方 ,
最后, 将军终于忍无可忍, 把我从椅子上拽起来, 自己坐到了我的位置上。

[ænd; ənd] [eɪt] [ʌp] [ðə; ði] [miːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
and ate up the meal that had been prepared for me :
和 吃 向上 这 一顿饭 那 有 到过 准备 为了 我 :
然后把为我准备的饭菜吃光了。

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ˈnæpkin] !
he knew how to use a table napkin !
他 知道 如何 到 使用 一个 桌子 餐巾 !
他知道如何使用餐巾纸!

[haʊ] [ˈɡreɪsfəli] [hiː; hi] [tʌkt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈjuːnɪfɔːrm] , [ænd; ənd] [sprɛd] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]
How gracefully he tucked it into his uniform , and spread it out upon his
如何 优雅地 他 塞进去 它 进入 他的 制服 , 和 传播 它 出去 之上 他的
[niːz] .
knees .
膝盖 .
他优雅地将它塞进制服里, 然后铺在膝盖上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [æn; ən] [ˈelɪɡənt] [er] [hiː; hi] [brʊk] [hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd] [ˈemptɪd] [hɪz; ɪz] [glæs] !
And with what an elegant air he broke his bread and emptied his glass !
和 和 什么 一个 优雅的 空气 他 打破 他的 面包 和 清空 他的 玻璃 !
他举止优雅地掰开面包, 喝干杯中的酒!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 60**]
[页 -]

[第60页]

[ðə; ði][ˈklaɪmæks][wʌz; wəz] [riːtʃt] [wen] , [ˈlʌntʃən] [ˈoʊvər] , [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈtuːθpɪk] ,
The climax was reached when , luncheon over , he asked for a toothpick ,
这 高潮 曾是 达到 什么时候 , 午餐 超过 , 他 问 为了 一个 牙签 ,
午餐结束后, 他向我要了一根牙签, 事情达到了高潮。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈkwɪkli] [pæst] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
which he quickly passed between his teeth .
哪个 他 迅速地 通过了 之间 他的 牙齿 .
他迅速地把它从牙齿间叼了出来。

[æt; ət] [ðɪs] , [əˈplɔːz] [broʊk] [aʊt] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [ˈendɪd] [traɪˈʌmfəntli]
At this , applause broke out on all sides , and the performance ended triumphantly
在 这 , 掌声 打破 出去 在 全部 侧面 , 和 这 表现 结束 凯旋而归
.
:
.

这时, 四周爆发出热烈的掌声, 演出圆满结束。

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈmʌŋki] !
What a fool of a servant and what a wonderful monkey !
什么 一个 傻子 的 一个 仆人 和 什么 一个 精彩的 猴 !
真是个愚蠢的仆人, 真是只可爱的猴子!

[ɑ:n][ʼaʊər; ɑ:r] [wei] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn] [ˈvɪtəlɪs] [ˈkɒmplɪməntɪd] [em ˈi:] ,
On our way back to the inn Vitalis complimented me ,
在 我们的 方式 后退 到 这 客栈 维塔利斯 赞扬 我 ,
在返回旅店的路上, 维塔利斯称赞了我。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ɔ:ˈredi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [kəˈmi:diən] [ðæt][aɪ] [əˈpri:ʃiɪtɪd] [ðɪs] [preɪz] [frʌm; frəm]
and I was already such a good comedian that I appreciated this praise from
和 我 曾是 已经 这样的 一个 好的 喜剧演员 那 我 感谢 这 称赞 从
[maɪ][ˈmæstər] .
my master .
我的 掌握 .

而且我当时已经是一位非常优秀的喜剧演员了, 所以我很感激师傅的这番赞扬。

[ˈtʃæptər] [vi:,aɪˈaɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[tʃaɪld] [ænd; ənd][ˈæniɪm(ə)] [ˈlɜ:rniŋ]
CHILD AND ANIMAL LEARNING
孩子 和 动物 学习

儿童与动物学习

[ˈvɪtəlɪs] - [smɔ:l] [gru:p] [ʌv; əv] [ˈæktər] [wɜ:r; wər] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈveri] [ˈklevər] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ˈtælənt][wʌz; wəz]
Vitalis ' small group of actors were certainly very clever , but their talent was
维塔利斯 - 小的 团体 的 演员 是 当然 非常 聪明的 , 但 他们的 天赋 曾是
[nɑ:t] [ˈveri] [ˈvɜ:rsət(ə)] .
not very versatile .
不是 非常 多才多艺的 .

维塔利斯手下这群演员虽然都很聪明, 但他们的才艺并不全面。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈri:z(ə)n] [wi:; wi][wɜ:r; wər][nɑ:t][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈtaʊn] .
For this reason we were not able to remain long in the same town .
为了 这 原因 我们 是 不是 有能力的 到 保持 长的 在 这 相同的 镇 .
因此, 我们无法在同一个城镇久留。

[θri:] [deɪz] [ˈæftər][ʼaʊər; ɑ:r][əˈraɪv(ə)] [ɪn] [ʌsəl] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɑ:n][ʼaʊər; ɑ:r] [wei] [əˈgen] .
Three days after our arrival in Ussel we were on our way again .
三 天 后 我们的 到达 在 乌塞尔 我们 是 在 我们的 方式 再次 .
抵达于塞尔三天后, 我们再次启程。

[wer] [wɜ:r; wər][wi:; wi][ˈgəʊɪŋ] ?
Where were we going ?
在哪里 是 我们 去 ?

我们刚才要去哪儿?

[aɪ][hæd; həd] [grəʊn] [bəʊld] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][pʊt] [ðɪs] [ˈkwestʃən] [tu:; tə][maɪ][ˈmæstər] .
I had grown bold enough to put this question to my master .
我 有 生长 大胆的 足够的 到 放 这 问题 到 我的 掌握 .

我鼓起勇气向我的主人提出了这个问题。

" [du:;][ju:; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] ? " [hi:; hi] [æskt] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈi:] .
" Do you know this part of the country ? " he asked , looking at me .
" 做 你 知道 这 部分 的 这 国家 ? " 他 问 , 寻找 在 我 .
“你了解这个地区吗?”他看着我问道。

" [noʊ] . "

" **No** . "

" 不 . "

“不。”

" [ðen] [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ] ? "

" **Then why do you ask where we are going ?** "

" 然后 为什么 做 你 问 在哪里 我们 是 去 ？ "

“那你为什么问我们要去哪里？”

" [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [noʊ] . "

" **So as to know** . "

" 所以 作为 到 知道 . "

“以便了解。”

" [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ? "

" **To know what ?** "

" 到 知道 什么 ？ "

知道什么？

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] . "

" **I was silent** . "

" 我 曾是 沉默的 . "

我沉默不语。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ˈæftər] [ˈlʊkɪŋ] [ˈθɔːtfəli] [æɪ; ət][em ˈiː]

" **Do you know how to read ?** " **he asked , after looking thoughtfully at me**

" 做 你 知道 如何 到 读 ？ " 他 问 , 后 寻找 深思熟虑 在 我

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

for a moment .

为了 一个 片刻 .

“你会读书吗？”他若有所思地看了我一会儿后问道。

" [noʊ] . "

" **No** . "

" 不 . "

“不。”

" [ðen] [aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] [ðə; ði] [neɪmz] [ænd; ænd][ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taʊnz]

" **Then I'll teach you from a book the names and all about the towns**

" 然后 患病的 教 你 从 一个 书 这 姓名 和 全部 关于 这 城镇

[θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi][ˈtræv(ə)] .

through which we travel .

通过 哪个 我们 旅行 .

“然后我会通过一本书教你我们沿途经过的城镇的名称和所有相关信息。”

[,aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstoːri] [toʊld][tuː; tə][juː; jʊ] .

It will be like having a story told to you .

它 将要 是 喜欢 拥有 一个 故事 讲述 到 你 .

这就像有人给你讲故事一样。

" [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][ɪn] [ˈʌtər] [ˈɪgnərəns] . "

" **I had been brought up in utter ignorance** . "

" 我 有 到过 带来 向上 在 说出 无知 . "

“我从小就对这方面一无所知。”

[truː] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [skuːl] [fɔːr; fər][wʌn] [mʌnθ] ,

True , I had been sent to the village school for one month ,

真的 , 我 有 到过 发送 到 这 村庄 学校 为了 一 月 ,

没错，我的确被送到村里的学校读了一个月。

[bʌt; bət] ['dɔrɪŋ] [ðɪs] [mʌnθ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [wʌns][hæd; həd][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][maɪ][hænd] .
but during this month I had never once had a book in my hand .
但 期间 这 月 我 有 绝不 一次 有 一个 书 在 我的 手 .
但这一个月里，我一次也没有碰过一本书。

[æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm][ʌv; əv] [wɪt] [aɪ] [raɪt] , [ðer; ðər]
At the time of which I write , there
在 这 时间 的 哪个 我 写 , 那里
在我撰写此文之时，

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 62]
[页 -]

[wɜ:r; wər] ['meni] ['vɪlɪdʒəz] [ɪn] [fræns] [ðæt] [dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [boʊst][ʌv; əv][ə; eɪ] [sku:l] , [ænd; ənd][ɪn]
were many villages in France that did not even boast of a school , and in
是 许多 村庄 在 法国 那 做过 不是 甚至 夸 的 一个 学校 , 和 在
[sʌm; səm] ,
some ,
一些 ,
法国有很多村庄甚至连学校都没有，有些村庄更是如此。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sku:lmæstər] , [ɪ:ðər] [hi; hi] [nu:] ['nʌθɪŋ] ,
where there was a schoolmaster , either he knew nothing ,
在哪里 那里 曾是 一个 校长 , 任何一个 他 知道 没有什么 ,
凡是有老师的地方，要么他什么都不懂，

[ɔ:r][hi; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [ʼʌðər] [ɑ:kju'peɪ(ə)n][ænd; ənd][kʊd; kəd] [gɪv] ['lɪt(ə)l] [ə'ten](ə)n] [tu; tə][ðə; ðɪ]
or he had some other occupation and could give little attention to the
或者 他 有 一些 其他 职业 和 可以 给 小的 注意力 到 这
[tʼɪldrən] [kən'faɪdɪd] [tu; tə][hɪz; ɪz] [ker] .
children confided to his care .
孩子们 坦白 到 他的 关心 .
或者他另有其他工作，无法抽出时间照顾托付给他的孩子们。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['mæstər][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['vɪlɪdʒ] [sku:l] .
This was the case with the master of our village school .
这 曾是 这 案件 和 这 掌握 的 我们的 村庄 学校 .
我们村小学的老师就是这种情况。

[aɪ][du:][nɑ:t] [mi:n] [tu; tə] [seɪ] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] ,
I do not mean to say that he was ignorant ,
我 做 不是 意思是 到 说 那 他 曾是 无知 ,
我并不是说他无知，

[bʌt; bət] ['dɔrɪŋ] [ðə; ðɪ] [mʌnθ] [ðæt] [aɪ] [ə'tendɪd] [hɪz; ɪz] [sku:l] , [hi; hi][dɪd][nɑ:t] [gɪv] [ju: 'es][wʌn]['sɪŋg(ə)l]
but during the month that I attended his school , he did not give us one single
但 期间 这 月 那 我 参加 他的 学校 , 他 做过 不是 给 我们 一 单身的
['les(ə)n] .
lesson .
课 .
但在我上他学校的那一个月里，他一节课都没给我们上过。

[hi; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [els] [tu; tə][du:] .
He had something else to do .
他 有 某物 别的 到 做 .
他还有别的事要做。

[baɪ] [treɪd] [hi; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃu: - ['meɪkər] , [ɔ:r] ['ræðər] , [ə; eɪ][kla:g]['meɪkər] ,
By trade he was a shoe - maker , or rather , a clog maker ,
经过 贸易 他 曾是 一个 鞋 - 制造商 , 或者 相当 , 一个 阻塞 制造商 ,
他的职业是鞋匠，或者更确切地说，是木屐匠。

[fɔːr; fər][nʊʊ][wʌn] [bɔːt] [ʃuːz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
for no one bought shoes from him .
为了 不 一 买 鞋 从 他 ；

因为没有人从他那里买鞋。

[hiː; hi][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [bent] [ɔːl] [deɪ] , [ˈeɪvɪŋ] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [biːtʃ] [wʊd] [ˈɪntuː] [klɒgz] .
He sat at his bench all day , shaving pieces of beech wood into clogs .
他 卫星 在 他的 长椅 全部 天 ， 剃须 件 的 山毛榉 木头 进入 木屐 ；

他整天坐在长凳上，把山毛榉木削成木屐。

[soʊ][aɪ] [lɜːrnt] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət] [skuːl] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n][maɪ] [ˈælfəbet] .
So I learnt absolutely nothing at school , not even my alphabet .
所以 我 学会了 绝对地 没有什么 在 学校 ， 不是 甚至 我的 字母 ；

所以我在学校什么都没学到，连字母表都没学会。

" [ɪz][aɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [riːd] ?
" Is it difficult to read ?
" 是 它 难的 到 读 ？

阅读起来难吗？

" [aɪ] [æskt] , [ˈæftər][wiː; wi][hæd; həd] [wɔːkt] [sʌm; səm][taɪm] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
" I asked , after we had walked some time in silence .
" 我 问 ， 后 我们 有 步行 一些 时间 在 沉默 ；

“我们沉默地走了一会儿后，我问道。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ][hɑːrd] [hed] ? "
" Have you got a hard head ? "
" 有 你 得到 一个 难的 头 ？ "

你是不是脑袋太硬了？

" [aɪ][dəʊnt] [nʊʊ] , [bʌt; bət][aɪˈd] [laɪk][tuː; tə] [lɜːrn] [ɪf] [juːl] [tiːtʃ] [em ˈiː] . "
" I don't know , but I'd like to learn if you'll teach me . "
" 我 不 知道 ， 但 ID 喜欢 到 学习 如果 你会 教 我 ； "

“我不知道，但我很想学，如果你愿意教我的话。”

" [wel] , [wiːl] [siː] [əˈbaʊt] [ðæt] .
" Well , we'll see about that .
" 出色地 ， 出色地 看 关于 那 ；

“嗯，我们拭目以待。”

[wiːv] [ˈplenti] [ʌv; əv][taɪm] [əˈhed] [ʌv; əv][juː ˈes] .
We've plenty of time ahead of us .
我们已经 很多 的 时间 前方 的 我们 ；

我们时间还很充裕。

" [taɪm] [əˈhed] [ʌv; əv][juː ˈes] !
" Time ahead of us !
" 时间 前方 的 我们 ！

“我们还有时间！ ”

[waɪ] [nɑːt] [kəˈmens] [æt; ət][wʌns] ?
Why not commence at once ?
为什么 不是 开始 在 一次 ？

为什么不立即开始呢？

[aɪ][dɪd][nɑːt] [nʊʊ] [haʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [riːd] .
I did not know how difficult it was to learn to read .
我 做过 不是 知道 如何 难的 它 曾是 到 学习 到 读 ；

我以前不知道学习阅读有多难。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə][ˈoʊpən][ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] , [ˈɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns] ,
I thought that I just had to open a book and , almost at once ,
我 想法 那 我 只是 有 到 打开 一个 书 和 ， 几乎 在 一次 ，

我当时想，我只要打开一本书，几乎立刻，

[nʊʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] .
know what it contained .
知道 什么 它 包含 :

知道它里面装的是什么。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [æz; əz][wi:: wi][wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] [ə'lə:n] ,
The next day , as we were walking along ,
这 下一个 天 , 作为 我们 是 步行 沿着 ,

第二天, 我们边走边说:

[vɪtəlɪs] [stu:pt] [daʊn] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [wʊd] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] .
Vitalis stooped down and picked up a piece of wood covered with dust .
维塔利斯 弯腰 向下 和 挑选 向上 一个 片 的 木头 涵盖 和 灰尘 :

维塔利斯弯下腰, 捡起一块沾满灰尘的木头。

" [si:] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [bʊk] [frʌm; frəm] [wɪt] [ju:, jʊ][ɑ:r; ər]['gouɪŋ][tu:; tə] [lɜ:rn] [tu:; tə] [ri:d] , " [hi:; hi]
" See , this is the book from which you are going to learn to read , " he
" 看 , 这 是 这 书 从 哪个 你 是 去 到 学习 到 读 , " 他
[sed] .
said .
说 :

"你看, 这就是你要用来学习阅读的书,"他说。

[ə; eɪ] [bʊk] !
A book !
一个 书 !

一本书!

[ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [wʊd] !
A piece of wood !
一个 片 的 木头 !

一块木头!

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][tu:; tə]
I looked at him to
我 看起来 在 他 到

我看着他

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[si:] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər]['dʒʊʊkɪŋ] .
see if he were joking .
看 如果 他 是 开玩笑 :

看看他是不是在开玩笑。

[bʌt; bət][hi:; hi] [lʊkt] [kwaɪt] ['sɪriəs] .
But he looked quite serious .
但 他 看起来 相当 严肃的 :

但他看起来很严肃。

[aɪ][steəd][æt; ət][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [wʊd] .
I stared at the bit of wood .
我 凝视 在 这 少量 的 木头 :

我盯着那块木头看。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [lə:n] [æz; əz][maɪ][ɑ:rm][ænd; ənd][æz; əz] [waɪd] [æz; əz][maɪ] [tu:] [hændz] .
It was as long as my arm and as wide as my two hands .
它 曾是 作为 长的 作为 我的 手臂 和 作为 宽的 作为 我的 二 双手 :

它和我手臂一样长, 和我两只手一样宽。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [ɪn'skrɪp](ə)n [ɔ:r] [drɔ:ɪŋ] [ɑ:n][aɪ 'ti:] .

There was no inscription or drawing on it .
那里 曾是 不 题词 或者 绘画 在 它 。

上面没有任何铭文或图画。

" [weɪt] [ʌn'tɪl] [wi:; wi][get][tu:; tə] [ðoʊz] [tri:z] [daʊn] [ðer; ðær] , [wer] [wi:l] [rest] , " [sed] [ˈvɪtəlɪs] ,
" **Wait until we get to those trees down there , where we'll rest , " said Vitalis ,**
" 等待 直到 我们 得到 到 那些 树木 向下 那里 , 在哪里 出色地 休息 , " 说 维塔利斯 ,
“等我们走到下面那些树林那里, 我们就在那里休息,”维塔利斯说。

[ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət][maɪ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
smiling at my astonishment .
微笑 在 我的 惊讶 。

他看着我惊讶的表情, 笑了。

" [aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [haʊ] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ti:tʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ri:d] [frʌm; frəm] [ðɪs] .
" **I'll show you how I'm going to teach you to read from this .**
" 患病的 展示 你 如何 我是 去 到 教 你 到 读 从 这 。

“我会向你展示我是如何教你识字的。”

" [wen] [wi:; wi][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [tri:z] [wi:; wi] [θru:] [ˈaʊər; ɑ:r][bægz][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][sæt]
" **When we got to the trees we threw our bags on the ground and sat**
" 什么时候 我们 得到 到 这 树木 我们 扔 我们的 包 在 这 地面 和 卫星
[daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [gri:n] [græs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdeɪzɪz] [ˈgroʊɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðær] .
down on the green grass with the daisies growing here and there .
向下 在 这 绿色的 草 和 这 雏菊 生长 这里 和 那里 。

“我们走到树林边, 把背包扔在地上, 然后坐在绿草地上, 草地上到处都长着雏菊。”

[ˈprɪti] - [hɑ:rt] , [ˈhævɪŋ] [gɑ:t][rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃeɪn] ,
Pretty - Heart , having got rid of his chain ,
漂亮的 - 心 , 拥有 得到 摆脱 的 他的 链 ,

漂亮心摆脱了项链后,

[spræŋ] [ʌp][ˈɪntu:][ə; eɪ] [tri:] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [wʌn][ˈæftər][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
sprang up into a tree and shook the branches one after the other ,
弹簧 向上 进入 一个 树 和 摇晃 这 分支 一 后 这 其他 ,

他跃上一棵树, 摇晃着树枝, 一根接一根地摆动。

[æz; əz] [ðoʊ] [hi; hi][wɜ:r; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [nʌts] [fɔ:l] .
as though he were making nuts fall .
作为 尽管 他 是 制作 坚果 落下 。

就好像他能让坚果掉下来一样。

[ðə; ði][dɔ:gz] [leɪ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ju: 'es] .
The dogs lay down beside us .
这 狗 躺 向下 旁 我们 。

狗狗们躺在我们身边。

[ˈvɪtəlɪs] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] , [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [smu:ðd] [ðə; ði] [wʊd] [ɑ:n][bəʊθ] [saɪdz] ,
Vitalis took out his knife and , after having smoothed the wood on both sides ,
维塔利斯 采取 出去 他的 刀 和 , 后 拥有 平滑 这 木头 在 两个都 侧面 ,
维塔利斯拿出刀, 将木头两面都削平后,

[brɪ'gæŋ][tu:; tə] [kʌt] [ˈtaɪni] [ˈpi:sɪz] , [twelv] [ɔ:l][ʌv; əv] [ˈi:kwəl] [saɪz] .
began to cut tiny pieces , twelve all of equal size .
开始 到 切 微小的 件 , 十二 全部 的 平等的 尺寸 。

开始切成小块, 一共切成十二块, 大小都一样。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [kɑ:rv] [ə; eɪ] [ˈletər] [aʊt][ʌv; əv] [i:tʃ] [pi:s] [ʌv; əv] [wʊd] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **I am going to carve a letter out of each piece of wood , " he said ,**
" 我 是 去 到 雕刻 一个 信 出去 的 每个 片 的 木头 , " 他 说 ,

“我打算在每块木头上雕刻一个字母,”他说。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [æ t; ə t] [em ˈi:] .
looking up at me .
寻找 向上 在 我 :

他抬头看着我。

[aɪ] [hæ d; hə d] [nɑ: t] [ˈteɪ kən] [maɪ] [aɪ z] [ɔ: f] [ʌ v; ə v] [hɪ m; ɪ m] .
I had not taken my eyes off of him .
我 有 不是 已采取 我的 眼睛 离开 的 他 :

我一直目不转睛地盯着他。

" [ju:; jʊ] [wɪ l] [lɜ: rn] [ði: z] [ˈlet ə rz] [frʌ m; frəm] [ðer; ðər] [ˈeɪ ps] ,
" **You will learn these letters from their shapes** ,
" 你 将要 学习 这些 信件 从 他们的 形状 ,

你将通过字母的形状来学习它们。

[ænd; ə nd] [wen] [ju:; jʊ] [ɑ: r; ə r] [ˈeɪ b(ə)] [tu:; tə] [tel] [em ˈi:] [wʌ t] [ðer] [ɑ: r; ə r] , [æ t; ə t] [fɜ: rst] [saɪ t] ,
and when you are able to tell me what they are , **at first sight** ,
和 什么时候 你 是 有能力的 到 告诉 我 什么 他们 是 , 在 第一的 视线 ,
当你能够一眼就告诉我它们是什么的时候,

[aɪ l] [fɔ: rm] [ðem; ðəm] [ˈɪ ntu:] [wɜ: rdz] .
I'll form them into words .
患病的 形式 他们 进入 字 :

我会把它们组织成文字。

[wen] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [ri: d] [ðə; ði] [wɜ: rdz] , [ðen] [ju:; jʊ] [ʒæl; ʒəl] [lɜ: rn] [frʌ m; frəm] [ə; eɪ] [bʊ k] .
When you can read the words, then you shall learn from a book .
什么时候 你 能 读 这 字 , 然后 你 将 学习 从 一个 书 :

当你能够阅读文字时，你就可以从书中学习了。

" [aɪ] [su: n] [hæ d; hə d] [maɪ] [ˈpɑ: kə ts] [fʊ l] [ʌ v; ə v] [ˈlɪ t(ə)] [ˈbɪ ts] [ʌ v; ə v] [wʊ d] ,
" **I soon had my pockets full of little bits of wood** ,
" 我 很快 有 我的 口袋 满的 的 小的 比特 的 木头 ,

“很快，我的口袋里就装满了小木片。”

[ænd; ə nd] [wʌ z; wə z] [nɑ: t] [lɔ: ŋ] [ɪ n] [ˈlɜ: rnɪ ŋ] [ðə; ði] [ˈlet ə rz] [ʌ v; ə v] [ðə; ði] [ˈæ lfə bet] ,
and was not long in learning the letters of the alphabet ,
和 曾是 不是 长的 在 学习 这 信件 的 这 字母 ,

没过多久，他就学会了字母表。

[bʌ t; bət] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [ri: d] [wʌ z; wə z] [kwɑɪ t] [ə ˈnʌ ðər] [θɪ ŋ] .
but to know how to read was quite another thing .
但 到 知道 如何 到 读 曾是 相当 其他 事物 :

但懂得阅读却是另一回事。

[aɪ] [kʊ d; kəd] [nɑ: t] [get] [ə ˈlɔ: ŋ] [ˈveri] [fæ st] , [ænd; ə nd] [ɔ: f(ə) n] [aɪ] [rɪ gˈretɪ d] [ˈhæ vɪ ŋ] [ɪ kˈspre st] [ə; eɪ] [wɪʃ]
I could not get along very fast, and often I regretted having expressed a wish
我 可以 不是 得到 沿着 非常 快速地, 和 经常 我 后悔 拥有 表达 一个 希望

[tu:; tə] [lɜ: rn] .
to learn .
到 学习 :

我进步很慢，常常后悔当初表达了学习的愿望。

[aɪ] [mʌ st; mə st] [seɪ] , [haʊ ˈevər] , [aɪ ˈti:] [wʌ z; wə z] [nɑ: t] [bɪ ˈkə z, bɪ ˈkɔ: z] [aɪ] [wʌ z; wə z] [ˈleɪ zi] , [aɪ ˈti:] [wʌ z; wə z] [praɪ d] .
I must say, however, it was not because I was lazy, it was pride .
我 必须 说 , 然而 , 它 曾是 不是 因为 我 曾是 懒惰的, 它 曾是 自豪 :

但我必须说，这并不是因为我懒惰，而是因为我骄傲。

[waɪ] [ˈtiːtʃɪŋ] [em ˈiː][maɪ] ˈletərz] [ˈvɪtəlɪs] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [tiːtʃ] [ˈkeɪpaɪ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
While teaching me my letters Vitalis thought that he would teach Capi at the same
尽管 教学 我 我的 信件 维塔利斯 想法 那 他 会 教 卡皮 在 这 相同的
[taɪm] .
time .
时间 :

维塔利斯在教我识字的同时，也想教卡皮识字。

[ɪf] [ə; eɪ][dɒːg][kʊd; kəd] [lɜːrn] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ˈaʊər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [waːtʃ] ,
If a dog could learn to tell the hour from a watch ,
如果 一个 狗 可以 学习 到 告诉 这 小时 从 一个 手表 ,
[ə; eɪ] [waːtʃ] ,
如果一只狗能学会从手表上看时间，

[waɪ] [kʊd; kəd][hiː; hi][nɑːt] [lɜːrn] [ðə; ði] ˈletərz] ?
why could he not learn the letters ?
为什么 可以 他 不是 学习 这 信件 ?

他为什么学不会字母？

[ðə; ði] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [wʊd] [wɜːr; wər][ɔːl] [sprɛd] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [græs] ,
The pieces of wood were all spread out on the grass ,
这 件 的 木头 是 全部 传播 出去 在 这 草 ,
[wɜːr; wər][ɔːl] [sprɛd] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [græs] ,
木块都散落在草地上，

[ænd; əd][hiː; hi][wʌz; wəz] [tɔːt] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɔː] [hiː; hi][mʌst; məst] [drɔː] [aʊt][ðə; ði] ˈletər]
and he was taught that with his paw he must draw out the letter
和 他 曾是 教授 那 和 他的 爪子 他 必须 画 出去 这 信
[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [æskt] .
for which he was asked .
为了 哪个 他 曾是 问 .

他被教导要用爪子画出别人要求的字母。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [meɪd] [mɔːr] [ˈprɔːgres] [ðæn; ðən][hiː; hi] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈkwɪkər] [ɪnˈtelɪdʒəns] ,
At first I made more progress than he , but if I had quicker intelligence ,
在 第一的 我 制成 更多的 进步 比 他 , 但 如果 我 有 更快 智力 ,
[fɜːrst][aɪ] [meɪd] [mɔːr] [ˈprɔːgres] [ðæn; ðən][hiː; hi] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈkwɪkər] [ɪnˈtelɪdʒəns] ,
起初我比他进步更快，但如果我智力更高的话，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈbetər] [ˈmeməri] .
he had better memory .
他 有 更好的 记忆 .

他的记忆力更好。

[wʌns] [hiː; hi] [lɜːrnt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] [nuː] [aɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] .
Once he learnt a thing he knew it always .
一次 他 学会了 一个 事物 他 知道 它 总是 .
[aɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] .
他一旦学会了某件事，就永远记住了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fərˈget] .
He did not forget .
他 做过 不是 忘记 .

他没有忘记。

[wen] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [ˈvɪtəlɪs] [wʊd] [seɪ] :
When I made a mistake Vitalis would say :
什么时候 我 制成 一个 错误 维塔利斯 会 说 :

当我犯错时，维塔利斯会说：

" [ˈkeɪpaɪ] [wɪl] [lɜːrn] [tuː; tə] [riːd] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] , [ˈreɪmi] .
" Capi will learn to read before you , Remi .
" 卡皮 将要 学习 到 读 前 你 , 雷米 .

“雷米，卡皮会比你先学会阅读。”

" [ænd; ənd][ˈkeɪpaɪ] , [ˈeɪdəntli] [ˌʌndərˈstændɪŋ] , [ˈpraʊdli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][teɪl] .
" And Capi , evidently understanding , proudly shook his tail .
" 和 卡皮 , 显然 理解 , 自豪地 摇晃 他的 尾巴 :

“而卡皮显然明白了，骄傲地摇了摇尾巴。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ][hɜ:rt] [ðæt] [aɪ] [əˈplaɪd] [maɪˈself][tu:; tə][ðə; ði][tæsk][wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] ,
I was so hurt that I applied myself to the task with all my heart ,
我 曾是 所以 伤害 那 我 应用 我 到 这 任务 和 全部 我的 心 ,

我当时非常伤心，所以全心全意地投入到这项工作中。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [pʊr] [dɔ:g][kʊd; kəd][get][noʊ] [ˈfɑ:rðər] [ðæn; ðən] [ˈpʊlɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [fɔ:r] [ˈletərz]
and while the poor dog could get no farther than pulling out the four letters
和 尽管 这 贫穷的 狗 可以 得到 不 更远 比 拉 出去 这 四 信件
[wɪtʃ] [speld] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
which spelled his name ,
哪个 拼写 他的 姓名 ,

可怜的狗狗最终只能拉出拼出自己名字的四字母，

[aɪ][ˈfaɪnəli] [ˈlɜ:rnɪd] [tu:; tə] [ri:d] [frəm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] .
I finally learned to read from a book .
我 最后 学习 到 读 从 一个 书 :

我终于学会了从书里阅读。

" [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [ri:d] [wɜ:rdz] , [haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [ri:d] [ˈmju:zɪk] ?
" Now that you know how to read words , how would you like to read music ?
" 现在 那 你 知道 如何 到 读 字 , 如何 会 你 喜欢 到 读 音乐 ?

“既然你学会了识字，你想学识乐谱吗？ ”

" [æskt] [ˈvɪtəlɪs] .
" asked Vitalis .
" 问 维塔利斯 :

维塔利斯问道。

" [ɪf] [aɪ] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [ri:d] [ˈmju:zɪk][kʊd; kəd][aɪ] [sɪŋ] [laɪk] [ju:; jʊ] ?
" If I knew how to read music could I sing like you ?
" 如果 我 知道 如何 到 读 音乐 可以 我 唱歌 喜欢 你 ?

“如果我会识谱，我能像你一样唱歌吗？ ”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 :

我问了。

" [ɑ:] , [soʊ][ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [sɪŋ] [laɪk][em ˈi:] , " [hi:; hi] [ˈænsər] .
" Ah , so you would like to sing like me , " he answered .
" 啊 , 所以 你 会 喜欢 到 唱歌 喜欢 我 , " 他 回答 :

“啊，所以你想和我一样唱歌，”他回答道。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ɪmˈpɑ:səb(ə)l] , [bʌt; bət][aɪd] [laɪk] [tu:; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] . "
" I know that would be impossible , but I'd like to sing a little . "
" 我 知道 那 会 是 不可能的 , 但 ID 喜欢 到 唱歌 一个 小的 : "

“我知道这不可能，但我很想唱一小段歌。”

" [du:][ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [hɪr] [em ˈi:] [sɪŋ] , [ðən] ? "
" Do you like to hear me sing , then ? "
" 做 你 喜欢 到 听到 我 唱歌 , 然后 ? "

“那你喜欢听我唱歌吗？ ”

" [aɪ] [laɪk] [aɪ ˈti:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] .
" I like it more than anything .
" 我 喜欢 它 更多的 比 任何事物 :

我最喜欢它。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] , [bʌt; bət] [ɪts] [nɑːt][laɪk][ðer; ðər] [sɔːŋ] [æt; ət]
It is better than the nightingales , but it's not like their song at
它是更好的比这夜莺, 但它不是喜欢他们的歌曲在
它比夜莺的歌声好听, 但又不像它们的歌声那样悦耳动听。

[ɔːl] .
all .
全部 .

全部。

[wen] [juː; jʊ] [sɪŋ] , [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][kraɪ] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [læf] .
When you sing , sometimes I want to cry , and sometimes I want to laugh .
什么时候你唱歌, 有时我想到哭, 和有时我想到笑。
你唱歌的时候, 有时我想哭, 有时我想笑。

[dəʊnt] [θɪŋk] [emˈiː] [ˈsɪli] , [ˈmæstər] , [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [sɪŋ] [ðoʊz] [ˈsɔŋz] ,
Don't think me silly , master , but when you sing those songs ,
不思考我愚蠢的, 掌握, 但什么时候你唱歌那些歌曲,
别觉得我傻, 师傅, 但是当您唱那些歌的时候,

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [bæk] [wɪð; wɪθ] [dɪr] [ˈmʌðər] - .
I think that I am back with dear Mother Barberin .
我思考那我 是后退和亲爱的母亲 - .
我想我又回到了亲爱的芭芭琳母亲身边。

[ɪf] [aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [aɪ][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] [əˈgen] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l] [ˈhaʊs] ,
If I shut my eyes I can see her again in our little house ,
如果我关闭我的眼睛我能看到她再次在我们的 小的 房子 ,
如果我闭上眼睛, 就能再次看到她在我们的 小屋里。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrɪz][juː; jʊ] [sɪŋ] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪˈtæliən] .
and yet I don't know the words you sing , because they are Italian .
和然而我不知道这字你唱歌, 因为他们 是 意大利语。
但我听不懂你唱的歌词, 因为它们是意大利语。

" [aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [terz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ;
" **I looked up at him and saw the tears standing in his eyes ;**
" 我 看起来 向上 在 他 和 锯 这 眼泪 常设 在 他的 眼睛 ;
我抬头看着他, 看到他眼里噙满了泪水;

[ðen] [aɪ] [stɔːpt] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [sed] [hɜːrt][hɪm; ɪm] .
then I stopped and asked him if what I had said hurt him .
然后我 停止 和 问 他 如果 什么 我 有 说 伤害 他 .
然后我停下来问他, 我说的话有没有伤害到他。

" [noʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈfeɪkɪŋ] , " [juː; jʊ][duː][nɑːt][peɪn][emˈiː] ; [ɑːn][ðə; ði]
" **No , my child , he said , his voice shaking , you do not pain me ; on the**
" 不 , 我的 孩子 , " 他 说 , 他的 嗓音 摇晃 , " 你 做 不是 疼痛 我 ; 在 这
[ˈkɑːntrəri] ,
contrary ,
相反 ,

“不, 我的孩子,”他声音颤抖地说, “你没有让我痛苦; 相反,

[juː; jʊ] [teɪk] [emˈiː] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ˈjʌŋgər] [deɪz] .
you take me back to my younger days .
你 拿 我 后退 到 我的 年轻 天 .
你让我想起了我的青春岁月。

[jes] , [aɪ] [wɪl] [ti:tʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [sɪŋ] , ['lɪt(ə)l] ['rɛmi] , [ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][ə; ɪ] [hɑ:rt] ,
Yes , I will teach you to sing , little Remi , and , as you have a heart ,
是的 , 我 将要 教 你 到 唱歌 , 小的 雷米 , 和 , 作为 你 有 一个 心 ,
是的, 我会教你唱歌, 小雷米, 而且, 因为你有一颗善良的心,

[juː; jʊ][ˈɔ:lsoʊ] [wɪl] [meɪk] ['pi:p(ə)l] [wi:p] [wɪð; wɪθ][jər; jər] ['sɔŋz] .
you also will make people weep with your songs .
你 还 将要 制作 人们 哭泣 和 你的 歌曲 .
你的歌声也会让人潸然泪下。

" [hiː; hi] [stɔ:pt] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑ:t] [wɪ] [tuː; tə] [seɪ] [mɔ:r] [æt; ət] [ðæt]
" He stopped suddenly , and I felt that he did not wish to say more at that
" 他 停止 突然 , 和 我 毛毡 那 他 做过 不是 希望 到 说 更多的 在 那
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .
“他突然停了下来, 我觉得他此刻不想再说下去了。”

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ðɪ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [sæd] .
I did not know the reason why he should feel sad .
我 做过 不是 知道 这 原因 为什么 他 应该 感觉 伤心 .
我不知道他为什么会感到悲伤。

[ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [kʌt] [aʊt] ['lɪt(ə)l] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [wʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['mju:zɪk] [noʊts] [ðə; ðɪ] [seɪm]
The next day he cut out little pieces of wood for the music notes the same
这 下一个 天 他 切 出去 小的 件 的 木头 为了 这 音乐 笔记 这 相同的
[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['letərz] .
as he had for the letters .
作为 他 有 为了 这 信件 .
第二天, 他像制作字母一样, 用小木片制作了音符。

[ðə; ðɪ] [noʊts] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['ælfəbet] ,
The notes were more complicated than the alphabet ,
这 笔记 是 更多的 复杂的 比 这 字母 ,
这些音符比字母表还要复杂。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [mʌtʃ] ['hɑ:rdər][ænd; ənd] [mɔ:r] ['ti:diəs] [tuː; tə] [lɜ:rn] .
and this time I found it much harder and more tedious to learn .
和 这 时间 我 成立 它 很多 更难 和 更多的 乏味 到 学习 .
这一次, 我发现学习起来更加困难、更加枯燥。

[ˈvɪtəlɪs] , [soʊ][ˈpeɪ(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][dɔ:gz] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [lɔ:st] ['peɪ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
Vitalis , so patient with the dogs , more than once lost patience with me .
维塔利斯 , 所以 病人 和 这 狗 , 更多的 比 一次 丢失的 耐心 和 我 .
维塔利斯对狗狗们非常有耐心, 但他不止一次对我失去了耐心。

" [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈænɪm(ə)l] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [wʌn][kən'troʊlz] [wʌn'self] ,
" With an animal , " he cried , " one controls oneself ,
" 和 一个 动物 , " 他 哭 , " 一 控制 自己 ,
“对待动物,”他喊道, “人可以控制自己。”

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][wʌn][ɪz] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; ɪ] [pʊr] [dʌm] ['kri:tʃər] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
because one is dealing with a poor dumb creature , but you are enough to
因为 一 是 处理 和 一个 贫穷的 哑的 生物 , 但 你 是 足够的 到
[draɪv] [em 'i:][mæd] !
drive me mad !
驾驶 我 疯狂的 !
因为面对的是一个可怜又愚蠢的生物, 但你却足以让我发疯!

" [hiː; hi] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] [drə'mætrɪkli] .
" He threw up his hands dramatically .
" 他 扔 向上 他的 双手 戏剧性地 .
他戏剧性地举起了双手。

[ˈprɪti] - [hɑːrt] , [huː] [tʊk] [ˈspeʃ(ə)l] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [ˈɪmɪteɪtɪŋ] [ˈdʒestʃərz] [hiː; hi] [θɔːt] [ˈfʌni] ,
Pretty - Heart , who took special delight in imitating gestures he thought funny ,
漂亮的 - 心 , WHO 采取 特别的 喜 在 模仿 手势 他 想法 有趣的 ,
[mɪmɪkt] [maɪ] [ˈmæstər] ,
mimicked my master ,
模仿 我的 掌握 ,

“漂亮宝贝”特别喜欢模仿他觉得好笑的动作，他模仿了我的主人。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈmʌŋki] [wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt][æt; ət][maɪ]
and as the monkey was present at my
和 作为 这 猴 曾是 展示 在 我的
[ˈɪmɪteɪtɪd] [ˈɪn] [ˈmɪmɪk] [ˈmæstər]
猴子当时就在我身边

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ˈlesnz; ˈlesənz] [ˈevri] [deɪ] ,
lessons every day ,
课程 每一个 天 ,

每天上课，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][lɪft][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn] [dɪˈsper] [ˈevri] [taɪm][aɪ]
I had the humiliation to see him lift his arms in despair every time I
我 有 这 屈辱 到 看 他 举起 他的 武器 在 绝望 每一个 时间 我
[ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] .
hesitated :
犹豫了一下 :

每次我犹豫不决时，我都会看到他绝望地举起双臂，这让我感到无比屈辱。

" [siː] , [ˈprɪti] - [hɑːrt] [ɪz][ˈiːv(ə)n] [ˈmɑːkɪŋ] [juː; jʊ] , " [kraɪd] [ˈvɪtəlɪs] .
" **See , Pretty - Heart is even mocking you , " cried Vitalis .**
" 看 , 漂亮的 - 心 是 甚至 嘲讽 你 , " 哭 维塔利斯 :

“瞧，漂亮宝贝连你都嘲笑她了！”维塔利斯喊道。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dæd] ,
If I had dared ,
如果 我 有 敢于 ,

如果我当时胆子够大，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [mɑːkt] [ðə; ði][ˈmæstər][dʒʌst][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][ðə; ði][ˈpjuːp(ə)l] ,
I would have said that he mocked the master just as much as the pupil ,
我 会 有 说 那 他 嘲笑 这 掌握 只是 作为 很多 作为 这 瞳孔 ,
[ˈɪn] [ˈmɪmɪk] [ˈmæstər]
我会说，他嘲弄师父的程度不亚于嘲弄弟子。

[bʌt; bət] [rɪˈspekt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [fɪr] , [fərˈbæd,fərˈbeɪd][em ˈiː] .
but respect , as well as a certain fear , forbade me .
但 尊重 , 作为 出色地 作为 一个 肯定 害怕 , 禁止 我 :

但出于尊重，以及某种恐惧，我拒绝了。

[ˈfaɪnəli] , [ˈæftər] [ˈmeni] [wiːks] [ʌv; əv] [ˈstʌdi] ,
Finally , after many weeks of study ,
最后 , 后 许多 周 的 学习 ,

最后，经过数周的学习，

[aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [sɪŋ] [æn; ən] [er] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] [ðæt] [ˈvɪtəlɪs] [hɪmˈself]
I was able to sing an air from a piece of paper that Vitalis himself
我 曾是 有能力的 到 唱歌 一个 空气 从 一个 片 的 纸 那 维塔利斯 他自己
[hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] .
had written :
有 书面 :

我能够唱出维塔利斯本人写下的一首曲子。

[ðæt] [dei] [maɪ] [ˈmæstər] [dɪd] [nɑ:t] [θrʊ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz] , [bʌt; bət] [ɪnˈsted] , [ˈpætɪd] [em ˈi:][ɑ:n][ðə; ði]
That day my master did not throw up his hands , but instead , patted me on the
那天 我的 掌握 做过 不是 扔 向上 他的 双手 , 但 反而 , 轻拍 我 在 这
[tʃi:k] ,
cheek ,
脸颊 ,

那天，我的师父没有束手无策，而是轻轻拍了拍我的脸颊。

[diˈklɛrɪŋ] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [kənˈtɪnju:d] [ðʌs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈsɪŋər] .
declaring that if I continued thus I should certainly become a great singer .
声明 那 如果 我 持续 因此 我 应该 当然 变得 一个 伟大的 歌手 .
他宣称，如果我继续这样下去，我一定会成为一名伟大的歌手。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 67**]
[页 -]

[第67页]

[ˈtʃæptər] [vi:,aɪˈaɪəɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[wʌn] [hu:] [hæd; həd] [nʊn] [ə; eɪ] [kɪŋ]
ONE WHO HAD KNOWN A KING
一 WHO 有 已知 一个 国王

曾与国王相识的人

[ˈaʊər; ɑ:r] [moʊd] [ʌv; əv] [ˈtrævɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] : [wi:; wi] [went] [streɪt] [əˈhed] , [ˈeniwer] ,
Our mode of traveling was very simple : We went straight ahead , anywhere ,
我们的 模式 的 旅行 曾是 非常 简单的 : 我们 去 直的 前方 , 任何地方 ,
我们的旅行方式非常简单：我们径直向前，去任何地方。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] , [wɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [lʊkt] [səˈfɪntli]
and when we found a village , which from the distance looked sufficiently
和 什么时候 我们 成立 一个 村庄 , 哪个 从 这 距离 看起来 足够
[ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] ,
important ,
重要的 ,

当我们找到一个村庄时，从远处看，它似乎相当重要，

[wi:; wi] [bɪˈgæn] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [traɪˈʌmfl] [ˈentri] .
we began preparations for a triumphal entry .
我们 开始 准备工作 为了 一个 凯旋的 入口 .

我们开始准备凯旋入城。

[aɪ] [drest] [ðə; ði][dɔ:gz] , [ænd; ənd] [kəʊmd] [dʌlsi:z] [her] ;
I dressed the dogs , and combed Dulcie's hair ;
我 穿着 这 狗 , 和 梳理过的 杜尔西的 头发 ;

我给狗狗们穿好衣服，然后梳了杜尔西的头发；

[stʌk] [ə; eɪ][ˈplæstər][ˈoʊvər] - [aɪ] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈpleɪŋ] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][æn; ən][oʊld]
stuck a plaster over Capi's eye when he was playing the part of an old
卡住 一个 石膏 超过 - 眼睛 什么时候 他 曾是 玩耍 这 部分 的 一个 老的
[ˈgraʊtʃɪ] [mæn] ,
grouchy man ,
脾气暴躁的 男人 ,

当卡皮扮演一个脾气暴躁的老人时，有人在他眼睛上贴了一块创可贴。

[ænd; ənd] [fɔ:rst] [ˈprɪti] - [hɑ:rt] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ˈdʒɛnṑəlz, ˈdʒɛnrəlz][ˈju:nɪfɔ:rm] .
and forced Pretty - Heart into his General's uniform .
和 强制 漂亮的 - 心 进入 他的 将军的 制服 .

他强迫漂亮心穿上了他的将军制服。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌŋki] ,
That was the most difficult thing I had to do , for the monkey ,
那 曾是 这 最多 难的 事物 我 有 到 做 , 为了 这 猴 ,
那是我必须为那只猴子做的最难的事。

[huː] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['preljʊ:d] [tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
who knew well enough that this was a prelude to work for him ,
WHO 知道 出色地 足够的 那 这 曾是 一个 序幕 到 工作 为了 他 ,
谁都清楚, 这是为他工作的序幕。

[ɪn'ventɪd] [ðə; ði] ['ɑːdɪst] [trɪks] [tuː; tə] [prɪ'vent] [em 'iː][frʌm; frəm] ['dresɪŋ] [hɪm; ɪm] .
invented the oddest tricks to prevent me from dressing him .
发明 这 最奇怪的 技巧 到 防止 我 从 敷料 他 .
他想出了各种奇招来阻止我给他穿衣服。

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][kɔːl][ˈkeɪpaɪ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ][eɪd] ,
Then I was forced to call Capi to come to my aid ,
然后 我 曾是 强制 到 称呼 卡皮 到 来 到 我的 援助 ,
然后我被迫打电话给卡皮来帮忙,

[ænd; ʌnd] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][juː 'es][wiː; wi] ['faɪnəli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [səb'duː] [hɪm; ɪm] .
and between the two of us we finally managed to subdue him .
和 之间 这 二 的 我们 我们 最后 管理 到 征服 他 .
我们两人联手最终制服了他。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɔːl] [drest] , [ˈvɪtəɪs] [tʊk] [hɪz; ɪz] [faɪf] [ænd; ʌnd][wiː; wi] [went] [ɪn] [maːtɪŋ] ['bːrdər]
The company all dressed , Vitalis took his life and we went in marching order
这 公司 全部 穿着 , 维塔利斯 采取 他的 法夫郡 和 我们 去 在 行军 命令
[ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
into the village .
进入 这 村庄 .

所有人都穿戴整齐, 维塔利斯拿起短笛, 我们列队进入村庄。

[ɪf] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] ['truːpt] [brɪ'haɪnd][juː 'es][wʌz; wəz] [sə'fɪ(ə)nt] , [wiː; wi] [geɪv] [ə; eɪ]
If the number of people who trooped behind us was sufficient , we gave a
如果 这 数字 的 人们 WHO 成群结队 在后面 我们 曾是 充足的 , 我们 给予 一个
[pər'fɔːrməns] ,
performance ,
表现 ,

如果跟随在我们身后的人数足够多, 我们就进行表演。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['stræglə] ,
but if we had only a few stragglers ,
但 如果 我们 有 仅有的 一个 很少 掉队者 ,
但如果只有少数掉队者,

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wɜːrθ] [ˈaʊər; ɑːr] [waɪl] [tuː; tə][stɔːp] , [soʊ] [kən'tɪnjuːd] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [wei] .
we did not think it worth our while to stop , so continued on our way .
我们 做过 不是 思考 它 值得 我们的 尽管 到 停止 , 所以 持续 在 我们的 方式 .
我们觉得没必要停下来, 所以继续赶路。

[wen] [wiː; wi] [stɛrd] ['sevrəl] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ] [taʊn] ,
When we stayed several days in a town ,
什么时候 我们 入住 一些 天 在 一个 镇 ,
当我们在一个小镇停留几天时,

[ˈvɪtəɪs] [wʊd] [let][em 'iː][goʊ] [ə'baʊt] [ə'ləʊn] [ɪf] ['keɪpaɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][em 'iː] .
Vitalis would let me go about alone if Capi was with me .
维塔利斯 会 让 我 去 关于 独自的 如果 卡皮 曾是 和 我 .
如果卡皮和我在一起, 维塔利斯就会让我独自行动。

[hi:; hi] [ˈtrʌstɪd] [ˌem ˈi:][wɪð; wɪθ][ˈkeɪpɑː] .
He trusted me with Capi .
他 可信 我 和 卡皮 ；

他把卡皮托付给了我。

[ˌpi: ˈdʒi:] -
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

" [ju:; jʊ][ɑːr; ər] [ˈtrævlɪŋ] [θru:] [fræns] [æt; ət][ðə; ðɪ][eɪdʒ] [wen] [moʊst] [bɔɪz] [ɑːr; ər][æt; ət] [sku:l] ,
" You are traveling through France at the age when most boys are at school ,
" 你 是 旅行 通过 法国 在 这 年龄 什么时候 最多 男孩们 是 在 学校 ,
“你在这个大多数男孩还在上学的年纪游历法国,”

" [hi:; hi][wʌns] [sed] [tu:; tə][ˌem ˈi:]; " ['oʊpən][jʊr; jər] [aɪz] , [lʊk] [ænd; ənd] [lɜːrn] .
" he once said to me ; " open your eyes , look and learn .
" 他 一次 说 到 我 ; " 打开 你的 眼睛 , 看 和 学习 .
他曾对我说：“睁开你的眼睛，看看，学学。”

[wen] [ju:; jʊ] [si:] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [ˌʌndərˈstænd] , [du:][nɑ:t][bi:; bi][əˈfreɪd] [tu:; tə][æsk]
When you see something that you do not understand , do not be afraid to ask
什么时候 你 看 某物 那 你 做 不是 理解 , 做 不是 是 害怕的 到 问
[ˌem ˈi:] [ˈkwɛstʃənz] .
me questions .
我 问题 .

当你看到不理解的东西时，不要害怕问我问题。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [wʌt] [ju:; jʊ] [si:] [ˌem ˈi:] [naʊ] .
I have not always been what you see me now .
我 有 不是 总是 到过 什么 你 看 我 现在 .
我并非一直都是你们现在看到的这个样子。

[aɪ][hæv; həv] [lɜːrnt] [ˈmeni] [ˈlðər] [θɪŋz] . "
I have learnt many other things . "
我 有 学会了 许多 其他 事物 . "

我还学到了很多其他东西。

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [wi:; wi] [wɪl] [spi:k] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈleɪtər] .
" We will speak of that later .
" 我们 将要 说话 的 那 之后 .

我们稍后再谈这个问题。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][maɪ] [ədˈvaɪs] ,
For the present listen to my advice ,
为了 这 展示 听 到 我的 建议 ,
目前请听从我的建议。

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [ɡroʊ] [ʌp][aɪ] [hoʊp][ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɡrætɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
and when you grow up I hope you will think with a little gratitude of the
和 什么时候 你 生长 向上 我 希望 你 将要 思考 和 一个 小的 感激 的 这
[pʊr] [mjuːzɪ(ə)n] [ʌv; əv] [hu:m] [ju:; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [əˈfreɪd] [wen] [hi:; hi] [tʊk] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər]
poor musician of whom you were so afraid when he took you from your
贫穷的 音乐家 的 谁 你 是 所以 害怕的 什么时候 他 采取 你 从 你的
[əˈdɑːptɪd] [ˈmʌðər] .
adopted mother .
已采用 母亲 .

等你长大后，我希望你能对那位把你从养母身边带走时，你曾那么害怕的可怜的音乐家心存感激。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [meɪ] [na:t][bi:; bi][bæd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ˈæftər][ɔ:l] .

The change may not be bad for you after all .
这 改变 可能 不是 是 坏的 为了 你 后 全部 .

这种改变或许对你来说并非坏事。

" [aɪ] [ˈwʌndəʒ-d] [wʌt] [maɪ][ˈmæstər][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɡɔ:n] [baɪ] .

" I wondered what my master had been in the days gone by .
" 我 想知道 什么 我的 掌握 有 到过 在 这 天 已消失 经过 .

“我想知道我的主人过去是什么样的人。”

[wi:; wi] [træmp] [ɑ:n] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv] [ˈkwɜ:rsɪ] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [flæt] **We tramped on until we came to the plains of Quercy , which were very flat**
我们 践踏 在 直到 我们 来了 到 这 平原 的 奎尔西 , 哪个 是 非常 平坦的
[ænd; ənd] [ˈdesələt] .

and desolate .
和 荒凉 .

我们继续跋涉，直到来到凯尔西平原，那里地势平坦，荒凉萧瑟。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][na:t][ə; eɪ] [brʊk] , [pɑ:nd] , [ɔ:r][ˈrɪvər][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .

There was not a brook , pond , or river to be seen .
那里 曾是 不是 一个 溪 , 池塘 , 或者 河 到 是 已见 .

周围看不到小溪、池塘或河流。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈvɪlɪdʒ] [kɔ:ld] [bæs'ti:d] - [mʊ'rɑ:t] .
In the middle of the plain we came to a small village called Bastide - Murat .
在 这 中间 的 这 清楚的 我们 来了 到 一个 小的 村庄 称为 堡垒 - 穆拉特 .

在平原中央，我们来到了一个名为巴斯蒂德-穆拉特的小村庄。

[wi:; wi] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ][bɑ:rn] [bɪ'ɔ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn] .

We spent the night in a barn belonging to the inn .
我们 花费 这 夜晚 在 一个 谷仓 属于 到 这 客栈 .

我们在旅馆的谷仓里过夜。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ˈvɪlɪdʒ] , " [sed] [ˈvɪtəlɪs] , " [ænd; ənd] [ˈprɑ:bəbli] [ɪn] [ðɪs] [ɪn] ,
" It was here in this village , " said Vitalis , " and probably in this inn ,
" 它 曾是 这里 在 这 村庄 , " 说 维塔利斯 , " 和 大概 在 这 客栈 ,

“就在这个村子里,”维塔利斯说,“很可能就在这家客栈里。”

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][bɔ:rn] [hu:] [led][ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz][tu:; tə][ˈbæt(ə)l][ænd; ənd] [hu:]
that a man was born who led thousands of soldiers to battle and who
那 一个 男人 曾是 出生 WHO 引领 数千 的 士兵 到 战斗 和 WHO
,
.
,

一位率领数千名士兵征战沙场的英雄诞生了，他.....

[ˈhævɪŋ] [kə'menst] [hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz][ə; eɪ][ˈsterb(ə)l] [bɔɪ] , [ˈæftərwərdz] [br'keɪm] [ə; eɪ] [kɪŋ] .
having commenced his life as a stable boy , afterwards became a king .
拥有 开始 他的 生活 作为 一个 稳定的 男生 , 然后 成为 一个 国王 .

他出身马厩，后来成为国王。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][mʊ'rɑ:t] .

His name was Murat .
他的 姓名 曾是 穆拉特 .

他的名字叫穆拉特。

[ðeɪ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈhɪrəʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [neɪmd] [ðɪs] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
They called him a hero , and they named this village after him .
他们 称为 他 一个 英雄 , 和 他们 命名 这 村庄 后 他 .

他们称他为英雄，并以他的名字命名了这个村庄。

[aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)n] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
I knew him and often talked with him . "

我 知道 他 和 经常 谈话 和 他 . "

我认识他，也经常和他交谈。

" [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsteɪb(ə)l] [bɔɪ] ? "
" When he was a stable boy ? "
" 什么时候 他 曾是 一个 稳定的 男生 ? "

“他当马厩小弟的时候？ ”

" [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈvɪtəlɪs] , [ˈlæfɪŋ] , " [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]
" No , " replied Vitalis , laughing , " when he was
" 不 , " 回复 维塔利斯 , 笑 , " 什么时候 他 曾是

“不,”维塔利斯笑着回答，“当他.....”

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ə; eɪ] [kɪŋ] .
a king .
一个 国王 .

一位国王。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
This is the first time I have been in this part of the country .
这 是 这 第一的 时间 我 有 到过 在 这 部分 的 这 国家 .

这是我第一次来这个地区。

[aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm][ɪn][ˈneɪpəlz] , [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kɪŋ] . "
I knew him in Naples , where he was king . "

我 知道 他 在 那不勒斯 , 在哪里 他 曾是 国王 . "

我在那那不勒斯认识他，当时他是那里的国王。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [ə; eɪ] [kɪŋ] !
" You have known a king !
" 你 有 已知 一个 国王 !

你曾见过一位国王！

" [ðə; ði][toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [sed] [ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈræðər] [ˈkɑ:mɪk(ə)l] , [fɔ:r; fər][maɪ][ˈmæstər]
" The tone in which I said this must have been rather comical , for my master
" 这 语气 在 哪个 我 说 这 必须 有 到过 相当 滑稽 , 为了 我的 掌握
[læft] [ˈhɑ:rtɪli] .
laughed heartily .
笑了 衷心地 .

“我说这话的语气一定很滑稽，因为我的主人哈哈大笑。”

[wɪ:; wɪ][wɜ:r; wər] [ˈsi:tɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] [brɪfɔ:r] [ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] [dɔ:r] , [ˈʌʊər; ɑ:r] [bæks] [əˈgenst] [ðə; ði]
We were seated on a bench before the stable door , our backs against the
我们 是 坐着 在 一个 长椅 前 这 稳定的 门 , 我们的 背部 反对 这
[wɔ:l] ,
wall ,
墙 ,

我们坐在马厩门前的长凳上，背靠着墙。

[wɪtʃ] , [wʌz; wəz] [sti:l] [hɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌnz] [ˈreɪz] .
which , was still hot from the sun's rays .
哪个 , 曾是 仍然 热的 从 这 太阳的 射线 .

那里仍然被太阳晒得滚烫。

[ðə; ði][ˈloʊkəsts][wɜ:r; wər] [ˈtʃæntɪŋ] [ðer; ðər] [məˈhɑ:tənəs] [sɔ:ŋ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˈsɪkəməɔ:r] [wɪt]
The locusts were chanting their monotonous song in a great sycamore which
这 蝗虫 是 吟唱 他们的 单调 歌曲 在 一个 伟大的 梧桐树 哪个
[ˈkʌvəd] [ju: ˈes][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈbræntɪz] .
covered us with its branches .
涵盖 我们 和 它是 分支 .

蝗虫在一棵枝繁叶茂的大梧桐树上齐声唱着单调的歌，树枝将我们遮蔽起来。

[ˈoʊvər][ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ðə; ði] [fʊl] [mu:n] , [wɪt] [hæd; həd][dʒʌst] [əˈpɪrd] ,
Over the tops of the houses the full moon , which had just appeared ,
超过 这 最高额 的 这 房屋 这 满的 月亮 , 哪个 有 只是 出现 ,
[roʊz] [ˈdʒentli][ɪn][ðə; ði] [ˈhevəns] .
rose gently in the heavens .
玫瑰 轻轻地 在 这 天 .

缓缓升起于天际。

[ðə; ði] [naɪt] [si:mɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈbjʊ:trɪf(ə)] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsko:rtɪŋli]
The night seemed all the more beautiful because the day had been scorchingly
这 夜晚 似乎 全部 这 更多的 美丽的 因为 这 天 有 到过 灼热地
[hɑ:t] .
hot .
热的 .

因为白天酷热难耐，夜晚显得格外美丽。

" [du:][ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə][bed] ? " [æskt] [ˈvɪtəlɪs] ,
" Do you want to go to bed ? " asked Vitalis ,
" 做 你 想 到 去 到 床 ? " 问 维塔利斯 ,
[ˈvɪtəlɪs] [ˈwɪtəlɪs] .
"你想睡觉吗？"维塔利斯问道。

" [ɔ:r] [wʊd] [ju:; jʊ][laɪk][em ˈi:][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv] [kɪŋ] [mʊˈrɑ:t] ? "
" or would you like me to tell you the story of King Murat ? "
" 或者 会 你 喜欢 我 到 告诉 你 这 故事 的 国王 穆拉特 ? "
[ˈmʊˈrɑ:t] [ˈmʊˈrɑ:t] .
"或者你想听我讲穆拉特国王的故事吗？"

" [oʊ] , [tel] [em ˈi:][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] !
" Oh , tell me the story !
" 哦 , 告诉 我 这 故事 !
[ˈstɔ:ri] [ˈstɔ:ri] .
"哦，给我讲讲这个故事吧！"

" [ðen] [hi:; hi][təʊld][em ˈi:][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][jəʊˈɑ:kɪm, wɑ:ˈki:m][mʊˈrɑ:t] ; [fɔ:r; fər] [ˈaʊərz] [wi:; wi][sæt][ɑ:n]
" Then he told me the story of Joachim Murat ; for hours we sat on
" 然后 他 讲述 我 这 故事 的 约阿希姆 穆拉特 ; 为了 小时 我们 卫星 在
[ðə; ði] [bentʃ] .
the bench .
这 长椅 .

“然后他给我讲了约阿希姆·穆拉的故事；我们坐在长椅上几个小时。”

[æz; əz][hi:; hi] [tɔ:kt] , [ðə; ði] [peɪl] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mu:n] [fel] [əˈkrɔ:s] [hɪm; ɪm] ,
As he talked , the pale light from the moon fell across him ,
作为 他 谈话 , 这 苍白 光 从 这 月亮 跌倒 穿过 他 ,
[ˈfɛls] [ˈfɛls] .
他说话的时候，皎洁的月光洒在他身上。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈlɪsnd] [ɪn] [ræpt] [əˈten(ə)n] , [maɪ] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and I listened in rapt attention , my eyes fixed on his face .
和 我 听着 在 欣喜若狂 注意力 , 我的 眼睛 固定的 在 他的 脸 .
[ˈfɛks] [ˈfɛks] .
我全神贯注地听着，眼睛紧紧地盯着他的脸。

[aɪ][hæd; həd][na:t] [hɜ:rd] [ðɪs] [ˈstɔ:ri] [bɪˈfɔ:r] .
I had not heard this story before .
我 有 不是 听到 这 故事 前 .
[ˈbɪfɔ:r] [ˈbɪfɔ:r] .
我之前从未听过这个故事。

[hu:] [wɒd] [hæv; həv][tu:ld][em 'i:] ?
Who would have told me ?
WHO 会 有 讲述 我 ？

谁能告诉我呢？

[nɑ:t] ['mʌðər] - , ['fɔ:li] !
Not Mother Barberin , surely !
不是 母亲 - , 一定 ！

肯定不是芭芭拉修女！

[ʃi: ʃi][dɪd][nɑ:t] [nʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ai 'ti:] .
She did not know anything about it .
她 做过 不是 知道 任何事物 关于 它 。

她对此一无所知。

[ʃi: ʃi][wʌz; wəz][bɔ:rn][æt; ət] - , [ænd; ənd] [wɒd] ['prɑ:bəbli] [daɪ][ðer; ðər] .
She was born at Chavanon , and would probably die there .
她 曾是 出生 在 - , 和 会 大概 死 那里 。

她出生于沙瓦农，也可能死在那里。

[hɜ:r; hər][maɪnd][hæd; həd] ['nevər] ['trævlɪd] ['fɑ:rðər] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [aɪz] .
Her mind had never traveled farther than her eyes .
她 头脑 有 绝不 旅行 更远 比 她 眼睛 。

她的思维从未超越过她的视线。

[maɪ]['mæstər][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [kɪŋ] [hæd; həd]['spʊkən][tu:; tə][hɪm; ɪm] !
My master had seen a king , and this king had spoken to him !
我的 掌握 有 已见 一个 国王 , 和 这 国王 有 说 到 他 ！

我的主人见过一位国王，这位国王还和他交谈过！

[wʌt] [wʌz; wəz][maɪ]['mæstər][ɪn][hɪz; ɪz] [ju:θ] ,
What was my master in his youth ,
什么 曾是 我的 掌握 在 他的 青年 ,

我主人年轻时是怎样的人？

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 70**]
[页 -]

[第70页]

[ænd; ənd] [haʊ] [hæd; həd][hi:; hi] [bɪ'kʌm] [wʌt] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][ʊld][eɪdʒ] ? . . .
and how had he become what I saw him now in his old age ? . . .
和 如何 有 他 变得 什么 我 锯 他 现在 在 他的 老的 年龄 ? . . .

他晚年究竟是如何变成我如今看到的这般模样的？

[wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] ['træmpɪŋ] [sɪns] ['mɔ:rnɪŋ] .
We had been tramping since morning .
我们 有 到过 徒步旅行 自从 早晨 。

我们从早上就开始徒步了。

[ˈvɪtəlɪs] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [ri:tʃ] [ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [baɪ] [naɪt] [wer] [wi:; wi][kʊd; kəd] [sli:p] ,
Vitalis had said that we should reach a village by night where we could sleep ,
维塔利斯 有 说 那 我们 应该 抵达 一个 村庄 经过 夜晚 在哪里 我们 可以 睡觉 ,

维塔利斯曾说过，我们应该在夜里到达一个可以过夜的村庄。

[bʌt; bət] [naɪt] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [nʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈvɪlɪdʒ] ,
but night had come , and I saw no signs of this village ,
但 夜晚 有 来 , 和 我 锯 不 标志 的 这 村庄 ,

但夜幕降临，我已不见这个村庄的踪影。

[nʊ] [smʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [tu:; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [nɪr] [ə; eɪ] [haʊs] .
no smoke in the distance to indicate that we were near a house .
不 抽烟 在 这 距离 到 表明 那 我们 是 靠近 一个 房子 。

远处没有烟雾，说明我们离房子并不近。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv][pleɪnz] [əˈhed] [ʌv; əv][ju: ˈes] .
I could see nothing but a stretch of plains ahead of us .

我 可以 看 没有什么 但 一个 拉紧 的 平原 前方 的 我们 :
眼前只有一望无际的平原。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈtaɪəd] , [ænd; ənd] [bŋd] [tu;; tə][gʊʊ][tu;; tə] [sli:p] .
I was tired , and longed to go to sleep .

我 曾是 疲劳的 , 和 渴望 到 去 到 睡觉 :
我当时很累, 很想睡觉。

[ˈvɪtəlɪs] [wʌz; wəz][ˈtaɪəd][ˈɔ:lsoʊ] .
Vitalis was tired also .

维塔利斯 曾是 疲劳的 还 :
维塔利斯也很累。

[hi;; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu;; tə][stɑ:p][ænd; ənd] [rest] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈroʊdsɑɪd] , [bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn]
He wanted to stop and rest by the roadside , but instead of sitting down
他 通缉 到 停止 和 休息 经过 这 路边 , 但 反而 的 坐着 向下
[bɪˈsɑɪd] [hɪm; ɪm] ,
beside him ,
旁 他 ,

他想停下来在路边休息, 但旁边的人没有坐下,

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [klaɪm] [ə; eɪ] [hɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ðɪ] [left] [ʌv; əv][ju: ˈes][ænd; ənd]
I told him that I would climb a hill that was on the left of us and
我 讲述 他 那 我 会 爬 一个 爬坡道 那 曾是 在 这 左边 的 我们 和
[si:] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] .
see if I could make out a village .
看 如果 我 可以 制作 出去 一个 村庄 :

我告诉他, 我会爬上我们左边的一座小山, 看看能不能找到一个村庄。

[aɪ] [kɔ:lɪd] [ˈkeɪpaɪ] , [bʌt; bət][ˈkeɪpaɪ][ˈɔ:lsoʊ][wʌz; wəz][ˈtaɪəd] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [def] [ɪr] [tu;; tə][maɪ]
I called Capi , but Capi also was tired , and turned a deaf ear to my
我 称为 卡皮 , 但 卡皮 还 曾是 疲劳的 , 和 转向 一个 聋 耳朵 到 我的
[kɔ:l] ;
call ;
称呼 ;

我给卡皮打电话, 但卡皮也很累, 对我的电话充耳不闻;

[ðɪs] [hi;; hi][ˈju:ʒuəli; ˈju:ʒəli][dɪd] [wen] [hi;; hi][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [tu;; tə] [əˈbeɪ] [em ˈi:] .
this he usually did when he did not wish to obey me .
这 他 通常 做过 什么时候 他 做过 不是 希望 到 服从 我 :
他通常在不想服从我的时候这样做。
" [ɑ:r; ər][ju;; jʊ] [əˈfreɪd] ? " [æskt] [ˈvɪtəlɪs] .
" **Are you afraid ?** " asked Vitalis .
" 是 你 害怕的 ? " 问 维塔利斯 :

“你害怕吗?”维塔利斯问道。

[hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] [meɪd] [em ˈi:][stɑ:rt] [ɔ:f] [æet; ət][wʌns] , [əˈloʊn] .
His question made me start off at once , alone .
他的 问题 制成 我 开始 离开 在 一次 , 独自的 :

他的问题让我立刻独自一人开始了行动。

[naɪt] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] .
Night had fallen .
夜晚 有 倒下 :

夜幕降临。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mu:n] ,
There was no moon ,
那里 曾是 不 月亮 ,

没有月亮。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [stɑ:rz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] [θru:] [ðer; ðər] [laɪt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['mɪstɪ] ['ætməsfɪr] .
but the twinkling stars in the sky threw their light on a misty atmosphere .
但 这 闪烁 明星 在 这 天空 扔 他们的 光 在 一个 蒙蒙 气氛 .
但夜空中闪烁的繁星却照亮了朦胧的大气层。

[ðə; ði] ['veriəs] [θɪŋz] [ə'raʊnd][em 'i:] [si:md] [tu;; tə] [teɪk] [ɑ:n][ə; eɪ][streɪndʒ] , [waɪrd] [fɔ:rm][ɪn][ðə; ði]
The various things around me seemed to take on a strange , weird form in the
这 各种各样的 事物 大约 我 似乎 到 拿 在 一个 奇怪的 , 诡异的 形式 在 这
[dɪm] [laɪt] .
dim light .
暗淡 光 .
在昏暗的光线下, 周围的各种事物似乎都呈现出一种奇怪、诡异的形态。

[waɪld] [fɜ:rz] [gru:] [ɪn] [bʊʃɪz] [bɪ'saɪd] [sʌm; səm][hju:dʒ] [stoʊnz] [wɪt] , ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [em 'i:] ,
Wild furze grew in bushes beside some huge stones which , towering above me ,
荒野 金雀花 生长 在 灌木丛 旁 一些 巨大的 石头 哪个 , 参天 多于 我 ,
野金雀花生长在几块巨石旁的灌木丛中, 这些巨石高耸入云, 俯瞰着我。

[si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [tu;; tə] [lʊk] [æt; ət][em 'i:] .
seemed as though they turned to look at me .
似乎 作为 尽管 他们 转向 到 看 在 我 .
他们好像转头看向了。

[ðə; ði] ['haɪər] [aɪ] [klaɪmd] , [ðə; ði] ['θɪkər] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] ,
The higher I climbed , the thicker became the trees and shrubs ,
这 更高 我 攀登 , 这 较厚 成为 这 树木 和 灌木 ,
我爬得越高, 树木和灌木就越茂密。

[ðer; ðər][tɑ:ps] ['pæsɪŋ] ['oʊvər][maɪ] [hed] [ænd; ənd][ɪntə(:)'leɪsɪŋ] .
their tops passing over my head and interlacing .
他们的 最高额 通过 超过 我的 头 和 交织 .
它们的上衣从我头顶掠过, 交织在一起。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ][hæd; həd][tu;; tə] [krɔ:l] [θru:] [ðem; ðəm][tu;; tə][get][baɪ] .
Sometimes I had to crawl through them to get by .
有时 我 有 到 爬行 通过 他们 到 得到 经过 .
有时我不得不爬过去。

[jet] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu;; tə][get][tu;; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
Yet I was determined to get to the top of the hill .
然而 我 曾是 决定 到 得到 到 这 顶部 的 这 爬坡道 .
但我决心要登上山顶。

[bʌt; bət] , [wen] [æt; ət][læst][aɪ][dɪd] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'raʊnd] , [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [noʊ] [laɪt] ['eniwer] ;
But , when at last I did , and gazed around , I could see no light anywhere ;
但 , 什么时候 在 最后的 我 做过 , 和 凝视 大约 , 我 可以 看 不 光 任何地方 ;
但当我最终这么做, 环顾四周时, 却发现周围没有任何光亮;

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][streɪndʒ] ['ʃæ,dəʊz] [ænd; ənd]
nothing but strange shadows and
没有什么 但 奇怪的 阴影 和
除了奇怪的影子什么也没有

[第71页]
[fɔ:rmz] , [ænd; ənd] [greɪt] [tri:z] [wɪt] [si:md] [tu;; tə][hoʊld] [aʊt][ðer; ðər] ['bræntʃɪz] [tu;; tə][em 'i:] ,
forms , and great trees which seemed to hold out their branches to me ,
表格 , 和 伟大的 树木 哪个 似乎 到 抓住 出去 他们的 分支 到 我 ,
各种形状, 还有那些仿佛向我伸出枝桠的大树

[laɪk] [ɑ:rmz] [ˈredi] [tu:; tə][ɪnˈfoʊld][em ˈi:] .
like arms ready to enfold me .
喜欢 武器 准备好 到 拥抱 我 .

就像张开双臂准备拥抱我。

[aɪ] [ˈlisnd] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [ðə; ði][bɑ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ][dɔ:ɡ] ,
I listened to see if I could catch the bark of a dog ,
我 听着 到 看 如果 我 可以 抓住 这 吠 的 一个 狗 ,
我侧耳倾听, 看看能不能听到狗叫声。

[ɔ:r][ðə; ði] [ˈbeləʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kaʊ] , [bʌt; bət][ɔ:l][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
or the bellow of a cow , but all was silent .
或者 这 下面 的 一个 奶牛 , 但 全部 曾是 沉默的 .

或者牛的叫声, 但周围一片寂静。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪr] [ɑ:n][ðə; ði][əˈlɜ:rt] , [ˈskersli] [ˈbri:ðɪŋ] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [hɪr] [ˈbetər] ,
With my ear on the alert , scarcely breathing so as to hear better ,
和 我的 耳朵 在 这 警报 , 几乎 呼吸 所以 作为 到 听到 更好的 ,
我竖起耳朵, 屏住呼吸, 以便听得更清楚。

[aɪ] [stʊd] [ˈkwaɪət][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
I stood quiet for a moment .
我 站立 安静的 为了 一个 片刻 .

我沉默了一会儿。

[ðen] [aɪ][bɪˈgæn][tu:; tə][ˈtremb(ə)] , [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈloʊnli] , [ʌnˈkʌltɪveɪtɪd] [ˈkʌntri] [ˈfraɪ(ə)nd]
Then I began to tremble , the silence of this lonely , uncultivated country frightened
然后 我 开始 到 颤抖 , 这 沉默 的 这 孤独 , 未开垦的 国家 害怕
[em ˈi:] .
me .
我 .

然后我开始颤抖, 这片荒凉寂静的乡村让我感到害怕。

[ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] [ˈfraɪ(ə)nd] ?
Of what was I frightened ?
的 什么 曾是 我 害怕 ?

我究竟在害怕什么？

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ˈpraɪbəbli] . . . [ðə; ði] [naɪt] . . .
The silence probably . . . the night . . .
这 沉默 大概 . . . 这 夜晚 . . .

寂静或许.....夜晚.....

[ˈenihaʊ] , [ə; eɪ] [ˈneɪmləs] [fɪr] [wʌz; wəz] [ˈkri:pɪŋ] [ˈoʊvər][em ˈi:] .
anyhow , a nameless fear was creeping over me .
无论如何 , 一个 无名 害怕 曾是 爬行 超过 我 .

总之, 一种难以名状的恐惧正慢慢地向我袭来。

[maɪ] [hɑ:rt] [bi:t] [ˈkwɪkli] , [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm][ˈdeɪndʒər][wʌz; wəz] [hɪr] .
My heart beat quickly , as though some danger was near .
我的 心 打 迅速地 , 作为 尽管 一些 危险 曾是 靠近 .

我的心跳得很快, 仿佛有什么危险即将到来。

[aɪ] [ɡlɑ:nst] [ˈfɪrfəli] [əˈraʊnd] [em ˈi:] ,
I glanced fearfully around me ,
我 瞥了一眼 恐惧地 大约 我 ,

我惊恐地环顾四周,

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [aɪ] [so:] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [fɔ:rm] [ˈmu:vɪŋ] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [tri:z] .
and then in the distance I saw a great form moving amongst the trees .
和 然后 在 这 距离 我 锯 一个 伟大的 形式 移动 在 这 树木 .

然后, 我看到远处树林间有一个巨大的身影在移动。

[æ̯t; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈrʌslɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbræntʃɪz] .

At the same time I could hear the rustling of branches .
在 这 相同的 时间 我 可以 听到 这 沙沙声 的 分支 .

与此同时，我还能听到树枝沙沙作响的声音。

[aɪ][traɪd] [tuː; tə] [tel] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪr] [ðæt] [meɪd] [em 'iː][ˈfænsi] [aɪ] [sɔː] [ˈsʌmθɪŋ]
I tried to tell myself that it was fear that made me fancy I saw something
我 尝试 到 告诉 我 那 它 曾是 害怕 那 制成 我 想要 我 锯 某物

[ʌnˈjuːʒuəl] .
unusual .
异常 .

我试图告诉自己，是恐惧让我产生了错觉，以为看到了不寻常的东西。

[pər'hæps][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrʌb] , [ə; eɪ] [bræntʃ] .
Perhaps it was a shrub , a branch .
也许 它 曾是 一个 灌木 , 一个 分支 .

或许是一丛灌木，一根树枝。

[bʌt; bət] [ðen] ,
But then ,
但 然后 ,

但是，

[ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [wɜːr; wər] [ˈmuːvɪŋ] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɔːt][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] [ɔːr][ə; eɪ]
the branches were moving and there was not a breath of wind or a
这 分支 是 移动 和 那里 曾是 不是 一个 气息 的 风 或者 一个
[briːz] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈfeɪk] [ðem; ðəm] .
breeze that could shake them .
微风 那 可以 摇 他们 .

树枝在摇曳，却丝毫没有风或微风能使它们颤动。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɔːt] [muːv] [ənˈles] [sweɪ] [baɪ][ðə; ði] [briːz] [ɔːr] [tʌtʃt] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] .
They could not move unless swayed by the breeze or touched by some one .
他们 可以 不是 移动 除非 摇摆 经过 这 微风 或者 感动 经过 一些 一 .

除非被微风吹动或被人触碰，否则它们无法移动。

[sʌm; səm][wʌn] ?
Some one ?
一些 一 ?

有人吗？

[noʊ] , [ðɪs] [ɡreɪt] ,
No , this great ,
不 , 这 伟大的 ,

不，这很棒，

[dɑːrk][fɔːrm] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tɔːrdz] [em 'iː][kʊd; kəd][nɔːt][biː; bi][ə; eɪ][mæn] — [sʌm; səm][kaɪnd]
dark form that was coming towards me could not be a man — some kind
黑暗的 形式 那 曾是 未来 向 我 可以 不是 是 一个 男人 — 一些 种类
[ʌv; əv][ˈænɪm(ə)l] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] ,
of animal that I did not know ,
的 动物 那 我 做过 不是 知道 ,

朝我走来的那个黑色身影不可能是人——而是一种我不认识的动物。

[ɔːr][æn; ən] [ɪˈmens] [naɪt] [bɜːrd] , [ə; eɪ][dʒaɪˈɡæntɪk][ˈspaɪdər] , [ˈhʌvər] [ˈoʊvər][ðə; ði][taːps][ʌv; əv][ðə; ði]
or an immense night bird , a gigantic spider , hovering over the tops of the
或者 一个 巨大 夜晚 鸟 , 一个 巨大 蜘蛛 , 悬停 超过 这 最高额 的 这
[triːz] .
trees .
树木 .

或者一只巨大的夜鸟，一只巨大的蜘蛛，盘旋在树梢之上。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˈsɜ:rt(ə)n] , [ðɪs] [ˈkri:tʃər] [hæd; həd][legz][ʌv; əv][ʌnˈju:zuəl][lenkθ; lenθ] , [wɪt] [brɔ:t]
What was certain , this creature had legs of unusual length , which brought
什么 曾是 肯定 , 这 生物 有 腿 的 异常 长度 , 哪个 带来
[aɪˈti:] [əˈbɔ:n] [wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzɪŋ] [baʊndz] .
it along with amazing bounds .
它 沿着 和 惊人的 界限 .

可以肯定的是, 这种生物拥有异常长的腿, 这使它能够以惊人的速度奔跑。

[ˈsi:ɪŋ] [ðɪs] , [aɪ] [ˈkwɪkli] [faʊnd][maɪ] [oʊn] [legz] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tɔ:rdz] [ˈvɪtəlɪs]
Seeing this , I quickly found my own legs , and rushed down the hill towards Vitalis
看到 这 , 我 迅速地 成立 我的 自己的 腿 , 和 匆忙 向下 这 爬坡道 向 维塔利斯
.
.
.
看到这一幕, 我赶紧站稳脚跟, 冲下山坡, 朝维塔利斯跑去。

[,pi:ˈdʒi: -]
[Pg 72]
[- 页 -]

[第72页]

[bʌt; bət] , [streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , [aɪ] [meɪd] [les] [heɪst] [ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][ɪn] [ˈklaɪmɪŋ]
But , strange to say , I made less haste going down than I had in climbing
但 , 奇怪的 到 说 , 我 制成 较少的 匆忙 去 向下 比 我 有 在 攀登
[ʌp] .
up .
向上 .

但奇怪的是, 我下山的速度比上山的速度要慢。

[aɪ] [θru:] [maɪˈself][ˈɪntu:][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθɪs(ə)] [ænd; ənd] [bˈræmblz] , [ˈskrætɪŋ] [maɪˈself]
I threw myself into the thick of the thistles and brambles , scratching myself
我 扔 我 进入 这 厚的 的 这 蓟 和 荆棘 , 抓挠 我
[æt; ət] [ˈevri] [step] .
at every step .
在 每一个 步 .

我纵身跃入荆棘丛中, 每走一步都划破皮肤。

[ˈskræmbliŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪkli] [bʊʃ] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [glæns] [bæk] .
Scrambling out of a prickly bush I took a glance back .
争抢 出去 的 一个 带刺的 衬套 我 采取 一个 瞥一眼 后退 .

我从一丛带刺的灌木丛中爬出来, 回头看了一眼。

[ðə; ði][ˈæniɪm(ə)] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈnɪrər] !
The animal was coming nearer !
这 动物 曾是 未来 更近 !

那只动物越来越近了!

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst][əˈpɑ:n][emˈi:] !
It was almost upon me !
它 曾是 几乎 之上 我 !

它几乎就要来了!

[ˈfɔ:rtʃənətli] , [aɪ][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [rʌŋ] [ˈkwɪkər]
Fortunately , I had reached the bottom of the hill and I could run quicker
幸运的是 , 我 有 达到 这 底部 的 这 爬坡道 和 我 可以 跑步 更快
[əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [græs] .
across the grass .
穿过 这 草 .

幸好我已经跑到了山脚下, 可以更快地穿过草地。

[ɔ:ɪ'ðoʊ] [aɪ] ['reɪst] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][maɪ] [spi:d] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ] [ə'pɑ:n][em 'i:] .
Although I raced at the top of my speed , the Thing was gaining upon me .
虽然 我 比赛 在 这 顶部 的 我的 速度 , 这 事物 曾是 获得 之上 我 :
虽然我拼尽全力,但那东西还是追上了我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [lək] [br'haɪnd] ,
There was no need for me to look behind ,
那里 曾是 不 需要 为了 我 到 看 在后面 ,
我根本无需回头看。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][em 'i:] .
I knew that it was just at the back of me .
我 知道 那 它 曾是 只是 在 这 后退 的 我 :
我知道它就在我身后。

[aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [bri:ð] .
I could scarcely breathe .
我 可以 几乎 呼吸 :
我几乎无法呼吸。

[maɪ] [reɪs] [hæd; həd][ɔ:lmoʊst] [ɪg'zɔ:stɪd] [em 'i:] ; [maɪ] [breθ] [keɪm] [ɪn][gɑ:sps] .
My race had almost exhausted me ; my breath came in gasps .
我的 种族 有 几乎 筋疲力尽的 我 ; 我的 气息 来了 在 喘息 :
比赛几乎让我筋疲力尽;我气喘吁吁。

[aɪ] [meɪd] [wʌn][fʰaɪn(ə)l] ['efərt] [ænd; ənd] [fel] ['sprɔ:lɪŋ] [æt; ət] ['vɪtəlɪs] - [fi:t] .
I made one final effort and fell sprawling at Vitalis ' feet .
我 制成 一 最终的 努力 和 跌倒 蔓延 在 维塔利斯 - 脚 :
我做了最后的努力,然后瘫倒在维塔利斯的脚下。

[aɪ][kʊd; kəd][f'ʊʊnli] [rɪ'pi:t] [tu:] [wɜ:rdz] :
I could only repeat two words :
我 可以 仅有的 重复 二 字 :
我只能重复两个字:

" [ðə; ði] [bi:st] !
" **The beast !**
" 这 兽 !
“这头野兽! ”

[ðə; ði] [bi:st] !
the beast !
这 兽 !
那头野兽!

" [ə'boʌv] [ðə; ði] [laʊd] ['bɑ:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:gz] , [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [f'hɑ:rtɪ] [pi:l] [ʌv; əv] [læftər] .
" **Above the loud barking of the dogs , I heard a hearty peal of laughter .**
" 多于 这 大声 叫声 的 这 狗 , 我 听到 一个 爽朗 皮尔 的 笑声 :
“在狗吠声中,我听到了一阵爽朗的笑声。”

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][maɪ][f'mæstər] [pʊt][hɪz; ɪz][hændz][ɑ:n][maɪ] ['fəʊldəz] [ænd; ənd] [fɔ:rst] [em 'i:]
At the same time my master put his hands on my shoulders and forced me
在 这 相同的 时间 我的 掌握 放 他的 双手 在 我的 肩膀 和 强制 我
[tu:; tə] [lək] [raʊnd] .
to look round .
到 看 圆形的 :

与此同时,我的主人将双手放在我的肩膀上,强迫我环顾四周。
" [ju:; jʊ] [gu:s] , " [hi:; hi][kraɪd] , [stɪl] ['læfɪŋ] , " [lək] [ʌp][ænd; ənd] [si:] [aɪ 'ti:] .
" **You goose , he cried , still laughing , look up and see it .**
" 你 鹅 , " 他 哭 , 仍然 笑 , " 看 向上 和 看 它 :
“你这只笨蛋,”他一边笑着一边喊道,“抬头看看吧。”

" [hɪz; ɪz] [læf] , [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [brɔːt] [em 'iː][tuː; tə][maɪ] ['sensɪz] .
" His laugh , more than his words , brought me to my senses .
" 他的 笑 , 更多的 比 他的 字 , 带来 我 到 我的 感官 .
“他的笑声, 比他的话语更能让我清醒过来。”

[aɪ] ['oʊpənd] [wʌn] [aɪ] , [ðen] [ðə; ði] [lðər] , [ænd; ənd] [lɒkt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] .
I opened one eye , then the other , and looked where he was pointing .
我 打开 一 眼睛 , 然后 这 其他 , 和 看起来 在哪里 他 曾是 指向 .
我睁开一只眼睛, 然后又睁开另一只眼睛, 看向他指的方向。

[ðə; ði] [æpə'ri(ə)n] , [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [em 'iː] , [hæd; həd] [stɑːpt] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
The apparition , which had so frightened me , had stopped and was
这 幻影 , 哪个 有 所以 害怕 我 , 有 停止 和 曾是
[stændɪŋ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][roʊd] .
standing still in the road .
常设 仍然 在 这 路 .
那个曾让我惊恐万分的幽灵停了下来, 静静地站在路中间。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [ə'gen] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , [aɪ][brɪ'gæn][tuː; tə] [ʃeɪk] ,
At the sight of it again , I must confess , I began to shake ,
在 这 视线 的 它 再次 , 我 必须 承认 , 我 开始 到 摇 ,
再次看到它时, 我不得不承认, 我开始颤抖。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['vɪtəlɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒːgz][wɜːr; wər] [brɪ'saɪd] [em 'iː] .
but I was with Vitalis and the dogs were beside me .
但 我 曾是 和 维塔利斯 和 这 狗 是 旁 我 .
但我当时和维塔利斯在一起, 狗狗们就在我身边。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'loʊn] [ʌp][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [triːz]
I was not alone up there in the trees
我 曾是 不是 独自的 向上 那里 在 这 树木
我当时并不是独自一人在树林里.....

[aɪ] [lɒkt] [ʌp] ['boʊdli][ænd; ənd] [fɪkst] [maɪ] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [θɪŋ] .
I looked up boldly and fixed my eyes on the Thing .
我 看起来 向上 大胆地 和 固定的 我的 眼睛 在 这 事物 .
我大胆地抬起头, 目光紧紧地盯着那个东西。

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː][æn; ən]['ænɪm(ə)l][ɔːr][ə; eɪ][mæn] ?
Was it an animal or a man ?
曾是 它 一个 动物 或者 一个 男人 ?
是动物还是人？

[aɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði]['bɑːdi] , [ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd][ɑːrmz] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ,
It had the body , the head , and arms like a man ,
它 有 这 身体 , 这 头 , 和 武器 喜欢 一个 男人 ,
它拥有像人一样的身体、头部和手臂，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ægi] [skin] [wɪtʃ] ['kʌvəd] [aɪ 'tiː] ,
but the shaggy skin which covered it ,
但 这 毛茸茸 皮肤 哪个 涵盖 它 ,
但覆盖其上的那层毛茸茸的皮肤，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [lɔːŋ] [θɪn] [legz] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [pɔɪz] ,
and the two long thin legs upon which it seemed to poise ,
和 这 二 长的 薄的 腿 之上 哪个 它 似乎 到 沉着 ,
它似乎依靠两条细长的腿来保持平衡。

[lʊkt] [æz; əz] [ðʊʊ] [ðeɪ] [bɪ'ɒ:ŋd] [tu:; tə][æn; ən]['ænim(ə)] .
looked as though they belonged to an animal .
看起来 作为 尽管 他们 属于 到 一个 动物 .

看起来像是属于某种动物的。

[ɔ:l'ðʊʊ] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][dɑ:rk] , [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðɪs] ,
Although the night was dark , I could see this ,
虽然 这 夜晚 曾是 黑暗的 , 我 可以 看 这 ,

虽然夜色漆黑,但我还是能看到这个。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌsɪlu'et] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɑ:rk][fɔ:rm] [stʊd] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['stɑ:ri] [skaɪ] .
for the silhouette of this dark form stood out against the starry sky .
为了 这 轮廓 的 这 黑暗的 形式 站立 出去 反对 这 繁星 天空 .

因为这个黑色身影的轮廓在星空下显得格外醒目。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [ɒ:ŋ] [taɪm] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
I should have remained a long time undecided as to what it was ,
我 应该 有 剩余 一个 长的 时间 未决定 作为 到 什么 它 曾是 ,

我本应该长时间对它到底是什么犹豫不决。

[ɪf] [maɪ]['mæstər][hæd; həd][nɔ:t]['spʊkən][tu:; tə][aɪ 'ti:] .
if my master had not spoken to it .
如果 我的 掌握 有 不是 说 到 它 .

如果我主人没有跟它说话的话。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ? " [hi:; hi] [æskt] , [pə'laɪtli] .
" **Can you tell me if we are far from the village ?** " **he asked , politely .**
" 能 你 告诉 我 如果 我们 是 远的 从 这 村庄 ? " 他 问 , 礼貌地 .

“请问我们离村子还有多远?”他礼貌地问道。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [ðen] , [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] !
He was a man , then , if one could speak to him !
他 曾是 一个 男人 , 然后 , 如果 一 可以 说话 到 他 !

如果能和他交谈的话,他的确是个男人!

[wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [wen] [ðə; ði]['ænim(ə)] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['haʊzɪz] [nɪr]
What was my astonishment when the animal said that there were no houses near
什么 曾是 我的 惊讶 什么时候 这 动物 说 那 那里 是 不 房屋 靠近
,
!
,

当那只动物说附近没有房子时,我感到非常惊讶。

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪn] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [ju: 'es] .
but an inn to which he would take us .
但 一个 客栈 到 哪个 他 会 拿 我们 .

但他会带我们去一家客栈。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [tɔ:k] , [waɪ] [dɪd][hi:; hi][hæv; həv] [pɔ:z] ?
If he could talk , why did he have paws ?
如果 他 可以 讲话 , 为什么 做过 他 有 爪子 ?

如果他会说话,为什么会有爪子?

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜ:ɪdʒ] ,
If I had had the courage ,
如果 我 有 有 这 勇气 ,

如果我当时有勇气的话,

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gʊ:n] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] [haʊ] [hɪz; ɪz] [pɔ:z] [wɜ:r; wər] [meɪd] ,
I would have gone up to him to see how his paws were made ,
我 会 有 已消失 向上 到 他 到 看 如何 他的 爪子 是 制成 ,

我本想走近他,看看他的爪子是怎么做的。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [sti:l] [ˈsʌmwʌt] [əˈfreɪd] , [soʊ][aɪ] [pɪkt] [ʌp][maɪ][bæg][ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊd] [maɪ]
but I was still somewhat afraid , so I picked up my bag and followed my
但 我 曾是 仍然 有些 害怕的 , 所以 我 挑选 向上 我的 包 和 随后 我的
[ˈmæstər] ,
master ,
掌握 ,

但我还有些害怕, 于是拿起包, 跟着师傅走了。

[wɪˈðəʊt] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
without saying a word .
没有 说 一个 单词 .

一言不发。

" [ju:; jʊ] [si:] [naʊ] [wʌt] [skerd] [ju:; jʊ][soʊ] , " [ˈvɪtəlɪs] [sed] , [ˈlæfɪŋ] , [æz; əz][wi:; wi] [went] [ɑ:n]
" **You see now what scared you so , " Vitalis said , laughing , as we went on**
" 你 看 现在 什么 害怕的 你 所以 , " 维塔利斯 说 , 笑 , 作为 我们 去 在
[ˈaʊər; ɑ:r] [wei] .
our way .
我们的 方式 .

“现在你知道是什么吓到你了吧,”维塔利斯笑着说, 我们继续赶路。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪˈti:] [ɪz] , [jet] .
" **But I don't know what it is , yet .**
" 但 我 不 知道 什么 它 是 , 然而 .

但我还不知道它是什么。

[ɑ:r; ər][ðer; ðər][ˈdʒaɪənts] [ɪn] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ðen] ? "
Are there giants in this part of the country , then ? "
是 那里 巨人 在 这 部分 的 这 国家 , 然后 ? "

那么, 这个地区也有巨人吗?

" [jes] , [wen] [men][ɑ:r; ər] [ˈstændɪŋ] [ɑ:n] [stɪltz] .
" **Yes , when men are standing on stilts .**
" 是的 , 什么时候 男人 是 常设 在 高跷 .

“是的, 当人们站在高跷上的时候。”

" [ðen] [hi:; hi] [ɪkˈspleɪnd] [tu:; tə][emˈi:] [ðæt] [ðə; ði] [lænˈdeɪ] , [soʊ][æz; əz][tu:; tə][get][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmɑ:rʃi]
" **Then he explained to me that the Landais , so as to get over the marshy**
" 然后 他 解释 到 我 那 这 兰代斯 , 所以 作为 到 得到 超过 这 沼泽地
[pleɪnz] ,
plains ,
平原 ,

然后他向我解释说, 兰代人为了穿越沼泽平原,

[ænd; ənd][nɑ:t] [sɪŋk] [ɪn][ʌp][tu:; tə][ðer; ðər][hɪps] , [straɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɑ:n] [stɪltz] .
and not sink in up to their hips , stride about the country on stilts .
和 不是 下沉 在 向上 到 他们的 臀部 , 步幅 关于 这 国家 在 高跷 .

而且不会陷到臀部, 而是踩着高跷在全国各地大步走。

[wʌt] [ə; eɪ] [gu:s] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] !
What a goose I had been !
什么 一个 鹅 我 有 到过 !

我真是个傻瓜!

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 74**]
[页 -]

[第74页]

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ə'restɪd]
ARRESTED
被捕

被捕

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [pəɪ] , [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['wɪntər] [rɪ'zɔ:rt] [wer] [ðə; ði]
I had a pleasant remembrance of Pau , the beautiful winter resort where the
我 有 一个 令人愉快的 纪念 的 保罗 , 这 美丽的 冬天 采取 在哪里 这
[wɪnd] ['skersli] ['evər] [blu:] .
wind scarcely ever blew .
风 几乎 曾经 吹 .

我对波城留下了美好的回忆，那是一个美丽的冬季度假胜地，那里几乎从不刮风。

[wi; wi] [steɪd] [ðer; ðər][ðə; ði] [hoʊl] ['wɪntər] , [fɔ:r; fər][wi; wi][wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ][lɔ:t][ʌv; əv]
We stayed there the whole winter , for we were taking in quite a lot of
我们 入住 那里 这 所有的 冬天 , 为了 我们 是 采取 在 相当 一个 很多 的
['mʌni] .
money .
钱 .

我们在那里待了整个冬天，因为我们收入颇丰。

[ʼaʊər; ɑ:r] ['ɔ:diəns] [kən'sistɪd] ['moʊstli][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,
Our audience consisted mostly of children ,
我们的 观众 由.....组成 大多 的 孩子们 ,
我们的听众大多是儿童，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['nevər] ['taɪərd] [ɪf] [wi; wi][dɪd] [gɪv] [ðə; ði] [seɪm] [pər'fɔ:rməns] ['oʊvər][ænd; ənd]
and they were never tired if we did give the same performance over and
和 他们 是 绝不 疲劳的 如果 我们 做过 给 这 相同的 表现 超过 和
['oʊvər] [ə'gen] .
over again .
超过 再次 .

即使我们一遍又一遍地表演同样的节目，他们也从不感到疲倦。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] , ['moʊstli] ['ɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] .
They were children of the rich , mostly English and American .
他们 是 孩子们 的 这 富有的 , 大多 英语 和 美国人 .
他们是富裕家庭的孩子，大多是英国人和美国人。

[fæt]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] , [wɪð; wɪθ] ['rʌdi] [skɪnz] ,
Fat little boys , with ruddy skins ,
胖的 小的 男孩们 , 和 红润 皮肤 ,
胖乎乎的小男孩，皮肤红润，

[ænd; ənd] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][gɜ:lz][wɪð; wɪθ][sɔ:ft] [aɪz] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz] [dʌlsi:z] .
and pretty little girls with soft eyes almost as beautiful as Dulcie's .
和 漂亮的 小的 女孩们 和 柔软的 眼睛 几乎 作为 美丽的 作为 杜尔西的 .
还有几位漂亮的小女孩，她们的眼睛温柔，几乎和杜尔西一样美丽。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ði:z] ['tʃɪldrən] [ðæt] [aɪ][gɔ:t][ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər]['kændi] ,
It was from these children that I got a taste for candy ,
它 曾是 从 这些 孩子们 那 我 得到 一个 品尝 为了 糖果 ,
正是从这些孩子身上，我开始喜欢上了吃糖。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['pɑ:kəts] [stʌft] [wɪð; wɪθ] [swi:ts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'vaɪdɪd]
for they always came with their pockets stuffed with sweets which they divided
为了 他们 总是 来了 和 他们的 口袋 填充 和 糖果 哪个 他们 分割
[brɪ'twi:n] ['prɪti] - [hɑ:rt] ,
between Pretty - Heart ,
之间 漂亮的 - 心 ,
因为她们总是口袋里装满糖果，然后把糖果分给漂亮宝贝，

[ðə; ði][dɔ:gz] , [ænd; ənd][maɪ'self] .
the dogs , and myself .
这 狗 , 和 我 .

狗, 还有我。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ə'prəʊtɪt] [aʊə; ɑ:r] [ɔ:diəns] [gru:] ['smɔ:lər] .
But when the spring approached our audience grew smaller .
但 什么时候 这 春天 接近 我们的 观众 生长 较小的 .

但随着春天的临近, 我们的观众人数却减少了。

[wʌn] [baɪ][wʌn] , [tu:] [baɪ] [tu:] , [ðə; ði]['lɪt(ə)] [wʌnz] [keɪm] [tu;; tə] [feɪk] [hændz][wɪð; wɪθ] ['prɪti] - [hɑ:rt] ,
One by one , two by two , the little ones came to shake hands with Pretty - Heart ,
一 经过 一 , 二 经过 二 , 这 小的 一个 来了 到 摇 双手 和 漂亮的 - 心 ,

小伙伴们一个接一个, 两个接两个地上前和漂亮宝贝握手。

['keɪpaɪ] , [ænd; ənd] ['dʌlsi] .
Capi , and Dulcie .
卡皮 , 和 杜尔西 .

卡皮和杜尔西。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tu;; tə][seɪ] [gʊd] - [baɪ] .
They had come to say good - by .
他们 有 来 到 说 好的 - 经过 .

他们是来道别的。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] .
They were going away .
他们 是 去 离开 .

他们要走了。

[soʊ][wi;; wi][ɔ:lsoʊ][hæd; həd][tu;; tə] [li:v] [ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)] ['wɪntər] [rɪ'zɔ:rt][ænd; ənd] [teɪk] [ʌp]['aʊə; ɑ:r]
So we also had to leave the beautiful winter resort and take up our
所以 我们 还 有 到 离开 这 美丽的 冬天 采取 和 拿 向上 我们的
['wa:ndərɪŋ] [laɪf] [ə'gen] .
wandering life again .
漫游 生活 再次 .

因此, 我们也不得不离开美丽的冬季度假胜地, 重新开始漂泊的生活。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] ['meni] [deɪz] [ɔ:r] [wi:ks] , [wi;; wi] [went] [θru:]
For a long time , I do not know how many days or weeks , we went through
为了 一个 长的 时间 , 我 做 不是 知道 如何 许多 天 或者 周 , 我们 去 通过
['vælɪz] ,
valleys ,
山谷 ,

很长一段时间, 我不知道是多少天多少周, 我们穿越了低谷。

['oʊvər] [hɪlz] , ['li:vɪŋ] [brɪ'haɪnd][ðə; ði] ['blu:ɪʃ] [tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrə,nɪz] ,
over hills , leaving behind the bluish top of the Pyrenees ,
超过 丘陵 , 离开 在后面 这 蓝蓝色 顶部 的 这 比利牛斯山脉 ,

翻过山丘, 将比利牛斯山脉湛蓝的山顶留在身后。

[wɪtʃ] [naʊ] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [klaʊdz] .
which now looked like a mass of clouds .
哪个 现在 看起来 喜欢 一个 大量的 的 云 .

现在看起来就像一大团云。

[ðen] [wʌn] [naɪt] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [taʊn] [wɪð; wɪθ] [ʌɡli] [red] [brɪk] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd]
Then one night we came to a great town with ugly red brick houses and
然后 一 夜晚 我们 来了 到 一个 伟大的 镇 和 丑陋的红色的 砖 房屋 和
[wɪð; wɪθ] [striːts] [peɪvd] [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɔɪntɪd] [stoʊnz] ,
with streets paved with little pointed stones ,
和 街道 铺砌路面 和 小的 尖 石头 ;
一天晚上, 我们来到一座大城市, 那里有丑陋的红砖房子, 街道上铺着尖尖的小石头。

[hɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ˈtrævəlɜːz, ˈtrævlɜːz] [huː] [hæd; həd] [wɔːkt] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [maɪlz] [ə; eɪ] [deɪ] .
hard to the feet of travelers who had walked a dozen miles a day .
难的 到 这 脚 的 旅行者 WHO 有 步行 一个 打 英里 一个 天 .
对于每天步行十几英里的旅行者来说, 脚底很硬。

[maɪ][ˈmæstər][təʊld][,em ˈiː] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [tuːˈluːz] [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [ðer; ðər]
My master told me that we were in Toulouse and that we should stay there
我的 掌握 讲述 我 那 我们 是 在 图卢兹 和 那 我们 应该 停留 那里
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
for a long time .
为了 一个 长的 时间 .
我的主人告诉我, 我们现在在图卢兹, 而且我们应该在那里待很长时间。

[æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,
As usual ,
作为 通常 ,
照常,

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [wiː; wi][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [lʊk] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsuːtəb(ə)l] [pleɪs] [tuː; tə][həʊld][ðə; ði]
the first thing we did was to look about for a suitable place to hold the
这 第一的 事物 我们 做过 曾是 到 看 关于 为了 一个 合适的 地方 到 抓住 这
[nekst] [ˈdeɪz] [pərˈfɔːrməns] .
next day's performance .
下一个 天 表现 .
我们做的第一件事就是四处寻找合适的场地来举办第二天的演出。

[ˈsuːtəb(ə)l][ˈpleɪsɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈlækɪŋ] , [ɪˈspeʃəli] [nɪr] [ðə; ði][bəˈtænɪk(ə)l] [ˈgaːdnz] ,
Suitable places were not lacking , especially near the Botanical Gardens ,
合适的 地方 是 不是 缺乏 , 尤其 靠近 这 植物 花园 ,
合适的地点并不缺乏, 尤其是在植物园附近。

[wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [lɔːn] [ˈfeɪdɪd] [wɪð; wɪθ][bɪɡ] [triːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪd] [ˈævənuː]
where there is a beautiful lawn shaded with big trees and a wide avenue
在哪里 那里 是 一个 美丽的 草地 阴影 和 大的 树木 和 一个 宽的 大街
[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][,aɪ ˈtiː] .
leading to it .
领导 到 它 .
那里有一片美丽的草坪, 绿树成荫, 还有一条宽阔的大道通往草坪。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] [wɔːks] [ðæt] [wiː; wi] [geɪv] [ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst] [pərˈfɔːrməns] .
It was in one of the side walks that we gave our first performance .
它 曾是 在 一 的 这 边 散步 那 我们 给予 我们的 第一的 表现 .
我们第一次演出就是在其中一条人行道上。

[ə; eɪ] [pəˈliːsmən] [stʊd] [baɪ] [waɪl] [wiː; wi] [əˈreɪndʒd] [ˈaʊər; ɑːr] [θɪŋz] .
A policeman stood by while we arranged our things .
一个 警察 站立 经过 尽管 我们 安排 我们的 事物 .
我们收拾东西的时候, 一名警察站在一旁。

[hiː; hi] [siːmd] [əˈnɔɪd] , [ˈiːðər] [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [dɔːgz] ,
He seemed annoyed , either because he did not like dogs ,
他 似乎 恼怒 , 任何一个 因为 他 做过 不是 喜欢 狗 ,
他似乎有些恼火, 可能是因为他不喜欢狗。

[ɔːr][br'kəz, br'kɔːz][hiː; hi] [θɔːt] [wiː; wi][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [ðer; ðər] ; [hiː; hi][traɪd][tuː; tə][send][juː 'es]
or because he thought we had no business there ; he tried to send us
或者 因为 他 想法 我们 有 不 商业 那里 ; 他 尝试 到 发送 我们
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

或者因为他认为我们不应该出现在那里；他试图把我们赶走。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ɪf][wiː; wi][hæd; həd] [ɡɔːn] .
It would have been better if we had gone .
它 会 有 到过 更好的 如果 我们 有 已消失 .

如果我们去了就好了。

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld][aʊt] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [pə'liːs] ,
We were not strong enough to hold out against the police ,
我们 是 不是 强的 足够的 到 抓住 出去 反对 这 警察 ,
我们没有足够的力量抵抗警察。

[bʌt; bət][maɪ]['mæstər][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] .
but my master did not think so .
但 我的 掌握 做过 不是 思考 所以 .

但我的主人却不这么认为。

[ɔːl'doʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] , ['strəʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɔːgz] ,
Although he was an old man , strolling about the country with his dogs ,
虽然 他 曾是 一个 老的 男人 , 漫步 关于 这 国家 和 他的 狗 ,
[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] .
he was very proud .
他 曾是 非常 自豪的 .

虽然他年纪大了，带着他的狗在乡间漫步，但他非常自豪。

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðæt][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] , [hiː; hi][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [pə'liːs]
He considered that as he was not breaking the law , he should have police
他 经过考虑的 那 作为 他 曾是 不是 打破 这 法律 , 他 应该 有 警察
[prə'tekʃn] ,
protection ,
保护 ,

他认为自己没有违法，就应该受到警方保护。

[soʊ] [wen] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ['wɑːntɪd][tuː; tə][send][juː 'es] [ə'weɪ] , [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [liːv] .
so when the officer wanted to send us away , he refused to leave .
所以 什么时候 这 官 通缉 到 发送 我们 离开 , 他 拒绝 到 离开 .

所以当警官想把我们赶走时，他拒绝离开。

['vɪtəlɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [pə'lɑɪt] ; [ɪn][fækt][hiː; hi] ['kæərɪd] [hɪz; ɪz][ɪ'tæliən] [pə'lɑɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'striːm] .
Vitalis was very polite ; in fact he carried his Italian politeness to the extreme .
维塔利斯 曾是 非常 有礼貌的 ; 在 事实 他 携带 他的 意大利语 礼貌 到 这 极端 .

维塔利斯非常有礼貌；事实上，他将意大利人的礼貌发挥到了极致。

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] [sʌm; səm] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti]
One might have thought that he was addressing some high and mighty
一 可能 有 想法 那 他 曾是 解决 一些 高的 和 强大的
[pɜːrsənɪdʒ] .
personage .
人士 .

人们可能会以为他是在对某个位高权重的人讲话。

" [ðə; ði] [rɪ'lʌstriəs] [dʒent(ə)lmən] , [hu:] [reprɪ'zents] [ðə; ði] [pə'li:s] [ə'θɔ:rəti] , " [hi:; hi] [sed] , [tɛɪkɪŋ] [ɔ:f]
" The illustrious gentleman , who represents the police authority , " he said , taking off
" 这 杰出 绅士 , WHO 代表 这 警察 权威 , " 他 说 , 采取 离开
[hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd]
his hat and
他的 帽子 和

“这位杰出的先生代表了警方,”他一边说着, 一边脱下帽子。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

['bəʊɪŋ] [lɒʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:smən] , " [kæn; kən][hi:; hi] [fɒʊ] [em 'i:][æn; ən][ɔ:rdər] [ˈeməˌneɪtɪŋ]
bowing low to the policeman , " can he show me an order emanating
鞠躬 低的 到 这 警察 , " 能 他 展示 我 一个 命令 散发
[frʌm; frəm][ðə; ði] [sed] [ə'θɔ:rəti] ,
from the said authority ,
从 这 说 权威 ,

他向警察深深鞠躬, “他能给我出示一下来自该部门的命令吗? ”

[wɪtʃ] [steɪts] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] [fər'bɪdn] [fɔ:r; fər] [pɔr] ['strəʊlɪŋ] [ˈpleɪɜ:z] , [laɪk] [ɑ:r'selvz] ,
which states that it is forbidden for poor strolling players , like ourselves ,
哪个 各州 那 它 是 禁止 为了 贫穷的 漫步 玩家 , 喜欢 我们自己 ,
条款规定, 像我们这样的穷苦流浪玩家是被禁止的。

[tu:; tə] ['kæri] [ɑ:n][ðer; ðər][ˈhʌmb(ə)] [prə'fe(ə)n] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈpʌblɪk] [skwer] ?
to carry on their humble profession on a public square ?
到 携带 在 他们的 谦逊的 职业 在 一个 民众 正方形 ?
在公共广场上继续从事他们卑微的职业?

" [ðə; ði] [pə'li:smən] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ][ˈɑ:rgjʊmənt] .
" The policeman replied that he would have no argument .
" 这 警察 回复 那 他 会 有 不 争论 .
警察回答说不会有异议。

[wi:; wi][mʌst; məst] [ə'beɪ] .
We must obey .
我们 必须 服从 .

我们必须服从。

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] [ˈvɪtəlɪs] ,
" Certainly , " replied Vitalis ,
" 当然 , " 回复 维塔利斯 ,
“当然,”维塔利斯回答道。

" [ænd; ənd][aɪ] [ˈprɔ:mɪs] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [du:][æz; əz][ju:; jʊ][ɔ:rdər][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ][let][em 'i:] [noʊ]
" and I promise that I will do as you order as soon as you let me know
" 和 我 承诺 那 我 将要 做 作为 你 命令 作为 很快 作为 你 让 我 知道
[baɪ] [wʌt] [ə'θɔ:rəti] [ju:; jʊ] [ˈɪfu:] [aɪ 'ti:] .
by what authority you issue it .
经过 什么 权威 你 问题 它 .

“我保证, 只要您告诉我您是根据什么权力下达的命令, 我就会立即执行您的命令。”

" [ðæt] [deɪ] [ðə; ði][ˈɑ:fɪsər] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:lz] , [ænd; ənd][maɪ][ˈmæstər] , [wɪð; wɪθ][hæt][ɪn][hænd] ,
" That day the officer turned on his heels , and my master , with hat in hand ,
" 那 天 这 官 转向 在 他的 高跟鞋 , 和 我的 掌握 , 和 帽子 在 手 ,
“那天, 那名军官转身就跑, 我的主人手里拿着帽子,

[ˈbɑ:di] [bent] [lɒʊ] , [ˈsmɑɪlɪŋli] [boʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'tri:tɪŋ] [fɔ:rm] .
body bent low , smilingly bowed to the retreating form .
身体 弯曲 低的 , 微笑着 鞠躬 到 这 撤退 形式 .
身体低垂, 面带微笑地向离去的身影鞠躬。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst][deɪ][ðə; ði][ˌreprɪˈzentətɪv][ˈlʌ; əv][ðə; ði][lɔː][rɪˈtʃːrnd] ,
But the next day the representative of the law returned ,
但 这 下一个 天 这 代表 的 这 法律 返回 ,
但第二天, 执法人员就回来了。

[ænd; ʌnd][ˈdʒʌmpɪŋ][ˈoʊvər][ðə; ði][roʊps][wɪt][ɪnˈkloʊzd][ˈaʊər; ɑːr][ˈθiːətər] , [hiː; hi][spræŋ][ˈɪntuː][ðə; ði]
and jumping over the ropes which inclosed our theater , he sprang into the
和 跳 超过 这 绳索 哪个 封闭 我们的 剧院 , 他 弹簧 进入 这
[ˈmɪd(ə)] [ˈlʌ; əv][ðə; ði][pərˈfɔːrməns] .
middle of the performance .
中间 的 这 表现 .

他跳过剧院周围的绳索, 跳进了演出的中央。
" [ˈmʌzl][ðoʊz][dɔːgz] , " [hiː; hi][sed][ˈrʌfli][tuː; tə][ˈvɪtəlɪs] .
" Muzzle those dogs , " he said roughly to Vitalis .
" 枪口 那些 狗 , " 他 说 大致 到 维塔利斯 .
“给那些狗戴上嘴套,”他粗声粗气地对维塔利斯说。

" [ˈmʌzl][maɪ][dɔːgz] ! "
" Muzzle my dogs ! "
" 枪口 我的 狗 ! "
“给我的狗戴上嘴套! ”

" [ɪts][æn; ən][ˈɔːrdər][ˈlʌ; əv][ðə; ði][lɔː] , [juː; jʊ][ɔːt][tuː; tə][noʊ][ðæt] !
" It's an order of the law , you ought to know that !
" 它是 一个 命令 的 这 法律 , 你 应该 到 知道 那 !
“这是法律规定, 你应该知道! ”

" [ðə; ði][spekˈteɪtəs][bɪˈgæn][tuː; tə][ˈproʊtest] .
" The spectators began to protest .
" 这 观众 开始 到 反对 .
观众开始抗议。

" [dʌunt][ɪntəˈrʌpt] ! "
" Don't interrupt ! "
" 不 打断 ! "
“别打断我! ”

" [let][hɪm; ɪm][ˈfɪnɪ][ðə; ði][ʃoʊ] , [kɑːp] !
" Let him finish the show , cop !
" 让 他 结束 这 展示 , 警察 !
“让他把演出演完, 警察! ”

" [ˈvɪtəlɪs][ðen][tʊk][ɔːf][hɪz; ɪz][felt][hæt] , [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pluːmz][ˈswiːpɪŋ][ðə; ði][graʊnd] ,
" Vitalis then took off his felt hat , and with his plumes sweeping the ground ,
" 维塔利斯 然后 采取 离开 他的 毛毡 帽子 , 和 和 他的 羽流 扫荡 这 地面 ,
“维塔利斯随后摘下毡帽, 帽檐上的羽毛扫过地面,

[hiː; hi][meɪd][θriː][ˈstertli][ˈbaʊz, ˈboʊz][tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːfɪsər] .
he made three stately bows to the officer .
他 制成 三 庄严 弓 到 这 官 .
他向军官庄重地鞠了三次躬。

" [ðə; ði][ɪˈlʌstriəs][ˈdʒent(ə)lmən][ˌreprɪˈzentɪŋ][ðə; ði][lɔː] , [dʌz][hiː; hi][tel][ˌem ˈiː][ðæt][aɪ][mʌst; məst]
" The illustrious gentleman representing the law , does he tell me that I must
" 这 杰出 绅士 代表 这 法律 , 做 他 告诉 我 那 我 必须
[ˈmʌzl][maɪ][ˈæktər] ?
muzzle my actors ?
枪口 我的 演员 ?
“这位代表法律的杰出先生, 难道是要我限制演员的言行吗? ”

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 。

他问道。

" [jes] , [ænd; ənd][bi:; bi] [kwɪk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] !
" Yes , and be quick about it !
" 是的 , 和 是 快的 关于 它 ！

“是的，快点！”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 77]
" [页 -]

[第77页]

" ['mʌzl] ['keɪpaɪ] , - , [ænd; ənd] ['dʌlsi] , " [kraɪd] ['vɪtəlɪs] ,
" Muzzle Capi , Zerbino , and Dulcie , " cried Vitalis ,
" 枪口 卡皮 , - , 和 杜尔西 , " 哭 维塔利斯 ,

“枪口卡皮、泽比诺和达尔西，”维塔利斯喊道，

[ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [mɔ: r] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ðæn; ðən][tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] ; " [haʊ] [kæn; kən][ðə; ði]
addressing himself more to the audience than to the officer ; " how can the
解决 他自己 更多的 到 这 观众 比 到 这 官 ； " 如何 能 这

[greɪt] [fɪ'zɪ(ə)n] ,
great physician ,
伟大的 医生 ,

他与其说是在对军官讲话，不如说是在对听众讲话：“这位伟大的医生怎么能这样呢？”

['keɪpaɪ] , [noʊn] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] , [prɪ'skraɪb] [ə; eɪ] [kjʊr] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['prɪti] - [hɑ:rt] ,
Capi , known throughout the universe , prescribe a cure for Mr . Pretty - Heart ,
卡皮 , 已知 自始至终 这 宇宙 , 规定 一个 治愈 为了 先生 . 漂亮的 - 心 ,

闻名宇宙的卡皮为“漂亮心先生”开出了解药。

[ɪf] [ðə; ði] [sed] [fɪ'zɪ(ə)n] [werz] [ə; eɪ] ['mʌzl] [ɑ:n][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] ?
if the said physician wears a muzzle on the end of his nose ?
如果 这 说 医生 穿着 一个 枪口 在 这 结尾 的 他的 鼻子 ？

如果这位医生的鼻子末端戴着口套呢？

" [ðə; ði] [tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['perənts] [brɪ'gæn][tu:; tə] [læf] .
" The children and parents began to laugh .
" 这 孩子们 和 父母 开始 到 笑 。

孩子们和家长们都笑了起来。

['vɪtəlɪs] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [ə'plɔ:z] , [kən'tɪnju:d] :
Vitalis encouraged by the applause , continued :
维塔利斯 鼓励 经过 这 掌声 , 持续 ；

维塔利斯受到掌声的鼓舞，继续说道：

" [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][ðə; ði] [tʃɑ:rmɪŋ] [nɜ:rs] , ['dʌlsi] ,
" And how can the charming nurse , Dulcie ,
" 和 如何 能 这 迷人 护士 , 杜尔西 ,

“那么，那位迷人的护士杜尔西又该如何呢？”

[ju:z][hɜ:r; hər] ['eləkwəns] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [ðə; ði] ['peɪ(ə)nt][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['hɔ:rəb(ə)l] ['medɪs(ə)n] [wɪtʃ]
use her eloquence to persuade the patient to take the horrible medicine which
使用 她 口才 到 说服 这 病人 到 拿 这 可怕 药品 哪个

[ɪz][tu:; tə] [rɪ'li:v] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][peɪnz] [ɪf] [aɪ][eɪ'em] [fɔ:rst] [tu:; tə] ['kæəri] [aʊt] [ðɪs] ['kru:əl]['ɔ:rdər]
is to relieve him of his pains if I am forced to carry out this cruel order
是 到 缓解 他 的 他的 疼痛 如果 我 是 强制 到 携带 出去 这 残忍的 命令

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:] ?
of the law ?
的 这 法律 ？

如果我不得不执行这项残酷的法律命令，她是否应该利用自己的口才去说服病人服用这种能缓解他痛苦的可怕药物？

[aɪ][æsk][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [fer] ?
I ask the audience if this is fair ?
我 问 这 观众 如果 这 是 公平的 ?

我问观众，这公平吗？

" [ðə; ði] ['klæpɪŋ] [ʌv; əv][hændz][ænd; ənd] [[aʊts] [ʌv; əv] ['læftər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] [wʌz; wəz]
" The clapping of hands and shouts of laughter from the onlookers was
" 这 鼓掌 的 双手 和 喊叫 的 笑声 从 这 旁观者 曾是
[ˈænsər] [ɪˈnʌf] .
answer enough .
回答 足够的 .

“旁观者们的掌声和笑声就是最好的回答。”

[ðeɪ] [tʃɪrd] ['vɪtəlɪs] [ænd; ənd] [hu:tɪd] [ðə; ði] [pə'li:smən] [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] ,
They cheered Vitalis and hooted the policeman and , above all ,
他们 欢呼 维塔利斯 和 发出嘘声 这 警察 和 , 多于 全部 ,
他们为维塔利斯欢呼，为警察起哄，最重要的是，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'mju:zd] [æt; ət][ðə; ði] ['grɪmɪsɪz] ['prɪti] - [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] .
they were amused at the grimaces Pretty - Heart was making .
他们 是 觉得好笑 在 这 鬼脸 漂亮的 - 心 曾是 制作 .
她们被漂亮宝贝做的鬼脸逗乐了。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] " [ɪ'lʌstriəs] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [reprɪ'zentɪd] [ðə; ði]
He had taken his place behind the " illustrious gentleman who represented the
他 有 已采取 他的 地方 在后面 这 " 杰出 绅士 WHO 代表 这
[bɔ:l] ,
law ,
法律 ,

他站在了那位“代表法律的杰出绅士”身后，

" [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [rɪ'dɪkjələs] ['grɪmɪsɪz] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .
" and was making ridiculous grimaces behind his back .
" 和 曾是 制作 荒谬的 鬼脸 在后面 他的 后退 .
“然后背对着他做了些滑稽的鬼脸。”

[ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [krɔ:st] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
The officer crossed his arms ,
这 官 交叉 他的 武器 ,

警官双臂交叉抱在胸前。

[ðen] [ʌn'krɔ:st; ʌn'kra:st][ðem; ðəm][ænd; ənd] [stʌk] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɪps][ænd; ənd] [θru:] [bæk]
then uncrossed them and stuck his fists on his hips and threw back
然后 未交叉 他们 和 卡住 他的 拳头 在 他的 臀部 和 扔 后退
[hɪz; ɪz] [hed] ,
his head ,
他的 头 ,

然后他解开交叉的双手，双拳叉腰，仰头向前。

[soʊ][dɪd][ðə; ði] ['mʌŋki] .
so did the monkey .
所以 做过 这 猴 .

猴子也这么做了。

[ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] [skri:md] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .
The onlookers screamed with laughter .
这 旁观者 尖叫 和 笑声 .

围观者们哄堂大笑。

[ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [tɜ:rnd] [raʊnd] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [ə'mju:zd] [ðem; ðəm] ,
The officer turned round suddenly to see what amused them ,
这 官 转向 圆形的 突然 到 看 什么 觉得好笑 他们 ,
警官突然转过身，想看看是什么逗他们开心了。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['mʌŋki] ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ætɪtuːd] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] .
and saw the monkey striking his own attitude to perfection .
和 锯 这 猴 引人注目 他的 自己的 态度 到 完美 .

并看到猴子以自己的方式展现出完美的态度。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][ðə; ði] ['mʌŋki] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][steəd][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
For some moments the monkey and the man stared at each other .
为了 一些 时刻 这 猴 和 这 男人 凝视 在 每个 其他 .

猴子和人对视了一会儿。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [wɪtʃ] [wʊd] ['loʊər] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɜːrst] .
It was a question which would lower his eyes first .
它 曾是 一个 问题 哪个 会 降低 他的 眼睛 第一的 .

这个问题让他首先垂下了目光。

[ðə; ði] [kraʊd] [jeld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
The crowd yelled with delight .
这 人群 大喊 和 喜 .

人群欢呼雀跃。

" [ɪf] [jʊr; jər][dɔːgz][ɑːr; ər][nɑːt] ['mʌzld] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [kraɪd]
" If your dogs are not muzzled to - morrow , " cried
" 如果 你的 狗 是 不是 戴口套 到 - 明天 , " 哭

“如果你们的狗明天不戴上嘴套，”喊道。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ðə; ði] [pə'liːsmən] , ['æŋgrəli] ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst] , " [juːl] [biː; bi] [ə'restɪd] .
the policeman , angrily shaking his first , " you'll be arrested .
这 警察 , 愤怒地 摇晃 他的 第一的 , " 你会 是 被捕 .

警察愤怒地挥舞着拳头说：“你会被逮捕的。”

[ðæts] [ɔːl] . " **That's all** . "
那就是 全部 . "

就这样。”

" [gʊd] - [deɪ] , [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [sɪ'hɒɹ] , " [sed] ['vɪtəlɪs] , ['bəʊɪŋ] , " [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]
" Good - day , until to - morrow , Signor , " said Vitalis , bowing , " until to - morrow
" 好的 - 天 , 直到 到 - 明天 , 签名者 , " 说 维塔利斯 , 鞠躬 , " 直到 到 - 明天
... ..
: : : :
... ..

“先生，再见，明天见，”维塔利斯鞠躬说道，“明天见.....”

" [æz; əz][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [stroʊd] [ə'veɪ] ,
" As the officer strode away ,
" 作为 这 官 大步走 离开 ,

“当警官大步走开时，

[ˈvɪtəlɪs] [stəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bɑːdi] ['ɔːlmoʊst] [bent] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [mɑːk] [rɪ'spekt] .
Vitalis stood with his body almost bent to the ground in mock respect .
维塔利斯 站立 和 他的 身体 几乎 弯曲 到 这 地面 在 嘲笑 尊重 .

维塔利斯佝偻着身子，几乎弯到地上，装出一副恭敬的样子。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [baɪ] [sʌm; səm] ['mʌzlz] [fɔːr; fər][ðə; ði][dɔːgz] ,
I thought that he would buy some muzzles for the dogs ,
我 想法 那 他 会 买 一些 口套 为了 这 狗 ,

我以为他会给狗买些嘴套。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,
but he did nothing of the kind ,
但 他 做过 没有什么 的 这 种类 ,
但他并没有做这样的事。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [pæst] [wɪˈðəʊt] [hɪm; ɪm][ˈiːv(ə)n] [ˈmenʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkwaːrəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and the evening passed without him even mentioning his quarrel with the
和 这 晚上 通过了 没有 他 甚至 提及 他的 争吵 和 这
[pəˈliːsmən] .
policeman .
警察 .

整个晚上过去了，他甚至都没有提起与警察的争吵。
[aɪ][dɪˈsaɪdɪd][æt; ət][læst][tuː; tə] [broʊtʃ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][maɪˈself] .
I decided at last to broach the subject myself .
我 决定 在 最后的 到 拉钩 这 主题 我 .

我最终决定亲自提出这个问题。
" [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][ˈkeɪpɑɪ][tuː; tə][ter; tɪ(ə)rɪ][ɔːf][hɪz; ɪz] [ˈmʌzl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]
" If you don't want Capi to tear off his muzzle to - morrow during the
" 如果 你 不 想 卡皮 到 撕 离开 他的 枪口 到 - 明天 期间 这
[pərˈfɔːrməns] , " [aɪ] [sed] ,
performance , " I said ,
表现 , " 我 说 ,

“如果你不想让卡皮明天在演出时扯掉他的嘴套，”我说，
" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][pʊt][aɪ ˈtiː][ɑːn][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːrhænd] ,
" I think it would be a good thing to put it on him beforehand ,
" 我 思考 它 会 是 一个 好的 事物 到 放 它 在 他 预先 ,
我认为最好事先给他戴上。

[ænd; ɐnd][let][hɪm; ɪm][get] [juːst] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
and let him get used to it .
和 让 他 得到 用过的 到 它 .
让他慢慢习惯。

[wiː; wi][kæn; kən] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [kiːp] [aɪ ˈtiː][ɑːn] . "
We can teach him that he must keep it on . "
我们 能 教 他 那 他 必须 保持 它 在 . "
我们可以教他必须一直戴着它。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][pʊt] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [ɑːn][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)][ˈnoʊzɪz] ? "
" You think I am going to put one of those things on their little noses ? "
" 你 思考 我 是 去 到 放 一 的 那些 事物 在 他们的 小的 鼻子 ? "
“你觉得我会把那玩意儿戴在他们小鼻子上吗？ ”

" [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ɪz] [daʊn] [ɑːn][juː ˈes] . "
" The officer is down on us . "
" 这 官 是 向下 在 我们 . "
“那名警官对我们很不友好。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [bɔɪ] .
" You are only a country boy .
" 你 是 仅有的 一个 国家 男生 .
你不过是个乡下孩子。

[laɪk] [ɔːl] [ˈpesnts] [juː; jʊ][ɑːr; ər][əˈfreɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pəˈliːsmən] .
Like all peasants you are afraid of a policeman .
喜欢 全部 农民 你 是 害怕的 的 一个 警察 .
你和所有农民一样，害怕警察。

" [dəʊnt] ['wɜ:ri] , " [hi:; hi] [ædɪd] ,
" **Don't worry** , " **he added** ,
" 不 担心 , " 他 额外 ,

“别担心，”他补充道。

" [aɪl] [hæv; həv] ['mætərz] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pə'li:smən] [kɑ:nt] [hæv; həv][em 'i:]
" **I'll have matters arranged to - morrow so that the policeman can't have me**
" 患病的 有 事情 安排 到 - 明天 所以 那 这 警察 不能 有 我
[ə'restɪd] ,
arrested ,
被捕 ,

“我明天会安排好一切，这样警察就不能逮捕我了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

无名之子 无家之子(Nobody's Boy Sans Famille)

第5/19页

[ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði][dɔːgz][wəʊnt][biː; bi] [ʌn'kʌmftəb(ə)] .
and at the same time so that the dogs won't be uncomfortable .
和 在 这 相同的 时间 所以 那 这 狗 惯于 是 不舒服 .

同时，也要让狗狗们感到舒适。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði] ['pʌblɪk] [jæl; jəl][biː; bi] [ə'mjuːzd] [ə; eɪ][bɪt] .
On the other hand , the public shall be amused a bit .
在 这 其他 手 , 这 民众 将 是 觉得好笑 一个 少量 .

另一方面，公众应该会感到有些好笑。

[ðɪs] ['ɑːfɪsər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [juː 'es][sʌm; səm] [mɔːr] ['mʌni] [ænd; ʌnd] , [ɪn]
This officer should be the means of bringing us some more money and , in
这 官 应该 是 这 方法 的 带来 我们 一些 更多的 钱 和 , 在
[ðə; ði] ['bɑːrgən] ,
the bargain ,
这 便宜货 ,

这位警官应该能给我们带来更多资金，而且，顺便一提，

[pleɪ] [ðə; ði]['kɑːmɪk] [roʊl] [ɪn][ðə; ði] [piːs] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl] [prɪ'per] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
play the comic rôle in the piece that I shall prepare for him .
玩 这 漫画 角色 在 这 片 那 我 将 准备 为了 他 .

在我为他准备的剧目中扮演喜剧角色。

[naʊ] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər][ə'loʊn][wɪð; wɪθ] ['prɪti] - [hɑːrt] .
Now , to - morrow , you are to go there alone with Pretty - Heart .
现在 , 到 - 明天 , 你 是 到 去 那里 独自的 和 漂亮的 - 心 .

明天，你要独自带着漂亮心去那里。

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] [roʊps] , [ænd; ʌnd] [pleɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['piːsɪz] [ɑːn][jɔːr; jər]
You will arrange the ropes , and play a few pieces on your
你 将要 安排 这 绳索 , 和 玩 一个 很少 件 在 你的

你会安排好绳索，并在你的.....上演奏几首曲子。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[hɑːrp] , [ænd; ʌnd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ɔːdiəns] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [wɪl] [ə'raɪv] [ɑːn][ðə; ði] [siːn]
harp , and when you have a large audience the officer will arrive on the scene
竖琴 , 和 什么时候 你 有 一个 大的 观众 这 官 将要 到达 在 这 场景
.
:
.

竖琴，当观众众多时，警察就会赶到现场。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [maɪ] [ə'pɪrəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔːgz] .
I will make my appearance with the dogs .
我 将要 制作 我的 外貌 和 这 狗 .

我会带着狗狗们一起亮相。

[ðen] [ðə; ði] [fɑːrs] [wɪl] [kə'mens] .
Then the farce will commence .
然后 这 闹剧 将要 开始 .

然后，闹剧就要开始了。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [laɪk] ['gəʊɪŋ] [ə'loʊn][ðə; ði][nekst][deɪ] ,
" I did not at all like going alone the next day ,
" 我 做过 不是 在 全部 喜欢 去 独自的 这 下一个 天 ;
" 我一点也不喜欢第二天一个人去。"

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [ðæt][maɪ]['mæstər][mʌst; məst][bi; bi] [əu'beɪd] .
but I knew that my master must be obeyed .
但 我 知道 那 我的 掌握 必须 是 服从 .
但我知道必须服从主人。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][gɑ:t][tu;: tə] ['aʊər; ɑ:r] ['ju:zuəl] [pleɪs] [aɪ] [roʊpt] [ɔ:f] [æn; ən] [ɪn'kloʊzər] [ænd; ənd]
As soon as I got to our usual place I roped off an inclosure and
作为 很快 作为 我 得到 到 我们的 通常 地方 我 绳索 离开 一个 附件 和
[kə'menst] [tu;: tə] [pleɪ] .
commenced to play .
开始 到 玩 .
我一到我们常去的地方，就用绳子围出一个围栏，开始玩耍。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [keɪm] [frʌm; frəm][ɔ:l][pɑ:rts][ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [roʊps] .
The people came from all parts and crowded outside the ropes .
这 人们 来了 从 全部 部分 和 挤 外部 这 绳索 .
人们从四面八方赶来，挤满了警戒线外。

[baɪ] [naʊ] [aɪ][hæd; həd] [lɜ:rnt] [tu;: tə] [pleɪ] [ðə; ði][hɑ:rp][ænd; ənd] [sɪŋ] ['veri] [wel] .
By now I had learnt to play the harp and sing very well .
经过 现在 我 有 学会了 到 玩 这 竖琴 和 唱歌 非常 出色地 .
到那时，我已经学会了弹竖琴，而且唱歌也很好听。

[ə'mʌŋst] ['ʌðər] ['sɔŋz] , [aɪ][hæd; həd] [lɜ:rnt] [ə; eɪ] [niə'pɑ:lətən] [kænzə'netə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz]
Amongst other songs , I had learnt a Neapolitan canzonetta which was always
在 其他 歌曲 , 我 有 学会了 一个 那不勒斯 小卡佐内塔 哪个 曾是 总是
[ˈɡreɪtli] [ə'plɔ:d] .
greatly applauded .
非常 鼓掌 .
除此之外，我还学会了一首那不勒斯小调，这首歌总是赢得热烈的掌声。

[bʌt; bət][tu;: tə] - [deɪ][aɪ] [nu:] [ðæt][ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [tu;: tə] [peɪ] ['trɪbjʊ:t] [tu;: tə][maɪ]
But to - day I knew that the crowd had not come to pay tribute to my
但 到 - 天 我 知道 那 这 人群 有 不是 来 到 支付 贡 到 我的
[ˈtælənt] .
talent .
天赋 .
但今天我知道，观众们不是来欣赏我的才华的。

[ɔ:l] [hu:] [hæd; həd] ['wɪtnɪst] [ðə; ði] [dɪ'spju:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑ:fɪsər][ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔ:r] [wɜ:r; wər]['prez(ə)nt]
All who had witnessed the dispute with the officer the day before were present
全部 WHO 有 目击者 这 争议 和 这 官 这 天 前 是 展示
,
!,
,
前一天目睹了警官与嫌疑人发生争执的所有人员都到场了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɔ:t] [ðer; ðər] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
and had brought their friends with them .
和 有 带来 他们的 朋友们 和 他们 .
他们还带了朋友一起来。

[ðə; ði] [pə'li:s] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [laɪkt] [æt; ət] [tu:'lu:z] ,
The police are not liked at Toulouse ,
这 警察 是 不是 喜欢 在 图卢兹 ,
图卢兹的民众不喜欢警察。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpʌblɪk][wɜːr; wə] [ˈkjʊriəs] [tuː; tə][siː] [haʊ][ðə; ði][oʊld][ɪˈtæliən] [wʊd] [kʌm] [aʊt] ,
and the public were curious to see how the old Italian would come out ,
和 这 民众 是 好奇的 到 看 如何 这 老的 意大利语 会 来 出去 ,
公众都很好奇这位意大利老人会如何表现。

[ænd; ənd] [wʌt] [sɪɡnɪfɪkəns] [wʌz; wəz] [əˈtætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpɑːrtɪŋ] [wɜːrdz] , " [ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] **and what significance was attached to his parting words** , " **Until to - tomorrow** ,
和 什么 意义 曾是 随附的 到 他的 离别 字 , " 直到 到 - 明天 ,
[siːˈnjɔːr] .
Signor .
 , 签名者 .

以及他临别赠言“明天再见，先生”究竟有何深意。
" [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][spekˈteɪtəs] , [ˈsiːɪŋ] [em ˈiː][əˈloʊn][wɪð; wɪθ] [ˈprɪti] - [hɑːrt] ,
" **Several of the spectators , seeing me alone with Pretty - Heart** ,
" 一些 的 这 观众 , 看到 我 独自的 和 漂亮的 - 心 ,
“几个观众看到我和漂亮宝贝单独在一起，

[ɪntəˈrʌptɪd] [maɪ][sɔːŋ] [tuː; tə][æsk] [ɪf][ðə; ði] " [oʊld][ɪˈtæliən] " [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] .
interrupted my song to ask if the " old Italian " was coming .
中断 我的 歌曲 到 问 如果 这 " 老的 意大利语 " 曾是 未来 .
他打断了我的歌声，问那位“老意大利人”是否会来。

[aɪ][ˈnɔːdəd, ˈnɔːdɪd] .
I nodded .
我 点头 .
我点了点头。

[ðə; ði] [pəˈliːsmən] [əˈraɪvd] .
The policeman arrived .
这 警察 到达的 .
警察到了。

[ˈprɪti] - [hɑːrt] [sɔː] [hɪm; ɪm][fɜːrst] .
Pretty - Heart saw him first .
漂亮的 - 心 锯 他 第一的 .
漂亮心先看到了他。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [pʊt][hɪz; ɪz] [klentʃt] [hændz][ɑːn][hɪz; ɪz][hɪps][ænd; ənd][bɪˈgæn] [trɒtɪŋ] [əˈraʊnd] [ɪn]
He at once put his clenched hands on his hips and began trotting around in
他 在 一次 放 他的 紧握 双手 在 他的 臀部 和 开始 小跑 大约 在
[ə; eɪ] [rɪˈdɪkjələsli] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈmænər] .
a ridiculously important manner .
一个 荒谬地 重要的 方式 .
他立刻双手叉腰，摆出一副极其重要的姿态，开始小跑起来。

[ðə; ði] [kraʊd] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈæntɪks][ænd; ənd] [klæpt] [ðer; ðər][hændz] .
The crowd laughed at his antics and clapped their hands .
这 人群 笑了 在 他的 滑稽动作 和 鼓掌 他们的 双手 .
人群被他的滑稽举动逗笑，并鼓掌。

[ðə; ði][ˈɑːfɪsər] [ɡleəd] [æt; ət][em ˈiː][ˈæŋɡrəli] .
The officer glared at me angrily .
这 官 怒目而视 在 我 愤怒地 .
警官怒视着我。

[haʊ] [wʌz; wəz][,aɪ ˈtiː][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][end] ?
How was it going to end ?
如何 曾是 它 去 到 结尾 ?
结局会是怎样的？

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .
I was rather ill at ease .
我 曾是 相当 患病的 在 舒适 .

我感到很不自在。

[ɪf] [ˈvɪtəlɪs] [wɜːr; wər][ðer; ðər][hiː; hi][kʊd; kəd][rɪˈplaɪ][tuː; tə][ðə; ði]
If Vitalis were there he could reply to the
如果 维塔利斯 是 那里 他 可以 回复 到 这

如果维塔利斯在场，他就能回答这个问题了。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ˈɑːfɪsər] .
officer .
官 .

官。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][əˈləʊn] .
But I was alone .
但 我 曾是 独自的 .

但我当时孤身一人。

[ɪf] [hiː; hi] [ˈɔːrdərd] [em ˈiː] [əˈweɪ] , [wʌt] [ʊd; ʊəd] [aɪ] [seɪ] ?
If he ordered me away , what should I say ?
如果 他 订购 我 离开 , 什么 应该 我 说 ?

如果他命令我离开，我该说什么？

[ðə; ði] [pəˈliːsmən] [stroʊd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [roʊps] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [pæst]
The policeman strode back and forth outside the ropes , and when he passed
这 警察 大步走 后退 和 前进 外部 这 绳索 , 和 什么时候 他 通过了
[nɪr] [em ˈiː] ,
near me ,
靠近 我 ,

警察在警戒线外来回踱步，当他经过我附近时，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈiː][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [ˈriːəʃʊr]
he had a way of looking at me over his shoulder that did not reassure
他 有 一个 方式 的 寻找 在 我 超过 他的 肩膀 那 做过 不是 保证

[em ˈiː] .
me .
我 .

他回头看我的眼神让我很不安。

[ˈprɪti] - [hɑːrt] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈsɪriəsənəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] , [soʊ][hiː; hi] [ˈɡliːfəli]
Pretty - Heart did not understand the seriousness of the situation , so he gleefully
漂亮的 - 心 做过 不是 理解 这 严肃 的 这 情况 , 所以 他 兴高采烈地
[strʌtɪd] [əˈbɔːŋ] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [roʊps] ,
strutted along inside the ropes ,
昂首阔步 沿着 里面 这 绳索 ,

“漂亮心”并没有意识到事态的严重性，所以他兴高采烈地在绳圈内昂首阔步地走着。

[saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɑːfɪsər] , [ˈmɪmɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈevri] [ˈmuːvmənt] .
side by side with the officer , mimicking his every movement .
边 经过 边 和 这 官 , 模仿 他的 每一个 移动 .

他与警官并肩而立，模仿他的一举一动。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [em ˈiː] ,
As he passed me ,
作为 他 通过了 我 ,

他经过我身边时，

[hiː; hi][ˈɔːlsʊv] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][ˈʊvər][hiːz; ɪz] [ˈʃʊldər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkɑːmɪk(ə)l] [ˈmænər] [ðæt] [ðə; ði]
he also looked at me over his shoulder in such a comical manner that the
他 还 看起来 在 我 超过 他的 肩膀 在 这样的 一个 滑稽 方式 那 这
[ˈpiːp(ə)l] [læft] [stiːl] [ˈlaʊdər] .
people laughed still louder .
人们 笑了 仍然 更大声 .

他还回头用一种滑稽的眼神看了我一眼，引得人们笑得更大声了。

[aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] ['mætər] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [fɑ:r] [ɪ'nʌf] , [soʊ][aɪ] [kɔ:ld] ['prɪti] - [hɑ:rt] ,
I thought the matter had gone far enough , so I called Pretty - Heart ,
 我 想法 这 事情 有 已消失 远的 足够的 , 所以 我 称为 漂亮的 - 心 ,

我觉得事情已经闹得够大了, 于是就给漂亮宝贝打了电话。

[bʌt; bət][hi; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [mu:d] [tu; tə] [ə'beɪ] , [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] [wɔ:k] ,
but he was in no mood to obey , and continued his walk ,
 但 他 曾是 在 不 情绪 到 服从 , 和 持续 他的 走 ,

但他丝毫没有服从的意愿, 继续往前走。

[ˈrʌnɪŋ] [ænd; ʌnd] [ˈdɑːdʒɪŋ] [em ˈiː] [wen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] .
running and dodging me when I tried to catch him .
 跑步 和 躲避 我 什么时候 我 尝试 到 抓住 他 .
 当我试图抓住他时，他却跑来跑去，躲避我的追捕。

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pə'li:smən] , ['prɑ:bəbli] [mæd][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,
I don't know how it happened , but the policeman , probably mad with rage ,
 我 不 知道 如何 它 发生 , 但 这 警察 , 大概 疯狂的 和 愤怒 ,
 我不知道事情是怎么发生的, 但那个警察可能怒不可遏,

[θɔ:t] [ðæt] [aɪ] [wəz; wəʒ] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [ðə; ði] ['mʌŋki] , [fɔ:r; fər] [hi:; hi] ['kwɪkli] [dʒʌmpt] [ðə; ði] [roʊps] .
thought that I was encouraging the monkey , for he quickly jumped the ropes .
 想法 那 我 曾是 鼓励 这 猴 , 为了 他 迅速地 跳了起来 这 绳索 .
 我以为我在鼓励猴子，因为它很快就跳过了绳子。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈpɑːn][em ˈiː] , [ænd; ʌnd][hæd; həd] [nɑːkt] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd]
In a moment he was upon me , and had knocked me to the ground
 在 一个 片刻 他 曾是 之上 我 , 和 有 敲门 我 到 这 地面
 [wɪð; wɪθ][wʌn] [blɒʊ] .
with one blow .
 和 一 吹 .

他瞬间扑到我身上，一拳就把我打倒在地。

[wen] [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ɛnd][gɔ:t][tu:; tə][maɪ] [fi:t] ['vɪtəlɪs] ,
When I opened my eyes and got to my feet Vitalis ,
 什么时候 我 打开 我的 眼睛 和 得到 到 我的 脚 维塔利斯 ,
 当我睁开眼睛站起身来时， 维塔利斯

[hʊ:] [hæd; həd] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wer] , [stəd] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] .
who had sprung from I don't know where , stood before me .
 WHO 有 弹簧 从 我 不 知道 在哪里 , 站立 前 我 .
 一个不知从何而来的人，站在我面前。

[hiː, hi][hæd; həd][dʒʌst] [siːzɪd] [ðə, ði] [pə'liːsmənz] [rɪst] .
He had just seized the policeman's wrist .
 他 有 只是 查获 这 警察的 手腕 .
 他刚刚抓住了警察的手腕。

" [aɪ] [fə'bid] [juː; jə] [tuː; tə] [straɪk] [ðæt] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [wʌt] [ə; ei] ['kəʊədli] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] !
 " **I forbid you to strike that child , " he cried , " what a cowardly thing to do !**
 " 我 禁止 你 到 罢工 那 孩子 , " 他 哭 , " 什么 一个 胆小 事物 到 做 !
 "我禁止你打那个孩子,"他喊道, "你这样做太懦弱了! "

" [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts][ðə; ði] [tuː] [men] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
" For some moments the two men looked at each other .
" 为了 一些 时刻 这 二 男人 看起来 在 每个 其他 .

两人对视了一会儿。

[ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [wʌz; wəz][ˈpɜːrp(ə)] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
The officer was purple with rage .
这 官 曾是 紫色的 和 愤怒 .

警官气得脸色发紫。

[maɪ][ˈmæstər] [wʌz; wəz][suːˈpɜːrb] .
My master was superb .
我的 掌握 曾是 高超 .

我的师傅非常棒。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)] [waɪt] [hed] [haɪ] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪkˈsprest] [ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n][ænd; ænd]
He held his beautiful white head high ; his face expressed indignation and
他 握住 他的 美丽的 白色的 头 高的 ; 他的 脸 表达 愤慨 和
[kəˈmænd] .
command .
命令 .

他高昂着美丽的白发，脸上带着愤慨和威严的神情。

[hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]
His look was enough to make the
他的 看 曾是 足够的 到 制作 这

他的眼神足以让人.....

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[pəˈliːsmən] [sɪŋk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
policeman sink into the earth , but he did nothing of the kind .
警察 下沉 进入 这 地球 , 但 他 做过 没有什么 的 这 种类 .

警察陷进了土里，但他并没有那样做。

[hiː; hi] [rentʃt] [hɪz; ɪz][hænd] [friː] , [siːzd] [maɪ][ˈmæstər][baɪ][ðə; ði][ˈkɑːlər][ænd; ænd] [ˈrʌfli] [pʊʃt]
He wrenched his hand free , seized my master by the collar and roughly pushed
他 扭动 他的 手 自由的 , 查获 我的 掌握 经过 这 衣领 和 大致 推动

[hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
him before him .
他 前 他 .

他挣脱开来，抓住我主人的衣领，粗暴地把他推到自己面前。

[ˈvɪtəlɪs] [ˈstʌmbld] [ænd; ænd][ˈɔːlmoʊst] [fel] ,
Vitalis stumbled and almost fell ,
维塔利斯 踉跄 和 几乎 跌倒 ,

维塔利斯踉跄了一下，差点摔倒。

[bʌt; bət][hiː; hi] [druː] [hɪmˈself] [ʌp] [ˈkwɪkli] [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [friː] [hænd] [strʌk] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ɑːn]
but he drew himself up quickly and with his free hand struck the officer on
但 他 画 他自己 向上 迅速地 和 和 他的 自由的 手 击 这 官 在

[ðə; ði] [rɪst] .
the wrist .
这 手腕 .

但他迅速起身，用空着的那只手打了那名军官的手腕。

[maɪ][ˈmæstər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] , [bʌt; bət] [stiːl] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] ,
My master was a strong man , but still he was an old man ,
我的 掌握 曾是 一个 强的 男人 , 但 仍然 他 曾是 一个 老的 男人 ,

我的主人是个力气很大的人，但他毕竟年纪大了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [pə'li:smən] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ʌnd][roʊ'blʌst] .
and the policeman was young and robust .
和 这 警察 曾是 年轻的 和 强壮的 .
这位警察年轻力壮。

[aɪ] [sɔ:] [haʊ] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wʊd] [end] .
I saw how a struggle would end .
我 锯 如何 一个 斗争 会 结尾 .
我预见了一场斗争的结局。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['strʌg(ə)l] .
But there was no struggle .
但 那里 曾是 不 斗争 .
但并没有发生争斗。

" [ju:; jʊ] [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] , " [jʊə(r)] ['ʌndər] [ə'rest] . "
" You come along with me , " said the officer , " you're under arrest . "
" 你 来 沿着 和 我 , " 说 这 官 , " 你是 在下面 逮捕 . " "
“跟我来,”警官说,“你被捕了。”

" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [straɪk] [ðæt] [tʃaɪld] ? " [di'mɑ:ndɪd] ['vɪtəlɪs] .
" Why did you strike that child ? " demanded Vitalis .
" 为什么 做过 你 罢工 那 孩子 ? " 要求 维塔利斯 .
“你为什么要打那个孩子?”维塔利斯质问道。

" [noʊ] [tɔ:k] .
" No talk .
" 不 讲话 .
不说话。

[ˈfɑ:lʊʃ] [em 'i:] .
Follow me .
跟随 我 .
跟我来。

" ['vɪtəlɪs] [dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [tɜ:rnd] [raʊnd] [tu:; tə][em 'i:] .
" Vitalis did not reply , but turned round to me .
" 维塔利斯 做过 不是 回复 , 但 转向 圆形的 到 我 .
维塔利斯没有回答,而是转过身来看着我。

" [goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ʌnd] [steɪ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔ:gz] .
" Go back to the inn , " he said , " and stay there with the dogs .
" 去 后退 到 这 客栈 , " 他 说 , " 和 停留 那里 和 这 狗 .
“回客栈去吧,”他说,“和狗待在那里。”

[aɪl] [send] [wɜ:rd][tu:; tə][ju:; jʊ] .
I'll send word to you .
患病的 发送 单词 到 你 .
我会通知你。

" [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [tu:; tə] [seɪ] [mɔ:r] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] ['drægd] [hɪm; ɪm][ɔ:f] .
" He had no chance to say more , for the officer dragged him off .
" 他 有 不 机会 到 说 更多的 , 为了 这 官 拖拽 他 离开 .
“他还没来得及多说几句,就被警察拖走了。”

[soʊ] ['endɪd] [ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [ðæt] [maɪ] [pʊr] ['mæstər][hæd; həd] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ə'mju:zɪŋ] .
So ended the performance that my poor master had wanted to make amusing .
所以 结束 这 表现 那 我的 贫穷的 掌握 有 通缉 到 制作 有趣 .
就这样,我可怜的主人想要表演得有趣的部分结束了。

[ðə; ði][dɔːgz][æɪ; əɪ][fɜːrst][hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [ðer; ðər][ˈmæstər] , [bʌt; bət][aɪ] [kɔːld] [ðem; ðəm] [bæk] ,
The dogs at first had followed their master , but I called them back ,
这 狗 在 第一的 有 随后 他们的 掌握 , 但 我 称为 他们 后退 ,
[ænd; ənd] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][əˈbeɪ] ,
and accustomed to obey ,
和 习惯 到 服从 ,
起初, 狗都跟着主人走, 但我把它们叫了回来, 它们习惯了服从。

[ðeɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][em ˈiː] .
they returned to me .
他们 返回 到 我 .
他们回到了我身边。

[aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmʌzld] , [bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈkloʊzd] [ɪn]
I noticed that they were muzzled , but instead of their faces being inclosed in
我 注意到 那 他们 是 戴口套 , 但 反而 的 他们的 面孔 存在 封闭 在
[ðə; ði][ˈjuːzuəl][dɔːg] - [ˈmʌzl] ,
the usual dog - muzzle ,
这 通常 狗 - 枪口 ,
我注意到它们都戴着口套, 但它们的脸部并没有像通常的狗口套那样被完全包裹住,

[ðeɪ] [ˈsɪmplɪ] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [piːs] [ʌv; əv][sɪlk] [ˈfɑːsənd] [raʊnd] [ðer; ðər][ˈnoʊzɪz][ænd; ənd][taɪd] [ˈʌndər]
they simply wore a pretty piece of silk fastened round their noses and tied under
他们 简单地 穿着 一个 漂亮的 片 的 丝绸 系紧 圆形的 他们的 鼻子 和 系 在下面
[ðer; ðər] [tʃɪnz] .
their chins .
他们的 下巴 .
她们只是简单地戴了一块漂亮的丝绸, 用布围在鼻子上, 系在下巴下面。

[ˈkeɪpaɪ] , [huː] [wʌz; wəz] [waɪt] , [wɔːr] [red] ; - , [huː] [wʌz; wəz] [blæk] , [wɔːr] [waɪt] , [ænd; ənd]
Capi , who was white , wore red ; Zerbino , who was black , wore white , and
卡皮 , WHO 曾是 白色的 , 穿着 红色的 ; - , WHO 曾是 黑色的 , 穿着 白色的 , 和
[ˈdʌlsi] , [huː] [wʌz; wəz] [ɡreɪ] ,
Dulcie , who was gray ,
杜尔西 , WHO 曾是 灰色的 ,
卡皮是白人, 穿红色衣服; 泽比诺是黑人, 穿白色衣服; 杜尔西是灰色的。

[wɔːr] [bluː] .
wore blue .
穿着 蓝色的 .
身穿蓝色衣服。

[maɪ] [pʊr] [ˈmæstər][hæd; həd] [ðʌs] [ˈkæɪrɪd] [aʊt][ðə; ði][ˈɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
My poor master had thus carried out the order of the law .
我的 贫穷的 掌握 有 因此 携带 出去 这 命令 的 这 法律 .
我可怜的主人就这样执行了法律的命令。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 82**]
[页 -]
[第 82 页]

[ðə; ði][ˈpʌblɪk] [hæd; həd] [ˈkwɪkli] [drɪˈspɜːrst] .
The public had quickly dispersed .
这 民众 有 迅速地 分散的 .
人群迅速散去。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈstræɡlɜː] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə] [drɪˈskʌs] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
A few stragglers remained to discuss what had happened .
一个 很少 掉队者 剩余 到 讨论 什么 有 发生 .
还有几个零星的人留下来讨论刚才发生的事情。

" [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [raɪt] . "
" The old man was right . "
" 这 老的 男人 曾是 正确的 . "

“老人说得对。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] . "
" He was wrong . "
" 他 曾是 错误的 . "

“他错了。”

" [waɪ] [dɪd][ðə; ði][kɑːp] [straɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] ?
" Why did the cop strike the boy ?
" 为什么 做过 这 警察 罢工 这 男生 ?

警察为什么要打那个男孩？

[hiː; hi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; ['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] . "
He did nothing to him ; never said a word . "
他 做过 没有什么 到 他 ; 绝不 说 一个 单词 . "

他什么也没对他做，一句话也没说。

" [bæd] ['bɪznəs] .
" Bad business .
" 坏的 商业 .

糟糕的生意。

[ðə; ði][oʊld] ['feləʊ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][dʒeɪl] , [fɔːr; fər] [ʃər] !
The old fellow will go to jail , for sure !
这 老的 同伴 将要 去 到 监狱 , 为了 当然 !

这老家伙肯定要坐牢了！

" [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] , [dɪ'prest] .
" I went back to the inn , depressed .
" 我 去 后退 到 这 客栈 , 郁闷 .

我沮丧地回到了客栈。

[aɪ][hæd; həd] [ɡroʊn] ['veri] [faːnd][ʌv; əv][maɪ]['mæstər] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['evri] [deɪ] .
I had grown very fond of my master , more and more every day .
我 有 生长 非常 喜爱 的 我的 掌握 , 更多的 和 更多的 每一个 天 .

我越来越喜欢我的主人了。

[wiː; wi] [lɪvd] [ðə; ði] [seɪm] [laɪf] [tə'geðər] [frʌm; frəm] ['mɔːrniŋ] [tɪl] [naɪt] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][frʌm; frəm]
We lived the same life together from morning till night , and often from
我们 居住地 这 相同的 生活 一起 从 早晨 直到 夜晚 , 和 经常 从
[naɪt] [tuː; tə] ['mɔːrniŋ] ,
night to morning ,
夜晚 到 早晨 ,

我们从早到晚，甚至常常从晚到早，过着同样的生活。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [bed][ʌv; əv] [strɔː] .
when we had to sleep on the same bed of straw .
什么时候 我们 有 到 睡觉 在 这 相同的 床 的 稻草 .

当我们不得不睡在同一张稻草床上时。

[noʊ] ['fɑːðər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [jʊn] [mɔːr] [ker] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][tʃaɪld][ðæn; ðən][hiː; hi] [ʃoʊd] [fɔːr; fər]
No father could have shown more care for his child than he showed for
不 父亲 可以 有 所示 更多的 关心 为了 他的 孩子 比 他 显示 为了

[em 'iː] .
me .
我 .

没有哪个父亲能像他那样疼爱自己的孩子。

[hi:; hi][hæd; həd] [tɔ:t] [em 'i:][tu:; tə] [ri:d] , [tu:; tə] [sɪŋ] , [ænd; ənd][tu:; tə] [raɪt] .
He had taught me to read , to sing , and to write .
他 有 教授 我 到 读 , 到 唱歌 , 和 到 写 .

他教我读书、唱歌和写作。

[ˈdɒrɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [lɔ:ŋ] [træmps][hi:; hi] [geɪv] [em 'i:][ˈlesnz; ˈlesənz] , [fɜ:rst][ɑ:n][wʌn][ˈsʌbdʒekt] [ðen] [ɑ:n]
During our long trips he gave me lessons , first on one subject then on
期间 我们的 长的 流浪汉 他 给予 我 课程 , 第一的 在 一 主题 然后 在
[əˈnʌðər] .
another .
其他 .

在漫长的徒步旅行中, 他给我上课, 先教我一个科目, 然后又教另一个科目。

[ɑ:n] [ˈveri] [kəʊld] [deɪz] [hi:; hi] [ʃerd] [hɪz; ɪz] [ˈkʌvərɪŋz] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
On very cold days he shared his coverings with me ,
在 非常 寒冷的 天 他 共享 他的 覆盖物 和 我 ,
天气很冷的时候, 他会和我分享他的被子。

[ɑ:n][hɑ:t] [deɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [helpt] [em 'i:] [ˈkæri] [ðə; ði][bægz] ,
on hot days he had always helped me carry the bags ,
在 热的 天 他 有 总是 帮助 我 携带 这 包 ,
天气炎热的时候, 他总是帮我提包。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveriəs] [θɪŋz] [wɪt] [aɪ][wʌz; wəz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tu:; tə] [ˈkæri] .
and the various things which I was supposed to carry .
和 这 各种各样的 事物 哪个 我 曾是 据称 到 携带 .
以及我应该携带的各种物品。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [eɪt] [hi:; hi] [ˈnevər] [sɜ:rvd] [em 'i:][ðə; ði] [wɜ:rst] [pi:s] , [ˈki:pɪŋ] [ðə; ði] [best] [fɔ:r; fər]
And when we ate he never served me the worst piece , keeping the best for
和 什么时候 我们 吃 他 绝不 服务 我 这 最差 片 , 保持 这 最好的 为了
[him'self] ;
himself ;
他自己 ;

而且我们吃饭的时候, 他从来不把最差的那块给我, 总是把最好的留给自己;

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntrəri] , [hi:; hi] [ʃerd] [aɪ ˈti: ˈi:kwəli] , [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][bæd] .
on the contrary , he shared it equally , the good and the bad .
在 这 相反 , 他 共享 它 同样地 , 这 好的 和 这 坏的 .
相反, 他平等地分享了一切, 好的坏的都一起分享了。

[aɪ ˈti:][ɪz] [tru:] , [hi:; hi] [ˈsʌmtaɪmz] [pəʊld] [maɪ] [ɪrɪz] [mɔ:ɪr] [ˈrʌfli] [ðæn; ðən][aɪ] [laɪkt] ,
It is true , he sometimes pulled my ears more roughly than I liked ,
它 是 真的 , 他 有时 拉 我的 耳朵 更多的 大致 比 我 喜欢 ,
没错, 他有时拉我耳朵的力道确实让我不太舒服。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [ˈni:dɪd] [ðə; ði] [kə'rekʃn] , [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
but if I needed the correction , what of that ?
但 如果 我 需要 这 更正 , 什么 的 那 ?
但如果我需要更正, 那又该怎么办呢?

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [lʌvd] [em 'i:] .
In a word , I loved him , and he loved me .
在 一个 单词 , 我 喜爱 他 , 和 他 喜爱 我 .
总之, 我爱他, 他也爱我。

[fɔ:r; fər] [haʊ] [lɔ:ŋ] [wʊd] [ðei] [send][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈprɪzn] ?
For how long would they send him to prison ?
为了 如何 长的 会 他们 发送 他 到 监狱 ?
他们会把他送进监狱多久?

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [du:] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] ?
What should I do during that time ?
什么 应该 我 做 期间 那 时间 ?

那段时间我应该做什么？

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [lɪv; laɪv] ?
How should I live ?
如何 应该 我 居住 ?

我应该如何生活？

[ˈvɪtəlɪs] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] ,
Vitalis was in the habit of carrying his money on him ,
维塔利斯 曾是 在 这 习惯 的 携带 他的 钱 在 他 ,

维塔利斯习惯随身携带钱财。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɔ:t] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [gɪv] [em 'i:] ['eniθɪŋ]
and he had not had time to give me anything
和 他 有 不是 有 时间 到 给 我 任何事物

他还没来得及给我任何东西。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['drægd] [ɔ:f] .
before he was dragged off .
前 他 曾是 拖拽 离开 .

在他被拖走之前。

[aɪ] [hæd; həd] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fju:] ['su:] [ɪn] [maɪ] ['pɔ:kɪt] .
I had only a few sous in my pocket .
我 有 仅有的 一个 很少 深 在 我的 口袋 .

我口袋里只有几个苏。

[wʊd] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [baɪ] [fʊ:d] [fɔ:r; fər] ['prɪti] - [hɑ:rt] , [ðə; ðɪ] [dɔ:gz] , [ænd; ənd] [maɪ'self] ?
Would it be enough to buy food for Pretty - Heart , the dogs , and myself ?
会 它 是 足够的 到 买 食物 为了 漂亮的 - 心 , 这 狗 , 和 我 ?

这些钱够买Pretty-Heart、狗狗们和我自己的食物吗？

[aɪ] [spent] [ðə; ðɪ] [nekst] [tu:] [deɪz] [ɪn] ['ægəni] , [nɔ:t] ['derɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ðɪ] [ɪn] .
I spent the next two days in agony , not daring to leave the inn .
我 花费 这 下一个 二 天 在 痛苦 , 不是 大胆 到 离开 这 客栈 .

接下来的两天，我痛苦不堪，不敢离开客栈。

[ðə; ðɪ] ['mʌŋki] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [dɔ:gz] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lsʊʊ] ['veri] ['daʊnkæst] .
The monkey and the dogs were also very downcast .
这 猴 和 这 狗 是 还 非常 沮丧 .

猴子和狗也都很沮丧。

[æt; ət] [læst] , [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [θɜ:rd] [deɪ] , [ə; eɪ] [mæn] [brɔ:t] [em 'i:] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .
At last , on the third day , a man brought me a letter from him .
在 最后的 , 在 这 第三 天 , 一个 男人 带来 我 一个 信 从 他 .

最后，到了第三天，有人给我带来了一封他的信。

[ˈvɪtəlɪs] [roʊt] [em 'i:] [ðæt] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] ['fɑ:lʊʊŋ] ['sætərdeɪ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [traɪd] [fɔ:r; fər]
Vitalis wrote me that on the following Saturday he was to be tried for
维塔利斯 写道 我 那 在 这 下列的 周六 他 曾是 到 是 尝试 为了

[rɪ'zɪstɪŋ] [pə'li:s] [ə'θɔ:rəti] ,
resisting police authority ,
抵抗 警察 权威 ,

维塔利斯写信告诉我，下周六他将因拒捕受审。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ə'tækɪŋ] [æn; ən][ˈɑːfɪsər] .
and for attacking an officer .
和 为了 攻击 一个 官 .

以及袭击警官。

" [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə][get][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈtempər] , " [hiː; hi] [roʊt] .
" **I was wrong to get into a temper , " he wrote .**
" 我 曾是 错误的 到 得到 进入 一个 脾气 , " 他 写道 .
“我不该发脾气,”他写道。

" [ðɪs] [meɪ][kɔːst][em 'iː] [ˈdɪrli] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][tuː] [leɪt] [naʊ] .
" **This may cost me dearly , but it is too late now .**
" 这 可能 成本 我 亲爱的 , 但 它 是 也 晚的 现在 .
“这可能会让我付出惨痛的代价, 但现在已经太晚了。”

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] , [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [ə; eɪ][ˈles(ə)n] .
Come to the court , you will learn a lesson .
来 到 这 法庭 , 你 将要 学习 一个 课 .
来法庭吧, 你会吸取教训的。

" [ðen] [hiː; hi] [geɪv] [em 'iː][sʌm; səm][ədˈvaɪs] , [ænd; ənd][sent][hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə][em 'iː] ,
" **Then he gave me some advice , and sent his love to me ,**
" 然后 他 给予 我 一些 建议 , 和 发送 他的 爱 到 我 ,
然后他给了我一些建议, 并向我表达了他的爱意。

[ˈtelɪŋ] [em 'iː][tuː; tə] [kə'res] [ðə; ði] [ˈænɪmlz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
telling me to caress the animals for him .
讲述 我 到 抚摸 这 动物 为了 他 .
他让我替他抚摸这些动物。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈletər] , [ˈkeɪpəɪ] , [ˈstændɪŋ] [bɪˈtwiːn] [maɪ] [fiːt] , [pʊt][hɪz; ɪz][ˈnoʊz]
While I was reading the letter , Capi , standing between my feet , put his nose
尽管 我 曾是 阅读 这 信 , 卡皮 , 常设 之间 我的 脚 , 放 他的 鼻子
[tuː; tə][ðə; ði][ˈpeɪpər] ,
to the paper ,
到 这 纸 ,
我正在读信的时候, 卡皮站在我脚边, 把鼻子凑到纸上。

[ænd; ənd] [snɪft] [aɪ 'tiː] .
and sniffed it .
和 嗅了嗅 它 .

然后闻了闻。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [baɪ][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [wægd] [hɪz; ɪz][teɪl] [ðæt][hiː; hi] [nuː] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm]
I could see by the way he wagged his tail that he knew it had come
我 可以 看 经过 这 方式 他 摇晃 他的 尾巴 那 他 知道 它 有 来
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈmæstər] .
from his master .
从 他的 掌握 .

从他摇尾巴的方式就能看出, 他知道这是主人送来的。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ˈtaɪm] [ɪn] [θriː] [deɪz] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [ˈʃoʊd] [ˈeni] [ˈsaɪnz] [ʌv; əv][ˈdʒɔɪ] .
This was the first time in three days that he had showed any signs of joy .
这 曾是 这 第一的 时间 在 三 天 那 他 有 显示 任何 标志 的 喜悦 .
这是三天来他第一次流露出喜悦之情。

[aɪ][gɔːt][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [ˈɜːrli] [ɑːn] [ˈsætərdeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] .
I got to the court early on Saturday morning .
我 得到 到 这 法庭 早期的 在 周六 早晨 .
周六一大早我就到了法院。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [hu:] [hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] [ðə; ði] [si:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pəˈli:smən] [wɜ:r; wər]
Many of the people who had witnessed the scene with the policeman were
许多 的 这 人们 WHO 有 目击者 这 场景 和 这 警察 是
[ˈprez(ə)nt] .
present .
展示 .

许多目睹了警察执勤现场的人都在场。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [skerd] [æt; ət] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn] [kɔ:rt] ,
I was so scared at being in court ,
我 曾是 所以 害怕的 在 存在 在 法庭 ,
我当时非常害怕出庭。

[ðæt] [aɪ][gɑ:t][brˈhaɪnd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [stoʊv] [ænd; ənd] [skwi:zd] [ʌp][æz; əz] [smɔ:l] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [əˈɡenst]
that I got behind a large stove and squeezed up as small as I could against
那 我 得到 在后面 一个 大的 火炉 和 挤压 向上 作为 小的 作为 我 可以 反对
[ðə; ði] [wɔ:l] .
the wall .
这 墙 .

我躲到一台大炉子后面，尽可能地贴着墙壁蜷缩起来。

[sʌm; səm][men] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [əˈrestɪd] [fɔ:r; fər] [ˈrɑ:bəri] , [ˈʌðər] [fɔ:r; fər] [ˈfaɪtɪŋ] , [wɜ:r; wər]
Some men who had been arrested for robbery , others for fighting , were
一些 男人 WHO 有 到过 被捕 为了 抢劫 , 其他的 为了 斗争 , 是
[traɪd] [fɜ:rst] .
tried first .
尝试 第一的 .

一些因抢劫被捕的男子，以及另一些因斗殴被捕的男子，先接受了审判。

[ɔ:l] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈɪnəs(ə)nt] , [bʌt; bət] [ɔ:l] [wɜ:r; wər] [faʊnd] [ˈɡɪltɪ] .
All said that they were innocent , but all were found guilty .
全部 说 那 他们 是 清白的 , 但 全部 是 成立 有罪的 .
他们都声称自己无罪，但最终都被判有罪。

[æt; ət] [læst] [ˈvɪtəlɪs] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ɪn] .
At last Vitalis was brought in .
在 最后的 维塔利斯 曾是 带来 在 .
最后，维塔利斯被带了进来。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] [brˈtwi:n] [tu:] [pəˈli:smən] .
He sat down on a bench between two policemen .
他 卫星 向下 在 一个 长椅 之间 二 警察 .
他坐在两名警察中间的长椅上。

[wʌt] [hi:; hi] [sed] [æt; ət]
What he said at
什么 他 说 在
他说的话

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 84**]
[页 -]

[第 84 页]

[fɜ:rst] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [ˈskersli] [nu:] , [maɪ][ɪˈmoʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] [ɡreɪt] .
first , and what they asked him , I scarcely knew , my emotion was so great .
第一的 , 和 什么 他们 问 他 , 我 几乎 知道 , 我的 情感 曾是 所以 伟大的 .
首先，他们问了他什么，我几乎一时语塞，因为我当时情绪激动。

[aɪ][stɛəd] [æt; ət] [ˈvɪtəlɪs] ; [hi:; hi] [stəd] [ˈʌpraɪt] , [hɪz; ɪz] [waɪt] [hed] [θroʊn] [bæk] .
I stared at Vitalis ; he stood upright , his white head thrown back .
我 凝视 在 维塔利斯 ; 他 站立 直立 , 他的 白色的 头 抛掷 后退 .
我盯着维塔利斯；他笔直地站着，白发的脑袋向后仰着。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'feɪmd] [ænd; ənd] ['wɜ:riɪd] .
He looked ashamed and worried .
他 看起来 羞愧 和 担心 .

他看起来既羞愧又担忧。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
I looked at the judge .
我 看起来 在 这 法官 .

我看向法官。

" [ju:; jʊ] [geɪv] [bloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [hu:] [ə'restɪd] [ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
" You gave blows to the officer who arrested you , " said the judge .
" 你 给予 打击 到 这 官 WHO 被捕 你 , " 说 这 法官 .

“你殴打了逮捕你的警官,”法官说。

" [nɑ:t] [bloʊz] , [jɔ:; jər] ['ɑ:nər] , " [sed] [ˈvɪtəlɪs] , " [aɪ][ˈoʊnli] [strʌk] [wʌns] .
" Not blows , your Honor , " said Vitalis , " I only struck once .
" 不是 打击 , 你的 荣誉 , " 说 维塔利斯 , " 我 仅有的 击 一次 .

“法官大人, 我没有挥拳,”维塔利斯说, “我只打了一拳。”

[wen] [aɪ][gɔ:t][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [gɪv] [ˈaʊər; ɑ:r] [pər'fɔ:rməns] ,
When I got to the place where we were to give our performance ,
什么时候 我 得到 到 这 地方 在哪里 我们 是 到 给 我们的 表现 ,

当我到达我们表演的地点时,

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [fel] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
I was just in time to see the officer fell a child to the ground with a
我 曾是 只是 在 时间 到 看 这 官 跌倒 一个 孩子 到 这 地面 和 一个
[bloʊ] ,
blow ,
吹 ,

我正好看到那名警官一拳把一个孩子打倒在地。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [hu:] [ɪz][wɪð; wɪθ][em 'i:] . "
the little boy who is with me . "
这 小的 男生 WHO 是 和 我 . "

和我在一起的小男孩。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz][nɑ:t] [jɔ:rz] . "
" The child is not yours . "
" 这 孩子 是 不是 你的 . "

“孩子不是你的。”

" [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][æz; əz][maɪ] [oʊn] [sʌn] .
" No , but I love him as my own son .
" 不 , 但 我 爱 他 作为 我的 自己的 儿子 .

“不, 但我像爱自己的儿子一样爱他。”

[wen] [aɪ] [sɔ:z] [hɪm; ɪm] [strʌk] [aɪ][bɔ:st][maɪ] [ˈtempər] [ænd; ənd] [si:zd] [ðə; ði] [pə'li:smənz] [ɑ:rm][soʊ] [ðæt]
When I saw him struck I lost my temper and seized the policeman's arm so that
什么时候 我 锯 他 击 我 丢失的 我的 脾气 和 查获 这 警察的 手臂 所以 那

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [straɪk] [ə'gen] . "
he could not strike again . "
他 可以 不是 罢工 再次 . "

看到他被打, 我怒火中烧, 一把抓住警察的胳膊, 不让他再打人。

" [ju:; jʊ] [strʌk] [hɪm; ɪm] ? "
" You struck him ? "
" 你 击 他 ? "

你打了他?

" [wen] [hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hændz][ɑ:n][em 'i:][aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['ʊnli][æz; əz][ə; eɪ][mæn] ,
" **When he laid his hands on me I thought of him only as a man** ,
" 什么时候 他 铺设 他的 双手 在 我 我 想法 的 他 仅有的 作为 一个 男人 ;
“当他把手放在我身上时，我只把他当成一个男人。”

[nɑ:t][æz; əz][ə; eɪ] [pə'li:s] ['ɑ:fɪsər] .
not as a police officer .
不是 作为 一个 警察 官 .
不是以警察的身份。

" [ðə; ðɪ] ['ɑ:fɪsər] [ðen] [sed] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] .
" **The officer then said what he had to say** .
" 这 官 然后 说 什么 他 有 到 说 .
然后，这名警官说了他要说的话。

['vɪtəlɪs] - [aɪz] [rəumd] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [ru:m] .
Vitalis' eyes roamed around the room .
维塔利斯 - 眼睛 漫游 大约 这 房间 .
维塔利斯的目光在房间里四处游移。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ðer; ðər] ,
I knew that he was looking to see if I were there ,
我 知道 那 他 曾是 寻找 到 看 如果 我 是 那里 ,
我知道他是在四处张望，看看我是否在那里。

[soʊ][aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]['haɪdɪŋ] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['elboʊɪŋ] [θru:] [ðə; ðɪ] [kraʊd]
so I decided to come out of my hiding place , and elbowing through the crowd
所以 我 决定 到 来 出去 的 我的 隐藏 地方 , 和 肘击 通过 这 人群
[ʌv; əv] ['pi:p(ə)] ,
of people ,
的 人们 ,
于是我决定从藏身之处出来，挤过熙熙攘攘的人群。

[aɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [stəd] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .
I came and stood beside him .
我 来了 和 站立 旁 他 .
我走上前去，站在他身边。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [lɪt] [ʌp] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [em 'i:] .
His face lit up when he saw me .
他的 脸 点燃 向上 什么时候 他 锯 我 .
他看到我时，脸上立刻绽放出笑容。

[ˈprez(ə)ntli] , [ðə; ðɪ]['traɪəl] ['endɪd] .
Presently , the trial ended .
目前 , 这 审判 结束 .
目前，审判已经结束。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sentənst] [tu:; tə] [tu:] [mʌnθs] - [ɪm'prɪznmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [ʌv; əv][wʌn]
He was sentenced to two months' imprisonment and a fine of one
他 曾是 判刑 到 二 几个月 - 监禁 和 一个 美好的 的 一
['hʌndrəd] [fræŋks] .
hundred francs .
百 法郎 .
他被判处两个月监禁和一百法郎罚款。

[tu:] [mʌnθs] - ['prɪzn] !
Two months' prison !
二 几个月 - 监狱 !
判处两个月监禁！

[ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [wɪt] [ˈvɪtəlɪs] [hæd; həd] [ˈentəd] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] .
The door through which Vitalis had entered was opened .
这 门 通过 哪个 维塔利斯 有 进入 曾是 打开 .

维塔利斯进来的那扇门开了。

[θruː] [maɪ] [terz] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈfaːloʊ] [ə; eɪ] [pəˈliːsmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [brˈhaɪnd]
Through my tears I saw him follow a policeman , and the door closed behind
通过 我的 眼泪 我 锯 他 跟随 一个 警察 , 和 这 门 关闭 在后面
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

我透过泪眼看到他跟着一名警察，然后门在他身后关上了。

[tuː] [mʌnθs] - [ˌsepəˈreɪʃn] !
Two months ' separation !
二 几个月 - 分离 !

两个月的分离！

[wer] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][goʊ] ?
Where should I go ?
在哪里 应该 我 去 ?

我该去哪里？

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ˈhoʊmləs]
HOMELESS
无家可归者

无家可归者

[wen] [aɪ] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈhevi] [hɑːrt] [ænd; ənd] [red] [aɪz] ,
When I returned to the inn with heavy heart and red eyes ,
什么时候 我 返回 到 这 客栈 和 重的 心 和 红色的 眼睛 ,

当我心情沉重、双眼通红地回到客栈时，

[ðə; ði][ˈləndlɔːrd][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] .
the landlord was standing in the yard .
这 房东 曾是 常设 在 这 院子 .

房东站在院子里。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [pæs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [tuː; tə][maɪ][dɔːgz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stɔːpt] [em ˈiː] .
I was going to pass him to get to my dogs , but he stopped me .
我 曾是 去 到 经过 他 到 得到 到 我的 狗 , 但 他 停止 我 .

我本来打算从他身边经过去遛狗，但他拦住了我。

" [wel] , [wʌt] [əˈbaʊt] [jɔː; jər][ˈmæstər] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Well , what about your master ? " he asked .
" 出色地 , 什么 关于 你的 掌握 ? " 他 问 .

“那么，你的主人呢？”他问道。

" [hiː; hi][ɪz] [ˈsentənst] . "
" He is sentenced . "
" 他 是 判刑 . "

“他被判刑。”

" [haʊ] [lɔ:n] ? "
" **How long ?** "
" 如何 长的 ? "

“还要多久？”

" [tu:] [mʌnθs] - ['prɪzn] . "
" **Two months ' prison** . "
" 二 几个月 - 监狱 . "

“两个月监禁。”

" [haʊ] [mʌtʃ] [faɪn] ? "
" **How much fine ?** "
" 如何 很多 美好的 ? "

“罚款多少？”

" [wʌn] ['hʌndrəd] [fræŋks] . "
" **One hundred francs** . "
" 一 百 法郎 . "

“一百法郎。”

" [tu:] [mʌnθs] . . . [wʌn] ['hʌndrəd] [fræŋks] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] .
" **Two months . . . one hundred francs , " he repeated two or three times** .
" 二 几个月 . . . 一 百 法郎 , " 他 重复 二 或者 三 时代 .

“两个月.....一百法郎,”他重复了两三遍。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [gəʊ][ɑ:n] , [bʌt; bət] [ə'gen] [hi:; hi] [stɔ:pt] [em 'i:] .
I wanted to go on , but again he stopped me .
我 通缉 到 去 在 , 但 再次 他 停止 我 .

我想继续往前走,但他又一次阻止了我。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə][du:] [ðɪ:z] [tu:] [mʌnθs] ? "
" **What are you going to do these two months ?** "
" 什么 是 你 去 到 做 这些 二 几个月 ? "

“这两个月你打算做什么？”

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] , [sɜ:r] . "
" **I don't know , sir** . "
" 我 不 知道 , 先生 . "

“我不知道,先生。”

" [oʊ] , [ju:; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] . "
" **Oh , you don't know** . "
" 哦 , 你 不 知道 . "

“哦,你不知道。”

[ju:v] [gɑ:t][sʌm; səm] ['mʌni] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n][ænd; ənd][tu:; tə] [baɪ] [fu:d] [fɔ:r; fər][jɔ:r; jər] ['æɪnɪmlz] , [aɪ]
You've got some money to live on and to buy food for your animals , I
你已经 得到 一些 钱 到 居住 在 和 到 买 食物 为了 你的 动物 , 我
[sə'pəʊz] . "
suppose . "
认为 . "

我想,你至少还有些钱可以维持生活,也可以买些饲料喂你的牲畜吧。

" [nəʊ] , [sɜ:r] . "
" **No , sir** . "
" 不 , 先生 . "

“不,先生。”

" [ðen] [du:][ju:; jʊ] [kaʊnt] [ɑ:n][em 'i:] ['ki:pɪŋ] [ju:; jʊ] ? "
" **Then do you count on me keeping you ?** "
" 然后 做 你 数数 在 我 保持 你 ? "

“那你指望我会留住你吗？”

" [nɒʊ] , [sɜ:r] , [aɪ][dəʊnt] [kaʊnt] [ɑ:n] ['eni] [wʌn] .

" **No** , **sir** , **I don't count on any one** .
" 不 , 先生 , 我 不 数数 在 任何 一 .

“不，先生，我不指望任何人。”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [tru:] .

" **That was true** .
" 那 曾是 真的 .

“那确实如此。”

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [kaʊnt] [ə'pɑ:n] ['eni] [wʌn] .

I did not count upon any one .
我 做过 不是 数数 之上 任何 一 .

我没指望任何人。

" [jɔr; jər][ˈmæstər] [ɔ:l'redi] [oʊz] [em 'i:][ə; ei][lɑ:t][ʌv; əv] ['mʌni] , " [hi; hi] [kən'tɪnju:d] .

" **Your master already owes me a lot of money** , " **he continued** .
" 你的 掌握 已经 欠款 我 一个 很多 的 钱 , " 他 持续 .

“你的主人已经欠我很多钱了，”他继续说道。

" [aɪ][kɑ:nt] [bɔ:rd] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [tu:] [mʌnθs]

" **I can't board you for two months**
" 我 不能 木板 你 为了 二 几个月

“我不能让你住两个月。”

[,pi: 'dʒi:] -]

[**Pg 86**]
[页 -]

[第 86 页]

[wɪ'dəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [ɪf] [aɪ][fæl; fəl][bi:; bi] [peɪd] .

without knowing if I shall be paid .
没有 会心 如果 我 将 是 有薪酬的 .

我不知道自己能否拿到报酬。

[ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ] . "

You'll have to go . "
你会 有 到 去 . "

你必须去。

" [goʊ] !

" **Go** !
" 去 !

“去！”

[wer] [fæl; fəl][aɪ][goʊ] , [sɜ:r] ? "

Where shall I go , sir ? "
在哪里 将 我 去 , 先生 ? "

我该去哪里，先生？

" [ðæts] [nɑ:t][maɪ] [ˈbɪznəs] .

" **That's not my business** .
" 那就是 不是 我的 商业 .

“那不关我的事。”

[aɪm] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

I'm nothing to you .
我是 没有什么 到 你 .

我对你来说什么都不是。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ki:p] [ju:; jʊ] ?

Why should I keep you ?
为什么 应该 我 保持 你 ?

我为什么要留着你？

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [deɪzd] .
" **For a moment I was dazed** .
" 为了 一个 片刻 我 曾是 茫然 ；

“我一时愣住了。”

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [raɪt] .
The man was right .
这 男人 曾是 正确的 ；

这个男人说得没错。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [ɡɪv] [ˌem ˈiː] [ˈfeltər] ?
Why should he give me shelter ?
为什么 应该 他 给 我 庇护所 ？

他为什么要收留我？

" [kʌm] , [teɪk] [jɔː; jər][dɔːgz][ænd; ənd] [ˈmʌŋki] [ænd; ənd][ɡet] [aʊt] !
" **Come , take your dogs and monkey and get out !**
" 来 ， 拿 你的 狗 和 猴 和 得到 出去 ！

“来吧，带着你的狗和猴子滚出去！”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [jɔː; jər] [ˈmæstɜːz] [bəɡ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
Of course , you must leave your master's bag with me .
的 课程 ， 你 必须 离开 你的 硕士学位 包 和 我 ；

当然，你必须把主人的包留给我。

[wen] [hiː; hi] [kʌmz] [aʊt][ʌv; əv][dʒeɪl] , [ˈhiːl] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][ɡet][ˌaɪ ˈtiː] ,
When he comes out of jail , he'll come here to get it ,
什么时候 他 来 出去 的 监狱 ， 地狱 来 这里 到 得到 它 ，

他出狱后就会来这里取东西。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][kæn; kən][ˈset(ə)l][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] .
and then he can settle his account .
和 然后 他 能 定居 他的 帐户 ；

然后他就可以结清账目了。

" [æn; ən][aɪˈdiːə] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
" **An idea came to me** .
" 一个 主意 来了 到 我 ；

我突然想到一个主意。

" [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [wɪl] [ˈset(ə)l][hɪz; ɪz] [bɪl] [ðen] , [kɑːnt][juː; jʊ] [kiːp] [ˌem ˈiː] [ʌnˈtɪl] [ðen] ,
" **As you know he will settle his bill then , can't you keep me until then** ,
" 作为 你 知道 他 将要 定居 他的 账单 然后 ， 不能 你 保持 我 直到 然后 ，

“你知道他到时候会结清账款的，你能不能让我留到那时？”

[ænd; ənd][ˌeɪ diː ˈdiː] [wʌt] [aɪ][kɔːst][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ? "
and add what I cost to it ? "
和 添加 什么 我 成本 到 它 ？ "

再加上我的成本？

" [ɑː] , [ɑː] !
" **Ah , ah !**
" 啊 ， 啊 ！

“啊，啊！”

[jɔː; jər][ˈmæstər] [maɪt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] - [ˈlɑːdʒɪŋ] , [bʌt; bət] [tuː] [ˈmʌnθs] !
Your master might be able to pay for two days ' lodging , but two months !
你的 掌握 可能 是 有能力的 到 支付 为了 二 天 - 住宿 ， 但 二 几个月 ！

你的主人或许能支付两天的住宿费，但两个月的住宿费？

[ðæts] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [θɪŋ] . "
that's a different thing . "
那就是 一个 不同的 事物 ； "

那是另一回事。

" [aɪ] [i:t] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][ju:; jʊ] [wɪ] . "
" **I'll eat as little as you wish .** "
" 患病的 吃 作为 小的 作为 你 希望 . "

“我会按照你的要求少吃。”

" [ænd; ənd][jɔr; jər][dɔ:gz][ænd; ənd] ['mʌŋki] !
" **And your dogs and monkey !**
" 和 你的 狗 和 猴 !

还有你的狗和猴子！

[noʊ] , [bi:; bi][ɔ:f] !
No , be off !
不 , 是 离开 !

不，走开！

[ju:l] [pɪk] [ʌp] [ɪnʌf] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] . "
You'll pick up enough in the villages . "
你会 挑选 向上 足够的 在 这 村庄 . "

你在村子里就能买到足够的东西了。

" [bʌt; bət] , [sɜ:r] , [haʊ] [wɪl] [maɪ][ˈmæstər][faɪnd][em 'i:] [wen] [hi:; hi] [kʌmz] [aʊt] [ʌv; əv] ['prɪzn] ?
" **But , sir , how will my master find me when he comes out of prison ?**
" 但 , 先生 , 如何 将要 我的 掌握 寻找 我 什么时候 他 来 出去 的 监狱 ?

“可是，先生，我的主人出狱后会怎么找到我呢？”

['hi:l] [kʌm] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][em 'i:] [hɪr] . "
He'll come to look for me here . "
地狱 来 到 看 为了 我 这里 . "

他会来这里找我的。

" [ɔ:l] [ju:v] [gʌ:t][tu:; tə][du:][ɪz][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [ɑ:n] [ðæt] [deɪ] . "
" **All you've got to do is to come back on that day .** "
" 全部 你已经 得到 到 做 是 到 来 后退 在 那 天 . "

“你只需要在那天回来就行了。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [raɪts] [tu:; tə][em 'i:] ? "
" **And if he writes to me ?** "
" 和 如果 他 写 到 我 ? "

如果他给我写信呢？

" [aɪ] [ki:p] [ðə; ði] ['letər] . "
" **I'll keep the letter .** "
" 患病的 保持 这 信 . "

“我会把这封信留着。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ? . . . "
" **But if I don't answer him ?** . . . "
" 但 如果 我 不 回答 他 ? . . . "

“但如果我不回答他呢？”

" [oʊ] , [stɔ:p][jɔr; jər] [tɔ:k] .
" **Oh , stop your talk .**
" 哦 , 停止 你的 讲话 .

“哦，别说了。”

['hɜ:ri] [ʌp][ænd; ənd][get] [aʊt] !
Hurry up and get out !
匆忙 向上 和 得到 出去 !

快点离开！

[aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][faɪv] ['mɪnɪts] .
I give you five minutes .
我 给 你 五 分钟 .

我给你五分钟时间。

[ɪf] [aɪ][faɪnd][juː; jə] [hɪr] [wen] [aɪ] [kʌm] [aʊt] [ə'gen] [aɪ] ['set(ə)l][juː; jə] .

If I find you here when I come out again I'll settle you .

如果 我 寻找 你 这里 什么时候 我 来 出去 再次 患病的 定居 你 .

如果我下次出来的时候在这里找到你，我会好好教训你。

" [ˌpiː'dʒiː] -]

" [Pg 87]

" [页 -]

[第 87 页]

[aɪ] [nuː] [aɪ'tiː][wʌz; wəz] [juːsləs] [tuː; tə] [pliːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I knew it was useless to plead with him .

我 知道 它 曾是 无用 到 恳求 和 他 .

我知道求他也没用。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] " [get] [aʊt] .

I had to " get out .

我 有 到 " 得到 出去 .

我不得不“离开”。

" [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪblz] [tuː; tə][get][ðə; ði][dɔːgz][ænd; ənd] ['prɪti] - [hɑːrt] ,

" I went to the stables to get the dogs and Pretty - Heart ,

" 我 去 到 这 马厩 到 得到 这 狗 和 漂亮的 - 心 ,

“我去马厩把狗和漂亮宝贝牵了出来，

[ðen] ['stræpɪŋ] [maɪ][hɑːrp][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] [aɪ] [left] [ðə; ði] [ɪn] .

then strapping my harp on my shoulder I left the inn .

然后 捆绑 我的 竖琴 在 我的 肩膀 我 左边 这 客栈 .

然后我把竖琴背在肩上，离开了客栈。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrɪ] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] , [fɔːr; fər][maɪ][dɔːgz][wɜːr; wər][nɑːt] ['mʌzld] .

I was in a hurry to get out of town , for my dogs were not muzzled .

我 曾是 在 一个 匆忙 到 得到 出去 的 镇 , 为了 我的 狗 是 不是 戴口套 .

我急着离开这座城市，因为我的狗没有戴嘴套。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [seɪ] [ɪf] [aɪ] [met] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] ?

What should I say if I met a policeman ?

什么 应该 我 说 如果 我 遇见 一个 警察 ?

如果我遇到警察，我应该说什么？

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] ?

That I had no money ?

那 我 有 不 钱 ?

因为我没钱？

[aɪ'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] ; [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][ɪ'lev(ə)n] ['suː] [ɪn][maɪ] ['pɔːkɪt] .

It was the truth ; I had only eleven sous in my pocket .

它 曾是 这 真相 ; 我 有 仅有的 十一 深 在 我的 口袋 .

这是事实；我口袋里只有十一苏。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [baɪ] ['mʌzlz] .

That was not enough to buy muzzles .

那 曾是 不是 足够的 到 买 口套 .

那点钱不够买口罩。

[ðeɪ] [maɪt] [ə'rest] [ˌem 'iː] .

They might arrest me .

他们 可能 逮捕 我 .

他们可能会逮捕我。

[ɪf] ['vɪtəlis] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][bəʊθ][ɪn] ['prɪzn] , [wət'evər] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] ?

If Vitalis and I were both in prison , whatever would become of the animals ?

如果 维塔利斯 和 我 是 两个都 在 监狱 , 任何 会 变得 的 这 动物 ?

如果我和维塔利斯都被关进监狱，那些动物该怎么办？

[aɪ][felt][ðə; ði][rɪˌspɑːnsəˈbɪləti][ʌv; əv][maɪ][pəˈzi(ə)n] .

I felt the responsibility of my position .
我 毛毡 这 责任 的 我的 位置 .

我感到自己肩负着重要的责任。

[æz; əz][aɪ][wɔːkt][əˈbːŋ][ˈkwɪkli][ðə; ði][dɔːgz][lɒkt][ʌp][æt; ət][em ˈiː][ɪn][ə; eɪ][wei][aɪ][kɒd; kəd][nɑːt][feɪl]

As I walked along quickly the dogs looked up at me in a way I could not fail
作为 我 步行 沿着 迅速地 这 狗 看起来 向上 在 我 在 一个 方式 我 可以 不是 失败

[tuː; tə][ʌndərˈstænd] .

to understand .
到 理解 .

我快步走着，狗狗们抬头看着我，那种眼神我不可能看不懂。

[ðeɪ][wɜːr; wər][ˈhʌŋɡri] .

They were hungry .
他们 是 饥饿的 .

他们饿了。

[ˈprɪti]-[hɑːrt],[huːm][aɪ][ˈkærid] ,

Pretty - Heart , whom I carried ,
漂亮的 - 心 , 谁 我 携带 ,

我怀里的漂亮宝贝

[pʊld][maɪ][ɪr][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][tuː; tə][fɔːrs][em ˈiː][tuː; tə][lɒk][æt; ət][hɪm; ɪm] .

pulled my ear from time to time to force me to look at him .
拉 我的 耳朵 从 时间 到 时间 到 力量 我 到 看 在 他 .

他时不时揪住我的耳朵，强迫我看他。

[ðen][hiː; hi][rʌbd][hɪz; ɪz][ˈstʌmək][ɪn][ə; eɪ][ˈmænər][ðæt][wʌz; wəz][noʊ][les][ɪkˈspresɪv][ðæn; ðən]

Then he rubbed his stomach in a manner that was no less expressive than
然后 他 摩擦 他的 胃 在 一个 方式 那 曾是 不 较少的 富有表现力的 比

[ðə; ði][lɒks][ðə; ði][dɔːgz][kæst][æt; ət][em ˈiː] .

the looks the dogs cast at me .
这 看起来 这 狗 投掷 在 我 .

然后他揉了揉肚子，那表情丝毫不亚于狗狗们投向我的眼神。

[aɪ][ˈɔːlsou][wʌz; wəz][ˈhʌŋɡri] .

I also was hungry .
我 还 曾是 饥饿的 .

我当时也很饿。

[wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ][ˈbrekfəst] .

We had had no breakfast .
我们 有 有 不 早餐 .

我们没吃早饭。

[maɪ][ɪˈlev(ə)n][ˈsuː][kɒd; kəd][nɑːt][baɪ][ɪˈnʌf][fɔːr; fər][ˈdɪnər][ænd; ənd][ˈsʌpər] ,

My eleven sous could not buy enough for dinner and supper ,
我的 十一 深 可以 不是 买 足够的 为了 晚餐 和 晚餐 ,

我的十一分钱都不够买晚餐和夜宵的钱。

[soʊ][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ˈsætɪsfard][wɪð; wɪθ][wʌn][miːl] , [wɪtʃ] ,

so we should have to be satisfied with one meal , which ,
所以 我们 应该 有 到 是 使满意 和 一 一顿饭 , 哪个 ,

所以我们应该只吃一顿饭就满足了，

[ɪf][wiː; wi][tʊk][aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] , [wʊd][sɜːrv][juː ˈes][fɔːr; fər][tuː] .

if we took it in the middle of the day , would serve us for two .
如果 我们 采取 它 在 这 中间 的 这 天 , 会 服务 我们 为了 二 .

如果我们在白天取用，够我们两个人吃。

[aɪ] ['wɒndəd] [ə'ləŋ] .
I wandered along .
我 漫步 沿着 .

我漫无目的地闲逛着。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [ker] [wer] [aɪ] [went] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][em 'i:] ,
I did not care where I went ; it was all the same to me ,
我 做过 不是 关心 在哪里 我 去 ; 它 曾是 全部 这 相同的 到 我 ;

我不在乎去哪里；对我来说都一样。

[fɔ:r; fər][aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] ['kʌntri] .
for I did not know the country .
为了 我 做过 不是 知道 这 国家 .

因为我并不了解这个国家。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [sli:p] [dɪd][nɑ:t] ['wɜ:ri] [em 'i:] ;
The question of finding a place in which to sleep did not worry me ;
这 问题 的 寻找 一个 地方 在 哪个 到 睡觉 做过 不是 担心 我 ;

找地方睡觉这个问题我并不担心；

[wi:; wi][kʊd; kəd] [sli:p] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er]
we could sleep in the open air
我们 可以 睡觉 在 这 打开 空气

我们可以露宿街头.....

[bʌt; bət][tu:; tə] [i:t] !
But to eat !
但 到 吃 !

但是要吃！

[wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [wɔ:kt] [fɔ:r; fər][ə'baʊt] [tu:] ['aʊərz] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [dɜ:d] [tu:; tə][stɑ:p] ,
We must have walked for about two hours before I dared to stop ,
我们 必须 有 步行 为了 关于 二 小时 前 我 敢于 到 停止 ;

我们大概走了两个小时，我才敢停下来。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][dɔ:gz][hæd; həd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][em 'i:] [ɪm'plɔ:ɪŋli] [ænd; ənd] ['prɪti] - [hɑ:rt]
and yet the dogs had looked up at me imploringly and Pretty - Heart
和 然而 这 狗 有 看起来 向上 在 我 恳求地 和 漂亮的 - 心

[hæd; həd] [pʊld]
had pulled
有 拉

然而，狗狗们却用恳求的眼神望着我，而漂亮宝贝也拉着我。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[maɪ] [ɪr]
my ear
我的 耳朵

我的耳朵

[ænd; ənd]
and
和

和

[rʌbd] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ɪn'ses(ə)ntli] .
rubbed his stomach incessantly .
摩擦 他的 胃 不已 .

他不停地揉着肚子。

[æ̯t; ət][læ̯st][aɪ][fɛlt] [ðæt̪][aɪ][wʌz; wəz][fɑːr] [ɪˈnʌf] [əˈweɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ]
At last I felt that I was far enough away from the town to have nothing
在 最后的 我 毛毡 那 我 曾是 远的 足够的 离开 从 这 镇 到 有 没有什么
[tuː; tə] [fɪr] .
to fear .
到 害怕 .

最后，我觉得自己离镇子足够远了，没什么好怕的了。

[aɪ][wɛnt] [ˈɪntuː][ðə; ði][fɜːrst] [ˈbeɪkəri] [ðæt̪][aɪ][keɪm] [əˈkrɒs]
I went into the first bakery that I came across .
我 去 进入 这 第一的 面包店 那 我 来了 穿过 .

我走进了我遇到的第一家面包店。

[aɪ] [æskt] [fɔːr; fər][wʌn] [paʊnd] [ænd; ɐnd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv] [bred]
I asked for one pound and a half of bread .
我 问 为了 一 磅 和 一个 一半 的 面包 .

我要了一磅半面包。

" [juːd] [duː] [wel] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tuː] - [paʊnd] [loʊf] , " [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən]
" You'd do well to take a two - pound loaf , " said the woman .
" 你会 做 出色地 到 拿 一个 二 - 磅 面包 , " 说 这 女士 .

“你最好带个两磅重的面包,”女人说。

" [ðæts] [nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][jɔː; jər] [məˈnædʒəri]
" That's not too much for your menagerie .
" 那就是 不是 也 很多 为了 你的 动物园 .

“这对你的动物园来说不算多。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fiːd] [ðə; ði] [pʊr] [dɔːgz]
You must feed the poor dogs .
你 必须 喂养 这 贫穷的 狗 .

你必须喂饱这些可怜的狗狗。

" [oʊ] , [noʊ] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][maɪ] [məˈnædʒəri] ,
" Oh , no , it was not too much for my menagerie ,
" 哦 , 不 , 它 曾是 不是 也 很多 为了 我的 动物园 ,

“哦，不，这对我的动物园来说不算什么。”

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][maɪ] [pɜːrs]
but it was too much for my purse .
但 它 曾是 也 很多 为了 我的 钱包 .

但这东西太贵了，我的钱包装不下。

[ðə; ði] [bred] [wʌz; wəz][faɪv] [ˈsuː] [ə; eɪ] [paʊnd] ; [tuː] [paʊndz] [wʊd] [kɔːst][ten] [ˈsuː]
The bread was five sous a pound ; two pounds would cost ten sous .
这 面包 曾是 五 深 一个 磅 ; 二 磅 会 成本 十 深 .

面包每磅五苏；两磅面包售价十苏。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [aɪˈtiː][waɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈstrævəɡənt] [brɪfɔːr] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ]
I did not think it wise to be extravagant before knowing what I was going
我 做过 不是 思考 它 明智的 到 是 靡 前 会心 什么 我 曾是 去

[tuː; tə][duː][ðə; ði][nekst] [deɪ]
to do the next day .
到 做 这 下一个 天 .

我认为在不知道第二天要做什么之前就铺张浪费是不明智的。

[aɪ][təʊld][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn][æn; ən][ɹɔːfhænd] [ˈmænər] [ðæt̪] [wʌn] [paʊnd] [ænd; ɐnd][ə; eɪ][hæf][wʌz; wəz]
I told the woman in an offhand manner that one pound and a half was
我 讲述 这 女士 在 一个 随意 方式 那 一 磅 和 一个 一半 曾是

[kwɔɪt] [ɪˈnʌf] [ænd; ɐnd] [pəˈlaɪtli] [æskt] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [kʌt] [mɔːr]
quite enough and politely asked her not to cut more .
相当 足够的 和 礼貌地 问 她 不是 到 切 更多的 .

我漫不经心地告诉那位女士，一磅半已经足够了，并礼貌地请她不要再切了。

[aɪ] [left] [ðə; ði] [[ɑ:p] [wɪð; wɪθ]] [maɪ] [bred] [klʌtʃt] [ˈtaɪtli] [ɪn] [maɪ] [ɑ:rmz] .
I left the shop with my bread clutched tightly in my arms .
我 左边 这 店铺 和 我的 面包 紧握 紧紧 在 我的 武器 .
我抱着面包离开了商店。

[ðə; ði] [dɔ:gz] [dʒʌmpt] [ˈdʒɔɪfəli] [əˈraʊnd] [ˌem ˈi:] .
The dogs jumped joyfully around me .
这 狗 跳了起来 欣喜地 大约 我 .
狗狗们在我周围欢快地跳来跳去。

[ˈprɪti] - [hɑ:rt] [pʊld] [maɪ] [her] [ænd; ənd] [ˈtʃʌklɪd] [wɪð; wɪθ] [ɡli:] .
Pretty - Heart pulled my hair and chuckled with glee .
漂亮的 - 心 拉 我的 头发 和 轻笑 和 高兴 .
Pretty-Heart 拽着我的头发，得意地咯咯笑着。

[wi;; wi] [dɪd] [nɑ:t] [ɡoʊ] [fa:r] .
We did not go far .
我们 做过 不是 去 远的 .
我们没走远。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɜ:rst] [tri:] [ðæt] [wi;; wi] [sɔ:] [aɪ] [pleɪst] [maɪ] [hɑ:rp] [əˈɡenst] [ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn]
At the first tree that we saw I placed my harp against the trunk and sat down
在 这 第一的 树 那 我们 锯 我 放置 我的 竖琴 反对 这 树干 和 卫星 向下
[ɑ:n] [ðə; ði] [ɡræs] .
on the grass .
在 这 草 .
我看到的第一棵树旁，我把竖琴靠在树干上，然后坐在草地上。

[ðə; ði] [dɔ:gz] [sæt] [ˈɑ:pəzɪt] [ˌem ˈi:] , [ˈkeɪpɑɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] , [ˈdʌlsi] [æt; ət] [wʌn] [saɪd] , - [ɑ:n]
The dogs sat opposite me , Capi in the middle , Dulcie at one side , Zerbino on
这 狗 卫星 对面的 我 , 卡皮 在 这 中间 , 杜尔西 在 一 边 , - 在
[ðə; ði] [ˈlðər] .
the other .
这 其他 .
狗狗们坐在我对面，卡皮坐在中间，杜尔西坐在一边，泽比诺坐在另一边。

[ˈprɪti] - [hɑ:rt] , [hu:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˈtaɪərd] , [stʊd] [ʌp] [ɑ:n] [ðə; ði] [wa:tʃ] ,
Pretty - Heart , who was not tired , stood up on the watch ,
漂亮的 - 心 , WHO 曾是 不是 疲劳的 , 站立 向上 在 这 手表 ,
并不疲惫的漂亮心站了起来，继续守夜。

[ˈredi] [tu;; tə] [snætʃ] [ðə; ði] [fɜ:rst] [pi:s] [ðæt] [hi;; hi] [kʊd; kəd] .
ready to snatch the first piece that he could .
准备好 到 抢夺 这 第一的 片 那 他 可以 .
他随时准备抢夺第一块能拿到的东西。

[tu;; tə] [i:k] [aʊt] [ðə; ði] [mi:l] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˈmætər] .
To eke out the meal was a delicate matter .
到 埃克 出去 这 一顿饭 曾是 一个 精美的 事情 .
勉强吃完这顿饭是一件棘手的事情。

[aɪ] [kʌt] [ðə; ði] [bred] [ˈɪntu:] [faɪv] [pɑ:rts] , [æz; əz] [nɪr] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz] [æz; əz] [ˈpɑ:səb(ə)l] ,
I cut the bread into five parts , as near the same size as possible ,
我 切 这 面包 进入 五 部分 , 作为 靠近 这 相同的 尺寸 作为 可能的 ,
我把面包切成五份，尽量每份大小相同。

[ænd; ənd] [dɪˈstrɪbjʊ:tɪd] [ðə; ði] [ˈslaɪsɪz] .
and distributed the slices .
和 分布式 这 切片 .
并将切片分发出去。

[aɪ] [geɪv] [i:tʃ] [ə; eɪ] [pi:s] [ɪn][tʒ:rn] , [æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ][wɜ:r; wəɪ] ['di:lɪŋ] [kɑ:rdz] .
I gave each a piece in turn , as though I were dealing cards .
我 给予 每个 一个 片 在 转动 , 作为 尽管 我 是 处理 牌 .

我依次给每个人发一块，就像发牌一样。

[ˈprɪti] - [hɑ:rt] , [hu:] [rɪ'kwaiəd] [les] [fu:d] [ðæn; ðən][wi;; wi] , [ˈfɛrd] [ˈbetər] , [fɔ:r; fər][hi;; hi][wʌz; wəz]
Pretty - Heart , who required less food than we , fared better , for he was
漂亮的 - 心 , WHO 必需的 较少的 食物 比 我们 , 表现 更好的 , 为了 他 曾是
[kwaɪt] ['sætɪsfɑɪd]
quite satisfied
相当 使满意

“漂亮宝贝”需要的食物比我们少，所以它吃得更好，因为它很满足。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[waɪl] [wi;; wi][wɜ:r; wəɪ] [stɪl] ['fæmɪʃt] .
while we were still famished .
尽管 我们 是 仍然 饥饿 .

当时我们还饥肠辘辘。

[aɪ] [tʊk] [θri:] ['pi:sɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ðɛr] [ænd; ənd][hɪd][ðem; ðəm][ɪn][maɪ][bæg][tu;; tə] [gɪv] [ðə; ði]
I took three pieces from his share and hid them in my bag to give the
我 采取 三 件 从 他的 分享 和 隐藏 他们 在 我的 包 到 给 这
[dɔ:gz]['leɪtər] .
dogs later .
狗 之后 .

我从他那份食物里拿了三块，藏在我的包里，打算以后喂狗。

[ðen] , [æz; əz][ðer; ðər] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [pi:s] , [aɪ] [brʊk] [aɪ 'ti:][ænd; ənd][wi;; wi] [i:tʃ]
Then , as there still remained a little piece , I broke it and we each
然后 , 作为 那里 仍然 剩余 一个 小的 片 , 我 打破 它 和 我们 每个
[hæd; həd][sʌm; səm] ;
had some ;
有 一些 ;

然后，因为还剩下一小块，我把它掰碎，我们一人分了一些；

[ðæt] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [dɪ'zɜ:rt] .
that was for dessert .
那 曾是 为了 甜点 .

那是甜点。

['æftər][ðə; ði] [mi:l] [aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði]['mʊʊmənt][hæd; həd] [kʌm] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu;; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fju:]
After the meal I felt that the moment had come for me to say a few
后 这 一顿饭 我 毛毡 那 这 片刻 有 来 为了 我 到 说 一个 很少
[wɜ:rdz][tu;; tə][maɪ] [kəm'pænjənz] .
words to my companions .
字 到 我的 同伴 .

饭后，我觉得是时候和我的同伴们说几句话了。

[ɔ:l'ðʊʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] [tʃi:f] ,
Although I was their chief ,
虽然 我 曾是 他们的 首席 ,

虽然我是他们的首领，

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [fi:l] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [mʌt] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][nɑ:t][tu:; tə] [wɪʃ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [teɪk]
I did not feel that I was too much above them not to wish them to take
我 做过 不是 感觉 那 我 曾是 也 很多 多于 他们 不是 到 希望 他们 到 拿
[pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [greɪv] [sɪtʃu'eɪ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [faʊnd] [ɑ:r'selvz] .
part in the grave situation in which we found ourselves .
部分 在 这 严重 情况 在 哪个 我们 成立 我们自己 :

我并不觉得自己高人一等，不应该不希望他们参与到我们所处的严峻形势中来。

['keɪpɑɪ][hæd; həd] ['prɑ:bəbli] [gest] [maɪ] [ɪn'tenʃən] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪg] ,
Capi had probably guessed my intentions , for he sat with his big ,
卡皮 有 大概 猜对了 我的 意图 , 为了 他 卫星 和 他的 大的 ,
[ɪn'telɪdʒənt] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][em 'i:] .
intelligent eyes fixed on me .
聪明的 眼睛 固定的 在 我 .
卡皮大概已经猜到我的意图了，因为他用他那双炯炯有神的大眼睛盯着我。

" [jes] , ['keɪpɑɪ] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [dʌlsi] , - [ænd; ənd] ['prɪti] - [hɑ:rt] , [maɪ]
" Yes , Capi , " I said , " and you , Dulcie , Zerbino and Pretty - Heart , my
" 是的 , 卡皮 , " 我 说 , " 和 你 , 杜尔西 , - 和 漂亮的 - 心 , 我的
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,
“是的，卡皮，”我说，“还有你，杜尔西、泽比诺和漂亮宝贝，我的朋友们。”

[aɪv] [bæd] [nu:z] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
I've bad news for you .
我已经 坏的 消息 为了 你 .

我有个坏消息要告诉你。

[wi:; wi] [ʃænt] [si:] [ʼaʊər; ɑ:r][mæstər][fɔ:r; fər] [tu:] [hoʊl] [mʌnθs] . "
We shan't see our master for two whole months . "
我们 不会 看 我们的 掌握 为了 二 所有的 几个月 . "
我们整整两个月都见不到主人了。

" - , " [bɑ:rkt] ['keɪpɑɪ] .
" Ouah , " barked Capi .
" - , " 吠叫 卡皮 .

“哇！ ”卡皮叫道。

" [ɪts] [bæd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɪts] [ɔ:lsoʊ][bæd][fɔ:r; fər][ju: 'es] , [fɔ:r; fər][wi:; wi] [dɪ'pend] [ɑ:n][hɪm; ɪm]
" It's bad for him and it's also bad for us , for we depend on him
" 它是 坏的 为了 他 和 它是 还 坏的 为了 我们 , 为了 我们 依赖 在 他
[fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] ,
for everything ,
为了 一切 ,
“这对他也不好，对我们也不好，因为我们的一切都依赖他。”

[ænd; ənd] [naʊ] ['hi:z] [gɔ:n] , [wi:; wi] ['hævnt] ['eni] ['mʌni] .
and now he's gone , we haven't any money .
和 现在 他是 已消失 , 我们 还没有 任何 钱 .
现在他走了，我们也没钱了。

" [æt; ət][ðə; ði] ['men(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] ['mʌni] , [wɪtʃ] [hi:; hi] ['pɜ:rfɪktli] [ʌndər'stʊd] ,
" At the mention of the word money , which he perfectly understood ,
" 在 这 提到 的 这 单词 钱 , 哪个 他 完美 理解 ,
“当提到‘钱’这个词时，他完全明白它的意思，

[ˈkeɪpaɪ] [rəʊz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [haɪnd] [pɔ:z] [ænd; ənd] [kə'menst] [tu:; tə] [tra:t] [raʊnd] [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi]
Capi rose on his hind paws and commenced to trot round as though he
卡皮 玫瑰 在 他的 后 爪子 和 开始 到 小跑 圆形的 作为 尽管 他
[wɜ:r; wər] [kə'lektɪŋ] ['mʌni] [frʌm; frəm] [ðə; ði] " [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] ['ɔ:diəns] . "
were collecting money from the " distinguished audience . "
是 收集 钱 从 这 " 杰出的 观众 . "

卡皮用后腿站了起来，开始小跑着，仿佛在向“尊贵的观众”募捐。

" [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [pər'fɔ:rməns] , [ˈkeɪpaɪ] , " [aɪ] [kən'tɪnju:d] ; " [ðæts] [ɡʊd]
" I see you want to give a performance , Capi , " I continued ; " that's good
" 我 看 你 想 到 给 一个 表现 , 卡皮 , " 我 持续 ; " 那就是 好的
[əd'vaɪs] ,
advice ,
建议 ,

“我看得出来你想好好表现一番，卡皮，”我继续说道，“这是个好建议。”

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi] [meɪk] ['eniθɪŋ] ?
but should we make anything ?
但 应该 我们 制作 任何事物 ?

但我们应该做些什么吗？

[ðæts] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] .
That's the question .
那就是 这 问题 .

这就是问题所在。

[wi:; wi] [hæv; həv] ['oʊnli] [θɪ:ɪ] ['su:] [left] , [soʊ] [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [get] ['hʌŋɡri] .
We have only three sous left , so you mustn't get hungry .
我们 有 仅有的 三 深 左边 , 所以 你 不得 得到 饥饿的 .

我们只剩下三个小伙子了，所以你们千万别饿着肚子。

[ju:v] [ɔ:l] [tu:; tə] [bi:; bi] ['veri] [ə'bi:diənt] ; [ðæt] [wɪl] [meɪk] [aɪ'ti:]
You've all to be very obedient ; that will make it
你已经 全部 到 是 非常 听话 ; 那 将要 制作 它

你们都必须非常服从；那样才能成功。

[ˌpi:'dʒi:] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ˈɪziə] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] [ɔ:l] .
easier for us all .
更轻松 为了 我们 全部 .

对我们所有人来说都更方便。

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [help] [em 'i:] [ɔ:l] [ju:; jʊ] [kæn; kən] , [ju:; jʊ] [dɔ:gz] [ænd; ənd] ['prɪti] - [hɑ:rt] .
You must help me all you can , you dogs and Pretty - Heart .
你 必须 帮助 我 全部 你 能 , 你 狗 和 漂亮的 - 心 .

你们这些狗狗和漂亮宝贝，一定要尽你们所能帮助我。

[aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [kaʊnt] [ɑ:n] [ju:; jʊ] .
I want to feel that I can count on you .
我 想 到 感觉 那 我 能 数数 在 你 .

我希望感受到我可以依靠你。

" [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [meɪk] [soʊ] [bəʊld] [æz; əz] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ʌndər'stʊd] [ɔ:l] [aɪ] [sed] ,
" I would not make so bold as to say that they understood all I said ,
" 我 会 不是 制作 所以 大胆的 作为 到 说 那 他们 理解 全部 我 说 ,

“我不敢妄言他们完全理解了我所说的一切。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɡɑ:t][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][aɪˈdi:ə] .
but they got the general idea .
但 他们 得到 这 一般的 主意 :

但他们大致明白了。

[ðeɪ] [nu:] [baɪ][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmæstɜ-z] [ˈæbsəns] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪriəs] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ,
They knew by our master's absence that something serious had happened ,
他们 知道 经过 我们的 硕士学位 缺席 那 某物 严肃的 有 发生 ,

他们从主人的缺席中就知道出了大事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [æn; ən][ekspləˈneɪ(ə)n][frʌm; frəm][,em ˈi:] .
and they had expected an explanation from me .
和 他们 有 预期的 一个 解释 从 我 :

他们原本希望我能做出解释。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [ˌʌndərˈstænd] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [sed] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,
If they did not understand all that I said to them ,
如果 他们 做过 不是 理解 全部 那 我 说 到 他们 ,

如果他们没有完全理解我说的话，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət] [li:st] [ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðer; ðər] [ˈwelfer] [æt; ət] [hɑ:rt] ,
they were at least satisfied that I had their welfare at heart ,
他们 是 在 至少 使满意 那 我 有 他们的 福利 在 心 ,

他们至少感到满意，因为我真心为他们着想。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌʃʊd] [ðer; ðər][ˌsætɪsˈfæk(ə)n][baɪ][ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ðeɪ] [geɪv] [,em ˈi:] .
and they showed their satisfaction by the attention they gave me .
和 他们 显示 他们的 满意 经过 这 注意力 他们 给予 我 :

他们用给予我的关注表达了他们的满意。

[əˈtenʃ(ə)n] ?
Attention ?
注意力 ?

注意力？

[jes] , [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:gz][ˈoʊnli] .
Yes , on the part of the dogs only .
是的 , 在 这 部分 的 这 狗 仅有的 .

是的，仅指狗狗们的情况。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər] [ˈprɪti] - [hɑ:rt] [tu:; tə] [ki:p] [sti:l] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] .
It was impossible for Pretty - Heart to keep still for long .
它 曾是 不可能的 为了 漂亮的 - 心 到 保持 仍然 为了 长的 .

漂亮宝贝不可能长时间保持静止。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [fɪks] [hɪz; ɪz][maɪnd][əˈpɑ:n][wʌn][ˈsʌbdʒekt][fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
He could not fix his mind upon one subject for more than a minute .
他 可以 不是 使固定 他的 头脑 之上 一 主题 为了 更多的 比 一个 分钟 .

他无法将注意力集中在一个事情上超过一分钟。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] [ˈdiskɔ:rs] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][,em ˈi:][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
During the first part of my discourse he had listened to me with the

[ˈɡreɪtɪst] [ˈɪntrəst] ,
greatest interest ,
最 兴趣 ,

在我演讲的前半部分，他听得非常感兴趣。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [sed] [ˈtwenti] [wɜ:rdz] , [hi:; hi][hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp][ˈɪntu:][ə; eɪ] [tri:] ,
but before I had said twenty words , he had sprung up into a tree ,
但 前 我 有 说 二十 字 , 他 有 弹簧 向上 进入 一个 树 ,

但我还没说完二十个字，他就跳到树上了。

[ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['ʊʊvər][ˈaʊər; ɑːr] ['hedz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['swɪŋɪŋ] [hɪm'self]
the branches of which hung over our heads , and was now swinging himself
这 分支 的 哪个 悬挂 超过 我们的 头部 , 和 曾是 现在 摇摆 他自己
[frʌm; frəm] [bræntʃ] [tuː; tə] [bræntʃ] .
from branch to branch .
从 分支 到 分支 .

它的树枝垂到我们头顶，它现在正从一根树枝荡到另一根树枝。

[ɪf] ['keɪpəri][hæd; həd] [ɪn'sʌltɪd] [em 'iː][ɪn] [laɪk] ['mænər] , [maɪ] [praɪd] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrt]
If Capi had insulted me in like manner , my pride would certainly have been hurt
如果 卡皮 有 受辱 我 在 喜欢 方式 , 我的 自豪 会 当然 有 到过 伤害
;
;
;

如果卡皮以同样的方式侮辱我，我的自尊心肯定会受到伤害；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [ə'stɔːnɪʃt] [æt; ət] ['eniθɪŋ] ['prɪti] - [hɑːrt] [maɪt] [duː] .
but I was never astonished at anything Pretty - Heart might do .
但 我 曾是 绝不 惊讶 在 任何事物 漂亮的 - 心 可能 做 .

但我对“漂亮心”的任何举动都不感到惊讶。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['empti] - ['hedɪd] .
He was so empty - headed .
他 曾是 所以 空的 - 标题 .

他真是个没脑子的人。

[bʌt; bət][ˈæftər][ɔːl] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwɔɪt] ['næt(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi] [ʊd; əd] [waɪnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['lɪt(ə)]
But after all , it was quite natural that he should want to have a little
但 后 全部 , 它 曾是 相当 自然的 那 他 应该 想 到 有 一个 小的
[fʌŋ] .
fun .
乐趣 .

但归根结底，他想找点乐子也是人之常情。

[aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌŋ] [ðə; ði] [seɪm] .
I admit that I would liked to have done the same .
我 承认 那 我 会 喜欢 到 有 完毕 这 相同的 .

我承认，我也很想这样做。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ʌp] [ðæt] [triː] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,
I would have gone up that tree with pleasure ,
我 会 有 已消失 向上 那 树 和 乐趣 ,

我很乐意爬上那棵树。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][maɪ]['prez(ə)nt] ['ɑːfɪs] [dɪd][nɑːt] [pər'mɪt] [em 'iː] ['eni]
but the importance and dignity of my present office did not permit me any
但 这 重要性 和 尊严 的 我的 展示 办公室 做过 不是 允许 我 任何
[sʌtʃ] [dɪ'strækʃənz] .
such distractions .
这样的 分心 .

但是，我目前职务的重要性和尊严不允许我分心。

[ˈæftər][wiː; wi][hæd; həd] ['restɪd] [ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [saɪn] [tuː; tə]
After we had rested a while I gave the sign to
后 我们 有 休息 一个 尽管 我 给予 这 符号 到

休息了一会儿后，我向他打了个手势。

[sta:rt] .
start .
开始 .

开始。

[wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [plers] ['sʌmwɜr] [tu:; tə][laɪ] [daʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd]
We had to find a place somewhere to lie down for the night and
我们 有 到 寻找 一个 地方 某处 到 说谎 向下 为了 这 夜晚 和
[geɪn][ə; eɪ] [fju:] ['su:] [fɔ:r; fər][ʼaʊər; ɑ:r] [fu:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [deɪ] .
gain a few sous for our food for the next day .
获得 一个 很少 深 为了 我们的 食物 为了 这 下一个 天 .

我们得找个地方躺下过夜，还得挣点钱买第二天的食物。

[wi:; wi] [wɔ:kt] [fɔ:r; fər][wʌn] [ʼaʊər] , [ðen] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] .
We walked for one hour , then came in sight of a village .
我们 步行 为了 一 小时 , 然后 来了 在 视线 的 一个 村庄 .

我们走了一个小时，然后看到了一个村庄。

[aɪ] [ˈkwɪkli] [drest] [maɪ] [tru:p] , [ænd; ənd][ɪn][æz; əz] [gʊd] [ma:tʃɪŋ] [ˈɔ:rdər][æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l][wi:; wi]
I quickly dressed my troop , and in as good marching order as possible we
我 迅速地 穿着 我的 部队 , 和 在 作为 好的 行军 命令 作为 可能的 我们
[meɪd] [ʼaʊər; ɑ:r] [ˈentri] .
made our entry .
制成 我们的 入口 .

我迅速整理好我的部队，我们尽可能整齐列队进入战场。

[ʌnˈfɔ:rtʃənətli] , [wi:; wi][hæd; həd][noʊ] [faɪf] [ænd; ənd][wi:; wi] [lækt] [ˈvɪtəlɪs] - [faɪn] , [kəˈmændɪŋ]
Unfortunately , we had no fife and we lacked Vitalis ' fine , commanding
很遗憾 , 我们 有 不 法夫郡 和 我们 缺乏 维塔利斯 - 美好的 , 指挥
[ˈprez(ə)ns] .
presence .
在场 .

可惜的是，我们没有短笛，也没有维塔利斯那样优秀的、威严的气场。

[laɪk] [ə; eɪ] [drʌm] [ˈmeɪdʒər] , [hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [əˈtræktɪd] [ðə; ði] [aɪ] .
Like a drum major , he always attracted the eye .
喜欢 一个 鼓 主要的 , 他 总是 吸引 这 眼睛 .

他就像一个鼓乐队指挥，总是引人注目。

[aɪ][hæd; həd][nɔ:tɪ][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [tɔ:l] , [nɔ:r][wʌz; wəz][aɪ] [pəˈzest] [ʌv; əv][ə; eɪ]
I had not the advantage of being tall , nor was I possessed of a
我 有 不是 这 优势 的 存在 高的 , 也不 曾是 我 拥有 的 一个
[ˈwʌndərf(ə)l] [hed] .
wonderful head .
精彩的 头 .

我既没有个子高的优势，也没有一个漂亮的脑袋。

[kwaɪt] [ðə; ði] [rɪˈvɜ:rs] , [aɪ][wʌz; wəz] [smɔ:ɪ] [ænd; ənd] [θɪn] [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][wɔ:rn][ə; eɪ]
Quite the reverse , I was small and thin and I must have worn a
相当 这 撤销 , 我 曾是 小的 和 薄的 和 我 必须 有 磨损 一个
[ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [lʊk] .
very anxious look .
非常 焦虑的 看 .

恰恰相反，我身材矮小瘦弱，脸上一定带着非常焦虑的神情。

[waɪl] [ma:tʃɪŋ] [aɪ] [glɑ:nst] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [left] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [ɪˈfekt]
While marching I glanced to the right and to the left to see what effect
尽管 行军 我 瞥了一眼 到 这 正确的 和 到 这 左边 到 看 什么 影响
[wi:; wi][wɜ:r; wər] [prəˈdʒɔsɪŋ] .
we were producing .
我们 是 生产 .

行进过程中，我不时向左右瞥一眼，看看我们产生了什么效果。

[ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] , [aɪ] [rɪˈɡret] [tuː; tə] [seɪ] .
Very little , I regret to say .
非常 小的 , 我 后悔 到 说 .

很遗憾, 几乎没有。

[noʊ] [wʌn] [ˈfɑːləʊd] [juː ˈes] .
No one followed us .
不 一 随后 我们 .

没有人跟踪我们。

[əˈpɑːn] [riːtɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [skwer] [əˈpɑːn] [wɪt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfaʊnt(ə)n] [ˈʃeɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [triːz] ,
Upon reaching the small square upon which was a fountain shaded with trees ,
之上 到达 这 小的 正方形 之上 哪个 曾是 一个 喷泉 阴影 和 树木 ,
到达那座绿树成荫、有喷泉的小广场时,

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [hɑːrp] [ænd; ənd] [kəˈmenst] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [wɔːlts] .
I took my harp and commenced to play a waltz .
我 采取 我的 竖琴 和 开始 到 玩 一个 华尔兹 .

我拿起竖琴, 开始弹奏华尔兹。

[ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] [wʌz; wəz] [geɪ] , [maɪ] [ˈfɪŋɡərz] [wɜːr; wər] [laɪt] , [bʌt; bət] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈhevi] .
The music was gay , my fingers were light , but my heart was heavy .
这 音乐 曾是 同性恋 , 我的 手指 是 光 , 但 我的 心 曾是 重的 .
音乐欢快, 我的手指轻盈, 但我的心却沉重。

[aɪ] [təʊld] - [ænd; ənd] [ˈdʌlsi] [tuː; tə] [wɔːlts] [təˈgeðər] .
I told Zerbino and Dulcie to waltz together .
我 讲述 - 和 杜尔西 到 华尔兹 一起 .

我让泽比诺和杜尔西一起跳华尔兹。

[ðeɪ] [əuˈbeɪd] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [kəˈmenst] [tuː; tə] [wɜːrl] [raʊnd] , [ˈkiːpɪŋ] [taɪm] .
They obeyed me at once and commenced to whirl round , keeping time .
他们 服从 我 在 一次 和 开始 到 旋转 圆形的 , 保持 时间 .
他们立刻服从了我的命令, 开始旋转, 打着节拍。

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [pʊt] [ðəmˈselvz] [aʊt] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː ˈes] ,
But no one put themselves out to come and see us ,
但 不 一 放 他们自己 出去 到 来 和 看 我们 ,
但是没有人主动来看我们,

[ænd; ənd] [jet] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɔːweɪz] [aɪ] [sɔː] [ˈsevrəl] [ˈwɪmɪn] [ˈnɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] .
and yet in the doorways I saw several women knitting and talking .
和 然而 在 这 门口 我 锯 一些 女性 针织 和 说 .

然而, 我在门口看到好几个女人在织毛衣、聊天。

[aɪ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [pleɪ] , - [ænd; ənd] [ˈdʌlsi] [went] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [wɔːlts] .
I continued to play , Zerbino and Dulcie went on with their waltz .
我 持续 到 玩 , - 和 杜尔西 去 在 和 他们的 华尔兹 .

我继续演奏, 泽比诺和杜尔西继续跳他们的华尔兹。

[pərˈhæps] [ɪf] [wʌn] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [juː ˈes] , [ə; eɪ] [ˈsekənd] [wʊd] [kʌm] , [ðen] [mɔːr]
Perhaps if one decided to come over to us , a second would come , then more
也许 如果 一 决定 到 来 超过 到 我们 , 一个 第二 会 来 , 然后 更多的
[ænd; ənd] [mɔːr] .
and more .
和 更多的 .

也许如果一个人决定过来, 第二个人就会过来, 然后就会有越来越多的人过来。

[aɪ] [pleɪd] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] , - [ænd; ənd] [ˈdʌlsi] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
I played on and on , Zerbino and Dulcie went round and round ,
我 玩 在 和 在 , - 和 杜尔西 去 圆形的 和 圆形的 ,
我不停地玩着, 泽比诺和杜尔西也不停地转圈圈。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪz] [dɪd][nɑːt][iːv(ə)n] [lʊk] ['oʊvər][æt; ət][juː 'es] .
but the women in the doorways did not even look over at us .
但 这 女性 在 这 门口 做过 不是 甚至 看 超过 在 我们 .
但门口的女人们甚至都没看我们一眼。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] .
It was discouraging .
它 曾是 令人沮丧 .
这令人沮丧。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .
But I was determined not to be discouraged .
但 我 曾是 决定 不是 到 是 灰心 .
但我决心不气馁。

[aɪ]
I
我

我

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]
[第92页]

[pleɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [maɪt] , [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][kɔːrdz][ʌv; əv][maɪ][hɑːrp][ˈvaɪbreɪt] , [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə]
played with all my might , making the cords of my harp vibrate , almost to
玩 和 全部 我的 可能 , 制作 这 绳索 的 我的 竖琴 颤动 , 几乎 到
[ˈbreɪkɪŋ] [ðem; ðəm] .
breaking them .
打破 他们 .

我使出浑身解数弹奏，让竖琴的琴弦颤抖，几乎要把它们弄断。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [ˈteɪkɪŋ] [ɪts][fɜːrst] [steps] , [trɒtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ænd] [keɪm]
Suddenly a little child , taking its first steps , trotted from his home and came
突然 一个 小的 孩子 , 采取 它是第一的 步骤 , 小跑 从 他的 家 和 来了
[tɔːrdz] [juː 'es] .
towards us .
向 我们 .

突然，一个蹒跚学步的小男孩从家里跑出来，朝我们走来。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['mʌðər] [wʊd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][ˈæftər][ðə; ði] ['mʌðər] [ə; eɪ] [frend] [wʊd]
No doubt the mother would follow him , and after the mother a friend would
不 怀疑 这 母亲 会 跟随 他 , 和 后 这 母亲 一个 朋友 会
[kʌm] ,
come ,
来 ,

毫无疑问，母亲会跟着他，母亲之后还会有一位朋友跟来。

[ænd; ænd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][æn; ən] [ˈɔːdiəns] , [ænd; ænd] [ðen] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['mʌni] .
and we should have an audience , and then a little money .
和 我们 应该 有 一个 观众 , 和 然后 一个 小的 钱 .
我们应该先有观众，然后再筹集一些资金。

[aɪ] [pleɪd] [mɔːr] ['sɔːftli] [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] ['fraɪ(ə)n] [ðə; ði][ˈbeɪbi] ,
I played more softly so as not to frighten the baby ,
我 玩 更多的 轻轻 所以 作为 不是 到 吓唬 这 婴儿 ,
我放轻了声音，以免吓到宝宝。

[ænd; ænd][ˈɔːlsoʊ][tuː; tə] [ɪn'taɪs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] ['nɪrər] .
and also to entice him to come nearer .
和 还 到 诱惑 他 到 来 更近 .
同时，也是为了引诱他靠近。

[wɪð; wɪθ][hændz] [held] [aʊt] [ænd; ənd] ['swaɪɪŋ] [fɜ:rst][ɑ:n][wʌn] [fʊt] , [ðen] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ,
With hands held out and swaying first on one foot , then on the other ,
和 双手 握住 出去 和 摇晃 第一的 在 一 脚 , 然后 在 这 其他 ,
她伸出双手, 先是单脚站立, 然后又换另一只脚站立,

[hi:; hi] [keɪm] [ɑ:n] ['sləʊli] .
he came on slowly .
他 来了 在 缓慢地 .

他慢慢地跟了上来。

[ə; eɪ] [fju:] [steps] [mɔ:ɹ] [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ri:tʃt] [ju: 'es] ,
A few steps more and he would have reached us ,
一个 很少 步骤 更多的 和 他 会 有 达到 我们 ,
他再走几步就能追上我们了。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['mʊmənt][ðə; ði] ['mʌðər] [lʊkt] [raʊnd] .
but at that moment the mother looked round .
但 在 那 片刻 这 母亲 看起来 圆形的 .
但就在这时, 母亲环顾四周。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:ɹ] [hɜ:r; həɹ][ˈbeɪbi][æt; ət][wʌns] .
She saw her baby at once .
她 锯 她 婴儿 在 一次 .
她立刻就看到了自己的孩子。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [wʊd] , [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld]
But instead of running after him as I had thought she would , she called
但 反而 的 跑步 后 他 作为 我 有 想法 她 会 , 她 称为
[tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,
但她并没有像我预想的那样追着他跑, 而是喊住了他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'bi:diəntli] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
and the child obediently turned round and went back to her .
和 这 孩子 顺从地 转向 圆形的 和 去 后退 到 她 .
孩子听话地转过身, 回到了她身边。

[pər'hæps] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [dɪd][nɔ:t] [laɪk] [dæns] ['mju:zɪk] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɔɪt] ['pɔ:səb(ə)l] .
Perhaps these people did not like dance music ; it was quite possible .
也许 这些 人们 做过 不是 喜欢 舞蹈 音乐 ; 它 曾是 相当 可能的 .
也许这些人不喜欢舞曲; 这很有可能。

[aɪ][təʊld] - [ænd; ənd] ['dʌlsi] [tu:; tə][laɪ] [daʊn] , [ænd; ənd][aɪ][brɪ'gæən][tu:; tə] [sɪŋ] [maɪ] [kænzə'netə] .
I told Zerbino and Dulcie to lie down , and I began to sing my canzonetta .
我 讲述 - 和 杜尔西 到 说谎 向下 , 和 我 开始 到 唱歌 我的 小卡佐内塔 .
我让泽比诺和杜尔西躺下, 然后开始唱我的之歌。

[ˈnevər] [dɪd][aɪ][traɪ][soʊ][hɑ:rd][tu:; tə] [pli:z] .
Never did I try so hard to please .
绝不 做过 我 尝试 所以 难的 到 请 .
我从未如此努力地讨好过别人。

[aɪ][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [laɪn] ,
I had reached the end of the second line ,
我 有 达到 这 结尾 的 这 第二 线 ,
我已经写完了第二行,

[wen] [aɪ] [sɔ:ɹ] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [raʊnd] ['dʒækɪt] ,
when I saw a man in a round jacket ,
什么时候 我 锯 一个 男人 在 一个 圆形的 夹克 ,
当我看到一个穿着圆领夹克的男人时,

[ænd; ʌnd][aɪ] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [em 'iː] .
and I felt that he was coming towards me .
和 我 毛毡 那 他 曾是 未来 向 我 .
我感觉他正朝我走来。

[æt; ət][ləst] !
At last !
在 最后的 !
终于!

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['fɜːrvər] .
I tried to sing with even more fervor .
我 尝试 到 唱歌 和 甚至 更多的 热情 .
我试着更加热情地歌唱。

" [hə'loʊ] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] , [jʌŋ] [roʊg] ?
" Hello , what are you doing here , young rogue ?
" 你好 , 什么 是 你 正在做 这里 , 年轻的 流氓 ?
“你好，你这小流氓，在这里干什么？”

" [hiː; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .
他哭了。

[aɪ] [stɔːpt] , [ə'meɪzɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [ænd; ʌnd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] , [wɪð; wɪθ][maɪ] I stopped , amazed at his words , and watched him coming nearer , with my
我 停止 , 惊叹 在 他的 字 , 和 观看 他 未来 更近 , 和 我的
[mʌʊθ] ['oʊpən] .
mouth open .
嘴 打开 .
我停下脚步，惊讶于他的话语，张着嘴，看着他走近。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] , [aɪ] [seɪ] ? "
" What are you doing here , I say ? "
" 什么 是 你 正在做 这里 , 我 说 ? "
“你在这里做什么？”我问道。

" ['sɪŋɪŋ] , [sɜːr] .
" Singing , sir .
" 歌唱 , 先生 .
“唱歌，先生。”

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 93]
" [页 -]
[第93页]

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] [pər'mɪ(ə)n] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [skwer] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] ? "
" Have you got permission to sing on a public square in our village ? "
" 有 你 得到 允许 到 唱歌 在 一个 民众 正方形 在 我们的 村庄 ? "
“请问您是否已获得在我们村广场唱歌的许可？”

" [noʊ] , [sɜːr] . "
" No , sir . "
" 不 , 先生 . "
“不，先生。”

" [wel] , [biː; bi][ɔːf] ; [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [ə'restɪd] . "
" Well , be off ; if you don't I'll have you arrested . "
" 出色地 , 是 离开 ; 如果 你 不 患病的 有 你 被捕 . "
“好了，滚开；不然我就报警抓你。”

" [bʌt; bət] , [sɜ:r] "

" **But** , **sir** "

" 但 , 先生 "

“但是，先生.....”

" [bi:; bi] [ɔ:f] , [ju:; jə] ['lɪt(ə)l] ['begər] .

" **Be off** , **you little beggar** .

" 是 离开 , 你 小的 乞丐 .

“滚开，你这小乞丐。”

" [aɪ] [nu:] [frʌm; frəm][maɪ] [pʊr] ['mæstəz] [ɪg'zæmp(ə)l] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wəd] [kɔ:st][em 'i:] [ɪf] [aɪ] [went]

" **I knew from my poor master's example what it would cost me if I went**

" 我 知道 从 我的 贫穷的 硕士学位 例子 什么 它 会 成本 我 如果 我 去

[ə'genst] [ðə; ði] [taʊn] [ə'θɔ:rətɪz] .

against the town authorities .

反对 这 镇 当局 .

“我从我可怜的主人身上学到了，如果我违抗镇上的当局，我会付出怎样的代价。”

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [meɪk] [hɪm; ɪm] [rɪ'pi:t] [hɪz; ɪz][ɔ:rdər] ; [aɪ] ['hɜ:rid] [ɔ:f] .

I did not make him repeat his order ; I hurried off .

我 做过 不是 制作 他 重复 他的 命令 ; 我 慌忙 离开 .

我没有让他重复一遍命令，就匆匆离开了。

['begər] !

Beggar !

乞丐 !

乞丐！

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [fer] .

That was not fair .

那 曾是 不是 公平的 .

这不公平。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] ['begd] ; [aɪ][hæd; həd] [sʌŋ] .

I had not begged ; I had sung .

我 有 不是 乞求 ; 我 有 唱 .

我没有乞求，我歌唱。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [aɪ][hæd; həd] [left] [brɪ'haɪnd][em 'i:] [ðɪs] [ɪnhɑ:'spɪtəb(ə)l] , [bʌt; bət] [wel] ['gɑ:rdɪd] , ['vɪlɪdʒ] .

In five minutes I had left behind me this inhospitable , but well guarded , village .

在 五 分钟 我 有 左边 在后面 我 这 不宜居住的 , 但 出色地 守卫 , 村庄 .

五分钟后，我就离开了这个环境恶劣但守卫森严的村庄。

[maɪ][dɔ:gz] ['fɑ:ləʊd] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ðər; ðər] ['hedz] ['ləʊə-d] , [ænd; ənd][ðər; ðər] [teɪlz] [brɪ'twi:n] [ðər; ðər]

My dogs followed me with their heads lowered , and their tails between their

我的 狗 随后 我 和 他们的 头部 降低 , 和 他们的 尾巴 之间 他们的

[legz] .

legs .

腿 .

我的狗低着头，夹着尾巴跟着我。

[ðeɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [nu:] [ðæt] [sʌm; səm][bæd] [lʌk] [hæd; həd] [brɪ'fɔ:lən] [ju: 'es] .

They certainly knew that some bad luck had befallen us .

他们 当然 知道 那 一些 坏的 运气 有 发生 我们 .

他们当然知道我们遭遇了一些不幸。

['keɪpaɪ] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ,

Capi , from time to time ,

卡皮 , 从 时间 到 时间 ,

卡皮，时不时地，

[went] [ə'hed] [ʌv; əv][ju: 'es][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [raʊnd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][em 'i:] ['kwestʃənɪŋli] [wɪð; wɪθ]
went ahead of us and turned round to look at me questioninglly with
去 前方 的 我们 和 转向 圆形的 到 看 在 我 质疑地 和
[hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒənt] [aɪz] .
his intelligent eyes .
他的 聪明的 眼睛 .

他走在我们前面，转过身来，用他那双睿智的眼睛疑惑地看着我。

[eni] [wʌn] [els] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʊd] [hæv; həv] ['kwestʃənd] [em 'i:] ,
Any one else in his place would have questioned me ,
任何 一 别的 在 他的 地方 会 有 被质问 我 ,
[bʌt; bət]['keɪpaɪ][wʌz; wəz] [tu:] [wel] [bred][tu:; tə][bi:; bi] [ɪndɪ'skri:t] .
but Capi was too well bred to be indiscreet .
但 卡皮 曾是 也 出色地 繁殖 到 是 轻率 .
[bʌt; bət] [wɒz; wɒz] [tu:] [wel] [bred] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪndɪ'skri:t] .
但卡皮出身名门，不会做出轻率之事。

[bʌt; bət]['keɪpaɪ][wʌz; wəz] [tu:] [wel] [bred][tu:; tə][bi:; bi] [ɪndɪ'skri:t] .
but Capi was too well bred to be indiscreet .
但 卡皮 曾是 也 出色地 繁殖 到 是 轻率 .
[bʌt; bət] [wɒz; wɒz] [tu:] [wel] [bred] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪndɪ'skri:t] .
但卡皮出身名门，不会做出轻率之事。

[aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz][lɪp]['tremb(ə)][ɪn][ðə; ði] ['efərt] [hi:; hi] [meɪd] [tu:; tə] [ki:p] [bæk] [hɪz; ɪz]['prəuteɪsts] .
I saw his lip tremble in the effort he made to keep back his protests .
我 锯 他的 唇 颤抖 在 这 努力 他 制成 到 保持 后退 他的 抗议活动 .
[aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz][lɪp]['tremb(ə)][ɪn][ðə; ði] ['efərt] [hi:; hi] [meɪd] [tu:; tə] [ki:p] [bæk] [hɪz; ɪz]['prəuteɪsts] .
我看到他努力克制住抗议的冲动，嘴唇都在颤抖。

[wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][fɑ:r] [ɪ'nʌf] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [aɪ] [saɪnd] [tu:; tə][ðem; ðəm][tu:; tə]
When we were far enough away from the village , I signed to them to
什么时候 我们 是 远的 足够的 离开 从 这 村庄 , 我 签名 到 他们 到
[stɔ:p] ,
stop ,
停止 ,
[wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][fɑ:r] [ɪ'nʌf] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [aɪ] [saɪnd] [tu:; tə][ðem; ðəm][tu:; tə]
当我们驶离村庄足够远时，我向他们示意停车。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [dɔ:gz] [meɪd] [ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)] [raʊnd] [em 'i:] , ['keɪpaɪ][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] , [hɪz; ɪz] [aɪz]
and the three dogs made a circle round me , Capi in the middle , his eyes
和 这 三 狗 制成 一个 圆圈 圆形的 我 , 卡皮 在 这 中间 , 他的 眼睛
[ɑ:n] [maɪn] .
on mine .
在 矿 .
[ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [dɔ:gz] [meɪd] [ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)] [raʊnd] [em 'i:] , ['keɪpaɪ][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] , [hɪz; ɪz] [aɪz]
三只狗围着我围成一个圈，卡皮在中间，眼睛盯着我。

[æz; əz][wi:; wi][hæd; həd][noʊ] [pər'mɪ(ə)n] [tu:; tə] [pleɪ] , [ðeɪ] [sent] [ju: 'es] [ə'weɪ] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] .
" **As we had no permission to play , they sent us away , " I explained .**
" 作为 我们 有 不 允许 到 玩 , 他们 发送 我们 离开 , " 我 解释 .
[æz; əz][wi:; wi][hæd; həd][noʊ] [pər'mɪ(ə)n] [tu:; tə] [pleɪ] , [ðeɪ] [sent] [ju: 'es] [ə'weɪ] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] .
“因为我们没有得到比赛许可，他们就把我们赶走了，”我解释道。

[wel] , [ðen] ? " [æskt] ['keɪpaɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wæg][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
" **Well , then ? " asked Capi , with a wag of his head .**
" 出色地 , 然后 ? " 问 卡皮 , 和 一个 摇摆 的 他的 头 .
[wel] , [ðen] ? " [æskt] ['keɪpaɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wæg][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
“那么呢？”卡皮摇着头问道。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 94**]
[页 -]

[soʊ] [ðen] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [sli:p] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] [ænd; ənd][goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['sʌpər] .
" **So then we shall have to sleep in the open air and go without supper .**
" 所以 然后 我们 将 有 到 睡觉 在 这 打开 空气 和 去 没有 晚餐 .
[soʊ] [ðen] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [sli:p] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] [ænd; ənd][goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['sʌpər] .
“那么我们就只能露宿街头，吃不上晚饭了。”

[æt; ət][ðə; ði][wɜ:rd] " ['sʌpər] " [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][bɑ:rk] .
" **At the word " supper " there was a general bark .**
" 在 这 单词 " 晚餐 " 那里 曾是 一个 一般的 吠 .
[æt; ət][ðə; ði][wɜ:rd] " ['sʌpər] " [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][bɑ:rk] .
“听到‘晚餐’这个词时，全场响起一阵犬吠。”

[aɪ] [ˈʃʊd] [ðem; ðəm][maɪ] [θri:] ['su:] .
I showed them my three sous .
我 显示 他们 我的 三 深 .

我给他们看了我的三个儿子。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪz][ɔ:l][wi:; wi][hæv; həv] .
" You know that is all we have .
" 你 知道 那 是全部 我们 有 .

你知道，这就是我们所拥有的一切。

[ɪf] [wi:; wi] [spend] [ðoʊz] [θri:] ['su:] [tu:; tə] - [naɪt] , [wi:; wi][æɪ; əɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔ:r; fər]
If we spend those three sous to - night , we shall have nothing left for
如果 我们 花费 那些 三 深 到 - 夜晚 , 我们 将 有 没有什么 左边 为了
['brekfəst] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
breakfast to - morrow .
早餐 到 - 明天 .

如果我们今晚把那三苏花掉，明天早餐就没钱吃了。

[soʊ] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] ['betər] [tu:; tə] [seɪv] [ðɪs] .
So , as we have had something to - day , it is better to save this .
所以 , 作为 我们 有 有 某物 到 - 天 , 它 是 更好的 到 节省 这 .

既然今天我们已经有了一些东西，最好还是保存下来。

" [ænd; ənd][aɪ] [pʊt] [maɪ] [θri:] ['su:] [bæk] [ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] .
" And I put my three sous back in my pocket .
" 和 我 放 我的 三 深 后退 在 我的 口袋 .

“然后我把三个苏放回了口袋里。”

['keɪpaɪ][ænd; ənd] ['dʌlsi] [bent] [ðer; ðər] ['hedz] [rɪ'zainɪdli] , [bʌt; bət] - , [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ]
Capi and Dulcie bent their heads resignedly , but Zerbino , who was not so
卡皮 和 杜尔西 弯曲 他们的 头部 无奈地 , 但 - , WHO 曾是 不是 所以
[ɡʊd] ,
good ,
好的 ,

卡皮和杜尔西无奈地低下了头，但泽比诺却不太擅长.....

[ænd; ənd] [hu:] [br'saɪdz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ɡʊrmɑ:nd] , [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [graʊl] .
and who besides was a gourmand , continued to growl .
和 WHO 除了 曾是 一个 美食家 , 持续 到 咆哮 .

而且他还是个美食家，继续咆哮。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [sɪ'vɪrli] .
I looked at him severely .
我 看起来 在 他 严重 .

我严厉地瞪了他一眼。

" ['keɪpaɪ] , [ɪk'spleɪn][tu:; tə] - , [hi:; hi] ['dʌznt] [si:m] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə] ['feɪθf(ə)]
" Capi , explain to Zerbino , he doesn't seem to understand , " I said to faithful
" 卡皮 , 解释 到 - , 他 不 似乎 到 理解 , " 我 说 到 忠实
[kɑ:pi:'tɑ:nɒʊ] .
Capitano .
卡皮塔诺 .

“卡皮，跟泽比诺解释一下，他好像不明白，”我对忠诚的卡皮塔诺说道。

['keɪpaɪ][æt; ət][wʌns] [tæpt] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɔ:] .
Capi at once tapped Zerbino with his paw .
卡皮 在 一次 轻敲 - 和 他的 爪子 .

卡皮立刻用爪子轻拍了泽比诺。

[aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [æn; ən][ˈɑ:rgjʊmənt][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [dɔ:gz] .
It seemed as though an argument was taking place between the two dogs .
它 似乎 作为 尽管 一个 争论 曾是 采取 地方 之间 这 二 狗 .

两只狗似乎在争吵。

[wʌn] [meɪ] [faɪnd][ðə; ði][wɜːrd][ˈɑːrgjʊmənt] [tuː] [mʌt] , [wen] [əˈplaɪd] [tuː; tə][dɔːgz] ,
One may find the word argument too much , when applied to dogs ,
一 可能 寻找 这 单词 争论 也 很多 , 什么时候 应用 到 狗 ,
用“争论”这个词来形容狗可能有点过头了。

[bʌt; bət] [ˈæniɪmlz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] .
but animals certainly have a peculiar language of their kind .
但 动物 当然 有 一个 奇特 语言 的 他们的 种类 .
但动物确实有它们自己独特的语言。

[æz; əz][tuː; tə][dɔːgz] , [ðei] [nɑːt][ˈoʊnli] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [ðei] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] .
As to dogs , they not only know how to speak , they know how to read .
作为 到 狗 , 他们 不是 仅有的 知道 如何 到 说话 , 他们 知道 如何 到 读 .
至于狗, 它们不仅会说话, 还会阅读。

[lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈnoʊzɪz][ɪn][ðə; ði] [er] [ɔːr] , [wɪð; wɪθ] [ˈloʊɜːd] [hed] , [ˈsnɪfɪŋ]
Look at them with their noses in the air or , with lowered head , sniffing
看 在 他们 和 他们的 鼻子 在 这 空气或者 , 和 降低 头 , 嗅闻
[æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] ,
at the ground ,
在 这 地面 ,
看看它们, 有的鼻子高高扬起, 有的低着头嗅着地面。

[smelɪŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ænd] [stoʊnz] .
smelling the bushes and stones .
闻起来 这 灌木丛 和 石头 .
嗅着灌木和石头的气息。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðei] [stɑːp] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [græs] , [ɔːr][ə; eɪ] [wɔːl] ,
Suddenly they'll stop before a clump of grass , or a wall ,
突然 他们会 停止 前 一个 丛 的 草 , 或者 一个 墙 ,
它们会突然停在一丛草前, 或者一堵墙前。

[ænd; ænd] [rɪˈmeɪn] [ɑːn][ðə; ði][əˈlɜːrt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
and remain on the alert for a moment .
和 保持 在 这 警报 为了 一个 片刻 .
保持警惕片刻。

[wiː; wi] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,
We see nothing on the wall ,
我们 看 没有什么 在 这 墙 ,
墙上什么也没看到。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɔːg] [riːdz] [ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [ˈkjʊəriəs] [θɪŋz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [mɪˈstɪriəs] [ˈletərz] [wɪtʃ] [wiː; wi]
but the dog reads all sorts of curious things written in mysterious letters which we
但 这 狗 阅读 全部 排序 的 好奇的 事物 书面 在 神秘 信件 哪个 我们
[duː][nɑːt] [ʌndərˈstænd] .
do not understand .
做 不是 理解 .
但是, 这只狗能读懂各种各样用神秘字母写成的奇怪东西, 而我们却看不懂。

[wʌt] [ˈkeɪpəɪ] [sed] [tuː; tə] - [aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] ,
What Capi said to Zerbino I did not hear ,
什么 卡皮 说 到 - 我 做过 不是 听到 ,
我没听到卡皮对泽比诺说了什么。

[fɔːr; fər] [ɪf] [dɔːgz][kæn; kən] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [men] , [men] [duː]
for if dogs can understand the language of men , men do
为了 如果 狗 能 理解 这 语言 的 男人 , 男人 做
如果狗都能听懂人类的语言, 那么人类也应该能听懂。

[nɑ:t] [ʌndərˈstænd] [ðer; ðər] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
not understand their language .
不是 理解 他们的 语言 .

听不懂他们的语言。

[aɪ][ˈoʊnli] [sɔː] [ðæt] - [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ˈriːz(ə)n] ,
I only saw that Zerbino refused to listen to reason ,
我 仅有的 锯 那 - 拒绝 到 听 到 原因 ,

我只看到泽比诺拒绝听取任何道理。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] [ˈsuː] [ʃəd; ʃəd][biː; bi] [spent] [ɪˈmiːdiətli] .
and that he insisted that the three sous should be spent immediately .
和 那 他 坚持 那 这 三 深 应该 是 花费 立即地 .

他坚持要求立即花掉这三苏。

[ˈkeɪpaɪ][ɡɑːt][ˈæŋɡri] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ðæt] - ,
Capi got angry , and it was only when he showed his teeth that Zerbino ,
卡皮 得到 生气的 , 和 它 曾是 仅有的 什么时候 他 显示 他的 牙齿 那 - ,

卡皮生气了, 直到他龇牙咧嘴, 泽比诺才停了下来。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkaʊəd] , [læpst] [ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] .
who was a bit of a coward , lapsed into silence .
WHO 曾是 一个 少量 的 一个 懦夫 , 失效 进入 沉默 .

他有点胆小, 沉默不语。

[ðə; ði][wɜːrd] " [ˈsaɪləns] " [ɪz][ˈɔːlsəʊ] [juːst] [ədˈvaɪzədli] .
The word " silence " is also used advisedly .
这 单词 " 沉默 " 是 还 用过的 谨慎地 .

“沉默”一词也经过深思熟虑地使用。

[aɪ] [miːn] [baɪ] [ˈsaɪləns] [ðæt] [hiː; hi][leɪd] [daʊn] .
I mean by silence that he laid down .
我 意思是 经过 沉默 那 他 铺设 向下 .

我指的是他所表现出的沉默。

[ðə; ði] [ˈweðər] [wʌz; wəz] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] , [soʊ] [ðæt] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]
The weather was beautiful , so that to sleep in the open air was not a
这 天气 曾是 美丽的 , 所以 那 到 睡觉 在 这 打开 空气 曾是 不是 一个
[ˈsɪriəs] [ˈmætər] .
serious matter .
严肃的 事情 .

天气很好, 所以露宿街头并不是什么大事。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlvz] ,
The only thing was to keep out of the way of the wolves ,
这 仅有的 事物 曾是 到 保持 出去 的 这 方式 的 这 狼 ,

唯一要做的就是躲开狼群。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈeni] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
if there were any in this part of the country .
如果 那里 是 任何 在 这 部分 的 这 国家 .

如果这个地区有的话。

[wiː; wi] [wɔːkt] [streɪt] [əˈhed] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [roʊd] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] .
We walked straight ahead on the white road until we found a place .
我们 步行 直的 前方 在 这 白色的 路 直到 我们 成立 一个 地方 .

我们沿着白色的路一直往前走, 直到找到一个地方。

[wiː; wi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [wʊd] .
We had reached a wood .
我们 有 达到 一个 木头 .

我们来到了一片树林。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɡreɪt] [blɑːks] [ʌv; əv] [ˈɡræɪnɪt] .
Here and there were great blocks of granite .
这里 和 那里 是 伟大的 积木 的 花岗岩 .

这里那里零星散落着巨大的花岗岩石块。

[ðə; ðɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈmɔːrnf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈloʊnli] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈbetər] ,
The place was very mournful and lonely , but there was no better ,
这 地方 曾是 非常 悲哀 和 孤独 , 但 那里 曾是 不 更好的 ,

这个地方非常凄凉寂寞，但没有更好的去处了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [faɪnd] [ˈʃeltər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][dæmp] [naɪt] [er] [əˈmʌŋst]
and I thought that we might find shelter from the damp night air amongst
和 我 想法 那 我们 可能 寻找 庇护所 从 这 潮湿 夜晚 空气 在

[ðə; ðɪ] [ˈɡræɪnɪt] .
the granite .
这 花岗岩 .

我当时想，我们或许可以在花岗岩间找到躲避潮湿夜风的地方。

[wen] [aɪ] [seɪ] " [wiː; wi] , " [aɪ] [miːn] [ˈprɪti] - [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪˈself] ,
When I say " we , " I mean Pretty - Heart and myself ,
什么时候 我 说 " 我们 , " 我 意思是 漂亮的 - 心 和 我 ,

我说的“我们”指的是Pretty-Heart和我自己，

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][dɔːgz] [wʊd] [nɑːt] [kætʃ] [koʊld] [ˈsliːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .
for the dogs would not catch cold sleeping out of doors .
为了 这 狗 会 不是 抓住 寒冷的 睡眠 出去 的 门 .

因为狗睡在户外不会着凉。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˈkerf(ə)l] [ʌv; əv][maɪˈself] , [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [haʊ] [ˈhevi] [wʌz; wəz][maɪ]
I had to be careful of myself , for I knew how heavy was my
我 有 到 是 小心 的 我 , 为了 我 知道 如何 重的 曾是 我的

[rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] .
responsibility .
责任 .

我必须小心谨慎，因为我知道自己肩负着多么重大的责任。

[wʌt] [wʊd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][juː ˈes][ɔːl] [ɪf] [aɪ] [fel] [ɪl] ,
What would become of us all if I fell ill ,
什么 会 变得 的 我们 全部如果 我 跌倒 患病的 ,

如果我生病了，我们所有人该怎么办？

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][em ˈiː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈprɪti] - [hɑːrt] [tuː; tə] [nɜːrs] ?
and what would become of me if I had Pretty - Heart to nurse ?
和 什么 会 变得 的 我 如果 我 有 漂亮的 - 心 到 护士 ?

如果我要哺育漂亮宝贝，我该怎么办？

[wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈɡrɑːtoʊ] [brɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [stoʊnz] , [struːn] [wɪð; wɪθ] [draɪd] [liːvz] .
We found a sort of grotto between the stones , strewn with dried leaves .
我们 成立 一个 种类 的 石窟 之间 这 石头 , 散落的 和 干燥 树叶 .

我们在石头缝隙间发现了一个类似洞穴的地方，里面散落着干枯的树叶。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [naɪs] .
This was very nice .
这 曾是 非常 好的 .

这真是太好了。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈlækɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
All that was lacking was something to eat .
全部 那 曾是 缺乏 曾是 某物 到 吃 .

唯一缺的就是吃的。

[aɪ] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈhʌŋɡri] .
I tried not to think that we were hungry .
我 尝试 不是 到 思考 那 我们 是 饥饿的 .

我尽量不去想我们饿了这件事。

[dʌz] [nɑːt][ðə; ði] [ˈpraʊvɜːrb] [seɪ] , " [hiː; hi] [huː] [ˈsliːps] , [iːts] .
Does not the proverb say , " He who sleeps , eats .
做 不是 这 谚语 说 , " 他 WHO 睡觉 , 吃 .

谚语不是说：“睡觉的人吃东西。”

" [brɪfɔːr] [ˈlaɪɪŋ] [daʊn] [aɪ][ˈtoʊld][ˈkeɪpaɪ] [ðæt] [aɪ] [rɪˈlaɪd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [wɑːtʃ] ,
" Before lying down I told Capi that I relied upon him to keep watch ,
" 前 说谎 向下 我 讲述 卡皮 那 我 依赖 之上 他 到 保持 手表 ,

“躺下之前，我告诉卡皮，我指望他守夜。”

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)] [dɔːɡ] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv]
and the faithful dog , instead of
和 这 忠实 狗 , 反而 的

而忠犬，而不是

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ˈsliːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][juːˈes][ɑːn][ðə; ði] [paɪn] [liːvz] ,
sleeping with us on the pine leaves ,
睡眠 和 我们 在 这 松树 树叶 ,

和我们一起睡在松针上，

[leɪd] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ][ˈsentɪn(ə)] [æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkwɔːrtərz] .
laid down like a sentinel at the entrance of our quarters .
铺设 向下 喜欢 一个 哨兵 在 这 入口 的 我们的 四分之一 .

它像哨兵一样横卧在我们营房门口。

[aɪ][kʊd; kəd] [sliːp] [ɪn] [piːs] ,
I could sleep in peace ,
我 可以 睡觉 在 和平 ,

我可以安心入睡了。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðæt] [nʌn] [wʊd] [kʌm] [nɪr] [wɪˈðaʊt] [ˌemˈiː] [ˈbiːɪŋ] [wɔːrnd] [baɪ][ˈkeɪpaɪ] .
for I knew that none would come near without me being warned by Capi .
为了 我 知道 那 没有任何 会 来 靠近 没有 我 存在 警告 经过 卡皮 .

因为我知道，如果没有卡皮的警告，没有人会靠近我。

[jet] , [ɔːlˈðʊʊ] , [æt; ət][rest][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] [æt; ət][wʌns] .
Yet , although , at rest on this point , I could not sleep at once .
然而 , 虽然 , 在 休息 在 这 观点 , 我 可以 不是 睡觉 在 一次 .

然而，尽管对此有所释怀，我却无法立刻入睡。

[ˈprɪti] - [hɑːrt] [wʌz; wəz] [əˈsliːp] [brɪˈsaɪd] [ˌemˈiː] , [ræpt] [ʌp] [ɪn][maɪ] [koʊt] ;
Pretty - Heart was asleep beside me , wrapped up in my coat ;
漂亮的 - 心 曾是 睡着了 旁 我 , 包装 向上 在 我的 外套 ;

Pretty-Heart睡在我旁边，裹在我的外套里；

- [ænd; ænd] [ˈdʌlsi] [wɜːr; wər] [stretʃt] [æt; ət][maɪ] [fiːt] .
Zerbino and Dulcie were stretched at my feet .
- 和 杜尔西 是 拉伸 在 我的 脚 .

泽比诺和杜尔西躺在我的脚边。

[bʌt; bət][maɪ][æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][maɪ][fə'ti:g] .
But my anxiety was greater than my fatigue .
但 我的 焦虑 曾是 更大的 比 我的 疲劳 .
但我的焦虑感超过了疲劳感。

[ðɪs] [fɜːrst] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bæd] ; [wʌt] [wʊd] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [biː; bi] ?
This first day had been bad ; what would the next day be ?
这 第一的 天 有 到过 坏的 ; 什么 会 这 下一个 天 是 ?
第一天就糟透了，第二天又会怎样呢？

[aɪ][wʌz; wəz] ['hʌŋɡri] [ænd; ənd] ['θɜːrsti] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ]['oʊnli][hæd; həd] [θriː] ['suː] .
I was hungry and thirsty , and yet I only had three sous .
我 曾是 饥饿的 和 渴 , 和 然而 我 仅有的 有 三 深 .
我又饿又渴，但我身上只有三个苏。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [baɪ] [fuːd] [fɔːr; fər][ɔːl] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ɜːrɪn] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ?
How could I buy food for all if I did not earn something the next day ?
如何 可以 我 买 食物 为了 全部如果 我 做过 不是 赚 某物 这 下一个 天 ?
如果第二天我没有收入，我怎么能给所有人买食物呢？

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌzlz] ?
And the muzzles ?
和 这 口套 ?
口套呢？

[ænd; ənd][ðə; ði] [pər'mɪ(ə)n] [tuː; tə] [sɪŋ] ?
And the permission to sing ?
和 这 允许 到 唱歌 ?
唱歌的许可呢？

[oʊ] , [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] !
Oh , what was to be done !
哦 , 什么 曾是 到 是 完毕 !
哦，这可怎么办啊！

[pər'hæps][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [daɪ][ʌv; əv] ['hʌŋɡər] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] .
Perhaps we should all die of hunger in the bushes .
也许 我们 应该 全部 死 的 饥饿 在 这 灌木丛 .
或许我们都应该饿死在灌木丛里。

[waɪl] ['tɜːrniŋ] ['oʊvər] [ðiːz] ['kwestʃənz] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][stɑːrz] ,
While turning over these questions in my mind , I looked up at the stars ,
尽管 转弯 超过 这些 问题 在 我的 头脑 , 我 看起来 向上 在 这 明星 ,
我一边在脑海中反复思考这些问题，一边抬头望向星空。

[wɪtʃ] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][skaɪ] .
which shone in the dark sky .
哪个 闪耀 在 这 黑暗的 天空 .
在漆黑的夜空中闪耀。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [waɪnd] .
There was not a breath of wind .
那里 曾是 不是 一个 气息 的 风 .
一丝风也没有。

['saɪləns] ['evriwɛr] .
Silence everywhere .
沉默 到处 .
四周一片寂静。

[nɑːt][ðə; ði] ['rʌs(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [liːf] [ɔːr][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] ,
Not the rustle of a leaf or the cry of a bird ,
不是 这 沙沙 的 一个 叶子 或者 这 哭 的 一个 鸟 ,
不是树叶的沙沙声，也不是鸟儿的鸣叫声。

[nɔːr][ðə; ði][ˈrʌmb(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːrt][ɑːn][ðə; ði][roʊd] .
nor the rumble of a cart on the road .
也不 这 隆隆 的 一个 大车 在 这 路 .

也没有路上马车的隆隆声。

[æz; əz][faːr][æz; əz][maɪ] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] , [stretʃt] [speɪs] .
As far as my eye could see , stretched space .
作为 远的 作为 我的 眼睛 可以 看 , 拉伸 空间 .

目之所及，皆是广袤无垠的空间。

[haʊ] [əˈloʊn][wiː; wi][wɜːr; wər] ; [haʊ] [əˈbændənd] !
How alone we were ; how abandoned !
如何 独自的 我们 是 ; 如何 弃 !

我们有多么孤独，多么被遗弃！

[ðə; ði] [terz] [fɪld] [maɪ] [aɪz] .
The tears filled my eyes .
这 眼泪 已填 我的 眼睛 .

泪水盈满了我的眼眶。

[pʊr] [ˈmʌðər] - !
Poor Mother Barberin !
贫穷的 母亲 - !

可怜的巴贝林母亲！

[pʊr] [ˈvɪtəlɪs] .
poor Vitalis .
贫穷的 维塔利斯 .

可怜的维塔利斯。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][maɪ] [ˈstʌmək] , [ˈkraɪɪŋ] [ˈɪntuː][maɪ][hændz] ,
I was lying on my stomach , crying into my hands ,
我 曾是 说谎 在 我的 胃 , 哭泣 进入 我的 双手 ,

我趴在地上，双手捂着脸哭了起来。

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [aɪ][felt] [ə; eɪ] [breθ] [pæs] [θruː] [maɪ] [her] .
when suddenly I felt a breath pass through my hair .
什么时候 突然 我 毛毡 一个 气息 经过 通过 我的 头发 .

突然，我感觉有一阵气息拂过我的头发。

[aɪ] [tɜːrnd] [ˈoʊvər] [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪɡ] [sɔːft] [tʌŋ] [likt] [maɪ] [wet] [tʃiːk] .
I turned over quickly , and a big soft tongue licked my wet cheek .
我 转向 超过 迅速地 , 和 一个 大的 柔软的 舌头 舔过 我的 湿的 脸颊 .

我迅速翻了个身，一条柔软的大舌头舔了舔我湿润的脸颊。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈkeɪpaɪ] [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [emˈiː] [ˈkraɪɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt]
It was Capi who had heard me crying and had come to comfort
它 曾是 卡皮 WHO 有 听到 我 哭泣 和 有 来 到 舒适

[emˈiː][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌŋ] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈwɑːndərɪŋz] .
me as he had done on the first day of my wanderings .
我 作为 他 有 完毕 在 这 第一的 天 的 我的 漫游 .

是卡皮听到了我的哭声，像我流浪的第一天那样来安慰我。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [tuː] [hændz][aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [kɪst]
With my two hands I took him by the neck and kissed
和 我的 二 双手 我 采取 他 经过 这 脖子 和 亲吻

我双手搂住他的脖子，吻了他。

[hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wet] [noʊz] .
him on his wet nose .
他 在 他的 湿的 鼻子 ；

他用湿漉漉的鼻子顶着他。

[hi:; hi] ['ʌtəd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['lɪt(ə)l] ['mɔ:rnf(ə)l] [snɔ:ts] ,
He uttered two or three little mournful snorts ,
他 说出 二 或者 三 小的 悲哀 哼声 ；

他发出两三声哀怨的轻哼，

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][,em 'i:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][,em 'i:] .
and it seemed to me that he was crying with me .
和 它 似乎 到 我 那 他 曾是 哭泣 和 我 ；

我觉得他好像在和我一起哭。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

无名之子 无家之子(Nobody's Boy Sans Famille)

第6/19页

[aɪ] [slept] .
I slept .
我 睡着了 .

我睡了。

[wen] [aɪ] [ə'wʊk] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fʊl] [deɪ] [ænd; ənd] ['keɪpəɪ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [em 'i:] , ['lʊkɪŋ]
When I awoke it was full day and Capi was sitting beside me , looking
什么时候 我 醒来 它 曾是 满的 天 和 卡皮 曾是 坐着 旁 我 , 寻找
[æt; ət] [em 'i:] .
at me .
在 我 .

我醒来时已经是白天了，卡皮坐在我旁边，看着我。

[ðə; ði] [bɜ:rdz] [wɜ:r; wər] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [tri:z] .
The birds were singing in the trees .
这 鸟类 是 歌唱 在 这 树木 .

树上的鸟儿在歌唱。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [bel] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['ændʒələs] , [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [prer]
In the distance I could hear a church bell ringing the Angelus , the morning prayer
在 这 距离 我 可以 听到 一个 教会 钟 铃声 这 安吉勒斯 , 这 早晨 祷告
.
.
.

远处传来教堂的钟声，那是晨祷的钟声。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ,
The sun was already high in the sky ,
这 太阳 曾是 已经 高的 在 这 天空 ,

太阳已经高挂天空。

['θrʊɪŋ] [ɪts] [braɪt] ['reɪz] [daʊn] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [hɑ:rt] [ænd; ənd] ['bɑ:di] .
throwing its bright rays down to comfort heart and body .
投掷 它是 明亮的 射线 向下 到 舒适 心 和 身体 .

它将明亮的阳光洒下，温暖身心。

[wɪz; wi] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] , ['gʊʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wer] [wɪz; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['ʃʊrli]
We started off , going in the direction of the village where we should surely
我们 开始 离开 , 去 在 这 方向 的 这 村庄 在哪里 我们 应该 一定
[faɪnd] [ə; eɪ] ['beɪkər] :
find a baker :
寻找 一个 面包师 :

我们出发了，朝着那个肯定能找到面包师傅的村庄走去：

[wen] [wʌn] [gʊʊz] [tu:; tə] [bed] [wɪ'ðəʊt] ['dɪnər] [ɔ:r] ['sʌpər] [wʌn] [ɪz] ['hʌŋɡri] ['ɜ:rlɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
when one goes to bed without dinner or supper one is hungry early in the morning .
什么时候 一 去 到 床 没有 晚餐 或者 晚餐 一 是 饥饿的 早期的 在 这 早晨 .

如果一个人没吃晚饭就睡觉，那么第二天早上就会感到饥饿。

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [θri:] ['su:] ,
I made up my mind to spend the three sous ,
我 制成 向上 我的 头脑 到 花费 这 三 深 ,

我决定花掉这三索姆。

[ænd; ɐnd][ˈæftər] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [si:] [wʌt] [wʊd] ˈhæpən] .
and after that we would see what would happen .
和 后 那 我们 会 看 什么 会 发生 .

之后我们再看看会发生什么。

[əˈpɑːn] [əˈraɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][æsk] [wer] [ðə; ði]
Upon arriving in the village there was no need for me to ask where the
之上 抵达 在 这 村庄 那里 曾是 不 需要 为了 我 到 问 在哪里 这
[ˈbeɪkər] [lɪvd] ;
baker lived ;
面包师 居住地 ;

到达村子后，我根本不需要问面包师傅住在哪里；

[ˈaʊər; ɑːr][ˈnoʊzɪz] [ˈgaɪdɪd] [juː ˈes] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːp] .
our noses guided us straight to the shop .
我们的 鼻子 引导 我们 直的 到 这 店铺 .

我们的鼻子指引我们径直走向了商店。

[maɪ] [sens] [ʌv; əv] [smel] [wʌz; wəz] [naʊ] [æz; əz] [kiːn] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ][dɔːgz] .
My sense of smell was now as keen as that of my dogs .
我的 感觉 的 闻 曾是 现在 作为 敏锐的 作为 那 的 我的 狗 .

我的嗅觉现在和我的狗一样灵敏了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [aɪ] [snɪft] [ðə; ði] [dɪˈlɪʃəs] [ˈoʊdə] [ʌv; əv][hɔːt] [bred] .
From the distance I sniffed the delicious odor of hot bread .
从 这 距离 我 嗅了嗅 这 可口的 气味 的 热的 面包 .

远远地，我就闻到了热面包的香味。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][get] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [θriː] [ˈsuː] , [wen] [aɪ ˈtiː][kɔːsts] [faɪv] [ˈsuː] [ə; eɪ] [paʊnd] .
We could not get much for three sous , when it costs five sous a pound .
我们 可以 不是 得到 很多 为了 三 深 , 什么时候 它 成本 五 深 一个 磅 .

三苏买不到什么东西，而一英镑就要五苏。

[iːtʃ] [ʌv; əv][juː ˈes][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [piːs] , [soʊ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbrekfəst] [wʌz; wəz] [suːn] [ˈoʊvər] .
Each of us had but a little piece , so our breakfast was soon over .
每个 的 我们 有 但 一个 小的 片 , 所以 我们的 早餐 曾是 很快 超过 .

我们每人只分到一小块，所以早餐很快就结束了。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ˈmʌni] [ðæt] [deɪ] .
We had to make money that day .
我们 有 到 制作 钱 那 天 .

那天我们必须赚钱。

[aɪ] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pərˈfɔːrməns] ,
I walked through the village to find a favorable place for a performance ,
我 步行 通过 这 村庄 到 寻找 一个 有利 地方 为了 一个 表现 ,

我穿过村庄，寻找合适的演出场地。

[ænd; ɐnd][ˈɔːlsəʊ][tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] ,
and also to note the expressions of the people ,
和 还 到 笔记 这 表达式 的 这 人们 ,

还要注意观察人们的表情，

[tuː; tə][traɪ][ænd; ɐnd] [ges] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈenəmi] [ɔːr] [frendz] .
to try and guess if they were enemies or friends .
到 尝试 和 猜测 如果 他们 是 敌人 或者 朋友们 .

试着猜测他们是敌人还是朋友。

[maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [æt; ət][wʌns] .
My intention was not to give the performance at once .
我的 意图 曾是 不是 到 给 这 表现 在 一次 .

我的本意并非一次性完成演出。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [ˈɜːrli] ,
It was too early ,
它 曾是 也 早期的 ;

时间太早了。

[bʌt; bət][ˈæftər] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [wiː; wi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd]
but after finding a place we would come back in the middle of the day and
但 后 寻找 一个 地方 我们 会 来 后退 在 这 中间 的 这 天 和
[teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] .
take a chance .
拿 一个 机会 .

但找到地方后，我们会在中午时分回来碰碰运气。

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈɡroʊst] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪˈdiːə] , [wen] [ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] [ˈʃaʊtɪŋ]
I was engrossed with this idea , when suddenly I heard some one shouting
我 曾是 全神贯注 和 这 主意 , 什么时候 突然 我 听到 一些 一 喊叫
[bɪˈhaɪnd][,emˈiː] .
behind me .
在后面 我 .

我正全神贯注于这个想法，突然听到身后有人喊叫。

[aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [sɔː] - [ˈreɪsɪŋ] [tɔːrdz] [,emˈiː] , [ˈfaːləʊd] [baɪ][æn; ən][oʊld]
I turned round quickly and saw Zerbino racing towards me , followed by an old
我 转向 圆形的 迅速地 和 锯 - 赛车 向 我 , 随后 经过 一个 老的
[ˈwʊmən] .
woman .
女士 .

我猛地转身，看到泽比诺朝我跑来，后面跟着一位老妇人。

[,aɪˈtiː][dɪd][nɔːt] [teɪk] [,emˈiː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] .
It did not take me long to know what was the matter .
它 做过 不是 拿 我 长的 到 知道 什么 曾是 这 事情 .

我很快就明白出了什么事。

[ˈprɒfɪtɪŋ] [baɪ][maɪ] [priːˌkjuːˈpeɪʃn] , - [hæd; həd][rʌn][ˈɪntuː][ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd][ˈstəʊlən][ə; eɪ]
Profiting by my preoccupation , Zerbino had run into a house and stolen a
获利 经过 我的 专注 , - 有 跑步 进入 一个 房子 和 被盗 一个
[piːs] [ʌv; əv] [miːt] .
piece of meat .
片 的 肉 .

趁我分神之际，泽比诺跑进一间房子，偷了一块肉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈreɪsɪŋ] [əˈləʊn] , [ˈkæriŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbuːti] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔːz] .
He was racing alone , carrying his booty in his jaws .
他 曾是 赛车 独自的 , 携带 他的 赃物 在 他的 下颚 .

他独自一人奔跑，嘴里叼着战利品。

" [θiːf] ! [θiːf] ! " [kraɪd][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] ; " [kætʃ] [hɪm; ɪm] !
" Thief ! thief ! " cried the old woman ; " catch him !
" 贼 ! 贼 ! " 哭 这 老的 女士 ; " 抓住 他 !

“小偷！小偷！”老妇人喊道，“抓住他！”

[kætʃ] [ɔːl][ʌv; əv] - [ɪm] !
Catch all of ' em !
抓住 全部 的 - 呃 !

全部抓住！

" [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [seɪ] [ðɪs] , [aɪ] [felt] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['gɪltɪ] , [ɔ:r][æt; ət] [li:st] ,
" **When I heard her say this , I felt that somehow I was guilty , or at least ,**
" 什么时候 我 听到 她 说 这 , 我 毛毡 那 不知何故 我 曾是 有罪的 , 或者 在 至少 ,
"听到她这么说, 我感觉自己好像有罪, 或者至少....."

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][rɪ'spɔ:nsəb(ə)][fɔ:r; fər] - [kraɪm] , [soʊ][aɪ][brɪ'gæn][tu:; tə] [rʌn] .
that I was responsible for Zerbino's crime , so I began to run .
那 我 曾是 负责的 为了 - 犯罪 , 所以 我 开始 到 跑步 .
我意识到自己要为泽比诺的罪行负责, 于是开始逃跑。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [di'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɒvlən]
What could I say to the old woman if she demanded the price of the stolen
什么 可以 我 说 到 这 老的 女士 如果 她 要求 这 价格 的 这 被盗
[mi:t] ?
meat ?
肉 ?
如果那位老妇人索要被偷肉的价钱, 我该怎么回答呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [peɪ] [hɜ:r; hər] ?
How could I pay her ?
如何 可以 我 支付 她 ?
我该如何付钱给她?

[ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'restɪd] [ðeɪ] [wʊd] [pʊt][ju: 'es][ɪn] ['prɪzn] .
If we were arrested they would put us in prison .
如果 我们 是 被捕 他们 会 放 我们 在 监狱 .
如果我们被捕, 他们会把我们关进监狱。

['si:ɪŋ] [em 'i:] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] , ['dʌlsi] [ænd; ænd]['keɪpaɪ][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɔ:n] ['fɑ:lɒvɪŋ] [maɪ]
Seeing me flying down the road , Dulcie and Capi were not long following my
看到 我 飞行 向下 这 路 , 杜尔西 和 卡皮 是 不是 长的 下列的 我的
[ɪg'zæmp(ə)] ;
example ;
例子 ;
看到我飞驰而来, 杜尔西和卡皮很快也效仿了我;

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət][maɪ] [hi:lz] , [waɪl] ['prɪti] - [hɑ:rt] , [hu:m] [aɪ] ['kærid] [ɑ:n][maɪ] ['ʃəʊldər] ,
they were at my heels , while Pretty - Heart , whom I carried on my shoulder ,
他们 是 在 我的 高跟鞋 , 尽管 漂亮的 - 心 , 谁 我 携带 在 我的 肩膀 ,
她们紧随其后, 而我肩上扛着的漂亮宝贝,

[klʌŋ] [raʊnd] [maɪ] [nek] [soʊ][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə] [fɔ:l] .
clung round my neck so as not to fall .
紧紧抓住 圆形的 我的 脖子 所以 作为 不是 到 落下 .
它紧紧地搂着我的脖子, 以免掉下来。

[sʌm; səm][wʌn] [els] [kraɪd] : " [stɔ:p] [θi:f] !
Some one else cried : " Stop thief !
一些 一 别的 哭 : " 停止 贼 !
另一个人喊道: “抓住小偷! ”

" [ænd; ænd] ['ʌðər] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] .
" **and others joined in the chase .**
" 和 其他的 加入 在 这 追赶 .
其他人也加入了追逐。

[bʌt; bət][wi:; wi] ['reɪst] [ɑ:n] .
But we raced on .
但 我们 比赛 在 .
但我们继续比赛。

[fɪr] [geɪv] [ju: 'es] [spi:d] .
Fear gave us speed .
害怕 给予 我们 速度 .

恐惧赋予我们速度。

[aɪ][ˈnevər] [sɔ:] [ˈdʌlsi] [rʌn][soʊ][fæst] ; [hɜ:r; həɹ] [fi:t] [ˈberli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] .
I never saw Dulcie run so fast ; her feet barely touched the ground .
我 绝不 锯 杜尔西 跑步 所以 快速地 ; 她 脚 仅仅 感动 这 地面 .

我从未见过杜尔西跑得这么快；她的脚几乎没碰到地面。

[daʊn] [ə; eɪ][saɪd] [stri:t] [ænd; ənd] [əˈkrɔ:s] [ə; eɪ] [fi:ld] [wi:; wi] [went] , [ænd; ənd] [su:n] [wi:; wi][hæd; həd]
Down a side street and across a field we went , and soon we had
向下 一个 边 街道 和 穿过 一个 场地 我们 去 , 和 很快 我们 有
[aʊtˈstript] [ˈaʊər; ɑ:r] [pə'sju:əz] ,
outstripped our pursuers ,
超越 我们的 追击者 ,

我们沿着一条小路穿过一片田野，很快就甩掉了追赶者。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɔ:t][stɔ:p] [ˈrʌniŋ] [ʌnˈtɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .
but I did not stop running until I was quite out of breath .
但 我 做过 不是 停止 跑步 直到 我 曾是 相当 出去 的 气息 .

但我直到气喘吁吁才停下来。

[wi:; wi][hæd; həd] [ˈreɪst] [æt; ət] [li:st] [tu:] [maɪlz] .
We had raced at least two miles .
我们 有 比赛 在 至少 二 英里 .

我们至少跑了两英里。

[aɪ] [tɜ:rnd] [raʊnd] .
I turned round .
我 转向 圆形的 .

我转过身。

[nʊʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ˈfɔ:lɔʊɪŋ] [ju: 'es] .
No one was following us .
不 一 曾是 下列的 我们 .

没有人跟踪我们。

[ˈkeɪpaɪ][ænd; ənd] [ˈdʌlsi] [wɜ:r; wəɹ] [stɪl] [æt; ət][maɪ] [hi:lz] , - [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
Capi and Dulcie were still at my heels , Zerbino was in the distance .
卡皮 和 杜尔西 是 仍然 在 我的 高跟鞋 , - 曾是 在 这 距离 .

卡皮和杜尔西仍然紧随我身后，泽比诺则在远处。

[hi:; hi][hæd; həd] [stɔ:pt] [ˈpra:bəbli] [tu:; tə] [i:t] [hɪz; ɪz] [pi:s] [ʌv; əv] [mi:t] .
He had stopped probably to eat his piece of meat .
他 有 停止 大概 到 吃 他的 片 的 肉 .

他停下来大概是去吃他的那块肉了。

[aɪ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]
I called him , but
我 称为 他 , 但

我给他打了电话，但是

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 99**]
[页 -]

[hi:; hi] [nu:] [ˈveri] [wel] [ðæt] [hi:; hi] [dɪˈzɜ:rvd] [ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [ˈpʌnɪʃmənt] , [soʊ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ]
he knew very well that he deserved a severe punishment , so instead of coming
他 知道 非常 出色地 那 他 应得的 一个 严重 惩罚 , 所以 反而 的 未来
[tu:; tə][em ˈi:] ,
to me ,
到 我 ,

他非常清楚自己罪有应得，应该受到严厉的惩罚，所以他没有来找我，

[hi:; hi][ræn] [əˈwei] [æz; əz][fæst][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] .
he ran away as fast as he could .
他 跑 离开 作为 快速地 作为 他 可以 .

他拼命地逃走了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfæmɪʃt] , [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd][ˈstoʊlən][ðə; ði] [mi:t] .
He was famished , that was why he had stolen the meat .
他 曾是 饥饿 , 那 曾是 为什么 他 有 被盗 这 肉 .

他当时饿极了，所以才偷肉。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [əkˈsept] [ðɪs] [æz; əz][æn; ən][ɪkˈskju:s] .
But I could not accept this as an excuse .
但 我 可以 不是 接受 这 作为 一个 原谅 .

但我不能接受这个借口。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈstoʊlən] .
He had stolen .
他 有 被盗 .

他偷了东西。

[ɪf] [aɪ] [ˈwa:ntɪd] [tu:; tə] [prɪˈzɜ:rv] [ˈdɪsəplɪn] [ɪn][maɪ] [tru:p] , [ðə; ði] [ˈɡɪlti] [wʌn][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈpʌnɪʃt]
If I wanted to preserve discipline in my troop , the guilty one must be punished
如果 我 通缉 到 保存 纪律 在 我的 部队 , 这 有罪的 一 必须 是 受到惩罚
.
:
.

如果我想维护部队的纪律，就必须惩罚犯错的人。

[ɪf] [nɑ:t] , [ɪn][ðə; ði][nekst] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈdʌlsi] [wʊd] [du:][ðə; ði] [seɪm] ,
If not , in the next village Dulcie would do the same ,
如果 不是 , 在 这 下一个 村庄 杜尔西 会 做 这 相同的 ,

否则，杜尔西在隔壁村也会做同样的事情。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈkeɪpɪ] [wʊd] [səˈkʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [tempˈteɪ(ə)n] .
and then Capi would succumb to the temptation .
和 然后 卡皮 会 屈服 到 这 诱惑 .

然后卡皮就会屈服于诱惑。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tu:; tə] [ˈpʌnɪʃ] - [ˈpʌblɪkli] .
I should have to punish Zerbino publicly .
我 应该 有 到 惩治 - 公开 .

我应该公开惩罚泽比诺。

[bʌt; bət][ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][du:] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tu:; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] ,
But in order to do that I should have to catch him ,
但 在 命令 到 做 那 我 应该 有 到 抓住 他 ,

但要做到这一点，我必须先抓住他。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] [ˈi:zi] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] .
and that was not an easy thing to do .
和 那 曾是 不是 一个 简单的 事物 到 做 .

而这并非易事。

[aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['keɪpaɪ] .
I turned to Capi .
我 转向 到 卡皮 .

我转向卡皮。

" [gʊʊ][ænd; ənd][faɪnd] - , " [aɪ] [sed] ['greɪvli] .
" Go and find Zerbino , " I said gravely .
" 去 和 寻找 - , " 我 说 严重地 .

“去找泽比诺，”我严肃地说。

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [du:] [wʌt] [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] ,
He started off at once to do what I told him ,

他 开始 离开 在 一次 到 做 什么 我 讲述 他 ,

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [hi:; hi] [went] [wɪð; wɪθ] [les] ['ɑ:rdər][ðæn; ðən][ˈju:ʒuəl] .
but it seemed to me that he went with less ardor than usual .

但我觉得他去的时候热情不如往常。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [hi:; hi] [geɪv] [em 'i:] ,
From the look that he gave me ,

从他看我的眼神来看，

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [fɑ:r] ['ræðər] [tʃæmpiən] - [ðæn; ðən][bi:; bi][maɪ] ['envɔɪ] .
I saw that he would far rather champion Zerbino than be my envoy .

我发现他宁愿拥护泽比诺，也不愿做我的使者。

[aɪ][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [ə'weɪt] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] .
I sat down to await his return with the prisoner .

我 卫星 向下 到 等待 他的 返回 和 这 囚犯 .

[aɪ][wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [rest] ['æftər][ˈaʊər; ɑ:r] [mæd] [reɪs] .
I was pleased to get a rest after our mad race .

经过那场疯狂的比赛，我很高兴能休息一下。

[wen] [wi:; wi] [stɔ:pt] ['rʌnɪŋ] [wi:; wi][hæd; həd] [rɪ:tʃt] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ][kə'næl][wɪð; wɪθ] ['ʃeɪdi]
When we stopped running we had reached the bank of a canal with shady

什么时候 我们 停止 跑步 我们 有 达到 这 银行 的 一个 运河 和 阴凉
[tri:z] [ænd; ənd] [fi:ldz] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] .
trees and fields on either side .

树木 和 字段 在 任何一个 边 .

[æn; ən] ['aʊər] [pæst] .
An hour passed .

一个小时过去了。

[ðə; ði][dɔ:gz][hæd; həd][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rnd] .
The dogs had not returned .

这 狗 有 不是 返回 .

狗狗们还没有回来。

[aɪ][wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ˈæŋkʃəs] [wen] [æt; ət][ləst][ˈkeɪpaɪ] [əˈpɪrd] [əˈloʊn] , [hɪz; ɪz] [hed]
I was beginning to feel anxious when at last Capi appeared alone , his head
我 曾是 开始 到 感觉 焦虑的 什么时候 在 最后的 卡皮 出现 独自的 , 他的 头
[ˈhæŋɪŋ] [daʊn] .
hanging down .
绞刑 向下 .

我开始感到焦虑，这时卡皮终于独自一人出现了，低着头。

" [wer] [ɪz] - ?
" **Where is Zerbino ?**
" 在哪里 是 - ?

泽比诺在哪里？

" [ˈkeɪpaɪ][leɪd] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [kaʊd] [ˈætɪtuːd] .
" **Capi laid down in a cowed attitude .**
" 卡皮 铺设 向下 在 一个 胆怯 态度 .

卡皮一副畏缩不前的样子躺了下来。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [wʌz; wəz] [ˈbliːdɪŋ] .
I looked at him and noticed that one of his ears was bleeding .
我 看起来 在 他 和 注意到 那 一 的 他的 耳朵 曾是 出血 .

我看了看他，发现他的一只耳朵在流血。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
I knew what had happened .
我 知道 什么 有 发生 .

我知道发生了什么事。

- [hæd; həd][pʊt] [ʌp][ə; eɪ] [faɪt] .
Zerbino had put up a fight .
- 有 放 向上 一个 斗争 .

泽比诺进行了抵抗。

[aɪ] [felt] [ðæt] , [ɔːlˈðoʊ] [ˈkeɪpaɪ][hæd; həd]
I felt that , although Capi had
我 毛毡 那 , 虽然 卡皮 有

我觉得，尽管卡皮有

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 100**]
[页 -]

[第100页]

[əuˈbeɪd] [maɪ][ˈɔːrɔərz] , [hiː; hi][hæd; həd] [kənˈsɪdərd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [sɪˈvɪr] [ænd; ənd][hæd; həd] [let]
obeyed my orders , he had considered that I was too severe and had let
服从 我的 订单 , 他 有 经过考虑的 那 我 曾是 也 严重 和 有 让
[hɪmˈself] [biː; bi] [ˈbiːtn] .
himself be beaten .
他自己 是 被打败 .

他服从了我的命令，他认为我太严厉了，所以甘愿挨打。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][skoʊld][hɪm; ɪm] .
I could not scold him .
我 可以 不是 骂 他 .

我没办法责骂他。

[aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [weɪt] [ʌnˈtɪl] - [tʃoʊz] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] .
I could only wait until Zerbino chose to return .
我 可以 仅有的 等待 直到 - 选择 到 返回 .

我只能等到泽比诺自己选择回来。

[aɪ] [nu:] [ðæt] ['su:nər] [ɔ:r][ˈleɪtər][hi:; hi] [wəd] [fi:l] ['sɑ:ri] [ænd; ənd] [wəd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [teɪk]
I knew that sooner or later he would feel sorry and would come back and take
我 知道 那 很快 或者 之后 他 会 感觉 对不起 和 会 来 后退 和 拿
[hɪz; ɪz] [ˈpʌnɪʃmənt] .
his punishment .
他的 惩罚 .

我知道他迟早会后悔，会回来接受惩罚。

[aɪ] [stretʃt] [maɪ'self] [aʊt] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [tri:] ,
I stretched myself out under a tree ,
我 拉伸 我 出去 在下面 一个 树 ,
[ˈhoʊldɪŋ] [ˈprɪti] - [hɑ:rt] [taɪt] [fɔ:r; fər] [fɪr] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [dʒɔɪn]
holding Pretty - Heart tight for fear he should take it into his head to join
保持 漂亮的 - 心 紧的 为了 害怕 他 应该 拿 它 进入 他的 头 到 加入
-
Zerbino .
- .

紧紧抱着漂亮心，生怕他一时兴起加入泽比诺的阵营。

[ˈdʌlsi] [ænd; ənd] [ˈkeɪpəɪ] [slept] [æt; ət] [maɪ] [fi:t] .
Dulcie and Capi slept at my feet .
杜尔西 和 卡皮 睡着了 在 我的 脚 .
[ˈdʌlsɪ] [ænd; ənd] [ˈkeɪpəɪ] [slept] [æt; ət] [maɪ] [fi:t] .
杜尔西和卡皮睡在我脚边。

[taɪm] [pæst] .
Time passed .
时间 通过了 .
[ˈtaɪm] [pæst] .
时间流逝。

- [dɪd] [nɑ:t] [ə'pɪr] .
Zerbino did not appear .
- 做过 不是 出现 .
[ˈdɪd] [nɑ:t] [ə'pɪr] .
泽比诺没有出现。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [ɔ:lsʊv] [dra:pt] [ɔ:f] [tu:; tə] [sli:p] .
At last I also dropped off to sleep .
在 最后的 我 还 掉落 离开 到 睡觉 .
[æt; ət] [læst] [aɪ] [ɔ:lsʊv] [dra:pt] [ɔ:f] [tu:; tə] [sli:p] .
最后我也睡着了。

[ˈsevrəl] [ˈaʊərz] [hæd; həd] [pæst] [wen] [aɪ] [ə'wʊʊk] .
Several hours had passed when I awoke .
一些 小时 有 通过了 什么时候 我 醒来 .
[ˈsevrəl] [ˈaʊərz] [hæd; həd] [pæst] [wen] [aɪ] [ə'wʊʊk] .
我醒来时已经过了几个小时。

[baɪ] [ðə; ði] [sʌn] [aɪ] [kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [leɪt] ,
By the sun I could tell that it was getting late ,
经过 这 太阳 我 可以 告诉 那 它 曾是 获得 晚的 ,
[baɪ] [ðə; ði] [sʌn] [aɪ] [kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [leɪt] ,
从太阳的位置我可以判断天色已晚。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [sʌn] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [ðæt] .
but there was no need for the sun to tell me that .
但 那里 曾是 不 需要 为了 这 太阳 到 告诉 我 那 .
[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [sʌn] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [ðæt] .
但太阳无需告诉我这一点。

[maɪ] [ˈstʌmək] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪ] [hæd; həd] [ˈi:tn] [ðæt] [pi:s]
My stomach cried out that it was a long time since I had eaten that piece
我的 胃 哭 出去 那 它 曾是 一个 长的 时间 自从 我 有 吃 那 片
[ʌv; əv] [bred] .
of bread .
的 面包 .
[maɪ] [ˈstʌmək] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪ] [hæd; həd] [ˈi:tn] [ðæt] [pi:s]
我的肚子抗议说，我已经很久没吃过那块面包了。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊks] [ʌ; əv][ðə; ði] [tu:] [dɔ:gz][ænd; ənd] ['prɪti] - [hɑ:rt] [ðæt]
And I could tell from the looks of the two dogs and Pretty - Heart that
和 我 可以 告诉 从 这 看起来 的 这 二 狗 和 漂亮的 - 心 那
[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['fæmɪʃt] .
they were famished .
他们 是 饥饿 .

从那两只狗和漂亮宝贝的表情就能看出它们饿坏了。

['keɪpaɪ][ænd; ənd] ['dʌlsi] [fɪkst] [ðer; ðər] [aɪz] [ɑ:n][em 'i:] ['pɪtiəsli] ; ['prɪti] - [hɑ:rt] [meɪd] ['grɪmɪsɪz] .
Capi and Dulcie fixed their eyes on me piteously ; Pretty - Heart made grimaces .
卡皮 和 杜尔西 固定的 他们的 眼睛 在 我 可怜地 ; 漂亮的 - 心 制成 鬼脸 .

卡皮和杜尔西可怜兮兮地看着我；漂亮宝贝做了个鬼脸。

[bʌt; bət] [stɪl] - [hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [bæk] .
But still Zerbino had not come back .
但 仍然 - 有 不是 来 后退 .

但泽比诺仍然没有回来。

[aɪ] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ] ['hwɪslɪd] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] .
I called to him , I whistled , but in vain .
我 称为 到 他 , 我 吹口哨 , 但 在 徒劳 .

我呼唤他，我吹口哨，但都无济于事。

['hævɪŋ] [wel] ['lʌntʃt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [daɪdʒestɪŋ][hɪz; ɪz] [mi:l] , ['kʌdlɪd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [bʊʃ] .
Having well lunched he was probably digesting his meal , cuddled up in a bush .
拥有 出色地 午餐 他 曾是 大概 消化 他的 一顿饭 , 依偎 向上 在 一个 衬套 .

他午饭吃得饱饱的，可能正在灌木丛里蜷缩着消化食物。

[ðə; ði][,sɪtʃu'eɪ](ə)n][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sɪriəs] .
The situation was becoming serious .
这 情况 曾是 成为 严肃的 .

情况变得十分严峻。

[ɪf] [aɪ][left] [ðɪs] [spɑ:t] , - [pər'hæps] [wʊd] [get] [lɔ:st] ,
If I left this spot , Zerbino perhaps would get lost ,
如果 我 左边 这 点 , - 也许 会 得到 丢失的 ,

如果我离开这里，泽比诺或许会迷路。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi]['eɪb(ə)][tu:; tə][faɪnd][ju: 'es] ; [ðen] [ɪf] [aɪ] [steɪd] ,
for he might not be able to find us ; then if I stayed ,
为了 他 可能 不是 是 有能力的 到 寻找 我们 ; 然后 如果 我 入住 ,

因为他可能找不到我们；如果我留下，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tjæns] [ʌ; əv][em 'i:] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['mʌni] [tu:; tə] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t]
there was no chance of me making a little money to buy something to eat
那里 曾是 不 机会 的 我 制作 一个 小的 钱 到 买 某物 到 吃
.
:
.

我根本不可能挣到一点钱去买点吃的。

[ʼəʊər; ɑ:r] ['hʌŋgər] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [ə'kju:t] .
Our hunger became more acute .
我们的 饥饿 成为 更多的 急性 .

我们变得越来越饿了。

[ðə; ði][dɔ:gz] [fɪkst] [ðer; ðər] [aɪz] [ɑ:n][em 'i:] [ɪm'plɔ:rɪŋli] , [ænd; ənd] ['prɪti] - [hɑ:rt] [rʌbd] [hɪz; ɪz]
The dogs fixed their eyes on me imploringly , and Pretty - Heart rubbed his
这 狗 固定的 他们的 眼睛 在 我 恳求地 , 和 漂亮的 - 心 摩擦 他的
['stʌmək] [ænd; ənd] [skwi:ld] ['æŋgrəli] .
stomach and squealed angrily .
胃 和 尖叫 愤怒地 .

狗狗们用恳求的眼神望着我，而漂亮宝贝则揉着肚子，愤怒地尖叫起来。

[stɪl] - [dɪd][nɑːt] [rɪˈtʃːrɪn] .
Still Zerbino did not return .
仍然 - 做过 不是 返回 .

泽比诺仍然没有回来。

[wʌns] [mɔːr] [aɪ] [sent] [ˈkeɪpaɪ][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈtruːənt] ,
Once more I sent Capi to look for the truant ,
一次 更多的 我 发送 卡皮 到 看 为了 这 逃学 ,

我再次派卡皮去找那个逃学的孩子。

[bʌt; bət][æɪ; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hæf] [æɪn; ən] [ˈaʊər] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [əˈloʊn] .
but at the end of half an hour he came back alone .
但 在 这 结尾 的 一半 一个 小时 他 来了 后退 独自的 .

但半小时后，他独自一人回来了。

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
What was to be done ?
什么 曾是 到 是 完毕 ?

该怎么办？

[ɔːlˈðoʊ] - [wʌz; wəz] [ˈɡɪlti] , [ænd; ʌnd] [θruː] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [pʊt] [ˈɪntuː] [ðɪs]
Although Zerbino was guilty , and through his fault we were put into this
虽然 - 曾是 有罪的 , 和 通过 他的 过错 我们 是 放 进入 这

[ˈterəb(ə)l] [pəˈziʃ(ə)n] ,
terrible position ,
糟糕的 位置 ,

虽然泽比诺有罪，而且由于他的过错，我们才陷入了这种可怕的境地，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fərˈseɪk] [hɪm; ɪm] .
I could not forsake him .
我 可以 不是 背叛 他 .

我不能抛弃他。

[wʌt] [wʊd] [maɪ][ˈmæstər] [seɪ] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [θriː] [dɔːgz] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
What would my master say if I did not take his three dogs back to him ?
什么 会 我的 掌握 说 如果 我 做过 不是 拿 他的 三 狗 后退 到 他 ?

如果我不把他的三条狗送回去，我的主人会怎么说？

[ænd; ʌnd] [ðen] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] , [aɪ] [lʌvd] - , [ðə; ði] [roʊg] !
And then , in spite of all , I loved Zerbino , the rogue !
和 然后 , 在 尽管如此 的 全部 , 我 喜爱 - , 这 流氓 !

然而，尽管如此，我还是爱上了那个叛逆的泽比诺！

[aɪ][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [ˈiːvɪnɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪnˈæktɪv] .
I decided to wait until evening , but it was impossible to remain inactive .
我 决定 到 等待 直到 晚上 , 但 它 曾是 不可能的 到 保持 不活跃 .

我决定等到晚上，但根本不可能无所事事。

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [maɪt] [nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [pæɪnz] [ʌv; əv] [ˈhʌŋɡər]
If we were doing something I thought we might not feel the pangs of hunger
如果 我们 是 正在做 某物 我 想法 我们 可能 不是 感觉 这 疼痛 的 饥饿

[soʊ] [ˈkiːnli] .
so keenly .
所以 敏锐地 .

我想，如果我们做点什么，可能就不会那么强烈地感受到饥饿感了。

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [ɪn'vent] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'strækt] [juː'es] , [wiː; wi] [maɪt] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ,
If I could invent something to distract us , we might , for the time being ,
如果 我 可以 发明 某物 到 转移 我们 , 我们 可能 , 为了 这 时间 存在 ,
如果我能发明一些东西来分散我们的注意力, 或许我们暂时可以这样做。

[fər'get] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [soʊ] ['fæmɪʃt] .
forget that we were so famished .
忘记 那 我们 是 所以 饥饿 .

别忘了我们当时饿坏了。

[wʌt] [kʊd; kəd] [wiː; wi] [duː] ?
What could we do ?
什么 可以 我们 做 ?

我们能做些什么？

[aɪ] ['pɒndəd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] .
I pondered over the question .
我 沉思 超过 这 问题 .

我仔细思考了这个问题。

[ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ['vɪtəlɪs] [hæd; həd] [təʊld] [em 'iː] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] ['redʒɪmənt] [wʌz; wəz] ['taɪərd]
Then I remembered that Vitalis had told me that when a regiment was tired
然后 我 记得 那 维塔利斯 有 讲述 我 那 什么时候 一个 团 曾是 疲劳的
[aʊt] [baɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [mɑːrtʃ] ,
out by a long march ,
出去 经过 一个 长的 行进 ,

然后我想起了维塔利斯曾告诉我, 当一个团长途行军疲惫不堪时,

[ðə; ði] [bænd] [pleɪd] [ðə; ði] ['geɪnst] ['ɛrɪz] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [ʃʊd; ʃəd] [fər'get] [ðer; ðər] [fə'tiːg] .
the band played the gayest airs so that the soldiers should forget their fatigue .
这 乐队 玩 这 同性恋 播出 所以 那 这 士兵 应该 忘记 他们的 疲劳 .

乐队演奏了最欢快的曲子, 好让士兵们忘记疲惫。

[ɪf] [aɪ] [pleɪd] [sʌm; səm] [geɪ] ['piːsɪz] [ɑːn] [maɪ] [hɑːrp] , [pər'hæps] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [fər'get] [aʊər; ɑːr] ['hʌŋɡər]
If I played some gay pieces on my harp , perhaps we could forget our hunger
如果 我 玩 一些 同性恋 件 在 我的 竖琴 , 也许 我们 可以 忘记 我们的 饥饿
.
:
.

如果我用竖琴弹奏一些欢快的曲子, 或许我们就能忘记饥饿了。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːl] [soʊ] [feɪnt] [ænd; ənd] [sɪk] ,
We were all so faint and sick ,
我们 是 全部 所以 头晕的 和 生病的 ,

我们都感到虚弱和恶心。

[jet] [ɪf] [aɪ] [pleɪd] ['sʌmθɪŋ] ['laɪvli] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [tuː] [pʊr] [dɔːgz] [dæns] [wɪð; wɪθ] ['prɪti] -
yet if I played something lively and made the two poor dogs dance with Pretty -
然而 如果 我 玩 某物 热闹 和 制成 这 二 贫穷的 狗 舞蹈 和 漂亮的 -
[hɑːrt] [ðə; ði] [taɪm] [maɪt] [pæs] ['kwɪkər] .
Heart the time might pass quicker .
心 这 时间 可能 经过 更快 .

但如果我播放一些欢快的音乐, 让那两只可怜的狗狗和漂亮心一起跳舞, 时间可能会过得更快。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] ['ɪnstrəmənt] , [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [pleɪst] [ʌp] [ə'ɡenst] [ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] ,
I took my instrument , which I had placed up against a tree and ,
我 采取 我的 乐器 , 哪个 我 有 放置 向上 反对 一个 树 和 ,

我拿起靠在树上的乐器,

[ˈtɜːrniŋ] [maɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kəˈhæŋl][aɪ] [pʊt] [maɪ] [ˈæniːmlz] [ɪn] [pəˈzi](ə)n] [ænd; ənd][brɪˈɡæŋ] [tuː; tə] [pleɪ]
turning my back to the canal I put my animals in position and began to play
转弯 我的 后退 到 这 运河 我 放 我的 动物 在 位置 和 开始 到 玩
[ə; eɪ] [dæns] .
a dance .
一个 舞蹈 .

我背对着运河，摆好动物们的位置，开始演奏舞蹈。

[æt; ət][fɜːrst] [ˈniːðər] [ðə; ði][dɔːgz][nɔːr][ðə; ði] [ˈmʌŋki] [siːmd] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [dæns] .
At first neither the dogs nor the monkey seemed disposed to dance .
在 第一的 两者都不 这 狗 也不 这 猴 似乎 处置 到 舞蹈 .

起初，无论是狗还是猴子，似乎都不愿意跳舞。

[ɔːl] [ðeɪ] [ˈwaːntɪd] [wʌz; wəz] [fuːd] .
All they wanted was food .
全部 他们 通缉 曾是 食物 .

他们想要的只是食物。

[maɪ] [hɑːrt] [eɪkt] [æz; əz][aɪ] [waːtʃt] [ðer; ðər][ˈpɪtɪf(ə)l] [ˈætɪtuːd] .
My heart ached as I watched their pitiful attitude .
我的 心 疼痛 作为 我 观看 他们的 可怜 态度 .

看到他们那副可怜兮兮的样子，我心如刀绞。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 102**]
[页 -]

[第102页]

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] [fərˈɡet] [ðer; ðər] [ˈhʌŋɡər] , [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] !
But they must forget their hunger , poor little things !
但 他们 必须 忘记 他们的 饥饿 , 贫穷的 小的 事物 !

可怜的小家伙们，你们一定要忘记饥饿啊！

[aɪ] [pleɪd] [ˈləʊdər] [ænd; ənd] [ˈkwɪkər] , [ðen] , [ˈlɪt(ə)l][baɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [prəˈduːst] [ɪts] [ˈkʌstəmeri]
I played louder and quicker , then , little by little , the music produced its customary
我 玩 更大声 和 更快 , 然后 , 小的 经过 小的 , 这 音乐 生产 它是 习惯
[ɪˈfekt] .
effect .
影响 .

我加大了音量，加快了速度，然后，音乐渐渐地产生了它惯常的效果。

[ðeɪ] [dɑːnst] [ænd; ənd][aɪ] [pleɪd] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] .
They danced and I played on and on .
他们 跳舞 和 我 玩 在 和 在 .

他们跳舞，我则一直演奏。

[ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [klɪr] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [vɔɪs] , [kɔːl] [aʊt] : " [ˈbrɑːvoʊ] .
Suddenly I heard a clear voice , a child's voice , call out : " Bravo .
突然 我 听到 一个 清除 嗓音 , 一个 孩子的 嗓音 , 称呼 出去 : " Bravo .

突然，我听到一个清晰的声音，一个孩子的声音喊道：“好样的。”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm][brɪˈhaɪnd][em ˈiː] .
" **The voice came from behind me** .
" 这 嗓音 来了 从 在后面 我 .

声音是从我身后传来的。

[aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] [ˈkwɪkli] .
I turned round quickly .
我 转向 圆形的 迅速地 .

我迅速转身。

[ə; eɪ][bə:rdʒ][hæd; həd] [stɑ:pt] [ɑ:n][ðə; ði][kə'neɪl] .

A barge had stopped on the canal .
一个 驳船 有 停止 在 这 运河 。

一艘驳船停在了运河上。

[ðə; ði] [tu:] ['hɔ:rsɪz] [wɪtʃ] ['drægd] [ðə; ði][boʊt][wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [bəŋk] .

The two horses which dragged the boat were standing on the opposite bank .
这 二 马匹 哪个 拖拽 这 船 是 常设 在 这 对面的 银行 。

拖着船的两匹马站在对岸。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [bə:rdʒ] .

It was a strange barge .
它 曾是 一个 奇怪的 驳船 。

那是一艘奇怪的驳船。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [wʌn] [laɪk] [,aɪ 'ti:] .

I had never seen one like it .
我 有 绝不 已见 一 喜欢 它 。

我以前从未见过这样的。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ʃɔ:rtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ʌðər] ['boʊts][ɑ:n][ðə; ði][kə'neɪl] ,

It was much shorter than the other boats on the canal ,
它 曾是 很多 较短 比 这 其他 船 在 这 运河 。

它比运河上的其他船只短得多。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dek] [wʌz; wəz] ['fæɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['bju:trɪf(ə)l] [və'rændə] , ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][plænts]

and the deck was fashioned like a beautiful veranda , covered with plants
和 这 甲板 曾是 造型 喜欢 一个 美丽的 阳台 , 涵盖 和 植物

[ænd; ənd]['fəʊliɪdʒ] .

and foliage .
和 叶子 。

甲板被布置成一个美丽的阳台，上面覆盖着植物和树叶。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [tu:] ['pi:p(ə)l] , [ə; eɪ]['leɪdi] , [hu:] [wʌz; wəz] [sti:l] [jʌŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bju:trɪf(ə)l] [sæd]

I could see two people , a lady , who was still young , with a beautiful sad
我 可以 看 二 人们 , 一个 女士 , WHO 曾是 仍然 年轻的 , 和 一个 美丽的 伤心

[feɪs] ,

face ,
脸 ,

我看到两个人，一个是年轻貌美的女士，她有着一张美丽而忧伤的脸庞。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'baʊt] [maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] , [hu:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['laɪŋ] [daʊn] .

and a boy about my own age , who seemed to be lying down .
和 一个 男生 关于 我的 自己的 年龄 , WHO 似乎 到 是 说谎 向下 。

还有一个和我年龄相仿的男孩，他看起来像是躺着的。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hu:] [hæd; həd] [kɔ:ld] [aʊt] " ['brɑ:vʊs] !

It was evidently the little boy who had called out " Bravo !
它 曾是 显然 这 小的 男生 WHO 有 称为 出去 " Bravo !

显然是那个小男孩喊出了“好样的！”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['si:ɪŋ] [ðəm; ðəm] .

" I was very surprised at seeing them .
" 我 曾是 非常 惊讶 在 看到 他们 。

看到他们我非常惊讶。

[aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ][hæt][tu:; tə] [θæŋk] [ðəm; ðəm][fɔ:r; fər][ðər; ðər] [ə'plɔ:z] .

I lifted my hat to thank them for their applause .
我 抬起 我的 帽子 到 感谢 他们 为了 他们的 掌声 。

我脱帽致谢，感谢他们的掌声。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈpleɪŋ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [oʊn] [ˈplezər] ? " [æskt] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [ˈspi:kɪŋ] [ˈfrentʃ]
" **Are you playing for your own pleasure ?** " **asked the lady , speaking French** .
" 是 你 玩耍 为了 你的 自己的 乐趣 ? " 问 这 女士 , 请讲 法语
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɔ:rən] [ˈæksent] .
with a foreign accent .
和 一个 外国的 口音 .

“你是为了取悦自己而演奏吗？”那位女士用带有外国口音的法语问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˈki:pɪŋ] [ðə; ði][dɔ:gz] [ɪn] [ˈpræktɪs] [ænd; ʌnd][ˈɔ:lsʊ] . . . [aɪ 'ti:][daɪˈvɜ:ts][ðer; ðər] [ə'ten](ə)n] .
" **I am keeping the dogs in practice and also . . . it diverts their attention** .
" 我 是 保持 这 狗 在 实践 和 还 . . . 它 转移 他们的 注意力 .
" "我这样做既能让狗狗们保持训练状态，也能.....转移它们的注意力。"

" [ðə; ði][tʃaɪld] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] .
" **The child said something** .
" 这 孩子 说 某物 .

孩子说了些什么。

[ðə; ði][ˈleɪdi] [bent] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
The lady bent over him .
这 女士 弯曲 超过 他 .

那位女士弯下腰看着他。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [pleɪ] [ə'gen] ?
" **Will you play again ?**
" 将要 你 玩 再次 ?

你还会再玩一次吗？

" [ʃi:; ʃi] [ðen] [æskt] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [tu:; tə][em 'i:] .
" **she then asked , turning round to me** .
" 她 然后 问 , 转弯 圆形的 到 我 .

然后她转过身来问我。

[wʊd] [aɪ] [pleɪ] ?
Would I play ?
会 我 玩 ?

我会参加吗？

[pleɪ] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɔ:diəns] [hu:] [hæd; həd]
Play for an audience who had
玩 为了 一个 观众 WHO 有

为一群有.....的观众演出

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 103**]
[页 -]

[第103页]

[ə'raɪvd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] !
arrived at such a moment !
到达的 在 这样的 一个 片刻 !

真是赶上了好时候！

[aɪ][dɪd][nɔ:t] [wert] [tu:; tə][bi:; bi] [æskt] [ˈtwɑ:z] .
I did not wait to be asked twice .
我 做过 不是 等待 到 是 问 两次 .

我没等别人问第二遍就答应了。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [dæns] [ɔ:r][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkɑ:mədi] ?
" **Would you like a dance or a little comedy ?**
" 会 你 喜欢 一个 舞蹈 或者 一个 小的 喜剧 ?

“您想看跳舞还是看喜剧？”

[ˈkeɪpaɪ] [tʊk] [ˈdʌlsi] [baɪ][ðə; ði] [weɪst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tu:] [pɔːz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːrɪ] [raʊnd] ,
Capi took Dulcie by the waist with his two paws and they whirled round ,
卡皮 采取 杜尔西 经过 这 腰部 和 他的 二 爪子 和 他们 旋转 圆形的 ,
[ˈki:pɪŋ] [gʊd] [taɪm] .
keeping good time .
保持 好的 时间 .

卡皮用两只前爪搂住杜尔西的腰，他们转了个圈，节奏很好。

[ðən] [ˈprɪti] - [hɑːrt] [dɑːnst] [əˈloʊn] .
Then Pretty - Heart danced alone .
然后 漂亮的 - 心 跳舞 独自的 .

然后，漂亮心独自跳舞。

[səkˈsesɪvli] , [wiː; wi] [went] [θruː] [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [ˈrepərtwɑːr] .
Successively , we went through all our repertoire .
依次 , 我们 去 通过 全部 我们的 曲目 .

我们依次表演了所有曲目。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ˈtaɪərd] [naʊ] .
We did not feel tired now .
我们 做过 不是 感觉 疲劳的 现在 .

我们现在并不觉得累。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃərz] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [rɪˈpeɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [miːl] [ænd; ənd] [ðeɪ]
The poor little creatures knew that they would be repaid with a meal and they
这 贫穷的 小的 生物 知道 那 他们 会 是 已偿还 和 一个 一顿饭 和 他们
[dɪd][ðer; ðər][best] .
did their best .
做过 他们的 最好的 .

这些可怜的小家伙们知道它们会得到一顿饭作为回报，所以它们都尽力了。

[aɪ][ˈɔːlsəʊ] .
I also .
我 还 .

我也是。

[ðən] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dæns] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][wɜːr; wər] [ˈteɪkɪŋ] [pɑːrt] ,
Then , suddenly , in the midst of a dance in which all were taking part ,
然后 , 突然 , 在 这 中间 的 一个 舞蹈 在 哪个 全部 是 采取 部分 ,

然后，突然间，在大家都在参与的舞蹈中，

- [keɪm] [aʊt][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [bʊʃ] , [ænd; ənd][æz; əz][ˈkeɪpaɪ][ænd; ənd] [ˈdʌlsi] [ænd; ənd]
Zerbino came out from behind a bush , and as Capi and Dulcie and
- 来了 出去 从 在后面 一个 衬套 , 和 作为 卡皮 和 杜尔西 和
[ˈprɪti] - [hɑːrt] [pæst] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,
Pretty - Heart passed near him ,
漂亮的 - 心 通过了 靠近 他 ,

泽比诺从灌木丛后走了出来，卡皮、杜尔西和漂亮宝贝从他身边经过时，

[hiː; hi][ˈboʊldli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [əˈmʌŋgst] [ðem; ðəm] .
he boldly took his place amongst them .
他 大胆地 采取 他的 地方 在 他们 .

他大胆地融入了他们之中。

[waɪl] [ˈpleɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɒtʃɪŋ] [maɪ] [ˈæktər] , [aɪ] [glɑːnst]
While playing and watching my actors , I glanced
尽管 玩耍 和 观看 我的 演员 , 我 瞥了一眼

在演奏和观看演员表演时，我瞥了一眼

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 104**]
[页 -]

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

from time to time at the little boy .

从 时间 到 时间 在 这 小的 男生 .

时不时地看着那个小男孩。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [greɪt] ['plezər] [ɪn] [wʌt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt]

He seemed to take great pleasure in what we were doing , but he did not

他 似乎 到 拿 伟大的 乐趣 在 什么 我们 是 正在做 , 但 他 做过 不是

[muːv] .

move .

移动 .

他似乎很享受我们正在做的事情，但他一动不动。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ðʊz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['stretʃər] .

He looked as though he was lying on a stretcher .

他 看起来 作为 尽管 他 曾是 说谎 在 一个 担架 .

他看起来像是躺在担架上。

[ðə; ði] [bəʊt] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæŋk] ,

The boat had drifted right to the edge of the bank ,

这 船 有 漂移 正确的 到 这 边缘 的 这 银行 ,

船已经漂到了河岸边。

[ænd; ænd] [naʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [bɔɪ] ['pleɪnli] .

and now I could see the boy plainly .

和 现在 我 可以 看 这 男生 显然 .

现在我可以清楚地看到那个男孩了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [fer] [her] .

He had fair hair .

他 有 公平的 头发 .

他有一头金发。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [soʊ] [waɪt] [ðæt] [wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [bluː] [veɪnz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

His face was pale , so white that one could see the blue veins on his forehead .

他的 脸 曾是 苍白 , 所以 白色的 那 一 可以 看 这 蓝色的 静脉 在 他的 前额 .

他脸色苍白，白得能看到额头上的青筋。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [drɔːn] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld] .

He had the drawn face of a sick child .

他 有 这 绘制 脸 的 一个 生病的 孩子 .

他面色憔悴，像个生病的孩子。

" [haʊ] [mʌtʃ] [duː] [juː; jʊ] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər] [siːts] [æt; ət] [jʊə; jər] [pər'fɔːrməns] ? " [æskt] [ðə; ði] ['leɪdi] .

" How much do you charge for seats at your performance ? " asked the lady .

" 如何 很多 做 你 收费 为了 座位 在 你的 表现 ? " 问 这 女士 .

“你们演出的座位票价是多少？”女士问道。

" [juː; jʊ] [peɪ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['plezər] [wiː; wi] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] . " " You pay according to the pleasure we have given you . " " 你支付根据到这乐趣我们 有 给定 你 . " " 你得根据我们带给你的快乐来付出代价。 " " Then , Mamma , you must pay a lot , " said the child . " 然后 , 妈妈 , 你 必须 支付 一个 很多 , " 说 这 孩子 . " 那么 , 妈妈 , 你肯定要付很多钱吧？ " 孩子说。

" [ðən] , ['mæmə] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [peɪ] [ə; eɪ] [lɑːt] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

" Then , Mamma , you must pay a lot , " said the child .

" 然后 , 妈妈 , 你 必须 支付 一个 很多 , " 说 这 孩子 .

“那么，妈妈，你肯定要付很多钱吧？”孩子说。

[hiː; hi] ['ædɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ʌndər'stænd] .

He added something in a language that I did not understand .

他 额外 某物 在 一个 语言 那 我 做过 不是 理解 .

他用我听不懂的语言补充了一些内容。

" [maɪ] [sʌn] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [si:] [jʊr; jər] ['æktər] ['nɪrər] .
" **My son would like to see your actors nearer .**
" 我的 儿子 会 喜欢 到 看 你的 演员 更近 .

“我儿子想近距离观看你们的演员。”

" [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] ['keɪpəɪ] .
" **I made a sign to Capi .**
" 我 制成 一个 符号 到 卡皮 .

我给卡皮做了个牌子。

[wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [hiː; hi] [spræŋ] ['ɑːntə] [ðə; ði] [boʊt] .
With delight , he sprang onto the boat .
和 喜 , 他 弹簧 到 这 船 .

他欣喜若狂地跳上了船。

" [ænd; ʌnd] [ðə; ði] ['ʌðər] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
" **And the others ! " cried the little boy .**
" 和 这 其他的 ! " 哭 这 小的 男生 .

“还有其他人！”小男孩喊道。

- [ænd; ʌnd] ['dʌlsi] ['fɑːləʊd] - [ɪg'zæmp(ə)l] .
Zerbino and Dulcie followed Capi's example .
- 和 杜尔西 随后 - 例子 .

泽比诺和杜尔西效仿了卡皮的做法。

" [ænd; ʌnd] [ðə; ði] ['mʌŋki] !
" **And the monkey !**
" 和 这 猴 !

还有那只猴子！

" ['prɪti] - [hɑːrt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['iːzəli] [meɪd] [ðə; ði] [dʒʌmp] , [bʌt; bət] [aɪ] [wəz; wəz] ['nevər] [ʃʊr] [ʌv; əv]
" **Pretty - Heart could have easily made the jump , but I was never sure of**
" 漂亮的 - 心 可以 有 容易地 制成 这 跳 , 但 我 曾是 绝不 当然 的
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

“Pretty-Heart本来很容易就能成功，但我始终对他没有信心。”

[wʌns] [ɑːn] [bɔːrd] [hiː; hi] [maɪt] [duː] [sʌm; səm] [trɪks] [ðæt] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [tuː; tə] [ðə; ði]
Once on board he might do some tricks that certainly would not be to the
一次 在 木板 他 可能 做 一些 技巧 那 当然 会 不是 是 到 这
['leɪdiːz] [teɪst] .
lady's taste .
女士的 品尝 .

他一旦上船，可能会表演一些女士肯定不喜欢的把戏。

" [ɪz] [hiː; hi] ['spɪtɪf(ə)l] ?
" **Is he spiteful ?**
" 是 他 恶毒的 ?

他是不是心怀恶意？

" [fiː; fi] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

" [noʊ] , ['mædəm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ə'biːdiənt] ,
" **No , madam , but he is not always obedient ,**
" 不 , 女士 , 但 他 是 不是 总是 听话 ,

“不，夫人，但他并不总是听话的。”

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][ðæt][hi:; hi][waɪ][nɑ:t][bɪ'heɪv][hɪm'self] . " **and I am afraid that he will not behave himself .** "
和 我 是 害怕的 那 他 将要 不是 表现 他自己 . "
我担心他不会守规矩。

" [wel] , [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n] [jɔ:r'self] .
" **Well , bring him on yourself .**
" 出色地 , 带来 他 在 你自己 .
“那就你自己把他带过来吧。”

" [ʃi:; ʃi] [saɪnd] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [hu:] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði][reɪl] .
" **She signed to a man who stood near the rail .**
" 她 签名 到 一个 男人 WHO 站立 靠近 这 轨 .
她向站在栏杆附近的一名男子做了手势。
[hi:; hi][keɪm]['fɔ:rwəd][ænd; ənd] [θru:] [ə; eɪ][plæŋk] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði]
He came forward and threw a plank across to the
他 来了 向前 和 扔 一个 板 穿过 到 这
他走上前去，扔了一块木板过去。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 105**]
[页 -]
[第105页]

[bæŋk] .
bank .
银行 .
银行。
[wɪð; wɪθ][maɪ][hɑ:rp][ɑ:n][maɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['prɪti] - [hɑ:rt] [ɪn][maɪ][ɑ:rmz][aɪ] [stept] [ʌp][ðə; ði]
With my harp on my shoulder and Pretty - Heart in my arms I stepped up the
和 我的 竖琴 在 我的 肩膀 和 漂亮的 - 心 在 我的 武器 我 步 向上 这
[plæŋk] .
plank .
板 .
我肩扛竖琴，怀抱着漂亮宝贝，走上了木板。

" [ðə; ði] ['mʌŋki] !
" **The monkey !**
" 这 猴 !
“猴子！ ”

[ðə; ði] ['mʌŋki] ! " [kraɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)] [bɔɪ] , [hu:m] [ðə; ði]['leɪdi] [ə'drest] [æz; əz] ['ɑ:rθər] .
the monkey ! " cried the little boy , whom the lady addressed as Arthur .
这 猴 ! " 哭 这 小的 男生 , 谁 这 女士 已解决 作为 亚瑟 .
“猴子！ ”小男孩喊道，那位女士称他为亚瑟。

[aɪ][went] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] , [waɪ] [hi:; hi] [stroʊkt] [ænd; ənd] ['petɪd] ['prɪti] - [hɑ:rt] , [aɪ]
I went up to him and , while he stroked and petted Pretty - Heart , I
我 去 向上 到 他 和 , 尽管 他 抚摸 和 被宠爱 漂亮的 - 心 , 我
[wa:tʃt] [hɪm; ɪm] .
watched him .
观看 他 .
我走上前去，看着他抚摸着“漂亮宝贝”，我看着他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stræpt] [tu:; tə][ə; eɪ] [bɔ:rd] .
He was strapped to a board .
他 曾是 绑带 到 一个 木板 .
他被绑在一块木板上。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['fɑ:ðər] , [maɪ] [tʃaɪld] ? " [æskt][ðə; ði] ['leɪdi] .

" **Have you a father , my child ?** " **asked the lady .**
" 有 你 一个 父亲 , 我的 孩子 ? " 问 这 女士 :

“孩子，你有父亲吗？”那位女士问道。

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ə'loʊn][dʒʌst] [naʊ] . "

" **Yes , but I am alone just now .** "
" 是的 , 但 我 是 独自的 只是 现在 :

“是的，但我现在只有我一个人。”

" [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] ? "

" **For long ?** "
" 为了 长的 ? "

“很久吗？”

" [fɔ:r; fər] [tu:] [mʌnθs] . "

" **For two months .** "
" 为了 二 几个月 :

“两个月。”

" [tu:] [mʌnθs] !

" **Two months !**
" 二 几个月 !

两个月！

[oʊ] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

Oh , poor little boy .
哦 , 贫穷的 小的 男生 :

哦，可怜的小男孩。

[æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] [haʊ] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi] [left] [ɔ:l] [ə'loʊn] ? "

At your age how is it that you happen to be left all alone ? "
在 你的 年龄 如何 是 它 那 你 发生 到 是 左边 全部 独自的 ? "

你这个年纪怎么会孤身一人呢？

" [aɪ 'ti:][hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi] , ['mædəm] . "

" **It has to be , madam .** "
" 它 有 到 是 , 女士 :

“一定是这样，夫人。”

" [dʌz] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [meɪk] [ju:; jʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]

" **Does your father make you take him a sum of money at the end of**
" 做 你的 父亲 制作 你 拿 他 一个 和 的 钱 在 这 结尾 的

[tu:] [mʌnθs] ?

two months ?
二 几个月 ?

“你父亲是不是让你每两个月结束时给他一笔钱？”

[ɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:] ? "

Is that it ? "
是 那 它 ? "

就这样吗？

" [noʊ] , ['mædəm] , [hi:; hi] [dʌz] [nɔ:t] [fɔ:rs] [em 'i:][tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] .

" **No , madam , he does not force me to do anything .**
" 不 , 女士 , 他 做 不是 力量 我 到 做 任何事物 :

“不，夫人，他没有强迫我做任何事。”

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] ['ɪnʌf] [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][maɪ] ['æniɪmlz] , [ðæt] [ɪz][ɔ:l] . "

If I can make enough to live with my animals , that is all . "
如果 我 能 制作 足够的 到 居住 和 我的 动物 , 那 是 全部 :

如果我能挣到足够的钱和我的动物们一起生活，那就足够了。

" [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] ['mæniɪdʒ] [tu:; tə] [get] [ɪ'hʌf] ?
" And do you manage to get enough ?
" 和 做 你 管理 到 得到 足够的 ?

“你能得到足够的吗？ ”

" [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] [brɪ'fɔ:r] [ri'pleɪn] .
" I hesitated before replying .
" 我 犹豫了一下 前 回复 .

我犹豫了一下才回答。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɔ:] , [ə; eɪ] ['revərəns] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['leɪdi] .
I felt a kind of awe , a reverence for this beautiful lady .
我 毛毡 一个 种类 的 敬畏 , 一个 尊敬 为了 这 美丽的 女士 .

我心中涌起一股敬畏之情，对这位美丽的女士充满敬意。

[jet] [ʃi:; ʃɪ] [tɔ:kt] [tu:; tə][em 'i:][soʊ]['kaɪndli][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [swi:t] ,
Yet she talked to me so kindly and her voice was so sweet ,
然而 她 谈话 到 我 所以 亲切地 和 她 嗓音 曾是 所以 甜的 ,

然而，她跟我说话那么和蔼，声音那么甜美。

[ðæt] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər][ðə; ðɪ] [tru:θ] .
that I decided to tell her the truth .
那 我 决定 到 告诉 她 这 真相 .

我决定告诉她真相。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] .
There was no reason why I should not .
那里 曾是 不 原因 为什么 我 应该 不是 .

我没有理由不这样做。

[ðen] [aɪ][toʊld][hɜ:r; hər] [haʊ] ['vɪtəlɪs] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['pɑ:rtɪd] ,
Then I told her how Vitalis and I had been parted ,
然后 我 讲述 她 如何 维塔利斯 和 我 有 到过 分手了 ,

然后我告诉她我和维塔利斯是如何分开的，

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] ['prɪzn] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'fendɪd] [em 'i:] ,
that he had gone to prison because he had defended me ,
那 他 有 已消失 到 监狱 因为 他 有 辩护 我 ,

他因为保护我而入狱，

[ænd; ənd] [haʊ] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] ['eni] ['mʌni] .
and how since he had gone I had been unable to make any money .
和 如何 自从 他 有 已消失 我 有 到过 无法 到 制作 任何 钱 .

自从他离开后，我就再也没能赚到任何钱。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] , [ˈɑ:rθər] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][dɔ:gz] ,
While I was talking , Arthur was playing with the dogs ,
尽管 我 曾是 说 , 亚瑟 曾是 玩耍 和 这 狗 ,

我说话的时候，亚瑟正在和狗狗们玩耍。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['lɪsɪŋ] [tu:; tə] [wʌt] [aɪ] [sed] .
but he was listening to what I said .
但 他 曾是 聆听 到 什么 我 说 .

但他确实在听我说话。

" [ðen] [haʊ] ['hʌŋgri] [ju:; jʊ][ɔ:l][mʌst; məst][bi:; bi] !
" Then how hungry you all must be !
" 然后 如何 饥饿的 你 全部 必须 是 !

“那你们一定都饿坏了吧！ ”

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

[æʔ; əʔ] [ðɪs] [wɜːrd] , [wɪʔ] [ðə; ði] [ˈæniɪmlz] [wel] [nuː] ,
At this word , which the animals well knew ,
在 这 单词 , 哪个 这 动物 出色地 知道 ,

动物们都熟知这个词，

[ðə; ði][dɔːgz][brɪˈgæən][tuː; tə][bɑːrk][ænd; ənd] [ˈprɪti] - [hɑːrt] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] [ˈvɪgərəsli] .
the dogs began to bark and Pretty - Heart rubbed his stomach vigorously .
这 狗 开始 到 吠 和 漂亮的 - 心 摩擦 他的 胃 大力 .

狗狗们开始吠叫，漂亮宝贝用力地揉着肚子。

" [oʊ] , [ˈmæmə] ! " [kraɪd] [ˈɑːrθər] .
" Oh , Mamma ! " cried Arthur .
" 哦 , 妈妈 ! " 哭 亚瑟 .

“哦，妈妈！”亚瑟喊道。

[ðə; ði][ˈleɪdi] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
The lady said a few words in a strange language to a woman ,
这 女士 说 一个 很少 字 在 一个 奇怪的 语言 到 一个 女士 ,

那位女士用一种陌生的语言对一位女士说了几句话，

[huːz] [hed] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ə; eɪ][hæf][ˈoʊpən] [dɔːr] .
whose head I could see through a half open door .
谁 头 我 可以 看 通过 一个 一半 打开 门 .

透过半开的门，我能看到他的脑袋。

[ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [əˈpɪrd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [fuːd] .
Almost immediately the woman appeared with some food .
几乎 立即地 这 女士 出现 和 一些 食物 .

几乎就在这时，那名女子拿着一些食物出现了。

" [saɪt] [daʊn] , [maɪ][tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] .
" Sit down , my child , " said the lady .
" 坐 向下 , 我的 孩子 , " 说 这 女士 .

“孩子，坐下。”那位女士说道。

[aɪ][dɪd][soʊ][æʔ; əʔ][wʌns] .
I did so at once .
我 做过 所以 在 一次 .

我立即照做了。

[ˈpʊʔɪŋ] [maɪ][hɑːrp][əˈsaɪd][aɪ] [ˈkwɪkli] [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [æʔ; əʔ][ðə; ði] [ˈteɪbl] ;
Putting my harp aside I quickly sat down in the chair at the table ;
推杆 我的 竖琴 旁边 我 迅速地 卫星 向下 在 这 椅子 在 这 桌子 ;

我把竖琴放到一边，迅速在桌边的椅子上坐下；

[ðə; ði][dɔːgz] [gruːpt] [ðəmˈselvz] [əˈraʊnd] [em ˈiː] .
the dogs grouped themselves around me .
这 狗 分组 他们自己 大约 我 .

狗狗们围拢在我身边。

[ˈprɪti] - [hɑːrt] [dʒʌmpt] [ɑːn][maɪ] [niː] .
Pretty - Heart jumped on my knee .
漂亮的 - 心 跳了起来 在 我的 膝盖 .

漂亮宝贝跳到我膝盖上。

" [duː][jɔːr; jər][dɔːgz] [iːt] [bred] ? " [æskt] [ˈɑːrθər] .
" Do your dogs eat bread ? " asked Arthur .
" 做 你的 狗 吃 面包 ? " 问 亚瑟 .

“你的狗吃面包吗？”亚瑟问道。

" [du:] [ðei] [i:t] [bred] !
" **Do they eat bread !**
" 做 他们 吃 面包 !

他们吃面包吗！

" [aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [pi:s] [wɪt] [ðei] [dɪ'vaʊəd] [ˈrævənəsli] .
" **I gave them a piece which they devoured ravenously .**
" 我 给予 他们 一个 片 哪个 他们 吞噬 贪婪地 .

我给了他们一块，他们狼吞虎咽地吃光了。

" [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['mʌŋki] ? " [sed] ['ɑ:rθər] .
" **And the monkey ? " said Arthur .**
" 和 这 猴 ？ " 说 亚瑟 .

“那猴子呢？”亚瑟问道。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'keɪzn] [tu; tə] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] ['prɪti] - [hɑ:rt] ,
But there was no occasion to worry about Pretty - Heart ,
但 那里 曾是 不 场合 到 担心 关于 漂亮的 - 心 ,

但是，完全没有必要为漂亮宝贝担心。

[fɔ:r; fər] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɜ:rviŋ] [ðə; ði][dɔ:gz][hi; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [krʌst] [frʌm; frəm]
for while I was serving the dogs he had taken a piece of crust from
为了 尽管 我 曾是 服务 这 狗 他 有 已采取 一个 片 的 地壳 从

[ə; eɪ] [mi:t] [paɪ][ænd; ʌnd][wʌz; wəz]['ɔ:lmʊst] [tʃʊkɪŋ] [hɪm'self] [ʌndər'ni:θ] [ðə; ði] ['teɪbl] .
a meat pie and was almost choking himself underneath the table .
一个 肉 馅饼 和 曾是 几乎 窒息 他自己 下 这 桌子 .

当时我正在给狗狗们上菜，他却从肉馅饼上扯下一块饼皮，差点在桌子底下被噎住。

[aɪ] [helpt] [maɪ'self][tu; tə][ðə; ði][paɪ][ænd; ʌnd] , [ɪf] [aɪ][dɪd][nɔ:t] [tʃʊk] [laɪk] ['prɪti] - [hɑ:rt] ,
I helped myself to the pie and , if I did not choke like Pretty - Heart ,
我 帮助 我 到 这 馅饼 和 , 如果 我 做过 不是 呛 喜欢 漂亮的 - 心 ,

我给自己盛了一块馅饼，如果我没像漂亮宝贝那样被噎到的话，

[aɪ] ['gɒbəld] [aɪ 'ti:][ʌp][noʊ] [les] ['glʌtənəsli] [ðæn; ðən][hi; hi] .
I gobbled it up no less gluttonously than he .
我 狼吞虎咽 它 向上 不 较少的 贪婪地 比 他 .

我狼吞虎咽地吃光了，狼吞虎咽的程度丝毫不亚于他。

" [pʊr] , [pʊr] [tʃaɪld] ! " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .
" **Poor , poor child ! " said the lady .**
" 贫穷的 , 贫穷的 孩子 ! " 说 这 女士 .

“可怜的孩子！”那位女士说道。

['ɑ:rθər] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][hi; hi] [lʊkt] [æt; ət][ju: 'es][wɪð; wɪθ] [waɪd] ['oʊpən] [aɪz] , ['sɜ:rt(ə)nli]
Arthur said nothing , but he looked at us with wide open eyes , certainly
亚瑟 说 没有什么 , 但 他 看起来 在 我们 和 宽的 打开 眼睛 , 当然

[ə'meɪzd] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] ['æpɪtaɪts] ,
amazed at our appetites ,
惊叹 在 我们的 食欲 ,

亚瑟什么也没说，只是睁大眼睛看着我们，显然对我们的食欲感到惊讶。

[fɔ:r; fər][wɪ; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l][æz; əz] ['fæmɪft] [æz; əz][wʌn] [ə'nʌðər] , ['i:v(ə)n] - ,
for we were all as famished as one another , even Zerbino ,
为了 我们 是 全部 作为 饥饿 作为 一 其他 , 甚至 - ,

因为我们都饿得前胸贴后背，就连泽比诺也一样。

[hu:] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmwʌt] [ə'pi:zd] [baɪ][ðə; ði] [mi:t] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd]['stəʊlən] .
who should have been somewhat appeased by the meat that he had stolen .
WHO 应该 有 到过 有些 安抚 经过 这 肉 那 他 有 被盗 .

他本应因偷来的肉而感到些许安慰。

" [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['i:tn] [tu:; tə] - [naɪt] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][nɑ:t] [met] [ju: 'es] ? " [æskt]
" **What would you have eaten to - night if you had not met us ? " asked**
" 什么 会 你 有 吃 到 - 夜晚 如果 你 有 不是 遇见 我们 ? " 问
[ɑ:rθər] .
Arthur .
亚瑟 .

“如果你没遇到我们，你今晚会吃什么呢？”亚瑟问道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['i:tn] [æt; ət][ɔ:l] . "
" **I don't think we should have eaten at all . "**
" 我 不 思考 我们 应该 有 吃 在 全部 . "

“我觉得我们根本就不应该吃东西。”

" [ænd; ənd][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ? "
" **And to - morrow ? "**
" 和 到 - 明天 ? "

“那明天呢？”

" [pər'hæps][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [lʌk] [tu:; tə] [mi:t] [sʌm; səm][wʌn]
" **Perhaps to - morrow we should have had the luck to meet some one**
" 也许 到 - 明天 我们 应该 有 有 这 运气 到 见面 一些 一
[laɪk] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] - [deɪ] .
like we have to - day .
喜欢 我们 有 到 - 天 .

“或许明天我们也能像今天一样幸运地遇到某个人。”

" [ɑ:rθər] [ðen] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
" **Arthur then turned to his mother .**
" 亚瑟 然后 转向 到 他的 母亲 .

亚瑟随后转向他的母亲。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [spəʊk] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:rən] ['læŋgwɪdʒ] .
For some minutes they spoke together in a foreign language .
为了 一些 分钟 他们 辐 一起 在 一个 外国的 语言 .

他们用外语交谈了几分钟。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [wɪt] [æt; ət][fɜ:rst][ʃi:; ʃi] [si:md] [nɑ:t] [kwɔɪt]
He seemed to be asking for something which at first she seemed not quite
他 似乎 到 是 问 为了 某物 哪个 在 第一的 她 似乎 不是 相当
[ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə][grænt] .
willing to grant .
愿意的 到 授予 .

他似乎在向她提出要求，但起初她似乎并不太愿意答应。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [bɔɪ] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
Then , suddenly , the boy turned his head .
然后 , 突然 , 这 男生 转向 他的 头 .

然后，男孩突然转过头来。

[hɪz; ɪz][ˈbɑ:di][dɪd][nɑ:t] [mu:v] .
His body did not move .
他的 身体 做过 不是 移动 .

他的身体一动不动。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ?
" **Would you like to stay with us ?**
" 会 你 喜欢 到 停留 和 我们 ?

你想和我们一起住吗？

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 。

他问道。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wɪ'daʊt] [ri'plaɪn] ; [aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['teɪkən] [bæk] [baɪ][ðə; ði] ['kwestʃən] .
I looked at him without replying ; I was so taken back by the question .
我 看起来 在 他 没有 回复 ； 我 曾是 所以 已采取 后退 经过 这 问题 。

我看着他，没有回答；这个问题让我措手不及。

" [maɪ][sʌn] ['wɒnts] [tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ? " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði]
" My son wants to know if you would like to stay with us ? " repeated the
" 我的 儿子 想要 到 知道 如果 你 会 喜欢 到 停留 和 我们 ? " 重复 这
[ˈleɪdi] .
lady .
女士 。

“我儿子想知道你是否愿意和我们一起住？”那位女士再次问道。

" [ɑ:n] [ðɪs] [boʊt] ? "
" On this boat ? "
" 在 这 船 ? "

“在这艘船上吗？”

" [jes] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪz] [ɪl] [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][bi:; bi] [stræpt] [tu:; tə] [ðɪs] [bɔ:rd] .
" Yes , my little boy is ill and he is obliged to be strapped to this board .
" 是的 , 我的 小的 男生 是 患病的 和 他 是 有义务 到 是 绑带 到 这 木板 。

“是的，我的小儿子生病了，他不得被绑在这个板上。”

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [deɪz] [wɪl] [pæs] [mɔ:r] ['plezntli] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [aɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ɪn] [ðɪs]
So that the days will pass more pleasantly for him , I take him about in this
所以 那 这 天 将要 经过 更多的 愉快 为了 他 , 我 拿 他 关于 在 这
[boʊt] .
boat .
船 。

为了让他的日子过得更愉快，我带他乘这艘船四处走走。

[waɪl] [jɔr; jər]['mæstər][ɪz][ɪn] ['prɪzn] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , [ju:; jʊ] [meɪ] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] .
While your master is in prison , if you like , you may stay here with us .
尽管 你的 掌握 是在 监狱 , 如果 你 喜欢 , 你 可能 停留 这里 和 我们 。

主人入狱期间，如果你愿意，可以留在这里和我们一起生活。

[jɔr; jər][dɔ:gz][ænd; ənd][jɔr; jər] ['mʌŋki] [kæn; kən] [ɡɪv] [ə; eɪ] [pər'fɔ:rməns] ['evri] [deɪ] ,
Your dogs and your monkey can give a performance every day ,
你的 狗 和 你的 猴 能 给 一个 表现 每一个 天 ,
你的狗和你的猴子每天都能表演，

[ænd; ənd] ['ɑ:rθər] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['ɔ:diəns] .
and Arthur and I will be the audience .
和 亚瑟 和 我 将要 是 这 观众 。

我和亚瑟将担任观众。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [pleɪ] [jɔr; jər][hɑ:rp][fɔ:r; fər][ju: 'es] .
You can play your harp for us .
你 能 玩 你的 竖琴 为了 我们 。

你可以为我们演奏竖琴。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['du:ɪŋ] [ju: 'es][ə; eɪ] ['sɜ:rvis] [ænd; ənd][wi:; wi] , [ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] [saɪd] , [meɪ] [bi:; bi][ju:sf(ə)]
You will be doing us a service and we , on our side , may be useful
你 将要 是 正在做 我们 一个 服务 和 我们 , 在 我们的 边 , 可能 是 有用
[tu:; tə][ju:; jʊ] .
to you .
到 你 。

您将为我们提供帮助，而我们这边也可能对您有所帮助。

" [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n][ə; eɪ][bəʊt] !
" To live on a boat !
" 到 居住 在 一个 船 ！

“住在船上！”

[wʌt] [ə; eɪ][kaɪnd][ˈleɪdi] .
What a kind lady .
什么 一个 种类 女士 。

真是位善良的女士。

[aɪ][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][seɪ] .
I did not know what to say .
我 做过 不是 知道 什么 到 说 。

我不知道该说什么。

[aɪ] [tʊk] [hɜ:r; həɹ][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [aɪˈti:] .
I took her hand and kissed it .
我 采取 她 手 和 亲吻 它 。

我握住她的手，吻了一下。

" [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] !
" Poor little boy !
" 贫穷的 小的 男生 ！

可怜的小男孩！

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈɔ:lmʊst] [ˈtendərli] .
" she said , almost tenderly .
" 她 说 , 几乎 温柔地 。

她几乎是温柔地说。

[[pi:ˈdʒi:] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [laɪk][emˈi:][tu:; tə] [pleɪ] [maɪ][hɑ:rp] :
She had said she would like me to play my harp :
她 有 说 她 会 喜欢 我 到 玩 我的 竖琴 。

她说她想让我弹竖琴：

[ðɪs] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈpleʒər] [aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [hɜ:r; həɹ][æt; ət][wʌns] .
this simple pleasure I would give her at once .
这 简单的 乐趣 我 会 给 她 在 一次 。

我会立刻给她这份简单的快乐。

[aɪ][ˈwa:ntɪd] [tu:; tə] [ʃʊ] [haʊ] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [aɪ][wʌz; wəz] .
I wanted to show how grateful I was .
我 通缉 到 展示 如何 感激的 我 曾是 。

我想表达我的感激之情。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [ˈɪnstrəmənt] [ænd; ənd] , [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][bəʊt] , [aɪ] [kəˈmenst] [tu:; tə]
I took my instrument and , going to the end of the boat , I commenced to
我 采取 我的 乐器 和 , 去 到 这 结尾 的 这 船 , 我 开始 到
[pleɪ] [ˈsɔ:ftli] .
play softly .
玩 轻轻 。

我拿起乐器，走到船尾，开始轻轻地演奏。

[ðə; ði][ˈleɪdi] [pʊt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪlvər] [ˈwɪs(ə)l] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][lɪps][ænd; ənd] [blu:] [aɪˈti:] .
The lady put a little silver whistle to her lips and blew it .
这 女士 放 一个 小的 银 哨 到 她 嘴唇 和 吹 它 。

那位女士把一个小银哨放在嘴边，吹了起来。

[aɪ] [stɑ:p] [pleɪŋ] , [wʌndərɪŋ] [waɪ] [fi: ʃi][hæd; həd] ['hwɪslɪd] .
I stopped playing , wondering why she had whistled .
我 停止 玩耍 , 好奇 为什么 她 有 吹口哨 .

我停止了演奏，想知道她为什么吹口哨。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][tu:; tə] [tel] [em 'i:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [pleɪŋ] ['bædli] , [ɔ:r][tu:; tə][æsk][em 'i:][tu:; tə][stɑ:p] ?
Was it to tell me that I was playing badly , or to ask me to stop ?
曾是 它 到 告诉 我 那 我 曾是 玩耍 糟糕 , 或者 到 问 我 到 停止 ?

这是想告诉我我打得不好，还是想让我停下来？

[ɑ:rθər] , [hu:] [sɔ:] ['evriθɪŋ] [ðæt] [pæst] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , ['nɒtɪst] [maɪ] [ʌn'i:zɪnɪs] .
Arthur , who saw everything that passed around him , noticed my uneasiness .
亚瑟 , WHO 锯 一切 那 通过了 大约 他 , 注意到 我的 不安 .

亚瑟目睹了周围发生的一切，察觉到了我的不安。

" [maɪ] ['mæmə] [blu:] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n] , " [hi:; hi] [sed] .
" My mamma blew the whistle for the horses to go on , " he said .
" 我的 妈妈 吹 这 哨 为了 这 马匹 到 去 在 , " 他 说 .

“我妈妈吹哨子让马儿继续前进，”他说。

[ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] ; [ðə; ði][bɑ:rdʒ] , [toʊd] [baɪ][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] ,
That was so ; the barge , towed by the horses ,
那 曾是 所以 ; 这 驳船 , 被拖走 经过 这 马匹 ,

确实如此；驳船由马匹拖曳，

[ɡlaɪdɪd][ˈoʊvər][ðə; ði][sɔ:ft] ['wɔ:tərz] [wɪt] [læpt] ['dʒentli] [ə'genst] [ðə; ði] [ki:l] ;
glided over the soft waters which lapped gently against the keel ;
滑翔 超过 这 柔软的 水 哪个 圈速 轻轻地 反对 这 龙骨 ;

缓缓滑过轻柔的水面，水面轻轻拍打着船底；

[ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][wɜ:r; wər] [tri:z] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ju: 'es] [fel] [ðə; ði] [ə'bli:k] ['reɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
on either side were trees and behind us fell the oblique rays from the
在 任何一个 边 是 树木 和 在后面 我们 跌倒 这 斜 射线 从 这
['setɪŋ] [sʌn] .
setting sun .
环境 太阳 .

两侧是树木，落日斜照在我们身后。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [pleɪ] ? " [æskt] [ɑ:rθər] .
" Will you play ? " asked Arthur .
" 将要 你 玩 ? " 问 亚瑟 .

“你愿意玩吗？”亚瑟问道。

[hi:; hi] ['bekənd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
He beckoned to his mother .
他 招手 到 他的 母亲 .

他向母亲招了招手。

[fi: ʃi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
She sat down beside him .
她 卫星 向下 旁 他 .

她坐在他旁边。

[hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] [kept] [aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] ,
He took her hand and kept it in his ,
他 采取 她 手 和 保留 它 在 他的 ,

他握住她的手，紧紧地握在手中。

[ænd; ənd][aɪ] [pleɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɔ:l][ðə; ði] ['pi:sɪz] [ðæt] [maɪ]['mæstər][hæd; həd] [tɔ:t] [em 'i:] .
and I played to them all the pieces that my master had taught me .
和 我 玩 到 他们 全部 这 件 那 我的 掌握 有 教授 我 .

我为他们演奏了我的师傅教我的所有曲子。

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪksaɪˌɡzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[əˈnʌðər] [ˈbɔɪz] [ˈmʌðər]
ANOTHER BOY'S MOTHER
其他 男孩们 母亲

另一个男孩的母亲

[ˈɑːrθəz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
Arthur's mother was English .
亚瑟的 母亲 曾是 英语 .

亚瑟的母亲是英国人。

[hɜːr; həɹ] [neɪm] [wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈmɪlɪɡən] .
Her name was Mrs . Milligan .
她 姓名 曾是 太太 . 米利根 .

她的名字叫米利根夫人。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪdʊʊ] , [ænd; ʌnd] [ˈɑːrθər] [wʌz; wəz][hɜːr; həɹ][ˈoʊnli] [sʌn] ; [æt; ət] [liːst] ,
She was a widow , and Arthur was her only son ; at least ,
她 曾是 一个 寡妇 , 和 亚瑟 曾是 她 仅有的 儿子 ; 在 至少 ,

她是个寡妇, 亚瑟是她唯一的儿子; 至少,

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; həɹ][ˈoʊnli] [sʌn] [ˈlɪvɪŋ] ,
it was supposed that he was her only son living ,
它 曾是 据称 那 他 曾是 她 仅有的 儿子 活的 ,

人们认为他是她唯一在世的儿子。

[fɔːr; fəɹ][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɔːst] [æn; ən] [ˈeldər] [tʃaɪld] [ˈʌndər] [mɪˈstɪriəs] [kənˈdɪʃ(ə)nz] .
for she had lost an elder child under mysterious conditions .
为了 她 有 丢失的 一个 长老 孩子 在下面 神秘 状况 .

因为她曾神秘地失去了一个年长的孩子。

[wen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][sɪks] [mʌnθs] [oʊld][aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈkɪdnæp] ,
When the child was six months old it had been kidnaped ,
什么时候 这 孩子 曾是 六 几个月 老的 它 有 到过 绑架 ,

孩子六个月大的时候被绑架了。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [faɪnd] [ˈeni] [treɪs] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
and they had never been able to find any trace of him .
和 他们 有 绝不 到过 有能力的 到 寻找 任何 痕迹 的 他 .

他们始终未能找到他的任何踪迹。

[aɪˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈteɪkən] ,
It is true that , at the time he was taken ,
它 是 真的 那 , 在 这 时间 他 曾是 已采取 ,

的确, 在他被带走的时候,

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɪlɪɡən] [hæd; həd][nɔːt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈnesəserɪ] [ˈsɜːtʃɪz] .
Mrs . Milligan had not been able to make the necessary searches .
太太 . 米利根 有 不是 到过 有能力的 到 制作 这 必要的 搜索 .

米利根夫人未能进行必要的搜索。

[hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] ,
Her husband was dying ,
她 丈夫 曾是 垂死 ,

她丈夫病危,

[ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] , [ˈmɪstər] . [dʒeɪmz] [ˈmɪlɪɡən] [wʊd] [sək'si:d] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɔ:rtʃən] .
the event of his death , Mr . James Milligan would succeed to the fortune .
这 事件 的 他的 死亡 , 先生 . 詹姆斯 米利根 会 成功 到 这 财富 .
如果他去世, 詹姆斯·米利根先生将继承这笔遗产。

[hi:; hi] [ˈweɪtɪd] [ænd; ənd] [hoʊpt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdɑ:ktɜ:z] - [prɪˈdɪkʃnz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [fʊlˈfɪld] .
He waited and hoped , but the doctors ' predictions were not fulfilled .
他 等待 和 希望 , 但 这 医生 - 预测 是 不是 已完成 .
他等待并抱有希望, 但医生的预测并未实现。

[ˈɑ:rθər] [lɪvd] .
Arthur lived .
亚瑟 居住地 .
亚瑟活了下来。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈmʌðɜ:z] [ker] [ðæt] [seɪvd] [hɪm; ɪm] .
It was his mother's care that saved him .
它 曾是 他的 母亲的 关心 那 已保存 他 .
是母亲的悉心照料救了他。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [stræpt] [tu:; tə][ə; eɪ] [bɔ:rd] ,
When he had to be strapped to a board ,
什么时候 他 有 到 是 绑带 到 一个 木板 ,
当他不得不被绑在木板上时,

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sʌn] [ˈbi:ɪŋ] [kloʊzd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] ,
she could not bear the thought of her son being closed up in a house ,
她 可以 不是 熊 这 想法 的 她 儿子 存在 关闭 向上 在 一个 房子 ,
她无法忍受儿子被关在房子里的想法。

[soʊ][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [bɑ:rdʒ] [bɪlt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
so she had a beautiful barge built for him ,
所以 她 有 一个 美丽的 驳船 建造 为了 他 ,
所以她为他建造了一艘漂亮的驳船。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈtrævlɪŋ] [θru:] [fræns] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈveriəs] [kəˈnælz] .
and was now traveling through France on the various canals .
和 曾是 现在 旅行 通过 法国 在 这 各种各样的 运河 .
现在他正沿着法国的各个运河旅行。

[ˈnæt(ə)rəli] ,
Naturally ,
自然 ,
自然,

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [ˈlɜ:rnɪd] [ɔ:l] [ðɪs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈleɪdi][ænd; ənd]
it was not the first day that I learned all this about the English lady and
它 曾是 不是 这 第一的 天 那 我 学习 全部 这 关于 这 英语 女士 和
[hɜ:r; hər] [sʌn] .
her son .
她 儿子 .
这并非我第一次了解到这位英国女士和她儿子的这些事。

[aɪ] [ˈlɜ:rnɪd] [ðɪ:z] [ˈdi:teɪlz] [ˈlɪt(ə)l][baɪ][ˈlɪt(ə)l] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
I learned these details little by little , while I was with her .
我 学习 这些 细节 小的 经过 小的 , 尽管 我 曾是 和 她 .
我和她在一起的时候, 一点一点地了解到了这些细节。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ][ˈtaɪni][ˈkæbɪn][ɑ:n][ðə; ði] [boʊt] .
I was given a tiny cabin on the boat .
我 曾是 给定 一个 微小的 舱 在 这 船 .
我被安排在船上一个很小的船舱里。

[ænd; ɐnd] ['vɪtəlɪs] [ænd; ɐnd][aɪ][hæd; həd] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] [slept] [wɪ'ðəʊt] [ʃiːts] ,
and Vitalis and I had more often slept without sheets ,
和 维塔利斯 和 我 有 更多的 经常 睡着了 没有 纸张 ,
我和维塔利斯经常不盖被子睡觉。

[ænd; ɐnd] [ðoʊz] [æt; ət][ðə; ði] [tʃiːp] ['lɑːdʒɪŋ] ['haʊzɪz] [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi] [steɪd] [wɜːr; wər][dʒʌst][æz; əz]
and those at the cheap lodging houses at which we stayed were just as
和 那些 在 这 便宜的 住宿 房屋 在 哪个 我们 入住 是 只是 作为
[rʌf] [æz; əz] ['mʌðər] - .
rough as Mother Barberin's .
粗糙的 作为 母亲 - .
我们住的那些廉价旅馆里的客人也和巴伯林太太的客人一样粗鲁。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]
[第111页]

[aɪ] [woʊk] ['ɜːrli] , [fɔːr; fər][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [maɪ] ['ænɪmlz] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] .
I woke early , for I wanted to know how my animals had passed the night .
我 觉醒 早期的 , 为了 我 通缉 到 知道 如何 我的 动物 有 通过了 这 夜晚 .
我早早醒来, 因为我想知道我的动物们昨晚过得怎么样。

[aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɔːl][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'stɔːld] [ðem; ðəm][ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔːr] ,
I found them all at the place where I had installed them the night before ,
我 成立 他们 全部 在 这 地方 在哪里 我 有 已安装 他们 这 夜晚 前 ,
我在前一天晚上安装它们的地方找到了它们。

[ænd; ɐnd] ['sliːpɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['bjʊːtɪf(ə)l] [bɑːrdʒ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][hoʊm] [fɔːr; fər]
and sleeping as though the beautiful barge had been their home for
和 睡眠 作为 尽管 这 美丽的 驳船 有 到过 他们的 家 为了
[ˈsevrəl] [mʌnθs] .
several months .
一些 几个月 .
他们睡得就像在这艘美丽的驳船上住了几个月一样。

[ðə; ði][dɔːgz] [dʒʌmpt] [ʌp][æz; əz][aɪ] [ə'prəʊtʃt] , [bʌt; bət] ['prɪti] - [hɑːrt] , [ɔːl'doʊ] [hiː; hi][hæd; həd]
The dogs jumped up as I approached , but Pretty - Heart , although he had
这 狗 跳了起来 向上 作为 我 接近 , 但 漂亮的 - 心 , 虽然 他 有
[wʌn] [aɪ] [hæf][ˈoʊpən] ,
one eye half open ,
一 眼睛 一半 打开 ,
我走近时, 狗狗们都跳了起来, 但漂亮宝贝虽然一只眼睛半睁着,

[dɪd][nɑːt] [muːv] ; [ɪn'sted] [hiː; hi] [kə'menst] [tuː; tə] [snɔːr] [laɪk][ə; eɪ][trɑːm'boʊn] .
did not move ; instead he commenced to snore like a trombone .
做过 不是 移动 ; 反而 他 开始 到 鼾 喜欢 一个 长号 .
他一动不动, 反而开始像长号一样打鼾。

[aɪ] [gest] [æt; ət][wʌns] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] : ['prɪti] - [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['veri] ['sensətɪv] ;
I guessed at once what was the matter : Pretty - Heart was very sensitive ;
我 猜对了 在 一次 什么 曾是 这 事情 : 漂亮的 - 心 曾是 非常 敏感的 ;
我立刻猜到了是怎么回事: 漂亮宝贝非常敏感;

[hiː; hi][gɑːt]['æŋɡri] ['veri] ['kwɪkli] [ænd; ɐnd] [sʌkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
he got angry very quickly and sulked for a long time .
他 得到 生气的 非常 迅速地 和 生闷气 为了 一个 长的 时间 .
他很快就生气了, 而且闷闷不乐了很久。

[ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈnɔɪd] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][hæd; həd][nɑːt][ˈteɪkən][hɪm; ɪm]
In the present circumstances he was annoyed because I had not taken him
在这 展示 情况 他 曾是 恼怒 因为 我 有 不是 已采取 他
[ɪntuː][maɪ][ˈkæbɪn] ,
into my cabin ,
进入 我的 舱 ,

在这种情况下，他很生气，因为我没有带他进我的船舱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊd] [hɪz; ɪz] [dɪsˈpleʒər] [baɪ] [priːˈtendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈsliːp] .
and he showed his displeasure by pretending to be asleep .
和 他 显示 他的 不满 经过 假装 到 是 睡着了 .
他装睡以示不满。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] [waɪ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][ɑːn] [dek] ,
I could not explain to him why I had been forced to leave him on deck ,
我 可以 不是 解释 到 他 为什么 我 有 到过 强制 到 离开 他 在 甲板 ,
我无法向他解释为什么我不得不把他留在甲板上。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] , [æt; ət] [liːst] [ɪn] [əˈpɪrənsəz] , [dʌn] [hɪm; ɪm][æn; ən][ˈɪndʒəri]
and as I felt that I had , at least in appearances , done him an injury
和 作为 我 毛毡 那 我 有 , 在 至少 在 外貌 , 完毕 他 一个 受伤
,
:
:
:
因为我觉得我至少在表面上伤害了他,

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] [ˈkʌldɪd] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [ʃʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɔːri]
I took him in my arms and cuddled him , to show him that I was sorry
我 采取 他 在 我的 武器 和 依偎 他 , 到 展示 他 那 我 曾是 对不起
.
:
:
我把他抱在怀里，紧紧地搂着他，向他表达我的歉意。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [sʌlk] , [bʌt; bət] [suːn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪndʒəb(ə)] [ˈtempər] , [hiː; hi]
At first he continued to sulk , but soon , with his changeable temper , he
在 第一的 他 持续 到 闷闷不乐 , 但 很快 , 和 他的 多变 脾气 , 他
[θɔːt] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] ,
thought of something else ,
想法 的 某物 别的 ,
起初他继续生闷气，但很快，他那善变的脾气又让他想到了别的事情。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [saɪnz] [meɪd] [em ˈiː] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk]
and by his signs made me understand that if I would take him for a walk
和 经过 他的 标志 制成 我 理解 那 如果 我 会 拿 他 为了 一个 走
[ɑːn][lænd][hiː; hi] [wʊd] [pərˈhæps] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] .
on land he would perhaps forgive me .
在 土地 他 会 也许 原谅 我 .
他通过手势让我明白，如果我带他到陆地上散步，他或许会原谅我。

[ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ˈkliːnɪŋ] [ðə; ði] [dek] [wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði][plæŋk] [əˈkrɔːs]
The man who was cleaning the deck was willing to throw the plank across
这 男人 WHO 曾是 打扫 这 甲板 曾是 愿意的 到 扔 这 板 穿过
[fɔːr; fər][juː ˈes] ,
for us ,
为了 我们 ,
那个正在清理甲板的男人愿意帮我们把木板扔过来。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ɔːf][ˈɪntuː][ðə; ði] [fiːldz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [truːp] .
and I went off into the fields with my troop .
和 我 去 离开 进入 这 字段 和 我的 部队 .
于是我和我的部队一起去了田野。

[ðə; ði] [taɪm] [pæst] , [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɒːgz][ænd; ənd] [ˈtʃeɪsɪŋ] [ˈprɪti] - [hɑːrt] ;
The time passed , playing with the dogs and chasing Pretty - Heart ;
这 时间 通过了 , 玩耍 和 这 狗 和 追逐 漂亮的 - 心 ;

时间就这样过去了, 和狗狗们玩耍, 追逐着漂亮宝贝;

[wen] [wiː; wi] [rɪˈtʃːrnd] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [ˈhɑːnist] [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːrdʒ][ɪn] [ˈredɪnəs] [tuː; tə]
when we returned the horses were harnessed and the barge in readiness to
什么时候 我们 返回 这 马匹 是 已掌握 和 这 驳船 在 准备就绪 到
[stɑːrt] .
start .
开始 .

当我们返回时, 马匹已经套好马具, 驳船也准备就绪, 可以出发了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][ɑːn][ðə; ði][boʊt][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [brɪˈgæən][tuː; tə][traːt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]
As soon as we were all on the boat the horses began to trot along the
作为 很快 作为 我们 是 全部 在 这 船 这 马匹 开始 到 小跑 沿着 这
[ˈtoʊɪŋ] [pæθ] ;
towing path ;
拖带 小路 ;

我们刚一上船, 马儿就开始沿着拖船道小跑起来;

[wiː; wi][ɡlaɪdɪd][ˈoʊvər][ðə; ði]
we glided over the
我们 滑翔 超过 这

我们滑翔而过

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[ˈwɔːtər] [wɪˈðəʊt] [ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] ,
water without feeling a movement ,
水 没有 感觉 一个 移动 ,

水流平缓, 感觉不到任何晃动。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli] [saʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] ,
and the only sound to be heard was the song of the birds ,
和 这 仅有的 声音 到 是 听到 曾是 这 歌曲 的 这 鸟类 ,

周围唯一能听到的声音就是鸟儿的歌唱。

[ðə; ði] [swɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] [əˈɡenst] [ðə; ði][boʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtɪŋk(ə)] [ʌv; əv] [ˈbelz] [əˈraʊnd] [ðə; ði]
the swish of the water against the boat , and the tinkle of bells around the
这 嗖嗖 的 这 水 反对 这 船 , 和 这 小便 的 铃铛 大约 这
[ˈhɔːrsɪz] - [neks] .
horses ' necks .
马匹 - 脖子 .

水流拍打船身的沙沙声, 以及马脖子上铃铛的叮当声。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][ˈwɔːtər] [siːmd] [kwaɪt] [blæk] , [æz; əz] [ðoʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɡreɪt]
Here and there the water seemed quite black , as though it was of great
这里 和 那里 这 水 似乎 相当 黑色的 , 作为 尽管 它 曾是 的 伟大的
[depθ] ;
depth ;
深度 ;

有些地方的水看起来很黑, 好像很深似的;

[ɪn] [ˈʌðər] [pɑ:rts][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] [klɪr] [æz; əz][ˈkrɪst(ə)][ænd; ənd][wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [ˈʃaɪni] **in other parts it was as clear as crystal and we could see the shiny**
在 其他 部分 它 曾是 作为 清除 作为 水晶 和 我们 可以 看 这 闪亮的
[ˈpeblz] [ænd; ənd] [ˈvelvəti] [græs] [brɪˈloʊ] .
pebbles and velvety grass below .
鹅卵石 和 天鹅绒般的 草 以下 .
其他地方则清澈如水晶，我们可以看到下面闪亮的鹅卵石和柔软的草地。

[aɪ][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈwɔ:tər] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [sʌm; səm][wʌn] [kɔ:lɪ][maɪ] [neɪm] .
I was gazing down into the water when I heard some one call my name .
我 曾是 凝视 向下 进入 这 水 什么时候 我 听到 一些 一 称呼 我的 姓名 .
我正低头看着水面，突然听到有人叫我的名字。
[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈɑ:rθər] .
It was Arthur .
它 曾是 亚瑟 .
是亚瑟。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈkærid] [aʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bɔ:rd] .
He was being carried out on his board .
他 曾是 存在 携带 出去 在 他的 木板 .
他被人用木板抬了起来。
" [dɪd][ju:; jʊ] [sli:p] [wel] ? " [hi:; hi] [æskt] , " [ˈbetər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [fi:ld] ?
" Did you sleep well ? " he asked , " better than in the field ?
" 做过 你 睡觉 出色地 ? " 他 问 , " 更好的 比 在 这 场地 ?
“你睡得好吗？”他问，“比在田里睡得好吗？”

" [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] , [ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [pəˈlaɪtli] [ˈspʊʊkən][tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈmɪlɪgən] .
" I told him that I had , after I had politely spoken to Mrs . Milligan .
" 我 讲述 他 那 我 有 , 后 我 有 礼貌地 说 到 太太 . 米利根 .
“我礼貌地和米利根夫人谈过之后，告诉他我已经这么做了。”
" [ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:gz] ? " [æskt] [ˈɑ:rθər] .
" And the dogs ? " asked Arthur .
" 和 这 狗 ? " 问 亚瑟 .
“那狗呢？”亚瑟问道。

[aɪ] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðem; ðəm] ; [ðei] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [ˌʌp][wɪð; wɪθ] [ˈprɪti] - [hɑ:rt] ;
I called to them ; they came running up with Pretty - Heart ;
我 称为 到 他们 ; 他们 来了 跑步 向上 和 漂亮的 - 心 ;
我喊了一声，他们就带着漂亮心跑了过来；
[ðə; ði] [ˈlætər] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈgrɪmɪsɪz] [æz; əz][hi:; hi][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][dɪd] [wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [wi:; wi]
the latter making grimaces as he usually did when he thought that we
这 后者 制作 鬼脸 作为 他 通常 做过 什么时候 他 想法 那 我们
[wɜ:r; wər][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [pərˈfɔ:rməns] .
were going to give a performance .
是 去 到 给 一个 表现 .
后者像往常一样，在我们准备表演的时候，会做出鬼脸。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɪlɪgən] [hæd; həd] [pleɪst] [hɜ:r; hər] [sʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪd] [ænd; ənd][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [si:t]
Mrs . Milligan had placed her son in the shade and had taken a seat
太太 . 米利根 有 放置 她 儿子 在 这 阴影 和 有 已采取 一个 座位
[brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
beside him .
旁 他 .
米利根太太把儿子安置在阴凉处，然后在他旁边坐了下来。

" [naʊ] , " [ʃiː ʃi] [sed] [tuː; tə][em 'iː] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði][dɔːgz][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌŋki] [ə'veɪ]
" **Now** , " **she said to me** , " **you must take the dogs and the monkey away**
" 现在 , " 她 说 到 我 , " 你 必须 拿 这 狗 和 这 猴 离开
;
;
;
;

“现在,”她对我说, “你必须把狗和猴子带走;

[wiː; wi][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][wɜːrk] .

we are going to work .
我们 是 去 到 工作 .

我们要去上班了。

" [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æniːmlz] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] .

" **I went with the animals to the front of the boat** .
" 我 去 和 这 动物 到 这 正面 的 这 船 .

我和动物们一起走到船头。

[wʌt] [wɜːrk][kʊd; kəd] [ðæt] [pɔːr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [duː] ?

What work could that poor little boy do ?
什么 工作 可以 那 贫穷的 小的 男生 做 ?

那个可怜的小男孩能做什么工作呢?

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [rɪ'piːt] [ə; eɪ] ['les(ə)n]

I looked round and saw that his mother was making him repeat a lesson
我 看起来 圆形的 和 锯 那 他的 母亲 曾是 制作 他 重复 一个 课

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] [ʃiː ʃi] [held] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

from a book she held in her hand .
从 一个 书 她 握住 在 她 手 .

我环顾四周, 看到他的母亲正让他复习她手里拿着的书里的内容。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hævɪŋ] [greɪt] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn] ['mæstərɪŋ] [aɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər]

He seemed to be having great difficulty in mastering it , but his mother
他 似乎 到 是 拥有 伟大的 困难 在 掌握 它 , 但 他的 母亲

[wʌz; wəz] ['veri] ['peɪʃ(ə)nt] .

was very patient .
曾是 非常 病人 .

他似乎很难掌握这项技能, 但他的母亲很有耐心。

[[piː 'dʒiː] -]

[**Pg 113**]
[页 -]

[第113页]

" [noʊ] , " [ʃiː ʃi] [sed] [æt; ət][ləst] , " ['ɑːrθər] , [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [aɪ 'tiː] , [æt; ət][ɔːl] . "

" **No , " she said at last , " Arthur , you don't know it , at all . "**
" 不 , " 她 说 在 最后的 , " 亚瑟 , 你 不 知道 它 , 在 全部 . "

“不,”她最后说道, “亚瑟, 你根本不知道。”

" [aɪ] [kɑːnt] , ['mæmə] , [aɪ][dʒʌst] [kɑːnt] , " [hiː; hi] [sed] , ['pleɪntɪvli] .

" **I can't , Mamma , I just can't , " he said , plaintively** .
" 我 不能 , 妈妈 , 我 只是 不能 , " 他 说 , 哀怨地 .

“妈妈, 我做不到, 我真的做不到。”他哀怨地说。

" [aɪm] [sɪk] . "

" **I'm sick** . "
" 我是 生病的 . "

“我病了。”

" [jɔːr; jər] [hed] [ɪz][naːt] [sɪk] .

" **Your head is not sick** .
" 你的 头 是 不是 生病的 .

你的头没病。

[aɪ] [kɑːnt] [əˈlaʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [grəʊ] [ʌp] [ɪn] [ˈʌtər] [ɪgnərəns] [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz] [jʊə(r)] [æn; ən][ɪnˈvæɪd] , [ˈɑːrθər]
I can't allow you to grow up in utter ignorance because you're an invalid , Arthur
我 不能 允许 你 到 生长 向上 在 说出 无知 因为 你是 一个 无效的 , 亚瑟
.
:
.

亚瑟，我不能让你因为身体残疾而在一无所知中长大。

" [ðæt] [siːmd] [ˈveri] [sɪˈvɪr] [tuː; tə][em ˈiː] , [jet] [ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [swiːt] , [kaɪnd] [wei] .
" That seemed very severe to me , yet she spoke in a sweet , kind way .
" 那 似乎 非常 严重 到 我 , 然而 她 辐 在 一个 甜的 , 种类 方式 .
“我觉得这很严厉，但她说话的方式却很温柔和蔼。”

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [em ˈiː][soʊ] [ʌnˈhæpi] ?
" Why do you make me so unhappy ?
" 为什么 做 你 制作 我 所以 不开心 ?
你为什么让我这么不开心？

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [fiːl] [wen] [juː; jʊ][wəʊnt] [lɜːrn] . "
You know how I feel when you won't learn . "
你 知道 如何 我 感觉 什么时候 你 惯于 学习 . "
你知道我讨厌你不肯吸取教训。

" [aɪ] [ˈkænɑːt] , [ˈmæmə] ; [aɪ] [ˈkænɑːt] .
" I cannot , Mamma ; I cannot .
" 我 不能 , 妈妈 ; 我 不能 .
“妈妈，我不能；我不能。”

" [ænd; ænd][hiː; hi] [brɪˈgæən] [tuː; tə][kraɪ] .
" And he began to cry .
" 和 他 开始 到 哭 .
于是他开始哭泣。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈmɪlɪgən] [dɪd][nɑːt] [let] [hɜːrˈself] [biː; bi] [wʌn] [ˈoʊvər][baɪ][hɪz; ɪz] [terz] ,
But Mrs . Milligan did not let herself be won over by his tears ,
但 太太 . 米利根 做过 不是 让 她自己 是 韩元 超过 经过 他的 眼泪 ,
但米利根太太并没有被他的眼泪所打动。

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃɪ] [əˈpɪrd] [tʌtʃt] [ænd; ænd][ɪːv(ə)n] [mɔːr] [ʌnˈhæpi] .
although she appeared touched and even more unhappy .
虽然 她 出现 感动 和 甚至 更多的 不开心 .
虽然她看起来很感动，但同时也更加难过。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [let] [juː; jʊ] [pleɪ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈreɪmi] [ænd; ænd][ðə; ðɪ]
" I would have liked to have let you play this morning with Remi and the
" 我 会 有 喜欢 到 有 让 你 玩 这 早晨 和 雷米 和 这
[dɔːgz] ,
dogs ,
狗 ,
“我本来很想让你今天早上和雷米还有狗狗们一起玩的。”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [pleɪ] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər][ˈlesnz; ˈlesənz] [ˈpɜːrfɪktli] .
" she said , " but you cannot play until you know your lessons perfectly .
" 她 说 , " 但 你 不能 玩 直到 你 知道 你的 课程 完美 .
她说：“但是，在你完全掌握课程内容之前，你是不能演奏的。”

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ðə; ðɪ] [bʊk] [tuː; tə] [ˈɑːrθər] [ænd; ænd] [wɔːkt] [əˈweɪ] , [ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm][əˈloʊn]
" With that she gave the book to Arthur and walked away , leaving him alone
" 和 那 她 给予 这 书 到 亚瑟 和 步行 离开 , 离开 他 独自的
.
:
.

“说完，她把书递给亚瑟，然后转身离开，留下他独自一人。”

[frʌm; frəm] [wɜr] [aɪ] [stʊd] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['kraɪɪŋ] .
From where I stood I could hear him crying .
从 在哪里 我 站立 我 可以 听到 他 哭泣 .

我站在那里都能听到他的哭声。

[haʊ] [kʊd; kəd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hu:] [ə'pɪrd] [tu:: tə] [lʌv] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌt] ,
How could his mother , who appeared to love him so much ,
如何 可以 他的 母亲 , WHO 出现 到 爱 他 所以 很多 ,
他的母亲看起来那么爱他，怎么会这样呢？

[bi:: bi][soʊ] [sɪ'vɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] .
be so severe with the poor little fellow .
是 所以 严重 和 这 贫穷的 小的 同伴 .

对这个可怜的小家伙太严厉了。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ʃi:: ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] .
A moment later she returned .
一个 片刻 之后 她 返回 .

片刻之后她回来了。

" [jæl; jəl][wi:: wi][traɪ] [ə'gen] ?
" Shall we try again ?
" 将 我们 尝试 再次 ?

我们再试一次好吗？

" [ʃi:: ʃi] [æskt] ['dʒentli] .
" she asked gently .
" 她 问 轻轻地 .

她轻声问道。

[ʃi:: ʃi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] ,
She sat down beside him and , taking the book ,
她 卫星 向下 旁 他 和 , 采取 这 书 ,

她在他旁边坐下，拿起那本书，

[ʃi:: ʃi] [bɪ'gæən][tu:: tə] [ri:d] [ðə; ði]['feɪb(ə)l] [kɔ:ld] " [ðə; ði] [wʊlf] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃi:p] .
she began to read the fable called " The Wolf and the Sheep .
她 开始 到 读 这 寓言 称为 " 这 狼 和 这 羊 .

她开始阅读寓言故事《狼与羊》。

" [ʃi:: ʃi] [ri:d] [aɪ 'ti:] [θru:] [θri:] [taɪmz] ,
" She read it through three times ,
" 她 读 它 通过 三 时代 ,

她读了三遍，

[ðen] [geɪv] [ðə; ði] [bʊk] [bæk] [tu:: tə] ['ɑ:rθər] [ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm][tu:: tə] [lɜ:rn] [aɪ 'ti:] [ə'loʊn] .
then gave the book back to Arthur and told him to learn it alone .
然后 给予 这 书 后退 到 亚瑟 和 讲述 他 到 学习 它 独自的 .

然后把书还给了亚瑟，让他自己学习。

[ʃi:: ʃi] [went] [ɪn'saɪd][ðə; ði] [boʊt] .
She went inside the boat .
她 去 里面 这 船 .

她走进了船里。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] ['ɑ:rθə-z] [lɪps] ['mu:vɪŋ] .
I could see Arthur's lips moving .
我 可以 看 亚瑟的 嘴唇 移动 .

我能看到亚瑟的嘴唇在动。

[hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz] ['traɪn] ['veri] [hɑ:rd] .

He certainly was trying very hard .
他 当然 曾是 尝试 非常 难的 .

他确实非常努力。

[bʌt; bət] [su:n] [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] ɔ:f] [ðə; ði] [bʊk] ; [hɪz; ɪz] [lɪps] [stɑ:pt] ['mu:vɪŋ] .

But soon he took his eyes off the book ; his lips stopped moving .
但 很快 他 采取 他的 眼睛 离开 这 书 ; 他的 嘴唇 停止 移动 .

但很快他就把目光从书上移开了; 他的嘴唇也停止了动。

[hɪz; ɪz] [lʊk] ['wɒndəd] ['evriwɪr] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [bæk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [bʊk] .

His look wandered everywhere , but not back to his book .
他的 看 漫步 到处 , 但 不是 后退 到 他的 书 .

他的目光四处游移, 却始终没有回到书上。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [kɔ:t] [maɪ] [aɪ] ; [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [goʊ] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

Suddenly he caught my eye ; I made a sign to him to go on with his
突然 他 捕捉 我的 眼睛 ; 我 制成 一个 符号 到 他 到 去 在 和 他的

['les(ə)n] .

lesson .
课 .

突然, 他的目光与我的目光相遇; 我向他示意继续上课。

[hi:; hi] [smɑɪld] , [æz; əz] [ðoo] [tu:; tə] [θæŋk] [em 'i:] [fɔ:r; fər] [ri'maɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

He smiled , as though to thank me for reminding him ,
他 微笑 , 作为 尽管 到 感谢 我 为了 提醒 他 ,

他笑了, 仿佛在感谢我提醒他。

[ænd; ənd] [ə'gen] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [bʊk] .

and again fixed his eyes on his book .
和 再次 固定的 他的 眼睛 在 他的 书 .

他又把目光集中到书上了。

[bʌt; bət] [æz; əz] [brɪ'fɔ:r] , [hi:; hi] [kɒd; kəd] [nɑ:t] ['kɑ:ns(ə)ntreɪt] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ;

But as before , he could not concentrate his thoughts ;
但 作为 前 , 他 可以 不是 集中 他的 想法 ;

但和以前一样, 他无法集中注意力;

[hɪz; ɪz] [aɪz] [brɪ'gæŋ] [tu:; tə] [roʊv] [frʌm; frəm] [fɜ:rst] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'næəl] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] .

his eyes began to rove from first one side of the canal to the other .
他的 眼睛 开始 到 漫游 从 第一的 一 边 的 这 运河 到 这 其他 .

他的目光开始从运河的这一边游移到另一边。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [bɜ:rd] [flu:] ['oovər] [ðə; ði] [boʊt] , ['swɪftli] [æz; əz] [æn; ən] ['æroʊ] .

Just then a bird flew over the boat , swiftly as an arrow .
只是 然后 一个 鸟 飞翔 超过 这 船 , 迅速地 作为 一个 箭 .

就在这时, 一只鸟像箭一样快地飞过船头。

['ɑ:rθər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ɪts] [flaɪt] .

Arthur raised his head to follow its flight .
亚瑟 提高 他的 头 到 跟随 它是 航班 .

亚瑟抬起头, 望着它的飞行轨迹。

[wen] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [pæst] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [em 'i:] .

When it had passed he looked at me .
什么时候 它 有 通过了 他 看起来 在 我 .

时间过去后, 他看着我。

" [aɪ] [kɑ:nt] [lɜ:rn] [ðɪs] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [wa:nt] [tu:; tə] .

" I can't learn this , " he said , " and yet I want to .
" 我 不能 学习 这 , " 他 说 , " 和 然而 我 想 到 .

“我学不会这个,”他说, “但我很想学。”

" [aɪ] [went] ['oʊvər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
" **I went over to him** .
" 我 去 超过 到 他 .

我走过去和他说话。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑːt] ['veri] ['dɪfɪkəlt] , " [aɪ] [sed] .
" **It is not very difficult** , " **I said** .
" 它 是 不是 非常 难的 , " 我 说 .

“这并不难,”我说。

" [jes] , [aɪ 'ti:] [ɪz] , [ɪts] ['ɔːfli] ['dɪfɪkəlt] . "
" **Yes , it is , it's awfully difficult** . "
" 是的 , 它 是 , 它是 非常 难的 . "

“是的，确实非常困难。”

" [aɪ 'ti:] [siːmz] [tuː; tə] [em 'iː] [kwɪt] ['iːzi] .
" **It seems to me quite easy** .
" 它 似乎 到 我 相当 简单的 .

我觉得这很容易。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [waɪl] [jɔː; jər] ['mʌðər] [riːd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [aɪ] ['ɔːlmoʊst] ['lɜːrɪd] [aɪ 'ti:] [maɪ'self] .
I was listening while your mother read it , and I almost learned it myself .
我 曾是 聆听 尽管 你的 母亲 读 它 , 和 我 几乎 学习 它 我 .

我当时在听你妈妈朗读，差点就学会了。

" [hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [brɪ'liːv] [aɪ 'ti:] .
" **He smiled as though he did not believe it** .
" 他 微笑 作为 尽管 他 做过 不是 相信 它 .

他笑了，好像不相信似的。

" [duː] [juː; jɔ] [waːnt] [em 'iː] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:] [tuː; tə] [juː; jɔ] ? "
" **Do you want me to say it to you ?** "
" 做 你 想 我 到 说 它 到 你 ? "

你想让我亲口告诉你吗？

" [juː; jɔ] [kɑːnt] . "
" **You can't** . "
" 你 不能 . "

“你不能。”

" [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [traɪ] ?
" **Shall I try ?**
" 将 我 尝试 ?

我该试试吗？

[juː; jɔ] [teɪk] [ðə; ði] [bʊk] .
You take the book .
你 拿 这 书 .

你拿起这本书。

" [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [bʊk] [ə'ven] , [ænd; ənd] [aɪ] [brɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'saɪt] [ðə; ði] [vɜːrs] .
" **He took up the book again , and I began to recite the verse** .
" 他 采取 向上 这 书 再次 , 和 我 开始 到 背诵 这 诗 .

“他又拿起那本书，我开始背诵那首诗。”

[aɪ] [hæd; həd] [aɪ 'ti:] ['ɔːlmoʊst] ['pɜːrɪkt] .
I had it almost perfect .
我 有 它 几乎 完美的 .

我几乎做到了完美。

" [wʌt] !
" **What !**
" 什么 !

“什么！”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] ? "
 you know it ? "
 你 知道 它 ？ "

你知道吗？

" [nɑ:t] [kwɑɪ] , [bʌt; bət][nekst] [taɪm] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [aɪ 'ti:] [wɪ'dʌʊt] [ə; eɪ] [mis'teɪk] , [aɪ] [bɪ'li:v] . "
 " Not quite , but next time I could say it without a mistake , I believe . "
 " 不是 相当 , 但 下一个 时间 我 可以 说 它 没有 一个 错误 , 我 相信 . "

“还不完全正确，但我相信下次我能说得更准确。”

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [lɜ:rn] [aɪ 'ti:] ?
 " How did you learn it ? "
 " 如何 做过 你 学习 它 ？ "

你是怎么学会的？

" [,pi: 'dʒi:] -]
 " [Pg 115]
 " [页 -] "

[第115页]

" [aɪ] ['lɪsnd] [waɪ] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ri:d] [aɪ 'ti:] ,
 " I listened while your mother read it ,
 " 我 听着 尽管 你的 母亲 读 它 ,

“我听你妈妈读了它。”

[bʌt; bət][aɪ] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] [wɪ'dʌʊt] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [si:] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈgəʊɪŋ][ɑ:n] [raʊnd]
 but I listened attentively without looking about to see what was going on round
 但 我 听着 认真地 没有 寻找 关于 到 看 什么 曾是 去 在 圆形的
 [ə'baʊt] [,em 'i:] .
 about me .
 关于 我 .

但我全神贯注地听着，没有环顾四周，看周围发生了什么事。

" [hiː; hi] ['rednd] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
 " He reddened , and turned away his eyes .
 " 他 发红 , 和 转向 离开 他的 眼睛 .

他脸涨得通红，别过脸去。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ] , [laɪk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [tel] [,em 'i:] ,
 " I will try , like you , " he said , " but tell me ,
 " 我 将要 尝试 , 喜欢 你 , " 他 说 , " 但 告诉 我 ,

“我会像你一样努力，”他说，“但是告诉我，

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː; tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [wɜ:rdz] ?
 what did you do to remember the words ?
 什么 做过 你 做 到 记住 这 字 ？

你是怎么记住这些词的？

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [kwɑɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] , [bʌt; bət][aɪ] [traɪd] [maɪ] [best] .
 " I did not quite know how to explain , but I tried my best .
 " 我 做过 不是 相当 知道 如何 到 解释 , 但 我 尝试 我的 最好的 .

“我不太知道该如何解释，但我尽力了。”

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði][ˈfeɪb(ə)l] [ə'baʊt] ? " [aɪ] [sed] .
 " What is the fable about ? " I said .
 " 什么 是 这 寓言 关于 ？ " 我 说 .

“这个寓言故事讲的是什么？”我问。

" [ʃi:p] .
 " Sheep .
 " 羊 .

“羊。

[wel] , [fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:ɪ] , [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ʃi:p] ; [ðə; ði] [ʃi:p] [wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] [fi:ld] .
Well , first of all , I thought of sheep ; the sheep were in a field .
出色地 , 第一的 的 全部 , 我 想法 的 羊 ; 这 羊 是 在 一个 场地 .
首先, 我想到了羊; 羊群在田野里。

[aɪ][kɒd; kəd] [si:] [ðem; ðəm] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['sli:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] ; ['pɪktʃərɪŋ] [ðem; ðəm][soʊ] ,
I could see them lying down and sleeping in the field ; picturing them so ,
我 可以 看 他们 说谎 向下 和 睡眠 在 这 场地 ; 想象 他们 所以 ,
我仿佛能看到它们躺在田野里睡觉; 想象着它们那样的情景,

[aɪ][dɪd][nɔ:t] [fər'get] . "
I did not forget . "
我 做过 不是 忘记 . "

我没有忘记。

" [jes] , [jes] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ][kæn; kən] [si:] [ðem; ðəm] , [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [wʌnz] !
" Yes , yes , " he said , " I can see them , black and white ones !
" 是的 , 是的 , " 他 说 , " 我 能 看 他们 , 黑色的 和 白色的 一个 !
“是的, 是的,”他说, “我能看到它们, 黑色的和白色的! ”

[ɪn][ə; eɪ] [ɡri:n] [fi:ld] . "
in a green field . "
在 一个 绿色的 场地 . "

在一片绿油油的田野里。

" [wʌt] [lʊks] ['æftər][ðə; ði] [ʃi:p] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] ? "
" What looks after the sheep usually ? "
" 什么 看起来 后 这 羊 通常 ? "
“通常由谁来照看羊群? ”

" [dɔ:gz] . "
" Dogs . "
" 狗 . "

“狗。”

" [ænd; ənd] ? . . . "
" And ? . . . "
" 和 ? . . . "

“和? ...”

" [ə; eɪ] [ʃepərd] . "
" A shepherd . "
" 一个 牧羊人 . "

“一位牧羊人。”

" [ɪf] [ðeɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [ʃi:p] [wɜ:r; wər][kwɪt] [seɪf] , [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [du:] ? "
" If they thought the sheep were quite safe , what did they do ? "
" 如果 他们 想法 这 羊 是 相当 安全的 , 什么 做过 他们 做 ? "
“如果他们认为羊群很安全, 那他们做了什么? ”

" [ðə; ði][dɔ:g] [slept] [waɪ] [ðə; ði] [ʃepərd] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [flu:t] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər]
" The dog slept while the shepherd played his flute in the distance with the other
" 这 狗 睡着了 尽管 这 牧羊人 玩 他的 长笛 在 这 距离 和 这 其他
[ʃepərdz] .
shepherds .
牧羊人 .

“牧羊人和别的牧羊人在远处吹笛子, 狗在睡觉。”

" ['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] ['ɑ:rθər] [hæd; həd][ðə; ði][ɪn'taɪər]['feɪb(ə)l] ['pɪktʃəd] [ɪn][hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] .
" Little by little Arthur had the entire fable pictured in his mind's eye .
" 小的 经过 小的 亚瑟 有 这 全部的 寓言 如图所示 在 他的 心灵的 眼睛 .
“亚瑟渐渐地在脑海中构想出了整个寓言故事。”

[aɪ] [ɪkˈspleɪnd] [ˈevri] [ˈdiːteɪl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l] .

I explained every detail , as well as I was able .
我 解释 每一个 细节 , 作为 出色地 作为 我 曾是 有能力的 .

我尽我所能地解释了每一个细节。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɜːrəli] [ˈɪntrəstɪd] [wiː; wi] [went] [ˈoʊvər][ðə; ði] [laɪnz] [təˈgeðər] [ænd; ənd][æt; ət]
When he was thoroughly interested we went over the lines together and at

什么时候 他 曾是 彻底 感兴趣的 我们 去 超过 这 线条 一起 和 在
[ðə; ði][end][ʌv; əv][hæf][æn; ən] [ˈaʊər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈmæstərd] [aɪˈtiː] .

the end of half an hour he had mastered it .
这 结尾 的 一半 一个 小时 他 有 精通 它 .

当他兴致勃勃的时候，我们一起练习台词，半小时后他就完全掌握了。

" [oʊ] , [haʊ] [pliːzd] [ˈmæmə] [wɪl] [biː; bi] !

" Oh , how pleased mamma will be !
" 哦 , 如何 高兴 妈妈 将要 是 !

“哦，妈妈会多么高兴啊！ ”

" [hiː; hi][kraɪd] .

" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

[wen] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [keɪm] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [dɪsˈpliːzd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [təˈgeðər] .

When his mother came out she seemed displeased that we were together .
什么时候 他的 母亲 来了 出去 她 似乎 不高兴 那 我们 是 一起 .

他母亲出来后，似乎对我们在一起感到不高兴。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt]

She thought that
她 想法 那

她认为

[[ˌpiːˈdʒiː] -]

[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ˈpleɪɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈɑːrθər] [dɪd][nɔːt] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

we had been playing , but Arthur did not give her time to say a word .
我们 有 到过 玩耍 , 但 亚瑟 做过 不是 给 她 时间 到 说 一个 单词 .

我们一直在玩，但亚瑟根本没给她说话的机会。

" [aɪ] [noʊ] [aɪˈtiː] !

" I know it !
" 我 知道 它 !

“我知道这！

" [hiː; hi][kraɪd] .

" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [ˈreɪmi] [hæz; həz] [tɔːt] [aɪˈtiː][tuː; tə][emˈiː] .

" Remi has taught it to me .
" 雷米 有 教授 它 到 我 .

“是雷米教我的。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈmɪlɪɡən] [lʊkt] [æt; ət][emˈiː][ɪn] [sərˈpraɪz] ,

" Mrs . Milligan looked at me in surprise ,
" 太太 : 米利根 看起来 在 我 在 惊喜 ,

米利根夫人惊讶地看着我，

[bʌt; bət] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ˈɑːrθər] [hæd; həd] [kəˈmenst] [tuː; tə] [rɪˈsaɪt] [ðə; ði][ˈfeɪb(ə)] .
but before she could say a word Arthur had commenced to recite the fable .
但 前 她 可以 说 一个 单词 亚瑟 有 开始 到 背诵 这 寓言 .

但她还没来得及开口，亚瑟就开始讲述这个寓言故事了。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈmɪlɪɡən] : [hɜːr; hər] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [feɪs] [brʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] ;
I looked at Mrs . Milligan : her beautiful face broke into a smile ;
我 看起来 在 太太 . 米利根 : 她 美丽的 脸 打破 进入 一个 微笑 ;

我看向米利根夫人：她美丽的脸上绽放出笑容；

[ðen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
then I thought I saw tears in her eyes ,
然后 我 想法 我 锯 眼泪 在 她 眼睛 ,

然后我好像看到她眼里噙着泪水，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [ˈkwɪkli] [ˈʊvər][hɜːr; hər] [sʌn] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [əˈbaʊt]
but she bent her head quickly over her son and put her arms about
但 她 弯曲 她 头 迅速地 超过 她 儿子 和 放 她 武器 关于

[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

但她迅速低下头，搂住了儿子。

[aɪ][wʌz; wəz][nɔːt] [ʃʊr] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] .
I was not sure if she was crying .
我 曾是 不是 当然 如果 她 曾是 哭泣 .

我不确定她是不是在哭。

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [miːn] [ˈnʌθɪŋ] , " [sed] [ˈɑːrθər] ; " [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈstuːpɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt]
" The words mean nothing , " said Arthur ; " they are stupid , but the things that
" 这 字 意思是 没有什么 , " 说 亚瑟 ; " 他们 是 愚蠢的 , 但 这 事物 那
[wʌn] [siːz] !
one sees !
— 看到 !

“这些话毫无意义，”亚瑟说；“它们很愚蠢，但是人们所看到的事物却意义非凡！ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

无名之子 无家之子(Nobody's Boy Sans Famille)

第7/19页

[ˈrɛmi] [meɪd] [ɛm ˈi:] [si:] [ðə; ði] [ˈʃepərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [flu:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fi:ldz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Remi made me see the shepherd with his flute , and the fields , and the
雷米 制成 我 看 这 牧羊人 和 他的 长笛 , 和 这 字段 , 和 这
[dɔ:gz] ,
dogs ,
狗 ,

雷米让我看到了吹笛子的牧羊人、田野和牧羊犬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃi:p] , [ðen] [ðə; ði] [wʊlvz] ,
and the sheep , then the wolves ,
和 这 羊 , 然后 这 狼 ,

然后是羊, 接着是狼。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][ˈi:v(ə)n] [hɪr] [ðə; ði][ˈmju:zɪk] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʃepərd] [wɒz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] .
and I could even hear the music that the shepherd was playing .
和 我 可以 甚至 听到 这 音乐 那 这 牧羊人 曾是 玩耍 .

我甚至能听到牧羊人演奏的音乐。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [sɪŋ] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ˈmæmə] ?
Shall I sing the song to you , Mamma ?
将 我 唱歌 这 歌曲 到 你 , 妈妈 ?

妈妈, 我该为你唱歌吗?

" [ænd; ənd][hi:; hi] [sæŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [sæd] [sɔ:ŋ] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪ] .
" **And he sang a little sad song in English .**
" 和 他 唱 一个 小的 伤心 歌曲 在 英语 .

“然后他用英语唱了一首悲伤的小歌。”

[ðɪs] [taɪm] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɪlɪɡən] [dɪd] [ˈri:əli] [kraɪ] , [fɔ:r; fər] [wen] [ʃi:; ʃɪ][gɑ:t] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [si:t] ,
This time Mrs . Milligan did really cry , for when she got up from her seat ,
这 时间 太太 . 米利根 做过 真的 哭 , 为了 什么时候 她 得到 向上 从 她 座位 ,

这一次, 米利根太太是真的哭了, 当她从座位上站起来时,

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ˈɑ:rθəz] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] [wet] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [terz] .
I saw that Arthur's cheeks were wet with her tears .
我 锯 那 亚瑟的 脸颊 是 湿的 和 她 眼泪 .

我看到亚瑟的脸颊被她的泪水打湿了。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [tu:; tə][ɛm ˈi:][ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [maɪ][hænd][ɪn][hɜ:rz] , [prest] [aɪ ˈti:] [ˈdʒentli] .
Then she came to me and , taking my hand in hers , pressed it gently .
然后 她 来了 到 我 和 , 采取 我的 手 在 她的 , 按下 它 轻轻地 .

然后她走到我面前, 握住我的手, 轻轻地按了按。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ɡʊd] [bɔɪ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **You are a good boy , " she said .**
" 你 是 一个 好的 男生 , " 她 说 .

“你是个好孩子,”她说。

[ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [bɪˈfɔ:r] [aɪ][hænd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [træmp] ,
The evening before I had been a little tramp ,
这 晚上 前 我 有 到过 一个 小的 流浪汉 ,

前一天晚上我还是个小流浪汉,

[hu:] [hænd; həd] [kʌm] [ɑ:n][ðə; ði][bɑ:rdʒ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈænɪmlz] [tu:; tə][əˈmju:z] [ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld] ,
who had come on the barge with his animals to amuse a sick child ,
WHO 有 来 在 这 驳船 和 他的 动物 到 娱乐 一个 生病的 孩子 ,

他带着他的动物乘驳船来, 是为了逗一个生病的孩子开心。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['les(ə)n] [druː] [em 'iː][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði][dɔːgz][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌŋki] .
but this lesson drew me apart from the dogs and the monkey .
但 这 课 画 我 除 从 这 狗 和 这 猴 .
但这一课让我与狗和猴子拉开了距离。

[aɪ][wʌz; wəz] , [frʌm; frəm] [naʊ] , [ə; eɪ] [kəm'pænjən] , [ˈɔːlmʊst][ə; eɪ] [frend] , [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [bɔɪ] .
I was , from now , a companion , almost a friend , to the sick boy .
我 曾是 , 从 现在 , 一个 伴侣 , 几乎 一个 朋友 , 到 这 生病的 男生 .
从今以后, 我成了这个生病男孩的陪伴者, 几乎算是朋友。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ˈmɪsɪz] .
From that day there was a change in Mrs .
从 那 天 那里 曾是 一个 改变 在 太太 .
从那天起, 夫人就变了。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]
[第117页]

['mɪlɪgənz] ['mænər] [tɔːrd] [em 'iː] , [ænd; ənd] [brɪtwiːn] [ˈɑːrθər] [ænd; ənd][maɪ'self][ðer; ðər] [gruː] [ə; eɪ]
Milligan's manner toward me , and between Arthur and myself there grew a
米利根的 方式 朝向 我 , 和 之间 亚瑟 和 我 那里 生长 一个
[strɔːŋ] ['frendʃɪp] .
strong friendship .
强的 友谊 .
米利根对我的态度, 以及我和亚瑟之间建立起的深厚友谊。

[aɪ] ['nevər] [wʌns] [felt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [pə'zɪʃənz] ;
I never once felt the difference in our positions ;
我 绝不 一次 毛毡 这 不同之处 在 我们的 职位 ;
我从未感觉到我们之间的地位差异;
[ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [duː] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . ['mɪlɪgənz] ['kaɪndnəs] ,
this may have been due to Mrs . Milligan's kindness ,
这 可能 有 到过 到期的 到 太太 . 米利根的 仁慈 ,
这或许要归功于米利根太太的善意。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][ˈɔːf(ə)n] [spəʊk] [tuː; tə][em 'iː][æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [tʃaɪld] .
for she often spoke to me as though I were her child .
为了 她 经常 辐 到 我 作为 尽管 我 是 她 孩子 .
因为她经常像对待孩子一样和我说话。

[wen] [ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] [wiː; wi] [wʊd] [goʊ] ['veri] ['sləʊli] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]
When the country was interesting we would go very slowly , but if the
什么时候 这 国家 曾是 有趣的 我们 会 去 非常 缓慢地 , 但 如果 这
['lændskeɪp] [wʌz; wəz] ['dreɪrɪ] ,
landscape was dreary ,
景观 曾是 凄凉 ,
如果沿途风景有趣, 我们会走得很慢; 但如果风景单调乏味,

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wʊd] [traːt] ['kwɪkli] [ə'bːŋ] [ðə; ði] ['təʊɪŋ] [pæθ] .
the horses would trot quickly along the towing path .
这 马匹 会 小跑 迅速地 沿着 这 拖带 小路 .
马儿会沿着牵引道快速小跑。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [ðə; ði][bɑːrdʒ] [staːpt] ; [wen] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz][ðə; ði][bɑːrdʒ] ['staːrtɪd] [ɑːn]
When the sun went down the barge stopped ; when the sun rose the barge started on
什么时候 这 太阳 去 向下 这 驳船 停止 ; 什么时候 这 太阳 玫瑰 这 驳船 开始 在
[ə'gen] .
again .
再次 .
太阳落山时, 驳船停了下来; 太阳升起时, 驳船又开始航行。

[ɪf] [ðə; ði] ['i:vniŋz] [wɜ:r; wər][dæmp][wi:; wi] [went] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['kæbɪn][ænd; ənd][sæt] [raʊnd] [ə; eɪ]
If the evenings were damp we went into the little cabin and sat round a
如果 这 晚上 是 潮湿 我们 去 进入 这 小的 舱 和 卫星 圆形的 一个
[braɪt] [ˈfaɪər] ,
bright fire ,
明亮的 火 ,

如果晚上天气潮湿，我们就走进小木屋，围坐在明亮的炉火旁。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sɪk] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [fi:l] ['tʃɪli] ,
so that the sick boy should not feel chilly ,
所以 那 这 生病的 男生 应该 不是 感觉 寒冷 ,
以免生病的孩子感到寒冷。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈmɪlɪɡən] [wʊd] [ri:d] [tu:; tə][ju: 'es][ænd; ənd] [ʃoʊ] [ju: 'es] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [tel]
and Mrs . Milligan would read to us and show us pictures and tell
和 太太 . 米利根 会 读 到 我们 和 展示 我们 图片 和 告诉
[ju: 'es] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['stɔ:rɪz] .
us beautiful stories .
我们 美丽的 故事 .

米利根夫人会给我们读书、给我们看图片、给我们讲美丽的故事。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] ['i:vniŋz] [wɜ:r; wər] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , [aɪ][dɪd][maɪ][pɑ:rt] .
Then , when the evenings were beautiful , I did my part .
然后 , 什么时候 这 晚上 是 美丽的 , 我 做过 我的 部分 .
然后，当夜晚景色宜人时，我也尽了自己的一份力。

[aɪ] [wʊd] [teɪk] [maɪ][hɑ:rp][ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][boʊt][hæd; həd] [stɔ:pt] [aɪ] [wʊd] [get] [ɔ:f][ænd; ənd]
I would take my harp and when the boat had stopped I would get off and
我 会 拿 我的 竖琴 和 什么时候 这 船 有 停止 我 会 得到 离开 和
[ɡoʊ][æt; ət][ə; eɪ] [ɔ:rt] ['dɪstəns] [ænd; ənd][sɪt][bɪ'hɑɪnd][ə; eɪ] [tri:] .
go at a short distance and sit behind a tree .
去 在 一个 短的 距离 和 坐 在后面 一个 树 .

我会带着我的竖琴，等船停下来后，我会下船走到不远处，坐在树后。

[ðen] , [ˈhɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ˈbræntɪz] , [aɪ] [pleɪd] [ænd; ənd] [sæŋ] [maɪ][best] .
Then , hidden by the branches , I played and sang my best .
然后 , 隐 经过 这 分支 , 我 玩 和 唱 我的 最好的 .
然后，我躲在树枝后面，尽情地演奏和歌唱。

[ɑ:n][kɑ:m] [naɪts] [ˈɑ:rθər] [laɪkt] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['mju:zɪk] [wɪðəʊt] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [hu:]
On calm nights Arthur liked to hear the music without being able to see who
在 冷静的 夜晚 亚瑟 喜欢 到 听到 这 音乐 没有 存在 有能力的 到 看 WHO
[pleɪd] .
played .
玩 .

在平静的夜晚，亚瑟喜欢听音乐，却看不到是谁在演奏。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [pleɪd] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['ɛrz] [hi:; hi] [wʊd] [kɔ:l] [aʊt] " [ɑ:nkɔ:r] ,
And when I played his favorite airs he would call out " Encore ,
和 什么时候 我 玩 他的 最喜欢的 播出 他 会 称呼 出去 " 安可 ,
当我演奏他最喜欢的曲子时，他会喊“安可”，

" [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [pleɪ] [ðə; ði] [pi:s] ['oʊvər] [ə'gen] .
" **and I would play the piece over again** .
" 和 我 会 玩 这 片 超过 再次 .
然后我会一遍又一遍地演奏这首曲子。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [laɪf][fɔ:ɹ; fəɹ][ðə; ði] ['kʌntri] [bɔɪ] , [hu:] [hæd; həd][sæt][baɪ] ['mʌðər]
That was a beautiful life for the country boy , who had sat by Mother
那 曾是 一个 美丽的 生活 为了 这 国家 男生 , WHO 有 卫星 经过 母亲
- ['faɪərsɑɪd] ,
Barberin's fireside ,
- 炉边 ,

对于那个坐在巴伯林太太炉火旁的乡下男孩来说，那是一段美好的生活。

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [træmp] [ðə; ði] [haɪ] [roʊdz][wɪð; wɪθ][si:'njɔ:ɹ] ['vɪtəlɪs] .
and who had tramped the high roads with Signor Vitalis .
和 WHO 有 践踏 这 高的 道路 和 签名者 维塔利斯 .

以及曾与维塔利斯先生一起走过大路的人。

[wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [dɪʃ] [ʌv; əv] [bɔɪld] [pə'tetoz] [ðæt][maɪ] [pʊɹ] ['fɑ:stər] ['mʌðər]
What a difference between the dish of boiled potatoes that my poor foster mother
什么 一个 不同之处 之间 这 盘子 的 煮沸 土豆 那 我的 贫穷的 促进 母亲
[hæd; həd][ɪ'grɪ(ə)n][em 'i:][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'liʃəs] [tɑ:ts] ,
had given me and the delicious tarts ,
有 给定 我 和 这 可口的 蛋挞 ,

我那可怜的养母给我的那盘煮土豆，和美味的馅饼，真是天壤之别！

['dʒelɪz] , [ænd; ənd] [kri:mz] [ðæt][mɪsɪz] . ['mɪlɪɡənz] [kʊk] [meɪd] !
jellies , and creams that Mrs . Milligan's cook made !
果冻 , 和 乳霜 那 太太 . 米利根的 厨师 制成 !

米利根太太的厨娘做的果冻和奶油！

[wʌt] [ə; eɪ]['kɑ:ntræst]
What a contrast
什么 一个 对比

真是鲜明的对比。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 118**]
[页 -]

[第118页]

[brɪ'twi:n] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [træmps][ɪn][ðə; ði] [mʌd] , [ðə; ði] ['pɔ:ɹɪŋ] [reɪn] , [ðə; ði] ['sko:ɹtʃɪŋ] [sʌn] , ['trʌdʒɪŋ]
between the long tramps in the mud , the pouring rain , the scorching sun , trudging
之间 这 长的 流浪汉 在 这 泥 , 这 浇注 雨 , 这 灼热 太阳 , 艰难跋涉
[brɪ'haɪnd] ['vɪtəlɪs] ,
behind Vitalis ,
在后面 维塔利斯 ,

在泥泞中长途跋涉、倾盆大雨、烈日炙烤之间，在维塔利斯身后艰难跋涉，

. . . [ænd; ənd] [ðɪs] [raɪd][ɑ:n][ðə; ði] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [bɑ:rdʒ] !
. . . **and this ride on the beautiful barge !**
. . . 和 这 骑 在 这 美丽的 驳船 !

.....还有这次乘坐美丽驳船的旅程！

[ðə; ði] ['peɪstri] [wʌz; wəz] [dɪ'liʃəs] , [ænd; ənd] [jes] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faɪn] , [oʊ] , [soʊ] [faɪn] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]
The pastry was delicious , and yes , it was fine , oh , so fine not to be
这 糕点 曾是 可口的 , 和 是的 , 它 曾是 美好的 , 哦 , 所以 美好的 不是 到 是
['hʌŋɡrɪ] ,
hungry ,
饥饿的 ,

那块糕点很好吃，而且，不饿的感觉真好，哦，真是太好了。

[nɔ:ɹ]['taɪərd] , [nɔ:ɹ] [tu:] [hɔ:t] , [nɔ:ɹ] [tu:] [koʊld] , [bʌt; bət][ɪn]['dʒʌstɪs][tu:; tə][maɪ'self] ,
nor tired , nor too hot , nor too cold , but in justice to myself ,
也不 疲劳的 , 也不 也 热的 , 也不 也 寒冷的 , 但 在 正义 到 我 ,

不累，不热，也不冷，但为了公平起见，

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪdi] [ænd; ənd] [ðɪs]
I must say that it was the kindness and love of this lady and this
我 必须 说 那 它 曾是 这 仁慈 和 爱 的 这 女士 和 这
['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ðæt] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [moʊst] .
little boy that I felt the most .
小的 男生 那 我 毛毡 这 最多 .

我必须说，我最深切感受到的是这位女士和这个小男孩的善良和爱。

[twɑɪs] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tɔ:rn] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [aɪ] [lʌvd] , . . . [fɜ:rst] [frʌm; frəm] [dɪr] ['mʌðər]
Twice I had been torn from those I loved , . . . first from dear Mother
两次 我 有 到过 撕裂 从 那些 我 喜爱 , . . . 第一的 从 亲爱的 母亲
- ,
Barberin ,
- ,

我曾两次被迫与我所爱的人分离.....第一次是与我亲爱的巴伯林母亲分离，

[ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm] ['vɪtəlɪs] .
and then from Vitalis .
和 然后 从 维塔利斯 .

然后来自 Vitalis。

[aɪ][wʌz; wəz] [left] [wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [ðə; ði] [dɔ:gz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌŋki] , ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['fɒtsɔ:r] ,
I was left with only the dogs and the monkey , hungry and footsore ,
我 曾是 左边 和 仅有的 这 狗 和 这 猴 , 饥饿的 和 脚痛 ,
只剩下我和几条狗还有猴子，我们又饿又累，脚也磨破了。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] ,
and then a beautiful lady , with a child of about my own age ,
和 然后 一个 美丽的 女士 , 和 一个 孩子 的 关于 我的 自己的 年龄 ,
然后是一位漂亮的女士，带着一个和我年龄相仿的孩子。

[hæd; həd] ['teɪkən] [em 'i:] [ɪn] [ænd; ənd] ['tri:tɪd] [em 'i:] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] ['brʌðər] .
had taken me in and treated me as though I were a brother .
有 已采取 我 在 和 治疗 我 作为 尽管 我 是 一个 兄弟 .
他收留了我，待我如亲兄弟一般。

['ɔ:f(ə)n] , [æz; əz] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['ɑ:rθər] [stræpt] [tu; tə] [hɪz; ɪz] [bentʃ] , [peɪl] [ænd; ənd] [drɔ:n] , [aɪ]
Often , as I looked at Arthur strapped to his bench , pale and drawn , I
经常 , 作为 我 看起来 在 亚瑟 绑带 到 他的 长椅 , 苍白 和 绘制 , 我
['envɪd] [hɪm; ɪm] ,
envied him ,
令人羡慕 他 ,
我常常看着亚瑟被绑在长凳上，脸色苍白，面容憔悴，我不禁羡慕他。

[aɪ] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] , ['envɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [sɪk] [bɔɪ] .
I , so full of health and strength , envied the little sick boy .
我 , 所以 满的 的 健康 和 力量 , 令人羡慕 这 小的 生病的 男生 .
我身体健康，精力充沛，却羡慕那个生病的小男孩。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðə; ði] ['lʌkʃəɪz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] ['envɪd] , [nɑ:t] [ðə; ði] [boʊt] .
It was not the luxuries that surrounded him that I envied , not the boat .
它 曾是 不是 这 奢侈品 那 包围 他 那 我 令人羡慕 , 不是 这 船 .
我羡慕的不是他周围的奢侈品，也不是那艘船。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
It was his mother .
它 曾是 他的 母亲 .

那是他的母亲。

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ] ['mʌðər] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] !
Oh , how I wanted a mother of my own !
哦 , 如何 我 通缉 一个 母亲 的 我的 自己的 !
哦，我多么渴望拥有自己的母亲啊！

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər]
She kissed him , and he was able to put his arms around her
她 亲吻 他 , 和 他 曾是 有能力的 到 放 他的 武器 大约 她
[wenˈevər] [hiː; hi] [wɪft] ,
whenever he wished ,
每当 他 希望 ,

她吻了他，他也可以随时拥抱她。

— [ðɪs] [ˈleɪdi] [huːz] [hænd][aɪ] [ˈskersli] [derd] [tʌt] [wen] [ʃiː; ʃi][held] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [tuː; tə][em ˈiː] .
— **this lady whose hand I scarcely dared touch when she held it out to me .**
— 这 女士 谁 手 我 几乎 敢于 触碰 什么时候 她 握住 它 出去 到 我 .
——这位女士向我伸出手时，我几乎不敢碰她。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˈsædli] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [huː] [wʊd] [kɪs] [em ˈiː]
And I thought sadly that I should never have a mother who would kiss me
和 我 想法 令人遗憾的是 那 我 应该 绝不 有 一个 母亲 WHO 会 吻 我
[ænd; ənd] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd] [kɪs] .
and whom I could kiss .
和 谁 我 可以 吻 .

我悲哀地想，我永远不会有一个会亲吻我，我也能亲吻她的母亲。

[pərˈhæps][wʌn] [deɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˈmʌðər] - [əˈgen] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [em ˈiː] [ˈveri]
Perhaps one day I should see Mother Barberin again , and that would make me very
也许 一 天 我 应该 看 母亲 - 再次 , 和 那 会 制作 我 非常
[ˈhæpi] ,
happy ,
快乐的 ,

或许有一天我能再次见到巴贝林修女，那将令我非常高兴。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kɔːl] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [naʊ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [maɪ] [ˈmʌðər]
but I could not call her mother now , for she was not my mother
但 我 可以 不是 称呼 她 母亲 现在 , 为了 她 曾是 不是 我的 母亲
但我现在不能叫她母亲，因为她不是我的母亲.....

[aɪ][wʌz; wəz][əˈloʊn]
I was alone
我 曾是 独自的

我当时独自一人.....

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][əˈloʊn]
I should always be alone
我 应该 总是 是 独自的

我应该永远独处.....

[ˈnoʊbəːdiːz, ˈnoʊbədiːz] [bɔɪ] .
Nobody's boy .
没有人 男生 .

不是任何人的孩子。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 119**]
[页 -]

[第119页]

[aɪ][wʌz; wəz][oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ɪkˈspekt] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː] [mʌt]
I was old enough to know that one should not expect to have too much
我 曾是 老的 足够的 到 知道 那 一 应该 不是 预计 到 有 也 很多
[frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜːrld] ,
from this world ,
从 这 世界 ,

我当时已经懂事，明白人不应该期望从这个世界得到太多。

[ænd; ʌnd][aɪ] [θɔ:t] [ðæt] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd][noʊ][ˈfæməli] , [noʊ] [ˈfa:ðər] [ɔ:r] [ˈmʌðər] ,
and I thought that , as I had no family , no father or mother ,
和 我 想法 那 , 作为 我 有 不 家庭 , 不 父亲 或者 母亲 ,
我想, 因为我没有家人, 没有父亲也没有母亲,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈθæŋkfl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈfrendz] .
I should be thankful that I had friends .
我 应该 是 感恩 那 我 有 朋友们 .
我应该庆幸自己拥有朋友。

[ænd; ʌnd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈhæpi] , [soʊ] [ˈhæpi] [ɑ:n] [ðæt] [bə:rdʒ] .
And I was happy , so happy on that barge .
和 我 曾是 快乐的 , 所以 快乐的 在 那 驳船 .
我当时在那艘驳船上非常开心, 真的非常开心。

[bʌt; bət] , [əˈlæs] !
But , alas !
但 , 唉 !
但是, 唉!

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɔ:t][tu:; tə][læst] [lɔ:n] .
it was not to last long .
它 曾是 不是 到 最后的 长的 .
但这并没有持续多久。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈdrɔ:ɪŋ] [nɪr] [fɔ:r; fər][em ˈi:][tu:; tə] [teɪk] [ʌp][maɪ][oʊld][laɪf] [əˈgen] .
The day was drawing near for me to take up my old life again .
这 天 曾是 绘画 靠近 为了 我 到 拿 向上 我的 老的 生活 再次 .
我重新开始过去生活的日子越来越近了。

[,pi: ˈdʒi:] - [,pi: ˈdʒi:]
[Pg 120]
[页 -]
[第120页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈaɪ]
CHAPTER XII
章 十二
第十二章

[ðə; ði] [ˈmæstɜ:z] [kənˈsent]
THE MASTER'S CONSENT
这 硕士学位 同意
主人的同意

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l][tu:; tə][end] , — [ðɪs] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [trɪp] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ɑ:n][ðə; ði][bə:rdʒ] .
It was all to end , — this beautiful trip that I had made on the barge .
它 曾是 全部 到 结尾 , — 这 美丽的 旅行 那 我 有 制成 在 这 驳船 .
这一切都结束了——我乘坐驳船进行的这段美好的旅程。

[noʊ][naɪs] [bed] , [noʊ][naɪs] [ˈpeɪstri] , [noʊ] [ˈi:vniŋz] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈmɪlɪɡən] .
No nice bed , no nice pastry , no evenings listening to Mrs . Milligan .
不 好的 床 , 不 好的 糕点 , 不 晚上 聆听 到 太太 . 米利根 .
没有舒适的床, 没有美味的糕点, 也没有晚上听米利根太太讲话的机会。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊!

[noʊ][ˈmɪsɪz] . [ˈmɪlɪɡən] [ɔ:r] [ˈɑ:rθər] !
no Mrs . Milligan or Arthur !
不 太太 . 米利根 或者 亚瑟 !
没有米利根夫人, 也没有亚瑟!

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [æsk] ['mɪsɪz] . [ˈmɪlɪɡən] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [get] [bæk]
One day I decided to ask Mrs . Milligan how long it would take me to get back
— 天 我 决定 到 问 太太 . 米利根 如何 长的 它 会 拿 我 到 得到 后退
[tuː; tə] [tu:'luːz] .
to Toulouse .
到 图卢兹 .

有一天，我决定问米利根太太，我需要多久才能回到图卢兹。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈprɪzn] [dɔːr] [wen] [maɪ] [ˈmæstər] [keɪm] [aʊt] .
I wanted to be waiting at the prison door when my master came out .
我 通缉 到 是 等待 在 这 监狱 门 什么时候 我的 掌握 来了 出去 .
[wen] [ˈɑːrθər] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [spiːk] [ʌv; əv] [ˈɡoʊɪŋ] [bæk] , [hiː; hi] [bɪ'ɡæn] [tuː; tə] [kraɪ] .
When Arthur heard me speak of going back , he began to cry .
什么时候 亚瑟 听到 我 说话 的 去 后退 , 他 开始 到 哭 .

我想在监狱门口等着我的主人出来。

" [aɪ] [dəʊnt] [wɑːnt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɡoʊ] !
" I don't want him to go !
" 我 不 想 他 到 去 !

“我不想让他走！ ”

[aɪ] [dəʊnt] [wɑːnt] [ˈrɛmi] [tuː; tə] [ɡoʊ] , " [hiː; hi] [ˈsɒbd] .
I don't want Remi to go , " he sobbed .
我 不 想 雷米 到 去 , " 他 啜泣 .

“我不想让雷米走，”他抽泣着说。

[aɪ] [təʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ˈvɪtəlɪs] ,
I told him that I belonged to Vitalis ,
我 讲述 他 那 我 属于 到 维塔利斯 ,

我告诉他，我是维塔利斯的人。

[ænd; ænd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [peɪd] [ə; eɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,
and that he had paid a sum of money for me ,
和 那 他 有 有薪酬的 一个 和 的 钱 为了 我 ,

而且他还付给我一笔钱，

[ænd; ænd] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ðɪ] [ˈmoʊmənt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [ˌem 'iː] .
and that I must return to him the moment he wanted me .
和 那 我 必须 返回 到 他 这 片刻 他 通缉 我 .

我必须在他需要我的时候立刻回到他身边。

[aɪ] [hæd; həd] [ˈspəʊkən] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈfɑːstər] [ˈperənts] ,
I had spoken of my foster parents ,
我 有 说 的 我的 促进 父母 ,

我曾谈到过我的养父母，

[bʌt; bət] [hæd; həd] [ˈnevər] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ˈriːəli] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ænd] [ˈmʌðər] .
but had never said that they were not really my father and mother .
但 有 绝不 说 那 他们 是 不是 真的 我的 父亲 和 母亲 .

但他们从未说过他们不是我的亲生父母。

[aɪ] [felt] [ə'feɪmd] [tuː; tə] [æd'mɪt] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfaʊndlɪŋ] , — [ə; eɪ] [tʃaɪld] [pɪkt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ðɪ]
I felt ashamed to admit that I was a foundling , — a child picked up in the
我 毛毡 羞愧 到 承认 那 我 曾是 一个 弃儿 , — 一个 孩子 挑选 向上 在 这
[striːts] !
streets !
街道 !

我羞于承认自己是个弃儿——一个在街上被捡到的孩子！

[aɪ] [nu:] [haʊ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfaʊndliŋz] - [ˈhɑ:spɪt(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [skɔ:nd] .
I knew how the children from the Foundlings ' Hospital had been scorned .
我 知道 如何 这 孩子们 从 这 弃婴 - 医院 有 到过 被鄙视 .

我知道孤儿院的孩子们曾遭受过怎样的鄙视。

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ˈæbdʒekt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə][bi:; bi] .
It seemed to me that it was the most abject thing in the world to be
它 似乎 到 我 那 它 曾是 这 最多 卑贱 事物 在 这 世界 到 是
[ə; eɪ] [ˈfaʊndliŋ] .
a foundling .
一个 弃儿 .

在我看来，成为弃婴是世界上最悲惨的事情。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][ˈmɪsɪz] . [ˈmɪlɪgən] [ænd; ənd] [ˈɑ:rθər] [tu:; tə] [noʊ] .
I did not want Mrs . Milligan and Arthur to know .
我 做过 不是 想 太太 : 米利根 和 亚瑟 到 知道 .

我不想让米利根太太和亚瑟知道。

[wʊd] [ðeɪ] [nɑ:t][hæv; həv] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][em ˈi:][ɪn][dɪsˈdeɪn] !
Would they not have turned from me in disdain !
会 他们 不是 有 转向 从 我 在 蔑视 !

他们难道不会鄙夷地背弃我吗！

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 121**]
[页 -]

[第121页]

" [ˈmæmə] , [wi:; wi][mʌst; məst] [ki:p] [ˈreɪmi] , " [kənˈtɪnju:d] [ˈɑ:rθər] .
" Mamma , we must keep Remi , " continued Arthur .
" 妈妈 , 我们 必须 保持 雷米 , " 持续 亚瑟 .

“妈妈，我们必须留下雷米，”亚瑟继续说道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈveri] [pli:zd] [tu:; tə] [ki:p] [ˈreɪmi] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɪlɪgən] ;
" I should be very pleased to keep Remi with us , " replied Mrs . Milligan ;
" 我 应该 是 非常 高兴 到 保持 雷米 和 我们 , " 回复 太太 : 米利根 ;

“我非常乐意让雷米和我们在一起，”米利根太太回答说；

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][soʊ][fa:nd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" we are so fond of him .
" 我们 是 所以 喜爱 的 他 .

我们非常喜欢他。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [θɪŋz] ; [fɜ:rst] , [ˈreɪmi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][wɑ:nt][tu:; tə] [steɪ] "
But there are two things ; first , Remi would have to want to stay "
但 那里 是 二 事物 ; 第一的 , 雷米 会 有 到 想 到 停留 "

但有两个前提条件；首先，雷米必须愿意留下.....

" [oʊ] , [hi:; hi] [dʌz] !
" Oh , he does !
" 哦 , 他 做 !

“哦，他确实有！ ”

[hi:; hi] [dʌz] !
he does !
他 做 !

没错！

" [kraɪd] [ˈɑ:rθər] , " [dəʊnt][ju:; jʊ] , [ˈreɪmi] ?
" cried Arthur , " don't you , Remi ?
" 哭 亚瑟 , " 不 你 , 雷米 ?

“亚瑟喊道，‘难道你不觉得吗，雷米？’ ”

[jʊː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][gʊʊ] [bæk] [tuː; tə] [tuː'luːz] ? "

You don't want to go back to Toulouse ? "

你 不 想 到 去 后退 到 图卢兹 ？ "

你不想回图卢兹吗？

" [ðə; ði] ['sekənd] [ɪz] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['mɪlɪgən] , " [wɪl] [hɪz; ɪz]['mæstər] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] ? "

" The second is , " continued Mrs . Milligan , " will his master give him up ? "

" 这 第二 是 , " 持续 太太 . 米利根 , " 将要 他的 掌握 给 他 向上 ? "

“第二个问题是,”米利根夫人继续说道,“他的主人会放弃他吗? ”

" ['rɛmi] [kʌmz] [fɜːrst] ; [hiː; hi] [kʌmz] [fɜːrst] , " ['ɑːrθər] [ɪn'sɪstɪd] .

" Remi comes first ; he comes first , " Arthur insisted .

" 雷米 来 第一的 ; 他 来 第一的 , " 亚瑟 坚持 .

“雷米最重要, 他最重要,”亚瑟坚持道。

[ˈvɪtəlɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['mæstər] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['greɪt(ə)l] [fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi]

Vitalis had been a good master , and I was very grateful for all he

维塔利斯 有 到过 一个 好的 掌握 , 和 我 曾是 非常 感激的 为了 全部 他

[hæd; həd] [tɔːt] [em 'iː] ,

had taught me ,

有 教授 我 ,

维塔利斯是一位好老师, 我非常感激他教给我的一切。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kəm'pærɪsn] [bɪ'twiːn] [maɪ][laɪf][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ]

but there was no comparison between my life with him and that which I

但 那里 曾是 不 比较 之间 我的 生活 和 他 和 那 哪个 我

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][wɪð; wɪθ] ['ɑːrθər] ,

should have with Arthur ,

应该 有 和 亚瑟 ,

但我与他共度的生活与我本应与亚瑟共度的生活根本无法相提并论。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

and at the same time ,

和 在 这 相同的 时间 ,

与此同时,

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsəʊ][noʊ] [kəm'pærɪsn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [aɪ][hæd; həd][fɔːr; fər] ['vɪtəlɪs] [ænd; ənd]

there was also no comparison between the respect I had for Vitalis and

那里 曾是 还 不 比较 之间 这 尊重 我 有 为了 维塔利斯 和

[ðə; ði] [ə'fek(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['mɪlɪgən] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ɪn'vælɪd] [bɔɪ] .

the affection which I felt for Mrs . Milligan and her invalid boy .

这 感情 哪个 我 毛毡 为了 太太 . 米利根 和 她 无效的 男生 .

我对维塔利斯的敬重与我对米利根太太和她卧病在床的儿子的喜爱之情, 是无法相提并论的。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [prɪ'fɜːr] [ðɪːz] [st'reɪndʒəz][tuː; tə][maɪ]['mæstər] ,

I felt that it was wrong for me to prefer these strangers to my master ,

我 毛毡 那 它 曾是 错误的 为了 我 到 更喜欢 这些 陌生人 到 我的 掌握 ,

我觉得自己不应该更喜欢这些陌生人而不是我的主人。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] .

but it was so .

但 它 曾是 所以 .

但事实的确如此。

[aɪ] [lʌvd] ['mɪsɪz] . ['mɪlɪgən] [ænd; ənd] ['ɑːrθər] .

I loved Mrs . Milligan and Arthur .

我 喜爱 太太 . 米利根 和 亚瑟 .

我喜欢米利根太太和亚瑟。

" [ɪf] ['rɛmi] [steɪz] [wɪð; wɪθ][juː 'es][aɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ɔːl] ['pleʒər] , " [went] [ɑːn]['mɪsɪz] . ['mɪlɪgən] ;

" If Remi stays with us it will not be all pleasure , " went on Mrs . Milligan ;

" 如果 雷米 停留 和 我们 它 将要 不是 是 全部 乐趣 , " 去 在 太太 . 米利根 ;

“如果雷米留在我们家, 就不会全是快乐的事了,”米利根太太继续说道;

" [hi:; hi] [wɒd] [hæv; həv][tu:; tə][du:][ˈlesnz; ˈlesənz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ju:; jʊ] ;
" he would have to do lessons the same as you ;
" 他 会 有 到 做 课程 这 相同的 作为 你 ；
“他必须和你一样上课；

[hi:; hi] [wɒd] [hæv; həv][tu:; tə] [ˈstʌdi] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] ；
he would have to study a great deal ;
他 会 有 到 学习 一个 伟大的 交易 ；
他需要学习很多东西；

[aɪ ˈti:] [wɒd] [nɑ:t][bi:; bi][ðə; ði] [fri:] [laɪf] [ðæt] [hi:; hi] [wɒd] [hæv; həv][ɪn][ˈɡoʊɪŋ] [ˈtræmpɪŋ] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði]
it would not be the free life that he would have in going tramping along the
[roʊdɪz] . " roads . " 道路 . "
那将不是他沿着道路四处游荡所能拥有的那种自由生活。

" [ɑ:] , [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [wɒd] [laɪk] , . . . " [aɪ][brɪˈɡæŋ] .
" Ah , you know what I would like , . . . " I began .
" 啊 , 你 知道 什么 我 会 喜欢 , . . . " 我 开始 ；
“啊，你知道我想要什么……”我开口说道。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [ju:; jʊ] [si:] , [ˈmæmə] ！ " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈɑ:rθər] .
" There , there , you see , Mamma ! " interrupted Arthur .
" 那里 , 那里 , 你 看 , 妈妈 ！ " 中断 亚瑟 .
“好了好了，妈妈，你看！”亚瑟打断道。

[,pi: ˈdʒi:] - []
[Pg 122]
[页 -]
[第122页]

" [ɔ:l] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][du:] [naʊ] , " [kənˈtɪnju:d] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɪlɪɡən] , " [ɪz][tu:; tə][ɡet][hɪz; ɪz]
" All that we have to do now , " continued Mrs . Milligan , " is to get his
" 全部 那 我们 有 到 做 现在 , " 持续 太太 . 米利根 , " 是 到 得到 他的
[ˈmæstɜ:z] [kənˈsent] .
master's consent .
硕士学位 同意 .
“我们现在要做的就是，”米利根夫人继续说道，“就是得到他主人的同意。”

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [wɪl] [kʌm] [hɪr] , [fɔ:r; fər][wi:; wi] [ˈkænɑ:t] [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə]
I will write and ask him if he will come here , for we cannot return to
我 将要 写 和 问 他 如果 他 将要 来 这里 , 为了 我们 不能 返回 到
[tu:ˈlu:z] .
Toulouse .
图卢兹 .
我会写信问他是否愿意来这里，因为我们无法返回图卢兹。

[aɪ] [wɪl] [send][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [fer] ,
I will send him his fare ,
我 将要 发送 他 他的 票价 ,
我会给他寄路费。

[ænd; ənd][ɪkˈspleɪn][tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [wi:; wi] [ˈkænɑ:t] [teɪk] [ðə; ði] [treɪn] .
and explain to him the reason why we cannot take the train .
和 解释 到 他 这 原因 为什么 我们 不能 拿 这 火车 .
并向他解释我们不能乘坐火车的原因。

[aɪl] [ɪnˈvaɪt] [hɪm; ɪm] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ][du:] [ˈhoʊp] [hi:; hi] [wɪl] [əkˈsept] .
I'll invite him here , and I do hope he will accept .
患病的 邀请 他 这里 , 和 我 做 希望 他 将要 接受 .
我会邀请他来，希望他能接受。

" [ɪf] [hiː; hi] [ə'griːz] [tuː; tə][maɪ][ˌprɑːpə'ziʃ(ə)n] , " [ædɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɪlɪɡən] ,
" **If he agrees to my proposition , " added Mrs . Milligan ,**
" 如果 他 同意 到 我的 主张 , " 额外 太太 : 米利根 ,
“如果他同意我的提议,”米利根夫人补充道,

" [aɪ] [wɪl] [ðen] [meɪk] [ə'reɪndʒmənts] [wɪð; wɪθ][jər; jər] [ˈperənts] , [ˈrɛmi] , [fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðei]
" **I will then make arrangements with your parents , Remi , for of course they**
" 我 将要 然后 制作 安排 和 你的 父母 , 雷米 , 为了 的 课程 他们
[mʌst; məst][biː; bi] [kən'sʌltɪd] .
must be consulted .
必须 是 咨询 :
“接下来我会和你的父母商量一下, 雷米, 因为当然要征求他们的意见。”

" [kən'sʌlt] [maɪ] [ˈperənts] !
" **Consult my parents !**
" 咨询 我的 父母 !
请咨询我的父母!

[ðei] [wɪl] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˈsiːkrət] .
They will tell her what I have been trying to keep secret .
他们 将要 告诉 她 什么 我 有 到过 尝试 到 保持 秘密 :
他们会告诉她我一直试图保守的秘密。

[ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [ˈfaʊndlɪŋ] !
That I am a foundling !
那 我 是 一个 弃儿 !
我是个弃儿!

[ðen] [ˈniːðər] [ˈɑːrθər] [nɔːr][ˈmɪsɪz] . [ˈmɪlɪɡən] [wʊd] [wɑːnt][em 'iː] !
Then neither Arthur nor Mrs . Milligan would want me !
然后 两者都不 亚瑟 也不 太太 : 米利根 会 想 我 !
那么, 亚瑟和米利根太太都不会要我了!

[ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [dɪd][nɑːt] [nʊʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfɑːðər] [ɔːr] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [tuː; tə]
A boy who did not know his own father or mother had been a companion to
一个 男生 WHO 做过 不是 知道 他的 自己的 父亲 或者 母亲 有 到过 一个 伴侣 到
[ˈɑːrθər] !
Arthur !
亚瑟 !
一个不知自己父母是谁的男孩, 竟然成了亚瑟的伙伴!

[aɪ][stɛəd] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈmɪlɪɡən] [ɪn] [ə'fraɪt] .
I stared at Mrs . Milligan in affright .
我 凝视 在 太太 : 米利根 在 恐惧 :
我惊恐地盯着米利根太太。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [nʊʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .
I did not know what to say .
我 做过 不是 知道 什么 到 说 :
我不知道该说什么。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː][ɪn] [sər'praɪz] .
She looked at me in surprise .
她 看起来 在 我 在 惊喜 :
她惊讶地看着我。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈkwestʃən] [wen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [em 'iː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər]
I did not dare reply to her question when she asked me what was the matter
我 做过 不是 敢 回复 到 她 问题 什么时候 她 问 我 什么 曾是 这 事情
:
:
:
当她问我出了什么事时, 我不敢回答。

[ˈprɑːbəbli] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌʌpˈset] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈmæstər] [ˈkʌmɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [dɪd]
Probably thinking that I was upset at the thought of my master coming , she did
大概 思维 那 我 曾是 沮丧的 在 这 想法 的 我的 掌握 未来 , 她 做过
[nɑːt] [ɪnˈsɪst] .
not insist .
不是 坚持 .

她可能以为我一想到主人要来就心烦意乱，所以没有坚持。

[ɑːrθər] [lʊkt] [æt; ət] [em ˈiː] [ˈkjʊriəsli] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] .
Arthur looked at me curiously all the evening .
亚瑟 看起来 在 我 奇怪的是 全部 这 晚上 .

整个晚上，亚瑟都好奇地看着我。

[aɪ][wʌz; wəz] [glæd] [wen] [ˈbedtaɪm] [keɪm] , [ænd; ʌnd] [aɪ] [kʊd; kəd] [kloʊz] [maɪˈself] [ɪn] [maɪ] [ˈkæbɪn] .
I was glad when bedtime came , and I could close myself in my cabin .
我 曾是 高兴的 什么时候 就寝时间 来了 , 和 我 可以 关闭 我 在 我的 舱 .

我很高兴到了睡觉时间，可以把自己关在小屋里。

[ðæt] [wʌz; wəz] [maɪ] [fɜːrst] [bæd] [naɪt] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [swɑːn] .
That was my first bad night on board the Swan .
那 曾是 我的 第一的 坏的 夜晚 在 木板 这 天鹅 .

那是我在天鹅号上遇到的第一个糟糕的夜晚。

[wʌt] [kʊd; kəd] [aɪ] [duː] ?
What could I do ?
什么 可以 我 做 ?

我还能怎么办？

[wʌt] [seɪ] ?
What say ?
什么 说 ?

您觉得呢？

[pərˈhæps] [ˈvɪtəlɪs] [wʊd] [nɑːt] [ɡɪv] [em ˈiː] [ʌp] , [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [ˈnevər] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] .
Perhaps Vitalis would not give me up , then they would never know the truth .
也许 维塔利斯 会 不是 给 我 向上 , 然后 他们 会 绝不 知道 这 真相 .

或许维塔利斯不会放过我，那样他们就永远不会知道真相了。

[maɪ] [ʃeɪm] [ænd; ʌnd] [fɪr] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɡreɪt] [ðæt] [aɪ]
My shame and fear of them finding out the truth was so great that I
我的 耻辱 和 害怕 的 他们 寻找 出去 这 真相 曾是 所以 伟大的 那 我

我羞愧难当，又害怕他们发现真相，这种感觉如此强烈，以至于我

[[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 123**]
[页 -]

[第123页]

[bɪˈɡæən] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [ˈvɪtəlɪs] [wʊd] [ɪnˈsɪst] [əˈpaːn] [em ˈiː] [ˈsteɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
began to hope that Vitalis would insist upon me staying with him .
开始 到 希望 那 维塔利斯 会 坚持 之上 我 入住 和 他 .

我开始希望维塔利斯会坚持让我留在他身边。

[θriː] [deɪz] [ˈleɪtər] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɪlɪɡən] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [rɪˈplaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈletər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sent] [ˈvɪtəlɪs]
Three days later Mrs . Milligan received a reply to the letter she had sent Vitalis
三 天 之后 太太 . 米利根 已收到 一个 回复 到 这 信 她 有 发送 维塔利斯
.
.
.

三天后，米利根夫人收到了她寄给维塔利斯的信的回信。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [wɒd] [bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; hər] ,
He said that he would be pleased to come and see her ,
他 说 那 他 会 是 高兴 到 来 和 看 她 ,
他说他很乐意去看她。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wɒd] [ə'raɪv] [ðə; ði] ['fɑ:looɪŋ] ['sætərdeɪ] , [baɪ][ðə; ði] [tu:] [ə'klɒk, əu-] [treɪn] .
and that he would arrive the following Saturday , by the two o'clock train .
和 那 他 会 到达 这 下列的 周六 , 经过 这 二 点钟 火车 .
他将于下周六乘坐下午两点的火车抵达。

[aɪ] [æskt] [pər'mɪ(ə)n] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði]['steɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔ:gz][ænd; ənd] ['prɪti] - [hɑ:rt]
I asked permission to go to the station with the dogs and Pretty - Heart
我 问 允许 到 去 到 这 车站 和 这 狗 和 漂亮的 - 心
[tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .
to meet him .
到 见面 他 .
我请求允许带着狗狗们和漂亮宝贝去车站见他。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði][dɔ:gz][wɜ:r; wər] ['restləs] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [nu:] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]
In the morning the dogs were restless as though they knew that something was
在 这 早晨 这 狗 是 不安 作为 尽管 他们 知道 那 某物 曾是
['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] .
going to happen .
去 到 发生 .
早上, 狗狗们躁动不安, 好像预感到要发生什么事一样。

['prɪti] - [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] .
Pretty - Heart was indifferent .
漂亮的 - 心 曾是 冷漠 .
漂亮心肠漠不关心。

[aɪ][wʌz; wəz] ['terəbli] [ɪk'saɪtɪd] .
I was terribly excited .
我 曾是 可怕 兴奋的 .
我当时非常兴奋。

[maɪ] [feɪt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][dr'saɪdɪd] .
My fate was to be decided .
我的 命运 曾是 到 是 决定 .
我的命运即将被决定。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [pə'zest] [ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [aɪ] [wɒd] [hæv; həv] [ɪm'plɔ:d] ['vɪtəlɪs] [nɔ:t][tu:; tə] [tel] ['mɪsɪz] .
If I had possessed the courage I would have implored Vitalis not to tell Mrs .
如果 我 有 拥有 这 勇气 我 会 有 恳求 维塔利斯 不是 到 告诉 太太 .
['mɪlɪgən] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ] ,
Milligan that I was a foundling ,
米利根 那 我 曾是 一个 弃儿 ,
如果我有足够的勇气, 我会恳求维塔利斯不要告诉米利根太太我是个弃儿。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] ['ʌtər] [ðə; ði][wɜ:rd] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
but I felt that I could not utter the word , even to him .
但 我 毛毡 那 我 可以 不是 说出 这 单词 , 甚至 到 他 .
但我感觉我无法说出那个词, 即使是对他。

[aɪ] [stʊd] [ɑ:n][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪ(ə)n] , ['hoʊldɪŋ] [maɪ][dɔ:gz][ɑ:n][ə; eɪ] [li:]] ,
I stood on a corner of the railway station , holding my dogs on a leash ,
我 站立 在 一个 角落 的 这 铁路 车站 , 保持 我的 狗 在 一个 牵引绳 ,
我站在火车站的一个角落里, 牵着我的狗。

[wɪð; wɪθ] ['prɪti] - [hɑ:rt] ['ʌndər] [maɪ] [kəʊt] , [ænd; ənd][aɪ] ['weɪtɪd] .
with Pretty - Heart under my coat , and I waited .
和 漂亮的 - 心 在下面 我的 外套 , 和 我 等待 .
我把漂亮宝贝藏在外套下面, 然后等待着。

[aɪ] [sɔ:] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [wʌt] [pæst] [ə'raʊnd] [em 'i:] .
I saw little of what passed around me .
我 锯 小的 的 什么 通过了 大约 我 :

我几乎看不到周围发生的事情。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dɔ:gz] [hu:] [wɔ:rnd] [em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .
It was the dogs who warned me that the train had arrived .
它 曾是 这 狗 WHO 警告 我 那 这 火车 有 到达的 .
是狗提醒我火车来了。

[ðeɪ] ['sentɪd] [ðer; ðər] ['mæstər] .
They scented their master .
他们 香味 他们的 掌握 :

它们嗅到了主人的气味。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʌg] [æt; ət] [ðə; ði] [li:] .
Suddenly there was a tug at the leash .
突然 那里 曾是 一个 拖船 在 这 牵引绳 :

突然，牵引绳被人猛地拽了一下。

[æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɑ:n] [maɪ] [gɑ:rd] , [ðeɪ] [brook] [lu:s] .
As I was not on my guard , they broke loose .
作为 我 曾是 不是 在 我的 警卫 , 他们 打破 松动的 :

由于我疏忽大意，他们挣脱了束缚。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɑ:rk] [ðeɪ] [baʊndɪd] ['fɔ:rwərd] .
With a bark they bounded forward .
和 一个 吠 他们 有界 向前 :

它们吠叫一声，向前跃去。

[aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm] [sprɪŋ] [ə'pɑ:n] ['vɪtəlɪs] .
I saw them spring upon Vitalis .
我 锯 他们 春天 之上 维塔利斯 :

我看见他们扑向维塔利斯。

[mɔ:r] [ʃɒr] , [ɔ:l'dʊʊ] [les] ['slʌp(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ʌðər] [tu:] , ['keɪpaɪ] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [streɪt]
More sure , although less supple than the other two , Capi had jumped straight
更多的 当然 , 虽然 较少的 柔软 比 这 其他 二 , 卡皮 有 跳了起来 直的

['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['mæstɜ:z] [ɑ:rmz] ,
into his master's arms ,
进入 他的 硕士学位 武器 ,

虽然不如另外两只灵活，但卡皮更加果断地跳进了主人的怀里。

[waɪl] - [ænd; ənd] ['dʌlsi] [dʒʌmpt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
while Zerbino and Dulcie jumped at his feet .
尽管 - 和 杜尔西 跳了起来 在 他的 脚 :

泽比诺和杜尔西跳到他脚边。

[wen] ['vɪtəlɪs] [sɔ:] [em 'i:] , [hi; hi] [pʊt] ['keɪpaɪ] [daʊn] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [θru:] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ə'raʊnd]
When Vitalis saw me , he put Capi down quickly , and threw his arms around
什么时候 维塔利斯 锯 我 , 他 放 卡皮 向下 迅速地 , 和 扔 他的 武器 大约
[em 'i:] .
me .
我 :

维塔利斯看到我后，迅速放下卡皮，然后一把抱住了我。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [hi; hi] [kɪst] [em 'i:] .
For the first time he kissed me .
为了 这 第一的 时间 他 亲吻 我 :

他第一次吻了我。

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] [əˈgen] , [ænd; ənd] [əˈgen] .
" **God bless you , my boy , " he said again , and again .**
" 上帝 保佑 你 , 我的 男生 , " 他 说 再次 , 和 再次 .
“愿上帝保佑你，我的孩子，”他一遍又一遍地说。

[maɪ][ˈmæstər][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [hɑːrd][wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [bʌt; bət] [ˈniːðər] [hæd; həd][hiː; hi][ˈevər] [bɪn]
My master had never been hard with me , but neither had he ever been
我的 掌握 有 绝不 到过 难的 和 我 , 但 两者都不 有 他 曾经 到过
[əˈfekʃənət] ,
affectionate ,
亲热 ,
我的主人从来没有严厉地对待过我，但也从来没有疼爱过我。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] [ðiːz] [ˈrfjuːz(ə)n] .
and I was not used to these effusions .
和 我 曾是 不是 用过的 到 这些 渗出液 .
我以前从未遇到过这种情况。

[aɪ][wʌz; wəz] [tʌtʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] ,
I was touched , and the tears came to my eyes ,
我 曾是 感动 , 和 这 眼泪 来了 到 我的 眼睛 ,
我深受感动，眼泪夺眶而出。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [muːd] [wen] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] [ˈiːzəli] [stɜːrd] .
for I was in the mood when the heart is easily stirred .
为了 我 曾是 在 这 情绪 什么时候 这 心 是 容易地 搅拌 .
因为我当时心情很好，很容易被感动。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
I looked at him .
我 看起来 在 他 .

我看了他一眼。

[hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn] [ˈprɪzn] [hæd; həd][eɪdʒd][hɪm; ɪm] [ˈɡreɪtli] .
His stay in prison had aged him greatly .
他的 停留 在 监狱 有 老年人 他 非常 .

狱中生活让他迅速衰老了许多。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [bent] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈpeɪlər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [ˈblʌdləs] .
His back was bent , his face paler , and his lips bloodless .
他的 后退 曾是 弯曲 , 他的 脸 肤色较浅 , 和 他的 嘴唇 无血 .
他弓着背，脸色苍白，嘴唇干裂。

" [juː; jʊ][faɪnd][em ˈiː] [tʃeɪndʒd] , [dəʊnt][juː; jʊ] , [ˈrɛmi] ? " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ][wʌz; wəz] [nʌn] [tuː] [ˈhæpi]
" **You find me changed , don't you , Remi ? " he said ; " I was none too happy**
" 你 寻找 我 已更改 , 不 你 , 雷米 ? " 他 说 ; " 我 曾是 没有任何 也 快乐的
[ɪn] [ˈprɪzn] ,
in prison ,
在 监狱 ,

“你觉得我变了，对吧，雷米？”他说道，“我在监狱里一点也不开心。”

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [ˈbetər] [naʊ] [aɪm] [aʊt] .
but I'll be better now I'm out .
但 患病的 是 更好的 现在 我是 出去 .

但我出院后情况会好转的。

" [ðen] , [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] , [hiː; hi] [ˈædɪd] :
" **Then , changing the subject , he added :**
" 然后 , 变化 这 主题 , 他 额外 :

然后, 他转移话题, 补充道:

" [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈleɪdi] [huː] [roʊt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ; [haʊ] [daɪd] [juː; jə] [get] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hə] ?
" **Tell me about this lady who wrote to me ; how did you get to know her ?**
" 告诉 我 关于 这 女士 WHO 写道 到 我 ; 如何 做过 你 得到 到 知道 她 ?
“跟我说说给我写信的那位女士吧; 你是怎么认识她的? ”

" [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [haʊ] [aɪ] [hæd; həd] [met] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɪlɪɡən] [ænd; ənd] [ˈɑːrθər] [ɪn] [ðer; ðər] [bəˈrɪdʒ] , [ðə; ði]
" **I told him how I had met Mrs . Milligan and Arthur in their barge , the**
" 我 讲述 他 如何 我 有 遇见 太太 : 米利根 和 亚瑟 在 他们的 驳船 , 这
[swɑːn] ,
Swan ,
天鹅 ,

“我告诉他我是如何在他们那艘名为‘天鹅号’的驳船上遇到米利根夫人和亚瑟的,

[ɑːn] [ðə; ði] [kəˈnæl] , [ænd; ənd] [ʌ; əv] [wʌt] [wiː; wi] [hæd; həd] [siːn] , [ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi] [hæd; həd] [dʌn] .
on the canal , and of what we had seen , and what we had done .
在 这 运河 , 和 的 什么 我们 有 已见 , 和 什么 我们 有 完毕 :
在运河上, 以及我们所看到的和我们所做的事情。

[aɪ] [ˈræmbəld] [əˈlɔːŋ] [ˈhɑːrdli] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [aɪ] [sed] .
I rambled along hardly knowing what I said .
我 漫无目的地闲聊 沿着 几乎 会心 什么 我 说 .

我语无伦次地胡言乱语, 几乎不知道自己说了些什么。

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ˈvɪtəlɪs] ,
Now that I saw Vitalis ,
现在 那 我 锯 维塔利斯 ,

现在我见到了维塔利斯,

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm]
I felt that it would be impossible to tell him that I wanted to leave him
我 毛毡 那 它 会 是 不可能的 到 告诉 他 那 我 通缉 到 离开 他
[ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɪlɪɡən] .
and stay with Mrs . Milligan .
和 停留 和 太太 : 米利根 .

我觉得我不可能告诉他我想离开他, 和米利根太太一起生活。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [hoʊˈtel] [wer] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɪlɪɡən] [wʌz; wəz] [ˈsteɪɪŋ] , [bɪˈfɔːr] [maɪ] [ˈstoːri] [wʌz; wəz]
We reached the hotel where Mrs . Milligan was staying , before my story was
我们 达到 这 酒店 在哪里 太太 : 米利根 曾是 入住 , 前 我的 故事 曾是
[ˌendɪd] .
ended .
结束 .

在我讲述完故事之前, 我们到达了米利根夫人下榻的酒店。

[ˈvɪtəlɪs] [hæd; həd] [nɑːt] [ˈmenʃ(ə)nd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɜːr; hə] [ˈletər] ,
Vitalis had not mentioned what she had proposed to him in her letter ,
维塔利斯 有 不是 提及 什么 她 有 建议的 到 他 在 她 信 ,
维塔利斯在信中没有提及她向他提出的建议。

[soʊ] [aɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ʌ; əv] [hɜːr; hə] [ˈplæn] .
so I said nothing of her plan .
所以 我 说 没有什么 的 她 计划 .

所以我对她的计划只字未提。

" [ɪz] [ðɪs] [ˈleɪdi] [ɪkˈspektɪŋ] [ˌem ˈiː] ?
" **Is this lady expecting me ?**
" 是 这 女士 期待 我 ?

“这位女士是在等我吗? ”

" [hi:; hi] [æskt] , [æz; əz][wi:; wi] ['entərd] [ðə; ði][hoʊ'tel] .

" he asked , as we entered the hotel .
" 他 问 , 作为 我们 进入 这 酒店 .

“他问道，当时我们正走进酒店。”

" [jes] , [aɪ] [teɪk] [ju:; jʊ][ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'pɑ:rtmənt] , " [aɪ] [sed] .

" Yes , I'll take you up to her apartment , I said .
" 是的 , 患病的 拿 你 向上 到 她 公寓 , " 我 说 .

“好的，我带你去她公寓。”我说。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [ə'keɪzn] [fɔ:r; fər] [ðæt] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [aɪ]

" There's no occasion for that , he replied ; I'll
" 有 不 场合 为了 那 , " 他 回复 ; " 患病的

“没有必要那样做，”他回答说；“我会

[,pi: 'dʒi:] - [

[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[goʊ][ʌp] [ə'loʊn] ; [ju:; jʊ] [wert] [hɪr] [fɔ:r; fər][,em 'i:][wɪð; wɪθ] ['prɪti] - [hɑ:rt] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:gz] .

go up alone ; you wait here for me with Pretty - Heart and the dogs .
去 向上 独自的 ; 你 等待 这里 为了 我 和 漂亮的 - 心 和 这 狗 .

你一个人上去吧；你和漂亮宝贝还有狗狗们在这里等我。

" [aɪ][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [əu'beɪd] [hɪm; ɪm] ,

" I had always obeyed him ,
" 我 有 总是 服从 他 ,

我一直都服从他，

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [aɪ] [felt] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [fer] [fɔ:r; fər][,em 'i:][tu:; tə][goʊ][ʌp] [wɪð; wɪθ]

but in this case I felt that it was only fair for me to go up with
但 在 这 案件 我 毛毡 那 它 曾是 仅有的 公平的 为了 我 到 去 向上 和

[hɪm; ɪm][tu:; tə][ˈmɪsɪz] . ['mɪlɪɡənz] [ə'pɑ:rtmənt] .

him to Mrs . Milligan's apartment .
他 到 太太 . 米利根的 公寓 .

但我觉得在这种情况下，我陪他一起去米利根太太的公寓是公平的。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪn] [hi:; hi] [stɑ:pt] [ðə; ði][wɜ:rdz][ɑ:n][maɪ] [lɪps] ,

But with a sign he stopped the words on my lips ,
但 和 一个 符号 他 停止 这 字 在 我的 嘴唇 ,

但他一个手势就制止了我开口说话。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [steɪ] [brɪ'loʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔ:gz] .

and I was forced to stay below with the dogs .
和 我 曾是 强制 到 停留 以下 和 这 狗 .

我被迫留在下面陪着狗。

[waɪ] ['dɪdnt] [hi:; hi][wa:nt][,em 'i:][tu:; tə][bi:; bi][ˈprez(ə)nt] [wen] [hi:; hi] [spoʊk] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . ['mɪlɪɡən] ?

Why didn't he want me to be present when he spoke to Mrs . Milligan ?
为什么 没有 他 想 我 到 是 展示 什么时候 他 辐 到 太太 . 米利根 ?

为什么他不想让我在场听他和米利根太太谈话？

[aɪ] [æskt] [maɪ'self] [ðɪs] ['kwestʃən] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

I asked myself this question again and again .
我 问 我 这 问题 再次 和 再次 .

我反复问自己这个问题。

[aɪ][wʌz; wəz] [stiɪl] [ˈpɒndəɪŋ] [ˈoʊvər][,aɪ 'ti:] [wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] .

I was still pondering over it when he returned .
我 曾是 仍然 沉思 超过 它 什么时候 他 返回 .

我还在思考这件事的时候，他回来了。

" [gʊʊ][ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ðə; ði][ˈleɪdɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈbriːfli] .
" **Go and say good - by to the lady , " he said , briefly .**
" 去 和 说 好的 - 经过 到 这 女士 , " 他 说 , 简要地 .
" 去跟那位女士道别吧,"他简短地说。

" [aɪl] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [hɪr] .
" **I'll wait for you here .**
" 患病的 等待 为了 你 这里 .
" 我会在这里等你。”

[wiː; wi][æɪ; ʃəl][gʊʊ][ɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] .
We shall go in ten minutes .
我们 将 去 在 十 分钟 .
我们十分钟后出发。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθʌndərstrʌk] .
" **I was thunderstruck .**
" 我 曾是 雷击 .
我当时震惊不已。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] [ˌem ˈiː] ?
" **Well , " he said , " didn't you understand me ?**
" 出色地 , " 他 说 , " 没有 你 理解 我 ?
"好吧,"他说, “你没听懂我的意思吗? ”

[juː; jʊ][stænd][ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ][ˈstuːpɪd] !
You stand there like a stupid !
你 站立 那里 喜欢 一个 愚蠢的 !
你像个傻子一样站在那里!

[ˈhɜːrɪ] [ʌp] !
Hurry up !
匆忙 向上 !
赶快!

" [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈspʊʊkən][soʊ] [ˈrʌfli] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
" **He had never spoken so roughly to me .**
" 他 有 绝不 说 所以 大致 到 我 .
他从来没有对我说过这么粗鲁的话。

[məˈkæɪnɪkli] [aɪ][gɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [əˈbeɪ] , [nɑːt] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] .
Mechanically I got up to obey , not seeming to understand .
机械地 我 得到 向上 到 服从 , 不是 似乎 到 理解 .
我机械地起身服从命令, 似乎并没有理解。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
" **What did you say to her ?**
" 什么 做过 你 说 到 她 ?
你跟她说了什么?

" [aɪ] [æskt] , [ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [ɡɔːn] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] .
" **I asked , after I had gone a few steps .**
" 我 问 , 后 我 有 已消失 一个 很少 步骤 .
我走了几步后问道。

" [aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] [ˈniːdɪd] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈniːdɪd] [ˌem ˈiː] ,
" **I said that I needed you and that you needed me ,**
" 我 说 那 我 需要 你 和 那 你 需要 我 ,
我说过我需要你, 你也需要我,

[ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwentli] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ˈɡʊʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] [maɪ] [raɪts] [tuː; tə][juː; jʊ] .
and consequently I was not going to give up my rights to you .
和 最后 我 曾是 不是 去 到 给 向上 我的 权利 到 你 .
因此, 我不会放弃我对你的权利。

[gʊʊ] ; [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] [ten] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .
" **Go ; I give you ten minutes to say good - by .**
去 ; 我 给 你 十 分钟 到 说 好的 - 经过 :

走吧; 我给你十分钟时间道别。

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [pə'zest] [baɪ][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ] ,
" **I was so possessed by the fact that I was a foundling ,**
" 我 曾是 所以 拥有 经过 这 事实 那 我 曾是 一个 弃儿 ,
“我当时完全被自己是弃儿这件事所困扰,”

[ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [li:v] ['ɪmi:diətli] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][br'kəz, br'kɔ:z][maɪ]
that I thought that if I had to leave immediately it was because my
那 我 想法 那 如果 我 有 到 离开 立即地 它 曾是 因为 我的
[ˈmæstər][hæd; həd][təʊld][ðem; ðəm] [ə'baʊt] [maɪ][bɜ:rθ] .
master had told them about my birth .
掌握 有 讲述 他们 关于 我的 出生 :

我当时想, 如果我必须立即离开, 那是因为我的主人已经把我的身世告诉了他们。

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 126**]
[页 -]

[第126页]

[ə'pɑ:n] ['entərɪŋ] ['mɪsɪz] . ['mɪlɪgənz] [ə'pɑ:rtmənt] [aɪ] [faʊnd] ['ɑ:rθər] [ɪn] [terz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər]
Upon entering Mrs . Milligan's apartment I found Arthur in tears and his mother
之上 进入 太太 . 米利根的 公寓 我 成立 亚瑟 在 眼泪 和 他的 母亲
['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
bending over him .
弯曲 超过 他 :

走进米利根太太的公寓, 我发现亚瑟在哭泣, 他的母亲正弯腰看着他。

" [ju:; jʊ][wəʊnt][gʊʊ] , ['rɛmɪ] !
" **You won't go , Remi !**
" 你 惯于 去 , 雷米 !

“你不会去的, 雷米! ”

[oʊ] , ['rɛmɪ] , [tel] [em 'i:][ju:; jʊ][wəʊnt][gʊʊ] , " [hi:; hi] ['sɒbd] .
Oh , Remi , tell me you won't go , " he sobbed .
哦 , 雷米 , 告诉 我 你 惯于 去 , " 他 啜泣 .

“哦, 雷米, 告诉我你不会走,”他抽泣着说。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] .
I could not speak .
我 可以 不是 说话 :

我无法说话。

['mɪsɪz] . ['mɪlɪgən] [rɪ'plaɪd] [fɔ:r; fər][em 'i:] , ['telɪŋ] ['ɑ:rθər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][du:][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]
Mrs . Milligan replied for me , telling Arthur that I had to do as I was
太太 . 米利根 回复 为了 我 , 讲述 亚瑟 那 我 有 到 做 作为 我 曾是
[təʊld] .
told .
讲述 :

米利根夫人替我回答说, 告诉亚瑟我必须照吩咐去做。

" [si:'njɔ:r] ['vɪtəlɪs] [wʊd] [nɑ:t] [kən'sent] [tu:; tə][let][ju: 'es][hæv; həv][ju:; jʊ] ,
" **Signor Vitalis would not consent to let us have you ,**
" 签名者 维塔利斯 会 不是 同意 到 让 我们 有 你 ,
“维塔利斯先生不会同意让我们带走你,

" [sed] ['mɪsɪz] . ['mɪlɪgən] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ][sæd] .
" **said Mrs . Milligan in a voice so sad .**
" 说 太太 . 米利根 在 一个 嗓音 所以 伤心 :

“米利根太太用极其悲伤的声音说道。”

" [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [mæn] ! " [kraɪd] [ˈɑːrθər] .
" He's a wicked man ! " cried Arthur .
" 他是 一个 邪恶 男人 ！ " 哭 亚瑟 ；

“他是个恶人！”亚瑟喊道。

" [noʊ] , [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [mæn] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɪlɪɡən] ;
" No , he is not a wicked man , " continued Mrs . Milligan ;
" 不 ， 他 是 不是 一个 邪恶 男人 ， " 持续 太太 ； 米利根 ；

“不，他不是一个坏人，”米利根夫人继续说道；

" [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] . . . [ænd; ənd] [hiː; hi] [niːdz] [juː; jʊ] .
" he loves you . . . and he needs you .
" 他 爱 你 ．．． 和 他 需求 你 ；

他爱你.....他需要你。

[hiː; hi] [spiːks] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [fɑːr] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [pəˈziʃ(ə)n] .
He speaks like a man far above his position .
他 说话 喜欢 一个 男人 远的 多于 他的 位置 ；

他的言谈举止像个远超其身份地位的人。

[hiː; hi] [təʊld] [em ˈiː] , — [let] [em ˈiː] [siː] , [ðiːz] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] :
He told me , — let me see , these were his words :
他 讲述 我 ， — 让 我 看 ， 这些 是 他的 字 ；

他告诉我——让我想想，他是这么说的：

" - [aɪ] [lʌv] [ðæt] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʌvz] [em ˈiː] .
" ' I love that child , and he loves me .
" - 我 爱 那 孩子 ， 和 他 爱 我 ；

“我爱那个孩子，他也爱我。”

[ðə; ði] [əˈprentɪʃɪp] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [aɪ] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ɪz] [ɡʊd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ˈbetər] , [fɑːr]
The apprenticeship in the life that I give him is good for him , better , far
这 学徒制 在 这 生活 那 我 给 他 是 好的 为了 他 ， 更好的 ， 远的
[ˈbetər] ,
better ,
更好的 ，

我给予他的这种人生历练对他很有好处，好得多，好得多。

[ðæn; ðən] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
than he would have with you .
比 他 会 有 和 你 ；

他宁愿和你在一起，也不愿和你在一起。

[juː; jʊ] [wʊd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [edʒuˈkeɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ɪz] [truː] ; [juː; jʊ] [wʊd] [fɔːrm] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
You would give him an education , that is true ; you would form his mind ,
你 会 给 他 一个 教育 ， 那 是 真的 ； 你 会 形式 他的 头脑 ，
你会给他教育，这是真的；你会塑造他的思想，

[bʌt; bət] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] .
but not his character .
但 不是 他的 特点 ；

但他的品格并非如此。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [ˈhɑːdʃɪps] [lʌv; əv] [laɪf] [ðæt] [əˈləʊn] [kæn; kən] [duː] [ðæt] .
It is the hardships of life that alone can do that .
它 是 这 艰辛 的 生活 那 独自的 能 做 那 ；

只有生活的艰辛才能做到这一点。

[hiː; hi] [ˈkænaːt] [biː; bi] [jɔːr; jər] [sʌn] ; [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [maɪn] .
He cannot be your son ; he will be mine .
他 不能 是 你的 儿子 ； 他 将要 是 矿 ；

他不可能是你的儿子，他会是我的儿子。

[ðæt] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] [fɔːr; fər][jɔː; jər] [sɪk] [tʃaɪld] , [haʊ'evər] [swi:t]
That is better than to be a plaything for your sick child , however sweet
那 是 更好的 比 到 是 一个 玩物 为了 你的 生病的 孩子 , 然而 甜的
[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] .
he may be .
他 可能 是 .

这总比成为生病孩子的玩物要好，无论他多么可爱。

[aɪ][ˈɔːlsəʊ] [wɪl] [ti:tʃ] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] . - "
I also will teach the boy . ' "
我 还 将要 教 这 男生 . - "

我也会教这个孩子。

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['ɪznt] ['ri:mɪz] ['fɑːðər] , " [kraɪd] ['ɑːrθər] .
" But he isn't Remi's father , " cried Arthur .
" 但 他 不是 雷米的 父亲 , " 哭 亚瑟 .

“但他不是雷米的父亲，”亚瑟喊道。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][hɪz; ɪz]['mæstər] , [ænd; ənd] ['reɪmɪ] [bi'lɒŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" That is true , but he is his master , and Remi belongs to him .
" 那 是 真的 , 但 他 是 他的 掌握 , 和 雷米 属于 到 他 .

“没错，但他是他的主人，雷米属于他。”

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][taɪm] ['biːɪŋ] , ['reɪmɪ] [mʌst; məst] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] .
For the time being , Remi must obey him .
为了 这 时间 存在 , 雷米 必须 服从 他 .

目前，雷米必须服从他。

[hɪz; ɪz] ['perənts] ['rentɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][siː'njɔːr] ['vɪtəlɪs] ,
His parents rented him to Signor Vitalis ,
他的 父母 租来的 他 到 签名者 维塔利斯 ,

他的父母把他租给了维塔利斯先生。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] . "
but I will write to them and see what I can do . "
但 我 将要 写 到 他们 和 看 什么 我 能 做 . "

但我会写信给他们，看看我能做些什么。

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [dəʊnt][duː] [ðæt] , " [aɪ] [kraɪd] .
" Oh , no , no , don't do that , " I cried .
" 哦 , 不 , 不 , 不 做 那 , " 我 哭 .

“哦，不，不，别那样做，”我哭着说。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 127**]
[页 -]

[第127页]

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" [oʊ] , [noʊ] , [pliːz] [dəʊnt] . "
" Oh , no , please don't . "
" 哦 , 不 , 请 不 . "

“哦，不，千万别这样。”

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [maɪ] [tʃaɪld] . "
" But that is the only thing to do , my child . "
" 但 那 是 这 仅有的 事物 到 做 , 我的 孩子 . "

“但是孩子，这是唯一能做的。”

" [oʊ] , [pli:z] , [pli:z] [dəunt] .
" **Oh , please , please don't** .
" 哦 , 请 , 请 不 .

“哦，求求你，千万别这样。”

" [ɪf] ['mɪsɪz] . ['mɪlɪɡən] [hæd; həd][nɑ:t][ˈspʊkən][ʌv; əv][maɪ] ['perənts] ,
" **If Mrs . Milligan had not spoken of my parents** ,
" 如果 太太 . 米利根 有 不是 说 的 我的 父母 ,

“如果米利根夫人没有提起我的父母，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈteɪkən] [mʌt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][ten] ['mɪnɪts] [tu:; tə][seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] [ðæt] [maɪ]
I should have taken much more than the ten minutes to say good - by that my
我 应该 有 已采取 很多 更多的 比 这 十 分钟 到 说 好的 - 经过 那 我的
[ˈmæstər][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em 'i:] .
master had given me .
掌握 有 给定 我 .

我应该花比主人给我的十分钟更多的时间跟他道别。

" [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn] - , [du:] [ðeɪ] [nɑ:t] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['mɪlɪɡən] .
" **They live in Chavanon , do they not ?** " **asked Mrs . Milligan** .
" 他们 居住 在 - , 做 他们 不是 ? " 问 太太 . 米利根 .

“他们住在沙瓦农，对吧？”米利根太太问道。

[wɪˈðəʊt] [rɪˈpleɪŋ] , [aɪ] [went] [ʌp] [tu:; tə] [ˈɑ:rθər] [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [maɪ][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
Without replying , I went up to Arthur and , putting my arms round him ,
没有 回复 , 我 去 向上 到 亚瑟 和 , 推杆 我的 武器 圆形的 他 ,

我没有回答，而是走到亚瑟身边，搂住了他。

[klʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðen] , ['fri:ɪŋ] [maɪ'self][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wi:k] [klæsp] ,
clung to him for a moment then , freeing myself from his weak clasp ,
紧紧抓住 到 他 为了 一个 片刻 然后 , 释放 我 从 他的 虚弱的 搭扣 ,

我紧紧抓住他片刻，然后挣脱了他无力的搂抱。

[aɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [maɪ][hænd][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['mɪlɪɡən] .
I turned and held out my hand to Mrs . Milligan .
我 转向 和 握住 出去 我的 手 到 太太 . 米利根 .

我转过身，向米利根太太伸出了手。

" [pʊr] [tʃaɪld] , " [ʃi:; ʃɪ] ['mɜ:mɜ:d] , [ˈkɪsɪŋ] [em 'i:][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['fɔ:rhed] .
" **Poor child , she murmured , kissing me on the forehead** .
" 贫穷的 孩子 , " 她 低声说道 , 接吻 我 在 这 前额 .

“可怜的孩子，”她低声说道，并亲吻了我的额头。

[aɪ] ['hɜ:rid] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [dɔ:r] .
I hurried to the door .
我 慌忙 到 这 门 .

我赶紧跑到门口。

" [ˈɑ:rθər] , [aɪ] [wɪl] [lʌv] [ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] , " [aɪ] [sed] , [ˈtʃʊkɪŋ] [bæk] [maɪ][ˈsɒbz] , " [ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] ,
" **Arthur , I will love you always , I said , choking back my sobs , and I never** ,
" 亚瑟 , 我 将要 爱 你 总是 , " 我 说 , 窒息 后退 我的 啜泣 , " 和 我 绝不 ,

“亚瑟，我会永远爱你，”我哽咽着说，“我永远不会.....”

[ˈnevər] [wɪl] [fərˈget] [ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['mɪlɪɡən] . "
never will forget you , Mrs . Milligan . "
绝不 将要 忘记 你 , 太太 . 米利根 . "

米利根夫人，我永远不会忘记您。

" [ˈremɪ] ! [ˈremɪ] ! " [kraɪd] [ˈɑ:rθər] .
" **Remi ! Remi !** " **cried Arthur** .
" 雷米 ! 雷米 ! " 哭 亚瑟 .

“雷米！雷米！”亚瑟喊道。

[aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .
I closed the door .
我 关闭 这 门 .

我关上了门。

[wʌn] [ˈmoʊmənt] [ˈleɪtər] [aɪ] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ˈvɪtəlɪs] .
One moment later I was with Vitalis .
— 片刻 之后 我 曾是 和 维塔利斯 .

片刻之后，我就和维塔利斯在一起了。

" [ɔːf] [wiː; wi] [goʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Off we go , " he said .
" 离开 我们 去 , " 他 说 .

“我们出发吧，”他说。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [aɪ] [ˈpɑːrtɪd] [frəm; frəm] [maɪ] [fɜːrst] [bɔɪ] [frend] .
And that was how I parted from my first boy friend .
和 那 曾是 如何 我 分手了 从 我的 第一的 男生 朋友 .

就这样，我和我的初恋男友分手了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈɑɪˈaɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ˈwɪri] [ˈdriːri] [deɪz]
WEARY DREARY DAYS
厌倦 凄凉 天

疲惫不堪的日子

[əˈɡen] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [træmp] [brˈhaɪnd] [maɪ] [ˈmæstər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hɑːrp] [stræpt] [tuː; tə] [maɪ]
Again I had to tramp behind my master with the harp strapped to my
再次 我 有 到 流浪汉 在后面 我的 掌握 和 这 竖琴 绑带 到 我的
[ˈʃoʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

我又得扛着竖琴，跟在主人身后走。

[θruː] [ðə; ði] [reɪn] , [ðə; ði] [sʌn] , [ðə; ði] [dʌst] , [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [mʌd] .
through the rain , the sun , the dust , and the mud .
通过 这 雨 , 这 太阳 , 这 灰尘 , 和 这 泥 .

经历了雨水、烈日、尘土和泥泞。

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [fuːl] [ænd; ʌnd] [læf] [ænd; ʌnd] [kraɪ] [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] "
I had to play the fool and laugh and cry in order to please the "
我 有 到 玩 这 傻子 和 笑 和 哭 在 命令 到 请 这 "
[dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈɔːdiəns] .
distinguished audience .
杰出的 观众 .

为了取悦“尊贵的观众”，我不得不装傻充愣，又哭又笑。

" [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [lɔːŋ] [wɔːks] [aɪ] [lægd] [brˈhaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈɑːrθər] , [hɪz; ɪz]
" More than once in our long walks I lagged behind to think of Arthur , his
" 更多的 比 一次 在 我们的 长的 散步 我 滞后 在后面 到 思考 的 亚瑟 , 他的
[ˈmʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

“在我们漫长的散步中，我不止一次地落在后面，想着亚瑟和他的母亲，

[ænd; ʌnd][ðə; ði][swɑ:n] .
and the Swan .
和 这 天鹅 .

还有天鹅。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm]['dɜ:rti] ['vɪlɪdʒ] [haʊ] [aɪ] [wʊd] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][maɪ] ['prɪti] ['kæbɪn][ɑ:n][ðə; ði]
When I was in some dirty village how I would long for my pretty cabin on the
什么时候 我 曾是 在 一些 肮脏的 村庄 如何 我 会 长的 为了 我的 漂亮的 舱 在 这
[bɑ:rdʒ] .
barge .
驳船 .

当我身处肮脏的村庄时，我会多么想念我在驳船上的漂亮小屋啊。

[ænd; ʌnd] [haʊ] [rʌf] [ðə; ði] [ʃi:ts] [wɜ:r; wər] [naʊ] .
And how rough the sheets were now .
和 如何 粗糙的 这 纸张 是 现在 .

床单现在变得好粗糙啊。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['terəb(ə)l][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd] ['nevər] [ə'gen] [pleɪ] [wið; wiθ] ['ɑ:rθər] ,
It was terrible to think that I should never again play with Arthur ,
它 曾是 糟糕的 到 思考 那 我 应该 绝不 再次 玩 和 亚瑟 ,
想到我以后再也不能和亚瑟一起玩耍，真是太糟糕了。

[ænd; ʌnd] ['nevər] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['mʌðə:z] [vɔɪs] .
and never hear his mother's voice .
和 绝不 听到 他的 母亲的 嗓音 .

他再也听不到母亲的声音了。

[fɔ:rtʃənətli] [ɪn][maɪ] ['sɑ:roʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [di:p] , [aɪ][hæd; həd][wʌn][kɑ:nsə'leɪ(ə)n] ; ['vɪtəlɪs]
Fortunately in my sorrow , which was very deep , I had one consolation ; Vitalis
幸运的是 在 我的 悲哀 , 哪个 曾是 非常 深的 , 我 有 一 安慰 ; 维塔利斯
[wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['kɪndər] ,
was much kinder ,
曾是 很多 幼儿园 ,

幸运的是，在我极度悲痛之时，还有一丝慰藉：维塔利斯要仁慈得多。

['kɪndər] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] ['evər] [bɪn] [brɪfɔ:r] .
kinder than he had ever been before .
幼儿园 比 他 有 曾经 到过 前 .

他比以往任何时候都更加和蔼可亲。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wið; wiθ][em 'i:][hæd; həd] [kwɪt] [tʃeɪndʒd] .
His manner with me had quite changed .
他的 方式 和 我 有 相当 已更改 .

他对我的态度完全变了。

[aɪ] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [tu:; tə][em 'i:][ðæn; ðən][ə; eɪ]['mæstər] [naʊ] .
I felt that he was more to me than a master now .
我 毛毡 那 他 曾是 更多的 到 我 比 一个 掌握 现在 .

我觉得他现在对我来说不仅仅是师傅了。

[ɔ:f(ə)n] , [ɪf] [aɪ] [dɜ:d] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm] , [aɪ][soʊ] ['ni:diɪd] [lʌv] .
Often , if I dared , I would have embraced him , I so needed love .
经常 , 如果 我 敢于 , 我 会 有 拥抱 他 , 我 所以 需要 爱 .

很多时候，如果我有勇气，我会拥抱他，我太需要爱了。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['kɜ:riɪdʒ] ,
But I had not the courage ,
但 我 有 不是 这 勇气 ,

但我没有勇气。

[fɔːr; fər] [ˈvɪtəlɪs] [wʌz; wəz] [nɔːt][ə; eɪ] [ˈmæn] [wɪð; wɪθ] [huːm] [wʌn] [dərɪd] [biː; bi] [fəˈmɪliər] .
for Vitalis was not a man with whom one dared be familiar .
为了 维塔利斯 曾是 不是 一个 男人 和 谁 一 敢于 是 熟悉的 .
因为维塔利斯不是一个可以轻易接近的人。

[æt; ət] [fɜːrst] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [fɪr] [ðæt] [kept] [em ˈiː] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] ,
At first it had been fear that kept me at a distance ,
在 第一的 它 有 到过 害怕 那 保留 我 在 一个 距离 ,
起初是恐惧让我保持距离,

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [veɪɡ] , [wɪt] [rɪˈzembld] [ə; eɪ] [ˈsentɪmənt] [ʌv; əv] [rɪˈspekt] .
but now it was something vague , which resembled a sentiment of respect .
但 现在 它 曾是 某物 模糊的 , 哪个 类似 一个 情绪 的 尊重 .
但现在却变成了一种模糊的情感, 类似于一种尊敬之情。

[wen] [aɪ] [left] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [aɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [əˈpɑːn]
When I left the village I had looked upon
什么时候 我 左边 这 村庄 我 有 看起来 之上
当我离开村庄时, 我曾眺望过

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 129**]
[页 -]
[第129页]

[ˈvɪtəlɪs] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈʌðər] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpuːrə] [klæs] .
Vitalis the same as the other men of the poorer class .
维塔利斯 这 相同的 作为 这 其他 男人 的 这 贫穷 班级 .
维塔利斯和其他贫苦阶层的男人一样。

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɔːt] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [meɪk] [dɪˈstɪŋkʃənz] ,
I was not able to make distinctions ,
我 曾是 不是 有能力的 到 制作 区别 ,
我无法做出区分。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tuː] [ˈmʌnθs] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɪlɪɡən] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [maɪ]
but the two months that I had lived with Mrs . Milligan had opened my
但 这 二 几个月 那 我 有 居住地 和 太太 . 米利根 有 打开 我的
[aɪz] [ænd; ænd] [dɪˈveləpt] [maɪ] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
eyes and developed my intelligence .
眼睛 和 发达 我的 智力 .
但是, 与米利根太太一起生活的这两个月, 让我眼界大开, 智力也得到了提升。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [ˈmæstər] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [əˈtenʃ(ə)n] ,
Looking at my master with more attention ,
寻找 在 我的 掌握 和 更多的 注意力 ,
更加专注地看着我的主人,

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [em ˈiː] [ðæt] [ɪn] [ˈmænər] [ænd; ænd] [ˈberɪŋ] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈveri]
it seemed to me that in manner and bearing he appeared to be very
它 似乎 到 我 那 在 方式 和 轴承 他 出现 到 是 非常
[suːˈpɪriər] .
superior .
优越的 .
在我看来, 他的举止和风度都显得非常高人一等。

[hɪz; ɪz] [weɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɪlɪɡənz] [weɪz]
His ways were like Mrs . Milligan's ways
他的 方式 是 喜欢 太太 . 米利根的 方式
他的行事方式和米利根太太的行事方式很像.....

[wi:ks] [pæst] .
Weeks passed .
周 通过了 .

几周过去了。

[ɑ:n][ʼaʊər; ɑ:r][træmps] , [naʊ] , [maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ʼɔ:lweɪz] [tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]
On our tramps , now , my eyes were always turned in the direction of the
在 我们的 流浪汉 , 现在 , 我的 眼睛 是 总是 转向 在 这 方向 的 这
[ʼwɔ:tər] ,
water ,
水 ,

如今, 在我们徒步旅行时, 我的目光总是投向水的方向。

[nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [hɪlz] .
not to the hills .
不是 到 这 丘陵 .

不是去山上。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʼɔ:lweɪz] [ʼhoʊpɪŋ] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [aɪ][ʼʊd; jəd] [si:] [ðə; ði][swɑ:n] .
I was always hoping that one day I should see the Swan .
我 曾是 总是 希望 那 一 天 我 应该 看 这 天鹅 .

我一直都希望有一天能亲眼见到天鹅。

[ɪf] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][boʊt] [ɪn][ðə; ði] [ʼdɪstəns] [aɪ] [ʼɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ ʼti:] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði][swɑ:n] .
If I saw a boat in the distance I always thought that it might be the Swan .
如果 我 锯 一个 船 在 这 距离 我 总是 想法 那 它 可能 是 这 天鹅 .

如果我看到远处有艘船, 我总会觉得那可能是“天鹅号”。

[bʌt; bət][aɪ ʼti:][wʌz; wəz][nɑ:t] .
But it was not .
但 它 曾是 不是 .

但事实并非如此。

[wi:; wi] [pæst] [ʼsevrəl] [deɪz] [æt; ət][ʼlaɪənz] , [ænd; ænd][ɔ:l][maɪ] [sper] [taɪm] [aɪ] [spent] [ɑ:n][ðə; ði] [dɑ:ks] ,
We passed several days at Lyons , and all my spare time I spent on the docks ,
我们 通过了 一些 天 在 莱昂斯 , 和 全部 我的 空闲的 时间 我 花费 在 这 码头 ,

我们在里昂待了几天, 我把所有空闲时间都花在了码头上。

[ʼlʊkɪŋ] [ʌp][ænd; ænd] [daʊn] [ðə; ði][ʼrɪvər] .
looking up and down the river .
寻找 向上 和 向下 这 河 .

向河的上下游望去。

[aɪ] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [ʼbjʊ:tɪf(ə)l] [bɑ:rdʒ][tu:; tə][ðə; ði] [ʼfɪʃərmən] [ænd; ænd] [æskt] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ]
I described the beautiful barge to the fishermen and asked them if they
我 描述 这 美丽的 驳船 到 这 渔民 和 问 他们 如果 他们
[hæd; həd] [si:n] [aɪ ʼti:] ,
had seen it ,
有 已见 它 ,

我向渔民们描述了那艘漂亮的驳船, 并问他们是否见过它。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæd; həd] [si:n] [aɪ ʼti:] .
but no one had seen it .
但 不 一 有 已见 它 .

但没有人见过它。

[wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [li:v] [ʼlaɪənz] [æt; ət][læst][ænd; ænd] [went] [ɑ:n][tu:; tə][di'ʒʊn] ;
We had to leave Lyons at last and went on to Dijon ;
我们 有 到 离开 莱昂斯 在 最后的 和 去 在 到 第戎 ;

我们最终不得不离开里昂, 前往第戎;

[ðen] [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [hoʊp][ʌv; əv]['evər] ['si:ɪŋ] ['mɪsɪz] . ['mɪlɪgən] [ə'gen] ,
then I began to give up hope of ever seeing Mrs . Milligan again ,
然后 我 开始 到 给 向上 希望 的 曾经 看到 太太 : 米利根 再次 ,
于是我开始放弃再次见到米利根太太的希望了。

[fɔ:r; fər][æt; ət]['laɪənz][aɪ][hæd; həd] ['stʌdɪd] [ɔ:l][ðə; ði][mæps][ʌv; əv] [fræns] ,
for at Lyons I had studied all the maps of France ,
为了 在 莱昂斯 我 有 研究 全部 这 地图 的 法国 ,
因为在里昂的时候, 我研究过法国所有的地图。

[ænd; ænd][aɪ] [nu:] [ðæt][ðə; ði][swa:n][kʊd; kəd][na:t][goʊ] ['fɑ:rðər] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði]
and I knew that the Swan could not go farther up the river to reach the
和 我 知道 那 这 天鹅 可以 不是 去 更远 向上 这 河 到 抵达 这
[lwa:r] .
Loire .
卢瓦尔河谷 .

我知道天鹅号无法继续沿河而上到达卢瓦尔河。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bræntʃ] [ɔ:f][æt; ət] ['tʃɑ:lɒn] .
It would branch off at Chalon .
它 会 分支 离开 在 沙隆 .
它会在沙隆分岔。

[wi; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['tʃɑ:lɒn] , [ænd; ænd][wi;; wi] [went] [ɑ:n] [ə'gen] [wɪðəʊt] ['si:ɪŋ] [aɪ 'ti:] .
We arrived at Chalon , and we went on again without seeing it .
我们 到达的 在 沙隆 , 和 我们 去 在 再次 没有 看到 它 .
我们到达了沙隆, 但还是没看到它就继续前行了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] [dri:m] .
It was the end of my dream .
它 曾是 这 结尾 的 我的 梦 .
我的梦想破灭了。

[tu:; tə] [meɪk] [θɪŋz] [wɜ:rs] , [ðə; ði] ['wɪntər] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'pɑ:n][ju: 'es] ,
To make things worse , the winter was now upon us ,
到 制作 事物 更糟 , 这 冬天 曾是 现在 之上 我们 ,
更糟糕的是, 冬天已经来临了。

[ænd; ænd][wi;; wi][hæd; həd][tu:; tə][træmp] [ə'lo:ŋ] ['wɪrəli] [ɪn][ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [reɪn][ænd; ænd] [slʌʃ] .
and we had to tramp along wearily in the blinding rain and slush .
和 我们 有 到 流浪汉 沿着 疲劳 在 这 失明 雨 和 泥浆 .
我们不得不冒着瓢泼大雨和泥泞, 疲惫地跋涉。

[æt; ət] [naɪt] , [wen] [wi;; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] ['retʃɪd] [ɪn] , [ɔ:r][ɪn][ə; eɪ][bɑ:rn] , ['taɪərd] [aʊt] ,
At night , when we arrived at a wretched inn , or in a barn , tired out ,
在 夜晚 , 什么时候 我们 到达的 在 一个 可怜 客栈 , 或者 在 一个 谷仓 , 疲劳的 出去 ,
夜里, 当我们筋疲力尽地到达一家破旧的客栈或谷仓时,

[wet] [tu:; tə][ðə; ði]
wet to the
湿的 到 这
湿透了

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 130**]
[页 -]
[第130页]

[skɪn] , [aɪ][kʊd; kəd][na:t][dra:p][ɔ:f][tu:; tə] [sli:p] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [ɑ:n][maɪ][lɪps] .
skin , I could not drop off to sleep with laughter on my lips .
皮肤 , 我 可以 不是 降低 离开 到 睡觉 和 笑声 在 我的 嘴唇 .
皮肤, 我笑着笑着, 无法入睡。

[ˈsʌmtaɪmz] [wiː; wi][wɜːr; wəɹ][ˈfroʊz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][boʊn] , [ænd; ənd] [ˈprɪti] - [hɑːrt] [wɒz; wəz][æz; əz][sæd]
Sometimes we were frozen to the bone , and Pretty - Heart was as sad
有时 我们 是 冷冻 到 这 骨 , 和 漂亮的 - 心 曾是 作为 伤心
[ænd; ənd] [ˈmɔːrnf(ə)] [æz; əz][maɪ'self] .
and mournful as myself .
和 悲哀 作为 我 .

有时我们冷到骨子里，漂亮宝贝和我一样悲伤难过。

[maɪ] [ˈmæstɜːz] [ˈɑːbdʒekt][wɒz; wəz][tuː; tə][get][tuː; tə][ˈpærɪs][æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] ,
My master's object was to get to Paris as quickly as possible ,
我的 硕士学位 目的 曾是 到 得到 到 巴黎 作为 迅速地 作为 可能的 ,
[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪntər] .
during the winter .
期间 这 冬天 .

我主人的目标是尽快到达巴黎。

[fɔːr; fər][,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈoʊnli][ɪn][ˈpærɪs] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [tjæns] [tuː; tə] [ɡɪv] [pəˈfɔːmənɪsɪz]
for it was only in Paris that we had a chance to give performances
为了 它 曾是 仅有的 在 巴黎 那 我们 有 一个 机会 到 给 表演
[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪntər] .
during the winter .
期间 这 冬天 .

因为只有在巴黎，我们才有机会在冬天进行演出。

[wiː; wi][wɜːr; wəɹ] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ˈmʌni] [naʊ] , [soʊ][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]
We were making very little money now , so we could not afford to take the
我们 是 制作 非常 小的 钱 现在 , 所以 我们 可以 不是 买得起 到 拿 这
[treɪn] .
train .
火车 .

当时我们收入很低，所以坐不起火车。

[ˈæftər][ðə; ði][kəʊld] [sliːt] , [ðə; ði] [wɪnd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] .
After the cold sleet , the wind turned to the north .
后 这 寒冷的 霰 , 这 风 转向 到 这 北 .
[ˈwɪntər] [nɔːrθ] .
the winter wind turned to the north .
冬天 风 转向 到 北 .

寒雨过后，风向转为北风。

[,aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [dæmp][fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] .
It had been very damp for several days .
它 有 到过 非常 潮湿 为了 一些 天 .
[ˈsevrəl] [deɪz] .
several days .
几天 .

已经连续好几天非常潮湿了。

[æt; ət][fɜːrst][wiː; wi][dɪd][nɑːt][maɪnd][ðə; ði] [ˈbaɪtɪŋ] [nɔːrθ] [wɪnd] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈfeɪsɪz] ,
At first we did not mind the biting north wind in our faces ,
在 第一的 我们 做过 不是 头脑 这 咬 北 风 在 我们的 面孔 ,
[ˈwɪntər] [nɔːrθ] .
the winter wind turned to the north .
冬天 风 转向 到 北 .

起初我们并不在意迎面吹来的凛冽北风，

[bʌt; bət] [suːn] [ðə; ði][skaɪ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [blæk] [klaʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪntri] [sʌn] [ˈdɪsəˈpɪəd]
but soon the sky filled with great black clouds and the wintry sun disappeared
但 很快 这 天空 已填 和 伟大的 黑色的 云 和 这 冬季 太阳 消失
[ˌɔːltəˈɡeðər] .
altogether .
共 .

但很快，天空就被厚厚的黑云笼罩，冬日的阳光完全消失了。

[wiː; wi] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈsnəʊstɔːrm] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] .
We knew that a snowstorm was coming .
我们 知道 那 一个 暴风雪 曾是 未来 .
[ˈkʌmɪŋ] .
coming .
即将到来 .

我们知道暴风雪即将到来。

[ˈvɪtəlɪs] [wɒz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði][nekst][bɪɡ] [taʊn] ,
Vitalis was anxious to get to the next big town ,
维塔利斯 曾是 焦虑的 到 得到 到 这 下一个 大的 镇 ,
[ˈvɪtəlɪs] [ˈæŋkʃəs] [ˈtʌʊn] .
Vitalis was anxious to get to the next big town .
维塔利斯 曾是 焦虑的 到 得到 到 这 下一个 大的 镇 .

维塔利斯急切地想赶到下一个大城镇。

[wer] [wiː; wi][kʊd; kəd] [steɪ] [ænd; ənd] [ɡɪv] ['sevrəl] [pə'fɔ:mənsɪz] , [ɪf] ['veri] [bæd] ['weðər] [ˌoʊvər'tʊk]
where we could stay and give several performances , if very bad weather overtook
在哪里 我们 可以 停留 和 给 一些 表演 , 如果 非常 坏的 天气 超越
[ju:'es] .
us :
我们 :

如果遇到恶劣天气, 我们可以待在那里并进行几场演出。

" [ɡoʊ][tuː; tə][bed] ['kwɪkli] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [wiː; wi][ɡɔ:t][tuː; tə][æn; ən] [ɪn] [ðæt] [naɪt] ;
" Go to bed quickly , " he said , when we got to an inn that night ;
" 去 到 床 迅速地 , " 他 说 , 什么时候 我们 得到 到 一个 客栈 那 夜晚 ;
“快去睡觉吧,”那天晚上我们到客栈时, 他说;

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][stɑ:rt][æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['ɜ:rlɪ] ['aʊər][tuː; tə] - ['mɔ:roʊ] ,
" we are going to start at a very early hour to - tomorrow ,
" 我们 是 去 到 开始 在 一个 非常 早期的 小时 到 - 明天 ,
“我们明天一大早就开始工作了。”

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ][dəʊnt][wa:nt][tuː; tə][biː; bi] [kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] ['snəʊstɔ:rm] .
because I don't want to be caught in a snowstorm .
因为 我 不 想 到 是 捕捉 在 一个 暴风雪 .
因为我不想被困在暴风雪中。

" [hiː; hi][dɪd][nɑ:t][ɡoʊ][tuː; tə][bed][æt; ət][wʌns] ,
" He did not go to bed at once ,
" 他 做过 不是 去 到 床 在 一次 ,
他没有立刻上床睡觉,

[bʌt; bət][sæt] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] ['faɪər][tuː; tə][wɔ:rm] ['prɪti] - [hɑ:rt] ,
but sat down by a corner of the kitchen fire to warm Pretty - Heart ,
但 卫星 向下 经过 一个 角落 的 这 厨房 火 到 温暖的 漂亮的 - 心 ,
但她却坐在厨房火炉的一角, 为漂亮宝贝取暖。

[hu:] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ['terəbli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][kəʊld] .
who was suffering terribly from the cold .
WHO 曾是 痛苦 可怕 从 这 寒冷的 .
他当时冻得非常难受。

[ðə; ðɪ] ['mʌŋki] [hæd; həd][nɑ:t] ['si:st] ['məʊnɪŋ] , [ɔ:l'dʊʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [ræpt] [hɪm; ɪm][ʌp] [ɪn]
The monkey had not ceased moaning , although we had wrapped him up in
这 猴 有 不是 停止 呻吟 , 虽然 我们 有 包装 他 向上 在
[ˈplenti] [ʌv; əv] ['kʌvəlɪts] .
plenty of coverlets .
很多 的 床罩 .
尽管我们用很多毯子把猴子裹了起来, 它还是不停地呻吟。

[ðə; ðɪ][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ][ɡɔ:t][ʌp] ['ɜ:rlɪ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [təʊld] .
The next morning I got up early as I had been told .
这 下一个 早晨 我 得到 向上 早期的 作为 我 有 到过 讲述 .
第二天早上我按照吩咐早早起床了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [deɪ] , [ðə; ðɪ][skaɪ][wʌz; wəz] ['laʊərɪŋ] [ænd; ənd] [blæk] ,
It was not yet day , the sky was lowering and black ,
它 曾是 不是 然而 天 , 这 天空 曾是 降低 和 黑色的 ,
天还没亮, 天空阴沉下来, 一片漆黑。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][stɑ:r][tuː; tə][biː; bi] [si:n] .
and there was not a star to be seen .
和 那里 曾是 不是 一个 星星 到 是 已见 .
周围连一颗星星都看不到。

[wen] [wiː; wi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ə; ei] [strɔːŋ] [wind] [ˈɔːlmoʊst] [tʊk] [juːˈes] [ɔːf] [ˈaʊər; ɑːr] [fiːt] .
When we opened the door a strong wind almost took us off our feet .
什么时候 我们 打开 这 门 一个 强的 风 几乎 采取 我们 离开 我们的 脚 .

我们打开门时，一阵强风几乎把我们吹倒。

" [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [jɔːr; jər] [pleɪs] , " [sed] [ðə; ði] [ˈɪnkiːpər] [tuː; tə] [ˈvɪtəlɪs] , " [aɪ] [ˈwʊdnt] [ˈventʃər]
" If I were in your place , " said the innkeeper to Vitalis , " I wouldn't venture
" 如果 我 是 在 你的 地方 , " 说 这 旅店老板 到 维塔利斯 , " 我 不会 风险投资
[aʊt] .
out .
出去 .

“如果我是你，”旅店老板对维塔利斯说，“我就不会冒险外出。”

[wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; ei] [ˈterəb(ə)l] [ˈsnəʊstɔːrm] . "
We're going to have a terrible snowstorm . "
是 去 到 有 一个 糟糕的 暴风雪 . "

我们这里将迎来一场严重的暴风雪。

" [aɪm] [ɪn] [ə; ei] [ˈhɜːri] , " [rɪˈplaɪd] [ˈvɪtəlɪs] ,
" I'm in a hurry , " replied Vitalis ,
" 我是 在 一个 匆忙 , " 回复 维塔利斯 ,

“我很赶时间，”维塔利斯回答道。

" [ænd; ænd] [aɪ] [waːnt] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [trɔɪz] [bɪˈfɔːr] [aɪˈtiː] [kʌmz] [ɑːn] . "
" and I want to get to Troyes before it comes on . "
" 和 我 想 到 得到 到 特鲁瓦 前 它 来 在 . "

“我想在比赛开始前赶到特鲁瓦。”

" [ˈθɜːrti] [maɪlz] .
" Thirty miles .
" 三十 英里 .

三十英里。

" [ˌnevərðəˈles] , [wiː; wi] [ˈstɑːrtɪd] .
" Nevertheless , we started .
" 尽管如此 , 我们 开始 .

尽管如此，我们还是开始了。

[ˈvɪtəlɪs] [held] [ˈprɪti] - [hɑːrt] [taɪt] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈbɑːdi] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [ʌv; əv]
Vitalis held Pretty - Heart tight against his body so as to give him some of
维塔利斯 握住 漂亮的 - 心 紧的 反对 他的 身体 所以 作为 到 给 他 一些 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] [wɔːrmθ] ,
his own warmth ,
他的 自己的 温暖 ,

维塔利斯将漂亮宝贝紧紧地搂在怀里，好让他感受到自己身体的温暖。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [dɔːgz] , [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hɑːrd] [draɪ] [roʊdz] , [ˈreɪst] [bɪˈfɔːr] [juːˈes] .
and the dogs , pleased with the hard dry roads , raced before us .
和 这 狗 , 高兴 和 这 难的 干燥 道路 , 比赛 前 我们 .

狗狗们对干燥坚硬的道路很满意，在我们前面奔跑。

[maɪ] [ˈmæstər] [hæd; həd] [bɔːt] [ə; ei] [ˈʃiːpskɪn] [fɔːr; fər] [emˈiː] [æt; ət] [diˈʒʊŋ] ,
My master had bought a sheepskin for me at Dijon ,
我的 掌握 有 买 一个 羊皮 为了 我 在 第戎 ,

我的主人在第戎给我买了一张羊皮纸。

[ænd; ənd][aɪ] [ræpt] [maɪ'self][ʌp][ɪn][aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wʊl] [ɪn'saɪd] .
and I wrapped myself up in it with the wool inside .
和 我 包装 我 向上 在 它 和 这 羊毛 里面 .

我把自己裹在里面，里面是羊毛。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'gri:əb(ə)] [wen] [wi; wi] ['oʊpənd] ['aʊər; ɑ:r] [maʊðz] , [soʊ][wi; wi]
It was anything but agreeable when we opened our mouths , so we
它 曾是 任何事物 但 同意 什么时候 我们 打开 我们的 嘴 , 所以 我们
[wɔ:kt] [ə'lo:ŋ] [ɪn] ['saɪləns] ,
walked along in silence ,
步行 沿着 在 沉默 ,

我们一开口，气氛就变得十分尴尬，所以我们只好默默地走着。

[ˈhʌrɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [tu; tə][get] [wɔ:rm] [æz; əz][tu; tə][get] [ə'hed] .
hurrying as much to get warm as to get ahead .
匆忙 作为 很多 到 得到 温暖的 作为 到 得到 前方 .

他们急于求成，既是为了取暖，也是为了赶上前面。

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [lo:ŋ] [præst][ðə; ði] ['aʊər][ʌv; əv] ['deɪbreɪk] , [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [sti:l] [kwɑ:t] [blæk]
Although it was long past the hour of daybreak , the sky was still quite black
虽然 它 曾是 长的 过去的 这 小时 的 拂晓 , 这 天空 曾是 仍然 相当 黑色的
.
:
.

虽然早已过了黎明时分，但天空依然漆黑一片。

[ɔ:l'dʊʊ] [tu; tə][ðə; ði] [i:st] [ə; eɪ] ['waɪtɪ] [bənd][kʌt] [ðə; ði] [klaʊdz] , [jet] [ðə; ði] [sʌn] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm]
Although to the east a whitish band cut the clouds , yet the sun would not come
虽然 到 这 东方 一个 白色 乐队 切 这 云 , 然而 这 太阳 会 不是 来
[aʊt] .
out .
出去 .

虽然东边有一道白色的光带划破云层，但太阳却始终没有出来。

['lʊkɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ˈɑ:bdʒekts][wɜ:r; wər] [naʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔ:r] [dɪ'stɪŋkt] .
Looking across the country , objects were now becoming more distinct .
寻找 穿过 这 国家 , 对象 是 现在 成为 更多的 清楚的 .

放眼全国，物体变得越来越清晰。

[wi; wi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [tri:z] [stript] [ʌv; əv][ðər; ðər] [li:vz] ,
We could see the trees stripped of their leaves ,
我们 可以 看 这 树木 脱衣舞 的 他们的 树叶 ,

我们可以看到树木的叶子都被剥光了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrʌbz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [wɪð; wɪθ][draɪ] ['foʊliɪdʒ] ['rʌslɪŋ] [ænd; ənd] ['krækɪŋ] [wɪð; wɪθ]
and the shrubs and bushes with dry foliage rustling and cracking with
和 这 灌木 和 灌木丛 和 干燥 叶子 沙沙声 和 裂纹 和
[ðə; ði] ['hevi] [gʌsts] [ʌv; əv] [wɪnd] .
the heavy gusts of wind .
这 重的 阵风 的 风 .

狂风吹拂，灌木丛和矮树的枯叶发出沙沙的噼啪声。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɑ:n][ðə; ði] [roʊdz] , [nɔ:r][ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] , [nɑ:t][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][kɑ:rt] [wi:lz]
There was no one on the roads , nor in the fields , not a sound of cart wheels
那里 曾是 不 一 在 这 道路 , 也不 在 这 字段 , 不是 一个 声音 的 大车 车轮
.
:
.

道路上空无一人，田野里也空无一人，连车轮转动的声音都听不到。

[nɔːr][ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪp] .
nor the crack of a whip .
也不 这 裂缝 的 一个 鞭 ；

既没有鞭子的抽打声。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,
Suddenly , in the distance ,
突然 , 在 这 距离 ,

突然，在远处，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [peɪl] [striːk] [wɪt] [gɑːt][ˈlɑːrdʒər][ænd; ənd][ˈlɑːrdʒər][æz; əz][aɪ ˈtiː] [keɪm]
we could see a pale streak which got larger and larger as it came

我们可以看到一道淡淡的条纹，随着它的靠近，条纹越来越大。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 132**]
[页 -]

[第132页]

[tɔːrdz] [juː ˈes] .
towards us :
向 我们 :

朝我们这边来。

[ðen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [hɪsɪŋ] [ˈmɜːrmər] , [ðə; ði] [streɪndʒ] , [hɑːrʃ] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld]
Then we heard a sort of hissing murmur , the strange , harsh cry of the wild
然后 我们 听到 一个 种类 的 嘶嘶声 低语 , 这 奇怪的 , 残酷的 哭 的 这 荒野
[giːs] .
geese :
鹅 :

然后我们听到了一种嘶嘶的低语声，那是野鹅奇怪而刺耳的叫声。

[ðə; ði] [ˈmædənd] [flɑːk] [fluː] [ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] ; [ɑːn] [ðeɪ] [went] ,
The maddened flock flew over our heads ; on they went ,
这 疯狂的 群 飞翔 超过 我们的 头部 ; 在 他们 去 ,

那群受惊的鸟儿从我们头顶飞过；它们继续飞去，

[ˈwaɪldli] [ˈfliːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [saʊθ] .
wildly fleeing from the north towards the south .
疯狂地 逃离 从 这 北 向 这 南 .

疯狂地从北向南逃窜。

[brɪfɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,
Before they were out of sight ,
前 他们 是 出去 的 视线 ,

在他们消失在视线之外之前，

[sɔːft] [fleɪks] [wɜːr; wər] [ˈdraːpɪŋ] [ˈdʒentli][frʌm; frəm][ðə; ði] [skaɪz] [ænd; ənd] [ˈfloʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈætməsfɪr]
soft flakes were dropping gently from the skies and floating in the atmosphere
柔软的 薄片 是 下降 轻轻地 从 这 天空 和 漂浮的 在 这 气氛
.
:
.

柔软的雪花从天而降，在空中飘荡。

[ðə; ði] [ˈkʌntri] [θruː] [wɪt] [wiː; wi] [træmp] [wʌz; wəz] [ˈdesələt] [ænd; ənd] [bliːk] ,
The country through which we tramped was desolate and bleak ,
这 国家 通过 哪个 我们 践踏 曾是 荒凉 和 苍凉 ,

我们跋涉经过的这片土地荒凉凄凉。

[ðə; ði] ['mɔ:rnf(ə)] ['æspekt] [si:md] [tu:; tə][eɪ di: 'di:][tu:; tə][ðə; ði] ['saɪləns] ;
the mournful aspect seemed to add to the silence ;
这 悲哀 方面 似乎 到 添加 到 这 沉默 ;
悲伤的气氛似乎更增添了寂静之感;

['oʊnli][ðə; ði] [ʁɪl] ['wɪslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:ɾθ] [wɪnd] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] .
only the shrill whistling of the north wind was heard .
仅有的 这 尖锐 吹口哨 的 这 北 风 曾是 听到 .
只能听到北风尖锐的呼啸声。

['snəʊfleɪks] , [laɪk] ['taɪni] ['bʌtərflaɪz] , ['flʌtəd] [ə'raʊnd] [ju: 'es] , ['wɜ:liŋ, 'hwɜ:liŋ] [ɪn'ses(ə)ntli] [wɪ'dəʊt]
Snowflakes , like tiny butterflies , fluttered around us , whirling incessantly without
雪花 , 喜欢 微小的 蝴蝶 , 飘动 大约 我们 , 旋转 不已 没有
['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] .
touching the ground .
接触 这 地面 .
雪花像小蝴蝶一样在我们周围飞舞, 不停地旋转, 却不落地。

[wi:; wi] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['hedweɪ] .
We made little headway .
我们 制成 小的 进展 .
我们进展甚微。

[aɪ 'ti:] [si:md] [ɪm'pɔ:səb(ə)l] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd] [ri:tʃ] [trɔɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [stɔ:ɾm] [wʌz; wəz] ['fʊli]
It seemed impossible that we could reach Troyes before the storm was fully
它 似乎 不可能的 那 我们 可以 抵达 特鲁瓦 前 这 风暴 曾是 完全
[ə'pɔ:n][ju: 'es] .
upon us .
之上 我们 .
我们似乎不可能在暴风雨完全来临之前到达特鲁瓦。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɔ:t] ['wɜ:ri] ;
But I did not worry ;
但 我 做过 不是 担心 ;
但我并不担心;

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [snəʊ] [fel] [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɔ:t][bi:; bi][soʊ][kəʊld] .
I thought that if the snow fell it would not be so cold .
我 想法 那 如果 这 雪 跌倒 它 会 不是 是 所以 寒冷的 .
我当时想, 如果下雪的话, 就不会那么冷了。

[aɪ][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [snəʊ] [stɔ:ɾm][kʊd; kəd][bi:; bi] .
I did not know what a snow storm could be .
我 做过 不是 知道 什么 一个 雪 风暴 可以 是 .
我以前不知道暴风雪是什么样子。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] .
It was not long before I learned , and in a way that I shall never forget .
它 曾是 不是 长的 前 我 学习 , 和 在 一个 方式 那 我 将 绝不 忘记 .
不久之后我就明白了, 而且是以我永远不会忘记的方式。

[ðə; ði] [klaʊdz] [wɜ:r; wər] ['gæðərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:ɾθ'west] .
The clouds were gathering from the northwest .
这 云 是 采集 从 这 西北 .
云层正从西北方向聚集。

[ðə; ði] [fleɪks] [noʊ][lɔ:ŋgər] ['hɒvəd] [ɪn][ðə; ði] [er] , [bʌt; bət] [fel] [streɪt] [ænd; ənd] [swɪft] ,
The flakes no longer hovered in the air , but fell straight and swift ,
这 薄片 不 更长 悬停 在 这 空气 , 但 跌倒 直的 和 迅速 ,
雪花不再悬浮在空中, 而是笔直而迅速地飘落下来。

[ˈkʌvəriŋ] [ˌju: ˈes][frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] .
covering us from head to foot .

覆盖 我们 从 头 到 脚 .

从头到脚都包裹着我们。

" [wi:; wi][æɫ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [ˈfeltər] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [haʊs] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə] , " [ˈmɜːmɜːd]
" We shall have to take shelter in the first house we come to , " murmured
" 我们 将 有 到 拿 庇护所 在 这 第一的 房子 我们 来 到 , " 低声说道
[ˈvɪtəlɪs] ;
Vitalis ;
维塔利斯 ;

“我们只能在遇到的第一户人家避难了，”维塔利斯低声说道；

" [wi:; wi] [ˈkænd:t] [meɪk] [trɔɪz] .
" we cannot make Troyes .
" 我们 不能 制作 特鲁瓦 .

我们无法打造特鲁瓦队。

" [aɪ][wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðæt] , [bʌt; bət] [wer] [kʊd; kəd][wi:; wi][faɪnd] [ˈfeltər] ?
" I was pleased to hear him say that , but where could we find shelter ?
" 我 曾是 高兴 到 听到 他 说 那 , 但 在哪里 可以 我们 寻找 庇护所 ?
听到他这么说我很高兴，但是我们去哪里找避难所呢？

[æz; əz][fa:r] [æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə; eɪ] [haʊs] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ,
As far as the eye could reach there was not a house to be seen ,
作为 远的 作为 这 眼睛 可以 抵达 那里 曾是 不是 一个 房子 到 是 已见 ,
目之所及，连一栋房子都看不到。

[nɔ:r] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈnɪrɪŋ] [ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] .
nor anything to indicate that we were nearing a village .
也不 任何事物 到 表明 那 我们 是 临近 一个 村庄 .
也没有任何迹象表明我们正在接近村庄。

[brɪˈfɔ:r] [ˌju: ˈes] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈfɔːrst] [wɪð; wɪθ][ɪts][dɑːrk] [depθs] , [ænd; ənd]
Before us lay a forest with its dark depths , and
前 我们 躺 一个 森林 和 它是黑暗的 深度 , 和
在我们面前是一片幽暗深邃的森林，

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[ɑ:n] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv][ˌju: ˈes][ðə; ði] [hɪlz] .
on either side of us the hills .
在 任何一个 边 的 我们 这 丘陵 .

我们两侧都是山丘。

[ðə; ði] [snəʊ] [keɪm] [daʊn] [ˈfæstər][ænd; ənd] [ˈθɪkər] .
The snow came down faster and thicker .
这 雪 来了 向下 快点 和 较厚 .

雪越下越大，下得更快了。

[wi:; wi] [træmp] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
We tramped in silence .
我们 践踏 在 沉默 .

我们默默地走着。

[maɪ][ˈmæstər] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ˈʃiːpskɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈɡen] [fɔːr; fər] [ˈprɪti] - [hɑːrt] [tuː; tə] [briːð]
My master lifted his sheepskin now and again for Pretty - Heart to breathe
我的 掌握 抬起 他的 羊皮 现在 和 再次 为了 漂亮的 - 心 到 呼吸
[mɔːr] [ˈiːzəli] .
more easily .
更多的 容易地 .

我的主人时不时掀开羊皮毯，好让漂亮宝贝呼吸更顺畅。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][tɜːrn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,
From time to time we had to turn our heads to one side ,
从 时间 到 时间 我们 有 到 转动 我们的 头部 到 一 边 ,
[səʊ] [ðæt] [wiː; wi][ˈɔːlsəʊ][kʊd; kəd] [briːð] .
so that we also could breathe .
所以 那 我们 还 可以 呼吸 .

这样我们也能呼吸。

[ðə; ðɪ][dɔːgz][naʊ][bɔːŋɡər] [ˈreɪst] [əˈhed] ;
The dogs no longer raced ahead ;
这 狗 不 更长 比赛 前方 ;

狗狗们不再领先了；

[ðeɪ] [wɔːkt] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [hiːlz] [ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈfeltər] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə]
they walked at our heels asking for the shelter that we were unable to
他们 步行 在 我们的 高跟鞋 问 为了 这 庇护所 那 我们 是 无法 到
[ɡɪv] [ðem; ðəm] .
give them .
给 他们 .

他们紧随我们之后，请求我们给予他们庇护，但我们却无能为力。

[wiː; wi] [went] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈpeɪnfəli] [ɑːn] , [ˈblaɪndɪd] , [wet] [ænd; ənd][ˈfroʊz(ə)n] , [ænd; ənd] ,
We went slowly and painfully on , blinded , wet and frozen , and ,
我们 去 缓慢地 和 痛苦地 在 , 失明 , 湿的 和 冷冻 , 和 ,
[wɪ] [wənt] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈpeɪnfəli] [ɑːn] , [ˈblaɪndɪd] , [wet] [ænd; ənd][ˈfroʊz(ə)n] , [ænd; ənd] ,
我们缓慢而痛苦地继续前行，双目失明，浑身湿透，冻得瑟瑟发抖。

[ɔːlˈðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfɔːrɪst] ,
although we were now in the heart of the forest ,
虽然 我们 是 现在 在 这 心 的 这 森林 ,
[ɔːlˈðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfɔːrɪst] ,
虽然我们现在身处森林深处，

[ðə; ðɪ][roʊd] [θruː] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪkˈspoʊzd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [fʊl] [wɪnd] .
the road through it was exposed to the full wind .
这 路 通过 它 曾是 裸露 到 这 满的 风 .
[ðə; ðɪ][roʊd] [θruː] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪkˈspoʊzd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [fʊl] [wɪnd] .
穿过那里的道路完全暴露在风中。

[ˈsevrəl] [taɪmz] [aɪ] [sɔː] [maɪ][ˈmæstər] [ɡlæns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [left] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ]
Several times I saw my master glance to the left , as though he were looking
一些 时代 我 锯 我的 掌握 瞥一眼 到 这 左边 , 作为 尽管 他 是 寻找
[fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] ,
for something ,
为了 某物 ,

我好几次看到我的主人向左边瞥了一眼，好像在寻找什么东西。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
but he said nothing .
但 他 说 没有什么 .

但他什么也没说。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [hoʊp] [tuː; tə][faɪnd] ?
What did he hope to find ?
什么 做过 他 希望 到 寻找 ?

他希望找到什么？

[aɪ] [lʊkt] [streɪt] [brɪʃɔːr] [em ˈiː] , [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊd] .
I looked straight before me , down the long road .
我 看起来 直的 前 我 , 向下 这 长的 路 .

我直视前方，沿着长长的道路望去。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][maɪ] [aɪ] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʊdz] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] .
As far as my eye could reach , I could see nothing but woods on either side .
作为 远的 作为 我的 眼睛 可以 抵达 , 我 可以 看 没有什么 但 树林 在 任何一个 边 .
目之所及，两旁全是树林。

[aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][ʊd; ʊəd] [ˈnevər] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [ˈfɔːrɪst] .
I thought we should never come to the end of that forest .
我 想法 我们 应该 绝不 来 到 这 结尾 的 那 森林 .
我原以为我们永远也到不了那片森林的尽头。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [snəʊ] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈoʊnli] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [peɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːrm] [ˈkɪtʃɪn]
I had seen the snow falling only through the window panes of a warm kitchen
我 有 已见 这 雪 坠落 仅有的 通过 这 窗户 窗格 的 一个 温暖的 厨房
.
:
.
我 之前 只能 透过 温暖的 厨房 窗户 看到 雪花 飘落。

[haʊ] [fɑːr] [ɔːf] [ðæt] [wɔːrm] [ˈkɪtʃɪn] [siːmd] [naʊ] !
How far off that warm kitchen seemed now !
如何 远的 离开 那 温暖的 厨房 似乎 现在 !
现在，那温暖的厨房仿佛离我好远啊！

[ˈaʊər; ɑːr] [fi:t] [sʌŋk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [waɪt] [bed][ʌv; əv] [snəʊ] , [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] .
Our feet sunk into the white bed of snow , deeper and deeper .
我们的 脚 沉没 进入 这 白色的 床 的 雪 , 更深 和 更深 .
我们的双脚陷进白色的雪层里，越陷越深。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [wɪˈðaʊt] [ˈseɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ˈvɪtəlɪs] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .
Then , suddenly , without saying a word , Vitalis pointed to the left .
然后 , 突然 , 没有 说 一个 单词 , 维塔利斯 尖 到 这 左边 .
然后，维塔利斯突然一言不发地指向左边。

[aɪ] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] [ɪndɪˈstrɪŋktli] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [hʌt] [meɪd] [ʌv; əv] [ˈbræntʃɪz] .
I looked and saw indistinctly a little hut made of branches .
我 看起来 和 锯 模糊不清 一个 小的 小屋 制成 的 分支 .
我环顾四周，隐约看到一个用树枝搭成的小屋。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [træk] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] .
We had to find the track that led to the hut .
我们 有 到 寻找 这 追踪 那 引领 到 这 小屋 .
我们必须找到通往小屋的小路。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [snəʊ] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [θɪk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɪˈfeɪs] [ɔːl] [treɪs]
This was difficult , for the snow was already thick enough to efface all trace
这 曾是 难的 , 为了 这 雪 曾是 已经 厚的 足够的 到 抹去 全部 痕迹
[ʌv; əv][ə; eɪ] [pæθ] .
of a path .
的 一个 小路 .
这很困难，因为积雪已经很厚，足以抹去所有路径的痕迹。

[wiː; wi] [ˈskræmbld] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd][ˈæftər] [ˈkrɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [dɪtʃ] ,
We scrambled through the bushes , and after crossing a ditch ,
我们 打乱 通过 这 灌木丛 , 和 后 过境 一个 沟 ,
我们穿过灌木丛，越过一条沟渠后，

[wiː wi] ['mænɪdʒd] [æt; ət][læst][tuː; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd][get][,ɪn'saɪd] .

we managed at last to reach the hut and get inside .

我们 管理 在 最后的 到 抵达 这 小屋 和 得到 里面 .

我们终于到达了小屋并走了进去。

[,piː 'dʒiː] -]

[Pg 134]

[页 -]

[第134页]

[ðə; ði][dɔːgz] , [ɪn] ['ekstəsi] , [rould] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɑːn][ðə; ði][draɪ] [graʊnd] , ['bɑːkɪŋ] .

The dogs , in ecstasy , rolled over and over on the dry ground , barking .

这 狗 , 在 狂喜 , 滚动 超过 和 超过 在 这 干燥 地面 , 叫声 .

狗狗们欣喜若狂，在干燥的地面上翻滚吠叫。

[ʌʊər; ɑːr][,sætɪs'fæk](ə)n][wʌz; wəz][noʊ] [les] [kiːn] [ðæn; ðən] [ðerz] .

Our satisfaction was no less keen than theirs .

我们的 满意 曾是 不 较少的 敏锐的 比 他们的 .

我们和他们一样感到无比满意。

" [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [wʊd] - ['kʌtərz] ['kæbɪn] ['sʌmwər] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , " [sed]

" I thought there would be a wood - cutter's cabin somewhere in the forest , " said

" 我 想法 那里 会 是 一个 木头 - 切割机 舱 某处 在 这 森林 , " 说

[ˈvɪtəlɪs] .

Vitalis .

维塔利斯 .

“我以为森林里某个地方会有一间伐木工的小屋，”维塔利斯说。

" [naʊ] , [,aɪ 'tiː][kæn; kən] [snoʊ] ! "

" Now , it can snow ! "

" 现在 , 它 能 雪 ! "

“现在，会下雪了！ ”

" [jes] , [let][,aɪ 'tiː] [snoʊ] , " [aɪ] [sed] [dɪ'faɪəntli] ; " [aɪ][dəʊnt] [ker] !

" Yes , let it snow , " I said defiantly ; " I don't care !

" 是的 , 让 它 雪 , " 我 说 公然挑衅 ; " 我 不 关心 !

“是啊，下雪吧，”我挑衅地说；“我不在乎！ ”

" [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ɔːr] ['ræðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] ,

" I went to the door , or rather to the opening of the hut ,

" 我 去 到 这 门 , 或者 相当 到 这 开幕 的 这 小屋 ,

我走到门口，或者更确切地说，走到小屋的入口处，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] [dɔːr] [nɔːr] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [maɪ] [kəʊt] [ænd; ənd][hæt] ,

for there was neither door nor window , and shook my coat and hat ,

为了 那里 曾是 两者都不 门 也不 窗户 , 和 摇晃 我的 外套 和 帽子 ,

因为那里既没有门也没有窗，我抖了抖外套和帽子。

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [wet] [ðə; ði][,ɪn'saɪd][ʌv; əv][ʌʊər; ɑːr] [ə'pɑːrtmənt] .

so as not to wet the inside of our apartment .

所以 作为 不是 到 湿的 这 里面 的 我们的 公寓 .

以免弄湿我们公寓的内墙。

[ʌʊər; ɑːr] ['kwɔːrtərz][wɜːr; wər] ['veri] ['sɪmpli] [bʌt; bət] ['strɔːŋli] [bɪlt] .

Our quarters were very simply but strongly built .

我们的 四分之一 是 非常 简单地 但 强烈 建造 .

我们的宿舍虽然简陋，但结构非常坚固。

[ɪts] ['fɜːrniʃər] [kən'sistɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv][dɜːrt][ænd; ənd][sʌm; səm][bɪg] [stoʊnz] [fɔːr; fər] [siːts] .

Its furniture consisted of a heap of dirt and some big stones for seats .

它是 家具 由.....组成 的 一个 堆 的 污垢 和 一些 大的 石头 为了 座位 .

它的家具就是一堆泥土和一些用作座椅的大石头。

[ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [laɪk] [ðɪs] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][faɪnd]['fju:əl] ;
In a house like this it was not difficult to find fuel ;
在 一个 房子 喜欢 这 它 曾是 不是 难的 到 寻找 燃料 ;

在这样的房子里，找到燃料并不难；

[wi:; wi][hæd; həd]['oʊnli][tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:][daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:f] ,
we had only to take it down from the walls and the roof ,
我们 有 仅有的 到 拿 它 向下 从 这 墙壁 和 这 屋顶 ,
我们只需要把它从墙上和屋顶上拆下来就行了。

['dræɡɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [fju:] ['fægət] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
dragging out a few faggots here and there .
拖拽 出去 一个 很少 同性恋 这里 和 那里 .

时不时地拖出几个同性恋者。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [dʌn] , [ænd; ənd] [su:n] [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [braɪt] ['fleɪmɪŋ] ['faɪər] .
This was quickly done , and soon we had a bright flaming fire .
这 曾是 迅速地 完毕 , 和 很快 我们 有 一个 明亮的 炽盛 火 .

事情很快就办妥了，没过多久，我们就看到了熊熊燃烧的火焰。

[aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt][ðə; ði] [hʌt] [wʌz; wəz] [su:n] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [smʊk] , [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] [ðæt] ['mætər] ?
It is true that the hut was soon filled with smoke , but what did that matter ?
它 是 真的 那 这 小屋 曾是 很快 已填 和 抽烟 , 但 什么 做过 那 事情 ?

小屋很快就充满了烟雾，但这又有什么关系呢？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fleɪm] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hi:t] [ðæt] [wi:; wi] ['wa:ntɪd] .
There was a flame , and it was heat that we wanted .
那里 曾是 一个 火焰 , 和 它 曾是 热 那 我们 通缉 .

那里燃着火，而我们想要的正是热量。

[aɪ] [leɪ] [daʊn] , [sə'pɔ:rtɪŋ] [maɪ'self][ɑ:n][maɪ] [tu:] [hændz] , [ænd; ənd] [blu:] [ðə; ði]['faɪər] ;
I lay down , supporting myself on my two hands , and blew the fire ;
我 躺 向下 , 支持 我 在 我的 二 双手 , 和 吹 这 火 ;

我躺了下来，用双手支撑着身体，吹灭了火；

[ðə; ði][dɔ:gz][sæt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ɡreɪt] ['ɡreɪvli] ;
the dogs sat around the grate gravely ;
这 狗 卫星 大约 这 格特 严重地 ;

狗狗们神情严肃地围坐在炉栅旁；

[wɪð; wɪθ] [neks] [stretʃt] [aʊt] [ðer] [prɪ'zentɪd] [ðer; ðər] [wet] [saɪdz] [tu:; tə][ðə; ði] [fleɪmz] .
with necks stretched out they presented their wet sides to the flames .
和 脖子 拉伸 出去 他们 呈现 他们的 湿的 侧面 到 这 火焰 .

它们伸长脖子，将湿漉漉的侧面对着火焰。

['prɪti] - [hɑ:rt] [su:n] ['ventʃəd] [tu:; tə] [pi:p] [frʌm; frəm] ['ʌndər] ['vɪtəlis] - [koʊt] ; ['pru:dntli] ['pʊtɪŋ]
Pretty - Heart soon ventured to peep from under Vitalis ' coat ; prudently putting
漂亮的 - 心 很快 冒险 到 窥视 从 在下面 维塔利斯 - 外套 ; 谨慎地 推杆

[ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] [aʊt'saɪd] ,
the end of his nose outside ,
这 结尾 的 他的 鼻子 外部 ,

“漂亮心”很快便冒险从维塔利斯的皮毛下探出头来；谨慎地将鼻尖伸出外面，

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [tu:; tə] [teɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .
he looked about to take in his surroundings .
他 看起来 关于 到 拿 在 他的 周围环境 .

他似乎想要环顾四周。

[ˈeɪdəntli] [ˈsætɪsfɑɪd] , [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [pleɪs]
Evidently satisfied , he jumped quickly to the ground and taking the best place
显然 使满意 , 他 跳了起来 迅速地 到 这 地面 和 采取 这 最好的 地方
[brɪfɔːr] [ðə; ði]
before the
前 这

显然很满意，他迅速跳到地上，抢占了最佳位置。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[ˈfaɪər][hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtremblɪŋ] [hændz][tuː; tə][ðə; ði] [fleɪmz] .
fire he held out his two little trembling hands to the flames .
火 他 握住 出去 他的 二 小的 发抖 双手 到 这 火焰 .

他伸出颤抖的两只小手，扑向火焰。

[ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [brɪfɔːr] [aɪ][hæd; həd] [ˈrɪzn] , [ˈvɪtəlɪs] [hæd; həd] [pækt] [sʌm; səm] [prəˈvɪʒnz] .
That morning before I had risen , Vitalis had packed some provisions .
那 早晨 前 我 有 升起 , 维塔利斯 有 包装 一些 条款 .

那天早上我还没起床，维塔利斯就已经收拾好了一些食物。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [tʃiːz] .
There was some bread and a piece of cheese .
那里 曾是 一些 面包 和 一个 片 的 奶酪 .

有一些面包和一块奶酪。

[wiː; wi][ɔːl] [ɪkˈsprest] [ˌsætɪsˈfæk(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fuːd] .
We all expressed satisfaction at the sight of the food .
我们 全部 表达 满意 在 这 视线 的 这 食物 .

看到食物，我们都表示满意。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈoʊnli][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [piːs] ,
Unfortunately , we were only able to have a very small piece ,
很遗憾 , 我们 是 仅有的有能力的 到 有 一个 非常 小的 片 ,

可惜的是，我们只分到了一小块。

[fɔːr; fər][nɔːt] [ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [ɔːŋ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] ,
for not knowing how long we should have to stay in the hut ,
为了 不是 会心 如何 长的 我们 应该 有 到 停留 在 这 小屋 ,

因为不知道我们应该在小屋里待多久，

[ˈvɪtəlɪs] [θɔːt] [aɪˈtiː][ədˈvaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [sʌm; səm][fɔːr; fər] [ˈsʌpər] .
Vitalis thought it advisable to keep some for supper .
维塔利斯 想法 它 建议 到 保持 一些 为了 晚餐 .

维塔利斯认为最好留一些做晚餐。

[aɪ] [ʌndərˈstʊd] , [bʌt; bət][ðə; ði][dɔːgz][dɪd][nɔːt] ,
I understood , but the dogs did not ,
我 理解 , 但 这 狗 做过 不是 ,

我明白了，但狗不明白。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [bred] [pʊt] [bæk] [ɪn][ðə; ði][bæg] [brɪfɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈskersli]
and when they saw the bread put back in the bag before they had scarcely
和 什么时候 他们 锯 这 面包 放 后退 在 这 包 前 他们 有 几乎

[ˈiːtn] ,
eaten ,
吃 ,

当他们看到面包还没吃几口就被放回袋子里时，

[ðeɪ] [held] [aʊt][ðer; ðər] [pɔːz] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈmæstər] , [ˈskrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] ,
they held out their paws to their master , scratching his neck ,
他们 握住 出去 他们的 爪子 到 他们的 掌握 , 抓挠 他的 脖子 ,
它们伸出爪子挠主人的脖子,

[ænd; ənd] [pərˈfɔːrmɪŋ] [ˈpæntəmaɪm] [ˈdʒestʃərz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ˈoʊpən][ðə; ði][bæg][əˈpɑːn] [wɪtʃ]
and performing pantomime gestures to make him open the bag upon which
和 表演 哑剧 手势 到 制作 他 打开 这 包 之上 哪个
[ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] .
their eyes were fixed .
他们的 眼睛 是 固定的 .
他们一边做着肢体语言，一边让他打开他们目光所及的袋子。

[bʌt; bət] [ˈvɪtəlɪs] [tʊk] [noʊ][ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ðə; ði][bæg][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈoʊpənd] .
But Vitalis took no notice of them ; the bag was not opened .
但 维塔利斯 采取 不 注意 的 他们 ; 这 包 曾是 不是 打开 .
但维塔利斯没有理会他们；袋子没有被打开。

[ðə; ði][dɔːgz] [ˈsetld] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] , [ˈkeɪpaɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][noʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪndəz]
The dogs settled themselves to go to sleep , Capi with his nose in the cinders
这 狗 定居 他们自己 到 去 到 睡觉 , 卡皮 和 他的 鼻子 在 这 煤渣
.
:
.
狗狗们安静下来准备睡觉，卡皮把鼻子埋在煤渣里。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˈfɑːloʊ] [ðer; ðər][ɪɡˈzæmp(ə)l] .
I thought that I would follow their example .
我 想法 那 我 会 跟随 他们的 例子 .
我想效仿他们的做法。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [slept] ; [wen] [aɪ] [əˈwʊʊk] [ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] [stɔːpt] [ˈfɔːlɪŋ] .
I do not know how long I slept ; when I awoke the snow had stopped falling .
我 做 不是 知道 如何 长的 我 睡着了 ; 什么时候 我 醒来 这 雪 有 停止 坠落 .
我不知道自己睡了多久；当我醒来时，雪已经停了。

[aɪ] [lʊkt] [aʊtˈsaɪd] .
I looked outside .
我 看起来 外部 .
我向窗外望去。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [diːp] ; [ɪf] [wiː; wi] [ˈventʃəd] [aʊt][aɪˈtiː] [wʊd] [kʌm] [əˈbʌv] [ˈaʊər; ɑːr] [niːz] .
It was very deep ; if we ventured out it would come above our knees .
它 曾是 非常 深的 ; 如果 我们 冒险 出去 它 会 来 多于 我们的 膝盖 .
水很深；如果我们冒险出去，水会没过我们的膝盖。

[wʌt] [taɪm] [wʌz; wəz][aɪˈtiː] ?
What time was it ?
什么 时间 曾是 它 ?
当时几点？

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][æsk] [ˈvɪtəlɪs] .
I could not ask Vitalis .
我 可以 不是 问 维塔利斯 .
我没法问维塔利斯。

[hɪz; ɪz][bɪɡ] [ˈsɪlvər] [wɑːtʃ] , [baɪ] [wɪtʃ] [ˈkeɪpaɪ][hæd; həd][təʊld][ðə; ði] [ˈaʊər] , [hæd; həd] [bɪn] [soʊld] .
His big silver watch , by which Capi had told the hour , had been sold .
他的 大的 银 手表 , 经过 哪个 卡皮 有 讲述 这 小时 , 有 到过 卖 .
卡皮用来报时的那块大银表被卖掉了。

[hi:; hi][hæd; həd] [spent] [ɔ:ɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [tu:; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['prɪzn] [faɪn] ,
He had spent all his money to pay his prison fine ,
他 有 花费 全部 他的 钱 到 支付 他的 监狱 美好的 ,
他把所有的钱都花在了缴纳监狱罚款上。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [bɔ:t] [maɪ] ['ʃi:pskɪn] [æt; ət] [di'ʒʊŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [pɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bɪɡ]
and when he bought my sheepskin at Dijon he had parted with his big
和 什么时候 他 买 我的 羊皮 在 第戎 他 有 分手了 和 他的 大的
[wɑ:tʃ] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] .
watch to pay for it .
手表 到 支付 为了 它 :
他在第戎买我的羊皮毯时，用他的大名表抵了款。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɪstɪ] ['ætməsfɪr] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [tu:; tə] [tel] [wʌt] [aʊər]
From the misty atmosphere it was impossible for me to tell what hour
从 这 蒙蒙 气氛 它 曾是 不可能的 为了 我 到 告诉 什么 小时
[aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] .
it might be .
它 可能 是 :
由于空气中弥漫着雾气，我无法判断现在是几点。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [na:t] [ə; eɪ] [saʊnd] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɜ:rd] ;
There was not a sound to be heard ;
那里 曾是 不是 一个 声音 到 是 听到 ;
周围一片寂静;
[ðə; ði] [snəʊ] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] ['petrɪfaɪd] ['evri] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] [laɪf] .
the snow seemed to have petrified every movement of life .
这 雪 似乎 到 有 石化 每一个 移动 的 生活 :
大雪仿佛将所有生命的活动都凝固了。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [aʊər; ɑ:r] ['kæbɪn] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [maɪ] ['mæstər] ['kɔ:lɪŋ] .
I was standing in the opening of our cabin when I heard my master calling .
我 曾是 常设 在 这 开幕 的 我们的 舱 什么时候 我 听到 我的 掌握 呼叫 :
我当时正站在我们小屋的门口，突然听到主人在叫我。

" [du:][ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [get] [ɑ:n] [jər; jər] [wei] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" Do you want to get on your way ? " he asked .
" 做 你 想 到 得到 在 你的 方式 ? " 他 问 :
“你想继续赶路吗？”他问道。
" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] ; [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [du:] [wʌt] [ju:; jʊ] [wi] . "
" I don't know ; I want to do what you wish . "
" 我 不 知道 ; 我 想 到 做 什么 你 希望 : "
“我不知道；我想按你的意愿行事。”

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [steɪ] [hɪr] ; [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [æt; ət] [li:st] ['feltərd] [ænd; ənd]
" Well , I think we ought to stay here ; we are at least sheltered and
" 出色地 , 我 思考 我们 应该 到 停留 这里 ; 我们 是 在 至少 避难所 和
[hæv; həv] [wɔ:rmθ] .
have warmth .
有 温暖 :
“嗯，我觉得我们应该留在这里；至少我们这里遮风挡雨，而且很暖和。”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [tru:] , [bʌt; bət] [aɪ] ['rɪ'membər] [ðæt] [wi:; wi] [hæd; həd] [noʊ] [fu:d] .
" That was true , but I remembered that we had no food .
" 那 曾是 真的 , 但 我 记得 那 我们 有 不 食物 :
“那倒是真的，但我记得我们当时没有食物。”

[haʊ'evər] , [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] .
However , I said nothing .
然而 , 我 说 没有什么 .

但我什么也没说。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ 'ti:] [wɪl] [snəʊ] [ə'gen] , " [kən'tɪnju:d] ['vɪtəlɪs] .
" I'm afraid it will snow again , " continued Vitalis .
" 我是 害怕的 它 将要 雪 再次 , " 持续 维塔利斯 .

“我担心还会下雪，”维塔利斯继续说道。

" [wi:; wi] [dəʊnt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [aʊt'saɪd] .
" We don't want to spend the night outside .
" 我们 不 想 到 花费 这 夜晚 外部 .

我们不想在外面过夜。

[ˈbetər] [steɪ] [hɪr] .
Better stay here .
更好的 停留 这里 .

最好还是待在这里。

" [jes] , [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tu:; tə] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd] ['taɪt(ə)n] [ˈaʊər; ɑ:r] [belts] [raʊnd]
" Yes , we should have to stay in the hut and tighten our belts round
" 是的 , 我们 应该 有 到 停留在 这 小屋 和 拧紧 我们的 腰带 圆形的
[ˈaʊər; ɑ:r] ['stʌmək] ,
our stomachs ,
我们的 胃 ,

“是的，我们应该待在小屋里，勒紧裤腰带，节衣缩食。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] .
that was all .
那 曾是 全部 .

仅此而已。

[æt; ət] ['sʌpər] ['vɪtəlɪs] [dɪ'vaɪdɪd] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bred] .
At supper Vitalis divided the remainder of the bread .
在 晚餐 维塔利斯 分割 这 余 的 这 面包 .

晚餐时，维塔利斯把剩下的面包分了。

[ə'læs] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)] , [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['i:tn] ; [wi:; wi] ['gɒbəld] [ʌp]
Alas , there was but little , and it was quickly eaten ; we gobbled up
唉 , 那里 曾是 但 小的 , 和 它 曾是 迅速地 吃 ; 我们 狼吞虎咽 向上
[ˈevri] [krʌm] .
every crumb .
每一个 屑 .

可惜的是，食物很少，而且很快就被吃光了；我们把每一丝碎屑都吃得干干净净。

[wen] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfru:ɡ(ə)] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [dɔ:gz] [wʊd] [bɪ'ɡɪn] ['meɪkɪŋ]
When our frugal supper was over I thought that the dogs would begin making
什么时候 我们的 节俭 晚餐 曾是 超过 我 想法 那 这 狗 会 开始 制作
[saɪnz] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] ,
signs for more as they had done before ,
标志 为了 更多的 作为 他们 有 完毕 前 ,

当我们吃完简朴的晚餐后，我以为狗狗们会像以前那样开始比划着要更多食物的手势。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['rævənəs] .
for they were ravenous .
为了 他们 是 贪婪的 .

因为他们饥肠辘辘。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [ænd; ənd][wʌnz] [ə'ven] [aɪ] ['ri:əlaɪzd] [haʊ][greɪt] [wʌz; wəz]
But they did nothing of the kind , and once again I realized how great was
但 他们 做过 没有什么 的 这 种类 , 和 一次 再次 我 已实现 如何 伟大的 曾是
[ðer; ðər] [ɪn'telɪdʒəns] .
their intelligence .
他们的 智力 :

但他们并没有这样做，我再次意识到他们的智慧有多么高超。

[wen] ['vɪtəlɪs] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [naɪf] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['traʊzər] ['pɔ:kɪt] , [wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [fi:st]
When Vitalis thrust his knife into his trouser pocket , which indicated that the feast
什么时候 维塔利斯 推力 他的 刀 进入 他的 裤子 口袋 , 哪个 表明的 那 这 盛宴
[wʌz; wəz][ʻoʊvər] ,
was over ,
曾是 超过 ,

维塔利斯将刀插进裤兜，这表明宴席已经结束。

['keɪpaɪ][gɔ:t][ʌp][ænd; ənd] [smeld] [ðə; ði][bæg][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fu:d] [wʌz; wəz] [kept] .
Capi got up and smelled the bag in which the food was kept .
卡皮 得到 向上 和 闻起来 这 包 在 哪个 这 食物 曾是 保留 .

卡皮起身闻了闻装食物的袋子。

[hi:; hi] [ðen] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [pɔ:][ɑ:n][ðə; ði][bæg][tu:; tə] [fi:l] [aɪ 'ti:] .
He then placed his paw on the bag to feel it .
他 然后 放置 他的 爪子 在 这 包 到 感觉 它 .

然后他把爪子放在袋子上摸索了一下。

[ðɪs] ['dʌb(ə)l] [ɪn'vestrɪ'geɪ(ə)n] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [tu:; tə] [i:t] .
This double investigation convinced him that there was nothing left to eat .
这 双倍的 调查 确信 他 那 那里 曾是 没有什么 左边 到 吃 .

经过一番调查，他确信已经没有什么可以吃的了。

[ðen] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər] , [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət]
Then , coming back to his place before the fire , he looked at
然后 , 未来 后退 到 他的 地方 前 这 火 , 他 看起来 在

然后，他回到火堆前的位置，望着.....

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 137**]
[页 -]

[第137页]

- [ænd; ənd] ['dʌlsi] .
Zerbino and Dulcie .
- 和 杜尔西 .

泽比诺和杜尔西。

[ðə; ði] [lʊk] ['kɪrli] ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [get] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ;
The look clearly signified that they would get nothing more ;
这 看 清楚地 表示 那 他们 会 得到 没有什么 更多的 ;

眼神清楚地表明，他们不会再得到任何东西了；

[ðen] [hi:; hi] [stretʃt] [hɪm'self] [aʊt][hɪz; ɪz][ɪn'taɪər][lenkθ; lenθ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][rezɪg'neɪ(ə)n] .
then he stretched himself out his entire length with a sigh of resignation .
然后 他 拉伸 他自己 出去 他的 全部的 长度 和 一个 叹 的 辞职 .

然后他无奈地叹了口气，伸展开身体。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] .
" **There is nothing more .**
" 那里 是 没有什么 更多的 .

没有别的了。

[,aɪˈtiː][ɪz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə][beg] .
It is useless to beg .
它 是 无用 到 求 。

乞讨是没用的。

" [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ˈpleɪnli] [æz; əz] [ðooʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈspuːkən] [əˈlaʊd] .
" He said this to them as plainly as though he had spoken aloud .
" 他 说 这 到 他们 作为 显然 作为 尽管 他 有 说 大声 。

“他用一种仿佛大声说话的语气，把这些话告诉了他们。”

[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] , [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ðɪs] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [ˈɔːlsuː] [stretʃt] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər]
His companions , understanding this language , also stretched out before the fire
他的 同伴 , 理解 这 语言 , 还 拉伸 出去 前 这 火
[ˈsaɪɪŋ] ,
sighing ,
叹息 ,

他的同伴们听得懂这种语言，也纷纷躺在火堆前叹息。

[bʌt; bət] - [saɪ] [ɪn][noʊ][waɪz] [bɪˈtəʊkənd] [ˌrezɪɡˈneɪ(ə)n] , [fɔːr; fər] [ˈædɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒ]
but Zerbino's sigh in no wise betokened resignation , for added to a large
但 - 叹 在 不 明智的 标记 辞职 , 为了 额外 到 一个 大的
[ˈæpɪtaɪt] ,
appetite ,
食欲 ,

但泽比诺的叹息丝毫没有表示无奈，因为他食量很大，

- [wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡʊrmaːnd] ,
Zerbino was very much of a gourmand ,
- 曾是 非常 很多 的 一个 美食家 ,

泽比诺是个十足的美食家，

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ˈsækrɪfaɪs][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] .
and this was a greater sacrifice for him than for the others .
和 这 曾是 一个 更大的 牺牲 为了 他 比 为了 这 其他的 。

对他来说，这是比其他人更大的牺牲。

[ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] [kəˈmenst] [tuː; tə][fɔːl] [əˈgen] ; [aɪˈtiː] [fel] [pərˈsɪstəntli] .
The snow had commenced to fall again ; it fell persistently .
这 雪 有 开始 到 落下 再次 ; 它 跌倒 持续地 。

雪又开始下了，而且一直下个不停。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [waɪt] [ˈkɑːrpiːt][ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] [raɪz] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈhaɪər] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði]
We could see the white carpet on the ground rise higher and higher until the
我们 可以 看 这 白色的 地毯 在 这 地面 上升 更高 和 更高 直到 这
[smɔːl] [ˈʃrʌbz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [wɜːr; wər] [ˈhɪd(ə)n] [bɪˈniːθ] [aɪˈtiː] .
small shrubs and bushes were hidden beneath it .
小的 灌木 和 灌木丛 是 隐 下面 它 。

我们可以看到地面上的白色地毯越来越高，直到小灌木丛完全被它遮盖住。

[wen] [naɪt] [keɪm] , [bɪɡ] [ˈfleɪks] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˈfɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [skaɪ][ˈɑːntə][ðə; ði]
When night came , big flakes were still falling from the black sky onto the
什么时候 夜晚 来了 , 大的 薄片 是 仍然 坠落 从 这 黑色的 天空 到 这
[英 [ˈɪməɪŋ] 美 [ˈɪməɪŋ]] [ɜːrθ] .
shimmering earth .
闪闪发光 地球 。

夜幕降临，大片雪花依然从漆黑的夜空中飘落到波光粼粼的大地上。

[æz; əz][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [sliːp] [ðer; ðər] ,
As we had to sleep there ,
作为 我们 有 到 睡觉 那里 ,

因为我们必须在那里过夜，

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sli:p] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .
the best thing to do was to go to sleep as quickly as possible .
这 最好的 事物 到 做 曾是 到 去 到 睡觉 作为 迅速地 作为 可能的 .
最好的办法就是尽快入睡。

[aɪ] [ræpt] [maɪ'self][ʌp][ɪn][maɪ] ['fi:pskɪn] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [draɪd] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ['dɔrɪŋ] [ðə; ði]
I wrapped myself up in my sheepskin , which I had dried by the fire during the
我 包装 我 向上 在 我的 羊皮 , 哪个 我 有 干燥 经过 这 火 期间 这
[deɪ] ,
day ,
天 ,
我裹上白天在火边晒干的羊皮，

[ænd; ənd][aɪ][leɪd] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər] ,
and I laid down beside the fire ,
和 我 铺设 向下 旁 这 火 ,
于是我躺在火堆旁，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注，美式发音朗诵。

无名之子 无家之子(Nobody's Boy Sans Famille)

第8/19页

[maɪ] [hed] [ɑ:n][ə; eɪ] [flæt] [stoʊn] [wɪt] [sɜ:rvd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈpɪloʊ] .
my head on a flat stone which served for a pillow .
我的 头 在 一个 平坦的 石头 哪个 服务 为了 一个 枕头 .

我的头枕在一块平坦的石头上。

" [ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə] [sli:p] , " [sed] [ˈvɪtəlɪs] ; " [aɪ] [weɪk] [ju:; jʊ] [wen] [ɪts] [maɪ][tɜ:rn] ,
" You go to sleep , " said Vitalis ; " I'll wake you when it's my turn ,
" 你 去 到 睡觉 , " 说 维塔利斯 ; " 患病的 唤醒 你 什么时候 它是 我的 转动 ,
" "你先睡吧,"维塔利斯说, "轮到我的时候我会叫醒你。"

[fɔ:r; fər] [ɔ:l'dʒoʊ] [wi:; wi][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [fɪr] [frʌm; frəm] [ˈænɪmlz] [ɔ:r] [ˈpi:p(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [ˈkæbɪn] ,
for although we have nothing to fear from animals or people in this cabin ,
为了 虽然 我们 有 没有什么 到 害怕 从 动物 或者 人们 在 这 舱 ,
虽然在这间小屋里我们既不用担心动物也不用担心人,

[wʌn][ʌv; əv][ju: 'es][mʌst; məst] [ki:p] [ə'weɪk] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði][ˈfaɪər] [dʌz] [nɑ:t][goʊ] [aʊt] .
one of us must keep awake to see that the fire does not go out .
一 的 我们 必须 保持 醒 到 看 那 这 火 做 不是 去 出去 .
我们之中必须有人保持清醒, 确保火不会熄灭。

[wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈkerf(ə)l] [nɑ:t][tu:; tə] [get] [koʊld] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˈbɪtər] [wen] [ðə; ði]
We must be careful not to get cold , for it will be bitter when the
我们 必须 是 小心 不是 到 得到 寒冷的 , 为了 它 将要 是 苦的 什么时候 这
[snoʊ] [ˈsta:ps] .
snow stops .
雪 停止 .

我们必须小心别着凉, 因为雪停后会非常冷。

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 138]
" [页 -]

[第138页]

[aɪ] [slept] .
I slept .
我 睡着了 .

我睡了。

[ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [maɪ][ˈmæstər] [woʊk] [ˌem 'i:] .
In the small hours of the night my master woke me .
在 这 小的 小时 的 这 夜晚 我的 掌握 觉醒 我 .
夜深人静之时, 主人将我唤醒。

[ðə; ði][ˈfaɪər][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈbɜ:rnɪŋ] , [ænd; ænd][ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] [stɔ:pt] [ˈfɔ:lɪŋ] .
The fire was still burning , and the snow had stopped falling .
这 火 曾是 仍然 燃烧 , 和 这 雪 有 停止 坠落 .
火还在燃烧, 雪也停了。

" [ɪts] [maɪ][tɜ:rn][tu:; tə] [sli:p] [naʊ] , " [sed] [ˈvɪtəlɪs] ;
" It's my turn to sleep now , " said Vitalis ;
" 它是 我的 转动 到 睡觉 现在 , " 说 维塔利斯 ;
" "现在轮到我睡觉了,"维塔利斯说;

" [æz; əz][ðə; ði][ˈfaɪər][goʊz] [daʊn] [ju:; jʊ] [θroʊ] [ɑ:n] [ðɪs] [wʊd] [ðæt] [aɪv] [gɔ:t] [ɔ:l'redi] [hɪr] .
" as the fire goes down you throw on this wood that I've got already here .
" 作为 这 火 去 向下 你 扔 在 这 木头 那 我已经 得到 已经 这里 .
"当火势减弱时, 你把这些我手头已有的木柴扔进去。"

" [hi:; hi][hæd; həd] [paɪld] [ʌp] [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [smɔ:l] [wʊd] [baɪ][ðə; ði] [greɪ] .
" He had piled up a heap of small wood by the grate .
" 他 有 堆积 向上 一个 堆 的 小的 木头 经过 这 格特 :
"他在炉栅旁堆了一堆小木柴。"

[maɪ][ˈmæstər] , [hu:] [slept] [mʌt] [ˈlaɪtər] [ðæn; ðən][aɪ] ,
My master , who slept much lighter than I ,
我的 掌握 , WHO 睡着了 很多 打火机 比 我 ,
我的主人睡得比我浅得多,

[dɪd][nɑ:t] [wɪ] [em ˈi:][tu:; tə] [weɪk] [hɪm; ɪm][baɪ] [ˈpʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [wʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:lz] [i:t]]
did not wish me to wake him by pulling down the wood from the walls each
做过 不是 希望 我 到 唤醒 他 经过 拉 向下 这 木头 从 这 墙壁 每个
[taɪm][aɪ] [ˈni:dɪd] [aɪ ˈti:] .
time I needed it .
时间 我 需要 它 :
他不希望我每次需要的时候都把木头从墙上拆下来吵醒他。

[soʊ][frʌm; frəm] [ðɪs] [hi:p] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [prɪˈperd] ,
So from this heap that he had prepared ,
所以 从 这 堆 那 他 有 准备 ,
于是, 从他准备好的这堆东西中,

[aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [θroʊ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈfaɪər] [wɪˈðəʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] .
I could take the wood and throw on the fire without making a noise .
我 可以 拿 这 木头 和 扔 在 这 火 没有 制作 一个 噪音 :
我可以悄无声息地把木柴扔进火里。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪz] [θɪŋ] [tu:; tə][du:;] , [bʌt; bət][əˈlæs] ,
It was a wise thing to do , but alas ,
它 曾是 一个 明智的 事物 到 做 , 但 唉 ,
这样做很明智, 但是, 唉.....

[ˈvɪtəlɪs] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʊd] [bi:; bi] .
Vitalis did not know what the result would be .
维塔利斯 做过 不是 知道 什么 这 结果 会 是 :
维塔利斯不知道结果会如何。

[hi:; hi] [stretʃt] [əʊt] [naʊ] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ] [ˈprɪti] - [hɑ:rt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌvərɫət] [ˈkʌdld] [ʌp]
He stretched out now before the fire with Pretty - Heart in his coverlet cuddled up
他 拉伸 出去 现在 前 这 火 和 漂亮的 - 心 在 他的 床单 依偎 向上
[əˈɡenst] [hɪm; ɪm] ,
against him ,
反对 他 ,
他现在躺在火堆前, 漂亮宝贝依偎在他身边, 裹在被子里。

[ænd; ənd] [su:n] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [di:p] [ˈbri:ðɪŋ] , [aɪ] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [əˈsli:p] .
and soon , from his deep breathing , I knew that he had fallen asleep .
和 很快 , 从 他的 深的 呼吸 , 我 知道 那 他 有 倒下 睡着了 :
很快, 从他深沉的呼吸声中, 我知道他已经睡着了。

[ðen] [aɪ][ɡɔ:t][ʌp] [ˈsɔ:ftli] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [aɪ ˈti:] [lʊkt] [aʊtˈsaɪd] .
Then I got up softly and went to the opening to see how it looked outside .
然后 我 得到 向上 轻轻 和 去 到 这 开幕 到 看 如何 它 看起来 外部 :
然后我轻轻地起身, 走到门口, 看看外面的景色。

[ɔ:l][ðə; ði] [ɡræs] , [ðə; ði] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tri:z] [wɜ:r; wər] [ˈberɪd] [ɪn] [snəʊ] .
All the grass , the bushes , and the trees were buried in snow .
全部 这 草 , 这 灌木丛 , 和 这 树木 是 埋葬 在 雪 :
所有的草、灌木和树木都被雪覆盖了。

[ˈevriwɐr] [ðə; ði] [aɪ] [ˈrestɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdæzliŋ] [waɪt] .
Everywhere the eye rested was a dazzling white .
到处 这 眼睛 休息 曾是 一个 耀眼的 白色的 .
目光所及之处，皆是耀眼的白色。

[ðə; ði][skɑɪ][wʌz; wəz] [ˈdɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈtwɪŋklɪŋ] [stɑːrz] ,
The sky was dotted with twinkling stars ,
这 天空 曾是 虚线 和 闪烁 明星 ,
天空繁星闪烁，璀璨夺目。

[bʌt; bət] [ɔːlˈðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [braɪt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [snoʊ] [wɪtʃ] [ʃed] [ðə; ði] [peɪl] [laɪt]
but although they were so bright it was the snow which shed the pale light
但 虽然 他们 是 所以 明亮的 它 曾是 这 雪 哪个 棚 这 苍白 光
[ˈoʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] .
over the earth .
超过 这 地球 .
虽然它们如此明亮，但正是雪将淡淡的光芒洒向大地。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈkoʊldɜː] [naʊ] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfriːzɪŋ] [hɑːrd] .
It was much colder now ; it was freezing hard .
它 曾是 很多 更冷 现在 ; 它 曾是 冷冻 难的 .
现在更冷了，冷得刺骨。

[oʊ] !
Oh !
哦 !
哦!

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]
what should we have done in the depths of the forest in the snow and the
什么 应该 我们 有 完毕 在 这 深度 的 这 森林 在 这 雪 和 这
[koʊld] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nɔːt] [faʊnd] [ðɪs] [ˈfeltər] ?
cold if we had not found this shelter ?
寒冷的 如果 我们 有 不是 成立 这 庇护所 ?
如果我们没有找到这个避难所，我们在冰天雪地的森林深处该怎么办？

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [wɔːkt] [ɑːn][ˈtɪptəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈskɜːsli] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ]
Although I had walked on tiptoe to the opening without scarcely making a
虽然 我 有 步行 在 脚尖 到 这 开幕 没有 几乎 制作 一个
[saʊnd] ,
sound ,
声音 ,
虽然我踮着脚尖走到门口，几乎没有发出任何声音，

[aɪ][hæd; həd] [raʊzd] [ðə; ði]
I had roused the
我 有 唤醒 这

我唤醒了

[dɔːgz] , [ænd; ənd] - [hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [em ˈiː] .
dogs , and Zerbino had followed me .
狗 , 和 - 有 随后 我 .
狗，泽比诺跟着我。

[ðə; ði] ['splendə] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['hʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [siːn]
The splendor of the night was nothing to him ; he looked on the scene
这 辉煌 的 这 夜晚 曾是 没有什么 到 他 ; 他 看起来 在 这 场景
[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
for a moment ,
为了 一个 片刻 ,

夜色的壮丽对他来说毫无意义；他只是静静地看了看眼前的景象。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'keɪm] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][ɡoʊ] [aʊt'saɪd] .
and then became bored and wanted to go outside .
和 然后 成为 无聊的 和 通缉 到 去 外部 .

然后他们觉得无聊，想出去走走。

[aɪ] [ˈɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
I ordered him to return to his place .
我 订购 他 到 返回 到 他的 地方 .

我命令他返回原处。

['fuːliʃ] [dɔːg] ,
Foolish dog ,
愚蠢 狗 ,

愚蠢的狗，

['wɔːnt] [aɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə] [steɪ] [baɪ][ðə; ði] [wɔːrm] ['faɪər][ɪn] [ðɪs] ['terəb(ə)][kəʊld][ðæn; ðən][tuː; tə][ɡoʊ]
wasn't it better to stay by the warm fire in this terrible cold than to go
不是 它 更好的 到 停留 经过 这 温暖的 火 在 这 糟糕的 寒冷的 比 到 去
[praʊlɪŋ] [ə'raʊnd] .
prowling around .
潜行 大约 .

在这种严寒天气里，待在温暖的炉火旁难道不比四处游荡要好吗？

[hiː; hi] [əu'beɪd] [em 'iː] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [ɡreɪs] , [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn]
He obeyed me , but with a very bad grace , and kept his eyes fixed on
他 服从 我 , 但 和 一个 非常 坏的 优雅 , 和 保留 他的 眼睛 固定的 在
[ðə; ði] ['entrəns] .
the entrance .
这 入口 .

他服从了我，但态度极其恶劣，眼睛一直盯着门口。

[aɪ] [steɪd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɔːŋɡər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [naɪt] .
I stayed there for a few minutes longer , looking at the white night .
我 入住 那里 为了 一个 很少 分钟 更长 , 寻找 在 这 白色的 夜晚 .

我在那里又待了几分钟，望着白色的夜空。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bjʊːtrɪf(ə)] , [bʌt; bət] [ɔː'lʊoʊ] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [aɪ 'tiː] , ['sʌmhəʊ] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [veɪɡ]
It was beautiful , but although I enjoyed it , somehow I felt a vague
它 曾是 美丽的 , 但 虽然 我 享受 它 , 不知何故 我 毛毡 一个 模糊的
[ˈsædnəs] .
sadness .
悲伤 .

它很美，但尽管我很喜欢，不知为何我却感到一丝淡淡的悲伤。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɡɔːn] [ɪn'saɪd][ænd; ənd][nɑːt] [lʊkt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [waɪt] ,
I could have gone inside and not looked , of course , but the white ,
我 可以 有 已消失 里面 和 不是 看起来 , 的 课程 , 但 这 白色的 ,

我当然可以进去不看，但是白色的，

[mɪ'stɪriəs] [siːn] [held] [em 'iː] ['fæsɪneɪtɪd] .
mysterious scene held me fascinated .
神秘 场景 握住 我 着迷 .

神秘的景象深深吸引了我。

[æt; ət][ləst][aɪ][went][bæk][tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd][ˈhævɪŋ][ˈpleɪst][tuː; ɔːr][θrɪː][lɔːŋ][ˈpiːsɪz]
At last I went back to the fire and having placed two or three long pieces
在 最后的 我 去 后退 到 这 火 和 拥有 放置 二 或者 三 长的 件
[ʌv; əv][wʊd][ˈkrɔːsweɪz][əˈpɑːn][wʌn][əˈnʌðər],
of wood crossways upon one another,
的 木头 十字路口 之上 一 其他 ,
最后我回到火堆旁，将两三根长木条横向叠放在一起，

[aɪ][sæt][daʊn][ɑːn][ðə; ði][stoʊn][wɪtʃ][hæd; həd][sɜːrvd][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpɪləʊ].
I sat down on the stone which had served me for a pillow.
我 卫星 向下 在 这 石头 哪个 有 服务 我 为了 一个 枕头 .
我坐在那块曾被我当作枕头的石头上。
[maɪ][ˈmæstər][wʌz; wəz][ˈsliːpɪŋ][ˈkɑːmli]; [ðə; ði][dɔːgz][ænd; ənd][ˈprɪti] - [hɑːrt][ˈɔːlsəʊ][slept],
My master was sleeping calmly; the dogs and Pretty - Heart also slept,
我的 掌握 曾是 睡眠 平静地 ; 这 狗 和 漂亮的 - 心 还 睡着了 ,
主人睡得很安稳；狗狗们和漂亮宝贝也都睡着了。

[ænd; ənd][ðə; ði][fleɪmz][liːpt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd][swɜːld][ˈʌpwərd][tuː; tə][ðə; ði][ruːf],
and the flames leaped from the fire and swirled upward to the roof,
和 这 火焰 跳跃 从 这 火 和 旋转 向上 到 这 屋顶 ,
[ˈθroʊɪŋ][aʊt][braɪt][spɑːrks].
throwing out bright sparks.
投掷 出去 明亮的 火花 .
火焰从火堆中窜出，向上盘旋至屋顶，迸发出耀眼的火花。

[ðə; ði][spˈlʌtərɪŋ][fleɪm][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][saʊnd][ðæt][brʊk][ðə; ði][ˈsaɪləns][ʌv; əv][ðə; ði][naɪt].
The spluttering flame was the only sound that broke the silence of the night.
这 喷溅 火焰 曾是 这 仅有的 声音 那 打破 这 沉默 的 这 夜晚 .
噼啪作响的火焰是打破夜寂的唯一声音。
[fɔːr; fər][ə; eɪ][lɔːŋ][taɪm][aɪ][wɑːtʃt][ðə; ði][spɑːrks], [ðen][ˈlɪt(ə)l][baɪ][ˈlɪt(ə)l][aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə][get][ˈdraʊzi]
For a long time I watched the sparks, then little by little I began to get drowsy
为了 一个 长的 时间 我 观看 这 火花 , 然后 小的 经过 小的 我 开始 到 得到 昏昏欲睡
,
.
,

我盯着火花看了很久，然后渐渐地开始犯困。
[wɪˈðəʊt][maɪ][ˈbiːɪŋ][əˈwer].
without my being aware.
没有 我的 存在 意识到的 .
我毫不知情。

[ɪf][aɪ][hæd; həd][bɪn][kəmˈpeld][tuː; tə][ˈbɪzi][maɪˈself][wɪð; wɪθ][ˈgetɪŋ][ðə; ði][wʊd], [aɪ][kʊd; kəd]
If I had been compelled to busy myself with getting the wood, I could
如果 我 有 到过 被迫 到 忙碌的 我 和 获得 这 木头 , 我 可以
[hæv; həv][kept][əˈweɪk],
have kept awake,
有 保留 醒 ,
如果我不得不忙着砍柴，我或许就能保持清醒了。

[bʌt; bət][ˈsiːtɪd][brɪˈfɔːr][ðə; ði][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ][ˈnʌθɪŋ][tuː; tə][duː], [aɪ][brɪˈkeɪm][soʊ][ˈsliːpi],
but seated before the fire with nothing to do, I became so sleepy,
但 坐着 前 这 火 和 没有什么 到 做 , 我 成为 所以 困 ,
但坐在火炉前无所事事，我却昏昏欲睡。
[ænd; ənd][jet][ɔːl][ðə; ði][taɪm][aɪ][θɔːt][ðæt][aɪ][kʊd; kəd][ˈmænɪdʒ][tuː; tə][kiːp][əˈweɪk].
and yet all the time I thought that I could manage to keep awake.
和 然而 全部 这 时间 我 想法 那 我 可以 管理 到 保持 醒 .
然而，我一直都觉得自己可以保持清醒。

[aɪ] [spræŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['bɑ:kiŋ] !
I sprang up suddenly , awakened by a violent barking !
我 弹簧 向上 突然 , 觉醒 经过 一个 暴力 叫声 !

我被一阵狂吠声惊醒，猛地跳了起来！

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naɪt] .
It was night .
它 曾是 夜晚 .

当时已是夜晚。

[aɪ] ['prɔ:bəbli] [hæd; həd] [slept] [fɔ:r; fər]
I probably had slept for
我 大概 有 睡着了 为了

我可能睡了很久

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz]['ɔ:lmʊst] [aʊt] .
a long time and the fire was almost out .
一个 长的 时间 和 这 火 曾是 几乎 出去 .

过了很久，火才快要熄灭。

[noʊ] [fleɪmz] [lɪt][ðə; ði] [hʌt] [naʊ] .
No flames lit the hut now .
不 火焰 点燃 这 小屋 现在 .

小屋里现在没有火光了。

['keɪpaɪ][wʌz; wəz] ['bɑ:kiŋ] ['laʊdli] , ['fjʊriəsli] .
Capi was barking loudly , furiously .
卡皮 曾是 叫声 高声 , 愤怒地 .

卡皮大声、愤怒地吠叫着。

[bʌt; bət] , [streɪndʒ] !
But , strange !
但 , 奇怪的 !

但是，真奇怪！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [frʌm; frəm] - [ɔ:r] ['dʌlsi] .
there was no sound from Zerbino or Dulcie .
那里 曾是 不 声音 从 - 或者 杜尔西 .

Zerbino 和 Dulcie 都没有发出任何声音。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [kraɪd] ['vɪtəɪs] , ['weɪkɪŋ] [ʌp] .
" **What's the matter ?** " **cried Vitalis , waking up .**
" 是什么 这 事情 ? " 哭 维塔利斯 , 醒来 向上 .

“出什么事了？”维塔利斯醒来后喊道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] . "
" **I don't know .** "
" 我 不 知道 . "

“我不知道。”

" [ju:v] [bɪn] [tu:; tə] [sli:p] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪəz] [gɔ:n] [aʊt] .
" **You've been to sleep , and the fire's gone out .**
" 你已经 到过 到 睡觉 , 和 这 火灾的 已消失 出去 .

“你已经睡着了，火也熄灭了。”

" ['keɪpaɪ][hæd; həd] [rʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɒpənɪŋ] , [bʌt; bət][hæd; həd][nɑ:t] ['ventʃəd] [aʊt'saɪd] .
" **Capi had run to the opening , but had not ventured outside .**
" 卡皮 有 跑步 到 这 开幕 , 但 有 不是 冒险 外部 .

“卡皮跑到了洞口，但没有冒险出去。”

[hi:; hi] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈθre]hoʊld] [ˈbɑ:kiŋ] .
He stood on the threshold barking .
他 站立 在 这 临界点 叫声 .

他站在门槛上吠叫。

" [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ?
What has happened ?
" 什么 有 发生 ?

发生了什么事？

" [aɪ] [æskt] [ɪn][maɪ][tɜ:rn] .
I asked in my turn .
" 我 问 在 我的 转动 .

我接着问了这个问题。

[ɪn] [ˈænsə] [tu:; tə] - [bɑ:ks] [keɪm] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈmɔ:rnf(ə)l] [ˈhaʊlz] .
In answer to Capi's barks came two or three mournful howls .
在 回答 到 - 树皮 来了 二 或者 三 悲哀 嚎叫 .

卡皮的吠叫声引来两三声哀鸣。

[aɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [dʌlsi:z] [vɔɪs] .
I recognized Dulcie's voice .
我 认可 杜尔西的 嗓音 .

我认出了杜尔西的声音。

[ði:z] [ˈhaʊlz] [keɪm] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ˈaʊə; ɑ:r] [hʌt] [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [ˈveri] [ɔ:rt] [ˈdɪstəns] .
These howls came from behind our hut and at a very short distance .
这些 嚎叫 来了 从 在后面 我们的 小屋 和 在 一个 非常 短的 距离 .

这些嚎叫声是从我们小屋后面很近的地方传来的。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] .
I was going out .
我 曾是 去 出去 .

我当时正要出门。

[bʌt; bət] [ˈvɪtəɪs] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][maɪ] [ˈʃoʊldə] [ænd; ənd] [stɔ:pt] [ˌem ˈi:] .
But Vitalis put his hand on my shoulder and stopped me .
但 维塔利斯 放 他的 手 在 我的 肩膀 和 停止 我 .

但维塔利斯把手放在我的肩膀上，阻止了我。

" [fɜ:rst] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [kəˈmænd] , " [pʊt] [sʌm; səm] [wʊd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈfaɪə] .
First , he said , in a tone of command , put some wood on the fire .
" 第一的 , " 他 说 , 在 一个 语气 的 命令 , " 放 一些 木头 在 这 火 .

“首先,”他用命令的语气说,“往火里添些柴。”

" [waɪl] [aɪ] [əuˈbeɪd] ,
While I obeyed ,
" 尽管 我 服从 ,

“当我服从时,

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪə][ænd; ənd] [blu:] [aɪ ˈti:] [aʊt] [ʌnˈtɪl] [ˈoʊnli][ðə; ði] [pɔɪnt]
he took a sprig from the fire and blew it out until only the point
他 采取 一个 枝 从 这 火 和 吹 它 出去 直到 仅有的 这 观点
[riˈmeɪnd] [ˈbɜ:rnɪŋ] .
remained burning .
剩余 燃烧 .

他从火中取出一根树枝，吹灭火焰，直到只剩下尖端还在燃烧。

[hi:; hi] [held] [ðə; ði] [tɔ:rt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
He held the torch in his hand .
他 握住 这 火炬 在 他的 手 .

他手里拿着火炬。

" [kʌm] [ænd; ʌnd] [si:] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , " [hi:; hi] [sed] ; " [ju:; jə] [wɔ:k] [br'haɪnd][em 'i:] .
" **Come and see what is the matter , " he said ; " you walk behind me .**
" 来 和 看 什么 是 这 事情 , " 他 说 ; " 你 走 在后面 我 :
" "过来看看发生了什么事,"他说; "你跟在我后面走。"

[gʊʊ] [ə'hed] , ['keɪpaɪ] .
Go ahead , Capi .
去 前方 , 卡皮 :

请继续, 卡皮。

" [æz; əz][wi:; wi] [went] [aʊt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)l] [haʊl] .
" **As we went out there was a frightful howl .**
" 作为 我们 去 出去 那里 曾是 一个 可怕 嚎 :
" "我们出去的时候, 听到了一声可怕的嚎叫。"

['keɪpaɪ] [dru:] [bæk] , ['kaʊərɪŋ] [br'haɪnd][ju: 'es][ɪn] ['terər] .
Capi drew back , cowering behind us in terror .
卡皮 画 后退 , 畏缩 在后面 我们 在 恐怖 :
卡皮吓得缩回身后, 蜷缩在我们身后。

" [wʊlvz] !
" **Wolves !**
" 狼 !

“狼! ”

[wer] [ɑ:r; ər] - [ænd; ʌnd] ['dʌlsi] ?
Where are Zerbino and Dulcie ?
在哪里 是 - 和 杜尔西 ?

Zerbino和Dulcie在哪里?

" [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] ?
" **What could I say ?**
" 什么 可以 我 说 ?

我还能说什么呢?

[ðə; ði] [tu:] [dɔ:gz][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔ:n] [aʊt] [waɪl] [aɪ] [slept] .
The two dogs must have gone out while I slept .
这 二 狗 必须 有 已消失 出去 尽管 我 睡着了 :
我睡觉的时候, 那两只狗肯定出去了。

- [hæd; həd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'sli:p] [ænd; ʌnd][hæd; həd] [ðen] [krept] [aʊt] , [ænd; ʌnd]
Zerbino had waited until I was asleep and had then crept out , and
- 有 等待 直到 我 曾是 睡着了 和 有 然后 悄悄地爬 出去 , 和
['dʌlsi] [hæd; həd] ['fɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] .
Dulcie had followed him .
杜尔西 有 随后 他 :

泽比诺等到我睡着后才悄悄溜了出去, 杜尔西跟在他身后。

[ðə; ði] [wʊlvz] [hæd; həd][gə:t][hoʊld][ʌv; əv]
The wolves had got hold of
这 狼 有 得到 抓住 的

狼群抓住了

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 141**]
[页 -]

[第141页]

[ðəm; ðəm] !
them !
他们 !

他们!

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [fɪr] [ɪn][maɪ] ['mæstəz] [vɔɪs] [wen][hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði][dɔːgz] .

There was fear in my master's voice when he asked for the dogs .
那里 曾是 害怕 在 我的 硕士学位 嗓音 什么时候 他 问 为了 这 狗 .

主人要狗的时候，语气里带着恐惧。

" [teɪk] [ə; eɪ] [tɔːrt] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðer; ðər][eɪd] .

" Take a torch , " he said , " we must go to their aid .
" 拿 一个 火炬 , " 他 说 , " 我们 必须 去 到 他们的 援助 .

“拿个火把来，”他说，“我们必须去帮助他们。”

" [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈvɪlɪdʒ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [tel] [ˈterəb(ə)l] [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv] [wɒlvz] , [jet] [aɪ]

" In our village I had heard them tell terrible stories of wolves , yet I
" 在 我们的 村庄 我 有 听到 他们 告诉 糟糕的 故事 的 狼 , 然而 我

could not hesitate .
可以 不是 犹豫 .

“在我的村子里，我听人们讲过关于狼的可怕故事，但我还是毫不犹豫地出发了。”

[aɪ][ræn] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tɔːrt] , [ðen] [ˈfaːloʊd] [maɪ][ˈmæstər] .

I ran back for a torch , then followed my master .
我 跑 后退 为了 一个 火炬 , 然后 随后 我的 掌握 .

我跑回去拿了火把，然后跟着我的主人走了。

[bʌt; bət] [ˌaʊtˈsaɪd] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ˈniːðər] [dɔːgz][nɔːr] [wɒlvz] .

But outside we could see neither dogs nor wolves .
但 外部 我们 可以 看 两者都不 狗 也不 狼 .

但外面我们既没看到狗，也没看到狼。

[ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ɪmˈprɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [dɔːgz] - [pɔːz] .

On the snow we could see only the imprint of the two dogs ' paws .
在 这 雪 我们 可以 看 仅有的 这 印记 的 这 二 狗 - 爪子 .

雪地上只能看到两只狗的爪印。

[wiː; wi] [ˈfaːloʊd] [ðiːz] [ˈtreɪsɪz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [hʌt] ,

We followed these traces around the hut ,
我们 随后 这些 痕迹 大约 这 小屋 ,

我们沿着这些痕迹绕着小屋走了一圈，

[ðen] [æt; ət][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈdɪstəns] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [speɪs] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [wɪtʃ] [lʊkt]

then at a certain distance we could see a space in the snow which looked
然后 在 一个 肯定 距离 我们 可以 看 一个 空间 在 这 雪 哪个 看起来

[æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] [ˈænɪmlz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈroʊlɪŋ] [ɪn][aɪˈtiː] .

as though some animals had been rolling in it .
作为 尽管 一些 动物 有 到过 滚动 在 它 .

然后，在一定距离外，我们看到雪地里有一块空地，看起来像是有些动物在里面打滚过。

" [goʊ][ænd; ænd] [lʊk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ˈkeɪpaɪ] , " [sed] [maɪ][ˈmæstər] ;

" Go and look for them , Capi , " said my master ;
" 去 和 看 为了 他们 , 卡皮 , " 说 我的 掌握 ;

“去找他们吧，卡皮，”我的主人说；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hiː; hi] [ˈhwɪslɪd] [tuː; tə] [əˈtrækt] - [ænd; ænd] [ˈdʌlsi] .

at the same time he whistled to attract Zerbino and Dulcie .
在 这 相同的时间 他 吹口哨 到 吸引 - 和 杜尔西 .

与此同时，他吹着口哨吸引泽比诺和杜尔西的注意。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈbɑːkɪŋ] [ɪn][rɪˈplaɪ] ; [noʊ] [saʊnd] [dɪˈstɜːrbd] [ðə; ði] [ˈmɔːrnf(ə)l] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv]

But there was no barking in reply ; no sound disturbed the mournful silence of
但 那里 曾是 不 叫声 在 回复 ; 不 声音 不安 这 悲哀 沉默 的

[ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] ,

the forest ,
这 森林 ,

但是没有犬吠声回应；没有任何声音打破森林哀伤的寂静。

[ænd; ənd][ˈkeɪpaɪ] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [ɔːf][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuːld] , [kept] [kloʊz][tuː; tə][juːˈes] ,
and Capi , instead of running off as he was told , kept close to us ,
和 卡皮 , 反而 的 跑步 离开 作为 他 曾是 讲述 , 保留 关闭 到 我们 ,
卡皮没有像我们吩咐的那样跑开, 而是一直待在我们身边。

[ˈɡɪvɪŋ] [ˈevri] [saɪn][ʌv; əv] [fɪr] .
giving every sign of fear .
给予 每一个 符号 的 害怕 .

一副惊恐的模样。

[ˈkeɪpaɪ] [huː] [wʌz; wəz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][soʊ] [əˈbiːdiənt] [ænd; ənd] [breɪv] !
Capi who was usually so obedient and brave !
卡皮 WHO 曾是 通常 所以 听话 和 勇敢的 !

平时那么听话勇敢的卡皮!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][naːt] [səˈfɪ(ə)nt] [laɪt] [fɔːr; fər][juːˈes][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ðə; ði] [ɪmˈprɪnts] [ˈeni] [ˈdɪstəns] .
There was not sufficient light for us to follow the imprints any distance .
那里 曾是 不是 充足的 光 为了 我们 到 跟随 这 印记 任何 距离 .

光线不足, 我们无法追踪远处的脚印。

[ðə; ði] [snoʊ] [əˈraʊnd] [juːˈes][wʌz; wəz] [ˈdæzəlɪŋ] , [bʌt; bət] [brɪˈɑːnd] [siːmd] [ɔːl] [veɪɡ] [ænd; ənd] [əbˈskjʊr]
The snow around us was dazzling , but beyond seemed all vague and obscure
这 雪 大约 我们 曾是 耀眼的 , 但 超过 似乎 全部 模糊的 和 朦胧
.
:
.

周围的雪闪闪发光, 但远处的景色却显得模糊不清。

[əˈɡen] [ˈvɪtəlɪs] [ˈhwaɪld] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [dɔːgz] .
Again Vitalis whistled and shouted for the missing dogs .
再次 维塔利斯 吹口哨 和 喊叫 为了 这 丢失的 狗 .

维塔利斯再次吹口哨、大声呼喊寻找走失的狗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈænsər] [bəːrk] .
There was no answering bark .
那里 曾是 不 回答 吠 .

没有狗吠回应。

[oʊ] , [pʊr] - ; [pʊr] [ˈdʌlsɪ] !
Oh , poor Zerbino ; poor Dulcie !
哦 , 贫穷的 - ; 贫穷的 杜尔西 !

哦, 可怜的泽比诺; 可怜的杜尔西!

" [ðə; ði] [wʊlvz] [hæv; həv][ɡaːt][ðem; ðəm] , " [sed] [ˈvɪtəlɪs] ; " [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][let][ðem; ðəm][ɡoʊ][aʊt] ?
" **The wolves have got them , " said Vitalis ; " why did you let them go out ?**
" 这 狼 有 得到 他们 , " 说 维塔利斯 ; " 为什么 做过 你 让 他们 去 出去 ?
" 他们被狼吃了, "维塔利斯说, "你为什么让他们出去? "

" [jes] ?
" **Yes ?**
" 是的 ?

“是的?

[waɪ] ?
why ?
为什么 ?

为什么?

[aɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
I had nothing to say .
我 有 没有什么 到 说 .

我无话可说。

" [wi:; wi][mʌst; məst][gʊʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , " [aɪ] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] .
" We must go and look for them , " I said after a pause .
" 我们 必须 去 和 看 为了 他们 , " 我 说 后 一个 暂停 .
“我们必须去找他们,”我顿了顿说道。

[aɪ] [went] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi] [stɔ:pt] [em 'i:] .
I went before him , but he stopped me .
我 去 前 他 , 但 他 停止 我 .
我走在他前面,但他拦住了我。

" [wer] [wɪl] [ju:; jʊ] [lʊk] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" Where will you look for them ? " he asked .
" 在哪里 将要 你 看 为了 他们 ? " 他 问 .
“你们打算去哪里找他们?”他问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ; ['evriwɛr] . "
" I don't know ; everywhere . "
" 我 不 知道 ; 到处 . "
“我不知道;到处都是。”

" [wi:; wi][kɑ:nt] [tel] , [ɪn] [ðɪs] [dɪm] [laɪt] , [wer] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔ:n] .
" We can't tell , in this dim light , where they have gone .
" 我们 不能 告诉 , 在 这 暗淡 光 , 在哪里 他们 有 已消失 .
“在这种昏暗的光线下,我们看不清他们去了哪里。”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [tru:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] [keɪm] [ʌp] [ə'blaɪ] ['aʊər; ɑ:r] [ni:z] .
" That was true , and the snow came up above our knees .
" 那 曾是 真的 , 和 这 雪 来了 向上 多于 我们的 膝盖 .
“确实如此,雪都淹到我们膝盖以上了。”

['aʊər; ɑ:r] [tu:] [tɔ:tʃɪz] [tə'geðər] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['ʃædʊz] .
Our two torches together could not penetrate the shadows .
我们的 二 火炬 一起 可以 不是 穿透 这 阴影 .
我们两支手电筒一起也无法穿透阴影。

" [ɪf] [ðeɪ] [du:][nɑ:t][rɪ'plaɪ] , [aɪ 'ti:][ɪz][brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [ɔ:f] , " [hi:; hi] [sed] .
" If they do not reply , it is because they are a long way off , " he said .
" 如果 他们 做 不是 回复 , 它 是 因为 他们 是 一个 长的 方式 离开 , " 他 说 .
“如果他们没有回复,那是因为他们离得很远,”他说。

" [wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t][gʊʊ][ɑ:n] ; [ðə; ði] [wʊlvz] [maɪt] [ə'tæk] [ju: 'es][ɔ:lsəʊ] .
" We must not go on ; the wolves might attack us also .
" 我们 必须 不是 去 在 ; 这 狼 可能 攻击 我们 还 .
“我们不能继续前进;狼群也可能攻击我们。”

[wi:; wi] ['kænɑ:t] [dɪ'fend] [ɑ:r'selvz] .
We cannot defend ourselves .
我们 不能 保卫 我们自己 .

我们无法自卫。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dredf(ə)] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [pʊr] [dɔ:gz][tu:; tə][ðer; ðər] [fert] — ['aʊər; ɑ:r]
" It was dreadful to have to leave the poor dogs to their fate — our
" 它 曾是 可怕 到 有 到 离开 这 贫穷的 狗 到 他们的 命运 — 我们的
[tu:] [frendz] ;
two friends ;
二 朋友们 ;

“不得不把可怜的狗狗们留给它们自己的命运,真是太可怕了——它们是我们的两个朋友;

[frendz] [pəˈtɪkjələrli] [tuː; tə][em ˈiː] .
friends particularly to me .
朋友们 特别 到 我 :

朋友们，尤其是对我而言。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈterəb(ə)][pɑːrt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][rɪˈspɑːnsəb(ə)] .
And the terrible part of it was that I knew that I was responsible .
和 这 糟糕的 部分 的 它 曾是 那 我 知道 那 我 曾是 负责的 :

而最可怕的是，我知道这是我的责任。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [slept] [ðei] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] .
If I had not slept they would not have gone out .
如果 我 有 不是 睡着了 他们 会 不是 有 已消失 出去 :

如果我没睡觉，他们就不会出去。

[maɪ][ˈmæstər][hæd; həd] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] .
My master had turned back to the hut .
我的 掌握 有 转向 后退 到 这 小屋 :

我的主人已经转身回到了小屋里。

[aɪ] [ˈfɑːləʊd] , [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət] [iːt] [step] , [ˈstɑːpɪŋ] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] .
I followed , looking back at each step , stopping to listen .
我 随后 , 寻找 后退 在 每个 步 , 停止 到 听 :

我跟着他，每走一步都回头看看，停下来听听。

[aɪ] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [snəʊ] .
I heard nothing , and saw nothing but the snow .
我 听到 没有什么 , 和 锯 没有什么 但 这 雪 :

我什么也没听到，什么也没看到，只有雪。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [hʌt] [əˈnʌðər] [sərˈpraɪz] [əˈweɪtɪd] [juː ˈes] .
When we reached the hut another surprise awaited us .
什么时候 我们 达到 这 小屋 其他 惊喜 等待中 我们 :

当我们到达小屋时，又一个惊喜在等着我们。

[ðə; ði] [ˈbræntɪz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [θrəʊn] [ɑːn][ðə; ði][ˈfaɪər][wɜːr; wər] [əˈfleɪm] [ænd; ənd] [lɪt] [ʌp][ðə; ði]
The branches that I had thrown on the fire were aflame and lit up the
这 分支 那 我 有 抛掷 在 这 火 是 燃烧 和 点燃向上 这
[ˈdɑːrkəst] [ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn] ,
darkest corners of the cabin ,
最黑暗的 角落 的 这 舱 ,

我扔进火里的树枝燃起了熊熊大火，照亮了小屋里最黑暗的角落。

[bʌt; bət] [ˈprɪti] - [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈnoʊwər] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
but Pretty - Heart was nowhere to be seen .
但 漂亮的 - 心 曾是 无处 到 是 已见 :

但漂亮心却不见踪影。

[hɪz; ɪz] [ˈkʌvəlɪts] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [brɪfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðem; ðəm] .
His coverlets were there before the fire , but he was not in them .
他的 床罩 是 那里 前 这 火 , 但 他 曾是 不是 在 他们 :

火灾发生前他的被褥就在那里，但他当时不在被褥里。

[aɪ] [kɔːld] .
I called .
我 称为 :

我打了电话。

[ˈvɪtəlɪs] [kɔːld] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] .
Vitalis called , but he did not appear .
维塔利斯 称为 , 但 他 做过 不是 出现 :

维塔利斯打了电话，但他没有出现。

[maɪ][ˈmæstər] [sed] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [əˈwʊk] [ðə; ði] [ˈmʌŋki] [wʌz; wəz] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,
My master said that when he awoke the monkey was beside him ,
我的 掌握 说 那 什么时候 他 醒来 这 猴 曾是 旁 他 ,
我的师父说, 他醒来时, 猴子就在他身边。

[soʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [aʊt] [ðæt]
so it was while we were out that
所以 它 曾是 尽管 我们 是 出去 那
所以, 就在我们外出期间.....

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]
[第143页]

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
he had disappeared .
他 有 消失 .
他消失了。

[wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɜːrniŋ] [tɔːtʃɪz] [held] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsnəʊi] [ɜːrθ] [wiː; wi] [ˈstɑːrtɪd] [aʊt] [tuː; tə]
With our burning torches held down to the snowy earth we started out to
和 我们的 燃烧 火炬 握住 向下 到 这 下雪的 地球 我们 开始 出去 到
[lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
look for him .
看 为了 他 .
我们举着燃烧的火把, 探照着积雪覆盖的地面, 开始寻找他。

[wiː; wi] [faʊnd] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
We found no trace of him .
我们 成立 不 痕迹 的 他 .
我们没有找到他的任何踪迹。

[wiː; wi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈhɪd(ə)n] [brˈhaɪnd][sʌm; səm] [ˈfægət] .
We returned to the hut to see if he were hidden behind some faggots .
我们 返回 到 这 小屋 到 看 如果 他 是 隐 在后面 一些 同性恋 .
我们回到小屋, 看看他是否躲在一些柴堆后面。

[wiː; wi] [səːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɜːŋ] [taɪm] ; [ten] [taɪmz] [wiː; wi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [ðə; ði]
We searched for a long time ; ten times we looked in the same place , the
我们 搜索 为了 一个 长的 时间 ; 十 时代 我们 看起来 在 这 相同的 地方 , 这
[seɪm] [ˈkɔːrnərz] .
same corners .
相同的 角落 .
我们找了很久; 我们在同一个地方、同一个角落找了十遍。

[aɪ] [klaɪmd] [ʌp][ɑːn] [ˈvɪtəlɪs] - [ˈʃəʊldəz] [tuː; tə] [lʊk] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ruːf]
I climbed up on Vitalis ' shoulders to look amongst the branches of which the roof
我 攀登 向上 在 维塔利斯 - 肩膀 到 看 在 这 分支 的 哪个 这 屋顶
[wʌz; wəz] [meɪd] .
was made .
曾是 制成 .
我爬到维塔利斯的肩膀上, 透过树枝往里看, 屋顶就是从这些树枝间垂下来的。

[wiː; wi] [kɔːld] [əˈgen] [ænd; ænd] [əˈgen] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈænsər] .
We called again and again , but there was no answer .
我们 称为 再次 和 再次 , 但 那里 曾是 不 回答 .
我们反复拨打电话, 但始终无人接听。

[ˈvɪtəlɪs] [siːmd] [ˈæŋɡri] .
Vitalis seemed angry .
维塔利斯 似乎 生气的 .
维塔利斯似乎很生气。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'speɪ] .
I was in despair .
我 曾是 在 绝望 .

我当时感到绝望。

[aɪ] [æskt] [maɪ][ˈmæstər] [ɪf] [hiː; hi] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [wʊlvz] [kʊd; kəd][hæv; həv][ˈteɪkən][hɪm; ɪm][ˈɔ:lsoʊ] .
I asked my master if he thought that the wolves could have taken him also .
我 问 我的 掌握 如果 他 想法 那 这 狼 可以 有 已采取 他 还 .

我问主人，他是否认为狼群也可能把他带走了。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] [wʊlvz] [wʊd] [nɑ:t] [der] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hʌt] .
" No , " he said , " the wolves would not dare come into the hut .
" 不 , " 他 说 , " 这 狼 会 不是 敢 来 进入 这 小屋 .

“不,”他说,“狼不敢进小屋来。”

[aɪ][eɪ 'em][əˈfreɪd] [ðeɪ] [gɑ:t] - [ænd; ənd] [ˈdʌlsi] [wen] [ðeɪ] [went] [aʊt] ,
I am afraid they got Zerbino and Dulcie when they went out ,
我 是 害怕的 他们 得到 - 和 杜尔西 什么时候 他们 去 出去 ,

恐怕他们出去的时候把泽比诺和杜尔西带走了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] [ɪn] [hɪr] .
but they did not come in here .
但 他们 做过 不是 来 在 这里 .

但他们没有进来。

[aɪ 'tiː][ɪz] [kwɑɪt] [ˈlɑ:kli] [ðæt] [ˈprɪti] - [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ˈterəfaɪd] [ænd; ənd][hæz; həz] [ˈhɪd(ə)n] [hɪm'self]
It is quite likely that Pretty - Heart was terrified and has hidden himself
它 是 相当 可能 那 漂亮的 - 心 曾是 恐惧 和 有 隐 他自己
[ˈsʌmwɛr] [waɪl] [wiː; wi][wɜ:r; wər] [aʊt'saɪd] ;
somewhere while we were outside ;
某处 尽管 我们 是 外部 ;

很有可能，在我们外出的时候，漂亮宝贝吓坏了，躲到了某个地方；

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][eɪ 'em][soʊ] [ˈæŋkʃəs] .
that is why I am so anxious .
那 是 为什么 我 是 所以 焦虑的 .

这就是我焦虑的原因。

[ɪn] [ðɪs] [ˈterəb(ə)lɪ] [ˈweðər] [hiː; hi] [wɪl] [kætʃ] [kəʊld] , [ænd; ənd][kəʊld][ɪz][ˈfeɪt(ə)lɪ][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
In this terrible weather he will catch cold , and cold is fatal for him . "
在 这 糟糕的 天气 他 将要 抓住 寒冷的 , 和 寒冷的 是 致命的 为了 他 . "

在这种恶劣的天气里，他会着凉，而着凉对他来说是致命的。

" [wel] , [let][ju: 'es] [ki:p] [ɑ:n] [ˈlʊkɪŋ] .
" Well , let us keep on looking .
" 出色地 , 让 我们 保持 在 寻找 .

“好吧，我们继续寻找。”

" [wiː; wi] [went] [ˈoʊvər][ðə; ði] [graʊnd] [ə'gen] , [bʌt; bət][ɔ:l][ɪn] [veɪn] .
" We went over the ground again , but all in vain .
" 我们 去 超过 这 地面 再次 , 但 全部 在 徒劳 .

我们又勘察了一遍场地，但一切都是徒劳。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [weɪt] [tɪl] [deɪ] , " [sed] [ˈvɪtəlɪs] .
" We must wait till day , " said Vitalis .
" 我们 必须 等待 直到 天 , " 说 维塔利斯 .

“我们必须等到天亮,”维塔利斯说。

" [wen] [wɪl] [aɪ 'tiː][biː; bi] [deɪ] ? "
" When will it be day ? "
" 什么时候 将要 它 是 天 ? "

天什么时候才会亮？

" [ɪn] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['aʊərz] , [aɪ] [θɪŋk] .
" **In two or three hours , I think .**
" 在 二 或者 三 小时 , 我 思考 :

“我想大概两三个小时后吧。”

" [ˈvɪtəlɪs] [sæt] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['faɪər] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .
" **Vitalis sat down before the fire , with his head in his hands .**
" 维塔利斯 卫星 向下 前 这 火 , 和 他的 头 在 他的 双手 :

维塔利斯坐在火堆前, 双手抱头。

[aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [der] [dɪ'stɜ:rb] [hɪm; ɪm] .
I did not dare disturb him .
我 做过 不是 敢 打扰 他 :

我不敢打扰他。

[aɪ] [stʊd] [kwɑ:t] [kloʊz] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , ['oʊnli] ['mu:vɪŋ] [ə'keɪz(ə)nəli] [tu:; tə] [pʊt] [sʌm; səm] ['bræntʃɪz] [ɑ:n]
I stood quite close to him , only moving occasionally to put some branches on
我 站立 相当 关闭 到 他 , 仅有的 移动 偶尔 到 放 一些 分支 在
[ðə; ði] ['faɪər] .
the fire .
这 火 :

我站在离他很近的地方, 只是偶尔走动一下, 往火里添些树枝。

[wʌns] [ɔ:r] [twɑɪs] [hi:; hi] [gʌ:t] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] .
Once or twice he got up and went to the door .
一次 或者 两次 他 得到 向上 和 去 到 这 门 :

他有一两次起身走到门口。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] ,
He looked at the sky ,
他 看起来 在 这 天空 ,

他抬头望向天空,

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 144**]
[页 -]

[第144页]

[ˈlɪsnd] [ə'tentɪvli] , [ðen] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] .
listened attentively , then came back and sat down .
听着 认真地 , 然后 来了 后退 和 卫星 向下 :

他认真地听了一会儿, 然后回来坐下。

[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] ,
I would rather that he had been angry with me ,
我 会 相当 那 他 有 到过 生气的 和 我 ,

我宁愿他生我的气。

[ðæn; ðən] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [soʊ] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [sæd] .
than that he should be so silent and sad .
比 那 他 应该 是 所以 沉默的 和 伤心 :

他不应该如此沉默和悲伤。

[ðə; ði] [θri:] ['aʊərz] [pæst] ['sləʊli] .
The three hours passed slowly .
这 三 小时 通过了 缓慢地 :

三个小时过得很慢。

[aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [wʊd] ['nevər] [end] .
It seemed that the night would never end .
它 似乎 那 这 夜晚 会 绝不 结尾 :

仿佛黑夜永无止境。

[ðə; ði][stɑ:rz][wɜ:r; wər] ['feɪdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hevəns] , [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['laɪtər] .
The stars were fading from the heavens , the sky was getting lighter .
这 明星 是 褪色 从 这 天 , 这 天空 曾是 获得 打火机 .
天上的星星渐渐消失, 天空越来越亮。

[deɪ] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] .
Day was breaking .
天 曾是 打破 .
天亮了。

[bʌt; bət][æz; əz] ['mɔ:rnɪŋ] [keɪm] [ðə; ði][kəʊld] [gru:ɪ] [mɔ:r] [ɪn'tens] ;
But as morning came the cold grew more intense ;
但 作为 早晨 来了 这 寒冷的 生长 更多的 激烈的 ;
但随着早晨的到来, 寒冷变得更加强烈;

[ðə; ði][er] [wɪtʃ] [keɪm] [θru:ɪ] [ðə; ði] [dɔ:r] [frəʊz] [ju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] [boʊn] .
the air which came through the door froze us to the bone .
这 空气 哪个 来了 通过 这 门 冻住了 我们 到 这 骨 .
从门缝里吹进来的冷空气让我们冻得骨头都麻了。

[ɪf] [wi:; wi][dɪd][faɪnd] ['prɪti] - [hɑ:rt] , [wəd] [hi:; hi][bi:; bi][ə'laɪv] ?
If we did find Pretty - Heart , would he be alive ?
如果 我们 做过 寻找 漂亮的 - 心 , 会 他 是 活 ?
如果我们找到了“漂亮心”, 他还会活着吗?

[ðə; ði] [snəʊ] [hæd; həd] [kwɔɪt] [stɔ:pt] ['fɔ:lɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪŋkɪʃ] [laɪt] [ɪn]
The snow had quite stopped falling now and there was a pinkish light in
这 雪 有 相当 停止 坠落 现在 和 那里 曾是 一个 粉红色 光 在
[ðə; ði][skaɪ] [wɪtʃ] [fɔ:r'təʊld] [faɪn] ['weðər] .
the sky which foretold fine weather .
这 天空 哪个 预言 美好的 天气 .
雪已经完全停了, 天空中泛起粉红色的光芒, 预示着晴朗的天气。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [laɪt] , ['vɪtəlɪs] [ænd; ənd][aɪ] , [ɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [staʊt] [stɪk]
As soon as it was quite light , Vitalis and I , armed with a stout stick
作为 很快 作为 它 曾是 相当 光 , 维塔利斯 和 我 , 武装 和 一个 肥硕 戳
,
.
,
天刚亮, 我和维塔利斯就拿着一根结实的棍子,

[left] [ðə; ði] [hʌt] .
left the hut .
左边 这 小屋 .
离开了小屋。

['keɪpɑɪ][dɪd][nɔ:t] [ə'pɪr] [soʊ] ['terəfaɪd] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [naɪt] [brɪfɔ:r] .
Capi did not appear so terrified as he had been the night before .
卡皮 做过 不是 出现 所以 恐惧 作为 他 有 到过 这 夜晚 前 .
卡皮看起来不像前一天晚上那么害怕了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['mæstər] ,
With his eyes fixed on his master ,
和 他的 眼睛 固定的 在 他的 掌握 ,
他目光始终注视着他的主人,

[hi:; hi]['oʊnli] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [saɪn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tu:; tə] [rʌʃ] ['fɔ:rwərd] .
he only waited for a sign from him to rush forward .
他 仅有的 等待 为了 一个 符号 从 他 到 匆忙 向前 .
他只等着对方发出信号就冲了上去。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [fɔːr; fər] ['prɪti] - ['hɑːrts] [fuːtˈprints] ,
As we were examining the ground for Pretty - Heart's footprints ,

作为 我们 是 检查 这 地面 为了 漂亮的 - 心脏的 脚印 ,
当我们在地面上寻找“漂亮宝贝”的脚印时，

[ˈkeɪpaɪ] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə][bəːrk] [ˈdʒɔɪfəli] .
Capi threw back his head and began to bark joyfully .

卡皮 扔 后退 他的 头 和 开始 到 吠 欣喜地 .
卡皮仰起头，高兴地吠叫起来。

[hiː; hi] [ˈsɪgnɪfaɪd] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] [ʌp] , [nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
He signified that we must look up , not on the ground .

他 表示 那 我们 必须 看 向上， 不是 在 这 地面 .
他表明我们应该抬头仰望，而不是低头看地面。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [oʊk] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [hʌt] [wiː; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .
In the great oak standing by the hut we found him .

在 这 伟大的 橡木 常设 经过 这 小屋 我们 成立 他 .
我们在小屋旁那棵大橡树上找到了他。

[pʊr] ['prɪti] - [hɑːrt] !
Poor Pretty - Heart !

贫穷的 漂亮的 - 心 !
可怜的漂亮宝贝！

[ˈfraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [ˈhaʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz] ,
Frightened by the howling of the dogs ,

害怕 经过 这 嚎叫 的 这 狗 ,
被狗的嚎叫声吓坏了，

[hiː; hi][hæd; həd] [dʒʌmpt] [ˈɑːntə][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] ,
he had jumped onto the roof of the cabin when we had gone out ,

他 有 跳了起来 到 这 屋顶 的 这 舱 什么时候 我们 有 已消失 出去 ,
我们出去的时候，他跳到了小木屋的屋顶上。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər][hiː; hi][hæd; həd] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][æn; ən][oʊk] , [wer] ,
and from there he had climbed to the top of an oak , where ,

和 从 那里 他 有 攀登 到 这 顶部 的 一个 橡木 , 在哪里 ,
然后他从那里爬到一棵橡树顶上，在那里，

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] , [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ˈkraʊtʃɪŋ] , [wɪˈðaʊt]
feeling that he was in a safe place , he had remained crouching , without

感觉 那 他 曾是 在 一个 安全的 地方 , 他 有 剩余 蹲伏 , 没有
[rɪˈplaɪŋ] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [kɔːlɪz] .

replying to our calls .

回复 到 我们的 呼叫 .
他觉得自己身处安全的地方，所以一直蹲着，没有回应我们的呼喊。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [freɪl] [ˈkriːtʃər] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ˈfrouz(ə)n] !
The poor little frail creature , he must be frozen !

这 贫穷的 小的 脆弱 生物 , 他 必须 是 冷冻 !
这可怜的小家伙，他肯定被冻住了！

[maɪ][ˈmæstər] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ˈdʒentli] .
My master called him gently .

我的 掌握 称为 他 轻轻地 .
我的主人轻声唤他。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [muːv] .
He did not move .

他 做过 不是 移动 .
他一动不动。

[wiː; wi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ded] .
We thought that he was already dead .
我们 想法 那 他 曾是 已经 死的 .

我们以为他已经死了。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ['vɪtəlɪs] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['mʌŋki] [geɪv] [noʊ]
For several minutes Vitalis continued to call him , but the monkey gave no
为了 一些 分钟 维塔利斯 持续 到 称呼 他 , 但 这 猴 给予 不
[saɪn][ʌv; əv][laɪf] .
sign of life .
符号 的 生活 .

维塔利斯持续呼唤它好几分钟，但猴子没有任何生命迹象。

[maɪ] [hɑːrt] [eɪkt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] .
My heart ached with remorse .
我的 心 疼痛 和 悔恨 .

我心中充满了悔恨。

[haʊ] [sɪ'vɪrli] [aɪ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['pʌnɪʃt] !
How severely I was being punished !
如何 严重 我 曾是 存在 受到惩罚 !

我受到的惩罚有多么严厉啊！

[aɪ][mʌst; məst][ə'toʊn] .
I must atone .
我 必须 赎罪 .

我必须赎罪。

" [aɪ] [goʊ][ʌp][ænd; ənd][get][hɪm; ɪm] , " [aɪ] [sed] .
" I'll go up and get him , " I said .
" 患病的 去 向上 和 得到 他 , " 我 说 .

“我上去把他叫来，”我说。

" [juːl] [breɪk] [jɔː; jər] [nek] . "
" You'll break your neck . "
" 你会 休息 你的 脖子 . "

“你会摔断脖子的。”

" [noʊ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər] .
" No , there is no danger .
" 不 , 那里 是 不 危险 .

“不，没有危险。”

[aɪ][kæn; kən][duː][aɪ 'tiː] ['iːzəli] .
I can do it easily .
我 能 做 它 容易地 .

我可以轻松做到。

" [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [truː] .
" That was not true .
" 那 曾是 不是 真的 .

“那不是事实。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['deɪndʒər] .
There was danger .
那里 曾是 危险 .

当时有危险。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][lɑːrdʒ] [triː] [wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][aɪs][ænd; ənd] [snəʊ] .
It was very difficult , for the large tree was covered with ice and snow .
它 曾是 非常 难的 , 为了 这 大的 树 曾是 涵盖 和 冰 和 雪 .

由于这棵大树被冰雪覆盖，所以非常困难。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [kwɪt] [smɔːl] [aɪ][hæd; həd] [ˈlɜːrniɪd] [tuː; tə] [klaɪm] [triːz] ,
When I was quite small I had learned to climb trees ,
什么时候 我 曾是 相当 小的 我 有 学习 到 爬 树木 ,

我小时候就学会了爬树。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kwɪt] [æn; ən] [əˈdept] [ɪn] [ðɪs] [ɑːrt] .
and I was quite an adept in this art .
和 我 曾是 相当 一个 熟练 在 这 艺术 .

我在这方面相当擅长。

[aɪ] [dʒʌmpt] [ænd; ənd] [kɔːt] [hʊʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊɪst] [ˈbræntʃɪz] .
I jumped and caught hold of the lowest branches .
我 跳了起来 和 捕捉 抓住 的 这 最低 分支 .

我跳起来抓住最低的树枝。

[aɪ][held] [ˈɑːntə] [ðɪːz] , [ænd; ənd] , [ɔːlˈðoʊ] [ˈblaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [snəʊ] [ðæt] [fel] [ɪn][maɪ] [aɪz] ,
I held onto these , and , although blinded by the snow that fell in my eyes ,
我 握住 到 这些 , 和 , 虽然 失明 经过 这 雪 那 跌倒 在 我的 眼睛 ,

我紧紧抓住这些东西，尽管雪花飘落，刺得我睁不开眼，

[aɪ] [ˈmæniɪdʒd] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp][ðə; ði] [trʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [strɔːŋɡər] [ˈbræntʃɪz] .
I managed to climb up the trunk to the stronger branches .
我 管理 到 爬 向上 这 树干 到 这 更强 分支 .

我设法爬上了树干，到达了更粗壮的树枝上。

[wʌns] [ʌp][ðer; ðər][aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ˈkerf(ə)] [nɑːt][tuː; tə] [luːz] [maɪ] [ˈfʊtɪŋ] .
Once up there I had only to be careful not to lose my footing .
一次 向上 那里 我 有 仅有的 到 是 小心 不是 到 失去 我的 立足点 .

到了上面之后，我只需要小心别滑倒就行了。

[æz; əz][aɪ] [klaɪmd] [aɪ] [spʊʊk] [ˈsɔːftli] [tuː; tə] [ˈprɪti] - [hɑːrt] .
As I climbed I spoke softly to Pretty - Heart .
作为 我 攀登 我 辐 轻轻 到 漂亮的 - 心 .

我一边往上爬，一边轻声和漂亮心说话。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [muːv] , [bʌt; bət] [lʊkt] [æt; ət][emˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈʃaɪnɪŋ] [aɪz] .
He did not move , but looked at me with shining eyes .
他 做过 不是 移动 , 但 看起来 在 我 和 灼灼 眼睛 .

他一动不动，只是用闪亮的眼睛看着我。

[aɪ][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [stretʃ] [aʊt][maɪ][hænd] , [wen]
I had almost reached him and was about to stretch out my hand , when
我 有 几乎 达到 他 和 曾是 关于 到 拉紧 出去 我的 手 , 什么时候
, [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] ,
, **with a spring ,**
, 和 一个 春天 ,

我几乎已经走到他跟前，正要伸出手，突然，他猛地一弹起来，

[hiː; hi][hæd; həd] [dʒʌmpt] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [bræntʃ] .
he had jumped to another branch .
他 有 跳了起来 到 其他 分支 .

他跳到了另一根树枝上。

[aɪ] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðɪs] [bræntʃ] , [bʌt; bət][men] , [əˈlæs] ,
I followed him to this branch , but men , alas ,
我 随后 他 到 这 分支 , 但 男人 , 唉 ,

我跟着他来到这条树枝上，但是唉，男人啊.....

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ˈjʌŋstəz] [ɑ:r; ər] [ˈveri] [ɪnˈfriər] [tu:; tə] [ˈmʌŋkɪz] [wen] [aɪ ˈti:] [kʌmz][tu:; tə] [ˈklaɪmɪŋ]
and even youngsters are very inferior to monkeys when it comes to climbing
和 甚至 年轻人 是 非常 下 到 猴子 什么时候 它 来 到 攀登
[tri:z] .
trees .
树木 .

即使是小孩子，在爬树方面也远不如猴子。

[aɪ ˈti:][ɪz] [kwɑɪt] [ˈpɑ:səb(ə)] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðə; ði] [snəʊ] [hæd; həd][nɑ:t]
It is quite possible that I should never have caught him if the snow had not
它 是 相当 可能的 那 我 应该 绝不 有 捕捉 他 如果 这 雪 有 不是
[wet] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
wet his feet .
湿的 他的 脚 .

如果不是雪水弄湿了他的鞋子，我可能永远也抓不到他。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [ðɪs] [ænd; ənd] [su:n] [ɡɑ:t][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈdɑ:dʒɪŋ] [ˌem ˈi:] ; [ðen] ,
He did not like this and soon got tired of dodging me ; then ,
他 做过 不是 喜欢 这 和 很快 得到 疲劳的 的 躲避 我 ; 然后 ,
[ˈletɪŋ] [hɪmˈself] [dra:p][frʌm; frəm] [bræntʃ] [tu:; tə] [bræntʃ] ,
letting himself drop from branch to branch ,
出租 他自己 降低 从 分支 到 分支 ,
[ˈhɪz; hi] [dʒʌmpt] [streɪt] [ˈɑ:ntə][hɪz; ɪz] [ˈmæstə-z] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd][hɪd] [hɪmˈself] [ɪnˈsaɪd][hɪz; ɪz] [koʊt] .
he jumped straight onto his master's shoulders and hid himself inside his coat .
他 跳了起来 直的 到 他的 硕士学位 肩膀 和 隐藏 他自己 里面 他的 外套 .

他不喜欢这样，很快就厌倦了躲着我；然后，

[ˈletɪŋ] [hɪmˈself] [dra:p][frʌm; frəm] [bræntʃ] [tu:; tə] [bræntʃ] ,
letting himself drop from branch to branch ,
出租 他自己 降低 从 分支 到 分支 ,
[ˈhɪz; hi] [dʒʌmpt] [streɪt] [ˈɑ:ntə][hɪz; ɪz] [ˈmæstə-z] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd][hɪd] [hɪmˈself] [ɪnˈsaɪd][hɪz; ɪz] [koʊt] .
he jumped straight onto his master's shoulders and hid himself inside his coat .
他 跳了起来 直的 到 他的 硕士学位 肩膀 和 隐藏 他自己 里面 他的 外套 .

任由自己从一根树枝掉到另一根树枝上，

[hi:; hi] [dʒʌmpt] [streɪt] [ˈɑ:ntə][hɪz; ɪz] [ˈmæstə-z] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd][hɪd] [hɪmˈself] [ɪnˈsaɪd][hɪz; ɪz] [koʊt] .
he jumped straight onto his master's shoulders and hid himself inside his coat .
他 跳了起来 直的 到 他的 硕士学位 肩膀 和 隐藏 他自己 里面 他的 外套 .
[ˈpi: ˈdʒɪ: -]
[Pg 146]
[页 -]

他径直跳到主人的肩膀上，把自己藏在主人的外套里。

[ˈpi: ˈdʒɪ: -]
[Pg 146]
[页 -]
[第146页]

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [θɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ˈprɪti] - [hɑ:rt] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɔ:l]
It was a great thing to have found Pretty - Heart , but that was not all
它 曾是 一个 伟大的 事物 到 有 成立 漂亮的 - 心 , 但 那 曾是 不是 全部
.
:
.

找到 Pretty-Heart 固然是一件好事，但这还不是全部。

[naʊ] [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði][dɔ:gz] .
Now we had to look for the dogs .
现在 我们 有 到 看 为了 这 狗 .

现在我们得去找那些狗了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [deɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ˈi:zi] [fɔ:r; fər][ju: ˈes][tu:; tə] [si:] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
It was day now and easy for us to see what had happened .
它 曾是 天 现在 和 简单的 为了 我们 到 看 什么 有 发生 .
[ɪn][ðə; ði] [snəʊ] [wi:; wi] [ri:d] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][dɔ:gz] .
In the snow we read the death of our dogs .
在 这 雪 我们 读 这 死亡 的 我们的 狗 .

现在是白天，我们很容易就能看清发生了什么事。

[ɪn][ðə; ði] [snəʊ] [wi:; wi] [ri:d] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][dɔ:gz] .
In the snow we read the death of our dogs .
在 这 雪 我们 读 这 死亡 的 我们的 狗 .
[wi:; wi] [ˈfa:ləʊd] [ðer; ðər] [fu:tˈprints] [fɔ:r; fər] [ˈθɜ:rti] [ja:dz] .
We followed their footprints for thirty yards .
我们 随后 他们的 脚印 为了 三十 码 .

我们沿着他们的脚印走了三十码。

[wi:; wi] [ˈfa:ləʊd] [ðer; ðər] [fu:tˈprints] [fɔ:r; fər] [ˈθɜ:rti] [ja:dz] .
We followed their footprints for thirty yards .
我们 随后 他们的 脚印 为了 三十 码 .
[ˈhɪz; hi] [dʒʌmpt] [streɪt] [ˈɑ:ntə][hɪz; ɪz] [ˈmæstə-z] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd][hɪd] [hɪmˈself] [ɪnˈsaɪd][hɪz; ɪz] [koʊt] .
he jumped straight onto his master's shoulders and hid himself inside his coat .
他 跳了起来 直的 到 他的 硕士学位 肩膀 和 隐藏 他自己 里面 他的 外套 .

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] , [wʌn][br'haɪnd][ðə; ði] [ʌðər] , ['dʌlsi] ['fɑ:lʊʃɪŋ] - .
They had come out of the hut , one behind the other , Dulcie following Zerbino .
他们 有 来 出去 的 这 小屋 , 一 在后面 这 其他 , 杜尔西 下列的 - .

他们从小屋里走了出来, 一个接一个, 杜尔西跟在泽比诺后面。

[ðen] [wi:: wi] [sɔ:] [ʌðər] [fu:t'prints] .
Then we saw other footprints .
然后 我们 锯 其他 脚印 .

然后我们又看到了其他脚印。

[ɑ:n][wʌn] [saɪd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['strʌɡ(ə)l] [wer] [ðə; ði] [wʊlvz] [hæd; həd] [sprʌŋ]
On one side there were signs of a struggle where the wolves had sprung
在 一 边 那里 是 标志 的 一个 斗争 在哪里 这 狼 有 弹簧
[ə'pɑ:n][ðə; ði][dɔ:gz] ,
upon the dogs ,
之上 这 狗 ,

一边有狼扑向狗的搏斗痕迹。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [saɪdz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [fu:t'prints] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlvz] [wer] [ðeɪ] [trɒtɪd]
and on the other sides were the footprints of the wolves where they trotted
和 在 这 其他 侧面 是 这 脚印 的 这 狼 在哪里 他们 小跑
[ɔ:f] ,
off ,
离开 ,

而另一边则是狼群小跑离开时留下的脚印。

['kæriŋ] [ðer; ðər] [preɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [tu:: tə][bi:: bi] [dɪ'vaʊəd] [æt; ət][ðer; ðər] ['li:zər] .
carrying their prey with them , to be devoured at their leisure .
携带 他们的 猎物 和 他们 , 到 是 吞噬 在 他们的 闲暇 .

它们带着猎物, 随时准备享用。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:gz] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [red] [treɪl] [ʌv; əv] [blʌd] [wɪtʃ] [hɪr]
There was no trace of the dogs except a red trail of blood which here
那里 曾是 不 痕迹 的 这 狗 除了 一个 红色的 踪迹 的 血 哪个 这里
[ænd; ənd][ðer; ðər] [steɪnd] [ðə; ði] [snoʊ] .
and there stained the snow .
和 那里 染色 这 雪 .

除了零星散落在雪地上的一串红色血迹外, 再也没有找到任何狗的踪迹。

[ðə; ði] [tu:] [pʊr] [dɔ:gz][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:: tə][ðer; ðər] [deθ] [waɪl] [aɪ] [slept] !
The two poor dogs had gone to their death while I slept !
这 二 贫穷的 狗 有 已消失 到 他们的 死亡 尽管 我 睡着了 !

我睡觉的时候, 那两只可怜的狗狗就这么死了!

[wi:: wi][hæd; həd][tu:: tə][get] ['bɪzi] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pa:səb(ə)l][wɪð; wɪθ] ['wɔ:rmɪŋ] ['prɪti] - [hɑ:rt] .
We had to get busy as quickly as possible with warming Pretty - Heart .
我们 有 到 得到 忙碌的 作为 迅速地 作为 可能的 和 变暖 漂亮的 - 心 .

我们必须尽快开始给“漂亮宝贝”暖和一下。

[wi:: wi] ['hɜ:rid] [bæk] [tu:: tə][ðə; ði] [hʌt] .
We hurried back to the hut .
我们 慌忙 后退 到 这 小屋 .

我们匆匆赶回小屋。

[waɪl] ['vɪtəlɪs] [held] [aʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃərz] [fi:t] [ænd; ənd][hændz][tu:: tə][ðə; ði]['faɪər] ,
While Vitalis held out the little creature's feet and hands to the fire ,
尽管 维塔利斯 握住 出去 这 小的 生物的 脚 和 双手 到 这 火 ,
维塔利斯把小家伙的手脚伸到火堆旁,

[æz; əz][wʌŋ][hʊʊldz][ə; eɪ][ˈtʌɪni][ˈbeɪbi] , [aɪ] [wɔːmd] [hɪz; ɪz] [ˈkʌvəlɪts] [ænd; ənd][wiː; wi] [roʊld] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn]
as one holds a tiny baby , I warmed his coverlets and we rolled him up in
作为 一 持有 一个 微小的 婴儿 , 我 温暖 他的 床罩 和 我们 滚动 他 向上 在
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

抱着小婴儿，我把他的被子暖和起来，然后把他裹在被子里。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈniːdɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈkʌvəlɪts] ; [hiː; hi] [ˈniːdɪd] [ə; eɪ][wɔːrm] [drɪŋk] .
But he needed more than the coverlets ; he needed a warm drink .
但 他 需要 更多的 比 这 床罩 ; 他 需要 一个 温暖的 喝 .
但他需要的不只是被子，他还想喝杯热饮。

[maɪ][ˈmæstər][ænd; ənd][aɪ][sæt][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ˈsaɪlənt] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] [bɜːrɪŋ] .
My master and I sat by the fire , silent , watching the wood burn .
我的 掌握 和 我 卫星 经过 这 火 , 沉默的 , 观看 这 木头 烧伤 .
我和主人坐在火堆旁，默默地看着木头燃烧。

" [pʊr] - ; [pʊr] [ˈdʌlsi] !
" Poor Zerbino ; poor Dulcie !
" 贫穷的 - ; 贫穷的 杜尔西 !
可怜的泽比诺；可怜的杜尔西！

" [iːtʃ] [ʌv; əv][juːˈes] [ˈmɜːmɜːd] [ðɪzː] [wɜːrdz] ; [fɜːrst][hiː; hi] , [ðen] [aɪ] .
" Each of us murmured these words ; first he , then I .
" 每个 的 我们 低声说道 这些 字 ; 第一的 他 , 然后 我 .
我们俩都低声说了这些话；先是他，然后是我。

[ðə; ði][dɔːgz][hæd; həd] [bɪn] [ˈʌʊər; ɑːr] [frendz] , [ˈʌʊər; ɑːr] [kəmˈpænjənz] , [ɪn] [gʊd] [ænd; ənd][bæd] [ˈfɔːrtʃən]
The dogs had been our friends , our companions , in good and bad fortune
这 狗 有 到过 我们的 朋友们 , 我们的 同伴 , 在 好的 和 坏的 财富
,
,
这些狗一直是我们的朋友，我们的伙伴，无论顺境还是逆境。

[ænd; ənd][tuː; tə][emˈiː][ɪn][maɪ] [ˈloʊnlɪnəs] [ðeɪ] [hæd; həd] [ment] [soʊ] [mʌtʃ] .
and to me in my loneliness they had meant so much .
和 到 我 在 我的 孤独 他们 有 意思是 所以 很多 .
在我孤独的时候，它们对我意义非凡。

[haʊ] [ˈdiːpli] [aɪ]
How deeply I
如何 深 我
我有多深

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 147]
[页 -]
[第147页]

[rɪˈpraʊtʃt] [maɪˈself][fɔːr; fər][nɑːt] [ˈhævɪŋ] [kept] [wɑːtʃ] .
reproached myself for not having kept watch .
受责备 我 为了 不是 拥有 保留 手表 .
我自责自己没有尽到守望的责任。

[ðə; ði] [wʊlvz] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [əˈtæk] [juːˈes][ɪn][ˈʌʊər; ɑːr][ˈkæbɪn] ;
The wolves would not have come to attack us in our cabin ;
这 狼 会 不是 有 来 到 攻击 我们 在 我们的 舱 ;
狼群不会来我们的小屋袭击我们；

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [ˈfraɪ(ə)nd] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] .
they would have stayed in the distance , frightened by the fire .
他们 会 有 入住 在 这 距离 , 害怕 经过 这 火 .
他们会远远地躲开, 被大火吓坏了。

[ɪf] [ˈoʊnli] [ˈvɪtəlɪs] [wʊd] [hæv; həv][skəʊldɪd] [em ˈi:] !
If only Vitalis would have scolded me !
如果 仅有的 维塔利斯 会 有 责骂 我 !
如果维塔利斯当时能训斥我一顿就好了!

[aɪ] [wɪʃt] [ðæt] [hi:: hi] [wʊd] [bi:t] [em ˈi:] .
I wished that he would beat me .
我 希望 那 他 会 打 我 .
我希望他能打败我。

[bʌt; bət][hi:: hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
But he said nothing .
但 他 说 没有什么 .
但他什么也没说。

[hi:: hi][dɪd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [lək] [æt; ət][em ˈi:] .
He did not even look at me .
他 做过 不是 甚至 看 在 我 .
他甚至都没看我一眼。

[hi:: hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [bent][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfaɪər] ;
He sat with his head bent over the fire ;
他 卫星 和 他的 头 弯曲 超过 这 火 ;
他低着头坐在火堆旁;

[ˈpra:bəbli] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [wʊd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ju: ˈes] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][dɔ:gz] .
probably wondering what would become of us without the dogs .
大概 好奇 什么 会 变得 的 我们 没有 这 狗 .
他可能在想, 如果没有狗狗们, 我们会变成什么样。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 148**]
[页 -]

[第148页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈvi:]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ˈprɪti] - [hɑ:rt]
THE DEATH OF PRETTY - HEART
这 死亡 的 漂亮的 - 心
漂亮之心的死亡

[ðə; ði][sʌn] [keɪm] [aʊt] [ˈbraɪtli] .
The sun came out brightly .
这 太阳 来了 出去 明亮地 .
阳光灿烂。

[ɪts] [ˈreɪz] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [waɪt] [snoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfɔ:rɪst] ,
Its rays fell on the white snow , and the forest ,
它是 射线 跌倒 在 这 白色的 雪 , 和 这 森林 ,
它的阳光洒在白雪和森林上,

[wɪtʃ] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔ:r] [hæd; həd] [ləkt] [soʊ] [bli:k] [ænd; ənd][ˈlɪvɪd] ,
which the night before had looked so bleak and livid ,
哪个 这 夜晚 前 有 看起来 所以 苍凉 和 铁青 ,
前一天晚上这里看起来还那么凄凉凄惨,

[wʌz; wəz] [naʊ] [ˈdæzliŋ] [wið; wiθ][ə; ei][ˈreidiənsi] [ðæt] [ˈblaɪndɪd][ðə; ði] [aɪz] .
was now dazzling with a radiancy that blinded the eyes .
曾是 现在 耀眼的 和 一个 辐射 那 失明 这 眼睛 ；

现在它散发出耀眼的光芒，令人目眩。

[ˈsevrəl] [taɪmz] [ˈvɪtəlis] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈkʌvərlət] [tuː; tə] [fi:l] [ˈprɪti] - [hɑ:rt] ,
Several times Vitalis passed his hand under the coverlet to feel Pretty - Heart ,
一些 时代 维塔利斯 通过了 他的 手 在下面 这 床单 到 感觉 漂亮的 - 心 ；

维塔利斯好几次把手伸到被子底下摸了摸漂亮心，

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌŋki] [dɪd][nɑ:t][get] [ˈwɔ:rmər] ,
but the poor little monkey did not get warmer ,
但 这 贫穷的 小的 猴 做过 不是 得到 更温暖 ；

但是可怜的小猴子并没有暖和起来。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][bent] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ˈʃɪvəriŋ] [ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] .
and when I bent over him I could hear him shivering and shaking .
和 什么时候 我 弯曲 超过 他 我 可以 听到 他 瑟瑟发抖 和 摇晃 ；

当我弯腰靠近他时，我能听到他浑身颤抖的声音。

[ðə; ði] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz][veɪnz] [wʌz; wəz][ˈfrouz(ə)n] .
The blood in his veins was frozen .
这 血 在 他的 静脉 曾是 冷冻 ；

他血管里的血液都冻住了。

" [wiː; wi][mʌst; məst][get][tuː; tə][ə; ei] [ˈvɪlɪdʒ] [ɔ:r] [ˈprɪti] - [hɑ:rt] [wɪl] [daɪ] , " [sed] [ˈvɪtəlis] .
" **We must get to a village or Pretty - Heart will die** , " **said Vitalis** .
" 我们 必须 得到 到 一个 村庄 或者 漂亮的 - 心 将要 死 ； " 说 维塔利斯 ；

“我们必须到达一个村庄，否则漂亮宝贝就会死掉，”维塔利斯说。

" [let] [ju:ˈes][stɑ:rt][æt; ət][wʌns] .
" **Let us start at once** .
" 让 我们 开始 在 一次 ；

让我们马上开始吧。

" [hɪz; ɪz] [ˈræpiŋz] [wɜ:r; wər] [wel] [ˈhi:tɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkri:tʃər] [wʌz; wəz] [roʊld] [ɪn][ðem; ðəm]
" **His wrappings were well heated and the little creature was rolled in them** .
" 他的 包装 是 出色地 加热 和 这 小的 生物 曾是 滚动 在 他们
.
:
.

“裹尸布被烧得很热，小家伙被裹在里面。”

[maɪ][ˈmæstər] [pleɪst] [hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [vest] , [nekst][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
My master placed him under his vest , next his heart .
我的 掌握 放置 他 在下面 他的 背心 ，下一个 他的 心 ；

我的主人把他放在他的背心下面，紧挨着他的心脏。

[wiː; wi][wɜ:r; wər] [ˈredi] .
We were ready .
我们 是 准备好 ；

我们准备好了。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; ei] [ˈfeltər] , " [sed] [ˈvɪtəlis] , [ˈləkiŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [hʌt] [æz; əz][wiː; wi][wɜ:r; wər] [ˈgoʊɪŋ]
" **This was a shelter** , " **said Vitalis , looking round the hut as we were going** .
" 这 曾是 一个 庇护所 ， " 说 维塔利斯 ， 寻找 圆形的 这 小屋 作为 我们 是 去
[aʊt] ,
out ,
出去 ；

“这里曾是一个避难所，”维塔利斯一边环顾着我们正要离开的小屋一边说道。

" [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ju: 'es] [peɪ] ['dɪrli] [fɔ:r; fər][ɪts][hɑ:spɪ'tæləti] .

" that has made us pay dearly for its hospitality .

" 那 有 制成 我们 支付 亲爱的 为了 它是 热情好客 .

“这让我们为他们的热情好客付出了沉重的代价。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['tremblɪd] .

" His voice trembled .

" 他的 嗓音 颤抖 .

他的声音颤抖了。

[hi:; hi] [went] [aʊt] [fɜ:rst] , [ænd; ənd][aɪ] ['fɑ:lʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] .

He went out first , and I followed in his footsteps .

他 去 出去 第一的 , 和 我 随后 在 他的 脚步声 .

他先出去了，我随后跟在他身后。

[wen] [wi:; wi][hæd; həd] [gɔ:n] [ə; eɪ] [fju:] ['ja:dz] [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][kɔ:l][tu:; tə]['keɪpaɪ] .

When we had gone a few yards we had to call to Capi .

什么时候 我们 有 已消失 一个 很少 码 我们 有 到 称呼 到 卡皮 .

我们走了几码后，就不得不叫卡皮过来。

[pʊr] [dɔ:g] , [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [hʌt] ,

Poor dog , he had remained standing outside the hut ,

贫穷的 狗 , 他 有 剩余 常设 外部 这 小屋 ,

可怜的狗狗，它一直站在小屋外面。

[hɪz; ɪz] [nəʊz] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði]

his nose turned to the spot where his companions had been taken by the

他的 鼻子 转向 到 这 点 在哪里 他的 同伴 有 到过 已采取 经过 这

[wɒlvz] .

wolves .

狼 .

他的鼻子转向同伴们被狼群叼走的地方。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [meɪn] [roʊd] .

Ten minutes later we reached the main road .

十 分钟 之后 我们 达到 这 主要的 路 .

十分钟后，我们到达了主路。

[[pi: 'dʒi: -]

[Pg 149]

[页 -]

[第149页]

[wi:; wi] [pæst] [ə; eɪ][kɑ:rt] ; [ðə; ði]['draɪvər][təʊld][ju: 'es] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ri:tʃ]

We passed a cart ; the driver told us that within an hour we should reach

我们 通过了 一个 大车 ; 这 司机 讲述 我们 那 之内 一个 小时 我们 应该 抵达

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] .

a village .

一个 村庄 .

我们路过一辆马车；车夫告诉我们，一个小时内我们应该就能到达一个村庄。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] , [jet] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] , [i: 'v(ə)n] ['peɪnfl(ə)l] , [tu:; tə] [wɔ:k] .

This was encouraging , yet it was difficult , even painful , to walk .

这 曾是 鼓励 , 然而 它 曾是 难的 , 甚至 痛苦 , 到 走 .

这令人鼓舞，但行走却很困难，甚至很痛苦。

[ðə; ði] [snəʊ] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə] [maɪ] [weɪst] .

The snow came up to my waist .

这 雪 来了 向上 到 我的 腰部 .

雪没过我的腰。

[ˈmeni] [taɪmz] [aɪ] [æskt] [ˈvɪtəlɪs] [ˈæftər] [ˈprɪti] - [hɑːrt] .
Many times I asked Vitalis after Pretty - Heart .
许多 时代 我 问 维塔利斯 后 漂亮的 - 心 .

我曾多次向维塔利斯询问“漂亮宝贝”的下落。

[iːtʃ] [taɪm] [hiː, hi][tuːld][em ˈiː] [ðæt] [hiː, hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈʃɪvərɪŋ] .
Each time he told me that he was still shivering .
每个 时间 他 讲述 我 那 他 曾是 仍然 瑟瑟发抖 .

他每次都告诉我他还在发抖。

[æt; ət][læst][wiː, wi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [waɪt] [ruːfz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [saɪzd] [ˈvɪlɪdʒ] .
At last we saw the white roofs of a fair sized village .
在 最后的 我们 锯 这 白色的 屋顶 的 一个 公平的 尺寸 村庄 .

最后，我们看到了一个规模不小的村庄的白色屋顶。

[wiː, wi][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈbetər] [klæs] [ɪnz] .
We were not in the habit of putting up at the better class inns .
我们 是 不是 在 这 习惯 的 推杆 向上 在 这 更好的 班级 旅馆 .

我们以前没有住高档旅馆的习惯。

[wiː, wi] [ˈɔːlweɪz] [tʃʊz] [ə; eɪ] [pʊr] [pleɪs] , [wer] [wiː, wi][wɜːr; wər] [ʃʊr] [wiː, wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː, bi] [ˈdrɪvŋ] [əˈweɪ] ,
We always chose a poor place , where we were sure we should not be driven away ,
我们 总是 选择 一个 贫穷的 地方 , 在哪里 我们 是 当然 我们 应该 不是 是 驱动 离开 ,

我们总是选择条件艰苦的地方，因为我们确信在那里不会被驱逐。

[ænd; ænd] [wer] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ɔːl][wiː, wi][hæd; həd] .
and where they would not take all we had .
和 在哪里 他们 会 不是 拿 全部 我们 有 .

而且他们也不会拿走我们所有的财产。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˈvɪtəlɪs] [went] [ˈɪntuː][æn; ən] [ɪn] [wer] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)] [saɪn] [hʌŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [ˈkɪtʃɪn] [ˈdɔːr] .
But this time Vitalis went into an inn where a beautiful sign hung outside the kitchen door .
但 这 时间 维塔利斯 去 进入 一个 客栈 在哪里 一个 美丽的 符号 悬挂 外部 这 厨房 门 .

但这一次，维塔利斯走进了一家客栈，客栈厨房门外挂着一块漂亮的招牌。

[ðə; ðɪ] [ˈdɔːr] [wʌz; wəz][ˈoʊpən][ænd; ænd][wiː, wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [stoʊv] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈkɑːpər] [ˈsɔːspæn] ,
The door was open and we could see the great stove covered with shining copper saucepans ,
这 门 曾是 打开 和 我们 可以 看 这 伟大的 火炉 涵盖 和 灼灼 铜 平底锅 ,

门开着，我们可以看到巨大的炉灶上摆满了闪闪发光的铜锅。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [stiːm] [wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] .
from which the steam was rising .
从 哪个 这 蒸汽 曾是 上升 .

蒸汽就是从那里升腾而起的。

[ɑː] , [haʊ] [ɡʊd] [ðæt] [suːp] [smeld] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈfæmɪʃt] [ˈwɒndərəz] !
Ah , how good that soup smelled to the famished wanderers !
啊 , 如何 好的 那 汤 闻起来 到 这 饥饿 流浪者 !

啊，那汤的香味对饥肠辘辘的流浪者来说真是太诱人了！

[maɪ][ˈmæstər] , [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][moʊst] " [ˈdʒentlmənli] " [ˈɛrɪz] ,
My master , putting on his most " gentlemanly " airs ,
我的 掌握 , 推杆 在 他的 最多 " 绅士风度 " 播出 ,

我的主人，摆出一副最“绅士”的姿态，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [θroun] [bæk] ,
and with his hat on his head and his head thrown back ,
和 和 他的 帽子 在 他的 头 和 他的 头 抛掷 后退 ,
他头戴帽子, 仰着头,

[æskt] [ðə; ði][lændleɪdi][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [bed][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfaɪər] .
asked the landlady for a good bed and a fire .
问 这 房东 为了 一个 好的 床 和 一个 火 .
我向房东太太要了一张好床和一堆火。

[æt; ət][fɜ:rst][ðə; ði][lændleɪdi] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈwʊmən] , [hæd; həd][nɑ:t] [kɒndrɪ'sendɪd]
At first the landlady, who was a fine looking woman, had not condescended
在 第一的 这 房东 , WHO 曾是 一个 美好的 寻找 女士 , 有 不是 居高临下的
[tu:; tə][ˈnəʊtɪs][ju: 'es] ,
to notice us ,
到 注意 我们 ,
起初, 房东太太虽然长相漂亮, 却并未纡尊降贵地注意到我们。

[bʌt; bət][ˈvɪtəlɪs] - [grænd] [ˈmænər] [ˈeɪvɪdəntli] [ɪmˈprest] [hɜ:r; hər] .
but Vitalis' grand manner evidently impressed her .
但 维塔利斯 - 盛大 方式 显然 印象深刻 她 .
但维塔利斯的威严气度显然给她留下了深刻的印象。

[ʃi:; ʃɪ] [spʊʊk] [tu:; tə][ə; eɪ] [meɪd][ænd; ənd][təʊld][hɜ:r; hər][tu:; tə] [teɪk] [ju: 'es][ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] [ru:m] .
She spoke to a maid and told her to take us up to a room .
她 辐 到 一个 女佣 和 讲述 她 到 拿 我们 向上 到 一个 房间 .
她跟一个女佣说了几句话, 让她带我们上楼去一个房间。

" [kwɪk] , [get][ˈɪntu:][bed] , " [sed] [ˈvɪtəlɪs] , [waɪl] [ðə; ði][ˈsɜ:rvənt][wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈfaɪər] .
" Quick, get into bed, " said Vitalis, while the servant was lighting the fire .
" 快的 , 得到 进入 床 , " 说 维塔利斯 , 尽管 这 仆人 曾是 灯光 这 火 .
“快, 上床睡觉,”维塔利斯说着, 仆人正在生火。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [əˈstɑ:nɪʃmənt] .
I looked at him in astonishment .
我 看起来 在 他 在 惊讶 .
我惊讶地看着他。

[waɪ] [goʊ][tu:; tə][bed] ?
Why go to bed ?
为什么 去 到 床 ?
为什么要睡觉?

[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [saɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [i:t] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæn; ðən][goʊ][tu:; tə][bed] .
I would rather sit down and eat something than go to bed .
我 会 相当 坐 向下 和 吃 某物 比 去 到 床 .
我宁愿坐下来吃点东西, 也不愿睡觉。

" [kwɪk] , [ˈhɜ:ri] [ʌp] , " [rɪˈpi:tɪd] [ˈvɪtəlɪs] .
" Quick, hurry up, " repeated Vitalis .
" 快的 , 匆忙 向上 , " 重复 维塔利斯 .
“快点, 快点,”维塔利斯重复道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][bʌt; bət][tu:; tə] [əˈbeɪ] .
There was nothing to do but to obey .
那里 曾是 没有什么 到 做 但 到 服从 .
除了服从别无选择。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['aɪdərsaʊn] [kwɪlt][ɑ:n][ðə; ði][bed] .

There was an eiderdown quilt on the bed .
那里 曾是 一个 羽绒被 被子 在 这 床 .

床上铺着一床羽绒被。

[ˈvɪtəlɪs] [pəʊld] [aɪˈti:] [raɪt] [ʌp][tu:; tə][maɪ] [tʃɪn] .

Vitalis pulled it right up to my chin .
维塔利斯 拉 它 正确的 向上 到 我的 下巴 .

维塔利斯把它拉到了我的下巴。

" [traɪ][ænd; ənd][get] [wɔ:rm] , " [hi:; hi] [sed] ; " [ðə; ði][ˈwɔ:rmər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['betər] .

" Try and get warm , " he said ; " the warmer you are the better .
" 尝试 和 得到 温暖的 , " 他 说 ; " 这 更温暖 你 是 这 更好的 .

“尽量让自己暖和起来,”他说; “越暖和越好。”

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][emˈi:] [ðæt] ['prɪti] - [hɑ:rt] ['ni:diɪd] [ˈwɔ:rmɪŋ] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][aɪ] ,

" It seemed to me that Pretty - Heart needed warming much more than I ,
" 它 似乎 到 我 那 漂亮的 - 心 需要 变暖 很多 更多的 比 我 ,

“我觉得漂亮宝贝比我更需要温暖。”

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] ['veri] [kəʊld] [naʊ] .

because I was not very cold now .
因为 我 曾是 不是 非常 寒冷的 现在 .

因为我现在并不觉得冷。

[waɪl] [aɪ][leɪd] [sti:l] [ˈʌndər][ðə; ði] ['aɪdərsaʊn] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][get] [wɔ:rm] , [ˈvɪtəlɪs] , [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rvənts]

While I laid still under the eiderdown trying to get warm , Vitalis , to the servant's
尽管 我 铺设 仍然 在下面 这 羽绒被 尝试 到 得到 温暖的 , 维塔利斯 , 到 这 仆人的

[əˈstɑ:nɪʃmənt] ,
astonishment ,

惊讶 ,

当我躺在羽绒被下试图取暖时, 维塔利斯——令仆人惊讶的是——

[tɜ:rnd] ['lɪt(ə)l] ['prɪti] - [hɑ:rt] [raʊnd][ænd; ənd] [raʊnd] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈfaɪər][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər]

turned little Pretty - Heart round and round before the fire as though he were
转向 小的 漂亮的 - 心 圆形的 和 圆形的 前 这 火 作为 尽管 他 是

[ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [roʊst] [hɪm; ɪm] .

going to roast him .
去 到 烤 他 .

他把小漂亮心在火堆前转来转去, 好像要把他烤熟似的。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][wɔ:rm] ?

" Are you warm ?
" 是 你 温暖的 ?

你觉得暖和吗?

" [ˈvɪtəlɪs] [æskt] [emˈi:][ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .

" Vitalis asked me after a few minutes .
" 维塔利斯 问 我 后 一个 很少 分钟 .

几分钟后, 维塔利斯问我。

" [aɪm] ['sʌfəkeɪtɪŋ] . "

" I'm suffocating . "
" 我是 令人窒息的 . "

“我快窒息了。”

" [ðæts] [raɪt] .

" That's right .
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

" [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][bed] ['kwɪkli] .
" He came to the bed quickly .
" 他 来了 到 这 床 迅速地 .

他很快来到床边。

[hi:; hi][pʊt] ['prɪti] - [hɑ:rt] [ɪn] , ['telɪŋ] [em 'i:][tu:; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] [kloʊz] [tu:; tə][maɪ] [tʃest] .
He put Pretty - Heart in , telling me to hold him close to my chest .
他 放 漂亮的 - 心 在 , 讲述 我 到 抓住 他 关闭 到 我的 胸部 .
他把“漂亮宝贝”放进去，让我把他紧紧抱在胸前。

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l][ˈæniɪm(ə)l] ,
The poor little animal ,
这 贫穷的 小的 动物 ,

这只可怜的小动物

[hu:] [ˈɔ:lweɪz] [rɪˈbeld] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt] ,
who always rebelled when he was made to do something that he did not want ,
WHO 总是 叛乱 什么时候 他 曾是 制成 到 做 某物 那 他 做过 不是 想 ,
他总是反抗，只要被迫做他不想做的事情，

[si:md] [rɪˈzaɪnd] [tu:; tə] ['evriθɪŋ] .
seemed resigned to everything .
似乎 辞职 到 一切 .

似乎对一切都认命了。

[hi:; hi][let][em 'i:][hoʊld][hɪm; ɪm] [kloʊz] [tu:; tə][maɪ][ˈbɑ:di] [wɪˈðəʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] .
He let me hold him close to my body without making a movement .
他 让 我 抓住 他 关闭 到 我的 身体 没有 制作 一个 移动 .

他一动不动地任由我把他紧紧抱在怀里。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][koʊld] [naʊ] ; [hɪz; ɪz][ˈbɑ:di][wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] .
But he was not cold now ; his body was burning .
但 他 曾是 不是 寒冷的 现在 ; 他的 身体 曾是 燃烧 .

但他现在并不觉得冷；他的身体像着了火一样。

[maɪ][ˈmæstər] , [hu:] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [su:n] [rɪˈtɜ:rnd] ,
My master , who had gone down to the kitchen , soon returned ,
我的 掌握 , WHO 有 已消失 向下 到 这 厨房 , 很快 返回 ,

主人下楼去了厨房，很快就回来了。

['kæriŋ] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [wel] ['sweɪtənd] [waɪn] .
carrying a bowl of well sweetened wine .
携带 一个 碗 的 出色地 加糖 葡萄酒 .

端着一碗甜酒。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] ['prɪti] - [hɑ:rt] [drɪŋk] [ə; eɪ] [fju:] ['spu:n,fʊlz] ,
He tried to make Pretty - Heart drink a few spoonfuls ,
他 尝试 到 制作 漂亮的 - 心 喝 一个 很少 一勺 ,

他试图让漂亮宝贝喝几勺水，

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌn'kleɪntʃ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .
but the poor little creature could not unclench his teeth .
但 这 贫穷的 小的 生物 可以 不是 放松 他的 牙齿 .

但可怜的小家伙却无法松开紧咬的牙齿。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [aɪz] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ju: 'es] [ɪm'plɔ:riŋli] [æz; əz] [ðoo] [tu:; tə][æsk][ju: 'es]
With his brilliant eyes he looked at us imploringly as though to ask us

[nɑ:t][tu:; tə] [ˈtɔ:rment] [hɪm; ɪm] .
not to torment him .
不是 到 折磨 他 .

他用明亮的双眼恳求地望着我们，仿佛在请求我们不要折磨他。

[ðen] [hi:; hi] [dru:] [wʌŋ][ɑ:rm][frʌm; frəm] [ˈlʌndə] [ðə; ði] [ˈkʌvəz] [ænd; ənd] [held] [aɪ ˈti:] [aʊt] [tu:; tə][ju: ˈes] .
Then he drew one arm from under the covers and held it out to us .
然后 他 画 一 手臂 从 在下面 这 封面 和 握住 它 出去 到 我们 .
然后他从被子底下抽出一只胳膊，伸向我们。

[aɪ] [ˈwʌndə-d] [wʌt] [hi:; hi] [ment] .
I wondered what he meant .
我 想知道 什么 他 意思是 .

我想知道他是什么意思。

[aɪ] [lʊkt] [ɪnˈkwair.ɪŋ.li]
I looked inquiringly
我 看起来 询问地

我疑惑地看了看。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[æt; ət] [ˈvɪtəlis] , [hu:] [ɪkˈspleɪnd] :
at Vitalis , who explained :
在 维塔利斯 , WHO 解释 :

维塔利斯解释说：

[brɪfɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [met] [ðem; ðəm] [ˈprɪti] - [hɑ:rt] [hæd; həd][hæd; həd] [ɪnfləˈmeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
Before I had met them Pretty - Heart had had inflammation of the
前 我 有 遇见 他们 漂亮的 - 心 有 有 炎 的 这
[lʌŋz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][tu:; tə] [bli:d] [hɪm; ɪm] ,
lungs and they had had to bleed him ,
肺 和 他们 有 有 到 流血 他 ,
在我认识他们之前，漂亮宝贝得过肺部炎症，他们不得不给他放血。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
taking the blood from his arm .
采取 这 血 从 他的 手臂 .

从他手臂上取血。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [naʊ] [hi:; hi] [ˈwʌ:ntɪd] [ju: ˈes][tu:; tə] [bli:d] [hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [hi:; hi]
Knowing that he was sick now he wanted us to bleed him so that he
会心 那 他 曾是 生病的 现在 他 通缉 我们 到 流血 他 所以 那 他
[kʊd; kəd][get] [ˈbetə] [æz; əz] [brɪfɔ:r] .
could get better as before .
可以 得到 更好的 作为 前 .

他知道自己生病了，所以想让我们给他放血，让他能像以前一样好起来。

[pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌŋki] !
Poor little monkey !
贫穷的 小的 猴 !

可怜的小猴子！

[ˈvɪtəlis] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm] [stɪl] [mɔ:r] [ˈæŋkʃəs] .
Vitalis was touched to the heart , and this made him still more anxious .
维塔利斯 曾是 感动 到 这 心 , 和 这 制成 他 仍然 更多的 焦虑的 .

维塔利斯深受感动，这让他更加焦虑不安。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ˈprɪti] - [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈveri] [ɪl]
It was evident that Pretty - Heart was ill and he must be very ill
它 曾是 明显 那 漂亮的 - 心 曾是 患病的 和 他 必须 是 非常 患病的
[ɪnˈdi:d] [tu:; tə] [rɪˈfju:z] [ðə; ði] [ˈfʊgə] [waɪn] [ðæt] [hi:; hi] [laɪkt] [soʊ] [mʌtʃ] .
indeed to refuse the sugared wine that he liked so much .
的确 到 拒绝 这 糖 葡萄酒 那 他 喜欢 所以 很多 .

很明显，美少年生病了，而且他肯定病得很重，才会拒绝他那么喜欢的甜酒。

" [drɪŋk] [ðə; ði] [waɪn] , [ˈrɛmi] , [ænd; ənd] [steɪ] [ɪn] [bed] , " [sed] [ˈvɪtəlɪs] .

" **Drink the wine , Remi , and stay in bed , " said Vitalis .**
" 喝 这 葡萄酒 , 雷米 , 和 停留在 床 , " 说 维塔利斯 .

“雷米，把酒喝了，然后待在床上，”维塔利斯说。

" [aɪl] [goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdɑːktər] .

" **I'll go for a doctor .**
" 患病的 去 为了 一个 医生 .

“我去看看医生。”

" [aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][ˈɔːlsəʊ] [laɪkt] [ˈʊgər] [waɪn] [ænd; ənd] [br'saɪdz] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈhʌŋɡri]

" **I must admit that I also liked sugared wine and besides I was very hungry**
" 我 必须 承认 那 我 还 喜欢 糖 葡萄酒 和 除了 我 曾是 非常 饥饿的

“我必须承认，我也喜欢加糖的葡萄酒，而且当时我非常饿。”

[aɪ][dɪd][nɑːt][let][hɪm; ɪm] [tel] [em ˈiː] [twɑɪs] [tuː; tə] [drɪŋk] [aɪ ˈtiː] .

I did not let him tell me twice to drink it .
我 做过 不是 让 他 告诉 我 两次 到 喝 它 .

我没有让他说第二遍就喝下去。

[ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [ˈemptɪd] [ðə; ði] [boʊl] [aɪ][slɪd] [daʊn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈaɪdərdəʊn] [əˈgen] , [wer] [ðə; ði]

After I had emptied the bowl I slid down under the eiderdown again , where the
后 我 有 清空 这 碗 我 滑行 向下 在下面 这 羽绒被 再次 , 在哪里 这

[hi:t] ,
heat ,
热 ,

我把碗里的水倒掉后，又滑到羽绒被底下，那里很暖和。

[ˈeɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [waɪn] , [ˈnɪrli] [ˈsʌfəkeɪtɪd] [em ˈiː] .

aided by the wine , nearly suffocated me .
协助 经过 这 葡萄酒 , 几乎 窒息 我 .

酒精的作用下，我差点窒息而死。

[ˈvɪtəlɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɡɔːn] [lɔːŋ] .

Vitalis was not gone long .
维塔利斯 曾是 不是 已消失 长的 .

维塔利斯没走多久。

[hiː; hi] [suːn] [rɪˈtɜːrnd] , [ˈbrɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈwerɪŋ] [ɡoʊld] - [rɪmd]

He soon returned , bringing with him a gentleman wearing gold - rimmed
他 很快 返回 , 带来 和 他 一个 绅士 穿着 金子 - 带边

[ˈspektəklz] — [ðə; ði][ˈdɑːktər] .

spectacles — the doctor .
眼镜 — 这 医生 .

他很快回来了，还带了一位戴着金边眼镜的绅士——医生。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [maɪt] [nɑːt][pʊt] [hɪm'self] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmʌŋki] ,

Thinking that the doctor might not put himself out for a monkey ,
思维 那 这 医生 可能 不是 放 他自己 出去 为了 一个 猴 ,

考虑到医生可能不会为了猴子而费心，

[ˈvɪtəlɪs] [hæd; həd][nɑːt][toʊld][hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈpeɪ(ə)nt] .

Vitalis had not told him who was his patient .
维塔利斯 有 不是 讲述 他 WHO 曾是 他的 病人 .

维塔利斯没有告诉他谁是他的病人。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [em ˈiː][ɪn] [bed] , [æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ][təˈmeɪtoʊ] ,

When he saw me in bed , as red as a tomato ,
什么时候 他 锯 我 在 床 , 作为 红色的 作为 一个 番茄 ,

当他看到我躺在床上，脸红得像个番茄时，

[ðə; ði][ˈdɑːktər][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][maɪ] [ˈfɔːrhed] [ænd; ənd][sed][æt; ət][wʌns] : " [kənˈdʒestʃən] .
the doctor put his hand on my forehead and said at once : " Congestion .
这 医生 放 他的 手 在 我的 前额 和 说 在 一次 : " 拥塞 .
医生把手放在我的额头上，立刻说道：“充血。”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən][er] [wɪtʃ] [ˈɔːgəd] [ˈnʌθɪŋ] [gʊd] .
" **He shook his head with an air which augured nothing good .**
" 他 摇晃 他的 头 和 一个 空气 哪个 预兆 没有什么 好的 :
他摇了摇头，神情不妙。

[ˈæŋkʌs] [tuː; tə] [ˌʌndɪˈsɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi] [maɪt] [bliːd] [em ˈiː] , [aɪ][kraɪd] : " [waɪ] , [aɪm]
Anxious to undeceive him for fear he might bleed me , I cried : " Why , I'm
焦虑的 到 不欺骗 他 为了 害怕 他 可能 流血 我 , 我 哭 : " 为什么 , 我是
[nɑːt] [ɪl] ! "
not ill ! "
不是 患病的 ! "
我急于揭穿他的谎言，害怕他会伤害我，于是喊道：“我没病！ ”

" [nɑːt] [ɪl] !
" **Not ill !**
" 不是 患病的 !
“没生病！ ”

[waɪ] , [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] [dɪˈlɪriəs] .
Why , the child is delirious .
为什么 , 这 孩子 是 谵妄 :
孩子神志不清了。

" [,piː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 152]**
" [页 -]
[第152页]

[aɪ] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði][kwɪlt][ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd] [ʃʊd] [hɪm; ɪm] [ˈprɪti] - [hɑːrt] ,
I lifted the quilt a bit and showed him Pretty - Heart ,
我 抬起 这 被子 一个 少量 和 显示 他 漂亮的 - 心 ,
我稍微掀起被子，给他看了看“漂亮宝贝”。

[huː] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][ɑːrm] [raʊnd] [maɪ] [nek] .
who had placed his little arm round my neck .
WHO 有 放置 他的 小的 手臂 圆形的 我的 脖子 :
他把小胳膊搭在我的脖子上。

" [ˈhiːz] [ðə; ði][wʌn] [ðæts] [ɪl] , " [aɪ] [sed] .
" **He's the one that's ill , " I said .**
" 他是 这 一 那就是 患病的 , " 我 说 :
“他才是生病的那个人，”我说。

" [ə; eɪ] [ˈmʌŋki] !
" **A monkey !**
" 一个 猴 :
“一只猴子！ ”

" [hiː; hi] [ɪkˈskeɪmd] , [ˈtɜːrniŋ] [ˈæŋgrəli][tuː; tə] [ˈvɪtəlɪs] .
" **he exclaimed , turning angrily to Vitalis .**
" 他 惊呼 , 转弯 愤怒地 到 维塔利斯 :
“他怒吼道，转身愤怒地看向维塔利斯。”

" [juːv] [brɔːt] [em ˈiː][aʊt] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈweðər] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈmʌŋki] ! . . .
" **You've brought me out in such weather to see a monkey ! . . .**
" 你已经 带来 我 出去 在 这样的 天气 到 看 一个 猴 : . . .
“你竟然带我冒这种天气来看猴子！

" [ˈaʊər; a:r][ˈmæstər][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɑ:rt][mæn] [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈi:zəli] [ˈrʌfld] .
" Our master was a smart man who was not easily ruffled .
" 我们的 掌握 曾是 一个 聪明的 男人 WHO 曾是 不是 容易地 褶皱的 " .
" 我们的主人是个聪明人，不容易动怒。 "

[pəˈlaɪtli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][grænd] [er] , [hi:; hi] [stɑ:pt] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] .
Politely , and with his grand air , he stopped the doctor .
礼貌地 , 和 和 他的 盛大 空气 , 他 停止 这 医生 .
他彬彬有礼，带着他那高贵的气质，制止了医生。

[ðen] [hi:; hi] [ɪkˈsplɛɪnd] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n] , [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsnəʊstɔ:rm] ,
Then he explained the situation , how he had been caught in a snowstorm ,
然后 他 解释 这 情况 , 如何 他 有 到过 捕捉 在 一个 暴风雪 ,
然后他解释了情况，说他被困在暴风雪中。

[ænd; ənd] [haʊ] [θru:] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlvz] [ˈprɪti] - [hɑ:rt] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [ʌp][ɪn][æn; ən][ˈoʊk] [tri:] ,
and how through fear of the wolves Pretty - Heart had jumped up in an oak tree ,
和 如何 通过 害怕 的 这 狼 漂亮的 - 心 有 跳了起来 向上 在 一个 橡木 树 ,
因为害怕狼群，漂亮宝贝跳到了一棵橡树上。

[wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈɔ:lmoʊst][ˈfroʊz(ə)n][tu:; tə] [deθ] .
where he had been almost frozen to death .
在哪里 他 有 到过 几乎 冷冻 到 死亡 .
他当时差点被冻死在那里。

[ðə; ði][ˈpeɪ](ə)nt] [maɪt] [bi:; bi][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈmʌŋki] , [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ][ˈdʒi:niəs] !
The patient might be only a monkey , but what a genius !
这 病人 可能 是 仅有的 一个 猴 , 但 什么 一个 天才 !
病人虽然只是一只猴子，但它真是个天才！

[ænd; ənd]
and
和
和

[wʌt] [ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] [kəmˈpænjən] [tu:; tə][ju: ˈes] !
what a friend and companion to us !
什么 一个 朋友 和 伴侣 到 我们 !
他真是我们多么好的朋友和伙伴啊！

[haʊ] [kʊd; kəd][wi:; wi] [kənˈfaɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] , [ˈtæləntɪd] [ˈkri:tʃər] [tu:; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ]
How could we confide such a wonderful , talented creature to the care of a
如何 可以 我们 信任 这样的 一个 精彩的 , 才华横溢 生物 到 这 关心 的 一个
[ˈsɪmp(ə)] [ˈvetərəneri] [ˈsɜ:rdʒən] ?
simple veterinary surgeon ?
简单的 兽医 外科医生 ?
我们怎么能把这样一只优秀、有天赋的生物托付给一个普通的兽医呢？

[ˈevri] [wʌn] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈvetərəneri] [wʌz; wəz][æn; ən][æs] ,
Every one knew that the village veterinary was an ass ,
每一个 一 知道 那 这 村庄 兽医 曾是 一个 屁股 ,
人人都知道村里的兽医是个蠢货。

[waɪl] [ˈevri] [wʌn] [nu:] [ðæt] [ˈdɑ:ktəz] [wɜ:r; wər][saɪənˈtɪfɪk] [men] , [ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ˈvɪlɪdʒ] .
while every one knew that doctors were scientific men , even in the smallest village .
尽管 每一个 一 知道 那 医生 是 科学 男人 , 甚至 在 这 最小 村庄 .
即使在最小的村庄，人人都知道医生是搞科学的人。

[ɪf] [wʌn] [rɪŋz] [æʔ; əʔ][ə; eɪ] [dɔːr] [wɪt] [berz] [ə; eɪ] [ˈdɑːktəz] [neɪm] ,
If one rings at a door which bears a doctor's name ,
如果 一 戒指 在 一个 门 哪个 熊 一个 医生的 姓名 ,
如果按响一扇门, 门上写着医生的名字,

[wʌn][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ˌdʒenəˈrɑːsəti] .
one is sure to find a man of knowledge , and of generosity .
一 是 当然 到 寻找 一个 男人 的 知识 , 和 的 慷慨 .
人们一定能找到一位既有学识又慷慨大方的人。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [ˈmʌŋki] [ɪz][ˈoʊnli][æn; ən][ˈænɪm(ə)l] ,
Although the monkey is only an animal ,
虽然 这 猴 是 仅有的 一个 动物 ,
虽然猴子只是一种动物,

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˈnætʃərələsts] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [nɪr] [laɪk] [men] [ðæt] [ˈɔːf(ə)n][æn; ən] [ˈɪlnəs] [ɪz] [ˈtriːtɪd]
according to naturalists they are so near like men that often an illness is treated
根据 到 自然学家 他们 是 所以 靠近 喜欢 男人 那 经常 一个 疾病 是 治疗
[ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər][wʌn][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] .
the same for one as for the other .
这 相同的 为了 一 作为 为了 这 其他 .
博物学家认为, 它们与人类非常相似, 以至于同一种疾病对它们和人类的治疗方法往往相同。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][aɪˈtiː][nɑːt] [ˈɪntrəstɪŋ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌsaɪənˈtɪfɪk] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [tuː; tə] [ˈstʌdi]
And was it not interesting , from a scientific point of view , to study
和 曾是 它 不是 有趣的 , 从 一个 科学 观点 的 看法 , 到 学习
[haʊ] [ðiːz] [ˈɪlnəs] [ˈdɪfəd] .
how these illnesses differed .
如何 这些 疾病 不同 .
从科学的角度来看, 研究这些疾病之间的差异难道不是一件很有趣的事情吗?

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [suːn] [rɪˈtʃːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈstændɪŋ] .
The doctor soon returned from the door where he had been standing .
这 医生 很快 返回 从 这 门 在哪里 他 有 到过 常设 .
医生很快从他刚才站着的门口走了回来。

[ˈprɪti] - [hɑːrt] , [huː] [hæd; həd] [ˈprɑːbəbli] [gest] [ðæt]
Pretty - Heart , who had probably guessed that
漂亮的 - 心 , WHO 有 大概 猜对了 那
美丽的心, 大概已经猜到了。

[ðɪs] [ˈpɜːrs(ə)n] [ˈwerɪŋ] [ðə; ði] [ˈspektəklz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frɪˈzɪ(ə)n] , [əˈgen] [pʊʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
this person wearing the spectacles was a physician , again pushed out his arm .
这 人 穿着 这 眼镜 曾是 一个 医生 , 再次 推动 出去 他的 手臂 .
这位戴眼镜的人是一名医生, 他又伸出了手臂。

" [lək] , " [kraɪd] [ˈvɪtəɪs] , " [hiː; hi] [ˈwɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] [bliːd] [hɪm; ɪm] .
" **Look , " cried Vitalis , " he wants you to bleed him .**
" 看 , " 哭 维塔利斯 , " 他 想要 你 到 流血 他 .
"听着,"维塔利斯喊道, "他想让你放他的血。"

" [ðæt] [ˈsetld] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .
" **That settled the doctor .**
" 那 定居 这 医生 .
"这让医生放心了。"

" [moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] ; [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] [keɪs] , " [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] .
" **Most interesting ; a very interesting case , " he murmured .**
" 最多 有趣的 ; 一个 非常 有趣的 案件 , " 他 低声说道 .
"非常有趣；真是一个有趣的案例，"他低声说道。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !
唉!

[ˈæftər] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði][ˈdɑːktər][ˈtoʊld][juː ˈes] [ðæt] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈprɪti] - [hɑːrt] [əˈgen] [hæd; həd]
after examining him , the doctor told us that poor little Pretty - Heart again had
后 检查 他 , 这 医生 讲述 我们 那 贫穷的 小的 漂亮的 - 心 再次 有
[ˌɪnfləˈmeɪʃn] [ˈɪn; əv][ðə; ði] [ˈlʌŋz] .
inflammation of the lungs .
炎 的 这 肺 .
医生检查后告诉我们，可怜的小漂亮心又得了肺部炎症。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [θrʌst] [ə; eɪ] [ˈlænsɪt] [ˈɪntuː;][ə; eɪ] [veɪn] [wɪˈðəʊt] [hɪm; ɪm] [ˈmeɪkɪŋ]
The doctor took his arm and thrust a lancet into a vein without him making
这 医生 采取 他的 手臂 和 推力 一个 柳叶刀 进入 一个 静脉 没有 他 制作
[ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [moʊn] .
the slightest moan .
这 丝毫 呻吟 .
医生抓住他的胳膊，将一根针扎进他的静脉，他竟然没有发出一丝呻吟。

[ˈprɪti] - [hɑːrt] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [ɔːt] [tuː; tə] [kɜːr] [hɪm; ɪm] .
Pretty - Heart knew that this ought to cure him .
漂亮的 - 心 知道 那 这 应该 到 治愈 他 .
美丽的心知道这应该能治好他。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈbliːdɪŋ] [hiː; hi][rɪˈkwaɪərd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ˈɪn; əv] [əˈtenʃ(ə)n] .
After the bleeding he required a good deal of attention .
后 这 出血 他 必需的 一个 好的 交易 的 注意力 .
流血后，他需要好好照顾。

[aɪ] , [ˈɪn; əv] [kɔːrs] , [hæd; həd][nɑːt] [stɛɪd] [ɪn][bed] .
I , of course , had not stayed in bed .
我 , 的 课程 , 有 不是 入住 在 床 .
我当然没有一直待在床上。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [nɜːrs] , [ˈkæriɪŋ] [aʊt] [ˈvɪtəlɪs] - [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] .
I was the nurse , carrying out Vitalis ' instructions .
我 曾是 这 护士 , 携带 出去 维塔利斯 - 指示 .
我当时是护士，执行维塔利斯的指示。

[pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈprɪti] - [hɑːrt] !
Poor little Pretty - Heart !
贫穷的 小的 漂亮的 - 心 !

可怜的小漂亮心！

[hiː; hi] [laɪkt] [em ˈiː][tuː; tə] [nɜːrs] [hɪm; ɪm] .
he liked me to nurse him .
他 喜欢 我 到 护士 他 .

他喜欢我照顾他。

[hiː; hi] [lʊkt] [æɪ; ət][em ˈiː][ænd; ənd] [smaɪld] [ˈsædli] .
He looked at me and smiled sadly .
他 看起来 在 我 和 微笑 令人遗憾的是 .
他看着我，露出了悲伤的笑容。

[hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈhju:mən] .
His look was quite human .

他的 看 曾是 相当 人类 .

他的长相很像人类。

[hi:; hi] , [hu:] [wʌz; wəz][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][soʊ] [kwɪk] [ænd; ənd] [ˈpetʃələnt] , [ˈɔ:lweɪz] [ˈpleɪɪŋ] [ˈtrɪks] [ɑ:n][wʌn]
He , who was usually so quick and petulant , always playing tricks on one

他 , WHO 曾是 通常 所以 快的 和 任性的 , 总是 玩耍 技巧 在 一

[ʌv; əv][ju: ˈes] ,

of us ,

的 我们 ,

他平时总是那么机敏任性，总是捉弄我们中的一个，

[wʌz; wəz] [naʊ] [ˈkwaɪət][ænd; ənd] [əˈbi:diənt] .
was now quiet and obedient .

曾是 现在 安静的 和 听话 .

现在安静顺从了。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [ˈfɑ:lʊd] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [fʊ] [ju: ˈes] [haʊ] [ˈfrendli] [hi:; hi] [felt] [tʊ:rdz] [ju: ˈes]
In the days that followed he tried to show us how friendly he felt towards us

在 这 天 那 随后 他 尝试 到 展示 我们 如何 友好的 他 毛毡 向 我们

,
.
,

接下来的几天里，他努力向我们表达他对我们的友好之情。

[ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ˈkeɪpəɪ] , [hu:] [hæd; həd][soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [bɪn] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtrɪks] .
even to Capi , who had so often been the victim of his tricks .

甚至 到 卡皮 , WHO 有 所以 经常 到过 这 受害者 的 他的 技巧 .

甚至连经常被他耍弄的卡皮也深有同感。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][ˈju:zuəl] [trend] [ʌv; əv] [ɪnfləˈmeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌŋz] , [hi:; hi] [su:n] [brɪˈgæn][tu:; tə]
As in the usual trend of inflammation of the lungs , he soon began to

作为 在 这 通常 趋势 的 炎 的 这 肺 , 他 很快 开始 到

[kɔ:f] ;

cough ;

咳嗽 ;

就像肺部炎症通常的发展趋势一样，他很快就开始咳嗽；

[ðə; ði] [əˈtæks] [ˈtaɪərd][hɪm; ɪm] [ˈɡreɪtli] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][ˈbɑ:di] [ʃʊk] [kənˈvʌlsɪvli] .
the attacks tired him greatly , for his little body shook convulsively .

这 攻击 疲劳的 他 非常 , 为了 他的 小的 身体 摇晃 痉挛地 .

袭击使他精疲力竭，因为他瘦小的身体剧烈颤抖。

[ɔ:l] [ðə; ði] [ˈmʌni] [wɪθ] [aɪ][hæd; həd] , [faɪv] [ˈsu:] , [aɪ] [spɛnt] [ɑ:n] [ˈʃʊɡər] [ˈstɪks] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
All the money which I had , five sous , I spent on sugar sticks for him ,

全部 这 钱 哪个 我 有 , 五 深 , 我 花费 在 糖 棍子 为了 他 ,

我所有的钱，五苏，都用来给他买糖了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wɜ:rs] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbetər] .
but they made him worse instead of better .

但 他们 制成 他 更糟 反而 的 更好的 .

但他们的做法不但没有让他好转，反而使他的情况变得更糟。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ki:n] [ˈɪnstɪŋkt] ,
With his keen instinct ,

和 他的 敏锐的 本能 ,

凭借他敏锐的直觉，

[hi:; hi] [su:n] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ˈevri] [taɪm] [hi:; hi] [kɔft] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pi:s]
he soon noticed that every time he coughed I gave him a little piece

他 很快 注意到 那 每一个 时间 他 咳嗽 我 给予 他 一个 小的 片

他很快注意到，每次他咳嗽的时候，我都会给他一小块。

[ʌv; əv] [ˈʃʊɡər] [stɪk] .
of sugar stick .
的 糖 戳 .

一根糖棒。

[hiː; hi] [tʊk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [kɒft] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][get][ðə; ðɪ]
He took advantage of this and coughed every moment in order to get the
他 采取 优势 的 这 和 咳嗽 每一个 片刻 在 命令 到 得到 这
[ˈremədi] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [soʊ] [mʌtʃ] ,
remedy that he liked so much ,
补救 那 他 喜欢 所以 很多 ,
他利用这一点，不停地咳嗽，以便得到他非常喜欢的那种药方。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈremədi] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈkjuəriŋ][hɪm; ɪm] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wɜːrs] .
and this remedy instead of curing him made him worse .
和 这 补救 反而 的 养护 他 制成 他 更糟 .
这种疗法不但没有治好他的病，反而使他的病情恶化了。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðɪs] [trɪk] [aɪ][ˈnæt(ə)rəli] [stɔːpt] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][ˈkændi] ,
When I found out this trick I naturally stopped giving him the candy ,
什么时候 我 成立 出去 这 诡计 我 自然 停止 给予 他 这 糖果 ,
当我发现这个伎俩后，自然就不再给他糖果了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] .
but he was not discouraged .
但 他 曾是 不是 灰心 .
但他并没有气馁。

[fɜːrst][hiː; hi] [ˈbɛgd] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈpiːlɪŋ] [lʊk] ;
First he begged for it with an appealing look ;
第一的 他 乞求 为了 它 和 一个 上诉 看 ;
他先是用恳求的眼神乞求；

[ðen] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
then when he saw that I would not give it to him ,
然后 什么时候 他 锯 那 我 会 不是 给 它 到 他 ,
当他见我不肯给他时，

[hiː; hi][sæt][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][ˈbɑːdi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz]
he sat up in his seat and bent his little body with his hand on his
他 卫星 向上 在 他的 座位 和 弯曲 他的 小的 身体 和 他的 手 在 他的
[ˈstʌmək] ,
stomach ,
胃 ,
他坐直身子，弯下腰，一只手放在肚子上。

[ænd; ənd] [kɒft] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] .
and coughed with all his might .
和 咳嗽 和 全部 他的 可能 .
他用尽全力咳嗽起来。

[ðə; ðɪ] [veɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [stʊd] [aʊt] , [ðə; ðɪ] [terz] [ræn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
The veins in his forehead stood out , the tears ran from his eyes ,
这 静脉 在 他的 前额 站立 出去 , 这 眼泪 跑 从 他的 眼睛 ,
他额头上的青筋暴起，泪水夺眶而出。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] ['pri:tens] [æt; ət] ['tʃʊkɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][end] ,
and his pretense at choking , in the end ,
和 他的 虚伪 在 窒息 , 在 这 结尾 ,
最后, 他假装被噎住了。

[tɜ:rnd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ə'tæk] ['oʊvə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ][kən'troʊl] .
turned to a dreadful attack over which he had no control .
转向 到 一个 可怕 攻击 超过 哪个 他 有 不 控制 .
转而遭受了一场他无法控制的可怕袭击。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [wɪð; wɪθ] ['prɪti] - [hɑ:rt] [waɪ] [maɪ]['mæstə] [went] [aʊt] [ə'loʊn]
I had to stay at the inn with Pretty - Heart while my master went out alone
我 有 到 停留 在 这 客栈 和 漂亮的 - 心 尽管 我的 掌握 去 出去 独自的
.
.
.
主人独自外出时, 我不得不留在旅馆陪伴漂亮心。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [hi:; hi][tuʊld][,em 'i:] [ðæt] [ðə; ði]['lændleɪdi][hæd; həd] [di'mɑ:ndɪd] [ðə; ði]
One morning upon his return he told me that the landlady had demanded the
一 早晨 之上 他的 返回 他 讲述 我 那 这 房东 有 要求 这
[sʌm; səm] [ðæt] [wi:; wi] [oʊd] [hɜ:r; hə] .
sum that we owed her .
和 那 我们 欠款 她 .
一天早晨他回来后告诉我, 房东太太要求我们偿还欠她的房租。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['evə] ['spʊkən][tu:; tə][,em 'i:] [ə'baʊt] ['mʌni] .
This was the first time that he had ever spoken to me about money .
这 曾是 这 第一的 时间 那 他 有 曾经 说 到 我 关于 钱 .
这是他第一次跟我谈论金钱。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɪt] [baɪ] [tʃæns] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][soʊld][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ]
It was quite by chance that I had learned that he had sold his watch
它 曾是 相当 经过 机会 那 我 有 学习 那 他 有 卖 他的 手表
[tu:; tə] [baɪ] [maɪ] ['fi:pskɪn] .
to buy my sheepskin .
到 买 我的 羊皮 .
我偶然得知他卖掉了手表来买我的羊皮。

[naʊ] [hi:; hi][tuʊld][,em 'i:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['oʊnli] ['fɪfti] ['su:] [left] .
Now he told me that he had only fifty sous left .
现在 他 讲述 我 那 他 有 仅有的 五十 深 左边 .
现在他告诉我, 他只剩下五十苏了。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] , [hi:; hi] [sed] , [wʌz; wəz][tu:; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [pər'fɔ:rməns] [ðæt] [seɪm] [deɪ] .
The only thing to do , he said , was to give a performance that same day .
这 仅有的 事物 到 做 , 他 说 , 曾是 到 给 一个 表现 那 相同的 天 .
他说, 唯一的办法就是当天就进行演出。

[ə; eɪ] [pər'fɔ:rməns] [wɪ'ðəʊt] - , ['dʌlsi] [ɔ:r] ['prɪti] - [hɑ:rt] ; [waɪ] , [ðæt] [si:md] [tu:; tə][,em 'i:]
A performance without Zerbino , Dulcie or Pretty - Heart ; why , that seemed to me
一个 表现 没有 - , 杜尔西 或者 漂亮的 - 心 ; 为什么 , 那 似乎 到 我
[ɪm'pɑ:səb(ə)l] !
impossible !
不可能的 !
没有泽比诺、杜尔西或漂亮宝贝的演出? 这在我看来简直不可思议!

" [wi:; wi][mʌst; məst][get] ['fɔ:rti] [fræŋks][æt; ət][wʌns] , " [hi:; hi] [sed] .
" **We must get forty francs at once ,** " **he said .**
" 我们 必须 得到 四十 法郎 在 一次 , " 他 说 .
“我们必须马上拿到四十法郎,”他说。

" ['prɪti] - [hɑ:rt] [mʌst; məst][bi:; bi] [lʊkt] ['æftər] .
" **Pretty - Heart must be looked after .**
" 漂亮的 - 心 必须 是 看起来 后 ：

“漂亮宝贝需要好好照顾。”

[wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][ˈmedɪs(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlændleɪdi]
We must have a fire in the room , and medicine , and the landlady
我们 必须 有 一个 火 在 这 房间 , 和 药品 , 和 这 房东
[mʌst; məst][bi:; bi] [peɪd] .
must be paid .
必须 是 有薪酬的 .

房间里必须有火，有药，而且必须付房租给女房东。

[ɪf] [wi:; wi] [peɪ] [hɜ:r; həɹ] [wʌt] [wi:; wi] [oʊ] [hɜ:r; həɹ] , [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [ɡɪv] [ju: 'es] [ə'hʌðər] ['kredit] .
If we pay her what we owe her , she will give us another credit .
如果 我们 支付 她 什么 我们 欠 她 , 她 将要 给 我们 其他 信用 .

如果我们还清欠她的钱，她会再给我们一次信用额度。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 155**]
" [页 -]

[第155页]

[ˈfɔ:rtɪ] [fræŋks][ɪn] [ðɪs] [ˈvɪlɪdʒ] !
Forty francs in this village !
四十 法郎 在 这 村庄 ！

在这个村子里只要四十法郎！

[ɪn][ðə; ði][koʊld] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [pʊr] [ˈri:soʊrsɪz] [æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r] [kə'mænd] !
in the cold , and with such poor resources at our command !
在 这 寒冷的 , 和 和 这样的 贫穷的 资源 在 我们的 命令 ！

在寒冷的天气里，而且我们拥有的资源如此匮乏！

[waɪl] [aɪ] [steɪd] [æt; ət][hoʊm][wɪð; wɪθ] ['prɪti] - [hɑ:rt] , [ˈvɪtəlɪs] [faʊnd] [ə; eɪ][hɔ:l][ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk]
While I stayed at home with Pretty - Heart , Vitalis found a hall in the public
尽管 我 入住 在 家 和 漂亮的 - 心 , 维塔利斯 成立 一个 大厅 在 这 民众
[ˈmɑ:rkɪt] ,
market ,
市场 ,

我和Pretty-Heart待在家里的时候，Vitalis在公共市场里找到了一间大厅。

[fɔ:r; fər][æn; ən] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:r] [pərˈfɔ:rməns] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
for an out - of - door performance was out of the question .
为了 一个 出去 - 的 - 门 表现 曾是 出去 的 这 问题 .

户外演出是不可能的。

[hi:; hi] [roʊt] [ðə; ði] [ə'haʊnsments] [ænd; ənd] [stʌk] [ðem; ðəm][ʌp] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
He wrote the announcements and stuck them up all over the village .
他 写道 这 公告 和 卡住 他们 向上全部 超过 这 村庄 .

他写好公告，然后把它们贴满了整个村子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [plæŋks][ʌv; əv] [wʊd] [hi:; hi] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ][steɪdʒ] ,
With a few planks of wood he arranged a stage ,
和 一个 很少 木板 的 木头 他 安排 一个 阶段 ,

他用几块木板搭起了个舞台，

[ænd; ənd] ['breɪvli] [spɛnt] [hɪz; ɪz][læst] ['fɪftɪ] ['su:] [tu:; tə] [baɪ] [sʌm; səm] ['kændlz] ,
and bravely spent his last fifty sous to buy some candles ,
和 勇敢地 花费 他的 最后的 五十 深 到 买 一些 蜡烛 ,

他勇敢地用身上仅剩的五十苏买了些蜡烛。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kʌt] [ɪn] [hæf] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [ˈdʌb(ə)l] [ðə; ði] [laɪts] .
which he cut in half so as to double the lights .
哪个 他 切 在 一半 所以 作为 到 双倍的 这 灯 .

他把灯切成两半，这样灯的数量就增加了一倍。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ruːm] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ænd; ənd] [ɡoʊ] ,
From the window of our room I saw him come and go ,
从 这 窗户 的 我们的 房间 我 锯 他 来 和 去 ,
我从房间的窗户看到他进进出出。

[ˈtræmpɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn] [ðə; ði] [snəʊ] .
tramping back and forth in the snow .
徒步旅行 后退 和 前进 在 这 雪 .

在雪地里来回跋涉。

[aɪ] [ˈwʌndərd] [ˈæŋkʃəsli] [wʌt] [ˈprəʊɡræm] [hiː; hi] [kəd; kəd] [meɪk] .
I wondered anxiously what program he could make .
我 想知道 焦虑地 什么 程序 他 可以 制作 .

我焦急地想知道他会制作什么节目。

[aɪ] [wʌz; wəz] [suːn] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [ɑːn] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt] , [fɔːr; fər] [əˈbɔːnɪŋ] [keɪm] [ðə; ði] [taʊn] [ˈkraɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
I was soon enlightened on this subject , for along came the town crier of the
我 曾是 很快 开明 在 这 主题 , 为了 沿着 来了 这 镇 哭泣者 的 这
[ˈvɪlɪdʒ] ,
village ,
村庄 ,

我很快就明白了这件事，因为村里的公告员来了。

[ˈweɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈskɑːrlət] [kæp] , [ænd; ənd] [stɔːpt] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ɪn] .
wearing a scarlet cap , and stopped before the inn .
穿着 一个 猩红 帽 , 和 停止 前 这 客栈 .

他戴着一顶猩红色的帽子，在客栈前停了下来。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [rɒl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [drʌm] [hiː; hi] [riːd] [aʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈprəʊɡræm] .
After a magnificent roll of his drum he read out our program .
后 一个 壮丽 卷 的 他的 鼓 他 读 出去 我们的 程序 .

他敲了一声气势磅礴的鼓，然后开始宣读我们的节目单。

[ˈvɪtəlɪs] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [moʊst] [ɪkˈstrævəɡənt] [ˈprɒmɪsɪz] !
Vitalis had made the most extravagant promises !
维塔利斯 有 制成 这 最多 靡 承诺 !

维塔利斯曾许下过最夸张的承诺！

[ðər; ðər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈprez(ə)nt] [ə; eɪ] [wɜːrld] - [rɪˈnəʊnd] [ˈɑːrtɪst] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈkeɪpəɪ] —
There was to be present a world - renowned artist — that was Capi —
那里 曾是 到 是 展示 一个 世界 - 著名 艺术家 — 那 曾是 卡皮 —

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈsɪŋər] [huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmɑːrv(ə)l] ;
and a young singer who was a marvel ;
和 一个 年轻的 歌手 WHO 曾是 一个 奇迹 ;

届时将有一位世界知名的艺术家——卡皮——和一位才华横溢的年轻歌手出席；

[ðə; ði] [ˈmɑːrv(ə)l] [wʌz; wəz] [maɪˈself] .
the marvel was myself .
这 奇迹 曾是 我 .

奇迹就是我自己。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑːrs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðər; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [fɪkst]
But the most interesting part of the farce was that there was no fixed
但 这 最多 有趣的 部分 的 这 闹剧 曾是 那 那里 曾是 不 固定的

[praɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [entərteɪnmənt] .
price for the entertainment .
价格 为了 这 娱乐 .

但这场闹剧最有趣的地方在于，娱乐活动没有固定的价格。

[wiː; wi] [rɪˈlaɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˌdʒenəˈrɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,
We relied upon the generosity of the audience ,
我们 依赖 之上 这 慷慨 的 这 观众 ,
我们依靠观众的慷慨解囊,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [niːd] [nɑːt] [peɪ] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [siːn] , [hɜːrd] , [ænd; ənd] [əˈplɔːd]
and the public need not pay until after it had seen , heard , and applauded
和 这 民众 需要 不是 支付 直到 后 它 有 已见 , 听到 , 和 鼓掌
.
.
.

公众无需付费，只需在观看、聆听和鼓掌之后再付费即可。
[ðæt] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] [bɒld] .
That seemed to me extraordinarily bold .
那 似乎 到 我 非常 大胆的 .

在我看来，这真是胆大包天。
[huː] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [əˈplɔːd] [juː ˈes] ?
Who was going to applaud us ?
WHO 曾是 去 到 鼓掌 我们 ?
谁会为我们鼓掌呢？

[ˈkeɪpaɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪˈzɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈselɪbreɪtɪd] , [bʌt; bət][aɪ] . . .
Capi certainly deserved to be celebrated , but I . . .
卡皮 当然 应得的 到 是 著名 , 但 我 . . .
卡皮当然值得赞扬，但是.....

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [kənˈvɪnst] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɑːrv(ə)l] .
I was not at all convinced that I was a marvel .
我 曾是 不是 在 全部 确信 那 我 曾是 一个 奇迹 .
我当时一点也不觉得自己是个了不起的人。

[ɔːlˈðoʊ] [ˈprɪti] - [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪl] [æt; ət] [ðɪs]
Although Pretty - Heart was very ill at this
虽然 漂亮的 - 心 曾是 非常 患病的 在 这
虽然漂亮宝贝当时病得很重

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]
[第156页]

[ˈmoʊmənt] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [drʌm] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɡet] [ʌp] .
moment , when he heard the drum , he tried to get up .
片刻 , 什么时候 他 听到 这 鼓 , 他 尝试 到 得到 向上 .
听到鼓声的那一刻，他试图起身。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] - [bɑːks] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ɡes] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə]
From the noise and Capi's barks , he seemed to guess that it was to
从 这 噪音 和 - 树皮 , 他 似乎 到 猜测 那 它 曾是 到
[əˈnaʊns] [ˈaʊər; ɑːr] [pərˈfɔːrməns] .
announce our performance .
宣布 我们的 表现 .
从噪音和卡皮的吠叫声中，他似乎猜到这是在宣布我们的演出。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] ;
I had to force him back on his bed ;
我 有 到 力量 他 后退 在 他的 床 ;
我不得不强迫他回到床上；

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ˈsaɪnz] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['dʒenə-əlz, 'dʒenrəlz]['juːnɪfɔːrm] — [ðə; ði]
then he made signs to me to give him his general's uniform — the
然后 他 制成 标志 到 我 到 给 他 他的 将军的 制服 — 这
[red] [kəʊt][ænd; ənd] ['traʊzərz] [wɪð; wɪθ][ɡəʊld][breɪd] ,
red coat and trousers with gold braid ,
红色的 外套 和 裤子 和 金子 编织 ,
然后他示意我把将军的制服——带金边的红色外套和裤子——给他。

[ænd; ənd][hæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pluːm] .
and hat with the plume .
和 帽子 和 这 羽 .

还有一顶带羽毛的帽子。

[hiː; hi] [klaːspt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [went] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə][beg][em 'iː] .
He clasped his hands and went down on his knees to beg me .
他 紧握 他的 双手 和 去 向下 在 他的 膝盖 到 求 我 .

他双手合十，跪下来求我。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd][get] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][em 'iː][baɪ] ['begɪŋ] ,
When he saw that he could get nothing from me by begging ,
什么时候 他 锯 那 他 可以 得到 没有什么 从 我 经过 乞讨 ,

当他发现乞求也无法从我这里得到任何东西时，

[hiː; hi] [traɪd] [wʌt] [ˈæŋɡər] [wʊd] [duː] , [ðen] ['faɪnəli] [meltɪd] ['ɪntuː] [terz] .
he tried what anger would do , then finally melted into tears .
他 尝试 什么 愤怒 会 做 , 然后 最后 融化 进入 眼泪 .

他试图用愤怒来化解怒火，但最终还是崩溃地哭了起来。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt][wiː; wi][ʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kən'vɪns]
It was evident that we should have a great deal of trouble to convince
它 曾是 明显 那 我们 应该 有 一个 伟大的 交易 的 麻烦 到 说服

[hɪm; ɪm] [ðæt][hiː; hi][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] [ɔːl][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ðæt] [naɪt] .
him that he must give up all idea of playing that night .
他 那 他 必须 给 向上全部 主意 的 玩耍 那 夜晚 .

很明显，我们要费很大劲才能说服他放弃当晚比赛的想法。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [nɔːt][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [wen] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] .
I thought it would be better not to let him know when we started .
我 想法 它 会 是 更好的 不是 到 让 他 知道 什么时候 我们 开始 .

我认为最好不要让他知道我们何时开始。

[wen] ['vɪtəlɪs] [rɪ'tɜːrnd] ,
When Vitalis returned ,
什么时候 维塔利斯 返回 ,

维塔利斯回来的时候，

[hiː; hi][təʊld][em 'iː][tuː; tə][get][maɪ][hɑːrp] ['redi] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi][rɪ'kwəɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði]
he told me to get my harp ready and all the things we required for the
他 讲述 我 到 得到 我的 竖琴 准备好 和 全部 这 事物 我们 必需的 为了 这

[entər'teɪnmənt] .
entertainment .
娱乐 .

他让我准备好竖琴和演出所需的一切物品。

['prɪti] - [hɑːrt] , [huː] [nuː] [wʌt] [ðɪs] [ment] , [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər][ænd; ənd] [kə'menst]
Pretty - Heart , who knew what this meant , turned to his master and commenced
漂亮的 - 心 , WHO 知道 什么 这 意思是 , 转向 到 他的 掌握 和 开始

[hɪz; ɪz] [en'triːtiːz] [ə'gen] .
his entreaties again .
他的 恳求 再次 .

漂亮心明白这意味着什么，于是转向他的主人，再次开始恳求。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] ['betər] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪɜ:z] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [saʊndz] [hi:; hi]
He could not have better expressed his desires than by the sounds he
他 可以 不是 有 更好的 表达 他的 欲望 比 经过 这 声音 他
[ʌtəd] ,
uttered ,
说出 ,

他发出的声音已经充分表达了他的愿望。

[ðə; ði] ['twɪstɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][tɜ:rnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di] .
the twisting of his face , and the turns of his body .
这 扭曲 的 他的 脸 , 和 这 转弯 的 他的 身体 .

他扭曲的脸庞和扭动的身体。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['ri:əl] [terz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['ri:əl] ['kɪsɪz] [ðæt][hi:; hi]
There were real tears on his cheeks and they were real kisses that he
那里 是 真实的 眼泪 在 他的 脸颊 和 他们 是 真实的 吻 那 他
[ɪm'prɪntɪd] [ɑ:n] ['vɪtəlɪs] - [hænd] .
imprinted on Vitalis ' hand .
印记 在 维塔利斯 - 手 .

他脸颊上挂着真泪，在维塔利斯的手上留下了真吻的印记。

" [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [pleɪ] ? " [æskt] ['vɪtəlɪs] , [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [tu:ld] [wʌt] ['hæpənd] [br'fɔ:r]
" You want to play ? " asked Vitalis , who had not been told what happened before
" 你 想 到 玩 ? " 问 维塔利斯 , WHO 有 不是 到过 讲述 什么 发生 前
.
:
.

“你想玩吗？”维塔利斯问道，他并不知道之前发生了什么事。

" [jes] , [oʊ] , [jes] !
" Yes , oh , yes !
" 是的 , 哦 , 是的 !

“是的，哦，是的！ ”

" ['prɪti] - ['hɑ:rts] [hoʊl] ['pɜ:rs(ə)n] [si:md] [tu:; tə][kraɪ][aʊt] .
" Pretty - Heart's whole person seemed to cry out .
" 漂亮的 - 心脏的 所有的 人 似乎 到 哭 出去 .

“漂亮心的整个人仿佛都在哭泣。”

[hi:; hi][traɪd][tu:; tə][dʒʌmp][tu:; tə] [joʊ] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] [sɪk] .
He tried to jump to show that he was no longer sick .
他 尝试 到 跳 到 展示 那 他 曾是 不 更长 生病的 .

他试图跳起来，以证明他已经康复了。

[wi:; wi] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [ɪf] [wi:; wi] [tʊk] [hɪm; ɪm][aʊt][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [deθ] .
We know very well that if we took him out it would be his death .
我们 知道 非常 出色地 那 如果 我们 采取 他 出去 它 会 是 他的 死亡 .

我们非常清楚，如果我们把他带走，他就会丧命。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə][sta:rt] .
It was time for us to start .
它 曾是 时间 为了 我们 到 开始 .

该我们开始了。

[br'fɔ:r] ['goʊɪŋ] , [aɪ] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ] [gʊd] ['faɪər][ænd; ənd] [ræpt] ['prɪti] - [hɑ:rt] [ʌp]
Before going , I made up a good fire and wrapped Pretty - Heart up
前 去 , 我 制成 向上 一个 好的 火 和 包装 漂亮的 - 心 向上

临走前，我生了一堆火，把漂亮宝贝裹了起来。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌvəlɪts] .
in his coverlets .
在 他的 床罩 .

在他的被褥里。

[hiː; hi][kraɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [em 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ðen] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd]
He cried again and embraced me as much as he could , then we started
他 哭 再次 和 拥抱 我 作为 很多 作为 他 可以 , 然后 我们 开始
.
.
.

他又哭了，尽可能地拥抱了我，然后我们就出发了。

[æz; əz][wiː; wi] [træmp] [θruː] [ðə; ðɪ] [snəʊ] , [maɪ]['mæstər][təʊld][em 'iː] [wʌt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv]
As we tramped through the snow , my master told me what he expected of
作为 我们 践踏 通过 这 雪 , 我的 掌握 讲述 我 什么 他 预期的 的
[em 'iː] .
me .
我 .

当我们跋涉在雪地里时，我的主人告诉我他对我的期望。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [gɪv] ['aʊər; ɑːr]['juːzuəl] ['repərtwɑːr] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr]['prɪnsəp(ə)]
We could not , of course , give our usual repertoire , as our principal
我们 可以 不是 , 的 课程 , 给 我们的 通常 曲目 , 作为 我们的 主要的
['æktər] [wɜːr; wər] ['mɪsɪŋ] ,
actors were missing ,
演员 是 丢失的 ,

当然，由于主要演员缺席，我们无法演出通常的剧目。

[bʌt; bət]['keɪpəɪ][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][vaɪ][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['duːɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [best] .
but Capi and I could vie with each other in doing our best .
但 卡皮 和 我 可以 争夺 和 每个 其他 在 正在做 我们的 最好的 .

但是，我和卡皮可以互相竞争，看谁能做到最好。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [kə'lekt] ['fɔːrtɪ] [fræŋks] !
We had to collect forty francs !
我们 有 到 收集 四十 法郎 !

我们必须筹集四十法郎！

['fɔːrtɪ] [fræŋks] !
Forty francs !
四十 法郎 !

四十法郎！

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['terəb(ə)] !
It was terrible !
它 曾是 糟糕的 !

太糟糕了！

[ɪm'pɑːsəb(ə)] !
Impossible !
不可能的 !

不可能的！

['vɪtəlɪs] [hæd; həd] [prɪ'perd] ['evriθɪŋ] .
Vitalis had prepared everything .
维塔利斯 有 准备 一切 .

维塔利斯已经做好了一切准备。

[ɔːl] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][duː] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [laɪt] [ðə; ðɪ] ['kændlɪz] ,
All we had to do now was to light the candles ,
全部 我们 有 到 做 现在 曾是 到 光 这 蜡烛 ,

我们现在要做的就是点燃蜡烛。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'strævəgəns] [ðæt] [wi;; wi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ru:m]
but this was an extravagance that we could not indulge in until the room
但 这 曾是 一个 奢侈 那 我们 可以 不是 放纵 在 直到 这 房间
[wʌz; wəz] [fɪld] ,
was filled ,
曾是 已填 ,

但这种奢侈消费，只有在房间坐满人后才能享受。

[fɔ:r; fər][ʼaʊər; ɑ:r] [ɪ,lʊ:mɪ'neɪʃənz] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][end] [bɪ'fɔ:r] [ʼaʊər; ɑ:r]
for our illuminations would not have to come to an end before our
为了 我们的 照明 会 不是 有 到 来 到 一个 结尾 前 我们的
[entər'teɪnmənt] .
entertainment .
娱乐 .

因为我们的灯光秀不必在娱乐活动结束前就结束。

[waɪlst] [wi;; wi] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] [θi:ətər] , [ðə; ði] [taʊn] [ˈkraɪər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [drʌm] ,
Whilst we took possession of our theater , the town crier , with his drum ,
而 我们 采取 拥有 的 我们的 剧院 , 这 镇 哭泣者 , 和 他的 鼓 ,

当我们占领剧院时，镇上的公告员带着他的鼓，

[keɪm] [θru:] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [stri:ts] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] .
came through the village streets for the last time .
来了 通过 这 村庄 街道 为了 这 最后的 时间 .

最后一次穿过村庄的街道。

[ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [drest] [ˈkeɪpəɪ][ænd; ənd][maɪ'self] ,
After I had dressed Capi and myself ,
后 我 有 穿着 卡皮 和 我 ,

我给卡皮和我自己穿好衣服后，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

无名之子 无家之子(Nobody's Boy Sans Famille)

第9/19页

[aɪ] [went] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'hɑɪnd][ə; eɪ] ['pɪlər] [tuː; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ə'raɪv] .
I went outside and stood behind a pillar to watch the people arrive .
我 去 外部 和 站立 在后面 一个 支柱 到 手表 这 人们 到达 .

我走到外面，站在一根柱子后面，看着人们陆续到来。

[ðə; ði][roul][ʌv; əv][ðə; ði] [drʌm] [bɪ'keɪm] ['laʊdə] .
The roll of the drum became louder .
这 卷 的 这 鼓 成为 更大声 .

鼓声越来越响。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːrkit] [pleɪs] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ]['bæb(ə)l][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz]
It was approaching the market place and I could hear a babble of voices .
它 曾是 接近 这 市场 地方 和 我 可以 听到 一个 潺潺 的 声音 .

.
:
.

它正驶近集市，我能听到嘈杂的人声。

[bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] [drʌm] [keɪm] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['jʌŋstəz] , [ɔ:l] ['ki:pɪŋ] [step] .
Behind the drum came a score of youngsters , all keeping step .
在后面 这 鼓 来了 一个 分数 的 年轻人 , 全部 保持 步 .

鼓声响起，一群年轻人跟在后面，步调一致。

[wɪ'ðəʊt] ['stɔ:pɪŋ] [ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [drʌm] ,
Without stopping the beating of his drum ,
没有 停止 这 殴打 的 他的 鼓 ,

他一边敲着鼓，一边继续敲着鼓。

[ðə; ði] [taʊn] ['kraɪər] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [lɑːrdʒ][læmps] [ðæt] [wɜːr; wər] [lɪt] [æt; ət]
the town crier took up his place between the two large lamps that were lit at
这 镇 哭泣者 采取 向上 他的 地方 之间 这 二 大的 灯 那 是 点燃 在

[ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][aʊər; ɑːr] ['θiːətər] .
the entrance of our theater .
这 入口 的 我们的 剧院 .

镇上的公告员站在我们剧院入口处两盏大灯之间。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [hæd; həd][ˈoʊnli][tuː; tə] [wɔ:k] [ɪn][ænd; ənd] [teɪk] [ðer; ðər] [siːts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pər'fɔːrməns]
The public had only to walk in and take their seats for the performance
这 民众 有 仅有的 到 走 在 和 拿 他们的 座位 为了 这 表现

[tuː; tə] [kə'mens] .
to commence .
到 开始 .

观众只需入场就座，演出即可开始。

[ə'læəs] !
Alas !
唉 !

唉!

[haʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ,
how long they were coming ,
如何 长的 他们 是 未来 ,

他们要来多久？

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [drʌm] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [kən'tɪnjuːd] ['geili] [ɪts][ræt][tɑː][tɑː][tɑː] .
and yet the drum at the door continued gayly its rat ta ta ta .
和 然而 这 鼓 在 这 门 持续 同性恋地它是 鼠 ta ta ta .

然而，门口的鼓声依然欢快地敲着“嗒嗒嗒”。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 158**]
[页 -]

[第158页]

[ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] .
All the boys in the village must have been there .
全部 这 男孩们 在 这 村庄 必须 有 到过 那里 .

村里所有的男孩肯定都去了。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['jʌŋstəz] [huː] [wɜːr; wər] ['lɑːkli] [tuː; tə] [gɪv] [juː 'es] ['fɔːrti] [fræŋks] .
But it was not the youngsters who were likely to give us forty francs .
但 它 曾是 不是 这 年轻人 WHO 是 可能 到 给 我们 四十 法郎 .

但不太可能给我们40法郎的不是年轻人。

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['piːp(ə)l] , ['oʊpən] - ['hændɪd] [ænd; ənd]
There would have to be some important people , open - handed and

['dʒenərəs] .
generous .
慷慨的 .

必须有一些重要人物，他们要慷慨大方、乐于助人。

[æt; ət][læst] ['vɪtəlɪs] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [kə'mens] , [ɔːl'doʊ] [ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] [fɑːr]
At last Vitalis decided that we ought to commence , although the hall was far

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [fʊl] ;
from being full ;
从 存在 满的 ;

最后，维塔利斯决定我们应该开始了，尽管大厅里远未坐满；

[bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [weɪt] [lɔːŋgər] , ['wɜːrɪd] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][baɪ][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['kwestʃən]
but we could not wait longer , worried as we were by the terrible question

[ʌv; əv] ['kændlɪz] .
of candles .
的 蜡烛 .

但是我们不能再等了，因为我们被蜡烛这个可怕的问题困扰着。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ə'pɪr] [fɜːrst][ænd; ənd] [sɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['sɔŋz] , [ə'kʌmpənɪɪŋ] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ði]
I had to appear first and sing a few songs , accompanying myself on the

[hɑːrp] .
harp .
竖琴 .

我必须第一个出场，自弹自唱几首歌。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðə; ði] [ə'plɔːz] [ðæt] [aɪ] [rɪ'siːvd] [wʌz; wəz] ['veri] [wiːk] .
I must confess the applause that I received was very weak .

我 必须 承认 这 掌声 那 我 已收到 曾是 非常 虚弱的 .

我必须承认，我得到的掌声非常微弱。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] ['veri] [mʌt] [ʌv; əv] [maɪ'self][æz; əz][æn; ən] [entər'teɪnər] ,
I had never thought very much of myself as an entertainer ,
我 有 绝不 想法 非常 很多 的 我 作为 一个 艺人 ,

我以前从未觉得自己是个很厉害的艺人，

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɑ:rkt] ['ku:lnəs] [wið; wiθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [rɪ'si:vd] [maɪ] ['efərts] [dɪs'kɜ:rɪdʒd]
but the marked coolness with which the audience received my efforts discouraged
但 这 标记 凉爽 和 哪个 这 观众 已收到 我的 努力 灰心
[em 'i:] .
me .
我 .

但观众对我的努力表现出的明显冷淡态度让我感到沮丧。

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [pli:z] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli][nɑ:t] [gɪv] [ju: 'es] ['eniθɪŋ] .
If I did not please them they would certainly not give us anything .
如果 我 做过 不是 请 他们 他们 会 当然 不是 给 我们 任何事物 .
如果我不能让他们满意，他们肯定什么都不会给我们。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði]['glɔ:ri] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [pʊr] ['prɪti] -
It was not for the glory that I was singing ; it was for poor Pretty -
它 曾是 不是 为了 这 荣耀 那 我 曾是 歌唱 ; 它 曾是 为了 贫穷的 漂亮的 -
[hɑ:rt] .
Heart .
心 .

我歌唱不是为了荣耀，而是为了可怜的漂亮心。

[ɑ:] , [haʊ] [aɪ]['wa:ntɪd][tu:; tə][stɜ:r] [ðɪs] ['pʌblɪk] , [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ɪnθu:zi'æstɪk]
Ah , how I wanted to stir this public , to make them enthusiastic
啊 , 如何 我 通缉 到 搅拌 这 民众 , 到 制作 他们 热情的
啊，我多么想激起公众的热情啊.....

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [si:] ['oʊnli][tu:] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [kən'sɪdər] [em 'i:][ə; eɪ]['ma:rv(ə)] .
But I could see only too well that they did not consider me a marvel .
但 我 可以 看 仅有的 也 出色地 那 他们 做过 不是 考虑 我 一个 奇迹 .
但我很清楚地看出，他们并不认为我是个了不起的人物。

['keɪpaɪ][wʌz; wəz] [mɔ:r] [sək'sesf(ə)] .
Capi was more successful .
卡皮 曾是 更多的 成功的 .
卡皮更成功。

[hi:; hi] [rɪ'si:vd] ['sevrəl] ['ɔŋkɔ:z] .
He received several encores .
他 已收到 一些 安可 .
他多次获得返场机会。

[θæŋks] [tu:; tə]['keɪpaɪ] , [ðə; ði] [entər'teɪnmənt] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] [ə'plɔ:z] .
Thanks to Capi , the entertainment ended in a burst of applause .
谢谢 到 卡皮 , 这 娱乐 结束 在 一个 爆裂 的 掌声 .
多亏了卡皮，演出在热烈的掌声中结束。

[nɑ:t]['oʊnli][dɪd] [ðeɪ] [klæp][ðer; ðər][hændz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [stæmpt] [ðer; ðər] [fi:t] .
Not only did they clap their hands , but they stamped their feet .
不是 仅有的 做过 他们 拍 他们的 双手 , 但 他们 盖章 他们的 脚 .
他们不仅拍手，还跺脚。

[ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] ['moʊmənt][hæd; həd] [ə'raɪvd] .
The decisive moment had arrived .
这 决定性 片刻 有 到达的 .
决定性的时刻到来了。

[waɪl] ['keɪpaɪ] , [wið; wiθ][ðə; ði][kʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔ:z] , [ræn] [θru:] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] ,
While Capi , with the cup in his jaws , ran through the audience ,
尽管 卡皮 , 和 这 杯子 在 他的 下颚 , 跑 通过 这 观众 ,
卡皮嘴里叼着杯子，穿过观众席，

[aɪ] [dɑːnst] [ə; eɪ] [ˈspæniʃ] [dæns] [ɑːn][ðə; ði][ˈsteɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [ˈvɪtəlɪs] [ˈpleɪɪŋ] [æn; ən] [əˈkɑmpənɪmənt] .
I danced a Spanish dance on the stage , with Vitalis playing an accompaniment .
我 跳舞 一个 西班牙语 舞蹈 在 这 阶段 , 和 维塔利斯 玩耍 一个 伴奏 .

我在舞台上跳了一段西班牙舞，维塔利斯为我伴奏。

[wʊd] [ˈkeɪpaɪ] [kəˈlekt] [ˈfɔːrti] [fræŋks] ?
Would Capi collect forty francs ?
会 卡皮 收集 四十 法郎 ?

卡皮会收取四十法郎吗？

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [wɪtʃ] [meɪd] [maɪ] [hɑːrt] [biːt] [waɪl] [aɪ] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ɪn]
That was the question which made my heart beat while I smiled at the public in
那 曾是 这 问题 哪个 制成 我的 心 打 尽管 我 微笑 在 这 民众 在
[maɪ] [ˈplezəntɪst] [ˈmænər] .
my pleasantest manner .
我的 最令人愉悦的 方式 .

这个问题让我心跳加速，但我还是面带微笑，以最和蔼的态度面对着公众。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

[aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , [bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [dæns] ,
I was out of breath , but I still continued to dance ,
我 曾是 出去 的 气息 , 但 我 仍然 持续 到 舞蹈 ,

我当时气喘吁吁，但我仍然继续跳舞。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [nɑːt][tuː; tə][stɑːp] [ʌnˈtɪl] [ˈkeɪpaɪ][hæd; həd] [rɪˈtʃːrnd] .
for I was not to stop until Capi had returned .
为了 我 曾是 不是 到 停止 直到 卡皮 有 返回 .

因为在卡皮回来之前，我不能停下来。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈhɜːrɪ] [hɪmˈself] ; [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪˈsiːv] [ə; eɪ] [kɔɪn] ,
He did not hurry himself ; when he found that he did not receive a coin ,
他 做过 不是 匆忙 他自己 ; 什么时候 他 成立 那 他 做过 不是 收到 一个 硬币 ,
他并不着急；当他发现自己没有收到一枚硬币时，

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [pɔː] [əˈɡɛnst] [ðə; ði] [ˈpɜːsənz] [ˈpɑːkɪt] .
he placed his paw against the person's pocket .
他 放置 他的 爪子 反对 这 人的 口袋 .

他把爪子搭在了那人的口袋上。

[æt; ət][læst][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrn] , [ænd; ænd] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [stɑːp] ,
At last I saw him about to return , and thought that I might stop ,
在 最后的 我 锯 他 关于 到 返回 , 和 想法 那 我 可能 停止 ,
最后我看到他正要回来，心想或许我可以停下来。

[bʌt; bət] [ˈvɪtəlɪs] [meɪd] [em ˈiː][ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn] .
but Vitalis made me a sign to go on .
但 维塔利斯 制成 我 一个 符号 到 去 在 .

但维塔利斯给了我继续前进的动力。

[aɪ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [dæns] , [ænd; ænd][ˈɡoʊɪŋ][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ˈnɪrər] [ˈkeɪpaɪ] ,
I continued to dance , and going a few steps nearer Capi ,
我 持续 到 舞蹈 , 和 去 一个 很少 步骤 更近 卡皮 ,

我继续跳舞，并向卡皮走近了几步，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [kʌp] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fʊl] ; [fɑːr][frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] .
I saw that the cup was not full ; far from it .
我 锯 那 这 杯子 曾是 不是 满的 ; 远的 从 它 .

我发现杯子并没有满，远远没有满。

[ˈvɪtəlɪs] [hæd; həd][ˈɔ:lsoʊ] [si:n] [ðɪs] .
Vitalis had also seen this .
维塔利斯 有 还 已见 这 .

维塔利斯也看到了这一点。

[ˈbəʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɔ:diəns] , [hi:; hi] [sed] :
Bowing to the audience , he said :
鞠躬 到 这 观众 , 他 说 :

他向观众鞠躬，说道：

" [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] , [wɪˈðəʊt] [ˈflætərɪŋ] [ɑ:rˈselvz] , [wi:; wi][hæv; həv]
" **Ladies and gentlemen , I think that , without flattering ourselves , we have**
" 女士们 和 先生们 , 我 思考 那 , 没有 奉承 我们自己 , 我们 有
[kɑ:nʃɪˈenʃəsli] [ˈkæɪɪd] [aʊt] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈprəʊgræm] ,
conscientiously carried out our program ,
切实 携带 出去 我们的 程序 ,

女士们、先生们，我认为，即便不自夸，我们也认真负责地执行了我们的计划，

[jet] [æz; əz][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkændlɪz] [ɑ:r; əɾ] [sti:l] [ˈbɜ:rnɪŋ] , [aɪ] [wɪl] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [wɪʃɪz] , [sɪŋ] [sʌm; səm]
yet as our candles are still burning , I will , if the public wishes , sing some
然而 作为 我们的 蜡烛 是 仍然 燃烧 , 我 将要 , 如果 这 民众 愿望 , 唱歌 一些
[ˈsɔŋz] [maɪˈself] .
songs myself .
歌曲 我 .

但我们的蜡烛仍在燃烧，如果公众愿意，我将亲自演唱几首歌曲。

[ˈaʊər; ɑ:r][dɔ:ɡ] , [ˈkeɪpaɪ] ,
Our dog , Capi ,
我们的 狗 , 卡皮 ,

我们的狗，卡皮，

[wɪl] [meɪk] [əˈnʌðər] [kwest] [ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv][nɑ:t] [jet] [ˈɡɪv(ə)n] [wɪl] [pərˈhæps] [ɡɪv] [ðɪs]
will make another quest and those who have not yet given will perhaps give this
将要 制作 其他 寻求 和 那些 WHO 有 不是 然而 给定 将要 也许 给 这
[taɪm] .
time .
时间 .

将会发起另一次任务，那些尚未奉献的人或许这次会奉献。

[pli:z] [hæv; həv][jɔ; jər] [ˈmʌni] [ˈredi] .
Please have your money ready .
请 有 你的 钱 准备好 .

请准备好钱款。

" [ɔ:lˈðoʊ] [ˈvɪtəlɪs] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [ˈti:tʃər] , [aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [ˈri:əli] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [sɪŋ] ,
" **Although Vitalis had been my teacher , I had never really heard him sing ,**
" 虽然 维塔利斯 有 到过 我的 老师 , 我 有 绝不 真的 听到 他 唱歌 ,
" 虽然维塔利斯是我的老师，但我从未真正听过他唱歌。”

[ɔ:r][æ; ət] [li:st] [nɑ:t][æz; əz][hi:; hi] [sʌŋ] [ðæt] [ˈi:vniŋ] .
or at least not as he sung that evening .
或者 在 至少 不是 作为 他 唱 那 晚上 .

或者至少不像他当晚演唱的那样。

[hi:; hi][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [tu:] [ˈsɔŋz] , [æ; ən] [er] [frʌm; frəm] " [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] " [ænd; ənd][wʌn][frʌm; frəm]
He selected two songs , an air from " Joseph " and one from
他 已选 二 歌曲 , 一个 空气 从 " 约瑟夫 " 和 一 从
" [ˈrɪtʃəd] [ðə; ði][ˈlaɪən] [ˈhɑ:rtɪd] .
" **Richard the Lion Hearted .**
" 理查德 这 狮子 心地 .

他选择了两首歌曲，一首选自《约瑟》的曲子，另一首选自《狮心王理查》。

" [ɔːl'doʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ] [dʒʌdʒ] [æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [wʌn]
" **Although I was only a little boy and was no judge as to whether one**
" 虽然 我 曾是 仅有的 一个 小的 男生 和 曾是 不 法官 作为 到 无论 一
[sæn] [wɪð; wɪθ] [tek'ni:k] [ɔːr] [wɪ'daʊt] ,
sang with technique or without ,
唱 和 技术 或者 没有 ,

“虽然我当时只是个小男孩，无法评判一个人唱歌是否有技巧，

[ˈvɪtəlɪs] - [ˈsɪŋɪŋ] [stɜːrd] [em 'iː] [ˈstreɪndʒli] .
Vitalis ' singing stirred me strangely .
维塔利斯 - 歌唱 搅拌 我 奇怪的 .

维塔利斯的歌声莫名地触动了我。

[aɪ] [went] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ,
I went into a corner of the stage ,
我 去 进入 一个 角落 的 这 阶段 ,

我走到舞台的一个角落，

[fɔːr; fər][maɪ] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [æz; əz][aɪ] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [noʊts] .
for my eyes filled with tears as I listened to his beautiful notes .
为了 我的 眼睛 已填 和 眼泪 作为 我 听着 到 他的 美丽的 笔记 .

聆听他优美的琴声，我的眼中充满了泪水。

[θruː] [ə; eɪ][mɪst] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [huː] [ˈɑːkjupaɪd][ðə; ði][fɜːrst] [roʊ] ,
Through a mist , I saw a young lady , who occupied the first row ,
通过 一个 薄雾 , 我 锯 一个 年轻的 女士 , WHO 占领 这 第一的 排 ,

透过薄雾，我看到一位年轻女子坐在第一排。

[klæp][hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər]
clap her hands with all her
拍 她 双手 和 全部 她

她用尽全力拍手

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 160**]
[页 -]

[第160页]

[maɪt] .
might .
可能 .

可能。

[aɪ][hæd; həd] [ɔːl'reɪdi] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɔːt][ə; eɪ] [ˈpez(ə)nt] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l]
I had already noticed that she was not a peasant like the rest of the people
我 有 已经 注意到 那 她 曾是 不是 一个 农民 喜欢 这 休息 的 这 人们

[ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
in the hall .
在 这 大厅 .

我早就注意到，她和大厅里的其他人不一样，她不是平民出身。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈleɪdi] , [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,
She was a lady , young and beautiful ,
她 曾是 一个 女士 , 年轻的 和 美丽的 ,

她是一位年轻貌美的女士，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈhænsəm] [fɜːr] [koʊt] [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ˈwʊmən]
and from her handsome fur coat I took her to be the richest woman
和 从 她 英俊的 毛皮 外套 我 采取 她 到 是 这 最富有的 女士

[ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
in the village .
在 这 村庄 .

从她那件漂亮的皮草大衣来看，我以为她是村里最富有的女人。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tʃaɪld][huː][hæd; həd][əˈplɔːd][ˈkeɪpaɪ][ˈhɑːrtɪli] .
She had with her a little child who had applauded Capi heartily .
她 有 和 她 一个 小的 孩子 WHO 有 鼓掌 卡皮 衷心地 .

她身边带着一个小孩，小孩曾热烈地为卡皮鼓掌。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈprɔːbəbli][hɜːr; hər][sʌn][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlaɪknəs][wʌz; wəz][ˈstraɪkɪŋ] .
It was probably her son for the likeness was striking .
它 曾是 大概 她 儿子 为了 这 相似 曾是 引人注目 .

那很可能是她的儿子，因为长得太像了。

[ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst][sɔːŋ] , [ˈkeɪpaɪ][went][ðə; ði][raʊnd][əˈgen] .
After the first song , Capi went the round again .
后 这 第一的 歌曲 , 卡皮 去 这 圆形的 再次 .

第一首歌结束后，卡皮又唱了一圈。

[aɪ][sɔː][wɪð; wɪθ][sərˈpraɪz][ðæt][ðə; ði][ˈleɪdi][hæd; həd][nɔːt][pʊt][ˈeniθɪŋ][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][kʌp] .
I saw with surprise that the lady had not put anything into his cup .
我 锯 和 惊喜 那 这 女士 有 不是 放 任何事物 进入 他的 杯子 .

我惊讶地发现，那位女士并没有往他的杯子里放任何东西。

[wen][maɪ][ˈmæstər][hæd; həd][ˈfɪnɪʃt][ðə; ði][er][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsekənd][ˈɑːprə] , [ʃiː, ʃi][ˈbekənd][emˈiː] .
When my master had finished the air from the second opera , she beckoned me
什么时候 我的 掌握 有 完成的 这 空气 从 这 第二 歌剧 , 她 招手 我

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to her .
到 她 .

当我的主人唱完第二部歌剧的咏叹调后，她向我招了招手。

" [aɪ][waːnt][tuː; tə][spiːk][tuː; tə][ðæt][ˈdʒent(ə)lmən] , " [ʃiː, ʃi][sed] .

" I want to speak to that gentleman , " she said .
" 我 想 到 说话 到 那 绅士 , " 她 说 .

“我想和那位先生谈谈，”她说。

[aɪ][wʌz; wəz][sərˈpraɪzd] , [aɪ][θɔːt][ʃiː, ʃi][wʊd][hæv; həv][dʌŋ][ˈbetər][tuː; tə][hæv; həv][drɔːpt] .
I was surprised , I thought she would have done better to have dropped
我 曾是 惊讶 , 我 想法 她 会 有 完毕 更好的 到 有 掉落

[ˈsʌmθɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði][kʌp] .

something into the cup .
某物 进入 这 杯子 .

我很惊讶，我觉得她往杯子里放点东西会更好。

[ˈkeɪpaɪ][rɪˈtɜːrnd] .

Capi returned .
卡皮 返回 .

卡皮回来了。

[hiː, hi][hæd; həd][kəˈlektɪd][ˈveri][ˈlɪt(ə)l][mɔːr][ɑːn][ðɪs][ˈsekənd][raʊnd] .
He had collected very little more on this second round .
他 有 集 非常 小的 更多的 在 这 第二 圆形的 .

他在第二轮比赛中几乎没获得更多分数。

" [wʌt][dʌz][ðə; ði][ˈleɪdi][waːnt] ? " [æskt][ˈvɪtəɪlɪs] .

" What does the lady want ? " asked Vitalis .
" 什么 做 这 女士 想 ? " 问 维塔利斯 .

“这位女士想要什么？”维塔利斯问道。

" [tuː; tə][spiːk][tuː; tə][juː; jʊ] . "

" To speak to you . "
" 到 说话 到 你 . "

“想和你谈谈。”

" [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] . "

" **I have nothing to say** . "

" 我 有 没有什么 到 说 . "

我无可奉告。

" [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nʌːt] [ɡɪv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [ˈkeɪpəɪ] , [pərˈhæps] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː] [naʊ] . "

" **She did not give anything to Capi , perhaps she would like to give it now** . "

" 她 做过 不是 给 任何事物 到 卡皮 , 也许 她 会 喜欢 到 给 它 现在 . "

“她之前没给卡皮任何东西，也许现在她想给了。”

" [ðen] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [ˈkeɪpəɪ] [tuː; tə] [ɡoʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [nʌːt] [fɔːr; fər] [lem ˈiː] .

" **Then it is for Capi to go to her , not for me** .

" 然后 它 是 为了 卡皮 到 去 到 她 , 不是 为了 我 .

“那么就该是卡皮去找她，而不是我。”

" [haʊˈevər] , [hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [ɡoʊ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ðɪ] [dɔːg] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

" **However , he decided to go , and took the dog with him** .

" 然而 , 他 决定 到 去 , 和 采取 这 狗 和 他 .

“然而，他决定去，并且带上了那条狗。”

[aɪ] [ˈfɑːləʊd] [ðem; ðəm] .

I followed them .

我 随后 他们 .

我跟着他们。

[baɪ] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [hæd; həd] [əˈpɪrd] , [ˈkæɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlæntərn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rʌg] .

By now a servant had appeared , carrying a lantern and a rug .

经过 现在 一个 仆人 有 出现 , 携带 一个 灯笼 和 一个 小地毯 .

这时，一个仆人出现了，他提着一盏灯笼和一条毯子。

[hiː; hi] [stʊd] [brˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [ˈleɪdɪ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] .

He stood beside the lady and the child .

他 站立 旁 这 女士 和 这 孩子 .

他站在那位女士和孩子旁边。

[ˈvɪtəlɪs] [boʊd] [ˈkoʊldli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

Vitalis bowed coldly to her .

维塔利斯 鞠躬 冷冷地 到 她 .

维塔利斯冷冷地向她鞠了一躬。

" [fərˈɡɪv] [lem ˈiː] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [dɪˈstɜːrbd] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [bʌt; bət] [aɪ] [ˈwɔːntɪd] [tuː; tə]

" **Forgive me for having disturbed you , " she said , " but I wanted to**

" 原谅 我 为了 拥有 不安 你 , " 她 说 , " 但 我 通缉 到

[kənˈɡrætʃələɪt] [juː; jʊ] .

congratulate you .

祝贺 你 .

“打扰您了，请原谅，”她说，“但我很想祝贺您。”

" [ˈvɪtəlɪs] [boʊd] , [wɪˈðaʊt] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

" **Vitalis bowed , without saying a word** .

" 维塔利斯 鞠躬 , 没有 说 一个 单词 .

维塔利斯鞠了一躬，一言不发。

[[piː ˈdʒiː] -]

[**Pg 161**]

[页 -]

[第161页]

" [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [mjuːzɪ(ə)n] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ðɪ] [ˈleɪdɪ] ;

" **I am a musician , " continued the lady ;**

" 我 是 一个 音乐家 , " 持续 这 女士 ;

“我是一名音乐家，”这位女士继续说道；

" [aɪ][eɪ 'em] ['tɛlɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [ə'priːʃiət] [jʊr; jər][suː'pɜːrb]
" **I am telling you this so that you will know how much I appreciate your superb**
" 我 是 讲述 你 这 所以 那 你 将要 知道 如何 很多 我 欣赏 你的 高超
[ˈtælənt] .
talent .
天赋 .

“我告诉你这些，是想让你知道我有多么欣赏你卓越的才华。”

" [suː'pɜːrb][ˈtælənt] !
" **Superb talent !**
" 高超 天赋 !

“才华横溢！ ”

[maɪ][ˈmæstər] !
My master !
我的 掌握 !

我的主人！

[ðə; ði][dɔːg] ['treɪnər] !
The dog trainer !
这 狗 教练 !

训犬师！

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] .
I was amazed .
我 曾是 惊叹 .

我感到非常惊讶。

" [æn; ən][oʊld][mæn] [laɪk] [em 'iː][hæz; hæz][noʊ][ˈtælənt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['koʊldli] .
" **An old man like me has no talent , " he replied coldly** .
" 一个 老的 男人 喜欢 我 有 不 天赋 , " 他 回复 冷冷地 .

“像我这样的老人，没有任何才能。”他冷冷地回答道。

" [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'kwɪzətɪv] , [bʌt; bət] " [brɪ'gæn][ðə; ði][ˈleɪdi] .
" **Do not think that I am inquisitive , but " began the lady** .
" 做 不是 思考 那 我 是 好奇 , 但 " 开始 这 女士 .

“别以为我是在刨根问底，但是.....”这位女士开口说道。

" [aɪ][eɪ 'em] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ˈsætɪsfai][jʊr; jər][kɪjəri'aːsəti] , [ˈmædəm] , " [hiː; hi] [sed] ;
" **I am quite willing to satisfy your curiosity , Madam , " he said ;**
" 我 是 相当 愿意的 到 满足 你的 好奇心 , 女士 , " 他 说 ;

“我很乐意满足您的好奇心，夫人，”他说；

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sər'praɪzd] [ðæt] [ə; eɪ][dɔːg] ['treɪnər] [ɪz][ˈleɪb(ə)l][tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
" **you are surprised that a dog trainer is able to sing a little** .
" 你 是 惊讶 那 一个 狗 教练 是有能力的 到 唱歌 一个 小的 .

“你很惊讶，一个训犬师居然会唱歌。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] [naʊ] .
But I have not always been what I am now .
但 我 有 不是 总是 到过 什么 我 是 现在 .

但我并非一直都是现在的我。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈjʌŋgər] [aɪ][wʌz; wəz] . . . [ðə; ði][ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈsɪŋər] ,
When I was younger I was . . . the servant of a great singer ,
什么时候 我 曾是 年轻 我 曾是 . . . 这 仆人 的 一个 伟大的 歌手 ,

我年轻的时候曾是.....一位伟大歌手的仆人。

[ænd; ænd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpærət] [aɪ] [ˈɪmɪˌteɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
and like a parrot I imitated him .
和 喜欢 一个 鹦鹉 我 模仿 他 .

我像鹦鹉一样模仿他。

[aɪ][brɪ'gæən][tuː; tə] [rɪ'pi:t] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɒŋz][hiː; hi] ['præktɪst] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] .
I began to repeat some of the songs he practiced in my presence .

我 开始 到 重复 一些 的 这 歌曲 他 练习 在 我的 在场 .
我开始重复唱一些他当着我的面练习过的歌曲。

[ðæt] [ɪz][ɔ:l] .
That is all .

那 是 全部 .

就这些。

" [ðə; ði]['leɪdɪ][dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] .
" The lady did not reply .

" 这 女士 做过 不是 回复 .

这位女士没有回答。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɑ:rd][æt; ət] ['vɪtəlɪs] .
She looked hard at Vitalis .

她 看起来 难的 在 维塔利斯 .

她仔细地打量着维塔利斯。

[hiː; hi] [siːmd] [ɪm'bærəst] .
He seemed embarrassed .

他 似乎 尴尬的 .

他似乎有些尴尬。

" [gʊd] - [baɪ] , [sɜ:r] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][ləst] , ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [stres] [ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rd] " [sɜ:r] . "
" Good - by , sir , " she said at last , laying a stress on the word " sir . "

" 好的 - 经过 , 先生 , " 她 说 在 最后的 , 躺下 一个 压力 在 这 单词 " 先生 . "

“再见，先生，”她最后说道，特意强调了“先生”这个词。

" [gʊd] - [baɪ] ,
" Good - by ,

" 好的 - 经过 ,

再见，

[ænd; ænd][wʌns] [mɔːr] [let][em 'iː] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [dɪ'laɪt] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n]
and once more let me thank you for the exquisite delight you have given

和 一次 更多的 让 我 感谢 你 为了 这 精美的 喜 你 有 给定

[em 'iː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
me this evening .

我 这 晚上 .

再次感谢您今晚带给我的美好体验。

" [ænd; ænd] ['liːnɪŋ] [tɔːrdz] ['keɪpəɪ][ʃiː; ʃi] [drɔːpt] [ə; eɪ][ɡoʊld] [piːs] [ɪn][hɪz; ɪz][kʌp] .
" And leaning towards Capi she dropped a gold piece in his cup .

" 和 倾斜 向 卡皮 她 掉落 一个 金子 片 在 他的 杯子 .

“她俯身靠近卡皮，往他的杯子里扔了一枚金币。”

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] ['vɪtəlɪs] [wʊd] ['eskɔ:rt][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]
I thought that Vitalis would escort her to the door , but he did nothing of

我 想法 那 维塔利斯 会 护送 她 到 这 门 , 但 他 做过 没有什么 的

[ðə; ði][kaɪnd] ,
the kind ,

这 种类 ,

我原以为维塔利斯会送她到门口，但他并没有这样做。

[ænd; ænd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [swer] ['sɔ:ftli] [ɪn][ɪ'tæliən] .
and when she was out of hearing I heard him swear softly in Italian .

和 什么时候 她 曾是 出去 的 听力 我 听到 他 发誓 轻轻 在 意大利语 .

当她走开后，我听到他用意大利语低声咒骂。

" [ʃiː; ʃi] [gɜv] [ˈkɜpaɪ][ə; eɪ] [ˈluːɪs] , " [aɪ] [sed] .
" She gave Capi a louis , " I said .
" 她 给予 卡皮 一个 路易斯 , " 我 说 .

“她给了卡皮一根路易丝,”我说。

[aɪ] [θɔ:t] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [bloʊ] ,
I thought he was going to give me a blow ,
我 想法 他 曾是 去 到 给 我 一个 吹 ,
我以为他要打我,

[bʌt; bət][hiː; hi][let][hɪz; ɪz] [reɪzɪd] [hænd][fɔ:l][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
but he let his raised hand fall to his side .
但 他 让 他的 提高 手 落下 到 他的 边 .
但他还是让举起的手垂了下来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

" [ə; eɪ] [ˈluːɪs] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðoo] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈklʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] .
" A louis , " he said , as though he were coming out of a dream .
" 一个 路易斯 , " 他 说 , 作为 尽管 他 是 未来 出去 的 一个 梦 .
“一个路易,”他说道, 仿佛刚从梦中醒来。

" [ɑː] , [jes] , [pʊr] [ˈprɪti] - [hɑːrt] .
" Ah , yes , poor Pretty - Heart .
" 啊 , 是的 , 贫穷的 漂亮的 - 心 .

“啊, 是的, 可怜的漂亮宝贝。”

[aɪ][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [hɪm; ɪm] .
I had forgotten him .
我 有 被遗忘的 他 .

我把他忘了。

[let] [ˌjuː ˈes][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] [æt; ət][wʌns] .
Let us go back to the little creature at once .
让 我们 去 后退 到 这 小的 生物 在 一次 .
让我们立刻回到这个小家伙身上来。

" [aɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [sterz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [fɜːrst][ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
" I climbed the stairs of the inn first and went into the room .
" 我 攀登 这 楼梯 的 这 客栈 第一的 和 去 进入 这 房间 .
我先爬上客栈的楼梯, 然后进了房间。

[ðə; ði][ˈfaɪər][wʌz; wəz][nɑ:t] [aʊt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [fleɪmz] .
The fire was not out , but there were no flames .
这 火 曾是 不是 出去 , 但 那里 是 不 火焰 .
火势并未完全扑灭, 但已无明火。

[aɪ] [lɪt] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] [ˈkwɪkli] .
I lit a candle quickly .
我 点燃 一个 蜡烛 迅速地 .

我迅速点燃了一支蜡烛。

[aɪ][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzɪd] [nɑ:t][tuː; tə] [hɪr] [ˈeni] [saʊnd] [frʌm; frəm] [ˈprɪti] - [hɑːrt] .
I was surprised not to hear any sound from Pretty - Heart .
我 曾是 惊讶 不是 到 听到 任何 声音 从 漂亮的 - 心 .
令我惊讶的是, 我竟然没有听到“漂亮之心”发出任何声音。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [ˈlaɪɪŋ] [ˈʌndə] [hɪz; ɪz] [ˈkʌvələts] , [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [fʊl] [lenkθ; lenθ] , [drest] [ɪn]
I found him , lying under his coverlets , stretched out his full length , dressed in
我 成立 他 , 说谎 在下面 他的 床罩 , 拉伸 出去 他的 满的 长度 , 穿着 在
[hɪz; ɪz][ˈdʒenṣ-əlz, ˈdʒenrəlz][ˈjuːnɪfɔːrm] .
his general's uniform .
他的 将军的 制服 .
我发现他躺在被子下，四肢舒展，身穿将军制服。

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈsliːp] .
He appeared to be asleep .
他 出现 到 是 睡着了 .
他看起来像睡着了。

[aɪ] [liːnd] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ˈdʒentli][tuː; tə] [weɪk] [hɪm; ɪm][ʌp] .
I leaned over him and took his hand gently to wake him up .
我 倾斜 超过 他 和 采取 他的 手 轻轻地 到 唤醒 他 向上 .
我俯身轻轻握住他的手，把他叫醒。

[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][kʊld] .
His hand was cold .
他的 手 曾是 寒冷的 .
他的手很冷。

[ˈvɪtəlɪs] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
Vitalis came into the room .
维塔利斯 来了 进入 这 房间 .
维塔利斯走进了房间。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I turned to him .
我 转向 到 他 .
我转向他。

" [ˈprɪti] - [hɑːrt] [ɪz][kʊld] , " [aɪ] [sed] .
" **Pretty - Heart is cold , " I said .**
" 漂亮的 - 心 是 寒冷的 , " 我 说 .
“漂亮心肠很冷漠，”我说。

[maɪ][ˈmæstər] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][said][ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ] [liːnd] [ˈoʊvər][ðə; ði][bed] .
My master came to my side and also leaned over the bed .
我的 掌握 来了 到 我的 边 和 还 倾斜 超过 这 床 .
主人走到我身边，也俯身趴在床边。

" [hiː; hi][ɪz] [ded] , " [hiː; hi] [sed] .
" **He is dead , " he said .**
" 他 是 死的 , " 他 说 .
“他死了，”他说。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] .
" **It was to be .**
" 它 曾是 到 是 .
“命中注定如此。”

[ɑː] , [ˈrɛmi] , [bɔɪ] , [aɪ][dɪd] [rɔːŋ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈmɪlɪɡən] .
Ah , Remi , boy , I did wrong to take you away from Mrs . Milligan .
啊 , 雷米 , 男生 , 我 做过 错误的 到 拿 你 离开 从 太太 . 米利根 .
啊，雷米，孩子，我不该把你从米利根太太身边带走。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈpʌnɪʃt] .
I am punished .
我 是 受到惩罚 .
我受到了惩罚。

- , ['dʌlsi] , [ænd; ənd] [nəʊ] ['prɪti] - [hɑ:rt] [ænd; ənd] . . .
Zerbino , Dulcie , and now Pretty - Heart and : : :
- , 杜尔西 , 和 现在 漂亮的 - 心 和 : : :
Zerbino、Dulcie，现在还有 Pretty-Heart 和.....

[ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði][end] !
this is not the end !
这 是 不是 这 结尾 !
这并非结局！

" [,pi: 'dʒi:]
" [**Pg 163**]
" [页 -]
[第163页]

[ˈtʃæptər] ['eks'vi:]
CHAPTER XV
章 十五
第十五章

[ˈfeɪθf(ə)l] [frendz]
FAITHFUL FRIENDS
忠实 朋友们
忠实的朋友

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [stɪl] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [frʌm; frəm][ˈpærɪs] .
We were still a long way from Paris .
我们 是 仍然 一个 长的 方式 从 巴黎 .
我们离巴黎还有很长的路要走。

[wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][gʊʊ][baɪ] [roʊdʒ] ['kʌvəd] [wið; wiθ] [snəʊ] , [ænd; ənd] [wɔ:k] [frʌm; frəm] ['mɔ:rnɪŋ] [tɪl]
We had to go by roads covered with snow , and walk from morning till
我们 有 到 去 经过 道路 涵盖 和 雪 , 和 走 从 早晨 直到
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,
我们不得不沿着积雪覆盖的道路行走，从早到晚。

[ðə; ði] [nɔ:rθ] [waɪnd] ['bləʊɪŋ] [ɪn][ˈaʊə; ɑ:r][ˈfeɪsɪz] .
the north wind blowing in our faces .
这 北 风 吹 在 我们的 面孔 .
北风迎面吹来。

[haʊ] [sæd][ænd; ənd] ['waɪrɪ] [wɜ:r; wər] [ðʊʊz] [lɔ:ŋ] [træmps] .
How sad and weary were those long tramps .
如何 伤心 和 厌倦 是 那些 长的 流浪汉 .
那些漫长的流浪之路是多么悲伤和疲惫啊。

[ˈvɪtəlɪs] [wɔ:kt] [ə'hed] , [aɪ][æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] , [ænd; ənd][ˈkeɪpaɪ][bɪ'hænd][ˌem 'i:] .
Vitalis walked ahead , I at his heels , and Capi behind me .
维塔利斯 步行 前方 , 我 在 他的 高跟鞋 , 和 卡皮 在后面 我 .
维塔利斯走在前面，我跟在他后面，卡皮走在我后面。

[ðʌs] [ɪn][laɪn][wi:; wi] [went] [ˈɑ:nwərd] [wɪ'ðəʊt] [eks'tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [fɔ:r; fər] [ˈaʊəz] [ænd; ənd] [ˈaʊəz] ,
Thus in line we went onward without exchanging a word , for hours and hours ,
因此 在 线 我们 去 向前 没有 交换 一个 单词 , 为了 小时 和 小时 ,
就这样，我们排着队，一句话也没说，就这样过了好几个小时。

[ˈfeɪsɪz] [blu:] [wið; wiθ][kəʊld] , [fi:t] [wet] , ['stʌməks] ['emptɪ] .
faces blue with cold , feet wet , stomachs empty .
面孔 蓝色的 和 寒冷的 , 脚 湿的 , 胃 空的 .
脸色冻得发青，脚湿透了，肚子空空如也。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [pæst] [ju: 'es][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tɜ:rnd] [raʊnd] [tu;; tə] [geɪz] [æt; ət][ju: 'es] .
The people who passed us on the way turned round to gaze at us .
这 人们 WHO 通过了 我们 在 这 方式 转向 圆形的 到 目光 在 我们 :
沿途与我们擦肩而过的人们都转过头来看着我们。

[ˈeɪdəntli] [ðeɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [streɪndʒ]
Evidently they thought it strange
显然 他们 想法 它 奇怪的
显然他们觉得这很奇怪.....

[wer] [wʌz; wəz] [ðɪs] [oʊld][mæn][ˈli:dɪŋ] [ˈledɪŋ][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:g] ?
Where was this old man leading his child and the dog ?
在哪里 曾是 这 老的 男人 领导 他的 孩子 和 这 狗 ?
这位老人正带着他的孩子和狗去哪里？

[ðə; ði] ['saɪləns] [si:md] [ˈterəb(ə)l][tu;; tə][em 'i:] , [ænd; ənd][soʊ][sæd] .
The silence seemed terrible to me , and so sad .
这 沉默 似乎 糟糕的 到 我 , 和 所以 伤心 :
我觉得这寂静令人难过, 也令人悲伤。

[aɪ] [wʊd] [laɪkt] [tu;; tə][hæv; həv] [tɔ:kt] [dʒʌst][fɔ:r; fər] ['kʌmpəni] ,
I would liked to have talked just for company ,
我 会 喜欢 到 有 谈话 只是 为了 公司 ,
我本想找个人陪我聊聊天,

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][dɪd] [ˈventʃər] [tu;; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪˈmɑ:rk] , [ˈvɪtəlɪs] [rɪˈplaɪd] [ˈbri:fli] , [wɪˈðəʊt] [ˈi:v(ə)n]
but when I did venture to make a remark , Vitalis replied briefly , without even
但 什么时候 我 做过 风险投资 到 制作 一个 评论 , 维塔利斯 回复 简要地 , 没有 甚至
[ˈtɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
turning his head .
转弯 他的 头 :
但当我鼓起勇气想说些什么时, 维塔利斯连头都没转, 只是简短地回答了我。

[ˈfɔ:rtʃənətli] , [ˈkeɪpaɪ][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ˈsoʊʃəb(ə)l] ,
Fortunately , Capi was more sociable ,
幸运的是 , 卡皮 曾是 更多的 善于交际的 ,
幸运的是, 卡皮比较善于交际。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ˈtrʌdʒd] [əˈb:ŋ] [aɪ][ˈɔ:f(ə)n] [felt] [hɪz; ɪz][wɔ:rm] [tʌŋ] [ɑ:n][maɪ][hænd] .
and as I trudged along I often felt his warm tongue on my hand .
和 作为 我 艰难跋涉 沿着 我 经常 毛毡 他的 温暖的 舌头 在 我的 手 :
当我艰难跋涉时, 我常常感觉到他温暖的舌头舔舐着我的手。

[hi;; hi] [likt] [em 'i:][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][tu;; tə] [seɪ] , " [jʊr; jər] [frend] , [ˈkeɪpaɪ] , [ɪz] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ju;; jʊ] .
He licked me as much as to say , " Your friend , Capi , is here with you .
他 舔过 我 作为 很多 作为 到 说 , " 你的 朋友 , 卡皮 , 是 这里 和 你 :
他舔了我一下, 仿佛在说: “你的朋友卡皮和你在一起。”

" [ðen] [aɪ] [stroʊkt] [hɪm; ɪm][ˈdʒentli] , [wɪˈðəʊt] [ˈstɑ:pɪŋ] .
" Then I stroked him gently , without stopping .
" 然后 我 抚摸 他 轻轻地 , 没有 停止 :
然后我轻轻地抚摸他, 一刻不停。

[wi;; wi] [ʌndər'stʊd] [i:tʃ] [ˈʌðər] ; [wi;; wi] [lʌvd] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
We understood each other ; we loved each other .
我们 理解 每个 其他 ; 我们 喜爱 每个 其他 :
我们彼此了解, 我们彼此相爱。

[ɑːn][ðə; ði] ['slɪpəri] [snəʊ] [wiː; wi] [went] [streɪt] [ə'hed] , [wɪ'dəʊt] ['stɑːpɪŋ] ,
On the slippery snow we went straight ahead , without stopping .
在这滑雪我们去直的前方 , 没有停止 ,
在湿滑的雪地上, 我们径直向前, 没有停下。

['sliːpɪŋ] [æt; ət] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ][ˈsteɪb(ə)][ɔːr][ɪn][ə; eɪ] ['ʃiːpfoʊld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] ,
sleeping at night in a stable or in a sheepfold , with a piece of bread ,
睡眠在夜晚在一个稳定的或者在一个羊圈 , 和一个片的的面包 ,
晚上睡在马厩或羊圈里, 手里拿着一块面包。

[ə'læs] , [ˈveri] [smɔːl] , [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [miːl] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] .
alas , very small , for our meal in the evening .
唉 , 非常小的 , 为了我们的 一顿饭 在这 晚上 .
可惜, 分量太少, 不够我们晚上吃。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɪnər] [ænd; ənd] [ˈsʌpər] [ɪn][wʌn] .
This was our dinner and supper in one .
这 曾是 我们的 晚餐 和 晚餐 在一 .
这就是我们的晚餐和夜宵。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [tel] [ðə; ði] ['ʃepərdz] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈdaɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhʌŋɡər] , [bʌt; bət] [ˈvɪtəlɪs] ,
We did not tell the shepherds that we were dying of hunger , but Vitalis ,
我们 做过 不是 告诉 这 牧羊人 那 我们 是 垂死 的 饥饿 , 但 维塔利斯 ,
我们没有告诉牧羊人我们快要饿死了, 但是维塔利斯,

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] ['klevənəs] , [wʊd] [seɪ] [ɪnˈsɪnju.eɪtɪŋli] [ðæt] " [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [tjæp] [wʌz; wəz] [ˈveri]
with his usual cleverness , would say insinuatingly that " the little chap was very
和 他的 通常 聪明才智 , 会 说 暗示地 那 " 这 小的 小伙子 曾是 非常

[fɑːnd][ʌv; əv] ['ʃiːps] [mɪlk] ,
fond of sheep's milk ,
喜爱 的 羊的 牛奶 ,
他一贯机智, 会意味深长地说: “这小家伙非常喜欢羊奶。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbeɪbi] , [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [drɪŋk] [aɪ 'tiː] .
because , when he was a baby , he used to drink it .
因为 , 什么时候 他 曾是 一个 婴儿 , 他 用过的 到 喝 它 .
因为他小时候就喝过这种酒。

" [ðɪs] ['stɔːri] [dɪd][nɑːt] [ɔːlweɪz] [teɪk] [ɪ'fekt] ,
" This story did not always take effect ,
" 这 故事 做过 不是 总是 拿 影响 ,
“这个故事并非总是奏效,

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] [fɔːr; fər][em 'iː] [wen] [aɪ 'tiː][dɪd] .
but it was a good night for me when it did .
但 它 曾是 一个 好的 夜晚 为了 我 什么时候 它 做过 .
但对我来说, 那晚是个美好的夜晚。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,
是的,

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['ʃiːps] [mɪlk] [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [geɪv] [em 'iː][sʌm; səm][aɪ] [felt] [mʌt]
I was very fond of sheep's milk and when they gave me some I felt much
我 曾是 非常 喜爱 的 羊的 牛奶 和 什么时候 他们 给予 我 一些 我 毛毡 很多
[strɔːŋɡər] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
stronger the next day .
更强 这 下一个 天 .
我非常喜欢羊奶, 每次喝了羊奶后, 第二天我都感觉精力充沛。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [streɪndʒ] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] , [æz; əz][wiː; wi] [nɪə] [ˈpærɪs] , [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈsiːst] [tuː; tə]
It seemed strange to me that , as we neared Paris , the country ceased to
它 似乎 奇怪的 到 我 那 , 作为 我们 接近 巴黎 , 这 国家 停止 到
[biː; bi] [ˈbjuːtɪf(ə)] .
be beautiful .
是 美丽的 .

令我感到奇怪的是, 当我们接近巴黎时, 这个国家却不再美丽了。

[ðə; ði] [snəʊ] [wʌz; wəz][nɑːt] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈdæzliŋ] [naʊ] .
The snow was not white and dazzling now .
这 雪 曾是 不是 白色的 和 耀眼的 现在 .

雪不再洁白耀眼了。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [wʌt] [ə; eɪ][ˈwʌndərf(ə)l] [pleɪs] [ˈpærɪs][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪkˈspektɪd] [ˈsʌmθɪŋ]
I had heard what a wonderful place Paris was , and I expected something
我 有 听到 什么 一个 精彩的 地方 巴黎 曾是 , 和 我 预期的 某物
[ɪkˈstrɔːrdənəri] .
extraordinary .
非凡的 .

我听说巴黎是个很棒的地方, 所以我对它抱有很高的期望。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪɡˈzæktli] [wʌt] .
I did not know exactly what .
我 做过 不是 知道 确切地 什么 .

我并不清楚具体是什么。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [səpˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [triːz] [ʌv; əv][ɡoʊld] , [striːts] [ʌv; əv][ˈmɑːrɪb(ə)] ,
I should not have been surprised to see trees of gold , streets of marble ,
我 应该 不是 有 到过 惊讶 到 看 树木 的 金子 , 街道 的 大理石 ,
[ˈpæləs] [ˈevriwɛr] .
palaces everywhere .
宫殿 到处 .

看到金树、大理石街道、到处都是宫殿, 我本不该感到惊讶。

[wʌt] [wɜːr; wər][wiː; wi] [pʊr] [θɪŋz] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] [wen] [wiː; wi] [riːtɪt] [ˈpærɪs] ?
What were we poor things going to do when we reached Paris ?
什么 是 我们 贫穷的 事物 去 到 做 什么时候 我们 达到 巴黎 ?

我们这些穷苦人到了巴黎该怎么办呢?

[aɪ][ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ˈkwɛstʃən] [ˈvɪtəlɪs] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [dɛr] , [hiː; hi] [siːmd] [soʊ] [ˈɡluːmi] .
I wanted to question Vitalis , but I did not dare , he seemed so gloomy .
我 通缉 到 问题 维塔利斯 , 但 我 做过 不是 敢 , 他 似乎 所以 阴沉 .

我想质问维塔利斯, 但我不敢, 他看起来很忧郁。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːfs] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈtaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)]
When we were in sight of the roofs and the church towers of the capital
什么时候 我们 是 在 视线 的 这 屋顶 和 这 教会 塔楼 的 这 首都
,
.
,

当我们能看到首都的屋顶和教堂塔楼时,

[hiː; hi] [ˈslækənd] [hɪz; ɪz][step] [tuː; tə] [wɔːk] [bɪˈsaɪd] [em ˈiː] .
he slackened his step to walk beside me .
他 松弛 他的 步 到 走 旁 我 .

他放慢脚步, 走到我身边。

" [ˈrɛmi] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] , " [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][pɑːrt] [wen] [wiː; wi][get] [tuː; tə][ˈpærɪs] .
" **Remi , " he said suddenly , " we are going to part when we get to Paris .**
" 雷米 , " 他 说 突然 , " 我们 是 去 到 部分 什么时候 我们 得到 到 巴黎 .

“雷米,”他突然说道, “我们到了巴黎就要分别了。”

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" I looked at him .
" 我 看起来 在 他 。

我看着他。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː] .
He looked at me .
他 看起来 在 我 。

他看着我。

[ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] ['pælər][ʌv; əv][maɪ] [feɪs] [ænd; ɐnd][ðə; ðɪ] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][lɪps]
The sudden pallor of my face and the trembling of my lips
这 突然 苍白 的 我的 脸 和 这 发抖 的 我的 嘴唇
我脸色骤然苍白，嘴唇颤抖。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

[tuʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][hæd; həd][ɑːn][em 'iː] .
told him what effect his words had on me .
讲述 他 什么 影响 他的 字 有 在 我 。

我告诉他他的话对我造成了什么影响。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [spiːk] .
For a moment I could not speak .
为了 一个 片刻 我 可以 不是 说话 。

我一时说不出话来。

" ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][pɑːrt] !
" Going to part !
" 去 到 部分 ！

“要分开了！ ”

" [aɪ] ['mɜːmɜːd] [æt; ət][ləst] .
" I murmured at last .
" 我 低声说道 在 最后的 。

我终于低声说道。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [tjæp] , [jes] , [wiː; wi][mʌst; məst][pɑːrt] .
" Poor little chap , yes , we must part .
" 贫穷的 小的 小伙子 ， 是的 ， 我们 必须 部分 。

“可怜的小家伙，是的，我们必须分别了。”

" [ðə; ðɪ][tuʊn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [brɔːt] [ðə; ðɪ] [terz] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] .
" The tone in which he said this brought the tears to my eyes .
" 这 语气 在 哪个 他 说 这 带来 这 眼泪 到 我的 眼睛 。

“他说话的语气让我热泪盈眶。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd] .
It was so long since I had heard a kind word .
它 曾是 所以 长的 自从 我 有 听到 一个 种类 单词 。

我已经很久没有听到一句好话了。

" [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ɡʊd] , " [aɪ][kraɪd] .
" Oh , you are so good , " I cried .
" 哦 ， 你 是 所以 好的 ， " 我 哭 。

“哦，你真棒！”我哭着说。

" [aɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər] [ɡʊd] .
" It is you who are good .
" 它 是 你 WHO 是 好的 。

“你才是善良的。”

[juː; jʊ] [breɪv] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] .
You brave little heart .
你 勇敢的 小的 心 .

你这颗勇敢的小心脏。

[ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [wʌnz] [laɪf] [wen] [wʌn] [fiːlz] [ðiːz] [θɪŋz] .
There comes a time in one's life when one feels these things .
那里 来 一个 时间 在 一个人的 生活 什么时候 一 感觉 这些 事物 .

人一生中总会有那么一段时间，会产生这些感受。

[wen] [ɔːl] [goʊz] [wel] , [wʌn] [goʊz] [ə'biːŋ] [θruː] [laɪf] [wɪ'dəʊt] ['θɪŋkɪŋ] [mʌtʃ] [huː] [ɪz][wɪð; wɪθ][wʌn]
When all goes well , one goes along through life without thinking much who is with one
什么时候全部 去 出色地 , 一 去 沿着 通过 生活 没有 思维 很多 WHO 是 和 一
,
,
,

一切顺利的时候，人们往往不会过多考虑身边的人是谁。

[bʌt; bət] [wen] [θɪŋz] [goʊ] [rɔːŋ] , [wen] [wʌn][ɪz][ɑːn][ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [træk] ,
but when things go wrong , when one is on the wrong track ,
但 什么时候 事物 去 错误的 , 什么时候 一 是 在 这 错误的 追踪 ,

但当事情出错，当一个人走上错误的道路时，

[ænd; ənd] [ə'ʌv] [ɔːl] [wen] [wʌn][ɪz][oʊld] , [wʌn] ['wɒnts] [tuː; tə] [liːn] [ɑːn] ['sʌmbəːdi] .
and above all when one is old , one wants to lean on somebody .
和 多于 全部什么时候 一 是 老的 , 一 想要 到 倾斜 在 某人 .

尤其是在年老的时候，人总是想要依靠别人。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [liːn] [ɑːn][juː; jʊ] .
You may be surprised that I have wanted to lean on you .
你 可能 是 惊讶 那 我 有 通缉 到 倾斜 在 你 .

你或许会惊讶于我一直想依靠你。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ 'tiː][ɪz][soʊ] .
And yet it is so .
和 然而 它 是 所以 .

然而，事实的确如此。

[bʌt; bət] ['oʊnli][tuː; tə] [siː] [ðæt] [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] [moɪst] [æz; əz][juː; jʊ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][em 'iː] , ['kʌmfəts]
But only to see that your eyes are moist as you listen to me , comforts
但 仅有的 到 看 那 你的 眼睛 是 潮湿 作为 你 听 到 我 , 舒适
[em 'iː] ,
me ,
我 ,

但只要看到你听我说话时眼眶湿润，我就感到安慰了。

['lɪt(ə)l] ['reɪmɪ] .
little Remi .
小的 雷米 .

小雷米。

[aɪ][eɪ 'em] ['veri] [ʌn'hæpi] .
I am very unhappy .
我 是 非常 不开心 .

我非常不开心。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .
" I did not know what to say .
" 我 做过 不是 知道 什么 到 说 .

我不知道该说什么。

[aɪ][dʒʌst] [stroʊkt] [hɪz; ɪz][hænd] .
" **I just stroked his hand .** "

我 只是 抚摸 他的 手 .

我只是轻轻抚摸了一下他的手。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔ:rtʃən] [ɪz] [ðæt] [wi;; wi][hæv; həv][tu;; tə][pɑ:rt][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [wi;; wi]
" **And the misfortune is that we have to part just at the time when we**
" 和 这 不幸 是 那 我们 有 到 部分 只是 在 这 时间 什么时候 我们
[ɑ:r; ər] [ˈgetɪŋ] [ˈnɪrər] [tu;; tə] [i:tʃ] [ˈðəər] . "
are getting nearer to each other . "
是 获得 更近 到 每个 其他 . "

“不幸的是，我们正要分开的时候，彼此的距离却越来越近了。”

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tu;; tə] [li:v] [em ˈi:][ɔ:l][əˈləʊn][ɪn][ˈpæris] ?
" **But you're not going to leave me all alone in Paris ?** "

“ 但 你是 不是 去 到 离开 我 全部 独自的 在 巴黎 ？”

但你不会把我一个人留在巴黎吧？

" [aɪ] [æskt] [ˈtɪmɪdli] .
" **I asked timidly .** "

“ 我 问 胆怯地 . ”

我怯生生地问。

" [noʊ] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] .
" **No , certainly not .** "

“ 不 , 当然 不是 . ”

“不，当然不是。”

[wʌt] [wʊd] [ju;; jʊ][du:][ɪn][ðə; ði][bɪg] [ˈsɪti] , [ɔ:l][baɪ] [jɔ:rˈself] , [pʊr] [tʃaɪld] .
What would you do in the big city , all by yourself , poor child . "

“ 什么 会 你 做 在 这 大的 城市 , 全部 经过 你自己 , 贫穷的 孩子 . ”

可怜的孩子，你一个人在大城市里会做什么呢？

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu;; tə] [li:v] [ju;; jʊ] , [rɪˈmembər] [ðæt] .
I have no right to leave you , remember that . "

我 有 不 正确的 到 离开 你 , 记住 那 . ”

我没有权利离开你，记住这一点。

[ðə; ði] [deɪ] [wen] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][let] [ðæt] [gʊd] [ˈleɪdi] [teɪk] [ju;; jʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [ju;; jʊ][ʌp][æz; əz]
The day when I would not let that good lady take you and bring you up as
这 天 什么时候 我 会 不是 让 那 好的 女士 拿 你 和 带来 你 向上 作为
[hɜ:r; hər][sʌn] ,
her son ,
她 儿子 ,

我曾说过，我绝不会让那位善良的女士收养你，把你抚养成人。

[ðæt] [deɪ] [aɪ] [baʊnd] [maɪˈself][tu;; tə][du:]
that day I bound myself to do

那 天 我 边界 我 到 做

那天我下定决心要做

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 166**]
[页 -]

[第166页]

[ðə; ði] [best] [aɪ][kʊd; kəd][fɔ:r; fər][ju;; jʊ] .
the best I could for you . "

这 最好的 我 可以 为了 你 . ”

我已经尽我所能为你做到最好了。

[aɪ][kæn; kən][du:] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,
I can do nothing at this moment ,
我 能 做 没有什么 在 这 片刻 ,
我现在什么都做不了。

[ænd; ænd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz] [best] [tu:; tə][pɑ:rt] .
and that is why I think it is best to part .
和 那 是 为什么 我 思考 它 是 最好的 到 部分 :
所以我认为分手是最好的选择。

[aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
It is only for a time .
它 是 仅有的 为了 一个 时间 :
这只是暂时的。

[wi:; wi][kæn; kən][du:] ['betər] [ɪf] [wi:; wi] ['seprət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði][bæd] ['si:z(ə)n] .
We can do better if we separate during the last months of the bad season .
我们 能 做 更好的 如果 我们 分离 期间 这 最后的 几个月 的 这 坏的 季节 :
如果我们在淡季的最后几个月分开行动，情况会更好。

[wʌt] [kæn; kən][wi:; wi][du:][ɪn]['pærɪs][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [gɔ:n] [bʌt; bət]['keɪpɪ] ?
What can we do in Paris with all gone but Capi ?
什么 能 我们 做 在 巴黎 和 全部 已消失 但 卡皮 ?
巴黎除了卡皮之外，其他人都走了，我们还能做什么？

" ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['menʃ(ə)nd] , [dɪr] ['keɪpɪ] [keɪm] [br'saɪd] [ju: 'es] :
" **Hearing his name mentioned , dear Capi came beside us** :
" 听力 他的 姓名 提及 , 亲爱的 卡皮 来了 旁 我们 :
“听到他的名字，亲爱的卡皮就走到我们身边:

[hi:; hi][pʊt] [hɪz; ɪz] [pɔ:ɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] [ɪn] ['mɪləteri] [sə'lu:t] , [ðen] [pleɪst] [aɪ 'ti:][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
he put his paw to his ear in military salute , then placed it on his heart ,
他 放 他的 爪子 到 他的 耳朵 在 军队 礼炮 , 然后 放置 它 在 他的 心 ,
他先用爪子贴近耳朵行军礼，然后又把爪子放在胸口。

[æz; əz] [ðəʊ] [tu:; tə] [tel] [ju: 'es] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][dɪ'vʊʃ(ə)n] .
as though to tell us that we could count on his devotion .
作为 尽管 到 告诉 我们 那 我们 可以 数数 在 他的 虔诚 :
仿佛在告诉我们，我们可以信赖他的忠诚。

[maɪ]['mæstər] [stɔ:pt] [tu:; tə] [pæs] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'fekʃənətli] ['oʊvər][ðə; ði] ['dɔgz] [hed] .
My master stopped to pass his hand affectionately over the dog's head .
我的 掌握 停止 到 经过 他的 手 亲切地 超过 这 狗的 头 :
我的主人停下来，慈爱地抚摸着狗狗的头。

" [jes] , ['keɪpɪ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] , ['feɪθf(ə)l] [frend] , [bʌt; bət] , [ə'læs] !
" **Yes , Capi , you're a good , faithful friend , but , alas !**
" 是的 , 卡皮 , 你是 一个 好的 , 忠实 朋友 , 但 , 唉 !
“是的，卡皮，你是一位忠诚的好朋友，但是，唉！”

[wɪ'daʊt] [ðə; ði] [ʌðər] [wi:; wi][kɑ:nt][du:] [mʌtʃ] [naʊ] . "
without the others we can't do much now . "
没有 这 其他的 我们 不能 做 很多 现在 : "
没有其他人的帮助，我们现在也做不了什么。

" [bʌt; bət][maɪ][hɑ:rp] "
" **But my harp** "
" 但 我的 竖琴 "
“但是我的竖琴.....”

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [tu:] ['tʃɪldrən] [laɪk] [ju:; jʊ][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] .
" **If I had two children like you it would be better** .
" 如果 我 有 二 孩子们 喜欢 你 它 会 是 更好的 :
“如果我有两个像你一样的孩子就好了。”

[bʌt; bət][æŋ; əŋ][oʊld][mæn][wið; wɪθ][dʒʌst][wʌn][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪz][bæd] ['bɪznəs] .
But an old man with just one little boy is bad business .
但 一个 老的 男人 和 只是 一 小的 男生 是 坏的 商业 .

但是，对于一个只有一个小男孩的老人来说，这可不是什么好事。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][oʊld] [ɪ'hʌf] .
I am not old enough .
我 是 不是 老的 足够的 .

我年纪还不够大。

[naʊ] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ˈoʊnli][blaɪnd][ɔ:r][ˈbrʊkən] [daʊn] !
Now , if I were only blind or broken down !
现在 , 如果 我 是 仅有的 瞎的 或者 破碎的 向下 !

唉，要是我只是失明或残疾就好了！

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ][ˈpɪtɪf(ə)l] [stɜ:t] [ɪ'hʌf] [fɔ:r; fər] [ˈpi:p(ə)l] [tu:; tə][stɑ:p][ænd; ənd] [ˈnoʊtɪs] [ju: 'es] .
I am not in a pitiful state enough for people to stop and notice us .
我 是 不是 在 一个 可怜 状态 足够的 为了 人们 到 停止 和 注意 我们 .

我还没穷困潦倒到让人驻足注意的地步。

[soʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ][hæŋ; həv][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ][tu:; tə][ə; eɪ][pə'droʊni] ,
So , my boy , I have decided to give you to a padrone ,
所以 , 我的 男生 , 我 有 决定 到 给 你 到 一个 帕德龙 ,

所以，孩子，我决定把你交给一个管家。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] .
until the end of the winter .
直到 这 结尾 的 这 冬天 .

直到冬天结束。

[hi:; hi] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ˈtʃɪldrən] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [pleɪ] [jɔr; jər]
He will take you with other children that he has , and you will play your
他 将要 拿 你 和 其他 孩子们 那 他 有 , 和 你 将要 玩 你的
[hɑ:rp] "
harp "
竖琴 "

他会带你和其他孩子一起去，你会弹奏你的竖琴.....”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] ?
" **And you ?**
" 和 你 ?

“你呢？”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .

我问了。

" [aɪ][eɪ 'em] [noʊn] [ɪn][ˈpærɪs] , [aɪ][hæŋ; həv] [steɪd] [ðer; ðər] ['sevrəl] [taɪmz] .
" **I am known in Paris , I have stayed there several times .**
" 我 是 已知 在 巴黎 , 我 有 入住 那里 一些 时代 .

我在巴黎小有名气，我曾多次在那里居住。

[aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [vaɪə'lɪn][ˈlesnz; 'lesənz][tu:; tə][ðə; ði][ɪ'tæliən] [ˈtʃɪldrən] [hu:] [pleɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:ts] .
I will give violin lessons to the Italian children who play on the streets .
我 将要 给 小提琴 课程 到 这 意大利语 孩子们 WHO 玩 在 这 街道 .

我将教在街头玩耍的意大利儿童拉小提琴。

[aɪ][hæŋ; həv][ˈoʊnli][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [ˈlesnz; 'lesənz][tu:; tə][faɪnd][ɔ:l][ðə; ði][ˈpju:p(ə)lz][aɪ][wɑ:nt] .
I have only to say that I will give lessons to find all the pupils I want .
我 有 仅有的 到 说 那 我 将要 给 课程 到 寻找 全部 这 学生 我 想 .

我只需说，我会通过授课来招收我想要的所有学生。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [aɪ] [wɪl] [treɪn] [tu:] [dɔ:gz] [ðæt] [wɪl] [rɪ'pleɪs] [pʊr] - [ænd; ənd]
And , in the meantime , I will train two dogs that will replace poor Zerbino and
和 , 在 这 与此同时 , 我 将要 火车 二 狗 那 将要 代替 贫穷的 - 和
[ˈdʌlsi] .
Dulcie .
杜尔西 .

与此同时，我将训练两只狗来代替可怜的泽比诺和杜尔西。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

[ðen] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [wi:; wi] [wɪl] [bi:; bi] [tə'geðər] [ə'gen] , [maɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈremi] .
Then in the spring we will be together again , my little Remi .
然后 在 这 春天 我们 将要 是 一起 再次 , 我的 小的 雷米 .
春天的时候，我们就能再次相聚了，我的小雷米。

[wi:; wi][ɑ:r; əɪ][ˈoʊnli] ['pæsɪŋ] [θru:] [ə; eɪ][bæd] [taɪm] [naʊ] ; ['leɪtər] ,
We are only passing through a bad time now ; later ,
我们 是 仅有的 通过 通过 一个 坏的 时间 现在 ; 之后 ,
我们现在只是暂时经历一段艰难时期；以后，

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ju:; jə] [θru:] ['dʒɜ:rməni][ænd; ənd] ['ɪŋɡlənd] ,
I will take you through Germany and England ,
我 将要 拿 你 通过 德国 和 英格兰 ,
我将带你游览德国和英国，

[ðen] [ju:; jə] [wɪl] [grəʊ] [bɪɡ][ænd; ənd][jɜ:; jər][maɪnd] [wɪl] [dɪ'veləp] .
then you will grow big and your mind will develop .
然后 你 将要 生长 大的 和 你的 头脑 将要 发展 .
然后你会长大，你的心智也会发展。

[aɪ] [wɪl] [ti:tʃ] [ju:; jə][ə; eɪ][lɔ:t][ʌv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ju:; jə] .
I will teach you a lot of things and make a man of you .
我 将要 教 你 一个 很多 的 事物 和 制作 一个 男人 的 你 .
我会教你很多东西，把你培养成一个真正的男子汉。

[aɪ] ['prɔ:mɪst] [ðɪs] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['mɪlɪɡən] .
I promised this to Mrs . Milligan .
我 承诺 这 到 太太 . 米利根 .
我向米利根夫人承诺过这件事。

[aɪ] [wɪl] [ki:p] [maɪ] ['prɔ:mɪs] .
I will keep my promise .
我 将要 保持 我的 承诺 .
我会信守承诺。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [kə'menst] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ju:; jə] ['ɪŋɡlɪ] .
That is the reason why I have already commenced to teach you English .
那 是 这 原因 为什么 我 有 已经 开始 到 教 你 英语 .
这就是我开始教你英语的原因。

[ju:; jə][kæn; kən] [spi:k] [frentʃ] [ænd; ənd] [ɪ'tæliən] , [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃaɪld][ʌv; əv][jɜ:; jər]
You can speak French and Italian , that is something for a child of your
你 能 说话 法语 和 意大利语 , 那 是 某物 为了 一个 孩子 的 你的
[eɪdʒ] .
age .
年龄 .
你会说法语和意大利语，这对于你这个年纪的孩子来说很了不起。

" [pərhæps][aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [best] [æz; əz] [maɪ] ['mæstər] [sed] ,
" **Perhaps it was all for the best as my master said ,**
" 也许 它 曾是 全部 为了 这 最好的 作为 我的 掌握 说 ,
" 也许正如我的主人所说, 这一切都是最好的安排。”

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [tu:] [θɪŋz] .
but I could only think of two things .
但 我 可以 仅有的 思考 的 二 事物 .
但我当时只能想到两件事。

[wi; wi] [wɜ:r; wər] [tu; tə] [bi; bi] ['pɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [tu; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [pə'droʊni] .
We were to be parted , and I was to have a padrone .
我们 是 到 是 分手了 , 和 我 曾是 到 有 一个 帕德龙 .
我们注定要分离, 而我将有一个监护人。

[ˈdʊrɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] ['wɑ:ndərɪŋz] [aɪ] [hæd; həd] [met] ['sevrəl] [pə'drəʊnɪz] [hu:] [ju:st] [tu; tə] [bi:t] [ðə; ði]
During our wanderings I had met several padrones who used to beat the
期间 我们的 漫游 我 有 遇见 一些 老板 WHO 用过的 到 打 这
[ˈtʃɪldrən] [hu:] [wɜ:rkt] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] .
children who worked for them :
孩子们 WHO 工作 为了 他们 :
在我们四处游荡的过程中, 我遇到了几个经常殴打为他们工作的童工的雇主。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri] ['kru:əl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [swɔ:r] , [ænd; ənd] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [drʌŋk] .
They were very cruel , and they swore , and usually they were drunk .
他们 是 非常 残忍的 , 和 他们 发誓 , 和 通常 他们 是 醉 .
他们非常残忍, 满口脏话, 而且通常都喝醉了。

[wʊd] [aɪ] [bɪ'ɔ:n] [tu; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['terəb(ə)l] [men] ?
Would I belong to one of those terrible men ?
会 我 属于 到 一 的 那些 糟糕的 男人 ?
我会成为那些可怕男人的奴隶吗?

[ænd; ənd] [ðen] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [feɪt] [geɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] [kaɪnd] ['mæstər] , [aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [tʃeɪndʒ] .
And then , even if fate gave me a kind master , it was another change .
和 然后 , 甚至 如果 命运 给予 我 一个 种类 掌握 , 它 曾是 其他 改变 .
即使命运赐予我一位仁慈的师傅, 那也是另一种改变。

[fɜ:rst] , [maɪ] ['fɑ:stər] ['mʌðər] , [ðen] ['vɪtəlɪs] , [ðen] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [aɪ'ti:] [tu; tə] [bi; bi] ['ɔ:lweɪz]
First , my foster mother , then Vitalis , then another Was it to be always
第一的 , 我的 促进 母亲 , 然后 维塔利斯 , 然后 其他 曾是 它 到 是 总是
[soʊ] ?
so ?
所以 ?

先是我的养母, 然后是维塔利斯, 然后又是另一个.....难道永远都是这样吗?

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['nevər] [faɪnd] ['eniwʌn] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [ʌv] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ] ['ɔ:lweɪz] ?
Should I never find anyone that I could love and stay with always ?
应该 我 绝不 寻找 任何人 那 我 可以 爱 和 停留 和 总是 ?
我难道永远都找不到一个我能爱并与之相伴一生的人吗?

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [aɪ] [hæd; həd] [groʊn] [ə'tætʃt] [tu; tə] ['vɪtəlɪs] .
Little by little I had grown attached to Vitalis .
小的 经过 小的 我 有 生长 随附的 到 维塔利斯 .
我渐渐地 对维塔利斯产生了感情。

[hi; hi] [si:md] ['ɔ:lmoʊst] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] [ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [wʊd] [bi; bi] .
He seemed almost what I thought a father would be .
他 似乎 几乎 什么 我 想法 一个 父亲 会 是 .
他几乎就是我心目中父亲的样子。

[ʊd; ʃəd] [aɪ] ['nevər] [hæv; həv][ə; eɪ] ['fɑ:ðər] , [hæv; həv][ə; eɪ]['fæməli] ?
Should I never have a father , have a family ?
应该 我 绝不 有 一个 父亲 , 有 一个 家庭 ?

我难道就不能拥有父亲，拥有家庭吗？

[ɔ:lweɪz] [ə'loʊn][ɪn] [ðɪs] [ɡreɪt] [wɜ:rlɪd] !
Always alone in this great world !
总是 独自的 在 这 伟大的 世界 !

在这个广阔的世界里，你永远都是孤独的！

['nʊʊbəʔdi:z, 'nʊʊbədi:z] [bɔɪ] !
Nobody's boy !
没有人 男生 !

没人要的男孩！

['vɪtəlɪs] [hæd; həd] [æskt] [em 'i:][tu:; tə][bi:; bi] [breɪv] .
Vitalis had asked me to be brave .
维塔利斯 有 问 我 到 是 勇敢的 .

维塔利斯曾要求我勇敢一些。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [wɪ] [tu:; tə][eɪ di: 'di:][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɔ:rəʊz] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd] , [soʊ][hɑ:rd] ,
I did not wish to add to his sorrows , but it was hard , so hard ,
我 做过 不是 希望 到 添加 到 他的 悲伤 , 但 它 曾是 难的 , 所以 难的 ,

我不想加重他的悲伤，但这太难了，真的太难了。

[tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm] .
to leave him .
到 离开 他 .

离开他。

[,pi: 'dʒi:] - [,pi: 'dʒi:]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

[æz; əz][wi:; wi] [wɔ:kt] [daʊn] [ə; eɪ]['dɜ:rtɪ] [stri:t] ,
As we walked down a dirty street ,
作为 我们 步行 向下 一个 肮脏的 街道 ,

我们沿着一条肮脏的街道走着，

[wɪð; wɪθ] [hi:ps] [ʌv; əv] [snoʊ] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ]['sɪndəz] [ænd; ənd]['rɑ:t(ə)n] ['vedʒtəb(ə)lɪz] ,
with heaps of snow on either side covered with cinders and rotten vegetables ,
和 堆积如山 的 雪 在 任何一个 边 涵盖 和 煤渣 和 烂 蔬菜 ,

[aɪ] [æskt] :
I asked :
我 问 :

两侧堆积着厚厚的积雪，上面覆盖着煤渣和腐烂的蔬菜，我问道：

" [wer] [ɑ:r; ər][wi:; wi] ? "
" Where are we ? "
" 在哪里 是 我们 ? "

“我们在哪里？ ”

" [ɪn]['pærɪs] , [maɪ] [bɔɪ] .
" In Paris , my boy .
" 在 巴黎 , 我的 男生 .

“在巴黎，我的孩子。”

" [wer] [wɜ:ɪ; wər][maɪ]['mɑ:rb(ə)l] ['haʊzɪz] ?
" Where were my marble houses ?
" 在哪里 是 我的 大理石 房屋 ?

我的大理石房子在哪里？

[ænd; ənd][ðə; ði] [tri:z] [ʌv; əv][gəʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['faɪnli] [drest] ['pi:p(ə)] .
And the trees of gold , and the finely dressed people .
和 这 树木 的 金子 , 和 这 精细地 穿着 人们 :
还有金色的树木, 以及衣着考究的人们。

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['pærɪs] !
Was this Paris !
曾是 这 巴黎 !
这里是巴黎吗?

[wʌz; wəz][aɪ][tu:; tə] [spend] [ðə; ði] ['wɪntər] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] , ['pɑ:rtɪd][frʌm; frəm] ['vɪtəlɪs] [ænd; ənd]
Was I to spend the winter in a place like this , parted from Vitalis and
曾是 我 到 花费 这 冬天 在 一个 地方 喜欢 这 , 分手了 从 维塔利斯 和
['keɪpɑɪ] ?
Capi ?
卡皮 ?
难道我要在这种地方过冬, 与维塔利斯和卡皮分离吗?

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 169]
[页 -]
[第169页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈvi:ˈaɪ]
CHAPTER XVI
章 十六
第十六章

[ðə; ði] [pəˈdroʊni]
THE PADRONE
这 帕德龙
帕德龙
[ɔ:ˈðoʊ] [aɪ] [nu:] ['leɪtər] [haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['pærɪs] , [ðə; ði] [slʌmz] , ['bi:ɪŋ] [maɪ]
Although I knew later how beautiful was the city of Paris , the slums , being my
虽然 我 知道 之后 如何 美丽的 曾是 这 城市 的 巴黎 , 这 贫民窟 , 存在 我的
[fɜ:rst] [ɡlɪmps] ,
first glimpse ,
第一的 一瞥 ,
虽然我后来才知道巴黎这座城市有多么美丽, 但贫民窟却是我最初看到的景象。

[kri'eɪtɪd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ɪmˈpre(ə)n] .
created anything but a favorable impression .
创建 任何事物 但 一个 有利 印象 :
这完全没有给人留下好印象。

['vɪtəlɪs] , [hu:] [si:mɪd] [tu:; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [wei] ,
Vitalis , who seemed to know his way ,
维塔利斯 , WHO 似乎 到 知道 他的 方式 ,
维塔利斯似乎很清楚自己的方向,

[pʊʃt] [θru:] [ðə; ði] [gru:ps] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l] [hu:] [əb'strʌktɪd] [hɪz; ɪz] ['pæslɪdʒ] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] ['næroʊ]
pushed through the groups of people who obstructed his passage along the narrow
推动 通过 这 团体 的 人们 WHO 受阻 他的 通道 沿着 这 狭窄的
[stri:t] [wi:; wi][hæd; həd][dʒʌst] [tɜ:rnd] [daʊn] .
street we had just turned down .
街道 我们 有 只是 转向 向下 :
他推开挡住他去路的人群, 沿着我们刚刚拐进去的那条狭窄街道前进。

" [maɪnd] , [ju:; jʊ][dəʊnt] [lu:z] [em 'i:] , " ['kɔ:ʃənd] ['vɪtəlɪs] .
" Mind , you don't lose me , " cautioned Vitalis .
" 头脑 , 你 不 失去 我 , " 警告 维塔利斯 :
“记住, 别把我弄丢了,”维塔利斯警告道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['wɔːrniŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['nesəseri] , [fɔːr; fər][aɪ][trɑːd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,
But his warning was not necessary , for I trod upon his heels ,
但 他的 警告 曾是 不是 必要的 , 为了 我 践踏 之上 他的 高跟鞋 ,
但他的警告是多余的, 因为我踩到了他的脚后跟。

[ænd; ænd][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ʃɒr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][aɪ][held][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] [ɪn][maɪ][hænd] .
and to be more sure of him I held a corner of his coat in my hand .
和 到 是 更多的 当然 的 他 我 握住 一个 角落 的 他的 外套 在 我的 手 .
为了更加确定他的身份, 我手里攥着他外套的一角。

[wiː; wi] [krɔːst] [ə; eɪ][big] ['kɔːrtjɑːrd] [tuː; tə][ə; eɪ]['dɜːrti] , ['dɪzməl] [haʊs] [wer] ['ʃɒrli] [ðə; ði][sʌn]
We crossed a big courtyard to a dirty , dismal house where surely the sun
我们 交叉 一个 大的 庭院 到 一个 肮脏的 , 惨淡 房子 在哪里 一定 这 太阳
[hæd; həd][ˈnevər] ['penətreɪtɪd] .
had never penetrated .
有 绝不 渗透 .
我们穿过一个大院子, 来到一栋肮脏阴暗的房子前, 那里肯定从未有阳光照射进来。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrst] ['lʊkɪŋ] [pleɪs] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [soʊ][fɑːr] .
It was the worst looking place I had seen so far .
它 曾是 这 最差 寻找 地方 我 有 已见 所以 远的 .
这是我迄今为止见过的最糟糕的地方。

" [ɪz] [ɡerəfoʊli] [ɪn] ? " [æskt] ['vɪtəlis] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['læntərn] ,
" **Is Garofoli in ?** " **asked Vitalis of a man who , by the light from a lantern ,**
" 是 加罗福利 在 ? " 问 维塔利斯 的 一个 男人 WHO , 经过 这 光 从 一个 灯笼 ,
"加罗福利在吗?"维塔利斯问一个借着灯笼光站在那里的人。

[wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [rægz] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [dɔːr] .
was hanging rags against the door .
曾是 绞刑 破布 反对 这 门 .
他把破布挂在门上。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ; [goʊ][ʌp][ænd; ænd] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , " [hiː; hi] [ɡraʊld] ;
" **I don't know ; go up and see for yourself ,** " **he growled ;**
" 我 不 知道 ; 去 向上 和 看 为了 你自己 , " 他 咆哮 ;
"我不知道; 你自己上去看看吧,"他咆哮道;

" [ðə; ði] ['dɔːrz] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ; [aɪ 'tiː]['feɪsɪz][juː; jʊ] . "
" **the door's at the top of the stairs ; it faces you .** "
" 这 门的 在 这 顶部 的 这 楼梯 ; 它 面孔 你 . "
"门在楼梯顶端, 正对着你。"

" [ɡerəfoʊli] [ɪz][ðə; ði][pə'droʊni] , ['remi] , [aɪ][təʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] , " [sed] ['vɪtəlis] ; " [ðɪs] [ɪz] [wer] [hiː; hi]
" **Garofoli is the padrone , Remi , I told you about ,** " **said Vitalis ;** " **this is where he**
" 加罗福利 是 这 帕德龙 , 雷米 , 我 讲述 你 关于 , " 说 维塔利斯 ; " 这 是 在哪里 他
[laɪvz; lɪvz] .
lives .
生活 .
"加罗福利就是我跟你说的那个老板, 雷米,"维塔利斯说; "他就住在这里。"

" [ðə; ði] [striːt] , [ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] ['sterkeɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn]
" **The street , the house , the staircase was not in**
" 这 街道 , 这 房子 , 这 楼梯 曾是 不是 在
街道、房子、楼梯都不在

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [ˌriːəʃər] [em 'iː] .
the nature to reassure me .
这 自然 到 保证 我 :

这种自然特性让我感到安心。

[wʌt] [wʊd] [ðɪs] [nuː] ['mæstər][biː; bi] [laɪk] ?
What would this new master be like ?
什么 会 这 新的 掌握 是 喜欢 ?

这位新主人会是什么样的人呢？

[wɪ'dəʊt] ['nɒkɪŋ] , [ˌvɪtəlɪs] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [ɑːn]
Without knocking , Vitalis pushed open the door at the top of the stairs , on
没有 敲门 , 维塔利斯 推动 打开 这 门 在 这 顶部 的 这 楼梯 , 在
[ðə; ði][tɑ:p] [flɔːr] ,
the top floor ,
这 顶部 地面 ,

维塔利斯没有敲门，就推开了楼梯顶端顶楼的门。

[ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ætɪk] .
and we found ourselves in a large attic .
和 我们 成立 我们自己 在 一个 大的 阁楼 :

我们发现自己身处一个大阁楼里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['empti] [speɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
There was a great empty space in the middle of the room ,
那里 曾是 一个 伟大的 空的 空间 在 这 中间 的 这 房间 ,
房间中央有一大片空地，

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [bedz] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɪn][ɔːl] .
and all around the walls were beds , a dozen in all .
和 全部 大约 这 墙壁 是 床 , 一个 打 在 全部 :

墙边摆满了床，一共十二张。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [waɪt] [wɜːr; wər] [naʊ] ['fɪlθi] [wɪð; wɪθ] [smʊk] ,
The walls and ceiling that had once been white were now filthy with smoke ,
这 墙壁 和 天花板 那 有 一次 到过 白色的 是 现在 污秽 和 抽烟 ,
[dʌst] , [ænd; ənd][dɜːrt] .
dust , and dirt .
灰尘 , 和 污垢 :

原本白色的墙壁和天花板现在被烟尘和污垢弄得污秽不堪。

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hed] [ɪn] ['tʃɑːrkoʊl] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['flaʊərz]
On the walls was a drawing of a head in charcoal and some flowers
在 这 墙壁 曾是 一个 绘画 的 一个 头 在 木炭 和 一些 花朵
[ænd; ənd][bɜːrdz] .
and birds .
和 鸟类 :

墙上画着一幅炭笔画的人头像，还有一些花鸟图案。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] , [ɡerə'foʊli] ? " [æskt] [ˌvɪtəlɪs] ; " [aɪ 'tiː][ɪz][soʊ][dɑːrk][aɪ] [kɑːnt] [siː] ['eni] [wʌn] .
" Are you there , Garofoli ? " asked Vitalis ; " it is so dark I can't see any one .
" 是 你 那里 , 加罗福利 ? " 问 维塔利斯 ; " 它 是 所以 黑暗的 我 不能 看 任何 一 .
“加罗福利，你在吗？”维塔利斯问道，“天太黑了，我一个人也看不见。”

[ɪts] [ˌvɪtəlɪs] .
It's Vitalis .
它是 维塔利斯 :

是维他利斯。

" [ə; eɪ] [wiːk] , ['drɔːlɪŋ] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [ˌvɪtəlɪs] - ['kwestʃən] .
" A weak , drawling voice replied to Vitalis ' question .
" 一个 虚弱的 , 拖长音 嗓音 回复 到 维塔利斯 - 问题 :

一个虚弱、拖长的声音回答了维塔利斯的问题。

" [si:'njɔ:r] [gərəfoʊli] [hæz; həz] [gɔ:n] [aʊt] ; [hi;; hi] [wɪl] [nɑ:t][bi;; bi] [bæk] [fɔ:r; fər] [tu:] ['aʊərz] .
" **Signor Garofoli has gone out ; he will not be back for two hours .**
" 签名者 加罗福利 有 已消失 出去 ; 他 将要 不是 是 后退 为了 二 小时 ;
“加罗福利先生出去了；他两个小时后才会回来。”

" [ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'baʊt] [twelv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] [keɪm] ['fɔ:rwəd] .
" **A boy about twelve years of age came forward .**
" 一个 男生 关于 十二 年 的 年龄 来了 向前 ;
“一名大约十二岁的男孩站了出来。”

[aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [lʊks] .
I was struck by his strange looks .
我 曾是 击 经过 他的 奇怪的 看起来 ;
他奇特的外表给我留下了深刻的印象。

['i:v(ə)n] [naʊ] , [æz; əz][aɪ] [raɪt] , [aɪ][kæn; kən] [si:] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ðen] .
Even now , as I write , I can see him as I saw him then .
甚至 现在 , 作为 我 写 , 我 能 看 他 作为 我 锯 他 然后 ;
即使现在，当我写下这些文字的时候，我依然能像当时一样看到他。

[hi;; hi][hæd; həd][noʊ]'[bɔ:di] , [soʊ][tu;; tə] [spi:k] , [fɔ:r; fər][hi;; hi] [si:md] [ɔ:l] [legz] [ænd; ənd] [hed] .
He had no body , so to speak , for he seemed all legs and head .
他 有 不 身体 , 所以 到 说话 , 为了 他 似乎 全部 腿 和 头 ;
他仿佛没有身体，只有腿和头。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [hed] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ɔ:l] [prə'pɔ:rj(ə)n] .
His great head was out of all proportion .
他的 伟大的 头 曾是 出去 的 全部 部分 ;
他硕大的脑袋与周围环境极不协调。

[bɪlt] [soʊ] , [hi;; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [kɔ:ld] ['hænsəm] ,
Built so , he could not have been called handsome ,
建造 所以 , 他 可以 不是 有 到过 称为 英俊的 ,
他的体型使他算不上英俊。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪt] [ə'træktɪd] [wʌn] ['streɪndʒli] ,
yet there was something in his face which attracted one strangely ,
然而 那里 曾是 某物 在 他的 脸 哪个 吸引 一 奇怪的 ,
然而，他脸上却有一种莫名的吸引力。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] , [jes] . . . ['hoʊpləsənəs] .
an expression of sadness and gentleness and , yes . . . hopelessness .
一个 表达 的 悲伤 和 温柔 和 , 是的 . . . 绝望 ;
一种悲伤、温柔，以及，是的.....绝望的表达。

[hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ] [aɪz] [held][jʊr; jər] [oʊn] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] .
His large eyes held your own with sympathy .
他的 大的 眼睛 握住 你的 自己的 和 同情 ;
他那双大眼睛充满同情地注视着你。

" [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] [fɔr] [hi;; hi] [wɪl] [nɑ:t][bi;; bi] [bæk] [fɔ:r; fər] [tu:] ['aʊərz] ? " [æskt] ['vɪtəlɪs] .
" **You are sure he will not be back for two hours ?** " **asked Vitalis .**
" 你 是 当然 他 将要 不是 是 后退 为了 二 小时 ? " 问 维塔利斯 ;
“你确定他两个小时内不会回来吗？”维塔利斯问道。

" [kwaɪt] [fɔr] , [si:'njɔ:r] .
" **Quite sure , Signor .**
" 相当 当然 , 签名者 ;
“当然可以，先生。”

[ðæt] [wɪl] [bi;; bi] ['dɪnər] [taɪm] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['evər] [sə:vz] ['dɪnər] [bʌt; bət][si:'njɔ:r] [gərəfoʊli] .
That will be dinner time , and no one ever serves dinner but Signor Garofoli .
那 将要 是 晚餐 时间 , 和 不 一 曾经 服务 晚餐 但 签名者 加罗福利 ;
那时就该吃晚饭了，而除了加罗福利先生，没有人会负责准备晚餐。

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" [Pg 171]
" [页 -]

" [wel] , [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [ɪn] [bɪˈfɔːr] , [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈvɪtəlɪs] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [tuː] [ˈaʊərz] . "
" **Well , if he comes in before , tell him that Vitalis will be back in two hours .** "
" 出色地 , 如果 他 来 在 前 , 告诉 他 那 维塔利斯 将要 是 后退 在 二 小时 . "

“如果他提前进来, 就告诉他维塔利斯两个小时后回来。”

" [ˈveri] [wel] , [siːˈnjɔːr] .
" **Very well , Signor .**
" 非常 出色地 , 签名者 .

“好的, 先生。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ˈvɪtəlɪs] , [wen] [hiː; hi] [stɔːpt] [ˌem ˈiː] .
" **I was about to follow Vitalis , when he stopped me .**
" 我 曾是 关于 到 跟随 维塔利斯 , 什么时候 他 停止 我 .

“我正要跟着维塔利斯走, 他却拦住了我。”

" [steɪ] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] ; " [juː; jʊ][kæn; kən] [rest] .
" **Stay here , " he said ; " you can rest .**
" 停留 这里 , " 他 说 ; " 你 能 休息 .

“你待在这里,”他说, “你可以休息。”

" [oʊ] , [aɪ] [kʌm] [bæk] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˌriːəʃʊrɪŋli] , [ˈnoʊtɪsɪŋ] [maɪ] [lʊk] [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti] .
" **Oh , I'll come back , " he added , reassuringly , noticing my look of anxiety .**
" 哦 , 患病的 来 后退 , " 他 额外 , 令人安心 , 注意到 我的 看 的 焦虑 .

“哦, 我会回来的,”他注意到我焦虑的神情, 安慰道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪˈtæliən] ? " [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
" **Are you Italian ? " asked the boy ,**
" 是 你 意大利语 ? " 问 这 男生 ,

“你是意大利人吗? ”男孩问道。

[wen] [ˈvɪtəlɪs] - [ˈhevi] [step] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [biː; bi] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] .
when Vitalis ' heavy step could no longer be heard on the stairs .
什么时候 维塔利斯 - 重的 步 可以 不 更长 是 听到 在 这 楼梯 .

当维塔利斯沉重的脚步声在楼梯上消失时。

" [noʊ] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] [ɪn] [frentʃ] , " [aɪm] [frentʃ] . "
" **No , " I replied in French , " I'm French .** "
" 不 , " 我 回复 在 法语 , " 我是 法语 . "

“不,”我用法语回答, “我是法国人。”

" [ðæts] [ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] . "
" **That's a good thing .** "
" 那就是 一个 好的 事物 . "

“那是件好事。”

" [wʌt] !
" **What !**
" 什么 !

“什么!”

[juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪˈtæljənz] ? "
you like the French better than the Italians ? "
你 喜欢 这 法语 更好的 比 这 意大利人 ? "

你更喜欢法国人而不是意大利人吗?

" [oʊ] , [noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wen] [aɪ] [sed] - [ðæts] [ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] ,
" **Oh , no , I was thinking of you when I said ' that's a good thing ,**
" 哦 , 不 , 我 曾是 思维 的 你 什么时候 我 说 - 那就是 一个 好的 事物 ,

“哦, 不, 我说‘那是一件好事’的时候想到的就是你。”

- [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [juː; jə] [wɜːr; wə] [ɪ'tæliən] [juː; jə] [wʊd] ['prɑːbəbli] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər]
' **because if you were Italian you would probably come here to work for**
- 因为 如果 你 是 意大利语 你 会 大概 来 这里 到 工作 为了
[si:'njɔːr] [gərə'foʊli] ,
Signor Garofoli ,
签名者 加罗福利 ,
因为如果你是意大利人，你很可能会来这里为加罗福利先生工作。

[ænd; ənd][aɪ'd][biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jə] . "
and I'd be sorry for you . "
和 ID 是 对不起 为了 你 . "

我会为你感到难过。

" [ɪz][hiː; hi] ['wɪkɪd] , [ðen] ?
" **Is he wicked** , **then** ?
" 是 他 邪恶 , 然后 ?

那么，他是邪恶的吗？

" [ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [hiː; hi] [geɪv] [,em 'iː] [spəʊk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wɜːrdz] .
" **The boy did not reply** , **but the look he gave me spoke more than words** .
" 这 男生 做过 不是 回复 , 但 这 看 他 给予 我 辐 更多的 比 字 .
“男孩没有回答，但他看我的眼神胜过千言万语。”

[æz; əz] [ðʊʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði][kɑːnvər'seɪ(ə)n] , [hiː; hi] [went] ['oʊvər][tuː; tə]
As though he did not wish to continue the conversation , **he went over to**
作为 尽管 他 做过 不是 希望 到 继续 这 对话 , 他 去 超过 到
[ðə; ði] ['faɪərpleɪs] .
the fireplace .
这 壁炉 .

仿佛不想继续谈话似的，他走到壁炉旁去了。

[ɑːn][ə; eɪ] [ˌelf] [ɪn][ðə; ði] ['faɪərpleɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'mens] [ˈɜːrθnwer] [ˈsɔːspæn] .
On a shelf in the fireplace was an immense earthenware saucepan .
在 一个 架子 在 这 壁炉 曾是 一个 巨大 陶器 平底锅 .

壁炉架上放着一个巨大的陶制平底锅。

[aɪ] [druː] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] ['faɪər][tuː; tə] [wɔːrm] [maɪ'self] ,
I drew nearer to the fire to warm myself ,
我 画 更近 到 这 火 到 温暖的 我 ,
我走近火堆取暖，

[ænd; ənd][aɪ] ['nɒʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][pɑːt][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [pɪ'kjuːliər] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
and I noticed that the pot had something peculiar about it .
和 我 注意到 那 这 锅 有 某物 奇特 关于 它 .

我注意到这个锅有些特别之处。

[ðə; ði][lɪd] , [θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [streɪt] [tuːb] [prə'dʒektɪd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] [stiːm] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,
The lid , through which a straight tube projected to allow the steam to escape ,
这 盖 , 通过 哪个 一个 直的 管子 预计 到 允许 这 蒸汽 到 逃脱 ,
盖子上伸出一根直管，蒸汽可以从中逸出。

[wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsɔːspæn] [ɑːn][wʌn] [saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪndʒ] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər]
was fixed on the saucepan on one side with a hinge and on the other
曾是 固定的 在 这 平底锅 在 一 边 和 一个 合页 和 在 这 其他
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pædlɔːk] .
with a padlock .
和 一个 挂锁 .

一端用铰链固定在平底锅上，另一端用挂锁固定。

" [waɪ] [ɪz] [ðæt] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pædlɔːk] ?
" **Why is that closed with a padlock** ?
" 为什么 是 那 关闭 和 一个 挂锁 ?

为什么用挂锁锁着？

" [aɪ] [æskt] , [ɪn'kwɪzətɪvli] .
" **I asked , inquisitively** .
" 我 问 , 好奇地 .

我好奇地问道。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 172**]
[页 -]

[第172页]

" [soʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃænt] [teɪk] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [su:p] .
" **So that I shan't take any of the soup** .
" 所以 那 我 不会 拿 任何 的 这 汤 .

“这样我就不会喝到任何汤了。”

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [lʊk] ['æftər][aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔ:s] ['dʌznt] [trʌst] [em 'i:] .
I have to look after it , but the boss doesn't trust me .
我 有 到 看 后 它 , 但 这 老板 不 相信 我 .

我得负责照看它，但老板不信任我。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['smɑɪlɪŋ] .
" **I could not help smiling** .
" 我 可以 不是 帮助 微笑 .

我忍不住笑了。

" [ju:; jʊ] [læf] , " [hi:; hi] [sed] ['sædli] , " [br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ] ['glʌtn] .
" **You laugh , he said sadly , because you think that I'm a glutton** .
" 你 笑 , " 他 说 令人遗憾的是 , " 因为 你 思考 那 我是 一个 馋嘴 .

“你笑,”他悲伤地说,“是因为你认为我是个贪吃鬼。”

[pər'hæps] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn][maɪ] [pleɪs] , [ju:d] [du:;][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [aɪv] [dʌn] .
Perhaps , if you were in my place , you'd do the same as I've done .
也许 , 如果 你 是 在 我的 地方 , 你会 做 这 相同的 作为 我已经 完毕 .

或许，如果你处在我的位置，你也会做出和我一样的选择。

[aɪm][nɑ:t][ə; eɪ][pɪɡ] , [bʌt; bət][aɪm] ['fæmɪʃt] ,
I'm not a pig , but I'm famished ,
我是 不是 一个 猪 , 但 我是 饥饿 ,

我不是猪，但我饿坏了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [su:p] [æz; əz][aɪ 'ti:] [kʌmz] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [spaʊt] [meɪks] [em 'i:]
and the smell of the soup as it comes out through the spout makes me

和 这 闻 的 这 汤 作为 它 来 出去 通过 这 喷口 制作 我
[sti] ['hʌŋɡri:ə] . " **still hungrier** . "
仍然 饥饿 . "

汤从壶嘴里流出来时的香味让我更加饥饿了。

" ['dʌznt] [si:'hɔ:ɹ] [ɡerəfoʊli] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [i:t] ? "
" **Doesn't Signor Garofoli give you enough to eat ?** "
" 不 签名者 加罗福利 给 你 足够的 到 吃 ? "

“加罗福利先生难道没给你足够的食物吗？ ”

" [hi:; hi] [sta:rɪv] [ju: 'es] "
" **He starves us** "
" 他 挨饿 我们 "

“他让我们挨饿.....”

" [oʊ] "
" **Oh** "
" 哦 "

“哦....”

" [aɪ] [tɛl] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] , " [went] [ɑːn][ðə; ði] [bɔɪ] ,
" I'll tell you what I have done , " went on the boy ,
" 患病的 告诉 你 什么 我 有 完毕 , " 去 在 这 男生 ,
“我会告诉你我做了什么,”男孩继续说道。

" - [kɔːz] [ɪf] ['hiːz] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][jɔː; jər]['mæstər] , [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['les(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" ' cause if he's going to be your master , it will be a lesson for you .
" - 原因 如果 他是 去 到 是 你的 掌握 , 它 将要 是 一个 课 为了 你 .
“因为如果他要成为你的主人, 那对你来说将是一个教训。”

[maɪ] [neɪm] [ɪz]['mætiːə] .
My name is Mattia .
我的 姓名 是 马蒂亚 .
我叫马蒂亚。

[ɡerəfoʊli] [ɪz][maɪ]['ʌŋk(ə)] .
Garofoli is my uncle .
加罗福利 是 我的 叔叔 .
加罗福利是我的叔叔。

[maɪ] ['mʌðər] , [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn]['luːkkaː][ɪn] ['ɪtəli] ,
My mother , who lives in Lucca in Italy ,
我的 母亲 , WHO 生活 在 卢卡 在 意大利 ,
我的母亲住在意大利卢卡,

[ɪz] ['veri] [pʊr] [ænd; ənd][hæz; həz]['oʊnli] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)] ['sɪstər] , [krɪ'stiːnə] .
is very poor and has only enough for herself and my little sister , Christina .
是 非常 贫穷的 和 有 仅有的 足够的 为了 她自己 和 我的 小的 姐姐 , 克里斯蒂娜 .
她非常贫穷, 只够她自己和我妹妹克里斯蒂娜生活。

[wen] [ɡerəfoʊli] [keɪm] [tuː; tə] ['bjuːtɪf(ə)] ['luːkkaː][ləst] [jɪr] [hiː; hi] [brɔːt] [em 'iː] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
When Garofoli came to beautiful Lucca last year he brought me back with him .
什么时候 加罗福利 来了 到 美丽的 卢卡 最后的 年 他 带来 我 后退 和 他 .
去年加罗福利来美丽的卢卡时, 把我一起带了回来。

[oʊ] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [liːv] [maɪ]['lɪt(ə)] ['sɪstər]
Oh , it was hard to leave my little sister
哦 , 它 曾是 难的 到 离开 我的 小的 姐姐
哦, 离开妹妹真难过.....

[siː'njɔːr] [ɡerəfoʊli] [hæz; həz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [bɔɪz] [hɪr] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɑːr; ər] ['tʃɪmni]
Signor Garofoli has a lot of boys here , some of them are chimney
签名者 加罗福利 有 一个 很多 的 男孩们 这里 , 一些 的 他们 是 烟囱
[swiːps] , ['ʌðər] [ræg] ['pɪkərs] ,
sweeps , others rag pickers ,
扫荡 , 其他的 抹布 采摘者 ,
加罗福利先生这里有很多男孩, 有些是扫烟囱的, 有些是捡破烂的。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wɜːrk] , [sɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ɔːr][beg] .
and those who are not strong enough to work , sing in the streets or beg .
和 那些 WHO 是 不是 强的 足够的 到 工作 , 唱歌 在 这 街道 或者 求 .
以及那些体弱多病无法工作的人, 他们只能在街头唱歌或乞讨。

[ɡerəfoʊli] [geɪv] [em 'iː] [tuː] ['lɪt(ə)] [waɪt] [maɪs][tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]
Garofoli gave me two little white mice to show to the public and I had
加罗福利 给予 我 二 小的 白色的 小鼠 到 展示 到 这 民众 和 我 有
[tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] ['θɜːrti] ['suː] ['evri] [naɪt] .
to bring him back thirty sous every night .
到 带来 他 后退 三十 深 每一个 夜晚 .
加罗福利给了我两只小白鼠, 让我带出去给公众看, 但我每晚都要给他30苏。

[æz; əz] ['meni] ['su:] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ][deɪ] , [soʊ] ['meni] [bloʊz] [ju:; jʊ][get] .
As many sous as you are short a day , so many blows you get .
作为 许多 深 作为 你 是 短的 一个 天 , 所以 许多 打击 你 得到 :
你一天少了多少苏, 就会挨多少打。

[aɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd][tu:; tə] [pɪk] [ʌp] ['θɜ:rti] ['su:] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bloʊz] [ɑ:r; ər][hɑ:rd] , [tu:] ,
It is hard to pick up thirty sous , but the blows are hard , too ,
它 是 难的 到 挑选 向上 三十 深 , 但 这 打击 是 难的 , 也 ,
攒够三十苏很难, 但打击也很沉重。

[ɪ'speʃəli] [wen] [its] [ɡerəfoʊli] [hu:] ['ɡɪvz] [ðem; ðəm] .
especially when it's Garofoli who gives them .
尤其 什么时候 它是 加罗福利 WHO 给予 他们 :
尤其是当赠予者是加罗福利时。

[soʊ][aɪ][dɪd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][tu:; tə][get][ðə; ði]
So I did everything that I could to get the
所以 我 做过 一切 那 我 可以 到 得到 这
所以我尽我所能去获得

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 173**]
[页 -]
[第173页]

['mʌni] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ˈɔ:f(ə)n] [ʃɔ:rt] .
money , but I was often short .
钱 , 但 我 曾是 经常 短的 :
钱, 但我经常缺钱。

['nɪrli] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈʌðər] [bɔɪz] [hæd; həd][ðer; ðər] ['mʌni] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [æt; ət] [naɪt] ,
Nearly all the other boys had their money when they returned at night ,
几乎 全部 这 其他 男孩们 有 他们的 钱 什么时候 他们 返回 在 夜晚 ,
其他男孩晚上回来时几乎都带走了自己的钱。

[bʌt; bət][aɪ] ['skersli] ['evər][hæd; həd] [maɪn] [ænd; ənd] [ɡerəfoʊli] [wʌz; wəz][mæd] !
but I scarcely ever had mine and Garofoli was mad !
但 我 几乎 曾经 有 矿 和 加罗福利 曾是 疯狂的 !
但我几乎从来没拿到过, 加罗福利气疯了!

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [bɔɪ] [hɪr] , [hu:] [ˈɔ:soʊ] [ʃoʊz] [maɪs] , [ænd; ənd] ['hi:z] ['tækst] ['fɔ:rti] ['su:] ,
There is another boy here , who also shows mice , and he's taxed forty sous ,
那里 是 其他 男生 这里 , WHO 还 演出 小鼠 , 和 他是 已征税 四十 深 ,
这里还有另一个男孩, 他也展示老鼠, 他被收了四十苏的税。

[ænd; ənd][hi:; hi] [brɪŋz] [ðæt] [sʌm; səm] [bæk] ['evri] [naɪt] .
and he brings that sum back every night .
和 他 带来 那 和 后退 每一个 夜晚 :
他每天晚上都会把这笔钱带回来。

['sevrəl] [taɪmz] [aɪ] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] [haʊ] [hi:; hi] [meɪd] [aɪ 'ti:]
Several times I went out with him to see how he made it
一些 时代 我 去 出去 和 他 到 看 如何 他 制成 它
我曾多次和他一起出去, 看看他做得怎么样.....

" [hi:; hi] [pɔ:zd] .
" **He paused .**
" 他 暂停 :
他停顿了一下。

" [wel] ? " [aɪ] [æskt] .
" **Well ? " I asked .**
" 出色地 ? " 我 问 :
“怎么样?”我问。

" [oʊ] , [ðə; ði] ['leɪdɪz] ['ɔ:lweɪz] [sed] , - [gɪv] [aɪ 'ti:] [tu; tə] [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)] [wʌn] , [nɑ:t] [ðə; ði] ['ʌɡli] [bɔɪ] .
" **Oh , the ladies always said , ' Give it to the pretty little one , not the ugly boy .**
" 哦 , 这 女士们 总是 说 , - 给 它 到 这 漂亮的 小的 一 , 不是 这 丑陋的 男生 .
-
-
-

“哦，女士们总是说，‘把礼物给漂亮的小女孩，而不是丑陋的男孩。’”

[ðə; ði] ['ʌɡli] [wʌn] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz] [aɪ] ; [soʊ] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [ɡoʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['eni] [mɔ:r] .
The ugly one , of course , was I ; so I did not go out with him any more .
这 丑陋的 一 , 的 课程 , 曾是 我 ; 所以 我 做过 不是 去 出去 和 他 任何 更多的 .

当然，丑陋的那个人是我；所以我不再和他约会了。

[ə; eɪ] [bloʊ] [hɜ:rts] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [hɜ:rts] [mɔ:r] [tu; tə] [hæv; həv] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [sed] ,
A blow hurts , but it hurts more to have things like that said ,
一个 吹 疼痛 , 但 它 疼痛 更多的 到 有 事物 喜欢 那 说 ,

挨打固然伤人，但听到那样的话更伤人。

[ænd; ənd] [brɪfɔ:r] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)] !
and before a lot of people !
和 前 一个 很多 的 人们 !

而且是在很多人面前！

[ju:; jʊ] [dəunt] [noʊ] [ðæt] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z] [noʊ] [wʌn] [hæz; həz] ['evər] [tu:ld] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['ʌɡli] .
You don't know that because no one has ever told you that you are ugly .
你 不 知道 那 因为 不 一 有 曾经 讲述 你 那 你 是 丑陋的 .

你不知道这一点，是因为从来没有人说过你丑。

[wel] , [wen] [ɡerəfoʊli] [sɔ:] [ðæt] ['bi:tɪŋ] [em 'i:] ['dɪdnt] [du:] ['eni] [ɡʊd] , [hi:; hi] [traɪd] [ə'nʌðər] [wei] .
Well , when Garofoli saw that beating me didn't do any good , he tried another way .
出色地 , 什么时候 加罗福利 锯 那 殴打 我 没有 做 任何 好的 , 他 尝试 其他 方式 .

加罗福利见打我没用，就换了个办法。

[i:tʃ] [naɪt] [hi:; hi] [tʊk] [ə'wei] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [maɪ] ['sʌpər] .
Each night he took away some of my supper .
每个 夜晚 他 采取 离开 一些 的 我的 晚餐 .

他每天晚上都会拿走我的一部分晚餐。

[ɪts] [hɑ:rd] , [bʌt; bət] [aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [tu; tə] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] , [hu:] [ɑ:r; ər] ['wɑ:tʃɪŋ] [maɪ]
It's hard , but I can't say to the people in the streets , who are watching my
它是 难的 , 但 我 不能 说 到 这 人们 在 这 街道 , who 是 观看 我的
[maɪs] :

mice :
小鼠 :

这很难，但我不能对街上那些看着我养老鼠的人说：

- [gɪv] [em 'i:] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:r] [aɪ] [wəʊnt] [ɡet] ['eni] ['sʌpər] [tu; tə] - [naɪt] ! -
' Give me something or I won't get any supper to - night ! '
- 给 我 某物 或者 我 惯于 得到 任何 晚餐 到 - 夜晚 ! -

“给我点吃的，不然我今晚就没晚饭吃了！”

[ðeɪ] [dəunt] [gɪv] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['ri:z(ə)n] . "
They don't give for that reason . "
他们 不 给 为了 那 原因 . "

他们不捐款就是因为这个原因。

" [waɪ] [du:] [ðeɪ] [gɪv] ? "
" Why do they give ? "
" 为什么 做 他们 给 ? "

他们为什么要捐赠？

" [br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ə] ['prɪtɪ] [ænd; ənd][naɪs] , [ɔ:r][br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ][rɪ'maɪnd][ðem; ðəm][ʌv; əv][ə; eɪ]
" **Because you are pretty and nice , or because you remind them of a**
" 因为 你 是 漂亮的 和 好的 , 或者 因为 你 提醒 他们 的 一个
['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ðeɪv] [lɔ:st] ,
little boy they've lost ,
小的 男生 他们有 丢失的 ,

“因为你漂亮又善良，或者因为你让他们想起他们失去的小男孩，

[nɑ:t][br'kəz, br'kɔ:z] [ðeɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['hʌŋɡrɪ] .
not because they think you're hungry .
不是 因为 他们 思考 你是 饥饿的 .

不是因为他们觉得你饿了。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər] [weɪz] .
Oh , I know their ways .
哦 , 我 知道 他们的 方式 .

哦，我了解他们的套路。

[seɪ] , [eɪnt] [aɪ 'ti:][kəʊld][tu:; tə] - [deɪ] ? "
Say , ain't it cold to - day ? "
说 , 不是 它 寒冷的 到 - 天 ? "

哎，今天真冷啊！

" ['ɔ:f(ə)l] [kəʊld] . "
" **Awful cold .** "
" 可怕 寒冷的 . "

“冷得要命。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [get][fæt][ɑ:n] ['bɛɡɪŋ] , " [went] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [bɔɪ] .
" **I didn't get fat on begging , " went on the boy .**
" 我 没有 得到 胖的 在 乞讨 , " 去 在 这 男生 .

“我可不是靠乞讨长胖的，”男孩继续说道。

" [aɪ][ɡɑ:t][soʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [ðen] , [æftər][ə; eɪ] [taɪm] , [aɪ]['ɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] ['pi:p(ə)l] [seɪ] :
" **I got so pale and then , after a time , I often heard people say :**
" 我 得到 所以 苍白 和 然后 , 后 一个 时间 , 我 经常 听到 人们 说 :

“我的脸色变得非常苍白，过了一段时间后，我经常听到人们说：”

- [ðæt] [pʊr] [tʃaɪld][ɪz] ['stɑ:rvɪŋ] [tu:; tə]
! That poor child is starving to
- 那 贫穷的 孩子 是 饥饿 到

“那个可怜的孩子快饿死了。”

[,pi: 'dʒɪ:] -]
[**Pg 174**]
[页 -]

[第174页]

[deθ] . -
death . '
死亡 . -

死亡。 '

[ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] [lʊk] [dʌz] [wʌt] [ɡʊd] [lʊks] [kɑ:nt][du:] .
A suffering look does what good looks can't do .
一个 痛苦 看 做 什么 好的 看起来 不能 做 .

痛苦的眼神能做到美貌做不到的事。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [stɑ:rvd] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
But you have to be very starved for that .
但 你 有 到 是 非常 饥饿 为了 那 .

但你得非常饥饿才会那样做。

[ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə] [gɪv] [em 'i:] [fu:d] .

They used to give me food .
他们 用过的 到 给 我 食物 .

他们以前会给我食物。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,

That was a good time for me ,
那 曾是 一个 好的 时间 为了 我 ,

那段时间对我来说很美好。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][gə'rəʊli][hæd; həd] [stɔ:pt] ['gɪvɪŋ] [em 'i:] [bloʊz] [dʒʌst] [ðen] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʊd]
because Garofoli had stopped giving me blows just then to see if it would

[hɜ:rt][em 'i:] [mɔ:r] [tu:; tə][gʊʊ] [wɪ'ðəʊt] ['sʌpər] ,

hurt me more to go without supper ,
伤害 我 更多的 到 去 没有 晚餐 ,

因为加罗福利这时停止了殴打我，想看看如果我不吃晚饭会不会更疼。

[soʊ] [wen] [aɪ][gɔ:t] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [aʊt'saɪd] [aɪ] ['dɪdnt] [ker] .

so when I got something to eat outside I didn't care .
所以 什么时候 我 得到 某物 到 吃 外部 我 没有 关心 .

所以当我在外面吃东西的时候，我就不在乎了。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [gə'rəʊli] [keɪm] [ə'bi:ŋ] [ænd; ənd] [sɔ:] [em 'i:] ['i:tiŋ] ['sʌmθɪŋ] ,

But one day Garofoli came along and saw me eating something ,
但 一 天 加罗福利 来了 沿着 和 锯 我 吃 某物 ,

但有一天，加罗福利路过，看到我正在吃东西。

[ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [su:p] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['fru:tərər] [geɪv] [em 'i:] ,

a bowl of soup that the fruiterer gave me ,
一个 碗 的 汤 那 这 水果商 给予 我 ,

水果摊主给我的一碗汤

[ðen] [hi:; hi] [nu:] [waɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd]['gʊʊɪŋ] [wɪ'ðəʊt] ['sʌpər] [æt; ət] [hoʊm] .

then he knew why I didn't mind going without supper at home .
然后 他 知道 为什么 我 没有 头脑 去 没有 晚餐 在 家 .

然后他就明白为什么我不介意在家不吃晚饭了。

['æftər] [ðæt] [hi:; hi] [meɪd] [em 'i:] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [lʊk] ['æftər][ðə; ðɪ] [su:p] [hɪr] .

After that he made me stay at home and look after the soup here .
后 那 他 制成 我 停留 在 家 和 看 后 这 汤 这里 .

之后他让我留在家里照看这里的汤。

['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [gʊʊz] [aʊt] [hi:; hi] [pʊts] [ðə; ðɪ] [mi:t] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['vedʒtəb(ə)lɪz] ['ɪntu:]

Every morning before he goes out he puts the meat and the vegetables into

[ðə; ðɪ] ['sɔ:spæn] [ænd; ənd] ['lɑ:ks] [ðə; ðɪ][lɪd][ɑ:n] ,

the saucepan and locks the lid on ,
这 平底锅 和 锁 这 盖 在 ,

每天早上出门前，他都会把肉和蔬菜放进平底锅里，盖上盖子锁好。

[ænd; ənd][ɔ:l][aɪ][hæv; həv][tu:; tə][du:][ɪz][tu:; tə] [si:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [bɔɪlɪz] .

and all I have to do is to see that it boils .
和 全部 我 有 到 做 是 到 看 那 它 沸腾 .

我所要做的就是让它沸腾。

[aɪ] [smel] [ðə; ðɪ] [su:p] , [bʌt; bət] [ðæts] [ɔ:l] .

I smell the soup , but that's all .
我 闻 这 汤 , 但 那就是 全部 .

我闻到了汤的味道，但仅此而已。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [su:p] ['dʌznt] [fi:d] [ju:; jʊ] ; [aɪ 'ti:] [meɪks] [ju:; jʊ] [mɔ:r] ['hʌŋɡri] .
The smell of the soup doesn't feed you ; it makes you more hungry .
这 闻 的 这 汤 不 喂养 你 ; 它 制作 你 更多的 饥饿的 .
汤的香味不会让你感到饱腹,反而会让你更饿。

[eɪ 'em][aɪ] ['veri] [waɪt] ?
Am I very white ?
是 我 非常 白色的 ?

我肤色很白吗?

[æz; əz][aɪ] ['nevər] [ɡoʊ] [aʊt] [naʊ] [aɪ][dəʊnt] [hɪr] ['pi:p(ə)l] [seɪ] [soʊ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] ['mɪrər] [hɪr] .
As I never go out now I don't hear people say so , and there's no mirror here .
作为 我 绝不 去 出去 现在 我 不 听到 人们 说 所以 , 和 有 不 镜子 这里 .
"
"

因为我现在很少出门,所以听不到别人这么说,而且这里也没有镜子。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [si:m] ['eni] ['peɪlər][ðæn; ðən] ['ʌðər] , " [aɪ] [sed] .
" You don't seem any paler than others , " I said .
" 你 不 似乎 任何 肤色较浅 比 其他的 , " 我 说 .

“你的脸色看起来并不比其他人苍白,”我说。

" [ɑ:] , [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] [em 'i:] , [bʌt; bət][aɪm][ɡlæd][aɪm]
" Ah , you say that because you don't want to frighten me , but I'm glad I'm
" 啊 , 你 说 那 因为 你 不 想 到 吓唬 我 , 但 我是 高兴的 我是
[sɪk] .
sick .
生病的 .

“啊,你这么说是因为你不想吓到我,但我很高兴我生病了。”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [ɪl] .
I want to be very ill .
我 想 到 是 非常 患病的 .

我想生重病。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" I looked at him in amazement .
" 我 看起来 在 他 在 惊愕 .

我惊讶地看着他。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [smaɪl] .
" You don't understand , " he said , with a pitiful smile .
" 你 不 理解 , " 他 说 , 和 一个 可怜 微笑 .

“你不明白,”他带着一丝可怜的微笑说道。

" [wen] [wʌn][ɪz] ['veri] [ɪl] , [ðeɪ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ɔ:r] [ðeɪ] [let][ju:; jʊ][daɪ] .
" When one is very ill , they take care of you or they let you die .
" 什么时候 一 是 非常 患病的 , 他们 拿 关心 的 你 或者 他们 让 你 死 .

“当一个人病得很重时,他们要么照顾你,要么让你死去。”

[ɪf] [ðeɪ] [let][em 'i:][daɪ][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l]['oʊvər] , [aɪ] [ʃænt] [bi:; bi] ['hʌŋɡri] ['eni] [mɔ:r] ,
If they let me die it will be all over , I shan't be hungry any more ,
如果 他们 让 我 死 它 将要 是 全部 超过 , 我 不会 是 饥饿的 任何 更多的 ,
如果他们让我死,一切就都结束了,我将不再挨饿。

[ænd; ənd] ['ðeɪəl] [bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] ['bi:tɪŋz] .
and there'll be no more beatings .
和 将会 是 不 更多的 殴打 .

不会再有殴打事件发生。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [du:] [seɪ] [ðæt] [wen] [wi:; wi][daɪ][wi:; wi][goʊ][ʌp][ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][gɑ:d] .
And they do say that when we die we go up and live with God .
和 他们 做 说 那 什么时候 我们 死 我们 去 向上 和 居住 和 上帝 .
他们也说，我们死后会升天，与上帝同住。

[ðen] , [ɪf]
Then , if
然后 , 如果

那么，如果

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

[aɪm][ʌp][ðer; ðər] , [aɪ][kæn; kən] [lʊk] [daʊn] [ɑ:n] ['mæmə] [ænd; ənd] [krɪ'sti:nə] ,
I'm up there , I can look down on Mamma and Christina ,
我是 向上 那里 , 我 能 看 向下 在 妈妈 和 克里斯蒂娜 ,
我在高处，可以俯瞰妈妈和克里斯蒂娜。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][æsk][gɑ:d][nɑ:t][tu:; tə][let][maɪ]['lɪt(ə)] ['sɪstər][bi:; bi] [ʌn'hæpi] .
and I can ask God not to let my little sister be unhappy .
和 我 能 问 上帝 不是 到 让 我的 小的 姐姐 是 不开心 .
我可以向上帝祈祷，不要让我的妹妹不开心。

[ɔ:lsoʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [send][em 'i:][tu:; tə][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)] , [aɪ][[æ; ʃəl][bi:; bi] [pli:zd] .
Also , if they send me to the Hospital , I shall be pleased .
还 , 如果 他们 发送 我 到 这 医院 , 我 将 是 高兴 .
此外，如果他们把我送到医院，我会很高兴。

" [ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)] !
" The Hospital !
" 这 医院 !

医院！

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [sɪk] [aɪ][felt] [waɪl] ['træmpɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
No matter how sick I felt while tramping across the country ,
不 事情 如何 生病的 我 毛毡 尽管 徒步旅行 穿过 这 国家 ,
无论我在徒步穿越这个国家时感觉多么难受，

[ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi] [sent] [tu:; tə][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)][aɪ] [ɔ:lweɪz] [faʊnd] [streŋθ] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n]
if I thought I might be sent to the hospital I always found strength to go on
如果 我 想法 我 可能 是 发送 到 这 医院 我 总是 成立 力量 到 去 在
.
:
.

如果我觉得自己可能会被送进医院，我总是会鼓起勇气继续前进。

" [aɪm] [kwɑɪt] [ɪl] [naʊ] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ɪl] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] - [wei] ,
" I'm quite ill now , but not ill enough to be in Garofoli's way ,
" 我是 相当 患病的 现在 , 但 不是 患病的 足够的 到 是 在 - 方式 ,
“我现在病得很重，但还没重到会妨碍加罗福利的地步。”

" [hi:; hi] [went] [ɑ:n][ɪn][hɪz; ɪz] [wi:k] , ['drɔ:lɪŋ] [vɔɪs] , " [bʌt; bət][aɪm] ['getɪŋ] ['wɪkər] .
" he went on in his weak , drawling voice , " but I'm getting weaker .
" 他 去 在 在 他的 虚弱的 , 拖长音 嗓音 , " 但 我是 获得 较弱 .
“但他越来越虚弱了，”他用虚弱、拖长的声音继续说道，“但我越来越虚弱了。”

[gərə'foʊli] , ['fɔ:rtʃənətli] , ['hæznt] ['gɪv(ə)n][ʌp] ['bi:tɪŋ] [em 'i:] [ɪn'taɪərli] .
Garofoli , fortunately , hasn't given up beating me entirely .
加罗福利 , 幸运的是 , 还没有 给定 向上 殴打 我 完全 .
幸运的是，加罗福利并没有完全放弃打败我。

[hi:; hi] [bi:t] [em 'i:][ɑ:n][ðə; ði] [hed] [ert] [deɪz] [ə'gɒʊ][ænd; ənd] , [lʊk] , [its] [ɔ:l] [sweld] [aʊt] [naʊ] .
He beat me on the head eight days ago and , look , it's all swelled out now .
他 打 我 在 这 头 八 天 前 和 , 看 , 它是全部 肿胀 出去 现在 .
八天前他打了我的头, 你看, 现在都肿起来了。

[ju:; jʊ] [si:] [hɪr] , [ðɪs] [bɪg] [bʌmp] ?
You see here , this big bump ?
你 看 这里 , 这 大的 撞 ?
你看这里, 这个大凸起?

[hi:; hi][təʊld][em 'i:] ['jestərdeɪ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tu:mər] ,
He told me yesterday it was a tumor ,
他 讲述 我 昨天 它 曾是 一个 瘤 ,
他昨天告诉我那是个肿瘤。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ðæt] [hi:; hi] [spəʊk] [aɪ] [br'li:v] [ðæt] [its] ['sʌmθɪŋ] ['sɪriəs] .
and the way that he spoke I believe that it's something serious .
和 这 方式 那 他 辐 我 相信 那 它是 某物 严肃的 .
从他的说话方式来看, 我觉得事情很严重。

[aɪ 'ti:][hɜ:rts] [ɔ:f(ə)l] .
It hurts awful .
它 疼痛 可怕 .
疼得厉害。

[aɪm][soʊ] ['gɪdi] [æt; ət] [naɪt] [wen] [aɪ][pʊt][maɪ] [hed] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɪləʊ] [aɪ][moʊn] [ænd; ənd][kraɪ] .
I'm so giddy at night when I put my head on the pillow I moan and cry .
我是 所以 头晕 在 夜晚 什么时候 我 放 我的 头 在 这 枕头 我 呻吟 和 哭 .
晚上我躺在枕头上时, 兴奋得呻吟哭泣。

[soʊ][aɪ] [θɪŋk] [ɪn] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] ['hi:l] [dɪ'saɪd] [tu:; tə][send][em 'i:][tu:; tə][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] .
So I think in two or three days he'll decide to send me to the hospital .
所以 我 思考 在 二 或者 三 天 地狱 决定 到 发送 我 到 这 医院 .
所以我觉得两三天后他就会决定送我去医院。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l][wʌns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstər] [spi:k] [soʊ][kaɪnd][tu:; tə][ju:; jʊ] .
I was in the hospital once , and the Sisters speak so kind to you .
我 曾是 在 这 医院 一次 , 和 这 姐妹 说话 所以 种类 到 你 .
我曾经住过医院, 修女们对你说话都很和蔼。

[ðeɪ] [seɪ] , - [pʊt] [aʊt] [jʊr; jər] [tʌŋ] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , - [ænd; ənd] - [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ,
They say , ' Put out your tongue , little boy , ' and ' There's a good boy ,
他们 说 , - 放 出去 你的 舌头 , 小的 男生 , - 和 - 有 一个 好的 男生 ,
他们说, “伸出你的舌头, 小男孩”, 还有“好孩子”,

- ['evri] [taɪm] [ju:; jʊ][du:] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [tel] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:] .
' every time you do anything they tell you to do .
- 每一个 时间 你 做 任何事物 他们 告诉 你 到 做 .
每次你都按照他们的指示去做。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em][ɔ:lmoʊst][hæd; həd] ['ɪnʌf] [naʊ] [tu:; tə][bi:; bi][sent][ðer; ðər] .
I think I am almost had enough now to be sent there .
我 思考 我 是 几乎 有 足够的 现在 到 是 发送 那里 .
我觉得我已经差不多受够了, 可以被送去那里了。

" [hi:; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [kwɑɪt] [kloʊz] [tu:; tə][em 'i:] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [aɪz] [ɑ:n][em 'i:] .
" **He came and stood quite close to me , fixing his great eyes on me .**
" 他 来了 和 站立 相当 关闭 到 我 , 定影 他的 伟大的 眼睛 在 我 .
他走过来, 站在离我很近的地方, 用他那双大眼睛盯着我。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['haɪdɪŋ][ðə; ði] [tru:θ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
Even though I had not the same reason for hiding the truth from him ,
甚至 尽管 我 有 不是 这 相同的 原因 为了 隐藏 这 真相 从 他 ,
尽管我向他隐瞒真相的理由与他不同,

[aɪ][dɪd][nɑ:t][laɪk][tu:; tə][tel][hɪm; ɪm][haʊ][ˈterəb(ə)] [hi:; hi][lʊkt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][greɪt][ˈɡlɪtərɪŋ][aɪz] ,
I did not like to tell him how terrible he looked with his great glittering eyes .
我 做过 不是 喜欢 到 告诉 他 如何 糟糕的 他 看起来 和 他的 伟大的 闪闪发光 眼睛 ;
我不愿告诉他，他那双闪闪发光的大眼睛看起来有多可怕。

[hɪz; ɪz][ˈhɑ:lʊʊ][tʃi:ks] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈblʌdləs][lɪps] .
his hollow cheeks , and his bloodless lips .
他的 空洞的 脸颊 , 和 他的 无血 嘴唇 .
他凹陷的双颊，以及毫无血色的嘴唇。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][θɪŋk][jʊə(r)][ɪl][ɪ][ˈhʌf][tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə][ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)] , " [aɪ][sed] .
" I should think you're ill enough to go to the hospital , " I said .
" 我 应该 思考 你是 患病的 足够的 到 去 到 这 医院 , " 我 说 :
“我觉得你病得应该去医院了，”我说。

" [æt; ət][læst] !
" At last !
" 在 最后的 !

“终于！

" [wɪð; wɪθ][ˈdræɡɪŋ][lɪmz][hi:; hi][went][ˈsləʊli][ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði][ˈteɪbl][ænd; ənd][bɪˈɡæən][tu:; tə][waɪp]
" With dragging limbs he went slowly over to the table and began to wipe
" 和 拖拽 四肢 他 去 缓慢地 超过 到 这 桌子 和 开始 到 擦拭
[aɪˈti:] .
it :
它 :

他拖着四肢慢慢走到桌子旁，开始擦拭桌子。

" [ɡerəfoʊli][wɪl][bi:; bi][hɪr][ˈʃɔ:rtli] , " [hi:; hi][sed] ; " [wi:; wi][ˈmʌsnt][tʊ:k][ˈeni][mɔ:r] .
" Garofoli will be here shortly , " he said ; " we mustn't talk any more .
" 加罗福利 将要 是 这里 不久 , " 他 说 ; " 我们 不得 讲话 任何 更多的 :
“加罗福利很快就会到，”他说；“我们不能再说下去了。”

" [ˈwɪrəli][hi:; hi][went][raʊnd][ðə; ði][ˈteɪbl] , [ˈpleɪsɪŋ][ðə; ði][ˈpleɪts][ænd; ənd][ˈspu:nz] .
" Wearily he went round the table , placing the plates and spoons .
" 疲劳 他 去 圆形的 这 桌子 , 放置 这 盘子 和 勺子 :
他疲惫地绕着桌子走去，摆放盘子和勺子。

[aɪ][ˈkaʊntɪd][ˈtwenti][ˈpleɪts] .
I counted twenty plates .
我 计数 二十 盘子 :

我数了数，有二十个盘子。

[soʊ][ɡerəfoʊli][hæd; həd][ˈtwenti][ˈbɔɪz] .
So Garofoli had twenty boys .
所以 加罗福利 有 二十 男孩们 :

所以加罗福利有二十个儿子。

[æz; əz][aɪ][ˈoʊnli][sɔ:] [twelv][bedz] , [ðeɪ][ˈevɪdəntli][slept] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [tu:] [ɪn][ə; eɪ]
As I only saw twelve beds , they evidently slept , some of them , two in a
作为 我 仅有的 锯 十二 床 , 他们 显然 睡着了 , 一些 的 他们 , 二 在 一个
[bed] .
bed :
床 :

因为我只看到了十二张床，显然有些人是两个人睡一张床。

[wʌt] [bedz] !
What beds !
什么 床 ！

好床啊！

[wʌt] [ʃi:ts] !
what sheets !
什么 纸张 ！

什么床单！

[ðə; ði] ['kʌvələts] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [brɔ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪblz] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:]
the coverlets must have been brought from the stables when they were too
这 床罩 必须 有 到过 带来 从 这 马厩 什么时候 他们 是 也
[oʊld][ænd; ənd][nɑ:t][wɔ:rm] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] !
old and not warm enough for the horses !
老的 和 不是 温暖的 足够的 为了 这 马匹 ！

这些床罩一定是马厩里的旧床罩，因为太旧、不够暖和，所以才拿来的！

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [kʌm] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [traɪ][tu:; tə][get] ['sʌmwɜr] [els] . "
" Don't you come here , " said the boy , " Try to get somewhere else . "
" 不 你 来 这里 , " 说 这 男生 , " 尝试 到 得到 某处 别的 . "
"别来这里，"男孩说，"想办法去别的地方。"

" [wɜr] ? "
" Where ? "
" 在哪里 ? "

“在哪里？ ”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[noʊ] ['mætər] [wɜr] , [ju:d] [bi:; bi] ['betər] [ðæn; ðən] [hɪr] .
No matter where , you'd be better than here .
不 事情 在哪里 , 你会 是 更好的 比 这里 .

无论你在哪里，都会比待在这里好。

" [ðə; ði] [dɔ:r] ['ɒpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ][tʃaɪld] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
" The door opened and a child came into the room .
" 这 门 打开 和 一个 孩子 来了 进入 这 房间 .

门开了，一个孩子走了进来。

[hi:; hi] ['kærid] [ə; eɪ][vaɪə'ɪn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [pi:s] [ʌv; əv] [wʊd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
He carried a violin under his arm and a big piece of wood in his hand .
他 携带 一个 小提琴 在下面 他的 手臂 和 一个 大的 片 的 木头 在 他的 手 .
他腋下来着一把小提琴，手里拿着一大块木头。

" [gɪv] [em 'i:] [ðæt] [bɪt][ʌv; əv] [wʊd] , " [sed] ['mæti:ə] , ['gʊvɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][tʃaɪld] .
" Give me that bit of wood , " said Mattia , going up to the child .
" 给 我 那 少量 的 木头 , " 说 马蒂亚 , 去 向上 到 这 孩子 .
“把那块木头给我，”马蒂亚说着，走到孩子跟前。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['feləʊ] [held][ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] [wʊd] [bɪ'hɑɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .
But the little fellow held the piece of wood behind his back .
但 这 小的 同伴 握住 这 片 的 木头 在后面 他的 后退 .
但这个小家伙把那块木头藏在了身后。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" No , " he said .
" 不 , " 他 说 .

“不，”他说。

" [gɪv] [aɪ 'ti:] [em 'i:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [faɪər] ; [ðə; ði] - [bi:; bi] ['betər] . "

" **Give it me for the fire ; the soup'll be better .** "

" 给 它 我 为了 这 火 ; 这 - 是 更好的 . "

" "把它给我，用来烧火；这样汤会更好喝。"

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [brɔ:t] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [su:p] ?

" **Do you think I brought it for the soup ?**

" 做 你 思考 我 带来 它 为了 这 汤 ?

" "你觉得我把它带来是为了做汤吗？"

[aɪv] ['oʊnli] [meɪd] ['θɜ:rti] - [sɪks] ['su:] [tu:; tə] - [deɪ]

I've only made thirty - six sous to - day

我已经 仅有的 制成 三十 - 六 深 到 - 天

" "我今天只做了三十六份苏斯"

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ðɪs]

and I thought this

和 我 想法 这

" "我当时想的是....."

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 177]

[页 -]

" [第177页]"

[bɪt][ʌv; əv] [wʊd] [maɪt] [seɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] ['bi:tɪŋ] .

bit of wood might save me a beating .

少量 的 木头 可能 节省 我 一个 殴打 .

" "一块木头或许能让我少挨一顿揍。"

[ɪts] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɔ:r] ['su:] [aɪm] [ʃɔ:rt] . "

It's to make up for the four sous I'm short . "

它是 到 制作 向上 为了 这 四 深 我是 短的 . "

" "这是为了弥补我少了的四个苏。"

" [ju:l] [hæv; həv] [tu:; tə] [peɪ] .

" **You'll have to pay .**

" 你会 有 到 支付 .

" "你必须付钱。"

[i:tʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜ:rn] .

Each in his turn .

每个 在 他的 转动 .

" "轮流来。"

" ['mæti:ə] [sed] [ðɪs] [mə'kænikli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] ['bi:tɪŋ] ['pʌnɪʃt]

" **Mattia said this mechanically , as though the thought of the boy being punished**

" 马蒂亚 说 这 机械地 , 作为 尽管 这 想法 的 这 男生 存在 受到惩罚

[geɪv] [hɪm; ɪm] [sætɪs'fækj(ə)n] .

gave him satisfaction .

给予 他 满意 .

" "马蒂亚机械地说出这句话，仿佛想到男孩受到惩罚就让他感到满足。"

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [hɑ:rd] [lʊk] [kʌm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [sɔ:ft] , [sæd] [aɪz] .

I was surprised to see a hard look come into his soft , sad eyes .

我 曾是 惊讶 到 看 一个 难的 看 来 进入 他的 柔软的 , 伤心 眼睛 .

" "我惊讶地发现，他那双柔和而忧伤的眼睛里突然闪过一丝坚毅的神色。"

[aɪ] [nu:] ['leɪtə] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] ['wɪkɪd] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ][get] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ðem; ðəm][ɪn]
I knew later that if you live with wicked people you get to be like them in
我 知道 之后 那 如果 你 居住 和 邪恶 人们 你 得到 到 是 喜欢 他们 在
[taɪm] .
time .
时间 .

后来我才知道，如果你和邪恶的人生活在一起，久而久之你也会变得和他们一样。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði] [bɔɪz] [rɪ'tɜːrnd] ;
One by one the boys returned ;
— 经过 — 这 男孩们 返回 .

男孩们一个接一个地回来了；

[iːtʃ] [wʌn][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] [ɑːn][ə; eɪ][neɪl] [ə'blaʊ] [hɪz; ɪz][bed] .
each one as he came in hung his instrument on a nail above his bed .
每个 — 作为 他 来了 在 悬挂 他的 乐器 在 一个 指甲 多于 他的 床 .

他们每个人进来后都把自己的乐器挂在床头的钉子上。

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] [mjuːzɪ'ænz] , [bʌt; bət] ['sɪmplɪ] [ɪg'zɪbɪtəz] [ʌv; əv] [treɪnd] ['ænɪmlz] ,
Those who were not musicians , but simply exhibitors of trained animals ,
那些 WHO 是 不是 音乐家 , 但 简单地 参展商 的 受过训练 动物 ,

那些并非音乐家，而只是训练动物的展览者，

[pʊt] [ðer; ðər][maɪs] [ænd; ənd] ['gɪni] [pɪgz]['ɪntuː][ə; eɪ][keɪdʒ] .
put their mice and guinea pigs into a cage .
放 他们的 小鼠 和 几内亚 猪 进入 一个 笼 .

把他们的老鼠和豚鼠放进笼子里。

[ðen] [ə; eɪ] ['hevi] [step] ['saʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [greɪ]
Then a heavy step sounded on the stairs and a little man wearing a gray
然后 一个 重的 步 听起来 在 这 楼梯 和 一个 小的 男人 穿着 一个 灰色的

[ˈoʊvərkoʊt] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
overcoat came into the room .
大衣 来了 进入 这 房间 .

这时，楼梯上传来沉重的脚步声，一个穿着灰色大衣的小个子男人走进了房间。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɡerə'foʊli] .
It was Garofoli .
它 曾是 加罗福利 .

是加罗福利。

[ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] ['entərd] [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][em 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [skerd] [em 'iː]
The moment he entered he fixed his eyes on me with a look that scared me
这 片刻 他 进入 他 固定的 他的 眼睛 在 我 和 一个 看 那 害怕的 我

.
:
.

他一进来就用一种吓人的眼神盯着我。

['mætiːə] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [pə'laɪtli] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['vɪtəɪs] - ['mesɪdʒ] .
Mattia quickly and politely gave him Vitalis ' message .
马蒂亚 迅速地 和 礼貌地 给予 他 维塔利斯 - 信息 .

马蒂亚迅速而礼貌地转达了维塔利斯的口信。

" [ɑː] , [soʊ] ['vɪtəɪs] [ɪz] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] ; " [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt] ? "
" Ah , so Vitalis is here , " he said ; " what does he want ? "
" 啊 , 所以 维塔利斯 是 这里 , " 他 说 ; " 什么 做 他 想 ? "

“啊，维塔利斯来了，”他说，“他想干什么？”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mætiːə] .
" I don't know , " replied Mattia .
" 我 不 知道 , " 回复 马蒂亚 .

“我不知道，”马蒂亚回答道。

" [aɪm][nɑ:t] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [aɪm] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [bɔɪ] . "

" **I'm not speaking to you , I'm speaking to this boy .** "

" 我是 不是 请讲 到 你 , 我是 请讲 到 这 男生 . "

“我不是在跟你说话，我是在跟这个男孩说话。”

" [hi:; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [hɪm'self] [wʌt] [hi:; hi] ['wɒnts] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

" **He is coming back and he will tell you himself what he wants ,** " **I replied .**

" 他 是 未来 后退 和 他 将要 告诉 你 他自己 什么 他 想要 , " 我 回复 .

“他会回来的，他会亲自告诉你他想要什么，”我回答道。

" [ɑ:] , [hɪəz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['feləʊ] [hu:] [nɒʊz] [ðə; ði][ˈvælju:] [ʌv; əv] [wɜ:rdz] .

" **Ah , here's a little fellow who knows the value of words .**

" 啊 , 这里是 一个 小的 同伴 WHO 知道 这 价值 的 字 .

“啊，这位小家伙懂得语言的价值。”

[jʊə(r)] [nɑ:t] [ɪ'tæliən] ? "

You're not Italian ? "

" 你是 不是 意大利语 ? "

你不是意大利人吗？

" [nɒʊ] , [aɪm] [frɛnt] .

" **No , I'm French .**

" 不 , 我是 法语 .

“不，我是法国人。”

" [,pi: 'dʒi: -]

" **[Pg 178]**

" [页 -]

[第178页]

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][ɡərəʊfəli] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] [tu:] [smɔ:l] [bɔɪz] [tʊk] [ðer; ðər][ˈpleɪsɪz] ,

The moment Garofoli entered the room two small boys took their places ,

这 片刻 加罗福利 进入 这 房间 二 小的 男孩们 采取 他们的 地方 ,

加罗福利一走进房间，两个小男孩就立刻站到了自己的位置上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

无名之子 无家之子(Nobody's Boy Sans Famille)

第10/19页

[wʌn][ɑ:n] [i:t] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ˈweɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt]
one on each side of him , and were waiting until he had finished
一 在 每个 边 的 他 , 和 是 等待 直到 他 有 完成的
[ˈspi:kɪŋ] .
speaking .
请讲 .

他两边各站着一个人，等着他讲完话。

[ðen] [wʌn] [tʊk] [hɪz; ɪz][felt][hæt][ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ 'ti:] [ˈkerfəli] [ɑ:n][ðə; ði][bed] ,
Then one took his felt hat and placed it carefully on the bed ,
然后 一 采取 他的 毛毡 帽子 和 放置 它 小心 在 这 床 ,
然后，其中一人拿起他的毡帽，小心翼翼地放在床上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [brɔ:t] [ˈfɔ:rwərd][ə; eɪ] [tʃer] .
and the other brought forward a chair .
和 这 其他 带来 向前 一个 椅子 .

另一个人搬来了一把椅子。

[ðeɪ] [dɪd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈgrævəti][ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ðæt] [ə; eɪ][ˈkwaɪər] [bɔɪ] [weɪts] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]
They did this with the same gravity and respect that a choir boy waits upon a
他们 做过 这 和 这 相同的 重力 和 尊重 那 一个 唱诗班 男生 等待 之上 一个
[pri:st] .
priest .
牧师 .

他们以如同唱诗班男孩侍奉神父般的庄重和尊敬来做这件事。

[wen] [ɡerə'foʊli][wʌz; wəz] [ˈsi:tɪd] [ə'ʌðər] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][paɪp] [stʌft] [wɪð; wɪθ]
When Garofoli was seated another little boy brought him a pipe stuffed with
什么时候 加罗福利 曾是 坐着 其他 小的 男生 带来 他 一个 管道 填充 和
[tə'bækoʊ] ,
tobacco ,
烟草 ,

加罗福利坐下后，另一个小男孩递给他一支装满烟草的烟斗。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔ:rθ] [ˈɔ:fərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [mætʃ] .
and a fourth offered him a lighted match .
和 一个 第四 提供 他 一个 照明 匹配 .

第四个人递给他一根点燃的火柴。

" [aɪ 'ti:] [smelz] [ʌv; əv] [ˈsʌlfər] , [ˈæɪm(ə)l] , " [hi:; hi][kraɪd] , [ˈθroʊɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] .
" **It smells of sulphur , animal ,** " **he cried , throwing it in the grate** .
" 它 气味 的 硫 , 动物 , " 他 哭 , 投掷 它 在 这 格特 .

“它闻起来有硫磺味，像动物的味道，”他喊道，然后把它扔进了炉栅里。

[ðə; ði] [ˈkʌlprɪt] [ˈheɪsnd] [tu:; tə] [rɪ'per] [hɪz; ɪz] [mɪs'teɪk] ;
The culprit hastened to repair his mistake ;
这 罪魁祸首 加快 到 维修 他的 错误 ;

罪犯急忙弥补自己的错误；

[ˈlaɪtɪŋ] [ə'ʌðər] [mætʃ] [hi:; hi][let][aɪ 'ti:][bɜ:rn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [ˈɔ:fərɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz]
lighting another match he let it burn for a time before offering it to his
灯光 其他 匹配 他 让 它 烧伤 为了 一个 时间 前 提供 它 到 他的
[ˈmæstər] .
master .
掌握 .

他点燃另一根火柴，让它燃烧了一会儿，然后递给了他的主人。

[bʌt; bət] [ɡerəfoʊli] [wʊd] [nɑ:t] [ək'sept] [aɪ 'ti:] .

But Garofoli would not accept it .
但 加罗福利 会 不是 接受 它 ；

但加罗福利不会接受。

" [noʊ] , [ju:; jʊ] [ˈɪmbəs(ə)l] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈpʊʃɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'saɪd] [ˈrʌfli] .

" No , you imbecile , " he said , pushing the boy aside roughly .
" 不 , 你 白痴 , " 他 说 , 推动 这 男生 旁边 大致 .

“不，你这个白痴，”他粗暴地把男孩推到一边说道。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'ɡreɪʃieɪtɪŋ] [smaɪl] :

Then he turned to another child and said with an ingratiating smile :
然后 他 转向 到 其他 孩子 和 说 和 一个 讨好 微笑 ；

然后他转向另一个孩子，带着讨好的笑容说道：

" [rɪ'kɑ:rdəʊ] , [ˈdɪri] , [brɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] .

" Ricardo , dearie , bring a match .
" 里卡多 , 亲爱的 , 带来 一个 匹配 .

“里卡多，亲爱的，拿根火柴来。”

" [ðə; ði] " [ˈdɪri] " [ˈheɪsnd] [tu:; tə] [ə'beɪ] .

" The " dearie " hastened to obey .
" 这 " 亲爱的 " 加快 到 服从 .

“亲爱的”赶紧服从。

" [naʊ] , " [sed] [ɡerəfoʊli] , [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈkʌmfətəbli; ˈkʌmfərtəbli] [ɪn'stɔ:ld] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [paɪp]

" Now , " said Garofoli , when he was comfortably installed and his pipe
" 现在 , " 说 加罗福利 , 什么时候 他 曾是 舒适地 已安装 和 他的 管道

[ˈbɜ:rnɪŋ] ; " [naʊ] [tu:; tə] [ˈbɪznəs] ,

burning ; " now to business ,
燃烧 ; " 现在 到 商业 ,

“好了，”加罗福利坐稳，烟斗燃起后说道，“现在开始谈正事了。”

[maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈeɪndʒəlz] .

my little angels .
我的 小的 天使 .

我的小天使们。

[brɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] , [ˈmæti:ə] .

Bring the book , Mattia .
带来 这 书 , 马蒂亚 .

马蒂亚，把书带来。

" [ɡerəfoʊli] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] [hæd; həd] [lɪt] [ðə; ði] [fɜ:rst] [mætʃ] .

" Garofoli made a sign to the boy who had lit the first match .
" 加罗福利 制成 一个 符号 到 这 男生 WHO 有 点燃 这 第一的 匹配 .

加罗福利向点燃第一根火柴的男孩做了个手势。

" [ju:; jʊ] [oʊ] [em 'i:] [ə; eɪ] [su:] [frʌm; frəm] [ˈjestərdeɪ] ; [ju:; jʊ] [ˈprə:mɪst] [tu:; tə] [brɪŋ] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] - [deɪ] .

" You owe me a sou from yesterday ; you promised to bring it to - day .
" 你 欠 我 一个 苏 从 昨天 ; 你 承诺 到 带来 它 到 - 天 .

“你昨天欠我一苏，你答应今天带过来。”

[haʊ] [mʌtʃ] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [brɔ:t] ?

How much have you brought ?
如何 很多 有 你 带来 ?

你带了多少钱？

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [hɪz; ɪz] [feɪs]

" The child hesitated for a long time , his face
" 这 孩子 犹豫了一下 为了 一个 长的 时间 , 他的 脸

孩子犹豫了很久，他的脸

[ˈʃoʊɪŋ] [dɪˈstres] , " [aɪm][wʌn] [suː] [ɔːrt] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][ləst] .
showing distress , " **I'm one sou short** , " **he said at last** .
显示 痛苦 , " 我是 一 苏 短的 , " 他 说 在 最后的 .

他沮丧地说：“我还差一苏。”

" [ɑː] , [jʊə(r)] [wʌn] [suː] [ɔːrt] . "
" **Ah , you're one sou short** . "
" 啊 , 你是 一 苏 短的 . "

“啊，你还差一苏。”

" [ɪts] [nɑːt][ðə; ði] [suː] [fɔːr; fər] [ˈjestərdeɪ] ; [ɪts] [ə; eɪ] [suː] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] . "
" **It's not the sou for yesterday ; it's a sou for to - day** . "
" 它是 不是 这 苏 为了 昨天 ; 它是 一个 苏 为了 到 - 天 . "

“这不是昨天的苏，而是今天的苏。”

" [ðæt] [meɪks] [tuː] [ˈsuː] !
" **That makes two sous** !
" 那 制作 二 深 !

“那就有了两个苏！ ”

[aɪv] [ˈnevər] [siːn] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ! "
I've never seen the like of you ! "
我已经 绝不 已见 这 喜欢 的 你 ! "

我从未见过像你这样的人！

" [ɪts] [nɑːt][maɪ] [fɔːlt] . "
" **It's not my fault** . "
" 它是 不是 我的 过错 . "

“这不是我的错。”

" [noʊ][ɪksˈkjuːzɪz] .
" **No excuses** .
" 不 借口 .

没有任何借口。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ruːlz] .
You know the rules .
你 知道 这 规则 .

你知道规则。

[ʌnˈduː][jɔːr; jər][koʊt] ; [tuː] [bloʊz] [fɔːr; fər] [ˈjestərdeɪ] , [tuː] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈsʌpər]
Undo your coat ; two blows for yesterday , two for to - day , and no supper
撤销 你的 外套 ; 二 打击 为了 昨天 , 二 为了 到 - 天 , 和 不 晚餐
, [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [ˈɪmpjədəns] .
, for your impudence .
, 为了 你的 厚颜无耻 .

解开你的外套；昨天打两下，今天打两下，还不给你晚饭吃，以惩罚你的厚颜无耻。

[rɪˈkɑːrdoo] , [ˈdɪəri] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ɡʊd] [bɔɪ] [ænd; ənd][juː; jʊ] [dɪˈzɜːrv] [sʌm; səm][ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən] .
Ricardo , dearie , you're a good boy and you deserve some recreation .
里卡多 , 亲爱的 , 你是 一个 好的 男生 和 你 应得 一些 娱乐 .

里卡多，亲爱的，你是个好孩子，你应该好好放松一下。

[teɪk] [ðə; ði][stræp] .
Take the strap .
拿 这 带子 .

拿起肩带。

" [rɪ'kɑ:rdɒʊ] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [hu:] [hæd; həd] [lɪt] [ðə; ði] ['sekənd] [mætʃ] ,
" **Ricardo** , **the child who had lit the second match** ,
" 里卡多 , 这 孩子 WHO 有 点燃 这 第二 匹配 ,
“点燃第二根火柴的孩子里卡多,

[tʊk] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] - [hændəld] [wɪp] [wɪð; wɪθ] [tu:] ['leðər] - ['nɑ:tɪd] [stræps]
took down from the wall a short - handled whip with two leather - knotted straps
采取 向下 从 这 墙 一个 短的 - 处理 鞭 和 二 皮革 - 打结的 肩带
.
:
.

从墙上取下一根短柄鞭子，鞭子上有两条用皮革打结的皮带。
[ˈmi:nwaɪl] , [ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] [wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] [tu:] ['su:] [wʌz; wəz] [ʌn'fæsənɪŋ] [hɪz; ɪz] [koʊt] .
Meanwhile , the boy who was short two sous was unfastening his coat .
同时 , 这 男生 WHO 曾是 短的 二 深 曾是 解开 他的 外套 .
与此同时，那个身高矮了两索的男孩正在解开他的外套。

[ðen] [hi:; hi] [dra:pt] [hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] , [ber] [hɪz; ɪz] ['bɑ:di][tu:; tə][ðə; ði] [weɪst] .
Then he dropped his shirt , baring his body to the waist .
然后 他 掉落 他的 衬衫 , 禁止 他的 身体 到 这 腰部 .
然后他脱下衬衫，露出腰部以下的身体。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] [ɡerəfoʊli] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌɡli] [smaɪl] ; " [ju:; jə] [wəʊnt] [bi:; bi] [ðə; ði] ['oʊnli]
" **Wait a minute , " said Garofoli , with an ugly smile ; " you won't be the only**
" 等待 一个 分钟 , " 说 加罗福利 , 和 一个 丑陋的 微笑 ; " 你 惯于 是 这 仅有的
[wʌn] ,
one ,
— ,
“等等,”加罗福利咧嘴一笑，“你不会是唯一一个。”

[pər'hæps] ; [ɪts] ['ɔ:lweɪz] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][hæv; həv] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] .
perhaps ; it's always pleasant to have a companion .
也许 ; 它是 总是 令人愉快的 到 有 一个 伴侣 .
或许吧；有个伴总是令人愉快的。

" [ðə; ði] [tʃɪldrən] [stʊd] ['moʊʃnləs] [brɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] ['mæstər] .
" **The children stood motionless before their master .**
" 这 孩子们 站立 静止不动 前 他们的 掌握 .
孩子们一动不动地站在他们的主人面前。

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['kru:əl] [dʒʊʊk] [ðeɪ] [ɔ:l] [fɔ:rst] [ə; eɪ] [læf] .
At his cruel joke they all forced a laugh .
在 他的 残忍的 开玩笑 他们 全部 强制 一个 笑 .
他开了一个残酷的玩笑，大家都强颜欢笑。

" [ðə; ði] [wʌn] [hu:] [læft] [moʊst] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] [hu:] [ɪz] [ʃɔ:rt] [ðə; ði] [moʊst] , " [sed] [ɡerəfoʊli] ;
" **The one who laughed most is the one who is short the most , " said Garofoli ;**
" 这 一 WHO 笑了 最多 是 这 一 WHO 是 短的 这 最多 , " 说 加罗福利 ;
“笑得最多的人往往个子最矮,”加罗福利说;

" [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
" **I'm sure of that .**
" 我是 当然 的 那 .
我对此深信不疑。

[hu:] [læft] [ðə; ði] ['laʊdəst] ?
Who laughed the loudest ?
WHO 笑了 这 最响亮 ?
谁笑得最大声？

" [ɔ:ɪ] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm][fɜ:rst] , ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [pi:s] [ʌv; əv] [wʊd]
" **All pointed to the boy who had come home first , bringing his piece of wood**
" 全部 尖 到 这 男生 WHO 有 来 家 第一的 , 带来 他的 片 的 木头
.
:
.

“所有人都指向第一个回家的男孩，他带着他的那块木头。”

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ɔ:rt] , [ju:; jʊ][ðer; ðər] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [gərəfoʊli] .
" **How much are you short , you there ?** " **demanded Garofoli** .
" 如何 很多 是 你 短的 , 你 那里 ? " 要求 加罗福利 .

“你还差多少？”加罗福利问道。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 180**]
[页 -]

[第180页]

" [ɪts] [nɑ:t][maɪ] [fɔ:lt] . "
" **It's not my fault** . "
" 它是 不是 我的 过错 . "

“这不是我的错。”

" [ænd; ænd][ðə; ði][wʌn] [hu:] [sez] - [ɪts] [nɑ:t][maɪ] [fɔ:lt] - [wɪl] [get][æn; ən]['ekstrə] [kʌt] .
" **And the one who says ' it's not my fault ' will get an extra cut** .
" 和 这 一 WHO 说道 - 它是 不是 我的 过错 - 将要 得到 一个 额外的 切 .

“而那些说这不是我的错的人将会被额外分一杯羹。”

[haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] ['mɪsɪŋ] ? "
How much is missing ? "
如何 很多 是 丢失的 ? "

究竟还缺少多少？

" [aɪ] [brɔ:t] [bæk] [ə; eɪ][bɪɡ] [pi:s] [ʌv; əv] [wʊd] , [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv] [wʊd] "
" **I brought back a big piece of wood , a beautiful piece of wood** "
" 我 带来 后退 一个 大的 片 的 木头 , 一个 美丽的 片 的 木头 "

“我带回来一大块木头，一块很漂亮的木头.....”

" [ðæts] ['sʌmθɪŋ] .
" **That's something** .
" 那就是 某物 .

“那可真是件了不起的事。”

[bʌt; bət][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['beɪkəz] [ænd; ænd][æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [wʊd] [fɔ:r; fər] [bred] ,
But go to the baker's and ask him to exchange your wood for bread ,
但 去 到 这 面包师的 和 问 他 到 交换 你的 木头 为了 面包 ,

但你去面包店，请面包师傅用你的木头换面包。

[wɪl] [hi:; hi][du:;][aɪ 'ti:] ?
will he do it ?
将要 他 做 它 ?

他会这么做吗？

[haʊ] ['meni] ['su:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['mɪsɪŋ] ?
How many sous are you missing ?
如何 许多 深 是 你 丢失的 ?

你还差多少个苏？

[spi:k] [aʊt] ! "
Speak out ! "
说话 出去 ! "

大声说出来！

" [aɪv] [meɪd] [ˈθɜːrti] - [sɪks] [ˈsuː] . "

" **I've made thirty - six sous** . "

" 我已经 制成 三十 - 六 深 . "

“我做了三十六份苏。”

" [jʊə(r)] [fɔːr] [ɔːrt] , [juː; jʊ] [roʊg] .

" **You're four short , you rogue** .

" 你是 四 短的 , 你 流氓 .

“你还差四个，你这个流氓。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][stænd][ðer; ðər] [brɪfɔːr] [ˌem ˈiː][laɪk] [ðæt] !

And you can stand there before me like that !

和 你 能 站立 那里 前 我 喜欢 那 !

你竟然可以这样站在我面前！

[daʊn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ʒɜːrt] !

Down with your shirt !

向下 和 你的 衬衫 !

把衬衫脱下来！

[rɪˈkɑːrdoʊ] , [ˈdɪrɪ] , [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [taɪm] . "

Ricardo , dearie , you're going to have a good time . "

里卡多 , 亲爱的 , 你是 去 到 有 一个 好的 时间 . "

里卡多，亲爱的，你会玩得很开心的。

" [bʌt; bət][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [wʊd] ? " [kraɪd][ðə; ði] [bɔɪ] .

" **But the bit of wood ?** " **cried the boy** .

" 但 这 少量 的 木头 ? " 哭 这 男生 .

“可是那块木头呢？”男孩喊道。

" [aɪl] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈsʌpər] .

" **I'll give it to you for supper** .

" 患病的 给 它 到 你 为了 晚餐 .

“我把它给你当晚餐吃。”

" [ðɪs] [ˈkruːəl][dʒʊʊk] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈpʌnɪʃt] [læf] .

" **This cruel joke made all the children who were not to be punished laugh** .

" 这 残忍的 开玩笑 制成 全部 这 孩子们 WHO 是 不是 到 是 受到惩罚 笑 .

“这个残酷的玩笑让所有不应该受到惩罚的孩子们都笑了。”

[ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ðen] [ˈkwestʃənd] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt]

All the other boys were then questioned as to how much they had brought

全部 这 其他 男孩们 是 然后 被质问 作为 到 如何 很多 他们 有 带来

[hoʊm] .

home .

家 .

随后，其他所有男孩都被问及他们带回家了多少钱。

[rɪˈkɑːrdoʊ] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [wɪp] [ɪn][hænd] [ʌnˈtɪl] [faɪv] [ˈvɪktəms][wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [brɪfɔːr]

Ricardo stood with whip in hand until five victims were placed in a row before

里卡多 站立 和 鞭 在 手 直到 五 受害者 是 放置 在 一个 排 前

[hɪm; ɪm] .

him .

他 .

里卡多手持鞭子站在那里，直到五个受害者在他面前排成一排。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [rɪˈkɑːrdoʊ] , " [sed] [ɡərəfoʊli] , " [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] ,

" **You know , Ricardo ,** " **said Garofoli ,** " **I don't like to look on ,**

" 你 知道 , 里卡多 , " 说 加罗福利 , " 我 不 喜欢 到 看 在 ,

“你知道，里卡多，”加罗福利说，“我不喜欢袖手旁观。”

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] [si:n] [laɪk] [ðɪs] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [em 'iː] [fi:l] [ɪl] .
because a scene like this always makes me feel ill .
因为 一个 场景 喜欢 这 总是 制作 我 感觉 患病的 .
因为这样的场景总是让我感到恶心。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [hɪr] ,
But I can hear ,
但 我 能 听到 ,
但我能听到,

[ænd; ænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔɪz] [aɪ][eɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [blɒʊz] .
and from the noise I am able to judge the strength of your blows .
和 从 这 噪音 我 是 有能力的 到 法官 这 力量 的 你的 打击 .
从声音大小我就能判断出你出拳的力度。

[ɡoʊ][æt; ət][aɪ 'tiː] ['hɑːrtɪli] , [ˈdɪəri] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [bred] .
Go at it heartily , dearie ; you are working for your bread .
去 在 它 衷心地 , 亲爱的 ; 你 是 在职的 为了 你的 面包 .
亲爱的, 放手去做吧; 你这是在挣钱养家。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]
" He turned towards the fire , as though it were impossible for him to
" 他 转向 向 这 火 , 作为 尽管 它 是 不可能的 为了 他 到
[ˈwɪtnəs] [ðɪs] [tʃæ'staɪzmənt] .
witness this chastisement .
证人 这 惩罚 .
“他转向火堆, 仿佛无法亲眼目睹这种惩罚。

[aɪ] , [ɪn][maɪ]['kɔːrnər] , ['treɪmblɪd] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪɡ'neɪ(ə)n][ænd; ænd] [fɪr] .
I , in my corner , trembled with indignation and fear .
我 , 在 我的 角落 , 颤抖 和 愤慨 和 害怕 .
我躲在角落里, 既愤怒又恐惧, 浑身颤抖。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][maɪ]
This was the man who was going to be my
这 曾是 这 男人 WHO 曾是 去 到 是 我的
这就是我未来的伴侣。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

[ˈmæstər] .
master .
掌握 .

掌握。

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [ðə; ði] ['θɜːrti] [ɔːr] [ˈfɔːrti] ['suː] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'mɑːndɪd] [ʌv; əv][em 'iː] ,
If I did not bring him back the thirty or forty sous that he demand ed of me ,
如果 我 做过 不是 带来 他 后退 这 三十 或者 四十 深 那 他 要求 的 我 ,
如果我没有把要给我的那三十或四十苏带回来,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [wɪpt] [baɪ][rɪ'kɑːrdəʊ] .
I should have to be whipped by Ricardo .
我 应该 有 到 是 鞭打 经过 里卡多 .
我应该被里卡多鞭打。

[ɑː] , [aɪ] [ʌndər'stʊd] [naʊ] [haʊ] ['mætiːə][kʊd; kəd] [spiːk] [ʌv; əv] [deθ] [soʊ] ['kɑːmli] .
Ah , I understood now how Mattia could speak of death so calmly .
啊 , 我 理解 现在 如何 马蒂亚 可以 说话 的 死亡 所以 平静地 .
啊, 我现在明白了马蒂亚为什么能如此平静地谈论死亡。

" [fɔːr; fər] [iːt] [kraɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'siːv] [ə'hʌðər] [slæʃ] .
" **FOR EACH CRY YOU WILL RECEIVE ANOTHER SLASH** .
" 为了 每个 哭 你 将要 收到 其他 削减 .

“你每哭一次，就会再挨一刀。”

" [ðə; ði] [fɜːrst] [læʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪp] , [æz; əz] [aɪ 'tiː] [kʌt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fleʃ] ,
" **The first lash of the whip , as it cut into the flesh** ,
" 这 第一的 睫毛 的 这 鞭 , 作为 它 切 进入 这 肉 ,
“鞭子的第一鞭，划破了血肉，

[meɪd] [ðə; ði] [terz] [sprɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [aɪz] .
made the tears spring to my eyes .
制成 这 眼泪 春天 到 我的 眼睛 .

这让我泪流满面。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [fər'gɔːtŋ] , [bʌt; bət] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ;
I thought that I was forgotten , but I made a mistake ;
我 想法 那 我 曾是 被遗忘的 , 但 我 制成 一个 错误 ;

我以为我已经被遗忘了，但我错了；

[ɡerə'foʊli] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [em 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
Garofoli was looking at me out of the corner of his eye .
加罗福利 曾是 寻找 在 我 出去 的 这 角落 的 他的 眼睛 .

加罗福利用眼角瞥了我一眼。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑːrt] , " [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [em 'iː] ;
" **There's a boy with a heart , " he said , pointing to me** ;
" 有 一个 男生 和 一个 心 , " 他 说 , 指向 到 我 ;

“看，这是个有爱心的男孩，”他指着我说；

" [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [laɪk] [juː; jʊ] [ʌðər] [rʊəgz] ; [juː; jʊ] [læf] [wen] [juː; jʊ] [siː] [jɔː; jər] ['kɒmreɪdz] ['sʌfər] .
" **he is not like you other rogues ; you laugh when you see your comrades suffer** .
" 他 是 不是 喜欢 你 其他 流氓 ; 你 笑 什么时候 你 看 你的 同志们 遭受 .

“他不像你们这些恶棍；你们看到同伴受苦时还会嘲笑他们。”

[teɪk] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kɑːmræd] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l] .
Take this little comrade for an example .
拿 这 小的 同志 为了 一个 例子 .

以这位小同志为例。

" [aɪ] ['tremblɪd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
" **I trembled from head to foot** .
" 我 颤抖 从 头 到 脚 .

我浑身颤抖。

[ðer; ðər] ['kɑːmræd] !
Their comrade !
他们的 同志 !

他们的同志！

[æt; ət] [ðə; ði] ['sekənd] [blɒʊ] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌtəd] [ə; eɪ] [weɪl] , [æt; ət] [ðə; ði] [θɜːrd] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [ʃriːk] .
At the second blow the victim uttered a wail , at the third a piercing shriek .
在 这 第二 吹 这 受害者 说出 一个 哀号 , 在 这 第三 一个 冲孔 尖叫 .

第二击打时，受害者发出哀嚎；第三击打时，受害者发出刺耳的尖叫。

[ɡerə'foʊli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] ; [rɪ'kɑːrdoʊ] [stɔːpt] [wɪð; wɪθ] [reɪzd] [wɪp] .
Garofoli lifted his hand ; Ricardo stopped with raised whip .
加罗福利 抬起 他的 手 ; 里卡多 停止 和 提高 鞭 .

加罗福利抬起手；里卡多举起鞭子停了下来。

[aɪ] [θɔːt] [ɡerə'foʊli] [wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['mɜːrsɪ] , [bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] .
I thought Garofoli was going to show mercy , but it was not so .
我 想法 加罗福利 曾是 去 到 展示 怜悯 , 但 它 曾是 不是 所以 .

我原以为加罗福利会手下留情，但事实并非如此。

" [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ 'tiː][hɜːrts][em 'iː][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ][kraɪ] , " [sed] [ɡerəfoʊli] , ['dʒentli] ,
" You know how much it hurts me to hear you cry , " said Garofoli , gently ,
" 你 知道 如何 很多 它 疼痛 我 到 听到 你 哭 , " 说 加罗福利 , 轻轻地 ,
"你知道听到你哭我有多难过,"加罗福利轻声说道。

[ə'dresɪŋ] [ðə; ði][ˈvɪktɪm] .
addressing the victim .
解决 这 受害者 .

向受害者讲话。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [wɪp] [terz] [jʊr; jər][skin] , [jʊr; jər][kraɪz] [pɪrs] [maɪ] [hɑːrt] .
" You know that if the whip tears your skin , your cries pierce my heart .
" 你 知道 那 如果 这 鞭 眼泪 你的 皮肤 , 你的 哭泣 刺穿 我的 心 .

“你知道，如果鞭子撕裂你的皮肤，你的哭喊声会刺穿我的心。”

[soʊ] [ðen] [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] [ðæt] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [kraɪ][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'siːv] [ə'hʌðər] [slæʃ] ,
So then I warn you that for each cry you will receive another slash ,
所以 然后 我 警告 你 那 为了 每个 哭 你 将要 收到 其他 削减 ,

所以我要警告你，你每哭一次，就会再挨一刀。

[ænd; ænd][aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [oʊn] [fɔːlt] .
and it will be your own fault .
和 它 将要 是 你的 自己的 过错 .

这将是咎由自取。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [ə'fek(ə)n] [ɔːr] [ɡrætɪtuːd] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] ['saɪlənt] .
If you have any affection or gratitude you will keep silent .
如果 你 有 任何 感情 或者 感激 你 将要 保持 沉默的 .

如果你心存感激或情谊，你就会保持沉默。

[goʊ][ɑːn] , [rɪ'kaːrdoʊ] .
Go on , Ricardo .
去 在 , 里卡多 .

继续，里卡多。

" [rɪ'kaːrdoʊ] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ænd][ðə; ði][stræp] [kɜːrld] [ɑːn][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɪktəms] .
" Ricardo raised his arm and the strap curled on the backs of the victims .
" 里卡多 提高 他的 手臂 和 这 带子 卷曲 在 这 背部 的 这 受害者 .

“里卡多举起手臂，皮带缠绕在受害者的背上。

" [oʊ] , ['mæmə] , ['mæmə] , " [kraɪd] [wʌn] .
" Oh , Mamma , Mamma , " cried one .
" 哦 , 妈妈 , 妈妈 , " 哭 一 .

“哦，妈妈，妈妈，”一个孩子哭喊道。

[θæŋk] [ɡɑːd] , [aɪ] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fraɪtʃ(ə)l] ['tɔːrtʃər] ,
Thank God , I saw no more of this frightful torture ,
感谢 上帝 , 我 锯 不 更多的 的 这 可怕 酷刑 ,

感谢上帝，我再也没有遭受过这种可怕的酷刑。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən][ænd; ænd] [ˈvɪtəlɪs] ['entərd] .
for at this moment the door was thrown open and Vitalis entered .
为了 在 这 片刻 这 门 曾是 抛掷 打开 和 维塔利斯 进入 .

就在这时，门被猛地推开，维塔利斯走了进来。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

[ɪn][ə; eɪ] [ɡlæns] , [hiː; hi] [ʌndər'stʊd] [ɔːl] .
In a glance , he understood all .
在 一个 瞥一眼 , 他 理解 全部 .

他一眼就明白了一切。

[wʌt] [ə; eɪ] ['kəʊədli] [ˈfeɪm] [tuː; tə] ['tɔːrtʃər] [ðɪːz] [pʊr] ['tʃɪldrən] [huː] ['kænɑːt] [dɪfend] [ðəm'selvz] .
What a cowardly shame to torture these poor children who cannot defend themselves .
什么 一个 胆小 耻辱 到 酷刑 这些 贫穷的 孩子们 WHO 不能 保卫 他们自己 .
"
"
"

虐待这些无力自卫的可怜孩子，真是懦弱可耻！

" [dəʊnt][juː; jʊ] ['med(ə)l] [ɪn] [wʌt] [dʌz] [nɑːt][kən'sɜːrn][juː; jʊ] , [juː; jʊ][oʊld] [fuːl] , " [kraɪd] [ɡerəfoʊli] ,
" **Don't you meddle in what does not concern you , you old fool , " cried Garofoli .**
" 不 你 插手 在 什么 做 不是 忧虑 你 , 你 老的 傻子 , " 哭 加罗福利 ,
"你这个老傻瓜，别多管闲事！"加罗福利喊道。

[ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][təʊn] .
changing his tone .
变化 他的 语气 .

改变了语气。

" [aɪ 'tiː][kən'sɜːrnz][ðə; ði] [pə'liːs] , " [rɪ'tɔːtɪd] ['vɪtəlɪs] .
" **It concerns the police , " retorted Vitalis .**
" 它 担忧 这 警察 , " 反驳 维塔利斯 .

“这关系到警方，”维塔利斯反驳道。

" [juː; jʊ] ['θret(ə)n] [em 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'liːs] , [duː][juː; jʊ] ? " [kraɪd] [ɡerəfoʊli] .
" **You threaten me with the police , do you ? " cried Garofoli .**
" 你 威胁 我 和 这 警察 , 做 你 ? " 哭 加罗福利 .

“你威胁要报警啊？”加罗福利喊道。

" [jes] , [aɪ][duː] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ]['mæstər] , ['noʊwaɪz] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bʊlɪz] ['fjʊri] .
" **Yes , I do , " replied my master , nowise intimidated by the bully's fury .**
" 是的 , 我 做 , " 回复 我的 掌握 , 现在 受到恐吓 经过 这 恶霸的 愤怒 .

“是的，我愿意，”我的主人回答道，丝毫不被恶霸的愤怒吓倒。

" [ɑː] , ['vɪtəlɪs] ,
" **Ah , Vitalis ,**
" 啊 , 维塔利斯 ,

“啊，维塔利斯，

" [hiː; hi] [hɪst] , " [soʊ] [juːl] [tɔːk] ?
" **he hissed , " so you'll talk ?**
" 他 嘶嘶作响 , " 所以 你会 讲话 ?

他嘶嘶地说：“所以你会说了？”

[wel] , [aɪ][kæn; kən] [tɔːk] ['ɔːlsəʊ] .
Well , I can talk also .
出色地 , 我 能 讲话 还 .

我也会说话。

[jʊr; jər] [ə'ferz] [duː][nɑːt][kən'sɜːrn][em 'iː] ,
Your affairs do not concern me ,
你的 事务 做 不是 忧虑 我 ,

你的事与我无关。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈʌðər] [huː] [ɑːr; ər] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][juː; jʊ][ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [tel] ,
but there are others who are interested in you and if I tell ,
但 那里 是 其他的 WHO 是 感兴趣的 在 你 和 如果 我 告诉 ,
但还有其他人对你感兴趣，如果我告诉他们，

[ɪf] [aɪ] [seɪ] [wʌn] [neɪm]
if I say one name
如果 我 说 一 姓名

如果我说出一个名字.....

[ɑ:] , [hu:] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ʃeɪm] ？
Ah , who will have to hide his head in shame ?
啊 ， who 将要 有 到 隐藏 他的 头 在 耻辱 ？
啊，谁会羞愧得低下头呢？

" [maɪ][ˈmæstər][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
" My master was silent .
" 我的 掌握 曾是 沉默的 。

我的主人沉默不语。

[ʃeɪm] ！
Shame !
耻辱 ！

耻辱！

[hɪz; ɪz] [ʃeɪm] ！
His shame !
他的 耻辱 ！

真丢人！

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈmeɪzɪd] , [bʌt; bət] [bɪˈfɔ: r] [aɪ][hæd; həd][taɪm][tu:; tə] [θɪŋk] , [hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][em ˈi:][baɪ]
I was amazed , but before I had time to think , he had taken me by
我 曾是 惊叹 ， 但 前 我 有 时间 到 思考 ， 他 有 已采取 我 经过
[ðə; ðɪ][hænd] .
the hand .
这 手 。

我当时很惊讶，但还没来得及思考，他就牵起了我的手。

[,pi: ˈdʒi:] - []
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

" [kʌm] , [ˈrɛmi] , " [hi:; hi] [sed] .
" Come , Remi , " he said .
" 来 ， 雷米 ， " 他 说 。

“来吧，雷米，”他说。

[ænd; ənd][hi:; hi] [dru:ɪ] [em ˈi:][tu:; tə][ðə; ðɪ] [dɔ: r] .
And he drew me to the door .
和 他 画 我 到 这 门 。

他把我拉到门口。

" [oʊ] , " [kraɪd] [ɡerəfoʊli] , [naʊ] [ˈlæfɪŋ] , " [aɪ] [θɔ: t] [ju:; jʊ] [ˈwɑ: ntɪd] [tu:; tə] [tɔ: k] [tu:; tə][em ˈi:] ,
" Oh , " cried Garofoli , now laughing , " I thought you wanted to talk to me ,
" 哦 ， " 哭 加罗福利 ， 现在 笑 ， " 我 想法 你 通缉 到 讲话 到 我 ，
[oʊld] [ˈfeləʊ] . " **old fellow . " "**
老的 同伴 。

“哦，”加罗福利笑着说，“我还以为你想跟我说话呢，老伙计。”

" [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
" I have nothing to say to you .
" 我 有 没有什么 到 说 到 你 。

我没什么好跟你说的。

" [ðen] , [wɪˈðəʊt] [əˈnʌðər] [wɜ: rd] , [wi:; wi] [went] [daʊn] [ðə; ðɪ] [stɜ: z] , [hi:; hi] [stɪl] [ˈhoʊldɪŋ] [em ˈi:]
" Then , without another word , we went down the stairs , he still holding me
" 然后 ， 没有 其他 单词 ， 我们 去 向下 这 楼梯 ， 他 仍然 保持 我
[ˈtaɪtli] [baɪ][ðə; ðɪ][hænd] .
tightly by the hand .
紧紧 经过 这 手 。

然后，他一言不发，我们下了楼，他仍然紧紧地牵着我的手。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [rɪ'li:f] [aɪ] [ˈfɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] !
With what relief I followed him !
和 什么 宽慰 我 随后 他 ！

我如释重负地跟在他身后！

[aɪ][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈtaɪrənt] !
I had escaped from that tyrant !
我 有 逃脱 从 那 暴君 ！

我逃离了那个暴君！

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dɜ:d] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [θrʊn] [maɪ][ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [ˈvɪtəlɪs] - [nek] .
If I had dared I would have thrown my arms around Vitalis ' neck .
如果 我 有 敢于 我 会 有 抛掷 我的 武器 大约 维塔利斯 - 脖子 。

如果我胆子够大，我真想一把抱住维塔利斯的脖子。

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

[ˈtʃæptər] [ɛks.vi:'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[pʊr] [ˈvɪtəlɪs]
POOR VITALIS
贫穷的 维他命

生命力低下

[waɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ˈvɪtəlɪs] [sed] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] ,
While we were in the street Vitalis said not a word ,
尽管 我们 是 在 这 街道 维塔利斯 说 不是 一个 单词 ；

我们在街上的时候，维塔利斯一句话也没说。

[bʌt; bət] [su:n] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈæli] [ænd; ənd][hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ][maɪl] - [stoʊn]
but soon we came to a narrow alley and he sat down on a mile - stone
但 很快 我们 来了 到 一个 狭窄的 胡同 和 他 卫星 向下 在 一个 英里 - 石头

[ænd; ənd] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] .
and passed his hand several times across his forehead .
和 通过了 他的 手 一些 时代 穿过 他的 前额 。

但很快我们来到一条狭窄的小巷，他坐在一块里程碑上，用手在额头上摸了好几次。

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [faɪn] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][dʒenə'ra:səti] , " [hi:; hi] [sed] ,
" It may be fine to listen to the voice of generosity , " he said ,
" 它 可能 是 美好的 到 听 到 这 嗓音 的 慷慨 , " 他 说 ,

“听从慷慨的声音或许是件好事，”他说。

[æz; əz] [ðʊʊ] [ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] , " [bʌt; bət] [naʊ] [wɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈgʌtərs] [ʌv; əv][ˈpæɪs] ,
as though speaking to himself , " but now we're in the gutters of Paris ,
作为 尽管 请讲 到 他自己 , " 但 现在 是 在 这 排水沟 的 巴黎 ,

[wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [su:] ;
without a sou ;
没有 一个 苏 ；

仿佛自言自语道：“但现在我们身处巴黎的贫民窟，一分钱也没有了；

[nɑ:t][ə; eɪ] [baɪt] [tu:; tə] [i:t]
not a bite to eat
不是 一个 咬 到 吃

一口饭都没吃.....

[ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ['hʌŋɡri] ？
" **Are you hungry ?**
是 你 饥饿的 ？"

你饿了吗？

" [hi:; hi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][em 'i:] .
" **he asked , looking up at me .**
" 他 问 , 寻找 向上 在 我 .

他抬头看着我问道。

" [aɪ] ['hævnt] ['i:tn] ['eniθɪŋ] [sɪns] [ðæt] ['lɪt(ə)][roʊl][ju:; jʊ] [geɪv] [em 'i:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] . "
" **I haven't eaten anything since that little roll you gave me this morning .** " "
" 我 还没有 吃 任何事物 自从 那 小的 卷 你 给予 我 这 早晨 . "

“自从你今天早上给我的那小面包卷之后，我就什么都没吃过。”

" [pʊɹ] , [pʊɹ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][gʊv][tu:; tə][bed][tu:; tə] - [naɪt] [wɪ'ðəʊt] ['sʌpəɹ]
" **Poor , poor child , and you'll have to go to bed to - night without supper**
" 贫穷的 , 贫穷的 孩子 , 和 你会 有 到 去 到 床 到 - 夜晚 没有 晚餐
.
:
."

“可怜的孩子，你今晚没晚饭吃就睡觉了。”

[ænd; ənd] [wer] [ɑ:r; əɹ][wi:; wi][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [sli:p] ？ "
" **And where are we going to sleep ?** "
和 在哪里 是 我们 去 到 睡觉 ？ "

那我们晚上睡哪儿呢？

" [dɪd][ju:; jʊ] [kaʊnt] [ɑ:n] ['sli:pɪŋ] [æt; ət] - , [ðen] ？ "
" **Did you count on sleeping at Garofoli's , then ?** "
" 做过 你 数数 在 睡眠 在 - , 然后 ？ "

“那你打算睡在加罗福利家吗？”

" [aɪ] ['kaʊntɪd] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] ['sli:pɪŋ] [ðer; ðər] ,
" **I counted upon you sleeping there ,**
" 我 计数 之上 你 睡眠 那里 ,

我指望着你睡在那里，

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][em 'i:] ['twenti] [fræŋks][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪntər]
" **and as he would have given me twenty francs for you for the winter**
和 作为 他 会 有 给定 我 二十 法郎 为了 你 为了 这 冬天
,
.
,"

他本来会给我二十法郎让你过冬的，

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] .
" **I could have managed for the time being .**
我 可以 有 管理 为了 这 时间 存在 .

我暂时还能应付。

[bʌt; bət] , ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [wei] [hi:; hi] ['tri:tɪd] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɡɪv] [ju:; jʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm]
" **But , seeing the way he treated those children , I could not give you to him**
但 , 看到 这 方式 他 治疗 那些 孩子们 , 我 可以 不是 给 你 到 他
.
" "
:
" "
."

但是，看到他对待那些孩子的方式，我不能把你交给他。

" [oʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][soʊ] [ɡʊd] ！ "
" **Oh , you are so good !** "
" 哦 , 你 是 所以 好的 ！ "

“哦，你真棒！”

" [pə'hæps][ɪn] [ðɪs] [oʊld] , [ˈhɑrdnd] [ˈvægəbə:nd][ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz]
" **Perhaps in this old , hardened vagabond there is still a bit of the young man's**
" 也许 在 这 老的 , 硬化 流浪汉 那里 是 仍然 一个 少量 的 这 年轻的 男人的
[hɑ:rt] [left] .
heart left .
心 左边 .

“或许在这个饱经沧桑的流浪汉身上，还残留着一丝年轻人的赤子之心。”

[ðɪs]
This
这

这

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 185**]
[页 -]

[第185页]

[oʊld][ˈvægəbə:nd][ˈkælkjuleɪtɪd] [ˈfru:dlɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [stɪl] [ɪn][hɪm; ɪm][ʌp'set] [ɔ:l]
old vagabond calculated shrewdly , but the young man still in him upset all
老的 流浪汉 计算 精明地 , 但 这 年轻的 男人 仍然 在 他 沮丧的 全部

老流浪汉心思缜密，但他体内残留的年轻人的本性却搅乱了一切.....

[naʊ] , [wer] [tu:; tə][goʊ] ? " [hi; hi] [ˈmɜ:mɜ-d] .
Now , where to go ? " he murmured .
现在 , 在哪里 到 去 ? " 他 低声说道 .

“现在，该去哪儿呢？”他喃喃自语道。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [leɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld][hæd; həd] [ɪn'kri:st] .
It was already late and the cold had increased .
它 曾是 已经 晚的 和 这 寒冷的 有 增加 .

夜已深，气温也越来越低。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][hɑ:rd] [naɪt] .
It was going to be a hard night .
它 曾是 去 到 是 一个 难的 夜晚 .

这将是艰难的一夜。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] [ˈvɪtəlɪs] [sæt][ɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] .
For a long time Vitalis sat on the stone .
为了 一个 长的 时间 维塔利斯 卫星 在 这 石头 .

维塔利斯在石头上坐了很久。

[ˈkeɪpaɪ][ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ˈsaɪləntli] [bɪ'fɔ:r] , [ˈweɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [hi; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][sʌm; səm]
Capi and I stood silently before , waiting until he had come to some
卡皮 和 我 站立 默默 前 , 等待 直到 他 有 来 到 一些

[dɪ'sɪʒ(ə)n] .
decision .
决定 .

我和卡皮默默地站在他面前，等着他做出决定。

[ˈfaɪnəli] [hi; hi][roʊz] .
Finally he rose .
最后 他 玫瑰 .

他终于站了起来。

" [wer] [ɑ:r; ər][wi:; wi]['goʊɪŋ] ? "
" **Where are we going ?** "
" 在哪里 是 我们 去 ? "

我们要去哪里？

" [tuː; tə] [ʒən'ti:lɪ] , [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] [reɪs] - [kɔːrs] [wɜː] [aɪv] [slept] ['sʌmtaɪmz] .
" **To** **Gentilly** , **to** **try** **and** **find** **a** **race** - **course** **where** **I've** **slept** **sometimes** .
" 到 轻轻地 , 到 尝试 和 寻找 一个 种族 - 课程 在哪里 我已经 睡着了 有时 .
" 去根蒂利, 想找一个我曾经睡过觉的赛马场。"

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈtaɪərd] ? " **Are** **you** **tired** ? "
是 你 疲劳的 ? "

你累了吗? "

" [aɪ] ['restɪd] [æt; ət] - . "
" **I** **rested** **at** **Garofoli's** . "
" 我 休息 在 - . "

“我在加罗福利家休息了。”

" [ðə; ðɪ] ['pɪtɪ] [ɪz] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] ['restɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [duː] [mʌtʃ] [mɔːr] .
" **The** **pity** **is** **that** **I** **haven't** **rested** , **and** **I** **can't** **do** **much** **more** .
" 这 遗憾 是 那 我 还没有 休息 , 和 我 不能 做 很多 更多的 .

可惜的是, 我还没休息好, 也不能做更多的事情了。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][get] [ə'ləŋ] .
But **we** **must** **get** **along** .
但 我们 必须 得到 沿着 .

但我们必须和睦相处。

[ˈfɔːrwərd] !
Forward !
向前 !

向前!

[mɑːrtʃ] !
March !
行进 !

行进!

[ˈtʃɪldrən] !
Children !
孩子们 !

孩子们!

" [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [gʊd] ['hjuːməɹ][ˈsɪgnəl] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][dɔːgz][ænd; ənd][maɪ'self] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər]
" **This** **was** **his** **good** **humor** **signal** **for** **the** **dogs** **and** **myself** **when** **we** **were**
" 这 曾是 他的 好的 幽默 信号 为了 这 狗 和 我 什么时候 我们 是

[ə'baʊt] [tuː; tə][stɑːrt] ,
about **to** **start** ,
关于 到 开始 ,

“这是我们即将开始时, 他向我和狗狗们发出的友好信号, 表示我们心情愉快。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [naɪt] [hɪ; hi] [sed] [aɪ 'ti:] ['sædli] .
but **this** **night** **he** **said** **it** **sadly** .
但 这 夜晚 他 说 它 令人遗憾的是 .

但今晚他说这话时语气很悲伤。

[hɪr] [wiː; wi][wɜːr; wər] , ['wɑːndərɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːts] [ʌv; əv]['pærɪs] ; [ðə; ðɪ] [naɪt] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd]
Here **we** **were** , **wandering** **in** **the** **streets** **of** **Paris** ; **the** **night** **was** **dark** **and**
这里 我们 是 , 漫游 在 这 街道 的 巴黎 ; 这 夜晚 曾是 黑暗的 和

[ðə; ðɪ][gæs] ['dʒets] ,
the **gas** **jets** ,
这 气体 喷气式飞机 ,

我们当时正漫步在巴黎的街头; 夜色漆黑, 煤气喷嘴喷出.....

[wɪtʃ] [ˈflɪkəd] [ɪn][ðə; ði][waɪnd] , [lɪt][ðə; ði] [ˈæliːz] [bʌt; bət] [ˈdɪmli] .
which flickered in the wind , lit the alleys but dimly .
哪个 闪烁 在 这 风 , 点燃 这 小巷 但 依稀 :

灯光在风中摇曳, 照亮了小巷, 但光线昏暗。

[æt; ət] [i:tʃ] [step][wi:; wi] [slɪpt] [ɑ:n][ðə; ði][aɪs] - [ˈkʌvəd] [ˈpeɪvmənt] .
At each step we slipped on the ice - covered pavement .
在 每个 步 我们 滑倒了 在 这 冰 - 涵盖 路面 :

每走一步, 我们都会在结冰的路面上滑倒。

[ˈvɪtəlɪs] [held][,em ˈi:][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd][ˈkeɪpaɪ] [ˈfɑ:lʊd] [æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r] [hi:lz] .
Vitalis held me by the hand , and Capi followed at our heels .
维塔利斯 握住 我 经过 这 手 , 和 卡皮 随后 在 我们的 高跟鞋 :

维塔利斯牵着我的手, 卡皮跟在我们身后。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ,
From time to time ,
从 时间 到 时间 ,

时,

[ðə; ði] [pʊr] [dɒ:g] [stɔ:pt] [bɪˈhaɪnd][tu:; tə] [lʊk] [əˈmʌŋst] [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [ˈgɑ:rbɪdʒ] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [hi:; hi]
the poor dog stopped behind to look amongst a heap of garbage to see if he
这 贫穷的 狗 停止 在后面 到 看 在 一个 堆 的 垃圾 到 看 如果 他

[kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [boʊn][ɔ:r][ə; eɪ] [krʌst] ,
could find a bone or a crust ,
可以 寻找 一个 骨 或者 一个 地壳 ,

可怜的狗狗停下来, 在垃圾堆里寻找骨头或面包皮。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][oʊ] , [soʊ] [ˈhʌŋɡri] ,
for he was oh , so hungry ,
为了 他 曾是 哦 , 所以 饥饿的 ,

因为他饿极了,

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈgɑ:rbɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ˈfroʊz(ə)n] [snoʊ] [ænd; ənd][hi:; hi] [sə:tʃt] [ɪn] [veɪn] .
but the garbage was covered with frozen snow and he searched in vain .
但 这 垃圾 曾是 涵盖 和 冷冻 雪 和 他 搜索 在 徒劳 :

但是垃圾都被冻雪覆盖着, 他徒劳地寻找着。

[wɪð; wɪθ] [ˈdru:pɪŋ] [ɪrɪz] [hi:; hi] [trɒtɪd] [ɑ:n][tu:; tə] [kætʃ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ju: ˈes] .
With drooping ears he trotted on to catch up with us .
和 下垂 耳朵 他 小跑 在 到 抓住 向上 和 我们 :

他耷拉着耳朵, 小跑着追上了我们。

[ˈæftər][ðə; ði][bɪɡ] [stri:tɪs] , [mɔ:r] [ˈæliːz] ; [ˈæftər][ðə; ði] [ˈæliːz] , [mɔ:r] [bɪɡ] [stri:tɪs] ; [wi:; wi] [wɔ:kt] [ɑ:n] ,
After the big streets , more alleys ; after the alleys , more big streets ; we walked on ,
后 这 大的 街道 , 更多的 小巷 ; 后 这 小巷 , 更多的 大的 街道 ; 我们 步行 在 ,

穿过大街, 又进入小巷; 穿过小巷, 又进入大街; 我们继续前行。

[ænd; ənd][ɑ:n] ; [ðə; ði]
and on ; the
和 在 ; 这

以及.....

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 186**]
[页 -]

[第186页]

[fju:] [pəˈdestriənz] [ðæt] [wi:; wi] [met] [steərd] [æt; ət][ju: ˈes][ɪn] [əˈstɔ:nɪʃmənt] .
few pedestrians that we met stared at us in astonishment .
很少 行人 那 我们 遇见 凝视 在 我们 在 惊讶 :

我们遇到的几个行人都惊讶地盯着我们看。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:]['ʌʊə; ɑ:r] ['kɑ:stʊ:mz] ?
Was it our costumes ?
曾是 它 我们的 服装 ？

是我们的服装问题吗？
[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ðə; ði]['taɪərd] [wei] [wi;; wi] [plɒdid] [ə'bi:n] [wɪt] [ə'restɪd] [ðer; ðər] [ə'ten](ə)n] ?
Was it the tired way we plodded along which arrested their attention ?
曾是 它 这 疲劳的 方式 我们 蹒跚而行 沿着 哪个 被捕 他们的 注意力 ？
是不是我们疲惫不堪、步履蹒跚的样子吸引了他们的注意？

[ðə; ði] [pə'li:smən] [ðæt] [wi;; wi] [pæst] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ænd; ənd] ['fɑ:lʊd] [ju: 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] .
The policemen that we passed turned round and followed us with a glance .
这 警察 那 我们 通过了 转向 圆形的 和 随后 我们 和 一个 瞥一眼 .
我们经过的警察转过身来，回头看了我们一眼。

[wɪ'dəʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] , ['vɪtəlɪs] [træmp] [ɑ:n] , [hɪz; ɪz] [bæk] ['ɔ:lmoʊst] [bent] ['dʌb(ə)l] , [bʌt; bət]
Without saying a word , Vitalis tramped on , his back almost bent double , but
没有 说 一个 单词 , 维塔利斯 践踏 在 , 他的 后退 几乎 弯曲 双倍的 , 但
[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][kəʊld] ,
despite the cold ,
尽管 这 寒冷的 ,
维塔利斯一言不发，跺着脚继续往前走，他的背几乎弯成了两截，尽管天气寒冷。

[hɪz; ɪz][hænd] [bə:nd] [ɪn] [maɪn] .
his hand burned in mine .
他的 手 烧伤 在 矿 .
他的手在我的手里灼痛。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu;; tə][em 'i:] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] .
It seemed to me that he was trembling .
它 似乎 到 我 那 他 曾是 发抖 .
我感觉他好像在发抖。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [hi;; hi] [stɔ:pt] [tu;; tə] [li:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'genst] [maɪ] ['ʃəʊldər] ,
Sometimes , when he stopped to lean for a minute against my shoulder ,
有时 , 什么时候 他 停止 到 倾斜 为了 一个 分钟 反对 我的 肩膀 ,
有时，他会停下来，靠在我的肩膀上待一会儿，

[aɪ] [felt] [ɔ:l][hɪz; ɪz]['bɔ:di] ['feɪkən] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] .
I felt all his body shaken with trembling .
我 毛毡 全部 他的 身体 摇晃 和 发抖 .
我感觉到他全身都在颤抖。

[ɔ:rdn'erəli] , [aɪ] [wʊd] [nɔ:t] [der] [tu;; tə][hæv; həv] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [felt] [aɪ][mʌst; məst]
Ordinarily , I would not dare to have questioned him , but I felt I must
按说 , 我 会 不是 敢 到 有 被质问 他 , 但 我 毛毡 我 必须
[tu;; tə] - [naɪt] .
to - night .
到 - 夜晚 .
平时我不敢质问他，但今晚我觉得我必须这么做。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [wɪ] [tu;; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [mʌt] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ɔ:r] ,
Besides , I had a great wish to tell him how much I loved him or ,
除了 , 我 有 一个 伟大的 希望 到 告诉 他 如何 很多 我 喜爱 他 或者 ,
此外，我非常想告诉他我有多爱他，或者，

[æt; ət] [li:st] , [ðæt] [aɪ] ['wɑ:ntrɪd] [tu;; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
at least , that I wanted to do something for him .
在 至少 , 那 我 通缉 到 做 某物 为了 他 .
至少，我想为他做点什么。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪl] ? " [aɪ] [sed] , [wen] [hi:; hi] [stɑ:pt] [ə'gen] .

" **You are ill ?** " **I said , when he stopped again .**
" 你 是 患病的 ? " 我 说 , 什么时候 他 停止 再次 .

“你生病了吗?”他再次停下来时,我问道。

" [aɪm] [ə'freɪd] [soʊ] ; ['eniweɪ] , [aɪm] ['veri] ['taɪəd] .

" **I'm afraid so ; anyway , I'm very tired .**
" 我是 害怕的 所以 ; 反正 , 我是 非常 疲劳的 .

恐怕是这样;总之,我很累了。

[ðɪs] [koʊld][ɪz] [tu:] [sɪ'vɪr] [fɔ:r; fər][maɪ][oʊld] [blʌd] .

This cold is too severe for my old blood .
这 寒冷的 是 也 严重 为了 我的 老的 血 .

这寒冷对我的老体质来说太强烈了。

[aɪ] [ni:d] [ə; eɪ] [gʊd] [bed][ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['sʌpər] [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ]['faɪər] .

I need a good bed and a supper before a fire .
我 需要 一个 好的 床 和 一个 晚餐 前 一个 火 .

生火前,我需要一张舒适的床和一顿丰盛的晚餐。

[bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] [dri:m] .

But that's a dream .
但 那就是 一个 梦 .

但那只是个梦。

['fɔ:rwərd] !

Forward !
向前 !

向前!

[mɑ:rtʃ] !

March !
行进 !

行进!

['tʃɪldrən] .

Children .
孩子们 .

孩子们。

" ['fɔ:rwərd] !

" **Forward !**
" 向前 !

“向前!

[mɑ:rtʃ] !

March !
行进 !

行进!

[wi:; wi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['sɪti] [brɪ'haɪnd][ju: 'es] ; [wi:; wi][wɜ:r; wər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbə:b] .

We had left the city behind us ; we were now in the suburbs .
我们 有 左边 这 城市 在后面 我们 ; 我们 是 现在 在 这 郊区 .

我们已经离开了市区,来到了郊区。

[wi:; wi] [sɔ:] [noʊ] ['pi:p(ə)l] [ɔ:r] [pə'li:smən] [ɔ:r] [stri:t] [laɪts] , ['oʊnli][ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['wɪndəʊ] [hɪr] [ænd; ʌnd]

We saw no people or policemen or street lights , only a lighted window here and
我们 锯 不 人们 或者 警察 或者 街道 灯 , 仅有的 一个 照明 窗户 这里 和

[ðer; ðər] ,

there .
那里 ,

我们没看到人,没看到警察,也没看到路灯,只有零星几扇亮着灯的窗户。

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] [ðə; ði][dɑːrk] - [bluː] [skaɪ] [ˈdɑːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [stɑːrz] .
and over our heads the dark - blue sky dotted with a few stars .

和 超过 我们的 头部 这 黑暗的 - 蓝色的 天空 虚线 和 一个 很少 明星 .

头顶是深蓝色的夜空，点缀着几颗星星。

[ðə; ði] [waɪnd] , [wɪtʃ] [bluː] [mɔːr] [ˈbɪtər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈvaɪələntli] , [stʌk] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkloʊðɪŋ] [tuː; tə]
The wind , which blew more bitter and more violently , stuck our clothing to

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɑːdɪz] .

our bodies .

我们的 身体 .

[ˈfɔːrtʃənətli] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [bæks] ,
Fortunately , it was at our backs ,

幸运的是 , 它 曾是 在 我们的 背部 ,

幸好它在我们身后。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [sliːvz] [ʌv; əv][maɪ] [koʊt] [wɜːr; wər][ɔːl] [tɔːrɪ] [nɪr] [ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] ,
but as the sleeves of my coat were all torn near the shoulders ,

但 作为 这 袖子 的 我的 外套 是 全部 撕裂 靠近 这 肩膀 ,

但是我的外套袖子在肩膀附近都撕破了，

[ˌaɪ ˈtiː] [bluː] [ɪn][ænd; ənd] [slɪpt] [əˈlɔːŋ] [maɪ] [ɑːrmz] , [ˈtʃɪlɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [boʊn] .
it blew in and slipped along my arms , chilling me to the bone .

它 吹 在 和 滑倒了 沿着 我的 武器 , 令人不寒而栗 我 到 这 骨 .

寒风吹来，顺着我的手臂滑落，让我冷到骨子里。

[ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði] [striːts]
Although it was dark and the streets

虽然 它 曾是 黑暗的 和 这 街道

虽然天色已黑，街道也已关闭。

[ˌpiː ˈdʒiː] - [ˌpiː ˈdʒiː]

[Pg 187]

[页 -]

[第187页]

[kənˈtɪnjuəli] [krɔːst] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ˈvɪtəlɪs] [wɔːkt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [noʊz] [hɪz; ɪz] [wei] ,
continually crossed each other , Vitalis walked like a man who knows his way ,

持续 交叉 每个 其他 , 维塔利斯 步行 喜欢 一个 男人 WHO 知道 他的 方式 ,

他们不断擦肩而过，维塔利斯走路的样子像个熟悉路的人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈpɜːrɪktli] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [roʊd] .
and was perfectly sure of his road .

和 曾是 完美 当然 的 他的 路 .

他对自己的道路充满信心。

[soʊ][aɪ] [ˈfɑːləʊd] , [ˈfiːlɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [luːz] [ɑːrˈselvz] .
So I followed , feeling sure that we should not lose ourselves .

所以 我 随后 , 感觉 当然 那 我们 应该 不是 失去 我们自己 .

于是我跟了上去，确信我们不会迷失方向。

[ˈsʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [stɑːpt] .
Suddenly , he stopped .

突然 , 他 停止 .

他突然停了下来。

" [duː][juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [triːz] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Do you see a group of trees ? " he asked .

" 做 你 看 一个 团体 的 树木 ? " 他 问 .

“你看到一片树林了吗？”他问道。

" [aɪ][dəʊnt] [si:] ['eniθɪŋ] . "

" I don't see anything . "

" 我 不 看 任何事物 . "

“我什么也没看到。”

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [si:] [ə; eɪ][bɪg] [blæk] [mæs] ?

" You don't see a big black mass ?

" 你 不 看 一个 大的 黑色的 大量的 ?

“你没看到一大团黑色的东西吗？ ”

" [aɪ] [lʊkt] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] [bɪ'fɔ:r] ['ænsər] .

" I looked on all sides before answering .

" 我 看起来 在 全部 侧面 前 回答 .

我环顾四周后才回答。

[aɪ] [sɔ:] [noʊ] [tri:z] [ɔ:r] ['haʊzɪz] .

I saw no trees or houses .

我 锯 不 树木 或者 房屋 .

我没看到树木或房屋。

[speɪs] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ju: 'es] .

Space all around us .

空间 全部 大约 我们 .

我们周围都是太空。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [saʊnd] [seɪv] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .

There was no other sound save the whistle of the wind .

那里 曾是 不 其他 声音 节省 这 哨 的 这 风 .

除了风的呼啸声，再无其他声音。

" [si:] , [daʊn] [ðer; ðər] !

" See , down there !

" 看 , 向下 那里 !

“看，下面！ ”

" [hi:; hi] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ðen] , [æz; əz][aɪ][dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] ,

" He stretched out his right hand before him , then , as I did not reply ,

" 他 拉伸 出去 他的 正确的 手 前 他 , 然后 , 作为 我 做过 不是 回复 ,

“他向他伸出右手，见我沒有回答，

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] , [hi:; hi] ['trʌdʒd] [ɑ:n] [ə'gen] .

for I was afraid to say that I saw nothing , he trudged on again .

为了 我 曾是 害怕的 到 说 那 我 锯 没有什么 , 他 艰难跋涉 在 再次 .

因为我不敢说我什么也没看见，他又拖着沉重的步伐继续前行。

[sʌm; səm] ['mɪnɪts] [pæst] [ɪn] ['saɪləns] ;

Some minutes passed in silence ;

一些 分钟 通过了 在 沉默 ;

几分钟过去了，一片寂静；

[ðen] [hi:; hi] [stɔ:pt] [wʌns] [mɔ:r] [ænd; ənd] [æskt] [em 'i:] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [tri:z] .

then he stopped once more and asked me if I did not see a group of trees .

然后 他 停止 一次 更多的 和 问 我 如果 我 做过 不是 看 一个 团体 的 树木 .

然后他又停下来问我是否看到一片树林。

[ə; eɪ] [veɪg] [fɪr] [meɪd] [maɪ] [vɔɪs] ['treɪmb(ə)l] [wen] [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] .

A vague fear made my voice tremble when I replied that I saw nothing .

一个 模糊的 害怕 制成 我的 嗓音 颤抖 什么时候 我 回复 那 我 锯 没有什么 .

一阵莫名的恐惧让我声音颤抖，我回答说 我什么也没看见。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [fɪr] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðæt] [meɪks] [jʊr; jər] [aɪz] [dæns] ; [lʊk] [ə'gen] . "

" It is fear , my boy , that makes your eyes dance ; look again . "

" 它 是 害怕 , 我的 男生 , 那 制作 你的 眼睛 舞蹈 ; 看 再次 . "

“孩子，是恐惧让你的眼睛闪闪发光；再看看。”

" [aɪ] [tel] [juː; jɒ] , [aɪ][duː][na:t] [si:] ['eni] [tri:z] . "

" **I tell you , I do not see any trees .** "

" 我 告诉 你 , 我 做 不是 看 任何 树木 . "

我告诉你，我根本没看到树。

" [na:t][ɑ:n][ðə; ði][big] [roʊd] ? "

" **Not on the big road ?** "

" 不是 在 这 大的 路 ？ "

“不在大路上吗？”

" [aɪ] [kɑ:nt] [si:] ['eniθɪŋ] . "

" **I can't see anything .** "

" 我 不能 看 任何事物 . "

“我什么也看不见。”

" [wi:v] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teɪk] . "

" **We've made a mistake .** "

" 我们 已经 制成 一个 错误 . "

我们犯了个错误。

" [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [fɔːr; fər][aɪ][dɪd][na:t] [noʊ] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] , [nɔːr] [wer] [wiː; wi]

" **I could say nothing , for I did not know where we were , nor where we**

" 我 可以 说 没有什么 , 为了 我 做过 不是 知道 在哪里 我们 是 , 也不 在哪里 我们

[wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ] .

were going .

是 去 .

“我什么也说不出，因为我不知道我们在哪里，也不知道我们要去哪里。”

" [let] [juː 'es] [wɔːk] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [faɪv] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] , [ɪf] [wiː; wi][duː][na:t] [si:] [ðə; ði] [tri:z] ,

" **Let us walk for another five minutes and , if we do not see the trees ,**

" 让 我们 走 为了 其他 五 分钟 和 , 如果 我们 做 不是 看 这 树木 ,

“我们再走五分钟，如果还是看不到树的话，

[wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [bæk] [hɪr] .

we will come back here .

我们 将要 来 后退 这里 .

我们还会再来的。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teɪk] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] .

I might have made a mistake on the road .

我 可能 有 制成 一个 错误 在 这 路 .

我可能在路上犯了个错误。

" [naʊ] [ðæt] [aɪ] [nu:] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'streɪ] , [aɪ]

" **Now that I knew that we had gone astray , I**

" 现在 那 我 知道 那 我们 有 已消失 误入歧途 , 我

“既然我知道我们误入歧途，我

[,piː 'dʒiː] -]

[**Pg 188**]

[页 -]

[第188页]

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [streŋθ] [left] .

seemed to have no more strength left .

似乎 到 有 不 更多的 力量 左边 .

似乎已经筋疲力尽。

[ˈvɪtəlɪs] [pʊld] [,em 'iː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

Vitalis pulled me by the arm .

维塔利斯 拉 我 经过 这 手臂 .

维塔利斯拽着我的胳膊。

" [kʌm] , [kʌm] . "

" **Come , come** . "

" 来 , 来 . "

“来吧，来吧。”

" [aɪ][kɑːnt] [wɔːk] ['eni] ['fɑːrðər] . "

" **I can't walk any farther** . "

" 我 不能 走 任何 更远 . "

“我走不动了。”

" [ɑː] , [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ] ?

" **Ah , and do you think I'm going to carry you ?**

" 啊 , 和 做 你 思考 我是 去 到 携带 你 ? "

“啊，你以为我会背你吗？ ”

" [aɪ] ['fɑːləʊd] [hɪm; ɪm] .

" **I followed him** .

" 我 随后 他 .

我跟着他。

" [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['eni] [diːp] [rʌts] [ɪn][ðə; ði][roʊd] ? "

" **Are there any deep ruts in the road ?** "

" 是 那里 任何 深的 车辙 在 这 路 ? "

“路面上有很深的车辙吗？ ”

" [noʊ] . "

" **No** . "

" 不 . "

“不。”

" [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst][tʒːrɪn] [bæk] .

" **Then we must turn back** .

" 然后 我们 必须 转动 后退 .

那么我们就必须回头了。

" [wiː; wi] [tʒːrɪnd] .

" **We turned** .

" 我们 转向 .

我们转身了。

[naʊ] [wiː; wi] [feɪst] [ðə; ði][wɪnd] .

Now we faced the wind .

现在 我们 面对 这 风 .

现在我们迎着风而行。

[aɪ 'tiː] [stʌŋ] ['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [læʃ] .

It stung our faces like a lash .

它 被蜇了 我们的 面孔 喜欢 一个 睫毛 .

它像鞭子一样抽打着我们的脸。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt][maɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [skɔːrtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fleɪm] .

It seemed that my face was being scorched with a flame .

它 似乎 那 我的 脸 曾是 存在 烧焦的 和 一个 火焰 .

我的脸仿佛被火焰灼烧一般。

" [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][roʊd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [krɔːs] - [roʊdɪz] , " [sed] [maɪ]

" **We have to take a road leading from the cross - roads ,** " **said my**

" 我们 有 到 拿 一个 路 领导 从 这 叉 - 道路 , " 说 我的

[ˈmæstər] ['fiːbli] ;

master feebly ;

掌握 虚弱地 ;

“我们必须走一条从十字路口出来的路，”我的主人虚弱地说；

" [tel] [em 'i:] [wen] [ju:; jʊ] [si:] [aɪ 'ti:] .

" **tell me when you see it** .
" 告诉 我 什么时候 你 看 它 .

“看到的时候告诉我。”

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər][wi;; wi] [went] [ɑ:n] , [ˈstrʌɡlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][wind] ;

" **For a quarter of an hour we went on , struggling against the wind ;**
" 为了 一个 四分之一 的 一个 小时 我们 去 在 , 挣扎 反对 这 风 ;

“我们顶着风艰难地走了十五分钟；

[ɪn][ðə; ði][ˈdɒʊlf(ə)] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfʊtsteps] [ˈekəʊd] [ɑ:n][ðə; ði]

in the doleful silence of the night the noise of our footsteps echoed on the
在 这 悲伤的 沉默 的 这 夜晚 这 噪音 的 我们的 脚步声 回声 在 这

[draɪ] ,

dry ,

干燥 ,

在寂静的夜里，我们的脚步声在干燥的地面上回荡。

[hɑ:rd] [ɜ:rθ] .

hard earth .

难的 地球 .

坚硬的土地。

[ɔ:l'dʊʊ] [ˈskersli] [ˈeɪb(ə)][tu:; tə][pʊt] [wʌn] [fʊt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ] [hu:] [ˈdrægd]

Although scarcely able to put one foot before the other , it was I who dragged
虽然 几乎 有能力的 到 放 一 脚 前 这 其他 , 它 曾是 我 WHO 拖拽

[ˈvɪtəlɪs] .

Vitalis .

维塔利斯 .

虽然我几乎迈不动一步，但还是我拖着维塔利斯走了。

[haʊ] [ˈæŋkʃəsli] [aɪ] [lʊkt] [tu:; tə][ðə; ði][left] !

How anxiously I looked to the left !

如何 焦虑地 我 看起来 到 这 左边 !

我多么焦急地向左边望去！

[ɪn][ðə; ði][da:rk] [ˈfædʊʊz] [aɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [sɔ:] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [red] [laɪt] .

In the dark shadows I suddenly saw a little red light .

在 这 黑暗的 阴影 我 突然 锯 一个 小的 红色的 光 .

在黑暗的阴影中，我突然看到一小束红光。

" [si:] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [laɪt] , " [aɪ] [sed] , [ˈpɔɪntɪŋ] .

" **See , there's a light , " I said , pointing** .

" 看 , 有 一个 光 , " 我 说 , 指向 .

“看，那里有光，”我指着说。

" [wer] ?

" **Where ?**

" 在哪里 ?

“在哪里？

" [ˈvɪtəlɪs] [lʊkt] ; [ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ɔ:rt] [ˈdɪstəns] [ɔ:f] , [hi; hi] [sɔ:]

" **Vitalis looked ; although the light was but a short distance off , he saw**

" 维塔利斯 看起来 ; 虽然 这 光 曾是 但 一个 短的 距离 离开 , 他 锯

[ˈnʌθɪŋ] .

nothing .

没有什么 .

维塔利斯环顾四周；虽然光源离他很近，但他什么也没看见。

[aɪ] [nu:] [ðen] [ðæt] [hɪz; ɪz] [saɪt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] .

I knew then that his sight was going .

我 知道 然后 那 他的 视线 曾是 去 .

我当时就知道他的视力正在衰退。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [laɪt] [tuː; tə][juː 'es] ? " [hiː; hi] [æskt] ;
" **What is that light to us ?** " **he asked** ;
" 什么 是 那 光 到 我们 ? " 他 问 ；

“那光对我们来说意味着什么？”他问道；

" [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][læmp] ['bɜːrniŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['wɜːrkər] ,
" **it is a lamp burning on the table of some worker** ,
" 它 是 一个 灯 燃烧 在 这 桌子 的 一些 工人 ；

“它就像某个工人桌上燃烧的一盏灯，

[ɔːr] [its] [nɪr] [ðə; ði][bed][ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] .
or it's near the bed of a dying person .
或者 它是 靠近 这 床 的 一个 垂死 人 ；

或者它在临终病人的床边。

[wiː; wi] ['kænɔːt] [ɡoʊ][ænd; ənd]
We cannot go and
我们 不能 去 和

我们不能去，

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 189**]
[页 -]

[第189页]

[nɔːk] [æt; ət] [ðoʊz] [dɔːz] .
knock at those doors .
敲 在 那些 门 ；

去敲那些门。

[ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , ['dʊəriŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [juː; jʊ][kæn; kən][æsk][hɑːspɪ'tæləti] , [bʌt; bət][soʊ] [nɪr]
Away in the country , during the night , you can ask hospitality , but so near
离开 在 这 国家 ； 期间 这 夜晚 ； 你 能 问 热情好客 ； 但 所以 靠近
[pæris] . . .
Paris : : :
巴黎 . . .

在乡下，夜里你可以请求款待，但离巴黎这么近.....

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][ɪk'spekt][hɑːspɪ'tæləti] [hɪr] .
we must not expect hospitality here .
我们 必须 不是 预计 热情好客 这里 ；

我们不能指望在这里受到热情款待。

[kʌm] .
Come .
来 ；

来。

" [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [mɔːr]
" **A few steps more**
" 一个 很少 步骤 更多的

再走几步

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [krɔːs] - [roʊdz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [mæs] [wɪt]
and I thought I could make out the cross - roads and a black mass which
和 我 想法 我 可以 制作 出去 这 叉 - 道路 和 一个 黑色的 大量的 哪个

[mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [triːz] .
must be the trees .
必须 是 这 树木 ；

我好像能辨认出十字路口和一大片黑色的东西，那一定是树木。

[aɪ][let][goʊ][ʌv; əv][maɪ] ['mæstəz] [hænd][tuː; tə][goʊ] [ə'hed] ['kwɪkər] .
" **I let go of my master's hand to go ahead quicker** .

我 让 去 的 我的 硕士学位 手 到 去 前方 更快 .
我松开了主人的手，以便更快地向前走。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [diːp] [rʌts] [ɪn][ðə; ði][roʊd] .
" **There were deep ruts in the road** .

那里 是 深的 车辙 在 这 路 .
路面上有很深的车辙。

" [siː] , [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [rʌts] ?
" **See , here are the ruts ?**

" 看 , 这里 是 这 车辙 ?
“看，这里是车辙？”

" [aɪ][kraɪd] .
" **I cried** .

" 我 哭 .
我哭了。

" [gɪv] [em 'iː][jɔː; jər][hænd] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪvd] , " [sed] ['vɪtəlɪs] ; " [lʊk] ,
" **Give me your hand , we are saved , " said Vitalis ; " look ,**

" 给 我 你的 手 , 我们 是 已保存 , " 说 维塔利斯 ; " 看 ,
“把手给我，我们得救了，”维塔利斯说；“看，

[naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [triːz] .
" **now you can see the group of trees** .

现在 你 能 看 这 团体 的 树木 .
现在你可以看到那片树林了。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [triːz] .
" **I told him that I thought I could see the trees** .

" 我 讲述 他 那 我 想法 我 可以 看 这 树木 .
我告诉他，我觉得我能看到树。

" [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [wiː; wi][jæl; jəl][biː; bi][ðer; ðər] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] .
" **In five minutes we shall be there , " he murmured** .

" 在 五 分钟 我们 将 是 那里 , " 他 低声说道 .
“五分钟后我们就到了，”他低声说道。

[wiː; wi] ['trʌdʒd] [ə'loːŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði][faɪv] ['mɪnɪts] [siːmd] [æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] .
" **We trudged along , but the five minutes seemed an eternity** .

我们 艰难跋涉 沿着 , 但 这 五 分钟 似乎 一个 永恒 .
我们艰难地向前走着，但这五分钟却感觉像一个世纪那么漫长。

" [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [rʌts] ? "
" **Where are the ruts ?** "

" 在哪里 是 这 车辙 ? "
“车辙在哪里？”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [stiːl] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] . "
" **They are still on the right** . "

" 他们 是 仍然 在 这 正确的 . "
“他们仍然站在右翼一边。”

" [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪs] - [kɔːrs] [wɪ'dəʊt] ['siːɪŋ] [aɪ 'tiː]
" **We must have passed the entrance to the race - course without seeing it**

" 我们 必须 有 通过了 这 入口 到 这 种族 - 课程 没有 看到 它
.
:
.
“我们一定是经过了赛马场的入口却没看到它。”

[aɪ] [θɪŋk] [wi:d] ['betər] [gʊv] [bæk] .
" **I think we'd better go back .**
" 我 思考 我们会 更好的 去 后退 .

我觉得我们最好回去。

" [wʌns] [mɔːr] [wiː; wi] [tɜːrnd] [bæk] .
" **Once more we turned back .**
" 一次 更多的 我们 转向 后退 .

我们再次折返。

" [duː][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [triːz] ? "
" **Do you see the trees ?** "
" 做 你 看 这 树木 ? "

你看到那些树了吗？

" [jes] , [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [left] . "
" **Yes , there on the left .** "
" 是的 , 那里 在 这 左边 . "

“是的，就在左边。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌts] ? "
" **And the ruts ?** "
" 和 这 车辙 ? "

“那车辙呢？ ”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][naɪt] ['eni] . "
" **There are not any .** "
" 那里 是 不是 任何 . "

“没有。”

" [eɪ 'em][aɪ][blaɪnd] ? " [æskt] ['vɪtəlɪs] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
" **Am I blind ?** " **asked Vitalis in a low voice ,**
" 是 我 瞎的 ? " 问 维塔利斯 在 一个 低的 嗓音 ,

“我是瞎了吗？ ”维塔利斯低声问道。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; " [wɔːk] [streɪt] [ə'loːŋ] [baɪ][ðə; ði] [triːz] ,
as he passed his hands across his eyes ; " **walk straight along by the trees ,**
作为 他 通过了 他的 双手 穿过 他的 眼睛 ; " 走 直的 沿着 经过 这 树木 ,

他用手揉了揉眼睛；“沿着树林一直走，

[ænd; ənd] [ɡɪv] [em 'iː][jʊr; jər][hænd] . "
and give me your hand . "
和 给 我 你的 手 . "

把你的手给我。

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [wɔːl] .
" **Here is a wall .**
" 这里 是 一个 墙 .

“这里有一堵墙。”

" [[piː 'dʒiː] -]
" **[Pg 190]**
" [页 -]

[第190页]

" [noʊ] , [ɪts] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [stoʊnz] . "
" **No , it's a heap of stones .** "
" 不 , 它是 一个 堆 的 石头 . "

“不，那是一堆石头。”

" [noʊ] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ɪts] [ə; eɪ] [wɔːl] .
" **No , I am sure it's a wall .**
" 不 , 我 是 当然 它是 一个 墙 .

“不，我确定那是一堵墙。”

" [ˈvɪtəlɪs] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [ə'saɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ 'tiː] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] [æz; əz] [aɪ] [sed] .
" **Vitalis took a step aside to see if it really was as I said .**
" 维塔利斯 采取 一个 步 旁边 到 看 如果 它 真的 曾是 作为 我 说 .
维塔利斯退到一边，想看看事情是否真如我所说的那样。

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tuː] [hændz] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [wɔːl] .
He stretched out his two hands and touched the wall .
他 拉伸 出去 他的 二 双手 和 感动 这 墙 .
他伸出双手，摸了摸墙壁。

" [jes] , [ɪts] [ə; eɪ] [wɔːl] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] .
" **Yes , it's a wall , " he murmured .**
" 是的 , 它是 一个 墙 , " 他 低声说道 .
“是的，那是一堵墙，”他低声说道。

" [wer] [ɪz] [ðə; ði] ['entrəns] .
" **Where is the entrance .**
" 在哪里 是 这 入口 .
入口在哪里？

[lʊk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [træk] .
Look for the track .
看 为了 这 追踪 .
寻找这条线索。

" [aɪ] [stuːpt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [felt] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] ,
" **I stooped down to the ground and felt all along to the end of the wall ,**
" 我 弯腰 向下 到 这 地面 和 毛毡 全部 沿着 到 这 结尾 的 这 墙 ,
我弯下腰，沿着墙摸索到了尽头。

[bʌt; bət] [aɪ] [faʊnd] [noʊ] ['entrəns] ; [ðen] , [ˈtɜːrniŋ] [bæk] [tuː; tə] [wer] [ˈvɪtəlɪs] [stʊd] ,
but I found no entrance ; then , turning back to where Vitalis stood ,
但 我 成立 不 入口 ; 然后 , 转弯 后退 到 在哪里 维塔利斯 站立 ,
但我没找到入口；然后，我转身回到维塔利斯站立的地方，

[aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [fiːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] [ʌðər] [saɪd] .
I continued to feel along the wall on the other side .
我 持续 到 感觉 沿着 这 墙 在 这 其他 边 .
我继续沿着另一侧的墙壁摸索。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['oʊpənɪŋ] , [noʊ] [geɪt] .
The result was the same ; there was no opening , no gate .
这 结果 曾是 这 相同的 ; 那里 曾是 不 开幕 , 不 门 .
结果还是一样；没有开口，没有大门。

" [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , " [aɪ] [sed] .
" **There is nothing , " I said .**
" 那里 是 没有什么 , " 我 说 .
“什么也没有，”我说。

[ðə; ði] [sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['terəb(ə)] .
The situation was terrible .
这 情况 曾是 糟糕的 .
情况非常糟糕。

[wɪ'ðəʊt] [daʊt] [maɪ] ['mæstər] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪrɪəs] .
Without doubt my master was delirious .
没有 怀疑 我的 掌握 曾是 谵妄 .
毫无疑问，我的主人当时神志不清。

[pər'hæps] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [reɪs] - [kɔːrs] [hɪr] [æt; ət] [ɔːl] !
Perhaps there was no race - course here at all !
也许 那里 曾是 不 种族 - 课程 这里 在 全部 !
也许这里根本就没有赛道！

[ˈvɪtəlɪs] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æz; əz] [ðʊʊ] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] .
Vitalis stood for a moment as though in a dream .
维塔利斯 站立 为了 一个 片刻 作为 尽管 在 一个 梦 .
维塔利斯愣在那里，仿佛陷入了梦境。

[ˈkeɪpəɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə][bɑːrk] [ɪmˈpeɪʃntli] .
Capi began to bark impatiently .
卡皮 开始 到 吠 不耐烦地 .
卡皮开始不耐烦地吠叫起来。

" [jæl; ʃəl][wiː; wi] [lʊk] [ˈfɜːrðər] ?
" Shall we look further ?
" 将 我们 看 更远 ?
我们还要继续往下看吗？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .
我问了。

" [noʊ] , [ðə; ði] [reɪs] - [kɔːrs] [ɪz] [wɔːld] [ʌp] . "
" No , the race - course is walled up . "
" 不 , 这 种族 - 课程 是 有围墙的 向上 . "
“不，赛马场已经被围起来了。”

" [wɔːld] [ʌp] ? "
" Walled up ? "
" 有围墙的 向上 ? "
“把自己封闭起来了吗？ ”

" [jes] , [ðeɪ] [hæv; həv] [kloʊzd] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] , [ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː ˈes][tuː; tə][get]
" Yes , they have closed the opening , and it is impossible for us to get
" 是的 , 他们 有 关闭 这 开幕 , 和 它 是 不可能的 为了 我们 到 得到
[ɪnˈsaɪd] . "
inside . "
" 里面 . "
“是的，他们已经把入口封死了，我们不可能进去。”

" [wel] , [ðen] ? "
" Well , then ? "
" 出色地 , 然后 ? "
“那么？ ”

" [wʌt] [tuː; tə][duː] , [eɪ] ?
" What to do , eh ?
" 什么 到 做 , 嗯 ?
怎么办呢？

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .
我不知道。

[daɪ] [hɪr] . "
Die here . "
" 死 这里 . "
“死在这里吧。”

" [oʊ] , [ˈmæstər] ! [ˈmæstər] ! "
" Oh , Master ! Master ! "
" 哦 , 掌握 ! 掌握 ! "
“哦，主人！ 主人！ ”

" [jes] , [ju:; jʊ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][daɪ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; əɪ][soʊ] [jʌŋ] .
" **Yes , you don't want to die , you are so young .**
" 是的 , 你 不 想 到 死 , 你 是 所以 年轻的 .
" 是的, 你不想死, 你还这么年轻。"

[laɪf] [si:mz] [gʊd] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
Life seems good to you .
生活 似乎 好的 到 你 .
" 你觉得生活很美好。"

[let] [ju: 'es] [wɔ:k] [ɑ:n] .
Let us walk on .
让 我们 走 在 .
" 我们继续往前走。"

[kæn; kən][ju:; jʊ] [stɪl] [wɔ:k] [ə; eɪ][bɪt] ['fɜ:rðər] , [maɪ] [tʃaɪld] . " **Can you still walk a bit further , my child .** "
能 你 仍然 走 一个 少量 更远 , 我的 孩子 . "
" 孩子, 你还能再走一段路吗?"

" [oʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] ?
" **Oh , but you ?**
" 哦 , 但 你 ?
" 哦, 但是你呢? "

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 191]**
" [页 -]
" [第191页]

" [wen] [aɪ][kæn; kən][gʊʊ][noʊ] ['fɑ:rðər] , [aɪ][jæl; ʃəl][fɔ:l] [daʊn] [laɪk] [æŋ; ən][oʊld] [hɔ:rs] . "
" **When I can go no farther , I shall fall down like an old horse .** "
" 什么时候 我 能 去 不 更远 , 我 将 落下 向下 喜欢 一个 老的 马 . "
" 当我再也走不动的时候, 我就会像一匹老马一样倒下。"

" [wer] [jæl; ʃəl][wi:; wi][gʊʊ] ? "
" **Where shall we go ?** "
" 在哪里 将 我们 去 ? "
" 我们该去哪里?"

" [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][pæris] .
" **Return to Paris .**
" 返回 到 巴黎 .
" 返回巴黎。"

[wen] [wi:; wi] [mi:t] [ə; eɪ] [pə'li:smən] [wi:; wi] [wɪl] [let] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] ['steɪʃ(ə)n] .
When we meet a policeman we will let him take us to the police station .
什么时候 我们 见面 一个 警察 我们 将要 让 他 拿 我们 到 这 警察 车站 .
" 当我们遇到警察时, 我们会让他带我们去警察局。"

[aɪ][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt] [ðæt] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑ:t] [let] [ju:; jʊ][daɪ][ʌv; əv][koʊld] , [bɔɪ] .
I did not want that , but I cannot let you die of cold , boy .
我 做过 不是 想 那 , 但 我 不能 让 你 死 的 寒冷的 , 男生 .
" 我不想那样, 但我不能让你冻死, 孩子。"

[kʌm] , ['lɪt(ə)l] ['rɛmi] , [kʌm] .
Come , little Remi , come .
来 , 小的 雷米 , 来 .
" 来吧, 小雷米, 来吧。"

[ɑ:n] , [maɪ] [tʃɪldrən] .
On , my children .
在 , 我的 孩子们 .
" 孩子们, 继续。"

[ˈkʌrɪdʒ] ！
Courage ！
勇气 ！

勇气！

" [wiː; wi] [tʌ:rnd] [bæk] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] .
" **We turned back the same way that we had come** .
" 我们 转向 后退 这 相同的 方式 那 我们 有 来 .

我们原路返回。

[wʌt] [taɪm] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] ?
What time was it ?
什么 时间 曾是 它 ?

当时几点？

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] .
I had no idea .
我 有 不 主意 .

我完全不知道。

[wiː; wi][hæd; həd] [wɔ:kt] [fɔ:r; fər] [ˈaʊərz] , [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [taɪm] , [ænd; ənd][soʊ] [ˈsləʊli] .
We had walked for hours , a long , long time , and so slowly .
我们 有 步行 为了 小时 , 一个 长的 , 长的 时间 , 和 所以 缓慢地 .

我们走了好几个小时，很长很长的时间，而且走得很慢。

[pər'hæps][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɪdnɑɪt] [ɔ:r][wʌn][ə'klɒk, əu-] .
Perhaps it was midnight or one o'clock .
也许 它 曾是 午夜 或者 一 点钟 .

或许是午夜，或许是凌晨一点。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][ˈsɑ:mbər] [blu:] , [wɪðəʊt] [mu:n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][bʌt; bət] [fju:] [stɑ:rz] ,
The sky was still a somber blue , without moon , and with but few stars ,
这 天空 曾是 仍然 一个 忧郁 蓝色的 , 没有 月亮 , 和 和 但 很少 明星 ,

天空依旧是阴沉的蓝色，没有月亮，星星也寥寥无几。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fju:] [ðæt] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [si:md] [tuː; tə][em 'i:][tuː; tə][biː; bi] [ˈsmɔ:lər] [ðæn; ðən]
and the few that had appeared seemed to me to be smaller than

[ˈju:ʒuəl] .
usual .
通常 .

而且，出现的少数几个似乎比往常要小一些。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [ɪn'kri:st] ; [ðə; ði] [snəʊ] [bi:t] [ɪn][ˈaʊə; ɑ:r][ˈfeɪsɪz] ;
The wind had increased ; the snow beat in our faces ;
这 风 有 增加 ; 这 雪 打 在 我们的 面孔 ;

风势渐大，雪花拍打着我们的脸庞；

[ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ðæt] [wiː; wi] [pæst] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .
the houses that we passed were closed for the night .
这 房屋 那 我们 通过了 是 关闭 为了 这 夜晚 .

我们路过的房屋都已关门歇业。

[,aɪ 'ti:] [si:md] [tuː; tə][em 'i:] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [hu:] [slept] [ðer; ðər] , [ˈwɔ:rmli] [br'ni:θ] [ðə; ði] [ʃi:ts]
It seemed to me that if the people who slept there , warmly beneath the sheets
它 似乎 到 我 那 如果 这 人们 WHO 睡着了 那里 , 热情地 下面 这 纸张
,
!
,

我觉得，如果睡在那里的人们，温暖地躺在被窝里，

[ˈnu:] [həʊ] [kəʊld][wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈaʊtˈsaɪd] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈoʊpənd] [ðer; ðər] [dɔ:z] [tu:; tə][ju: 'es]
knew how cold we were outside , they would have opened their doors to us
知道 如何 寒冷的 我们 是 外部 , 他们 会 有 打开 他们的 门 到 我们
.
:
.

他们知道外面有多冷，就会给我们开门了。

[ˈvɪtəlɪs] [wɔ:kt] [ˈsləʊər] [ænd; ənd] [ˈsləʊər] ;
Vitalis walked slower and slower ;
维塔利斯 步行 慢点 和 慢点 ;

维塔利斯走得越来越慢；

[wen] [aɪ] [spoʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə][bi:; bi][ˈsaɪlənt] .
when I spoke to him he made a sign to me to be silent .
什么时候 我 辐 到 他 他 制成 一个 符号 到 我 到 是 沉默的 .

当我跟他说话时，他示意我保持安静。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [naʊ] [ˈnɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪti] .
We were now nearing the city .
我们 是 现在 临近 这 城市 .

我们离市区越来越近了。

[ˈvɪtəlɪs] [stɑ:pt] .
Vitalis stopped .
维塔利斯 停止 .

维塔利斯停产了。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] .
I knew that he had come to the end of his strength .
我 知道 那 他 有 来 到 这 结尾 的 他的 力量 .

我知道他已经筋疲力尽了。

" [æɪ; jəl][aɪ] [nɑ:k] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:z] ?
" **Shall I knock at one of the doors ?**
" 将 我 敲 在 一 的 这 门 ?

“我可以敲敲其中一扇门吗？ ”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .

我问了。

" [noʊ] , [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t][let][ju: 'es][ɪn] .
" **No , they will not let us in .**
" 不 , 他们 将要 不是 让 我们 在 .

不，他们不会让我们进去的。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈgɑ:dnəz] [hu:] [lɪv; laɪv] [hɪr] .
They are gardeners who live here .
他们 是 园丁 WHO 居住 这里 .

他们是住在这里的园丁。

[ðeɪ] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪt] .
They supply the market .
他们 供应 这 市场 .

他们为市场供货。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][get] [ʌp][æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] [tu:; tə] [teɪk] [ju: 'es][ɪn] .
They would not get up at this hour to take us in .
他们 会 不是 得到 向上 在 这 小时 到 拿 我们 在 .

他们不会在这个时间起床来接我们。

[let] [ju: 'es][gʊʊ][ɑ:n] .
Let us go on .
让 我们 去 在 。

我们继续吧。

" [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [mɔ:r] [wɪl] [ðæn; ðən] [streŋθ] .
" But he had more will than strength .
" 但 他 有 更多的 将要 比 力量 。

但他意志力强于力量。

[ʼæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hi:; hi] [stɑ:pt] [əˈgen] .
After a moment he stopped again .
后 一个 片刻 他 停止 再次 。

过了一会儿，他又停了下来。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

" [aɪ][mʌst; məst][rest][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈfi:blɪ] ; " [aɪ][kɑ:nt][gʊʊ][ɑ:n] .
" I must rest a little , " he said , feebly ; " I can't go on .
" 我 必须 休息 一个 小的 , " 他 说 , 虚弱地 ; " 我 不能 去 在 。

“我必须休息一会儿，”他虚弱地说，“我不能继续下去了。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡert] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ][bɪɡ] [ˈɡɑ:rdn] .
" There was a gate leading to a big garden .
" 那里 曾是 一个 门 领导 到 一个 大的 花园 。

“那里有一扇门通往一个大花园。”

[ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] [bloʊn] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [strɔ:ɹ] , [ðæt] [ˈkʌvəd] [ə; eɪ] [məˈnʊr] [hi:p] [nɪr] [ðə; ði]
The wind had blown a lot of straw , that covered a manure heap near the
这 风 有 吹 一个 很多 的 稻草 , 那 涵盖 一个 肥料 堆 靠近 这
[ɡert] ,
gate ,
门 ,

风吹来了很多稻草，覆盖在大门附近的一堆粪肥上。

[ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .
into the street .
进入 这 街道 。

走到街上。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][sɪt] [hɪr] , " [sed] [ˈvɪtəɪs] .
" I am going to sit here , " said Vitalis .
" 我 是 去 到 坐 这里 , " 说 维塔利斯 。

“我就坐在这里，”维塔利斯说。

" [ju:; jʊ] [sed] [ðæt] [ɪf] [wi:; wi][sæt] [daʊn] [wi:; wi] [ʊd; ʃəd] [ɡet] [tu:; tə][ɡet] [ʌp] [əˈgen] .
" You said that if we sat down we should get too cold to get up again .
" 你 说 那 如果 我们 卫星 向下 我们 应该 得到 也 寒冷的 到 得到 向上 再次 。

“你说过如果我们坐下，就会冷到站不起来。”

" [hi:; hi] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət] [saɪnd] [fɔ:r; fər][em ˈi:][tu:; tə] [hi:p] [ʌp][ðə; ði] [strɔ:ɹ] [əˈgenst] [ðə; ði]
" He made no reply , but signed for me to heap up the straw against the
" 他 制成 不 回复 , 但 签名 为了 我 到 堆 向上 这 稻草 反对 这
[dɔ:r] ;
door ;
门 ；

“他没有回答，只是签字让我把稻草堆在门边；

[ðen] [hi:; hi] [fel] , [ˈræðər] [ðæn; ðən][sæt] [daʊn] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] .

then he fell , rather than sat down upon it .
然后 他 跌倒 , 相当 比 卫星 向下 之上 它 .

然后他摔倒了, 而不是坐在上面。

[hɪz; ɪz] [ti:θ] [tʃætəd] [ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] [ʃok] .

His teeth chattered and all his body shook .
他的 牙齿 喋喋不休 和 全部 他的 身体 摇晃 .

他牙齿打颤, 全身颤抖。

" [brɪŋ] [sʌm; səm] [mɔ:r] [strɔ:] , " [hi:; hi] [sed] ;

" Bring some more straw , " he said ;
" 带来 一些 更多的 稻草 , " 他 说 ;

“再拿些稻草来,”他说;

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [strɔ:] [wi:; wi][kæn; kən] [ki:p] [ðə; ði] [wɪnd] [frʌm; frəm][ju: ˈes] .

" with a lot of straw we can keep the wind from us .
" 和 一个 很多 的 稻草 我们 能 保持 这 风 从 我们 .

“用很多稻草就能挡住风。”

" [ðə; ði] [wɪnd] , [jes] , [bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði][kʊld] .

" The wind , yes , but not the cold .
" 这 风 , 是的 , 但 不是 这 寒冷的 .

“风确实很大, 但并不冷。”

[wen] [aɪ][hæd; həd] [ˈgæðərd] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ði] [strɔ:] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] , [aɪ][sæt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [ˈvɪtəlɪs] .

When I had gathered up all the straw that I could , I sat down beside Vitalis .
什么时候 我 有 聚集 向上全部 这 稻草 那 我 可以 , 我 卫星 向下 旁 维塔利斯 .

当我收集齐所有能收集到的稻草后, 我坐在了维塔利斯旁边。

" [kʌm] [kwɑɪt] [kloʊz] [tu:; tə][em ˈi:] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [lɪft] [ˈkeɪpɑɪ][ɑ:n][jʊr; jər][læp] .

" Come quite close to me , " he said , " and lift Capi on your lap .
" 来 相当 关闭 到 我 , " 他 说 , " 和 举起 卡皮 在 你的 膝 .

“靠近我,”他说, “把卡皮抱到你的腿上。”

[hi:; hi] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][sʌm; səm] [wɔ:rmθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] .

He will give you some warmth from his body .
他 将要 给 你 一些 温暖 从 他的 身体 .

他会用他的身体给你带来一些温暖。

" [ˈvɪtəlɪs] [wʌz; wəz] [ɪl] .

" Vitalis was ill .
" 维塔利斯 曾是 患病的 .

维塔利斯生病了。

[dɪd][hi:; hi] [noʊ] [haʊ] [ɪl] ?

Did he know how ill ?
做过 他 知道 如何 患病的 ?

他知道自己病得有多重吗?

[æz; əz][aɪ] [krept] [kloʊz] [ʌp] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [bent] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [kɪst] [em ˈi:] .

As I crept close up against him , he bent over and kissed me .
作为 我 悄悄地爬 关闭 向上 反对 他 , 他 弯曲 超过 和 亲吻 我 .

当我悄悄靠近他时, 他弯下腰吻了我。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [kɪst] [em ˈi:] .

That was the second time he had kissed me .
那 曾是 这 第二 时间 他 有 亲吻 我 .

那是他第二次吻我。

[əˈlæs] !

Alas !
唉 !

唉!

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] .
it was the last .
它 曾是 这 最后的 .

这是最后一个。

[ˈskersli] [hæd; həd] [aɪ] [ˈkʌld] [ʌp] [ə'genst] [ˈvɪtəɪs] [ðæn; ðən] [aɪ] [felt] [maɪ] [aɪz] [kloʊz] .
Scarcely had I cuddled up against Vitalis than I felt my eyes close .
几乎 有 我 依偎 向上 反对 维塔利斯 比 我 毛毡 我的 眼睛 关闭 .

我刚依偎在维塔利斯身边，就感觉眼皮合上了。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] ['oʊpən] , [bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɔ:t] .
I tried to keep them open , but I could not .
我 尝试 到 保持 他们 打开 , 但 我 可以 不是 .

我试图让它们保持打开状态，但我做不到。

[aɪ] [pɪntʃt] [maɪ] [ɑ:rmz] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈfi:lɪŋ] [ɪn] [maɪ] [fleʃ] .
I pinched my arms , but there was no feeling in my flesh .
我 捏 我的 武器 , 但 那里 曾是 不 感觉 在 我的 肉 .

我掐了掐自己的胳膊，但肉里没有任何感觉。

[ɑ:n] [maɪ] [legz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [drɔ:n] [ʌp] [tu:; tə] [maɪ] [tʃest] , [ˈkeɪpaɪ] [slept] [ɔ:l'redi] .
On my legs , which were drawn up to my chest , Capi slept already .
在 我的 腿 , 哪个 是 绘制 向上 到 我的 胸部 , 卡皮 睡着了 已经 .

卡皮已经睡着了，我的双腿蜷缩到胸前。

[ðə; ði] [waɪnd] [blu:] [ðə; ði] [wɪspz] [ʌv; əv] [strɔ:] [ə'pɑ:n] [ju: 'es] [laɪk] [draɪd] [li:vz] [ðæt] [fɔ:l] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [tri:] .
The wind blew the wisps of straw upon us like dried leaves that fall from a tree .
这 风 吹 这 缕缕 的 稻草 之上 我们 喜欢 干燥 树叶 那 落下 从 一个 树 .

风把缕缕稻草吹向我们，就像枯叶从树上飘落一样。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɔ:t]
There was not
那里 曾是 不是

没有

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 193**]
[页 -]

[第193页]

[ə; eɪ] [soʊl] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] , [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ju: 'es] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv] [deθ] .
a soul in the street , and around us was the silence of death .
一个 灵魂 在 这 街道 , 和 大约 我们 曾是 这 沉默 的 死亡 .

街上出现了一个灵魂，周围一片死寂。

[ðɪs] [ˈsaɪləns] [ˈfraɪ(ə)nd] [em 'i:] .
This silence frightened me .
这 沉默 害怕 我 .

这片寂静让我感到害怕。

[ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [aɪ] [ə'freɪd] ?
Of what was I afraid ?
的 什么 曾是 我 害怕的 ?

我究竟在害怕什么？

[aɪ] [dɪd] [nɔ:t] [noʊ] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [veɪg] [fɪr] [keɪm] ['oʊvər] [em 'i:] .
I did not know , but a vague fear came over me .
我 做过 不是 知道 , 但 一个 模糊的 害怕 来了 超过 我 .

我当时并不知道，但一种莫名的恐惧感涌上心头。

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdaɪn] [ðer; ðər] .
It seemed to me that I was dying there .
它 似乎 到 我 那 我 曾是 垂死 那里 .
我当时觉得自己快要死了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [felt] [ˈveri] [sæd] .
And then I felt very sad .
和 然后 我 毛毡 非常 伤心 .
然后我感到非常难过。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] - , [ʌv; əv] [pʊr] [ˈmʌðər] - .
I thought of Chavanon , of poor Mother Barberin .
我 想法 的 - , 的 贫穷的 母亲 - .
我想起了沙瓦农, 想起了可怜的巴贝兰修女。

[mʌst; məst][aɪ][daɪ] [wɪðəʊt] [ˈsi:ɪn] [hɜ:r; hər] [əˈgen] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r][ˈlɪt(ə)l] [haʊs] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgɑ:rdn] !
Must I die without seeing her again , and our little house , and my little garden !
必须 我 死 没有 看到 她 再次 , 和 我们的 小的 房子 , 和 我的 小的 花园 !
难道我死前都见不到她、我们的小房子和我的花园吗?

[ðen] , [aɪ][wʌz; wəz][noʊ][ˈlɔ:ŋgər][koʊld] ; [aɪˈti:] [si:md] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈgɑ:rdn] .
Then , I was no longer cold ; it seemed that I was back in my little garden .
然后 , 我 曾是 不 更长 寒冷的 ; 它 似乎 那 我 曾是 后退 在 我的 小的 花园 .
那时, 我不再觉得冷了; 感觉就像回到了我的花园里。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ][wɔ:rm] .
The sun was shining and was so warm .
这 太阳 曾是 灼灼 和 曾是 所以 温暖的 .
阳光灿烂, 天气温暖。

[ðə; ði][ˈdʒɔŋkwɪl] [wɜ:r; wər] [ˈoʊpənɪŋ] [ðer; ðər][ˈgoʊldən] [ˈpetlz] ;
The jonquils were opening their golden petals ;
这 水仙花 是 开幕 他们的 金的 花瓣 ;
水仙花绽放出金色的花瓣;

[ðə; ði][bɜ:rdz][wɜ:r; wər] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [hedʒz] .
the birds were singing in the trees and on the hedges .
这 鸟类 是 歌唱 在 这 树木 和 在 这 对冲 .
鸟儿在树上和篱笆上歌唱。

[jes] , [ænd; ənd] [ˈmʌðər] - [wʌz; wəz] [ˈhæŋɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [kloʊðz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst]
Yes , and Mother Barberin was hanging out the clothes that she had just
是的 , 和 母亲 - 曾是 绞刑 出去 这 衣服 那 她 有 只是
[wɔ:ʃt] [ɪn][ðə; ði] [brʊk] ,
washed in the brook ,
洗过 在 这 溪 ,
是的, 巴伯林太太正在晾晒她刚在小溪里洗过的衣服。

[wɪtʃ] [ˈrɪpld] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpeblz] .
which rippled over the pebbles .
哪个 涟漪 超过 这 鹅卵石 .
水波荡漾在鹅卵石上。

[ðen] [aɪ] [left] - , [ænd; ənd][dʒɔɪnd] [ˈɑ:rθər] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈmɪlɪgən] [ɑ:n][ðə; ði][swɑ:n] .
Then I left Chavanon , and joined Arthur and Mrs . Milligan on the Swan .
然后 我 左边 - , 和 加入 亚瑟 和 太太 . 米利根 在 这 天鹅 .
然后我离开了沙瓦农, 和亚瑟夫妇一起登上了天鹅号。

[ðen] [maɪ] [aɪz] [kloʊzd] [əˈgen] , [maɪ] [hɑ:rt] [si:md] [tu:; tə] [groʊ] [ˈhevi] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪˈmembər]
Then my eyes closed again , my heart seemed to grow heavy , and I remembered
然后 我的 眼睛 关闭 再次 , 我的 心 似乎 到 生长 重的 , 和 我 记得
[noʊ] [mɔ:ɹ] .
no more .
不 更多的 .

然后我的眼睛再次闭上，我的心似乎变得沉重起来，我什么也记不起来了。

[ˌpi: ˈdʒi:] - []
[**Pg 194**]
[页 -]

[ˈtʃæptər] [ˌeks.vi:ˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

[nu:] [frendz]
NEW FRIENDS
新的 朋友们

[wen] [aɪ] [əˈwʊk] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bed] ,
When I awoke I was in a bed ,
什么时候 我 醒来 我 曾是 在 一个 床 ,
我醒来时发现自己躺在床上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bɪg][ˈfaɪər] [lɪt] [ʌp][ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] .
and the flames from a big fire lit up the room in which I was lying .
和 这 火焰 从 一个 大的 火 点燃向上 这 房间 在 哪个 我 曾是 说谎 .
熊熊大火的火焰照亮了我躺着的房间。

[aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] [ðɪs] [ru:m] [bɪˈfɔ:r] , [nɔ:r][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði][bed] .
I had never seen this room before , nor the people who stood near the bed .
我 有 绝不 已见 这 房间 前 , 也不 这 人们 WHO 站立 靠近 这 床 .
我以前从未见过这个房间，也从未见过站在床边的这些人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [sma:k] [ænd; ənd] [klɒgz] , [ænd; ənd] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ˈtʃɪldrən] .
There was a man in a gray smock and clogs , and three or four children .
那里 曾是 一个 男人 在 一个 灰色的 罩衫 和 木屐 , 和 三 或者 四 孩子们 .
那里有一个穿着灰色罩衫和木屐的男人，还有三四个孩子。

[wʌn] , [wɪtʃ] [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [pərˈtɪkjələrli] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] [əˈbʌʊt] [sɪks] [ˈjɪrz] [oʊld] ,
One , which I noticed particularly , was a little girl about six years old ,
一 , 哪个 我 注意到 特别 , 曾是 一个 小的 女孩 关于 六 年 老的 ,
其中一位我特别注意到，她是一位大约六岁的小女孩。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [bɪg] [aɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər][soʊ] [ɪkˈspresɪv] [ðeɪ] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
with great big eyes that were so expressive they seemed as though they could
和 伟大的 大的 眼睛 那 是 所以 富有表现力的 他们 似乎 作为 尽管 他们 可以
[spi:k] .
speak .
说话 .

它们有着大大的眼睛，那双眼睛如此生动传神，仿佛会说话似的。

[aɪ] [reɪzd] [maɪˈself][ɑ:n][maɪ] [ˈelboʊ] .
I raised myself on my elbow .
我 提高 我 在 我的 弯头 .

我用手肘撑起身子。

[ðeɪ] [ɔ:l] [kɛrɪ] ['kloʊzər] .
They all came closer .
他们 全部 来了 更近 .

他们都走近了。

" [ˈvɪtəlɪs] ?
" Vitalis ?
" 维塔利斯 ?

“维塔利斯？ ”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [hi:; hi][ɪz] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , " [sed] [ə; eɪ][gɜ:rl] ,
" He is asking for his father , " said a girl ,
" 他 是 问 为了 他的 父亲 , " 说 一个 女孩 ,

“他在找他爸爸,”一个女孩说。

[hu:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
who seemed to be the eldest of the children .
WHO 似乎 到 是 这 长子 的 这 孩子们 .

他看起来像是孩子们中年纪最大的。

" [hi:; hi][ɪz][nɔ:t][maɪ] ['fɑ:ðər] ; [hi:; hi][ɪz][maɪ] ['mæstər] , " [aɪ] [sed] ; " [wer] [ɪz][hi:; hi] ?
" He is not my father ; he is my master , " I said ; " where is he ?
" 他 是 不是 我的 父亲 ; 他 是 我的 掌握 , " 我 说 ; " 在哪里 是 他 ?

“他不是我的父亲；他是我的主人,”我说；“他在哪里？ ”

[ˈwɛrɪz, ˈhwɛrɪz][ˈkeɪpɑɪ] ?
where's Capi ?
在哪里? 卡皮 ?

卡皮在哪儿？

" [ɪf] [ˈvɪtəlɪs] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ðeɪ] [pər'hæps] [wʊd] [hæv; həv][ˈbroʊkən][ðə; ði] [nu:z] [tu:; tə]
" If Vitalis had been my father they perhaps would have broken the news to
" 如果 维塔利斯 有 到过 我的 父亲 他们 也许 会 有 破碎的 这 消息 到

[em ˈi:] ['dʒentli] ,
me gently ,
我 轻轻地 ,

“如果维塔利斯是我的父亲，他们或许会委婉地告诉我这个消息。”

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][maɪ] ['mæstər] ,
but as he was only my master ,
但 作为 他 曾是 仅有的 我的 掌握 ,

但他只是我的主人而已，

[ðeɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] [em ˈi:] [ðə; ði] [tru:θ] [æt; ət] [wʌnz] .
they thought that they could tell me the truth at once .
他们 想法 那 他们 可以 告诉 我 这 真相 在 一次 .

他们认为可以立刻告诉我真相。

[ðeɪ] [toʊld][em ˈi:] [ðæt] [maɪ] [pʊr] ['mæstər][wʌz; wəz] [ded] .
They told me that my poor master was dead .
他们 讲述 我 那 我的 贫穷的 掌握 曾是 死的 .

他们告诉我，我可怜的主人去世了。

[ðə; ði] ['gɑ:rdnər] , [hu:] [lɪvd] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊndz] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd] ['fɔ:lən]
The gardener , who lived on the grounds outside of which we had fallen
这 园丁 , WHO 居住地 在 这 理由 外部 的 哪个 我们 有 倒下
[ɪg'zɔ:stɪd] ,
exhausted ,
筋疲力尽的 ,

那位园丁就住在我们筋疲力尽地倒在外面的庄园里。

[hæd; həd] [faʊnd] [ju: 'es] ['ɜ:rlɪ] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [wen] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [wɜ:r; wər]
had found us early the next morning , when he and his son were
有 成立 我们 早期的 这 下一个 早晨 , 什么时候 他 和 他的 儿子 是
第二天一大早, 他和他的儿子就找到了我们。

[,pi: 'dʒi:]
[**Pg 195**]
[页 -]

[第195页]

['sta:tɪŋ] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['vedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:rkəts, 'mɑ:rkɪts] .
starting off with their vegetables and flowers to the markets .
开始 离开 和 他们的 蔬菜 和 花朵 到 这 市场 .
他们先是把蔬菜和鲜花运到市场上去卖。

[ðeɪ] [faʊnd] [ju: 'es] ['laɪɪŋ] , ['hʌdlɪd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] ,
They found us lying , huddled together in the snow ,
他们 成立 我们 说谎 , 蜷缩着 一起 在 这 雪 ,
他们发现我们蜷缩在雪地里躺着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [strɔ:ɪ] ['oʊvər][ju: 'es] .
with a little covering of their straw over us .
和 一个 小的 覆盖 的 他们的 稻草 超过 我们 .
他们用稻草轻轻地盖在我们身上。

['vɪtəlɪs] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redɪ] [ded] ,
Vitalis was already dead ,
维塔利斯 曾是 已经 死的 ,

维塔利斯已经死了。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [daɪd] [bʌt; bət]['keɪpɑɪ][hæd; həd] [krept] [ʌp][tu:; tə][maɪ] [tʃest] [ænd; ənd] [kept]
and I should have died but Capi had crept up to my chest and kept
和 我 应该 有 死亡 但 卡皮 有 悄悄地爬向上 到 我的 胸部 和 保留
[maɪ] [hɑ:rt] [wɔ:rm] .
my heart warm .
我的 心 温暖的 .

我本该死去, 但卡皮爬到我的胸口, 温暖了我的心脏。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['kæərɪd] [ju: 'es]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [plɛrst] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]
They had carried us into the house and I had been placed in one of
他们 有 携带 我们 进入 这 房子 和 我 有 到过 放置 在 一 的
[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [wɔ:rm] [bedz] .
the children's warm beds .
这 孩子们的 温暖的 床 .

他们把我们抬进屋里, 我被安置在一张温暖的儿童床上。

" [ænd; ənd]['keɪpɑɪ] ?
" **And Capi ?**
" 和 卡皮 ?

“还有卡皮？”

" [aɪ] [æskt] , [wen] [ðə; ði] ['gɑ:rdnər] [sta:pt] ['tɔ:kɪŋ] .
" **I asked , when the gardener stopped talking** .
" 我 问 , 什么时候 这 园丁 停止 说 .

“我问, 园丁停止说话后。”

" ['keɪpaɪ] ? "

" **Capi ?** "

" 卡皮 ? "

“卡皮？”

" [jes] , [ðə; ði][dɔːg] . "

" **Yes , the dog .** "

" 是的 , 这 狗 . "

“是的，是那条狗。”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [ˈhiːz] [ˈdɪsəˈpɪəd] . "

" **I don't know , he's disappeared .** "

" 我 不 知道 , 他是 消失 . "

“我不知道，他失踪了。”

" [hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði][ˈbɑːdi] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] . "

" **He followed the body ,** " **said one of the children .** "

" 他 随后 这 身体 , " 说 一 的 这 孩子们 . "

“他跟着尸体走了，”其中一个孩子说。

" [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] , [ˈbendʒəˌmɪn] ? "

" **Didn't you see him , Benjamin ?** "

" 没有 你 看 他 , 本杰明 ? "

“本杰明，你没看见他吗？”

" [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [aɪ][dɪd] , " [ˈænsər] [əˈnʌðər] [bɔɪ] ; " [hiː; hi] [wɔːkt] [brˈhaɪnd][ðə; ði][men] [huː] [ˈkæərɪd]

" **Should say I did ,** " **answered another boy ;** " **he walked behind the men who carried**

" 应该 说 我 做过 , " 回答 其他 男生 ; " 他 步行 在后面 这 男人 WHO 携带

[ðə; ði] [ˈstretʃər] .

the stretcher .

这 担架 .

“应该说我做到了，”另一个男孩回答说；“他跟在抬担架的人后面。”

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][ˈbɑːdi] ,

He kept his head down , and now and again he jumped up on the body ,

他 保留 他的 头 向下 , 和 现在 和 再次 他 跳了起来 向上 在 这 身体 ,

他一直低着头，时不时地跳到尸体上。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][get] [daʊn] [hiː; hi] [moʊn] [ænd; ənd] [haʊld] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈterəb(ə)l]

and when they made him get down he moaned and howled something terrible

和 什么时候 他们 制成 他 得到 向下 他 呻吟 和 嚎叫 某物 糟糕的

.

.

.

当他们让他下来时，他呻吟着，发出可怕的嚎叫。

" [pʊr] ['keɪpaɪ] !

" **Poor Capi !**

" 贫穷的 卡皮 !

可怜的卡皮！

[haʊ] [ˈmeni] [taɪmz] , [æz; əz][æn; ən][ˈæktər] , [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [ˈfɑːləʊd] - [ˈfjuːnərəl] .

how many times , as an actor , had he not followed Zerbino's funeral .

如何 许多 时代 , 作为 一个 演员 , 有 他 不是 随后 - 葬礼 .

作为一名演员，他曾多少次错过泽比诺的葬礼？

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ˈsɪriəs] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [læf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [drɪˈspleɪ] [ʌv; əv]

Even the most serious children had been obliged to laugh at his display of

甚至 这 最多 严肃的 孩子们 有 到过 有义务 到 笑 在 他的 展示 的

[ɡriːf] .

grief .

悲伤 .

即使是最严肃的孩子，也不得不笑出声来，因为他表现出了悲伤的样子。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [moʊn] , [ðə; ði] [mɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [læft] .
The more he moaned , the more they had laughed .
这 更多的 他 呻吟 , 这 更多的 他们 有 笑了 .

他呻吟得越厉害，他们笑得越厉害。

[ðə; ði] [ˈɡɑːrdnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [left][em ˈiː][əˈloʊn] .
The gardener and his children left me alone .
这 园丁 和 他的 孩子们 左边 我 独自的 .

园丁和他的孩子们把我一个人留下了。

[nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [kwɪt] [wʌt] [tuː; tə][duː][ɔːr] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] ,
Not knowing quite what to do or what I was going to do ,
不是 会心 相当 什么 到 做 或者 什么 我 曾是 去 到 做 ,

我不知道该做什么，也不知道自己接下来要做什么，

[aɪ][ɡɑːt][ʌp][ænd; ənd] [drest] .
I got up and dressed .
我 得到 向上 和 穿着 .

我起床穿好衣服。

[maɪ][hɑːrp][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][əˈpɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] .
My harp had been placed at the foot of the bed upon which I was lying .
我的 竖琴 有 到过 放置 在 这 脚 的 这 床 之上 哪个 我 曾是 说谎 .

我的竖琴被放在我躺着的床脚。

[aɪ] [pæst] [ðə; ði][stræp][ˈoʊvər][maɪ] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd]
I passed the strap over my shoulder and

我把肩带搭在肩上，

[,piː ˈdʒiː] - []
[**Pg 196**]
[页 -]

[第196页]

[went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði][ˈfæməli][wɜːr; wər] .
went into the room where the family were .
去 进入 这 房间 在哪里 这 家庭 是 .

走进那家人所在的房间。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][ɡoʊ] , [bʌt; bət] [wer] ?
I should have to go , but where ?
我 应该 有 到 去 , 但 在哪里 ?

我应该走了，可是去哪儿呢？

[waɪl] [ɪn][bed][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [felt] [ˈveri] [wiːk] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈskersli] [stænd] ;
While in bed I had not felt very weak , but now I could scarcely stand ;
尽管 在 床 我 有 不是 毛毡 非常 虚弱的 , 但 现在 我 可以 几乎 站立 ;

卧床期间我并不觉得很虚弱，但现在我几乎站都站不稳了；

[aɪ][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][hoʊld][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] [ˈfɔːlɪŋ] .
I was obliged to hold on to a chair to keep from falling .
我 曾是 有义务 到 抓住 在 到 一个 椅子 到 保持 从 坠落 .

我不得不扶着椅子才能不摔倒。

[ðə; ði][ˈoʊdə] [ʌv; əv][ðə; ði] [suːp] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
The odor of the soup was too much for me .
这 气味 的 这 汤 曾是 也 很多 为了 我 .

那汤的味道太刺鼻了，我受不了。

[aɪ][wʌz; wəz] [riˈmaɪndɪd] [ˈbruːtəli] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈiːtɪn] [ˈnʌθɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔːr] .
I was reminded brutally that I had eaten nothing the night before .
我 曾是 提醒 残酷地 那 我 有 吃 没有什么 这 夜晚 前 .

我突然意识到，我前一天晚上什么都没吃。

[aɪ][felt] [feɪnt] , [ænd; ənd] ['stægərɪŋ] , [aɪ] [drɑ:pt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .
I felt faint , and staggering , I dropped into a chair by the fire .
我 毛毡 头晕的 , 和 令人震惊 , 我 掉落 进入 一个 椅子 经过 这 火 .
我感到一阵眩晕, 踉跄着跌坐在火炉旁的椅子上。

" [dəunt][ju:; jʊ] [fi:l] [wel] , [maɪ] [bɔɪ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['gɑ:rdnər] .
" Don't you feel well , my boy ? " asked the gardener .
" 不 你 感觉 出色地 , 我的 男生 ? " 问 这 园丁 .
“孩子, 你感觉不舒服吗?”园丁问道。

[aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [fi:l] ['veri] [wel] ,
I told him that I did not feel very well ,
我 讲述 他 那 我 做过 不是 感觉 非常 出色地 ,
我告诉他我感觉不太舒服。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][let][em 'i:][sɪt][baɪ][ðə; ði]['faɪər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
and I asked him to let me sit by the fire for a little while .
和 我 问 他 到 让 我 坐 经过 这 火 为了 一个 小的 尽管 .
我请求他让我坐在火堆旁一会儿。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [hi:t] [ðæt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] ; [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fu:d] .
But it was not the heat that I wanted ; it was food .
但 它 曾是 不是 这 热 那 我 通缉 ; 它 曾是 食物 .
但我想要的不是炎热, 而是食物。

[aɪ][felt] ['wɪkər] [æz; əz][aɪ] [wɑ:tft] [ðə; ði]['fæməli] [teɪk] [ðer; ðər] [su:p] .
I felt weaker as I watched the family take their soup .
我 毛毡 较弱 作为 我 观看 这 家庭 拿 他们的 汤 .
看着那家人喝汤, 我感到一阵虚弱。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [derd] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [boʊl] ,
If I had dared , I would have asked for a bowl ,
如果 我 有 敢于 , 我 会 有 问 为了 一个 碗 ,
如果我胆子够大, 我会要一个碗。

[bʌt; bət] ['vɪtəlɪs] [hæd; həd] [tɔ:t] [em 'i:][nɑ:t][tu:; tə][beg] .
but Vitalis had taught me not to beg .
但 维塔利斯 有 教授 我 不是 到 求 .
但维塔利斯教导过我不要乞求。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [ðem; ðəm][aɪ][wʌz; wəz] ['hʌŋɡrɪ] .
I could not tell them I was hungry .
我 可以 不是 告诉 他们 我 曾是 饥饿的 .
我不好意思告诉他们我饿了。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [kwɑ:t] ,
I don't know , quite ,
我 不 知道 , 相当 ,

我不太清楚。

[ən'les] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][æsk][fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə]
unless it was that I could not ask for anything that I was unable to
除非 它 曾是 那 我 可以 不是 问 为了 任何事物 那 我 曾是 无法 到
[rɪ'tɜ:rn] .
return .
返回 .
除非我不能要求任何我无法归还的东西。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][streɪndʒ] [lʊk] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪz] , [ænd; ənd] [hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈlaɪz]
The little girl with the strange look in her eyes , and whose name was Lise
这 小的 女孩 和 这 奇怪的 看 在 她 眼睛 , 和 谁 姓名 曾是 莉丝
 ,
 ,
 ,

那个眼神古怪的小女孩，名叫莉丝，

[sæt] [ˈɑ:pəzɪt] [tu:; tə][em ˈi:] .
sat opposite to me .
卫星 对面的 到 我 .

坐在我对面。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ʃi:; ʃi][gɔ:t] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈteɪbl] [ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [boʊl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fʊl]
Suddenly , she got up from the table and , taking her bowl which was full
突然 , 她 得到 向上 从 这 桌子 和 , 采取 她 碗 哪个 曾是 满的
[ʌv; əv] [su:p] ,
of soup ,
的 汤 ,

她突然从桌边站起来，端起盛满汤的碗，

[ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [aɪ ˈti:][ˈoʊvər][tu:; tə][em ˈi:][ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ ˈti:][ɑ:n][maɪ] [ni:z] .
she brought it over to me and placed it on my knees .
她 带来 它 超过 到 我 和 放置 它 在 我的 膝盖 .

她把它拿过来放在我膝盖上。

[ˈwi:kli] , [fɔ:r; fər][aɪ][kʊd; kəd][nʊʊ] [lɔ:ŋgər] [spi:k] , [aɪ][ˈnɔ:dəd, ˈnɑ:dɪd][maɪ] [hed] [tu:; tə] [θæŋk] [hɜ:r; həɹ] .
Weakly , for I could no longer speak , I nodded my head to thank her .
弱 , 为了 我 可以 不 更长 说话 , 我 点头 我的 头 到 感谢 她 .

我虚弱地点了点头，因为我已经说不出话来，以此向她道谢。

[ðə; ði] [ˈfa:ðər] [dɪd][nɑ:t] [gɪv] [em ˈi:][taɪm] [tu:; tə] [spi:k] [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈerb(ə)] .
The father did not give me time to speak even if I had been able .
这 父亲 做过 不是 给 我 时间 到 说话 甚至 如果 我 有 到过 有能力的 .

即使我想说话，父亲也没给我机会。

" [teɪk] [aɪ ˈti:] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Take it , my boy ,** " **he said** .
" 拿 它 , 我的 男生 , " 他 说 .

“拿着吧，孩子，”他说。

" [wʌt] [ˈlaɪz] [ˈgɪvz] [ɪz][ˈgɪv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd] [hɑ:rt] .
" **What Lise gives is given with a kind heart** .
" 什么 莉丝 给予 是 给定 和 一个 种类 心 .

“莉丝的付出都是出于一颗善良的心。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

无名之子 无家之子(Nobody's Boy Sans Famille)

第11/19页

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ɪf] [juː; jə][waɪnt] [mɔːr] .
There is more if you want more .
那里 是 更多的 如果 你 想 更多的 .

如果你还想要更多，这里还有。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 197**]
" [页 -]

[第197页]

[ɪf] [aɪ][waɪnt] [mɔːr] !
If I want more !
如果 我 想 更多的 !

如果我还想要更多！

[ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv] [su:p] [wʌz; wəz] ['swɑ:ləʊd] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .
The bowl of soup was swallowed in a few seconds .
这 碗 的 汤 曾是 吞咽 在 一个 很少 秒 .

那碗汤几秒钟就被喝光了。

[wen] [aɪ][pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [su:p] , ['laɪz] , [hu:] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [em 'i:] ,
When I put down the soup , Lise , who had remained standing before me ,
什么时候 我 放 向下 这 汤 , 莉丝 , WHO 有 剩余 常设 前 我 ,
当我放下汤时，一直站在我面前的莉丝

[hi:vɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] [ʌv; əv]['kɑ:ntent] .
heaved a little sigh of content .
喘息 一个 小的 叹 的 内容 .

他满足地轻轻叹了口气。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ] [boʊl] [ænd; ənd] [held] [aɪ 'ti:] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['faːðər] [tuː; tə][hæv; həv] [aɪ 'ti:]
Then she took my bowl and held it out to her father to have it
然后 她 采取 我的 碗 和 握住 它 出去 到 她 父亲 到 有 它
[ri:'fɪld] ,
refilled ,
已补充 ,

然后她接过我的碗，递给她父亲让他再添满。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fʊl] [ʃiː; ʃi] [brɔ:t] [aɪ 'ti:][tuː; tə][em 'i:][wɪð; wɪθ] [sʌt] [ə; eɪ] [swi:t] [smaɪl] ,
and when it was full she brought it to me with such a sweet smile ,
和 什么时候 它 曾是 满的 她 带来 它 到 我 和 这样的 一个 甜的 微笑 ,
当杯子装满后，她带着甜美的笑容把它递给我。

[ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌŋɡər] , [aɪ][sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
that in spite of my hunger , I sat staring at her ,
那 在 尽管如此 的 我的 饥饿 , 我 卫星 凝视 在 她 ,
尽管饥饿难耐，我还是呆呆地望着她。

[wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
without thinking to take it from her .
没有 思维 到 拿 它 从 她 .

没想就从她那里拿走了。

[ðə; ði] ['sekənd] ['bəʊlful] ['dɪsə'pɪəd] ['prɑːmptli] [laɪk] [ðə; ði][fɜːrst] .
The second bowlful disappeared promptly like the first .
这 第二 满碗 消失 及时 喜欢 这 第一的 .

第二碗也像第一碗一样很快就被吃光了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [ɔ:ŋgə] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [kɜ:rvd] - [ˈprɪtɪ] [lɪps] ; [ʃi:; ʃɪ] [bɜ:rst] [aʊt] [ˈlæfɪŋ] .
" **It was no longer a smile that curved** **Lise's pretty lips ; she burst out laughing** .
" 它 曾是 不 更长 一个 微笑 那 弯曲 - 漂亮的 嘴唇 ; 她 爆裂 出去 笑 .

莉丝漂亮的嘴唇不再是微笑，而是突然大笑起来。

" [wel] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [hɜ:; hər] [ˈfɑ:ðər] , " [ju:v] [gɑ:t] [æ; ə] [ˈæpɪtaɪt] [ænd; ənd] [noʊ] [misˈteɪk] .
" **Well , my boy , " said her father , " you've got an appetite and no mistake** .
" 出色地 , 我的 男生 , " 说 她 父亲 , " 你已经 得到 一个 食欲 和 不 错误 .
" 嗯，我的孩子，"她父亲说，"你胃口很好，这一点毋庸置疑。"

" [aɪ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [əˈfeɪmd] ,
" **I was much ashamed** ,
" 我 曾是 很多 羞愧 ,

我感到非常羞愧，

[bʌt; bət] [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [ˈbetər] [tu:; tə] [kənˈfes] [ðə; ðɪ] [tru:θ] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [bi:; bi]
but after a moment I thought it better to confess the truth than to be
但 后 一个 片刻 我 想法 它 更好的 到 承认 这 真相 比 到 是
[θɔ:t] [ə; eɪ] [ˈglʌtn] ,
thought a glutton ,
想法 一个 馋嘴 ,

但过了一会儿，我想与其被认为是贪吃鬼，不如坦白真相。

[soʊ] [aɪ] [təʊld] [ðəm; ðəm] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [nɔ:t] [hæd; həd] [eni] [ˈsʌpər] [ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪˈfɔ:r] .
so I told them that I had not had any supper the night before .
所以 我 讲述 他们 那 我 有 不是 有 任何 晚餐 这 夜晚 前 .

所以我告诉他们我前一天晚上没吃晚饭。

" [ænd; ənd] [ˈdɪnər] ? "
" **And dinner ?** "
" 和 晚餐 ? "

“晚饭呢？ ”

" [noʊ] [ˈdɪnər] , [ˈi:ðər] . "
" **No dinner , either** . "
" 不 晚餐 , 任何一个 . "

“晚饭也没吃。”

" [ænd; ənd] [jɔ:; jər] [ˈmæstər] ? "
" **And your master ?** "
" 和 你的 掌握 ? "

“你的主人呢？ ”

" [hi:; hi] [ˈhædnt] [ˈi:tn] , [ˈi:ðər] . "
" **He hadn't eaten , either** . "
" 他 之前没有 吃 , 任何一个 . "

“他也没吃东西。”

" [ðen] [hi:; hi] [daɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [stɑ:r'veɪ(ə)n] [æz; əz] [frʌm; frəm] [kəʊld] .
" **Then he died as much from starvation as from cold** .
" 然后 他 死亡 作为 很多 从 饥饿 作为 从 寒冷的 .

“然后他死于饥饿，也死于寒冷。”

" [ðə; ðɪ] [hɔ:t] [su:p] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [em 'i:] [streŋθ] .
" **The hot soup had given me strength** .
" 这 热的 汤 有 给定 我 力量 .

“这碗热汤给了我力量。”

[aɪ] [gɑ:t] [ʌp] [tu:; tə] [goʊ] .
I got up to go .
我 得到 向上 到 去 .

我起身准备离开。

" [wɜr] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] .
" **Where are you going ?** " **asked the father** .
" 在哪里 是 你 去 ？ " 问 这 父亲 ；

“你要去哪里？”父亲问道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] . "
" **I don't know** . "
" 我 不 知道 ； "

“我不知道。”

" [ɡɑ:t] [ˈeni] [frendz] [ɔ:r] [rɪˈleɪʃnz] [ɪn][ˈpærɪs] ? "
" **Got any friends or relations in Paris ?** "
" 得到 任何 朋友们 或者 关系 在 巴黎 ？ "

你在巴黎有朋友或亲戚吗？

" [noʊ] . "
" **No** . "
" 不 ； "

“不。”

" [,pi: ˈdʒi:] -]
" **[Pg 198]**
" [页 -]

[第198页]

" [wɜr] [du:][ju:; jʊ][lɪv; laɪv] ? "
" **Where do you live ?** "
" 在哪里 做 你 居住 ？ "

你住在哪里？

" [wi:; wi] [ˈhædnt] [ˈeni] [hoʊm] . "
" **We hadn't any home** . "
" 我们 之前没有 任何 家 ； "

“我们没有家。”

[wi:; wi][ˈoʊnli][ɡɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈjestərdeɪ] . "
" **We only got to the city yesterday** . "
" 我们 仅有的 得到 到 这 城市 昨天 ； "

我们昨天才到这座城市。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][du:] , [ðən] ? "
" **What are you going to do , then ?** "
" 什么 是 你 去 到 做 , 然后 ？ "

“那你打算怎么办？”

" [pleɪ] [maɪ][hɑ:rp][ænd; ænd][get][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌni] . "
" **Play my harp and get a little money** . "
" 玩 我的 竖琴 和 得到 一个 小的 钱 ； "

“帮我弹竖琴，挣点钱。”

" [ɪn][ˈpærɪs] ? "
" **In Paris ?** "
" 在 巴黎 ？ "

在巴黎？

[ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [rɪˈtʰ:rn] [tu:; tə][jʊr; jər] [ˈperənts] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] . "
" **You had better return to your parents in the country** . "
" 你 有 更好的 返回 到 你的 父母 在 这 国家 ； "

你最好回乡下和父母团聚。

" [wɜr] [du:] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] ? "
" **Where do they live ?** "
" 在哪里 做 他们 居住 ？ "

他们住在哪里？

" [aɪ] [ˈhævnt] [ˈeni] [ˈperənts] .
" **I haven't any parents** .
" 我 还没有 任何 父母 .

我没有父母。

[maɪ][ˈmæstər] [bɔ:t] [em ˈi:][frʌm; frəm][maɪ][ˈfɑ:stər] [ˈperənts] .
My master bought me from my foster parents .
我的 掌握 买 我 从 我的 促进 父母 .

我的主人从养父母那里买下了我。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [tu:; tə][em ˈi:][ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] ,
You have been good to me and I thank you with all my heart and ,
你 有 到过 好的 到 我 和 我 感谢 你 和 全部 我的 心 和 ,
你对我很好, 我由衷地感谢你。

[ɪf] [ju:; jʊ][laɪk] , [aɪl] [kʌm] [bæk] [hɪr] [ɑ:n] [ˈsʌndərɪ] [ænd; ənd] [pleɪ] [maɪ][hɑ:rp] [waɪl] [ju:; jʊ] [dæns] .
if you like , I'll come back here on Sunday and play my harp while you dance .
如果 你 喜欢 , 患病的 来 后退 这里 在 星期日 和 玩 我的 竖琴 尽管 你 舞蹈 .
如果你愿意, 我星期天会再来这里, 为你弹奏竖琴, 你则可以跳舞。

" [waɪl] [ˈspi:kɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [wɔ:kt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
" **While speaking I had walked towards the door** ,
" 尽管 请讲 我 有 步行 向 这 门 ,
“说话间, 我朝门口走去,

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli][ˈteɪkən][ə; eɪ] [fju:] [steps] [wen] [ˈlaɪz] , [hu:] [ˈfɑ:lʊd] [em ˈi:] ,
but I had only taken a few steps when Lise , who followed me ,
但 我 有 仅有的 已采取 一个 很少 步骤 什么时候 莉丝 , WHO 随后 我 ,
但我刚走了几步, 跟在我身后的莉丝就.....

[tʊk] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][maɪ][hɑ:rp] .
took my hand and pointed to my harp .
采取 我的 手 和 尖 到 我的 竖琴 .
握住我的手, 指着我的竖琴。

" [ju:; jʊ][wa:nt][em ˈi:][tu:; tə] [pleɪ] [naʊ] ? " [aɪ] [æskt] , [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
" **You want me to play now ?** " **I asked , smiling at her** .
" 你 想 我 到 玩 现在 ? " 我 问 , 微笑 在 她 .
“你想让我现在上场吗?”我笑着问她。

[ʃi:; ʃɪ][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][ænd; ənd] [klæpt] [hɜ:r; hər][hændz] .
She nodded and clapped her hands .
她 点头 和 鼓掌 她 双手 .
她点点头, 拍了拍手。

[ɔ:lˈðʊʊ] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [pleɪ] , [aɪ] [pleɪd] [maɪ] [pˈrɪti:st] [wɔ:lts][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl]
Although I had no heart to play , I played my prettiest waltz for this little girl
虽然 我 有 不 心 到 玩 , 我 玩 我的 最漂亮的 华尔兹 为了 这 小的 女孩
.
:
.

虽然我内心没有演奏的欲望, 但我还是为这个小女孩演奏了我最美的华尔兹。

[æt; ət][fɜ:rst][ʃi:; ʃɪ] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][bɪg] , [ˈbju:tɪf(ə)l] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][em ˈi:] ,
At first she listened with her big , beautiful eyes fixed on me ,
在 第一的 她 听着 和 她 大的 , 美丽的 眼睛 固定的 在 我 ,
起初, 她睁着那双美丽的大眼睛, 专注地听着我说话。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ][bɪˈgæn][tu:; tə] [ki:p] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [fi:t] ,
then she began to keep time with her feet ,
然后 她 开始 到 保持 时间 和 她 脚 ,
然后她开始用脚打节拍,

[ænd; ənd] ['veri] [su:n] [wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] ['geili] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [waɪl] [hɜ:r; həɹ] ['brʌðərz]
and very soon was dancing gayly round the kitchen , while her brothers
和 非常 很快 曾是 跳舞 同性恋地 圆形的 这 厨房 , 尽管 她 兄弟
[ænd; ənd] ['sɪstəɹ] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; həɹ] .
and sisters watched her .
和 姐妹 观看 她 .
很快, 她就欢快地在厨房里跳舞, 她的兄弟姐妹们在一旁看着她。

[hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðəɹ] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .
Her father was delighted .
她 父亲 曾是 高兴极了 .
她父亲非常高兴。
[wen] [ðə; ði] [wɔ:lts] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [keɪm] [ænd; ənd] [meɪd] [em 'i:][ə; eɪ] ['prɪti] ['kɜ:rtsɪ] .
When the waltz was finished the child came and made me a pretty curtsy .
什么时候 这 华尔兹 曾是 完成的 这 孩子 来了 和 制成 我 一个 漂亮的 屈膝礼 .
华尔兹舞结束后, 孩子走过来, 向我行了一个漂亮的屈膝礼。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [pleɪd] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ][ɔ:l] [deɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑ:ðəɹ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]
I would have played for her all day , but the father thought she had
我 会 有 玩 为了 她 全部 天 , 但 这 父亲 想法 她 有
[dɑ:nst] [ɪ'nʌf] [soʊ] ,
danced enough so ,
跳舞 足够的 所以 ,
我本可以整天为她演奏, 但她父亲觉得她跳得够多了, 所以.....
[ɪn'sted] , [aɪ] [sæŋ] [ðə; ði] [niə'pɑ:lətən] [sɔ:ŋ] [ðæt] ['vɪtəlɪs] [hæd; həd] [tɔ:t] [em 'i:] .
instead , I sang the Neapolitan song that Vitalis had taught me .
反而 , 我 唱 这 那不勒斯 歌曲 那 维塔利斯 有 教授 我 .
相反, 我唱了维塔利斯教我的那不勒斯歌曲。

['laɪz] [stʊd] ['ɑ:pəzɪt] [em 'i:] , ['mu:vɪŋ] [hɜ:r; həɹ][lɪps][æz; əz] [ðʊʊ] [rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rdz] .
Lise stood opposite me , moving her lips as though repeating the words .
莉丝 站立 对面的 我 , 移动 她 嘴唇 作为 尽管 重复 这 字 .
莉丝站在我对面, 嘴唇翕动, 仿佛在重复那些话。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd]
Then , suddenly , she turned
然后 , 突然 , 她 转向
然后, 突然, 她转过身来

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 199]
[页 -]
[第199页]

[raʊnd] [ænd; ənd] [θru:] [hɜ:r'self][ɪntu:][hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðəz] [ɑ:rmz] , ['kraɪɪŋ] .
round and threw herself into her father's arms , crying .
圆形的 和 扔 她自己 进入 她 父亲的 武器 , 哭泣 .
她转过身, 扑进父亲的怀里, 哭了起来。

" [ðæts] [ɪ'nʌf] ['mju:zɪk] , " [sed] [ðə; ði] ['fɑ:ðəɹ] .
" **That's enough music , " said the father .**
" 那就是 足够的 音乐 , " 说 这 父亲 .
“音乐够了,”父亲说道。

" ['ɪznt] [ʃi:; ʃɪ][ə; eɪ] ['sɪli] ? " [sed] [ðə; ði] ['brʌðəɹ] [neɪmd] ['bendʒəməɪn] , ['skɔ:fɪŋli] ; " [fɜ:rst][ʃi:; ʃɪ]
" **Isn't she a silly ? " said the brother named Benjamin , scoffingly ; " first she**
" 不是 她 一个 愚蠢的 ? " 说 这 兄弟 命名 本杰明 , 轻蔑地 ; " 第一的 她
['dænsəz, 'dænsɪz] ,
dances ,
舞蹈 ,
“她是不是傻透了? ”名叫本杰明的哥哥嗤之以鼻地说, “她先是跳舞,

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [kraɪz] ! "
 and then she cries ! "
 和 然后 她 哭泣 ！ "

然后她就哭了！

" [ʃiːz] [nɑːt][soʊ] [ˈsɪli] [æz; əz][juː; jʊ] ! " [rɪˈtɔːtɪd] [ðə; ðɪ] [ˈeldə] [ˈsɪstə] , [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvə] [ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)l] [wʌn]
 " She's not so silly as you ! " retorted the elder sister , leaning over the little one
 " 她是 不是 所以 愚蠢的 作为 你 ！ " 反驳 这 长老 姐姐 , 倾斜 超过 这 小的 一
 [əˈfekʃənətli] .
 affectionately .
 亲切地 .

“她可不像你那么傻！”姐姐反驳道，慈爱地俯身看着妹妹。

" [ʃiː; ʃɪ] [ˌʌndəˈstændz]
 " She understands
 " 她 明白

她明白.....

" [waɪl] [ˈlaɪz] [kraɪd] [ɑːn][hɜːr; hə] [ˈfɑːðɜːz] [niː] , [aɪ] [əˈɡen] [stræpt] [maɪ][hɑːrp][tuː; tə][maɪ] [ˈfoʊldə] ,
 " While Lise cried on her father's knee , I again strapped my harp to my shoulder ,
 " 尽管 莉丝 哭 在 她 父亲的 膝盖 , 我 再次 绑带 我的 竖琴 到 我的 肩膀 ,
 " 莉丝在她父亲膝上哭泣时，我又把竖琴背在了肩上。”

[ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [dɔːr] .
 and made for the door .
 和 制成 为了 这 门 .

然后走向门口。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈɡoʊɪŋ] ? " [æskt] [ðə; ðɪ] [ˈɡɑːrdnər] .
 " Where are you going ? " asked the gardener .
 " 在哪里 是 你 去 ？ " 问 这 园丁 .

“你要去哪里？”园丁问道。

" [ˈwɒdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [wɜːrk] ?
 " Wouldn't you like to stay here and work ?
 " 不会 你 喜欢 到 停留 这里 和 工作 ？

你难道不想留在这里工作吗？

[aɪ ˈtiː] [wəʊnt] [biː; bi] [æn; ən] [ˈiːzi] [laɪf] .
 It won't be an easy life .
 它 惯于 是 一个 简单的 生活 .

这不会是轻松的生活。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [ɡet] [ʌp] [ˈveri] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [wɜːrk] [hɑːrd] [ɔːl] [deɪ] .
 You'll have to get up very early in the morning and work hard all day .
 你会 有 到 得到 向上 非常 早期的 在 这 早晨 和 工作 难的 全部 天 .

你得一大早就起床，然后一整天都很努力工作。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃɒr] [ðæt] [juː; jʊ] [wəʊnt] [hæv; həv][tuː; tə] [ɡoʊ] [θruː] [wʌt] [juː; jʊ] [dɪd] [læst]
 But you may be sure that you won't have to go through what you did last
 但 你 可能 是 当然 那 你 惯于 有 到 去 通过 什么 你 做过 最后的
 [naɪt] .
 night .
 夜晚 .

但你可以肯定，你不会再经历昨晚发生的事情了。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bed] [ænd; ənd] [fuːd] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ʌv; əv]
 You will have a bed and food and you will have the satisfaction of
 你 将要 有 一个 床 和 食物 和 你 将要 有 这 满意 的
 [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɜːrnd] [aɪ ˈtiː] .
 knowing that you have earned it .
 会心 那 你 有 获得 它 .

你将有床和食物，并且你会因为知道自己赢得这一切而感到满足。

[ænd; ənd] , [ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
And , if you're a good boy , which I think you are ,
和 , 如果 你是 一个 好的 男生 , 哪个 我 思考 你 是 ,
而且, 如果你是个乖孩子, 我觉得你就是,

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli] .
you will be one of the family .
你 将要 是 一 的 这 家庭 .
你将成为这个家庭的一份子。

" ['laɪz] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] , [θruː] [hɜːr; hər] [terz] , [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː][ænd; ənd] [smaɪld] .
" **Lise turned round and , through her tears , she looked at me and smiled .**
" 莉丝 转向 圆形的 和 , 通过 她 眼泪 , 她 看起来 在 我 和 微笑 .
莉丝转过身, 透过泪水看着我, 对我笑了笑。

[aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] .
I could hardly believe what I heard .
我 可以 几乎 相信 什么 我 听到 .
我简直不敢相信自己所听到的。

[aɪ][dʒʌst][stɛəd][æt; ət][ðə; ðɪ] ['gɑːrdnər] .
I just stared at the gardener .
我 只是 凝视 在 这 园丁 .
我只是盯着园丁看。

[ðen] ['laɪz] [dʒʌmpt] [ɔːf][hɜːr; hər] ['fɑːðɜːz] [niː] [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [maɪ][hænd] .
Then Lise jumped off her father's knee and came up and took my hand .
然后 莉丝 跳了起来 离开 她 父亲的 膝盖 和 来了 向上 和 采取 我的 手 .
然后莉丝从她父亲的膝盖上跳下来, 走过来拉起我的手。

" [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][seɪ] , [bɔɪ] ? " [æskt] [ðə; ðɪ] ['fɑːðər] .
" **Well , what do you say , boy ?** " **asked the father .**
" 出色地 , 什么 做 你 说 , 男生 ? " 问 这 父亲 .
“怎么样, 孩子?”父亲问道。

[ə; eɪ]['fæməli] !
A family !
一个 家庭 !
一家人!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ]['fæməli] .
I should have a family .
我 应该 有 一个 家庭 .
我应该组建家庭。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [ə'loʊn] .
I should not be alone .
我 应该 不是 是 独自的 .
我不应该孤身一人。

[ðə; ðɪ][mæn][aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]
The man I had lived with for several years , who had been almost a
这 男人 我 有 居住地 和 为了 一些 年 , WHO 有 到过 几乎 一个
['fɑːðər] [tuː; tə][em 'iː] ,
father to me ,
父亲 到 我 ,
我曾与他共同生活多年, 他几乎就像我的父亲一样。

[wʌz; wəz]
was
曾是
曾是

[ded] , [ænd; ənd] [dɪr] , [gʊd] ['keɪpəɪ] , [maɪ] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [frend] , [hu:m] [aɪ] [lʌvd] [soʊ] [mʌtʃ]
dead , **and** **dear** , **good** **Capi** , **my** **companion** **and** **friend** , **whom** **I** **loved** **so** **much**
死的 , 和 亲爱的 , 好的 卡皮 , 我的 伴侣 和 朋友 , 谁 我 喜爱 所以 很多
, [wʌz; wəz] [lɔ:st] .
, **was** **lost** .
, 曾是 丢失的 .

死了, 我亲爱的、善良的卡皮, 我的伙伴和朋友, 我深爱的卡皮, 离开了我们。

[aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ðæt] [ɔ:l] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [fɔ:r; fər] [em 'i:] ,
I **had** **thought** **that** **all** **was** **over** **for** **me** ,
我 有 想法 那 全部 曾是 超过 为了 我 ,
我原以为我的一切都结束了。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz] [ðɪs] [gʊd] [mæn] ['ɔ:fərɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [em 'i:] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['fæməli] .
and **here** **was** **this** **good** **man** **offering** **to** **take** **me** **into** **his** **family** .
和 这里 曾是 这 好的 男人 提供 到 拿 我 进入 他的 家庭 .
这位好心人竟然提出要让我成为他家庭的一员。

[laɪf] [wʊd] [bɪ'ɡɪn] [ə'gen] [fɔ:r; fər] [em 'i:] .
Life **would** **begin** **again** **for** **me** .
生活 会 开始 再次 为了 我 .
我的生活将重新开始。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] ['ɔ:fərd] [em 'i:] [fu:d] [ænd; ənd] ['lɑ:dʒɪŋ] ,
He **said** **he** **offered** **me** **food** **and** **lodging** ,
他 说 他 提供 我 食物 和 住宿 ,
他说他给我提供了食宿。

[bʌt; bət] [wʌt] [ment] [mɔ:r] [tu:; tə] [em 'i:] [wʌz; wəz] [ðɪs] [hoʊm] [laɪf] [wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi] [maɪn] ['ɔ:lsəʊ] .
but **what** **meant** **more** **to** **me** **was** **this** **home** **life** **which** **would** **be** **mine** **also** .
但 什么 意思是 更多的 到 我 曾是 这 家 生活 哪个 会 是 矿 还 .
但对我来说, 更重要的是这个也将属于我的家庭生活。

[ðɪ:z] [bɔɪz] [wʊd] [bi:; bi] [maɪ] ['brʌðərz] .
These **boys** **would** **be** **my** **brothers** .
这些 男孩们 会 是 我的 兄弟 .
这些男孩就像我的亲兄弟一样。

[ðɪs] ['prɪti] ['lɪt(ə)] ['laɪz] [wʊd] [bi:; bi] [maɪ] ['sɪstər] .
This **pretty** **little** **Lise** **would** **be** **my** **sister** .
这 漂亮的 小的 莉丝 会 是 我的 姐姐 .
这位漂亮的小莉丝会成为我的妹妹。

[aɪ] [wʊd] [noʊ] [lɔ:ŋɡər] [bi:; bi] ['noʊ,bɑ:,di:z, 'noʊbədi:z] [bɔɪ] .
I **would** **no** **longer** **be** **nobody's** **boy** .
我 会 不 更长 是 没有人 男生 .
我再也不会做任何人的跟班了。

[ɪn] [maɪ] ['tʃaɪldɪ] [dri:mz] [aɪ][hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] [θɔ:t] [aɪ] [maɪt] [faɪnd] [maɪ] ['fɑ:ðər]
In **my** **childish** **dreams** **I** **had** **more** **than** **once** **thought** **I** **might** **find** **my** **father**
在 我的 幼稚 梦境 我 有 更多的 比 一次 想法 我 可能 寻找 我的 父亲
[ænd; ənd] ['mʌðər] ,
and **mother** ,
和 母亲 ,
在我童年的梦里, 我曾不止一次地幻想过会找到我的父母。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [θɔ:t] [ðæt][aɪ][ʊd; ʒəd][hæv; həv] [ˈbrʌðərz] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] ！
but I had never thought that I should have brothers and sisters !
但 我 有 绝不 想法 那 我 应该 有 兄弟 和 姐妹 ！
但我从未想过自己会有兄弟姐妹！

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə][em ˈi:] .
And this was what was being offered to me .
和 这 曾是 什么 曾是 存在 提供 到 我 ．
这就是他们提供给我的选择。

[aɪ] [ˈkwɪkli] [slɪpt] [ðə; ði][stræp][ʌv; əv][maɪ][hɑ:rp][frʌm; frəm][ɔ:f][maɪ] [ˈʃəʊldəz] ．
I quickly slipped the strap of my harp from off my shoulders .
我 迅速地 滑倒了 这 带子 的 我的 竖琴 从 离开 我的 肩膀 ．
我迅速地把竖琴的背带从肩膀上取了下来。

" [ðeəz; ðəz][hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] , [ˈlæfɪŋ] ．
" There's his reply , " said the father , laughing .
" 有 他的 回复 ， " 说 这 父亲 ， 笑 ．
“这就是他的回答，”父亲笑着说。

" [aɪ][kæn; kən] [si:] [baɪ][jʊr; jər] [feɪs] [hʌʊ] [pli:zd] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ; [noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ]
" I can see by your face how pleased you are ; no need for you to say
" 我 能 看 经过 你的 脸 如何 高兴 你 是 ； 不 需要 为了 你 到 说
[ˈeniθɪŋ] ．
anything .
任何事物 ．
“从你的表情就能看出你有多高兴；你不用说什么了。”

[hæŋ] [jʊr; jər][hɑ:rp][ʌp][ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ][get] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][ju: ˈes][ju:; jʊ]
Hang your harp up there on the wall and when you get tired of us you
悬挂 你的 竖琴 向上 那里 在 这 墙 和 什么时候 你 得到 疲劳的 的 我们 你
[meɪ] [teɪk] [aɪ ˈti:] [daʊn] [ænd; ənd][goʊ][ɑ:n][jʊr; jər] [weɪ] [əˈɡen] ,
may take it down and go on your way again ,
可能 拿 它 向下 和 去 在 你的 方式 再次 ，
把你的竖琴挂在墙上，等你厌倦了我们，就可以把它取下来，继续你的旅程了。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][du::] [laɪk][ðə; ði] [ˈswɒləʊz] , [tʃu:z] [jʊr; jər] [ˈsi:z(ə)n] [tu:; tə][sta:rt][ɑ:n][jʊr; jər]
but you must do like the swallows , choose your season to start on your
但 你 必须 做 喜欢 这 燕子 ， 选择 你的 季节 到 开始 在 你的
[flaɪt] ．
flight .
航班 ．
但你必须像燕子一样，选择你的季节开始你的飞行。

[dəʊnt][goʊ][ɔ:f][ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [ˈwɪntər] ．
Don't go off in the depth of winter .
不 去 离开 在 这 深度 的 冬天 ．
不要在严冬时节出行。

" [maɪ] [nu:] [ˈfæməli] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] , [hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz][pi:(ˈ)ɛə] - , [tu:] [bɔɪz]
" My new family consisted of the father , whose name was Pierre Acquin , two boys
" 我的 新的 家庭 由.....组成 的 这 父亲 ， 谁 姓名 曾是 皮埃尔 - ， 二 男孩们
， - [ænd; ənd][ˈbendʒəmin] ,
 , Alexix and Benjamin ,
， - 和 本杰明 ，
“我的新家庭由父亲皮埃尔·阿奎因、两个儿子亚历克西斯和本杰明组成，

[ænd; ənd] [tu:] [ˈgɜ:lz] , - , [ðə; ði] [ˈeldər] , [ænd; ənd] [ˈlaɪz] , [ðə; ði] [ˈjʌŋˌɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] ．
and two girls , Etienneette , the elder , and Lise , the youngest of the family .
和 二 女孩们 ， - ， 这 长老 ， 和 莉丝 ， 这 最小的 的 这 家庭 ．
还有两个女儿，分别是姐姐艾蒂安内特和家中最小的莉丝。

[ˈlaɪz] [wʌz; wəz] [dʌm] .
Lise was dumb .
莉丝 曾是 哑的 .

莉丝很笨。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɔːt] [bɔːrn] [dʌm] , [bʌt; bət] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [fɔːrθ] [ˈbɜːrθdeɪ] , [θruː] [æn; ən]
She was not born dumb , but just before her fourth birthday , through an
她 曾是 不是 出生 哑的 , 但 只是 前 她 第四 生日 , 通过 一个
[ˈɪlnəs] ,
illness ,
疾病 ,

她并非天生哑巴，而是在她四岁生日前不久，因一场疾病而失语。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɔːst] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .
she had lost the power of speech .
她 有 丢失的 这 力量 的 演讲 .

她失去了说话的能力。

[ðɪs] [əˈflɪk(ə)n] , [ˈfɔːrtʃənətli] , [hæd; həd] [nɔːt] [ɪmˈperd] [hɜːr; hər] [ɪnˈtelɪdʒəns] ;
This affliction , fortunately , had not impaired her intelligence ;
这 痛苦 , 幸运的是 , 有 不是 受损 她 智力 ;
幸运的是，这种疾病并没有损害她的智力；

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

[kwɑɪt] [ðə; ði] [ˈkɔːntrəri] , [hɜːr; hər] [ɪnˈtelɪdʒəns] [wʌz; wəz] [dɪˈveləpt] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [dɪˈɡriː]
quite the contrary , her intelligence was developed to an extraordinary degree
相当 这 相反 , 她 智力 曾是 发达 到 一个 非凡的 程度
.
:
.

恰恰相反，她的智力发展到了非凡的程度。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ˈevriθɪŋ] .
She seemed to understand everything .
她 似乎 到 理解 一切 .

她似乎什么都明白。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [swiːt] , [ˈprɪti] [weɪz] [meɪd] [hɜːr; hər] [əˈdɔːrd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfæməli] .
And her sweet , pretty ways made her adored by the family .
和 她 甜的 , 漂亮的 方式 制成 她 受人喜爱 经过 这 家庭 .
她甜美可爱的性格深受家人喜爱。

[sɪns] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [daɪd] , - [hæd; həd] [bɪn] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfæməli] .
Since the mother had died , Etiennette had been mother to the family .
自从 这 母亲 有 死亡 , - 有 到过 母亲 到 这 家庭 .
母亲去世后，埃蒂安内特就成了家里的母亲。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [skuːl] [ˈɜːrli] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] [kʊk] [ænd; ənd] [soʊ] [ænd; ənd] [kliːn]
She had left school early to stay at home to cook and sew and clean
她 有 左边 学校 早期的 到 停留 在 家 到 厨师 和 缝 和 干净的
[ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈbrʌðərz] .
the house for her father and brothers .
这 房子 为了 她 父亲 和 兄弟 .

她早早辍学，留在家里为父亲和兄弟们做饭、缝纫、打扫房子。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kwɑɪt] [fərˈɡɔːtn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈdɔːtər] , [ðə; ði] [ˈsɪstər] ;
They had quite forgotten that she was the daughter , the sister ;
他们 有 相当 被遗忘的 那 她 曾是 这 女儿 , 这 姐姐 ;
他们完全忘记了她是女儿，是妹妹；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['duːɪŋ] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrvənt] ,
they were so accustomed to seeing her doing the work of a servant ,
他们是 所以 习惯 到 看到 她 正在做 这 工作 的 一个 仆人 ,
他们早已习惯看到她做佣人的工作,

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['seldəm] [went] [aʊt][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nevər] ['æŋɡri] .
for she seldom went out and was never angry .
为了 她 很少 去 出去 和 曾是 绝不 生气的 .
因为她很少出门, 也从不生气。

['kæriɪŋ] ['laɪz] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , ['dræɡɪŋ] ['beni] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,
Carrying Lise in her arms , dragging Benny by the hand ,
携带 莉丝 在 她 武器 , 拖拽 本尼 经过 这 手 ,
她抱着莉丝, 拉着本尼的手,

['ɡetɪŋ] [ʌp][æt; ət] ['deɪbreɪk] [tuː; tə][ɡet][hɜːr; hər] ['fɑːðɜːz] ['brekfəst] , [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][bed] [leɪt] ['æftər]
getting up at daybreak to get her father's breakfast , going to bed late after
获得 向上 在 拂晓 到 得到 她 父亲的 早餐 , 去 到 床 晚的 后
['wɑːʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] ,
washing the dishes ,
洗涤 这 菜肴 ,
她每天天不亮就起床给父亲做早餐, 洗完碗碟后很晚才睡觉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɔːt][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][tʃaɪld] .
she had not had time to be a child .
她 有 不是 有 时间 到 是 一个 孩子 .
她还没来得及享受童年。

[æt; ət] [ˈfɔːrˈtiːn] ['jɪrɪz] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['sɪriəs] [ænd; ənd][sæd] .
At fourteen years her face was serious and sad .
在 十四 年 她 脸 曾是 严肃的 和 伤心 .
十四岁时, 她的表情严肃而悲伤。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɔːt][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɡɜːrl] .
It was not the face of a little girl .
它 曾是 不是 这 脸 的 一个 小的 女孩 .
那不是一张小女孩的脸。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [hʌŋ] [maɪ][hɑːrp][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,
Five minutes after I had hung my harp on the wall ,
五 分钟 后 我 有 悬挂 我的 竖琴 在 这 墙 ,
我把竖琴挂到墙上五分钟后,

[aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðəm; ðəm][ɔːl] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔːr] ,
I was telling them all what had happened the night before ,
我 曾是 讲述 他们 全部 什么 有 发生 这 夜晚 前 ,
我把前一天晚上发生的事情都告诉了他们。

[haʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [reɪs] - [kɔːrs] ,
how we had hoped to sleep on the race - course ,
如何 我们 有 希望 到 睡觉 在 这 种族 - 课程 ,
我们原本希望睡在赛马场上,

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['skrætɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] ['oʊpənd]['ɑːntə][ðə; ði] ['ɡɑːrdn] ;
when I heard a scratching on the door which opened onto the garden ;
什么时候 我 听到 一个 抓挠 在 这 门 哪个 打开 到 这 花园 ;
当我听到花园门上传来抓挠声时;

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [waɪn] .
then there was a plaintive whine .
然后 那里 曾是 一个 哀怨 抱怨 .
然后传来一声哀怨的呜咽声。

" ['keɪpaɪ] ! ['keɪpaɪ] !
" Capi ! Capi !
" 卡皮 ！ 卡皮 ！

“卡皮！卡皮！

" [aɪ][kraɪd] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [ʌp] ['kwɪkli] .
" I cried , jumping up quickly .
" 我 哭 , 跳 向上 迅速地 .

我哭着跳了起来。

[bʌt; bət] ['laɪz] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] ; [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
But Lise was before me ; she had already opened the door .
但 莉丝 曾是 前 我 ; 她 有 已经 打开 这 门 .

但莉丝走在我前面，她已经打开了门。

['keɪpaɪ] [spræŋ] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] .
Capi sprang upon me .
卡皮 弹簧 之上 我 .

卡皮突然扑向我。

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ][ɑːrmz] ; [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)] [haʊlz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi]
I took him in my arms ; with little howls of joy , and his whole body
我 采取 他 在 我的 武器 ; 和 小的 嚎叫 的 喜悦 , 和 他的 所有的 身体
[ˈtremblɪŋ] ,
trembling ,
发抖 ,

我把他抱在怀里；他发出喜悦的低吼，全身颤抖着，

[hiː; hi] [lɪkt] [maɪ] [feɪs] .
he licked my face .
他 舔过 我的 脸 .

他舔了我的脸。

" [ænd; ænd]['keɪpaɪ] ? . . . " [aɪ] [æskt] .
" And Capi ? . . . " I asked .
" 和 卡皮 ? . . . " 我 问 .

“卡皮呢？”我问道。

[maɪ] ['kwɛstʃən] [wʌz; wəz] [ʌndərˈstʊd] .
My question was understood .
我的 问题 曾是 理解 .

我的问题已被理解。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 202]
[页 -]

[第202页]

" [wel] , ['keɪpaɪ] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [ðə; ði] ['fɑːðər] .
" Well , Capi will remain with you , of course , " said the father .
" 出色地 , 卡皮 将要 保持 和 你 , 的 课程 , " 说 这 父亲 .

“当然，卡皮会一直和你们在一起，”父亲说道。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] ,
As though he knew what we were saying ,
作为 尽管 他 知道 什么 我们 是 说 ,

仿佛他听懂了我们说的话似的。

[ðə; ði][dɔ:ɡ] [dʒʌmpt] [tu;; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔ:] [streɪt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
the dog jumped to the ground and putting his paw straight on his heart ,
这 狗 跳了起来 到 这 地面 和 推杆 他的 爪子 直的 在 他的 心 ,
[hi;; hi] [bəʊd] .
he bowed .
他 鞠躬 .

狗跳到地上，把爪子放在胸口，鞠了一躬。

[aɪ 'ti:] [meɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [læf] , [ɪ'speʃəli] ['laɪz] ,
It made the children laugh , especially Lise ,
它 制成 这 孩子们 笑 , 尤其 莉丝 ,
[ænd; ənd][tu;; tə][ə'mju:z] [ðem; ðəm][aɪ] ['wɑ:ntɪd] ['keɪpaɪ][tu;; tə][pər'fɔ:rm] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trɪks] ,
and to amuse them I wanted Capi to perform some of his tricks ,
和 到 娱乐 他们 我 通缉 卡皮 到 履行 一些 的 他的 技巧 ,
[bʌt; bət][hi;; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪ] [tu;; tə][ə'beɪ] [em 'i:] ;
but he had no wish to obey me ;
但 他 有 不 希望 到 服从 我 ;
[hi;; hi] [dʒʌmpt] [ɑ:n][maɪ] [ni:] [ænd; ənd] [kə'menst] [tu;; tə] [lɪk] [maɪ] [feɪs] ;
he jumped on my knee and commenced to lick my face ;
他 跳了起来 在 我的 膝盖 和 开始 到 舔 我的 脸 ;
[ðen] [hi;; hi] [sprʌŋ] [daʊn] [ænd; ənd][brɪ'gæn][tu;; tə][dræg][em 'i:][baɪ][ðə; ði] [sli:v] [ʌv; əv][maɪ] [koʊt] .
then he sprung down and began to drag me by the sleeve of my coat .
然后 他 弹簧 向下 和 开始 到 拖 我 经过 这 袖子 的 我的 外套 .
[hi;; hi] ['wɒnts] [em 'i:][tu;; tə][goʊ] [aʊt] . "
" He wants me to go out . "
" 他 想要 我 到 去 出去 . "

这逗得孩子们哈哈大笑，尤其是莉丝。
为了逗他们开心，我想让卡皮表演一些他的绝活。

但他并不想服从我；
[hi;; hi] [dʒʌmpt] [ɑ:n][maɪ] [ni:] [ænd; ənd] [kə'menst] [tu;; tə] [lɪk] [maɪ] [feɪs] ;
he jumped on my knee and commenced to lick my face ;
他 跳了起来 在 我的 膝盖 和 开始 到 舔 我的 脸 ;
[ðen] [hi;; hi] [sprʌŋ] [daʊn] [ænd; ənd][brɪ'gæn][tu;; tə][dræg][em 'i:][baɪ][ðə; ði] [sli:v] [ʌv; əv][maɪ] [koʊt] .
then he sprung down and began to drag me by the sleeve of my coat .
然后 他 弹簧 向下 和 开始 到 拖 我 经过 这 袖子 的 我的 外套 .
[hi;; hi] ['wɒnts] [em 'i:][tu;; tə][goʊ] [aʊt] . "
" He wants me to go out . "
" 他 想要 我 到 去 出去 . "

他跳到我的膝盖上，开始舔我的脸；
[ðen] [hi;; hi] [sprʌŋ] [daʊn] [ænd; ənd][brɪ'gæn][tu;; tə][dræg][em 'i:][baɪ][ðə; ði] [sli:v] [ʌv; əv][maɪ] [koʊt] .
then he sprung down and began to drag me by the sleeve of my coat .
然后 他 弹簧 向下 和 开始 到 拖 我 经过 这 袖子 的 我的 外套 .
[hi;; hi] ['wɒnts] [em 'i:][tu;; tə][goʊ] [aʊt] . "
" He wants me to go out . "
" 他 想要 我 到 去 出去 . "

然后他猛地跳下来，拽着我的外套袖子把我往外拖。
[hi;; hi] ['wɒnts] [em 'i:][tu;; tə][goʊ] [aʊt] . "
" He wants me to go out . "
" 他 想要 我 到 去 出去 . "

“他想让我出去。”
[tu;; tə] [teɪk] [ju;; jʊ][tu;; tə][jɔ:; jər] ['mæstər] .
" To take you to your master .
" 到 拿 你 到 你的 掌握 .
[tu;; tə] [teɪk] [ju;; jʊ][tu;; tə][jɔ:; jər] ['mæstər] .
" To take you to your master .
" 到 拿 你 到 你的 掌握 .

带你去见你的主人。
[tu;; tə] [teɪk] [ju;; jʊ][tu;; tə][jɔ:; jər] ['mæstər] .
" To take you to your master .
" 到 拿 你 到 你的 掌握 .
[tu;; tə] [teɪk] [ju;; jʊ][tu;; tə][jɔ:; jər] ['mæstər] .
" To take you to your master .
" 到 拿 你 到 你的 掌握 .

“带走维塔利斯的警察，
[ðə; ði] [pə'li:s] , [hu:] [hæd; həd]['teɪkən] ['vɪtəlɪs] [ə'weɪ] ,
" The police , who had taken Vitalis away ,
" 这 警察 , WHO 有 已采取 维塔利斯 离开 ,
[ðə; ði] [pə'li:s] , [hu:] [hæd; həd]['teɪkən] ['vɪtəlɪs] [ə'weɪ] ,
" The police , who had taken Vitalis away ,
" 这 警察 , WHO 有 已采取 维塔利斯 离开 ,

他们说希望等我身体好些后再对我进行询问。
[hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wɪft] [tu;; tə] ['kwestʃən] [em 'i:] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['betər] .
had said that they wished to question me when I was better .
有 说 那 他们 希望 到 问题 我 什么时候 我 曾是 更好的 .
[hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wɪft] [tu;; tə] ['kwestʃən] [em 'i:] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['betər] .
had said that they wished to question me when I was better .
有 说 那 他们 希望 到 问题 我 什么时候 我 曾是 更好的 .

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'sɜ:rt(ə)n][æz; əz][tu;; tə] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs]
It was very uncertain as to when they would come , and I was anxious
它 曾是 非常 不确定 作为 到 什么时候 他们 会 来 , 和 我 曾是 焦虑的
[tu;; tə][hæv; həv] [nu:z] .
to have news .
到 有 消息 .
[tu;; tə][hæv; həv] [nu:z] .
to have news .
到 有 消息 .

他们何时到来非常不确定，我迫切地想要得到消息。

[pər'hæps] ['vɪtəlɪs] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ded] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [θɔ:t] .

Perhaps Vitalis was not dead as they had thought .
也许 维塔利斯 曾是 不是 死的 作为 他们 有 想法 .

或许维塔利斯并没有像他们以为的那样死去。

[pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][spɑ:rk][ʌv; əv][laɪf] [left] [ɪn][maɪ] ['mæstəz] ['bɑ:di] .

Perhaps there was still a spark of life left in my master's body .
也许 那里 曾是 仍然 一个 火花 的 生活 左边 在 我的 硕士学位 身体 .

或许我主人的身体里还残留着一丝生命迹象。

[ə'pɑ:n] ['si:ɪŋ] [maɪ][æŋ'zaɪəti] , [mə'sjɜ:r] - [ɔ:'fərd] [tu;; tə] [teɪk] [em 'i:][tu;; tə][ðə; ði] [pə'li:s] ['steɪ](ə)n]

Upon seeing my anxiety , Monsieur Acquin offered to take me to the police station
之上 看到 我的 焦虑 , 先生 - 提供 到 拿 我 到 这 警察 车站

.
:
.

看到我焦虑不安，阿奎因先生提出带我去警察局。

[wen] [wi:; wi] [ə'raɪvd] [ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] ['kwestʃənd] [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,

When we arrived there I was questioned at length ,
什么时候 我们 到达的 那里 我 曾是 被质问 在 长度 ,

我们到达那里后，我被长时间盘问。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [gɪv] [noʊ][ɪnfər'meɪ](ə)n] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [ðæt] [pʊr] ['vɪtəlɪs] [wʌz; wəz]

but I would give no information until they had declared that poor Vitalis was
但 我 会 给 不 信息 直到 他们 有 声明 那 贫穷的 维塔利斯 曾是

['ri:əli] [ded] .
really dead .
真的 死的 .

但除非他们正式宣布可怜的维塔利斯真的死了，否则我不会透露任何信息。

[ðen] [aɪ][toʊld][ðem; ðəm] [wʌt] [aɪ] [nu:] .

Then I told them what I knew .
然后 我 讲述 他们 什么 我 知道 .

然后我把我知道的事情告诉了他们。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)] .

It was very little .
它 曾是 非常 小的 .

数量很少。

[ʌv; əv][maɪ'self][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)] [tu;; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['perənts] [ænd; ənd] [ðæt] ['vɪtəlɪs]

Of myself I was able to say that I had no parents and that Vitalis
的 我 我 曾是 有能力的 到 说 那 我 有 不 父母 和 那 维塔利斯

[hæd; həd] [haɪrd] [em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] ,

had hired me for a sum of money ,
有 雇用 我 为了 一个 和 的 钱 ,

至于我自己，我可以说我没有父母，维塔利斯付给我一笔钱雇佣了我。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [peɪd] [ɪn] [æd'væns] [tu;; tə][maɪ]['fɑ:stər] ['mʌðəz] ['hʌzbənd] .

which he had paid in advance to my foster mother's husband .
哪个 他 有 有薪酬的 在 进步 到 我的 促进 母亲的 丈夫 .

他事先已将钱付给了我的养母的丈夫。

" [ænd; ənd] [naʊ] ? . . . " [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] .

" And now ? . . . " inquired the commissioner .
" 和 现在 ? . . . " 询问 这 专员 .

“那么现在呢？”专员问道。

" [wɪː; wɪ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [kəɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [maɪ] [nuː] [frend] ; " [ðæt] [ɪz] ,
" We are going to take care of him , " interrupted my new friend ; " that is ,
" 我们 是 去 到 拿 关心 的 他 , " 中断 我的 新的 朋友 ; " 那 是 ,
“我们会照顾他的,”我的新朋友打断道; “也就是说,

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let][juː 'es] .
if you will let us .
如果 你 将要 让 我们 :

如果您允许的话。

" [ðə; ðɪ] [kə'mɪʃənər] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'faɪd] [em 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəɪ] [ænd; ənd]
" The commissioner was willing to confide me to his care and
" 这 专员 曾是 愿意的 到 信任 我 到 他的 关心 和
[kɒmplɪməntɪd] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][kaɪnd][ækt] .
complimented him upon his kind act .
赞扬 他 之上 他的 种类 行为 :
“专员愿意将我托付给他照顾，并称赞他的善举。”

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə][haɪd] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pə'liːs] ['ɑːfɪsər] [huː] [noʊz]
It is not easy for a child to hide much from a police officer who knows
它 是 不是 简单的 为了 一个 孩子 到 隐藏 很多 从 一个 警察 官 WHO 知道
[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .
his business .
他的 商业 :

对于一个经验丰富的警察来说，孩子很难瞒过很多事情。

[ðeɪ] ['veri] [suːn] [træp] ['pɜːsənz] [ɪntuː] ['telɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][haɪd] .
They very soon trap persons into telling what they wish to hide .
他们 非常 很快 陷阱 人 进入 讲述 什么 他们 希望 到 隐藏 :

他们很快就能诱使人们说出他们想隐藏的事情。

[ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ][ɪn][maɪ] [keɪs] .
This was so in my case .
这 曾是 所以 在 我的 案件 :

我的情况正是如此。

[ðə; ðɪ] [kə'mɪʃənər] [hæd; həd] ['kwɪkli] [ɡliːnd] [frʌm; frəm][em 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ɡerəfoʊli] .
The commissioner had quickly gleaned from me all about Garofoli .
这 专员 有 迅速地 收集 从 我 全部 关于 加罗福利 :
专员很快就从我这里了解了加罗福利的一切。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðɪs] [tʃæp] , [ɡerəfoʊli] ,
" There is nothing to do but to take him to this chap , Garofoli ,
" 那里 是 没有什么 到 做 但 到 拿 他 到 这 小伙子 , 加罗福利 ,
“除了把他带到加罗福利那里去，别无他法了。”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] .
" he said to one of his men .
" 他 说 到 一 的 他的 男人 :

他对手下的一个手下说。

" [wʌnz] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] [hiː; hi] ['menʃənz] , [hiː; hi] [wɪl] [suːn] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ðɪ] [haʊs] .
" Once in the street he mentions , he will soon recognize the house .
" 一次 在 这 街道 他 提及 , 他 将要 很快 认出 这 房子 :
“一旦到了他提到的那条街上，他很快就会认出那栋房子。”

[juː; jʊ][kæn; kən][ɡoʊ][ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kwestʃən] [ðə; ðɪ][mæn] .
You can go up with him and question the man .
你 能 去 向上 和 他 和 问题 这 男人 :

你可以和他一起上去质问那个人。

" [ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv][ju: 'es] ['stɑ:rtɪd] .
" The three of us started .
" 这 三 的 我们 开始 :

我们三个开始了。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [hæd; həd] [sed] , [wi:: wi] [faʊnd] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] .
As the officer had said , we found the street and the house .
作为 这 官 有 说 , 我们 成立 这 街道 和 这 房子 :

正如警官所说, 我们找到了那条街道和那栋房子。

[wi:: wi] [went] [ʌp] [tu:: tə][ðə; ði] [fɔ:rθ] [flɔ:r] .
We went up to the fourth floor .
我们 去 向上 到 这 第四 地面 :

我们上了四楼。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] ['mæti:ə] .
I did not see Mattia .
我 做过 不是 看 马蒂亚 :

我没见到马蒂亚。

[hi:: hi][hæd; həd] ['prɑ:bəbli] [bɪn] ['teɪkən] [ɔ:f] [tu:: tə][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)] .
He had probably been taken off to the hospital .
他 有 大概 到过 已采取 离开 到 这 医院 :

他可能已经被送往医院了。

[ə'pɑ:n] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [ænd; ənd]['rekəɡnaɪzɪŋ] [em 'i:] , [ɡərə'fəʊli] [peɪld] [ænd; ənd] [lʊkt]
Upon seeing the officer and recognizing me , Garofoli paled and looked
之上 看到 这 官 和 识别 我 , 加罗福利 苍白 和 看起来
['fraɪt(ə)nd] ,
frightened ,
害怕 ,

看到警官并认出我后, 加罗福利脸色苍白, 显得十分害怕。

[bʌt; bət][hi:: hi] [su:n] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] [wen] [hi:: hi] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli] [kʌm] [tu:: tə]
but he soon recovered himself when he learned that they had only come to
但 他 很快 恢复 他自己 什么时候 他 学习 那 他们 有 仅有的 来 到
['kwɛstʃən] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['vɪtəlɪs] .
question him about Vitalis .
问题 他 关于 维塔利斯 :

但当他得知他们只是来询问他有关维塔利斯的事情时, 他很快就恢复了平静。

" [soʊ][ðə; ði][oʊld] ['feləʊ] [ɪz] [ded] ?
" So the old fellow is dead ?
" 所以 这 老的 同伴 是 死的 ?

“所以, 那位老人去世了? ”

" [hi:: hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 :

他说。

" [ju:: jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?
" You know him ?
" 你 知道 他 ?

你认识他吗?

[wel] , [tel] [ju: 'es] [ɔ:l] [ju:: jʊ][kæn; kən] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . " Well , tell us all you can about him . " "
出色地 , 告诉 我们 全部 你 能 关于 他 : " "

“那就尽可能多地告诉我们关于他的事吧。”

" [ðer; ðær][ɪz][nɑ:t] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] .
" **There is not much to tell** .
" 那里 是 不是 很多 到 告诉 .

没什么好说的。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈvɪtəlɪs] .
His name was not Vitalis .
他的 姓名 曾是 不是 维塔利斯 .

他的名字不是维塔利斯。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈkɑːrləʊz] - , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [lɪvd] [ˈθɜːrti] - [faɪv] [ɔːr] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrzi] [əˈɡəʊz]
He was Carlo Balzini , and if you had lived thirty - five or forty years ago
他 曾是 卡洛 - , 和 如果 你 有 居住地 三十 - 五 或者 四十 年 前
[ɪn] [ˈɪtəli] ,
in Italy ,
在 意大利 ,

他就是卡洛·巴尔齐尼，如果你三十五到四十年前生活在意大利，

[ðæt] [neɪm] [əˈləʊn] [wʊd] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [nəʊ] .
that name alone would tell you all you want to know .
那 姓名 独自的 会 告诉 你 全部 你 想 到 知道 .

光是这个名字就能告诉你所有你想知道的信息。

[ˈkɑːrləʊz] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈsɪŋər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
Carlo Balzini was the greatest singer of the day .
卡洛 - 曾是 这 最 歌手 的 这 天 .

卡洛·巴尔齐尼是当时最伟大的歌手。

[hiː; hi] [sæŋ] [ɪn][ˈneɪpəlz] , [roʊm] , [mɪˈlæn] , [ˈvenɪs] , [ˈflɒrəns] ,
He sang in Naples , Rome , Milan , Venice , Florence ,
他 唱 在 那不勒斯 , 罗马 , 米兰 , 威尼斯 , 佛罗伦萨 ,

他曾在那不勒斯、罗马、米兰、威尼斯、佛罗伦萨等地演唱。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 204**]
[页 -]

[第204页]

[ˈlʌndən] [ænd; ənd][ˈpærɪs] .
London and Paris .
伦敦 和 巴黎 .

伦敦和巴黎。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [bɔːst] [hɪz; ɪz][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [vɔɪs] ,
Then came the time when he lost his magnificent voice ,
然后 来了 这 时间 什么时候 他 丢失的 他的 壮丽 嗓音 ,

后来，他失去了他那美妙的嗓音。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][biː; bi][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ʌv; əv] [ˈsɪŋərz] ,
and as he could not be the greatest of singers ,
和 作为 他 可以 不是 是 这 最 的 歌手 ,

既然他不可能成为最伟大的歌手，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑ:t][dɪm][hɪz; ɪz] [feɪm] [baɪ] [ˈsɪŋɪŋ] [ɑːn] [ˈtʃiːpər] [ˈsteɪdʒɪz] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡreɪt]
he would not dim his fame by singing on cheaper stages unworthy of his great
他 会 不是 暗淡 他的 名声 经过 歌唱 在 更便宜 阶段 不配 的 他的 伟大的
[ˌrepjuˈteɪ(ə)n] .
reputation .
名声 .

他绝不会为了在与他崇高声誉不符的廉价舞台上唱歌而玷污自己的名声。

[ɪnˈsted] [hiː; hi] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [haɪd] [hɪmˈself] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ɔːl] [huː]
Instead he preferred to hide himself from the world and from all who
反而 他 首选 到 隐藏 他自己 从 这 世界 和 从 全部 WHO

[hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈtraɪʌmf] .
had known him in his triumph .
有 已知 他 在 他的 胜利 .

相反，他宁愿把自己藏起来，远离世人，远离所有在他辉煌时期认识他的人。

[jet] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .
Yet he had to live .
然而 他 有 到 居住 .

但他必须活下去。

[hiː; hi] [traɪd] [ˈsevrəl] [prəˈfɛʃənz] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] [səkˈsiːd] , [ðen] [ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə]
He tried several professions , but could not succeed , then finally he took to
他 尝试 一些 职业 , 但 可以 不是 成功 , 然后 最后 他 采取 到
[ˈtreɪnɪŋ] [dɔːgz] .
training dogs .
训练 狗 .

他尝试过好几种职业，但都失败了，最后他选择了训练狗。

[bʌt; bət] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːvərti] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈveri] [praʊd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] [ʌv; əv]
But in his poverty he was still very proud and he would have died of
但 在 他的 贫困 他 曾是 仍然 非常 自豪的 和 他 会 有 死亡 的
[jeɪm] [ɪf] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ˈkɑːrloʊ] - [hæd; həd] [sʌŋk]
shame if the public could have known that the brilliant Carlo Balzini had sunk
耻辱 如果 这 民众 可以 有 已知 那 这 杰出的 卡洛 - 有 沉没

[tuː; tə] [ðə; ði] [depθs] [hiː; hi] [hæd; həd] .
to the depths he had .
到 这 深度 他 有 .

但即便身处贫困，他依然非常骄傲，如果公众知道才华横溢的卡洛·巴尔齐尼竟然沦落到如此境地，他会羞愧而死。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [tʃæns] [ðæt] [aɪ] [ˈlɜːrniɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] .
It was just a matter of chance that I learned his secret .
它 曾是 只是 一个 事情 的 机会 那 我 学习 他的 秘密 .

我偶然得知了他的秘密。

" [pʊr] [ˈkɑːrloʊ] - ; [daɪr] , [daɪr] [ˈvɪtəlɪs] !
" **Poor Carlo Balzini ; dear , dear Vitalis !**
" 贫穷的 卡洛 - ; 亲爱的 , 亲爱的 维塔利斯 !

“可怜的卡洛·巴尔齐尼；亲爱的，亲爱的维塔利斯！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 205**]
[页 -]

[第205页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛks.aɪˈɛks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

[dɪˈzæstər]
DISASTER
灾难

灾难

[ˈvɪtəlɪs] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈberɪd] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ,
Vitalis had to be buried the next day ,
维塔利斯 有 到 是 埋葬 这 下一个 天 ,

维塔利斯第二天就被埋葬了。

[ænd; ʌnd][em] . - ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [teɪk] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði]['fju:nərəl] .
and M. Acquin promised to take me to the funeral .
和 M . - 承诺 到 拿 我 到 这 葬礼 .

阿奎因先生答应带我去参加葬礼。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [raɪz] [frʌm; frəm][maɪ][bed] ,
But the next day I could not rise from my bed ,
但 这 下一个 天 我 可以 不是 上升 从 我的 床 ,

但第二天我却起不了床。

[fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən] ['veri] [ɪl] .
for in the night I was taken very ill .
为了 在 这 夜晚 我 曾是 已采取 非常 患病的 .

因为夜里我突然病得很重。

[maɪ] [tʃest] [si:mɪd] [tu:; tə][bɜ:rn] [laɪk] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['prɪti] - ['hɑ:rts] ['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði]
My chest seemed to burn like poor little Pretty - Heart's after he had spent the
我的 胸部 似乎 到 烧伤 喜欢 贫穷的 小的 漂亮的 - 心脏的 后 他 有 花费 这
[naɪt] [ɪn][ðə; ði] [tri:] .
night in the tree .
夜晚 在 这 树 .

我的胸口仿佛像可怜的小可爱在树上过夜后那样灼痛。

[ðə; ði]['da:ktər][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ɪn] .
The doctor was called in .
这 医生 曾是 称为 在 .

医生被叫来了。

[aɪ][hæd; həd] [nu:'mʊniə] .
I had pneumonia .
我 有 肺炎 .

我得了肺炎。

[ðə; ði]['da:ktər] ['wa:ntɪd] [em 'i:] [sent] [tu:; tə][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði]['fæməli] [wʊd] [nɑ:t] [hɪr] [ʌv; əv]
The doctor wanted me sent to the hospital , but the family would not hear of
这 医生 通缉 我 发送 到 这 医院 , 但 这 家庭 会 不是 听到 的
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

医生想把我送到医院，但我的家人坚决反对。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ɪlnəs] [ðæt] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] - ['gʊdnəs] .
It was during this illness that I learned to appreciate Etienne's goodness .
它 曾是 期间 这 疾病 那 我 学习 到 欣赏 - 善良 .

正是在这场疾病中，我才真正体会到艾蒂安内特的善良。

[ʃi:; ʃɪ] [dɪ'vʊʊtɪd] [hɜ:r'self][tu:; tə] ['nɜ:rsɪŋ] [em 'i:] .
She devoted herself to nursing me .
她 奉献 她自己 到 护理 我 .

她全心全意地照顾我。

[haʊ] [gʊd] [ænd; ʌnd][kaɪnd][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['sɪknəs] .
How good and kind she was during that terrible sickness .
如何 好的 和 种类 她 曾是 期间 那 糟糕的 疾病 .

在那场可怕的疾病期间，她是多么善良体贴啊。

[wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [li:v] [em 'i:][tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['haʊshəʊld] ['du:tɪz] , ['laɪz]
When she was obliged to leave me to attend to her household duties , Lise
什么时候 她 曾是 有义务 到 离开 我 到 出席 到 她 家庭 职责 , 莉丝
[tʊk] [hɜ:r; hər] [pleɪs] ,
took her place ,
采取 她 地方 ,

当她不得不离开我去处理家务时，莉丝就代替了她的位置。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈtaɪmz] [ɪn][maɪ] [dɪˈlɪriəm] [aɪ] [sɔː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlaɪz] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][maɪ][bed]
and many times in my delirium I saw little Lise sitting at the foot of my bed
和 许多 时代 在 我的 谵妄 我 锯 小的 莉丝 坐着 在 这 脚 的 我的 床
[wɪð; wɪθ][hɜːr; həʀ][bɪg] [aɪz] [ˈfɪkst] [ɑːn][em ˈiː] [ˈæŋkʃəsli] .
with her big eyes fixed on me anxiously .
和 她 大的 眼睛 固定的 在 我 焦虑地 .
在我神志不清的时候，我多次看到小莉丝坐在我的床脚，她那双大眼睛焦急地盯着我。

[ɪn][maɪ] [dɪˈlɪriəm] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][maɪ] [ˈgɑːrdiən] [ˈeɪndʒl] ,
In my delirium I thought that she was my guardian angel ,
在 我的 谵妄 我 想法 那 她 曾是 我的 监护人 天使 ,
在神志不清的时候，我以为她是我的守护天使。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; həʀ][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; həʀ][ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [ˈhoʊps] [ænd; ənd] [dɪˈzaɪɜːz]
and I would speak to her and tell her of all my hopes and desires
和 我 会 说话 到 她 和 告诉 她 的 全部 我的 希望 和 欲望
.
:
.
我会和她交谈，告诉她我所有的希望和愿望。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [hɜːr; həʀ][æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪˈdiːəl] ,
It was from this time that I began to consider her as something ideal ,
它 曾是 从 这 时间 那 我 开始 到 考虑 她 作为 某物 理想的 ,
从那时起，我开始把她视为理想中的人物。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈbiːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [aɪ] [met] .
as a different being from the other people I met .
作为 一个 不同的 存在 从 这 其他 人们 我 遇见 .
与我遇到的其他人截然不同。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [səʀˈpraɪzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [laɪf] ;
It seemed surprising that she could live in our life ;
它 似乎 奇怪 那 她 可以 居住 在 我们的 生活 ;
她能够生活在我们的生活中，这似乎令人惊讶；

[ɪn][maɪ] [ˈbɔɪɪʃ] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)ŋ][aɪ][kʊd; kəd] [ˈpɪktʃər] [hɜːr; həʀ] [ˈflaɪɪŋ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][bɪg] [waɪt] [wɪŋz]
in my boyish imagination I could picture her flying away with big white wings
在 我的 男孩气 想像力 我 可以 图片 她 飞行 离开 和 大的 白色的 翅膀
[tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [wɜːrld] .
to a more beautiful world .
到 一个 更多的 美丽的 世界 .
在我孩童般的想象中，我可以想象她展开巨大的白色翅膀，飞向一个更美丽的世界。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈveri] [lɔːŋ] [taɪm] .
I was ill for a very long time .
我 曾是 患病的 为了 一个 非常 长的 时间 .
我病了很长时间。

[æt; ət] [naɪt] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈsʌfəkeɪtɪŋ] ,
At night , when I was almost suffocating ,
在 夜晚 , 什么时候 我 曾是 几乎 令人窒息的 ,
夜里，当我几乎窒息的时候，

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][sɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ;
I had to have some one to sit up with me ;
我 有 到 有 一些 一 到 坐 向上 和 我 ;
我需要有人陪我熬夜；

[ðen] - [ænd; ənd] ['beni] [wʊd] [teɪk] [tɜ:rnz] .
then Alexix and Benny would take turns .

然后 - 和 本尼 会 拿 转弯 .

然后Alexix和Benny会轮流上场。

[æt; ət][ləst][aɪ][wʌz; wəz] [kɑ:nvə'les(ə)nt] ,
At last I was convalescent ,

在 最后的 我 曾是 康复期 ,

我终于康复了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['laɪz] [hu:] [rɪ'pleɪst] - [ænd; ənd] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [daʊn]
and then it was Lise who replaced Etienne **and walked with me down**

和 然后 它 曾是 莉丝 WHO 替换 - 和 步行 和 我 向下

[baɪ][ðə; ði][rɪvər] .
by the river .

经过 这 河 .

然后莉丝代替艾蒂安内特和我一起沿着河边散步。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ['dɔ:ɪŋ] [ðɪ:z] [wɔ:ks] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tɔ:k] ,
Of course during these walks she could not talk ,

的 课程 期间 这些 散步 她 可以 不是 讲话 ,

当然, 在这些散步期间她无法说话。

[bʌt; bət] [streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] [wi:; wi][hæd; həd][nʊʊ] [ni:d] [ʌv; əv][wɜ:rdz] .
but strange to say we had no need of words .

但 奇怪的 到 说 我们 有 不 需要 的 字 .

但奇怪的是, 我们当时并不需要语言。

[wi:; wi] [si:md] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [i:tʃ] [ʌðər] [soʊ] [wel] [wɪ'ðaʊt] ['tɔ:kɪŋ] .
We seemed to understand each other so well without talking .

我们 似乎 到 理解 每个 其他 所以 出色地 没有 说 .

我们似乎无需言语就能彼此了解。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [rɪ'nʌf] [tu:; tə][wɜ:rk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌðər] [ɪn][ðə; ði]
Then came the day when I was strong enough to work with the others in the

然后 来了 这 天 什么时候 我 曾是 强的 足够的 到 工作 和 这 其他的 在 这

[ˈɡɑ:rdn] .
garden .

花园 .

后来有一天, 我身体强壮了, 可以和其他人一起在花园里干活了。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'peɪ(ə)nt][tu:; tə] [kə'mens] ,
I had been impatient to commence ,

我 有 到过 不耐烦 到 开始 ,

我迫不及待地想要开始了,

[fɔ:r; fər][aɪ] ['wɔ:ntɪd] [tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ][kaɪnd] [frendz] [hu:] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ]
for I wanted to do something for my kind friends who had done so much

为了 我 通缉 到 做 某物 为了 我的 种类 朋友们 WHO 有 完毕 所以 很多

[fɔ:r; fər][em 'i:] .
for me .

为了 我 .

因为我想为那些帮助过我很多的善良朋友们做点什么。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [wi:k] ,
As I was still weak ,

作为 我 曾是 仍然 虚弱的 ,

由于我当时身体仍然虚弱,

[ðə; ði][tæsk] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][em 'i:][wʌz; wəz] [ɪn] [prə'pɔ:rj(ə)n] [tu:; tə][maɪ] [streŋθ] .
the task that was given to me was in proportion to my strength .

这 任务 那 曾是 给定 到 我 曾是 在 部分 到 我的 力量 .

分配给我的任务与我的能力相符。

[ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði][frɔːst][hæd; həd] [pæst] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][lɪft][ðə; ði][glæs] [freɪmz]
Every morning after the frost had passed, I had to lift the glass frames
每一个 早晨 后 这 霜 有 通过了 , 我 有 到 举起 这 玻璃 框架
[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] ,
and at night,
和 在 夜晚 ,

每天早晨霜冻过后,我都要抬起玻璃框,到了晚上,

[bɪˈfɔːr] [aɪˈtiː][gɔːt] [ˈtʃɪli] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][kloʊz][ðəm; ðəm] [əˈgen] .
before it got chilly, I had to close them again.
前 它 得到 寒冷 , 我 有 到 关闭 他们 再次 .

天气转凉之前,我得把它们再次关上。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][deɪ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ˈjeɪd] [ðə; ði][wɔːl] [ˈflaʊərz] [wɪð; wɪθ] [strɔː] [ˈkʌvərɪŋz] [tuː; tə]
During the day I had to shade the wall flowers with straw coverings to
期间 这 天 我 有 到 阴影 这 墙 花朵 和 稻草 覆盖物 到
[prəˈtekt] [ðəm; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn] .
protect them from the sun.
保护 他们 从 这 太阳 .

白天,我不得不使用稻草覆盖物为墙花遮阴,以保护它们免受阳光照射。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɔːt] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][duː] , [bʌt; bət][aɪˈtiː] [tʊk] [ɔːl][maɪ][taɪm] ,
This was not difficult to do, but it took all my time,
这 曾是 不是 难的 到 做 , 但 它 采取 全部 我的 时间 ,
这件事并不难做,但却耗费了我所有的时间。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [ˈsevrəl] [ˈhʌndrəd] [ˈglæsɪz] [tuː; tə] [muːv] [twɑɪs] [ˈdeɪli] .
for I had several hundred glasses to move twice daily.
为了 我 有 一些 百 眼镜 到 移动 两次 日常的 .

因为我每天要搬动几百个杯子两次。

[deɪz] [ænd; ənd] [mʌnθs] [pæst] .
Days and months passed.
天 和 几个月 通过了 .

日子一天天过去,几个月过去了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈhæpi] .
I was very happy.
我 曾是 非常 快乐的 .

我非常高兴。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ˈhæpi] , [aɪˈtiː][kʊd; kəd][nɔːt][ləst] .
Sometimes I thought that I was too happy, it could not last.
有时 我 想法 那 我 曾是 也 快乐的 , 它 可以 不是 最后的 .

有时我觉得自己太幸福了,这种幸福不会长久。

[em] . - [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkleɪvəɪst] [ˈflɔːrɪsts] [raʊnd] [əˈbaʊt][ˈpærɪs] .
M. Acquin was considered one of the cleverest florists round about Paris.
M . - 曾是 经过考虑的 一 的 这 最聪明的 花店 圆形的 关于 巴黎 .

阿奎因先生被认为是巴黎附近最聪明的花商之一。

[ˈæftər][ðə; ði][wɔːl] [ˈflaʊər] [ˈsiːz(ə)n] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] [ˈʌðər] [ˈflaʊərz] [rɪˈpleɪst] [ðəm; ðəm] .
After the wall flower season was over other flowers replaced them.
后 这 墙 花 季节 曾是 超过 其他 花朵 替换 他们 .

紫罗兰花期过后,其他花卉就取而代之了。

[fɔːr; fər] [ˈmeni] [wiːks] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈveri] [hɑːrd] ,
For many weeks we had been working very hard,
为了 许多 周 我们 有 到过 在职的 非常 难的 ,

几个星期以来,我们一直在努力工作。

[æz; əz][ðə; ði] ['si:z(ə)n] ['prɑ:mɪst] [tu;; tə][bi;; bi][æn; ən] [ɪ'speʃəli] [gʊd] [wʌn] .
as the season promised to be an especially good one .

作为 这 季节 承诺 到 是 一个 尤其 好的 一 .

这个赛季有望成为一个特别精彩的赛季。

[wi;; wi][hæd; həd][nɑ:t][ɪ:v(ə)n][ˈteɪkən][ə; eɪ] [rest] [ɑ:n] ['sʌndeɪ] , [bʌt; bət]
We had not even taken a rest on Sunday , but

我们 有 不是 甚至 已采取 一个 休息 在 星期日 , 但

星期天我们甚至都没休息, 但是

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 207]
[页 -]

[第207页]

[æz; əz][ɔ:l][ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['pɜ:rfɪkt] [ænd; ənd] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['si:z(ə)n] ,
as all the flowers were now perfect and ready for the approaching season ,

作为 全部 这 花朵 是 现在 完美的 和 准备好 为了 这 接近 季节 ,

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ,
it was decided that ,

它 曾是 决定 那 ,

由于所有的花朵都已盛开, 准备迎接即将到来的季节, 于是决定:

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rɪ'wɔ:rd] , [wi;; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l][tu;; tə][gʊʊ][ænd; ənd][hæv; həv] ['dɪnər] [ɑ:n] ['sʌndeɪ] , ['b:gəst]
for a reward , we were all to go and have dinner on Sunday , August

为了 一个 报酬 , 我们 是 全部 到 去 和 有 晚餐 在 星期日 , 八月

5th ,
5th ,
5th ,

作为奖励, 我们所有人都要在8月5日星期日一起去吃晚餐。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][em] . - [frendz] , [hu:] [wʌz; wəz][ɔ:'lsəʊ][ə; eɪ] ['flɔ:rɪst] .
with one of M . Acquin's friends , who was also a florist .

和 一 的 M . - 朋友们 , WHO 曾是 还 一个 花店 .

与阿奎因先生的一位朋友, 他也是一位花商。

['keɪpəɪ][wʌz; wəz][tu;; tə][bi;; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rtɪ] .
Capi was to be one of the party .

卡皮 曾是 到 是 一 的 这 派对 .

卡皮是该党成员之一。

[wi;; wi][wɜ:r; wər][tu;; tə][wɜ:rk] [ʌn'tɪl] [fɔ:r] [ə'klɒk, əu-] ,
We were to work until four o'clock ,

我们 是 到 工作 直到 四 点钟 ,

我们得工作到四点钟,

[ænd; ənd] [wen] [ɔ:l][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [wi;; wi][wɜ:r; wər][tu;; tə] [lɑ:k] [ðə; ði] [geɪts] [ænd; ənd][gʊʊ][tu;; tə]
and when all was finished we were to lock the gates and go to

和 什么时候全部 曾是 完成的 我们 是 到 锁 这 大门 和 去 到

[ɑ:r'kɜ:l] .
Arcueil .

阿尔奎尔 .

一切结束后, 我们要锁上大门, 前往阿尔库伊尔。

['sʌpər] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][sɪks][ə'klɒk, əu-] .
Supper was for six o'clock .

晚餐 曾是 为了 六 点钟 .

晚餐时间是六点。

[ˈæftər] ['sʌpər] [wi;; wi][wɜ:r; wər][tu;; tə] [kʌm] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] ,
After supper we were to come home at once ,

后 晚餐 我们 是 到 来 家 在 一次 ,

晚饭后我们必须立刻回家。

[soʊ][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][leit][ɪn] ['getɪŋ] [tu:; tə][bed] ,
so as not to be late in getting to bed ,
所以 作为 不是 到 是 晚的 在 获得 到 床 ,
以免晚睡,

[æz; əz][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][ʌp] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈɜ:rlɪ] , [ˈredi] [fɔ:r; fər]
as Monday morning we had to be up bright and early , ready for
作为 周一 早晨 我们 有 到 是 向上 明亮的 和 早期的 , 准备好 为了
[wɜ:rk] .
work .
工作 .

星期一早上我们必须早早起床，准备上班。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [brɪˈfɔ:r] [fɔ:r] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] [ˈredi] .
A few minutes before four we were all ready .
一个 很少 分钟 前 四 我们 是 全部 准备好 .
四小时前几分钟，我们都准备就绪。

" [kʌm] [ɑ:n] , [ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ] , " [kraɪd][em] . - [ˈgeɪli] .
" Come on , all of you , " cried M . Acquin gayly .
" 来 在 , 全部 的 你 , " 哭 M . - 同性恋地 .
“来吧，你们都过来！”阿奎因先生兴高采烈地喊道。

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [lɑ:k] [ðə; ði] [geɪts] . "
" I'm going to lock the gates . " "
" 我是 去 到 锁 这 大门 . " "
“我要把大门锁上。”

" [kʌm] , [ˈkeɪpaɪ] .
" Come , Capi .
" 来 , 卡皮 .
“来吧，卡皮。”

" [ˈteɪkɪŋ] [ˈlaɪz] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [aɪ][brɪˈɡæən][tu:; tə] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ; [ˈkeɪpaɪ] [dʒʌmpt] [əˈraʊnd] [ju: ˈes]
" Taking Lise by the hand , I began to run with her ; Capi jumped around us
" 采取 莉丝 经过 这 手 , 我 开始 到 跑步 和 她 ; 卡皮 跳了起来 大约 我们
 , [ˈbə:kiŋ] .
 , barking .
 , 叫声 .

我拉着莉丝的手，开始和她一起奔跑；卡皮在我们周围跳来跳去，吠叫着。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] [drest] [ʌp][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [best] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ɡʊd]
We were all dressed up in our best , and looking forward to a good
我们 是 全部 穿着 向上 在 我们的 最好的 , 和 寻找 向前 到 一个 好的
[ˈdɪnər] .
dinner .
晚餐 .

我们都盛装打扮，期待着享用一顿美餐。

[sʌm; səm] [ˈpi:p(ə)] [tɜ:rnd] [raʊnd] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ju: ˈes][æz; əz][wi:; wi] [pæst] .
Some people turned round to watch us as we passed .
一些 人们 转向 圆形的 到 手表 我们 作为 我们 通过了 .
我们经过时，有些人转过身来看我们。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [lʊkt] [laɪk] ,
I don't know what I looked like ,
我 不 知道 什么 我 看起来 喜欢 ,
我不知道自己当时的样子。

[aɪ 'ti:] [wəd] [bi:, bi][ˈterəb(ə)][fɔ:r; fər][ju: 'es] [ɪf] [ðə; ði] [waɪnd] [brʊk] [ˈaʊəz] .
It would be terrible for us if the wind broke ours .
它 会 是 糟糕的 为了 我们 如果 这 风 打破 我们的 .
如果风把我们的门吹断了，那对我们来说就太糟糕了。

" [aɪl] [ˈhɜ:ri] [ə'hed] [waɪð; waɪθ] [ˈbeni] [ænd; ənd] - , " [ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] [sed] .
" I'll hurry ahead with Benny and Alexix , " the father said .
" 患病的 匆忙 前方 和 本尼 和 - , " 这 父亲 说 .
“我这就带着本尼和亚历克西斯先走，”父亲说道。

" [ˈremi] [kæn; kən] [kʌm] [ɑ:n][waɪð; waɪθ] - [ænd; ənd] [ˈlaɪz] .
" Remi can come on with Etienneette and Lise .
" 雷米 能 来 在 和 - 和 莉丝 .
“雷米可以和艾蒂安内特和莉丝一起上场。”

" [ðeɪ] [rʌʃt] [ɔ:f] .
" They rushed off .
" 他们 匆忙 离开 .
他们匆匆离去。

- [ænd; ənd][aɪ] [ˈfɑ:lʊd] [mɔ:r] [ˈsləʊli] [waɪð; waɪθ] [ˈlaɪz] .
Etienneette and I followed more slowly with Lise .
- 和 我 随后 更多的 缓慢地 和 莉丝 .
我和艾蒂安内特跟在莉丝身后，走得比较慢。

[nʊʊ][wʌn] [læft] [naʊ] .
No one laughed now .
不 一 笑了 现在 .
现在没人笑了。

[ðə; ði][skaɪ] [gru:] [ˈdɑ:rkər] .
The sky grew darker .
这 天空 生长 较暗 .
天空渐渐暗了下来。

[ðə; ði][stɔ:rm][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈkwɪkli] .
The storm was coming quickly .
这 风暴 曾是 未来 迅速地 .
暴风雨来势汹汹。

[klaʊdz] [ʌv; əv] [dʌst] [swɜ:lɪd] [əˈraʊnd] [ju: 'es] ;
Clouds of dust swirled around us ;
云 的 灰尘 旋转 大约 我们 ;
尘土在我们周围翻滚；

[wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][tɜ:rn][ˈaʊər; ɑ:r] [bæks] [ænd; ənd] [ˈkʌvər] [ˈaʊər; ɑ:r] [aɪz] [waɪð; waɪθ][ˈaʊər; ɑ:r][hændz] ,
we had to turn our backs and cover our eyes with our hands ,
我们 有 到 转动 我们的 背部 和 覆盖 我们的 眼睛 和 我们的 双手 ,
我们不得不背过身去，用手捂住眼睛。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [dʌst] [ˈblaɪndɪd][ju: 'es] .
for the dust blinded us .
为了 这 灰尘 失明 我们 .
尘土遮蔽了我们的视线。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stri:k] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][skaɪ] , [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈhevi] [klæp][ʌv; əv]
There was a streak of lightning across the sky , then came a heavy clap of
那里 曾是 一个 条纹 的 闪电 穿过 这 天空 , 然后 来了 一个 重的 拍 的
[ˈθʌndər] .
thunder .
雷 .
天空中划过一道闪电，随后传来一声沉闷的雷声。

- [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈlaɪz] [baɪ][ðə; ði][hændz] ; [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈtraɪn] [tuː; tə][dræg]
Etienne **and** **I** **had** **taken** **Lise** **by** **the** **hands** ; **we** **were** **trying** **to** **drag**
- 和 我 有 已采取 莉丝 经过 这 双手 ; 我们 是 尝试 到 拖
[hɜːr; hər] [əˈbɔːn] [ˈfæstər] ,
her **along** **faster** ,
她 沿着 快点 ;

我和艾蒂安内特拉着莉丝的手，试图拉着她走得更快。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈskersli] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][juːˈes] .
but **she** **could** **scarcely** **keep** **up** **with** **us** .
但 她 可以 几乎 保持 向上 和 我们 :

但她几乎跟不上我们的步伐。

[wʊd] [ðə; ði][ˈfaːðər] , [ˈbeni] [ænd; ənd] - [get] [hoʊm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][stɔːrm] [broʊk] ?
Would **the** **father** , **Benny** **and** **Alexis** **get** **home** **before** **the** **storm** **broke** ?
会 这 父亲 , 本尼 和 - 得到 家 前 这 风暴 打破 ?

父亲本尼和亚历克西斯能在暴风雨来临前到家吗？

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][ɪn] [taɪm] [tuː; tə][kloʊz] [ðə; ði] [glæs] [ˈkeɪsɪz][soʊ] [ðæt] [ðə; ði][wɪnd] [kʊd; kəd][nɑːt]
If **they** **were** **only** **in** **time** **to** **close** **the** **glass** **cases** **so** **that** **the** **wind** **could** **not**
如果 他们 是 仅有的 在 时间 到 关闭 这 玻璃 案例 所以 那 这 风 可以 不是
[get] [ˈʌndər] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ʌpˈset] [ðem; ðəm] !
get **under** **them** **and** **upset** **them** !
得到 在下面 他们 和 沮丧的 他们 !

如果他们能及时关上玻璃柜就好了，这样风就不会吹到柜子下面，把里面的东西吹翻了！

[ðə; ði] [ˈθʌndər] [ɪnˈkriːst] ; [ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər][soʊ] [ˈhevi] [ðæt] [aɪˈtiː] [siːmd] [ˈɔːlmʊst] [naɪt] .
The **thunder** **increased** ; **the** **clouds** **were** **so** **heavy** **that** **it** **seemed** **almost** **night** .
这 雷 增加 ; 这 云 是 所以 重的 那 它 似乎 几乎 夜晚 .

雷声越来越大，乌云密布，仿佛天色已近夜晚。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdaʊnpɔːr] [ʌv; əv][heɪl] , [ðə; ði] [stəʊnz] [straɪk] [juːˈes][ɪn][ðə; ði]
Then **suddenly** **there** **was** **a** **downpour** **of** **hail** , **the** **stones** **struck** **us** **in** **the**
然后 突然 那里 曾是 一个 倾盆大雨 的 冰雹 , 这 石头 击 我们 在 这
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

突然间，冰雹倾盆而下，石子打在我们的脸上。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [reɪs] [tuː; tə] [teɪk] [ˈfeltər] [ˈʌndər][ə; eɪ][bɪɡ] [ˈɡeɪtweɪ] .
and **we** **had** **to** **race** **to** **take** **shelter** **under** **a** **big** **gateway** .
和 我们 有 到 种族 到 拿 庇护所 在下面 一个 大的 网关 :

我们赶紧跑到一扇大门下躲避。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] , [laɪk] [ɪn] [ˈwɪntər] .
In **a** **minute** **the** **road** **was** **covered** **with** **white** , **like** **in** **winter** .
在 一个 分钟 这 路 曾是 涵盖 和 白色的 , 喜欢 在 冬天 :

一瞬间，道路就被白雪覆盖，如同冬天一般。

[ðə; ði] [ˈheɪlˌstəʊnz] [wɜːr; wər][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz] [ˈpɪdʒɪn] [egz] ; [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ]
The **hailstones** **were** **as** **large** **as** **pigeon** **eggs** ; **as** **they** **fell** **they** **made** **a**
这 冰雹 是 作为 大的 作为 鸽子 鸡蛋 ; 作为 他们 跌倒 他们 制成 一个
[ˈdeɪnɪŋ] [saʊnd] ,
deafening **sound** ,
震耳欲聋 声音 ,

冰雹像鸽子蛋那么大；它们落下时发出震耳欲聋的巨响。

[ænd; ənd] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈɡen] [wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [kraɪʃ] [ʌv; əv][ˈbroʊkən] [glæs] .
and **every** **now** **and** **again** **we** **could** **hear** **the** **crash** **of** **broken** **glass** .
和 每一个 现在 和 再次 我们 可以 听到 这 碰撞 的 破碎的 玻璃 :

我们时不时能听到玻璃破碎的声音。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['heɪlstəʊnz] , [æz; əz] [ðeɪ] [slɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:fs] [tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] , [fel] [ɔ:l] ['sɔ:ts]
With the hailstones , as they slid from the roofs to the street , fell all sorts
和 这 冰雹 , 作为 他们 滑行 从 这 屋顶 到 这 街道 , 跌倒 全部 排序
冰雹从屋顶滑落到街道上, 夹杂着各种各样的东西。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 209**]
[页 -]

[ʌv; əv] [θɪŋz] , ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [slert] , ['tʃɪmni] [pɒts] , [taɪlz] , [et 'setərə; ,ɪt 'setərə] .
of things , pieces of slate , chimney pots , tiles , etc .
的 事物 , 件 的 石板 , 烟囱 锅 , 瓷砖 , ETC .
一些物品, 例如石板碎片、烟囱帽、瓷砖等等。

" [oʊ] , [ðə; ði] [glæs] [freɪmz] ! " [kraɪd] - .
" **Oh , the glass frames ! " cried Etienne** .
" 哦 , 这 玻璃 框架 ! " 哭 - .
“哦, 玻璃相框!”艾蒂安内特喊道。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [θɔ:t] .
I had the same thought .
我 有 这 相同的 想法 .

我也曾这样想过。

" ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [get][ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][heɪl] ,
" **Even if they get there before the hail ,**
" 甚至 如果 他们 得到 那里 前 这 冰雹 ,
“即使他们在冰雹来临前到达那里,

[ðeɪ] [wɪl] ['nevər][hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] ['kʌvər][ðə; ði] ['glæsɪz] [wɪð; wɪθ] [strɔ:] .
they will never have time to cover the glasses with straw .
他们 将要 绝不 有 时间 到 覆盖 这 眼镜 和 稻草 .
他们根本没时间用稻草盖住杯子。

[ˈevriθɪŋ] [wɪl] [bi:; bi] ['ru:ɪnd] . " **Everything will be ruined** . "
一切 将要 是 毁坏 . "
一切都将毁于一旦。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [heɪl][ˈoʊnli] [fɔ:lz] [ɪn] ['pleɪsɪz] , " [aɪ] [sed] , ['traɪŋ] [tu:; tə][hoʊp] [stɪl] .
" **They say that hail only falls in places , " I said , trying to hope still** .
" 他们 说 那 冰雹 仅有的 瀑布 在 地方 , " 我 说 , 尝试 到 希望 仍然 .
“他们说冰雹只会在某些地方落下,”我说, 仍然抱有一丝希望。

" [oʊ] , [ðɪs] [ɪz] [tu:] [nɪr] [hoʊm] [fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .
" **Oh , this is too near home for us to escape** .
" 哦 , 这 是 也 靠近 家 为了 我们 到 逃脱 .
“哦, 这离我们太近了, 我们无法逃脱。”

[ɪf] [aɪ 'ti:] [fɔ:lz] [ɑ:n][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [hɪr] , [pɒr] ['fɑ:ðər] [wɪl] [bi:; bi] ['ru:ɪnd] .
If it falls on the garden the same as here , poor father will be ruined .
如果 它 瀑布 在 这 花园 这 相同的 作为 这里 , 贫穷的 父亲 将要 是 毁坏 .
如果像这里一样, 它落在花园里, 可怜的父亲就完了。

[ænd; ænd][hi:; hi] ['kaʊntɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ɑ:n] [ðoʊz] ['flaʊərz] , [hi:; hi] [ni:dz] [ðə; ði] ['mʌni] [soʊ] ['bædli] .
And he counted so much on those flowers , he needs the money so badly .
和 他 计数 所以 很多 在 那些 花朵 , 他 需求 这 钱 所以 糟糕 .
他非常看重那些花, 他急需这笔钱。

" [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði] [glæs] [freɪmz] [kɔ:st][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] - [fræŋks][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ,
" **I had heard that the glass frames cost as much as 1800 francs a hundred** ,
" 我 有 听到 那 这 玻璃 框架 成本 作为 很多 作为 - 法郎 一个 百 ,
“我听说一百个玻璃镜框的价格高达1800法郎。”

[ænd; ʌnd][aɪ] [nu:] [wʌt] [ə; eɪ][dɪ'zæstər][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪf] [ðə; ði][heɪl] [broʊk] ['aʊər; ɑ:r] [faɪv] [ɔ:r][sɪks]
and I knew what a disaster it would be if the hail broke our five or six
和 我 知道 什么 一个 灾难 它 会 是 如果 这 冰雹 打破 我们的 五 或者 六
[ˈhʌndrəd] ,
hundred ,
百 ,

我知道如果冰雹砸坏了我们五六百个箱子，那将会是一场多么大的灾难。

[wɪ'daʊt] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði][plænts][ænd; ʌnd][ðə; ði] [kən'sɜ:və'tɔ:ri:z] .
without counting the plants and the conservatories .
没有 计数 这 植物 和 这 温室 .

还不包括植物和温室。

[aɪ] [wʊd] [laɪkt] [tu:; tə][hæv; həv] ['kwestʃənd] - , [bʌt; bət][wi:; wi][kʊd; kəd] ['skersli] [hɪr] [i:tʃ]
I would liked to have questioned Etienne , but we could scarcely hear each
我 会 喜欢 到 有 被质问 - , 但 我们 可以 几乎 听到 每个
[ˈʌðər] [spi:k] ,
other speak ,
其他 说话 ,

我本想质问埃蒂安内特，但我们几乎听不清对方说话。

[ænd; ʌnd][fi:; ji][dɪd][nɑ:t] [si:m] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [tɔ:k] .
and she did not seem disposed to talk .
和 她 做过 不是 似乎 处置 到 讲话 .

她似乎并不想说话。

[fi:; ji] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][heɪl] ['fɔ:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
She looked at the hail falling with a hopeless expression ,
她 看起来 在 这 冰雹 坠落 和 一个 绝望 表达 ,

她绝望地望着落下的冰雹，

[laɪk][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [wʊd] [lʊk] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [haʊs] ['bɜ:rnɪŋ] .
like a person would look upon his house burning .
喜欢 一个 人 会 看 之上 他的 房子 燃烧 .

就像一个人眼睁睁看着自己的房子着火一样。

[ðə; ði] ['hɜ:rəkeɪn] ['læstɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ɔ:rt] [waɪl] ; [aɪ 'ti:] [stɔ:pt] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][aɪ 'ti:]
The hurricane lasted but a short while ; it stopped as suddenly as it
这 飓风 持续 但 一个 短的 尽管 ; 它 停止 作为 突然 作为 它

[hæd; həd] [kə'menst] .
had commenced .
有 开始 .

飓风持续时间很短，来得快去得也快。

[aɪ 'ti:] ['læstɪd] [pər'hæps][sɪks] ['mɪnɪts] .
It lasted perhaps six minutes .
它 持续 也许 六 分钟 .

大概持续了六分钟。

[ðə; ði] [klaʊdz] [swept] ['oʊvər]['pæris][ænd; ʌnd][wi:; wi][wɜ:r; wər]['eɪb(ə)][tu:; tə] [li:v] ['aʊər; ɑ:r] ['feltər] .
The clouds swept over Paris and we were able to leave our shelter .
这 云 扫荡 超过 巴黎 和 我们 是 有能力的 到 离开 我们的 庇护所 .

云层笼罩着巴黎，我们得以离开避难所。

[ðə; ði] ['heɪl'stəʊnz] [wɜ:r; wər] [θɪk] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
The hailstones were thick on the ground .
这 冰雹 是 厚的 在 这 地面 .

地面上冰雹密密麻麻。

['laɪz] [kʊd; kəd][nɑ:t] [wɔ:k] [ɪn][ðəm; ðəm][ɪn][hɜ:r; hər] [θɪn] [ʃu:z] ,
Lise could not walk in them in her thin shoes ,
莉丝 可以 不是 走 在 他们 在 她 薄的 鞋 ,

莉丝穿着单薄的鞋子，根本走不动路。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [hɜ:r; hər][ɑ:n][maɪ] [bæk] [ænd; ənd] [ˈkærid][hɜ:r; hər] .
so I took her on my back and carried her .
所以 我 采取 她 在 我的 后退 和 携带 她 .

于是我把她背在背上，背着她走了。

[hɜ:r; hər] [ˈprɪti] [feɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [braɪt] [wen] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][ˈpɑ:rti] , [wʌz; wəz]
Her pretty face , which was so bright when going to the party , was
她 漂亮的 脸 , 哪个 曾是 所以 明亮的 什么时候 去 到 这 派对 , 曾是
她那张漂亮的脸蛋，去参加聚会时容光焕发，

[,pi: ˈdʒi: -]
[Pg 210]
[页 -]

[第210页]

[naʊ] [ɡri:f] - [ˈstri:kən] [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [roʊld] [daʊn] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .
now grief - stricken and the tears rolled down her cheeks .
现在 悲伤 - 受打击的 和 这 眼泪 滚动 向下 她 脸颊 .
她悲痛欲绝，泪水顺着脸颊滚落下来。

[bɪˈfɔ:r] [lɔ:ŋ] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [haʊs] .
Before long we reached the house .
前 长的 我们 达到 这 房子 .

没过多久，我们就到了房子那里。

[ðə; ði][bɪɡ] [ɡeɪts] [wɜ:r; wər][ˈoʊpən][ænd; ənd][wi:; wi] [went] [ˈkwɪkli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] .
The big gates were open and we went quickly into the garden .
这 大的 大门 是 打开 和 我们 去 迅速地 进入 这 花园 .
大门敞开着，我们迅速走进了花园。

[wʌt] [ə; eɪ] [saɪt] [met][ˈaʊər; ɑ:r] [aɪz] !
What a sight met our eyes !
什么 一个 视线 遇见 我们的 眼睛 !

我们眼前出现了多么壮观的景象！

[ɔ:l][ðə; ði] [ɡlæs] [freɪmz] [wɜ:r; wər] [smæʃt] [tu:; tə][ˈætəmz] .
All the glass frames were smashed to atoms .
全部 这 玻璃 框架 是 粉碎 到 原子 .

所有的玻璃相框都被砸得粉碎。

[ˈflaʊərz] , [ˈpi:sɪz] [ʌv; əv] [ɡlæs] [ænd; ənd] [ˈheɪlˌstəʊnz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [hi:pt] [təˈgeðər] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][wʌns]
Flowers , pieces of glass and hailstones were all heaped together in our once
花朵 , 件 的 玻璃 和 冰雹 是 全部 堆积如山 一起 在 我们的 一次
[ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈɡɑ:rdn] .
beautiful garden .
美丽的 花园 .

我们曾经美丽的花园里，如今堆满了鲜花、玻璃碎片和冰雹。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈfætərd] !
Everything was shattered !
一切 曾是 破碎 !

一切都破碎了！

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] ?
Where was the father ?
在哪里 曾是 这 父亲 ?

父亲在哪里？

[wi:; wi] [sə:tʃt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
We searched for him .
我们 搜索 为了 他 .

我们寻找过他。

[læst] [ʌv; əv] [ɔ:l] [wi:; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] ,
Last of all we found him in the big conservatory ,
最后的 的 全部 我们 成立 他 在 这 大的 温室 ,
最后, 我们在大温室里找到了他。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['evri] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] [wʌz; wəz] ['broʊkən] .
of which every pane of glass was broken .
的 哪个 每一个 窗格 的 玻璃 曾是 破碎的 .
所有玻璃窗都碎了。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['wi:lbəroʊ] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪtʃ] ['kʌvəd]
He was seated on a wheelbarrow in the midst of the débris which covered
他 曾是 坐着 在 一个 独轮车 在 这 中间 的 这 碎片 哪个 涵盖
[ðə; ði] [graʊnd] .
the ground .
这 地面 .
他坐在一辆手推车上, 周围是覆盖着地面的瓦砾。

- [ænd; ənd] ['bendʒəmi:n] [stʊd] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] ['saɪləntli] .
Alexis and Benjamin stood beside him silently .
- 和 本杰明 站立 旁 他 默默 .
亚历克西斯和本杰明默默地站在他身边。

" [maɪ] ['tʃɪldrən] , [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] !
" **My children , my poor little ones !**
" 我的 孩子们 , 我的 贫穷的 小的 一个 !
“我的孩子们, 我可怜的小宝贝们! ”

" [hi:; hi] [kraɪd] , [wen] [wi:; wi] [ɔ:l] [wɜ:r; wər] [ðer; ðər] .
" **he cried , when we all were there** .
" 他 哭 , 什么时候 我们 全部 是 那里 .
“当时我们都在场, 他哭了。”

[hi:; hi] [tʊk] ['laɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] [br'gæən] [tu:; tə] [es oʊ 'bi:] .
He took Lise in his arms and began to sob .
他 采取 莉丝 在 他的 武器 和 开始 到 哭泣 .
他把莉丝抱在怀里, 开始啜泣。

[hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] .
He said nothing more .
他 说 没有什么 更多的 .
他什么也没再说。

[wʌt] [kʊd; kəd] [hi:; hi] [hæv; həv] [sed] ?
What could he have said ?
什么 可以 他 有 说 ?
他还能说什么呢?

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [kə'tæstrəfi] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [wɜ:r; wər] [stɪl] [mɔ:r] ['terəb(ə)l] .
It was a terrible catastrophe , but the consequences were still more terrible .
它 曾是 一个 糟糕的 灾难 , 但 这 结果 是 仍然 更多的 糟糕的 .
这是一场可怕的灾难, 但其后果更加可怕。

[aɪ] [su:n] ['lɜ:rnɪd] [ðɪs] [frʌm; frəm] - .
I soon learned this from Etienne .
我 很快 学习 这 从 - .
我很快就从艾蒂安内特那里得知了这一点。

[ten] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][ðer; ðər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪlt] [ðə; ði] [haʊs]
Ten years ago their father had bought the garden and had built the house
十 年 前 他们的 父亲 有 买 这 花园 和 有 建造 这 房子
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

十年前，他们的父亲买下了这块花园，并亲手建造了这栋房子。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][soʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [graʊnd] [hæd; həd][ˈɔːlsou] [lent] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈmʌni]
The man who had sold him the ground had also lent him the money
这 男人 WHO 有 卖 他 这 地面 有 还 借出的 他 这 钱
[tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] [ˈnesəseri] [məˈtɪriəlz] [rɪˈkwaɪərd][baɪ][ə; eɪ][ˈflɔːrɪst] .
to buy the necessary materials required by a florist .
到 买 这 必要的 材料 必需的 经过 一个 花店 .

卖给他土地的那个人还借钱给他购买花店所需的材料。

[ðə; ði] [əˈmaʊnt] [wʌz; wəz][ˈpeɪəb(ə)][ɪn] [ˈjɪrli] [ˈpeɪmənts] [fɔːr; fər] [ˌfɪftiːn] [ˈjɪrz] .
The amount was payable in yearly payments for fifteen years .
这 数量 曾是 应付账款 在 每年 付款 为了 十五 年 .

该款项需分十五年以每年一次的方式支付。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æŋ; ən] [əˈkeɪʒn] [wen] [ðə; ði][ˈflɔːrɪst] [wəd] [biː; bi] [leɪt] [ɪn]
The man was only waiting for an occasion when the florist would be late in
这 男人 曾是 仅有的 等待 为了 一个 场合 什么时候 这 花店 会 是 晚的 在
[ˈpeɪmənt] [tuː; tə] [teɪk] [bæk] [ðə; ði] [graʊnd] ,
payment to take back the ground ,
支付 到 拿 后退 这 地面 ,

那人只是在等花店拖欠货款，好收回地皮。

[haʊs] ,
house ,
房子 ,

房子，

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 211**]
[页 -]

[第211页]

[məˈtɪriəl] ; [ˈkiːpɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði][ten] - [jɪr] [ˈpeɪmənts] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi]
material ; keeping , of course , the ten - year payments that he had already
材料 ; 保持 , 的 课程 , 这 十 - 年 付款 那 他 有 已经
[rɪˈsiːvd] .
received .
已收到 .

物资；当然，他还会保留已经收到的十年付款。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌspekjuˈleɪ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][ˈmænz][pɑːrt] ,
This was a speculation on the man's part ,
这 曾是 一个 推测 在 这 男人的 部分 ,
这只是该男子的推测。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˌfɪftiːn] [ˈjɪrz] [ɪkˈspaɪərd][ðer; ðər] [wəd] [kʌm] [ə; eɪ]
for he had hoped that before the fifteen years expired there would come a
为了 他 有 希望 那 前 这 十五 年 已到期 那里 会 来 一个
[deɪ] [wen] [ðə; ði][ˈflɔːrɪst] [wəd] [biː; bi][ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [noʊts] .
day when the florist would be unable to meet his notes .
天 什么时候 这 花店 会 是 无法 到 见面 他的 笔记 .

因为他曾希望，在十五年期限届满之前，有一天花店老板将无力偿还他的欠款。

[ðɪs] [deɪ] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][ləst] !
This day had come at last !
这 天 有 来 在 最后的 !

这一天终于到来了！

[naʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈhæpən] ?
Now what was going to happen ?
现在 什么 曾是 去 到 发生 ?

接下来会发生什么？

[wiː; wi][wɜːr; wər][na:t] [left] [lɔːŋ] [ɪn] [daʊt] .
We were not left long in doubt .
我们 是 不是 左边 长的 在 怀疑 .

我们很快就确信无疑了。

[ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][ðə; ði] [noʊts] [fel] [duː] — [ðɪs] [sʌm; səm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [peɪd]
The day after the notes fell due — this sum which was to have been paid
这 天 后 这 笔记 跌倒 到期的 — 这 和 哪个 曾是 到 有 到过 有薪酬的
[frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsiːzənz] [ˈflaʊərz] — [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [drest] [ɔːl][ɪn] [blæk] [keɪm]
from the sale of his season's flowers — a gentleman dressed all in black came
从 这 销售 的 他的 本季 花朵 — 一个 绅士 穿着 全部 在 黑色的 来了
[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [juː 'es][ə; eɪ] [stæmpt] [ˈpeɪpər] .
to the house and handed us a stamped paper .
到 这 房子 和 递交 我们 一个 盖章 纸 .

账单到期后的第二天——这笔款项本应从他当季鲜花的销售收入中支付——一位身穿黑衣的绅士来到我家，递给我们一张盖有邮票的纸。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈprɑːses] [ˈsɜːrvər] .
It was the process server .
它 曾是 这 过程 服务器 .

是送达传票的。

[hiː; hi] [keɪm] [ˈɔːf(ə)n] ; [soʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [ðæt] [hiː; hi] [suːn] [brɪ'ɡæn][tuː; tə] [noʊ] [juː 'es][baɪ] [neɪm] .
He came often ; so many times that he soon began to know us by name .
他 来了 经常 ; 所以 许多 时代 那 他 很快 开始 到 知道 我们 经过 姓名 .

他经常来，来得如此频繁，以至于他很快就能叫出我们的名字。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [ˈmɪs] . - ?
" How do you do , Mlle . Etienne
" 如何 做 你 做 , 小姐 . - ?

“您好，艾蒂安内特小姐？ ”

[hə'loʊ] , [ˈremi] ; [hə'loʊ] , - !
Hello , Remi ; hello , Alexix !
你好 , 雷米 ; 你好 , - !

你好，雷米；你好，亚历克西斯！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈhændɪd] [juː 'es][hɪz; ɪz] [stæmpt] [ˈpeɪpər] [ˈsmɑɪlɪŋli] , [æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər]
" And he handed us his stamped paper smilingly , as though we were
" 和 他 递交 我们 他的 盖章 纸 微笑着 , 作为 尽管 我们 是
[frendz] .
friends .
朋友们 .

“他面带微笑地把盖了章的纸递给我们，好像我们是朋友一样。”

[ðə; ði] [ˈfɑːðər] [dɪd][na:t] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
The father did not stay in the house .
这 父亲 做过 不是 停留 在 这 房子 .

父亲没有待在家里。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [aʊt] .
He was always out .
他 曾是 总是 出去 .

他总是外出。

[hi:; hi][ˈnevər] [təʊld][ju: 'es] [wer] [hi:; hi] [went] .
He never told us where he went .
他 绝不 讲述 我们 在哪里 他 去 .

他始终没有告诉我们他去了哪里。

[ˈprɑ:bəbli] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [kɔ:l] [ɑ:n] [ˈbɪznəs] [men] , [ɔ:r] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [æt; ət] [kɔ:rt] .
Probably he went to call on business men , or he might have been at court .
大概 他 去 到 称呼 在 商业 男人 , 或者 他 可能 有 到过 在 法庭 .

他可能是去拜访商人, 也可能是在法庭上。

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [bi:; bi] ?
What would the result be ?
什么 会 这 结果 是 ?

结果会是什么?

[ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪntər] [pæst] .
A part of the winter passed .
一个 部分 的 这 冬天 通过了 .

冬天过去了一部分。

[æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər][ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [rɪ'per] [ðə; ði] [kən'sɜ:və'tɔ:ri:z] [ænd; ænd] [rɪ'nu:] [ðə; ði] [glæs] [freɪmz] ,
As we were unable to repair the conservatories and renew the glass frames ,
作为 我们 是 无法 到 维修 这 温室 和 更新 这 玻璃 框架 ,

由于我们无法修复温室并更换玻璃框架,

[wi:; wi] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ˈvedʒtəb(ə)lɪz] [ænd; ænd] [ˈhɑ:diə] [ˈflaʊəz] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] [dɪ'mænd] [ˈfeltər] .
we cultivated vegetables and hardier flowers that did not demand shelter .
我们 栽培 蔬菜 和 更强壮 花朵 那 做过 不是 要求 庇护所 .

我们种植了蔬菜和一些不需要遮蔽物的耐寒花卉。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˈveri] [prə'dʌktɪv] , [bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] , [ænd; ænd][aɪ 'ti:]
They were not very productive , but at least it was something , and it
他们 是 不是 非常 生产力 , 但 在 至少 它 曾是 某物 , 和 它

[wʌz; wəz] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər][ju: 'es] .
was work for us .
曾是 工作 为了 我们 .

虽然效率不高,但至少也算是有事可做了,而且对我们来说也是一份工作。

[wʌn] [ˈi:vnɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] [mɔ:r] [dɪ'prest] [ðæn; ðən][ju:ʒuəl] .
One evening the father returned home more depressed than usual .
一 晚上 这 父亲 返回 家 更多的 郁闷 比 通常 .

一天晚上, 父亲回到家, 情绪比平时低落得多。

" [ˈtʃɪldrən] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][ˈoʊvər] .
" **Children ,** " **he said ,** " **it is all over .**
" 孩子们 , " 他 说 , " 它 是全部 超过 .

“孩子们,”他说, “一切都结束了。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] , [fɔ:r; fər][aɪ] [felt] [ðæt] [hi:; hi]
" **I was about to leave the room , for I felt that he**
" 我 曾是 关于 到 离开 这 房间 , 为了 我 毛毡 那 他

我正要离开房间, 因为我觉得他

[hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪriəs] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] .
had something serious to say to his children .
有 某物 严肃的 到 说 到 他的 孩子们 .
他有件重要的事情要跟孩子们说。

[hiː; hi] [saɪnd] [tuː; tə] [em ˈiː] [tuː; tə] [stɔːp] .
He signed to me to stop .
他 签名 到 我 到 停止 .
他示意我停下来。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfæməli] , [ˈreɪmi] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsædli] ,
" **You are one of the family , Remi , he said sadly** ,
" 你 是 一 的 这 家庭 , 雷米 , " 他 说 令人遗憾的是 ,
“雷米，你也是我们家的一份子，”他悲伤地说。

" [ænd; ʌnd] [ɔːlˈðʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˈveri] [oʊld] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪz] .
" **and although you are not very old , you know what trouble is** .
" 和 虽然 你 是 不是 非常 老的 , 你 知道 什么 麻烦 是 .
“虽然你年纪不大，但你也知道什么是麻烦。”

[ˈtʃɪldrən] , [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] .
Children , I am going to leave you .
孩子们 , 我 是 去 到 离开 你 .
孩子们，我要离开你们了。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kraɪ] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] .
" **There was a cry on all sides** .
" 那里 曾是 一个 哭 在 全部 侧面 .
四周都传来哭喊声。

[ˈlaɪz] [flʌŋ] [hɜːr; həər] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; həər] [ˈfɑːðəz] [nek] .
Lise flung her arms round her father's neck .
莉丝 扔 她 武器 圆形的 她 父亲的 脖子 .
莉丝一把搂住父亲的脖子。

[hiː; hi] [held] [hɜːr; həər] [ˈveri] [taɪt] .
He held her very tight .
他 握住 她 非常 紧的 .
他紧紧地抱着她。

" [ɑː] , [ɪts] [hɑːrd] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , [dɪr] [ˈtʃɪldrən] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Ah , it's hard to leave you , dear children , he said** ,
" 啊 , 它是 难的 到 离开 你 , 亲爱的 孩子们 , " 他 说 ,
“啊，离开你们真难过，亲爱的孩子们，”他说。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [kɔːrts] [hæv; həv] [ˈɔːrdərd] [em ˈiː] [tuː; tə] [peɪ] , [ænd; ʌnd] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ˈmʌni] ,
" **but the courts have ordered me to pay , and as I have no money** ,
" 但 这 法院 有 订购 我 到 支付 , 和 作为 我 有 不 钱 ,
“但是法院判令我支付，而我没有钱，

[ˈevriθɪŋ] [hɪr] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊld] , [ænd; ʌnd] [æz; əz] [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [ɪˈnʌf] ,
everything here has to be sold , and as that is not enough ,
一切 这里 有 到 是 卖 , 和 作为 那 是 不是 足够的 ,
这里的所有东西都必须卖掉，但这还不够，

[aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ˈprɪzn] [fɔːr; fər] [faɪv] [ˈjɪrz] .
I have to go to prison for five years .
我 有 到 去 到 监狱 为了 五 年 .
我得坐牢五年。

[æz; əz][aɪ][eɪ 'em][nɑ:tɪ]['eɪb(ə)l][tu:; tə][peɪ][wɪð; wɪθ][maɪ]['mʌni] , [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][peɪ][wɪð; wɪθ][maɪ]
As I am not able to pay with my money , I have to pay with my
作为 我 是 不是 有能力的 到 支付 和 我的 钱 , 我 有 到 支付 和 我的
['lɪbərti] .
liberty .
自由 .

因为我无法用金钱支付，所以我只能用我的自由来支付。

" [wɪ; wi][ɔ:l][bɪ'gæən][tu:; tə][kraɪ] .

" We all began to cry .
" 我们 全部 开始 到 哭 .

我们都哭了起来。

" [jes] , [ɪts][sæd] , " [hi:; hi][kən'tɪnju:d] ['broʊkənli] , " [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][kɑ:nt][du:] ['eniθɪŋ] [ə'ɡenst]
" Yes , it's sad , " he continued brokenly , " but a man can't do anything against
" 是的 , 它是 伤心 , " 他 持续 破碎地 , " 但 一个 男人 不能 做 任何事物 反对
[ðə; ðɪ][lɔ:] .
the law .
这 法律 .

“是的，这很令人难过，”他哽咽着继续说道，“但是一个人不能做任何违法的事情。”

[maɪ] [ə'tɜ:ni] [sez] [ðæt][aɪ 'ti:] [ju:st][tu:; tə][bi:; bi] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:][ɪz] .

My attorney says that it used to be worse than it is .
我的 律师 说道 那 它 用过的 到 是 更糟 比 它 是 .

我的律师说，以前的情况比现在更糟。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɪrfl] ['saɪləns] .

" There was a tearful silence .
" 那里 曾是 一个 内牛满面 沉默 .

一片令人心碎的沉默。

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][ɪz][ðə; ðɪ][best] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ðɪ][fɑ:ðər] .
" This is what I have decided is the best thing to do , " continued the father .
" 这 是 什么 我 有 决定 是 这 最好的 事物 到 做 , " 持续 这 父亲 .

“我决定这样做是最好的，”父亲继续说道。

" ['rɛmi] , [hu:] [ɪz][ðə; ðɪ][best] ['skɔ:lər] ,

" Remi , who is the best scholar ,
" 雷米 , WHO 是 这 最好的 学者 ,

“雷米是最优秀的学者，

[wɪl] [raɪt] [tu:; tə][maɪ]['sɪstər] ['kæθrɪn] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn][ðə; ðɪ] ['mætər] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd][æsk]
will write to my sister Catherine and explain the matter to her and ask
将要 写 到 我的 姐姐 凯瑟琳 和 解释 这 事情 到 她 和 问
[hɜ:r; hər][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ju: 'es] .
her to come to us .
她 到 来 到 我们 .

我会写信给我的妹妹凯瑟琳，向她解释这件事，并请她来和我们一起住。

[ənt] ['kæθrɪn] [hæz; həz] ['plenti] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [sens] [ænd; ənd][fɪ; jɪ] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'saɪd]
Aunt Catherine has plenty of common sense and she will be able to decide
阿姨 凯瑟琳 有 很多 的 常见的 感觉 和 她 将要 是 有能力的 到 决定
[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dʌn] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][best] .
what should be done for the best .
什么 应该 是 完毕 为了 这 最好的 .

凯瑟琳阿姨很有常识，她能够决定什么才是最好的做法。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜ:rst][taɪm] [ðæt][aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['letər] ,

" It was the first time that I had written a letter ,
" 它 曾是 这 第一的 时间 那 我 有 书面 一个 信 ,

这是我第一次写信，

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpeɪnf(ə)l][wʌn] , [bʌt; bət][wiː; wi] [stiːl] [hæd; həd][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv][hoʊp] .
and this was a very painful one , but we still had a ray of hope .
和 这 曾是 一个 非常 痛苦 一 , 但 我们 仍然 有 一个 射线 的 希望 .
虽然这次经历非常痛苦,但我们仍然抱有一线希望。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈɪgnərənt] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ænt] [ˈkæθrɪn] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] ,
We were very ignorant children and the fact that Aunt Catherine was coming ,
我们 是 非常 无知 孩子们 和 这 事实 那 阿姨 凯瑟琳 曾是 未来 ,
[ænd; ənd] [ðæt]
and that
和 那
我们当时还是非常无知的孩子,不知道凯瑟琳阿姨要来,也不知道.....

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 213]
[页 -]
[第213页]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈpræktɪk(ə)l] , [meɪd] [juːˈes][hoʊp] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [raɪt] .
she was practical , made us hope that everything could be made right .
她 曾是 实际的 , 制成 我们 希望 那 一切 可以 是 制成 正确的 .
她很务实,让我们相信一切都会好起来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [hoʊpt] .
But she did not come as soon as we had hoped .
但 她 做过 不是 来 作为 很快 作为 我们 有 希望 .
但她并没有像我们希望的那样及时到来。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈleɪtər][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [hæd; həd][dʒʌst] [left] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
A few days later the father had just left the house to call on one of his
一个 很少 天 之后 这 父亲 有 只是 左边 这 房子 到 称呼 在 一 的 他的
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,
几天后,父亲出门去拜访一位朋友。

[wen] [hiː; hi] [met][ðə; ði] [pəˈliːs] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ˈkʌmɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
when he met the police face to face coming for him .
什么时候 他 遇见 这 警察 脸 到 脸 未来 为了 他 .
当他与前来抓捕他的警察面对面时。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [peɪl] ;
He returned to the house with them ; he was very pale ;
他 返回 到 这 房子 和 他们 ; 他 曾是 非常 苍白 ;
他们和他们一起回到了房子里;他脸色苍白;

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] .
he had come to say good - by to his children .
他 有 来 到 说 好的 - 经过 到 他的 孩子们 .
他来和孩子们道别。

" [daʊnt][biː; bi][soʊ] [ˈdaʊnkæst] , [mæn] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk]
" Don't be so downcast , man , " said one of them who had come to take
" 不 是 所以 沮丧 , 男人 , " 说 一 的 他们 WHO 有 来 到 拿
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;
“别这么垂头丧气,伙计,”其中一个来接他的人说道;

" [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈprɪzn] [fɔːr; fər] [det] [ɪz][nɑːt][soʊ] [ˈdredf(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] .
" to be in prison for debt is not so dreadful as you seem to think .
" 到 是 在 监狱 为了 债务 是 不是 所以 可怕 作为 你 似乎 到 思考 .
“因债务入狱并没有你想象的那么可怕。”

[ˈjuːl] [ˈfaɪnd][ˈsʌm; səm] [ˈveri] [gʊd] [ˈfeləʊz] [ðer; ðər] .
You'll find some very good fellows there .
你会 寻找 一些 非常 好的 伙伴们 那里 :

你会发现那里有一些非常优秀的人。

" [aɪ] [went] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] , [huː] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .
" **I went to fetch the two boys, who were in the garden** .
" 我 去 到 拿来 这 二 男孩们, WHO 是 在 这 花园 :

我去把在花园里的两个男孩叫过来。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈlaɪz] [wʌz; wəz] [ˈsɒbɪŋ] ; [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ˈstuːpt] [ˈdaʊn] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ˈsʌmθɪŋ]
Little Lise was sobbing; one of the men stooped down and whispered something
小的 莉丝 曾是 啜泣 ; 一 的 这 男人 弯腰 向下 和 低声说道 某物
[ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] ,
in her ear ,
在 她 耳朵 ,

小莉丝在抽泣; 其中一个男人弯下腰, 在她耳边低语了几句,

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɔːt] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
but I did not hear what he said .
但 我 做过 不是 听到 什么 他 说 :

但我没听到他说了什么。

[ðə; ði] [ˈpɑːrtɪŋ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] [ˈveri] [ˈkwɪkli] .
The parting was over very quickly .
这 离别 曾是 超过 非常 迅速地 :

离别很快就结束了。

[em] . - [kɔːt] [ˈlaɪz] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] ,
M . Acquin caught Lise up in his arms and kissed her again and again ,
M : - 捕捉 莉丝 向上 在 他的 武器 和 亲吻 她 再次 和 再次 ,

阿奎因先生一把将莉丝抱入怀中, 一遍又一遍地亲吻她。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [hɜːr; hər] [ˈdaʊn] , [bʌt; bət][fɪː; fɪ] [kɪʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] .
then he put her down, but she clung to his hand .
然后 他 放 她 向下 , 但 她 紧紧抓住 到 他的 手 :

然后他把她放了下来, 但她却紧紧抓住他的手。

[ðen] [hiː; hi] [kɪst] - , - [ænd; ənd] [ˈbeni] [ænd; ənd] [geɪv] [ˈlaɪz] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈsɪstəːz]
Then he kissed Etienneette, Alexix and Benny and gave Lise into her sister's
然后 他 亲吻 - , - 和 本尼 和 给予 莉丝 进入 她 姐妹
[ker] .
care .
关心 :

然后他吻了艾蒂安内特、亚历克西斯和本尼, 并将莉丝托付给了她姐姐照顾。

[aɪ] [stʊd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][əˈpɑːrt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][em ˈiː][ænd; ənd] [kɪst] [em ˈiː] [əˈfekʃənətli] ,
I stood a little apart, but he came to me and kissed me affectionately ,
我 站立 一个 小的 除 , 但 他 来了 到 我 和 亲吻 我 亲切地 ,

我站在稍远的地方, 但他走过来, 深情地吻了我。

[dʒʌst][ˈlaɪk][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] .
just like the others, and then they took him away .
只是 喜欢 这 其他的 , 和 然后 他们 采取 他 离开 :

就像其他人一样, 然后他们把他带走了。

[wiː; wi][ɔːl] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈkraɪɪŋ] ;
We all stood in the middle of the kitchen crying ;
我们 全部 站立 在 这 中间 的 这 厨房 哭泣 ;

我们都站在厨房中央哭泣;

[nɑ:tɪ][wʌn][ʌv; əv][ju: 'es][hæd; həd][ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][seɪ] .
not one of us had a word to say .
不是 一 的 我们 有 一个 单词 到 说 ；

我们三个谁也没说话。

[ænt] ['kæθrɪn] [ə'raɪvd] [æn; ən]['aʊər]['leɪtər] .
Aunt Catherine arrived an hour later .
阿姨 凯瑟琳 到达的 一个 小时 之后 ；

凯瑟琳阿姨一个小时候到了。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [sti] ['kraɪɪŋ] ['bɪtərli] .
We were still crying bitterly .
我们 是 仍然 哭泣 苦涩地 ；

我们仍在痛哭流涕。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kʌntri] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd][noʊ][edʒu'keɪ(ə)n][ɔ:r] ['mʌni] ,
For a country woman who had no education or money ,
为了 一个 国家 女士 WHO 有 不 教育 或者 钱 ；

对于一个既没受过教育又没钱的农村妇女来说，

[ðə; ði] [rɪspɔ:nsə'bɪləti] [ðæt] [hæd; həd][fɔ:lən][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][wʌz; wəz] ['hevi] .
the responsibility that had fallen upon her was heavy .
这 责任 那 有 倒下 之上 她 曾是 重的 ；

她肩负的责任很重。

[ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] ['destɪtu:t] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] ['eldɪst] [nɑ:t] [jet] [sɪks'ti:n] , [ðə; ði]
A family of destitute children , the eldest not yet sixteen , the
一个 家庭 的 贫困 孩子们 ； 这 长子 不是 然而 十六 ； 这

一个贫困家庭，孩子们年纪最小的还不到十六岁。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 214**]
[页 -]

[第214页]

['jʌŋ^ɪst] [ə; eɪ] [dʌm] [gɜ:rl] .
youngest a dumb girl .
最小的 一个 哑的 女孩 ；

最小的是个笨女孩。

[ænt] ['kæθrɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [nɜ:rs] [ɪn][ə; eɪ] ['lɔjɜ-z] ['fæməli] ;
Aunt Catherine had been a nurse in a lawyer's family ;
阿姨 凯瑟琳 有 到过 一个 护士 在 一个 律师 家庭 ；

凯瑟琳阿姨曾在律师家庭当过护士；

[ʃi:; ʃi][æt; ət][wʌns] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [mæn][tu:; tə][æsk][hɪz; ɪz][əd'vaɪs] ,
she at once called upon this man to ask his advice ,
她 在 一次 称为 之上 这 男人 到 问 他的 建议 ；

她立刻叫来这个人，向他征求意见。

[ænd; ænd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] [hu:] [dɪ'saɪdɪd]['aʊər; ɑ:r] [fet] .
and it was he who decided our fate .
和 它 曾是 他 WHO 决定 我们的 命运 ；

是他决定了我们的命运。

[wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɔjɜ-z] , [ʃi:; ʃi][təʊld][ju: 'es] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] .
When she returned from the lawyer's , she told us what had been arranged .
什么时候 她 返回 从 这 律师 ， 她 讲述 我们 什么 有 到过 安排 ；

她从律师那里回来后，告诉我们事情的安排。

[laɪz] [wʌz; wəz][tu:; tə][gʊʊ][ænd; ænd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
Lise was to go and live with her .
莉丝 曾是 到 去 和 居住 和 她 ；

莉丝要去和她一起生活。

- [wʌz; wəz][tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə][æn; ən][ˈŋk(ə)l][æt; ət] - , ['beni] [tuː; tə] [ə'hʌðər] [ˈŋk(ə)l] ,
Alexix was to go to an uncle at Varses , Benny to another uncle ,
- 曾是 到 去 到 一个 叔叔 在 - , 本尼 到 其他 叔叔 ,

阿莱克西斯要去瓦尔塞斯投奔一位叔叔，本尼则要去投奔另一位叔叔。

[hu:] [wʌz; wəz][ə; ei][ˈflɔːrist][æt; ət] [seint] - ['kwentin] , [ænd; ənd] - [tuː; tə][æn; ən] [ænt] [hu:]
who was a florist at Saint - Quentin , and Etienneette to an aunt who
WHO 曾是 一个 花店 在 圣 - 昆汀 , 和 - 到 一个 阿姨 WHO
[lɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['siːʃɔːr] .
lived at the seashore .
居住地 在 这 海滨 .

她曾在圣昆廷经营一家花店，而埃蒂安内特则是住在海边的姑妈的昵称。

[aɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðiːz] [plænz] , ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][em 'iː] .
I listened to these plans , waiting until they came to me .
我 听着 到 这些 计划 , 等待 直到 他们 来了 到 我 .

我听着这些计划，等待着它们来到我身边。

[wen] [ænt] ['kæθrɪn] ['siːst] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['men](ə)nd] , [aɪ] [sed] , "
When Aunt Catherine ceased speaking , and I had not been mentioned , I said ,"
什么时候 阿姨 凯瑟琳 停止 请讲 , 和 我 有 不是 到过 提及 , 我 说 , "
[ænd; ənd][em 'iː] ? . . . "
And me ? . . . "
和 我 ? . . . "

凯瑟琳姨妈停止说话后，她没有提到我，于是我问道：“那我呢？"

" [waɪ] , [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'ɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] . "
" Why , you don't belong to the family . "
" 为什么 , 你 不 属于 到 这 家庭 . "

“为什么？因为你不属于这个家。”

" [aɪl] [wɜːrk][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
" I'll work for you . "
" 患病的 工作 为了 你 . "

“我愿意为你工作。”

" [jʊə(r)] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] . "
" You're not one of the family . "
" 你是 不是 一 的 这 家庭 . "

“你不是我们家的人。”

" [æsk] - [ænd; ənd] ['beni] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [wɜːrk] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [wɜːrk] . "
" Ask Alexix and Benny if I can't work , and I like work . "
" 问 - 和 本尼 如果 我 不能 工作 , 和 我 喜欢 工作 . "

“如果我不能工作，就去问Alexix和Benny，我喜欢工作。”

" [ænd; ənd] [suːp] , [ˈɔːlsʊʊ] , [eɪ] ? "
" And soup , also , eh ? "
" 和 汤 , 还 , 嗯 ? "

“还有汤，是吧？ ”

" [bʌt; bət] ['hiːz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ; [jes] , [ænt] , ['hiːz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
" But he's one of the family ; yes , aunt , he's one of the family ,
" 但 他是 一 的 这 家庭 ; 是的 , 阿姨 , 他是 一 的 这 家庭 ,

“但他也是我们家的一员；是的，姑姑，他是我们家的一员。”

" [keɪm] [frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz] .
" came from all sides .
" 来了 从 全部 侧面 .

“来自四面八方。”

[ˈlaɪz] [keɪm] [ˈfɔːrwərdz] [ænd; ənd] [klaːspt] [hɜːr; həɹ][hændz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ] [ænt] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
Lise came forwards and clasped her hands before her aunt with an
莉丝 来了 前进 和 紧握 她 双手 前 她 阿姨 和 一个
[ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt] [sed] [mɔːr] [ðæn; ðən][wɜːrdz] .
expression that said more than words .
表达 那 说 更多的 比 字 .
莉丝走到姑姑面前，双手合十，脸上的表情胜过千言万语。

" [pɔːr] [maɪt] , " [sed] [ænt] [ˈkæθrɪn] , " [aɪ] [noʊ] [juːd] [laɪk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv]
" Poor mite , " said Aunt Catherine , " I know you'd like him to come and live
" 贫穷的 螨虫 , " 说 阿姨 凯瑟琳 , " 我 知道 你会 喜欢 他 到 来 和 居住
[wɪð; wɪθ][juː'es] ,
with us ,
和 我们 ,
“可怜的小家伙,”凯瑟琳阿姨说, “我知道你想让他来和我们一起住。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [kɑːnt] [ˈɔːlweɪz] [get] [wʌt] [wiː; wi][waːnt] .
but we can't always get what we want .
但 我们 不能 总是 得到 什么 我们 想 .
但我们不可能总是如愿以偿。

[jʊə(r)] [maɪ] [niːs] , [ænd; ənd] [ɪf] [maɪ][mæn] [meɪks] [ə; eɪ] [feɪs] [wen] [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] ,
You're my niece , and if my man makes a face when I take you home ,
你是 我的 侄女 , 和 如果 我的 男人 制作 一个 脸 什么时候 我 拿 你 家 ,
你是我的侄女, 如果我男人在我带你回家时做了个鬼脸,

[ɔːl] [aɪv] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ɪz] [ðæt] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [rɪˈleɪʃn] ,
all I've to tell him is that you're a relation ,
全部我已经 到 告诉 他 是 那 你是 一个 关系 ,
我只需要告诉他, 你是他的亲戚。

[ænd; ənd][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][em 'iː] .
and I'm going to have you with me .
和 我是 去 到 有 你 和 我 .
我会带你一起走。

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [laɪk]
It will be like
它 将要 是 喜欢
就像

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 215]
[页 -]
[第215页]

[ðæt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈʌðər] [ˈʌŋkəlz] [ænd; ənd] [ænt] .
that with your other uncles and aunts .
那 和 你的 其他 叔叔们 和 姑姑们 .
和你的其他叔叔阿姨们一起。

[ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [rɪˈleɪʃn] , [bʌt; bət][naːt][st'reɪndʒəz] .
They will take a relation , but not strangers .
他们 将要 拿 一个 关系 , 但 不是 陌生人 .
他们会接受亲戚, 但不会接受陌生人。

" [aɪ] [felt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
" I felt there was nothing to say .
" 我 毛毡 那里 曾是 没有什么 到 说 .
我觉得没什么好说的。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [tuː] [truː] .
What she said was only too true .
什么 她 说 曾是 仅有的 也 真的 .

她说的完全是事实。

[aɪ][wʌz; wəz][nɔːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] .
I was not one of the family .
我 曾是 不是 一 的 这 家庭 .

我并非这家人的一员。

[aɪ][kʊd; kəd] [kleɪm] [ˈnʌθɪŋ] , [æsk] [ˈnʌθɪŋ] ; [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈbegɪŋ] .
I could claim nothing , ask nothing ; that would be begging .
我 可以 宣称 没有什么 , 问 没有什么 ; 那 会 是 乞讨 .

我不能要求任何东西, 也不能索取任何东西; 那样就等同于乞求。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [lʌvd] [ðem; ðəm][ɔːl][ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [lʌvd] [ˌem ˈiː] .
And yet I loved them all and they all loved me .
和 然而 我 喜爱 他们 全部 和 他们 全部 喜爱 我 .

然而, 我爱他们所有人, 他们也都爱我。

[ænt] [ˈkæθrɪn] [sent] [juː ˈes][tuː; tə][bed] ,
Aunt Catherine sent us to bed ,
阿姨 凯瑟琳 发送 我们 到 床 ,

凯瑟琳阿姨催我们去睡觉了。

[ˈæftər] [ˈtelɪŋ] [juː ˈes] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ˈpɑːrtɪd][ðə; ði][nekst] [deɪ] .
after telling us that we were to be parted the next day .
后 讲述 我们 那 我们 是 到 是 分手了 这 下一个 天 .

他们告诉我们, 第二天我们就要分别了。

[ˈskersli] [hæd; həd][wiː; wi][gɑːt] [ˌʌpˈsterz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɔːl] [ˈkraʊdɪd] [raʊnd] [ˌem ˈiː] .
Scarcely had we got upstairs than they all crowded round me .
几乎 有 我们 得到 楼上 比 他们 全部 挤 圆形的 我 .

我们刚上楼, 他们就都围住了我。

[ˈlaɪz] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈkraɪɪŋ] .
Lise clung to me , crying .
莉丝 紧紧抓住 到 我 , 哭泣 .

莉丝紧紧地抱着我, 哭了起来。

[ðen] [aɪ] [nuː] , [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɡriːf] [æt; ət] [ˈpɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [əˈnʌðər] ,
Then I knew , that in spite of their grief at parting from one another ,
然后 我 知道 , 那 在 尽管如此 的 他们的 悲伤 在 离别 从 一 其他 ,

那时我才明白, 尽管他们因彼此离别而悲伤,

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðeɪ] [θɔːt] ; [ðeɪ] [ˈpɪtɪd] [ˌem ˈiː][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz][əˈloʊn] .
it was of me that they thought ; they pitied me because I was alone .
它 曾是 的 我 那 他们 想法 ; 他们 可怜的 我 因为 我 曾是 独自的 .

他们想到的是我; 他们同情我, 因为我孤身一人。

[aɪ] [felt] , [ɪnˈdiːd] , [ðen] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈbrʌðər] .
I felt , indeed , then that I was their brother .
我 毛毡 , 的确 , 然后 那 我 曾是 他们的 兄弟 .

那时我确实感觉自己就像他们的兄弟一样。

[ˈsʌd(ə)nli] [æn; ən][aɪˈdiːə] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
Suddenly an idea came to me .
突然 一个 主意 来了 到 我 .

我突然想到一个主意。

" [ˈlɪs(ə)n] , " [aɪ] [sed] ; " [iːv(ə)n] [ɪf] [jʊr; jər] [ænt] [ænd; ənd] [ˈʌŋkəlz] [dəʊnt][wɑːnt][ˌem ˈiː] ,
" Listen , " I said ; " even if your aunts and uncles don't want me ,
" 听 , " 我 说 ; " 甚至 如果 你的 姑姑们 和 叔叔们 不 想 我 ,

“听着,”我说, “即使你的叔叔阿姨们不想要我,

[aɪ][kæn; kən] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ] [kən'sɪdər] [em 'i:] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['fæməli] . "
I can see that you consider me one of the family . "

我 能 看 那 你 考虑 我 一 的 这 家庭 . "

看得出来，你把我当成家人一样看待。

" [jes] , [jes] , " [ðeɪ] [ɔ:l] [kraɪd] .
" Yes , yes , " they all cried .

" 是的 , 是的 , " 他们 全部 哭 .

“是的，是的，”他们齐声喊道。

[laɪz] , [hu:] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [spi:k] , [dʒʌst] [skwi:zd] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [em 'i:] [wɪð; wɪθ]
Lise , who could not speak , just squeezed my hand and looked up at me with

莉丝 , WHO 可以 不是 说话 , 只是 挤压 我的 手 和 看起来 向上 在 我 和

[hɜ:r; hər] [big] ,
her big ,

她 大的 ,

莉丝不会说话，只是紧紧握住我的手，抬起头，用她大大的眼睛看着我。

['bju:tɪf(ə)l] [aɪz] .
beautiful eyes .

美丽的 眼睛 .

美丽的眼睛。

" [wel] , [aɪm] [ə; eɪ] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [aɪ] [pru:v] [aɪ 'ti:] , " [aɪ] [sed] ['staʊtli] .
" Well , I'm a brother , and I'll prove it , " I said stoutly .

" 出色地 , 我是 一个 兄弟 , 和 患病的 证明 它 , " 我 说 坚定地 .

“好吧，我是个兄弟，我会证明这一点，”我坚定地说。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [dʒɑ:b] [wɪð; wɪθ] - ; [jæl; jəl] [aɪ] [ɡoʊ] ['oʊvər] [ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] -
" There's a job with Pernuit ; shall I go over and speak to him to -

" 有 一个 工作 和 - ; 将 我 去 超过 和 说话 到 他 到 -

['mɔ:rou] ? " [æskt] - .
morrow ? " asked Etienne .

明天 ? " 问 - .

“佩尔努伊特那边有个工作机会；我明天去跟他谈谈好吗？”艾蒂安内特问道。

" [aɪ] [dəʊnt] [wa:nt] [ə; eɪ] [dʒɑ:b] .
" I don't want a job .

" 我 不 想 一个 工作 .

“我不想找工作。”

[ɪf] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [dʒɑ:b] [aɪ] [jæl; jəl] [hæv; həv] [tu:; tə] [steɪ] [ɪn] ['pærɪs] ,
If I take a job I shall have to stay in Paris ,

如果 我 拿 一个 工作 我 将 有 到 停留 在 巴黎 ,

如果我接受这份工作，我就必须留在巴黎。

[ænd; ənd] [aɪ] [jænt] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] .
and I shan't see you again .

和 我 不会 看 你 再次 .

我再也见不到你了。

[aɪm] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [pʊt] [ɑ:n] [maɪ] ['fi:pskɪn] [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [hɑ:rp] ,
I'm going to put on my sheepskin and take my harp ,

我是 去 到 放 在 我的 羊皮 和 拿 我的 竖琴 ,

我要披上羊皮毯，拿起竖琴。

[ænd; ənd] [ɡoʊ] [fɜ:rst] [tu:; tə] [wʌn] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [wer]
and go first to one place and then to another where

和 去 第一的 到 一 地方 和 然后 到 其他 在哪里

先去一个地方，然后再去另一个地方

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv] .
you are all going to live .
你 是 全部 去 到 居住 .

你们都会活下来。

[aɪ][æɪ; ʃə] [siː] [juː; jʊ][ɔːl] [wʌn][ˈæftər][ðə; ði] [ˈlðər] ,
I shall see you all one after the other ,
我 将 看 你 全部 一 后 这 其他 ,

我会一个接一个地见到你们。

[ænd; ʌnd] [aɪ] [ˈkæəri] [ðə; ði] [nuːz] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] , [soʊ] [juːl] [ɔːl][biː; bi][ɪn] [tʌtʃ] .
and I'll carry the news from one to the other , so you'll all be in touch .
和 患病的 携带 这 消息 从 一 到 这 其他 , 所以 你会 全部 是 在 触碰 .

我会把消息从一个人传达给另一个人，这样你们大家都能保持联系。

[aɪ] [ˈhævnt] [fərˈɡɑːtn] [maɪ] [ˈsɒŋz] [nɔːr][maɪ] [dæns] [ˈmjuːzɪk] , [ænd; ʌnd] [aɪl] [get] [ɪˈnʌf] [ˈmʌni] [tuː; tə]
I haven't forgotten my songs nor my dance music , **and I'll get enough money to**
我 还没有 被遗忘的 我的 歌曲 也不 我的 舞蹈 音乐 , 和 患病的 得到 足够的 钱 到

[lɪv; laɪv] .

live .
居住 .

我没有忘记我的歌曲和舞曲，我也会赚到足够的钱来生活。

" [ˈevri] [feɪs] [biːmd] .
Every face beamed .
" 每一个 脸 光束 .

每个人脸上都洋溢着笑容。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [pliːzd] [wið; wiθ][maɪ][aɪˈdiːə] .
I was glad they were so pleased with my idea .
我 曾是 高兴的 他们 是 所以 高兴 和 我的 主意 .

我很高兴他们对我的想法如此满意。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wiː; wi] [tɔːkt] , [ðen] - [meɪd] [iːtʃ] [wʌn][ɡoʊ][tuː; tə][bed] ,
For a long time we talked , then Etienneette made each one go to bed ,
为了 一个 长的 时间 我们 谈话 , 然后 - 制成 每个 一 去 到 床 ,

我们聊了很久，然后埃蒂安内特让每个人都去睡觉了。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [slept] [mʌtʃ] [ðæt] [naɪt] , [aɪ] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] .
but no one slept much that night , I least of all .
但 不 一 睡着了 很多 那 夜晚 , 我 至少 的 全部 .

但那天晚上几乎没人睡着，我尤其如此。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [æt; ət] [ˈdeɪbreɪk] [ˈlaɪz] [tʊk] [em ˈiː][ɪntuː][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] .
The next day at daybreak Lise took me into the garden .
这 下一个 天 在 拂晓 莉丝 采取 我 进入 这 花园 .

第二天黎明时分，莉丝带我去了花园。

" [juː; jʊ][waːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][em ˈiː] ?
You want to speak to me ?
" 你 想 到 说话 到 我 ?

你想跟我谈谈吗？

" [aɪ] [æskt] .
I asked .
" 我 问 .

我问了。

[ʃiː; ʃɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [hɜːr; hər] [hed] .
" She nodded her head .

" 她 点头 她 头 .

她点了点头。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ʌn'hæpi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɑːrtɪd] ?
" You are unhappy because we are going to be parted ?

" 你 是 不开心 因为 我们 是 去 到 是 分手了 ?

“你不开心是因为我们即将分离吗？ ”

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [jɔːr; jər] [aɪz] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌn'hæpi] , [tuː]
You need not tell me ; I can see it in your eyes , and I am unhappy , too

你 需要 不是 告诉 我 ; 我 能 看 它 在 你的 眼睛 , 和 我 是 不开心 , 也

你不必告诉我，我从你的眼神中就能看出来，我也不开心。

" [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wəz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ʃiː; ʃɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] .
" She made a sign that it was something else she wanted to say .

" 她 制成 一个 符号 那 它 曾是 某物 别的 她 通缉 到 说 .

她做了个手势，表示她还有别的话想说。

" [ɪn] [ˌfɪftiːn] [deɪz] [aɪ] [ˌæɪ; ʃəl] [biː; bi] [æt; ət] - , [wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .
" In fifteen days I shall be at Dreuzy , where you are going to live .

" 在 十五 天 我 将 是 在 - , 在哪里 你 是 去 到 居住 .

“十五天后我将到达德勒齐，你将在那里居住。”

" [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" She shook her head .

" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [juː; jʊ] [dəʊnt] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɡoʊ] [tuː; tə] - ?
" You don't want me to go to Dreuzy ?

" 你 不 想 我 到 去 到 - ?

“你不想让我去德鲁齐吗？ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

无名之子 无家之子(Nobody's Boy Sans Famille)

第12/19页

" [ɪn][ˈɔːrdər][fɔːr; fər][juː ˈes][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [aɪ] [meɪd] [mɔːr] [ˈprɔːgres] [baɪ] [ˈkwestʃənɪŋ]
" In order for us to understand each other , I made more progress by questioning
" 在 命令 为了 我们 到 理解 每个 其他 , 我 制成 更多的 进步 经过 提问

·
·
·

“为了增进彼此了解，我通过提问取得了更多进展。”

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈiːðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][ɔːr][ə; eɪ] [ˈeɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hed] .

She replied either with a nod or a shake of the head .
她 回复 任何一个 和 一个 点头 或者 一个 摇 的 这 头 .

她要么点头，要么摇头回应。

[ʃiː; ʃɪ][təʊld][em ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː][æt; ət] - ,

She told me that she wanted to see me at Dreuzy ,
她 讲述 我 那 她 通缉 到 看 我 在 - ,

她告诉我她想在德鲁齐见到我，

[bʌt; bət] [ˈpɔɪntɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgər][ɪn] [θriː] [dəˈrek(ə)nz] ,

but pointing her finger in three directions ,
但 指向 她 手指 在 三 方向 ,

但她却用手指指向三个方向，

[ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [em ˈiː] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][fɜːrst][goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðərz] [ænd; ənd]

she made me understand that I must first go and see her brothers and
她 制成 我 理解 那 我 必须 第一的 去 和 看 她 兄弟 和

[ˈsɪstər] .

sister .
姐姐 .

她让我明白我必须先去看看她的兄弟姐妹。

" [juː; jə][wɑːnt][em ˈiː][fɜːrst][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - , [ðen] - [ænd; ənd] [ðen] [seɪnt] - [ˈkwentɪn]

" You want me first to go to Varses , then Esnandes and then Saint - Quentin
" 你 想 我 第一的 到 去 到 - , 然后 - 和 然后 圣 - 昆汀

?

?

?

“你想让我先去瓦尔塞斯，然后去埃斯南德斯，最后去圣昆廷吗？”

" [,piː ˈdʒiː] -]

" [Pg 217]
" [页 -]

[第217页]

[ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] [ænd; ənd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [pliːzd] [ðæt] [aɪ] [ʌndərˈstʊd] .

She smiled and nodded , pleased that I understood .
她 微笑 和 点头 , 高兴 那 我 理解 .

她微笑着点点头，很高兴我理解了。

" [waɪ] ?

" Why ?
" 为什么 ?

“为什么？”

" [ðen] [wið; wiθ][hɜ:r; hər][lips][ænd; ənd][hændz] , [ænd; ənd] [ə'blʌ] [ɔ:l][wið; wiθ][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
" **Then with her lips and hands , and above all with her eyes ,**
" 然后 和 她 嘴唇 和 双手 , 和 多于 全部 和 她 眼睛 ,
然后, 她用嘴唇、双手, 尤其是用眼神,

[ʃi; ji] [ɪk'spleɪnd] [tu;; tə][em 'i:] [waɪ] [ʃi; ji] [wiʃt] [ðɪs] .
she explained to me why she wished this .
她 解释 到 我 为什么 她 希望 这 .
她向我解释了她为什么希望这样做。

[ʃi; ji] ['wɑ:ntɪd] [em 'i:][tu;; tə][goʊ][ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; hər]['sɪstər][ænd; ənd] ['brʌðərz] [fɜ:rst] ,
She wanted me to go and see her sister and brothers first ,
她 通缉 我 到 去 和 看 她 姐姐 和 兄弟 第一的 ,
她想让我先去看看她的兄弟姐妹。

[soʊ] [ðæt] [wen] [aɪ] [ri:tɪt] - [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [hɜ:r; hər] [nu:z] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
so that when I reached Dreuzy I could tell her news of them .
所以 那 什么时候 我 达到 - 我 可以 告诉 她 消息 的 他们 .
这样, 当我到达德鲁齐时, 我就可以把他们的消息告诉她。

[ðeɪ] [hæd; həd][tu;; tə][stɑ:rt][æt; ət] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] , [ænd; ənd] [ænt] ['kæθrɪn] [hæd; həd] ['ɔ:rdərd] [ə; eɪ]
They had to start at eight o'clock , and Aunt Catherine had ordered a
他们 有 到 开始 在 八 点钟 , 和 阿姨 凯瑟琳 有 订购 一个
[kæb][tu;; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] ,
cab to take them ,
出租车 到 拿 他们 ,
他们必须八点钟出发, 凯瑟琳阿姨叫了一辆马车送他们去。

[fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l][tu;; tə][ðə; ði] ['prɪzn] [tu;; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tu;; tə][ðer; ðər] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd] [ðen] [i:tɪ]
first of all to the prison to say good - by to their father , and then each
第一的 的 全部 到 这 监狱 到 说 好的 - 经过 到 他们的 父亲 , 和 然后 每个
,
,
首先, 他们前往监狱与父亲告别, 然后各自.....

[wið; wiθ][ðer; ðər] ['bægrɪdʒ] , [tu;; tə][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['depəʊz] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][tu;; tə] [teɪk] [ðer; ðər]
with their baggage , to the different depots where they had to take their
和 他们的 行李 , 到 这 不同的 仓库 在哪里 他们 有 到 拿 他们的
[treɪnz] .
trains .
火车 .
他们带着行李, 前往各个车站, 在那里换乘火车。

[æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɒk, əu-] - , [ɪn][hɜ:r; hər][tɜ:rn] , [tʊk] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
At seven o'clock Etienneette , in her turn , took me in the garden .
在 七 点钟 - , 在 她 转动 , 采取 我 在 这 花园 .
七点钟, 轮到艾蒂安内特带我去花园了。

" [aɪ][wɑ:nt][tu;; tə] [gɪv] [ju;; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ki:pseɪk] , ['rɛmi] , " [ʃi; ji] [sed] .
" **I want to give you a little keepsake , Remi , " she said .**
" 我 想 到 给 你 一个 小的 纪念品 , 雷米 , " 她 说 .
“我想送你一份小纪念品, 雷米,”她说。

" [teɪk] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [keɪs] ; [maɪ]['gɑ:dfɑ:ðər] [geɪv] [aɪ 'ti:][tu;; tə][em 'i:] .
" **Take this little case ; my godfather gave it to me .**
" 拿 这 小的 案件 ; 我的 教父 给予 它 到 我 .
“拿着这个小盒子, 这是我教父送给我的。”

[ju:l] [faɪnd] [θred] , ['ni:dlz] [ænd; ənd] ['sɪzərz] [ɪn][aɪ 'ti:] ;
You'll find thread , needles and scissors in it ;
你会 寻找 线 , 针 和 剪刀 在 它 ;
里面有线、针和剪刀;

[wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈtræmpɪŋ] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði][rouðz] [ju:l] [ni:d] [ðem; ðəm] ,
when you are tramping along the roads you'll need them ,
什么时候 你 是 徒步旅行 沿着 这 道路 你会 需要 他们 ,
当你沿着公路徒步旅行时, 你会需要它们。

[fɔ:r; fər][aɪ] [ʃænt] [bi:; bi][ðer; ðər][tu:; tə][pʊt][ə; eɪ] [pætʃ] [ɑ:n][jɔ; jər] [kloʊðz] , [nɔ:r] [soʊ] [ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n] [ɑ:n]
for I shan't be there to put a patch on your clothes , nor sew a button on
为了 我 不会 是 那里 到 放 一个 修补 在 你的 衣服 , 也不 缝 一个 按钮 在
.
.
.

因为我不会在你身边帮你补衣服, 也不会帮你缝纽扣。
[wen] [ju:; jʊ][ju:z][maɪ] [ˈsɪzərz] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ju: ˈes][ɔ:l] .
When you use my scissors , think of us all .
什么时候 你 使用 我的 剪刀 , 思考 的 我们 全部 .

当你使用我的剪刀时, 请想想我们所有人。
" [waɪl] - [wʌz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:] , - [ˈlɔɪtəd] [nɪr] ;
" While Etienne was speaking to me , Alexix loitered near ;
" 尽管 - 曾是 请讲 到 我 , - 徘徊 靠近 ;
“当埃蒂安内特和我说话时, 亚历克西斯在附近徘徊;

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [left] [em ˈi:] [tu:; tə] [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , [hi:; hi] [keɪm] [ʌp] .
when she left me to return to the house , he came up .
什么时候 她 左边 我 到 返回 到 这 房子 , 他 来了 向上 .
她离开我回屋的时候, 他上来了。

" [seɪ] , [ˈrɛmi] , " [hi:; hi][bɪˈgæn] , " [aɪv] [gɑ:t] [tu:] [faɪv] [fræŋk] [ˈpi:sɪz] .
" Say , Remi , " he began , " I've got two five franc pieces .
" 说 , 雷米 , " 他 开始 , " 我已经 得到 二 五 法郎 件 .
“雷米,”他开口说道, “我有两枚五法郎的硬币。”

[teɪk] [wʌn] ; [aɪl] [bi:; bi][soʊ] [pli:zd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] .
Take one ; I'll be so pleased if you will .
拿 一 ; 患病的 是 所以 高兴 如果 你 将要 .
拿一个吧; 如果你愿意, 我会非常高兴。

" [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] [ʌv; əv][ju: ˈes] , - [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [hu:] [kɛəd] [ˈveri] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər]
" Of the five of us , Alexix was the only one who cared very much for
" 的 这 五 的 我们 , - 曾是 这 仅有的 一 WHO 关心 非常 很多 为了
[ˈmʌni] .
money .
钱 .
“我们五个人中, 只有亚历克西斯非常看重金钱。”

[wi:; wi] [ˈɔ:lweɪz] [meɪd] [fʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡri:d] ; [hi:; hi] [seɪvd] [ʌp] [su:] [baɪ] [su:] , [kaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rd]
We always made fun of his greed ; he saved up sou by sou , counting his hoard
我们 总是 制成 乐趣 的 他的 贪婪 ; 他 已保存 向上 苏 经过 苏 , 计数 他的 囤
[kənˈtɪnjuəli] ,
continually ,
持续 ,
我们总是嘲笑他的贪婪; 他一分一分地攒钱, 不停地数着自己的积蓄。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈveri] [praʊd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][brænd] [nu:] [pi:s] .
he was always very proud when he had a brand new piece .
他 曾是 总是 非常 自豪的 什么时候 他 有 一个 品牌 新的 片 .
每当他拥有一件全新的作品时, 他总是感到非常自豪。

[hɪz; ɪz] [ˈɔ:fər] [tʌtʃt]
His offer touched
他的 提供 感动
他的提议令人感动。

[em ˈiː]
me
我

我

[tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ； [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] ， [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] ，
to the heart ； I wanted to refuse ， but he insisted ，
到 这 心 ； 我 通缉 到 拒绝 ， 但 他 坚持 ，
直击我的内心；我想拒绝，但他坚持要我这么做。

[ænd; ənd] [slɪpt] [ə; eɪ] [ˈfaɪni] [ˈsɪlvər] [piːs] [ɪntuː;][maɪ][hænd] .
and slipped a shiny silver piece into my hand .
和 滑倒了 一个 闪亮的 银 片 进入 我的 手 ；
然后他悄悄地把一块闪亮的银片塞到我手里。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfrendʃɪp] [fɔːr; fər][em ˈiː][məst; məst][biː; bi] [ˈveri] [strɔːŋ] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈwɪlɪŋ]
I knew that his friendship for me must be very strong if he were willing
我 知道 那 他的 友谊 为了 我 必须 是 非常 强的 如果 他 是 愿意的
[tuː; tə] [fer] [hɪz; ɪz] [ˈtreʒər] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
to share his treasure with me .
到 分享 他的 宝藏 和 我 ；
我知道，如果他愿意与我分享他的宝物，那说明他对我的友谊一定非常深厚。

[ˈbendʒəˌmɪn] ， [ˈniːðər] ， [hæd; həd] [fərˈɡɑːtɪn] [em ˈiː] ； [hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [em ˈiː][ə; eɪ]
Benjamin ， neither ， had forgotten me ； he also wanted to give me a
本杰明 ， 两者都不 ， 有 被遗忘的 我 ； 他 还 通缉 到 给 我 一个
[ˈprez(ə)nt] .
present .
展示 ；
本杰明也没有忘记我；他也想送我一一份礼物。

[hiː; hi] [geɪv] [em ˈiː][hɪz; ɪz] [naɪf] ， [ænd; ənd][ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [hiː; hi][ɪɡˈzæktɪd][ə; eɪ] [suː] ，
He gave me his knife ， and in exchange he exacted a sou ，
他 给予 我 他的 刀 ， 和 在 交换 他 索取 一个 苏 ，
他把刀给了我，作为交换，他索要了一苏。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [sed] " [ə; eɪ] [naɪf] [kʌts] [ˈfrendʃɪp] .
because he said " a knife cuts friendship .
因为 他 说 " 一个 刀 削减 友谊 ；
因为他说过“刀子能割断友谊”。

" [ðə; ði] [taɪm] [pæst] [ˈkwɪkli] .
" The time passed quickly .
" 这 时间 通过了 迅速地 ；

时间过得真快。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][juː ˈes][tuː; tə][pɑːrt] .
The moment had come for us to part .
这 片刻 有 来 为了 我们 到 部分 ；
我们离别的时刻到了。

[æz; əz][ðə; ði][kæb][wʌz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhaʊs] ，
As the cab was drawing up at the house ，
作为 这 出租车 曾是 绘画 向上 在 这 房子 ，
出租车停在房子前时，

[ˈlaɪz] [əˈgen] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [fɔːr; fər] [em ˈiː] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɜːr; həɹ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .
Lise again made a sign for me to follow her into the garden .
莉丝 再次 制成 一个 符号 为了 我 到 跟随 她 进入 这 花园 .
莉丝再次示意我跟着她进花园。

" [ˈlaɪz] ！ " [kɔːld] [hɜːr; həɹ] [ænt] .
" Lise ！ " called her aunt .
" 莉丝 ！ " 称为 她 阿姨 .

“莉丝！”她姑姑喊道。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət] [ræn] [ˈkwɪkli] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] .
She made no reply , but ran quickly down the path .
她 制成 不 回复 , 但 跑 迅速地 向下 这 小路 .

她没有回答，而是迅速沿着小路跑了下去。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [æɪ; ət] [ə; eɪ] [bɪɡ] [benˈɡɔːl] [ˈroʊz] [triː] [ænd; ənd] [kʌt] [ɔːf] [ə; eɪ] [bræntʃ] , [ðen] , [ˈtɜːrnɪŋ]
She stopped at a big Bengal rose tree and cut off a branch , then , turning
她 停止 在 一个 大的 孟加拉 玫瑰 树 和 切 离开 一个 分支 , 然后 , 转弯
[tuː; tə] [em ˈiː] ,
to me ,
到 我 ,

她停在一棵巨大的孟加拉玫瑰树前，砍下一根树枝，然后转向我，

[ʃiː; ʃi] [dɪˈvaɪdɪd] [ðə; ði] [stɔːk] [ɪn] [tuː] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈroʊz] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] .
she divided the stalk in two ; there was a rose on either side .
她 分割 这 茎 在 二 ; 那里 曾是 一个 玫瑰 在 任何一个 边 .

她把花茎分成两截；两截各有一朵玫瑰。

[ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɪps] [ɪz] [ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
The language of the lips is a small thing compared with the language of the
这 语言 的 这 嘴唇 是 一个 小的 事物 比较的 和 这 语言 的 这
[aɪz] ;
eyes ;
眼睛 ;

与眼神相比，唇语显得微不足道；

[haʊ] [koʊld] [ænd; ənd] [ˈempti] [ɑːr; ər] [wɜːrdz] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [lʊks] ！
how cold and empty are words compared with looks ！
如何 寒冷的 和 空的 是 字 比较的 和 看起来 ！

与外表相比，言语是多么冰冷空洞啊！

" [ˈlaɪz] ！ [ˈlaɪz] ！ " [kraɪd] [hɜːr; həɹ] [ænt] .
" Lise ！ Lise ！ " cried her aunt .
" 莉丝 ！ 莉丝 ！ " 哭 她 阿姨 .

“莉丝！莉丝！”她姑姑喊道。

[ðə; ði] [ˈbæɡɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ɪn] [ðə; ði] [kæb] .
The baggage was already in the cab .
这 行李 曾是 已经 在 这 出租车 .

行李已经放在驾驶室里了。

[aɪ] [tʊk] [daʊn] [maɪ] [hɑːrp] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə] [ˈkeɪpɑɪ] .
I took down my harp and called to Capi .
我 采取 向下 我的 竖琴 和 称为 到 卡皮 .

我取下竖琴，呼唤卡皮。

[æɪ; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊld] [suːt] , [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ænd; ənd] [bɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] .
At the sight of my old suit , he jumped and barked with joy .
在 这 视线 的 我的 老的 套装 , 他 跳了起来 和 吠叫 和 喜悦 .

看到我的旧西装，他高兴地跳起来吠叫。

[hiː; hi] [ʌvd] [hɪz; ɪz] [ˈlɪbərti] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [roʊdz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈbiːɪŋ] [kloʊzd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .
He loved his liberty on the high roads more than being closed up in the garden .
他 喜爱 他的 自由 在 这 高的 道路 更多的 比 存在 关闭 向上 在 这 花园 .
他更喜欢在大路上自由驰骋，而不是被困在花园里。

[ðeɪ] [ɔːl][gɑːt][ˈɪntuː][ðə; ði][kæb] .
They all got into the cab .
他们 全部 得到 进入 这 出租车 .
他们都上了出租车。

[aɪ] [ˈlɪftɪd] [ˈlaɪz] [ˈɑːntə][hɜːr; hər][ˈænts, ˈɒnts][ləp] .
I lifted Lise onto her aunt's lap .
我 抬起 莉丝 到 她 姑姑的 膝 .
我把莉丝抱到她姑姑的腿上。

[aɪ] [stʊd] [ðer; ðər][hæf] [deɪzd] , [ðen] [ðə; ði] [ænt] [ˈdʒentli] [pʊʃt] [em ˈiː] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði]
I stood there half dazed , then the aunt gently pushed me away and closed the door .
我 站立 那里 一半 茫然 , 然后 这 阿姨 轻轻地 推动 我 离开 和 关闭 这 门 .
我呆呆地站在那里，然后姑妈轻轻地把我推开，关上了门。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːf] .
They were off .
他们 是 离开 .
他们出发了。

[θruː] [ə; eɪ][mɪst][aɪ] [wɑːtʃt] [ˈlaɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd]
Through a mist I watched Lise as she leaned
通过 一个 薄雾 我 观看 莉丝 作为 她 倾斜
透过薄雾，我看着莉丝倚靠着。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈweɪvɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][em ˈiː] ,
out of the window waving her hand to me ,
出去 的 这 窗户 挥手 她 手 到 我 ,
她从窗户里探出头来向我挥手，

[ðen] [ðə; ði][kæb] [ˈɑːrpli] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [siː]
then the cab sharply turned the corner of the street and all I could see
然后 这 出租车 尖锐地 转向 这 角落 的 这 街道 和 全部 我 可以 看
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] .
was a cloud of dust .
曾是 一个 云 的 灰尘 .
然后出租车猛地拐过街角，我看到的只有一团尘土。

[ˈliːnɪŋ] [ɑːn][maɪ][hɑːrp] , [wɪð; wɪθ][ˈkeɪpəɪ] [ˈsprɔːlɪŋ] [æt; ət][maɪ] [fiːt] ,
Leaning on my harp , with Capi sprawling at my feet ,
倾斜 在 我的 竖琴 , 和 卡皮 蔓延 在 我的 脚 ,
我倚在竖琴上，卡皮懒洋洋地趴在我脚边。

[aɪ] [sterɪd] [ðer; ðər] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæbsəntli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
I stayed there looking absently down the street .
我 入住 那里 寻找 心不在焉地 向下 这 街道 .
我站在那里，心不在焉地望着街道。

[ə; eɪ] ['neɪbə] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [æskt] [tu:; tə] [lɑ:k] [ʌp][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ki:p] [ðə; ði] [ki:] ,
A neighbor , who had been asked to lock up the house and keep the key ,
一个 邻居 , WHO 有 到过 问 到 锁 向上 这 房子 和 保持 这 钥匙 ,
一位邻居被要求锁好房子并保管钥匙,

[kɔ:ld] [tu:; tə][em 'i:] :
called to me :
称为 到 我 :

打电话给我:

" [ɑ:r; ə] [ju:; jʊ] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [steɪ] [ðer; ðər] [ɔ:l] [deɪ] ? "
" Are you going to stay there all day ? "
" 是 你 去 到 停留 那里 全部 天 ? "

“你打算在那儿待一整天吗？ ”

" [nʊʊ] , [aɪm] [ɔ:f] [naʊ] . "
" No , I'm off now . "
" 不 , 我是 离开 现在 : "

“不，我走了。”

" [wer] [ɑ:r; ə] [ju:; jʊ] ['goʊɪŋ] ? "
" Where are you going ? "
" 在哪里 是 你 去 ? "

你要去哪里？

" [streɪt] [ə'hed] . "
" Straight ahead . "
" 直的 前方 : "

“直行。”

" [ɪf] [ju:d] [laɪk] [tu:; tə] [steɪ] , " [hi:; hi] [sed] , [pər'hæps] [aʊt] [ʌv; əv] ['pɪti] , " [aɪl] [ki:p] [ju:; jʊ] ,
" If you'd like to stay , " he said , perhaps out of pity , " I'll keep you ,
" 如果 你会 喜欢 到 停留 , " 他 说 , 也许 出去 的 遗憾 , " 患病的 保持 你 ,
“如果你想留下来,”他或许出于怜悯说道,“我会留住你。”

[bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [peɪ] [ju:; jʊ] , [br'kæz, br'kɔ:z] [jʊə(r)] [nɑ:t] ['veri] [strɔ:ŋ] .
but I can't pay you , because you're not very strong .
但 我 不能 支付 你 , 因为 你是 不是 非常 强的 .

但我付不起你钱，因为你力气不够大。

['leɪtər][aɪ] [maɪt] [gɪv] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
Later I might give you something .
之后 我 可能 给 你 某物 .

以后我可能会给你点东西。

" [aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [sed] [nʊʊ] .
" I thanked him , but said no .
" 我 谢谢 他 , 但 说 不 .

我向他道谢，但拒绝了。

" [wel] , [æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] ; [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [oʊn] [gʊd] .
" Well , as you like ; I was only thinking for your own good .
" 出色地 , 作为 你 喜欢 ; 我 曾是 仅有的 思维 为了 你的 自己的 好的 .

“好吧，随你便；我只是为你好。”

[gʊd] - [baɪ][ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] !
Good - by and good luck !
好的 - 经过 和 好的 运气 !

再见，祝你好运！

" [hi:; hi] [went] [ə'weɪ] .
" He went away .
" 他 去 离开 .

他走了。

[ðə; ði][kæb][hæd; həd] [gɔ:n] , [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [lɒkt] [ʌp] .

The cab had gone , the house was locked up .
这 出租车 有 已消失 , 这 房子 曾是 已锁定 向上 .

出租车已经开走了, 房子也锁上了。

[aɪ] [tɜ:rnd] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊm] [wer] [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [fɔ:r; fər] [tu:] ['jɪrz] ,

I turned away from the home where I had lived for two years ,
我 转向 离开 从 这 家 在哪里 我 有 居住地 为了 二 年 ,

我转身离开了住了两年的家。

[ænd; ənd] [wer] [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ˈɔ:lweɪz] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .

and where I had hoped always to live .
和 在哪里 我 有 希望 总是 到 居住 .

也是我一直希望居住的地方。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [klɪr] , [ðə; ði] ['weðər] [wɔ:rm] ,

The sky was clear , the weather warm ,
这 天空 曾是 清除 , 这 天气 温暖的 ,

天空晴朗, 天气温暖。

[ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈaɪsɪ] [naɪt] [wen] [pʊr] [ˈvɪtəlɪs] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ˈfɔ:lən]

very different from the icy night when poor Vitalis and I had fallen
非常 不同的 从 这 冰冷的 夜晚 什么时候 贫穷的 维塔利斯 和 我 有 倒下

[ɪg'zɔ:stɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɔ:l] .

exhausted by the wall .
筋疲力尽的 经过 这 墙 .

这与我 and 可怜的维塔利斯筋疲力尽地倒在墙边的那个冰冷夜晚截然不同。

[soʊ] [ði:z] [tu:] ['jɪrz] [hæd; həd][ˈoʊnli] [bɪn] [ə; eɪ][hɔ:lt] .

So these two years had only been a halt .
所以 这些 二 年 有 仅有的 到过 一个 停止 .

所以这两年只不过是暂时的停滞。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɑ:n][maɪ] [wei] [ə'gen] .

I must go on my way again .
我 必须 去 在 我的 方式 再次 .

我必须再次启程了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [steɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ˌem 'i:] [gʊd] .

But the stay had done me good .
但 这 停留 有 完毕 我 好的 .

但这次住宿让我受益匪浅。

[aɪ 'ti:][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ˌem 'i:] [streŋθ] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [dɪr] [ˈfrendz] .

It had given me strength and I had made dear friends .
它 有 给定 我 力量 和 我 有 制成 亲爱的 朋友们 .

它给了我力量, 也让我结交了挚友。

[aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] [naʊ] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ˈɑ:bdʒekt] [ɪn] [laɪf] ,

I was not now alone in the world , and I had an object in life ,
我 曾是 不是 现在 独自的 在 这 世界 , 和 我 有 一个 目的 在 生活 ,

我不再孤身一人, 我有了人生的目标。

[tu:; tə][bi:; bi][ˈju:sf(ə)] [ænd; ənd] [gɪv] ['plezər] [tu:; tə] [ðoʊz] [aɪ] [lʌvd] .

to be useful and give pleasure to those I loved .
到 是 有用 和 给 乐趣 到 那些 我 喜爱 .

为我所爱的人带来帮助和快乐。

[ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔ: r] [ˌem ˈi:] [aɪ] [kʊd; kəd] [ɡoʊ] [wer] [aɪ] [laɪkt] , [nɔ: rθ] , [saʊθ] , [i: st] [ɔ: r] [west]
The world was before me ; I could go where I liked , north , south , east or west
这 世界 曾是 前 我 ； 我 可以 去 在哪里 我 喜欢 ， 北 ， 南 ， 东方 或者 西方
.
.
.

世界就在我面前；我可以去任何我想去的地方，北、南、东、西。

[aɪ] [wʌz; wəz] [maɪ] [oʊn] [ˈmæstər] .
I was my own master .
我 曾是 我的 自己的 掌握 .

我就是自己的主人。

[haʊ] [ˈmeni] [ˈtʃɪldrən] [ðer; ðər] [ɑ: r; ə r] [hu:] [seɪ] [tu: ; tə] [ðəmˈselvz] , " [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [du:] [æz; əz] [aɪ]
How many children there are who say to themselves , " If I could only do as I
如何 许多 孩子们 那里 是 WHO 说 到 他们自己 , " 如果 我 可以 仅有的 做 作为 我
[laɪkt] ,
liked ,
喜欢 ,

有多少孩子会对自己说：“如果我能随心所欲就好了”，

. . . [ɪf] [aɪ] [wɜ: r; wər] [maɪ] [oʊn] [ˈmæstər] !
. . . **if I were my own master !**
. . . 如果 我 是 我的 自己的 掌握 !

.....如果我能做自己的主人就好了！

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪmˈpeɪntli] [ðeɪ] [lʊk] [ˈfɔ: rwərd] [tu: ; tə] [ðɪs] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [kæn; kən] [du:] [ðə; ði]
" And how impatiently they look forward to this day when they can do the
" 和 如何 不耐烦地 他们 看 向前 到 这 天 什么时候 他们 能 做 这
[θɪŋz] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɔŋd] [tu: ; tə] [du:] ,
things they have longed to do ,
事物 他们 有 渴望 到 做 ,

“他们多么迫不及待地盼望着这一天的到来，终于可以去做了他们一直渴望做的事情了！ ”

. . . [ˈɔ: f(ə)n] [ˈveri] [ˈfu: lɪ] [θɪŋz] .
. . . **often very foolish things .**
. . . 经常 非常 愚蠢 事物 .

.....常常是一些非常愚蠢的事情。

[bɪˈtwi: n] [ði: z] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [maɪˈself] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [væst] [ˈdɪfrəns] .
Between these children and myself there was a vast difference .
之间 这些 孩子们 和 我 那里 曾是 一个 广阔的 不同之处 .

这些孩子和我之间存在着巨大的差异。

[wen] [ðeɪ] [du:] [ˈeniθɪŋ] [ˈfu: lɪ] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [hænd] [stretʃt] [aʊt] ,
When they do anything foolish there is a hand stretched out ,
什么时候 他们 做 任何事物 愚蠢 那里 是 一个 手 拉伸 出去 ,
当他们做出任何愚蠢的事情时，总会有人伸出援手。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ: r; ə r] [pɪkt] [ʌp] [ɪf] [ðeɪ] [fɔ: l] .
and they are picked up if they fall .
和 他们 是 挑选 向上如果 他们 落下 .

如果它们掉下来，就会被人捡起来。

[ɪf] [aɪ] [fel] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɡʊʊ] [daʊn] , [daʊn] , [daʊn] ,
If I fell I should go down , down , down ,
如果 我 跌倒 我 应该 去 向下 , 向下 , 向下 ,

如果我摔倒，我会一直往下掉，往下掉，往下掉。

[ænd; ʌnd][aɪ] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi][ʼeɪb(ə)] [tu:; tə] [pɪk] [maɪ'self] [ʌp] [ə'gen] .
and I might not be able to pick myself up again .
和 我 可能 不是 是 有能力的 到 挑选 我 向上 再次 .

我可能再也无法重新振作起来了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] .
I was afraid .
我 曾是 害怕的 .

我当时很害怕。

[aɪ] [nu:] [ðə; ði][ʼdeɪndʒəz] [ðæt] [br'set] [em 'i:] .
I knew the dangers that beset me .
我 知道 这 危险 那 围困 我 .

我知道自己身处险境。

[br'fɔ:r] [br'ɡɪnɪŋ] [maɪ] [ʼwɑ:ndərɪŋz] [aɪ] [ʼwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][məen] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɡʊd]
Before beginning my wanderings I wanted to see the man who had been so good
前 开始 我的 漫游 我 通缉 到 看 这 男人 WHO 有 到过 所以 好的

[tu:; tə][em 'i:] .
to me .
到 我 .

在开始我的旅程之前，我想见见那位对我很好的人。

[ænt] [ʼkæθrɪn] [hæd; həd][nɑ:t] [wɪft] [tu:; tə] [teɪk] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]
Aunt Catherine had not wished to take me with them when they had
阿姨 凯瑟琳 有 不是 希望 到 拿 我 和 他们 什么时候 他们 有

[ɡʊ:n] [tu:; tə] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] ,
gone to say good - by ,
已消失 到 说 好的 - 经过 ,

凯瑟琳姨妈原本不想带我去道别，

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ðæt] , [æt; ət] [li:st] , [aɪ][kʊd; kəd][ɡʊʊ][ænd; ʌnd] [si:] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'loʊn]
but I felt that , at least , I could go and see him now that I was alone
但 我 毛毡 那 , 在 至少 , 我 可以 去 和 看 他 现在 那 我 曾是 独自的

.
:
.

但我觉得，至少现在我一个人了，可以去看看他了。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [der] [wɔ:k] [ə'krɔ:s] [ʼpærɪs][wɪð; wɪθ][ʼkeɪpaɪ] [ʼrʌnɪŋ] [æt; ət][maɪ] [hi:lz] .
I did not dare walk across Paris with Capi running at my heels .
我 做过 不是 敢 走 穿过 巴黎 和 卡皮 跑步 在 我的 高跟鞋 .

我不敢带着卡皮在巴黎街头漫步，他总是跟在我身后跑来跑去。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [pə'li:smən] [wʊd] [stɑ:p][ænd; ʌnd] [ʼkwestʃən] [em 'i:] .
I was afraid that a policeman would stop and question me .
我 曾是 害怕的 那 一个 警察 会 停止 和 问题 我 .

我害怕会被警察拦下盘问。

[maɪ] [ʼɡretɪst] [fɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pə'li:s] .
My greatest fear was the police .
我的 最 害怕 曾是 这 警察 .

我最害怕的就是警察。

[aɪ][taɪd] [ə; eɪ] [strɪŋ] [tu:; tə] - [ʼkɑ:lər] .
I tied a string to Capi's collar .
我 系 一个 细绳 到 - 衣领 .

我把一根绳子系在了卡皮的项圈上。

[aɪ][wʌz; wəz] [loʊθ] [tuː; tə][duː] [ðɪs] , [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðæt][aɪˈtiː][hɜːrt][hɪz; ɪz][self] - [rɪˈspekt] ,
I was loath to do this , for I knew that it hurt his self - respect ,
我 曾是 厌恶 到 做 这 , 为了 我 知道 那 它 伤害 他的 自己 - 尊重 ,
我很不情愿这样做, 因为我知道这会伤害他的自尊心。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ,
but it had to be ,
但 它 有 到 是 ,
但这必须是事实。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [hjuːˈmɪliətɪŋ] [ˈmænər] [aɪ] [ˈdrægd] [hɪm; ɪm] [əˈbɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kliːˈʃiː] [ˈprɪzn] ,
and in this humiliating manner I dragged him along to the Clichy prison ,
和 在 这 羞辱 方式 我 拖拽 他 沿着 到 这 克利希 监狱 ,
于是, 我以这种屈辱的方式把他拖进了克利希监狱。

[wer] [em] . - [wʌz; wəz] [ˈsɜːrvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsentəns] .
where M . Acquin was serving his sentence .
在哪里 M . - 曾是 服务 他的 句子 .
阿奎因先生当时正在那里服刑。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts][aɪ] [lʊkt] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [fɪr] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [ˈprɪzn] [dɔːz] ,
For some moments I looked in a sort of fear at the great prison doors ,
为了 一些 时刻 我 看起来 在 一个 种类 的 害怕 在 这 伟大的 监狱 门 ,
我带着一丝恐惧, 凝视着那扇巨大的监狱大门, 有那么一会儿。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [pərˈhæps][wʌns] [ðeɪ] [hæd; həd] [kloʊzd] [ɑːn][emˈiː][aɪ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][get]
thinking that perhaps once they had closed on me I might not be able to get
思维 那 也许 一次 他们 有 关闭 在 我 我 可能 不是 是 有能力的 到 得到
[aʊt] [əˈɡen] .
out again .
出去 再次 .

我当时想, 也许他们把我困住之后, 我就再也出不去了。

[aɪ] [faʊnd] [aɪˈtiː] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə][get][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈprɪzn] ,
I found it more difficult than I had thought to get into a prison ,
我 成立 它 更多的 难的 比 我 有 想法 到 得到 进入 一个 监狱 ,
我发现进入监狱比我想的要困难得多。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] .
but I would not be discouraged .
但 我 会 不是 是 灰心 .
但我不会气馁。

[ˈæftər] [mʌtʃ] [ˈweɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkwestʃənɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfaɪnəli] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [em] . - .
After much waiting and questioning , I was finally permitted to see M . Acquin .
后 很多 等待 和 提问 , 我 曾是 最后 允许 到 看 M . - .
经过长时间的等待和询问, 我终于获准见到阿奎因先生。

" [ɑː] , [ˈrɛmi] , [bɔɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪŋ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Ah , Remi , boy , I was expecting you , " he said ,
" 啊 , 雷米 , 男生 , 我 曾是 期待 你 , " 他 说 ,
"啊, 雷米, 孩子, 我一直在等你呢,"他说。

[æz; əz][aɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [ˈvɪzɪtər] [wɜːr; wər] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈprɪzənəz] .
as I entered the room where visitors were allowed to see the prisoners .
作为 我 进入 这 房间 在哪里 访客 是 允许 到 看 这 囚犯 .
当我走进允许访客探视囚犯的房间时。

" [aɪ] [skəʊldɪd] [ænt] ['kæθrɪn] [fɔːr; fər][na:t] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lðər] .
I scolded Aunt Catherine for not bringing you with the others .
我 责骂 阿姨 凯瑟琳 为了 不是 带来 你 和 这 其他的 :
“我责怪凯瑟琳阿姨没有把你和其他人一起带过来。”

" [aɪ] ['braɪtnd] [ʌp][æt; ət] [ði:z] [wɜːrdz] .
I brightened up at these words .
我 明亮 向上 在 这些 字 :
听到这些话，我顿时精神一振。

" [ðə; ði] [tʃɪldrən] [tel] [em 'i:] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['gouɪŋ][ɑ:n][jʊr; jər] ['waːndərɪŋz] [ə'gen] .
The children tell me that you are going on your wanderings again .
这 孩子们 告诉 我 那 你 是 去 在 你的 漫游 再次 :
孩子们告诉我，你又要开始你的流浪之旅了。

[hæv; həv][juː; jʊ] [fər'ga:tn] [ðæt] [juː; jʊ][ɔːlmoʊst][daɪd][ʌv; əv][koʊld][ænd; ənd] ['hʌŋɡər] , [maɪ] [boɪ] ? "
Have you forgotten that you almost died of cold and hunger , my boy ? "
有 你 被遗忘的 那 你 几乎 死亡 的 寒冷的 和 饥饿 , 我的 男生 ? "
孩子，你难道忘了你差点冻死饿死了吗？

" [noʊ] , [aɪv] [na:t] [fər'ga:tn] [ðæt] . "
No , I've not forgotten that . "
不 , 我已经 不是 被遗忘的 那 : "
“不，我没有忘记。”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][na:t][ə'loun] [ðen] ; [juː; jʊ][hæd; həd][səm; səm][wʌn][tuː; tə] [lək] ['æftər][juː; jʊ] .
You were not alone then ; you had some one to look after you .
你 是 不是 独自的 然后 ; 你 有 一些 一 到 看 后 你 :
“那时你并不孤单；有人照顾你。”

[æt; ət][jʊr; jər][eɪdz][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [,aɪ 'ti:] [ɪz] [raɪt] [tuː; tə][goʊ] ['træmpɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kʌntri] [ə'loun] . "
At your age I don't think it is right to go tramping across the country alone . "
在 你的 年龄 我 不 思考 它 是 正确的 到 去 徒步旅行 穿过 这 国家 独自的 : "
我觉得你这个年纪独自一人徒步穿越全国不太合适。

" [juː; jʊ][dəunt][wa:nt][em 'i:][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [nu:z] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃɪldrən] , [ðen] ? " [aɪ] [æskt] .
You don't want me to bring you news of your children , then ? " **I asked** .
你 不 想 我 到 带来 你 消息 的 你的 孩子们 , 然后 ? " 我 问 :
“那么，你不想让我告诉你你孩子的消息吗？”我问道。

" [ðeɪ] [toʊld][em 'i:] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [si:] [ðem; ðəm][ɔ:l] , [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['lðər] ,
They told me that you were going to see them all , one after the other ,
他们 讲述 我 那 你 是 去 到 看 他们 全部 , 一 后 这 其他 ,
“他们告诉我你会一个接一个地见到他们，

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
he replied ,
他 回复 ,
他回答说：“

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ'em][na:t] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ju: 'es] [wen] [aɪ][æskt][juː; jʊ][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] [ðɪs] ['waːndərɪŋ] [laɪf]
but I am not thinking of us when I ask you to give up this wandering life
但 我 是 不是 思维 的 我们 什么时候 我 问 你 到 给 向上 这 漫游 生活
.
"
:
."
.
“但我要求你放弃这种漂泊的生活，并不是在考虑我们之间的关系。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][du:] [wʌt] [ju:; jʊ][æsk][aɪ] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ'self][ænd; ənd][nɑ:t][ʌv; əv]
" And if I do what you ask I should be thinking of myself and not of
" 和 如果 我 做 什么 你 问 我 应该 是 思维 的 我 和 不是 的
[ju:; jʊ] . . . [ʌv; əv] ['laɪz] .
you . . . of Lise .
你 . . . 的 莉丝 .

“如果我照你说的做，我应该想到的是我自己，而不是你.....而不是莉丝。”

" [ˌpi: 'dʒi:ɪ] -]
" [Pg 222]
" [页 -]

[第222页]

[ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:][fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] , [ðen] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [tʊk]
This time he looked at me for several seconds , then he suddenly took
这 时间 他 看起来 在 我 为了 一些 秒 , 然后 他 突然 采取
[bəʊθ][maɪ][hændz] .
both my hands .
两个都 我的 双手 .

这一次，他看了我几秒钟，然后突然握住了我的双手。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] , [maɪ] [bɔɪ] .
" You have a heart , and I will not say another word , my boy .
" 你 有 一个 心 , 和 我 将要 不是 说 其他 单词 , 我的 男生 .

“你心地善良，孩子，我不会再多说什么了。”

[gɑ:d] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
God will take care of you .
上帝 将要 拿 关心 的 你 .

上帝会照顾你的。

" [aɪ] [θru:] [maɪ][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ; [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [seɪ] [gʊd]
" I threw my arms round his neck ; the time had come for me to say good
" 我 扔 我的 武器 圆形的 他的 脖子 ; 这 时间 有 来 为了 我 到 说 好的
- [baɪ] .
- by :
- 经过 :

“我搂住他的脖子；是时候说再见了。”

[fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][hi:; hi] [held] [em 'i:][ɪn] ['saɪləns] ,
For some moments he held me in silence ,
为了 一些 时刻 他 握住 我 在 沉默 ,
他默默地抱着我，过了好一会儿。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vest] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['sɪlvər] [wa:tʃ] .
then suddenly he felt in his vest pocket and pulled out a large silver watch .
然后 突然 他 毛毡 在 他的 背心 口袋 和 拉 出去 一个 大的 银 手表 .
然后他突然摸了摸背心口袋，掏出一块硕大的银色手表。

" [hɪr] , [bɔɪ] , [teɪk] [ðɪs] , " [hi:; hi] [sed] .
" Here , boy , take this , " he said .
" 这里 , 男生 , 拿 这 , " 他 说 .

“孩子，拿着这个，”他说。

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] ['ki:pseɪk] .
" I want you to have it as a keepsake .
" 我 想 你 到 有 它 作为 一个 纪念品 .
“我想让你把它留作纪念。”

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['vælju:]; [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [aɪ'd][hæv; həv][soʊld][aɪ 'ti:] .
It isn't of much value ; if it had been I'd have sold it .
它 不是 的 很多 价值 ; 如果 它 有 到过 ID 有 卖 它 .
它没什么价值；如果值钱的话，我早就卖掉了。

[,aɪˈti:] [ˈdʌznt] [ki:p] [gʊd] [taɪm] , [i:ðər] .
It doesn't keep good time , either .
它 不 保持 好的 时间 , 任何一个 .

它走时也不准。

[wen] [ˈeniθɪŋ] [ɪz] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][aɪˈti:] , [dʒʌst] [ɡɪv] [aɪˈti:][ə; eɪ] [θʌmp] .
When anything is wrong with it , just give it a thump .
什么时候 任何事物 是 错误的 和 它 , 只是 给 它 一个 扑通 .

如果出现任何问题, 就拍一下。

[,aɪˈti:][ɪz][ɔ:l][aɪ][hæv; həv] .
It is all I have .
它 是 全部 我 有 .

这就是我全部的家当。

" [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [rɪˈfju:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈprez(ə)nt] , [bʌt; bət][hi:; hi] [fɔ:rst] [aɪˈti:][ˈɪntu:] [maɪ]
" I wanted to refuse such a beautiful present , but he forced it into my closed hands .
" 我 通缉 到 拒绝 这样的 一个 美丽的 展示 , 但 他 强制 它 进入 我的
[kloʊzd] [hændz] .
closed hands .
关闭 双手 .

“我本想拒绝这份精美的礼物, 但他却硬塞到我紧握的手中。”

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [ni:z] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [taɪm] , " [hi:; hi] [sed] [ˈsædli] ; " [ðə; ði] [ˈaʊərz] [pæs] [ˈsləʊli]
" Oh , I don't need to know the time , " he said sadly ; " the hours pass slowly enough .
" 哦 , 我 不 需要 到 知道 这 时间 , " 他 说 令人遗憾的是 ; " 这 小时 经过 缓慢地
[ɪˈnʌf] .
enough .
足够的 .

“哦, 我不需要知道时间, ”他悲伤地说; “时间过得真慢。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [kaʊntɪŋ] [ðem; ðəm] .
I should die counting them .
我 应该 死 计数 他们 .

我数着数着它们, 应该会死掉。

[gʊd] - [baɪ] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈremi] ; [ˈɔ:lweɪz] [rɪˈmembər] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .
Good - by , little Remi ; always remember to be a good boy .
好的 - 经过 , 小的 雷米 ; 总是 记住 到 是 一个 好的 男生 .

再见了, 小雷米; 永远记住要做个好孩子。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ʌnˈhæpi] .
" I was very unhappy .
" 我 曾是 非常 不开心 .

我当时非常不开心。

[haʊ] [gʊd] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][emˈi:] !
How good he had been to me !
如何 好的 他 有 到过 到 我 !

他对我真好!

[aɪ] [ˈlɪŋgə] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈprɪzn] [dɔ:z] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] .
I lingered round the prison doors for a long time after I had left him .
我 徘徊不去 圆形的 这 监狱 门 为了 一个 长的 时间 后 我 有 左边 他 .

离开他之后, 我在监狱门口徘徊了很久。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [steɪd] [ðer; ðər][pərˈhæps] [ʌnˈtɪl] [naɪt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɔ:t] [ˈsʌd(ə)nli] [tʌtʃt] [ə; eɪ]
I might have stayed there perhaps until night if I had not suddenly touched a hard round object in my pocket .
我 可能 有 入住 那里 也许 直到 夜晚 如果 我 有 不是 突然 感动 一个
[hɑ:rd] [raʊnd] [ˈɑ:bdʒekt][ɪn][maɪ] [ˈpɔ:kɪt] .
hard round object in my pocket .
难的 圆形的 目的 在 我的 口袋 .

如果不是突然摸到口袋里一个坚硬的圆形物体, 我或许会在那里待到晚上。

[maɪ] [wɑ:tʃ] ！
My watch ！
我的 手表 ！

我的手表！

[ɔ:l] [maɪ] [gri:f] [wʌz; wəz] [fə'gɑ:tn] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .
All my grief was forgotten for the moment .
全部 我的 悲伤 曾是 被遗忘的 为了 这 片刻 。

那一刻，我所有的悲伤都忘记了。

[maɪ] [wɑ:tʃ] ！
My watch ！
我的 手表 ！

我的手表！

[maɪ] ['veri] [oʊn] [wɑ:tʃ] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] [taɪm] .
My very own watch by which I could tell the time .
我的 非常 自己的 手表 经过 哪个 我 可以 告诉 这 时间 。

我自己的手表，我可以通过它来查看时间。

[aɪ] [pʊld] [aɪ 'ti:] [aʊt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['aʊər] .
I pulled it out to see the hour .
我 拉 它 出去 到 看 这 小时 。

我拿出来看时间。

[ˌmɪd'deɪ] ！
Midday ！
正午 ！

正午！

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [smɔ:l] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ['weðər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌmɪd'deɪ] , [ten] [ə'klɒk, əu-]
It was a matter of small importance whether it was midday , ten o'clock
它 曾是 一个 事情 的 小的 重要性 无论 它 曾是 正午 , 十 点钟
[ɔ:r] [tu:] [ə'klɒk, əu-] .
or two o'clock .
或者 二 点钟 。

是中午、十点还是两点，都无关紧要。

[jet] , [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [pli:zd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌmɪd'deɪ] .
Yet , I was very pleased that it was midday .
然而 , 我 曾是 非常 高兴 那 它 曾是 正午 。

然而，我很高兴当时已经是中午了。

[aɪ 'ti:]
It
它

它

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 223]
[页 -]

[第223页]

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑ:rd][tu:; tə] [seɪ] [waɪ] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] .
would have been hard to say why , but such was the case .
会 有 到过 难的 到 说 为什么 , 但 这样的 曾是 这 案件 。

很难说清楚原因，但事实就是如此。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌmɪd'deɪ] ; [maɪ] [wɑ:tʃ] [təʊld][em 'i:][soʊ] .
I knew that it was midday ; my watch told me so .
我 知道 那 它 曾是 正午 ; 我的 手表 讲述 我 所以 。

我知道现在是中午，我的手表告诉我的。

[wʌt] [æn; ən] [ə'fer] !
What an affair !
什么 一个 事务 ！

真是件令人震惊的事！

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ə; eɪ] [wɑ:tʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][kɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] [frend] [ʌv; əv] [hu:m]
It seemed to me that a watch was a sort of confidential friend of whom
它 似乎 到 我 那 一个 手表 曾是 一个 种类 的 机密的 朋友 的 谁
[wʌn][kʊd; kəd][æsk][əd'vaɪs][ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] [wʌn][kʊd; kəd] [tɔ:k] .
one could ask advice and to whom one could talk .
一 可以 问 建议 和 到 谁 一 可以 讲话 。

在我看来，手表就像一位知心朋友，你可以向它寻求建议，也可以向它倾诉心事。

" [frend] [wɑ:tʃ] , [wɒts] [ðə; ði] [taɪm] ? "
" Friend watch , what's the time ? "
" 朋友 手表 , 是什么 这 时间 ? "

“朋友，现在几点了？ ”

" [dʒʌst] [twelv] [ə'klɒk, əu-] , [maɪ] [dɪr] ['remi] . "
" Just twelve o'clock , my dear Remi . "
" 只是 十二 点钟 , 我的 亲爱的 雷米 . "

“亲爱的雷米，现在才十二点。”

" ['ri:əli] !
" Really !
" 真的 ！

“真的吗！

[ðen] [its] [taɪm] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][du:] [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] .
Then it's time for me to do this or that .
然后 它是 时间 为了 我 到 做 这 或者 那 。

然后就该轮到我做这件事或那件事了。

[ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [ri'maɪndɪd] [em 'i:] ; [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][nɑ:t] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] .
A good thing you reminded me ; if you had not , I should have forgotten .
一个 好的 事物 你 提醒 我 ; 如果 你 有 不是 , 我 应该 有 被遗忘的 。

幸亏你提醒了我，不然我可能就忘了。

" [ɪn][maɪ][dʒɔɪ][aɪ][hæd; həd][nɑ:t] ['nɒtɪst] [ðæt] ['keɪpaɪ]wʌz; wəz]['ɔ:lmʊst][æz; əz] [pli:zd] [æz; əz][maɪ'self] .
" In my joy I had not noticed that Capi was almost as pleased as myself .
" 在 我的 喜悦 我 有 不是 注意到 那 卡皮 曾是 几乎 作为 高兴 作为 我 。

“我当时高兴极了，没有注意到卡皮也几乎和我一样高兴。”

[hi:; hi] [pʊld] [em 'i:][baɪ][ðə; ði][leg][ʌv; əv][maɪ] ['traʊzərz] [ænd; ənd] [bɑ:rkt] ['sevrəl] [taɪmz] .
He pulled me by the leg of my trousers and barked several times .
他 拉 我 经过 这 腿 的 我的 裤子 和 吠叫 一些 时代 。

他拽着我的裤腿，吠叫了几声。

[æz; əz][hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][bɑ:rk] , [aɪ][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [brɪ'stəʊ] [sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɑ:n]
As he continued to bark , I was forced to bestow some attention upon
作为 他 持续 到 吠 , 我 曾是 强制 到 赐给 一些 注意力 之上
[hɪm; ɪm] .
him :
他 。

他还不停地吠叫，我不得不抽空去照看他。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] , ['keɪpaɪ] ?
" What do you want , Capi ?
" 什么 做 你 想 , 卡皮 ?

“你想要什么，队长？ ”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 。

我问了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] .
He looked at me , but I failed to understand him .
他 看起来 在 我 , 但 我 失败的 到 理解 他 。

他看着我, 但我没看懂他。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [sʌm; səm]['moʊmənts] , [ðen] [keɪm] [ænd; ʌnd] [stʊd] [ʌp] [ə'genst] [em 'iː] ,
He waited some moments , then came and stood up against me ,

他等了一会儿, 然后走过来站起来与我对峙。

[ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔːz] [ɑːn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [wer] [aɪ][hæd; həd] [pleɪst] [maɪ] [wɑːtʃ] .
putting his paws on the pocket where I had placed my watch .
推杆 他的 爪子 在 这 口袋 在哪里 我 有 放置 我的 手表 。

他把爪子放在我放手表的口袋上。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] " [dɪ'stɪŋɡwɪft] [ˈɔːdiəns] ,
He wanted to know the time to tell the " distinguished audience ,

他想知道何时向“尊敬的听众”宣布这一消息。

" [laɪk] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] ['vɪtəlɪs] .
" **like in the days when he had worked with Vitalis .**
" 喜欢 在 这 天 什么时候 他 有 工作 和 维塔利斯 。

“就像他以前和维塔利斯一起工作时那样。”

[aɪ] [ʃəʊd] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I showed the watch to him .
我 显示 这 手表 到 他 。

我把手表给他看了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'tiː][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [æz; əz] [ðʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] , [ðen] ,
He looked at it for some time , as though trying to remember , then ,

['wæɡɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl] ,

wagging his tail ,

摇尾巴 他的 尾巴 ,

他盯着它看了好一会儿, 似乎在努力回忆, 然后摇了摇尾巴。

[hiː; hi] [bɑːrkt] [twelv] [taɪmz] .
he barked twelve times .
他 吠叫 十二 时代 。

他吠叫了十二次。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fər'ɡɑːtn] !
He had not forgotten !
他 有 不是 被遗忘的 ！

他没有忘记！

[wiː; wi][kʊd; kəd] [ɜːrn] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][maɪ] [wɑːtʃ] !
We could earn money with my watch !
我们 可以 赚 钱 和 我的 手表 ！

我们可以用我的手表赚钱！

[ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['kaʊntɪd] [ə'pɑːn] .
That was something I had not counted upon .
那 曾是 某物 我 有 不是 计数 之上 。

这是我始料未及的。

[ˈfɔːrwərd] [mɑːrtʃ] , [ˈtʃɪldrən] !
Forward march , children !
向前 行进 , 孩子们 !

孩子们，前进！

[aɪ] [tʊk] [wʌn] [ləst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈprɪzn] , [brˈhaɪnd][ðə; ði]
I took one last look at the prison , behind the
我 采取 一 最后的 看 在 这 监狱 , 在后面 这

我最后看了一眼监狱，就在它后面。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 224]
[页 -]

[第224页]

[wɔːlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈlɪt(ə)] - [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ʃʌt] , [ðen] [went] [ɑːn][maɪ] [wei] .
walls of which little Lise's father was shut , then went on my way .
墙壁 的 哪个 小的 - 父亲 曾是 关闭 , 然后 去 在 我的 方式 .

小莉丝的父亲关上了墙，然后我继续上路。

[ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] [ˈniːdɪd] [moʊst][ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæp][ʌv; əv] [fræns] .
The thing I needed most of all was a map of France .
这 事物 我 需要 最多 的 全部 曾是 一个 地图 的 法国 .

我最需要的是一张法国地图。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [stɔːlz] [ɑːn][ðə; ði] [kiːz] [aɪ][kʊd; kəd] [prəˈkjʊr] [wʌn] ,
Knowing that in the book stalls on the quays I could procure one ,
会心 那 在 这 书 摊位 在 这 码头 我 可以 采购 一 ,

我知道码头边的书摊上可以买到一本，

[aɪ] [wendɪd] [maɪ] [wei] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈrɪvər] .
I wended my way towards the river .
我 温德 我的 方式 向 这 河 .

我朝着河边走去。

[æt; ət][ləst][aɪ] [faʊnd] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈjeləʊ] [ðæt] [ðə; ði][mæn][let] [em ˈiː][hæv; həv][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər]
At last I found one that was so yellow that the man let me have it for
在 最后的 我 成立 一 那 曾是 所以 黄色的 那 这 男人 让 我 有 它 为了

[ˌfɪftiːn] [ˈsuː] .
fifteen sous .
十五 深 .

最后我找到了一块黄得发亮的，那人以十五苏的价格卖给了我。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [liːv] [ˈpærɪs] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə][duː][soʊ][æt; ət] [wʌns] .
I was able to leave Paris now , and I decided to do so at once .
我 曾是 有能力的 到 离开 巴黎 现在 , 和 我 决定 到 做 所以 在 一次 .

我现在可以离开巴黎了，我决定立刻离开。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [brɪtwiːn] [tuː] [roʊdz] .
I had a choice between two roads .
我 有 一个 选择 之间 二 道路 .

我当时面临两条路的选择。

[aɪ] [tʃoʊz] [ðə; ði][roʊd] [tuː; tə] [ˈfɒntɪnbləʊ] .
I chose the road to Fontainebleau .
我 选择 这 路 到 枫丹白露 .

我选择了通往枫丹白露的路。

[æz; əz][aɪ] [went] [ʌp][ðə; ði] [ruː] [muːfəˈtɑːrd] , [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [ˈmemərɪz] [rʌft] [əˈpɑːn][em ˈiː] .
As I went up the Rue Mouffetard , a host of memories rushed upon me .
作为 我 去 向上 这 后悔 穆夫塔尔 , 一个 主持人 的 回忆 匆忙 之上 我 .

沿着穆夫塔尔街向上走，许多回忆涌上心头。

[gəˈrəfoʊli] ！
Garofoli ！
加罗福利 ！

加罗福利！

[ˈmætiːə] ！
Mattia ！
马蒂亚 ！

马蒂亚！

[rɪˈkɑːrdoʊ] ！
Ricardo ！
里卡多 ！

里卡多！

[ðə; ði] [su:p] [pɑ:t] [ˈfɑ:sənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpædla:k] , [ðə; ði] [wɪp] , [ænd; ənd] [ˈvɪtəlis] , [maɪ] [pʊr] , [gʊd]
the soup pot fastened with a padlock , the whip , and Vitalis , my poor , good
这 汤 锅 系紧 和 一个 挂锁 , 这 鞭 , 和 维塔利斯 , 我的 贫穷的 , 好的
[ˈmæstər] ,
master ,
掌握 ,
用挂锁锁住的汤锅、鞭子，还有我可怜的好主人维塔利斯。

[hu:] [hæd; həd][daɪd][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [wʊd] [nɑ:t] [rent] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][pəˈdroʊni] .
who had died because he would not rent me to the padrone .
WHO 有 死亡 因为 他 会 不是 租 我 到 这 帕德龙 .
他因为不肯把我租给房东而死了。

[æz; əz][aɪ] [pæst] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
As I passed the church I saw a little boy leaning against the wall ,
作为 我 通过了 这 教会 我 锯 一个 小的 男生 倾斜 反对 这 墙 ,
我路过教堂时，看到一个小男孩靠在墙上。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm] .
and I thought I recognized him .
和 我 想法 我 认可 他 .
我当时觉得我认出他了。

[ˈfʊrli] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈmætiːə] , [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪɡ] [hed] , [ðə; ði] [ɡreɪt] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]
Surely it was Mattia , the boy with the big head , the great eyes and the
一定 它 曾是 马蒂亚 , 这 男生 和 这 大的 头 , 这 伟大的 眼睛 和 这
[sɔ:ft] ,
soft ,
柔软的 ,
肯定是马蒂亚，那个大脑袋、大眼睛、温柔的男孩。

[rɪˈzaɪnd] [lʊk] .
resigned look .
辞职 看 .

一脸无奈的神情。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ɡroʊn] [wʌn] [ɪntʃ] ！
But then he had not grown one inch ！
但 然后 他 有 不是 生长 一 英寸 ！
但他却一寸都没长高！

[aɪ] [went] [ˈnɪrər] [tuː; tə] [siː] [ˈbetər] .
I went nearer to see better .
我 去 更近 到 看 更好的 .
我走近了一些，想看得更清楚些。

[jes] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['mæti:ə] .
Yes , it was Mattia .
是的 , 它 曾是 马蒂亚 .

是的, 是马蒂亚。

[hi:; hi] ['rɛkəg,nəɪzd] [em 'i:] .
He recognised me .
他 已确认 我 .

他认出我了。

[hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [brʊk] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [smaɪl] .
His pale face broke into a smile .
他的 苍白 脸 打破 进入 一个 微笑 .

他苍白的脸上露出了笑容。

" [ɑ:] , [ɪts] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" Ah , it's you , " he said .
" 啊 , 它是 你 , " 他 说 .

“啊, 是你啊,”他说。

" [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə] - [ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [taɪm] [ə'gʊʊ][wɪð; wɪθ][æŋ; ən][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt]
" You came to Garofoli's a long time ago with an old man with a white
" 你 来了 到 - 一个 长的 时间 前 和 一个 老的 男人 和 一个 白色的
[bɜrd] ,
beard ,
胡须 ,

“很久以前, 你和一个白胡子老人一起来过加罗福利家。”

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['hɔ:spɪt(ə)] .
just before I went to the hospital .
只是 前 我 去 到 这 医院 .

就在我去医院之前。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[haʊ] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] ['sʌfər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [ðen] . "
how I used to suffer with my head then . "
如何 我 用过的 到 遭受 和 我的 头 然后 . "

我以前经常头痛欲裂。

" [ɪz] [ɡerə'foʊli] [stɪl] [jʊr; jər]['mæstər] ?
" Is Garofoli still your master ?
" 是 加罗福利 仍然 你的 掌握 ?

“加罗福利还是你的主人吗? ”

" [hi:; hi] [glɑ:nst] [raʊnd] [bɪ'fɔ:r] [ri'pleɪŋ] , [ðen] ['lʌʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hi:; hi] [sed] : " [ɡerə'foʊli] [ɪz] [ɪn]
" He glanced round before replying , then lowering his voice he said : " Garofoli is in
" 他 瞥了一眼 圆形的 前 回复 , 然后 降低 他的 嗓音 他 说 : " 加罗福利 是 在
[ˈprɪzn] .
prison .
监狱 .

他环顾四周, 然后压低声音回答说: “加罗福利在监狱里。”

[ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [bi:t] [ɔ:r'lændʊʊ][tu:; tə] [deθ] .
They took him because he beat Orlando to death .
他们 采取 他 因为 他 打 奥兰多 到 死亡 .

他们抓他是因为他把奥兰多打死了。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɑːkt] [æt; ət] [ðɪs] .
" **I was shocked at this** .
" 我 曾是 震惊 在 这 .

我对此感到震惊。

[aɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr]
I was pleased to hear
我 曾是 高兴 到 听到

听到这个消息我很高兴

[ˌpiː 'dʒiː -]
[**Pg 225**]
[页 -]

[第225页]

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ɡerəˈfoʊli] [ɪn] [ˈprɪzn] , [ænd; ænd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði]
that they had put Garofoli in prison , and for the first time I thought the
那 他们 有 放 加罗福利 在 监狱 , 和 为了 这 第一的 时间 我 想法 这
[ˈprɪzənz] ,
prisons ,
监狱 ,

他们把加罗福利关进了监狱，我第一次想到了监狱。

[wɪtʃ] [ɪnˈspaɪərd][em 'iː][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ˈhɔːrər] , [hæd; həd][ðer; ðər][juːz] .
which inspired me with so much horror , had their use .
哪个 灵感 我 和 所以 很多 恐怖 , 有 他们的 使用 .

虽然这让我感到非常恐惧，但它们也有其用途。

" [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈlðər] [bɔɪz] ?
" **And the other boys ?**
" 和 这 其他 男孩们 ?

“其他男孩呢？”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .

我问了。

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" **Oh , I don't know** .
" 哦 , 我 不 知道 .

“哦，我不知道。”

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] [wen] [ɡerəˈfoʊli] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] .
I was not there when Garofoli was arrested .
我 曾是 不是 那里 什么时候 加罗福利 曾是 被捕 .

加罗福利被捕时我不在场。

[wen] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)] , [ɡerəˈfoʊli] ,
When I came out of the hospital , Garofoli ,
什么时候 我 来了 出去 的 这 医院 , 加罗福利 ,

当我出院时，加罗福利

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [ɡʊd] [tuː; tə] [biːt] [em 'iː] - [kɔːz] [aɪ][ɡɔːt] [ɪl] ,
seeing that it was no good to beat me ' cause I got ill ,
看到 那 它 曾是 不 好的 到 打 我 - 原因 我 得到 患病的 ,

既然打我也没用了，因为我生病了，

[ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [em ˈiː] , [soʊ] [hiː; hi] [soʊld] [em ˈiː] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈjɪrz] [tuː; tə] [ðə; ði] [gæsət]
wanted to get rid of me , so he sold me for two years to the Gassot
通缉 到 得到 摆脱 的 我 , 所以 他 卖 我 为了 二 年 到 这 加索特
[ˈsɜːrkəs] .
Circus .
马戏团 .

他想摆脱我，于是把我卖给了加索特马戏团两年。

[ðeɪ] [peɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ædˈvæns] .
They paid him in advance .
他们 有薪酬的 他 在 进步 .

他们预先付给他钱。

[-] [noʊ] [ðə; ði] [gæsət] [ˈsɜːrkəs] ?
D'ye know the Gassot Circus ?
染料 知道 这 加索特 马戏团 ?

你知道加索特马戏团吗？

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不？

[wel] , [ɪts] [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɜːrkəs] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈsɜːrkəs] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] .
Well , it's not much of a circus , but it's a circus all the same .
出色地 , 它是 不是 很多 的 一个 马戏团 , 但 它是 一个 马戏团 全部 这 相同的 .

虽然算不上什么马戏表演，但它终究还是个马戏团。

[ðeɪ] [ˈwɑːntɪd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [fɔːr; fər] [ˌdɪsləʊˈkeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɡerəˈfoʊli] [soʊld] [em ˈiː] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [gæsət] .
They wanted a child for dislocation , and Garofoli sold me to Mr . Gassot .
他们 通缉 一个 孩子 为了 错位 , 和 加罗福利 卖 我 到 先生 . 加索特 .
他们想要一个孩子来弥补脱臼，于是加罗福利把我卖给了加索特先生。

[aɪ] [steɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl] [læst] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] ,
I stayed with him until last Monday ,
我 入住 和 他 直到 最后的 周一 ,
我一直陪着他到上周一。

[wen] [hiː; hi] [sent] [em ˈiː] [ɔːf] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [maɪ] [hed] [wʌz; wəz] [tuː] [bɪɡ] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [bɑːks] .
when he sent me off because my head was too big to go into the box .
什么时候 他 发送 我 离开 因为 我的 头 曾是 也 大的 到 去 进入 这 盒子 .
他把我赶下场，因为我的头太大，放不进箱子里。

[ˈæftər] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəs] [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [faɪnd] [ɡerəˈfoʊli] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl]
After leaving the circus I went back to find Garofoli , but the place was all
后 离开 这 马戏团 我 去 后退 到 寻找 加罗福利 , 但 这 地方 曾是 全部
[ʃʌt] [ʌp] ,
shut up ,
关闭 向上 ,
离开马戏团后，我回去寻找加罗福利，但那里已经关门了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈneɪbər] [təʊld] [em ˈiː] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
and a neighbor told me what had happened .
和 一个 邻居 讲述 我 什么 有 发生 .

邻居告诉我发生了什么事。

[naʊ] [ðæt] - [ɪn] [ˈprɪzn] [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [ɡoʊ] .
Now that Garofoli's in prison I don't know where to go .
现在 那 - 在 监狱 我 不 知道 在哪里 到 去 .

加罗福利现在进了监狱，我不知道该去哪里了。

" [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] ['eni] ['mʌni] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ,
" And I haven't any money , " he added ,
" 和 我 还没有 任何 钱 , " 他 额外 ,
"而且我身无分文,"他补充道。

" [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ][baɪt][tu:; tə] [i:t] [sɪns] ['jestərdeɪ] .
" and I haven't had a bite to eat since yesterday .
" 和 我 还没有 有 一个 咬 到 吃 自从 昨天 .
"我从昨天到现在都没吃过东西。"

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [rɪtʃ] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [ɡɪv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [pʊr] ['mæti:ə] .
" I was not rich , but I had enough to give something to poor Mattia .
" 我 曾是 不是 富有的 , 但 我 有 足够的 到 给 某物 到 贫穷的 马蒂亚 .
"我并不富有，但我还是有足够的钱给可怜的马蒂亚一些东西。"

[haʊ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['blesɪd; blest][wʌn] [hu:] [wʊd] [hæv; həv]['ɡɪv(ə)n][em 'i:][ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [bred]
How I would have blessed one who would have given me a crust of bread
如何 我 会 有 蒙福 一 WHO 会 有 给定 我 一个 地壳 的 面包
[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɑ:ndərɪŋ] [raʊnd] [tu:'lu:z] ,
when I was wandering round Toulouse ,
什么时候 我 曾是 漫游 圆形的 图卢兹 ,
我多么希望在我游荡图卢兹的时候，有人能给我一块面包皮。

[fæmɪʃt] [laɪk] ['mæti:ə] [naʊ] .
famished like Mattia now .
饥饿 喜欢 马蒂亚 现在 .
像马蒂亚现在一样饿坏了。

" [steɪ] [hɪr] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] , " [aɪ] [sed] .
" Stay here until I come back , " I said .
" 停留 这里 直到 我 来 后退 , " 我 说 .
"你待在这里等我回来,"我说。

[aɪ][ræn][tu:; tə][ə; eɪ] ['beɪkəri] [æt; ət][ðə; ðɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stri:t] [ænd; ənd] [su:n] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ]
I ran to a bakery at the corner of the street and soon returned with
我 跑 到 一个 面包店 在 这 角落 的 这 街道 和 很快 返回 和
[ə; eɪ][roʊl] ,
a roll ,
一个 卷 ,
我跑到街角的一家面包店，很快就带着一个面包卷回来了。

[wɪtʃ] [aɪ] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm] .
which I offered him .
哪个 我 提供 他 .
我把这个给了他。

[hi:; hi] [dɪ'vaʊəd] [aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
He devoured it in a moment .
他 吞噬 它 在 一个 片刻 .
他瞬间就把它吃光了。

" [naʊ] , " [aɪ] [sed] , " [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][du:] ?
" Now , " I said , " what do you want to do ?
" 现在 , " 我 说 , " 什么 做 你 想 到 做 ?
"现在,"我说，"你想做什么？ "

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" **I don't know** .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [sel] [maɪ][vaɪə'lin] [wen] [ju:; jʊ] [spoʊk] [tu:; tə][em 'i:] ,
I was trying to sell my violin when you spoke to me ,
我 曾是 尝试 到 卖 我的 小提琴 什么时候 你 辐 到 我 ,
你跟我说话的时候，我正在卖我的小提琴。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][soʊld][aɪ 'ti:] [brɪfɔ:r] , [ɪf] [aɪ]['hædnt] [heɪtɪd] [tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
and I would have sold it before , if I hadn't hated to part with it .
和 我 会 有 卖 它 前 , 如果 我 之前没有 憎恨 到 部分 和 它 .
如果不是舍不得，我早就把它卖掉了。

[maɪ][vaɪə'lin][ɪz][ɔ:l][aɪ][hæv; həv][ænd; ənd] [wen] [aɪm][sæd] ,
My violin is all I have and when I'm sad ,
我的 小提琴 是全部 我 有 和 什么时候 我是 伤心 ,
我的小提琴是我的一切，当我难过的时候，

[aɪ][faɪnd][ə; eɪ][spɑ:t] [wer] [aɪ][kæn; kən][bi:; bi] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [pleɪ] [tu:; tə][maɪ'self] .
I find a spot where I can be alone and play to myself .
我 寻找 一个 点 在哪里 我 能 是 独自的 和 玩 到 我 .
我找了个地方独自待着，独自玩耍。

[ðen] [aɪ] [si:] [ɔ:l] ['sɔ:ts] [ʌv; əv] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [mɔ:r] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ]
Then I see all sorts of beautiful things in the sky , more beautiful than in a
然后 我 看 全部 排序 的 美丽的 事物 在 这 天空 , 更多的 美丽的 比 在 一个
[dri:m] . "
dream . "
梦 . "

然后我看到天空中出现了各种各样美丽的景象，比梦境还要美丽。

" [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [pleɪ] [jʊr; jər][vaɪə'lin][ɪn][ðə; ði] [stri:ts] ? "
" **Why don't you play your violin in the streets ?** "
" 为什么 不 你 玩 你的 小提琴 在 这 街道 ? "
你为什么不到街上拉小提琴呢？

" [aɪ][dɪd] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [get] ['eniθɪŋ] .
" **I did , but I didn't get anything** .
" 我 做过 , 但 我 没有 得到 任何事物 .
“我去了，但我什么也没得到。”

" [haʊ] [wel] [aɪ] [nu:] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [pleɪ] [ænd; ənd][nɑ:t] [get][ə; eɪ] [kɔɪn] .
" **How well I knew what it was to play and not get a coin** .
" 如何 出色地 我 知道 什么 它 曾是 到 玩 和 不是 得到 一个 硬币 .
“我多么清楚玩游戏却一分钱也拿不到是什么滋味啊。”

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] ?
" **What are you doing ?**
" 什么 是 你 正在做 ?
“你在干什么？

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .

他问道。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] , [bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði][spɜ:r][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , [aɪ][pʊt] [ʌp][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs]
I don't know why , but on the spur of the moment , I put up a ridiculous
我 不 知道 为什么 , 但 在 这 刺 的 这 片刻 , 我 放 向上 一个 荒谬的
[blʌf] .
bluff .
虚张声势 :

我也不知道为什么, 但一时冲动, 我虚张声势了。

" [aɪm][ðə; ði] [bɔ:s] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmpəni] , " [aɪ] [sed] ['praʊdli] .
" I'm the boss of a company , " I said proudly .
" 我是 这 老板 的 一个 公司 , " 我 说 自豪地 .

“我是一家公司的老板,”我自豪地说。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tru:] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] [wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [ə; eɪ] ['fɔ:lsʊd] .
It was true , but the truth was very near a falsehood .
它 曾是 真的 , 但 这 真相 曾是 非常 靠近 一个 谬误 .

这是真的, 但这个真相与谎言非常接近。

[maɪ] " ['kʌmpəni] " ['oʊnli] [kən'sistɪd] [ʌv; əv]['keɪpaɪ] .
My " company " only consisted of Capi .
我的 " 公司 " 仅有的 由.....组成 的 卡皮 .

我的“公司”只有 Capi 一个人。

" [oʊ] , [wɪl] [ju:; jʊ] " [bɪ'gæn] ['mæti:ə] .
" Oh , will you " began Mattia .
" 哦 , 将要 你 " 开始 马蒂亚 .

“哦, 你愿意.....”马蒂亚开口道。

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么? ”

" [teɪk] [em 'i:][ɪn][jʊr; jər] ['kʌmpəni] ?
" Take me in your company ?
" 拿 我 在 你的 公司 ?

“带我加入你们公司吗? ”

" [nɑ:t] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'si:v] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [smaɪld] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə]['keɪpaɪ] .
" Not wishing to deceive him , I smiled and pointed to Capi .
" 不是 祝 到 欺骗 他 , 我 微笑 和 尖 到 卡皮 .

“我不想欺骗他, 于是笑着指着卡皮。”

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɔ:l][ðə; ði] ['kʌmpəni] [aɪ][hæv; həv] , " [aɪ] [sed] .
" But that is all the company I have , " I said .
" 但 那 是 全部 这 公司 我 有 , " 我 说 .

“但我只有这些陪伴,”我说。

" [wel] , [wʌt] [dʌz] [ðæt] ['mæɾər] ?
" Well , what does that matter ?
" 出色地 , 什么 做 那 事情 ?

“那又有什么关系呢? ”

[aɪl] [bi:; bi] [ə'hʌðər] .
I'll be another .
患病的 是 其他 .

我也会是其中之一。

[oʊ] , [pli:z] [dəʊnt] [li:v] [em 'i:]; [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ][ʌv; əv] ['hʌŋgər] !
Oh , please don't leave me ; I shall die of hunger !
哦 , 请 不 离开 我 ; 我 将 死 的 饥饿 !

哦, 求求你别离开我; 我会饿死的!

" [daɪ][ʌv; əv] ['hʌŋgər] !
" Die of hunger !
" 死 的 饥饿 !

“饿死吧！ ”

[hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [si:md] [tu:; tə] [straɪk] [maɪ] ['veri] [hɑ:rt] .
His words seemed to strike my very heart .
他的 字 似乎 到 罢工 我的 非常 心 .

他的话语仿佛直击我的心。

[aɪ] [nu:] [wʌt] [,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][daɪ][ʌv; əv] ['hʌŋgər] .
I knew what it would be to die of hunger .
我 知道 什么 它 会 是 到 死 的 饥饿 .

我知道饿死是什么滋味。

" [aɪ][kæn; kən] [pleɪ] [ðə; ði][,vaɪə'lin] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['disloʊkət] , " [sed] ['mæti:ə] ['breθləsli] .
" I can play the violin , and I can dislocate , " said Mattia breathlessly .
" 我 能 玩 这 小提琴 , 和 我 能 脱臼 , " 说 马蒂亚 气喘吁吁 .

“我会拉小提琴，我还会脱臼，”马蒂亚气喘吁吁地说。

" [aɪ][kæn; kən] [dæns] [ɑ:n][ðə; ði]
" I can dance on the
" 我 能 舞蹈 在 这

我可以跳舞

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 227]
[页 -]

[第227页]

[taɪt] [roʊp] , [aɪ][kæn; kən] [sɪŋ] , [aɪ] [du:] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [laɪk] .
tight rope , I can sing , I'll do anything you like .
紧的 绳索 , 我 能 唱歌 , 患病的 做 任何事物 你 喜欢 .

走钢丝，我会唱歌，你想让我做什么我都愿意做。

[aɪ] [bi:; bi][jʊr; jər] ['sɜ:rvənt] ; [aɪ] [ə'beɪ] [ju:; jʊ] .
I'll be your servant ; I'll obey you .
患病的 是 你的 仆人 ; 患病的 服从 你 .

我愿做您的仆人，我愿服从您。

[aɪ][dəʊnt][æsk][fɔ:r; fər] ['mʌni] ; [fu:d] ['oʊnli] .
I don't ask for money ; food only .
我 不 问 为了 钱 ; 食物 仅有的 .

我不求钱，只求食物。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][du:] ['bædli] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [bi:t] [em 'i:] , [ðæt] [ɪz] [ʌndər'stʊd] .
And if I do badly , you can beat me , that is understood .
和 如果 我 做 糟糕 , 你 能 打 我 , 那 是 理解 .

如果我表现不好，你可以打我，这是没问题的。

[ɔ:l] [ðæt] [aɪ][æsk][ɪz] , [ðæt] [ju:; jʊ][wəʊnt] [straɪk] [em 'i:][ɑ:n][ðə; ði] [hed] ;
All that I ask is , that you won't strike me on the head ;
全部 那 我 问 是 , 那 你 惯于 罢工 我 在 这 头 ;

我只求你不要打我的头；

[ðæt] ['ɔ:lsʊʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [ʌndər'stʊd] ,
that also must be understood ,
那 还 必须 是 理解 ,

这一点也必须理解。

[br'kəz, br'kɔ:z][maɪ] [hed] [ɪz] ['veri] [sɔ:r] [sɪns] [gərəfoʊli] [bi:t] [em 'i:][soʊ] [mʌt] [ɑ:n][,aɪ 'ti:] .
because my head is very sore since Garofoli beat me so much on it .
因为 我的 头 是 非常 疼 自从 加罗福利 打 我 所以 很多 在 它 .

因为我的头很疼，因为加罗福利打了我太多次。

" [aɪ] [felt] [laɪk] ['kraɪŋ] , [tuː; tə] [hɪr] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['mætiːə] [spiːk] [soʊ] .

" **I felt like crying , to hear poor little Mattia speak so .**

" 我 毛毡 喜欢 哭泣 , 到 听到 贫穷的 小的 马蒂亚 说话 所以 .

听到可怜的小马蒂亚那样说话, 我感觉自己都要哭了。

[haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] .

How could I refuse to take him with me .

如何 可以 我 拒绝 到 拿 他 和 我 .

我怎么能拒绝带他一起走呢?

[daɪ] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] !

Die of hunger !

死 的 饥饿 !

饿死吧!

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlsʊʊ] [ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [daɪ] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] .

But with me there was also a chance that he might die of hunger .

但 和 我 那里 曾是 还 一个 机会 那 他 可能 死 的 饥饿 .

但对我来说, 他也有可能饿死。

[aɪ] [təʊld] [hɪm; ɪm] [soʊ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [em 'iː] .

I told him so , but he would not listen to me .

我 讲述 他 所以 , 但 他 会 不是 听 到 我 .

我跟他说过了, 但他不听。

" [noʊ] , [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [wen] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː] , [wʌn] ['dʌznt] [stɑːrv] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [wʌn]

" No , no , " he said ; " when there are two , one doesn't starve , because one

" 不 , 不 , " 他 说 ; " 什么时候 那里 是 二 , 一 不 饿死 , 因为 一

helps the other .

帮助 这 其他 .

“不, 不,”他说; “当有两个的时候, 一个不会挨饿, 因为一个会帮助另一个。”

[ðə; ðɪ] [wʌn] [huː] [hæz; hæz] [aɪ 'tiː] ['gɪvz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [wʌn] [huː] ['hæznt] .

The one who has it gives to the one who hasn't .

这 一 WHO 有 它 给予 到 这 一 WHO 还没有 .

拥有它的人把它给予没有它的人。

" [aɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [noʊ] [ɔːŋgər] .

" I hesitated no longer .

" 我 犹豫了一下 不 更长 .

我不再犹豫了。

[æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] [aɪ] [mʌst; məst] [help] [hɪm; ɪm] .

As I had some I must help him .

作为 我 有 一些 我 必须 帮助 他 .

因为我手头有一些, 所以我必须帮帮他。

" [wel] , [ðen] , [ɪts] [ʌndər'stʊd] , " [aɪ] [sed] .

" Well , then , it's understood , " I said .

" 出色地 , 然后 , 它是 理解 , " 我 说 .

“那好, 就这么定了。”我说。

['ɪnstəntli] [hiː; hi] [tʊk] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [kɪst] [aɪ 'tiː] [ɪn] ['grætituːd] .

Instantly he took my hand and actually kissed it in gratitude .

即刻 他 采取 我的 手 和 实际上 亲吻 它 在 感激 .

他立刻握住我的手, 感激地亲吻了一下。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] , " [aɪ] [sed] ; " [nɑːt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] , ['mætiːə] , [bʌt; bət] [æz; əz] [maɪ] [tʃʌm] .

" Come with me , " I said ; " not as a servant , Mattia , but as my chum .

" 来 和 我 , " 我 说 ; " 不是 作为 一个 仆人 , 马蒂亚 , 但 作为 我的 密友 .

“跟我来,”我说; “不是作为仆人, 马蒂亚, 而是作为我的朋友。”

" [ˈʃʊldʒɪŋ] [maɪ][hɑ:rp] , [aɪ] [geɪv] [ðə; ði][ˈsɪgnəl] :
" **Shouldering my harp , I gave the signal :**
" 肩部 我的 竖琴 , 我 给予 这 信号 :

我扛起竖琴，打了个手势：

" [ˈfɔ:rwərd] , [mɑ:rtʃ] !
" **Forward , march !**
" 向前 , 行进 !

前进，行军！

" [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər] , [wi:; wi][hæd; həd] [left] [ˈpærɪs][bɪˈhaɪnd] .
" **At the end of a quarter of an hour , we had left Paris behind .**
" 在 这 结尾 的 一个 四分之一 的 一个 小时 , 我们 有 左边 巴黎 在后面 :

“一刻钟后，我们就离开了巴黎。”

[aɪ] [left] [ˈpærɪs][baɪ] [ðɪs] [ru:t] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [ˈmʌðər] - .
I left Paris by this route because I wanted to see Mother Barberin .
我 左边 巴黎 经过 这 路线 因为 我 通缉 到 看 母亲 - :

我走这条路离开巴黎，是因为我想去看望巴贝兰修女。

[haʊ] [ˈmeni] [taɪmz][aɪ][hæd; həd] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ]
How many times I had wanted to write to her and tell her that I
如何 许多 时代 我 有 通缉 到 写 到 她 和 告诉 她 那 我
[θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
thought of her ,
想法 的 她 ,

我曾多少次想给她写信，告诉她我想念她，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] , [bʌt; bət]
and that I loved her with all my heart , but
和 那 我 喜爱 她 和 全部 我的 心 , 但

我全心全意地爱着她，但是

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 228**]
[页 -]

[第228页]

[ðə; ði][ˈhɔ:rəb(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv] - [rɪˈstreɪnd] [em ˈi:] .
the horrible fear of Barberin restrained me .
这 可怕 害怕 的 - 克制 我 :

我对巴贝兰的恐惧让我噤若寒蝉。

[ɪf] - [faʊnd] [em ˈi:][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈletər] ,
If Barberin found me by means of my letter ,
如果 - 成立 我 经过 方法 的 我的 信 ,

如果巴贝林是通过我的信找到我的，

[hi:; hi] [maɪt] [teɪk] [em ˈi:][ænd; ənd] [sel] [em ˈi:][tu:; tə] [əˈnʌðər] [mæn] .
he might take me and sell me to another man .
他 可能 拿 我 和 卖 我 到 其他 男人 :

他可能会把我抓走，卖给另一个男人。

[hi:; hi] [ˈprɔ:bəbli] [hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][du:][soʊ] .
He probably had the right to do so .
他 大概 有 这 正确的 到 做 所以 :

他或许有权这样做。

[aɪ] [prɪˈfɜːrd] [ðæt] [ˈmʌðər] - [ʊd; əd] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æən; ən] [ʌnˈɡreɪtfl] [bɔɪ] [ˈræðər]
I preferred that Mother Barberin should think that I was an ungrateful boy rather
我 首选 那 母亲 - 应该 思考 那 我 曾是 一个 忘恩负义 男生 相当
[ðæn; ðən][rʌŋ][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː] - [ˈpaʊər] .
than run the risk of falling into Barberin's power .
比 跑步 这 风险 的 坠落 进入 - 力量 .

我宁愿让巴伯林夫人认为我是一个忘恩负义的孩子，也不愿冒着落入巴伯林手中的风险。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ] [dɜrd] [nɑːt] [raɪt] , [naʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [friː] , [aɪ][kʊd; kəd][ɡoʊ][ænd; ənd] [siː]
But though I dared not write , now that I was free , I could go and see
但 尽管 我 敢于 不是 写 , 现在 那 我 曾是 自由的 , 我 可以 去 和 看
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

虽然我不敢写信，但现在我自由了，我可以去看她了。

[sɪns] [aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][ˈmætiːə][ˈɪntuː][maɪ] " [ˈkʌmpəni] " [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][duː]
Since I had taken Mattia into my " company " I had made up my mind to do
自从 我 有 已采取 马蒂亚 进入 我的 " 公司 " 我 有 制成 向上 我的 头脑 到 做
[soʊ] ,
so ,
所以 ,

自从我把马蒂亚带进我的“公司”后，我就下定决心要这么做了。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [biː; bi] [əˈreɪndʒd] .
for it seemed to me that it could easily be arranged .
为了 它 似乎 到 我 那 它 可以 容易地 是 安排 .

因为我觉得这件事很容易安排。

[aɪ] [wʊd] [send][hɪm; ɪm] [əˈhed] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][əˈloʊn] ,
I would send him ahead and he could find out if she were alone ,
我 会 发送 他 前方 和 他 可以 寻找 出去 如果 她 是 独自的 ,

我会派他先去，让他打听一下她是否独自一人。

[ænd; ənd] [ðen] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr] [ɔːf] ,
and then tell her that I was not far off ,
和 然后 告诉 她 那 我 曾是 不是 远的 离开 ,

然后告诉她，我的猜测基本正确。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [seɪf] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [kʌm]
and was only waiting to know if it were safe for me to come
和 曾是 仅有的 等待 到 知道 如果 它 是 安全的 为了 我 到 来

[ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] .
and see her :
和 看 她 :

我只是在等确认我是否可以安全地去看她。

[ðen] , [ɪf] - [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
Then , if Barberin were in the village ,
然后 , 如果 - 是 在 这 村庄 ,

如果巴贝林当时在村子里，

[ˈmætiːə][kʊd; kəd][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm] [seɪf] [spɑːt] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [miːt] [hɜːr; hər]
Mattia could ask her to come to some safe spot where I could meet her
马蒂亚 可以 问 她 到 来 到 一些 安全的 点 在哪里 我 可以 见面 她
.
:
.

马蒂亚可以邀请她到某个安全的地方见面。

[aɪ] [træmp] [ə'ɒ:ŋ] [ɪn] ['saɪləns] , [ˈwɜ:rkɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [plæn] .
I tramped along in silence , working out this plan .
我 践踏 沿着 在 沉默 , 在职的 出去 这 计划 .

我默默地走着，一边思考着这个计划。

[ˈmæti:ə] [ˈtrʌdʒd] [baɪ][maɪ][saɪd] ; [hi:; hi][ˈɔ:lsoʊ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] ['di:pli] .
Mattia trudged by my side ; he also seemed to be thinking deeply .
马蒂亚 艰难跋涉 经过 我的 边 ; 他 还 似乎 到 是 思维 深 .

马蒂亚步履蹒跚地跟在我身边；他似乎也在沉思。

[ðə; ði][aɪ'di:ə] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] [ʃoʊ] [ɔ:f][maɪ] [pə'zeɪnz] [tu:; tə][ˈmæti:ə] .
The idea came to me to show off my possessions to Mattia .
这 主意 来了 到 我 到 展示 离开 我的 财产 到 马蒂亚 .

我当时的想法是向马蒂亚炫耀我的所有东西。

[ʌn'fæsənɪŋ] [maɪ][bæg] , [aɪ] ['praʊdli] [sprɛd] [aʊt][maɪ] ['rɪtʃɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] .
Unfastening my bag , I proudly spread out my riches on the grass .
解开 我的 包 , 我 自豪地 传播 出去 我的 财富 在 这 草 .

我解开背包，骄傲地将我的财物摊在草地上。

[aɪ][hæd; həd] [θri:] ['kɑ:t(ə)n] ['fɜ:ts] , [θri:] [perz] [ʌv; əv] [sɑ:ks] , [faɪv] ['hæŋkətʃəfs, 'hæŋkətʃi:fs] , [ɔ:l][ɪn]
I had three cotton shirts , three pairs of socks , five handkerchiefs , all in
我 有 三 棉布 衬衫 , 三 对 的 袜子 , 五 手帕 , 全部 在
[ɡʊd] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
good condition ,
好的 状况 ,

我有三件棉质衬衫、三双袜子、五条手帕，都保存完好。

[ænd; ænd][wʌŋ] [per] [ʌv; əv] [ju:z] , ['slɑɪtli] [ju:st] .
and one pair of shoes , slightly used .
和 一 一对 的 鞋 , 轻微地 用过的 .

还有一双略微穿过的鞋子。

[ˈmæti:ə][wʌz; wəz] [ɔ:'strʌk] .
Mattia was awestruck .
马蒂亚 曾是 惊叹不已 .

马蒂亚惊呆了。

" [ænd; ænd][ju:; jʊ] , [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t] ?
" **And you , what have you got ?**
" 和 你 , 什么 有 你 得到 ?

“那你呢，你有什么？ ”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .

我问了。

" [aɪv] ['oʊnli][gɑ:t][maɪ][ˌvaɪə'liŋ] . "
" **I've only got my violin .** " "
" 我已经 仅有的 得到 我的 小提琴 . " "

“我只有我的小提琴。”

" [wel] , [wi:l] [ɡoʊ] ['fɜ:z] , [naʊ] [wɪə(r)] [tʃʌmz] ; [ju:l] [hæv; həv] [tu:] ['fɜ:ts] , [tu:] [perz] [ʌv; əv] [sɑ:ks]
" **Well , we'll go shares , now we're chums ; you'll have two shirts , two pairs of socks**
" 出色地 , 出色地 去 分享 , 现在 是 朋友们 ; 你会 有 二 衬衫 , 二 对 的 袜子
, [ænd; ænd] [θri:]
, **and three**
, 和 三

“好吧，我们现在是好朋友了，咱们平分吧；你会分到两件衬衫、两双袜子和三件.....”

[ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃiːfs] , [bʌt; bət][æz; əz] [its] [ˈoʊnli] [fer] [ðæt] [wiː; wi][ɡoo] [ˈferz] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] ,
handkerchiefs , but as it's only fair that we go shares in everything ,
手帕 , 但 作为 它是 仅有的 公平的 那 我们 去 分享 在 一切 ,
手帕, 但公平起见, 我们应该分享一切。

[juːl] [ˈkæri] [maɪ][bæg][fɔːr; fər][wʌn] [ˈaʊər] [ænd; ənd] [aɪ] [ˈkæri] [aɪˈtiː][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] .
you'll carry my bag for one hour and I'll carry it for another .
你会 携带 我的 包 为了 一 小时 和 患病的 携带 它 为了 其他 .
你帮我拿一个小时的包, 我再帮我拿一个小时。

" [ˈmætiːə] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [ðə; ði] [θɪŋz] , [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ˈkwɪkli] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][ðə; ði]
" Mattia wanted to refuse the things , but as I had quickly fallen into the
" 马蒂亚 通缉 到 拒绝 这 事物 , 但 作为 我 有 迅速地 倒下 进入 这
[ˈhæbɪt][ʌv; əv] [kəˈmændɪŋ] ,
habit of commanding ,
习惯 的 指挥 ,
“马蒂亚想拒绝这些东西, 但我很快就养成了发号施令的习惯,

[wɪtʃ] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [faʊnd] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] , [aɪ][tuːld][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ˈsaɪlənt] .
which , I must say I found very pleasant , I told him to be silent .
哪个 , 我 必须 说 我 成立 非常 令人愉快的 , 我 讲述 他 到 是 沉默的 .
我必须说, 我觉得这非常愉快, 我让他安静下来。

[aɪ][hæd; həd][leɪd] [aʊt] - [ˈniːd(ə)l] [keɪs] [ænd; ənd][ˈɔːlsʊʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɑːks][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]
I had laid out Etiennette's needle case and also a little box in which I
我 有 铺设 出去 - 针 案件 和 还 一个 小的 盒子 在 哪个 我
[hæd; həd] [pleɪst] - [roʊz] .
had placed Lise's rose .
有 放置 - 玫瑰 .
我摆放好了艾蒂安内特的针线盒, 还有一个小盒子, 里面装着莉丝的玫瑰花。

[ˈmætiːə] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][ˈoʊpən] [ðɪs] [bɑːks] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [let] [hɪm; ɪm] .
Mattia wanted to open this box , but I would not let him .
马蒂亚 通缉 到 打开 这 盒子 , 但 我 会 不是 让 他 .
马蒂亚想打开这个盒子, 但我没让他打开。

[aɪ][pʊt][aɪˈtiː] [bæk] [ɪn][maɪ][bæg] [wɪˈðəʊt] [ˈiːv(ə)n] [ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði][lɪd] .
I put it back in my bag without even lifting the lid .
我 放 它 后退 在 我的 包 没有 甚至 举重 这 盖 .
我连盖子都没打开, 就把它放回了包里。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [pliːz] [emˈiː] , " [aɪ] [sed] ,
" If you want to please me , " I said ,
" 如果 你 想 到 请 我 , " 我 说 ,
“如果你想让我高兴,”我说,

" [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [tʌtʃ] [ðɪs] [bɑːks] . . . [its] [ə; eɪ][ˈprez(ə)nt] . "
" you will never touch this box . . . it's a present . "
" 你 将要 绝不 触碰 这 盒子 . . . 它是 一个 展示 . "
“你绝对不能碰这个盒子.....这是份礼物。”

" [aɪ] [ˈpraːmɪs] [ˈnevər] [tuː; tə] [tʌtʃ] [aɪˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsɑːləmli] .
" I promise never to touch it , " he said solemnly .
" 我 承诺 绝不 到 触碰 它 , " 他 说 庄严地 .
“我保证永远不会碰它,”他郑重地说。

[sɪns] [aɪ][hæd; həd] [ə'gen] [dɒnd] [maɪ] ['fi:pskɪn] [ænd; ənd][maɪ][hɑ:rp][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ]
Since I had again donned my sheepskin and my harp there was one thing
自从 我 有 再次 穿戴 我的 羊皮 和 我的 竖琴 那里 曾是 一 事物
[wɪtʃ] [kɔ:zd] [em 'i:] ['sɪriəs] [θɔ:t] .
which caused me serious thought .
哪个 导致 我 严肃的 想法 .

自从我再次披上羊皮披风，拿起竖琴以来，有一件事让我陷入了沉思。

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] ['traʊzərz] .
That was my trousers .
那 曾是 我的 裤子 .

那是我的裤子。

[,aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [æn; ən]['ɑ:rtɪst] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] [wer] [lɔ:ŋ] ['traʊzərz] ;
It seemed to me that an artist ought not to wear long trousers ;
它 似乎 到 我 那 一个 艺术家 应该 不是 到 穿 长的 裤子 ;

我觉得艺术家不应该穿长裤；

[tu:; tə] [ə'pɪr] [ɪn] ['pʌblɪk] [æn; ən]['ɑ:rtɪst] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɔ:rt] ['traʊzərz] [wɪð; wɪθ] ['stɑ:kɪŋz] ['kʌmɪŋ]
to appear in public an artist should have short trousers with stockings coming
到 出现 在 民众 一个 艺术家 应该 有 短的 裤子 和 长筒袜 未来
[ˈoʊvər][ðəm; ðəm] ,
over them ,
超过 他们 ,

艺术家公开露面时应该穿短裤，并在短裤外罩上长筒袜。

[leɪst] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] ['rɪbənz] .
laced over and over with colored ribbons .
系带 超过 和 超过 和 有色 丝带 .

上面缠绕着层层叠叠的彩色丝带。

['traʊzərz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [raɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['gɑ:rdnər] , [bʌt; bət] [naʊ] . . . [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑ:rtɪst] !
Trousers were all right for a gardener , but now . . . I was an artist !
裤子 是 全部 正确的 为了 一个 园丁 , 但 现在 . . . 我 曾是 一个 艺术家 !

裤子对园丁来说没问题，但是现在.....我是一名艺术家！

[jes] , [aɪ][mʌst; məst] [wer] ['nɪkərz] .
Yes , I must wear knickers .
是的 , 我 必须 穿 短裤 .

是的，我必须穿内裤。

[aɪ] ['kwɪkli] [tʊk] [ðə; ði] ['sɪzərz] [frʌm; frəm] - [wɜ:rk] - [keɪs] .
I quickly took the scissors from Etienne's work - case .
我 迅速地 采取 这 剪刀 从 - 工作 - 案件 .

我迅速从埃蒂安内特的工具箱里拿出剪刀。

" [waɪ] [aɪ] [ə'reɪndʒ] [maɪ] ['traʊzərz] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə]['mæti:ə] ,
" While I arrange my trousers , " I said to Mattia ,
" 尽管 我 安排 我的 裤子 , " 我 说 到 马蒂亚 ,

“我整理裤子的时候，”我对马蒂亚说。

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [ʃoʊ] [em 'i:] [haʊ] [ju:; jʊ] [pleɪ] [ðə; ði][vaɪə'lɪn] . "
" you ought to show me how you play the violin . "
" 你 应该 到 展示 我 如何 你 玩 这 小提琴 . "

“你应该教我怎么拉小提琴。”

" [oʊ] , [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] .
" Oh , I'd like to .
" 哦 , ID 喜欢 到 .

“哦，我很乐意。”

" [hi:; hi][br'gæn][tu:; tə] [pleɪ] ,
" He began to play ,
" 他 开始 到 玩 ,
他 开始 演奏 ,
[waɪl] [aɪ][ˈboʊdli] [stʌk] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsɪzərz] [ˈɪntu:][maɪ] [ˈtraʊzərz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈbʌv] [ðə; ði]
while I boldly stuck the points of my scissors into my trousers a little above the
尽管 我 大胆地 卡住 这 积分 的 我的 剪刀 进入 我的 裤子 一个 小的 多于 这
[ni:] .
knee .
膝盖 .

我 大胆地 将 剪刀 尖 插 进 裤子 膝盖 上方 一点 的 位置 .
[aɪ] [kəˈmenst] [tu:; tə] [kʌt] [ðə; ði] [klɔ:θ] .
I commenced to cut the cloth .
我 开始 到 切 这 布 .

我 开始 裁剪 布料 .
[ˌpi:ˈdʒi: -]
[Pg 230]
[页 -]
[第230页]

[jet] , [haʊˈevər] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [per] [ʌv; əv] [greɪ] [klɔ:θ] [ˈtraʊzərz] , [wɪð; wɪθ] [vest]
Yet , however , they were a beautiful pair of gray cloth trousers , with vest
然而 , 然而 , 他们 是 一个 美丽的 一对 的 灰色的 布 裤子 , 和 背心
[ænd; ənd][koʊt] [tu:; tə] [mætʃ] ,
and coat to match ,
和 外套 到 匹配 ,
然而 , 那 是 一条 漂亮 的 灰色 布 裤 , 还有 配套 的 背心 和 外套 .

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wen] [em] . - [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðem; ðəm]
and I had been so proud of them when M . Acquin had given them
和 我 有 到 过 所以 自豪 的 他们 什么 时候 M . - 有 给 定 他们
[tu:; tə][em ˈi:] ,
to me ,
到 我 ,

阿奎因先生 把 它们 送 给 我 的 时候 , 我 曾 为 此 感 到 非 常 自 豪 .
[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [kənˈsɪdər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈspɔɪlɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ] [ˈɔ:rtnɪŋ] [ðem; ðəm] , [kwɑɪt]
but I did not consider that I was spoiling them by shortening them , quite
但 我 做 过 不 是 考 虑 那 我 曾 是 破 坏 他们 经 过 缩 短 他们 , 相 当
[ðə; ði] [ˈkɑ:ntrəri] .
the contrary .
这 相 反 .

但 我 并 没 有 认 为 缩 短 篇 幅 会 破 坏 它 们 , 恰 恰 相 反 .
[æt; ət][fɜ:rst][aɪ] [ˈskersli] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][ˈmæti:ə] ; [aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [ˈbɪzi] [ˈkʌtɪŋ] [maɪ] [ˈtraʊzərz] ,
At first I scarcely listened to Mattia ; I was too busy cutting my trousers ,
在 第 一 的 我 几 乎 听 着 到 马 蒂 亚 ; 我 曾 是 也 忙 碌 的 切 割 我 的 裤 子 ,
起 初 我 几 乎 没 听 马 蒂 亚 说 话 ; 我 正 忙 着 裁 剪 裤 子 呢 .

[bʌt; bət] [su:n] [aɪ] [stɑ:pt] [[məˈnɪpjuleɪtɪŋ]][ðə; ði] [ˈsɪzərz] [ænd; ənd] [brˈkeɪm] [ɔ:l] [ɪrz] .
but soon I stopped manipulating the scissors and became all ears .
但 很 快 我 停 止 操 纵 这 剪 刀 和 成 为 全 部 耳 朵 .
但 很 快 我 就 停 止 摆 弄 剪 刀 , 全 神 贯 注 地 倾 听 .
[ˈmæti:ə] [pleɪd] [ɔ:lmoʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈvɪtəlɪs] .
Mattia played almost as well as Vitalis .
马 蒂 亚 玩 几 乎 作 为 出 色 地 作 为 维 塔 利 斯 .
马 蒂 亚 的 表 现 几 乎 和 维 塔 利 斯 一 样 出 色 .

" [hu:] [tɔ:t] [ju:; jʊ][ðə; ði][ˌvareə'lin] ?
" **Who taught you the violin ?**
" WHO 教授 你 这 小提琴 ？

谁教你拉小提琴的？

" [aɪ] [æskt] , [ˈklæpɪŋ] [maɪ][hændz] .
" **I asked , clapping my hands .**
" 我 问 , 鼓掌 我的 双手 。

我拍着手问道。

" [noʊ][wʌn] , [aɪ] [ˈstʌdɪd] [ə'loʊn] . "
" **No one , I studied alone .** "
" 不 一 , 我 研究 独自的 。

“没有别人，我都是一个人学习。”

" [ˈhæznt] [ˈeni] [wʌn] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˈmju:zɪk] ? "
" **Hasn't any one explained to you anything about music ?** "
" 还没有 任何 一 解释 到 你 任何事物 关于 音乐 ？ "

难道没有人给你讲解过音乐吗？

" [noʊ] , [aɪ] [pleɪ] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [hɪr] . "
" **No , I play just what I hear .** "
" 不 , 我 玩 只是 什么 我 听到 。

“不，我只是演奏我听到的东西。”

" [aɪ] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] , [aɪ] [wɪl] . "
" **I'll teach you , I will .** "
" 患病的 教 你 , 我 将要 。

“我会教你的，真的。”

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ˈevriθɪŋ] , [ðen] ? "
" **You know everything , then ?** "
" 你 知道 一切 , 然后 ？ "

“这么说，你什么都知道了？ ”

" [wel] [soʊ][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] , [ɪf] [aɪm][ðə; ði][də'rektər] .
" **Well so I ought to , if I'm the director .**
" 出色地 所以 我 应该 到 , 如果 我是 这 导演 。

“如果我是导演，那我当然应该这么做。”

" [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ˈmæti:ə] [ðæt] [aɪ][ˈɔ:lsəʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mju'zɪ(ə)n] .
" **I wanted to show Mattia that I also was a musician .**
" 我 通缉 到 展示 马蒂亚 那 我 还 曾是 一个 音乐家 。

“我想向马蒂亚证明，我也是一名音乐家。”

[aɪ] [tʊk] [maɪ][hɑ:rp][ænd; ənd] , [ˈwɪʃɪŋ] [tu:; tə] [ɪm'pres] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [sæŋ] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˌkænzə'net] .
" **I took my harp and , wishing to impress him , I sang the famous canzonette .**
" 我 采取 我的 竖琴 和 , 祝 到 令人印象深刻 他 , 我 唱 这 著名的 小卡农内特 。

我拿起竖琴，为了给他留下深刻印象，我唱起了那首著名的小歌谣。

[ðen] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [br'twi:n] [ˈɑ:rtɪsts] , [hi:; hi] [ˈkɒmplɪməntɪd] [ˌem ˈi:] .
" **Then , as it should be between artists , he complimented me .**
" 然后 , 作为 它 应该 是 之间 艺术家 , 他 赞扬 我 。

然后，就像艺术家之间应该做的那样，他称赞了我。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɡreɪt] [ˈtælənt] .
" **He had great talent .**
" 他 有 伟大的 天赋 。

他很有天赋。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈwɜ:rði] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
" **We were worthy of each other .**
" 我们 是 值得 的 每个 其他 。

我们彼此配得上对方。

[aɪ] ['bʌklɪd] [maɪ] ['næpsæk] [ænd; ənd][ˈmæti:ə] , [ɪn][tɜ:rn] , ['hɔɪstɪd] [aɪ ˈti:][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
I buckled my knapsack and Mattia , in turn , hoisted it on his shoulders .
我 弯曲 我的 背包 和 马蒂亚 , 在 转动 , 吊起 它 在 他的 肩膀 .
我系好背包, 马蒂亚也把它扛到了肩上。

[wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][stɑ:p][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] ['vɪlɪdʒ] [tu:; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [pərˈfɔ:rməns] .
We had to stop at the first village to give a performance .
我们 有 到 停止 在 这 第一的 村庄 到 给 一个 表现 .
我们不得不在第一个村庄停下来表演。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] " [fɜ:rst] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈri:mɪz] ['kʌmpəni] .
It was to be the " First appearance of Remi's Company .
它 曾是 到 是 这 " 第一的 外貌 的 雷米的 公司 .
这将是“雷米公司的首次亮相”。

" [ˌpi: ˈdʒi:] -]
" [Pg 231]
" [页 -]
[第231页]

" [ti:tʃ] [em ˈi:][jʊr; jər] [sɔ:ŋ] , " [sed] [ˈmæti:ə] ; " [wi:l] [sɪŋ] [aɪ ˈti:] [təˈgeðər] ,
" Teach me your song , " said Mattia ; " we'll sing it together ,
" 教 我 你的 歌曲 , " 说 马蒂亚 ; " 出色地 唱歌 它 一起 ,
“教我唱你的歌吧,”马蒂亚说,“我们一起唱。”

[ænd; ənd] [aɪ] [su:n] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [əˈkʌmpəni] [ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði][ˌvaɪəˈlɪn] .
and I'll soon be able to accompany you on the violin .
和 患病的 很快 是 有能力的 到 陪伴 你 在 这 小提琴 .
我很快就能用小提琴为你伴奏了。

[ˈðætəl] [bi:; bi] [ˈprɪti] .
That'll be pretty .
那将 是 漂亮的 .
那一定很漂亮。

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [ˈprɪti] ,
" Certainly , that would be pretty ,
" 当然 , 那 会 是 漂亮的 ,
“当然, 那会非常漂亮,

[ænd; ənd][ðə; ði] " [dɪˈstɪŋɡwɪt] [ˈb:diəns] " [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [stoʊn] [ɪf] [ðeɪ]
and the " distinguished audience " would have a heart of stone if they
和 这 " 杰出的 观众 " 会 有 一个 心 的 石头 如果 他们
[wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˈdʒenərəs] [ɪn][ðer; ðər][ˈɔfɜ:ɪŋz, ˈɔfrɪŋz] .
were not generous in their offerings .
是 不是 慷慨的 在 他们的 供品 .
如果这些“尊贵的听众”不慷慨解囊, 那他们就是铁石心肠。

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [pæs] [brɪˈfɔ:r] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][fɑ:rm]
At the first village that we came to we had to pass before a large farm
在 这 第一的 村庄 那 我们 来了 到 我们 有 到 经过 前 一个 大的 农场
[ɡert] ;
gate ;
门 ;

我们到达的第一个村庄, 必须经过一个大型农场大门;
[ˈlʊkɪŋ] [ɪn][wi:; wi] [sɔ:] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)l] [drest] [ʌp][ɪn][ðer; ðər] [best] ;
looking in we saw a crowd of people dressed up in their best ;
寻找 在 我们 锯 一个 人群 的 人们 穿着 向上 在 他们的 最好的 ;
向里望去, 我们看到一群人都穿着自己最好的衣服;

" [ðə; ði] ['dɑ:nsəz] [su:n] ['gæðəd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑ:rd] .
" The dancers soon gathered in the middle of the yard .
" 这 舞者 很快 聚集 在 这 中间 的 这 院子 .
舞者们很快聚集在院子中央。

[ˈmæti:ə][ænd; ənd][aɪ] [tʊk] ['aʊər; ɑ:r][ˈpleɪsɪz] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][ˈwægən] .
Mattia and I took our places up in a wagon .
马蒂亚 和 我 采取 我们的 地方 向上 在 一个 车皮 .
我和马蒂亚坐上了马车。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [pleɪ] [ðə; ði] [kwə'drɪl] ?
" Can you play the quadrilles ?
" 能 你 玩 这 方步舞 ?
你会跳四对舞吗？

" [aɪ] ['wɪspəd] ['æŋkʌsli] .
" I whispered anxiously .
" 我 低声说道 焦虑地 .
我焦急地低声说道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .
“是的。

" [hi:; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [fju:] [noʊts] [ɑ:n][hɪz; ɪz][vaɪə'lɪn] .
" He struck a few notes on his violin .
" 他 击 一个 很少 笔记 在 他的 小提琴 .
他拉了几下小提琴。

[baɪ] [lʌk] [aɪ] [nu:] [ðə; ði] [er] .
By luck I knew the air .
经过 运气 我 知道 这 空气 .
我很幸运地熟悉了空气。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [seɪvd] .
We were saved .
我们 是 已保存 .
我们得救了。

[ɔ:l'dʊʊ] ['mæti:ə]
Although Mattia
虽然 马蒂亚
虽然马蒂亚

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 232]
[页 -]
[第232页]

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [pleɪd] [tə'geðər] , [wi:; wi][dɪd][nɑ:t][du:] ['bædli] .
and I had never played together , we did not do badly .
和 我 有 绝不 玩 一起 , 我们 做过 不是 做 糟糕 .
我和他以前从未一起踢过球，但我们踢得还不错。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [hæd; həd][nɑ:t] [mʌtʃ] [ɪr] [fɔ:r; fər][ˈmju:zɪk] .
It is true the people had not much ear for music .
它 是 真的 这 人们 有 不是 很多 耳朵 为了 音乐 .
的确，当时的人们对音乐不太有鉴赏力。

" [kæn; kən][wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ] [pleɪ] [ðə; ði] ['kɔ:rnɪt] ? " [æskt] [ðə; ði][bɪg][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [feɪs] .
" Can one of you play the cornet ? " asked the big man with the red face .
" 能 一 的 你 玩 这 角膜 ? " 问 这 大的 男人 和 这 红色的 脸 .
“你们当中谁会吹短号？”那个脸涨得通红的大个子问道。

" [aɪ][kæn; kən] , " [sed] ['mæti:ə] , " [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt][ðə; ði] ['Instrəmənt] [wið; wiθ][em 'i:] . "

" **I can** , " **said Mattia** , " **but I haven't the instrument with me** . "

" 我 能 , " 说 马蒂亚 , " 但 我 还没有 这 乐器 和 我 . "

"我可以,"马蒂亚说,"但我身上没有乐器。"

" [aɪ] [goʊ][ænd; ənd][faɪnd][wʌn] ; [ðə; ði][vai.əl'ɪnz] ['prɪti] , [bʌt; bət] [its] ['skwi:ki] .

" **I'll go and find one ; the violin's pretty , but it's squeaky** .

" 患病的 去 和 寻找 一 ; 这 小提琴的 漂亮的 , 但 它是 吱吱作响 .

"我去找一把;这把小提琴很漂亮,但是声音很吱吱响。"

" [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [deɪ] [ðæt] ['mæti:ə][kʊd; kəd] [pleɪ] ['evriθɪŋ] .

" **I found that day that Mattia could play everything** .

" 我 成立 那 天 那 马蒂亚 可以 玩 一切 .

"那天我发现马蒂亚什么都能踢。"

[wi; wi] [pleɪd] [ʌn'tɪl] [naɪt] , [wɪ'ðəʊt] ['stɔ:pɪŋ] .

" **We played until night , without stopping** .

" 我们 玩 直到 夜晚 , 没有 停止 .

"我们一直玩到天黑,没有停歇。"

[aɪ 'ti:][dɪd][nɔ:t] ['mætər] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [bʌt; bət] [pʊr] ['mæti:ə][wʌz; wəz] ['veri] [wi:k] .

" **It did not matter for me , but poor Mattia was very weak** .

" 它 做过 不是 事情 为了 我 , 但 贫穷的 马蒂亚 曾是 非常 虚弱的 .

"这对我来说无所谓,但可怜的马蒂亚身体很虚弱。"

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu; tə] [taɪm] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][tɜ:rn] [peɪl] [æz; əz] [ðoʊ] [hi; hi] [felt] [ɪl] ,

" **From time to time I saw him turn pale as though he felt ill** ,

" 从 时间 到 时间 我 锯 他 转动 苍白 作为 尽管 他 毛毡 患病的 ,

"我时不时会看到他脸色苍白,好像生病了似的。"

[jet] [hi; hi] [kən'tɪnju:d] [tu; tə] [pleɪ] , ['bloʊɪŋ] [wið; wiθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [maɪt] .

" **yet he continued to play , blowing with all his might** .

" 然而 他 持续 到 玩 , 吹 和 全部 他的 可能 .

"但他仍然继续吹奏,使出浑身解数。"

['fɔ:rtʃənətli] , [aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [hu:] [sɔ:] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz] [ɪl] ;

" **Fortunately , I was not the only one who saw that he was ill** ;

" 幸运的是 , 我 曾是 不是 这 仅有的 一 WHO 锯 那 他 曾是 患病的 ;

"幸运的是,发现他生病的并不只有我一个人;

[ðə; ði] [braɪd] [ri'mɑ:kt] [aɪ 'ti:][ɔ:lsəʊ] .

" **the bride remarked it also** .

" 这 新娘 评论 它 还 .

"新娘也提到了这一点。"

" [ðæts] [ɪ'nʌf] , " [ʃi; ʃi] [sed] ; " [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] [ɪz]['taɪərd] [aʊt] .

" **That's enough , she said ; that little chap is tired out** .

" 那就是 足够的 , " 她 说 ; " 那 小的 小伙子 是 疲劳的 出去 .

"够了,"她说,"那小家伙累坏了。"

[naʊ] [ɔ:l][hændz][tu; tə][jɜr; jər] ['pɔ:kəts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mju'zɪjənz] !

" **Now all hands to your pockets for the musicians !**

" 现在 全部 双手 到 你的 口袋 为了 这 音乐家 !

"现在请大家把手伸进口袋,为音乐家们捐款!"

" [aɪ] [θru:] [maɪ][kæp][tu; tə]['keɪpaɪ] , [hu:] [kɔ:t] [aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔ:z] .

" **I threw my cap to Capi , who caught it in his jaws** .

" 我 扔 我的 帽 到 卡皮 , WHO 捕捉 它 在 他的 下颚 .

"我把帽子扔给了卡皮,卡皮用嘴接住了它。"

" [gɪv] [jɜr; jər][ɔ'fɜ:ɪŋz, 'ɔfrɪŋz][tu; tə]['aʊər; ɑ:r] ['sekrəteri] , [ɪf] [ju; jʊ] [pli:z] , " [aɪ] [sed] .

" **Give your offerings to our secretary , if you please , I said** .

" 给 你的 供品 到 我们的 秘书 , 如果 你 请 , " 我 说 .

"请把你们的供品交给我们的秘书,"我说。"

[ðeɪ] [əˈplɔːd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [dɪˈlaɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪt] ['keɪpəɪ] [boʊd] .
They applauded , and were delighted at the manner in which Capi bowed .
他们 鼓掌 , 和 是 高兴极了 在 这 方式 在 哪个 卡皮 鞠躬 .
他们鼓掌, 并对卡皮鞠躬的方式感到高兴。

[ðeɪ] [geɪv] ['dʒenərəsli] ; [ðə; ði] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] ,
They gave generously ; the husband was the last ,
他们 给予 慷慨地 ; 这 丈夫 曾是 这 最后的 ,
他们慷慨解囊, 丈夫是最后一个。

[ænd; ənd][hiː; hi] [draːpt] [ə; eɪ][faɪv] [fræŋk] [piːs] [ɪn][ðə; ði][kæp] .
and he dropped a five franc piece in the cap .
和 他 掉落 一个 五 法郎 片 在 这 帽 .
他往帽子里扔了一枚五法郎的硬币。

[ðə; ði][kæp][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [kɔɪnz] .
The cap was full of silver coins .
这 帽 曾是 满的 的 银 硬币 .
帽子里装满了银币。

[wʌt] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] !
What a fortune !
什么 一个 财富 !
真是一笔巨款!

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə] ['sʌpər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [juː 'es][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði]
We were invited to supper , and they gave us a place to sleep in the
我们 是 受邀 到 晚餐 , 和 他们 给予 我们 一个 地方 到 睡觉 在 这
[heɪ] [loft] .
hay loft .
干草 阁楼 .
我们受邀共进晚餐, 他们还让我们睡在干草阁楼里。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wen]
The next day when
这 下一个 天 什么时候

第二天,

[wiː; wi] [left] [ðɪs] ['hɑːspɪtəb(ə)l][fɑːrm][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] ['twenti] - [eɪt] [fræŋks] !
we left this hospitable farm we had a capital of twenty - eight francs !
我们 左边 这 好客 农场 我们 有 一个 首都 的 二十 - 八 法郎 !
我们离开这个热情好客的农场时, 身上只有二十八法郎!

" [aɪ] [oʊ] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mætiːə] , " [aɪ] [sed] , ['æftər][wiː; wi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [aɪ 'tiː] ;
" **I owe this to you , Mattia , " I said , after we had counted it ;**
" 我 欠 这 到 你 , 马蒂亚 , " 我 说 , 后 我们 有 计数 它 ;
“这都是你的功劳, 马蒂亚, 我们数完之后, 我说;

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] ['ɔːrkɪstrə] [ɔːl] [ə'loʊn] .
" **I could not have made an orchestra all alone .**
" 我 可以 不是 有 制成 一个 乐队 全部 独自的 .
“我一个人不可能组建一个管弦乐队。”

" [wɪð; wɪθ] ['twenti] - [eɪt] [fræŋks][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['pɑːkəts] [wiː; wi][wɜːr; wər] [rɪt] .
" **With twenty - eight francs in our pockets we were rich .**
" 和 二十 - 八 法郎 在 我们的 口袋 我们 是 富有的 .
“我们口袋里有二十八法郎, 我们就发财了。”

[wen] [wiː; wi] [ri:tʃt] [ˈkɔːr,bel; ˈkɔːrbəl][aɪ][kʊd; kəd] [ˈveri] [wel] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [ðæt]
When we reached Corbeil I could very well afford to buy a few things that
什么时候 我们 达到 科尔贝 我 可以 非常 出色地 买得起 到 买 一个 很少 事物 那
[aɪ] [kənˈsɪdərd] [ˌɪndɪˈspensəb(ə)l] :
I considered indispensable :
我 经过考虑的 必不可少 :

到达科尔贝时，我完全有能力购买一些我认为必不可少的东西：

[fɜːrst] , [ə; eɪ] [ˈkɔːrniʃ] , [wɪtʃ] [wʊd] [kɔːst] [θriː] [fræŋks][æt; ət][ə; eɪ] [ˈsekənd] - [hænd] [(a)p] ,
first , a cornet , which would cost three francs at a second - hand shop ,
第一的 , 一个 角膜 , 哪个 会 成本 三 法郎 在 一个 第二 - 手 店铺 ,
首先，一支短号，在二手店里要卖三法郎。

[ðen] [sʌm; səm] [red] [ˈrɪbənz] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈstɔːkɪŋz] [ænd; ənd] , [ˈlæstli] , [əˈnʌðər] [ˈhæpsæk] .
then some red ribbons for our stockings and , lastly , another knapsack .
然后 一些 红色的 丝带 为了 我们的 长筒袜 和 , 最后 , 其他 背包 .

然后是一些用来装饰圣诞袜的红色丝带，最后，还有一个背包。

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈiziə] [tuː; tə] [ˈkæri] [ə; eɪ] [smɔːl] [bæg][ɔːl][ðə; ði] [taɪm][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈhevi] [wʌn][ɪn]
It would be easier to carry a small bag all the time than a heavy one in
它 会 是 更轻松 到 携带 一个 小的 包 全部 这 时间 比 一个 重的 一 在
[tɜːrnz] .
turns .
转弯 :

一直背一个小包比轮流背一个重包要轻松得多。

" [ə; eɪ] [bɔːs] [laɪk] [juː; jʊ] , [huː] [ˈdʌznt] [biːt] [wʌn] , [ɪz] [tuː] [gʊd] , " [sed] [ˈmætiːə] ,
" **A boss like you , who doesn't beat one , is too good , " said Mattia ,**
" 一个 老板 喜欢 你 , WHO 不 打 一 , 是 也 好的 , " 说 马蒂亚 ,
“像你这样不打人的老板，真是太好了，”马蒂亚说道。

[ˈlæfɪŋ] [ˈhæpɪli] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .
laughing happily from time to time .
笑 快乐地 从 时间 到 时间 :

时不时发出开心的笑声。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈprɑːspərəs] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] [meɪd] [em ˈiː] [dɪˈsaɪd] [tuː; tə] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] [ˈmʌðər]
Our prosperous state of affairs made me decide to set out for Mother
我们的 繁荣 状态 的 事务 制成 我 决定 到 放 出去 为了 母亲
- [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .
Barberin's as soon as possible .
- 作为 很快 作为 可能的 :

我们当时的富裕状况让我决定尽快前往巴伯林夫人那里。

[aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt] .
I could take her a present .
我 可以 拿 她 一个 展示 :

我可以送她一份礼物。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [naʊ] .
I was rich now .
我 曾是 富有的 现在 :

我现在是有钱人了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] , [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˈhæpi] ,
There was something that , more than anything else , would make her happy ,
那里 曾是 某物 那 , 更多的 比 任何事物 别的 , 会 制作 她 快乐的 ,
[nɔːt][ˈoʊnli] [naʊ] ,
not only now ,
不是 仅有的 现在 ,

有一件事，比任何事都更能让她感到快乐，不仅是现在。

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər][oʊld][eɪdʒ] — [ə; eɪ][kaʊ][ðæt][wʊd][rɪˈpleɪs][pʊr][ruːˈset] .
but in her old age — a cow that would replace poor Rousette .
但 在 她 老的 年龄 — 一个 奶牛 那 会 代替 贫穷的 鲁塞特 .

但到了晚年，她将成为一头取代可怜的鲁塞特的母牛。

[haʊ][ˈhæpi][ʃiː; ʃi][wʊd][biː; bi][ɪf][aɪ][geɪv][hɜːr; hər][ə; eɪ][kaʊ][,][ænd; ənd][haʊ][praʊd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
How happy she would be if I gave her a cow , and how proud I should be
如何 快乐的 她 会 是 如果 我 给予 她 一个 奶牛 , 和 如何 自豪的 我 应该 是 .
:
:

如果我送她一头牛，她该有多高兴啊，我也该有多自豪啊。

[brɪˈfɔːr][əˈraɪvɪŋ][æt; ət]-[aɪ][wʊd][baɪ][ə; eɪ][kaʊ][ænd; ənd][ˈmætiːə][wʊd][liːd][aɪˈtiː][baɪ]
Before arriving at Chavanon I would buy a cow and Mattia would lead it by
前 抵达 在 - 我 会 买 一个 奶牛 和 马蒂亚 会 带领 它 经过
[ə; eɪ][roʊp] ,
a rope ,
一个 绳索 ,

在到达沙瓦农之前，我会买一头牛，然后马蒂亚会用绳子牵着它。

[raɪt][ˈɪntuː][ˈmʌðər]-[jɑːrd] .
right into Mother Barberin's yard .
正确的 进入 母亲 - 院子 .

直接走进了巴伯林太太的院子。

[ˈmætiːə][wʊd][seɪ][tuː; tə][hɜːr; hər]: "[hɪr][ɪz][ə; eɪ][kaʊ][aɪv][brɔːt][juː; jʊ] . "
Mattia would say to her : " Here is a cow I've brought you . "
马蒂亚 会 说 到 她 : " 这里 是 一个 奶牛 我已经 带来 你 . "

马蒂亚会对她说：“这是我给你带来的一头牛。”

" [ə; eɪ][kaʊ] !
" **A cow** !
" 一个 奶牛 !

“一头牛！ ”

" [ʃiː; ʃi][wʊd][seɪ] ; " [juːv][meɪd][ə; eɪ][mɪsˈteɪk] , [maɪ][bɔɪ] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʊd][saɪ] .
" **she would say ; " you've made a mistake , my boy , " and she would sigh** .
" 她 会 说 ; " 你已经 制成 一个 错误 , 我的 男生 , " 和 她 会 叹 .

她会说：“孩子，你犯了个错误”，然后叹口气。

[ˌpiːˈdʒiː]-[
[Pg 234]
[页 -]

[第234页]

" [noʊ] , [aɪ][ˈhævnt] , " [ˈmætiːə][wʊd][ˈænsər] ; " [jʊə(r)][ˈmʌðər]-[ʌv; əv]- , [ɑːnt]
" **No , I haven't , " Mattia would answer ; " you're Mother Barberin of Chevanon , aren't**
" 不 , 我 还没有 , " 马蒂亚 会 回答 ; " 你是 母亲 - 的 - , 不是
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

“不，我没有，”马蒂亚回答道；“你是谢瓦农的巴贝林修女，对吧？ ”

[wel] , [ðə; ði][prɪns] ([laɪk][ɪn][ˈferi][teɪlz; ˈteɪˌlɪz]) [hæz; həz][sent][juː; jʊ][ðɪs][æz; əz][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt] . "
Well , the prince (like in fairy tales) has sent you this as a present . "
出色地 , 这 王子 (喜欢 在 仙女 故事) 有 发送 你 这 作为 一个 展示 . "

“嗯，王子（就像童话故事里那样）送你这个礼物。”

" [wʌt][prɪns] ?
" **What prince** ?
" 什么 王子 ?

什么王子？

" [ðen] [aɪ] [wʊd] [ə'pɪr] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; həɹ][ɪn][maɪ][ɑːrmz] ,
" **Then I would appear and take her in my arms** ,
" 然后 我 会 出现 和 拿 她 在 我的 武器 ,
然后我会出现，把她抱在怀里，

[ænd; ənd][ʼæftər][wiː; wi][hæd; həd] [hʌɡɪd] [iːt] [ʼʌðər] [wiː; wi] [wʊd] [meɪk] [sʌm; səm] [ʼpæŋkeɪks] [ænd; ənd]
and after we had hugged each other we would make some pancakes and
和 后 我们 有 拥抱 每个 其他 我们 会 制作 一些 煎饼 和
[ʼæp(ə)] [ʼfrɪtəɹz] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [iːtŋ] [baɪ][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][juː ʼes][ænd; ənd][nɑːt][baɪ]
apple fritters which would be eaten by the three of us and not by Barberin ,
苹果 油炸饼 哪个 会 是 吃 经过 这 三 的 我们 和 不是 经过 - ,
拥抱过后，我们会做一些煎饼和苹果油条，这些食物会由我们三个人吃，而不是巴伯林吃。

[æz; əz][ɑːn] [ðæt] [ʃroʊv] [ʼtuːzdeɪ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪʼtɜːrnd] [tuː; tə][ʌpʼset][ʼʌʊər; ɑːr] [ʼfraɪɪŋ] [pæn]
as on that Shrove Tuesday when he had returned to upset our frying pan
作为 在 那 忏悔节 周二 什么时候 他 有 返回 到 沮丧的 我们的 煎炸 平底锅
[ænd; ənd][pʊt][ʼʌʊər; ɑːr] [ʼbʌtər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʼʌŋjən] [suːp] .
and put our butter in his onion soup .
和 放 我们的 黄油 在 他的 洋葱 汤 .
就像那个忏悔星期二，他回来打翻了我们的煎锅，把我们的黄油放进他的洋葱汤里。

[wʌt] [ə; eɪ] [ʼbjʊːtɪf(ə)] [driːm] !
What a beautiful dream !
什么 一个 美丽的 梦 !
多么美好的梦啊！

[bʌt; bət][tuː; tə] [ʼriːəlaɪz] [aɪ ʼtiː][wiː; wi][mʌst; məst][fɜːrst] [baɪ] [ðə; ði] [kaʊ] !
But to realize it we must first buy the cow !
但 到 意识到 它 我们 必须 第一的 买 这 奶牛 !
但要实现这一点，我们首先必须买一头牛！

[haʊ] [mʌtʃ] [wʊd] [ə; eɪ] [kaʊ] [kɔːst] ?
How much would a cow cost ?
如何 很多 会 一个 奶牛 成本 ?
一头牛多少钱？

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ʼslaitəst] [aɪˈdiːə] ; [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʼpraːbəbli] , [bʌt; bət] [stiɪl]
I had not the slightest idea ; a great deal probably , but still
我 有 不是 这 丝毫 主意 ; 一个 伟大的 交易 大概 , 但 仍然
我一点头绪都没有；或许有很多想法，但还是.....

[aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][ə; eɪ] [ˈveri] [bɪɡ] [kaʊ] .
I did not want a very big cow .
我 做过 不是 想 一个 非常 大的 奶牛 .
我不想买一头体型很大的牛。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ʼfætə] [ðə; ði] [kaʊ] [ðə; ði] [ˈhaɪər] [ðə; ði] [praɪs] ,
Because the fatter the cow the higher the price ,
因为 这 更胖 这 奶牛 这 更高 这 价格 ,
因为牛越肥，价格越高。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [bɪɡə(r)] [ðə; ði] [kaʊ] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈnɜːrɪmənt] [aɪ ʼtiː] [wʊd] [rɪˈkwərər] ,
and then the bigger the cow the more nourishment it would require ,
和 然后 这 大 这 奶牛 这 更多的 营养 它 会 要求 ,
而且，牛的个头越大，需要的营养就越多。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][maɪ][ˈprez(ə)nt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ɪnˌkənˈviːniəns] [tuː; tə] [ˈmʌðər]
and I did not want my present to be a source of inconvenience to Mother
和 我 做过 不是 想 我的 展示 到 是 一个 来源 的 不便 到 母亲
-
Barberin .
-
我不想让我的礼物给巴伯林修女带来不便。

[ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moumənt] , [wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [kaʊz] [ɔːr] ,
The essential , for the moment , was to find out the price of cows or ,
这 基本的 , 为了 这 片刻 , 曾是 到 寻找 出去 这 价格 的 牛 或者 ,
[ˈræðər] ,
rather ,
相当 ,

眼下最重要的是弄清楚牛的价格，或者更确切地说，是弄清楚牛的价格。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [kaʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [aɪ] [ˈwaːntɪd] .
of a cow of the kind that I wanted .
的 一个 奶牛 的 这 种类 那 我 通缉 .

正是我想要的那种牛。

[ˈfɔːrtʃənətli] ,
Fortunately ,
幸运的是 ,

幸运的是，

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][wiː; wi][ˈɔːf(ə)n] [met] [ˈmeni] [ˈfɑːrməz] [ænd; ənd][ˈkæt(ə)l] [ˈdiːləz] [æt; ət]
that was not difficult for we often met many farmers and cattle dealers at
那 曾是 不是 难的 为了 我们 经常 遇见 许多 农民 和 牛 经销商 在
[ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈvɪlɪdʒəz] [wer] [wiː; wi] [stɑːpt] .
the different villages where we stopped .
这 不同的 村庄 在哪里 我们 停止 .

这并不难，因为我们在沿途停留的各个村庄经常会遇到许多农民和牲畜贩子。

[aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][aɪ] [met] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [ðæt] [deɪ] .
I put the question to the first I met at the inn that day .
我 放 这 问题 到 这 第一的 我 遇见 在 这 客栈 那 天 .

我把这个问题抛给了那天在旅店遇到的第一个人。

[hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [bæŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
He burst out laughing and gave a bang on the table .
他 爆裂 出去 笑 和 给予 一个 砰 在 这 桌子 .

他突然大笑起来，并重重地拍了一下桌子。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈlændleɪdi] .
Then he called the landlady .
然后 他 称为 这 房东 .

然后他给房东太太打了电话。

" [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [mjuːzɪ(ə)n] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [kaʊ] [kɔːsts] , [nɑːt][ə; eɪ] [ˈveri] [lɑːrdʒ] [wʌn] ,
" **This little musician wants to know how much a cow costs , not a very large one ,**
" 这 小的 音乐家 想要 到 知道 如何 很多 一个 奶牛 成本 , 不是 一个 非常 大的 一 ,
“这位小音乐家想知道一头牛多少钱，不是那种很大的牛。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhelθi] [wʌn] [ˈðætəl] [gɪv] [ˈplenti] [ʌv; əv] [mɪlk] !
but a very healthy one that'll give plenty of milk !
但 一个 非常 健康 一 那将 给 很多 的 牛奶 !

但它非常健康，能产出大量牛奶！

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 235**]
" [页 -]

[第235页]

[ˈevri] [wʌn] [læft] .
Every one laughed .
每一个 一 笑了 .

大家都笑了。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [ker] , [ðoo] .
I didn't care , though .
我 没有 关心 , 尽管 .

但我并不在意。

" [jes] , [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [gɪv] [gʊd] [mɪlk] [ænd; ənd][nɑːt] [iːt] [tuː] [mʌtʃ] , " [aɪ] [sed] .
" Yes , she must give good milk and not eat too much , " I said .
" 是的 , 她 必须 给 好的 牛奶 和 不是 吃 也 很多 , " 我 说 .
"是的, 她必须产出优质的乳汁, 而且不能吃太多,"我说。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈmʌsnt] [maɪnd] [ˈbiːɪŋ] [led] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ] [leɪnz] [baɪ][ə; eɪ][ˈhɔːltər] .
" And she mustn't mind being led along the lanes by a halter .
" 和 她 不得 头脑 存在 引领 沿着 这 车道 经过 一个 缰绳 .
"而且她一定不介意被套上缰绳沿着小路牵着走。"

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [læf] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][ˈentər] [ə; eɪ]
" When he had had his laugh , he was quite willing to enter a
" 什么时候 他 有 有 他的 笑 , 他 曾是 相当 愿意的 到 进入 一个
[dɪˈskʌʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ,
discussion with me ,
讨论 和 我 ,
"他笑过之后, 就很乐意和我展开讨论了。"

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] [ˈsɪriəsli] .
and to take the matter seriously .
和 到 拿 这 事情 严重地 .
要认真对待此事。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][ðə; ðɪ] [ˈveri] [θɪŋ] , [ə; eɪ][naɪs] [kaʊ] [wɪtʃ] [geɪv] [dɪˈlɪʃəs] [mɪlk] — [ˈriːəl]
He had just the very thing , a nice cow which gave delicious milk — real
他 有 只是 这 非常 事物 , 一个 好的 奶牛 哪个 给予 可口的 牛奶 — 真实的
他正好有那么一头好奶牛, 产的牛奶香甜可口——真的。

[kriːm] ! — [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈhɑːrdli] [eɪt] [ˈeniθɪŋ] .
cream ! — and she hardly ate anything .
奶油 ! — 和 她 几乎 吃 任何事物 .
奶油! ——而她几乎什么都没吃。

[ɪf] [aɪ] [wʊd] [pʊt] [daʊn] [ˈfɪftɪ] , [ðə; ðɪ] [kaʊ] [wʌz; wəz] [maɪn] .
If I would put down fifty écus , the cow was mine .
如果 我 会 放 向下 五十 埃库斯 , 这 奶牛 曾是 矿 .
如果我出价五十埃居, 这头牛就是我的了。

[ɔːlˈðoo] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [tɔːk] [æt; ət][ˈfɜːrst] ,
Although I had had trouble in making him talk at first ,
虽然 我 有 有 麻烦 在 制作 他 讲话 在 第一的 ,
虽然一开始我很难让他开口说话,

[wʌnz][hiː; hi] [kəˈmenst] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][stɔːp][hɪm; ɪm] .
once he commenced it was difficult to stop him .
一次 他 开始 它 曾是 难的 到 停止 他 .
他一旦开始就很难停下来。

[ˈfaɪnəli] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][rɪˈtaɪər][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [naɪt] ,
Finally , we were able to retire for the night ,
最后 , 我们 是 有能力的 到 退休 为了 这 夜晚 ,
最后, 我们终于可以休息过夜了。

[ænd; ənd][aɪ] [driːmd] [ʌv; əv][ɔːl][aɪ][hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
and I dreamed of all I had learned from him .
和 我 梦见 的 全部 我 有 学习 从 他 .
我梦见了所有我从他那里学到的东西。

[ˈfɪfti] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [fræŋks] !
Fifty écus ; that was one hundred and fifty francs !
五十 埃库斯 ; 那 曾是 一 百 和 五十 法郎 !
五十埃居 ; 那就是一百五十法郎 !

[aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [greɪt] [sʌm; səm] .
I had nothing like that great sum .
我 有 没有什么 喜欢 那 伟大的 和 .
我当时根本没有那么多钱。

[pərˈhæps] [ɪf] [ˈaʊər; ɑːr] [lʌk] [stiːl] [kənˈtɪnjuːd] [aɪ][kʊd; kəd] , [ɪf] [aɪ] [seɪvd] [suː] [baɪ] [suː] ,
Perhaps if our luck still continued I could , if I saved sou by sou ,
也许 如果 我们的 运气 仍然 持续 我 可以 , 如果 我 已保存 苏 经过 苏 ,
也许如果我们的运气继续下去, 我就可以, 如果我一分一分地攒钱的话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

无名之子 无家之子(Nobody's Boy Sans Famille)

第13/19页

[get] [tə'geðər] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fifti] [fræŋks] .
get together the hundred and fifty francs .
得到 一起 这 百 和 五十 法郎 .

凑齐一百五十法郎。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [taɪm] .
But it would take time .
但 它 会 拿 时间 .

但这需要时间。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ] , [fɜ:rst][,ʌv; əv][ɔ:l] ,
In that case we should have to go , first of all ,
在 那 案件 我们 应该 有 到 去 , 第一的 的 全部 ,
在这种情况下, 我们首先应该走。

[tu:; tə] - [ænd; ənd] [si:] ['beni] [ænd; ənd] [gɪv] [ɔ:l][ðə; ði] [pə'fɔ:mənsɪz] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd][ɑ:n]
to Varses and see Benny and give all the performances that we could on
到 - 和 看 本尼 和 给 全部 这 表演 那 我们 可以 在
[ʌʊər; ɑ:r] [wei] .
our way .
我们的 方式 .

前往瓦尔塞斯, 见见本尼, 并在途中尽可能多地演出。

[ænd; ənd] [ðen] [ɑ:n][ʌʊər; ɑ:r] [rɪ'tʌ:n] [wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd][wi:; wi] [wʊd] [goʊ]
And then on our return we would have the money and we would go
和 然后 在 我们的 返回 我们 会 有 这 钱 和 我们 会 去
[tu:; tə] - [ænd; ənd][ækt][ðə; ði] ['feri] [teɪl] ,
to Chavanon and act the fairy tale ,
到 - 和 行为 这 仙女 故事 ,

然后我们回来的时候就会有钱, 我们会去沙瓦农, 把童话故事演绎出来。

" [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [kaʊ] .
" **The Prince's Cow** .
" 这 王子的 奶牛 .

“王子的牛。”

" [aɪ][toʊld][ˈmæti:ə][,ʌv; əv][maɪ][plæn][ænd; ənd][hi:; hi] [reɪzd] [noʊ] [əb'dʒekʃənz] .
" **I told Mattia of my plan and he raised no objections** .
" 我 讲述 马蒂亚 的 我的 计划 和 他 提高 不 反对意见 .
“我把我的计划告诉了马蒂亚, 他没有提出任何异议。”

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 236**]
[页 -]

[第236页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

[ˈmi:tɪŋ] [oʊld] [ˈfrendz]
MEETING OLD FRIENDS
会议 老的 朋友们

与老朋友重聚

[aɪˈti:] [tʊk] [ju:ˈes] [ˈnɪrli] [θri:] [mʌnθs] [tu:; tə][du:] [ðɪs] [ˈdʒɜ:ni] ,
It took us nearly three months to do this journey ,
它 采取 我们 几乎 三 几个月 到 做 这 旅行 ,
这次旅行我们花了将近三个月的时间。

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][ləst][wi:; wi] [ri:tft] [ðə; ði][ˈaʊtskɜ:rts][ʌv; əv] - [wi:; wi] [faʊnd] [ðæt] [wi:; wi]
but when at last we reached the outskirts of Varses we found that we
但 什么时候 在 最后的 我们 达到 这 郊区 的 - 我们 成立 那 我们
[hæd; həd] [ɪnˈdi:d] [ɪmˈplɔɪd] [ˈaʊər; ɑ:r][taɪm] [wel] .
had indeed employed our time well .
有 的确 受雇 我们的 时间 出色地 .

但当我们最终到达瓦尔塞斯郊外时，我们发现我们确实没有虚度光阴。
[ɪn][maɪ] [ˈleðər] [pɜ:rs] [aɪ] [naʊ] [hæd; həd][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈtwenti] - [eɪt] [fræŋks] .
In my leather purse I now had one hundred and twenty - eight francs .
在 我的 皮革 钱包 我 现在 有 一 百 和 二十 - 八 法郎 .
我的皮钱包里现在有128法郎。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ˈoʊnli] [ɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈtwenti] - [tu:] [fræŋks][tu:; tə] [baɪ] [ˈmʌðər] - [kaʊ] .
We were only short of twenty - two francs to buy Mother Barberin's cow .
我们 是 仅有的 短的 的 二十 - 二 法郎 到 买 母亲 - 奶牛 .
我们只差22法郎就能买下巴伯林太太的那头牛了。

[ˈmæti:ə][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [pli:zd] [æz; əz][aɪ] ,
Mattia was almost as pleased as I ,
马蒂亚 曾是 几乎 作为 高兴 作为 我 ,
马蒂亚几乎和我一样高兴，

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [praʊd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kənˈtrɪbjʊ:ɪd] [hɪz; ɪz][pɑ:rt][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
and he was very proud that he had contributed his part to such a
和 他 曾是 非常 自豪的 那 他 有 贡献 他的 部分 到 这样的 一个
[sʌm; səm] .
sum :
和 .
他为自己能为这笔巨款贡献一份力量而感到非常自豪。

[hɪz; ɪz][pɑ:rt][wʌz; wəz] [greɪt] , [fɔ:r; fər][aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [ðæt] [wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm] ,
His part was great , for I am sure that without him ,
他的 部分 曾是 伟大的 , 为了 我 是 当然 那 没有 他 ,
他的贡献非常巨大，因为我确信，如果没有他，

[ˈkeɪpaɪ][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t][hæv; həv] [kəˈlektɪd] [ˈeniθɪŋ] [laɪk][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][wʌn] [ˈhʌndrəd]
Capi and I could not have collected anything like the sum of one hundred
卡皮 和 我 可以 不是 有 集 任何事物 喜欢 这 和 的 一 百
[ænd; ənd] [ˈtwenti] - [eɪt] [fræŋks] !
and twenty - eight francs !
和 二十 - 八 法郎 !
我和卡皮根本不可能凑齐一百二十八法郎！

[frʌm; frəm] - [tu:; tə] - [wi:; wi][kʊd; kəd] [ˈi:zəli] [geɪn][ðə; ði] [ˈtwenti] - [tu:] [fræŋks] [ðæt] [wi:; wi]
From Varses to Chavanon we could easily gain the twenty - two francs that we
从 - 到 - 我们 可以 容易地 获得 这 二十 - 二 法郎 那 我们
[wɜ:r; wər] [ɔ:rt] .
were short .
是 短的 .
从瓦尔塞斯到沙瓦农，我们很容易就能赚回我们缺少的二十二法郎。

[baɪˈtiː][wʌz; wəz] [θriː] [əˈklɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [wen] [wiː; wi] [əˈraɪvd] [æt; ət] - [ænd; ənd][ə; eɪ]
It was three o'clock in the afternoon when we arrived at Varses and a
它 曾是 三 点钟 在 这 下午 什么时候 我们 到达的 在 - 和 一个
[ˈreɪdiənt] [sʌn] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [klaɪr] [skaɪ] ,
radiant sun shone in the clear sky ,
辐射状 太阳 闪耀 在 这 清除 天空 ;
我们到达瓦尔塞斯时是下午三点，晴空万里，阳光灿烂。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈnɪrər] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ðə; ði][ˈdɑːrkər] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] .
but the nearer we got to the town the darker became the atmosphere .
但 这 更近 我们 得到 到 这 镇 这 较暗 成为 这 气氛 .
但越靠近城镇，气氛就越阴沉。
[bɪˈtwiːn] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [hʌŋ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] .
Between the sky and the earth hung a cloud of smoke .
之间 这 天空 和 这 地球 悬挂 一个 云 的 抽烟 .
天地之间笼罩着一层烟雾。

[aɪ] [nuː] [ðæt] - [ˈʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmaɪnər][æt; ət] - ,
I knew that Alexix's uncle was a miner at Varses ,
我 知道 那 - 叔叔 曾是 一个 矿工 在 - ,
我知道亚历克西斯的叔叔是瓦尔塞斯的一名矿工。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] [ˈweðər] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɪtˈself] [ɔːr] [ˌaʊtˈsaɪd] .
but I did not know whether he lived in the town itself or outside .
但 我 做过 不是 知道 无论 他 居住地 在 这 镇 本身 或者 外部 .
但我不知道他住在镇上还是镇外。

[aɪ] [ˈsɪmplɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wɜːrkt] [ɪn][ə; eɪ] [maɪn] [kɔːld] [ðə; ði] " - .
I simply knew that he worked in a mine called the " Truyère .
我 简单地 知道 那 他 工作 在 一个 矿 称为 这 " - .
我只知道他在一个名为“Truyère”的矿井工作。

" [,piːˈdʒiː] -]
" [**Pg 237**]
" [页 -]
[第237页]

[əˈpɑːn] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [aɪ] [æskt] [wer] [ðɪs] [maɪn] [wʌz; wəz] [ˈsɪtʃueɪtɪd] ,
Upon entering the town I asked where this mine was situated ,
之上 进入 这 镇 我 问 在哪里 这 矿 曾是 位于 ,
进入镇子后，我询问了这座矿井的具体位置。
[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [dəˈrektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvər] [dɪvɔːn] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [deɪl] ,
and I was directed to the left bank of the river Divonne , in a little dale ,
和 我 曾是 指导 到 这 左边 银行 的 这 河 迪沃恩 , 在 一个 小的 戴尔 ,
于是我被指引到迪沃讷河左岸的一个小山谷里，

[ˈtrævəst] [baɪ][ə; eɪ] [rəˈviːn] , [ˈæftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [maɪn] [hæd; həd] [bɪn] [neɪmd] .
traversed by a ravine , after which the mine had been named .
穿越 经过 一个 峡谷 , 后 哪个 这 矿 有 到过 命名 .
矿井以一条峡谷命名，峡谷横贯矿井。

[ðɪs] [deɪl] [ɪz] [æz; əz] [ʌnəˈtræktɪv] [æz; əz][ðə; ði] [taʊn] .
This dale is as unattractive as the town .
这 戴尔 是 作为 不吸引人 作为 这 镇 .
这个山谷和这座城镇一样毫无吸引力。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ðeɪ] [tuʊld][juːˈes] [wer] [ˈʌŋk(ə)l][gəˈspɑːrd] , - [ˈʌŋk(ə)l] , [lɪvd] .
At the office they told us where Uncle Gaspard , Alexix's uncle , lived .
在 这 办公室 他们 讲述 我们 在哪里 叔叔 加斯帕德 , - 叔叔 , 居住地 .
在办公室里，他们告诉我们亚历克西斯的叔叔加斯帕德住在哪里。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwaɪndɪŋ] [stri:t] , [wɪt] [led] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɪl] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈrɪvə] ,
It was in a winding street , which led from the hill to the river ,
它 曾是 在 一个 绕线 街道 , 哪个 引领 从 这 爬坡道 到 这 河 ,
那条街蜿蜒曲折, 从山上一直通向河边。

[æt; ət] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [maɪn] .
at a little distance from the mine .
在 一个 小的 距离 从 这 矿 .
离矿井不远。

[wen] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [haʊs] ,
When we reached the house ,
什么时候 我们 达到 这 房子 ,
当我们到达房子时,

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈli:nɪŋ] [ʌp] [əˈɡenst] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈneɪbəz]
a woman who was leaning up against the door talking to two or three neighbors
一个 女士 WHO 曾是 倾斜 向上 反对 这 门 说 到 二 或者 三 邻居
[təʊld] [ˌem ˈi:] [ðæt] [ɡəˈspɑ:rd] ,
told me that Gaspard ,
讲述 我 那 加斯帕德 ,
一位倚在门上和两三个邻居说话的女人告诉我, 加斯帕德

[ðə; ði] [ˈmaɪnər] , [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] [bæk] [ʌnˈtɪl] [sɪks] [əˈklɒk, əu-] .
the miner , would not be back until six o'clock .
这 矿工 , 会 不是 是 后退 直到 六 点钟 .
矿工要到六点钟才能回来。

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" What do you want of him ? " she asked .
" 什么 做 你 想 的 他 ? " 她 问 .
“你想要他做什么？”她问。

" [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [si:] - , [hɪz; ɪz] [ˈneɪfju:] . "
" I want to see Alexix , his nephew . "
" 我 想 到 看 - , 他的 侄子 . "
“我想见见他的侄子亚历克西斯。”

" [oʊ] ? [jʊə(r)] [ˈrɛmi] ? " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Oh ? you're Remi ? " she said .
" 哦 ? 你是 雷米 ? " 她 说 .
“哦？你是雷米？”她问道。

" - [hæz; həz] [ˈspəʊkən] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] .
" Alexix has spoken of you .
" - 有 说 的 你 .
“Alexix 提到过你。”

[ˈhi:z] [bɪn] [ɪkˈspektɪŋ] [ju:; jʊ] .
He's been expecting you .
他是 到过 期待 你 .
他一直在等你。

[hu:z] [ðæt] [bɔɪ] ?
Who's that boy ?
谁是 那 男生 ?
那个男孩是谁？

" [ʃi:; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə] [ˈmæti:ə] .
" She pointed to Mattia .
" 她 尖 到 马蒂亚 .
她指着马蒂亚。

" [ˈhiːz] [ˈmaɪ] [ˈfrend] .
" **He's my friend** .
" 他是 我的 朋友 .

“他是我朋友。”

" [ðɪs] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] - [ænt] .
" **This woman was Alexix's aunt** .
" 这 女士 曾是 - 阿姨 .

“这位女士是亚历克西斯的姑姑。”

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk][juː ˈes][tuː; tə][ɡoʊ][ɪn][ænd; ənd] [rest] ,
I thought she would ask us to go in and rest ,
我 想法 她 会 问 我们 到 去 在 和 休息 ,
我以为她会让我们进去休息。

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈdʌsti] [ænd; ənd][ˈtaɪərd] ,
for we were very dusty and tired ,
为了 我们 是 非常 尘土飞扬 和 疲劳的 ,
因为我们浑身是灰尘，而且很疲惫。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈsɪmpli] [rɪˈpiːtɪd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [rɪˈtʃːrɪn] [æt; ət][sɪks][əˈklɒk, əu-][aɪ][kʊd; kəd] [siː] - ,
but she simply repeated that if I would return at six o'clock I could see Alexix ,
但 她 简单地 重复 那 如果 我 会 返回 在 六 点钟 我 可以 看 - ,
但她只是重复说，如果我六点钟回来，就能见到亚历克西斯。

[huː] [wʌz; wəz] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [maɪn] .
who was then at the mine .
WHO 曾是 然后 在 这 矿 .

当时他在矿上。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈɔːfərd] .
I had not the heart to ask for what was not offered .
我 有 不是 这 心 到 问 为了 什么 曾是 不是 提供 .
我实在不忍心去索取别人没有给予我的东西。

[aɪ] [θæŋkt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][ˈbeɪkər] , [tuː; tə][get] [ˈsʌmθɪŋ]
I thanked her and went into the town to find a baker , to get something
我 谢谢 她 和 去 进入 这 镇 到 寻找 一个 面包师 , 到 得到 某物
[tuː; tə] [iːt] .
to eat .
到 吃 .

我谢过她，然后进城去找面包师傅，想买点东西吃。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪˈsep](ə)n] , [fɔːr; fər][aɪ] [felt] [ðæt] [ˈmætiːə] [wʊd] [ˈwʌndər] [wʌt] [aɪ ˈtiː]
I was ashamed of this reception , for I felt that Mattia would wonder what it
我 曾是 羞愧 的 这 接待 , 为了 我 毛毡 那 马蒂亚 会 想知道 什么 它
[ment] .
meant .
意思是 .

我为这样的接待感到羞愧，因为我觉得马蒂亚会想知道这意味着什么。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][hæv; həv] [træmp] [soʊ] [ˈmeni] [maɪlz] [fɔːr; fər] [ðɪs] .
Why should we have tramped so many miles for this .
为什么 应该 我们 有 践踏 所以 许多 英里 为了 这 .
我们为什么要跋涉这么远的路去买这个？

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [ˈmætiːə] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [pʊr] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][maɪ] [ˈfrendz] ,
It seemed to me that Mattia would have a poor idea of my friends ,
它 似乎 到 我 那 马蒂亚 会 有 一个 贫穷的 主意 的 我的 朋友们 ,
我觉得马蒂亚可能不太了解我的朋友们。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɛn] [aɪ] [ʊd; ʒəd] [spi:k]
and that when I should speak
和 那 什么时候 我 应该 说话

以及我何时应该说话。

[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 238**]
[页 -]

[第238页]

[tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ˈlaɪz] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [ˈlɪs(ə)n] [tu:; tə] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈɪntrəst] .
to him of Lise he would not listen to me with the same interest .
到 他 的 莉丝 他 会 不是 听 到 我 和 这 相同的 兴趣 .
他听我讲述莉丝的事时，并没有表现出同样的兴趣。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [mʌtʃ] [tu:; tə] [laɪk] [ˈlaɪz] .
And I wanted him very much to like Lise .
和 我 通缉 他 非常 很多 到 喜欢 莉丝 .

我非常希望他能喜欢莉丝。

[ðə; ði] [kəʊld] [ˈwelkəm] [ðæt] [ðə; ði] [ænt] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [ˌju: 'es] [dɪd] [nɑ:t] [ɪn 'kɜ:rɪdʒ] [em 'i:] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn]
The cold welcome that the aunt had given us did not encourage me to return
这 寒冷的 欢迎 那 这 阿姨 有 给定 我们 做过 不是 鼓励 我 到 返回
[tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] ,
to the house ,
到 这 房子 ,

姑妈冷淡的接待让我没有了再次回到她家的念头。

[səʊ] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [brɪ'fɔ:r] [sɪks] [ə 'klɒk, əu-] , [ˈmæti:ə] , [ˈkeɪpɑɪ] ,
so at a little before six o'clock , Mattia , Capi ,
所以 在 一个 小的 前 六 点钟 , 马蒂亚 , 卡皮 ,
所以，在六小时前不久，马蒂亚，卡皮，

[ænd; ənd] [aɪ] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪn] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər] - .
and I went to the entrance of the mine to wait for Alexix .
和 我 去 到 这 入口 的 这 矿 到 等待 为了 - .
于是我走到矿井入口处等亚历克西斯。

[wi:; wi] [hæd; həd] [bɪn] [təʊld] [baɪ] [wɪtʃ] [ˈɡæləri] [ðə; ði] [ˈmaɪnərz] [wʊd] [kʌm] [aʊt] ,
We had been told by which gallery the miners would come out ,
我们 有 到过 讲述 经过 哪个 画廊 这 矿工 会 来 出去 ,
我们事先被告知矿工们会从哪个矿井出来，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈæftər] [sɪks] [wi:; wi] [brɪ'ɡæən] [tu:; tə] [si:] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk] [ˈʃædɔʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɡæləri]
and a little after six we began to see in the dark shadows of the gallery
和 一个 小的 后 六 我们 开始 到 看 在 这 黑暗的 阴影 的 这 画廊
[sʌm; səm] [ˈtaɪni] [laɪts] [wɪtʃ] [ˈɡrædʒuəli] [brɪ'keɪm] [ˈlɑ:rdʒər] .
some tiny lights which gradually became larger .
一些 微小的 灯 哪个 逐步地 成为 更大的 .
六点刚过，我们开始在画廊的黑暗阴影中看到一些小光点，这些光点逐渐变大。

[ðə; ði] [ˈmaɪnərz] , [wɪð; wɪθ] [læmp] [ɪn] [hænd] , [wɜ:r; wər] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [deɪ] , [ðer; ðər] [wɜ:rk]
The miners , with lamp in hand , were coming up into the day , their work
这 矿工 , 和 灯 在 手 , 是 未来 向上 进入 这 天 , 他们的 工作
[ˈfɪnɪʃt] .
finished .
完成的 .
矿工们手拿油灯，天亮了，他们的工作结束了。

[ðeɪ] [keɪm] [ɑ:n] [ˈsləʊli] , [wɪð; wɪθ] [ˈhevi] [geɪt] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [ˈsʌfərd] [ɪn] [ðə; ði] [ni:z] .
They came on slowly , with heavy gait , as though they suffered in the knees .
他们 来了 在 缓慢地 , 和 重的 步态 , 作为 尽管 他们 遭受 在 这 膝盖 .
他们走得很慢，步履沉重，好像膝盖出了问题。

[aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [haʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈleɪtər] ,
I understood how this was later ,
我 理解 如何 这 曾是 之后 ,

后来我才明白是怎么回事。

[wen] [aɪ][maɪˈself][hæd; həd] [gɒ:n] [ˈoʊvər][ðə; ði] [sˈteəkeɪsɪz] [ænd; ənd] [ˈlædərz] [wɪt] [led][tu:; tə][ðə; ði]
when I myself had gone over the staircases and ladders which led to the
什么时候 我 我 有 已消失 超过 这 楼梯 和 梯子 哪个 引领 到 这
[ləst][ˈlev(ə)l] .
last level .
最后的 等级 .

当我自己走过通往最后一层的楼梯和梯子时。

[ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][wɜ:r; wər][æz; əz] [blæk] [æz; əz] [ˈtʃɪmni] [swi:ps] ; [ðer; ðər] [kloʊðz] [ænd; ənd][hæts]
Their faces were as black as chimney sweeps ; their clothes and hats
他们的 面孔 是 作为 黑色的 作为 烟囱 扫荡 ; 他们的 衣服 和 帽子
[ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][koʊl] [dʌst] .
covered with coal dust .
涵盖 和 煤炭 灰尘 .

他们的脸黑得像扫烟囱的工人；他们的衣服和帽子上都沾满了煤灰。

[i:tʃ] [mæn] [ˈentəd] [ðə; ði] - [ˈkæbɪn][ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][ləmp][ɑ:n][ə; eɪ][neɪl] .
Each man entered the lamplighter's cabin and hung up his lamp on a nail .
每个 男人 进入 这 - 舱 和 悬挂 向上 他的 灯 在 一个 指甲 .
每个男人都走进点灯人的小屋，把自己的灯挂在钉子上。

[ɔ:ˈðoʊ] [ˈki:pɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkerf(ə)] [ˈloʊkaʊt] , [aɪ][dɪd][nɔ:t] [si:] - [ʌnˈtɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [rʌft] [ʌp]
Although keeping a careful lookout , I did not see Alexix until he had rushed up
虽然 保持 一个 小心 瞭望台 , 我 做过 不是 看 - 直到 他 有 匆忙 向上
[tu:; tə][em ˈi:] .
to me .
到 我 .

虽然我一直小心翼翼地观察，但直到亚历克西斯冲到我面前，我才看到他。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][let][hɪm; ɪm] [pæs] [wɪˈðəʊt] [ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] .
I should have let him pass without recognizing him .
我 应该 有 让 他 经过 没有 识别 他 .

我本应该不认出他而让他过去。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ɪn] [ðɪs] [bɔɪ] , [blæk] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] ,
It was hard to recognize in this boy , black from head to foot ,
它 曾是 难的 到 认出 在这 男生 , 黑色的 从 头 到 脚 ,
这个男孩全身漆黑，很难辨认出他的身份。

[ðə; ði] [tʃʌm] [hu:] [hæd; həd] [ˈreɪst] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] [daʊn] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [pæðz] [ɪn][hɪz; ɪz] [kli:n] [ʃɜ:rt] ,
the chum who had raced with me down the garden paths in his clean shirt ,
这 密友 WHO 有 比赛 和 我 向下 这 花园 路径 在 他的 干净的 衬衫 ,
那个穿着干净衬衫和我一起花园小路上赛跑的朋友，

[tɜ:rnd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈelbəʊz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈkɑ:lər] [θroʊn] [ˈoʊpən] , [ˈʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [skɪn]
turned up to the elbows , and his collar thrown open , showing his White skin
转向 向上 到 这 肘部 , 和 他的 衣领 抛掷 打开 , 显示 他的 白色的 皮肤
.
.
.

他的衣领翻到手肘处，敞开着，露出白皙的皮肤。

" [its] [rɛmi] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] , [huː] [wɔːkt] [nɪr]
" **It's Remi** , " **he cried** , **turning to a man of about forty years** , **who walked near**
" 它是 雷米 , " 他 哭 , 转弯 到 一个 男人 的 关于 四十 年 , WHO 步行 靠近
[him; ɪm] ,
him ,
他 ,

“是雷米！”他喊道，转身看向一位大约四十岁左右、正从他身边走过的男子。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]
and who had a
和 WHO 有 一个

以及谁拥有

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 239**]
[页 -]

[第239页]

[kaɪnd] , [fræŋk] [feɪs] [laɪk] [em] . - .
kind , frank face like M . Acquin .
种类 , 坦率 脸 喜欢 M . - .

和蔼坦率的脸庞，就像阿奎因先生一样。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [səpˈpraɪzɪŋ] , [kənˈsɪdəɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈbrʌðərz] .
This was not surprising , **considering that they were brothers** .
这 曾是 不是 奇怪 , 考虑 那 他们 是 兄弟 .

考虑到他们是兄弟，这并不奇怪。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈŋk(ə)l][gəˈspɑːrd] .
I knew that this was Uncle Gaspard .
我 知道 那 这 曾是 叔叔 加斯帕德 .

我知道这是加斯帕德叔叔。

" [wiːv] [bɪn] [ɪkˈspektɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
" **We've been expecting you a long time** , " **he said** , **smiling** .
" 我们已经 到过 期待 你 一个 长的 时间 , " 他 说 , 微笑 .

“我们等你很久了，”他笑着说。

" [ðə; ðɪ] [roʊd] [ɪz] [lɔːŋ] [frʌm; frəm][ˈpærɪs][tuː; tə] - , " [aɪ] [sed] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [bæk] .
" **The road is long from Paris to Varses** , " **I said** , **smiling back** .
" 这 路 是 长的 从 巴黎 到 - , " 我 说 , 微笑 后退 .

“从巴黎到瓦尔塞斯的路很长，”我笑着回答道。

" [ænd; ənd][jɔːr; jər] [legz] [ɑːr; ər] [ˈɔːrt] , " [hiː; hi] [rɪˈtɔːtɪd] , [ˈlæfɪŋ] .
" **And your legs are short** , " **he retorted** , **laughing** .
" 和 你的 腿 是 短的 , " 他 反驳 , 笑 .

“而且你的腿也很短，”他笑着反驳道。

[ˈkeɪpaɪ] , [ˈhæpi] [æt; ət] [ˈsiːɪŋ] - ,
Capi , happy at seeing Alexix ,
卡皮 , 快乐的 在 看到 - ,

卡皮很高兴见到亚历克西斯

[ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ][baɪ] [ˈtʌŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [leg][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtraʊzərz] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [hɪz; ɪz] [maɪt] .
expressed his joy by tugging at the leg of his trousers with all his might .
表达 他的 喜悦 经过 拉扯 在 这 腿 的 他的 裤子 和 全部 他的 可能 .

他用尽全力拉扯裤腿，以此表达他的喜悦。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [ɪkˈspləɪnd] [tuː; tə] [ˈʌŋk(ə)l] [gəˈspɑːrd] [ðæt] [ˈmætiːə] [wəz; wəz] [maɪ] [frend] [ænd; ənd]
During this time I explained to Uncle Gaspard that Mattia was my friend and
期间 这 时间 我 解释 到 叔叔 加斯帕德 那 马蒂亚 曾是 我的 朋友 和
[ˈpɑːrtnər] ,
partner ,
伙伴 ,

在此期间，我向加斯帕德叔叔解释说，马蒂亚是我的朋友和合伙人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪnt] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn] .
and that he played the cornet better than any one .
和 那 他 玩 这 角膜 更好的 比 任何 一 .

而且他吹短号比任何人都吹得好。

" [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [məˈsjɜːr] [ˈkeɪpɑɪ] , " [sed] [ˈʌŋk(ə)l] [gəˈspɑːrd] ; " [juːl] [biː; bi] [ˈrestɪd] [tuː; tə] -
" And there's Monsieur Capi , " said Uncle Gaspard ; " you'll be rested to -
" 和 有 先生 卡皮 , " 说 叔叔 加斯帕德 ; " 你会 是 休息 到 -
[ˈmɔːroʊ] , [soʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ˌentərˈteɪn] [juː ˈes] ,
morrow , so you can entertain us ,
明天 , 所以 你 能 招待 我们 ,

“还有卡皮先生，”加斯帕德叔叔说，“您明天就能好好休息，可以招待我们了。”

[fɔːr; fər] [ɪts] [ˈsʌndeɪ] .
for it's Sunday .
为了 它是 星期日 .

因为今天是星期天。

- [sez] [ðæt] [ðæt] [dɔːg] [ɪz] [ˈkleɪvəˌrɜː] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈskuːlmæstər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kəˈmiːdiən]
Alexis says that that dog is cleverer than a schoolmaster and a comedian
- 说道 那 那 狗 是 更聪明 比 一个 校长 和 一个 喜剧演员
[kəmˈbaɪnd] .
combined .
合并 .

亚历克西斯说，那条狗比一个教师和一个喜剧演员加起来都聪明。

" [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [felt] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ænt] ,
" As much as I felt ill at ease with the aunt ,
" 作为 很多 作为 我 毛毡 患病的 在 舒适 和 这 阿姨 ,

尽管我对这位姑妈感到很不自在，

[soʊ] [aɪ] [felt] [æt; ət] [iːz] [wɪð; wɪθ] [ˈʌŋk(ə)l] [gəˈspɑːrd] .
so I felt at ease with Uncle Gaspard .
所以 我 毛毡 在 舒适 和 叔叔 加斯帕德 .

所以我跟加斯帕德叔叔相处得很自在。

" [naʊ] , [juː; jʊ] [tuː] [bɔɪz] [tɔːk] [təˈgeðər] , " [hiː; hi] [sed] [ˈtʃɪrəlɪ] ,
" Now , you two boys talk together , " he said cheerily ,
" 现在 , 你 二 男孩们 讲话 一起 , " 他 说 兴高采烈地 ,

“现在，你们两个男孩聊聊，”他兴高采烈地说。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
" I am sure that you have a lot to say to each other .
" 我 是 当然 那 你 有 一个 很多 到 说 到 每个 其他 .

我相信你们彼此有很多话要说。

[aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [huː] [pleɪz] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪnt] [soʊ] [wel] .
I'm going to have a chat with this young man who plays the cornet so well .
我是 去 到 有 一个 聊天 和 这 年轻的 男人 WHO 演出 这 角膜 所以 出色地 .

我要和这位吹短号吹得非常好的年轻人聊聊。

" - ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [maɪ] ['dʒɜ:rni] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
" **Alexix wanted to know about my journey , and I wanted to know about his**
" - 通缉 到 知道 关于 我的 旅行 , 和 我 通缉 到 知道 关于 他的
[wɜ:rk] ;
work ;
工作 ;

“Alexix想了解我的经历，我也想了解他的工作；

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] [soʊ] ['bɪzi] ['kwɛstʃənɪŋ] [i:t] ['lðər] [ðæt] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
we were so busy questioning each other that neither of us waited for a
我们 是 所以 忙碌的 提问 每个 其他 那 两者都不 的 我们 等待 为了 一个
[rɪ'plai] .
reply :
回复 :

我们忙着互相质问，谁也没等对方回答。

[wen] [wi:; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [ʌŋk(ə)][gə'spɑ:rd][ɪn'vaɪtɪd][ju: 'es][tu:; tə] ['sʌpər] ;
When we arrived at the house , Uncle Gaspard invited us to supper ;
什么时候 我们 到达的 在 这 房子 , 叔叔 加斯帕德 受邀 我们 到 晚餐 ;

我们到达房子后，加斯帕德叔叔邀请我们吃晚饭；

[nevər] [dɪd][æn; ən][ɪnvi'teɪ(ə)n] [gɪv] [em 'i:] [sʌt] ['pleʒər] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] ['wʌndə-d] [æz; əz][wi:; wi]
never did an invitation give me such pleasure , for I had wondered as we
绝不 做过 一个 邀请 给 我 这样的 乐趣 , 为了 我 有 想知道 作为 我们
[wɔ:kt]
walked
步行

从未有过如此令我欣喜的邀请，因为我们散步时，我一直在想.....

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 240**]
[页 -]

[第240页]

[ə'lɔ:ŋ] [ɪf] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tu:; tə][pɑ:rt][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,
along if we should have to part at the door ,
沿着 如果 我们 应该 有 到 部分 在 这 门 ,
如果我们不得不在门口分别，

[ðə; ði]['ænts, 'ɒnts] ['welkəm] [nɑ:t] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][ju: 'es] [mʌtʃ] [hoʊp] .
the aunt's welcome not having given us much hope .
这 姑姑的 欢迎 不是 拥有 给定 我们 很多 希望 .

姑妈的热情欢迎并没有给我们带来多少希望。

" [hɪəz] ['remi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] , " [sed] [ðə; ði] ['fa:ðər] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .
" **Here's Remi and his friend , " said the father , entering the house .**
" 这里是 雷米 和 他的 朋友 , " 说 这 父亲 , 进入 这 房子 .

“这是雷米和他的朋友，”父亲说着，走进了屋子。

[wi:; wi][sæt] [daʊn] [tu:; tə] ['sʌpər] .
We sat down to supper .
我们 卫星 向下 到 晚餐 .

我们坐下来吃晚饭。

[ðə; ði] [mi:l] [dɪd][nɑ:t][læst] [lɔ:ŋ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ænt] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɑ:səpɜ-]
The meal did not last long , for the aunt , who was a gossiper ,
这 一顿饭 做过 不是 最后的 长的 , 为了 这 阿姨 , WHO 曾是 一个 爱八卦的人 ,
这顿饭没吃多久，因为姑妈是个爱嚼舌根的人。

[wʌz; wəz]['oʊnli] ['sɜ:rvɪŋ] [delɪkə'tesn] [ðæt] ['i:vniŋ] .
was only serving delicatessen that evening .
曾是 仅有的 服务 熟食 那 晚上 .

当晚只供应熟食。

[ðə; ði][hɑ:rd] - [ˈwɜ:rkɪŋ] [ˈmaɪnər] [eɪt] [hɪz; ɪz] [ˌdelɪkətəsən] [ˈslʌpər] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [kəmˈpleɪnt] .
The hard - working miner ate his delicatessen supper without a word of complaint .
这 难的 - 在职的 矿工 吃 他的 熟食 晚餐 没有 一个 单词 的 抱怨 .

这位勤劳的矿工默默地吃着他的熟食晚餐，没有抱怨一句。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈi:zi] [ˈɡoʊɪŋ][mæn] [hu:] , [əˈbʌv] [ɔ:l] , [laɪkt] [pi:s] : [hi:; hi][ˈnevər] [kəmˈpleɪnd] ;
He was an easy going man who , above all , liked peace : He never complained ;
他 曾是 一个 简单的 去 男人 WHO , 多于 全部 , 喜欢 和平 : 他 绝不 抱怨 ;

他性格随和，尤其喜欢和平：他从不抱怨；

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪˈmɑ:rk] [tu:; tə] [pæs] [ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [sed] [ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət] , [ˈdʒent(ə)l] [weɪ] .
if he had a remark to pass it was said in a quiet , gentle way .
如果 他 有 一个 评论 到 经过 它 曾是 说 在 一个 安静的 , 温和的 方式 .

如果他有什么话要说，也是用平静温和的方式。

[ðə; ði] [ˈslʌpər] [wʌz; wəz] [su:n] [ˈoʊvər] .
The supper was soon over .
这 晚餐 曾是 很快 超过 .

晚餐很快就结束了。

[ˈʌŋk(ə)l][gəˈspɑ:rd][təʊld][ˌem ˈi:] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [sli:p] [wɪð; wɪθ] - [ðæt] [naɪt] ,
Uncle Gaspard told me that I could sleep with Alexix that night ,
叔叔 加斯帕德 讲述 我 那 我 可以 睡觉 和 - 那 夜晚 ,

加斯帕德叔叔告诉我，那天晚上我可以和阿莱克西斯一起睡。

[ænd; ənd][təʊld][ˈmæti:ə] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [ɡoʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈbeɪkhaʊs] [hi:; hi] [wʊd]
and told Mattia that if he would go with him into the bakehouse he would
和 讲述 马蒂亚 那 如果 他 会 去 和 他 进入 这 烘焙坊 他 会

[meɪk] [hɪm; ɪm][ʌp][ə; eɪ][bed][ðer; ðər] .
make him up a bed there .
制作 他 向上 一个 床 那里 .

并告诉马蒂亚，如果他愿意跟他一起去面包房，他会在那里给他铺一张床。

[ðæt] [ˈi:vnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] -
That evening and the greater part of the night Alexix
那 晚上 和 这 更大的 部分 的 这 夜晚 -

那天晚上以及大半夜，亚历克西斯

[ænd; ənd][aɪ] [spent] [ˈtɔ:kɪŋ] .
and I spent talking .
和 我 花费 说 .

我花了很多时间聊天。

[ˈevriθɪŋ] [ðæt] - [təʊld][ˌem ˈi:] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˌem ˈi:] [ˈstreɪndʒli] .
Everything that Alexix told me excited me strangely .
一切 那 - 讲述 我 兴奋的 我 奇怪的 .

Alexix跟我说的每件事都让我莫名地兴奋起来。

[aɪ][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][ɡoʊ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [maɪn] ,
I had always wanted to go down in a mine ,
我 有 总是 通缉 到 去 向下 在 一个 矿 ,

我一直都想下矿井看看。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [spʊʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈti:] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [tu:; tə][ˈʌŋk(ə)l][gəˈspɑ:rd][hi:; hi][təʊld][ˌem ˈi:] [ðæt]
but when I spoke of it the next day to Uncle Gaspard he told me that
但 什么时候 我 辐 的 它 这 下一个 天 到 叔叔 加斯帕德 他 讲述 我 那

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈpɑ:səbli] [teɪk] [ˌem ˈi:] [daʊn] [æz; əz][ˈoʊnli] [ðəʊz] [hu:] [wɜ:rkɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑ:liəri]
he could not possibly take me down as only those who worked in the colliery
他 可以 不是 可能 拿 我 向下 作为 仅有的 那些 WHO 工作 在 这 煤矿

[wɜ:r; wər] [pərˈmɪtɪd] [tu:; tə][ˈentər] .
were permitted to enter .
是 允许 到 进入 .

但第二天我把这件事告诉加斯帕德叔叔时，他告诉我他不可能带我去，因为只有煤矿工作的人才被允许进入。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['maɪnər] , " [hiː; hi][sed] , " [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iːzi] .
" If you want to be a miner , " he said , " it will be easy .
" 如果 你 想 到 是 一个 矿工 , " 他 说 , " 它 将要 是 简单的 .
" "如果你想当矿工,"他说, "那很容易。"

[ɪts] [nɑːt] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['eni] [ˈʌðər] [dʒɑːb] .
It's not worse than any other job .
它是 不是 更糟 比 任何 其他 工作 .
它并不比其他工作更糟糕。

[ɪts] ['betər] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪŋər] [ɑːn][ðə; ði] [striːts] .
It's better than being a singer on the streets .
它是 更好的 比 存在 一个 歌手 在 这 街道 .
总比在街头卖唱强。

[juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ] - .
You can stay here with Alex .
你 能 停留 这里 和 - .
你可以和 Alex 留在这里。

[wiːl] [get][ə; eɪ][dʒɑːb][fɔːr; fər]['mætiːə][ˈɔːlsʊ] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn] ['pleɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːrnet] , [oʊ][noʊ] .
We'll get a job for Mattia also , but not in playing the cornet , oh no .
出色地 得到 一个 工作 为了 马蒂亚 还 , 但 不是 在 玩耍 这 角膜 , 哦 不 .
我们也会给马蒂亚找份工作, 但不是让他吹短号, 绝对不是。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['steɪŋ] [æt; ət] - ;
" I had no intention of staying at Varses ;
" 我 有 不 意图 的 入住 在 - ;
"我原本就没打算留在瓦尔塞斯;

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [aɪ][hæd; həd][set][maɪ'self][tuː; tə][duː] .
there was something else I had set myself to do .
那里 曾是 某物 别的 我 有 放 我 到 做 .
我还有另一件事要做。

[aɪ][wʌz; wəz]
I was
我 曾是
我当时

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 241]
[页 -]

[第241页]

[ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [taʊn] [wɪ'ðəʊt] [maɪ][ˌkjəri'ɑːsəti] ['biːɪŋ] ['sætɪsfaɪd] [wen] ['sɜːrkəmstænsɪz] [keɪm]
about to leave the town without my curiosity being satisfied when circumstances came
关于 到 离开 这 镇 没有 我的 好奇心 存在 使满意 什么时候 情况 来了
[ə'baʊt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['lɜːrɪd] ,
about in which I learned ,
关于 在 哪个 我 学习 ,

正当我好奇心未得到满足, 准备离开小镇时, 偶然发生了一件事, 让我了解到:

[ɪn][ɔːl][ðer; ðər] ['hɔːrər] , [ðə; ði]['deɪndʒəz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['maɪnərz][ɑːr; ər][ɪk'spəʊzd] .
in all their horror , the dangers to which the miners are exposed .
在 全部 他们的 恐怖 , 这 危险 到 哪个 这 矿工 是 裸露 .
他们展现了矿工们所面临的种种危险, 令人毛骨悚然。

[ɑ:n][ðə; ði][deɪ][ðæt][aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][li:v] - [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][blɑ:k][ʌv; əv][kou] [fel][ɑ:n] -
On the day that I was to leave Varses a large block of coal fell on Alexix's
在这天那我曾是到离开 - 一个大的堵塞的煤炭跌倒在 -
[hænd][ænd; ənd][ˈɔ:lmoust][krʌft][hɪz; ɪz][ˈfɪŋgə]

hand and almost crushed his finger .
手和几乎碎他的手指 .

在我离开瓦尔塞斯的那天，一大块煤掉在了亚历克西斯的手上，差点压碎了他的手指。

[fɔ:r; fər][ˈsevrəl][deɪz][hi:; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tu:; tə][gɪv][ðə; ði][hænd][kəmˈpli:t][rest] .
For several days he was obliged to give the hand complete rest .
为了 一些 天 他 曾是 有义务 到 给 这 手 完全的 休息 .
他不得不让这只手完全休息好几天。

[ˈʌŋk(ə)l][gəˈspɑ:rd][wʌz; wəz][ɪn][dɪˈsper] ,
Uncle Gaspard was in despair ,
叔叔 加斯帕德 曾是 在 绝望 ,
加斯帕德叔叔感到绝望。

[fɔ:r; fər][naʊ][hi:; hi][hæd; həd][noʊ][wʌn][tu:; tə][pʊʃ][hɪz; ɪz][kɑ:r][ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][ðæt]
for now he had no one to push his car and he was afraid that
为了 现在 他 有 不 一 到 推 他的 车 和 他 曾是 害怕的 那
[hi:; hi][ˈɔ:lsou][wʊd][bi:; bi][əˈblaɪdʒd][tu:; tə][steɪ][æt; ət][hoʊm] ,
he also would be obliged to stay at home ,
他 还 会 是 有义务 到 停留 在 家 ,
目前没有人帮他推车，他担心自己也被迫待在家里。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][ɪl][əˈfɔ:rd][tu:; tə][du:][ðɪs] .
and he could ill afford to do this .
和 他 可以 患病的 买得起 到 做 这 .
他根本负担不起这样做。

" [waɪ][kɑ:nt][aɪ][teɪk][hɪz; ɪz][plɛs] ?
" Why can't I take his place ?
" 为什么 不能 我 拿 他的 地方 ?
为什么我不能代替他？

" [aɪ][æskt] , [wen][hi:; hi][rɪˈtɜ:rnd][hoʊm][ˈæftər][ˈhʌntɪŋ][ɪn][veɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɔɪ] .
" I asked , when he returned home after hunting in vain for a boy .
" 我 问 , 什么时候 他 返回 家 后 打猎 在 徒劳 为了 一个 男生 :
“我问他，当他徒劳地寻找一个男孩后回到家时。”

" [aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd][ðə; ði][kɑ:r][wʊd][bi:; bi][tu:] [ˈhevi][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][,maɪ][bɔɪ] , "[hi:; hi][sed] ,
" I was afraid the car would be too heavy for you , my boy , " he said ,
" 我 曾是 害怕的 这 车 会 是 也 重的 为了 你 , 我的 男生 , " 他 说 ,
“我担心这辆车对你来说太重了，孩子，”他说。

" [bʌt; bət][ɪf][ju:d][bi:; bi][ˈwɪlɪŋ][tu:; tə][traɪ] , [ju:d][help][emˈi:][ə; eɪ][ˈmɑ:ti][lɑ:t] .
" but if you'd be willing to try , you'd help me a mighty lot .
" 但 如果 你会 是 愿意的 到 尝试 , 你会 帮助 我 一个 强大的 很多 .
“但如果你愿意尝试，那将对我帮助很大。”

[aɪˈti:][ɪz][hɑ:rd][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ][bɔɪ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][fju:] [deɪz][ˈoʊnli] . "
It is hard to find a boy for a few days only . "
它 是 难的 到 寻找 一个 男生 为了 一个 很少 天 仅有的 . "
很难找到只待几天的男孩。

" [ænd; ənd][waɪl][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][daʊn][ɪn][ðə; ði][maɪn][aɪl][goʊ][ɔ:f][wɪð; wɪθ][ˈkeɪpɪ][ænd; ənd][ɜ:rɪn][ðə; ði]
" And while you are down in the mine I'll go off with Capi and earn the
" 和 尽管 你 是 向下 在 这 矿 患病的 去 离开 和 卡皮 和 赚 这
[rest][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmʌni][fɔ:r; fər][ðə; ði][kaʊ] ,
rest of the money for the cow ,
休息 的 这 钱 为了 这 奶牛 ,
“你下矿的时候，我就和卡皮一起去挣剩下的钱买牛。”

" [kraɪd] ['mæti:ə] .
" **cried Mattia** .
" 哭 马蒂亚 .

“马蒂亚喊道。”

[ðə; ði] [θri:] [mʌnθs] [ðæt] [wi;; wi][hæd; həd] [lɪvd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] [hæd; həd] [kəm'pli:tli]
The three months that we had lived together in the open air had completely
这 三 几个月 那 我们 有 居住地 一起 在 这 打开 空气 有 完全地
[tʃeɪndʒd] ['mæti:ə] .
changed Mattia .
已更改 马蒂亚 .

我们在户外一起生活的三个月彻底改变了马蒂亚。

[hi;; hi][wʌz; wəz][noʊ][b:ŋgər][ðə; ði] [pʊr] , [peɪl] [bɔɪ] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] ['li:nɪŋ] [ʌp] [ə'genst]
He was no longer the poor , pale boy whom I had found leaning up against
他 曾是 不 更长 这 贫穷的 , 苍白 男生 谁 我 有 成立 倾斜 向上 反对
[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ;
the church ;
这 教会 ;

他不再是我当初发现倚靠在教堂旁的那个面色苍白、面色贫瘠的男孩了；

[mʌtʃ] [les] [wʌz; wəz][hi;; hi][ðə; ði]['mɑ:nstər] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn]
much less was he the monster whom I had seen for the first time in
很多 较少的 曾是 他 这 怪物 谁 我 有 已见 为了 这 第一的 时间 在
- ['ætɪk] ,
Garofoli's attic ,
- 阁楼 ,

他远非我第一次在加罗福利的阁楼里见到的那个怪物。

['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [su:p] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tu;; tə] [taɪm] [kla:spɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər][hɪz; ɪz]
looking after the soup , and from time to time clasping his hands over his
寻找 后 这 汤 , 和 从 时间 到 时间 紧握 他的 双手 超过 他的
[pʊr] ['eɪkɪŋ] [hed] .
poor aching head .
贫穷的 疼痛 头 .

他一边照看着汤，一边不时地用手捂住疼痛难忍的脑袋。

['mæti:ə] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] [naʊ] .
Mattia never had a headache now .
马蒂亚 绝不 有 一个 头痛 现在 .

马蒂亚现在再也没有头疼过了。

[hi;; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [ʌn'hæpi] , ['ni:ðər] [wʌz; wəz][hi;; hi] [θɪn] [ɔ:r][sæd] .
He was never unhappy , neither was he thin or sad .
他 曾是 绝不 不开心 , 两者都不 曾是 他 薄的 或者 伤心 .

他从不感到不快乐，既不瘦弱也不悲伤。

[ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] [er] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]
The beautiful sun and the fresh air had given him
这 美丽的 太阳 和 这 新鲜的 空气 有 给定 他
美丽的阳光和清新的空气给了他

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 242**]
[页 -]

[第242页]

[helθ] [ænd; ənd]['spɪrɪts] .
health and spirits .
健康 和 烈酒 .

健康与精神。

[ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r][træmps][hi; hi][wʌz; wəz][ˈɔ:lweɪz][ˈlæfɪŋ][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][gʊd][ˈhju:mər] ,
On our tramps he was always laughing and in a good humor ,
在 我们的 流浪汉 他 曾是 总是 笑 和 在 一个 好的 幽默 ,
在和我们一起徒步旅行时,他总是笑嘻嘻的,心情很好。

[ˈsi:ɪŋ][ðə; ði][best][saɪd][ʌv; əv][ˈevriθɪŋ][,][əˈmju:zd][æt; ət][ˈeniθɪŋ][,][ˈhæpi][æt; ət][ˈnʌθɪŋ] .
seeing the best side of everything , amused at anything , happy at nothing .
看到 这 最好的 边 的 一切 , 觉得好笑 在 任何事物 , 快乐的 在 没有什么 .
总是看到事物好的一面,什么事都能逗乐,什么事都容易高兴。

[haʊ][ˈloʊnli][aɪ][wʊd][hæv; həv][bɪn][wɪˈðaʊt][hɪm; ɪm] !
How lonely I would have been without him !
如何 孤独 我 会 有 到过 没有 他 !
如果没有他,我会多么孤独啊!

[wi; wi][wɜ:r; wər][soʊ][ˈʌtərli][ˈdɪfrənt][ɪn][ˈkærəktər][,][pərˈhæps][ðæt][wʌz; wəz][waɪ][wi;; wi][gɑ:t][ɑ:n][soʊ]
We were so utterly different in character , perhaps that was why we got on so
我们 是 所以 完全地 不同的 在 特点 , 也许 那 曾是 为什么 我们 得到 在 所以
[wel][təˈgeðər] .
well together .
出色地 一起 .
我们性格截然不同,也许这就是我们相处融洽的原因吧。

[hi; hi][hæd; həd][ə; eɪ][swi:t][,][ˈsʌni][ˌdɪspəˈzi(ə)n][,][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkerləs][,][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
He had a sweet , sunny disposition , a little careless , and with a
他 有 一个 甜的 , 阳光明媚 处置 , 一个 小的 粗心 , 和 和 一个
[dɪˈlʌɪt(ə)] [weɪ][ʌv; əv][ˌəʊvəˈkʌmɪŋ][ˈdɪfəˈkəltɪz] .
delightful way of overcoming difficulties .
愉快 方式 的 克服 困难 .
他性格温和开朗,有点粗心大意,但总能以一种令人愉悦的方式克服困难。

[wi; wi][maɪt][wel][hæv; həv][ˈkwɑ:rəld][wen][aɪ][wʌz; wəz][ˈti:tʃɪŋ][hɪm; ɪm][tu; tə][ri:d][ænd; ənd]
We might well have quarreled when I was teaching him to read and
我们 可能 出色地 有 争吵 什么时候 我 曾是 教学 他 到 读 和
[ˈɡɪvɪŋ][hɪz; ɪz][ˈlesnz; ˈlesənz][ɪn][ˈmju:zɪk] ,
giving his lessons in music ,
给予 他的 课程 在 音乐 ,
我教他读书识字和教他音乐的时候,我们很可能吵过架。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði][ˈpeɪ(ə)ns][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsku:lmaɪstər] .
for I had not the patience of a schoolmaster .
为了 我 有 不是 这 耐心 的 一个 校长 .
因为我没有老师那样的耐心。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɔ:f(ə)n][ˌʌnˈdʒʌst][tu; tə][hɪm; ɪm][,][bʌt; bət][ˈnevər][wʌnz][dɪd][hi; hi][ˈfoʊ][ˈsaɪnz][ʌv; əv][ˈæŋɡər] .
I was often unjust to him , but never once did he show signs of anger .
我 曾是 经常 不公正 到 他 , 但 绝不 一次 做过 他 展示 标志 的 愤怒 .
我常常对他不公平,但他从未表现出丝毫愤怒。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ˌʌndərˈstʊd][ðæt][waɪl][aɪ][wʌz; wəz][daʊn][ɪn][ðə; ði][maɪn][ˈmæti:ə][ænd; ənd][ˈkeɪpaɪ]
It was understood that while I was down in the mine Mattia and Capi
它 曾是 理解 那 尽管 我 曾是 向下 在 这 矿 马蒂亚 和 卡皮
[wɜ:r; wər][tu; tə][gou][ɔ:f][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈsʌbə:b][ænd; ənd][ɡɪv]"[ˈmju:zɪk(ə)] [ænd; ənd][drəˈmætɪk]
were to go off into the suburbs and give " musical and dramatic
是 到 去 离开 进入 这 郊区 和 给 " 音乐 和 戏剧性
[pəˈfɔ:mənsɪz]"[ænd; ənd][ðerˈbaɪ][ɪnˈkri:s][ˈaʊər; ɑ:r][ˈfɔ:rtʃən] .
performances " and thereby increase our fortune .
表演 " 和 从而 增加 我们的 财富 .
当时的情况是,当我在矿井里的时候,马蒂亚和卡皮要到郊区去表演“音乐和戏剧”,以此增加我们的财富。

[ˈkeɪpaɪ] , [tuː; tə] [hu:m] [aɪ] [ɪkˈspleɪnd] [ðɪs] [əˈreɪndʒmənt] , [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ænd; ənd]
Capi , to whom I explained this arrangement , appeared to understand and
卡皮 , 到 谁 我 解释 这 安排 , 出现 到 理解 和
[əˈkɔːrdɪŋli] [bɑːrkt] [əˈpruːv(ə)] .
accordingly barked approval .
因此 吠叫 赞同 .

我向卡皮解释了这一安排，它似乎理解了，并吠叫表示同意。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [ˈfɑːləʊɪŋ] [klaʊz] [ɪn] [ˈʌŋk(ə)] - [ˈfʊtstɛps] , [aɪ] [went] [daʊn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [diːp]
The next day , following close in Uncle Gaspard's footsteps , I went down into the deep
这 下一个 天 , 下列的 关闭 在 叔叔 - 脚步声 , 我 去 向下 进入 这 深的
[dɑːrk] [maɪn] .
, dark mine .
, 黑暗的 矿 .

第二天，我紧随加斯帕德叔叔的脚步，下到了幽深黑暗的矿井里。

[hiː; hi] [beɪd] [ˌem ˈiː] [biː; bi] [ˈveri] [ˈkɔːʃəs] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈwɔːrniŋ] .
He bade me be very cautious , but there was no need for his warning .
他 巴德 我 是 非常 谨慎 , 但 那里 曾是 不 需要 为了 他的 警告 .
他叮嘱我务必小心谨慎，但他的警告完全没有必要。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [fɪr] [ænd; ənd] [æŋˈzaɪəti] [ðæt] [wʌn] [liːvz] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ]
It is not without a certain fear and anxiety that one leaves the light of day
它 是 不是 没有 一个 肯定 害怕 和 焦虑 那 一 树叶 这 光 的 天
[tuː; tə] [ˈentər] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈbəʊəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [zːrθ] .
to enter into the bowels of the earth .
到 进入 进入 这 肠道 的 这 地球 .

离开白昼的光明，进入地底深处，总会伴随着某种恐惧和焦虑。

[wen] [fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] [ˈɡæləri] [aɪ] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [lʊkt] [bæk] ,
When far down the gallery I instinctively looked back ,
什么时候 远的 向下 这 画廊 我 本能地 看起来 后退 ,
当我走到画廊深处时，我本能地回头望去。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] [blæk] [tuːb] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] [ɡləʊb] ,
but the daylight at the end of the long black tube looked like a white globe ,
但 这 日光 在 这 结尾 的 这 长的 黑色的 管子 看起来 喜欢 一个 白色的 地球 ,
但从长长的黑色管子尽头望去，日光看起来像一个白色的球体。

— [laɪk] [ðə; ði] [muːn] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːrk] , [ˈstɑːrləs] [skaɪ] .
— like the moon in a dark , starless sky .
— 喜欢 这 月亮 在 一个 黑暗的 , 无星 天空 .
就像黑暗无星夜空中的月亮。

[suːn] [ðə; ði] [bɪɡ] , [blæk] [pɪt] [jɔːnd] [brɪˈfɔːr] [juː ˈes] .
Soon the big , black pit yawned before us .
很快 这 大的 , 黑色的 坑 打哈欠 前 我们 .
很快，一个巨大的黑色深渊在我们面前张开了。

[daʊn] [brɪˈləʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈsweɪɪŋ] [læmps] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈmaɪnərz] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪˈsendɪd]
Down below I could see the swaying lamps of other miners as they descended
向下 以下 我 可以 看 这 摇晃 灯 的 其他 矿工 作为 他们 下降
[ðə; ði] [ˈlædə] .
the ladder .
这 梯子 .
下面我可以看到其他矿工的油灯随着他们顺着梯子往下走而摇晃。

[wiː; wi] [riːtʃt]
We reached
我们 达到
我们到达

[ðə; ði] [stɔ:l] [wer] [ˈʌŋk(ə)l] [gəˈspɑ:rd] [wɜ:rkt] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈlev(ə)l] .
the stall where Uncle Gaspard worked on the second level .
这 摊位 在哪里 叔叔 加斯帕德 工作 在 这 第二 等级 .
加斯帕德叔叔在二楼工作的摊位。

[ɔ:l] [ðouz] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [ˈpʊʃɪŋ] [ðə; ði] [kɑ:rz] [wɜ:r; wər] [jʌŋ] [bɔɪz] ,
All those employed in pushing the cars were young boys ,
全部 那些 受雇 在 推动 这 汽车 是 年轻的 男孩们 ,
所有负责推车的都是年轻男孩。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv] [wʌn] [hu:m] [ðeɪ] [kɔ:ld] [prəˈfesər] .
with the exception of one whom they called Professor .
和 这 例外 的 一 谁 他们 称为 教授 .
除了他们称之为教授的那位之外。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] [mæn] [hu:] ,
He was an old man who ,
他 曾是 一个 老的 男人 WHO ,
他是一位老人，

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈjʌŋgər] [deɪz] [hæd; həd] [wɜ:rkt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈkɑ:rpəntər] [ɪn] [ðə; ði] [maɪn] [bʌt; bət] [θru:]
in his younger days had worked as a carpenter in the mine but through
在 他的 年轻 天 有 工作 作为 一个 木匠 在 这 矿 但 通过
[æn; ən] [ˈæksɪdənt] ,
an accident ,
一个 事故 ,
他年轻时曾在矿井里当过木匠，但因一场意外事故，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [krʌʃt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] , [hæd; həd] [bɪn] [əˈblaɪdʒd] [tu:; tə] [ɡɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [treɪd] .
which had crushed his fingers , had been obliged to give up his trade .
哪个 有 碎 他的 手指 , 有 到过 有义务 到 给 向上 他的 贸易 .
他的手指被压伤，被迫放弃了自己的职业。

[aɪ] [wʌz; wəz] [su:n] [tu:; tə] [lɜ:rn] [wʌt] [aɪ ˈti:] [ment] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ˈmaɪnər] .
I was soon to learn what it meant to be a miner .
我 曾是 很快 到 学习 什么 它 意思是 到 是 一个 矿工 .
我很快就体会到了当矿工意味着什么。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXII
章 二十二

第二十二章

[ɪmˈprɪznd] [ɪn] [ə; eɪ] [maɪn]
IMPRISONED IN A MINE
被监禁 在 一个 矿

被困在矿井里

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ˈleɪtər] , [waɪl] [ˈpʊʃɪŋ] [maɪ] [kɑ:r] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [reɪlz] , [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [ˈrɔ:rɪŋ] .
A few days later , while pushing my car along the rails , I heard a terrible roaring .
一个 很少 天 之后 , 尽管 推动 我的 车 沿着 这 铁轨 , 我 听到 一个 糟糕的 咆哮 .
几天后，我推着车沿着铁轨行驶时，听到一声可怕的轰鸣声。

[ðə; ði] [nɔɪz] [keɪm] [frʌm; frəm][ɔ:l] [saɪdz] .

The noise came from all sides .
这 噪音 来了 从 全部 侧面 .

噪音从四面八方传来。

[maɪ][fɜ:rst] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] ['oʊnli][ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [maɪ'self] ,
My first feeling was one of terror and I thought only of saving myself ,
我的 第一的 感觉 曾是 一 的 恐怖 和 我 想法 仅有的 的 保存 我 ,

我最初感到的是恐惧，当时我只想着保命。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [bɪn] [læft] [æt; ət][fɔ:r; fər][maɪ] [fɪrz] [ðæt] [feɪm] [meɪd] [em 'i:] [steɪ]
but I had so often been laughed at for my fears that shame made me stay
但 我 有 所以 经常 到过 笑了 在 为了 我的 恐惧 那 耻辱 制成 我 停留

.
.
.

但我因为害怕而经常被人嘲笑，羞愧让我留了下来。

[aɪ] ['wʌndə-d] [ɪf] [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd][bi:; bi][æn; ən] [ɪk'spləʊʒn] .
I wondered if it could be an explosion .
我 想知道 如果 它 可以 是 一个 爆炸 .

我怀疑会不会是爆炸。

[sʌd(ə)nli] , ['hʌndrədz] [ʌv; əv][ræts] ['reɪst] [pæst][em 'i:] , ['fli:ɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv]['kæv(ə)lɪri] .
Suddenly , hundreds of rats raced past me , fleeing like a regiment of cavalry .
突然 , 数百 的 老鼠 比赛 过去的 我 , 逃离 喜欢 一个 团 的 骑兵 .

突然，成百上千只老鼠从我身边飞奔而过，像一支骑兵部队一样逃窜。

[ðen] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ][streɪndʒ] [saʊnd] [ə'genst] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] ,
Then I heard a strange sound against the earth and the walls of the gallery ,
然后 我 听到 一个 奇怪的 声音 反对 这 地球 和 这 墙壁 的 这 画廊 ,

然后我听到一阵奇怪的声音，是从地面和画廊墙壁上传来的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['wɔ:tər] .
and the noise of running water .
和 这 噪音 的 跑步 水 .

还有流水声。

[aɪ] ['reɪst] [bæk] [tu:; tə]['ʌŋk(ə)][gə'spɑ:rd] .
I raced back to Uncle Gaspard .
我 比赛 后退 到 叔叔 加斯帕德 .

我飞奔回加斯帕德叔叔那里。

" ['wɔ:tə-z] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [maɪn] !
" Water's coming into the mine !
" 水的 未来 进入 这 矿 !

“矿井里进水了！ ”

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [dəʊnt][bi:; bi] ['sɪli] . "
" Don't be silly . "
" 不 是 愚蠢的 . "

“别傻了。”

" [oʊ] , ['lɪs(ə)n] !
" Oh , listen !
" 哦 , 听 !

“哦，听着！ ”

" [ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [ˈmænər] [ðæt] [fɔːrst] [ˈʌŋk(ə)l][gəˈspɑːrd][tuː; tə][stɔːp][hɪz; ɪz][wɜːrk]
" **There was something in my manner that forced Uncle Gaspard to stop his work** .
" 那里 曾是 某物 在 我的 方式 那 强制 叔叔 加斯帕德 到 停止 他的 工作
[ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n] .
and listen .
和 听 .

“我的举止中有一种特质，让加斯帕德叔叔不得不停下手中的工作来听我说话。”

[ðə; ðɪ] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈləʊdər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈsɪnɪstər] .
The noise was now louder and more sinister .
这 噪音 曾是 现在 更大声 和 更多的 险恶 .

噪音变得更大，也更令人毛骨悚然了。

" [reɪs] [fɔːr; fər][jɔːr; jər][laɪf] .
" **Race for your life** .
" 种族 为了 你的 生活 .

“拼死一搏。”

[ðə; ðɪ] [ˈmaɪnz] [ˈflʌdɪd] !
The mine's flooded !
这 我的 被淹 !

矿井被淹了！

" [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
" **he shouted** .
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [prəˈfesər] ! [prəˈfesər] !
" **Professor ! Professor !** .
" 教授 ! 教授 !

“教授！教授！”

" [aɪ] [ˈskriːmd] .
" **I screamed** .
" 我 尖叫 .

我尖叫起来。

[wiː; wi] [rʌʃt] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˈɡæləri] .
We rushed down the gallery .
我们 匆忙 向下 这 画廊 .

我们冲下画廊。

[ðə; ðɪ][oʊld][mæn][dʒɔɪnd][juː ˈes] .
The old man joined us .
这 老的 男人 加入 我们 .

老人加入了我们。

[ðə; ðɪ][ˈwɔːtər][wʌz; wəz][ˈraɪzɪŋ] [ˈræpɪdli] .
The water was rising rapidly .
这 水 曾是 上升 快速 .

水位迅速上涨。

" [juː; jʊ][gʊʊ][fɜːrst] , " [sed] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [wen] [wiː; wi] [riːtɪt] [ðə; ðɪ] [ˈlædər] .
" **You go first** , " **said the old man when we reached the ladder** .
" 你 去 第一的 , " 说 这 老的 男人 什么时候 我们 达到 这 梯子 .

当我们走到梯子边时，老人说：“你先走。”

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ə; eɪ][pəˈzi(ə)n][tuː; tə][fʊʊ][pəˈlaɪtnəs] .
We were not in a position to show politeness .
我们 是 不是 在 一个 位置 到 展示 礼貌 :

我们当时没有资格表现得礼貌。

[ˈʌŋk(ə)l][gəˈspɑːrd][went][fɜːrst] , [aɪ][ˈfɑːloʊd] , [ðen][keɪm][ðə; ði][prəˈfesər] .
Uncle Gaspard went first , I followed , then came the professor .
叔叔 加斯帕德 去 第一的 , 我 随后 , 然后 来了 这 教授 :

加斯帕德叔叔先走, 我跟上, 然后是教授。

[brɪfɔːr][wiː; wi][hæd; həd][riːtʃt][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlædər][ə; eɪ][rʌʃ][ʌv; əv][ˈwɔːtər][fel] ,
Before we had reached the top of the ladder a rush of water fell ,
前 我们 有 达到 这 顶部 的 这 梯子 一个 匆忙 的 水 跌倒 ,
[ɪkˈstɪŋɡwɪʃɪŋ][ˈaʊər; ɑːr][læmps] .
extinguishing our lamps .
熄灭 我们的 灯 :

我们还没爬到梯子顶端, 就有一股水流倾泻而下, 把我们的灯都浇灭了。

"[hoʊld][ɑːn] , "[kraɪd][ˈʌŋk(ə)l][gəˈspɑːrd] .
" Hold on , " cried Uncle Gaspard .
" 抓住 在 , " 哭 叔叔 加斯帕德 :

“坚持住!”加斯帕德叔叔喊道。

[wiː; wi][klʌŋ][tuː; tə][ðə; ði][rʌŋz] .
We clung to the rungs .
我们 紧紧抓住 到 这 梯级 :

我们紧紧抓住梯级。

[bʌt; bət][sʌm; səm][men][huː][wɜːr; wər][bɪˈloʊ][juːˈes][wɜːr; wər][θroʊn][ɔːf] .
But some men who were below us were thrown off .
但 一些 男人 WHO 是 以下 我们 是 抛掷 离开 :

但是我们下面的一些人被甩了下去。

[ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][ˈwɔːtər][hæd; həd][tɜːrnd][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l][ˈævələntʃ] .
The fall of water had turned into a veritable avalanche .
这 落下 的 水 有 转向 进入 一个 真正的 雪崩 :

水流倾泻而下, 变成了一场名副其实的雪崩。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ˈlændɪŋ] .
We were on the first landing .
我们 是 在 这 第一的 降落 :

我们在第一个着陆点。

[ˈwɔːtər][wʌz; wəz][hɪr][ˈɔːlsəʊ] .
Water was here also .
水 曾是 这里 还 :

这里也有水。

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ][laɪts] , [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][læmps][hæd; həd][bɪn][pʊt][aʊt] .
We had no lights , for our lamps had been put out .
我们 有 不 灯 , 为了 我们的 灯 有 到过 放 出去 :

我们没有灯光, 因为我们的灯都熄灭了。

"[aɪm][əˈfreɪd][wiː; wi][ɑːr; ər][bɔːst] , "[sed][ðə; ði][prəˈfesər][ˈkwaiətli] ; "[sei][jɜːr; jər][ˈprerz] , [maɪ][bɔɪ] .
" I'm afraid we are lost , " said the professor quietly ; " say your prayers , my boy .
" 我是 害怕的 我们 是 丢失的 , " 说 这 教授 悄悄 ; " 说 你的 祈祷 , 我的 男生 :

“恐怕我们迷路了,”教授平静地说; “孩子, 祈祷吧。”

" [æ̃t; ə̃t] [ð̃ɪs] [ˈmoʊmə̃nt][ˈsev(ə̃)n][ɔːr] [eɪt] [ˈmaɪnə̃rz][wɪð; wɪθ][læ̃mps] [keɪm] [ˈrʌ̃nɪŋ] [ɪn][ˈaʊ̃ə; ɑːr]
" At this moment seven or eight miners with lamps came running in our
" 在 这 片刻 七 或者 八 矿工 和 灯 来了 跑步 在 我们的
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
direction ,
方向 ,

“这时，七八个矿工提着灯朝我们这边跑来，

[ˈtraɪ̃ŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ð̃ə; ð̃ɪ] [ˈlæ̃də̃r] .
trying to reach the ladder .
尝试 到 抵达 这 梯子 .

试图够到梯子。

[ð̃ə; ð̃ɪ][ˈwɔːtə̃r][wʌz; wəz] [naʊ̃] [ˈrʌʃ̃ɪŋ] [θruː] [ð̃ə; ð̃ɪ][maɪn] [ɪn][ə; eɪ][ˈregjə̃lə̃r] [ˈtɔːrə̃nt] ,
The water was now rushing through the mine in a regular torrent ,
这 水 曾是 现在 匆忙 通过 这 矿 在 一个 常规的 激流 ,
现在, 矿井里的水流像湍急的洪流一样奔涌而出。

[ˈdræ̃gɪŋ] [ɪn][ɪts][mæ̃d] [kɔːrs] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [wʊd] , [ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ][ð̃əm; ð̃əm] [raʊ̃nd] [laɪk] [ˈfeð̃z] .
dragging in its mad course pieces of wood , whirling them round like feathers .
拖拽 在 它是疯狂的 课程 件 的 木头 , 旋转 他们 圆形的 喜欢 羽毛 .
它疯狂地拖着粗糙的木块，像羽毛一样旋转着它们。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [fɔːr; fər][æ̃n; ə̃n] [eəˈʃɑːft] , [bɔɪz] , " [sed] [ð̃ə; ð̃ɪ] [prəˈfesə̃r] .
" We must make for an airshaft , boys , " said the professor .
" 我们 必须 制作 为了 一个 通风井 , 男孩们 , " 说 这 教授 .
“孩子们，我们必须找到通风井，”教授说道。

" [ð̃æt] [ɪz][ð̃ə; ð̃ɪ][ˈoʊ̃nli] [pleɪs] [wer] [wiː; wi] [maɪt] [faɪ̃nd][ˈrefjuːdʒ] .
" That is the only place where we might find refuge .
" 那 是 这 仅有的 地方 在哪里 我们 可能 寻找 避难所 .
“那是我们唯一可能找到避难所的地方。”

[gɪv] [em ˈiː][ə; eɪ][læ̃mp] .
Give me a lamp .
给 我 一个 灯 .

给我一盏灯。

" [ˈjuːzuə̃li; ˈjuːzə̃li][noʊ̃][wʌn] [tʊk] [ˈeni] [ˈnoʊ̃tɪs] [ʌv; əv][ð̃ə; ð̃ɪ][oʊ̃ld][mæn] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] ,
" Usually no one took any notice of the old man when he spoke ,
" 通常 不 一 采取 任何 注意 的 这 老的 男人 什么时候 他 辐 ,
“通常情况下，老人说话时没人会理会他。”

[ənˈles] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
unless it was to make fun of him ,
除非 它 曾是 到 制作 乐趣 的 他 ,
除非是为了嘲笑他，

[bʌt; bət][ð̃ə; ð̃ɪ][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡə̃st][mæn][ð̃er; ð̃ər][hæ̃d; hə̃d] [bːst] [hɪz; ɪz] [nɜːrv] [ænd; ə̃nd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ð̃ə; ð̃ɪ]
but the strongest man there had lost his nerve and it was the
但 这 最强 男人 那里 有 丢失的 他的 神经 和 它 曾是 这
[vɔɪs] [ʌv; əv][ð̃ə; ð̃ɪ][oʊ̃ld][mæn] ,
voice of the old man ,
嗓音 的 这 老的 男人 ,
但是，那里最强壮的人却失去了勇气，发出声音的正是老人的声音。

[huːm] [ð̃eɪ] [hæ̃d; hə̃d] [mɑːkt] [soʊ̃][ˈɔːf(ə̃)n] , [ð̃æt] [ð̃eɪ] [wɜːr; wər] [naʊ̃] [ˈredi] [tuː; tə] [əˈbeɪ] .
whom they had mocked so often , that they were now ready to obey .
谁 他们 有 嘲笑 所以 经常 , 那 他们 是 现在 准备好 到 服从 .
他们曾多次嘲笑他们，现在却准备服从他们。

[ə; eɪ][læmp][wʌz; wəz][ˈhændɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

A lamp was handed to him .
一个 灯 曾是 递交 到 他 .

有人递给他一盏灯。

[hiː; hi] [siːzd] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈdrægd] [em ˈiː] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [liːd] .

He seized it and dragged me along with him , taking the lead .
他 查获 它 和 拖拽 我 沿着 和 他 , 采取 这 带领 .

他一把抓住它，拉着我往前走，自己则走在前面。

[hiː; hi] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeni] [mæn] , [nuː] [ˈevri] [nʊk] [ænd; ənd][ˈkɔːrnər]

He , more than any man , knew every nook and corner
他 , 更多的 比 任何 男人 , 知道 每一个 角落 和 角落

他比任何人都更了解每个角落。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 246]
[页 -]

[第246页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [maɪn] .

of the mine .
的 这 矿 .

矿井。

[ðə; ði][ˈwɔːtər][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə][maɪ] [weɪst] .

The water was up to my waist .
这 水 曾是 向上 到 我的 腰部 .

水深及腰。

[ðə; ði] [prəˈfesər] [led][juː ˈes][tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [eəˈfɑːft] .

The professor led us to the nearest airshaft .
这 教授 引领 我们 到 这 最近的 通风井 .

教授带领我们来到最近的通风井。

[tuː] [ˈmaɪnərz][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][ˈentər] , [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][wɔːr; wər] [ˈθroʊɪŋ] [ɑːrˈselvz] [ˈɪntuː;][ə; eɪ]

Two miners refused to enter , saying that we were throwing ourselves into a
二 矿工 拒绝 到 进入 , 说 那 我们 是 投掷 我们自己 进入 一个

[blaɪnd] [ˈæli] .

blind alley .
瞎的 胡同 .

两名矿工拒绝进入，说我们是在自投罗网。

[ðeɪ] [kənˈtɪnjuːd] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈgæləri] [ænd; ənd][wiː; wi][ˈnevər] [sɔː] [ðem; ðəm] [əˈgen] .

They continued along the gallery and we never saw them again .
他们 持续 沿着 这 画廊 和 我们 绝不 锯 他们 再次 .

他们继续沿着走廊走，我们再也没见过他们。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈdefnɪŋ] [ˈnɔɪz] .

Then came a deafening noise .
然后 来了 一个 震耳欲聋 噪音 .

随后传来一声震耳欲聋的巨响。

[ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] , [ə; eɪ] [spˈlɪntərɪŋ] [ʌv; əv] [wʊd] , [ɪkspləʊʒnz] [ʌv; əv] [kəmˈprest] [er] ,

A rush of water , a splintering of wood , explosions of compressed air ,
一个 匆忙 的 水 , 一个 分裂 的 木头 , 爆炸 的 压缩 空气 ,

水流奔涌，木头碎裂，压缩空气爆炸，

[ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [ˈrɔːrɪŋ] [wɪtʃ] [ˈterəfaɪd] [juː ˈes] .

a dreadful roaring which terrified us .
一个 可怕 咆哮 哪个 恐惧 我们 .

一声可怕的咆哮，吓坏了我们。

" [ɪts] [ðə; ði][ˈdelju:dʒ] , " [[ri:kt] [wʌn] .
" **It's the deluge , " shrieked one** .
" 它是 这 洪水 , " 尖叫 一 .
" "洪水来了！ "其中一人尖叫道。

" [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ! " **The end of the world !** "
" 这 结尾 的 这 世界 ! "
" 世界末日到了！

" [oʊ] , [gɑ:d] , [hæv; həv] ['mɜ:rsi] [ɑ:n][ju: 'es] .
" **Oh , God , have mercy on us** .
" 哦 , 上帝 , 有 怜悯 在 我们 .
" "哦，上帝，请怜悯我们。"

" ['hɪrɪŋ] [ðə; ði][men] [[ri:k] [ðer; ðər][kraɪz] [ʌv; əv] [dɪ'sper] , [ðə; ði] [prə'fesər] [sed] ['kɑ:mlɪ] ,
" **Hearing the men shrieking their cries of despair , the professor said calmly ,**
" 听力 这 男人 尖叫 他们的 哭泣 的 绝望 , 这 教授 说 平静地 ,
" 听到男人们绝望的哭喊声，教授平静地说：

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ɔ:l] ['lɪsnd] .
but in a voice to which all listened .
但 在 一个 嗓音 到 哪个 全部 听着 .
但他的声音却让所有人都倾听。

" ['kɜ:rɪdʒ] , [bɔɪz] ,
" **Courage , boys ,**
" 勇气 , 男孩们 ,
" 孩子们，鼓起勇气！

[naʊ] [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər]['gouɪŋ][tu:; tə] [steɪ] [hɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wi:; wi][mʌst; məst][get][tu:; tə][wɜ:rk]
now as we are going to stay here for a while we must get to work
现在 作为 我们 是 去 到 停留 这里 为了 一个 尽管 我们 必须 得到 到 工作
.
:
.

既然我们要在这里待一段时间，我们就得开始工作了。

[wi:; wi][kɑ:nt] [steɪ] [lɔ:ŋ] , ['hʌdld] [tə'geðər] [laɪk] [ðɪs] .
We can't stay long , huddled together like this .
我们 不能 停留 长的 , 蜷缩着 一起 喜欢 这 .
我们不能像这样挤在一起待太久。

[let] [ju: 'es] [sku:p] [aʊt][ə; eɪ] ['hɑ:ləʊ] [ɪn][ðə; ði] [feɪl] [soʊ][æz; əz][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə] [rest]
Let us scoop out a hollow in the shale so as to have a place to rest
让 我们 舀 出去 一个 空洞的 在 这 页岩 所以 作为 到 有 一个 地方 到 休息
[ə'pɑ:n] .
upon .
之上 .

让我们在页岩上挖个坑，好有个地方休息。

" [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [kɑ:md] [ðə; ði][men] .
" **His words calmed the men** .
" 他的 字 平静下来 这 男人 .
" "他的话安抚了男人们的情绪。"

[wɪð; wɪθ][hændz][ænd; ənd] - [ðeɪ] [br'gæn][tu:; tə][dɪg]['ɪntu:][ðə; ði] [sɔɪl] .
With hands and lamphooks they began to dig into the soil .
和 双手 和 - 他们 开始 到 挖 进入 这 土壤 .
他们用手和灯钩开始挖土。

[ðə; ði][tæsk][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] ,
The task was difficult ,
这 任务 曾是 难的 ,

这项任务很困难。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [eə'fʌ:ft] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][ˈteɪkən][ˈrefjuːdʒ][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sloʊp]
for the airshaft in which we had taken refuge was on a considerable slope
为了 这 通风井 在 哪个 我们 有 已采取 避难所 曾是 在 一个 大量 坡
[ænd; ənd] ['veri] ['slɪpəri] .
and very slippery .
和 非常 滑 .

因为我们躲藏的通风井位于一个相当大的斜坡上，而且非常滑。

[ænd; ənd][wiː; wi] [nuː] [ðæt] [aɪ 'tiː] [ment] [deθ] [ɪf] [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [fɔːls] [step] .
And we knew that it meant death if we made a false step .
和 我们 知道 那 它 意思是 死亡 如果 我们 制成 一个 错误的 步 .

我们知道，如果走错一步，就意味着死亡。

[ə; eɪ] ['restɪŋ] [pleɪs] [wʌz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [teɪk] [noʊt]
A resting place was made , and we were able to stop and take note
一个 休息 地方 曾是 制成 , 和 我们 是 有能力的 到 停止 和 拿 笔记
[ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌðər] .
of each other .
的 每个 其他 .

我们找了个地方休息，停下来互相了解一下。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ˈsev(ə)n] : [ðə; ði] [prə'fesər] , [ˈʌŋk(ə)l][gə'spɑːrd] , [θriː] ['maɪnərz] , [ˈpeɪdʒɪz] , -
We were seven : the professor , Uncle Gaspard , three miners , Pages , Comperou
我们 是 七 : 这 教授 , 叔叔 加斯帕德 , 三 矿工 , 页 , -
[ænd; ənd] - ,
and Bergounhoux ,
和 - ,

我们一行七人：教授、加斯帕德叔叔、三名矿工、帕热、孔佩鲁和贝尔古努克斯。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kɑːr] ['pʊʃər] [neɪmd] - , [ænd; ənd][maɪ'self] .
and a car pusher named Carrory , and myself .
和 一个 车 推手 命名 - , 和 我 .

还有一位名叫 Carrory 的汽车推车员，以及我。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [maɪn] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['vaɪələns] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][wɜːrdz]
The noise in the mine continued with the same violence ; there are no words
这 噪音 在 这 矿 持续 和 这 相同的 暴力 ; 那里 是 不 字
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə]
with which to
和 哪个 到

矿井里的噪音依旧剧烈，令人难以忍受；人们无法用言语表达。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 247]
[页 -]

[第247页]

[dɪ'skraɪb] [ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈʌprɔːr] .
describe the horrible uproar .
描述 这 可怕 骚动 .

描述一下这场可怕的骚乱。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][juː 'es] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr][læst] [ˈaʊər][hæd; həd] [kʌm] .
It seemed to us that our last hour had come .
它 似乎 到 我们 那 我们的 最后的 小时 有 来 .

我们感觉，我们的末日已经来临。

[mæd][wið; wiθ] [fɪr] , [wiː; wi] [geɪzd] [æt; ət][wʌn] [ə'hʌðər] , ['kwɛstʃənɪŋli] .

Mad with fear , we gazed at one another , questioningly .
疯狂的 和 害怕 , 我们 凝视 在 一 其他 , 质疑地 .

恐惧让我们疯狂, 我们互相凝视, 充满疑问。

" [ðə; ði][i:v(ə)]['dʒi:niəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪnz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] , " [kraɪd] [wʌn] .

" The evil genius of the mine's taking his revenge , " cried one .
" 这 邪恶的 天才 的 这 我的 采取 他的 复仇 , " 哭 一 .

“矿井里的邪恶天才正在复仇!”一人喊道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [hoʊl] [broʊk] [θruː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪvər] [ə'bʌv] , " [aɪ] ['ventʃəd] [tuː; tə] [seɪ] .

" It's a hole broke through from the river above , " I ventured to say .
" 它是 一个 洞 打破 通过 从 这 河 多于 , " 我 冒险 到 说 .

“这是从上面的河水冲下来的一个洞,”我大胆地说。

[ðə; ði] [prə'fesər] [sed] ['nʌθɪŋ] .

The professor said nothing .
这 教授 说 没有什么 .

教授什么也没说。

[hiː; hi] ['mɪrli] [f'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['ɑ:rgju:d] [aʊt] [ðə; ði]

He merely shrugged his shoulder , as though he could have argued out the
他 仅仅 耸了耸肩 他的 肩膀 , 作为 尽管 他 可以 有 争论 出去 这

[mætər] [ɪn] [fʊl] [deɪ] ,

matter in full day ,
事情 在 满的 天 ,

他只是耸了耸肩, 好像他可以花一整天的时间把这件事争论清楚似的。

[ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌlberi] [triː] , ['i:tɪŋ] [æn; ən] ['ʌŋjən] .

under the shade of a mulberry tree , eating an onion .
在下面 这 阴影 的 一个 桑 树 , 吃 一个 洋葱 .

在桑树荫下, 吃着洋葱。

" [ɪts] [ɔ:l] ['fɔ:li] [ə'baʊt] [ðə; ði]['dʒi:niəs][ʌv; əv][ðə; ði] [maɪn] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] ,

" It's all folly about the genius of the mine , " he said at last ,
" 它是 全部 蠢事 关于 这 天才 的 这 矿 , " 他 说 在 最后的 ,

“关于矿山的伟大之处, 全都是无稽之谈,”他最后说道。

" [ðə; ði] [maɪn] [ɪz] ['flʌdɪd] , [ðæts] [ə; eɪ] [ʃʊr] [θɪŋ] .

" The mine is flooded , that's a sure thing .
" 这 矿 是 被淹 , 那就是 一个 当然 事物 .

“矿井被淹了, 这是肯定的。”

[bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [kɔ:zd] [ðə; ði] [flʌd] , [wiː; wi] [daʊn] [hɪr] [kɑ:nt] [tel] "

But what has caused the flood , we down here can't tell "
但 什么 有 导致 这 洪水 , 我们 向下 这里 不能 告诉 "

但是, 我们这里的人无法得知洪水的原因.....”

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ'tiː][ɪz] , [ʌt] [ʌp] , " [kraɪd] [ðə; ði] [men] .

" Well , if you don't know what it is , shut up , " cried the men .
" 出色地 , 如果 你 不 知道 什么 它 是 , 关闭 向上 , " 哭 这 男人 .

“如果你不知道那是什么, 就闭嘴!”男人们喊道。

[naʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜ:r; wər][draɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔ:tər][wʌz; wəz][nɑ:t] ['tʌtʃɪŋ] [juː 'es] ,

Now that we were dry and the water was not touching us ,
现在 那 我们 是 干燥 和 这 水 曾是 不是 接触 我们 ,

现在我们身上都干了, 水也不再沾到我们了,

[noʊ][wʌn] ['wɑ:ntɪd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] .

no one wanted to listen to the old man .
不 一 通缉 到 听 到 这 老的 男人 .

没人愿意听老人说话。

[ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ku:l nəəs] [ɪn][ˈdeɪndʒər][hæd; həd] [geɪnd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][wəz; wəz] [ɔ:'redi]
The authority which his coolness in danger had gained for him was already
这 权威 哪个 他的 凉爽 在 危险 有 获得 为了 他 曾是 已经
[lɔ:st] .
lost .
丢失的 .

他之前在危难之际表现出的冷静所赢得的威信，如今已经丧失殆尽。

" [wi:; wi] [ʃænt] [daɪ][frʌm; frəm] [ˈdraʊnɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][ləst] , [ˈkwaɪətli] ;
" **We shan't die from drowning , " he said at last , quietly ;**
" 我们 不会 死 从 溺水 , " 他 说 在 最后的 , 悄悄 ;
“我们不会溺水而死的,”他最后平静地说;

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [fleɪm] [ɪn][jʊr; jər][ləmps] , [haʊ] [ʊ:rt] [aɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] . "
" **look at the flame in your lamps , how short it is now . "**
" 看 在 这 火焰 在 你的 灯 , 如何 短的 它 是 现在 . "
“看看你们灯里的火焰，现在多么短啊。”

" [dəʊnt][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈwɪzərd] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
" **Don't be a wizard , what do you mean ?**
" 不 是 一个 巫师 , 什么 做 你 意思是 ?
“别装巫师，你什么意思？ ”

[spi:k] [aʊt] . "
Speak out . "
说话 出去 . "

大声说出来。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ˈtraɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈwɪzərd] , [bʌt; bət][wi:; wi] [ʃænt] [bi:; bi] [draʊnd] .
" **I am not trying to be a wizard , but we shan't be drowned .**
" 我 是 不是 尝试 到 是 一个 巫师 , 但 我们 不会 是 溺水 .
“我不是想当巫师，但我们不会被淹死。”

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][ə; eɪ] [bel] [ʌv; əv] [er] ,
We are in a bell of air ,
我们 是 在 一个 钟 的 空气 ,

我们身处一个空气钟中，

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] [kəm'prest] [er] [wɪtʃ] [ˈstɑ:ps][ðə; ði][ˈwɔ:tər][frʌm; frəm] [ˈraɪzɪŋ] .
and it is this compressed air which stops the water from rising .
和 它 是 这 压缩 空气 哪个 停止 这 水 从 上升 .
正是这种压缩空气阻止了水位上升。

[ðɪs] [eə'ɑ:ft] , [wɪ'ðəʊt] [æn; ən] [ˈaʊtlet] , [ɪz] [ˈdu:ɪŋ] [fɔ:r; fər][ju: 'es] [wʌt] [ðə; ði][ˈdaɪvɪŋ] [bel] [dʌz] [fɔ:r; fər]
This airshaft , without an outlet , is doing for us what the diving bell does for
这 通风井 , 没有 一个 出路 , 是 正在做 为了 我们 什么 这 潜水 钟 做 为了
[ðə; ði][ˈdaɪvər] .
the diver .
这 潜水员 .

这个没有出口的通风井对我们来说，就像潜水钟对潜水员一样。

[ðə; ði] [er]
The air
这 空气

空气

[hæz; həz] [ə'kju:mjələitɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʃæft] [ænd; ənd] [naʊ] [ri'zists] [ðə; ði]['wɔ:tər] , [wɪt] [ebz] [bæk] . "
has accumulated in the shaft and now resists the water , which ebbs back ."
有 积累 在 这 轴 和 现在 抵抗 这 水 , 哪个 潮汐 后退 . "

积聚在竖井中的水汽现在阻碍了退潮的水流。

" [aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði] [faʊl] [er] [ðæt] [wi;; wi][hæv; həv][tu;; tə] [fɪr]
" **It is the foul air that we have to fear**
" 它 是 这 犯规 空气 那 我们 有 到 害怕

我们真正应该担心的是污浊的空气.....

[ðə; ði]['wɔ:tər] [ɪz][nɑ:t] ['raɪzɪŋ] [ə; eɪ] [fʊt] [naʊ] ; [ðə; ði] [maɪn] [mʌst; məst] [bi;; bi] [fʊl] "
The water is not rising a foot now ; the mine must be full"
这 水 是 不是 上升 一个 脚 现在 ; 这 矿 必须 是 满的 "

现在水位还没上涨一英尺；矿井肯定已经满了....."

" ['wɜ:z, 'hɜ:z]['mɑ:ri:əs] ? " [kraɪd] ['peɪdʒɪz] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊnli] [sʌn] , [hu:] [wɜ:rkt] [ɑ:n][ðə; ði]
" **Where's Marius ?** " **cried Pages , thinking of his only son , who worked on the**
" 在哪里? 马里乌斯 ? " 哭 页 , 思维 的 他的 仅有的 儿子 , who 工作 在 这
[θɜ:rd] ['lev(ə)] .
third level .
第三 等级 .

“马吕斯在哪儿？”佩吉斯喊道，他想起了他唯一的儿子，马吕斯在三楼工作。

" [oʊ] , ['mɑ:ri:əs] ! ['mɑ:ri:əs] , " [hi;; hi] ['ri:kt] .
" **Oh , Marius ! Marius ,** " **he shrieked .**
" 哦 , 马里乌斯 ! 马里乌斯 , " 他 尖叫 .

“哦，马吕斯！马吕斯！”他尖叫道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'plai] , [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [æn; ən] ['ekoʊ] .
There was no reply , not even an echo .
那里 曾是 不 回复 , 不是 甚至 一个 回声 .

没有回应，甚至连回声都没有。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [dɪd] [nɑ:t] [goʊ] [brɪ'ɑ:nd] ['ʌʊər; ɑ:r] " [bel] .
His voice did not go beyond our " bell .
他的 嗓音 做过 不是 去 超过 我们的 " 钟 .

他的声音没有传出我们的“铃声”。

" [wʌz; wəz]['mɑ:ri:əs] [seɪvd] ?
" **Was Marius saved ?**
" 曾是 马里乌斯 已保存 ?

马吕斯得救了吗？

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [men] [draʊnd] !
One hundred and fifty men drowned !
一 百 和 五十 男人 溺水 !

一百五十人溺水身亡！

[ðæt] [wʊd] [bi;; bi] [tu:] ['hɔ:rəb(ə)] .
That would be too horrible .
那 会 是 也 可怕 .

那太可怕了。

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [men] , [æt; ət] [li:st] , [hæd; həd] [gɔ:n] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [maɪn] ,
One hundred and fifty men , at least , had gone down into the mine ,
一 百 和 五十 男人 , 在 至少 , 有 已消失 向下 进入 这 矿 ,

至少有150名矿工下到了矿井里。

[haʊ] ['meni] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tu;; tə] [get] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ɑ:fts] ,
how many had been able to get out by the shafts ,
如何 许多 有 到过 有能力的 到 得到 出去 经过 这 轴 ,

有多少人通过竖井逃了出来？

[ɔːr][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈrefjuːdʒ] [laɪk] [ɑːrˈselvz] ？
or had found a refuge like ourselves ？
或者 有 成立 一个 避难所 喜欢 我们自己 ？
或者他们也找到了像我们一样的避难所？

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈʌtər] [ˈsaɪləns] [ɪn][ðə; ði] [maɪn] .
There was now utter silence in the mine .
那里 曾是 现在 说出 沉默 在 这 矿 .
矿井里一片寂静。

[æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [fi:t] [ðə; ði][ˈwɔːtər][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [sti:l] , [na:t][ə; eɪ][ˈrɪp(ə)l] , [na:t][ə; eɪ] [ˈgɜːrgl] .
At our feet the water was quite still , not a ripple , not a gurgle .
在 我们的 脚 这 水 曾是 相当 仍然 , 不是 一个 波纹 , 不是 一个 咕噜声 .
我们脚下的水面非常平静，没有一丝涟漪，也没有一丝汨汨声。

[ðə; ði] [maɪn] [wʌz; wəz] [fʊl] .
The mine was full .
这 矿 曾是 满的 .
矿井满了。

[ðɪs] [ˈhevi] [ˈsaɪləns] , [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [ænd; ænd] [ˈdeθli] ,
This heavy silence , impenetrable and deathly ,
这 重的 沉默 , 坚不可摧 和 致命的 ,
这沉重的寂静，令人窒息，死气沉沉。

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈstuːpɪfaɪɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈfraɪt(ə)l] [ˈʌprɔːr] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [hɜːrd] [wen] [ðə; ði]
was more stupefying than the frightful uproar that we had heard when the
曾是 更多的 令人震惊 比 这 可怕 骚动 那 我们 有 听到 什么时候 这
[ˈwɔːtər][fɜːrst] [rʌʃt] [ɪn] .
water first rushed in .
水 第一的 匆忙 在 .

比洪水最初涌入时我们听到的可怕喧闹声更令人震惊。
[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [tuːm] , [ˈberɪd] [əˈlaɪv] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fi:t] [ˈʌndər] [graʊnd] .
We were in a tomb , buried alive , more than a hundred feet under ground .
我们 是 在 一个 墓 , 埋葬 活 , 更多的 比 一个 百 脚 在下面 地面 .
我们身处一座坟墓中，被活埋在地下百余英尺深处。

[wiː; wi][ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ˈɔːflnəs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
We all seemed to feel the awfulness of our situation .
我们 全部 似乎 到 感觉 这 糟糕 的 我们的 情况 .
我们都感受到了我们所处境地的糟糕处境。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [prəˈfesər] [siːmd] [krʌʃt] [daʊn] .
Even the professor seemed crushed down .
甚至 这 教授 似乎 碎 向下 .
就连教授看起来也十分沮丧。

[ˈsʌd(ə)nli] , [aɪ] [felt] [sʌm; səm][wɔːrm][draːps] [fɔːl] [ɑːn][maɪ][hænd] .
Suddenly , I felt some warm drops fall on my hand .
突然 , 我 毛毡 一些 温暖的 滴 落下 在 我的 手 .
突然，我感觉有几滴温热的水珠落在了我的手上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] -
It was Carrory
它 曾是 -
是凯莉.....

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] , [ˈsaɪləntli] .
He was crying , silently .
他 曾是 哭泣 , 默默 .
他默默地哭着。

[ðən] [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ʃri:k] :
Then came a voice , shrieking :
然后 来了 一个 嗓音 , 尖叫 :

接着传来一声尖叫：

" [ˈmɑːriːəs] !
" Marius !
" 马里乌斯 !

“马里乌斯！ ”

[maɪ] [bɔɪ] , [ˈmɑːriːəs] !
my boy , Marius !
我的 男生 , 马里乌斯 !

我的孩子，马吕斯！

" [ðə; ðɪ] [er] [wʌz; wəz] [ˈhevi] [tuː; tə] [briːð] ; [aɪ] [felt] [ˈsʌfəkeɪtɪd] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbʌzɪŋ] [ɪn]
" The air was heavy to breathe ; I felt suffocated ; there was a buzzing in
" 这 空气 曾是 重的 到 呼吸 ; 我 毛毡 窒息 ; 那里 曾是 一个 嗡嗡声 在
[maɪ] [ɪrz] .
my ears .
我的 耳朵 .

“空气沉闷，呼吸困难；我感到窒息；耳朵里嗡嗡作响。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] , [əˈfreɪd] [ʌ; əv] [ðə; ðɪ] [ˈwɔːtər] , [ðə; ðɪ] [ˈdɑːrkənəs] , [ænd; ənd] [deθ] .
I was afraid , afraid of the water , the darkness , and death .
我 曾是 害怕的 , 害怕的 的 这 水 , 这 黑暗 , 和 死亡 .

我当时很害怕，害怕水，害怕黑暗，害怕死亡。

[ðə; ðɪ]
The
这

这

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 249]
[页 -]

[第249页]

[ˈsaɪləns] [əˈprest] [em ˈiː] , [ðə; ðɪ] [ʌnˈiːv(ə)n] ,
silence oppressed me , the uneven ,
沉默 受压迫者 我 , 这 不均匀 ,

沉默压得我喘不过气来，这种不平衡感，

[ˈdʒæɡɪd] [wɔːlz] [ʌ; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [pleɪs] [ʌ; əv] [ˈrefjuːdʒ] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wʊd] [fɔːl] [ænd; ənd]
jagged walls of our place of refuge seemed as though they would fall and
锯齿状 墙壁 的 我们的 地方 的 避难所 似乎 作为 尽管 他们 会 落下 和
[krʌʃ] [em ˈiː] [bɪˈniːθ] [ðer; ðər] [weɪt] .
crush me beneath their weight .
压碎 我 下面 他们的 重量 .

我们避难所的参差不齐的墙壁仿佛随时都会倒塌，将我压在它们的重量之下。

[ʊd; ʃəd] [aɪ] [ˈnevər] [siː] [ˈlaɪz] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ˈɑːrθər] , [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɪlɪɡən] , [ænd; ənd] [dɪr] [oʊld]
Should I never see Lise again , and Arthur , and Mrs . Milligan , and dear old
应该 我 绝不 看 莉丝 再次 , 和 亚瑟 , 和 太太 . 米利根 , 和 亲爱的 老的
[ˈmætiːə] .
Mattia .
马蒂亚 .

如果我再也见不到莉丝、亚瑟、米利根太太，还有亲爱的老马蒂亚了。

[wʊd] [ðeɪ] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlaɪz] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ded] ,
Would they be able to make little Lise understand that I was dead ,
会 他们 是 有能力的 到 制作 小的 莉丝 理解 那 我 曾是 死的 ,

他们能让小莉丝明白我已经死了吗？

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [brɪŋ] [hɜ:r; hə] [nu:z] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hə] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstə] !
and that I could not bring her news from her brothers and sister !
和 那 我 可以 不是 带来 她 消息 从 她 兄弟 和 姐姐 !
我无法给她带来她兄弟姐妹的消息!

[ænd; ənd] ['mʌðə] - , [pʊ] ['mʌðə] - ! . . .
And Mother Barberin , poor Mother Barberin ! . . .
和 母亲 - , 贫穷的 母亲 - ! . . .
还有巴伯林夫人, 可怜的巴伯林夫人!

" [ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] , [ðeɪ] [ɑ:r; ə] [nɑ:t] ['traɪŋ] [tu:; tə] ['reskjʊ:] [ju: 'es] , " [sed] ['ʌŋk(ə)] [gə'spɑ:rd] ,
" In my opinion , they are not trying to rescue us , " said Uncle Gaspard ,
" 在 我的 观点 , 他们 是 不是 尝试 到 救援 我们 , " 说 叔叔 加斯帕德 ,
“依我看, 他们并不是想救我们,”加斯帕德叔叔说道。

['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] [æt; ət] [ləst] .
breaking the silence at last .
打破 这 沉默 在 最后的 .
终于打破了沉默。

" [wi:; wi] [kɑ:nt] [hɪ] [ə; eɪ] [saʊnd] . "
" We can't hear a sound . "
" 我们 不能 听到 一个 声音 . "
“我们什么声音也听不到。”

" [haʊ] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ʌv; əv] [jʊ; jə] ['kɒmreɪdz] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [prə'fesə] ['hɑ:tlɪ] .
" How can you think that of your comrades ? " cried the professor hotly .
" 如何 能 你 思考 那 的 你的 同志们 ? " 哭 这 教授 热 .
“你怎么能这样看待你的同志?”教授怒吼道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ɪn] ['evri] [maɪn] ['æksɪdənt] [ðə; ði] ['maɪnəz] [hæv; həv] ['nevə] [dɪ'zɜ:rtɪd]
" You know well enough that in every mine accident the miners have never deserted
" 你 知道 出色地 足够的 那 在 每一个 矿 事故 这 矿工 有 绝不 荒凉的
[wʌn] [ə'nʌðə] ,
one another ,
一 其他 ,
“你很清楚, 在每一次矿难中, 矿工们从来没有抛弃过彼此。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['twenti] [men] , [wʌn] ['hʌndrəd] [men] , [wʊd] ['su:nə] [bi:; bi] [kɪld] [ðæn; ðən] [li:v] [ə; eɪ]
and that twenty men , one hundred men , would sooner be killed than leave a
和 那 二十 男人 , 一 百 男人 , 会 很快 是 被杀 比 离开 一个
[kɑ:mræd] [wɪ'ðaʊt] [ə'sɪstəns] .
comrade without assistance .
同志 没有 协助 .
二十个人、一百个人, 宁愿牺牲自己也不会抛下战友不管。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wel] [ɪ'nʌf] . "
You know that well enough . "
你 知道 那 出色地 足够的 . "
你很清楚这一点。

" [ðæt] [ɪz] [tru:] , " ['mɜ:mɜ-d] ['ʌŋk(ə)] [gə'spɑ:rd] .
" That is true , " murmured Uncle Gaspard .
" 那 是 真的 , " 低声说道 叔叔 加斯帕德 .
“没错,”加斯帕德叔叔低声说道。

" [meɪk] [noʊ] ['erə] , [ðeɪ] [ɑ:r; ə] ['traɪŋ] [ðer; ðə] ['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst] [tu:; tə] [ri:tɪ] [ju: 'es] .
" Make no error , they are trying their hardest to reach us .
" 制作 不 错误 , 他们 是 尝试 他们的 最难 到 抵达 我们 .
毫无疑问, 他们正在竭尽全力联系我们。

[ðeɪ] [hæv; həv] [tu:] [weɪz] , . . . [wʌn][ɪz][tu:; tə] [bɔ:r] [ə; eɪ] [ˈtʌn(ə)] [tu:; tə][ju: 'es] [daʊn] [hɪr] ,
They have two ways , . . . one is to bore a tunnel to us down here ,
他们 有 二 方式 , . . . 一 是 到 钻孔 一个 隧道 到 我们 向下 这里 ,
他们有两种方法, ...一种是挖一条隧道通到这里来,

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪz][tu:; tə] [dreɪn] [ɔ:f] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] .
the other is to drain off the water .
这 其他 是 到 流走 离开 这 水 .
另一种方法是把水排干。

" [ðə; ði] [men] [brɪ'gæn][ə; eɪ] [veɪɡ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [bɔ:ŋ] [,aɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [tu:; tə]
" **The men began a vague discussion as to how long it would take to**
" 这 男人 开始 一个 模糊的 讨论 作为 到 如何 长的 它 会 拿 到
[ə'kɑ:mplɪʃ] [ðɪs] [tæsk] .
accomplish this task .
完成 这 任务 .
“这些人开始含糊地讨论完成这项任务需要多长时间。

[ɔ:l] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [li:st] [eɪt] [deɪz] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [tu:m] .
All realized that we should have to remain at least eight days in our tomb .
全部 已实现 那 我们 应该 有 到 保持 在 至少 八 天 在 我们的 墓 .
所有人都意识到, 我们至少要在坟墓里待八天。

[eɪt] [deɪz] !
Eight days !
八 天 !
八天!

[aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ˈmaɪnərz] [ˈbi:ɪŋ] [ɪmˈprɪznd] [fɔ:r; fər] [ˈtwenti] - [fɔ:r] [deɪz] ,
I had heard of miners being imprisoned for twenty - four days ,
我 有 听到 的 矿工 存在 被监禁 为了 二十 - 四 天 ,
我听说过矿工被监禁二十四天的案例。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'æləti] .
but that was in a story and this was reality .
但 那 曾是 在 一个 故事 和 这 曾是 现实 .
但那只是故事里的事, 而这是现实。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [ˈfʊli] [græsp] [wʌt] [ðɪs] [ment] ,
When I was able to fully grasp what this meant ,
什么时候 我 曾是 有能力的 到 完全 抓牢 什么 这 意思是 ,
当我完全理解了这意味着什么之后,

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 250**]
[页 -]
[第250页]

[aɪ] [peɪd] [noʊ] [hi:d] [tu:; tə][ðə; ði] [tɔ:k] [ə'raʊnd] [em 'i:] .
I paid no heed to the talk around me .
我 有薪酬的 不 注意 到 这 讲话 大约 我 .
我没理会周围的议论。

[aɪ][wʌz; wəz] [stʌnd] .
I was stunned .
我 曾是 目瞪口呆 .
我当时惊呆了。

[ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] .
Again there was silence .
再次 那里 曾是 沉默 .
又是一阵沉默。

[ɔ:ɪ] [wɜ:r; wər] [plʌndʒd] [ɪn] [θɔ:t] .
All were plunged in thought .
全部 是 暴跌 在 想法 ；

所有人都陷入了沉思。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [wi:; wi] [rɪ'meɪnd] [soʊ][aɪ] ['kænɔ:t] [tel] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪ] ;
How long we remained so I cannot tell , but suddenly there was a cry ;
如何 长的 我们 剩余 所以 我 不能 告诉 , 但 突然 那里 曾是 一个 哭 ；
我不知道我们这样待了多久，但突然传来一声哭喊；

" [ðə; ðɪ] [pʌmps] [ɑ:r; ər][æ; ət] [wɜ:rk] !
" The pumps are at work !
" 这 水泵 是 在 工作 ！

“水泵正在工作！ ”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs] ,
" This was said with one voice ,
" 这 曾是 说 和 一 嗓音 ；

这是同一个人说的。

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [saʊndz] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ:tft] ['aʊər; ɑ:r] [ɪrz] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə] [tʌt]
for the sounds that had just reached our ears had seemed to touch
为了 这 声音 那 有 只是 达到 我们的 耳朵 有 似乎 到 触碰
[ju: 'es][baɪ][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['kɜ:rənt] [ænd; ænd][wi:; wi][ɔ:ɪ] [roʊz] [ʌp] .
us by an electric current and we all rose up .
我们 经过 一个 电的 当前的 和 我们 全部 玫瑰 向上 ；

刚才传入我们耳中的声音仿佛触碰到了电流，我们都站了起来。

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [sɜ:vɪd] !
We should be saved !
我们 应该 是 已保存 ！

我们应该得救！

- [tʊk] [maɪ][hænd][ænd; ænd] [skwi:zd] [aɪ 'ti:] .
Carrory took my hand and squeezed it .
- 采取 我的 手 和 挤压 它 ；

凯瑞握住我的手，紧紧地捏了一下。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , " [hi:; hi] [sed] .
" You're a good boy , " he said .
" 你是 一个 好的 男生 , " 他 说 ；

“你真是个好孩子，”他说。

" [noʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" No , you are , " I replied .
" 不 , 你 是 , " 我 回复 ；

“不，你是，”我回答道。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ˌenər'dʒetɪkli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .
But he insisted energetically that I was a good boy .
但 他 坚持 精力充沛地 那 我 曾是 一个 好的 男生 ；

但他却坚持说我是个好孩子。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd] .
His manner was as though he were intoxicated .
他的 方式 曾是 作为 尽管 他 是 酩

他举止像喝醉了一样。

[ænd; ænd][soʊ][hi:; hi][wʌz; wəz] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ] [hoʊp] .
And so he was ; he was intoxicated with hope .
和 所以 他 曾是 ； 他 曾是 酩 和 希望 ；

事实的确如此；他被希望冲昏了头脑。

[bʌt; bət] [brɪˈfɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [sʌn] [əˈgen] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði][bɜːrdz][ɪn]
But before we were to see the beautiful sun again and hear the birds in
但 前 我们 是 到 看 这 美丽的 太阳 再次 和 听到 这 鸟类 在
[ðə; ði] [triːz] ,
the trees ,
这 树木 ,

但在我们再次看到美丽的阳光，听到树上的鸟儿鸣叫之前，

[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [pæs] [θruː] [bɔːŋ] , [ˈkruːəl] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈægəni] ,
we were to pass through long , cruel days of agony ,
我们 是 到 经过 通过 长的 , 残忍的 天 的 痛苦 ,

我们将经历漫长而残酷的痛苦日子，

[ænd; ənd] [ˈwʌndər] [ɪn] [ˈæŋɡwɪ] [ɪf] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [siː] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [əˈgen] .
and wonder in anguish if we should ever see the light of day again .
和 想知道 在 痛苦 如果 我们 应该 曾经 看 这 光 的 天 再次 .

我们痛苦地想知道，我们是否还能再次见到阳光。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [ˈveri] [ˈθɜːrsti] .
We were all very thirsty .
我们 是 全部 非常 渴 .

我们都非常口渴。

[ˈpeɪdʒɪz] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][ɡʊʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] [ˈwɔːtər] ,
Pages wanted to go down and get some water ,
页 通缉 到 去 向下 和 得到 一些 水 ,

佩吉斯想下去喝点水，

[bʌt; bət][ðə; ði] [prəˈfesər] [ədˈvaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
but the professor advised him to stay where he was .
但 这 教授 建议 他 到 停留 在哪里 他 曾是 .

但教授建议他留在原地。

[hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [paɪld] [ʌp] [wʊd] [ɡɪv] [wei] [brɪˈniːθ] [hɪz; ɪz]
He feared that the débris which we had piled up would give way beneath his
他 害怕 那 这 碎片 哪个 我们 有 堆积 向上 会 给 方式 下面 他的
[weɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [fɔːl] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
weight and that he would fall into the water .
重量 和 那 他 会 落下 进入 这 水 .

他担心我们堆积的杂物会在他的体重下坍塌，让他掉进水里。

" [rɛmi] [ɪz] [ˈlaɪtər] , [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [buːt] ,
" Remi is lighter , give him a boot ,
" 雷米 是 打火机 , 给 他 一个 启动 ,

“雷米比较轻，给他一脚踢吧。”

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən][ɡʊʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [get] [ˈwɔːtər][fɔːr; fər][juː ˈes][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] .
and he can go down and get water for us all , " he said .
和 他 能 去 向下 和 得到 水 为了 我们 全部 , " 他 说 .

“他可以下去给我们大家打水，”他说。

- [buːt] [wʌz; wəz] [ˈhændɪd] [tuː; tə][em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [prɪˈperd] [tuː; tə][slɪp] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk] .
Carrory's boot was handed to me , and I prepared to slip down the bank .
- 启动 曾是 递交 到 我 , 和 我 准备 到 滑 向下 这 银行 .

凯罗里的靴子递给了我，我准备滑下河岸。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] ; " [let][em 'i:] [gɪv] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [hænd] . "

" **Wait a minute** , " **said the professor** ; " **let me give you a hand** . "

等待 一个 分钟 ; " 说 这 教授 ; " 让 我 给 你 一个 手 . "

“等一下,”教授说,“让我来帮你一把。”

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , [prə'fesər] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; " [ɪf] [aɪ] [fɔ:l] [ɪn] [aɪ] [kæn; kən] [swɪm] . "

" **Oh** , **but it's all right** , **professor** , " **I replied** ; " **if I fall in I can swim** . "

哦 , 但 它是 全部 正确的 , 教授 , " 我 回复 ; " 如果 我 落下 在 我 能 游泳 . "

“哦, 不过没关系, 教授,”我回答说,“如果我掉进去了, 我可以游泳。”

" [du:] [æz; əz] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] ; " [teɪk] [maɪ] [hænd] .

" **Do as I tell you** , " **he insisted** ; " **take my hand** .

做 作为 我 告诉 你 , " 他 坚持 ; " 拿 我的 手 .

“照我说的做,”他坚持道;“牵着我的手。”

" [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪ'fɔ:t] [tu:; tə] [help] [em 'i:] [hi:; hi] [ɪ:'ðər] [mɪs'kælkjə'leɪtɪd] [hɪz; ɪz] [step] ,

" **In his effort to help me he either miscalculated his step** ,

在 他的 努力 到 帮助 我 他 任何一个 误算 他的 步 ,

“他想帮助我, 但却失算了一步,

[ɔ:r] [ðə; ði] [koʊl] [geɪv] [wei] [brɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm] ,

or the coal gave way beneath him ,

或者 这 煤炭 给予 方式 下面 他 ,

或者他脚下的煤层塌陷了。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [slɪd] [ɪ'ovər] [ðə; ði] [ɪn'klaɪnd] [pleɪn] [ænd; ənd] [fel] [hed] [fɜ:rst] [ɪntu:] [ðə; ði] [blæk] ['wɔ:tərz] .

for he slid over the inclined plane and fell head first into the black waters .

为了 他 滑行 超过 这 倾斜 飞机 和 跌倒 头 第一的 进入 这 黑色的 水 .

因为他从斜坡上滑了下来, 头朝下掉进了黑色的水中。

[ðə; ði] [læmp] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [held] [tu:; tə] [laɪt] [em 'i:] , [roʊld] [æftər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪrd] [ɔ:lsoʊ]

The lamp , which he held to light me , rolled after him and disappeared also

这 灯 , 哪个 他 握住 到 光 我 , 滚动 后 他 和 消失 还

·

:

·

他用来给我照明的灯, 也跟着他滚落下去, 消失了。

[ɪnstəntli] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [plʌndʒd] [ɪn] [ˈdɑ:rkənəs] , [fɔ:r; fər] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ɪʊnli] [wʌn] [laɪt] ,

Instantly we were plunged in darkness , for we were burning only one light ,

即刻 我们 是 暴跌 在 黑暗 , 为了 我们 是 燃烧 仅有的 一 光 ,

瞬间, 我们陷入了黑暗, 因为我们只点亮了一盏灯。

— [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saɪm(ə)'teɪniəs] [kraɪ] [frʌm; frəm] ['evri] [mæn] .

— **there was a simultaneous cry from every man** .

— 那里 曾是 一个 同时 哭 从 每一个 男人 .

——所有男人同时发出一声呐喊。

[ˈfɔ:rtʃənətli] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɪn] [pə'zɪ(ə)n] [tu:; tə] [get] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɔ:tər] .

Fortunately , I was already in position to get to the water .

幸运的是 , 我 曾是 已经 在 位置 到 得到 到 这 水 .

幸好我当时已经到了可以下水的地方。

[ˈletɪŋ] [maɪ'self] [slaɪd] [daʊn] [ɑ:n] [maɪ] [bæk] , [aɪ] [slɪpt] [ɪntu:] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [æftər] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .

Letting myself slide down on my back , I slipped into the water after the old man .

出租 我 滑动 向下 在 我的 后退 , 我 滑倒了 进入 这 水 后 这 老的 男人 .

我仰面滑下水面, 跟着老人一起跳进了水里。

[ɪn] [maɪ] ['wɑ:ndərɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['vɪtəlɪs] [aɪ] [hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd] [tu:; tə] [swɪm] [ænd; ənd] [tu:; tə] [daɪv] .

In my wanderings with Vitalis I had learned to swim and to dive .

在 我的 漫游 和 维塔利斯 我 有 学习 到 游泳 和 到 潜水 .

在与维塔利斯一起游历的旅途中, 我学会了游泳和潜水。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌt] [æt; ət] [iːz] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər][æz; əz][ɑːn][lənd] ,
I was as much at ease in the water as on land ,
我 曾是 作为 很多 在 舒适 在 这 水 作为 在 土地 ;
我在水里和在陆地上一样自在。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][də'rekt][maɪ] [kɔːrs] [ɪn] [ðɪs] [blæk] [hoʊl] ?
but how could I direct my course in this black hole ?
但 如何 可以 我 直接的 我的 课程 在 这 黑色的 洞 ?
但我该如何在这个黑洞中找到方向呢?

[aɪ][hæd; həd][nɔːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [wen] [aɪ][let] [maɪ'self] [slɪp] ;
I had not thought of that when I let myself slip ;
我 有 不是 想法 的 那 什么时候 我 让 我 滑 ;
我当时放纵自己的时候并没有想到这一点;

[aɪ]['oʊnli] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn] [wʊd] [biː; bi] [draʊnd] .
I only thought that the old man would be drowned .
我 仅有的 想法 那 这 老的 男人 会 是 溺水 .
我当时只觉得那个老人会被淹死。

[wer] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [lʊk] ?
Where should I look ?
在哪里 应该 我 看 ?
我应该去哪里找?

[ɑːn] [wɪtʃ] [saɪd] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [swɪm] ?
On which side should I swim ?
在 哪个 边 应该 我 游泳 ?
我应该游到哪一边?

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] , [wen] [aɪ] [felt] [ə; eɪ][fɜːrm][hænd] [siːz] [maɪ] [ˈʃoʊldər] .
I was wondering , when I felt a firm hand seize my shoulder .
我 曾是 好奇 , 什么时候 我 毛毡 一个 公司 手 抢占 我的 肩膀 .
我正疑惑不解时, 突然感到一只大手抓住了我的肩膀。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈdrægd] [brɪ'niːθ] [ðə; ði][ˈwɔːtər] .
I was dragged beneath the water .
我 曾是 拖拽 下面 这 水 .
我被拖入了水下。

[ˈkɪkɪŋ] [aʊt] [maɪ] [fʊt] [ˈʃɑːrpli] , [aɪ] [roʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] .
Kicking out my foot sharply , I rose to the surface .
踢 出去 我的 脚 尖锐地 , 我 玫瑰 到 这 表面 .
我猛地踢出一脚, 浮出了水面。

[ðə; ði][hænd][wʌz; wəz] [stiɪl] [ˈgræspɪŋ] [maɪ] [ˈʃoʊldər] .
The hand was still grasping my shoulder .
这 手 曾是 仍然 抓握 我的 肩膀 .
那只手仍然抓着我的肩膀。

" [hoʊld][ɑːn] , [prə'fesər] , " [aɪ] [kraɪd] ; " [kiːp] [jɔːr; jər] [hed] [ʌp][ænd; ənd][wɪə(r)] [seɪvd] !
" **Hold on , professor , I cried ;** " **keep your head up and we're saved !**
" 抓住 在 , 教授 , " 我 哭 ; " 保持 你的 头 向上 和 是 已保存 !
“教授, 坚持住! ”我喊道, “抬起头来, 我们就得救了! ”

" [seɪvd] !
" **Saved !**
" 已保存 !
“已保存! ”

[ˈniːðər] [wʌn][nɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [seɪvd] .
neither one nor the other was saved .
两者都不 一 也不 这 其他 曾是 已保存 .
他们两个都没能得救。

[fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [waɪtʃ] [wei] [tuː; tə] [swɪm] .
For I did not know which way to swim .
为了 我 做过 不是 知道 哪个 方式 到 游泳 .
因为我不知道该往哪个方向游。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 252]
[页 -]

" [spiːk] [aʊt] , [juː; jʊ] [ˈfeləʊz] !
" Speak out , you fellows !
" 说话 出去 , 你 伙伴们 !
“伙计们，大声说出来！ ”

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [ˈremi] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" Remi , where are you ?
" 雷米 , 在哪里 是 你 ?

雷米，你在哪里？

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈʌŋk(ə)] - [vɔɪs] ; [aɪˈtiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [left] .
" It was Uncle Gaspard's voice ; it came from the left .
" 它 曾是 叔叔 - 嗓音 ; 它 来了 从 这 左边 .
“那是加斯帕德叔叔的声音；声音是从左边传来的。”

" [laɪt] [ðə; ði][læmp] !
" Light the lamp !
" 光 这 灯 !

点亮灯！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [ə; eɪ] [laɪt] .
" There was instantly a light .
" 那里 曾是 即刻 一个 光 .

“瞬间亮了起来。”

[aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli][tuː; tə] [stretʃ] [aʊt] [maɪ][hænd][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði][bæŋk] .
I had only to stretch out my hand to touch the bank .
我 有 仅有的 到 拉紧 出去 我的 手 到 触碰 这 银行 .

我只需伸出手就能摸到河岸。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][aɪ] [klʌtʃt] [æt; ət][ə; eɪ] [blɔːk] [ʌv; əv][kəʊl][ænd; ænd] [druː] [ʌp][ðə; ði][oʊld][mæn] .
With one hand I clutched at a block of coal and drew up the old man .
和 一 手 我 紧握 在 一个 堵塞 的 煤炭 和 画 向上 这 老的 男人 .

我一手抓着一块煤，把老人拉了上来。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm] ,
It was high time ,
它 曾是 高的 时间 ,

早就该这样了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈswɑːləʊd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv][ˈwɔːtər][ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈpɑːrtli]
for he had already swallowed a great deal of water and was partly
为了 他 有 已经 吞咽 一个 伟大的 交易 的 水 和 曾是 部分
[ʌnˈkɑːnʃəs] .
unconscious .
无意识 .

因为他已经吞下了大量的水，并且半昏迷了。

[aɪ] [kept] [hɪz; ɪz] [hed] [wel] [ə'bʌv] ['wɔ:tər][ænd; ənd][hi:; hi] [su:n] [keɪm] [raʊnd] .
I kept his head well above water and he soon came round .
我 保留 他的 头 出色地 多于 水 和 他 很快 来了 圆形的 .
我让他的头部保持在水面以上，他很快就恢复了意识。

[ʼaʊər; ɑ:r] [kəm'pænjənz] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pʊld] [hɪm; ɪm][ʌp] [waɪl] [aɪ] ['hɔɪstɪd] [hɪm; ɪm]
Our companions took hold of him and pulled him up while I hoisted him
我们的 同伴 采取 抓住 的 他 和 拉 他 向上 尽管 我 吊起 他
[frʌm; frəm][bi'haɪnd] .
from behind .
从 在后面 .
我们的同伴抓住他，把他拉了起来，而我从后面把他托了起来。

[aɪ] ['klæmbəd] [ʌp][ɪn][maɪ][tɜ:rn] .
I clambered up in my turn .
我 攀爬 向上 在 我的 转动 .
我随后也爬了上去。

[ʼæftər] [ðɪs] [dɪsə'gri:əb(ə)l] ['æksɪdənt] [wɪtʃ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [hæd; həd] [kɔ:zd] [ju: 'es][sʌm; səm]
After this disagreeable accident which , for the moment , had caused us some
后 这 令人不快的 事故 哪个 , 为了 这 片刻 , 有 导致 我们 一些
[dɪ'stræk(ə)n] ,
distraction ,
分心 ,
这场令人不快的意外暂时分散了我们的注意力，在此之后，

[wi:; wi] [ə'ven] [fel] ['ɪntu:][fɪts][ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'sper] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] [keɪm]
we again fell into fits of depression and despair , and with them came
我们 再次 跌倒 进入 适合 的 沮丧 和 绝望 , 和 和 他们 来了
[θɔ:ts] [ʌv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] [deθ] .
thoughts of approaching death .
想法 的 接近 死亡 .
我们再次陷入了深深的沮丧和绝望之中，随之而来的是死亡的临近。

[aɪ] [bɪ'keɪm] ['veri] ['draʊzi] ; [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['feɪvərəbl] [fɔ:r; fər] [sli:p] ;
I became very drowsy ; the place was not favorable for sleep ;
我 成为 非常 昏昏欲睡 ; 这 地方 曾是 不是 有利 为了 睡觉 ;
我感到非常困倦；这个地方不适合睡觉；

[aɪ][kʊd; kəd] ['i:zəli] [hæv; həv] [rəʊld] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] .
I could easily have rolled into the water .
我 可以 容易地 有 滚动 进入 这 水 .
我本来很容易就会滚进水里。

[ðen] [ðə; ði] [prə'fesər] , ['si:ɪŋ] [ðə; ði]['deɪndʒər][aɪ][ræn] ,
Then the professor , seeing the danger I ran ,
然后 这 教授 , 看到 这 危险 我 跑 ,
教授见状，见我逃跑时身处险境，

[tʊk] [maɪ] [hed] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ə'raʊnd] [maɪ]['bɔ:di] .
took my head upon his chest and put his arm around my body .
采取 我的 头 之上 他的 胸部 和 放 他的 手臂 大约 我的 身体 .
他把我的头放在他的胸膛上，用手臂环抱着我的身体。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][hoʊld][em 'i:] ['veri] [taɪt] , [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [em 'i:][frʌm; frəm] ['fɔ:lɪŋ] ,
He did not hold me very tight , but enough to keep me from falling ,
他 做过 不是 抓住 我 非常 紧的 , 但 足够的 到 保持 我 从 坠落 ,
他没有把我抱得很紧，但足以防止我摔倒。

[ænd; ənd][aɪ][leɪd][ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [ni:] .
and I laid there like a child on his mother's knee .
和 我 铺设 那里 喜欢 一个 孩子 在 他的 母亲的 膝盖 .
我像个孩子躺在母亲膝上一样躺在那里。

[wen] [aɪ] [mu:vɔd] , [hæf] [ə'weɪk] , [hi: hi] ['mɪrli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [pə'zi(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ðæt]
When I moved , half awake , he merely changed the position of his arm that
什么时候 我 已搬 , 一半 醒 , 他 仅仅 已更改 这 位置 的 他的 手臂 那
[hæd; həd] [groʊn] [stɪf] ,
had grown stiff ,
有 生长 僵硬的 ,
我半梦半醒地动了一下, 他只是调整了一下僵硬的手臂的位置。

[ðen] [sæt] ['moʊnləs] [ə'gen] .
then sat motionless again .
然后 卫星 静止不动 再次 :
然后又一动不动地坐着。
" [sli:p] , ['lɪt(ə)] [tʃæp] , " [hi: hi] ['wɪspəd] , ['li:nɪŋ] ['oʊvər][em 'i: ; " [dəunt][bi: bi] [ə'freɪd] .
" **Sleep , little chap , " he whispered , leaning over me ; " don't be afraid .**
" 睡觉 , 小的 小伙子 , " 他 低声说道 , 倾斜 超过 我 ; " 不 是 害怕的 :
“睡吧, 小家伙,”他俯身靠近我, 低声说道; “别害怕。”

[aɪv] [gɔ:t][ju:; jʊ] , ['rɛmi] .
I've got you , Remi .
我已经 得到 你 , 雷米 :
雷米, 我罩着你。
" [ænd; ʌnd][aɪ] [slept] [wɪ'ðəʊt] [fɪr] , [fɔ:r; fər][aɪ] [nu:] ['veri] [wel] [hi: hi] [wʊd] [nɑ:t][let][goʊ][ʌv; əv][em 'i:]
" **And I slept without fear , for I knew very well he would not let go of me**
" 和 我 睡着了 没有 害怕 , 为了 我 知道 非常 出色地 他 会 不是 让 去 的 我
:
:
:
“我睡得很安稳, 因为我深知他不会放开我。”

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 253**]
[页 -]
[第253页]

[wi: wi][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [taɪm] .
We had no idea of time .
我们 有 不 主意 的 时间 :
我们对时间毫无概念。
[wi: wi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ɪf] [wi: wi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [tu:] [deɪz] [ɔ:r][sɪks] [deɪz] .
We did not know if we had been there two days or six days .
我们 做过 不是 知道 如果 我们 有 到过 那里 二 天 或者 六 天 :
我们不知道我们在那里待了两天还是六天。

[ə'pɪnjənz] ['dɪfəd] .
Opinions differed .
意见 不同 :
人们的意见各不相同。

[wi: wi] [spəʊk] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [dɪ'lɪvərəns] .
We spoke no more of our deliverance .
我们 辐 不 更多的 的 我们的 解救 :
我们不再谈及我们是如何获救的。

[deθ] [wʌz; wəz][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] .
Death was in our hearts .
死亡 曾是 在 我们的 心 :
死亡在我们心中。

" [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] , [prəˈfesə] , " [kraɪd] ;
" **Say what you like , professor , " cried Bergounhox** ;
" 说 什么 你 喜欢 , 教授 , " 哭 - ;

“教授，你想说什么就说吧，”贝尔古努喊道；

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈkælkjuleɪtɪd] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [pʌmp] [aʊt] [ðə; ði] [ˈwɔːtə] ,
" **you have calculated how long it will take them to pump out the water** ,
" 你 有 计算 如何 长的 它 将要 拿 他们 到 泵 出去 这 水 ,
你已经计算过他们需要多长时间才能把水抽干，

[bʌt; bət] [ðeɪl] [ˈnevə] [biː; bi] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [juː ˈes] .
but they'll never be in time to save us .
但 他们会 绝不 是 在 时间 到 节省 我们 ；

但他们永远来不及救我们了。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] [ʌv; əv] [ˈhʌŋgə] [ɔːr] [ˌsʌfəˈkeɪʃn] "
We shall die of hunger or suffocation : : : : "
我们 将 死 的 饥饿 或者 窒息 : : : : "

我们将死于饥饿或窒息.....

" [hæv; həv] [ˈpeɪ(ə)ns] , " [ˈænsə] [ðə; ði] [prəˈfesə] .
" **Have patience , " answered the professor** .
" 有 耐心 , " 回答 这 教授 .

“要有耐心，”教授回答道。

" [aɪ] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [wiː; wi] [kæn; kən] [lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] [fuːd] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ
" **I know how long we can live without food and I have made my**
" 我 知道 如何 长的 我们 能 居住 没有 食物 和 我 有 制成 我的
[ˌkælkjəˈleɪʃənz] .
calculations .
计算 ；

“我知道我们能多久不吃东西，我已经计算过了。”

[ðeɪ] [wɪl] [duː] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [taɪm] .
They will do it in time .
他们 将要 做 它 在 时间 ；

他们迟早会做到的。

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [bɪɡ] - [bɜːrnt] [ˈɪntuː] [ˈsɒbz] .
" **At this moment big Comperou burnt into sobs** .
" 在 这 片刻 大的 - 烧焦的 进入 啜泣 .

“此时，大康佩鲁突然嚎啕大哭起来。”

" [ðə; ði] [ɡʊd] [lɔːrd] [ɪz] [ˈpʌnɪʃɪŋ] [em ˈiː] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ænd; ənd] [aɪ] [rɪˈpent] !
" **The good Lord is punishing me , " he cried , " and I repent !**
" 这 好的 主 是 惩罚 我 , " 他 哭 , " 和 我 悔改 ！

“仁慈的上帝在惩罚我，”他喊道，“我忏悔！ ”

[aɪ] [rɪˈpent] !
I repent !
我 悔改 ！

我忏悔！

[ɪf] [aɪ] [ɡet] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [aɪ] [swer] [tuː; tə] [əˈtoʊn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɔːŋ] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] ,
If I get out of here I swear to atone for the wrong I have done ,
如果 我 得到 出去 的 这里 我 发誓 到 赎罪 为了 这 错误的 我 有 完毕 ,

如果我能离开这里，我发誓会弥补我所犯下的错。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [dəʊnt] [ɡet] [aʊt] [juː; jʊ] [bɔɪz] [wɪl] [meɪk] [əˈmendz] [fɔːr; fər] [em ˈiː] .
and if I don't get out you boys will make amends for me .
和 如果 我 不 得到 出去 你 男孩们 将要 制作 修改 为了 我 ；

如果我出不去，你们几个要替我报仇。

[juː; jʊ] [noʊ] [ruːket] , [huː] [wʌz; wəz] ['sentənst] [fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] [fɔːr; fər] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [wɑːtʃ]
You know Rouquette , who was sentenced for five years for stealing a watch
你 知道 鲁凯特 , WHO 曾是 判刑 为了 五 年 为了 偷窃 一个 手表
[frʌm; frəm] ['mʌðər] [vaɪ'dæɪ] ? . . .
from Mother Vidal ? . . .
从 母亲 维达尔 ? . . .

你认识鲁凯特吗？他因为偷了维达尔修女的一块手表而被判五年监禁。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θiːf] !
I was the thief !
我 曾是 这 贼 ！

我就是小偷！

[aɪ] [tʊk] [aɪ 'tiː] !
I took it !
我 采取 它 ！

我拿走了！

[ɪts] [ʌndər] [maɪ] [bed] [naʊ]
Its under my bed now
它是 在下面 我的 床 现在

现在它在我的床底下.....

[oʊ] "
Oh "
哦 "

哦...."

" [θroʊ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] , " [kraɪd] [bəʊθ] ['peɪdʒɪz] [ænd; ənd] -
" Throw him in the water , " cried both Pages and Bergounhoux .
" 扔 他 在 这 水 , " 哭 两个都 页 和 - .

“把他扔进水里！”佩吉斯和贝尔古努克斯同时喊道。

" [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [ə'pɪr] , [ðen] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪm] [ɑːn] [jɔːr; jər]
" Do you want to appear , then , before the Lord with a crime on your
" 做 你 想 到 出现 , 然后 , 前 这 主 和 一个 犯罪 在 你的
['kɑːnʃəns] ?
conscience ?
良心 ?

“那么，你愿意带着良心上的罪孽出现在主面前吗？”

" [kraɪd] [ðə; ði] [prə'fesər] ; " [let] [hɪm; ɪm] [rɪ'pent] ! "
" cried the professor ; " let him repent ! "
" 哭 这 教授 ; " 让 他 悔改 ！ "

“教授喊道：‘让他忏悔吧！’”

" [aɪ] [rɪ'pent] !
" I repent !
" 我 悔改 ！

我忏悔！

[aɪ] [rɪ'pent] , " [weɪld] - , [mɔːr] ['fiːbli] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt]
I repent , " wailed Comperou , more feebly than a child , in spite of his great
我 悔改 , " 哀嚎 - , 更多的 虚弱地 比 一个 孩子 , 在 尽管如此 的 他的 伟大的
[streŋθ] .
strength .
力量 .

“我忏悔，”尽管力气很大，康佩鲁还是虚弱地哭喊道，声音比孩子还小。

" [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtər] !
" To the water !
" 到 这 水 ！

“到水边去！”

[tuː; tə][ðə; ði][ˈwɔːtər] ! " [kraɪd][ˈpeɪdʒɪz][ænd; ənd] - , [ˈtraɪŋ] [tuː; tə][ɡet][æt; ət][ðə; ði] [ˈsɪnər] ,
To the water ! " cried Pages and Bergounhoux , trying to get at the sinner ,
到 这 水 ！ " 哭 页 和 - , 尝试 到 得到 在 这 罪人 ,
“到水边去！”帕格斯和贝尔古努喊道，试图抓住那个罪人。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈkraʊtʃɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [prəˈfesər] .
who was crouching behind the professor .
WHO 曾是 蹲伏 在后面 这 教授 .
当时他正蹲在教授身后。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 254]
[页 -]
[第254页]

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [θroʊ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [juːl] [θroʊ] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ! "
" If you want to throw him in the water , you'll throw me with him ! "
" 如果 你 想 到 扔 他 在 这 水 , 你会 扔 我 和 他 ！ "
“你要是想把他扔进水里，就得连我一起扔下去！”

" [noʊ] ! [noʊ] !
" No ! No !
" 不 ！ 不 ！
不！不！

" [ˈfaɪnəli] , [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [naːt] [pʊʃ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [bʌt; bət][əˈpaːn][wʌn] [kənˈdɪʃ(ə)n] ;
" Finally , they said they would not push him in the water , but upon one condition ;
" 最后 , 他们 说 他们 会 不是 推 他 在 这 水 , 但 之上 一 状况 ;
“最后，他们说他们不会把他推进水里，但有一个条件；

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [left] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ænd; ənd][noʊ][wʌn][wʌz; wəz][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
he was to be left in a corner and no one was to speak to him
他 曾是 到 是 左边 在 一个 角落 和 不 一 曾是 到 说话 到 他
[ɔːr][tuː; tə] [peɪ] [ˈeni] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
or to pay any attention to him .
或者 到 支付 任何 注意力 到 他 .
他要被留在角落里，任何人都不准跟他说话，也不准理睬他。

" [jes] , [ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [dɪˈzɜːrvz] , " [sed] [ðə; ði] [prəˈfesər] .
" Yes , that's what he deserves , " said the professor .
" 是的 , 那就是 什么 他 值得 , " 说 这 教授 .
“是的，他罪有应得，”教授说。

" [ðæts] [ˈoʊnli] [fer] .
" That's only fair .
" 那就是 仅有的 公平的 .
“这很公平。”

" [ˈæftər][ðə; ði] [prəˈfesɜːz] [wɜːrdz] , [wɪtʃ] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ][ˈdʒʌdʒmənt] [kənˈdemɪŋ] - ,
" After the professor's words , which seemed like a judgment condemning Comperou ,
" 后 这 教授们 字 , 哪个 似乎 喜欢 一个 判断 谴责 - ,
“教授的话语似乎是对康佩鲁的谴责，

[wiː; wi][ɔːl] [ˈhʌldd] [təˈgeðər] [ænd; ənd][ɡɑːt][æz; əz][faːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] ,
we all huddled together and got as far away from him as possible ,
我们 全部 蜷缩着 一起 和 得到 作为 远的 离开 从 他 作为 可能的 ,
我们都挤在一起，尽可能地远离他。

[ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ] [speɪs] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes][ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [mæn] .
leaving a space between us and the unfortunate man .
离开 一个 空间 之间 我们 和 这 不幸 男人 .
我们和这位不幸的人之间保持着一定的距离。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊəz] , [aɪ][ʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [hiː; hi][sæt][ðer; ðər] , [griːf] ['stri:kən] ,
" **For several hours , I should think , he sat there , grief stricken ,**
" 为了 一些 小时 , 我 应该 思考 , 他 卫星 那里 , 悲伤 受打击的 ,
我想, 他悲痛欲绝地坐在那里好几个小时。

[hɪz; ɪz][lɪps] ['muːvɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [tuː; tə] [seɪ] :
" **his lips moving every now and again , to say :**
" 他的 嘴唇 移动 每一个 现在 和 再次 , 到 说 :
他的嘴唇不时翕动, 似乎在说:

" [aɪ] [rɪ'pent] !
" **I repent !**
" 我 悔改 !
我忏悔!

[aɪ] [rɪ'pent] !
I repent !
我 悔改 !
我忏悔!

" [ænd; ənd] [ðen] ['peɪdʒɪz][ænd; ənd] - [wʊd] [kraɪ] [aʊt] :
" **And then Pages and Bergounhox would cry out :**
" 和 然后 页 和 - 会 哭 出去 :
然后帕吉斯和贝尔古努就会大喊:

" [ɪts] [tuː] [leɪt] !
" **It's too late !**
" 它是 也 晚的 !
“太晚了! ”

[ɪts] [tuː] [leɪt] !
It's too late !
它是 也 晚的 !
太迟了!

[juː; jʊ] [rɪ'pent] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [ə'freɪd] [naʊ] ; [juː; jʊ][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'pentɪd] [sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ] ,
" **You repent because you're afraid now ; you should have repented six months ago ,**
" 你 悔改 因为 你是 害怕的 现在 ; 你 应该 有 悔改 六 几个月 前 ,
[ə; eɪ] [jɪr] [ə'gəʊ] .
" **a year ago :**
" 一个 年 前 :
你现在忏悔是因为你害怕; 你本该在六个月前、一年前就忏悔。

" [hiː; hi] [gɑːspt] ['peɪnfəli] , [bʌt; bət] [stɪl] [rɪ'piːtɪd] :
" **He gasped painfully , but still repeated :**
" 他 倒吸一口气 痛苦地 , 但 仍然 重复 :
他痛苦地喘息着, 但仍然重复道:

" [aɪ] [rɪ'pent] !
" **I repent !**
" 我 悔改 !
我忏悔!

[aɪ] [rɪ'pent] !
I repent !
我 悔改 !
我忏悔!

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ['fi:vər] ; [ɔ:l][hɪz; ɪz]['bɑ:di] [[ʊk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ti:θ] [wɜ:r; wər]
" He was in a high fever ; all his body shook and his teeth were
" 他 曾是 在 一个 高的 发烧 ; 全部 他的 身体 摇晃 和 他的 牙齿 是
[tʃætərɪŋ] .
chattering .
喋喋不休 .

“他发着高烧，全身颤抖，牙齿打颤。”

" [aɪm] ['θɜ:rstɪ] , " [hi:; hi] [sed] ; " [ɡɪv] [em 'i:][ðə; ðɪ] [bu:t] .
" I'm thirsty , " he said ; " give me the boot .
" 我是 渴 , " 他 说 ; " 给 我 这 启动 .

“我渴了,”他说; “把我赶走吧。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] ['wɔ:tər][ɪn][ðə; ðɪ] [bu:t] .
" There was no more water in the boot .
" 那里 曾是 不 更多的 水 在 这 启动 .

“后备箱里已经没有水了。”

[aɪ][ɡɑ:t][ʌp][tu:; tə][ɡoʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [sʌm; səm] , [bʌt; bət]['peɪdʒɪz] , [hu:] [hæd; həd] [si:n] [em 'i:]
I got up to go and fetch some , but Pages , who had seen me ,
我 得到 向上 到 去 和 拿来 一些 , 但 页 , who 有 已见 我 ,
[pʊld] [em 'i:]
我起身去拿些东西, 但佩吉斯看到了我,

[kɔ:ld] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə][stɔ:p] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] ['moʊmənt]['ʌŋk(ə)][gə'spɑ:rd] [pʊld] [em 'i:]
called to me to stop , and at the same moment Uncle Gaspard pulled me
称为 到 我 到 停止 , 和 在 这 相同的 片刻 叔叔 加斯帕德 拉 我
[baɪ][ðə; ðɪ][ɑ:rm] .
by the arm .
经过 这 手臂 .

他喊我停下, 与此同时, 加斯帕德叔叔拽着我的胳膊。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 255]
[页 -]

[第255页]

" [wi:; wi] [swɔ:r] [wi:; wi] [wʊd] [peɪ] [noʊ] [ə'ten](ə)n [tu:; tə][hɪm; ɪm] , " [hi:; hi] [sed] .
" We swore we would pay no attention to him , " he said .
" 我们 发誓 我们 会 支付 不 注意力 到 他 , " 他 说 .

他说: “我们发誓不会理会他。”

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] - [rɪ'pi:tɪd] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɜ:rstɪ] ;
For some minutes Comperou repeated that he was thirsty ;
为了 一些 分钟 - 重复 那 他 曾是 渴 ;

康佩鲁有好几分钟都在重复说他口渴;

['si:ɪŋ] [ðæt][wi:; wi] [wʊd] [nɔ:t] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][drɪŋk] ,
seeing that we would not give him anything to drink ,
看到 那 我们 会 不是 给 他 任何事物 到 喝 ,

因为我们不给他任何水喝,

[hi:; hi][roʊz] [ʌp][tu:; tə][ɡoʊ][tu:; tə][ðə; ðɪ]['wɔ:tər] [hɪm'self] .
he rose up to go to the water himself .
他 玫瑰 向上 到 去 到 这 水 他自己 .

他起身亲自走到水边。

" ['hi:l] [dræg] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['rʌbɪʃ] !
" He'll drag down the rubbish !
" 地狱 拖 向下 这 垃圾 !

他会把垃圾拖下来!

" [kraɪd] ['peɪdʒɪz] .
" **cried Pages** .
" 哭 页 .

“佩吉斯喊道。”

" [let] [hɪm; ɪm][æt; ət] [li:st] [hæv; həv][hɪz; ɪz] ['fri:dəm] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] .
" **Let him at least have his freedom , " said the professor** .
" 让 他 在 至少 有 他的 自由 , " 说 这 教授 .

“至少让他享有自由吧，”教授说。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [em 'i:][ɡoʊ] [daʊn] [baɪ] ['letɪŋ] [maɪ'self] [slaɪd] [ɑ:n][maɪ] [bæk] .
He had seen me go down by letting myself slide on my back .
他 有 已见 我 去 向下 经过 出租 我 滑动 在 我的 后退 .

他看到我仰面滑倒在地。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][du:][ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [laɪt] , [waɪlst] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hevi] .
He wanted to do the same , but I was light , whilst he was heavy .
他 通缉 到 做 这 相同的 , 但 我 曾是 光 , 而 他 曾是 重的 .

他也想这样做，但我体重轻，而他体重重。

['skersli] [wʌz; wəz][hi:; hi][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [ðæn; ðən][ðə; ði][koʊl] [geɪv] [wei] [bɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ,
Scarcely was he on his back than the coal gave way beneath him and ,
几乎 曾是 他 在 他的 后退 比 这 煤炭 给予 方式 下面 他 和 ,

他刚仰面躺倒，身下的煤块就塌陷了，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [legz] [stretʃt] [aʊt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ['straɪkɪŋ] ['ɪntu:] [speɪs] , [hi:; hi] [slɪpt] ['ɪntu:]
with his legs stretched out and his arms striking into space , he slipped into
和 他的 腿 拉伸 出去 和 他的 武器 引人注目 进入 空间 , 他 滑倒了 进入

[ðə; ði] [blæk] [hoʊl] .
the black hole .
这 黑色的 洞 .

他双腿伸直，双臂伸向太空，滑入了黑洞。

[ðə; ði]['wɔ:tər] [splæft] [ʌp][tu:; tə] [wer] [wi:; wi][wɜ:r; wər] .
The water splashed up to where we were .
这 水 溅起 向上 到 在哪里 我们 是 .

水花溅到了我们所在的地方。

[aɪ] [li:nd] ['fɔ:rwəd] ['redi] [tu:; tə][ɡoʊ] [daʊn] ,
I leaned forward ready to go down ,
我 倾斜 向前 准备好 到 去 向下 ,

我向前倾身，准备下去。

[bʌt; bət]['ʌŋk(ə)][gə'spɑ:rd][ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesər] [i:tʃ] [ɡrɑ:spt] [em 'i:][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] .
but Uncle Gaspard and the professor each grasped me by the arm .
但 叔叔 加斯帕德 和 这 教授 每个 抓住 我 经过 这 手臂 .

但是加斯帕德叔叔和教授都抓住了我的胳膊。

[hæf] [ded] , [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] , [aɪ] [dru:] [maɪ'self] [bæk] .
Half dead , and trembling with horror , I drew myself back .
一半 死的 , 和 发抖 和 恐怖 , 我 画 我 后退 .

我奄奄一息，惊恐万分，向后退去。

[taɪm] [pæst] .
Time passed .
时间 通过了 .

时间流逝。

[ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [hu:] [kʊd; kəd] [spi:k] [wɪð; wɪθ] ['kɜ:rɪdʒ] .
The professor was the only one who could speak with courage .
这 教授 曾是 这 仅有的 一 WHO 可以 说话 和 勇气 .

只有教授敢于勇敢地发言。

[bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈpreɪ(ə)n] [ˈfaɪnəli] [meɪd] [hɪz; ɪz][ˈspɪrɪts] [druːp] .
But our depression finally made his spirits droop .
但 我们的 沮丧 最后 制成 他的 烈酒 下垂 .

但我们的沮丧最终让他情绪低落。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈhʌŋɡər] [hæd; həd] [bɪˈklʌm] [soʊ] [ɡreɪt] [ðæt] [wiː; wi] [eɪt] [ðə; ði][ˈraɪt(ə)n] [wʊd] [əˈbaʊt] [juːˈes] .
Our hunger had become so great that we ate the rotten wood about us .
我们的 饥饿 有 变得 所以 伟大的 那 我们 吃 这 烂 木头 关于 我们 .
我们饿得实在太厉害了，甚至连周围腐烂的木头都吃了。

- , [huː] [wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən][ˈænɪm(ə)l] , [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈfæmɪʃt] [ʌv; əv][ɔːl] ;
Carrory , who was like an animal , was the most famished of all ;
- , WHO 曾是 喜欢 一个 动物 , 曾是 这 最多 饥饿 的 全部 ;
卡罗里像野兽一样，是所有人中最饥饿的；

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈðər] [buːt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuəli] [ˈtʃuːɪŋ] [ðə; ði] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv]
he had cut up his other boot and was continually chewing the pieces of
他 有 切 向上 他的 其他 启动 和 曾是 持续 咀嚼 这 件 的
[ˈleðər] .
leather .
皮革 .

他把另一只靴子也割破了，不停地啃咬着皮革碎片。

[ˈsiːɪŋ] [wʌt] [ˈhʌŋɡər] [hæd; həd][led][juːˈes][tuː; tə] , [aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] [ðæt] [aɪ][bɪˈɡæn][tuː; tə]
Seeing what hunger had led us to , I must confess that I began to
看到 什么 饥饿 有 引领 我们 到 , 我 必须 承认 那 我 开始 到
[hæv; həv][ˈterəb(ə)l] [fɪrɪz] .
have terrible fears .
有 糟糕的 恐惧 .

看到饥饿把我们带到了这种境地，我不得不承认，我开始感到极度恐惧。

[ˈvɪtəlɪs] [hæd; həd][ˈɔːf(ə)n][təʊld][emˈiː][teɪlɪz; ˈteɪlɪz][ʌv; əv][men] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɪprekt] .
Vitalis had often told me tales of men who had been shipwrecked .
维塔利斯 有 经常 讲述 我 故事 的 男人 WHO 有 到过 遭遇海难 .
维塔利斯经常给我讲那些遭遇海难的人的故事。

[ɪn][wʌn] [ˈstɔːrɪ] , [ə; eɪ] [kruː] [huː] [hæd; həd] [bɪn]
In one story , a crew who had been
在 一 故事 , 一个 全体人员 WHO 有 到过
在一个故事里，一个船员曾经

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 256**]
[页 -]

[第256页]

[ˈɪprekt] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈdezərt] [ˈaɪlənd] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [hæd; həd] [ˈiːtn]
shipwrecked on a desert island where there was nothing to eat , had eaten
遭遇海难 在 一个 沙漠 岛 在哪里 那里 曾是 没有什么 到 吃 , 有 吃
[ðə; ði] [ˈɪps] [bɔɪ] .
the ship's boy .
这 船的 男生 .

他遭遇海难，被困在荒岛上，岛上没有任何食物，于是他吃掉了船上的男孩。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

无名之子 无家之子(Nobody's Boy Sans Famille)

第14/19页

[ˈsiːɪŋ] [maɪ] [kəmˈpænjənz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfæmɪʃt] [steɪt] [aɪ] [ˈwʌndə-d] [ɪf] [ðæt] [feɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə]
Seeing my companions in such a famished state I wondered if that fate was to

看到 我的 同伴 在 这样的 一个 饥饿 状态 我 想知道 如果 那 命运 曾是 到

[biː; bi][maɪn] .

be mine .

是 矿 .

看到同伴们都饿得前胸贴后背，我不禁怀疑自己是否也会落得同样的下场。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [prəˈfesər] [ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)] [gəˈspɑːrd] [wʊd] [ˈnevər] [iːt] [em ˈiː] , [bʌt; bət][ʌv; əv]

I knew that the professor and Uncle Gaspard would never eat me , but of

我 知道 那 这 教授 和 叔叔 加斯帕德 会 绝不 吃 我 , 但 的

[ˈpeɪdʒɪz] , - , [ænd; ənd]

Pages , Bergounhox , and

页 , - , 和

我知道教授和加斯帕德叔叔永远不会吃掉我，但是帕格斯、贝尔贡霍克斯和

- , [ɪˈspeʃəli] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] [waɪt] [tiːθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dʌg] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈleðər]

Carrory , especially Carrory with his great white teeth which he dug into the leather

- , 尤其 - 和 他的 伟大的 白色的 牙齿 哪个 他 挖 进入 这 皮革

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːt] ,

of his boot ,

的 他的 启动 ,

卡罗里，尤其是卡罗里，他那口洁白的大牙齿深深地咬进了他的皮靴里。

[aɪ][wʌz; wəz][nɔːt] [kwɔɪt] [soʊ] [fɔr] .

I was not quite so sure .

我 曾是 不是 相当 所以 当然 .

我当时不太确定。

[wʌns] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][hæf] [əˈsliːp] ,

Once , when I was half asleep ,

一次 , 什么时候 我 曾是 一半 睡着了 ,

有一次，我半睡半醒的时候，

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [prəˈfesər] [spiːk] [ɪn][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˈwɪspər] ,

I had been surprised to hear the professor speak in almost a whisper ,

我 有 到过 惊讶 到 听到 这 教授 说话 在 几乎 一个 耳语 ,

教授说话的声音几乎是耳语，这让我很惊讶。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdriːmɪŋ] .

as though he was dreaming .

作为 尽管 他 曾是 做梦 .

仿佛在做梦。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] , [ðə; ði] [waɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] .

He was talking of the clouds , the wind , and the sun .

他 曾是 说 的 这 云 , 这 风 , 和 这 太阳 .

他谈论的是云、风和太阳。

[ðen] [ˈpeɪdʒɪz][ænd; ənd] - [brɪˈɡæn][tuː; tə] [ˈtʃætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [ˈmænər]

Then Pages and Bergounhox began to chatter with him in a foolish manner

然后 页 和 - 开始 到 喋喋不休 和 他 在 一个 愚蠢 方式

.

:

.

然后，佩吉斯和贝尔古努开始和他进行愚蠢的闲聊。

[ˈniːðər] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] .
Neither waited for the other to reply .
两者都不 等待 为了 这 其他 到 回复 .

两人都没等对方回复。

[ˈʌŋk(ə)l][gəˈspɑːrd] [siːmd] [ˈhɑːrdli][tuː; tə][ˈnoʊtɪs] [haʊ] [ˈfuːli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
Uncle Gaspard seemed hardly to notice how foolish they were .
叔叔 加斯帕德 似乎 几乎 到 注意 如何 愚蠢 他们 是 .

加斯帕德叔叔似乎根本没注意到他们有多愚蠢。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɔːl] [gɔːn] [mæd] ?
Were they all gone mad ?
是 他们 全部 已消失 疯狂的 ?

他们都疯了吗？

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
What was to be done ?
什么 曾是 到 是 完毕 ?

该怎么办？

[ˈsʌd(ə)nli] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [laɪt] [ə; eɪ][ləmp] .
Suddenly , I thought I would light a lamp .
突然 , 我 想法 我 会 光 一个 灯 .

突然，我想点一盏灯。

[tuː; tə] [ɪˈkɔːnəmaɪz] [wiː; wi][hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd] [ˈoʊnli][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [laɪt] [wen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz]
To economize we had decided only to have a light when it was
到 节约 我们 有 决定 仅有的 到 有 一个 光 什么时候 它 曾是
[ˌæbsəˈluːtli] [ˈnesəseri] .
absolutely necessary .
绝对地 必要的 .

为了节约开支，我们决定只在绝对必要时才开灯。

[wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [ðeɪ] [əˈpærəntli] [riˈgeɪnd] [ðer; ðər] [ˈsensɪz] .
When they saw the light they apparently regained their senses .
什么时候 他们 锯 这 光 他们 显然 恢复 他们的 感官 .

他们看到光亮后，似乎恢复了神智。

[aɪ] [went] [tuː; tə][get] [sʌm; səm][ˈwɔːtər][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
I went to get some water for them .
我 去 到 得到 一些 水 为了 他们 .

我去给他们弄了些水。

[ðə; ði][ˈwɔːtərz][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] !
The waters were going down !
这 水 是 去 向下 !

水位正在下降！

[ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [tɔːk] [ˈstreɪndʒli] [əˈɡen] .
After a time they began to talk strangely again .
后 一个 时间 他们 开始 到 讲话 奇怪的 再次 .

过了一段时间，他们又开始说一些奇怪的话了。

[maɪ] [oʊn] [θɔːts] [wɜːr; wər] [veɪɡ] [ænd; ənd][waɪld] ,
My own thoughts were vague and wild ,
我的 自己的 想法 是 模糊的 和 荒野 ,

我自己的思绪混乱而纷乱，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ˈaʊərz][ænd; ənd][pərˈhæps] [deɪz] [wiː; wi][leɪd][ðer; ðər] [ˈtʃætərɪŋ] [tuː; tə][wʌn]
and for long hours and perhaps days we laid there chattering to one
和 为了 长的 小时 和 也许 天 我们 铺设 那里 喋喋不休 到 一
[əˈnʌðər] [ˈfuːlɪʃli] .
another foolishly .
其他 愚蠢地 .

我们躺在那里，一连几个小时，甚至几天，愚蠢地互相闲聊。

[ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] [wiː; wi] [brˈkeɪm] [ˈkwaɪətər][ænd; ənd] - [sed] [ðæt] [brɪˈfɔːr] [ˈdaɪɪŋ] [wiː; wi]
After a time we became quieter and Bergounhox said that before dying we
后 一个 时间 我们 成为 更安静 和 - 说 那 前 垂死 我们
[ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [daʊn] [ˈaʊər; ɑːr][ləst] [wɪʃɪz] .
should put down our last wishes .
应该 放 向下 我们的 最后的 愿望 .

过了一会儿，我们安静了下来，贝尔古努说，临死前我们应该写下最后的愿望。

[wiː; wi] [lɪt][ə; eɪ][læmp][ænd; ənd] - [ru:t] [fɔːr; fər][juːˈes][ɔːl] , [ænd; ənd][wiː; wi] [iːtʃ] [saɪnd]
We lit a lamp and Bergounhox wrote for us all , and we each signed
我们 点燃 一个 灯 和 - 写道 为了 我们 全部 , 和 我们 每个 签名
[ðə; ðɪ][ˈpeɪpər] .
the paper .
这 纸 .

我们点亮了一盏灯，贝尔古努为我们所有人写下了字，我们每个人都在纸上签了名。

[aɪ] [geɪv] [maɪ][dɔːg][ænd; ənd]
I gave my dog and
我 给予 我的 狗 和

我给了我的狗

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 257]
[页 -]

[第257页]

[hɑːrp][tuː; tə][ˈmætiːə][ænd; ənd][aɪ] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] - [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ˈlaɪz] [ænd; ənd]
harp to Mattia and I expressed a wish for Alexix to go to Lise and
竖琴 到 马蒂亚 和 我 表达 一个 希望 为了 - 到 去 到 莉丝 和
[kɪs] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][emˈiː] ,
kiss her for me ,
吻 她 为了 我 ,

我向马蒂亚表达了我的愿望，希望亚历克西斯能去莉丝那里替我吻她。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ] [draɪd] [roʊz] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [vest] [ˈpɑːkɪt] .
and give her the dried rose that was in my vest pocket .
和 给 她 这 干燥 玫瑰 那 曾是 在 我的 背心 口袋 .

然后把我在背心口袋里的那朵干玫瑰送给她。

[dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlaɪz]
Dear little Lise
亲爱的 小的 莉丝

亲爱的小莉丝.....

[ˈæftər][sʌm; səm] [taɪm] , [aɪ] [slɪpt] [daʊn] [ðə; ðɪ][bæŋk] [əˈgen] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈwɔːtərz]
After some time , I slipped down the bank again , and saw that the waters
后 一些 时间 , 我 滑倒了 向下 这 银行 再次 , 和 锯 那 这 水
[wɜːr; wər] [ˈlaʊərɪŋ] [kənˈsɪdərəbli] .
were lowering considerably .
是 降低 相当 .

过了一会儿，我又顺着河岸滑了下去，发现水位已经明显下降了。

[aɪ] [ˈhɜːrɪd] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [kəmˈpænjənz] [ænd; ənd][tʊɪd][ðem; ðəm] [ðæt] [naʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [swɪm] [tuː; tə]
I hurried back to my companions and told them that now I could swim to
我 慌忙 后退 到 我的 同伴 和 讲述 他们 那 现在 我 可以 游泳 到
[ðə; ði] [ˈlædərz] [ænd; ənd] [tel] [ˈaʊər; ɑːr][ˈresˌkjuːɜːz][ɪn] [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [maɪn] [wiː; wi][hæd; həd][ˈteɪkən]
the ladders and tell our rescuers in what part of the mine we had taken
这 梯子 和 告诉 我们的 救援人员 在 什么 部分 的 这 矿 我们 有 已采取
[ˈrefjuːdʒ] .
refuge .
避难所 .

我赶紧回到同伴身边，告诉他们我现在可以游到梯子那里，告诉救援人员我们躲在矿井的哪个部分。

[ðə; ði] [prəˈfesər] [fərˈbæd,fərˈbeɪd][em ˈiː][tuː; tə][ɡoʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [ɪnˈsɪstɪd] .
The professor forbade me to go , but I insisted .
这 教授 禁止 我 到 去 , 但 我 坚持 .

教授禁止我去，但我坚持要去。

" [ɡoʊ][ɑːn] , [ˈremi] , [ænd; ənd] [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɑːtʃ] , " [kraɪd][ˈʌŋk(ə)][ɡəˈspɑːrd] .
" Go on , Remi , and I'll give you my watch , " cried Uncle Gaspard .
" 去 在 , 雷米 , 和 患病的 给 你 我的 手表 , " 哭 叔叔 加斯帕德 .

“去吧，雷米，我就把我的手表给你，”加斯帕德叔叔喊道。

[ðə; ði] [prəˈfesər] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [tʊk] [maɪ][hænd] .
The professor thought for a moment , then took my hand .
这 教授 想法 为了 一个 片刻 , 然后 采取 我的 手 .

教授想了一会儿，然后握住了我的手。

" [duː][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] , [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːrt] .
" Do as you think , boy , " he said ; " you have a heart .
" 做 作为 你 思考 , 男生 , " 他 说 ; " 你 有 一个 心 .

“孩子，按你的想法去做吧，”他说；“你还有一颗善良的心。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈtemptɪŋ] [ðə; ði][ɪmˈpɑːsəb(ə)] ,
I think that you are attempting the impossible ,
我 思考 那 你 是 尝试 这 不可能的 ,

我认为你是在尝试不可能的事情。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [wʌt] [wʌz; wəz] [θɔːt] [ɪmˈpɑːsəb(ə)][hæz; həz] [bɪn]
but it is not the first time that what was thought impossible has been
但 它 是 不是 这 第一的 时间 那 什么 曾是 想法 不可能的 有 到过

[səkˈsesf(ə)] .
successful .
成功的 .

但这并非第一次有人认为不可能的事情最终取得了成功。

[kɪs] [juː ˈes] , [bɔɪ] .
Kiss us , boy .
吻 我们 , 男生 .

吻我们，小子。

" [aɪ] [kɪst] [ðə; ði] [prəˈfesər] [ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)][ɡəˈspɑːrd][ænd; ənd] [ðen] , [ˈhævɪŋ] [θroʊn] [ɔːf] [maɪ]
" I kissed the professor and Uncle Gaspard and then , having thrown off my
" 我 亲吻 这 教授 和 叔叔 加斯帕德 和 然后 , 拥有 抛掷 离开 我的

[kloʊðz] ,
clothes ,
衣服 ,

“我吻了教授和加斯帕德叔叔，然后脱掉了衣服，

[aɪ] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
I went into the water .
我 去 进入 这 水 .

我走进了水里。

" [juː; jʊ] [ki:p] [ˈʃaʊtɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] , " [aɪ] [sed], [brɪʃɔ:r] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [plʌndʒ] ;
" **You keep shouting all the while** , " **I said** , **before taking the plunge** ;
" 你 保持 喊叫 全部 这 尽管 , " 我 说 , 前 采取 这 暴跌 ;
" 你一直在大喊大叫,"我说着,纵身跳了下去;

" [jɔːr; jər] [ˈvɔɪsɪz] [wɪl] [gaɪd] [em 'i:] .
" **your voices will guide me** .
" 你的 声音 将要 指导 我 .

你们的声音将指引我。

" [aɪ] [ˈwʌndəʔd] [ɪf] [ðə; ði] [speɪs] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgæləri] [wʌz; wəz][bɪg] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər]
" **I wondered if the space under the roof of the gallery was big enough for**
" 我 想知道 如果 这 空间 在下面 这 屋顶 的 这 画廊 曾是 大的 足够的 为了
[em 'i:][tuː; tə] [mu:v] [ˈfri:li] .
me to move freely .
我 到 移动 自由 .

“我当时在想,画廊屋顶下的空间是否足够大,让我可以自由活动。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] .
That was the question .
那 曾是 这 问题 .

这就是问题所在。

[ˈæftər][sʌm; səm] [stroʊks] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [swɪm] [ɪf] [aɪ] [went] [ˈdʒɛntli] .
After some strokes I found that I could swim if I went gently .
后 一些 笔画 我 成立 那 我 可以 游泳 如果 我 去 轻轻地 .

游了几下之后,我发现如果动作轻柔一些,我还是可以游泳的。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmi:tɪŋ] [ʌv; əv] [ˈgæləriz] [nɑ:t][fa:r] [əˈweɪ] ,
I knew that there was a meeting of galleries not far away ,
我 知道 那 那里 曾是 一个 会议 的 画廊 不是 远的 离开 ,
我知道附近有个画廊聚会,

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 258**]
[页 -]

[第258页]

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˈkɔ:ʃəs] ,
but I had to be cautious ,
但 我 有 到 是 谨慎 ,

但我必须谨慎行事。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lu:z] [maɪ] [weɪ] .
for if I made a mistake in the course I should lose my way .
为了 如果 我 制成 一个 错误 在 这 课程 我 应该 失去 我的 方式 .

因为如果我在过程中犯了错误,我就会迷失方向。

[ðə; ði] [ru:f] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgæləri] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [gaɪd] [em 'i:] ;
The roof and the walls of the gallery were not enough to guide me ;
这 屋顶 和 这 墙壁 的 这 画廊 是 不是 足够的 到 指导 我 ;

画廊的屋顶和墙壁不足以指引我;

[ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈʃʊrʒ] [gaɪd] , [ðə; ði] [reɪlz] .
on the ground there was a surer guide , the rails .
在 这 地面 那里 曾是 一个 确定 指导 , 这 铁轨 .

地面上则有更可靠的指引,那就是铁轨。

[ɪf] [aɪ] [ˈfa:lʊd] [ðem; ðəm][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˈlædərz] .
If I followed them I should be sure to find the ladders .
如果 我 随后 他们 我 应该 是 当然 到 寻找 这 梯子 .

如果我跟着他们走,一定能找到梯子。

[frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][aɪ][let][maɪ][fi:t][gəʊ][daʊn][ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ][tʌtʃt][ðə; ði][ˈaɪərn][reɪlz] ,
From time to time I let my feet go down and , having touched the iron rails ,
从 时间 到 时间 我 让 我的 脚 去 向下 和 , 拥有 感动 这 铁 铁轨 ,
我时不时地放下双脚, 触碰到铁轨后,

[aɪ][roʊz][ʌp][əˈgen] , [ˈdʒentli] .
I rose up again , gently .
我 玫瑰 向上 再次 , 轻轻地 .

我轻轻地再次站了起来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈvɔɪsɪz][ʌv; əv][maɪ][kəmˈpænjənz][bɪˈhaɪnd][em ˈiː][ænd; ənd][ðə; ði][reɪlz][ˈʌndər][maɪ][fi:t] ,
With the voices of my companions behind me and the rails under my feet ,
和 这 声音 的 我的 同伴 在后面 我 和 这 铁轨 在下面 我的 脚 ,
身后是同伴们的声音, 脚下是铁轨,

[aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t][lɔ:st] .
I was not lost .
我 曾是 不是 丢失的 .

我没有迷路。

[æz; əz][ðə; ði][ˈvɔɪsɪz][bɪˈkeɪm][les][dɪˈstɪŋkt] , [ðə; ði][nɔɪz][ʌv; əv][ðə; ði][pʌmps][ɪnˈkri:st] .
As the voices became less distinct , the noise of the pumps increased .
作为 这 声音 成为 较少的 清楚的 , 这 噪音 的 这 水泵 增加 .
随着人声越来越模糊, 水泵的噪音也越来越大。

[aɪ][wʌz; wəz][ədˈvænsɪŋ] .
I was advancing .
我 曾是 前进 .

我当时正在前进。

[θæŋk][gɔ:d] , [aɪ][fʊd; ʃəd][su:n][si:] [ðə; ði][laɪt][ʌv; əv][deɪ] !
Thank God , I should soon see the light of day !
感谢 上帝 , 我 应该 很快 看 这 光 的 天 !
感谢上帝, 我很快就能重见天日了!

[ˈgoʊɪŋ][streɪt][daʊn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgæləri] ,
Going straight down the middle of the gallery ,
去 直的 向下 这 中间 的 这 画廊 ,
径直走到画廊正中间,

[aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli][tuː; tə][tʃ:rn][tuː; tə][ðə; ði][raɪt][tuː; tə][tʌtʃ][ðə; ði][reɪl] .
I had only to turn to the right to touch the rail .
我 有 仅有的 到 转动 到 这 正确的 到 触碰 这 轨 .
我只需向右转就能碰到栏杆。

[aɪ][went][ɑ:n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfɑ:rðər] , [ðen][daɪvd][əˈgen][tuː; tə][tʌtʃ][ðə; ði][reɪl] .
I went on a little farther , then dived again to touch the rail .
我 去 在 一个 小的 更远 , 然后 潜水 再次 到 触碰 这 轨 .
我又往前游了一段, 然后再次俯身去摸栏杆。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔ:t][ðer; ðər] !
It was not there !
它 曾是 不是 那里 !
它不在那里!

[aɪ][went][frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgæləri] , [bʌt;bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][reɪl] !
I went from side to side of the gallery , but there was no rail !
我 去 从 边 到 边 的 这 画廊 , 但 那里 曾是 不 轨 !
我在画廊里来回走了一圈, 但是没有栏杆!

[aɪ][hæd; həd][meɪd][ə; eɪ][mɪsˈteɪk] .
I had made a mistake .
我 有 制成 一个 错误 .
我犯了个错误。

[ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][maɪ] [kəmˈpænjənz] [ˈoʊnli] [ri:tʃt] [em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ˈmɜːrmər] .
The voices of my companions only reached me in the faintest murmur .
这 声音 的 我的 同伴 仅有的 达到 我 在 这 最微弱 低语 .

我只能隐约听到同伴们的低语声。

[aɪ] [tʊk] [ɪn][ə; eɪ] [di:p] [breθ] , [ðen] [plʌndʒd] [əˈgen] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [səkˈses] .
I took in a deep breath , then plunged again but with no more success .
我 采取 在 一个 深的 气息 , 然后 暴跌 再次 但 和 不 更多的 成功 .

我深吸一口气，然后再次尝试，但仍然没有成功。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [reɪlz] !
There were no rails !
那里 是 不 铁轨 !

没有铁轨！

[aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [rɔːŋ] [ˈlev(ə)] ; [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [tɜːrnd] [bæk] .
I had taken the wrong level ; without knowing , I must have turned back .
我 有 已采取 这 错误的 等级 ; 没有 会心 , 我 必须 有 转向 后退 .

我走错了楼层；不知不觉中，我一定是折返了。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈʃaʊtɪŋ] .
But how was it the others were not shouting .
但 如何 曾是 它 这 其他的 是 不是 喊叫 .

但为什么其他人没有大声喊叫呢？

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ðem; ðəm] .
If they were I could not hear them .
如果 他们 是 我 可以 不是 听到 他们 .

即使他们在，我也听不见。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈstræktɪd] , [fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə][tɜːrn][ɪn] [ðɪs] [koʊld] , [blæk] [ˈwɔːtər] .
I was distracted , for I did not know which way to turn in this cold , black water .
我 曾是 愣 , 为了 我 做过 不是 知道 哪个 方式 到 转动 在 这 寒冷的 , 黑色的 水 .

我心不在焉，因为我不知道在这冰冷漆黑的水中该往哪个方向走。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [əˈgen] [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə]
Then , suddenly , I heard the sounds of voices again and I knew which way to
然后 , 突然 , 我 听到 这 声音 的 声音 再次 和 我 知道 哪个 方式 到
[tɜːrn] .
turn .
转动 .

然后，突然间，我又听到了人声，我知道该往哪个方向走了。

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [stroʊks] [bæk] , [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ðen] [tuː; tə][ðə; ði]
After having taken a dozen strokes back , I turned to the right , then to the
后 拥有 已采取 一个 打 笔画 后退 , 我 转向 到 这 正确的 , 然后 到 这
[left] ,
left ,
左边 ,

向后划了十几杆后，我向右转，然后向左转。

[bʌt; bət][ˈoʊnli] [faʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] .
but only found the walls .
但 仅有的 成立 这 墙壁 .

但只找到了墙壁。

[wer] [wɜ:r; wər][ðə; ði][reɪlz] ?
Where were the rails ?
在哪里 是 这 铁轨 ？

铁轨在哪里？

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔr] [naʊ] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] ['lev(ə)l] ,
I was sure now that I was in the right level ,
我 曾是 当然 现在 那 我 曾是 在 这 正确的 等级 ,
我现在确信我的水平合适了。

[ðen] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] ['ri:əlaɪzd] [ðæt][ðə; ði]['reɪlroʊd] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv]
then I suddenly realized that the railroad had been carried away by the rush of
然后 我 突然 已实现 那 这 铁路 有 到过 携带 离开 经过 这 匆忙 的
waters ,
水 ,
然后我突然意识到，铁轨已经被湍急的河水冲走了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [gaɪd] .
and that I had no guide .
和 那 我 有 不 指导 .

而且我当时没有向导。

[ʌndər] [ði:z] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɔ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] ['kæri] [aʊt] [maɪ][plæn] ,
Under these circumstances it was impossible for me to carry out my plan ,
在下面 这些 情况 它 曾是 不可能的 为了 我 到 携带 出去 我的 计划 ,
在这种情况下，我不可能实施我的计划。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə][tɜ:rn] [bæk] .
and I was forced to turn back .
和 我 曾是 强制 到 转动 后退 .

我被迫返回。

[aɪ][swæm] [bæk] ['kwɪkli] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [pleɪs] [ʌv; əv]['refju:dʒ] , [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ['gɑɪdɪŋ] [em 'i:] .
I swam back quickly to our place of refuge , the voices guiding me .
我 游泳 后退 迅速地 到 我们的 地方 的 避难所 , 这 声音 指导 我 .
我迅速游回了我们的避难所，那些声音指引着我。

[æz; əz][aɪ] [ə'prəʊtʃt] ,
As I approached ,
作为 我 接近 ,

当我走近时，

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [maɪ] [kəm'pænjənz] - ['vɔɪsɪz] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ə'fʊəd] [æz; əz] [ðəʊ]
it seemed to me that my companions ' voices were more assured as though
它 似乎 到 我 那 我的 同伴 - 声音 是 更多的 保证 作为 尽管
[ðeɪ] [felt] [strɔ:ŋgər] .
they felt stronger .
他们 毛毡 更强 .

我觉得同伴们的声音更加自信，好像他们更有力量了。

[aɪ][wʌz; wəz] [su:n] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæft] !
I was soon at the entrance of the shaft !
我 曾是 很快 在 这 入口 的 这 轴 !
我很快就到了竖井入口！

[aɪ] [hə'lu:d] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
I hallooed to them .
我 神圣的 到 他们 .

我向他们问好。

" [kʌm] [bæk] ; [kʌm] [bæk] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [prə'fesər] .
" **Come back ; come back , " shouted the professor .**
" 来 后退 ; 来 后退 , " 喊叫 这 教授 .
" "回来！回来！"教授喊道。

" [aɪ][kʊd; kəd][na:t][faɪnd][ðə; ði] [wei] , " [aɪ] [kɔ:ld] [aʊt] .
" **I could not find the way , " I called out .**
" 我 可以 不是 寻找 这 方式 , " 我 称为 出去 .
" "我找不到路了,"我喊道。

" ['nevər] [maɪnd] , [ðə; ði] ['tʌn(ə)] [ɪz] ['nɪrli] ['fɪnɪʃt] : [ðeɪ] [hɪr] ['aʊər; ɑ:r] [kraɪz] [ænd; ənd][wi:; wi]
" **Never mind , the tunnel is nearly finished : they hear our cries and we**
" 绝不 头脑 , 这 隧道 是 几乎 完成的 : 他们 听到 我们的 哭泣 和 我们
[kæn; kən] [hɪr] [ðerz] .
" **can hear theirs .**
" 能 听到 他们的 .
" "没关系，隧道快要完工了：他们能听到我们的呼喊，我们也能听到他们的呼喊。"

[wi:; wi][æɪ; ʃəl] [su:n] [spi:k] .
" **We shall soon speak .**
" 我们 将 很快 说话 .
" 我们很快就会谈话。

" [aɪ] [klaɪmd] ['kwɪkli] [ʌp][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['ləndɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
" **I climbed quickly up to our landing and listened .**
" 我 攀登 迅速地 向上 到 我们的 降落 和 听着 .
" 我迅速爬上我们的着陆平台，侧耳倾听。

[wi:; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [bloʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:]
" **We could hear the blows from the picks and the cries of those who**
" 我们 可以 听到 这 打击 从 这 精选 和 这 哭泣 的 那些 who
[wɜ:rkt] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['fri:dəm] [keɪm] [tu:; tə][ju: 'es] ['fi:blɪ] ,
" **worked for our freedom came to us feebly ,**
" 工作 为了 我们的 自由 来了 到 我们 虚弱地 ,
" 我们能听到镐头敲击地面的声音，也能听到那些为我们争取自由的人们微弱的呼喊声。

[bʌt; bət] [jet] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] .
" **but yet very distinct .**
" 但 然而 非常 清楚的 .
" 但又截然不同。

['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] [rʌʃ] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [aɪ] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['frouz(ə)n] .
" **After the first rush of joy , I realized that I was frozen .**
" 后 这 第一的 匆忙 的 喜悦 , 我 已实现 那 我 曾是 冷冻 .
" 最初的喜悦过后，我意识到自己僵住了。

[æz; əz][ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ][wɔ:rm] [kloʊðz] [tu:; tə] [gɪv] [em 'i:] ,
" **As there were no warm clothes to give me ,**
" 作为 那里 是 不 温暖的 衣服 到 给 我 ,
" 因为没有保暖的衣物可以给我，

[ðeɪ] ['berɪd] [em 'i:][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [nek] [ɪn][koʊl] [dʌst] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)] [gə'spɑ:rd] [ænd; ənd][ðə; ði]
" **they buried me up to the neck in coal dust and Uncle Gaspard and the**
" 他们 埋葬 我 向上 到 这 脖子 在 煤炭 灰尘 和 叔叔 加斯帕德 和 这
[prə'fesər] ['hʌdld] [ʌp] [ə'genst] [em 'i:][tu:; tə] [ki:p] [em 'i:][wɔ:rm] .
" **professor huddled up against me to keep me warm .**
" 教授 蜷缩着 向上 反对 我 到 保持 我 温暖的 .
" 他们把我埋在煤灰里，只露出脖子，加斯帕德叔叔和教授依偎着我，让我保持温暖。

[wiː wi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈreskjʊəz] [wʊd] [suːn] [riːtʃ] [juː ˈes] [θruː] [ðə; ði] [ˈtʌn(ə)] [ænd; ənd]
We knew now that our rescuers would soon reach us through the tunnel and
我们 知道 现在 那 我们的 救援人员 会 很快 抵达 我们 通过 这 隧道 和
[baɪ][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
by the water ,
经过 这 水 ,

我们现在知道，救援人员很快就会通过隧道和水路到达我们身边。

[bʌt; bət] [ðiːz] [læst] [ˈaʊəz] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪmˈprɪznmənt] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst] [tuː; tə] [ber] .
but these last hours of our imprisonment were the hardest to bear .
但 这些 最后的 小时 的 我们的 监禁 是 这 最难 到 熊 .
但被囚禁的最后几个小时是最难熬的。

[ðə; ði] [bloʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈpɪks] [kənˈtɪnjuːd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpʌmpɪŋ] [hæd; həd] [nɑːt] [stɑːpt]
The blows from the picks continued , and the pumping had not stopped
这 打击 从 这 精选 持续 , 和 这 抽水 有 不是 停止
[fɔːr; fər] [wʌn] [ˈmoʊmənt] .
for one moment .
为了 一 片刻 .

镐头的敲击声持续不断，泵动也一刻不停。

[streɪndʒ] , [ðə; ði] [ˈnɪrər] [wiː wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈaʊər]
Strange , the nearer we reached the hour
奇怪的 , 这 更近 我们 达到 这 小时
奇怪，越接近整点，就越是如此。

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 260]
[页 -]
[第260页]

[ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈlɪvərəns] , [ðə; ði] [ˈwɪkər] [wiː wi] [gruː] .
of our deliverance , the weaker we grew .
的 我们的 解救 , 这 较弱 我们 生长 .
我们越是获得解脱，就越是变得虚弱。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][koʊl] [dʌst] [ˈtremblɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][koʊld] .
I was lying in the coal dust trembling , but I was not cold .
我 曾是 说谎 在 这 煤炭 灰尘 发抖 , 但 我 曾是 不是 寒冷的 .
我躺在煤尘里瑟瑟发抖，却并不觉得冷。

[wiː wi][wɜːr; wər][ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə] [spiːk] .
We were unable to speak .
我们 是 无法 到 说话 .
我们当时无法说话。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɡæləri] [ænd; ənd] , [ˈtɜːrniŋ] [maɪ]
Suddenly , there was a noise in the waters of the gallery and , turning my
突然 , 那里 曾是 一个 噪音 在 这 水 的 这 画廊 和 , 转弯 我的
[hed] ,
head ,
头 ,

突然，画廊的水面传来一阵响声，我转过头去，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [laɪt] [ˈkʌmɪŋ] [tɔːrdz] [juː ˈes] .
I saw a great light coming towards us .
我 锯 一个 伟大的 光 未来 向 我们 .
我看到一道强光朝我们袭来。

[ðə; ði] [endʒɪˈnɪr] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [men] .
The engineer was at the head of several men .
这 工程师 曾是 在 这 头 的 一些 男人 .
这位工程师带领着几个人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][klaɪm] [ʌp][tu:; tə][ju: 'es] .

He was the first to climb up to us .
他 曾是 这 第一的 到 爬 向上 到 我们 :

他是第一个爬到我们跟前的人。

[hi:; hi][hæd; həd][em 'i:][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] .

He had me in his arms before I could say a word .
他 有 我 在 他的 武器 前 我 可以 说 一个 单词 :

我还没来得及开口，他就把我抱在了怀里。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] , [fɔ:r; fər][maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['feɪlɪŋ] [em 'i:] ,

It was time , for my heart was failing me ,
它 曾是 时间 , 为了 我的 心 曾是 失败 我 ,

时候到了，我的心脏开始衰竭了。

[jet] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['kæɪɪd] [ə'weɪ] ,

yet I was conscious that I was being carried away ,
然而 我 曾是 有意识的 那 我 曾是 存在 携带 离开 ,

但我意识到自己正被带动着前进。

[ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz] [ræpt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] ['æftər]['aʊər; ɑ:r]['res,kju:ʒz][hæd; həd] [weɪdɪd] [θru:]
and I was wrapped up in a blanket after our rescuers had waded through
和 我 曾是 包装 向上 在 一个 毯子 后 我们的 救援人员 有 涉水 通过

[ðə; ði]['wɔ:tər][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] .

the water in the gallery .
这 水 在 这 画廊 :

救援人员趟过画廊里的水后，我被裹在毯子里。

[aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] ; [wen] [aɪ]['oʊpənd][ðem; ðəm] [ə'gen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['deɪlaɪt] !

I closed my eyes ; when I opened them again it was daylight !
我 关闭 我的 眼睛 ; 什么时候 我 打开 他们 再次 它 曾是 日光 !

我闭上眼睛；当我再次睁开眼睛时，天已经亮了！

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] !

We were in the open air !
我们 是 在 这 打开 空气 !

我们当时在露天！

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['sʌmθɪŋ] [dʒʌmpt] [ɑ:n][em 'i:] .

At the same time something jumped on me .
在 这 相同的 时间 某物 跳了起来 在 我 :

与此同时，有什么东西跳到了我身上。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['keɪpəɪ] .

It was Capi .
它 曾是 卡皮 :

是卡皮。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] [hi:; hi][hæd; həd] [sprʌŋ] [ə'pɑ:n][em 'i:][æz; əz][aɪ][leɪd] [ɪn][ðə; ði] [endʒə'hi:rz] [ɑ:rmz] .

With a bound he had sprung upon me as I laid in the engineer's arms .
和 一个 边界 他 有 弹簧 之上 我 作为 我 铺设 在 这 工程师的 武器 :

我躺在工程师的怀里时，他猛地扑向了我。

[hi:; hi] [lɪkt] [maɪ] [feɪs] [ə'gen] [ænd; ænd] [ə'gen] .

He licked my face again and again .
他 舔过 我的 脸 再次 和 再次 :

他一遍又一遍地舔我的脸。

[ðen] [maɪ][hænd][wʌz; wəz][ˈteɪkən] ; [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [kɪs] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [wi:k] [vɔɪs] [ˈmɜːrməɪŋ] : "
Then my hand was taken ; I felt a kiss and heard a weak voice murmuring : "
然后 我的 手 曾是 已采取 ; 我 毛毡 一个 吻 和 听到 一个 虚弱的 嗓音 淙淙 : "
[ˈremi] !
Remi !
雷米 !

然后我的手被抓住了；我感到一个吻，听到一个微弱的声音低语道：“雷米！”

[oʊ] , [ˈremi] !
oh , Remi !
哦 , 雷米 !

哦，雷米！

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈmætiːə] .
" **It was Mattia .**
" 它 曾是 马蒂亚 .

是马蒂亚。

[aɪ] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðen] [aɪ] [glɑːnst] [raʊnd] .
I smiled at him , then I glanced round .
我 微笑 在 他 , 然后 我 瞥了一眼 圆形的 .

我朝他笑了笑，然后环顾四周。

[ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ˈkraʊdɪd] [təˈgeðər] [ɪn] [tuː] [streɪt] [ˈrouz; ˈraʊz] , [ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ]
A mass of people were crowded together in two straight rows , leaving a
一个 大量的 的 人们 是 挤 一起 在 二 直的 行 , 离开 一个
[ˈpæsiɪdʒ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsentər] .
passage down the center .
通道 向下 这 中心 .

一大群人挤成两排，中间留出一条通道。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [kraʊd] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪˈkwestɪd] [nɑːt][tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [juː ˈes]
It was a silent crowd , for they had been requested not to excite us
它 曾是 一个 沉默的 人群 , 为了 他们 有 到过 请求 不是 到 激发 我们

[baɪ][ðer; ðər][kraɪz] ,
by their cries ,
经过 他们的 哭泣 ,

人群鸦雀无声，因为他们被要求不要用叫喊声来惊扰我们。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [lʊks] [spoʊk] [fɔːr; fər][ðer; ðər][lɪps] .
but their looks spoke for their lips .
但 他们的 看起来 辐 为了 他们的 嘴唇 .

但他们的表情却泄露了他们的秘密。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [roʊ] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [waɪt] [ˈsɜːrpləs] [ænd; ənd][ɡɪlt] [ˈɔːrnəmənts] [wɪtʃ]
In the first row I seemed to see some white surplises and gilt ornaments which
在 这 第一的 排 我 似乎 到 看 一些 白色的 圣衣 和 镀金 装饰品 哪个
[ˈoʊn] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
shone in the sun .
闪耀 在 这 太阳 .

第一排我似乎看到了一些白色法衣和镀金饰品，在阳光下闪闪发光。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [priːsts] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪn] [tuː; tə]
They were the priests , who had come to the entrance of the mine to
他们 是 这 神父 , WHO 有 来 到 这 入口 的 这 矿 到

[ˈɔːfər] [prerz]
offer prayers
提供 祈祷

他们是祭司，来到矿井入口处祈祷。

[fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈlɪvərəns] .
for our deliverance .
为了 我们的 解救 .

为了我们的解脱。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [brɔːt] [aʊt] , [ðeɪ] [went] [daʊn] [ɑːn][ðər; ðər] [niːz] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .
When we were brought out , they went down on their knees in the dust .
什么时候 我们 是 带来 出去 , 他们 去 向下 在 他们的 膝盖 在 这 灰尘 .

我们被带出来的时候，他们跪倒在尘土里。

[ˈtwenti] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [stretʃt] [aʊt][tuː; tə] [teɪk] [em ˈiː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [endʒɪˈnɪr] [wʊd] [nɑːt] [ɡɪv]
Twenty arms were stretched out to take me , but the engineer would not give
二十 武器 是 拉伸 出去 到 拿 我 , 但 这 工程师 会 不是 给
[em ˈiː][ʌp] .
me up .
我 向上 .

二十只手臂伸过来要带走我，但工程师却不肯放我走。

[hiː; hi] [ˈkærid] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz] , [wer] [bedz][hæd; həd] [bɪn] [prɪˈperd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv]
He carried me to the offices , where beds had been prepared to receive
他 携带 我 到 这 办公室 , 在哪里 床 有 到过 准备 到 收到
[juː ˈes] .
us .
我们 .

他背着我去了办公室，那里已经准备好了床铺迎接我们。

[tuː] [deɪz] [ˈleɪtər][aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [striːt] [ˈfɑːləʊd] [baɪ][ˈmætiːə] , - ,
Two days later I was walking down the village street followed by Mattia , Alexix ,
二 天 之后 我 曾是 步行 向下 这 村庄 街道 随后 经过 马蒂亚 , - ,
[ænd; ənd][ˈkeɪpɑɪ] .
and Capi .
和 卡皮 .

两天后，我走在村里的街道上，马蒂亚、阿莱克西斯和卡皮跟在我身后。

[ðər; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [huː] [keɪm] [ænd; ənd] [ʃʊk] [em ˈiː][baɪ][ðə; ði][hændz][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn]
There were some who came and shook me by the hands with tears in
那里 是 一些 WHO 来了 和 摇晃 我 经过 这 双手 和 眼泪 在
[ðər; ðər] [aɪz] ,
their eyes ,
他们的 眼睛 ,

有些人走过来，眼里含着泪，和我握手。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌðər] [huː] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ðər; ðər] [ˈhedz] .
and there were others who turned away their heads .
和 那里 是 其他的 WHO 转向 离开 他们的 头部 .

还有一些人把头扭向一边。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ɪn] [ˈmɔːrniŋ] ,
These were in mourning ,
这些 是 在 丧 ,

这些人都在哀悼中。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [æskt] [ðəm'selvz] ['bɪtərli] [waɪ] [ðɪs] ['ɔ:rf(ə)n] [tʃaɪld][hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] [wen]
and they asked themselves bitterly why this orphan child had been saved when
和 他们 问 他们自己 苦涩地 为什么 这 孤儿 孩子 有 到过 已保存 什么时候
[ðer; ðər] ['fɑ:ðəz] [ænd; ənd] [sʌnz] [wɜ:r; wər] [sti] [ɪn][ðə; ði] [maɪn] ,
their fathers and sons were still in the mine ,
他们的 父亲们 和 儿子们 是 仍然 在 这 矿 ,
他们痛苦地问自己, 为什么这个孤儿获救了, 而他们的父亲和儿子却还在矿井里。

[ˈgæstli] [kɔ:psɪz] , [ˈdrɪftɪŋ] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] [ɪn][ðə; ði][da:rk][ˈwɔ:tərz] .
ghastly corpses , drifting hither and thither in the dark waters .
阴森 尸体 , 漂流 这里 和 那里 在 这 黑暗的 水 .
可怕的尸体在黑暗的水中漂来漂去。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 262]
[页 -]
[第262页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXIII
章 二十三
第二十三章

[wʌns] [mɔ:r] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wei]
ONCE MORE UPON THE WAY
一次 更多的 之上 这 方式
再一次踏上征程

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [maɪn] .
I had made some friends in the mine .
我 有 制成 一些 朋友们 在 这 矿 .
我在矿上交了一些朋友。

[sʌtʃ] ['terəb(ə)l] [ɪks'piəriənsɪz] , [bɔ:rn][ɪn] ['kɑ:mən] , [ju'naɪts][wʌn] .
Such terrible experiences , born in common , unites one .
这样的 糟糕的 经历 , 出生 在 常见的 , 联合 一 .
这些共同经历的可怕遭遇, 将人们团结在一起。

['ʌŋk(ə)l][gə'spɑ:rd][ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesər] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [hæd; həd] [grəʊn] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv][em 'i:]
Uncle Gaspard and the professor , in particular , had grown very fond of me
叔叔 加斯帕德 和 这 教授 , 在 特别的 , 有 生长 非常 喜爱 的 我
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
加斯帕德叔叔和教授尤其喜欢我,

[ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ði] [endʒɪ'nɪr] [hæd; həd][nɑ:t] [ʃerd] ['ʌvər; ɑ:r][kæp'tɪvəti] ,
although the engineer had not shared our captivity ,
虽然 这 工程师 有 不是 共享 我们的 囚禁 ,
虽然这位工程师没有和我们一起被囚禁,

[hi; hi][hæd; həd] [bɪ'klʌm] [ə'tætʃt] [tu; tə][em 'i:] [laɪk] [wʌn][ɪz][tu; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæt] [wʌn][hæz; həz]
he had become attached to me like one is to a child that one has
他 有 变得 随附的 到 我 喜欢 一 是 到 一个 孩子 那 一 有
[snætʃt] [frʌm; frəm] [deθ] .
snatched from death .
抢夺 从 死亡 .
他就像对待从死神手中救回的孩子一样依恋我。

[hi; hi][ɪn'vaɪtɪd][em 'i:][tu; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .
He invited me to his house .
他 受邀 我 到 他的 房子 .
他邀请我去他家。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][tɛl][hɪz; ɪz][ˈdɔːtər][ɔːl][ðæt][hæd; həd][ˈhæpənd][tuː; tə][juːˈes][ɪn][ðə; ði][maɪn] .
I had to tell his daughter all that had happened to us in the mine .
我 有 到 告诉 他的 女儿 全部 那 有 发生 到 我们 在 这 矿 .
我不得不把他在矿井里发生的一切都告诉他的女儿。

[ˈevri][wʌn][ˈwaːntɪd][tuː; tə][kiːp][ˌemˈiː][æt; ət] - .
Every one wanted to keep me at Varses .
每一个 一 通缉 到 保持 我 在 - .
每个人都想让我留在瓦尔塞斯。

[ðə; ði][ˌendʒɪˈnɪr][təʊld][ˌemˈiː][ðæt][ɪf][aɪ][wɪt][hiː; hi][wʊd][faɪnd][ˌemˈiː][ə; eɪ][pəˈzɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði]
The engineer told me that if I wished he would find me a position in the
这 工程师 讲述 我 那 如果 我 希望 他 会 寻找 我 一个 位置 在 这
[ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz] ;
offices ;
办公室 ;
工程师告诉我，如果我愿意，他会帮我找个办公室的工作；

[ˈʌŋk(ə)][gəˈspɑːrd][sed][hiː; hi][wʊd][get][ˌemˈiː][ə; eɪ][ˈpɜːrmənənt][dʒɑːb][ɪn][ðə; ði][maɪn] ;
Uncle Gaspard said he would get me a permanent job in the mine ;
叔叔 加斯帕德 说 他 会 得到 我 一个 永恒的 工作 在 这 矿 ;
加斯帕德叔叔说他会 在矿上给我找一份长期工作；

[hiː; hi][siːmd][tuː; tə][θɪŋk][aɪˈtiː][kwɔɪt][ˈnæt(ə)rəl][ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][rɪˈtɜːrn][tuː; tə][ðə; ði][ˈkɔːliəri] ;
he seemed to think it quite natural that I should return to the colliery ;
他 似乎 到 思考 它 相当 自然的 那 我 应该 返回 到 这 煤矿 ;
他似乎认为我回到煤矿工作是很自然的事情；

[hiː; hi][hɪmˈself][wʌz; wəz][suːn][ˈɡoʊɪŋ][daʊn][əˈɡen][wɪð; wɪθ][ðæt][ɪnˈdɪfrəns][ðæt][men][ʃoʊ][huː]
he himself was soon going down again with that indifference that men show who
他 他自己 曾是 很快 去 向下 再次 和 那 漠不关心 那 男人 展示 WHO
[ɑːr; ər][əˈkʌstəmd][tuː; tə][breɪv][ˈdeɪndʒər][iːtʃ][deɪ] .
are accustomed to brave danger each day .
是 习惯 到 勇敢的 危险 每个 天 .
他自己很快又开始步履蹒跚，带着那种习惯于每天面对危险的男人所表现出的冷漠。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][wɪt][tuː; tə][ɡoʊ][bæk] .
I had no wish to go back .
我 有 不 希望 到 去 后退 .
我根本不想回去。

[ə; eɪ][maɪn][wʌz; wəz][ˈveri][ɪnˈtrəstɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ˈveri][ˈpliːzd][ðæt][aɪ][hæd; həd][siːn][wʌn]
A mine was very interesting , and I was very pleased that I had seen one
一个 矿 曾是 非常 有趣的 , 和 我 曾是 非常 高兴 那 我 有 已见 一
,
.
,
矿井非常有趣，我很高兴能亲眼目睹。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɔːt][ðə; ði][ˈslaɪtəst][dɪˈzaɪər][tuː; tə][rɪˈtɜːrn] .
but I had not the slightest desire to return .
但 我 有 不是 这 丝毫 欲望 到 返回 .
但我丝毫没有想回去的念头。

[aɪ][prɪˈfɜːrd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][skaɪ][ˈoʊvər][maɪ][hed] , [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][skaɪ][fʊl][ʌv; əv][snoʊ] .
I preferred to have the sky over my head , even a sky full of snow .
我 首选 到 有 这 天空 超过 我的 头 , 甚至 一个 天空 满的 的 雪 .
我宁愿头顶有天空，哪怕是白雪皑皑的天空。

[ðə; ði][ˈoʊpən] - [er][laɪf][ˈsuːtɪd][ˌemˈiː][ˈbetər] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][təʊld][ðem; ðəm] .
The open - air life suited me better , and so I told them .
这 打开 - 空气 生活 适合 我 更好的 , 和 所以 我 讲述 他们 .
我更喜欢户外生活，所以我告诉了他们。

[ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz] [səɪˈpraɪzd] , [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] [prəˈfesəɪ] .
Every one was surprised , especially the professor .
每一个 一 曾是 惊讶 , 尤其 这 教授 .
所有人都感到惊讶, 尤其是教授。

- , [wen] [hi:; hi] [met] [em ˈi:] , [kɔ:ld] [em ˈi:][ə; eɪ] " [ˈtʃɪkɪn] .
Carrory , when he met me , called me a " chicken .
- , 什么时候 他 遇见 我 , 称为 我 一个 " 鸡 .
卡罗里第一次见到我时, 叫我“胆小鬼”。

" [,pi: ˈdʒi:] -]
" [Pg 263]
" [页 -]
[第263页]

[ˈdʊəriŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɪ][ɔ:l] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [pəɪˈsweɪd] [em ˈi:][tu:; tə] [steɪ] [æt; ət] - ,
During the time that they were all trying to persuade me to stay at Varses ,
期间 这 时间 那 他们 是 全部 尝试 到 说服 我 到 停留 在 - ,
在他们都试图说服我留在瓦尔塞斯的那段时间里,

[ˈmæti:ə] [brˈkeɪm] [ˈveri] [priˈɑ:kjupaɪd] [ænd; ənd] [ˈθɔ:tf(ə)l] .
Mattia became very preoccupied and thoughtful .
马蒂亚 成为 非常 心事重重 和 周到 .
马蒂亚变得心事重重, 陷入沉思。

[aɪ] [ˈkwestʃənd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [ˈænsəɪ] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætəɪ] .
I questioned him , but he always answered that nothing was the matter .
我 被质问 他 , 但 他 总是 回答 那 没有什么 曾是 这 事情 .
我问过他, 但他总是回答说没事。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [təʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wi:; wi] [wɜ:r; wəɪ] [ˈsta:tɪŋ] [ɔ:f] [ɑ:n] [ˈaʊə; ɑ:r] [træmps] [ɪn]
It was not until I told him that we were starting off on our tramps in
它 曾是 不是 直到 我 讲述 他 那 我们 是 开始 离开 在 我们的 流浪汉 在
[θri:] [deɪz] - [taɪm] ,
three days ' time ,
三 天 - 时间 ,
直到我告诉他我们三天后就要开始徒步旅行, 他才反应过来。

[ðæt] [hi:; hi] [ədˈmɪtɪd] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsædnəs] .
that he admitted the cause of his sadness .
那 他 承认 这 原因 的 他的 悲伤 .
他承认了自己悲伤的原因。

" [oʊ] , [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [steɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [li:v] [em ˈi:] , " [hi:; hi] [sed] .
" Oh , I thought that you would stay and that you would leave me , " he said .
" 哦 , 我 想法 那 你 会 停留 和 那 你 会 离开 我 , " 他 说 .
“哦, 我还以为你会留下来, 然后离开我呢,”他说。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [slæp] , [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə] [daʊt] [em ˈi:] .
I gave him a good slap , so as to teach him not to doubt me .
我 给予 他 一个 好的 拍击 , 所以 作为 到 教 他 不是 到 怀疑 我 .
我狠狠地打了他一巴掌, 好让他知道不许怀疑我。

[ˈmæti:ə] [wʌz; wəz] [kwɔ:t] [ˈeɪb(ə)l] [tu:; tə] [lʊk] [ˈæftəɪ] [hɪmˈself] [naʊ] .
Mattia was quite able to look after himself now .
马蒂亚 曾是 相当 有能力的 到 看 后 他自己 现在 .
马蒂亚现在完全能够照顾自己了。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [maɪn] [hi:; hi][hæd; həd] [ɜ:rnd] [ˌeɪˈti:n] [fræŋks] .
While I was down in the mine he had earned eighteen francs .
尽管 我 曾是 向下 在 这 矿 他 有 获得 十八 法郎 .
当我还在矿井里的时候, 他已经挣了十八法郎。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈpraʊd] [wen] [hi:; hi][ˈhændɪd] [em ˈi:] [ðɪs] [lɑ:rdʒ][sʌm; səm] ,
He was very proud when he handed me this large sum ,
他 曾是 非常 自豪的 什么时候 他 递交 我 这 大的 和 ,
他递给我这笔巨款时, 显得非常自豪。

[fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈtwenti] - [eɪt] [ðæt] [wi:; wi] [ɔ:l'redi] [hæd; həd] ,
for with the hundred and twenty - eight that we already had ,
为了 和 这 百 和 二十 - 八 那 我们 已经 有 ,
因为加上我们已经拥有的128人,

[ðɪs] [meɪd] [ə; eɪ][ˈtəʊt(ə)l][ʌv; əv][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rti] - [sɪks][fræŋks] .
this made a total of one hundred and forty - six francs .
这 制成 一个 全部的 的 一 百 和 四十 - 六 法郎 .
总共是146法郎。

[wi:; wi][ˈoʊnli] [ˈwɑ:ntɪd] [fɔ:r] [fræŋks] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [baɪ] [ðə; ði] [ˈprɪnsɪz] [kaʊ] .
We only wanted four francs more to be able to buy the Prince's cow .
我们 仅有的 通缉 四 法郎 更多的 到 是 有能力的 到 买 这 王子的 奶牛 .
我们只需要再多花4法郎就能买下王子的牛了。

" [ˈfɔ:rwərd] !
" **Forward** !
" 向前 !
“向前!

[mɑ:rtʃ] !
March !
行进 !
行进!

[ˈtʃɪldrən] !
Children !
孩子们 !
孩子们!

" [wɪð; wɪθ] [ˈbæɡɪdʒ] [ˈstræpt] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [bæk] [wi:; wi][set] [fɔ:rθ] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] ,
" **With baggage strapped on our back we set forth on the road** ,
" 和 行李 绑带 在 我们的 后退 我们 放 前进 在 这 路 ,
我们背着行李, 踏上了旅程。

[wɪð; wɪθ][ˈkeɪpaɪ] [ˈbɑ:kiŋ] [ænd; ənd] [ˈroʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [fɔ:r; fər][dʒɔɪ] .
with Capi barking and rolling in the dust for joy .
和 卡皮 叫声 和 滚动 在 这 灰尘 为了 喜悦 .
卡皮高兴地吠叫着, 在尘土中打滚。

[ˈmæti:ə] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [wi:; wi][get][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [ˈmʌni] [bɪˈfɔ:r] [ˈbaɪɪŋ] [ðə; ði] [kaʊ] ;
Mattia suggested that we get a little more money before buying the cow ;
马蒂亚 建议 那 我们 得到 一个 小的 更多的 钱 前 购买 这 奶牛 ;
马蒂亚建议我们在买牛之前再攒点钱;

[ðə; ði] [mɔ:r] [ˈmʌni] [wi:; wi][hæd; həd] , [ðə; ði] [ˈbetər] [ðə; ði] [kaʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbetər] [ðə; ði] [kaʊ] ,
the more money we had , the better the cow , and the better the cow ,
这 更多的 钱 我们 有 , 这 更好的 这 奶牛 , 和 这 更好的 这 奶牛 ,
我们拥有的钱越多, 就能买到越好的牛; 牛越好,

[ðə; ði] [mɔ:r] [pli:zd] [ˈmʌðər] - [wʊd] [bi:; bi] .
the more pleased Mother Barberin would be .
这 更多的 高兴 母亲 - 会 是 .
巴贝林夫人会更加高兴的。

[waɪl] [ˈtræmpɪŋ] [frɑːm; frəm][ˈpærɪs][tuː; tə] - [aɪ][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈmætiːə] [ˈriːdɪŋ]
While tramping from Paris to Varses I had begun to give Mattia reading
尽管 徒步旅行 从 巴黎 到 - 我 有 开始 到 给 马蒂亚 阅读
[ˈlesnz; ˈlesənz][ænd; ənd] [elɪˈmentri] [ˈmjuːzɪk][ˈlesnz; ˈlesənz] .
lessons and elementary music lessons :
课程 和 初级 音乐 课程 :

在从巴黎徒步前往瓦尔塞斯的途中，我开始教马蒂亚读书和基础音乐课。

[aɪ] [kənˈtɪnjuːd] , [ðiːz] [ˈlesnz; ˈlesənz] [naʊ] .
I continued, these lessons now .
我 持续 , 这些 课程 现在 :

我继续学习这些课程。

[ˈiːðər] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈtiːtʃər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ˈpɑːsəb(ə)l] ,
Either I was not a good teacher, which was quite possible ,
任何一个 我 曾是 不是 一个 好的 老师 , 哪个 曾是 相当 可能的 ,
或许我不是个好老师，这很有可能；

[ɔːr][ˈmætiːə][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈpjʊːp(ə)l] , [wɪtʃ]
or Mattia was not a good pupil, which
或者 马蒂亚 曾是 不是 一个 好的 瞳孔 , 哪个
或者马蒂亚不是个好学生，这

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 264]
[页 -]

[第264页]

[ˈɔːlsʊʊ][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ˈpɑːsəb(ə)l] ; [ðə; ði][ˈlesnz; ˈlesənz][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] [səkˈses] .
also was quite possible ; the lessons were not a success .
还 曾是 相当 可能的 ; 这 课程 是 不是 一个 成功 .
这也很有可能；这些课程并没有取得成功。

[ˈɔːf(ə)n][aɪ][ɡɑːt][ˈæŋɡri][ænd; ənd] , [ˈʌtɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] ,
Often I got angry and, shutting the book with a bang ,
经常 我 得到 生气的 和 , 关闭 这 书 和 一个 砰 ,
我常常生气，然后砰的一声合上书。

[təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈθɪkhed] .
told him that he was a thickhead .
讲述 他 那 他 曾是 一个 厚头 .
我骂他是个笨蛋。

" [ðæts] [truː] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈsmaɪlɪŋ] ; " [maɪ] [hed] [ɪz][ˈoʊnli][sɔːft] [wen] [ɪts] [ˈbæŋd] .
" That's true, " he said, smiling ; " my head is only soft when it's banged .
" 那就是 真的 , " 他 说 , 微笑 ; " 我的 头 是 仅有的 柔软的 什么时候 它是 砰的一声 .
“没错，”他笑着说；“我的头只有被撞到的时候才会变软。”

[ɡerəˈfoʊli] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] !
Garofoli found out that !
加罗福利 成立 出去 那 !

Garofoli 发现了这一点！

" [haʊ] [kʊd; kəd][wʌn] [kiːp] [ˈæŋɡri][æt; ət] [ðɪs] [rɪˈplaɪ] .
" How could one keep angry at this reply .
" 如何 可以 一 保持 生气的 在 这 回复 .

“面对这样的答复，我怎么可能还生气呢？ ”

[aɪ] [læft] [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlesnz; ˈlesənz] .
I laughed and we went on with the lessons .
我 笑了 和 我们 去 在 和 这 课程 .

我笑了，然后我们继续上课。

" [aɪ][wʌz; wəz][hɜ:rt] [wen] ['mæti:ə][hæd; həd]['spʊkən] [ðʌs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ri:əl] ['mæstər] ,
" **I was hurt when Mattia had spoken thus of a real master** ,
" 我 曾是 伤害 什么时候 马蒂亚 有 说 因此 的 一个 真实的 掌握 ,
" 马蒂亚这样评价一位真正的大师，我感到很受伤。”

[bʌt; bət][maɪ][əb'sɜ:rd] ['vænəti][kʊd; kəd][nɔ:t][hoʊld][aʊt] [ə'genst] [hɪz; ɪz][læst] [wɜ:rdz] .
but my absurd vanity could not hold out against his last words .
但 我的 荒诞 虚荣 可以 不是 抓住 出去 反对 他的 最后的 字 .
但我那荒谬的虚荣心最终还是抵挡不住他的遗言。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , " [aɪ] [sed] ; " [maɪ] ['mʌni] [ɪz][jʊr; jər] ['mʌni] ; [ju:; jʊ] [ɜ:rn] [aɪ 'ti:] ['ɔ:lsəʊ] ,
" **You're a good boy** , " **I said** ; " **my money is your money** ; **you earn it also** ,
" 你是 一个 好的 男生 , " 我 说 ; " 我的 钱 是 你的 钱 ; 你 赚 它 还 ,
" 你是个好孩子,”我说，“我的钱就是你的钱，你也得自己挣。”

[ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][aɪ] , ['veri] ['ɔ:f(ə)n] .
and more than I , very often .
和 更多的 比 我 , 非常 经常 .
而且往往比我更甚。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [æz; əz] ['meni] ['lesnz; 'lesənz][æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ðem; ðəm]
You can take as many lessons as you like , **and I'll take them**
你 能 拿 作为 许多 课程 作为 你 喜欢 , 和 患病的 拿 他们
[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
with you .
和 你 .
你可以上任意数量的课程，我会陪你一起上。

" [ðə; ði]['mæstər] , [ðə; ði]['ri:əl] ['mæstər] [ðæt] [wi:; wi][rɪ'kwaiərd] ,
" **The master , the real master that we required** ,
" 这 掌握 , 这 真实的 掌握 那 我们 必需的 ,
" 我们需要的真正大师，

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 265**]
[页 -]

[第265页]

[wʌz; wəz][nɔ:t][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒər] , [bʌt; bət][æn; ən] ['ɑ:rtɪst] , [ə; eɪ] [greɪt] ['ɑ:rtɪst] ,
was not a villager , but an artiste , a great artiste ,
曾是 不是 一个 村民 , 但 一个 艺人 , 一个 伟大的 艺人 ,
他不是村民，而是一位艺术家，一位伟大的艺术家。

[sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [bi:; bi] [faʊnd] ['oʊnli][ɪn][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [taʊnz] .
such as might be found only in important towns .
这样的 作为 可能 是 成立 仅有的 在 重要的 城镇 .
例如，可能只在一些重要城镇才能找到。

[kən'sʌltɪŋ] ['aʊər; ɑ:r][mæp][wi:; wi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][nekst][bɪg] [taʊn] [wʌz; wəz]['meɪndəs] .
Consulting our map we found that the next big town was Mendes .
咨询 我们的 地图 我们 成立 那 这 下一个 大的 镇 曾是 门德斯 .
查看地图后，我们发现下一个大城镇是门德斯。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [naɪt] [wen] [wi:; wi] [ri:tʃt] ['meɪndəs][ænd; ənd] , [æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər]['taɪərd]
It was already night when we reached Mendes and , as we were tired
它 曾是 已经 夜晚 什么时候 我们 达到 门德斯 和 , 作为 我们 是 疲劳的
[aʊt] ,
out ,
出去 ,
我们到达门德斯时天已经黑了，而且我们都很累了，

[wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [wiː; wi][kɒd; kəd][nɑːt] [tɜːk] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
we decided that we could not take a lesson that evening .
我们 决定 那 我们 可以 不是 拿 一个 课 那 晚上 .

我们决定那天晚上不去上课了。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði] ['lændleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [wer] [wiː; wi][kɒd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [gʊd] ['mjuːzɪk]['mæstə] .
We asked the landlady of the inn where we could find a good music master .
我们 问 这 房东 的 这 客栈 在哪里 我们 可以 寻找 一个 好的 音乐 掌握 .

我们问旅店老板娘哪里能找到一位好的音乐老师。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [sə'praɪzd] [ðæt] [wiː; wi] [æskt] [sʌt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ; ['ʃʊrli] ,
She said that she was very surprised that we asked such a question ; surely ,
她 说 那 她 曾是 非常 惊讶 那 我们 问 这样的 一个 问题 ; 一定 ,

她说她很惊讶我们会问这样的问题；当然，

[wiː; wi] [nuː] [mə'sjɜːr] - !
we knew Monsieur Espinassous !
我们 知道 先生 - !

我们认识埃斯皮纳苏先生！

" [wiːv] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] , " [aɪ] [sed] .
" We've come from a distance , " I said .
" 我们已 来 从 一个 距离 , " 我 说 .

“我们来自很远的地方，”我说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['dɪstəns] , [ðen] ? "
" You must have come from a very great distance , then ? "
" 你 必须 有 来 从 一个 非常 伟大的 距离 , 然后 ? "

“那你一定来自很远的地方吧？ ”

" [frʌm; frəm] ['ɪtəli] , " [rɪ'plaɪd] ['mætiːə] .
" From Italy , " replied Mattia .
" 从 意大利 , " 回复 马蒂亚 .

“来自意大利，”马蒂亚回答道。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgə] [ə'stɑːnɪʃt] , [ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][soʊ]
Then she was no longer astonished , and she admitted that , coming from so
然后 她 曾是 不 更长 惊讶 , 和 她 承认 那 , 未来 从 所以

[fɑːr] [ðen] ,
far then ,
远的 然后 ,

她不再感到惊讶，并承认，从那么远的地方来到这里，

[wiː; wi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][em] . - .
we might not have heard of M . Espinassous .
我们 可能 不是 有 听到 的 M . - .

我们可能从未听说过埃斯皮纳苏斯先生。

" [ɪz] [ðɪs] [prə'fesə] ['veri] ['bɪzi] ?
" Is this professor very busy ?
" 是 这 教授 非常 忙碌的 ?

这位教授很忙吗？

" [aɪ] [æskt] ,
" I asked ,
" 我 问 ,

我问，

[fɪərɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [mjuˈzɪ(ə)n] [maɪt] [nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [ɡɪv] [dʒʌst][wʌn] ['les(ə)n] [tu:; tə]
fearing that such a celebrated musician might not care to give just one lesson to
害怕 那 这样的 一个 著名 音乐家 可能 不是 关心 到 给 只是 一 课 到
[tu:] ['lɪt(ə)l] ['ɜ:tʃɪnz] [laɪk] [ɑ:r'selvz] .
two little urchins like ourselves .
二 小的 海胆 喜欢 我们自己 .

担心这样一位著名音乐家可能不愿意给我们这两个小家伙上一堂课。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hi:; hi][ɪz] ['bɪzi] ; [həʊ] ['kʊdnt] [hi:; hi][bi:; bi] ? "
" **Oh , yes , I should say he is busy ; how couldn't he be ?** "
" 哦 , 是的 , 我 应该 说 他 是 忙碌的 ; 如何 不能 他 是 ? "
“哦，是的，我应该说他很忙；他怎么可能不忙呢？”

" [du:;][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'si:v] [ju: 'es][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] ? "
" **Do you think that he would receive us to - morrow morning ?** "
" 做 你 思考 那 他 会 收到 我们 到 - 明天 早晨 ? "
你认为他明天早上会接我们吗？

" [ʃʊr] !
" **Sure !**
" 当然 !
“当然！”

[hi:; hi][rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri'si:vz] ['evri] [wʌn] , [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['mʌni] [ɪn][ðer; ðər] ['pa:kəts] . . .
He receives every one , when they have money in their pockets . . .
他 接收 每一个 一 , 什么时候 他们 有 钱 在 他们的 口袋 . . .
[ˈnæt(ə)rəli] .
naturally .
自然 .

只要他们口袋里有钱，他就会收下.....这是理所当然的。

" [wi:; wi] [ʌndər'stʊd] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **We understood that , of course** .
" 我们 理解 那 , 的 课程 .

“我们当然明白这一点。”

[brɪˈfɔ:r] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [sli:p] , [wi:; wi] [dɪ'skʌst] [ɔ:l][ðə; ði] ['kwɛstʃənz] [ðæt] [wi:; wi] [ɪn'tendɪd] ['æskɪŋ] [ðə; ði]
Before going to sleep , we discussed all the questions that we intended asking the
前 去 到 睡觉 , 我们 讨论 全部 这 问题 那 我们 故意的 问 这
[ˈselɪbreɪtɪd]
celebrated
著名

睡前，我们讨论了所有打算问这位名人的问题。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 266**]
[页 -]

[第266页]

[prəˈfesər] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
professor the next day .
教授 这 下一个 天 .

第二天教授。

[ˈmæti:ə][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [rɪˈleɪtɪd] [æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r] [lʌk] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mjuˈzɪ(ə)n] [wi:; wi]
Mattia was quite elated at our luck in finding just the kind of musician we
马蒂亚 曾是 相当 欣喜若狂 在 我们的 运气 在 寻找 只是 这 种类 的 音乐家 我们
[ˈwa:ntrɪd] .
wanted .
通缉 .

马蒂亚对我们能找到我们想要的那种音乐家感到非常高兴。

[ˈnekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [tʊk] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪnstɹəmənts] , [ˈmætiːə][hɪz; ɪz][ˌvaɪəˈlɪn][ænd; ənd][aɪ][maɪ][hɑːrp] ,
Next morning we took our instruments , Mattia his violin and I my harp ,
下一个 早晨 我们 采取 我们的 仪器 , 马蒂亚 他的 小提琴 和 我 我的 竖琴 ,
第二天早上我们带上了乐器, 马蒂亚拉小提琴, 我拉竖琴。

[ænd; ənd][set] [aʊt][tuː; tə][faɪnd][em] . - .
and set out to find M . Espinassous .
和 放 出去 到 寻找 M .
于是出发去寻找埃斯皮纳苏斯先生。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ˈkeɪpəɪ] ,
We did not take Capi ,
我们 做过 不是 拿 卡皮 ,
我们没有带卡皮,
[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][wiː; wi] [θɔːt] [ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə][kɔːl][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈpɜːrs(ə)n]
because we thought that it would not do to call on such a celebrated person
因为 我们 想法 那 它 会 不是 做 到 称呼 在 这样的 一个 著名 人
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɔːg] .
with a dog .
和 一个 狗 .
因为我们认为带着狗去拜访这样一位名人是不合适的。

[wiː; wi][taɪd][hɪm; ɪm] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ɪn] [ˈsteɪblz] .
We tied him up in the inn stables .
我们 系 他 向上 在 这 客栈 马厩 .
我们把他绑在了客栈的马厩里。

[wen] [wiː; wi] [rɪːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr][ˈlændleɪdi] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [prəˈfesəz] ,
When we reached the house which our landlady indicated was the professor's ,
什么时候 我们 达到 这 房子 哪个 我们的 房东 表明的 曾是 这 教授们 ,
当我们到达房东太太指认的那栋房子——教授的住处——时，

[wiː; wi] [θɔːt] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] ,
we thought that we must have made a mistake ,
我们 想法 那 我们 必须 有 制成 一个 错误 ,
我们当时觉得一定是自己犯了错误，

[fɔːr; fər] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [haʊs] [tuː] [ˈlɪt(ə)] [bræs] [pˈlɑːks] [wɜːr; wər] [ˈswɪŋɪŋ] ,
for before the house two little brass plaques were swinging ,
为了 前 这 房子 二 小的 黄铜 斑块 是 摇摆 ,
房子前面有两个小小的黄铜牌匾在摇晃，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmjuːzɪk] [prəˈfesər] .
which was certainly not the sign of a music professor .
哪个 曾是 当然 不是 这 符号 的 一个 音乐 教授 .
这绝对不像是一位音乐教授该有的样子。

[ðə; ði] [pleɪs] [bɔːr] [ˈevri] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɑːrbəz] [ʃɑːp] .
The place bore every appearance of a barber's shop .
这 地方 钻孔 每一个 外貌 的 一个 理发师 店铺 .
这里看起来完全像一家理发店。

[ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] ,
Turning to a man , who was passing ,
转弯 到 一个 男人 , WHO 曾是 通过 ,
他转向一个路过的男人，

[wiː; wi] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][dəˈrekt][juːˈes][tuː; tə][em] . - - [haʊs] .
we asked him if he could direct us to M . Espinassous ' house .
我们 问 他 如果 他 可以 直接的 我们 到 M . - - 房子 .
我们问他能否带我们去埃斯皮纳苏斯先生的家。

" [ðer; ðær][aɪ 'ti:][ɪz] , " [hi:; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:rbəz] [ʃɑ:p] .
" **There it is , " he said , pointing to the barber's shop .**
" 那里 它 是 , " 他 说 , 指向 到 这 理发师 店铺 :
“就在那儿,”他指着理发店说。

[ˈæftər][ɔ:l] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][ə; eɪ] [prəˈfesər] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑ:rbər] ?
After all , why should not a professor live with a barber ?
后 全部 , 为什么 应该 不是 一个 教授 居住 和 一个 理发师 ?
毕竟, 教授为什么不能和理发师住在一起呢?

[wi:; wi] ['entərd] .
We entered .
我们 进入 :
我们进去了。

[ðə; ði] [ʃɑ:p] [wʌz; wəz] [pɑ:'tɪʃənd] [ɔ:f]['ɪntu:] [tu:] ['i:kwəl][pɑ:rts] .
The shop was partitioned off into two equal parts .
这 店铺 曾是 分区 离开 进入 二 平等的 部分 :
店铺被隔成了两个大小相等的部分。

[ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [wɜ:r; wər] ['brʌʃɪz] , [kɒmz] , ['dʒɑ:rz][ʌv; əv] [kri:m] , [ænd; ənd] ['bɑ:bəz] - [tʃerz] .
On the right were brushes , combs , jars of cream , and barbers ' chairs .
在 这 正确的 是 刷子 , 梳子 , 罐子 的 奶油 , 和 理发师 - 椅子 :
右边摆放着刷子、梳子、乳霜罐和理发椅。

[ɑ:n][ðə; ði] [left] , ['hæŋɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ʃelvz] , [wɜ:r; wər] ['veriəs] ['ɪnstɹəmənts]
On the left , hanging on the walls and on the shelves , were various instruments
在 这 左边 , 绞刑 在 这 墙壁 和 在 这 货架 , 是 各种各样的 仪器
, [vaɪə'lɪnz] ,
, **violins** ,
, 小提琴 ,
左侧墙上和架子上挂着各种乐器, 还有小提琴。

['kɔ:rnɪt] , [trɒm'bəʊnz] , [et 'setərə; ,ɪt 'setərə] .
cornets , trombones , etc :
短号 , 长号 , ETC :
短号、长号等。

" [mə'sjɜ:r] - ? " [ɪn'kwaiəd] ['mæti:ə] .
" **Monsieur Espinassous ? " inquired Mattia .**
" 先生 - ? " 询问 马蒂亚 :
“埃斯皮纳苏先生?”马蒂亚问道。

['flʌtərɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][bɜ:rd] , [ðə; ði] ['dæpər] ['lɪt(ə)][mæn] , [hu:] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['ʃeɪvɪŋ] [ə; eɪ]
Fluttering like a bird , the dapper little man , who was in the act of shaving a
飘动 喜欢 一个 鸟 , 这 衣着考究 小的 男人 , WHO 曾是 在 这 行为 的 剃须 一个
[mæn] ,
man ,
男人 ,
这位衣着考究的小个子男人像鸟儿一样扑腾着翅膀, 正在给一个男人刮胡子。

[rɪˈplaɪd] : " [aɪ][eɪ 'em] [mə'sjɜ:r] - .
replied : " I am Monsieur Espinassous .
回复 : " 我 是 先生 - :
回答说：“我是埃斯皮纳苏先生。

" [aɪ] [glɑ:nst] [æt; ət]['mæti:ə][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]
" **I glanced at Mattia as much as to say that the**
" 我 瞥了一眼 在 马蒂亚 作为 很多 作为 到 说 那 这
我瞥了马蒂亚一眼, 仿佛在说.....

[ˈbɑːrbər][mjuˈzɪ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈlɒkɪŋ] [fɔːr; fər] ,
barber musician was not the man we were looking for ,
理发师 音乐家 曾是 不是 这 男人 我们 是 寻找 为了 ,
理发师兼音乐家并不是我们要找的人。

[ðæt][aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈweɪstɪŋ] [gʊd] [ˈmʌni] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ˈmætiːə] , [ɪnˈsted]
that it would be wasting good money to consult him , but Mattia , instead
那 它 会 是 浪费 好的 钱 到 咨询 他 , 但 马蒂亚 , 反而
[ʌv; əv] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [maɪ] [lʊk] ,
of understanding my look ,
的 理解 我的 看 ,
我知道咨询他是在浪费钱, 但马蒂亚非但没有理解我的眼神,

[sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈlɪbəɪət] [er] .
sat down in a chair with a deliberate air .
卫星 向下 在 一个 椅子 和 一个 商榷 空气 .
他神态自若地坐到椅子上。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌt] [maɪ] [her] [ˈæftər][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈjeɪvd] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] ?
" **Will you cut my hair after you have shaved that gentleman ?**
" 将要 你 切 我的 头发 后 你 有 剃光 那 绅士 ?
“请您给那位先生刮完胡子后, 也帮我剪一下头发好吗? ”

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .
他问道。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] , [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ænd] [aɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈjeɪv] [ˈɔːlsou] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . "
" **Certainly , young man , and I'll give you a shave also , if you like .** "
" 当然 , 年轻的 男人 , 和 患病的 给 你 一个 刮胡子 还 , 如果 你 喜欢 . "
“当然可以, 年轻人, 如果你愿意, 我还可以帮你刮胡子。”

" [θæŋks] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmætiːə] .
" **Thanks ,** " **replied Mattia** .
" 谢谢 , " 回复 马蒂亚 .

“谢谢,”马蒂亚回答道。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈbæʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əˈfʊrəns] .
I was abashed at his assurance .
我 曾是 羞愧 在 他的 保证 .
他的保证让我感到惭愧。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][emˈiː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
He looked at me out of the corner of his eye ,
他 看起来 在 我 出去 的 这 角落 的 他的 眼睛 ,
他用眼角瞥了我一眼,

[tuː; tə][æsk][emˈiː][tuː; tə] [weɪt] [brɪˈfɔːr] [ˈgetɪŋ] [əˈnɔɪd] .
to ask me to wait before getting annoyed .
到 问 我 到 等待 前 获得 恼怒 .
请你稍等片刻再生气。

[wen] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˈeɪvd] , [em] . - , [wɪð; wɪθ] [ˈtaʊəl] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [prɪˈperd]
When the man was shaved , M . Espinassous , with towel over his arm , prepared
什么时候 这 男人 曾是 剃光 , M . - , 和 毛巾 超过 他的 手臂 , 准备
[tu:; tə][kʌt] [-] [her] .
to cut Mattia's hair .
到 切 马蒂亚的 头发 .

当那人刮完胡子后, 埃斯皮纳苏斯先生手臂上搭着毛巾, 准备给马蒂亚理发。

" [məʃjɜ:r] , " [sed] [ˈmæti:ə] , [waɪl] [ðə; ði][ˈbɑ:rbər][taɪd][ðə; ði] [ʃi:t] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
" Monsieur , " said Mattia , while the barber tied the sheet round his neck ,
" 先生 , " 说 马蒂亚 , 尽管 这 理发师 系 这 床单 圆形的 他的 脖子 ,
" 先生,"马蒂亚说道, 理发师一边说着, 一边把床单系在他的脖子上。

" [maɪ] [frend] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][æn; ən][ˈɑ:rgjumənt] , [ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]
" my friend and I had an argument , and as we know that you are
" 我的 朋友 和 我 有 一个 争论 , 和 作为 我们 知道 那 你 是
[ə; eɪ] [ˈselɪbreɪtɪd] [mjuˈzɪ(ə)n] ,
a celebrated musician ,
一个 著名 音乐家 ,

“我和朋友吵了一架, 我们都知道你是一位著名的音乐家,

[wi:; wi] [θɔ:t] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ju: ˈes][jʊr; jər][ədˈvaɪs][ænd; ənd][ˈset(ə)l][ðə; ði] [ˈmætər] [fɔ:r; fər]
we thought that you would give us your advice and settle the matter for
我们 想法 那 你 会 给 我们 你的 建议 和 定居 这 事情 为了
[ju: ˈes] . "
us : "
我们 : "

我们以为你会给我们一些建议, 帮我们解决这个问题。

" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] , [jʌŋ] [mæn] ?
" What is it , young man ?
" 什么 是 它 , 年轻的 男人 ?

“年轻人, 什么事? ”

" [naʊ] [aɪ] [nu:] [wʌt] [ˈmæti:ə][wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [æt; ət] !
" Now I knew what Mattia was driving at !
" 现在 我 知道 什么 马蒂亚 曾是 驾驶 在 !

现在我明白了马蒂亚的用意!

[fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] , [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðɪs] [ˈbɑ:rbər] - [mjuˈzɪ(ə)n] [wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv]
First of all , he wanted to see if this barber - musician was capable of
第一的 的 全部 , 他 通缉 到 看 如果 这 理发师 - 音乐家 曾是 有能力的 的
[rɪˈplaɪŋ] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkwestʃənz] ;
replying to our questions ;
回复 到 我们的 问题 ;

首先, 他想看看这位理发师兼音乐家是否能够回答我们的问题;

[ɪf] [soʊ] , [hi:; hi] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə][get][ə; eɪ][ˈmju:zɪk][ˈles(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [praɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] [her] [kʌt] .
if so , he intended to get a music lesson at the price of a hair cut .
如果 所以 , 他 故意的 到 得到 一个 音乐 课 在 这 价格 的 一个 头发 切 .

如果真是这样, 他打算花理发的钱上一节音乐课。

[ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ˈmæti:ə][wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] [kʌt] , [hi:; hi] [æskt] [ˈkwestʃənz] .
All the while Mattia was having his hair cut , he asked questions .
全部 这 尽管 马蒂亚 曾是 拥有 他的 头发 切 , 他 问 问题 .

马蒂亚在理发的时候一直在问问题。

[ðə; ði][ˈbɑ:rbər] - [mjuˈzi(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈhaɪli] [əˈmju:zd] , [bʌt; bət] [ˈænsər] [i:tʃ] [ˈkwɛstʃən] [pʊt][tu:; tə]
The barber - musician was highly amused , but answered each question put to
这 理发师 - 音乐家 曾是 高度 觉得好笑 , 但 回答 每个 问题 放 到
[hɪm; ɪm] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈpleɪər] .
him quickly and with pleasure .
他 迅速地 和 和 乐趣 .
这位理发师兼音乐家觉得很有趣, 但他还是迅速而愉快地回答了人们提出的每一个问题。

[wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈredi] [tu:; tə] [li:v] [hi:; hi] [æskt] [ˈmæti:ə][tu:; tə] [pleɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
When we were ready to leave he asked Mattia to play something on his
什么时候 我们 是 准备好 到 离开 他 问 马蒂亚 到 玩 某物 在 他的
[ˌvaɪəˈlɪn] .
violin .
小提琴 .
当我们准备离开时, 他请马蒂亚用小提琴演奏一段。

[ˈmæti:ə] [pleɪd] [ə; eɪ] [pi:s] .
Mattia played a piece .
马蒂亚 玩 一个 片 .
马蒂亚演奏了一首曲子。

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 268**]
[页 -]
[第268页]

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ə; eɪ][noʊt] [ʌv; əv][ˈmju:zɪk] !
" **And you don't know a note of music !**
" 和 你 不 知道 一个 笔记 的 音乐 !
你连一个音符都不懂!

" [kraɪd][ðə; ði][ˈbɑ:rbər] , [ˈklæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,
" **cried the barber , clapping his hands ,**
" 哭 这 理发师 , 鼓掌 他的 双手 ,
“理发师拍着手喊道,”

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [əˈfekʃənətli] [æt; ət][ˈmæti:ə][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [ænd; ənd] [lʌvd]
and looking affectionately at Mattia as though he had known and loved
和 寻找 亲切地 在 马蒂亚 作为 尽管 他 有 已知 和 喜爱
[hɪm; ɪm][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] .
him all his life .
他 全部 他的 生活 .
他深情地看着马蒂亚, 仿佛他认识马蒂亚一辈子, 并且一直爱着他。

" [aɪˈti:][ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] !
" **It is wonderful !**
" 它 是 精彩的 !
太棒了!

" [ˈmæti:ə] [tʊk] [ə; eɪ] - [frʌm; frəm] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈɪnstɹʊmənts] [ænd; ənd] [pleɪd] [ɑ:n][aɪˈti:] ;
" **Mattia took a clarionette from amongst the instruments and played on it ;**
" 马蒂亚 采取 一个 - 从 在 这 仪器 和 玩 在 它 ;
[ðen] [ə; eɪ] [ˈkɔ:rnɪt] .
then a cornet .
然后 一个 角膜 .
“马蒂亚从乐器中拿出一支单簧管吹奏, 然后又拿出一支短号吹奏。”

" [waɪ] , [ðə; ði] [ˈjʌŋstə-z] [ə; eɪ][ˈprɑ:dədʒɪ] ! " [kraɪd][em] . - [ɪn] [ˈræptʃər] ;
" **Why , the youngster's a prodigy ! " cried M . Espinassous in rapture ;**
" 为什么 , 这 年轻人的 一个 神童 ! " 哭 M . - 在 狂喜 ;
“哎呀, 这孩子真是神童!”埃斯皮纳苏斯先生欣喜若狂地喊道;

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][em 'iː] [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [mju'zɪ(ə)n] .
" **if you will stay here with me I'll make you a great musician** .
" 如果 你 将要 停留 这里 和 我 患病的 制作 你 一个 伟大的 音乐家 .
"如果你愿意留在这里和我在一起，我会让你成为一名伟大的音乐家。"

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [juː; jʊ][æɪ; əɪ] [lɜːrn] [tuː; tə] [feɪv] [maɪ] ['kʌstəmərz] [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]
In the mornings you shall learn to shave my customers and the rest of the
在 这 早晨 你 将 学习 到 刮胡子 我的 顾客 和 这 休息 的 这
[deɪ] [juː; jʊ][æɪ; əɪ] ['stʌdi] ['mjuːzɪk] .
day you shall study music .
天 你 将 学习 音乐 .

早上你要学习给顾客刮胡子，剩下的时间你要学习音乐。

[dəʊnt] [θɪŋk] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪm][ə; eɪ]['bɑːrbər] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['mjuːzɪk] .
Don't think , because I'm a barber , I don't know music .
不 思考 , 因为 我是 一个 理发师 , 我 不 知道 音乐 .
别以为我是个理发师就不懂音乐。

[wʌn] [hæz; həz][tuː; tə][lɪv; laɪv] !
One has to live !
一 有 到 居住 !

人总要活着！

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət]['mætiːə] .
" **I looked at Mattia** .
" 我 看起来 在 马蒂亚 .

我看着马蒂亚。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi]['gʊɪŋ][tuː; tə][rɪ'plaɪ] ?
What was he going to reply ?
什么 曾是 他 去 到 回复 ?

他要怎么回答？

[wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [luːz] [maɪ] [frend] , [maɪ] [tʃʌm] , [maɪ] ['brʌðər] ?
Was I to lose my friend , my chum , my brother ?
曾是 我 到 失去 我的 朋友 , 我的 密友 , 我的 兄弟 ?

难道我要失去我的朋友、我的伙伴、我的兄弟吗？

" [θɪŋk] [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [oʊn] [gʊd] , ['mætiːə] , " [aɪ] [sed] , [bʌt; bət][maɪ] [vɔɪs] [ʃʊk] .
" **Think for your own good , Mattia , I said , but my voice shook** .
" 思考 为了 你的 自己的 好的 , 马蒂亚 , " 我 说 , 但 我的 嗓音 摇晃 .
"马蒂亚，想想你自己的利益吧。"我说，但我的声音颤抖着。

" [liːv] [maɪ] [frend] ?
" **Leave my friend ?**
" 离开 我的 朋友 ?

“离开我的朋友？ ”

" [hiː; hi][kraɪd] , [lɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn] [maɪn] ; " [ðæt] [aɪ] ['hevər] [kʊd; kəd] , [bʌt; bət] [θæŋk] [juː; jʊ][ɔːl]
" **he cried , linking his arm in mine ; that I never could , but thank you all**
" 他 哭 , 链接 他的 手臂 在 矿 ; " 那 我 绝不 可以 , 但 感谢 你 全部
[ðə; ði] [seɪm] ,
the same ,
这 相同的 ,

他哭着挽住我的胳膊，说：“我永远也做不到，但无论如何，谢谢你。”

[mə'sjɜːr] .
Monsieur .
先生 .

先生。

" [em] . - [ɪn'sɪstɪd] ,
" **M . Espinassous insisted** ,
" M . - 坚持 ,

埃斯皮纳苏斯先生坚持说：

[ænd; ɐnd][təʊld][ˈmæti:ə] [ðæt] [ˈleɪtər] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] [mi:nz] [tu:; tə][send][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]
and told Mattia that later they would find the means to send him to the
和 讲述 马蒂亚 那 之后 他们 会 寻找 这 方法 到 发送 他 到 这
[kən'sɜ:rətwa:r] [ɪn][ˈpærɪs] ,
Conservatoire in Paris ,
音乐学院 在 巴黎 ,

并告诉马蒂亚，他们以后会想办法送他去巴黎音乐学院学习。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [wʊd] [ˈfɔrli] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [mjuːzɪ(ə)n] !
because he would surely be a great musician !
因为 他 会 一定 是 一个 伟大的 音乐家 ！

因为他肯定会成为一名伟大的音乐家！

" [li:v] [ˈreɪmi] ?
" **Leave Remi ?**
" 离开 雷米 ?

“离开雷米？ ”

[ˈnevər] ! " **never !** "
绝不 ！ "

绝不！ "

" [wel] , [ðen] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈbɑ:rbər] , [ˈsɑ:roʊfəli] ,
" **Well , then ,** " **replied the barber , sorrowfully** ,
" 出色地 , 然后 , " 回复 这 理发师 , 悲伤地 ,

“好吧，”理发师悲伤地回答道。

" [let][em ˈi:] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ɐnd][ju:; jʊ][kæn; kən] [lɜ:rn] [wʌt] [ju:; jʊ][du:;][na:t] [noʊ] [frʌm; frəm]
" **let me give you a book and you can learn what you do not know from**
" 让 我 给 你 一个 书 和 你 能 学习 什么 你 做 不是 知道 从
[ðæt] .
that .
那 .

“我给你一本书，你可以从中学习你不知道的东西。”

" [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [bʊk] [aʊt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [drɔ:rz] , [ɪn'taɪtld] , " [ðə; ði] [ˈθi:əri] [ʌv; əv]
" **He took a book out of one of the drawers , entitled ,** " **The Theory of**
" 他 采取 一个 书 出去 的 一 的 这 抽屉 , 标题 , " 这 理论 的
[ˈmju:zɪk] .
Music .
音乐 .

他从其中一个抽屉里拿出一本书，书名为《音乐理论》。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][oʊld][ænd; ɐnd][tɔ:rn] , [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] [ðæt]
" **It was old and torn , but what did that**
" 它 曾是 老的 和 撕裂 , 但 什么 做过 那

“它又旧又破，但那又怎样呢？ ”

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 269**]
[页 -]

[第269页]

[ˈmætər] ?
matter ?
事情 ?

事情？

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][pen] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [ruːt] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ] :
Taking a pen , he sat down and wrote on the first page :
采取 一个 笔 , 他 卫星 向下 和 写道 在 这 第一的 页 :

他拿起笔, 坐下来, 在第一页上写道:

" [tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] , [wen] [hiː; hi] [brɪkʌmz] [ˈselɪbreɪtɪd] , [wɪl] [rɪˈmembər] [ðə; ði][ˈbɑːrbər][ʌv; əv]
" To a child who , when he becomes celebrated , will remember the barber of
" 到 一个 孩子 WHO , 什么时候 他 变成 著名 , 将要 记住 这 理发师 的
[ˈmeɪndəs] .
Mendes .
门德斯 .

“致一个孩子, 当他功成名就时, 他会记得门德斯的理发师。”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈeni] [ˈʌðər] [prəˈfesəz] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk][æt; ət][ˈmeɪndəs] ,
" I don't know if there were any other professors of music at Mendes ,
" 我 不 知道 如果 那里 是 任何 其他 教授们 的 音乐 在 门德斯 ,
“我不知道门德斯学院是否还有其他音乐教授,

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][wiː; wi] [nuː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ˈnevər] [fərˈɡɑːt][hɪm; ɪm] .
but that was the only one we knew , and we never forgot him .
但 那 曾是 这 仅有的 一 我们 知道 , 和 我们 绝不 忘了 他 .
但那是我们唯一认识的人, 我们从未忘记他。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 270]
[页 -]

[第270页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪviː]
CHAPTER XXIV
章 二十四

第二十四章

[ˈfrendʃɪp] [ðæt] [ɪz] [truː]
FRIENDSHIP THAT IS TRUE
友谊 那 是 真的

真挚的友谊

[aɪ] [lʌvd] [ˈmætiːə] [wen] [wiː; wi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ˈmeɪndəs] ,
I loved Mattia when we arrived at Mendes ,
我 喜爱 马蒂亚 什么时候 我们 到达的 在 门德斯 ,
我们到达门德斯时, 我爱上了马蒂亚。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [taʊn] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] .
but when we left the town I loved him even more .
但 什么时候 我们 左边 这 镇 我 喜爱 他 甚至 更多的 .
但当我们离开小镇时, 我更加爱他了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [tel] [hɪm; ɪm] [brɪfɔːr] [ðə; ði][ˈbɑːrbər] [haʊ] [aɪ] [felt] [wen] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] :
I could not tell him before the barber how I felt when he cried out :
我 可以 不是 告诉 他 前 这 理发师 如何 我 毛毡 什么时候 他 哭 出去 :
在理发师面前, 我无法告诉他, 当他哭喊时我的感受:

" [liːv] [maɪ] [frend] !
" Leave my friend !
" 离开 我的 朋友 !

“离开我的朋友! ”

" [aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [skwiːzd] [aɪ ˈtiː][æz; əz][wiː; wi] [træmp] [əˈbɔːŋ] .
" I took his hand and squeezed it as we tramped along .
" 我 采取 他的 手 和 挤压 它 作为 我们 践踏 沿着 .
“我握住他的手, 一边走一边紧紧地捏着。”

" [its] [tɪl] [deθ] [dʌθ; dəθ][ju: 'es][pɑ:rt] [nəʊ] , ['mæti:ə] , " [aɪ] [sed] .
" **It's till death doth us part now , Mattia , " I said .**
" 它是 直到 死亡 确实 我们 部分 现在 , 马蒂亚 , " 我 说 .

“从今以后，直到死亡将我们分开，马蒂亚，”我说。

" [aɪ] [nu:] [ðæt] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , ['smɑɪlɪŋ] [æt; ət][em 'i:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] , [dɑ:rk] [aɪz]
" **I knew that long ago , " he replied , smiling at me with his great , dark eyes**
" 我 知道 那 长的 前 , " 他 回复 , 微笑 在 我 和 他的 伟大的 , 黑暗的 眼睛 .
:
:

“我很久以前就知道了，”他回答道，用他那双又大又黑的眼睛对我笑了笑。

[wi:; wi] [hɜ:rd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['kæɪt(ə)l] [fer] [æt; ət] [ʌsəl] ,
We heard that there was going to be an important cattle fair at Ussel ,
我们 听到 那 那里 曾是 去 到 是 一个 重要的 牛 公平的 在 乌塞尔 ,
我们听说乌塞尔将举办一场重要的牲畜交易会。

[soʊ][wi:; wi] [dr'saɪdɪd] [tu:; tə][gəʊ][ðer; ðər][ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [kaʊ] .
so we decided to go there and buy the cow .
所以 我们 决定 到 去 那里 和 买 这 奶牛 .
所以我们决定去那里买下那头牛。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [wei] [tu:; tə] - .
It was on our way to Chavanon .
它 曾是 在 我们的 方式 到 - .
那是在我们去沙瓦农的路上。

[wi:; wi] [pleɪd] [ɪn] ['evri] [taʊn] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] ,
We played in every town and village on the road ,
我们 玩 在 每一个 镇 和 村庄 在 这 路 ,
我们在沿途的每个城镇和村庄都进行了演出，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wi:; wi][hæd; həd] [ri:tɪt] [ʌsəl] [wi:; wi][hæd; həd] [kə'lektɪd] [tu:] ['hʌndrəd]
and by the time we had reached Ussel we had collected two hundred
和 经过 这 时间 我们 有 达到 乌塞尔 我们 有 集 二 百
[ænd; ənd] ['fɔ:rtɪ] [fræŋks] .
and forty francs .
和 四十 法郎 .

当我们到达于塞尔时，我们已经筹集到了240法郎。

[wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [ɪ'kɔ:nəmaɪz] [ɪn] ['evri] ['pɑ:səb(ə)l] ['mænər] [tu:; tə] [seɪv] [ðɪs] [sʌm; səm] ,
We had to economize in every possible manner to save this sum ,
我们 有 到 节约 在 每一个 可能的 方式 到 节省 这 和 ,
为了省下这笔钱，我们必须想方设法节约开支。

[bʌt; bət]['mæti:ə][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] ['i:gər] [tu:; tə] [baɪ] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][æz; əz][aɪ] .
but Mattia was just as interested and eager to buy the animal as I .
但 马蒂亚 曾是 只是 作为 感兴趣的 和 渴望的 到 买 这 动物 作为 我 .
[hi:; hi] ['wɔ:ntɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [waɪt] ;
He wanted it to be white ;
他 通缉 它 到 是 白色的 ;

但马蒂亚和我一样对这只动物很感兴趣，也很想买。他想要一只白色的动物；

[aɪ] ['wɔ:ntɪd] [braʊn] [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv] [pʊr] [ru:'set] .
I wanted brown in memory of poor Rousette .
我 通缉 棕色的 在 记忆 的 贫穷的 鲁塞特 .
我想吃棕色，以此纪念可怜的鲁塞特。

[wiː; wi][bəuθ] [ə'gri:d] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['dʒent(ə)] [ænd; ənd] [ɡɪv] ['plenti] [ʌv; əv]
We both agreed , however , that she must be very gentle and give plenty of
我们 两个都 同意 , 然而 , 那 她 必须 是 非常 温和的 和 给 很多 的
[mɪlk] .
milk .
牛奶 ;

不过，我们都一致认为，她必须非常温柔，并且要喂足奶。

[æz; əz] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [nuː] [baɪ] [wʌt] [saɪnz] [wʌn][kʊd; kəd] [tel] [ə; eɪ] [ɡʊd] [kaʊ] ,
As neither of us knew by what signs one could tell a good cow ,
作为 两者都不 的 我们 知道 经过 什么 标志 一 可以 告诉 一个 好的 奶牛 ,
我们俩都不知道如何判断一头牛的好坏，

[wiː; wi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌvetərɪ'neriən] .
we decided to employ the services of a veterinarian .
我们 决定 到 采用 这 服务 的 一个 兽医 .
我们决定聘请兽医。

[wiː; wi][hæd; həd] [hɜːrd] ['meni] ['stɔːrɪz] [ʌv; əv]
We had heard many stories of
我们 有 听到 许多 故事 的
我们听过很多关于.....的故事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 271]
[页 -]
[第271页]

[leɪt] [haʊ] ['piːp(ə)] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'siːvd] [wen] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [kaʊ] ,
late how people had been deceived when buying a cow ,
晚的 如何 人们 有 到过 受骗 什么时候 购买 一个 奶牛 ,
后来人们才知道买牛时是如何被骗的，

[ænd; ənd][wiː; wi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [rʌn] ['eni] [rɪsk] .
and we did not want to run any risk .
和 我们 做过 不是 想 到 跑步 任何 风险 .
我们不想冒任何风险。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ɪk'spens] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ] [ˌvetərɪ'neriən] , [bʌt; bət] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]
It would be an expense to employ a veterinarian , but that could not be
它 会 是 一个 费用 到 采用 一个 兽医 , 但 那 可以 不是 是
[helpɪ] .
helped .
帮助 ;
聘请兽医是一笔开销，但也没办法。

[wiː; wi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][wʌn][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɔːt] [æn; ən][ˌæni'm(ə)] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [loʊ]
We had heard of one man who had bought an animal for a very low
我们 有 听到 的 一 男人 WHO 有 买 一个 动物 为了 一个 非常 低的
[praɪs][ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ɡɔːt][hɜːr; hər] [hoʊm] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [fɔːls]
price and when he had got her home he found that she had a false
价格 和 什么时候 他 有 得到 她 家 他 成立 那 她 有 一个 错误的
[teɪl] ;
tail ;
尾巴 ;

我们听说过一个人以非常低的价格买了一只动物，当他把动物带回家后，却发现它有一条假尾巴；

[ə'nʌðər] [mæn] , [soʊ][wiː; wi][wɜːr; wər][toʊld] ,
another man , so we were told ,
其他 男人 , 所以 我们 是 讲述 ,
据说还有另一个人。

[hæd; həd] [bɔ:t] [ə; eɪ] [kaʊ] [wɪtʃ] [si:md] [tu;; tə] [bi;; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['helθi] [stɜ:t] ,
had bought a cow which seemed to be in a very healthy state ,
有 买 一个 奶牛 哪个 似乎 到 是 在 一个 非常 健康 状态 ,
我买了一头看起来很健康的牛。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['evri] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['plenti] [ʌv; əv] [mɪlk] ,
and had every appearance of giving plenty of milk ,
和 有 每一个 外貌 的 给予 很多 的 牛奶 ,
而且看起来完全有能力产出大量乳汁，

[bʌt; bət][ʃi;; ʃi]['oʊnli] [geɪv] [tu:] ['glæsɪz] [ʌv; əv] [mɪlk] [ɪn] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] .
but she only gave two glasses of milk in twenty - four hours .
但 她 仅有的 给予 二 眼镜 的 牛奶 在 二十 - 四 小时 .
但她24小时内只喂了两杯牛奶。

[baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [trɪk] , ['præktɪst] [baɪ][ðə; ði]['kæt(ə)] ['di:lər] ,
By a little trick , practiced by the cattle dealer ,
经过 一个 小的 诡计 , 练习 经过 这 牛 经销商 ,
牛贩子耍了个小伎俩，

[ðə; ði]['æniɪm(ə)] [wʌz; wəz] [meɪd] [tu;; tə] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi;; ʃi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [mɪlk] .
the animal was made to look as though she had plenty of milk .
这 动物 曾是 制成 到 看 作为 尽管 她 有 很多 的 牛奶 .
这只动物被修饰得看起来像是有充足的奶水一样。

['mæti:ə] [sed] [ðæt] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [fɔ:ls] [teɪl] [went] [wi;; wi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu;; tə] [fɪr] ,
Mattia said that as far as the false tail went we had nothing to fear ,
马蒂亚 说 那 作为 远的 作为 这 错误的 尾巴 去 我们 有 没有什么 到 害怕 ,
马蒂亚说，就假尾巴而言，我们没什么好怕的。

[fɔ:r; fər][hi;; hi] [wʊd] [hæŋ] ['ɑ:ntə][ðə; ði][teɪl] [ʌv; əv] ['evri] [kaʊ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [maɪt] ,
for he would hang onto the tail of every cow with all his might ,
为了 他 会 悬挂 到 这 尾巴 的 每一个 奶牛 和 全部 他的 可能 ,
因为他会用尽全力抓住每一头母牛的尾巴。

[bɪ'fɔ:r] [wi;; wi] ['entərd] ['ɪntu:] ['eni] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['selər] .
before we entered into any discussion with the seller .
前 我们 进入 进入 任何 讨论 和 这 卖方 .
在我们与卖家进行任何讨论之前。

[wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['ri:əl] [teɪl] [hi;; hi] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [get][ə; eɪ] [kɪk] [ɪn]
When I told him that if it were a real tail he would probably get a kick in
什么时候 我 讲述 他 那 如果 它 是 一个 真实的 尾巴 他 会 大概 得到 一个 踢 在
[ðə; ði] ['stʌmək] [ɔ:r][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] ,
the stomach or on his head ,
这 胃 或者 在 他的 头 ,
当我告诉他，如果那是一条真尾巴，他可能会被踢到肚子或脑袋时，

[hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ku:ld] ['sʌmwʌt] .
his imagination cooled somewhat .
他的 想像力 冷却 有些 .
他的想象力稍稍冷却了下来。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sevrəl] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ʌsəl] [wɪð; wɪθ] ['vɪtəlɪs] ,
It was several years since I had arrived at Ussel with Vitalis ,
它 曾是 一些 年 自从 我 有 到达的 在 乌塞尔 和 维塔利斯 ,
我和维塔利斯一起抵达乌塞尔已经好几年了，

[wer] [hi;; hi][hæd; həd] [bɔ:t] [em 'i:] [maɪ][fɜ:rst] [per] [ʌv; əv] [ʃu:z] [wɪð; wɪθ] [neɪlz] .
where he had bought me my first pair of shoes with nails .
在哪里 他 有 买 我 我的 第一的 一对 的 鞋 和 指甲 .
他在那里给我买了我的第一双带钉子的鞋子。

[ə'ləəs] !
Alas !
唉 !

唉!

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks][ʌv; əv][ju: 'es] [hu:] ['stɑ:rtɪd] , ['keɪpɑɪ][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] [left] .
out of the six of us who started , Capi and I were the only ones left .
出去的 这 六 的 我们 WHO 开始 , 卡皮 和 我 是 这 仅有的 一个 左边 .
最初我们六个人, 最后只剩下我和卡皮两个人了。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi;; wi][gɔ:t][tu;; tə][ðə; ði] [taʊn] ,
As soon as we got to the town ,
作为 很快 作为 我们 得到 到 这 镇 ,
我们一到镇上,

[æftər] ['hævɪŋ] [left] ['aʊər; ɑ:r] ['bæɡɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [wer] [aɪ][hæd; həd] [stetd] [brʊə:r]
after having left our baggage at the same inn where I had stayed before
后 拥有 左边 我们的 行李 在 这 相同的 客栈 在哪里 我 有 入住 前
[wɪð; wɪθ] ['vɪtəlɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:gz] ,
with Vitalis and the dogs ,
和 维塔利斯 和 这 狗 ,
我们把行李寄存在之前我和维塔利斯以及狗狗们住过的那家旅馆后,

[wi;; wi][br'gæən][tu;; tə] [lək] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [vetərɪ'neriən] .
we began to look about for a veterinarian .
我们 开始 到 看 关于 为了 一个 兽医 .
我们开始四处寻找兽医。

[wi;; wi] [faʊnd] [wʌŋ][ænd; ənd][hi;; hi] [si:md] ['veri] [ə'mju:zd] [wen] [wi;; wi] [dɪ'skraɪbd] [tu;; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]
We found one and he seemed very amused when we described to him the
我们 成立 一 和 他 似乎 非常 觉得好笑 什么时候 我们 描述 到 他 这
[kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [kaʊ] [wi;; wi] ['wɑ:ntɪd] ,
kind of a cow we wanted ,
种类 的 一个 奶牛 我们 通缉 ,
我们找到了一个, 当我们向他描述我们想要的那种牛时, 他似乎觉得很有趣。

[ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [hi;; hi] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [baɪ] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ju: 'es] .
and asked if he would come and buy it for us .
和 问 如果 他 会 来 和 买 它 为了 我们 .
问他是否愿意过来帮我们买下来。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][du:][ju;; jʊ] [tu:] [bɔɪz] [wɑ:nt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kaʊ] ,
" But what in the world do you two boys want with a cow ,
" 但 什么 在 这 世界 做 你 二 男孩们 想 和 一个 奶牛 ,
“可是你们两个小子到底想对牛做什么？”

[ænd; ənd][hæv; həv][ju;; jʊ][gɔ:t][ðə; ði] ['mʌni] ?
and have you got the money ?
和 有 你 得到 这 钱 ?
你有钱吗?

" [hi;; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] .
" he demanded .
" 他 要求 .
他质问道。

[wi:; wi][tʊɔld][hɪm; ɪm] [həʊ] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [wi:; wi][hæd; həd] , [ænd; ənd] [həʊ] [wi:; wi][gɔ:t][,aɪˈti:] ,
We told him how much money we had , and how we got it ,
我们 讲述 他 如何 很多 钱 我们 有 , 和 如何 我们 得到 它 ,
我们告诉他我们有多少钱, 以及我们是怎么得到这些钱的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ˈgʊʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ][ˈprez(ə)nt] , [ə; eɪ] [səɪˈpraɪz] , [tu:; tə] [ˈmʌðər]
and that we were going to give a present , a surprise , to Mother
和 那 我们 是 去 到 给 一个 展示 , 一个 惊喜 , 到 母亲
- [ʌv; əv] - ,
Barberin of Chavanon ,
- 的 - ,
我们打算送给沙瓦农的巴贝兰修女一份礼物, 一个惊喜。

[hu:] [hæd; həd] [lʊkt] [ˈæftər][,emˈi:] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbeɪbi] .
who had looked after me when I was a baby .
WHO 有 看起来 后 我 什么时候 我 曾是 一个 婴儿 .
在我还是婴儿时照顾我的人。

[hi:; hi] [ʃʊd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkaɪndli] [ˈɪntrəst] [ðen] ,
He showed a very kindly interest then ,
他 显示 一个 非常 亲切地 兴趣 然后 ,
他当时表现出了非常友好的兴趣。

[ænd; ənd] [ˈpra:mɪst] [tu:; tə] [mi:t] [ju:ˈes][ðə; ði][ˈnekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fer] [æt; ət][ˈsev(ə)n][əˈklɒk, əu-]
and promised to meet us the next morning at the fair at seven o'clock
和 承诺 到 见面 我们 这 下一个 早晨 在 这 公平的 在 七 点钟
.
.
.

并承诺第二天早上七点在集市上与我们见面。
[wen] [wi:; wi] [æskt] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈtʃɑ:rdʒɪz] [hi:; hi][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s] [ˈflætli] [tu:; tə] [əkˈsept] [ˈeniθɪŋ] .
When we asked him his charges he refused flatly to accept anything .
什么时候 我们 问 他 他的 收费 他 拒绝 断然 到 接受 任何事物 .
当我们询问他所受的指控时, 他断然拒绝承认任何指控。

[hi:; hi] [sent] [ju:ˈes][ɔ:f] [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd][tʊɔld][ju:ˈes][tu:; tə] [bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] [fer] [ɑ:n] [taɪm] .
He sent us off laughing and told us to be at the fair on time .
他 发送 我们 离开 笑 和 讲述 我们 到 是 在 这 公平的 在 时间 .
他笑着送我们离开, 并叮嘱我们准时到达集市。

[ðə; ði][ˈnekst] [deɪ] [æt; ət] [ˈdeɪbreɪk] [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] .
The next day at daybreak the town was full of excitement .
这 下一个 天 在 拂晓 这 镇 曾是 满的 的 激动 .
第二天黎明时分, 小镇上到处洋溢着兴奋的气氛。

[frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ:r] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [wi:; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][kɑ:rts][ænd; ənd][ˈwægənz] [ˈrʊʊlɪŋ]
From our room at the inn we could hear the carts and wagons rolling
从 我们的 房间 在 这 客栈 我们 可以 听到 这 购物车 和 马车 滚动
[ˈʊʊvər][ðə; ði] [ˈkɒblstəʊnz] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [bɪˈlʊʊ] ,
over the cobblestones in the street below ,
超过 这 鹅卵石 在 这 街道 以下 ,
从客栈的房间里, 我们可以听到楼下街道上马车和货车在鹅卵石路上行驶的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊz] [beˈləʊɪŋ] , [ðə; ði] [ʃi:p] [bli:tɪŋ] ,
and the cows bellowing , the sheep bleating ,
和 这 牛 咆哮 , 这 羊 咩咩叫 ,
还有牛的哞叫声, 羊的咩叫声,

[ðə; ði] [ˈfɑ:rmɜ:z] [ˈʃaʊtɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [ˈæniɪmlz] [ænd; ənd][ˈdʒʊʊkɪŋ][wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
the farmers shouting at their animals and joking with each other .
这 农民 喊叫 在 他们的 动物 和 开玩笑 和 每个 其他 .
农民们对着牲畜大声喊叫, 彼此开着玩笑。

[wiː; wi] [dʒʌmpt] [ˈɪntuː][ˈʌʊər; ɑːr] [kloʊðz] [ænd; ənd] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [fer] [æt; ət][sɪks][əˈklɒk, əu-] ,
We jumped into our clothes and arrived at the fair at six o'clock ,
我们跳了起来 进入 我们的 衣服 和 到达的 在 这 公平的 在 六 点钟 ;
我们匆匆穿好衣服，六点钟就到了集市。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sɪˈlek](ə)n [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [vetərɪˈneriən] [əˈraɪvd] .
for we wanted to make a selection before the veterinarian arrived .
为了 我们 通缉 到 制作 一个 选择 前 这 兽医 到达的 .
因为我们想在兽医到来之前做出选择。

[wʌt] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [kaʊz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , . . . [ɔːl] [ˈkʌlɜːz] , [ænd; ənd][ɔːl][ˈsaɪzɪz] , [sʌm; səm][fæt] , [sʌm; səm]
What beautiful cows they were , . . . all colors , and all sizes , some fat , some
什么 美丽的 牛 他们 是 , . . . 全部 颜色 , 和 全部 尺寸 , 一些 胖的 , 一些
[θɪn] ,
thin ,
薄的 ,
这些牛真漂亮.....颜色各异，大小不一，有的肥壮，有的瘦弱。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kævz] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈɔːlsʊʊ] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd] [greɪt] [fæt][pɪgz] ,
and some with their calves ; there were also horses and great fat pigs ,
和 一些 和 他们的 小牛 ; 那里 是 还 马匹 和 伟大的 胖的 猪 ,
有些牲畜带着小牛；还有马和肥硕的猪。

[ˈskuːpɪŋ] [ˈhoʊlz] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [plʌmp] [ˈsʌkɪŋ] [pɪgz] ,
scooping holes in the ground , and little plump sucking pigs ,
舀取 孔 在 这 地面 , 和 小的 丰满 吸吮 猪 ,
地上挖出的洞，还有胖乎乎的小猪在吃奶，

[ˈskwiːlɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [skɪnd] [əˈlaɪv] .
squealing as though they were being skinned alive .
尖叫 作为 尽管 他们 是 存在 去皮 活 .
发出如同被活活剥皮般的尖叫声。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd] [aɪz] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [kaʊz] ; [ðeɪ] [stʊd] [ˈveri] [ˈkwaɪət] , [ˈplæslɪli]
But we had eyes for nothing but the cows ; they stood very quiet , placidly
但 我们 有 眼睛 为了 没有什么 但 这 牛 ; 他们 站立 非常 安静的 , 平静地
[ˈtʃuːɪŋ] .
chewing .
咀嚼 .
但我们的目光只落在了牛身上；它们安静地站着，平静地咀嚼着。

[ðeɪ] [pərˈmɪtɪd] [juːˈes][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] [ɪgzæmɪˈnei](ə)n , [ˈmɪrli] [ˈblɪŋkɪŋ] [ðer; ðər] [ˈaɪˌɪdʒ]
They permitted us to make a thorough examination , merely blinking their eyelids
他们 允许 我们 到 制作 一个 彻底 考试 , 仅仅 眨眼 他们的 眼睑
.
.
.
他们只是眨了眨眼，就允许我们进行彻底检查。

[ˈæftər][wʌn]
After one
后 一
之后

[ˈaʊəz] [ɪnˈspekʃ(ə)n] , [wiː; wi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [ðæt] [pliːzd] [juːˈes] , [ðɪs] [fɔːr; fər][wʌn]
hour's inspection , we had found seventeen that pleased us , this for one
小时 检查 , 我们 有 成立 十七 那 高兴 我们 , 这 为了 一
[ˈkwɑːləti] , [ðæt] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] ,
quality , that for another ,
质量 , 那 为了 其他 ,
经过一个小时的检查, 我们发现了十七个令我们满意的, 这个因这一特性, 那个因另一特性。

[ə; eɪ][θɜːrd][brɪkəz, brɪkɔːz][jiː; jɪ][wʌz; wəz] [red] , [tuː] [brɪkəz, brɪkɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [waɪt] , [waɪt] , [ʌv; əv]
a third because she was red , two because they were white , which , of
一个 第三 因为 她 曾是 红色的 , 二 因为 他们 是 白色的 , 哪个 , 的
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,
三分之一是因为她是红色的, 两分之一是因为他们是白色的, 这当然,

[brɔːt] [ʌp][ə; eɪ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [brɪˈtwiːn] [ˈmætiːə][ænd; ʌnd][maɪˈself] .
brought up a discussion between Mattia and myself .
带来 向上 一个 讨论 之间 马蒂亚 和 我 .
这引发了我和马蒂亚之间的一场讨论。

[ðə; ði] [ˌvetərɪˈneriən] [əˈraɪvd] .
The veterinarian arrived .
这 兽医 到达的 .
兽医到了。

[wiː; wi] [ʃəʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [kaʊz] [wiː; wi] [laɪkt] .
We showed him the cows we liked .
我们 显示 他 这 牛 我们 喜欢 .
我们带他看了我们喜欢的牛。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , " ['mætiːə] [sed] ,
" I think this one ought to be a good one , " Mattia said ,
" 我 思考 这 一 应该 到 是 一个 好的 一 , " 马蒂亚 说 ,
“我觉得这应该会是好例子,”马蒂亚说。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪt] [ˈænɪm(ə)l] .
pointing to a white animal .
指向 到 一个 白色的 动物 .
指着一只白色动物。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈbetər] [wʌn] , " [aɪ] [sed] , [ɪˈndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [red] [wʌn] .
" I think that is a better one , " I said , indicating a red one .
" 我 思考 那 是 一个 更好的 一 , " 我 说 , 表明 一个 红色的 一 .
“我觉得这个更好一些,”我指着一个红色的说道。

[ðə; ði] [ˌvetərɪˈneriən] [stɔːpt] [ðə; ði][ˈɑːrgjʊmənt][wiː; wi][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [baɪ] [ɪgˈnɔːɪŋ] [bəʊθ][ænd; ʌnd]
The veterinarian stopped the argument we had begun by ignoring both and
这 兽医 停止 这 争论 我们 有 开始 经过 忽略 两个都 和
[ˈpæsiŋ] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ][θɜːrd] [wʌn] .
passing on to a third one .
通过 在 到 一个 第三 一 .
兽医无视了我们两人的争论, 转而询问第三个人, 从而结束了我们开始的争论。

[ðɪs] [wʌn][hæd; həd][slɪm] [legz] , [red] [kəʊt][wɪð; wɪθ] [braʊn] [ɪrɪz] [ænd; ʌnd] [tʃiːks] , [aɪz] [ˈbɔːdəd]
This one had slim legs , red coat with brown ears and cheeks , eyes bordered
这 一 有 苗条的 腿 , 红色的 外套 和 棕色的 耳朵 和 脸颊 , 眼睛 带边框
[wɪð; wɪθ] [blæk] ,
with black ,
和 黑色的 ,
这只狗腿细长, 毛色红润, 耳朵和脸颊是棕色的, 眼睛周围有黑色的眼圈。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['waɪtɪ] ['sɜ:rk(ə)] [ə'raʊnd] [hɜ:r; həɹ] ['mʌzl] .
and a whitish circle around her muzzle .
和 一个 白色 圆圈 大约 她 枪口 .

她的嘴部周围有一圈白色的圆圈。

" [ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði][wʌn][ju:; jʊ][wɑ:nt] , " [sed] [ðə; ði] [ˌvetərɪ'neriən] .
" This is just the one you want , " said the veterinarian .
" 这 是 只是 这 一 你 想 , " 说 这 兽医 .
"这就是你想要的,"兽医说。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjʊ:ti] !
It was a beauty !
它 曾是 一个 美丽 !

真是太漂亮了!

[ˈmæti:ə][ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [sɔ:ɪ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] .
Mattia and I now saw that this was the best .
马蒂亚 和 我 现在 锯 那 这 曾是 这 最好的 .

马蒂亚和我这才意识到, 这才是最好的选择。

[ðə; ði] [ˌvetərɪ'neriən] [æskt] [ə; eɪ] ['hevi] ['lʊkɪŋ] ['pez(ə)nt] , [hu:] [held][ðə; ði] [kaʊ] [baɪ][ə; eɪ][roʊp] ,
The veterinarian asked a heavy looking peasant , who held the cow by a rope ,
这 兽医 问 一个 重的 寻找 农民 , WHO 握住 这 奶牛 经过 一个 绳索 ,
兽医问了一个看起来很壮硕的农民, 他正用绳子牵着牛。

[haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] .
how much he wanted for it .
如何 很多 他 通缉 为了 它 .

他想要多少钱。

" [θri:] ['hʌndrəd] [fræŋks] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Three hundred francs , " he replied .
" 三 百 法郎 , " 他 回复 .

“三百法郎,”他回答道。

[ˈaʊər; ɑ:r] [maʊðz] [dra:pt] .
Our mouths dropped .
我们的 嘴 掉落 .

我们目瞪口呆。

[θri:] ['hʌndrəd] [fræŋks] !
Three hundred francs !
三 百 法郎 !

三百法郎!

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][tu:; tə][ðə; ði] [ˌvetərɪ'neriən] [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst] [pæs] [ɑ:n][tu:; tə] [ə'hʌðər] ;
I made a sign to the veterinarian that we must pass on to another ;
我 制成 一个 符号 到 这 兽医 那 我们 必须 经过 在 到 其他 ;

我向兽医示意, 我们必须把这只狗转交给其他兽医;

[hi:; hi] [meɪd] [ə'hʌðər] [saɪn] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [draɪv] [ə; eɪ] ['bɑ:rgən] .
he made another sign that he would drive a bargain .
他 制成 其他 符号 那 他 会 驾驶 一个 便宜货 .

他又做了一个暗示, 表示他会讨价还价。

[ðen] [ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [kə'menst] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [ˌvetərɪ'neriən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pez(ə)nt] .
Then a lively discussion commenced between the veterinarian and the peasant .
然后 一个 热闹 讨论 开始 之间 这 兽医 和 这 农民 .

随后, 兽医和农民之间展开了热烈的讨论。

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbɪdəɹ] [went] [ʌp][tu:; tə] - , [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] - .
Our bidder went up to 170 , the peasant came down to 280 .
我们的 竞标者 去 向上 到 - , 这 农民 来了 向下 到 - .

我们的竞标者出价最高达到 170, 而农民最终出价 280。

[wen] [ðei] [ri:tʃt] [ðɪs] [sʌm; səm] , [ðə; ði] [vetərɪ'neriən] [brɪ'gæn][tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [kaʊ] [mɔ:r]
When they reached this sum , the veterinarian began to examine the cow more
什么时候 他们 达到 这 和 , 这 兽医 开始 到 检查 这 奶牛 更多的
当他们算出这个数字时, 兽医开始对这头牛进行更详细的检查。

[,pi: 'dʒi:]
[**Pg 274**]
[页 -]

[ˈkrɪtɪkli] .
critically .
关键 .

至关重要。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wi:k] [legz] , [hɜ:r; hər] [nek] [wʌz; wəz] [tu:] [ʃɔ:rt] , [hɜ:r; hər][hɔ:rnz] [tu:] [lɔ:n] ,
She had weak legs , her neck was too short , her horns too long ,
她 有 虚弱的 腿 , 她 脖子 曾是 也 短的 , 她 角 也 长的 ,
她双腿无力, 脖子太短, 角太长。

[ʃi:; ʃi][ˈhædnt] [ˈeni] [lʌŋz] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ti:ts] [wɜ:r; wər][nɔ:t] [wel] [fɔ:rmɪd] .
she hadn't any lungs and her teats were not well formed .
她 之前没有 任何 肺 和 她 乳头 是 不是 出色地 形成 .
她没有肺, 乳头也发育不全。

[noʊ] , [ʃi:; ʃi] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [wʊd] [nɔ:t] [ɡɪv] [mʌtʃ] [mɪlk] .
No , she certainly would not give much milk .
不 , 她 当然 会 不是 给 很多 牛奶 .
不, 她肯定不会产很多奶。

[ðə; ði] [ˈpez(ə)nt] [sed] [ðæt] [æz; əz][wi:; wi] [nu:] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [kaʊz] ,
The peasant said that as we knew so much about cows ,
这 农民 说 那 作为 我们 知道 所以 很多 关于 牛 ,
农夫说, 既然我们对牛了解那么多,

[hi:; hi] [wʊd] [let][ju: 'es][hæv; həv][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] - [fræŋks] ,
he would let us have her for 250 francs ,
他 会 让 我们 有 她 为了 - 法郎 ,
他愿意以250法郎的价格把她卖给我们。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi] [felt] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][ɪn] [ɡʊd] [hændz] .
because he felt sure she would be in good hands .
因为 他 毛毡 当然 她 会 是 在 好的 双手 .
因为他确信她会得到很好的照顾。

[ðerə'pɑ:n] [wi:; wi][brɪ'gæn][tu:; tə][get] [skerd] ,
Thereupon we began to get scared ,
于是 我们 开始 到 得到 害怕的 ,
于是我们开始感到害怕。

[fɔ:r; fər][bəʊθ][ˈmæti:ə][ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [pʊr] [kaʊ] [ðen] .
for both Mattia and I thought that it must be a poor cow then .
为了 两个都 马蒂亚 和 我 想法 那 它 必须 是 一个 贫穷的 奶牛 然后 .
我和马蒂亚都觉得, 那一定是头可怜的母牛。

" [let] [ju: 'es][ɡoʊ][ænd; ənd] [si:] [sʌm; səm] [ˈʌðər] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] , [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [vetərə'neriənz]
" **Let us go and see some others ,** " **I suggested , touching the veterinarian's**
" 让 我们 去 和 看 一些 其他的 , " 我 建议 , 接触 这 兽医的
[ɑ:rm] .
arm .
手臂 .
“我们去看看其他的动物吧,”我建议道, 同时碰了碰兽医的胳膊。

[ˈhɪrɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði][mæn] [keɪm] [daʊn] [ten] [fræŋks] .
Hearing this , the man came down ten francs .
听力 这 , 这 男人 来了 向下 十 法郎 .

听到这话, 那人下了十法郎。

[ðen] , [ˈlɪt(ə)l][baɪ][ˈlɪt(ə)l] , [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] - [fræŋks] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stɑːpt] [ðer; ðər] .
Then , little by little , he came down to 210 francs , but he stopped there .
然后 , 小的 经过 小的 , 他 来了 向下 到 - 法郎 , 但 他 停止 那里 .

然后, 他一点一点地把价格降到了 210 法郎, 但他就此止步了。

[ðə; ði] [ˌvetərɪˈneriən] [hæd; həd] [nʌdʒd] [em ˈiː][ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [hiː; hi]
The veterinarian had nudged me and given me to understand that he
这 兽医 有 轻推 我 和 给定 我 到 理解 那 他
[wʌz; wəz][nɑːt] [ˈsɪriəs] [ɪn] [ˈseɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kaʊ] ,
was not serious in saying what he did about the cow ,
曾是 不是 严肃的 在 说 什么 他 做过 关于 这 奶牛 ,

兽医用胳膊肘碰了碰我, 让我明白他之前说的关于那头牛的事并不是认真的。

[ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æən; ən] [ˈeksələnt] [ˈænɪm(ə)l] , [bʌt; bət] [ðen] - [fræŋks][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm]
that it was an excellent animal , but then 210 francs was a large sum
那 它 曾是 一个 出色的 动物 , 但 然后 - 法郎 曾是 一个 大的 和
[fɔːr; fər][juː ˈes] .
for us .
为了 我们 .

那确实是一头很棒的牲畜, 但是 210 法郎对我们来说是一笔巨款。

[ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [ˈmætiːə][hæd; həd] [ɡɔːn] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][ænd; ənd] [pʊld] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɪsp] [ʌv; əv] [her]
During this time Mattia had gone behind her and pulled a long wisp of hair
期间 这 时间 马蒂亚 有 已消失 在后面 她 和 拉 一个 长的 烟雾 的 头发
[frʌm; frəm][hɜːr; hər][teɪl][ænd; ənd][ðə; ði][ˈænɪm(ə)l][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kɪk] .
from her tail and the animal had given him a kick .
从 她 尾巴 和 这 动物 有 给定 他 一个 踢 .

这时, 马蒂亚走到她身后, 拽下她尾巴上的一缕长毛, 结果被这只动物踢了一脚。

[ðæt] [dɪˈsaɪdɪd][em ˈiː] .
That decided me .
那 决定 我 .

那件事让我下定了决心。

" [ɔːl] [raɪt] , - [fræŋks] , " [aɪ] [sed] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] [wʌz; wəz] [ˈsetld] .
" All right , 210 francs , " I said , thinking the matter was settled .
" 全部 正确的 , - 法郎 , " 我 说 , 思维 这 事情 曾是 定居 .

“好吧, 210法郎,”我说, 以为事情已经解决了。

[aɪ] [held] [aʊt] [maɪ][hænd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [roʊp] .
I held out my hand to take the rope .
我 握住 出去 我的 手 到 拿 这 绳索 .

我伸出手去拿绳子。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [ə; eɪ][ˈhɔːltər] ? " [æskt] [ðə; ði][mæn] .
" Have you brought a halter ? " asked the man .
" 有 你 带来 一个 缰绳 ? " 问 这 男人 .

“你带了马笼头吗?”那人问道。

" [aɪm] [ˈselɪŋ] [maɪ] [kaʊ] , [nɑːt][ðə; ði][ˈhɔːltər] .
" I'm selling my cow , not the halter .
" 我是 销售 我的 奶牛 , 不是 这 缰绳 .

“我卖的是我的牛, 不是牛缰绳。”

" [hi:; hi] [sed] [ðæt] , [æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] [frendz] , [hi:; hi] [wɒd] [let][em 'i:][hæv; həv][ðə; ði]['hɔ:ltər]
" **He said that , as we were friends , he would let me have the halter**
" 他 说 那 , 作为 我们 是 朋友们 , 他 会 让 我 有 这 缰绳
[fɔ:r; fər]['sɪksti] ['su:] .
for sixty sous .
为了 六十 深 .

他说, 因为我们是朋友, 他会以六十苏的价格把缰绳卖给我。

[wi:; wi] ['ni:did] [ə; ei]['hɔ:ltər] , [soʊ][aɪ]['pɑ:rtɪd][wið; wiθ][ðə; ði]['sɪksti] ['su:] ,
We needed a halter , so I parted with the sixty sous ,
我们 需要 一个 缰绳 , 所以 我 分手了 和 这 六十 深 ,
我们需要一副马笼头, 所以我拿出了六十苏。
[ˈkælkjuleɪtɪŋ] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [hæv; həv][bʌt; bət] ['twenti] ['su:] [left] .
calculating that we should now have but twenty sous left .
计算 那 我们 应该 现在 有 但 二十 深 左边 .
计算结果显示, 我们现在应该只剩下二十苏了。

[aɪ]
I
我
我
[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 275]
[页 -]

[第275页]

['kaʊntɪd] [aʊt][ðə; ði] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌθɜ:r'ti:n] [fræŋks] , [ðen] [ə'gen] [aɪ] [stretʃt] [aʊt] [maɪ]
counted out the two hundred and thirteen francs , then again I stretched out my
计数 出去 这 二 百 和 十三 法郎 , 然后 再次 我 拉伸 出去 我的
[hænd] .
hand .
手 .
我数出了二百一十三法郎, 然后又伸出了手。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][gɔ:t][ə; ei][roʊp] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði][mæn] .
" **Have you got a rope ?** " **inquired the man .**
" 有 你 得到 一个 绳索 ? " 询问 这 男人 .
“你有绳子吗?”那人问道。
" [aɪv] [soʊld][ju:; jʊ][ðə; ði]['hɔ:ltər] , [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [soʊld][ju:; jʊ][ðə; ði][roʊp] .
" **I've sold you the halter , but I haven't sold you the rope .**
" 我已经 卖 你 这 缰绳 , 但 我 还没有 卖 你 这 绳索 .
“我把缰绳卖给了你, 但我还没把绳子卖给你。”

" [ðə; ði][roʊp] [kɔ:st][ju: 'es]['aʊər; ɑ:r][ləst] ['twenti] ['su:] .
" **The rope cost us our last twenty sous .**
" 这 绳索 成本 我们 我们的 最后的 二十 深 .
“这条绳子花了我们最后的二十苏。”

[ðə; ði] [kaʊ] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] ['hændɪd] ['oʊvər][tu:; tə][ju: 'es] ,
The cow was finally handed over to us ,
这 奶牛 曾是 最后 递交 超过 到 我们 ,
那头牛最终交到了我们手中。

[bʌt; bət][wi:; wi][hæd; həd][nɔ:t][ə; ei] [su:] [left] [tu:; tə] [baɪ] [fu:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ænim(ə)] , [nɔ:r][fɔ:r; fər]
but we had not a sou left to buy food for the animal , nor for
但 我们 有 不是 一个 苏 左边 到 买 食物 为了 这 动物 , 也不 为了
[ɑ:r'selvz] .
ourselves .
我们自己 .
但是我们连一分钱也没有了, 既没有钱买食物给动物, 也没有钱给自己买食物。

[ˈæftər] [ˈwɔːrmlɪ] [ˈθæŋkɪŋ] [ðə; ði] [ˌvetərɪˈneriən] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkaɪndnəs] , [wiː; wi] [ʃʊk] [hændz][ænd; ənd]
After warmly thanking the veterinarian for his kindness , we shook hands and
后 热情地 谢谢 这 兽医 为了 他的 仁慈 , 我们 摇晃 双手 和
[sed] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
said good - by to him ,
说 好的 - 经过 到 他 ,

我们热情地感谢了兽医的善意，然后和他握手道别。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] , [wer] [wiː; wi][taɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [kaʊ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] .
and went back to the inn , where we tied our cow up in the stable .
和 去 后退 到 这 客栈 , 在哪里 我们 系 我们的 奶牛 向上 在 这 稳定的 .

然后我们回到客栈，把牛拴在牛棚里。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbɪzi] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ,
As it was a very busy day in the town on account of the fair ,
作为 它 曾是 一个 非常 忙碌的 天 在 这 镇 在 帐户 的 这 公平的 ,
由于集市的原因，镇上当天非常繁忙。

[ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)] [frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ,
and people from all parts had come in ,
和 人们 从 全部 部分 有 来 在 ,
来自四面八方的人都来了，

[ˈmætiːə][ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [tuː; tə][goʊ][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei]
Mattia and I thought that it would be better for each to go his own way
马蒂亚 和 我 想法 那 它 会 是 更好的 为了 每个 到 去 他的 自己的 方式

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] .
and see what we could make .
和 看 什么 我们 可以 制作 .

马蒂亚和我认为，我们各自走自己的路，看看能做出什么成绩，这样对我们俩都更好。

[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ˈmætiːə] [brɔːt] [bæk] [fɔːr] [fræŋks][ænd; ənd][aɪ] [θriː] [fræŋks] [ˈfɪfti] [ˈsenˌtɑɪmz] .
In the evening Mattia brought back four francs and I three francs fifty centimes .
在 这 晚上 马蒂亚 带来 后退 四 法郎 和 我 三 法郎 五十 厘米 .

晚上，马蒂亚带回了 4 法郎，我带回了 3 法郎 50 生丁。

[wɪð; wɪθ][ˈsev(ə)n][fræŋks] [ˈfɪfti] [wiː; wi] [felt] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈgen] [rɪtʃ] .
With seven francs fifty we felt that we were again rich .
和 七 法郎 五十 我们 毛毡 那 我们 是 再次 富有的 .

有了七块五毛钱，我们感觉自己又成了富翁。

[wiː; wi] [pəˈsweɪdɪd] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [meɪd] [tuː; tə] [mɪlk] [ˈaʊər; ɑːr] [kaʊ] [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [mɪlk]
We persuaded the kitchen maid to milk our cow and we had the milk
我们 被说服 这 厨房 女佣 到 牛奶 我们的 奶牛 和 我们 有 这 牛奶

[fɔːr; fər] [ˈsʌpər] .
for supper .
为了 晚餐 .

我们说服了厨房女佣挤我们家奶牛的奶，我们把牛奶当晚餐吃了。

[ˈnevər] [hæd; həd][wiː; wi] [ˈteɪstɪd] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [gʊd] !
Never had we tasted anything so good !
绝不 有 我们 尝过 任何事物 所以 好的 !

我们从未尝过如此美味的东西！

[wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] [ɪnˌθuːzɪˈæstɪk] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈkwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪlk] [ðæt] [wiː; wi] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði]
We were so enthusiastic about the quality of the milk that we went into the
我们 是 所以 热情的 关于 这 质量 的 这 牛奶 那 我们 去 进入 这

[ˈsteɪb(ə)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [tuː; tə] [ɪmˈbreɪs] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtreʒər] .
stable as soon as we had finished to embrace our treasure .
稳定的 作为 很快 作为 我们 有 完成的 到 拥抱 我们的 宝藏 .

我们对牛奶的品质非常满意，一喝完就冲进马厩去拥抱我们的宝贝。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] [ɪn'di:d] [tuː; tə] [pʊl] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][roʊp] [waɪl] [aɪ] [wɔːkt]
and he was very proud indeed to pull her by the rope while I walked
和 他 曾是 非常 自豪的 的确 到 拉 她 经过 这 绳索 尽管 我 步行
[br'haɪnd] .
behind .
在后面 :

他非常自豪地拉着绳子把她拉起来，而我则跟在后面。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] [faɪn] ; [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'lʌŋ] ['sləʊli] , ['swaɪɪŋ] [ə; eɪ][lɪt(ə)] ,
She looked very fine ; she walked along slowly , swaying a little ,
她 看起来 非常 美好的 ; 她 步行 沿着 缓慢地 , 摇晃 一个 小的 ,
她看起来气色很好 ; 她缓缓走着 , 身子微微摇晃。

[ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr'self] [laɪk] [æn; ən]['ænɪm(ə)] [ðæt] [ɪz] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['væljuː] .
holding herself like an animal that is aware of her value .
保持 她自己 喜欢 一个 动物 那 是 意识到的 的 她 价值 :
她举手投足间都散发着一种自知之明的动物的气质。

[aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə]['taɪər][hɜːr; hər][aʊt] ,
I did not want to tire her out ,
我 做过 不是 想 到 胎 她 出去 ,
我不想让她太累。

[soʊ][aɪ][dɪ'saɪdɪd][nɑːt][tuː; tə][get][tuː; tə] - [ðæt] ['iːvniŋ] [leɪt] ; ['betər] , [aɪ] [θɔːt] ,
so I decided not to get to Chavanon that evening late ; better , I thought ,
所以 我 决定 不是 到 得到 到 - 那 晚上 晚的 ; 更好的 , 我 想法 ,
所以我决定那天晚上不要很晚才到沙瓦农 ; 我想 , 这样更好。

[get][ðər; ðər] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] .
get there early in the morning .
得到 那里 早期的 在 这 早晨 :
清晨早点到那里。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː] ; [ðɪs] [ɪz] [wʌt] ['hæpənd] :
That is what we intended to do ; this is what happened :
那 是 什么 我们 故意的 到 做 ; 这 是 什么 发生 :
这就是我们原本的计划 ; 但结果却并非如此 :

[aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wer] [aɪ][hæd; həd] [spent] [maɪ][fɜːrst] [naɪt]
I intended to stay the night in the village where I had spent my first night
我 故意的 到 停留 这 夜晚 在 这 村庄 在哪里 我 有 花费 我的 第一的 夜晚
[wɪð; wɪθ] ['vɪtəlɪs] ,
with Vitalis ,
和 维塔利斯 ,
我打算在和维塔利斯共度第一夜的那个村庄过夜。

[wen] ['keɪpaɪ] , ['siːɪŋ] [em 'iː][soʊ] [ʌn'hæpi] , [keɪm] [tuː; tə][em 'iː][ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [br'saɪd] [em 'iː] .
when Capi , seeing me so unhappy , came to me and lay down beside me .
什么时候 卡皮 , 看到 我 所以 不开心 , 来了 到 我 和 躺 向下 旁 我 :
卡皮看到我不开心 , 就走到我身边躺下。

[br'fɔːr] [riːtɪŋ] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][naɪs] [griːn] [spɑːt] , [ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [daʊn]
Before reaching this village we came to a nice green spot , and , throwing down
前 到达 这 村庄 我们 来了 到 一个 好的 绿色的 点 , 和 , 投掷 向下
[ˈaʊər; ɑːr] ['bæɡɪdʒ] ,
our baggage ,
我们的 行李 ,
在到达这个村庄之前 , 我们来到了一片美丽的绿地 , 于是我们放下行李 ,

[wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [rest] .
we decided to rest .
我们 决定 到 休息 :
我们决定休息一下。

[wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [kaʊ] [ɡoʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪtʃ] .
We made our cow go down into a ditch .
我们 制成 我们的 奶牛 去 向下 进入 一个 沟 。

我们把牛赶进了沟里。

[æɪt; ət][fɜːrst][aɪ] ['waːntɪd] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][roʊp] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] ['veri] ['daːs(ə)l] ,
At first I wanted to hold her by the rope , but she seemed very docile ,
在 第一的 我 通缉 到 抓住 她 经过 这 绳索 , 但 她 似乎 非常 温顺 ,
起初我想用绳子拴住她, 但她看起来很温顺。

[ænd; ənd] [kwai] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['greɪzɪŋ] ,
and quite accustomed to grazing ,
和 相当 习惯 到 放牧 ,

而且非常习惯吃草,

[soʊ]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] ['twɪstɪd] [ðə; ði][roʊp] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][hɔːrnz][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [nɪr] [hɜːr; hər]
so after a time I twisted the rope around her horns and sat down near her
所以 后 一个 时间 我 扭曲 这 绳索 大约 她 角 和 卫星 向下 靠近 她
[tuː; tə] [iːt] [maɪ] ['sʌpər] .
to eat my supper .
到 吃 我的 晚餐 。

过了一会儿, 我把绳子绕在她的角上, 然后坐在她旁边吃晚饭。

[ˈnæt(ə)rəli] [wiː; wi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['iːtɪŋ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,
Naturally we had finished eating long before she had ,
自然 我们 有 完成的 吃 长的 前 她 有 ,

当然, 我们比她早得多就吃完了。

[soʊ]['æftər] ['hævɪŋ] [əd'maɪəd][hɜːr; hər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm][ænd; ənd][nɔːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː]
so after having admired her for some time and not knowing what to do
所以 后 拥有 钦佩 她 为了 一些 时间 和 不是 会心 什么 到 做
[nekst] ,
next ,
下一个 ,

所以, 在仰慕她一段时间后, 却不知道接下来该做什么,

[wiː; wi][bɪ'gæən][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [geɪm] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .
we began to play a little game with each other .
我们 开始 到 玩 一个 小的 游戏 和 每个 其他 。

我们开始互相玩一个小游戏。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['aʊər; ɑːr] [geɪm] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl]
When we had finished our game , she was still
什么时候 我们 有 完成的 我们的 游戏 , 她 曾是 仍然

游戏结束后, 她仍然

['iːtɪŋ] .
eating .
吃 。

吃。

[æz; əz][aɪ] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [pəʊld] [æt; ət][ðə; ði] [græs] ['ʌːrpli] ,
As I went to her , she pulled at the grass sharply ,
作为 我 去 到 她 , 她 拉 在 这 草 尖锐地 ,

我走近她时, 她猛地拽了一下草。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈhʌŋɡri] .
as much as to say that she was still hungry .
作为 很多 作为 到 说 那 她 曾是 仍然 饥饿的 .
可以说她仍然很饿。

" [weɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , " [sed] [ˈmætiːə] .
" Wait a little , " said Mattia .
" 等待 一个 小的 , " 说 马蒂亚 .
“稍等片刻,”马蒂亚说道。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [kaʊ] [kæn; kən] [iːt] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ? " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
" Don't you know that a cow can eat all day long ? " I replied .
" 不 你 知道 那 一个 奶牛 能 吃 全部 天 长的 ? " 我 回复 .
“难道你不知道牛可以整天吃东西吗?”我回答道。

" [wel] , [weɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
" Well , wait a little .
" 出色地 , 等待 一个 小的 .
“嗯, 稍等片刻。”

" [wiː; wi][ɡɑːt][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbæɡɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈɪnstrʊmənts] [təˈɡeðər] , [bʌt; bət] [stiːl] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt][staːp]
" We got our baggage and instruments together , but still she would not stop
" 我们 得到 我们的 行李 和 仪器 一起 , 但 仍然 她 会 不是 停止
[iːtɪŋ] .
eating .
吃 .
“我们收拾好了行李和乐器, 但她还是不停地吃。”

" [aɪl] [pleɪ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [piːs] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈkɔːrnet] , " [sed] [ˈmætiːə] ,
" I'll play her a piece on the cornet , " said Mattia ,
" 患病的 玩 她 一个 片 在 这 角膜 , " 说 马蒂亚 ,
“我将用短号为她演奏一首曲子,”马蒂亚说道。

[huː] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp] [stiːl] .
who found it difficult to keep still .
WHO 成立 它 难的 到 保持 仍然 .
他们很难保持静止。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kaʊ] [æt; ət] - [ˈsɜːrkəs][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [laɪkt] [ˈmjuːzɪk] .
" There was a cow at Gassot's Circus and she liked music .
" 那里 曾是 一个 奶牛 在 - 马戏团 和 她 喜欢 音乐 .
“加索特马戏团里有一头牛, 它喜欢音乐。”

" [hiː; hi] [kəˈmenst] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [mɑːrtʃ] .
" He commenced to play a lively march .
" 他 开始 到 玩 一个 热闹 行进 .
他开始演奏一首欢快的进行曲。

[æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːrst] [noʊt] [ðə; ðɪ] [kaʊ] [ˈlɪftɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [hed] ; [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] ,
At the first note the cow lifted up her head ; then suddenly ,
在 这 第一的 笔记 这 奶牛 抬起 向上 她 头 ; 然后 突然 ,
第一个音符响起时, 母牛抬起了头; 然后突然间,

[bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [θroʊ] [maɪˈself][æt; ət][hɜːr; hər] [hɔːrnz][tuː; tə] [kætʃ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ðɪ][roʊp] ,
before I could throw myself at her horns to catch hold of the rope ,
前 我 可以 扔 我 在 她 角 到 抓住 抓住 的 这 绳索 ,
在我来得及扑向她的角抓住绳子之前,

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɡɔːn] [ɔːf][æt; ət][ə; eɪ] [ˈɡæləp] .
she had gone off at a gallop .
她 有 已消失 离开 在 一个 驰骋 .
她策马飞奔而去。

[wiː; wi] ['reɪst] ['æftər][hɜːr; hər][æz; əz][fæst][æz; əz][wiː; wi][kəd; kəd] , ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][stɑːp] .
We **raced** **after** **her** **as** **fast** **as** **we** **could** , **calling** **to** **her** **to** **stop** .
我们 比赛 后 她 作为 快速地 作为 我们 可以 , 呼叫 到 她 到 停止 .
我们拼命追赶她，一边喊她停下来。

[aɪ] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə]['keɪpɑɪ][tuː; tə][stɑːp][hɜːr; hər] .
I **shouted** **to** **Capi** **to** **stop** **her** .
我 喊叫 到 卡皮 到 停止 她 .
我大声喊卡皮阻止她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

无名之子 无家之子(Nobody's Boy Sans Famille)

第15/19页

[naʊ] [wʌn] ['kændʌ:t] [bi:; bi] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['tælənt] .

Now one cannot be endowed with every talent .

现在 一 不能 是 捐赠 和 每一个 天赋 .

没有人能天生具备所有才能。

[ə; eɪ] ['kæt(ə)l] ['draɪvɜ:z] [dɔ:g] [wʊd] [hæv; həv] [dʒʌmpt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [noʊz] , [bʌt; bət] ['keɪpaɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

A cattle driver's dog would have jumped at her nose , but Capi was a

一个 牛 司机 狗 会 有 跳了起来 在 她 鼻子 , 但 卡皮 曾是 一个

['dʒi:niəs] ,

genius ,

天才 ,

换作牧牛人的狗都会扑向她的鼻子，但卡皮是个天才。

[soʊ] [hi:; hi] [dʒʌmpt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [legz] .

so he jumped at her legs .

所以 他 跳了起来 在 她 腿 .

于是他跳起来扑向她的腿。

['næt(ə)rəli] , [ðɪs] [meɪd] [hɜ:r; hər] [rʌn] ['fæstər] .

Naturally , this made her run faster .

自然 , 这 制成 她 跑步 快点 .

这自然让她跑得更快了。

[ʃi:; ʃɪ] ['reɪst] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [læst] ['vɪlɪdʒ] [wi:; wi] [hæd; həd] [pæst] [θru:] .

She raced back to the last village we had passed through .

她 比赛 后退 到 这 最后的 村庄 我们 有 通过了 通过 .

她飞奔回了我们途经的最后一个村庄。

[æz; əz] [ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [streɪt] , [wi:; wi] [kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

As the road was straight , we could see her in the distance ,

作为 这 路 曾是 直的 , 我们 可以 看 她 在 这 距离 ,

由于道路笔直，我们可以看到她远远地站在那里。

[ænd; ænd] [wi:; wi] [sɔ:] ['sevrəl] ['pi:p(ə)l] ['blɔ:kɪŋ] [hɜ:r; hər] [wei] [ænd; ænd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [hoʊld] [ʌv; əv]

and we saw several people blocking her way and trying to catch hold of

和 我们 锯 一些 人们 阻塞 她 方式 和 尝试 到 抓住 抓住 的

[hɜ:r; hər] .

her :

她 .

我们看到好几个人挡住了她的去路，试图抓住她。

[wi:; wi] ['slækənd] ['aʊər; ɑ:r] [spi:d] , [fɔ:r; fər] [wi:; wi] [nu:] [naʊ] [ðæt] [wi:; wi] [ʊd; ʊd] [nɔ:t] [lu:z] [hɜ:r; hər] .

We slackened our speed , for we knew now that we should not lose her .

我们 松弛 我们的 速度 , 为了 我们 知道 现在 那 我们 应该 不是 失去 她 .

我们放慢了速度，因为我们知道不能失去她。

[ɔ:l] [wi:; wi] [ʊd; ʊd] [hæv; həv] [tu:; tə] [du:] [wʊd] [bi:; bi] [tu:; tə] [kleɪm] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gʊd] ['pi:p(ə)l]

All we should have to do would be to claim her from the good people

全部 我们 应该 有 到 做 会 是 到 宣称 她 从 这 好的 人们

[hu:] [hæd; həd] [stɑ:pt] [hɜ:r; hər] ['gʊʊɪŋ] ['fɑ:rðər] .

who had stopped her going farther .

WHO 有 停止 她 去 更远 .

我们只需要从阻止她继续前进的好心人那里把她领回来就行了。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][kwɑ:t][ə; eɪ][kraʊd][ˈgæðəd][raʊnd][hɜ:r; hər][wen][wi:; wi][əˈraɪvd][ɑ:n][ðə; ði][si:n] ,
There was quite a crowd gathered round her when we arrived on the scene ,
那里 曾是 相当 一个 人群 聚集 圆形的 她 什么时候 我们 到达的 在 这 场景 ,
[ænd; ənd]
and
和

我们到达现场时，她周围已经聚集了不少人。

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 278**]
[页 -]

[第278页]

[ɪnˈsted][ʌv; əv][ˈgɪvɪŋ][hɜ:r; hər][ʌp][tu:; tə][ju:ˈes][æt; ət][wʌns] , [æz; əz][wi:; wi][ɪkˈspektɪd][ðeɪ][wʊd] ,
instead of giving her up to us at once , as we expected they would ,
反而 的 给予 她 向上 到 我们 在 一次 , 作为 我们 预期的 他们会 ,
他们并没有像我们预期的那样立刻把她交给我们，

[ðeɪ][æskt][ju:ˈes][haʊ][wi:; wi][gɑ:t][ðə; ði][ˈænɪm(ə)] [ænd; ənd][wer][wi:; wi][gɑ:t][hɜ:r; hər] .
they asked us how we got the animal and where we got her .
他们 问 我们 如何 我们 得到 这 动物 和 在哪里 我们 得到 她 .

他们问我们是怎么得到这只动物的，是从哪里弄来的。

[ðeɪ][ɪnˈsɪstɪd][ðæt][wi:; wi][hæd; həd][ˈstɒlən][hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðæt][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈrʌnɪŋ][bæk][tu:; tə]
They insisted that we had stolen her and that she was running back to
他们 坚持 那 我们 有 被盗 她 和 那 她 曾是 跑步 后退 到
[hɜ:r; hər][ˈoʊnər] .
her owner .
她 所有者 .

他们坚称是我们偷走了她，她正在跑回主人身边。

[ðeɪ][dɪˈkleɪd][ðæt][wi:; wi][ɔ:t][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ˈprɪzn][ʌnˈtɪl][ðə; ði][tru:θ][kʊd; kəd][bi:; bi]
They declared that we ought to go to prison until the truth could be
他们 声明 那 我们 应该 到 去 到 监狱 直到 这 真相 可以 是
[dɪˈskʌvəd] .
discovered .
发现 .

他们宣称，在真相水落石出之前，我们应该被关进监狱。

[æt; ət][ðə; ði][ˈveri][ˈmenʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd]"[ˈprɪzn]"[aɪ][tɜ:rnd][peɪl][ænd; ənd][brɪˈgæn][tu:; tə]
At the very mention of the word " prison " I turned pale and began to
在 这 非常 提到 的 这 单词 " 监狱 " 我 转向 苍白 和 开始 到
[ˈstæməɹ] .
stammer .
结巴 .

一听到“监狱”这个词，我就脸色苍白，开始结巴起来。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈbreθləs][frʌm; frəm][maɪ][reɪs][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɔ:t][ˈʌtər][ə; eɪ][wɜ:rd] .
I was breathless from my race and could not utter a word .
我 曾是 喘不过气 从 我的 种族 和 可以 不是 说出 一个 单词 .

我跑得气喘吁吁，一句话也说不出。

[æt; ət][ðɪs][ˈmoʊmənt][ə; eɪ][pəˈlɪ:smən][əˈraɪvd] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][fju:] [wɜ:rdz] ,
At this moment a policeman arrived , and , in a few words ,
在 这 片刻 一个 警察 到达的 , 和 , 在 一个 很少 字 ,

这时，一名警察赶到，寥寥数语便说道：

[ðə; ði][hoʊl][əˈfer][wʌz; wəz][ɪkˈspleɪnd][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
the whole affair was explained to him .
这 所有的 事务 曾是 解释 到 他 .

整件事的来龙去脉都向他解释了清楚。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [dɪd] [na:t] [si:m] [æt; ət] [ɔ:l] [klɪr] ,
As it did not seem at all clear ,
作为 它 做过 不是 似乎 在 全部 清除 ;

由于这一点似乎完全不清楚，

[hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [teɪk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaʊ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ju: 'es] [lɒkt] [ʌp] [ʌn'tɪl]
he decided to take possession of the cow and have us locked up until
他 决定 到 拿 拥有 的 这 奶牛 和 有 我们 已锁定 向上 直到
[wi:; wi] [kʊd; kəd] [pru:v] [ðæt] [aɪ 'ti:] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə] [ju: 'es] .
we could prove that it belonged to us .
我们 可以 证明 那 它 属于 到 我们 ;

他决定没收这头牛，并将我们关起来，直到我们能证明这头牛是我们的。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈvɪlɪdʒ] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [ðə; ði] [prə'se(ə)n] [wɪtʃ] [ræn] [bɪ'haɪnd] [ju: 'es] [ʌp] [tu:; tə]
The whole village seemed to be in the procession which ran behind us up to
这 所有的 村庄 似乎 到 是 在 这 游行 哪个 跑 在后面 我们 向上 到
[ðə; ði] [taʊn] [hɔ:l] ,
the town hall ,
这 镇 大厅 ;

整个村子的人似乎都加入了游行队伍，队伍跟在我们身后一直延伸到市政厅。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔ:lsəʊ] [ðə; ði] ['steɪ(ə)n] [haʊs] .
which was also the station house .
哪个 曾是 还 这 车站 房子 ;

这里同时也是车站所在地。

[ðə; ði] [ma:b] [pʊʃt] [ju: 'es] [ænd; ənd] [sniəd] [æt; ət] [ju: 'es] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ju: 'es] [ðə; ði] [moʊst] ['hɔ:rəb(ə)]
The mob pushed us and sneered at us and called us the most horrible
这 暴民 推动 我们 和 冷笑 在 我们 和 称为 我们 这 最多 可怕
[neɪmz] ,
names ,
姓名 ;

暴徒们推搡我们，嘲笑我们，还用最难听的话辱骂我们。

[ænd; ənd] [aɪ] [du:] [bɪ'li:v] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [hæd; həd] [na:t] [dɪ'fendɪd] [ju: 'es] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]
and I do believe that if the officer had not defended us they would have
和 我 做 相信 那 如果 这 官 有 不是 辩护 我们 他们 会 有
[ɪn(t)] [ju: 'es] [æz; əz] [ðəʊ] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['krɪmənəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['di:pəst] [daɪ] .
lynched us as though we were criminals of the deepest dye .
被私刑处死 我们 作为 尽管 我们 是 罪犯 的 这 最深处 染料 ;

而且我相信，如果那位警官没有保护我们，他们就会像对待罪大恶极的罪犯一样把我们私刑处死。

[ðə; ði] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [hɔ:l] , [ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lsəʊ] ['dʒeɪlər]
The man who had charge of the town hall , and who was also jailer
这 男人 WHO 有 收费 的 这 镇 大厅 , 和 WHO 曾是 还 狱卒
[ænd; ənd] ['ʃerɪf] ,
and sheriff ,
和 警长 ;

负责市政厅事务，同时兼任狱卒和治安官的那个人，

[dɪd] [na:t] [wa:nt] [tu:; tə] [æd'mɪt] [ju: 'es] .
did not want to admit us .
做过 不是 想 到 承认 我们 ;

他们不想让我们进去。

[aɪ] [θɔ:t] [wʌt] [ə; eɪ] [kaɪnd] [mæn] !
I thought what a kind man !
我 想法 什么 一个 种类 男人 !

我当时想，他真是个好人！

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [pə'li:smən] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [wi:: wi][bi:: bi] [lɒkt] [ʌp] ,
However , the policeman insisted that we be locked up ,
然而 , 这 警察 坚持 那 我们 是 已锁定 向上 ;
然而 , 警察坚持要把我们关起来。

[ænd; ɐnd][ðə; ði][dʒeɪlər] [ˈfaɪnəli] [tɜ:rnd] [ðə; ði][bɪg] [ki:] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)] - [lɒkt] [dɔ:r] [ænd; ɐnd] [pʊʃt]
and the jailer finally turned the big key in a double - locked door and pushed
和 这 狱卒 最后 转向 这 大的 钥匙 在 一个 双倍的 - 已锁定 门 和 推动
[ju: 'es][ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈprɪzn] .
us into the prison .
我们 进入 这 监狱 .

狱卒终于转动了双重上锁的门上的大钥匙，把我们推进了监狱。

[ðen] [aɪ] [sɔ:] [waɪ] [hi:: hi][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [rɪ'si:vɪŋ] [ju: 'es] .
Then I saw why he had made some difficulty about receiving us .
然后 我 锯 为什么 他 有 制成 一些 困难 关于 接收 我们 .
这时我才明白他为什么一开始百般刁难我们。

[hi:: hi][hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [prə'vɪz(ə)n] [ʌv; əv] [ˈʌnjənz] [tu:: tə][draɪ][ɪn] [ðɪs] [ˈprɪzn] [ænd; ɐnd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
He had put his provision of onions to dry in this prison and they were
他 有 放 他的 条款 的 洋葱 到 干燥 在 这 监狱 和 他们 是
[stru:n] [aʊt][ɑ:n] [ˈevri] [bent] .
strewn out on every bench .
散落的 出去 在 每一个 长椅 .

他把自己准备的洋葱放在监狱里晾晒，结果散落在每条长凳上。

[hi:: hi] [hi:pt] [ðem; ðəm][ɔ:l] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər] .
He heaped them all together in a corner .
他 堆积如山 他们 全部 一起 在 一个 角落 .
 he 把它们全都堆放在角落里。

[wi:: wi][wɜ:r; wər] [sə:tʃt] , [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmʌni] , [mætʃɪz]
We were searched , our money , matches
我们 是 搜索 , 我们的 钱 , 比赛
 we 被搜查了，钱财和火柴都被搜走了。

[ænd; ɐnd] [naɪvz] [ˈteɪkən][frʌm; frəm][ju: 'es] .
and knives taken from us .
和 刀具 已采取 从 我们 ;
还有从我们这里拿走的刀具。

[ðen] [wi:: wi][wɜ:r; wər] [lɒkt] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .
Then we were locked up for the night .
然后 我们 是 已锁定 向上 为了 这 夜晚 .
然后我们就被锁起来过夜了。

" [aɪ] [waɪ] [ju:d] [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [gʊd] [slæp] , " [sed] [ˈmæti:ə] [ˈmɪzrəbli] , [wen] [wi:: wi][wɜ:r; wər]
" I wish you'd give me a good slap , " said Mattia miserably , when we were
" 我 希望 你会 给 我 一个 好的 拍击 , " 说 马蒂亚 惨痛地 , 什么时候 我们 是
[ə'loʊn] ;
alone ;
独自的 ;
“我希望你能狠狠地打我一巴掌，”马蒂亚在我们独处时沮丧地说；

" [bə:ks][maɪ] [ɪrɜ] [ɔ:r][du:] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:: tə][em 'i:] . "
" box my ears or do something to me . "
" 盒子 我的 耳朵 或者 做 某物 到 我 : "
“打我耳朵或者对我做点什么。”

" [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz][bɪg][ə; eɪ] [fʊ:l] [æz; əz][juː; jʊ][tuː; tə][let][juː; jʊ] [pleɪ] [ðə; ði] ['kɔːrni] [tuː; tə][ə; eɪ] [kaʊ] ,
" **I was as big a fool as you to let you play the cornet to a cow ,**
" 我 曾是 作为 大的 一个 傻子 作为 你 到 让 你 玩 这 角膜 到 一个 奶牛 ,
" 我真是个傻瓜,竟然让你对着一头牛吹短号。”

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **I replied .**
" 我 回复 .

我回答道。

" [oʊ] , [aɪ] [fi:l] [soʊ][bæd][ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ['brʊkənli] ; " ['aʊər; ɑːr] [pɔːr] [kaʊ] , [ðə; ði] ['prɪnsɪz]
" **Oh , I feel so bad about it , " he said brokenly ; " our poor cow , the Prince's**
" 哦 , 我 感觉 所以 坏的 关于 它 , " 他 说 破碎地 ; " 我们的 贫穷的 奶牛 , 这 王子的
[kaʊ] !
cow !
奶牛 !

“哦,我为此感到非常难过,”他哽咽着说;“我们可怜的牛,王子的牛!”

" [hiː; hi][bɪ'ɡæn][tuː; tə][kraɪ] .
" **He began to cry .**
" 他 开始 到 哭 .

他开始哭泣。

[ðen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kən'soʊl] [hɪm; ɪm][baɪ] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][sɪtʃu'eɪ](ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri]
Then I tried to console him by telling him that our situation was not very
然后 我 尝试 到 安慰 他 经过 讲述 他 那 我们的 情况 曾是 不是 非常
[ˈsɪriəs] .
serious .
严肃的 .

然后我试图安慰他,告诉他我们的情况并不十分严重。

[wiː; wi] [wʊd] [pruːv] [ðæt] [wiː; wi] [bɔːt] [ðə; ði] [kaʊ] ; [wiː; wi] [wʊd] [send] [tuː; tə] [ʌsəl] [fɔːr; fər][ðə; ði]
We would prove that we bought the cow ; we would send to Ussel for the
我们 会 证明 那 我们 买 这 奶牛 ; 我们 会 发送 到 乌塞尔 为了 这
[ˌvetərɪ'neriən] . . .
veterinarian . . .
兽医 . . .

我们会证明我们买下了这头牛;我们会派人去乌塞尔请兽医.....

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɪtnəs] .
he would be a witness .
他 会 是 一个 证人 .

他会作为证人出庭作证。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [seɪ] [wiː; wi] [stoʊl] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] [aɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **But if they say we stole the money to buy it , " he said ,**
" 但 如果 他们 说 我们 偷窃 这 钱 到 买 它 , " 他 说 ,
" 但如果他们说我们偷了钱去买它,”他说,

" [wiː; wi] [kɑːnt] [pruːv] [ðæt] [wiː; wi] [ɜːrnd] [aɪ 'tiː] , [ænd; ɪnd] [wen] [wʌn] [ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz]
" **we can't prove that we earned it , and when one is unfortunate they always**
" 我们 不能 证明 那 我们 获得 它 , 和 什么时候 一 是 不幸 他们 总是
[θɪŋk] [jʊə(r)] ['ɡɪltɪ] .
think you're guilty .
思考 你是 有罪的 .

“我们无法证明这是我们应得的,而且当一个人遭遇不幸时,人们总是认为你有罪。”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [truː] .
" **That was true .**
" 那 曾是 真的 .

“那确实如此。”

" [ænd; ənd] [hu:l] [fi:d] [hɜ:r; hər] ? " [went] [ɑ:n] ['mæti:ə] ['dɪzməli] .
" And who'll feed her ? " went on Mattia dismally .

" 和 谁会 喂养 她 ？ " 去 在 马蒂亚 令人沮丧地 ；

“那谁来喂她呢？”马蒂亚沮丧地继续说道。

[oʊ] , [dɪr] , [aɪ][dɪd][hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [fi:d] [ˈaʊər; ɑ:r] [pɔr] [kaʊ] .
Oh , dear , I did hope that they would feed our poor cow .

哦 , 亲爱的 , 我 做过 希望 那 他们 会 喂养 我们的 贫穷的 奶牛 ；

哦，天哪，我还真希望他们能喂喂我们那头可怜的牛呢。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] [wen] [ðeɪ] ['kwestʃən] [ju: 'es][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ? "
" And what are we going to say when they question us in the morning ? "
" 和 什么 是 我们 去 到 说 什么时候 他们 问题 我们 在 这 早晨 ？ "

[æskt] ['mæti:ə] .
asked Mattia .
问 马蒂亚 ；

“那我们明天早上被盘问的时候该怎么说呢？”马蒂亚问道。

" [tel] [ðem; ðəm][ðə; ði] [tru:θ] . "
" Tell them the truth . "
" 告诉 他们 这 真相 ； "

“告诉他们真相。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hænd][ju:; jə]['oʊvər][tu:; tə] - ,
" And then they'll hand you over to Barberin ,
" 和 然后 他们会 手 你 超过 到 - ,

然后他们会把你交给巴贝林，

[ɔ:r] [ɪf] ['mʌðər] - [ɪz][ə'loʊn][æt; ət][hɜ:r; hər] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kwestʃən] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [si:]
or if Mother Barberin is alone at her place and they question her to see
或者如果 母亲 - 是 独自的 在 她 地方 和 他们 问题 她 到 看

[ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['laɪɪŋ] ,
if we are lying ,
如果 我们 是 说谎 ,

或者如果巴贝林修女独自一人在家，他们盘问她，想看看我们是否在撒谎，

[wi:; wi] [kɑ:nt] [gɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [sə'rpraɪz] . "
we can't give her a surprise . "
我们 不能 给 她 一个 惊喜 ； "

我们不能给她惊喜。

" [oʊ] , [dɪr] !
" Oh , dear !
" 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的！”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 280]
" [页 -]

[第280页]

" [ju:v] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['mʌðər] - [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ;
" You've been away from Mother Barberin for a long time ;
" 你已经 到过 离开 从 母亲 - 为了 一个 长的 时间 ；

“你已经离开巴伯林母亲很久了；

[haʊ] [du:][ju:; jə] [noʊ] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['ɪznt] [ded] ?
how do you know if she isn't dead ?
如何 做 你 知道 如果 她 不是 死的 ？

你怎么知道她是不是还活着？

" [ðɪs] [ˈterəb(ə)l] [θɔ:t] [hæd; həd] [ˈnevər] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][em ˈi:] , [ænd; ənd] [jet] [pʊr] [ˈvɪtəlɪs] [hæd; həd]
" **This terrible thought had never occurred to me , and yet poor Vitalis had**
" 这 糟糕的 想法 有 绝不 发生 到 我 , 和 然而 贫穷的 维塔利斯 有
[daɪd] ,
died ,
死亡 ,

“我从未想到过这种可怕的事情，可怜的维塔利斯却去世了。”

. . . [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:][aɪ][hæd; həd][nɔ:t] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [lu:z] [hɜ:r; hər]
. . . **how was it I had not thought that I might lose her**
. . . 如何 曾是 它 我 有 不是 想法 那 我 可能 失去 她

我怎么会没想到会失去她呢.....

" [waɪ] [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [brɪʃɔ:r] ?
" **Why didn't you say that before ?**
" 为什么 没有 你 说 那 前 ?

你为什么不早说呢？

" [aɪ] [diˈmɑ:ndɪd] .
" **I demanded** .
" 我 要求 .

我要求道。

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [wen] [aɪm] [ˈhæpi] [aɪ][dəʊnt][hæv; həv] [ðoʊz] [aɪˈdi:əz] .
" **Because when I'm happy I don't have those ideas** .
" 因为 什么时候 我是 快乐的 我 不 有 那些 想法 .

“因为当我开心的时候，我就不会有这些想法。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈhæpi] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈɔ:fəriŋ] [jʊr; jər] [kaʊ] [tu:; tə] [ˈmʌðər] -
I have been so happy at the thought of offering your cow to Mother Barberin -
我 有 到过 所以 快乐的 在 这 想法 的 提供 你的 奶牛 到 母亲 -
[ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [pli:zd] [ʃi:d] [bi:; bi] ,
and thinking how pleased she'd be ,
和 思维 如何 高兴 棚 是 ,

一想到可以把你的牛献给巴伯林夫人，我就觉得特别开心，想象着她会多么高兴。

[aɪ][ˈnevər] [θɔ:t] [brɪʃɔ:r] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [bi:; bi] [ded] .
I never thought before that she might be dead .
我 绝不 想法 前 那 她 可能 是 死的 .

我之前从未想过她可能会死。

" [aɪ ˈti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdɪzməl] [ru:m] ,
" **It must have been the influence of this dismal room** ,
" 它 必须 有 到过 这 影响 的 这 惨淡 房间 ,

“一定是这间阴暗房间的影响。”

[fɔ:r; fər][wi:; wi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [si:] [ðə; ðɪ][ˈdɑ:rkəst] [saɪd][ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] .
for we could only see the darkest side of everything .
为了 我们 可以 仅有的 看 这 最黑暗的 边 的 一切 .

因为我们只能看到事物最黑暗的一面。

" [ænd; ənd] , [oʊ] , " [kraɪd] [ˈmæti:ə] , [ˈsta:tɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
" **And , oh , I cried Mattia , starting up and throwing out his arms** ,
" 和 , 哦 , " 哭 马蒂亚 , 开始 向上 和 投掷 出去 他的 武器 ,
“哦！”马蒂亚喊道，猛地站起身，张开双臂。

" [ɪf] [ˈmʌðər] - [ɪz] [ded] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈɔ:f(ə)l] - [ɪz][əˈlaɪv] [ænd; ənd][wi:; wi][ɡoʊ][ðer; ðər] ,
" **if Mother Barberin is dead and that awful Barberin is alive and we go there** ,
" 如果 母亲 - 是 死的 和 那 可怕 - 是 活 和 我们 去 那里 ,

“如果巴贝林夫人死了，而那个可怕的巴贝林还活着，如果我们去那里，

[ˈhi:l] [teɪk] [ˈaʊər; ɑ:r] [kaʊ] [ænd; ənd] [ki:p] [aɪ ˈti:] [hɪmˈself] .
he'll take our cow and keep it himself .
地狱 拿 我们的 奶牛 和 保持 它 他自己 .

他会把我们的牛带走，自己留着。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [θrəʊn] [ˈoʊpən][ænd; ənd][æn; ən]
" It was late in the afternoon when the door was thrown open and an
" 它 曾是 晚的 在 这 下午 什么时候 这 门 曾是 抛掷 打开 和 一个
[oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [waɪt] [her] [keɪm] [ˈɪntu:][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈprɪzn] .
old gentleman with white hair came into our prison .
老的 绅士 和 白色的 头发 来了 进入 我们的 监狱 .

“那天下午早些时候，监狱的门被猛地推开，一位白发苍苍的老先生走进了我们的监狱。”

" [naʊ] , [ju:; jʊ] [roʊgz] , [ˈænsər] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] , " [sed] [ðə; ði][ˈdʒeɪlər] , [hu:] [əˈkʌmpənɪd] [hɪm; ɪm]
" Now , you rogues , answer this gentleman , " said the jailer , who accompanied him
" 现在 , 你 流氓 , 回答 这 绅士 , " 说 这 狱卒 , WHO 伴随 他
.
:
.

“现在，你们这些无赖，回答这位先生，”陪同他的狱卒说道。

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpʌblɪk]
" That's all right , that's all right , " said the gentleman , who was the public
" 那就是 全部 正确的 , 那就是 全部 正确的 , " 说 这 绅士 , WHO 曾是 这 民众
[ˈpra:sɪkjʊ:tər] ,
prosecutor ,
检察官 ,

“没关系，没关系，”这位先生说道，他就是公诉人。

" [aɪl] [ˈkwestʃən] [ðɪs] [wʌn] .
" I'll question this one .
" 患病的 问题 这 一 .

“我会质疑这一点。”

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgər] [hi:; hi] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ˌem ˈi:] .
" With his finger he indicated me .
" 和 他的 手指 他 表明的 我 .

他用手指向我。

" [ju:; jʊ] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] ; [aɪl] [ˈkwestʃən] [hɪm; ɪm][ˈleɪtər] .
" You take charge of the other ; I'll question him later .
" 你 拿 收费 的 这 其他 ; 患病的 问题 他 之后 .

“你负责另一个人；我稍后会审问他。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpra:sɪkjʊ:tər] .
" I was alone with the prosecutor .
" 我 曾是 独自的 和 这 检察官 .

“当时只有我和检察官在一起。”

[ˈfɪksɪŋ] [ˌem ˈi:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] , [hi:; hi][ˈtoʊld][ˌem ˈi:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈkju:zd] [ʌv; əv]
Fixing me with his eye , he told me that I was accused of
定影 我 和 他的 眼睛 , 他 讲述 我 那 我 曾是 被告 的

他用目光盯着我，告诉我我被指控.....

[ˈhævɪŋ] [ˈstoʊlən][ə; eɪ] [kaʊ] .
having stolen a cow .
拥有 被盗 一个 奶牛 .

偷了一头牛。

" [aɪ] [bɪ'keɪm] ['veri] [kən'fju:zd] .
" **I became very confused** .
" 我 成为 非常 使困惑 .

我感到非常困惑。

['si:ɪŋ] [maɪ] [ɪm'bærəsmənt] , [ðə; ði][ˈprɑ:sɪkju:tər] [prest] [em 'i:][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] ,
Seeing my embarrassment , the prosecutor pressed me with questions ,
看到 我的 尴尬 , 这 检察官 按下 我 和 问题 ,
检察官见我尴尬，便连珠炮似地追问我问题。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [meɪd] [ɪn'kwaiəɪrɪz][ʌv; əv] ['mædəm] -
and I had to tell him that if he made inquiries of Madame Barberin -
[ˈaʊər; ɑ:r] [kaʊ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ] [sər'praɪz] ['æftər][ɔ:l] ,
our cow would not be a surprise after all ,
我们的 奶牛 会 不是 是 一个 惊喜 后 全部 ,
我不得不告诉他，如果他向巴伯兰夫人打听，我们的牛就一点也不奇怪了。

[ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [sər'praɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈaʊər; ɑ:r] [tʃi:f] ['ɑ:bdʒekt] .
and to make it a surprise had been our chief object .
和 到 制作 它 一个 惊喜 有 到过 我们的 首席 目的 .
我们的主要目的就是想给对方一个惊喜。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][maɪ][kən'fju:z(ə)n][aɪ] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [sætɪs'fæk(ə)n][tu:; tə] [noʊ] [ðæt]
But in the midst of my confusion I felt a great satisfaction to know that
[ˈmʌðər] - [wʌz; wəz] [sti:l] [ə'laɪv] ,
Mother Barberin was still alive ,
母亲 - 曾是 仍然 活 ,
但即便在迷茫之中，得知巴贝林修女仍然活着，我还是感到无比欣慰。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðæt] [wɜ:r; wər][pʊt] [tu:; tə][em 'i:][aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðæt]
and in the course of the questions that were put to me I learned that
- [hæd; həd] [ɡɔ:n] [bæk] [tu:; tə]['pæɪs][sʌm; səm] [taɪm] [ə'ɡəʊ] .
Barberin had gone back to Paris some time ago .
- 有 已消失 后退 到 巴黎 一些 时间 前 .
在回答这些问题的过程中，我了解到巴贝兰已经返回巴黎一段时间了。

[ðɪs] [dɪ'laɪtɪd] [em 'i:] .
This delighted me .
这 高兴极了 我 .

这让我很高兴。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] ['mæti:ə][hæd; həd] [fɪəd] .
Then came the question that Mattia had feared .
然后 来了 这 问题 那 马蒂亚 有 害怕 .

然后，马蒂亚最担心的问题出现了。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][get] [ɔ:l][ðə; ði] ['mʌni] [tu:; tə] [baɪ] [ðə; ði] [kaʊ] ?
" **But how did you get all the money to buy the cow ?**
" 但 如何 做过 你 得到 全部 这 钱 到 买 这 奶牛 ?
“但是你从哪里弄来那么多钱买这头牛呢？ ”

" [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [frʌm; frəm]['pæɪs][tu:; tə] - [ænd; ənd][frʌm; frəm] - [tu:; tə] [ʌsəl] [wi:; wi]
" **I explained that from Paris to Varses and from Varses to Ussel we**
" 我 解释 那 从 巴黎 到 - 和 从 - 到 乌塞尔 我们
[hæd; həd] [kə'lektɪd] [ðɪs] [sʌm; səm] ,
had collected this sum ,
有 集 这 和 ,
我解释说，我们从巴黎到瓦尔塞斯，再从瓦尔塞斯到于塞尔，一共筹集了这笔款项。

[su:] [baɪ] [su:] .
sou by sou .
苏 经过 苏 .

一波一波。

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[**Pg 282**]
[页 -]

[第282页]

" [bʌt; bət] [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn] - ?
" **But what were you doing in Varses ?** ?
" 但 什么 是 你 正在做 在 - ?

“但是你当时在瓦尔塞斯做什么？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .

他问道。

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ][maɪn] [ˈæksɪdənt] .
Then I was forced to tell him that I had been in a mine accident .
然后 我 曾是 强制 到 告诉 他 那 我 有 到过 在 一个 矿 事故 .

然后我不得不告诉他，我遭遇了一场矿难。

" [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [tuː] [ɪz] ['remi] ?
" **Which of you two is Remi ?** ?
" 哪个 的 你 二 是 雷米 ?

“你们两个谁是雷米？”

" [hiː; hi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɒfənd] [vɔɪs] .
" **he asked , in a softened voice** .
" 他 问 , 在 一个 软化 嗓音 .

他放低声音问道。

" [aɪ][eɪ ˈem] , [sɜːr] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
" **I am , sir , I replied** .
" 我 是 , 先生 , " 我 回复 .

“是的，先生，”我回答道。

" [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] , [juː; jʊ] [tel] [em ˈiː] [haʊ] [ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] [əˈkɜːrd] .
" **To prove that , you tell me how the catastrophe occurred** .
" 到 证明 那 , 你 告诉 我 如何 这 灾难 发生 .

“为了证明这一点，你告诉我这场灾难是如何发生的。”

[aɪ] [riːd] [ðə; ði] [hoʊl] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈpepərz] .
I read the whole account of it in the papers .
我 读 这 所有的 帐户 的 它 在 这 文件 .

我在报纸上读到了全部报道。

[juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [dɪˈsiːv] [em ˈiː] .
You cannot deceive me .
你 不能 欺骗 我 .

你骗不了我。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [ɑːr; ər] ['remi] .
I can tell if you really are Remi .
我 能 告诉 如果 你 真的 是 雷米 .

我能分辨出你是不是真正的雷米。

[naʊ] , [biː; bi] [ˈkerf(ə)] .
Now , be careful .
现在 , 是 小心 .

现在，要小心。

" [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] ['veri] ['li:nɪənt] [tə:rdz] [ju: 'es] .
 " **I could see that he was feeling very lenient towards us** .
 " 我 可以 看 那 他 曾是 感觉 非常 宽容 向 我们 .
 “我看得出来他对我们非常宽容。”

[aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn][ðə; ði][maɪn] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [maɪ]['sto:ri] ,
I told him my experience in the mine , and when I had finished my story ,
 我 讲述 他 我的 经验 在 这 矿 , 和 什么时候 我 有 完成的 我的 故事 ,
 我把他在矿井里的经历告诉了他，讲完之后，

[aɪ] [θɔ:t] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mænər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [ə'fekʃənət] ,
I thought from his manner , which was almost affectionate ,
 我 想法 从 他的 方式 , 哪个 曾是 几乎 亲热 ,
 从他近乎亲昵的举止来看, 我觉得

[ðæt] [hiː hi] [wʊd] [gɪv] [juː 'es] [f'auər; ɑːr] [f'riːdəm] [æt; ət] [wʌns] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv]
that he would give us our freedom at once , but instead he went out of
 那 他 会 给 我们 我们的 自由 在 一次 , 但 反而 他 去 出去 的
 [ðə; ði] [ruːm] ,
the room ,
 这 房间 ,

他本应立刻给我们自由，但却走出了房间。

[ˈli:vɪŋ] [ˌem ˈiː][əˈləʊn] , [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][maɪ] [θɔːts] .
leaving me alone , a prey to my thoughts .
 离开 我 独自的 , 一个 猎物 到 我的 想法 .
 留下我独自一人，任由思绪摆布。

[ˈæftər][səm; səm] [taɪm] [hi; hi] [rɪˈtʃrɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈmæti:ə] .
After some time he returned with Mattia .
 后 一些 时间 他 返回 和 马蒂亚 .
 过了一段时间，他带着马蒂亚回来了。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] ['stɔ:ri] [ɪn'vestɪɡeɪtɪd] [æt; ət] [ʌsəl] , " [hiː; hi] [sed] .
 " I am going to have your story investigated at Ussel , " he said .
 " 我 是 去 到 有 你的 故事 调查 在 乌塞尔 , " 他 说 .
 "我会让尤塞尔学院调查你的故事,"他说。

" [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , [æz; əz] [aɪ] [hoʊp] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [ju; jʊ] [wɪl] [bi; bi] [fri:] [tu; tə] - ['mɔ:roʊ] . "

" **If it is true , as I hope it is , you will be free to - tomorrow .** "

" 如果 它 是 真的 , 作为 我 希望 它 是 , 你 将要 是 自由的 到 - 明天 . "

"如果这是真的, 就像我希望的那样, 你明天就能获得自由。"

" [ænd; ənd][ˈaʊər; a:r] [kaʊ] ? " [æskt] [ˈmæti:ə] [ˈæŋkʃəsli] .
" And our cow ? " asked Mattia anxiously .
 " 和 我们的 奶牛 ? " 问 马蒂亚 焦虑地 .
 “那我们的牛呢？”马蒂亚焦急地问道。

" [wɪl] [biː; bi][ˈɡɪv(ə)n] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

" Will be given back to you . "

" 将要 是 给定 后退 到 你 . "

“会还给你。”

"[aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['mæti:ə] ; " [bæt; bət] [hu:l] [fi:d] [hɜ:r; hər] , [hu:l] [mɪlk] [hɜ:r; hər] ?
" I didn't mean that , " replied Mattia ; " but who'll feed her , who'll milk her ?
 " 我 没有 意思是 那 , " 回复 马蒂亚 ; " 但 谁会 喂养 她 , 谁会 牛奶 她 ?
 "
 "
 "

“我不是那个意思,”马蒂亚回答说,“可是谁来喂她,谁来挤她的奶呢?”

" [dəʊnt] [ˈwɜːrɪ] , [ˈjʌŋstər] , " [sed] [ðə; ði][ˈpraːsɪkjʊːtər] .
" **Don't worry , youngster , " said the prosecutor .**
" 不 担心 , 青少年 , " 说 这 检察官 .

“别担心，年轻人，”检察官说。

[ˈmætiːə] [smaɪld] [kənˈtentɪdli] .
Mattia smiled contentedly .
马蒂亚 微笑 心满意足地 .

马蒂亚满意地笑了。

" [ɑː] , [ðen] [ɪf] [ðeɪ] [mɪlk] [ˈaʊər; ɑːr] [kaʊ] , " [hiː; hi] [æskt] , " [meɪ] [wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] [mɪlk]
" **Ah , then if they milk our cow , " he asked , " may we have some milk**
" 啊 , 然后 如果 他们 牛奶 我们的 奶牛 , " 他 问 , " 可能 我们 有 一些 牛奶
[fɔːr; fər] [ˈsʌpər] ? "
" **for supper ? " "**
为了 晚餐 ? " "

“啊，那么如果他们挤我们家奶牛的奶，”他问道，“我们晚饭可以喝点牛奶吗？”

" [juː; jʊ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ʃæl; ʃəl] !
" **You certainly shall !**
" 你 当然 将 ！

你一定会的！

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈloʊn] [aɪ][təʊld] [ˈmætiːə][ðə; ði] [greɪt]
" **As soon as we were alone I told Mattia the great**
" 作为 很快 作为 我们 是 独自的 我 讲述 马蒂亚 这 伟大的
“我们独处的时候，我立刻告诉了马蒂亚那位伟大的.....”

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 283**]
[页 -]

[第283页]

[nuːz] [ðæt] [hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [meɪd] [em ˈiː] [fərˈget] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪkt] [ʌp] .
news that had almost made me forget that we were locked up .
消息 那 有 几乎 制成 我 忘记 那 我们 是 已锁定 向上 .
这条消息几乎让我忘记了我们被关押的事实。

" [ˈmʌðər] - [ɪz] [əˈlaɪv] , [ænd; ænd] - [hæz; həz] [ɡɔːn] [tuː; tə][ˈpærɪs] !
" **Mother Barberin is alive , and Barberin has gone to Paris !**
" 母亲 - 是 活 , 和 - 有 已消失 到 巴黎 ！
“巴贝林夫人还活着，巴贝林去了巴黎！”

" [aɪ] [sed] .
" **I said .**
" 我 说 .

我说。

" [ɑː] , [ðen] [ðə; ði] [ˈprɪnsɪz] [kaʊ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [traɪˈʌmfl] [ˈentri] .
" **Ah , then the Prince's cow will make a triumphal entry .**
" 啊 , 然后 这 王子的 奶牛 将要 制作 一个 凯旋的 入口 .
“啊，那么王子的牛将会凯旋出场。”

" [hiː; hi] [kəˈmenst] [tuː; tə] [dæns] [ænd; ænd] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
" **He commenced to dance and sing with joy .**
" 他 开始 到 舞蹈 和 唱歌 和 喜悦 .
他高兴地开始跳舞唱歌。

[ˈkærid] [əˈweɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈ^eɪəti] , [aɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hændz] , [ænd; ænd][ˈkeɪpaɪ] ,
Carried away by his gayety , I caught him by the hands , and Capi ,
携带 离开 经过 他的 同性恋 , 我 捕捉 他 经过 这 双手 , 和 卡皮 ,
被他的快乐冲昏了头脑，我抓住了他的手，然后，卡皮，

[hu:] [ʌn'tɪl] [ðen] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] , ['kwaiət][ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] ,
who until then had been lying in a corner , quiet and thoughtful ,
WHO 直到 然后 有 到过 说谎 在 一个 角落 , 安静的 和 周到 ,
此前他一直安静地躺在角落里, 若有所思。

[dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [tɒk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] , ['stændɪŋ] [ʌp][ɑ:n][hɪz; ɪz][haɪnd] [pɔ:z] .
jumped up and took his place between us , standing up on his hind paws .
跳了起来 向上 和 采取 他的 地方 之间 我们 , 常设 向上 在 他的 后 爪子 .
他跳起来, 用后腿站立, 走到我们中间。

[wi:; wi] [ðen] [θru:] [ɑ:'rselfz] ['ɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪld] [dæns] [ðæt][ðə; ði]['dʒeɪlər] [rʌft] [ɪn][tu:; tə] [si:]
We then threw ourselves into such a wild dance that the jailer rushed in to see
我们 然后 扔 我们自己 进入 这样的 一个 荒野 舞蹈 那 这 狱卒 匆忙 在 到 看
[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] ,
what was the matter ,
什么 曾是 这 事情 ,
于是我们开始疯狂地跳舞, 狱卒都冲进来查看发生了什么事。

[ˈprɑ:bəbli] [ə'freɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ʌnjənz] .
probably afraid for his onions .
大概 害怕的 为了 他的 洋葱 .
他大概是担心自己的洋葱会遭殃吧。

[hi:; hi][təʊld][ju: 'es][tu:; tə][stɔ:p] , [bʌt; bət][hi:; hi] [spu:k] [veri] ['dɪfrəntli] [tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd]
He told us to stop , but he spoke very differently to what he had
他 讲述 我们 到 停止 , 但 他 辐 非常 不同 到 什么 他 有
[bɪ'fɔ:r] .
before .
前 .
他让我们停下来, 但他说话的方式和以前截然不同。

[baɪ] [ðæt] , [aɪ] [felt] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][nɔ:t][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [plaɪt] .
By that , I felt that we were not in a very serious plight .
经过 那 , 我 毛毡 那 我们 是 不是 在 一个 非常 严肃的 困境 .
由此, 我觉得我们并没有陷入非常严重的困境。

[aɪ][hæd; həd] ['fɜ:rðər] [pru:f] [ʌv; əv] [ðɪs] [wen] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hi:; hi] [keɪm] [ɪn] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][bɪɡ]
I had further proof of this when a moment later he came in carrying a big
我 有 更远 证明 的 这 什么时候 一个 片刻 之后 他 来了 在 携带 一个 大的
[boʊl] [ʌv; əv] [mɪlk] ,
bowl of milk ,
碗 的 牛奶 ,
过了一会儿, 他端着一大碗牛奶走了进来, 这进一步证明了这一点。

[ˈaʊər; ɑ:r] ['kaʊz] [mɪlk] .
our cow's milk .
我们的 牛的 牛奶 .
我们家的牛奶。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɔ:t][ɔ:l] .
And that was not all .
和 那 曾是 不是 全部 .
但这还不是全部。

[hi:; hi] [brɔ:t] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [pi:s] [ʌv; əv] [waɪt] [bred] [ænd; ənd][sʌm; səm][kəʊld] [vi:l] ,
He brought a large piece of white bread and some cold veal ,
他 带来 一个 大的 片 的 白色的 面包 和 一些 寒冷的小牛肉 ,
他带来了一大块白面包和一些冷牛肉。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [sed] [ðə; ði]['prɑ:sɪkjʊ:tər][hæd; həd] [sent] [ju: 'es] .
which he said the prosecutor had sent us .
哪个 他 说 这 检察官 有 发送 我们 .
他说这是检察官寄给我们的。

[dɪ'saɪdɪdli] , [ˈprɪzənz] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ][bæd][ˈæftər][ɔːl] ; [ˈdɪnər] [ænd; ənd] [ˈlɑːdʒɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] !
Decidedly , prisons were not so bad after all ; dinner and lodging for nothing !
绝对地 , 监狱 是 不是 所以 坏的 后 全部 ; 晚餐 和 住宿 为了 没有什么 !
事实证明, 监狱其实也没那么糟糕; 食宿全免!

[ˈɜːrli] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði][ˈprɑːsɪkjʊːtər] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [frend] [ðə; ði] [ˌvetərɪˈneriən] ,
Early the next morning the prosecutor came in with our friend the veterinarian ,
早期的 这 下一个 早晨 这 检察官 来了 在 和 我们的 朋友 这 兽医 ,
第二天一大早, 检察官就和我们的兽医朋友一起来了。

[huː] [hæd; həd] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [hɪm'self] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [wiː; wi][ɡɑːt][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfriːdəm] .
who had wanted to come himself to see that we got our freedom .
WHO 有 通缉 到 来 他自己 到 看 那 我们 得到 我们的 自由 .
他原本想亲自来见证我们获得自由。

[bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [left] , [ðə; ði][ˈprɑːsɪkjʊːtər] [ˈhændɪd] [juː 'es][æn; ən] [əˈfɪʃ(ə)l] [stæmpt] [ˈpeɪpər] .
Before we left , the prosecutor handed us an official stamped paper .
前 我们 左边 , 这 检察官 递交 我们 一个 官方的 盖章 纸 .
临走前, 检察官递给我们一份盖有官方印章的文件。

" [siː] , [aɪm] [ˈɡɪvɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] ;
" **See , I'm giving you this , " he said ;**
" 看 , 我是 给予 你 这 , " 他 说 ;
“你看, 我把这个给你了,”他说;

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [ˈsɪli] [bɔɪz] [tuː; tə][ɡoʊ] [ˈtræmpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈpepərz] .
" **you are two silly boys to go tramping through the country without any papers .**
" 你 是 二 愚蠢的 男孩们 到 去 徒步旅行 通过 这 国家 没有 任何 文件 .
“你们两个傻小子竟然没有证件就到处乱跑。”

[aɪ][hæv; həv] [æskt] [ðə; ði] [ˈmeɪər] [tuː; tə]
I have asked the mayor to
我 有 问 这 市长 到
我已经要求市长

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 284**]
[页 -]
[第284页]

[meɪk] [aʊt] [ðɪs] [ˈpæspɔːrt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
make out this passport for you .
制作 出去 这 护照 为了 你 .
请帮我办理这本护照。

[ðɪs] [ɪz][ɔːl][juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [tuː; tə] [prəˈtekt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
This is all you will need to protect you in the future .
这 是 全部 你 将要 需要 到 保护 你 在 这 未来 .
这就是你未来保护自己所需要的一切。

[ɡʊd] [lʌk] , [bɔɪz] .
Good luck , boys .
好的 运气 , 男孩们 .
祝你们好运, 孩子们。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][ðə; ði] [ˌvetərɪˈneriən] .
" **He shook hands with us , and so did the veterinarian .**
" 他 摇晃 双手 和 我们 , 和 所以 做过 这 兽医 .
“他跟我们握手了, 兽医也跟我们握手了。”

[wiː; wi][hæd; həd] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈmɪzrəbli] , [bʌt; bət][wiː; wi] [left] [ɪn] [ˈtraɪʌmf] .
We had entered the village miserably , but we left in triumph .
我们 有 进入 这 村庄 惨痛地 , 但 我们 左边 在 胜利 .
我们灰溜溜地进了村子, 但离开的时候却凯旋而归。

[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈaʊər; ɑːr] [kaʊ] [baɪ][ðə; ði][roʊp][ænd; ənd] [ˈwɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈhedz] [held] [haɪ] ,
Leading our cow by the rope and walking with heads held high ,
领导 我们的 奶牛 经过 这 绳索 和 步行 和 头部 握住 高的 ,
牵着牛，昂首挺胸地走着，

[wiː; wi] [glɑːnst] [ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈʃəuldəz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒɜːz] , [huː] [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðər; ðər]
we glanced over our shoulders at the villagers , who were standing on their
我们 瞥了一眼 超过 我们的 肩膀 在 这 村民们 , WHO 是 常设 在 他们的
[ˈdɔːrstep] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][juː ˈes] .
doorsteps staring at us .
家门口 凝视 在 我们 .

我们回头瞥了一眼站在家门口盯着我们的村民们。

[aɪ][dɪd][naːt][wɑːnt][tuː; tə][ˈtaɪər][ˈaʊər; ɑːr] [kaʊ] ,
I did not want to tire our cow ,
我 做过 不是 想 到 胎 我们的 奶牛 ,
我不想让我们的牛疲惫不堪。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] [tuː; tə][get][tuː; tə] - [ðæt] [seɪm] [deɪ] ,
but I was in a hurry to get to Chavanon that same day ,
但 我 曾是 在 一个 匆忙 到 得到 到 - 那 相同的 天 ,
但我当天急着要赶到沙瓦农。

[soʊ][wiː; wi][set] [aʊt] [ˈbrɪskli] .
so we set out briskly .
所以 我们 放 出去 轻快地 .

于是我们迅速出发了。

[baɪ] [ˈiːvɪnɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [riːtɪt] [maɪ][oʊld] [hoʊm] .
By evening we had almost reached my old home .
经过 晚上 我们 有 几乎 达到 我的 老的 家 .
傍晚时分，我们几乎到达了我的老家。

[ˈmætiːə][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈteɪstɪd] [ˈpæŋkeɪks] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][æz; əz]
Mattia had never tasted pancakes , and I had promised him some as
马蒂亚 有 绝不 尝过 煎饼 , 和 我 有 承诺 他 一些 作为
[suːn] [æz; əz][wiː; wi] [əˈraɪvd] .
soon as we arrived .
很快 作为 我们 到达的 .

马蒂亚从来没尝过煎饼，我答应他一到就给他做一些。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [aɪ] [bɔːt] [wʌn] [paʊnd] [ʌv; əv] [ˈbʌtər] , [tuː] [paʊndz] [ʌv; əv][ˈflaʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n]
On the way I bought one pound of butter , two pounds of flour and a dozen
在 这 方式 我 买 一 磅 的 黄油 , 二 磅 的 面粉 和 一个 打
[egz] .
eggs .
鸡蛋 .

途中我买了一磅黄油、两磅面粉和一打鸡蛋。

[wiː; wi][hæd; həd] [naʊ] [riːtɪt] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [aɪ][hæd; həd] [æskt] [ˈvɪtəlɪs] [tuː; tə][let][em ˈiː][rest] ,
We had now reached the spot where I had asked Vitalis to let me rest ,
我们 有 现在 达到 这 点 在哪里 我 有 问 维塔利斯 到 让 我 休息 ,
我们现在已经到达了 我请求维塔利斯让我休息的地方。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [ɑːn] [ˈmʌðər] - [haʊs] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
so that I could look down on Mother Barberin's house , as I thought for the
所以 那 我 可以 看 向下 在 母亲 - 房子 , 作为 我 想法 为了 这
[læst] [taɪm] .
last time .
最后的 时间 .

这样我就可以俯瞰巴伯林太太的房子了，这是我最后一次这样想。

" [teɪk] [ðə; ði] [roʊp] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə] ['mæti:ə] .
" Take the rope , " I said to Mattia .
" 拿 这 绳索 , " 我 说 到 马蒂亚 .

“把绳子拿过来,”我对马蒂亚说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['pærəpɪt; pærəpet] .
With a spring I was on the parapet .
和 一个 春天 我 曾是 在 这 栏杆 .

我纵身一跃，站上了城垛。

[ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['væli] ; [aɪ 'ti:] [lʊkt] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] ;
Nothing had been changed in our valley ; it looked just the same ;
没有什么 有 到过 已更改 在 我们的 谷 ; 它 看起来 只是 这 相同的 ;

我们山谷里的一切都没有改变；它看起来和以前一样；

[ðə; ði] [smoʊk] [wʌz; wəz] ['i:v(ə)n] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .
the smoke was even coming out of the chimney .
这 抽烟 曾是 甚至 未来 出去 的 这 烟囱 .

甚至连烟囱都冒烟了。

[æz; əz] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tə:rdz] [ju: 'es] [aɪ 'ti:] [si:md] [tuː; tə] [em 'i:] [aɪ] [kʊd; kəd] [smel] [oʊk] [li:vz] .
As it came towards us it seemed to me I could smell oak leaves .
作为 它 来了 向 我们 它 似乎 到 我 我 可以 闻 橡木 树叶 .

它朝我们飞来的时候，我好像闻到了橡树叶的味道。

[aɪ] [dʒʌmpt] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pærəpɪt; pærəpet] [ænd; ənd] [hʌɡɪd] ['mæti:ə] , ['keɪpəɪ] [spræŋ] [ʌp] [ɑ:n] [em 'i:] ,
I jumped down from the parapet and hugged Mattia , Capi sprang up on
我 跳了起来 向下 从 这 栏杆 和 拥抱 马蒂亚 , 卡皮 弹簧 向上 在
me ,
我 ,

我从栏杆上跳下来抱住了马蒂亚，卡皮也跳到我身上。

[ænd; ənd] [aɪ] [skwi:zd] [ðem; ðəm] [bəʊθ] [taɪt] .
and I squeezed them both tight .
和 我 挤压 他们 两个都 紧的 .

我紧紧地抱住了它们。

" [kʌm] , [lets] [get] [ðer; ðər] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] ['pɔ:səb(ə)l] [naʊ] , " [aɪ] [kraɪd] .
" Come , let's get there as quickly as possible now , I cried .
" 来 , 我们来吧 得到 那里 作为 迅速地 作为 可能的 现在 , " 我 哭 .

“走吧，我们现在就尽快赶到那里,”我喊道。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] , " [said] ['mæti:ə] .
" What a pity , I sighed Mattia .
" 什么 一个 遗憾 , " 叹了口气 马蒂亚 .

“真是可惜,”马蒂亚叹了口气。

" [ɪf] [ðɪs] [bru:t]
" If this brute
" 如果 这 蛮力

“如果这个畜生

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 285]
[页 -]

[第285页]

[ˈoʊnli] [lʌvd] ['mju:zɪk] , [wʌt] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfɪ] ['entri] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [meɪk] .
only loved music , what a triumphal entry we could make .
仅有的 喜爱 音乐 , 什么 一个 凯旋的 入口 我们 可以 制作 .

我们只热爱音乐，如果我们能以如此辉煌的方式登场该有多好。

" [æz; əz][wi:; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][tɜ:rnz][ɪn][ðə; ði][roʊd] ,
" As we arrived at one of the turns in the road ,
" 作为 我们 到达的 在 一 的 这 转弯 在 这 路 ,
" 当我们到达路上的一个转弯处时 ,

[wi:; wi] [sɔ:ɪ] ['mʌðər] - [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kɑ:tɪdʒ] [ænd; ænd][goʊ][ɔ:f][ɪn][ðə; ði]
we saw Mother Barberin come out of her cottage and go off in the
我们 锯 母亲 - 来 出去 的 她 小屋 和 去 离开 在 这
[də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
direction of the village .
方向 的 这 村庄 .

我们看到芭芭琳夫人从她的小屋里出来，朝着村庄的方向走去。
[wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ?
What was to be done ?
什么 曾是 到 是 完毕 ?

该怎么办？

[wi:; wi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [sprɪŋ] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
We had intended to spring a surprise upon her .
我们 有 故意的 到 春天 一个 惊喜 之上 她 .
我们原本打算给她一个惊喜。

[wi:; wi][ʊd; ʊəd] [hæv; həv][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .
We should have to think of something else .
我们 应该 有 到 思考 的 某物 别的 .
我们应该想想别的办法。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [lætʃ] , [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə][goʊ] [streɪt] ['ɪntu:]
Knowing that the door was always on the latch , I decided to go straight into
会心 那 这 门 曾是 总是 在 这 门锁 , 我 决定 到 去 直的 进入
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,
我知道门一直都锁着，于是决定直接进屋。

[æftər] ['taɪɪŋ] [ʼaʊər; ɑ:r] [kaʊ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['kəʊʃed] .
after tying our cow up in the cowshed .
后 捆绑 我们的 奶牛 向上 在 这 牛棚 .
把牛拴进牛棚之后。

[wi:; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [ʃed] [fʊl] [ʌv; əv] [wʊd] [naʊ] , [soʊ][wi:; wi] [hi:pt] [aɪ 'ti:][ʌp][ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] ,
We found the shed full of wood now , so we heaped it up in a corner ,
我们 成立 这 棚 满的 的 木头 现在 , 所以 我们 堆积如山 它 向上 在 一个 角落 ,
我们发现棚子里堆满了木柴，于是就把它们堆在角落里。

[ænd; ænd] [pʊt] [ʼaʊər; ɑ:r] [kaʊ] [ɪn] [pʊr] - [pleɪs] .
and put our cow in poor Rousette's place .
和 放 我们的 奶牛 在 贫穷的 - 地方 .
把我们的牛放在可怜的鲁塞特的位置上。

[wen] [wi:; wi][gɔ:tɪ]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] , [aɪ] [sed] [tu:; tə]['mæti:ə] : " [naʊ] ,
When we got into the house , I said to Mattia : " Now ,
什么时候 我们 得到 进入 这 房子 , 我 说 到 马蒂亚 : " 现在 ,
我们进屋后，我对马蒂亚说：“现在，

[aɪl] [teɪk] [ðɪs] [si:t] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][soʊ] [ðæt] [ʃi:l] [faɪnd][em 'i:] [hɪr] .
I'll take this seat by the fire so that she'll find me here .
患病的 拿 这 座位 经过 这 火 所以 那 壳 寻找 我 这里 .
我会在火炉旁坐下，这样她就能在这里找到我。

[wen] [ʃiːʃi] [ˈəʊpənz] [ðəːði] [geɪt] , [juːl] [hɪr] [aɪˈtiː] [kriːk] ; [ðen] [juːːjʊ] [haɪd] [jɔːrˈself] [wiðːwiθ] [ˈkeɪpəɪ]
When she opens the gate , you'll hear it creak ; then you hide yourself with Capi
什么时候 她 打开 这 门 , 你会 听到 它 吱嘎声 ; 然后 你 隐藏 你自己 和 卡皮
.
:
.

当她打开大门时，你会听到它吱呀作响；然后你和卡皮一起躲起来。

" [aɪ] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ðəːði] [ˈveri] [spɑːt] [wer] [aɪ] [hædːhəd] [ˈɔːlweɪz] [sæt] [ɑːn] [əːeɪ] [ˈwɪntər] [naɪt] .
" **I sat down in the very spot where I had always sat on a winter night .**
" 我 卫星 向下 在 这 非常 点 在哪里 我 有 总是 卫星 在 一个 冬天 夜晚 .
" 我坐在了冬夜里我一直以来都会坐的地方。 "

[aɪ] [kraʊt] [t] [daʊn] , [ˈmeɪkɪŋ] [maɪˈself] [lʊk] [æzːəz] [smɔːl] [æzːəz] [ˈpɑːsəb(ə)] ,
I crouched down , making myself look as small as possible ,
我 蹲着 向下 , 制作 我 看 作为 小的 作为 可能的 ,
我蹲下身子，尽量让自己看起来渺小。

[soʊ] [æzːəz] [tuːːtə] [lʊk] [æzːəz] [nɪr] [laɪk] [ˈmʌðər] - [ˈlɪt(ə)l] [ˈreɪmɪ] [æzːəz] [aɪ] [kʊdːkəd] .
so as to look as near like Mother Barberin's little Remi as I could .
所以 作为 到 看 作为 靠近 喜欢 母亲 - 小的 雷米 作为 我 可以 .
为了尽可能地让自己看起来像芭芭琳夫人的小雷米。

[frʌmːfrəm] [wer] [aɪ] [sæt] [aɪ] [kʊdːkəd] [wɑːt] [ðəːði] [geɪt] .
From where I sat I could watch the gate .
从 在哪里 我 卫星 我 可以 手表 这 门 .
从我坐的位置可以看到大门。

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ðəːði] [ˈkɪtɪn] .
I looked round the kitchen .
我 看起来 圆形的 这 厨房 .
我环顾了一下厨房。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌzːwəz] [tʃeɪndʒd] , [ˈevriθɪŋ] [wʌzːwəz] [ɪn] [ðəːði] [seɪm] [pleɪs] ;
Nothing was changed , everything was in the same place ;
没有什么 曾是 已更改 , 一切 曾是 在 这 相同的 地方 ;
一切都没变，所有东西都还在原来的位置；

[əːeɪ] [peɪn] [ʌvːəv] [glæs] [ðæt] [aɪ] [hædːhəd] [ˈbroʊkən] [stɪl] [hædːhəd] [ðəːði] [bɪt] [ʌvːəv] [ˈpeɪpər] [ˈpeɪstɪd] [ˈoʊvər]
a pane of glass that I had broken still had the bit of paper pasted over
一个 窗格 的 玻璃 那 我 有 破碎的 仍然 有 这 少量 的 纸 粘贴 超过
[aɪˈtiː] ,
it ,
它 ,
我打碎的那块玻璃上还贴着那张纸片。

[blæk] [wiðːwiθ] [smʊk] [ændːænd] [eɪdʒ] .
black with smoke and age .
黑色的 和 抽烟 和 年龄 .
因烟熏和岁月而变黑。

[ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [sɔːː] [əːeɪ] [waɪt] [ˈbɑːnɪt] .
Suddenly I saw a white bonnet .
突然 我 锯 一个 白色的 引擎盖 .
我突然看到一顶白色软帽。

[ðəːði] [geɪt] [kriːkt] .
The gate creaked .
这 门 嘎吱作响 .
大门吱呀一声。

" [haɪd] [jɔ:rsɛlf] ['kwɪkli] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə] ['mæti:ə] .

" **Hide yourself quickly** , " **I said to Mattia** .
" 隐藏 你自己 迅速地 , " 我 说 到 马蒂亚 .

“快躲起来，”我对马蒂亚说。

[aɪ] [meɪd] [maɪ'self] ['smɔ:lər] [ænd; ənd] ['smɔ:lər] .

I made myself smaller and smaller .
我 制成 我 较小的 和 较小的 .

我让自己变得越来越小。

[ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['mʌðər] - [keɪm] [ɪn] .

The door opened and Mother Barberin came in .
这 门 打开 和 母亲 - 来了 在 .

门开了，巴伯林夫人走了进来。

[ʃi:; ʃi] [steərd] [æt; ət] [em 'i:] .

She stared at me .
她 凝视 在 我 .

她盯着我看。

[,pi: 'dʒi:] -]

[**Pg 286**]
[页 -]

[第286页]

" [hu:] [ɪz][ðer; ðər] ?

" **Who is there ?**
" WHO 是 那里 ?

“谁在那里？ ”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .

" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] ; [ʃi:; ʃi] [steərd] [bæk] [æt; ət] [em 'i:] .

I looked at her without answering ; she stared back at me .
我 看起来 在 她 没有 回答 ; 她 凝视 后退 在 我 .

我看着她，没有回答；她也回望着我。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [brɪ'gæn] [tu:; tə] ['tremb(ə)] .

Suddenly she began to tremble .
突然 她 开始 到 颤抖 .

她突然开始颤抖。

" [oʊ] , [lɔ:rd] , [ɪz][aɪ 'ti:] [maɪ] ['rɛmi] !

" **Oh , Lord , is it my Remi !**
" 哦 , 主 , 是 它 我的 雷米 !

“哦，主啊，是我的雷米吗！

" [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ-d] .

" **she murmured** .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

[aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [ɪn] [maɪ] [ɑ:rmz] .

I jumped up and caught her in my arms .
我 跳了起来 向上 和 捕捉 她 在 我的 武器 .

我跳起来一把抱住了她。

" ['mæmə] ! "

" **Mamma !** " " 妈妈 ! "

“妈妈！ ”

" [maɪ] [bɔɪ] ！
" **My boy** ！
" 我的 男生 ！

“我的孩子！ ”

[maɪ] [bɔɪ] ！ " [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [seɪ] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][leɪd][hɜ:r; həɹ] [hed] [ɑ:n][maɪ] [ˈʃoʊldər] .
my boy ！ " was all that she could say , as she laid her head on my shoulder .
我的 男生 ！ " 曾是 全部 那 她 可以 说 , 作为 她 铺设 她 头 在 我的 肩膀 .

“我的孩子！ ”她只能发出这样的声音，然后把头靠在我的肩膀上。

[sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [pæst] [bɪˈfɔ:r] [wi:; wi][hæd; həd] [kənˈtrəʊld] [ˈʌvər; ɑ:r][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
Some minutes passed before we had controlled our emotion .
一些 分钟 通过了 前 我们 有 受控 我们的 情感 .

过了好一会儿，我们才控制住自己的情绪。

[aɪ] [waɪpt] [əˈweɪ] [hɜ:r; həɹ] [terz] .
I wiped away her tears .
我 擦拭 离开 她 眼泪 .

我帮她擦去了眼泪。

" [waɪ] , [haʊ] [ju:v] [groʊn] , [maɪ] [bɔɪ] , " [ʃi:; ʃɪ][kraɪd] , [ˈhoʊldɪŋ] [ˌem ˈi:] [æt; ət][ɑ:rmz] - [lenkθ; lenθθ] ,
" **Why , how you've grown , my boy , " she cried , holding me at arms ' length ,**
" 为什么 , 如何 你已经 生长 , 我的 男生 , " 她 哭 , 保持 我 在 武器 - 长度 ,

“哎呀，我的孩子，你长大了好多啊！ ”她喊道，把我拉开一段距离。

" [jʊə(r)] [soʊ][bɪg][ænd; ænd][soʊ] [strɔ:ŋ] ！
" **you're so big and so strong ！**
" 你是 所以 大的 和 所以 强的 ！

你又高又壮！

[oʊ] , [maɪ] [ˈremi] ！
Oh , my Remi ！
哦 , 我的 雷米 ！

我的天哪，雷米！

" [ə; eɪ][ˈstaɪf(ə)ld][snɔ:rt] [rɪˈmaɪndɪd] [ˌem ˈi:] [ðæt] [ˈmæti:ə][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ][bed] .
" **A stifled snort reminded me that Mattia was under the bed .**
" 一个 窒息 哼哼 提醒 我 那 马蒂亚 曾是 在下面 这 床 .

一声压抑的哼声提醒我，马蒂亚躲在床底下。

[aɪ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] .
I called him .
我 称为 他 .

我给他打了电话。

[hi:; hi] [krept] [aʊt] .
He crept out .
他 悄悄地爬 出去 .

他悄悄溜了出去。

" [ðɪs] [ɪz][ˈmæti:ə] , " [aɪ] [sed] , " [maɪ] [ˈbrʌðər] . "
" **This is Mattia , " I said , " my brother . "**
" 这 是 马蒂亚 , " 我 说 , " 我的 兄弟 . "

“这是马蒂亚，”我说，“我的兄弟。”

" [oʊ] , [ðen] [ju:v] [faʊnd] [jʊr; jər] [ˈperənts] ？
" **Oh , then you've found your parents ？**
" 哦 , 然后 你已经 成立 你的 父母 ？

“哦，那你找到你的父母了？ ”

" [ʃi:; ʃɪ][kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .

她哭了。

" [noʊ] , ['hi:z][maɪ] [tʃʌm] , [bʌt; bət][dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] ['brʌðər] .

" **No , he's my chum , but just like a brother .**
" 不 , 他是 我的 密友 , 但 只是 喜欢 一个 兄弟 .

“不，他是我朋友，就像亲兄弟一样。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]['keɪpəɪ] , " [aɪ] ['ædɪd] , ['æftər][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['gri:tɪd] ['mæti:ə] .

And this is Capi , " I added , after she had greeted Mattia .
和 这 是 卡皮 , " 我 额外 , 后 她 有 问候 马蒂亚 .

“这位是卡皮，”在她向马蒂亚问好后，我补充道。

" [kʌm] [ænd; ənd] [sə'lu:t] [jʊr; jər] ['mæstə-z] ['mʌðər] , [kɑ:pi:'ta:nəʊ] .

" **Come and salute your master's mother , Capitano .**
" 来 和 礼炮 你的 硕士学位 母亲 , 卡皮塔诺 .

“来向你主人的母亲致敬，船长。”

" ['keɪpəɪ][gɑ:t][ɑ:n][hɪz; ɪz][haɪnd] [pɔ:z] [ænd; ənd] [boʊd] ['greɪvli] [tu:; tə] ['mʌðər] - .

" **Capi got on his hind paws and bowed gravely to Mother Barberin .**
" 卡皮 得到 在 他的 后 爪子 和 鞠躬 严重地 到 母亲 - .

卡皮用后腿站立起来，郑重地向巴伯林夫人鞠了一躬。

[ʃi:; ʃɪ] [læft] ['hɑ:rtɪli] .

She laughed heartily .
她 笑了 衷心地 .

她开怀大笑。

[hɜ:r; hər] [terz] [hæd; həd] [kwɑɪt] ['væniʃt] .

Her tears had quite vanished .
她 眼泪 有 相当 消失了 .

她的眼泪完全消失了。

['mæti:ə] [meɪd] [em 'i:][ə; eɪ][saɪn][tu:; tə] [sprɪŋ] ['ʌʊər; ɑ:r] [sər'praɪz] .

Mattia made me a sign to spring our surprise .
马蒂亚 制成 我 一个 符号 到 春天 我们的 惊喜 .

马蒂亚给我做了个手势，准备给我们一个惊喜。

" [lets] [goʊ][ænd; ənd] [si:] [həʊ] [ðə; ðɪ] ['gɑ:rdn] [ləks] , " [aɪ] [sed] .

" **Let's go and see how the garden looks , " I said .**
" 我们来吧 去 和 看 如何 这 花园 看起来 , " 我 说 .

“我们去看看花园怎么样吧，”我说。

" [aɪ][hæv; həv] [kept] [jʊr; jər] [bɪt][dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [ə'reɪndʒd] [aɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,

" **I have kept your bit just as you arranged it , " she said ,**
" 我 有 保留 你的 少量 只是 作为 你 安排 它 , " 她 说 ,

“我把你的那部分原封不动地保留了下来，”她说。

" [fɔ:r; fər][aɪ] [nu:] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ju:; jʊ] [wʊd] [kʌm] [bæk] . "

" **for I knew that some day you would come back . "**
" 为了 我 知道 那 一些 天 你 会 来 后退 . "

因为我知道总有一天你会回来。

" [dɪd][ju:; jʊ][get][maɪ][dʒə'ru:sələm] ['ɑ:tɪtʃəʊks] ?

" **Did you get my Jerusalem artichokes ?**
" 做过 你 得到 我的 耶路撒冷 洋蓟 ?

你收到我的菊芋了吗？

" [,pi: 'dʒi:] -]

" **[Pg 287]**
" [页 -]

[第287页]

" [ɑ:] , [ju:; jʊ][pla:ntɪd][ðem; ðəm][tu:; tə] [sər'praɪz] [em 'i:] !

" **Ah , you planted them to surprise me !**
" 啊 , 你 已种植 他们 到 惊喜 我 !

“啊，原来是你种的，想给我一个惊喜！ ”

[juː; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [laɪkt] [tuː; tə] [ɡɪv] [sə'praɪzɪz] , [maɪ] [bɔɪ] .

You always liked to give surprises , my boy .
你 总是 喜欢 到 给 惊喜 , 我的 男生 .

你总是喜欢给人惊喜, 我的孩子。

" [ðə; ði] ['moʊmənt][hæd; həd] [kʌm] .

" The moment had come .
" 这 片刻 有 来 .

时机已到。

" [ɪz][ðə; ði] ['kaʊʃed] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [sɪns] [pʊr] [ru:'set] [went] ?

" Is the cowshed just the same since poor Rousette went ?
" 是 这 牛棚 只是 这 相同的 自从 贫穷的 鲁塞特 去 ?

“自从可怜的鲁塞特离开后, 牛棚还是和以前一样吗? ”

" [aɪ] [æskt] .

" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [oʊ] , [noʊ] ; [aɪ] [ki:p] [maɪ] [wʊd] [ðer; ðər] [naʊ] .

" Oh , no ; I keep my wood there now .
" 哦 , 不 ; 我 保持 我的 木头 那里 现在 .

“哦, 不; 我现在把木头放在那里。”

" [wiː; wi][hæd; həd] [ri:tɪt] [ðə; ði] [ed] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

" We had reached the shed by this time .
" 我们 有 达到 这 棚 经过 这 时间 .

这时我们已经到达了棚子。

[aɪ] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][æt; ət][wʌns][ˈaʊər; ɑːr] [kaʊ] , [huː] [wʌz; wəz] ['hʌŋɡri] , [bɪ'ɡæən]

I pushed open the door and at once our cow , who was hungry , began
我 推动 打开 这 门 和 在 一次 我们的 奶牛 , who 曾是 饥饿的 , 开始

[tuː; tə] ['beloʊ] .

to bellow .
到 下面 .

我推开门, 我们家那头饿了牛立刻开始哞哞叫。

" [ə; eɪ] [kaʊ] !

" A cow !
" 一个 奶牛 !

“一头牛! ”

[ə; eɪ] [kaʊ] [ɪn][maɪ] ['kaʊʃed] ! " [kraɪd] ['mʌðər] - .

A cow in my cowshed ! " cried Mother Barberin .
一个 奶牛 在 我的 牛棚 ! " 哭 母亲 - .

“我的牛棚里竟然有头牛! ”巴伯林太太喊道。

[ˈmætiːə][ænd; ənd][aɪ][bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .

Mattia and I burst out laughing .
马蒂亚 和 我 爆裂 出去 笑 .

马蒂亚和我突然大笑起来。

" [ɪts] [ə; eɪ] [sər'praɪz] , " [aɪ] [kraɪd] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] [wʌn][ðæn; ðən][ðə; ði][dʒə'ruːsələm] ['ɑːtɪtʃəʊks]

" It's a surprise , " I cried , " and a better one than the Jerusalem artichokes
" 它是 一个 惊喜 , " 我 哭 , " 和 一个 更好的 一 比 这 耶路撒冷 洋蓟

.
:
.

“真是个惊喜,”我喊道, “比菊芋还惊喜。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː][ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] , [ə'stɑːnɪʃt] ['mænər] .
" **She looked at me in a dazed , astonished manner .**
" 她 看起来 在 我 在 一个 茫然 , 惊讶 方式 .
她一脸茫然、惊讶地看着我。

" [jes] , [ɪts] [ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" **Yes , it's a present for you .**
" 是的 , 它是 一个 展示 为了 你 .
“是的，这是送给你的礼物。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['empti] [hændz][tuː; tə][ðə; ði] ['mæmə] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [tuː; tə]
I did not come back with empty hands to the mamma who was so good to
我 做过 不是 来 后退 和 空的 双手 到 这 妈妈 WHO 曾是 所以 好的 到
[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [lɔːst] [bɔɪ] .
the little lost boy .
这 小的 丢失的 男生 .

我没有空手而归，感谢那位收养了迷路小男孩的好妈妈。
[ðɪs] [ɪz][tuː; tə] [rɪˈpleɪs] [ruːˈset] .
This is to replace Rousette .
这 是 到 代替 鲁塞特 .

这是为了取代 Rousette。

[ˈmætiːə][ænd; ɛnd][aɪ] [bɔːt] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [wiː; wi] [ɜːrnd] . "
Mattia and I bought it for you with the money we earned ."
马蒂亚 和 我 买 它 为了 你 和 这 钱 我们 获得 . "
“我和马蒂亚用我们挣的钱给你买了它。”

" [oʊ] , [ðə; ði] [dɪr] [bɔɪz] !
" **Oh , the dear boys !**
" 哦 , 这 亲爱的 男孩们 !
“哦，可怜的孩子！ ”

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['kɪsɪŋ] [juː 'es][bəʊθ] .
" **she cried , kissing us both .**
" 她 哭 , 接吻 我们 两个都 .
她哭着亲吻了我们俩。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [went] [ɪn'saɪd][ðə; ði] [ʃed] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt] .
She now went inside the shed to examine her present .
她 现在 去 里面 这 棚 到 检查 她 展示 .
她走进棚子里，查看她的礼物。

[æt; ət] [iːtʃ] [dɪ'skʌvəri] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈfriːk] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] .
At each discovery she gave a shriek of delight .
在 每个 发现 她 给予 一个 尖叫 的 喜 .
每当她有所发现，她都会发出欣喜的尖叫。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [kaʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" **What a beautiful cow , " she exclaimed .**
" 什么 一个 美丽的 奶牛 , " 她 惊呼 .
“多么漂亮的一头牛啊！ ”她惊叹道。

[ðən] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] ['sʌd(ə)nli] .
Then she turned round suddenly .
然后 她 转向 圆形的 突然 .

然后她突然转过身去。

" [seɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [rɪtʃ] [naʊ] ? "
" **Say , you must be very rich now ?** "
" 说 , 你 必须 是 非常 富有的 现在 ? "
“这么说，你现在一定非常有钱了吧？ ”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] , " [læft] ['mæti:ə] ; " [wi:v] [gɑ:t] ['fɪftɪ] - [ert] ['su:] [left] .
" **I should say so** , " **laughed Mattia** ; " **we've got fifty - eight sous left** .
" 我 应该 说 所以 , " 笑了 马蒂亚 ; " 我们已经 得到 五十 - 八 深 左边 :
"我倒觉得是这样,"马蒂亚笑着说;"我们还剩下58苏。"

" [aɪ] [ræn] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [mɪlk] [peɪl] ,
" **I ran to the house to fetch the milk pail** ,
" 我 跑 到 这 房子 到 拿来 这 牛奶 桶 ,
我跑回家去拿牛奶桶,

[ænd; ənd] [waɪl] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['bʌtər] , [egz] , [ænd; ənd]
and while in the house I arranged the butter , eggs , and
和 尽管 在 这 房子 我 安排 这 黄油 , 鸡蛋 , 和
我在屋里的时候,把黄油、鸡蛋和.....都准备好了。

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 288**]
[页 -]
[第288页]

['flaʊər] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ðen] [ræn] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [fed] .
flour in a display on the table , then ran back to the shed .
面粉 在 一个 展示 在 这 桌子 , 然后 跑 后退 到 这 棚 :
把面粉摆在桌子上,然后跑回棚子里。

[haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [wen] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [peɪl] [θri:] - ['kwɔ:rtərz] [fʊl] [ʌv; əv] ['bju:tɪf(ə)l]
How delighted she was when she had a pail three - quarters full of beautiful
如何 高兴极了 她 曾是 什么时候 她 有 一个 桶 三 - 四分之一 满的 的 美丽的
['frɔ:θi] [mɪlk] .
frothy milk .
泡沫状的 牛奶 :

当她看到一桶装满了漂亮泡沫牛奶的桶时,她是多么高兴啊!

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [bɜ:rst] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] ['redi]
There was another burst of delight when she saw the things on the table ready
那里 曾是 其他 爆裂 的 喜 什么时候 她 锯 这 事物 在 这 桌子 准备好
[fɔ:r; fər] ['pæŋkɪks] ,
for pancakes ,
为了 煎饼 ,

当她看到桌上摆着做煎饼的食材时,又一次欣喜不已。

[wɪtʃ] [aɪ] [təʊld] [hɜ:r; hər] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['daɪɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] .
which I told her we were dying to have .
哪个 我 讲述 她 我们 是 垂死 到 有 :
我告诉她,我们一直非常想要这个。

" [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] - [wʌz; wəz] [ɪn] ['pærɪs] , [ðen] ? " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **You must have known that Barberin was in Paris , then ?** " **she said** .
" 你 必须 有 已知 那 - 曾是 在 巴黎 ; 然后 ? " 她 说 :
"那你肯定知道巴贝兰在巴黎吧?"她问道。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [haʊ] [aɪ] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [soʊ] .
I explained to her how I had learned so .
我 解释 到 她 如何 我 有 学习 所以 :
我向她解释了我是如何学到这些的。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [waɪ] [hi:; hi] [hæz; həz] [gɔ:n] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [em 'i:] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] .
" **I will tell you why he has gone ,** " **she said , looking at me significantly** .
" 我 将要 告诉 你 为什么 他 有 已消失 , " 她 说 , 寻找 在 我 显著地 :
"我会告诉你他为什么走了,"她说着,意味深长地看了我一眼。

" [lets] [hæv; həv][ðə; ði] ['pænkeɪks] [fɜːrst] , " [aɪ] [sed] ; " [dəʊnt] [lets] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
" Let's have the pancakes first , " I said ; " don't let's talk about him .
" 我们来吧 有 这 煎饼 第一的 , " 我 说 ; " 不 我们来吧 讲话 关于 他 .
" 我们先吃煎饼吧 , " 我说 , " 别谈他了 . "

[aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [fər'gɔ:tn] [haʊ] [hi; hi][soʊld][em 'i:] [fɔ:r; fər] ['fɔ:rti] [fræŋks] ,
I have not forgotten how he sold me for forty francs ,
我 有 不是 被遗忘的 如何 他 卖 我 为了 四十 法郎 ,
我至今仍记得他以四十法郎的价格把我卖掉的事。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [maɪ] [fɪr] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [hi; hi] [wʊd] [sel] [em 'i:] [ə'gen] ,
and it was my fear of him , the fear that he would sell me again ,
和 它 曾是 我的 害怕 的 他 , 这 害怕 那 他 会 卖 我 再次 ,
我害怕他 , 害怕他会再次把我卖掉。

[ðæt] [kept] [em 'i:] [frʌm; frəm] ['raɪtɪŋ] [tu; tə] [tel] [ju; jə] [nuːz] [ʌv; əv] [maɪ'self] . " that kept me from writing to tell you news of myself . "
那 保留 我 从 写作 到 告诉 你 消息 的 我 . "
这让我一直没能写信告诉你我的近况。

" [oʊ] , [bɔɪ] , [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] , " [ʃi; ji] [sed] , " [bʌt; bət][ju; jə] ['mʌsnt] [spi:k] [ʌn'kaɪndli]
" Oh , boy , I thought that was why , " she said , " but you mustn't speak unkindly
" 哦 , 男生 , 我 想法 那 曾是 为什么 , " 她 说 , " 但 你 不得 说话 不友善的
[ʌv; əv] - . "
of Barberin . "
的 - . "
" 哦 , 天哪 , 我就知道是这个原因 , " 她说 , " 但是你不能说巴伯林的坏话 . "

" [wel] , [lets] [hæv; həv][ðə; ði] ['pænkeɪks] [naʊ] , " [aɪ] [sed] , [hʌɡɪŋ] [hɜ:r; hər] .
" Well , let's have the pancakes now , " I said , hugging her .
" 出色地 , 我们来吧 有 这 煎饼 现在 , " 我 说 , 拥抱 她 .
" 好了 , 我们现在吃煎饼吧 , " 我一边说着 , 一边拥抱了她。

[wi; wi] [ɔ:l] [set] ['brɪskli] [tu; tə] [prɪ'per] [ðə; ði] [ɪn'ɡri:diənts] [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:n] ['mæti:ə] [ænd; ənd] [aɪ]
We all set briskly to prepare the ingredients and before long Mattia and I
我们 全部 放 轻快地 到 准备 这 原料 和 前 长的 马蒂亚 和 我
[wɜ:r; wər] ['kræmɪŋ] ['pænkeɪks] [daʊn] ['aʊər; ɑ:r] [θroʊt] .
were cramming pancakes down our throats .
是 临时抱佛脚 煎饼 向下 我们的 喉咙 .

我们迅速开始准备食材 , 没过多久 , 马蒂亚和我就狼吞虎咽地吃起了煎饼。
['mæti:ə] [dɪ'klerd] [ðæt] [hi; hi] [hæd; həd] ['nevər] ['teɪstɪd] ['eniθɪŋ] [soʊ] [faɪn] .
Mattia declared that he had never tasted anything so fine .
马蒂亚 声明 那 他 有 绝不 尝过 任何事物 所以 美好的 .
马蒂亚宣称他从未尝过如此美味的东西。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [wi; wi] [hæd; həd] ['fɪnɪft] [wʌn] [wi; wi] [held] [aʊt] ['aʊər; ɑ:r] [pleɪts] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ,
As soon as we had finished one we held out our plates for another ,
作为 很快 作为 我们 有 完成的 一 我们 握住 出去 我们的 盘子 为了 其他 ,
我们刚吃完一个 , 就立刻举起盘子要下一个。

[ænd; ənd]['keɪpaɪ] [keɪm] [ɪn] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ʃer] .
and Capi came in for his share .
和 卡皮 来了 在 为了 他的 分享 .
卡皮也分到了他应得的那一份。

['mʌðər] - [wʌz; wəz] ['skændl,aɪzd] [ðæt] [wi; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [ə; eɪ] [dɔ:g] ['pænkeɪks] ,
Mother Barberin was scandalized that we should give a dog pancakes ,
母亲 - 曾是 丑闻 那 我们 应该 给 一个 狗 煎饼 ,
巴伯林修女对我们给狗吃煎饼这件事感到非常震惊。

[bʌt; bət][wiː; wi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] ['æktər][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] ['kʌmpəni]
but we explained to her that he was the chief actor in our company
但 我们 解释 到 她 那 他 曾是 这 首席 演员 在 我们的 公司
[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒiːniəs] ,
and a genius ,
和 一个 天才 ,

但我们向她解释说，他是我们公司的首席演员，也是个天才。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtriːtɪd] [baɪ][juː 'es][wɪð; wɪθ] ['evri] [kənˌsɪdə'reɪ](ə)n] .
and that he was treated by us with every consideration .
和 那 他 曾是 治疗 经过 我们 和 每一个 考虑 .

我们对他给予了充分的尊重和关怀。

[ˈleɪtər] , [waɪ] [ˈmætiːə][wʌz; wəz][aʊt] ['getɪŋ] [sʌm; səm] [wʊd]
Later , while Mattia was out getting some wood
之后 , 尽管 马蒂亚 曾是 出去 获得 一些 木头

后来，马蒂亚出去砍柴的时候，

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 289]
[页 -]

[第289页]

[ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi][təʊld][em 'iː] [waɪ] - [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]['pæris] .
ready for the next morning , she told me why Barberin had gone to Paris .
准备好 为了 这 下一个 早晨 , 她 讲述 我 为什么 - 有 已消失 到 巴黎 .

她为第二天早上做准备，并告诉我巴贝兰为什么去了巴黎。

" [jɔːr; jər]['fæməli][ɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
" **Your family is looking for you , " she said , almost in a whisper** .
" 你的 家庭 是 寻找 为了 你 , " 她 说 , 几乎 在 一个 耳语 .

“你的家人正在找你，”她几乎是低声说道。

" [ðæts] [wʌt] - [hæz; həz] [gɔːn] [ʌp][tuː; tə]['pæris] [ə'baʊt] .
" **That's what Barberin has gone up to Paris about** .
" 那就是 什么 - 有 已消失 向上 到 巴黎 关于 .

“这就是巴贝林去巴黎的目的。”

[ˈhiːz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . " **He's looking for you** . "
他是 寻找 为了 你 . "

他正在找你。

" [maɪ]['fæməli] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" **My family , " I exclaimed** .
" 我的 家庭 , " 我 惊呼 .

“我的家人！”我惊呼道。

" [oʊ] , [hæv; həv][aɪ][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ?
" **Oh , have I a family of my own ?**
" 哦 , 有 我 一个 家庭 的 我的 自己的 ?

“哦，我有自己的家庭吗？ ”

[spiːk] , [tel] [ɔːl] , [ˈmʌðər] - , [dɪr] ['mʌðər] - !
Speak , tell all , Mother Barberin , dear Mother Barberin !
说话 , 告诉 全部 , 母亲 - , 亲爱的 母亲 - !

说吧，把一切都说出来，巴伯林母亲，亲爱的巴伯林母亲！

" [ðen] [aɪ][gɑːt] ['fraɪt(ə)nd] .
" **Then I got frightened** .
" 然后 我 得到 害怕 .

然后我就害怕了。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [br'i:ɪv] [ðæt][maɪ]['fæməli][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
I did not believe that my family was looking for me .
我 做过 不是 相信 那 我的 家庭 曾是 寻找 为了 我 :

我不相信我的家人在找我。

- [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][em 'i:][soʊ] [ðæt][hi:; hi][kʊd; kəd] [sel] [em 'i:] [ə'gen] .
Barberin was trying to find me so that he could sell me again .
- 曾是 尝试 到 寻找 我 所以 那 他 可以 卖 我 再次 :

巴贝林想找到我，好再次把我卖掉。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][soʊld] !
I would not be sold !
我 会 不是 是 卖 !

我绝不会被卖掉！

[aɪ][toʊld][maɪ] [fɪrɪz] [tu:; tə] ['mʌðər] - , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sed] [noʊ] , [maɪ]['fæməli][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ]
I told my fears to Mother Barberin , but she said no , my family was looking
我 讲述 我的 恐惧 到 母亲 - , 但 她 说 不 , 我的 家庭 曾是 寻找
[fɔ:r; fər][em 'i:] .
for me .
为了 我 :

我把我的恐惧告诉了巴伯林夫人，但她说不，我的家人正在找我。

[ðen] [ʃi:; ʃi][toʊld][em 'i:] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [hu:] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Then she told me that a gentleman came to the house who spoke with a
然后 她 讲述 我 那 一个 绅士 来了 到 这 房子 WHO 辐 和 一个
[fɔ:rən] ['æksent] ,
foreign accent ,
外国的 口音 ,

然后她告诉我，有个先生来过她家，说话带着外国口音。

[ænd; ænd][hi:; hi] [æskt] - [wʌt] [hæd; həd] [br'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['beɪbi] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd]
and he asked Barberin what had become of the little baby that he had
和 他 问 - 什么 有 变得 的 这 小的 婴儿 那 他 有
[faʊnd] ['meni] ['jɪrɪz] [ə'gəʊ][ɪn]['pærɪs] .
found many years ago in Paris .
成立 许多 年 前 在 巴黎 :

他问巴贝兰，多年前他在巴黎发现的那个小婴儿后来怎么样了。

- [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] ['bɪznəs] [ðæt][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
Barberin asked him what business that was of his .
- 问 他 什么 商业 那 曾是 的 他的 :

巴贝林问他这关他什么事。

[ðɪs] ['ænsər] [wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk] - [wʊd] [gɪv] .
This answer was just like Barberin would give .
这 回答 曾是 只是 喜欢 - 会 给 :

这个回答简直就像巴贝林会给出的那种答案。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['beɪkhaʊs] [wʌn][kæn; kən] [hɪr] ['evrɪθɪŋ] [ðæt][ɪz] [sed] [ɪn][ðə; ði]
" **You know from the bakehouse one can hear everything that is said in the**
" 你 知道 从 这 烘焙坊 一 能 听到 一切 那 是 说 在 这
['kɪtʃɪn] ,
kitchen ,
厨房 ,

“你知道，从面包房里可以听到厨房里说的一切话。”

" [sed] ['mʌðər] - , " [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [nu:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , [aɪ]
" **said Mother Barberin** , " **and when I knew that they were talking about you** , **I**
" 说 母亲 - , " 和 什么时候 我 知道 那 他们 是 说 关于 你 , 我
['nætʃ(ə)rəli] ['lɪsnd] .
naturally listened .
自然 听着 .

“巴伯林修女说，‘当我知道他们在谈论你时，我自然而然地就听进去了。’”

[aɪ][gɑ:t] ['hɪrər] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][trɑ:d][ɑ:n][ə; eɪ] [twɪɡ] [ʌv; əv] [wʊd] [ðæt] [broʊk] . " **I got nearer and then I trod on a twig of wood that broke** . "
我 得到 更近 和 然后 我 践踏 在 一个 枝条 的 木头 那 打破 . "
我走近了一些，然后踩到了一根树枝，树枝断了。

" - [oʊ] , [wɪə(r)] [nɑ:t] [ə'loʊn] , - [sed] [ðə; ði][dʒent(ə)lmən][tu:; tə] - .
" ' **Oh , we're not alone** , ' **said the gentleman to Barberin** .
" - 哦 , 是 不是 独自的 , - 说 这 绅士 到 - .
“哦，我们并不孤单，”这位先生对巴伯林说。

" - [jes] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] ; [ðæts] ['oʊnli][maɪ] [waɪf] , - [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" ' **Yes , we are ; that's only my wife** , ' **he replied** .
" - 是的 , 我们 是 ; 那就是 仅有的 我的 妻子 , - 他 回复 .
“是的，我们是；那只是我的妻子，”他回答说。

[ðə; ði][dʒent(ə)lmən] [ðen] [sed] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [veri] [wɔ:rm] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
The gentleman then said it was very warm in the kitchen and that they could
这 绅士 然后 说 它 曾是 非常 温暖的 在 这 厨房 和 那 他们 可以
[tɔ:k] ['betər] [aʊt'saɪd] .
talk better outside .
讲话 更好的 外部 .

那位先生接着说，厨房里很热，他们到外面谈话会更清楚。

[ðeɪ] [went] [aʊt] [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θri:] ['aʊərz] ['leitər] [wen] - [keɪm] [bæk] [ə'loʊn] .
They went out and it was three hours later when Barberin came back alone .
他们 去 出去 和 它 曾是 三 小时 之后 什么时候 - 来了 后退 独自的 .
他们出去了，三个小时后巴贝林独自一人回来了。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]
I tried to make him
我 尝试 到 制作 他
我试着让他

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 290**]
[页 -]
[第290页]

[tel] [em 'i:] ['evriθɪŋ] ,
tell me everything ,
告诉 我 一切 ,
把一切都告诉我。

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
but the only thing he would say was that this man was looking for you ,
但 这 仅有的 事物 他 会 说 曾是 那 这 男人 曾是 寻找 为了 你 ,
但他唯一说的就是，这个人正在找你。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][wʌn]
but that he was not your father , and that he had given him one
但 那 他 曾是 不是 你的 父亲 , 和 那 他 有 给定 他 一
['hʌndrəd] [fræŋks] .
hundred francs .
百 法郎 .
但他不是你的父亲，而且他给了你一百法郎。

[ˈprɑːbəbli] [ˈhiːz] [hæd; həd] [mɔːr] [sɪns] .
Probably he's had more since .
大概 他是 有 更多的 自从 .

他之后可能又喝过几次。

[frʌm; frəm] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] [kloʊðz] [juː; jʊ] [wɔːr] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [juː; jʊ] ,
From this , and the fine clothes you wore when he found you ,
从 这 , 和 这 美好的 衣服 你 穿着 什么时候 他 成立 你 ,
由此, 以及他找到你时你身上穿的华丽衣着,

[wiː; wi] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ˈperənts] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪtʃ] .
we think your parents must be rich .
我们 思考 你的 父母 必须 是 富有的 .

我们觉得你父母一定很富有。

[ðen] [dʒəˈroum] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [ɔːf] [tuː; tə][ˈpærɪs] , " [fiː; fi] [kənˈtɪnjuːd] ,
" Then Jerome said he had to go off to Paris , " she continued ,
" 然后 杰罗姆 说 他 有 到 去 离开 到 巴黎 , " 她 持续 ,
“然后杰罗姆说他得去巴黎,”她继续说道。

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][mjuˈzɪ(ə)n] [huː] [haɪrd] [juː; jʊ] .
" to find the musician who hired you .
" 到 寻找 这 音乐家 WHO 雇用 你 .

找到雇佣你的音乐家。

[ðɪs] [mjuˈzɪ(ə)n] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈletər] [sent] [tuː; tə] [ruː] [ˌmuːfəˈtɑːrd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [ɡerəˈfoʊli]
This musician said that a letter sent to Rue Mouffetard to a man named Garofoli
这 音乐家 说 那 一个 信 发送 到 后悔 穆夫塔尔 到 一个 男人 命名 加罗福利
[wʊd] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] . "
would reach him . "
会 抵达 他 . "

这位音乐家说, 寄给穆夫塔尔街一个名叫加罗福利的人的信会送到他手中。

[ænd; ənd] [ˈhævnt] [juː; jʊ] [hɜːrd] [frʌm; frəm] - [sɪns] [hiː; hi] [went] ?
" And haven't you heard from Barberin since he went ?
" 和 还没有 你 听到 从 - 自从 他 去 ?

“自从巴伯林去世后, 你没有收到他的消息吗? ”

[aɪ] [æskt] , [sərˈpraɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [noʊ] [nuːz] .
" I asked , surprised that he had sent no news .
" 我 问 , 惊讶 那 他 有 发送 不 消息 .

我问他, 很惊讶他没有发来任何消息。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , " [fiː; fi] [sed] .
" Not a word , " she said .
" 不是 一个 单词 , " 她 说 .

“一句话也没说,”她说。

[aɪ][dəʊnt][ˈiːv(ə)n] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] .
" I don't even know where he is living in the city .
" 我 不 甚至 知道 在哪里 他 是 活的 在 这 城市 .

“我甚至不知道他住在城里的哪个地方。”

[ˈmætiːə] [keɪm] [ɪn][dʒʌst] [ðen] .
" Mattia came in just then .
" 马蒂亚 来了 在 只是 然后 .

“马蒂亚这时进来了。”

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ɪk'saɪtɪdli] [ðæt][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈfæməli] , [ænd; ənd] [ðæt][maɪ][ˈperənts][wɜːr; wər]
I told him excitedly that I had a family , and that my parents were
我 讲述 他 兴奋地 那 我 有 一个 家庭 , 和 那 我的 父母 是
[ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
looking for me .
寻找 为了 我 .

我兴奋地告诉他，我有家人，我的父母正在寻找我。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,
He said he was pleased for me ,
他 说 他 曾是 高兴 为了 我 ,
[er] [maɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd][ɪnˈθuːziæzəm] .
他说他为我感到高兴，

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ʃer] [maɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd][ɪnˈθuːziæzəm] .
but he did not seem to share my joy and enthusiasm .
但 他 做过 不是 似乎 到 分享 我的 喜悦 和 热情 .
[er] [maɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd][ɪnˈθuːziæzəm] .
但他似乎并没有分享我的喜悦和热情。

[aɪ][slept] [ˈlɪt(ə)l] [ðæt] [naɪt] .
I slept little that night .
我 睡着了 小的 那 夜晚 .
[er] [maɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd][ɪnˈθuːziæzəm] .
那天晚上我几乎没睡。

[ˈmʌðər] - [hæd; həd][toʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə][stɑːrt][ɔːf] [tuː; tə][ˈpærɪs][ænd; ənd][faɪnd] - [æt; ət]
Mother Barberin had told me to start off to Paris and find Barberin at
母亲 - 有 讲述 我 到 开始 离开 到 巴黎 和 寻找 - 在
[wʌns][ænd; ənd][nɑːt] [dɪˈleɪ] [maɪ] [ˈperənts] [dʒɔɪ][æt; ət][ˈfaɪndɪŋ] [ˌem ˈiː] .
once and not delay my parent's joy at finding me .
一次 和 不是 延迟 我的 父母 喜悦 在 寻找 我 .

巴伯兰夫人告诉我，要立刻动身前往巴黎找到巴伯兰，不要耽误父母找到我的喜悦。

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt][aɪ][kʊd; kəd] [spend] [ˈsevrəl] [deɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
I had hoped that I could spend several days with her ,
我 有 希望 那 我 可以 花费 一些 天 和 她 ,
[er] [maɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd][ɪnˈθuːziæzəm] .
我原本希望能够和她待上几天。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [felt] [ðæt][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [raɪt] .
and yet I felt that she was right .
和 然而 我 毛毡 那 她 曾是 正确的 .
[er] [maɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd][ɪnˈθuːziæzəm] .
但我感觉她是对的。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [siː] [ˈlaɪz] [bɪˈfɔːr] [ˈɡoʊɪŋ] .
I would have to see Lise before going .
我 会 有 到 看 莉丝 前 去 .
[er] [maɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd][ɪnˈθuːziæzəm] .
我得先见见莉丝才能走。

[ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈmænɪdʒd] , [fɔːr; fər][wiː; wi][kʊd; kəd][ɡoʊ][tuː; tə][ˈpærɪs][baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði][kəˈnæl] .
That could be managed , for we could go to Paris by way of the canal .
那 可以 是 管理 , 为了 我们 可以 去 到 巴黎 经过 方式 的 这 运河 .
[er] [maɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd][ɪnˈθuːziæzəm] .
那可以解决，因为我们可以走运河去巴黎。

[æz; əz] - [ˈʌŋk(ə)l] [kept] [ðə; ði] [ˈlɑːks] [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks] ,
As Lise's uncle kept the locks and lived in a cottage on the banks ,
作为 - 叔叔 保留 这 锁 和 居住地 在 一个 小屋 在 这 银行 ,
[er] [maɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd][ɪnˈθuːziæzəm] .
莉丝的叔叔负责保管锁具，住在河岸边的一间小屋里。

[wiː; wi][kʊd; kəd][stɑːp][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] .
we could stop and see her .
我们 可以 停止 和 看 她 .
[er] [maɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd][ɪnˈθuːziæzəm] .
我们可以停下来看看她。

[aɪ] [spɛnt] [ðæt] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] - ,
I spent that day with Mother Barberin ,
我 花费 那 天 和 母亲 - ,

那天我和巴贝林修女一起度过。

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wi:; wi] [dɪ'skʌst] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [du:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]
and in the evening we discussed what I would do for her when I was
和 在 这 晚上 我们 讨论 什么 我 会 做 为了 她 什么时候 我 曾是
[rɪtʃ] .
rich .
富有的 .

晚上我们讨论了如果我有钱了我会为她做些什么。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃi:; ʃɪ] ['wɑ:ntɪd] .
She was to have all the things she wanted .
她 曾是 到 有 全部 这 事物 她 通缉 .

她想要的一切都会得到满足。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [wɪ] [ʌv; əv][hɜ:rz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] ['grætɪfaɪd] [wen] [aɪ][hæd; həd]
There was not a wish of hers that should not be gratified when I had
那里 曾是 不是 一个 希望 的 她的 那 应该 不是 是 满意 什么时候 我 有
['mʌni] .
money .
钱 .

只要我有钱，她提出的任何愿望都应该得到满足。

" [ðə; ði] [kaʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][,em 'i:][ɪn][jʊr; jər] [pʊr] [deɪz] [wɪl] [bi:; bi] [mɔ:r] [tu:; tə][,em 'i:]
" **The cow that you have given me in your poor days will be more to me**
" 这 奶牛 那 你 有 给定 我 在 你的 贫穷的 天 将要 是 更多的 到 我
[ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [,em 'i:] [wen] [jʊə(r)] [rɪtʃ] ,
than anything you can give me when you're rich ,
比 任何事物 你 能 给 我 什么时候 你是 富有的 ,
“你贫穷时送给我的那头牛，比你富裕时能送给我的任何东西都更有价值。”

[ˈrɛmi] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['fɑ:ndli] .
Remi , " **she said fondly** .
雷米 , " 她 说 深情地 .

“雷米,”她温柔地说。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ˈæftər] ['bɪdɪŋ] [dɪr] ['mʌðər] - [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [ˌfer'wel] ,
The next day , after bidding dear Mother Barberin a loving farewell ,
这 下一个 天 , 后 投标 亲爱的 母亲 - 一个 爱 告别 ,

第二天，在与亲爱的巴伯林修女依依惜别之后，

[wi:; wi] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [wɔ:k] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl] .
we started to walk along the banks of the canal .
我们 开始 到 走 沿着 这 银行 的 这 运河 .

我们开始沿着运河岸边散步。

[ˈmæti:ə][wʌz; wəz] ['veri] ['θɔ:tf(ə)l] .
Mattia was very thoughtful .
马蒂亚 曾是 非常 周到 .

马蒂亚非常体贴。

[aɪ] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .
I knew what was the matter .
我 知道 什么 曾是 这 事情 .

我知道是怎么回事了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɔ:ri] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ritʃ] ['perənts] .
He was sorry that I had rich parents .
他 曾是 对不起 那 我 有 富有的 父母 .

他很遗憾我家境富裕。

[æz; əz] [ðʊʊ] [ðæt] [wʊd] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['frendʃɪp] !
As though that would make any difference in our friendship !
作为 尽管 那 会 制作 任何 不同之处 在 我们的 友谊 !

好像那样就能改变我们的友谊似的！

[aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][ʊd; ʃəd] [gəʊ][tu:; tə] ['kɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][ʊd; ʃəd] ['stʌdi] ['mju:zɪk]
I told him that he should go to college and that he should study music
我 讲述 他 那 他 应该 去 到 大学 和 那 他 应该 学习 音乐
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [best] ['mæstərz] ,
with the very best masters ,
和 这 非常 最好的 大师 ,

我告诉他应该去上大学，应该跟最好的音乐大师学习音乐。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .
but he shook his head sadly .
但 他 摇晃 他的 头 令人遗憾的是 .

但他悲伤地摇了摇头。

[aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][ʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][em 'i:][æz; əz][maɪ] ['brʌðər] ,
I told him that he should live with me as my brother ,
我 讲述 他 那 他 应该 居住 和 我 作为 我的 兄弟 ,

我告诉他，他应该像我的兄弟一样和我一起生活。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['perənts] [wʊd] [lʌv] [hɪm; ɪm][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][maɪ]
and that my parents would love him just the same because he was my
和 那 我的 父母 会 爱 他 只是 这 相同的 因为 他 曾是 我的
[frend] .
friend .
朋友 .

而且我的父母也会像以前一样爱他，因为他是我的朋友。

[bʌt; bət] [sti:l] [hi:; hi] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
But still he shook his head .
但 仍然 他 摇晃 他的 头 .

但他还是摇了摇头。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd][nɔ:t][maɪ] [ritʃ] ['perənts] - ['mʌni] [tu:; tə] [spend] ,
In the meantime , as I had not my rich parents ' money to spend ,
在 这 与此同时 , 作为 我 有 不是 我的 富有的 父母 - 钱 到 花费 ,

与此同时，由于我没有富裕父母的钱可以花，

[wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [pleɪ] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [θru:] [wɪtʃ] [wi:; wi] [pæst] [tu:; tə] [get] ['mʌni]
we had to play in all the villages through which we passed to get money
我们 有 到 玩 在 全部 这 村庄 通过 哪个 我们 通过了 到 得到 钱
[fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [fu:d] .
for our food .
为了 我们的 食物 .

我们不得不在途经的每个村庄里表演，以此挣钱买食物。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔ:lsəʊ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['mʌni] [tu:; tə] [baɪ] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔ:r; fər] ['laɪz] .
And I also wanted to make some money to buy a present for Lise .
和 我 还 通缉 到 制作 一些 钱 到 买 一个 展示 为了 莉丝 .

我还想挣点钱给莉丝买份礼物。

[ˈmʌðəɹ] - [hæd; həd] [sed] [ðæt] [fiː; ji] [ˈvæljuːd] [ðə; ði] [kaʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [aɪ] [kʊd; kəd]
Mother Barberin had said that she valued the cow more than anything I could
母亲 - 有 说 那 她 有价值的 这 奶牛 更多的 比 任何事物 我 可以
[gɪv] [hɜːr; həɹ] [wen] [aɪ] [bɪˈkeɪm] [rɪtʃ] ,
give her when I became rich ,
给 她 什么时候 我 成为 富有的 ,

巴伯林太太曾说过，她最看重的还是那头牛，胜过我发财后能送给她的任何东西。

[ænd; ənd] [pəɹ'hæps] , [aɪ] [θɔːt] , [ˈlaɪz] [wʊd] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ɡɪft] .
and perhaps , I thought , Lise would feel the same about a gift .
和 也许 , 我 想法 , 莉丝 会 感觉 这 相同的 关于 一个 礼物 .

我想，或许莉丝也会对礼物有同样的感觉。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; həɹ] [ə; eɪ] [dɔːl] .
I wanted to give her a doll .
我 通缉 到 给 她 一个 玩具娃娃 .

我想送她一个娃娃。

[ˈfɔːrtʃənətli] [ə; eɪ] [dɔːl] [wʊd] [nɑːt] [kɔːst] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [kaʊ] .
Fortunately a doll would not cost so much as a cow .
幸运的是 一个 玩具娃娃 会 不是 成本 所以 很多 作为 一个 奶牛 .

幸运的是，一个玩偶的价格远没有一头牛那么贵。

[ðə; ði] [nekst] [taʊn]
The next town
这 下一个 镇

下一个城镇

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 292]
[页 -]

[第292页]

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [aɪ] [bɔːt] [hɜːr; həɹ] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [dɔːl] [wɪð; wɪθ] [fer] [her] [ænd; ənd] [bluː] [aɪz] .
we came to I bought her a lovely doll with fair hair and blue eyes .
我们 来了 到 我 买 她 一个 迷人的 玩具娃娃 和 公平的 头发 和 蓝色的 眼睛 .

我们来了，我给她买了一个漂亮的娃娃，金发碧眼。

[ˈwɔːkɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəˈnæl] [aɪ] [ˈɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɪlɪɡən] [ænd; ənd]
Walking along the banks of the canal I often thought of Mrs . Milligan and
步行 沿着 这 银行 的 这 运河 我 经常 想法 的 太太 . 米利根 和

[ɑːrθəɹ] [ænd; ənd] [ðer; ðəɹ] [ˈbjuːtɪf(ə)] [bəːrdʒ] ,
Arthur and their beautiful barge ,
亚瑟 和 他们的 美丽的 驳船 ,

沿着运河岸边散步时，我常常想起米利根太太、亚瑟和他们那艘漂亮的驳船。

[ænd; ənd] [ˈwʌndəɹd] [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [aɪ ˈtiː] [ɑːn] [ðə; ði] [kəˈnæl] .
and wondered if we should meet it on the canal .
和 想知道 如果 我们 应该 见面 它 在 这 运河 .

我当时就在想，我们是不是应该在运河边和它碰面。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ˈnevəɹ] [sɔː] [aɪ ˈtiː] .
But we never saw it .
但 我们 绝不 锯 它 .

但我们从未见过它。

[wʌn] [ˈiːvɪŋ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ðə; ði] [haʊs] [wer] [ˈlaɪz] [lɪvd] .
One evening we could see in the distance the house where Lise lived .
一 晚上 我们 可以 看 在 这 距离 这 房子 在哪里 莉丝 居住地 .

一天晚上，我们远远地看到了莉丝居住的房子。

[aɪˈti:] [stʊd] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][æŋ; əŋ] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][mɪst] .
It stood amongst the trees and seemed to be in an atmosphere of mist .
它 站立 在 这 树木 和 似乎 到 是 在 一个 气氛 的 薄雾 .
它矗立在树林之中，仿佛置身于薄雾之中。

[wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [lɪt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [fleɪmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bɪg][ˈfaɪər][ɪnˈsaɪd] .
We could see the window lit up by the flames from a big fire inside .
我们 可以 看 这 窗户 点燃向上 经过 这 火焰 从 一个 大的 火 里面 .
我们可以看到窗户被屋内熊熊大火的火焰照亮了。

[ðə; ði] [ˈredɪʃ] [laɪt] [fel] [əˈkrɔ:s] [ˈaʊər; ɑ:r] [pæθ] [æz; əz][wi:; wi] [dru:] [ˈnɪrər] .
The reddish light fell across our path as we drew nearer .
这 微红 光 跌倒 穿过 我们的 小路 作为 我们 画 更近 .
随着我们靠近，红色的光芒洒在我们的路上。

[maɪ] [hɑ:rt] [bi:t] [ˈkwɪkli] .
My heart beat quickly .
我的 心 打 迅速地 .
我的心跳得很快。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðəm; ðəm][ɪnˈsaɪd] [ˈhævɪŋ] [ˈsʌpər] .
I could see them inside having supper .
我 可以 看 他们 里面 拥有 晚餐 .
我能看到他们在里面吃晚饭。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wɜ:r; wər] [ʃʌt] , [bʌt; bət][ðər; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [ˈkɜ:tənz] [tu:; tə]
The door and the window were shut , but there were no curtains to
这 门 和 这 窗户 是 关闭 , 但 那里 是 不 窗帘 到
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
the window ,
这 窗户 ,
门窗都关着，但是窗户上没有窗帘。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ɪn][ænd; ənd] [sɔ:] [ˈlaɪz] [ˈsɪtɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; hər] [ænt] .
and I looked in and saw Lise sitting beside her aunt .
和 我 看起来 在 和 锯 莉丝 坐着 旁 她 阿姨 .
我往里看了一眼，看到莉丝坐在她姑姑旁边。

[aɪ] [saɪnd] [tu:; tə][ˈmæti:ə][ænd; ənd][ˈkeɪpɪ][tu:; tə][bi:; bi][ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈteɪkɪŋ] [maɪ][hɑ:rp]
I signed to Mattia and Capi to be silent , and then taking my harp
我 签名 到 马蒂亚 和 卡皮 到 是 沉默的 , 和 然后 采取 我的 竖琴
[frʌm; frəm][maɪ] [ˈʃəʊldər] ,
from my shoulder ,
从 我的 肩膀 ,
我示意马蒂亚和卡皮保持安静，然后从肩上取下竖琴。

[aɪ][pʊt] [aɪˈti:][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
I put it on the ground .
我 放 它 在 这 地面 .
我把它放在了地上。

" [oʊ] , [jes] , " [ˈwɪspəd] [ˈmæti:ə] , " [ə; eɪ] [serəˈheɪd] .
" **Oh , yes ,** " **whispered Mattia ,** " **a serenade .**
" 哦 , 是的 , " 低声说道 马蒂亚 , " 一个 小夜曲 .
“哦，是的，”马蒂亚低声说，“一首小夜曲。”

[wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [aɪˈdi:ə] ! "
What a fine idea ! "
什么 一个 美好的 主意 ! "
真是个好主意！

" [noʊ] , [na:t][ju:; jʊ] ; [aɪ] [pleɪ] [ə'loʊn] .

" **No , not you ; I'll play alone .**
" 不 , 不是 你 ; 患病的 玩 独自的 .

“不，不是你；我要一个人玩。”

" [aɪ] [strʌk] [ðə; ði][fɜ:rst] [noʊts] [ʌv; əv][maɪ] [niə'pɑ:lətən] [sɔ:ŋ] .

" **I struck the first notes of my Neapolitan song .**
" 我 击 这 第一的 笔记 的 我的 那不勒斯 歌曲 .

“我奏响了我的那不勒斯歌曲的第一个音符。”

[aɪ][dɪd][na:t] [sɪŋ] , [fɔ:r; fər][aɪ][dɪd][na:t][wa:nt][maɪ] [vɔɪs] [tu:; tə] [bɪ'treɪ] [em 'i:] .

I did not sing , for I did not want my voice to betray me .
我 做过 不是 唱歌 , 为了 我 做过 不是 想 我的 嗓音 到 背叛 我 .

我没有唱歌，因为我不想让我的声音背叛我。

[æz; əz][aɪ] [pleɪd] , [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['laɪz] .

As I played , I looked at Lise .
作为 我 玩 , 我 看起来 在 莉丝 .

我一边玩一边看着莉丝。

[ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [hed] ['kwɪkli] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] ['spɑ:kld] .

She raised her head quickly and her eyes sparkled .
她 提高 她 头 迅速地 和 她 眼睛 闪闪发光 .

她猛地抬起头，眼睛闪闪发光。

[ðen] [aɪ] [kə'menst] [tu:; tə] [sɪŋ] .

Then I commenced to sing .
然后 我 开始 到 唱歌 .

然后我开始唱歌。

[ʃi:; ʃi] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃer] [ænd; ənd][ræn][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .

She jumped from her chair and ran to the door .
她 跳了起来 从 她 椅子 和 跑 到 这 门 .

她从椅子上跳起来，跑向门口。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][maɪ][ɑ:rmz] .

In a moment she was in my arms .
在 一个 片刻 她 曾是 在 我的 武器 .

转眼间，她就落入了我的怀抱。

[ænt] ['kæθrɪn] [ðen] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][ju: 'es][ɪn][tu:; tə] ['sʌpər] .

Aunt Catherine then came out and invited us in to supper .
阿姨 凯瑟琳 然后 来了 出去 和 受邀 我们 在 到 晚餐 .

凯瑟琳阿姨随后出来，邀请我们进去吃晚饭。

['laɪz] ['kwɪkli] [pleɪst] [tu:] [pleɪts] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .

Lise quickly placed two plates on the table .
莉丝 迅速地 放置 二 盘子 在 这 桌子 .

莉丝迅速将两个盘子放在桌子上。

[[pi: 'dʒi:] -]

[**Pg 293**]
[页 -]

[第293页]

" [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd] , " [aɪ] [sed] , " [wɪl] [ju:; jʊ][pʊt] [ə; eɪ][θɜ:rd] ;

" **If you don't mind , I said , I will you put a third ;**
" 如果 你 不 头脑 , " 我 说 , " 将要 你 放 一个 第三 ;

“如果你不介意的话，”我说，“你能放第三个吗？”

[wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [frend] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] .

we have a little friend with us .
我们 有 一个 小的 朋友 和 我们 .

我们带了个小伙伴一起来。

" [ænd; ənd][aɪ] [pʊld] [aʊt][ðə; ði] [dɑ:l] [frʌm; frəm][maɪ][bæg][ænd; ənd] [pleɪst] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði] [tʃer]
" And I pulled out the doll from my bag and placed her in the chair
" 和 我 拉 出去 这 玩具娃娃 从 我的 包 和 放置 她 在 这 椅子
[nekst][tu:; tə] ['laɪz] .
next to Lise .
下一个 到 莉丝 .

“我从包里拿出娃娃，把她放在莉丝旁边的椅子上。”

[ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [em 'i:][aɪ][æɫ; ʌl] ['nevər] [fər'get] !
The look that she gave me I shall never forget !
这 看 那 她 给予 我 我 将 绝不 忘记 !

她看我的眼神，我永远不会忘记！

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 294]
[页 -]

[第294页]

[ˈtʃæptər] [ɛks'eks'vi:]
CHAPTER XXV
章 25

第二十五章

[ˈmʌðər] , [ˈbrʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər]
MOTHER , BROTHERS AND SISTERS
母亲 , 兄弟 和 姐妹

母亲、兄弟姐妹

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] [tu:; tə][get][tu:; tə]['pærɪs][aɪ] [ʃəd; ʃəd][hæv; həv] [stetd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ]
If I had not been in a hurry to get to Paris I should have stayed a long
如果 我 有 不是 到过 在 一个 匆忙 到 得到 到 巴黎 我 应该 有 入住 一个 长的
[taɪm] [wið; wɪθ] ['laɪz] .
time with Lise .
时间 和 莉丝 .

如果我不是急着去巴黎，我本应该和莉丝多待一段时间。

[wi:; wi][hæd; həd][soʊ] [mʌt] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [seɪ] [soʊ] ['lɪt(ə)] [ɪn][ðə; ði]
We had so much to say to each other and could say so little in the
我们 有 所以 很多 到 说 到 每个 其他 和 可以 说 所以 小的 在 这
['læŋɡwɪdʒ] [ðæt] [wi:; wi] [ju:st] .
language that we used .
语言 那 我们 用过的 .

我们有很多话想对彼此说，但用我们所使用的语言却表达不尽如人意。

[ʃi:; ʃi][təʊld][em 'i:][wið; wɪθ] [saɪnz] [haʊ] [ɡʊd] [hɜ:r; həɹ][ˈʌŋk(ə)] [ænd; ənd] [ænt] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə]
She told me with signs how good her uncle and aunt had been to
她 讲述 我 和 标志 如何 好的 她 叔叔 和 阿姨 有 到过 到
[hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [wʌt] ['bjʊ:tɪf(ə)] [raɪdʒ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [bɑ:dʒz] ,
her and what beautiful rides she had in the barges ,
她 和 什么 美丽的 骑行 她 有 在 这 驳船 ,

她用手势告诉我她的叔叔婶婶对她有多好，以及她乘坐驳船的愉快经历。

[ænd; ənd][aɪ][təʊld][hɜ:r; həɹ] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] ['nɪrli] ['perɪft] [ɪn][ðə; ði] [maɪn] [wer] - [wɜ:rkt]
and I told her how I had nearly perished in the mine where Alexix worked
和 我 讲述 她 如何 我 有 几乎 遇难 在 这 矿 在哪里 - 工作
[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ]['fæməli][wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
and that my family were looking for me .
和 那 我的 家庭 是 寻找 为了 我 .

我告诉她，我差点在亚历克西斯工作的矿井里丧命，我的家人正在寻找我。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [tu:; tə]['pærɪs][ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ 'ti:]
That was the reason that I was hurrying to Paris and that was why it
那 曾是 这 原因 那 我 曾是 匆忙 到 巴黎 和 那 曾是 为什么 它
[hæd; həd] [bɪn] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][,em 'i:] [tu:; tə][gou] [ænd; ənd] [si:] - .
had been impossible for me to go and see Etienne .
有 到过 不可能的 为了 我 到 去 和 看 - .

这就是我急着去巴黎的原因，也是我一直没能去看望艾蒂安内特的原因。

[ˈnæt(ə)rəli] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:k] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [maɪ]['fæməli] ,
Naturally most of the talk was about my family ,
自然 最多 的 这 讲话 曾是 关于 我的 家庭 ,

当然，大部分谈话内容都围绕着我的家人。

[maɪ] [rɪtʃ] ['fæməli][ænd; ənd][ɔ:l] [aɪ] [wʊd] [du:] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['mʌni] .
my rich family and all I would do when I had money .
我的 富有的 家庭 和 全部 我 会 做 什么时候 我 有 钱 .

我家境富裕，以及我有钱时会做的事情。

[aɪ] [wʊd] [meɪk] [hɜ:r; hər] ['fa:ðər] , ['brʌðəz] , ['sɪstər] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l][hɜ:r'self] , ['hæpi] .
I would make her father , brothers , sisters , and above all herself , happy .
我 会 制作 她 父亲 , 兄弟 , 姐妹 , 和 多于 全部 她自己 , 快乐的 .

我会让她的父亲、兄弟姐妹，尤其是她自己感到幸福。

[ˈlaɪz] , [ʌn'laɪk] ['mæti:ə] , [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .
Lise , unlike Mattia , was delighted .
莉丝 , 与不同 马蒂亚 , 曾是 高兴极了 .

与马蒂亚不同，莉丝非常高兴。

[ʃi:; ʃɪ] [kwaɪt] [bi'li:vɪd] [ðæt] [ɪf] [wʌn][hæd; həd] ['mʌni] [wʌn] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['hæpi] ,
She quite believed that if one had money one ought to be very happy ,
她 相当 相信 那 如果 一 有 钱 一 应该 到 是 非常 快乐的 ,
[br'kəz, br'kɔ:z] ,
because ,
因为 ,

她深信，如果一个人有钱，他就应该非常高兴，因为.....

[wʊd] [nɑ:t][hɜ:r; hər] ['fa:ðər] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli][hæd; həd][ðə; ði] ['mʌni]
would not her father have been happy if he had only had the money
会 不是 她 父亲 有 到过 快乐的 如果 他 有 仅有的 有 这 钱
[tu:; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['dets] ?
to pay his debts ?
到 支付 他的 债务 ?

如果她父亲有足够的钱还清债务，他难道不会感到高兴吗？

[wi:; wi] [tʊk] [lɔ:ŋ] [wɔ:ks] , [ɔ:l] [θri:] [ʌv; əv][ju: 'es] , [ˈlaɪz] , ['mæti:ə][ænd; ənd][aɪ] ,
We took long walks , all three of us , Lise , Mattia and I ,
我们 采取 长的 散步 , 全部 三 的 我们 , 莉丝 , 马蒂亚 和 我 ,
[ˌwɪθ] [aɪ] [wɪ] [wɔ:ks] , [ɔ:l] [θri:] [ʌv; əv] [ju: 'es] , [ˈlaɪz] , ['mæti:ə] [ænd; ənd] [aɪ] ,
我们三个, 莉丝、马蒂亚和我, 一起进行了长时间的散步。

[ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:l] [ænd; ənd]['keɪpəɪ] .
accompanied by the doll and Capi .
伴随 经过 这 玩具娃娃 和 卡皮 .

带着玩偶和卡皮。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] [ðəʊz] [fju:] [deɪz] .
I was very happy those few days .
我 曾是 非常 快乐的 那些 很少 天 .

那几天我非常开心。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wi:; wi][sæt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
In the evening we sat in front of the house
在 这 晚上 我们 卫星 在 正面 的 这 房子

晚上，我们坐在房子前面。

[wen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [dæmp][ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] [wen] [ðə; ði][mɪst][wʌz; wəz]
when it was not too damp and before the fireplace when the mist was
什么时候 它 曾是 不是 也 潮湿 和 前 这 壁炉 什么时候 这 薄雾 曾是
[θɪk] .
thick .
厚的 .

在不太潮湿的时候，在壁炉前，雾气很浓的时候。

[aɪ] [pleɪd] [ðə; ði][hɑːrp][ænd; ənd][ˈmætiːə] [pleɪd] [hɪz; ɪz][ˌvaɪəˈlɪn][ɔːr] [ˈkɔːrnet] .
I played the harp and Mattia played his violin or cornet .
我 玩 这 竖琴 和 马蒂亚 玩 他的 小提琴 或者 角膜 .

我弹竖琴，马蒂亚拉小提琴或短号。

[ˈlaɪz] [prɪˈfɜːrd] [ðə; ði][hɑːrp] , [wɪtʃ] [meɪd] [emˈiː] [ˈveri] [praʊd] .
Lise preferred the harp , which made me very proud .
莉丝 首选 这 竖琴 , 哪个 制成 我 非常 自豪的 .

莉丝更喜欢竖琴，这让我非常自豪。

[wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [ˈseprət] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed] ,
When the time came and we had to separate and go to bed ,
什么时候 这 时间 来了 和 我们 有 到 分离 和 去 到 床 ,
当离别的时刻到来，我们不得不分别上床睡觉时，

[aɪ] [pleɪd] [ænd; ənd] [sæŋ] [hɜːr; hər][maɪ] [niəˈpɑːlətən] [sɔːŋ] .
I played and sang her my Neapolitan song .
我 玩 和 唱 她 我的 那不勒斯 歌曲 .

我为她演奏并演唱了我的那不勒斯歌曲。

[jet] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][pɑːrt][ænd; ənd][goʊ][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [wei] .
Yet we had to part and go on our way .
然而 我们 有 到 部分 和 去 在 我们的 方式 .

然而，我们终究要分别，继续前行。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [suːn] .
I told her that I would come back for her soon .
我 讲述 她 那 我 会 来 后退 为了 她 很快 .

我告诉她我会很快回来接她。

[maɪ][læst] [wɜːrdz][tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːr; wər] :
My last words to her were :
我的 最后的 字 到 她 是 :

我最后对她说的话是：

" [aɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [fetʃ] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] [drɔːn] [baɪ] [fɔːr] [ˈhɔːrsɪz] .
" I'll come and fetch you in a carriage drawn by four horses .
" 患病的 来 和 拿来 你 在 一个 运输 绘制 经过 四 马匹 .

“我会乘四匹马拉的马车来接你。”

" [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [kwaɪt] [bɪˈliːvd] [emˈiː]
" And she quite believed me
" 和 她 相当 相信 我

她完全相信了我

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊ(ə)n][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈkrækɪŋ] [ə; eɪ] [wɪp] [tuː; tə][ɜːrdʒ][ɑːn]
and she made a motion as though she were cracking a whip to urge on
和 她 制成 一个 运动 作为 尽管 她 是 裂纹 一个 鞭 到 敦促 在
[ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] .
the horses .
这 马匹 .

她做了一个挥鞭子的动作，仿佛要催促马匹前进。

[ʃiː; ʃi][ˈɔːlsəʊ] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][aɪ] , [kʊd; kəd] [siː] [maɪ] [ˈrɪtʃɪz] [ænd; ənd][maɪ] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd] [ˈkærɪdʒɪz]
She also , the same as I , could see my riches and my horses and carriages
她 还 , 这 相同的 作为 我 , 可以 看 我的 财富 和 我的 马匹 和 马车
.
.
.

她也和我一样，能看到我的财富、我的马匹和马车。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈiːgər] [tuː; tə][get][tuː; tə][ˈpærɪs] [naʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ˈmætiːə]
I was so eager to get to Paris now that if it had not been for Mattia
我 曾是 所以 渴望的 到 得到 到 巴黎 现在 那 如果 它 有 不是 到过 为了 马蒂亚
[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [stɔːpt] [ˈoʊnli][tuː; tə] [kəˈlekt] [wʌt] [wʌz; wəz] [æbsəˈluːtli] [ˈnesəsəri] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr]
I would have stopped only to collect what was absolutely necessary for our
我 会 有 停止 仅有的 到 收集 什么 曾是 绝对地 必要的 为了 我们的
[fuːd] .
food .
食物 .

我当时非常渴望到达巴黎，如果不是马蒂亚，我可能只会停下来购买我们食物绝对必需的东西。

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [kaʊ] [tuː; tə] [baɪ] [naʊ] , [nɔːr] [dɔːl] .
We had no cow to buy now , nor doll .
我们 有 不 奶牛 到 买 现在 , 也不 玩具娃娃 .

我们现在既没有牛可以买，也没有娃娃可以买。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [ˈmʌni] [tuː; tə][maɪ] [rɪtʃ] [ˈperənts] .
It was not for me to take money to my rich parents .
它 曾是 不是 为了 我 到 拿 钱 到 我的 富有的 父母 .

我没资格给富有的父母送钱。

" [let] [juː ˈes][get] [ɔːl][wiː; wi][kæn; kən] , " [sed] [ˈmætiːə] , [ˈfɔːrsɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [maɪ][hɑːrp] ,
" **Let us get all we can ,** " **said Mattia , forcing me to take my harp ,**
" 让 我们 得到 全部 我们 能 , " 说 马蒂亚 , 强制 我 到 拿 我的 竖琴 ,
" 让我们尽可能多地拿走吧,"马蒂亚说着，强迫我拿起竖琴。

" [fɔːr; fər][wiː; wi][dəʊnt] [noʊ] [ɪf] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][faɪnd] - [æt; ət][wʌns] .
" **for we don't know if we shall find Barberin at once** .
" 为了 我们 不 知道 如果 我们 将 寻找 - 在 一次 .

因为我们不知道是否能立刻找到巴贝林。

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ðæt] [naɪt] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈdaɪɪŋ] [ʌv; əv]
One would think that you had forgotten that night when you were dying of
一 会 思考 那 你 有 被遗忘的 那 夜晚 什么时候 你 是 垂死 的
[ˈhʌŋgər] . " **hunger** . "
饥饿 . " .

人们会以为你已经忘记了那个饿死的夜晚。

" [oʊ] , [aɪ] [ˈhævnt] , " [aɪ] [sed] [ˈlaɪtli] , " [bʌt; bət] [wɪə(r)] [ʃɒr] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .
" **Oh , I haven't ,** " **I said lightly ,** " **but we're sure to find him at once** .
" 哦 , 我 还没有 , " 我 说 轻轻 , " 但 是 当然 到 寻找 他 在 一次 .

“哦，我还没有，”我轻描淡写地说，“但我们肯定很快就能找到他。”

[juː; jʊ] [weɪt] . "
You wait . "

你 等待 . "

你等着吧。

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fər'ɡɑːtn] [haʊ] [aɪ] [liːnd] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] [deɪ] [wen] [juː; jʊ]
but I have not forgotten how I leaned up against the church that day when you
但 我 有 不是 被遗忘的 如何 我 倾斜 向上 反对 这 教会 那 天 什么时候 你
[faʊnd] [em 'iː] .
found me .
成立 我 .

但我没有忘记那天你找到我时，我是如何倚靠在教堂上的。

[ɑː] , [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['hʌŋɡri] [ɪn][ˈpærɪs] . "
Ah , I don't want to be hungry in Paris . "

啊 , 我 不 想 到 是 饥饿的 在 巴黎 . "

啊，我可不想在巴黎挨饿。

" [wiːl] [daɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['betər] [wen] [wiː; wi][get][tuː; tə][maɪ] ['perənts] - , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" We'll dine all the better when we get to my parents ' , " I replied .
" 出色地 用餐 全部 这 更好的 什么时候 我们 得到 到 我的 父母 - , " 我 回复 .

“到了我父母家，我们就能吃得更好了，”我回答道。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 296]
[页 -]

[第296页]

" [wel] , [lets] [wɜːrk][dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['baɪn] [ə'hʌðər] [kaʊ] , " ['ɜːdʒd] ['mætiːə] .
" Well , let's work just as though we are buying another cow , " urged Mattia .
" 出色地 , 我们来吧 工作 只是 作为 尽管 我们 是 购买 其他 奶牛 , " 敦促 马蒂亚 .

“好吧，我们就按买另一头牛的方式来做吧，”马蒂亚催促道。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [waɪz] [əd'vaɪs][bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
This was very wise advice but I must admit that I did not sing with the
这 曾是 非常 明智的 建议 但 我 必须 承认 那 我 做过 不是 唱歌 和 这
[seɪm] ['spɪrɪt] .
same spirit .
相同的 精神 .

这是非常明智的建议，但我必须承认，我唱歌时并没有投入同样的热情。

[tuː; tə][get][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [kaʊ] [fɔːr; fər] ['mʌðər] - [ɔːr][ə; eɪ] [dɔːl] [fɔːr; fər] ['laɪz]
To get the money to buy a cow for Mother Barberin or a doll for Lise
到 得到 这 钱 到 买 一个 奶牛 为了 母亲 - 或者 一个 玩具娃娃 为了 莉丝
[wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætər] .
was quite a different matter .
曾是 相当 一个 不同的 事情 .

筹钱给巴贝林太太买头牛，或者给莉丝买个洋娃娃，则是完全不同的另一回事。

" [haʊ] ['leɪzi] [juːl] [biː; bi] [wen] [jʊə(r)] [rɪtʃ] , " [sed] ['mætiːə] .
" How lazy you'll be when you're rich , " said Mattia .
" 如何 懒惰的 你会 是 什么时候 你是 富有的 , " 说 马蒂亚 .

“等你有了钱，你会变得多么懒惰啊，”马蒂亚说道。

[ðə; ði] ['nɪrər] [wi;; wi][gɑ:t][tu;; tə][ˈpærɪs][ðə; ði] ['geɪz] [aɪ] [bɪ'keɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] ['melənkɑ:li]
The nearer we got to Paris the gayer I became ; and the more melancholy
这 更近 我们 得到 到 巴黎 这 更gay 我 成为 ; 和 这 更多的 忧郁
[gru:] ['mæti:ə] .
grew Mattia .
生长 马蒂亚 .

我们离巴黎越近，我就越开心；而马蒂亚却越忧郁。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ə'ʃʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wi;; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi;; bi][ˈpa:rtɪd][aɪ] ['wʌndə-d] [waɪ] [hi;; hi]
As I had assured him that we should not be parted I wondered why he
作为 我 有 保证 他 那 我们 应该 不是 是 分手了 我 想知道 为什么 他
[ʃʊd; ʃəd][bi;; bi][sæd] [naʊ] .
should be sad now .
应该 是 伤心 现在 .

我已经向他保证我们不应该分开，所以我不明白他现在为什么会难过。

['faɪnəli] , [wen] [wi;; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ˈpærɪs] ,
Finally , when we reached the gates of Paris ,
最后 , 什么时候 我们 达到 这 大门 的 巴黎 ,
[ʃʊd; ʃəd][bi;; bi][sæd] [naʊ] .
should be sad now .
应该 是 伤心 现在 .

最后，当我们到达巴黎城门时，

[hi;; hi][tuʊld][em 'i:] [haʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [fɪr] [ʌv; əv][ɡerəfoʊli] ,
he told me how great was his fear of Garofoli ,
他 讲述 我 如何 伟大的 曾是 他的 害怕 的 加罗福利 ,
[ʃʊd; ʃəd][bi;; bi][sæd] [naʊ] .
should be sad now .
应该 是 伤心 现在 .

他告诉我他有多么害怕加罗福利。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hi;; hi] [sɔ:] [hɪm; ɪm][hi;; hi] [nu:] [ðæt] [hi;; hi] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'ɡen] .
and that if he saw him he knew that he would take him again .
和 那 如果 他 锯 他 他 知道 那 他 会 拿 他 再次 .
[ʃʊd; ʃəd][bi;; bi][sæd] [naʊ] .
should be sad now .
应该 是 伤心 现在 .

而且他知道，如果他再见到他，他还会带走他。

" [ju;; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ə'freɪd] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər][ʌv; əv] - , [soʊ][ju;; jʊ][kæən; kən][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [aɪ] [fɪr]
" You know how afraid you are of Barberin , so you can imagine how I fear
" 你 知道 如何 害怕的 你 是 的 - , 所以 你 能 想象 如何 我 害怕
[ɡerəfoʊli] .
Garofoli .
加罗福利 .

“你知道你有多害怕巴贝林，所以你可以想象我有多害怕加罗福利。”

[ɪf] ['hi:z] [aʊt][ʌv; əv] ['prɪzn] ['hi:l] [bi;; bi] [ʃʊr] [tu;; tə] [kætʃ] [em 'i:] .
If he's out of prison he'll be sure to catch me .
如果 他是 出去 的 监狱 地狱 是 当然 到 抓住 我 .
[ʃʊd; ʃəd][bi;; bi][sæd] [naʊ] .
should be sad now .
应该 是 伤心 现在 .

如果他出狱了，肯定会抓住我的。

[oʊ] , [maɪ] [pʊr] [hed] ; [haʊ] [hi;; hi] [ju:st] [tu;; tə] [bæŋ] [aɪ'ti:] !
Oh , my poor head ; how he used to bang it !
哦 , 我的 贫穷的 头 ; 如何 他 用过的 到 砰 它 !
[ʃʊd; ʃəd][bi;; bi][sæd] [naʊ] .
should be sad now .
应该 是 伤心 现在 .

哦，我的可怜的脑袋；他以前经常撞它！

[ænd; ənd] [ðen] [hi;; hi] [wɪl] [pɑ:rt][ju: 'es] ;
And then he will part us ;
和 然后 他 将要 部分 我们 ;
[ʃʊd; ʃəd][bi;; bi][sæd] [naʊ] .
should be sad now .
应该 是 伤心 现在 .

然后他将使我们分离；

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ['hi:d] [laɪk] [tu;; tə][hæv; həv][ju;; jʊ][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpju:p(ə)lz] ,
of course he'd like to have you as one of his pupils ,
的 课程 他会 喜欢 到 有 你 作为 一 的 他的 学生 ,
[ʃʊd; ʃəd][bi;; bi][sæd] [naʊ] .
should be sad now .
应该 是 伤心 现在 .

他当然希望你能成为他的学生。

[bʌt; bət][hi;; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [fɔ:rs] [ju;; jʊ][tu;; tə] [steɪ] , [bʌt; bət][hi;; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tu;; tə][em 'i:] .
but he could not force you to stay , but he has a right to me .
但 他 可以 不是 力量 你 到 停留 , 但 他 有 一个 正确的 到 我 .
[ʃʊd; ʃəd][bi;; bi][sæd] [naʊ] .
should be sad now .
应该 是 伤心 现在 .

但他不能强迫你留下，但他有权留下我。

[ˈhiːz] [ˈmaɪ] [ˈʌŋk(ə)] .
He's my uncle .
他是 我的 叔叔 .

他是我的叔叔。

" [aɪ] [hæd; həd] [nɔːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɡerəfoʊli] .
" I had not thought of Garofoli .
" 我 有 不是 想法 的 加罗福利 .

我之前没有想到加罗福利。

[aɪ] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈmætiːə] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈpleɪsɪz] [ðæt] [ˈmʌðər] -
I arranged with Mattia that I should go to the various places that Mother Barberin -
我 安排 和 马蒂亚 那 我 应该 去 到 这 各种各样的 地方 那 母亲 -
[hæd; həd] [ˈmenʃ(ə)nd] [æz; əz] [tuː; tə] [wer] [aɪ] [maɪ] [faɪnd] -
had mentioned as to where I might find Barberin . -
有 提及 作为 到 在哪里 我 可能 寻找 - .

我与马蒂亚商定，我应该去巴伯林修女提到的各个地方，看看我在哪里可以找到巴伯林。

[ðen] [aɪ] [wʊd] [ɡoʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruː] [ˌmuːfəˈtɑːrd] [ænd; ænd] [ˈæftər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ˌem ˈiː]
Then I would go to the Rue Mouffetard and after that he should meet me
然后 我 会 去 到 这 后悔 穆夫塔尔 和 后 那 他 应该 见面 我
[æt; ət] [ˈsev(ə)n] [ə ˈklɒk, əu-] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈnoʊtrə, ˈnoʊtɜː] [deɪm] [kəˈθiːdrəl] .
at seven o'clock outside the Notre Dame Cathedral .
在 七 点钟 外部 这 圣母 贵妇人 大教堂 .

然后我会去穆夫塔尔街，之后他应该在七点钟在巴黎圣母院外与我见面。

[wiː; wi] [ˈpɑːrtɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈnevər] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [əˈɡen] .
We parted as though we were never going to meet again .
我们 分手了 作为 尽管 我们 是 绝不 去 到 见面 再次 .

我们道别时仿佛再也不会见面了。

[ˈmætiːə] [went] [ɪn] [wʌn] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [aɪ] [ɪn] [ə'hʌðər] .
Mattia went in one direction , I in another .
马蒂亚 去 在 一 方向 , 我 在 其他 .

马蒂亚朝一个方向走去，我朝另一个方向走去。

[aɪ] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [daʊn] [ɑːn] [ˈpeɪpər] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpleɪsɪz] [wer] - [hæd; həd]
I had written down on paper the names of the places where Barberin had
我 有 书面 向下 在 纸 这 姓名 的 这 地方 在哪里 - 有
[lɪvd] [bɪˈfɔːr] .
lived before .
居住地 前 .

我把巴贝林以前居住过的地方的名字都写在了纸上。

[aɪ] [went] [fɜːrst] [tuː; tə]
I went first to
我 去 第一的 到

我先去了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 297]
[页 -]

[第297页]

[wʌn] [pleɪs] , [ðen] [tuː; tə] [ə'hʌðər] .
one place , then to another .
一 地方 , 然后 到 其他 .

先到一个地方，然后再到另一个地方。

[æ̃t; ət][wʌn] ['lɑ:dʒɪŋ] [hʌʊs] [ðeɪ] [təʊld][,em 'i:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ðer; ðər] [fɔ:r] ['jɪrz] [ə'gəʊ]
At one lodging house they told me that he had lived there four years ago
在 一 住宿 房子 他们 讲述 我 那 他 有 居住地 那里 四 年 前
[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ðer; ðər] [sɪns] .
but that he had not been there since .
但 那 他 有 不是 到过 那里 自从 .
我在一家旅馆里听到，他四年前曾住在那里，但之后就没再去过了。

[ðə; ði]['lændlɔ:rd][təʊld][,em 'i:] [ðæt] [hi:d] [laɪk] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [rəʊg] ,
The landlord told me that he'd like to catch the rogue ,
这 房东 讲述 我 那 他会 喜欢 到 抓住 这 流氓 ,
房东告诉我他想抓住那个逃犯。
[fɔ:r; fər][hi:; hi] [əʊd] [hɪm; ɪm][wʌn] ['wi:kʰs] [rent] .
for he owed him one week's rent .
为了 他 欠款 他 一 本周 租 .
因为他欠了他一周的房租。

[aɪ] [gru:] ['veri] [dɪ'spɑ:ndənt] .
I grew very despondent .
我 生长 非常 沮丧的 .
我变得非常沮丧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['əʊnli][wʌn] [pleɪs] [left] [fɔ:r; fər][,em 'i:][tu:; tə][ɪn'kwəɪər] ; [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ]
There was only one place left for me to inquire ; that was at a
那里 曾是 仅有的 一 地方 左边 为了 我 到 查询 ; 那 曾是 在 一个
[ˈrestrɑ:nt] .
restaurant .
餐厅 .
我只剩下一个地方可以打听了，那就是一家餐馆。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [kept] [ðə; ði] [pleɪs] [sed] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ]
The man who kept the place said that he had not seen him for a very long
这 男人 WHO 保留 这 地方 说 那 他 有 不是 已见 他 为了 一个 非常 长的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,
店主说他很久没见过他了。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmərz] ['sɪtɪŋ] ['i:tɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [kɔ:ld] [aʊt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]
but one of the customers sitting eating at a table called out that he had
但 一 的 这 顾客 坐着 吃 在 一个 桌子 称为 出去 那 他 有
[bɪn] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][di:'ju]['kæntəl][ʌv; əv] [leɪt] .
been living at the Hotel du Cantal of late .
到过 活的 在 这 酒店 杜 康塔尔 的 晚的 .
但一位坐在桌边吃饭的顾客喊道，他最近一直住在坎塔尔酒店。

[brɪfɔ:r] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][di:'ju]['kæntəl][aɪ] [went] [tu:; tə] - [pleɪs] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [aɪ]
Before going to the Hotel du Cantal I went to Garofoli's place to see if I
前 去 到 这 酒店 杜 康塔尔 我 去 到 - 地方 到 看 如果 我
[kʊd; kəd][faɪnd][aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [bæk] [sʌm; səm] [nu:z] [tu:; tə]
could find out something about him so that I could take back some news to
可以 寻找 出去 某物 关于 他 所以 那 我 可以 拿 后退 一些 消息 到
[pʊr] ['mæti:ə] .
poor Mattia .
贫穷的 马蒂亚 .
在去坎塔尔酒店之前，我先去了加罗福利家，看看能不能打听到一些关于他的消息，好带些消息回去告诉可怜的马蒂亚。

[wen] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][jɑ:rd][aɪ] [sɔ:] , [æz; əz][ɑ:n][maɪ][fɜ:rst][ˈvɪzɪt] ,
When I reached the yard I saw , as on my first visit ,
什么时候 我 达到 这 院子 我 锯 , 作为 在 我的 第一的 访问 ,

当我到达院子时, 我看到的景象和我第一次来时一样:

[ðə; ði] [seɪm] [oʊld][mæn] [ˈhæŋɪŋ] [ʌp][ˈdɜ:rti][rægz] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
the same old man hanging up dirty rags outside the door .
这 相同的 老的 男人 绞刑 向上 肮脏的 破布 外部 这 门 .

还是那个老头, 把脏抹布挂在门外。

" [hæz; həz][ɡerəfoʊli] [rɪˈtɜ:rnd] ?
" Has Garofoli returned ?
" 有 加罗福利 返回 ?

加罗福利回来了吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [æt; ət][em ˈi:] [wɪˈðaʊt] [rɪˈpleɪŋ] , [ðen] [brɪˈɡæŋ][tu:; tə] [kɔ:f] .
The old man looked at me without replying , then began to cough .
这 老的 男人 看起来 在 我 没有 回复 , 然后 开始 到 咳嗽 .

老人看了我一眼, 没有回答, 然后开始咳嗽。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɔ:t] [tel] [em ˈi:] [ˈeniθɪŋ] [ənˈles] [aɪ][let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [aɪ]
I could see that he would not tell me anything unless I let him know that I
我 可以 看 那 他 会 不是 告诉 我 任何事物 除非 我 让 他 知道 那 我
[nu:] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ɡerəfoʊli] .
knew all about Garofoli .
知道 全部 关于 加罗福利 .

我看得出来, 除非我让他知道我对加罗福利的一切都了如指掌, 否则他是不会告诉我任何事的。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [hi:; hi][ɪz] [stɪl] [ɪn] [ˈprɪzn] ?
" You don't mean to say he is still in prison ?
" 你 不 意思是 到 说 他 是 仍然 在 监狱 ?

“你不会是说他还在监狱里吧? ”

" [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [waɪ] , [aɪ] [θɔ:t] [ˈhi:d][ɡɔ:t][aʊt] [lɔ:ŋ] [əˈɡoʊ] . "
" Why , I thought he'd got out long ago . "
" 为什么 , 我 想法 他会 得到 出去 长的 前 . "

“我还以为他早就出来了呢。”

" [noʊ] , [ˈhi:z][ɡɔ:t] [əˈhʌðər] [θri:] [mʌnθs] [jet] .
" No , he's got another three months yet .
" 不 , 他是 得到 其他 三 几个月 然而 .

“不, 他还有三个月的时间。”

" [ɡerəfoʊli] [θri:] [mɔ:r] [mʌnθs] [ɪn] [ˈprɪzn] !
" Garofoli three more months in prison !
" 加罗福利 三 更多的 几个月 在 监狱 !

“加罗福利还要再入狱三个月!

[ˈmæti:ə][kʊd; kəd] [bri:ð] .
Mattia could breathe .
马蒂亚 可以 呼吸 .

马蒂亚终于能呼吸了。

[aɪ][left][ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l][jɑːrd][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel]
I left the horrible yard as quickly as possible and hurried off to the Hotel
我 左边 这 可怕 院子 作为 迅速地 作为 可能的 和 慌忙 离开 到 这 酒店
[diːˈju][ˈkæntəl] .
du Cantal .
杜 康塔尔 .

我尽快离开了那个可怕的院子，匆匆赶往康塔尔酒店。

[aɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][hoʊp] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ænd; ənd] [kwaɪt] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['kaɪndli][ʌv; əv]
I was full of hope and joy and quite disposed to think kindly of
我 曾是 满的 的 希望 和 喜悦 和 相当 处置 到 思考 亲切地 的
- ;
Barberin ;
- ;

我当时充满希望和喜悦，并且很愿意对巴贝兰抱有好感；

[ɪf] [aɪˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər]
if it had not been for
如果 它 有 不是 到过 为了

如果不是因为

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 298]
[页 -]

[第298页]

- , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][daɪd][ʌv; əv][koʊld][ænd; ənd] ['hʌŋɡər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] .
Barberin , I might have died of cold and hunger when I was a baby .
- , 我 可能 有 死亡 的 寒冷的 和 饥饿 什么时候 我 曾是 一个 婴儿 .

巴贝林，我小时候差点冻死饿死了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [truː] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][emˈiː][frʌm; frəm] ['mʌðər] - [tuː; tə] [sel] [emˈiː][tuː; tə]
It was true he had taken me from Mother Barberin to sell me to
它 曾是 真的 他 有 已采取 我 从 母亲 - 到 卖 我 到
[ə; eɪ]['streɪndʒər] ,
a stranger ,
一个 陌生人 ,

他确实把我从巴贝林修女身边带走，要把我卖给一个陌生人。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][emˈiː][ænd; ənd][pərˈhæps][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə]
but then he had no liking for me and perhaps he was forced to
但 然后 他 有 不 喜欢 为了 我 和 也许 他 曾是 强制 到
[duː][aɪˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] .
do it for the money .
做 它 为了 这 钱 .

但他并不喜欢我，或许他是为了钱才被迫这么做的。

['æftər][ɔːl][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [θruː] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['faɪndɪŋ] [maɪ] ['perənts] .
After all it was through him that I was finding my parents .
后 全部 它 曾是 通过 他 那 我 曾是 寻找 我的 父母 .

毕竟，我是通过他才找到我的父母的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

无名之子 无家之子(Nobody's Boy Sans Famille)

第16/19页

[soʊ] [naʊ] [aɪ] [ɔ:t] [na:t][tu:; tə] ['hɑ:rbər] ['eni] ['bitərnəs] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
" **So now I ought not to harbor any bitterness against him** .
" 所以 现在 我 应该 不是 到 港口 任何 苦味 反对 他 .

所以我现在不应该对他怀有任何怨恨。

[aɪ] [su:n] [ri:tʃt] [ðə; ði][hoʊ'tel][di:'ju] ['kæntəl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʻoʊnli][ə; ei][hoʊ'tel][ɪn] [neɪm] ,
" **I soon reached the Hotel du Cantal which was only a hotel in name** ,
" 我 很快 达到 这 酒店 杜 康塔尔 哪个 曾是 仅有的 一个 酒店 在 姓名 ,
我很快到达了康塔尔酒店，但它只是徒有酒店之名而已。

['bi:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; ei] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɑ:dʒɪŋ] [haʊs] .
" **being nothing better than a miserable lodging house** .
" 存在 没有什么 更好的 比 一个 悲惨的 住宿 房子 .
简直就是个糟糕透顶的旅馆。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ə; ei][mæn] [neɪmd] - ; [hi; hi] [kʌmz] [frʌm; frəm] - ,
" **I want to see a man named Barberin ; he comes from Chavanon** ,
" 我 想 到 看 一个 男人 命名 - ; 他 来 从 - ,
“我想见一个名叫巴贝兰的人；他来自沙瓦农，

" [aɪ] [sed] [tu:; tə][ə; ei]['dɜ:rti][oʊld] ['wʊmən] [hu:] [sæt][æt; ət][ə; ei] [desk] .
" **I said to a dirty old woman who sat at a desk** .
" 我 说 到 一个 肮脏的 老的 女士 WHO 卫星 在 一个 桌子 .
我对坐在桌子旁的一位衣衫褴褛的老妇人说道。

[ʃi; ji][wʌz; wəz] ['veri] [def] [ænd; ænd] [æskt] [em 'i:][tu:; tə] [rɪ'pi:t] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [sed] .
" **She was very deaf and asked me to repeat what I had said** .
" 她 曾是 非常 聋 和 问 我 到 重复 什么 我 有 说 .
她耳聋得很厉害，让我重复一遍我说过的话。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ə; ei][mæn] [neɪmd] - ?
" **Do you know a man named Barberin ?**
" 做 你 知道 一个 男人 命名 - ?
你认识一个名叫巴贝林的人吗？

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] .
" **I shouted** .
" 我 喊叫 .
我大喊道。

[ðen] [ʃi; ji] [θru:] [ʌp][hɜ:r; həɹ][hændz][tu:; tə] ['hev(ə)n] [soʊ] [ə'brʌptli] [ðæt] [ðə; ði][kæt] ['sli:pɪŋ] [ɑ:n]
" **Then she threw up her hands to heaven so abruptly that the cat sleeping on**
" 然后 她 扔 向上 她 双手 到 天堂 所以 突然 那 这 猫 睡眠 在
[hɜ:r; həɹ] [ni:z] [spræŋ] [daʊn] [ɪn] ['terər] .
" **her knees sprang down in terror** .
" 她 膝盖 弹簧 向下 在 恐怖 .
然后她突然举起双手向天，动作之猛，吓得睡在她膝盖上的猫跳了下来。

" [ə'læs] ! [ə'læs] !
" **Alas ! Alas !**
" 唉 ! 唉 !
“唉！唉！

" [ʃi; ji] [kraɪd] , [ðen] [ʃi; ji] ['ædɪd] : " [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ðə; ði] [bɔɪ] [hi; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] ? "
" **she cried , then she added : " Are you the boy he was looking for ? "**
" 她 哭 , 然后 她 额外 : " 是 你 这 男生 他 曾是 寻找 为了 ? "
她哭着说：“你是他要找的那个男孩吗？ ”

" [oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] ?
" **Oh , you know ?**
" 哦 , 你 知道 ?

哦，你知道吗？

" [aɪ][kraɪd] [ɪk'saɪtɪdli] .
" **I cried excitedly .**
" 我 哭 兴奋地 .

我激动得哭了。

" [wel] , ['wɛrz, 'hwɛrz] - ? "
" **Well , where's Barberin ?** "
" 出色地 , 在哪里 ? "

“巴贝林在哪儿？”

" [ded] , " [fiː; fi] [rɪ'plaɪd] , [lə'kɔ:nɪkli] .
" **Dead , she replied , laconically .**
" 死的 , " 她 回复 , 简洁地 .

“死了，”她简短地回答道。

[aɪ] [liːnd] [ɑːn][maɪ][hɑːrp] .
I leaned on my harp .
我 倾斜 在 我的 竖琴 .

我倚靠着我的竖琴。

" [ded] !
" **Dead !**
" 死的 !

“死的！”

" [aɪ][kraɪd] [laʊd] [ɪ'hʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪr] .
" **I cried loud enough for her to hear .**
" 我 哭 大声 足够的 为了 她 到 听到 .

我哭得很大声，她都能听到。

[aɪ][wʌz; wəz] [deɪzd] .
I was dazed .
我 曾是 茫然 .

我当时神情恍惚。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][faɪnd][maɪ] ['perənts] [naʊ] ?
How should I find my parents now ?
如何 应该 我 寻找 我的 父母 现在 ?

我现在该如何找到我的父母？

" [jʊə(r)] [ðə; ði] [bɔɪ] [ðeə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ; [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən]
" **You're the boy they're looking for ; I'm sure you are ,** " **said the old woman**
" 你是 这 男生 它们是 寻找 为了 ; 我是 当然 你 是 , " 说 这 老的 女士

[ə'gen] .
again .
再次 .

“你就是他们要找的那个男孩；我确信你就是，”老妇人又说道。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 299**]
[页 -]

[第299页]

" [jes] , [jes] , [aɪm][ðə; ði] [bɔɪ] .
" **Yes , yes , I'm the boy .**
" 是的 , 是的 , 我是 这 男生 .

“是的，是的，我就是那个男孩。”

[ˈwɜːrʒ, ˈhʷɜːrʒ][ˈmaɪ][ˈfæməli] ?
Where's my family ?
在哪里？ 我的 家庭 ？

我的家人在哪里？

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] ? "
Can you tell me ? "
能 你 告诉 我 ？ "

你能告诉我吗？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][dʒʌst] [wʌt] [aɪv] [təʊld][juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ;
I don't know any more than just what I've told you , my boy ;
" 我 不 知道 任何 更多的 比 只是 什么 我已经 讲述 你 , 我的 男生 ;

“孩子，我只知道我告诉你的这些；

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ][maɪ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] . "
I should say my young gentleman . "
我 应该 说 我的 年轻的 绅士 . "

我应该称他为“这位年轻的先生”。

" [wʌt] [dɪd] - [seɪ] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈperənts] ?
What did Barberin say about my parents ?
" 什么 做过 - 说 关于 我的 父母 ？

巴贝林说了我父母什么？

[oʊ] , [duː] [tel] [ˌem ˈiː] , " [aɪ] [sed] [ɪmˈplɔːrɪŋli] .
Oh , do tell me , " I said imploringly .
哦 , 做 告诉 我 , " 我 说 恳求地 .

“哦，快告诉我吧，”我恳求道。

[ʃiː; ji] [θruː] [hɜːr; hɜːr][ɑːrmz][ʌp] [tɔːrdz] [ˈhev(ə)n] .
She threw her arms up towards heaven .
她 扔 她 武器 向上 向 天堂 .

她高举双臂，指向天空。

" [ɑː] , [ɪf] [ðæt] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] ! "
Ah , if that isn't a story ! "
" 啊 , 如果 那 不是 一个 故事 ! "

“啊，这难道不是一个故事吗！ ”

" [wel] , [tel] [aɪ ˈtiː][ˌem ˈiː] .
Well , tell it me .
" 出色地 , 告诉 它 我 .

“好吧，告诉我吧。”

[wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ？

那是什么？

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] .
At this moment a woman who looked like a servant came forward .
" 在 这 片刻 一个 女士 WHO 看起来 喜欢 一个 仆人 来了 向前 .

这时，一个看起来像女仆的女人走了过来。

[ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel][diːˈju] [ˈkæntəl] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hɜːr] : " [ɪf] [ðɪs] [ˈɪznt] [æŋ; ən] [əˈfer] !
The mistress of the Hotel du Cantal turned to her : " If this isn't an affair !
这 情妇 的 这 酒店 杜 康塔尔 转向 到 她 : " 如果 这 不是 一个 事务 !

康塔尔酒店的女主人转向她：“如果这都不算婚外情！ ”

[ðɪs] [bɔɪ] [hɪr] , [ðɪs] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ɪz][ðə; ði][mæn] - [tɔːkt] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] . "
This boy here , this young gentleman , is the man Barberin talked so much about . "
这 男生 这里 , 这 年轻的 绅士 , 是 这 男人 - 谈话 所以 很多 关于 . "

这个男孩，这位年轻的绅士，就是巴伯兰经常提到的那个人。

" [bʌt; bət] [ˈdɪdnt] - [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [əˈbaʊt] [maɪ][ˈfæməli] ?
" **But didn't Barberin speak to you about my family ?**
" 但 没有 - 说话 到 你 关于 我的 家庭 ？

“但是巴伯林没有跟你谈起我的家人吗？ ”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 。

我问了。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] — [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] .
" **I should say so — more than a hundred times** .
" 我 应该 说 所以 — 更多的 比 一个 百 时代 。

“我应该这么说——而且不止一百次。”

[ə; eɪ] [ˈveri] [rɪtʃ] [ˈfæməli][,aɪ ˈti:] [ɪz] , [ðæt] [ju:v] [gɑ:t] , [maɪ] [bɔɪ] , [maɪ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] . "
A very rich family it is , that you've got , my boy , my young gentleman . "
一个 非常 富有的 家庭 它 是 , 那 你已经 得到 , 我的 男生 , 我的 年轻的 绅士 。

你家境非常富裕啊，孩子，我的年轻绅士。

" [ænd; ənd] [wer] [du:] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [neɪm] ? "
" **And where do they live and what is their name ?** "
" 和 在哪里 做 他们 居住 和 什么 是 他们的 姓名 ？ "

“他们住在哪里？他们叫什么名字？ ”

" - [ˈwʊdnt] [tel] [ju: ˈes] [ˈeniθɪŋ] .
" **Barberin wouldn't tell us anything** .
" - 不会 告诉 我们 任何事物 。

巴伯林什么也不肯告诉我们。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ðæt] [mɪˈstɪriəs] .
He was that mysterious .
他 曾是 那 神秘 。

他就是这么神秘。

[hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][get] [ɔ:l] [ðə; ði] [rɪˈwɔ:rd] [fɔ:r; fər] [hɪmˈself] . "
He wanted to get all the reward for himself . "
他 通缉 到 得到 全部 这 报酬 为了 他自己 。

他想独占所有奖励。

" [ˈdɪdnt] [hi:; hi] [li:v] [ˈeni] [ˈpepərz] ? "
" **Didn't he leave any papers ?** "
" 没有 他 离开 任何 文件 ？ "

“他没留下任何文件吗？ ”

" [noʊ] , [ˈnʌθɪŋ] [ɪkˈsept] [wʌŋ] [ðæt] [sed] [hi:; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] - .
" **No , nothing except one that said he came from Chavanon** .
" 不 , 没有什么 除了 一 那 说 他 来了 从 - 。

“不，除了一个说他来自沙瓦农的人之外，什么也没有。”

[ɪf] [wi:; wi] [ˈhædnt] [faʊnd] [ðæt] , [wi:; wi] [ˈkʊdnt] [hæv; həv][let][hɪz; ɪz] [waɪf] [noʊ] [ˈhi:z] [ded] . "
If we hadn't found that , we couldn't have let his wife know he's dead . "
如果 我们 之前没有 成立 那 , 我们 不能 有 让 他的 妻子 知道 他是 死的 。

如果我们没有找到那条线索，我们就无法告诉他妻子他已经去世了。

" [oʊ] , [ju:; jʊ][dɪd] [let] [hɜ:r; hər] [noʊ] ? "
" **Oh , you did let her know ?** "
" 哦 , 你 做过 让 她 知道 ？ "

“哦，你已经告诉她了？ ”

" [ʃʊr] , [waɪ] [na:t] ?
" **Sure , why not ?**
" 当然 , 为什么 不是 ？

“当然可以，为什么不呢？ ”

" [ˌpiːˈdʒiː -]
" [Pg 300]
" [页 -]

[第300页]

[aɪ][kɒd; kəd] [lɜːrɪn] [ˈnʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] .
I could learn nothing from the old woman .
我 可以 学习 没有什么 从 这 老的 女士 .

我从那位老妇人那里什么也学不到。

[aɪ] [tɜːrɪnd] [ˈsləʊli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
I turned slowly towards the door .
我 转向 缓慢地 向 这 门 .

我缓缓转身走向门口。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] ?
" **Where are you going ?**
" 在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .

她问道。

" [bæk] [tuː; tə][maɪ] [frend] . "
" **Back to my friend .** "
" 后退 到 我的 朋友 . "

“回到我朋友身边。”

" [ɑː] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] !
" **Ah , you have a friend !**
" 啊 , 你 有 一个 朋友 !

“啊，你有个朋友！”

[dʌz] [hiː; hi][lɪv; laɪv][ɪn][ˈpærɪs] ? "
Does he live in Paris ? "
做 他 居住 在 巴黎 ? "

他住在巴黎吗？

" [wiː; wi][gɒt][tuː; tə][ˈpærɪs][ˈoʊnli] [ðɪs] [ˈmɔːrɪŋ] . "
" **We got to Paris only this morning .** "
" 我们 得到 到 巴黎 仅有的 这 早晨 . "

我们今天早上才到巴黎。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [lɑːdʒ] [ɪn] , [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ?
" **Well , if you haven't a place to lodge in , why don't you come here ?**
" 出色地 , 如果 你 还没有 一个 地方 到 小屋 在 , 为什么 不 你 来 这里 ?

“如果你没有地方住，为什么不来这里呢？”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [wel] [ˈteɪkən] [ker] [ʌv; əv][ænd; ənd] [ɪts] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [haʊs] .
You will be well taken care of and it's an honest house .
你 将要 是 出色地 已采取 关心 的 和 它是 一个 诚实的 房子 .

你会得到很好的照顾，而且这房子很诚实。

[ɪf] [jʊr; jər][ˈfæməli] [get][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm] - [ðeɪ] [meɪ] [kʌm] [hɪr]
If your family get tired of waiting to hear from Barberin they may come here
如果 你的 家庭 得到 疲劳的 的 等待 到 听到 从 - 他们 可能 来 这里
[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪl] [faɪnd][juː; jʊ] .
and then they'll find you .
和 然后 他们会 寻找 你 .

如果你的家人等巴伯林的消息等得不耐烦了，他们可能会来这里，然后他们就会找到你。

[wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz][fɔːr; fər][jɔː; jər] [oʊn] ['ɪntrəst] .
What I say is for your own interest .
什么 我 说 是 为了 你的 自己的 兴趣 .

我这么说都是为了你好。

[wʌt] [eɪdʒ][ɪz][jɔː; jər] [frend] ? "
What age is your friend ? "
什么 年龄 是 你的 朋友 ? "

你朋友多大了？

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['jʌŋɡər] [ðæn; ðən][aɪ] . "
" He is a little younger than I . "
" 他 是 一个 小的 年轻 比 我 . "

“他比我小一点。”

" [dʒʌst] [θɪŋk] !
" Just think !
" 只是 思考 !

想想看！

[tuː] [bɔɪz] [ɑːn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['pærɪs] !
two boys on the streets of Paris !
二 男孩们 在 这 街道 的 巴黎 !

巴黎街头的两个男孩！

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [get] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] [pleɪs] ;
You could get into such a bad place ;
你 可以 得到 进入 这样的 一个 坏的 地方 ;

你可能会陷入非常糟糕的境地；

[naʊ] [ðɪs] [ɪz] ['riːəl] [rɪ'spektəbl] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][loʊ'kæləti] .
now this is real respectable on account of the locality .
现在 这 是 真实的 可敬 在 帐户 的 这 地点 .

考虑到地理位置，这确实很体面。

" [ðə; ði][hoʊ'tel][diː'ju] ['kæntəl] [wʌz; wəz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɜːtiːəst] ['lɑːdʒɪŋ] ['haʊzɪz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['evər]
" The Hotel du Cantal was one of the dirtiest lodging houses that I had ever
" 这 酒店 杜 康塔尔 曾是 一 的 这 最脏的 住宿 房屋 那 我 有 曾经
[siːn] [ænd; ɛnd][aɪ][hæd; həd] [siːn] [sʌm; səm] ['prɪti] ['dɜːrti] [wʌnz] !
seen and I had seen some pretty dirty ones !
已见 和 我 有 已见 一些 漂亮的 肮脏的 一个 !

“坎塔尔酒店是我见过的最脏的旅馆之一，而我见过的旅馆也相当脏！”

[bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [sed] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [kən'sɪdərɪŋ] , [bɪ'saɪdz] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt]
But what the old woman said was worth considering , besides we could not
但 什么 这 老的 女士 说 曾是 值得 考虑 , 除了 我们 可以 不是
[biː; bi] [pər'tɪkjələr] .
be particular .
是 特别的 .

但老妇人的话值得考虑，而且我们也不能太较真。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [maɪ] ['fæməli] [ɪn][ðər; ðər] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['pærɪs] ['mænʃ(ə)n] [jet] .
I had not found my family in their beautiful Paris mansion yet .
我 有 不是 成立 我的 家庭 在 他们的 美丽的 巴黎 大厦 然而 .

我还没找到住在巴黎美丽豪宅里的家人。

['mætiːə][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] [tuː; tə] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [wiː; wi][kʊd; kəd][ɑːn] ['aʊər; ɑːr]
Mattia had been right to want to get all the money we could on our
马蒂亚 有 到过 正确的 到 想 到 得到 全部 这 钱 我们 可以 在 我们的
[wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .
way to the city .
方式 到 这 城市 .

马蒂亚想在去城里的路上尽可能多地筹钱，他的想法是对的。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nɑ:t][ˈaʊər; ɑ:r] [ˌsev(ə)nˈti:n] [fræŋks][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r]
What should we have done if we had not our seventeen francs in our
什么 应该 我们 有 完毕 如果 我们 有 不是 我们的 十七 法郎 在 我们的
[ˈpɑ:kəts] ?
pockets ?
口袋 ?

如果我们口袋里没有十七法郎，我们该怎么办？

" [haʊ] [mʌtʃ] [wɪl] [juː; jʊ] [tʃɑ:rdʒ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ru:m] [fɔ:r; fər][maɪ] [frend] [ænd; ənd][maɪ'self] ?
" **How much will you charge for a room for my friend and myself ?**
" 如何 很多 将要 你 收费 为了 一个 房间 为了 我的 朋友 和 我 ?
“我和我的朋友住一间房，要多少钱？”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .

我问了。

" [ten] [sents] [ə; eɪ] [deɪ] .
" **Ten cents a day** .
" 十 分 一个 天 .

每天10美分。

[ðæts] [nɑ:t] [mʌtʃ] . " **That's not much** . "
那就是 不是 很多 . "
“那不算什么。”

" [wel] , [wi:l] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] . "
" **Well , we'll come back to - night** . "
" 出色地 , 出色地 来 后退 到 - 夜晚 . "
“那我们今晚再来。”

" [kʌm] [bæk] [ˈɜ:rlɪ] ; [ˈpærɪs][ɪz][ə; eɪ][bæd] [pleɪs] [æt; ət] [naɪt] [fɔ:r; fər] [bɔɪz] , " [ʃiː; ʃɪ] [kɔ:ld] [ˈæftər][ˌem ˈiː]
" **Come back early ; Paris is a bad place at night for boys , " she called after me**
" 来 后退 早期的 ; 巴黎 是 一个 坏的 地方 在 夜晚 为了 男孩们 , " 她 称为 后 我
.
:
.

“早点回来；巴黎的夜晚对男孩子来说很危险，”她在我身后喊道。

[ˌpiː ˈdʒiː] - []
[**Pg 301**]
[页 -]

[第301页]

[naɪt] [wʌz; wəz] [ˈfɔ:lɪŋ] .
Night was falling .
夜晚 曾是 坠落 .

夜幕降临。

[ðə; ðɪ] [stri:t] [læmps][wɜ:r; wər] [lɪt] .
The street lamps were lit .
这 街道 灯 是 点燃 .

路灯亮了。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [bɔ:n] [wei] [tuː; tə] [wɔ:k] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kəˈθi:drəl] , [wer] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [mi:t]
I had a long way to walk to the Cathedral , where I was to meet
我 有 一个 长的 方式 到 走 到 这 大教堂 , 在哪里 我 曾是 到 见面
[ˈmæti:ə] .
Mattia .
马蒂亚 .

我得走很长一段路才能到大教堂，在那里我要和马蒂亚见面。

[ɔ:l] [maɪ] [haɪ] ['spɪrɪts] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .
All my high spirits had vanished .
全部 我的 高的 烈酒 有 消失了 .

我所有的好心情都消失了。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [lem 'i:] [si:md] ['glu:mi] .
I was very tired and all around me seemed gloomy .
我 曾是 非常 疲劳的 和 全部 大约 我 似乎 阴沉 .

我当时非常疲惫，周围的一切都显得阴沉沉的。

[ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['pærɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [nɔɪz] [aɪ] [felt] [soʊ] ['ʌtərli] [ə'loʊn] .
In this great Paris full of light and noise I felt so utterly alone .
在 这 伟大的 巴黎 满的 的 光 和 噪音 我 毛毡 所以 完全地 独自的 .

在这座灯红酒绿、喧嚣嘈杂的大巴黎，我却感到无比孤独。

[wʊd] [aɪ] ['evər] [faɪnd] [maɪ] [oʊn] ['pi:p(ə)l] ?
Would I ever find my own people ?
会 我 曾经 寻找 我的 自己的 人们 ?

我能找到属于自己的族群吗？

[wʌz; wəz] [aɪ] ['evər] [tu:; tə] [si:] [maɪ] ['ri:əl] ['mʌðər] [ænd; ənd] [maɪ] ['ri:əl] ['fɑ:ðər] ?
Was I ever to see my real mother and my real father ?
曾是 我 曾经 到 看 我的 真实的 母亲 和 我的 真实的 父亲 ?

我这辈子能见到我的亲生父母吗？

[wen] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [kə'ti:drəl] [aɪ] [hæd; həd] [stɪl] ['twenti] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər] ['mæti:ə] .
When I reached the Cathedral I had still twenty minutes to wait for Mattia .
什么时候 我 达到 这 大教堂 我 有 仍然 二十 分钟 到 等待 为了 马蒂亚 .

当我到达大教堂时，还要等马蒂亚二十分钟。

[aɪ] [felt] [ðɪs] [naɪt] [ðæt] [aɪ] ['ni:did] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['evər] .
I felt this night that I needed his friendship more than ever .
我 毛毡 这 夜晚 那 我 需要 他的 友谊 更多的 比 曾经 .

今晚我比以往任何时候都更需要他的友谊。

[wʌt] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [soʊ] [geɪ] ,
What a comfort it was to think that I was going to see him so gay ,

什么 一个 舒适 它 曾是 到 思考 那 我 曾是 去 到 看 他 所以 同性恋 ,
想到要见到他，而且他还是同性恋，这让我感到很欣慰。

[soʊ] [kaɪnd] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] !
so kind , such a friend !
所以 种类 , 这样的 一个 朋友 !

真是太好了，真是个好朋友！

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [brɪ'fɔ:r] ['sev(ə)n] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [kwɜ:rk] [hɑ:rk] , [ðen] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æ,douz] [dʒʌmpt] ['keɪpəɪ]
A little before seven I heard a quirk hark , then out of the shadows jumped Capi
一个 小的 前 七 我 听到 一个 怪癖 听着 , 然后 出去 的 这 阴影 跳了起来 卡皮
!
!
!

七点前不久，我听到一声怪异的低吼，然后卡皮从阴影中跳了出来！

[hi:; hi] [spræŋ] [ɑ:ntə] [maɪ] [ni:z] [ænd; ənd] [likt] [lem 'i:] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sɔ:ft] [wet] [tʌŋ] .
He sprang onto my knees and licked me with his soft wet tongue .
他 弹簧 到 我的 膝盖 和 舔过 我 和 他的 柔软的 湿的 舌头 .

他猛地跳到我膝盖上，用他柔软湿润的舌头舔舐我。

[aɪ] [hʌɡɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [maɪ] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [kəʊld] [noʊz] .
I hugged him in my arms and kissed his cold nose .
我 拥抱 他 在 我的 武器 和 亲吻 他的 寒冷的 鼻子 .

我把他抱在怀里，亲吻了他冰冷的鼻子。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ˈmætiːə] [əˈpɪrd] .
It was not long before Mattia appeared .
它 曾是 不是 长的 前 马蒂亚 出现 .

没过多久，马蒂亚就出现了。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] - [wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
In a few words I told him that Barberin was dead and that there was
在 一个 很少 字 我 讲述 他 那 - 曾是 死的 和 那 那里 曾是
[naʊ] [ˈlɪt(ə)l] [hoʊp] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ˈevər][faɪnd][maɪ][ˈfæməli] .
now little hope that I could ever find my family .
现在 小的 希望 那 我 可以 曾经 寻找 我的 家庭 .

我简短地告诉他，巴贝林已经死了，我找到家人的希望也渺茫了。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [emˈiː][ɔːl][ðə; ði] [ˈsɪmpəθi] [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [niːd] .
Then he gave me all the sympathy of which I was in need .
然后 他 给予 我 全部 这 同情 的 哪个 我 曾是 在 需要 .

然后他给予了我当时最需要的同情和关怀。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kənˈsoʊl] [emˈiː][ænd; ənd][təʊld][emˈiː][nɑːt][tuː; tə] [dɪˈsper] .
He tried to console me and told me not to despair .
他 尝试 到 安慰 我 和 讲述 我 不是 到 绝望 .

他试图安慰我，告诉我不要绝望。

[hiː; hi] [wɪʃt] [æz; əz] [sɪnˈsɪrli] [æz; əz][aɪ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd][maɪ] [ˈperənts] .
He wished as sincerely as I that we could find my parents .
他 希望 作为 真挚地 作为 我 那 我们 可以 寻找 我的 父母 .

他和我一样真诚地希望我们能找到我的父母。

[wiː; wi] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel][diːˈju] [ˈkæntəl] .
We returned to the Hotel du Cantal .
我们 返回 到 这 酒店 杜 康塔尔 .

我们返回了康塔尔酒店。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ] [roʊt] [tuː; tə] [ˈmʌðər] - [tuː; tə] [ɪkˈspres] [maɪ] [ɡriːf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lɔːs]
The next morning I wrote to Mother Barberin to express my grief for her loss
这 下一个 早晨 我 写道 到 母亲 - 到 表达 我的 悲伤 为了 她 损失
[ænd; ənd][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [ɪf] [fɪː; fɪ][hæd; həd][hæd; həd] [ˈeni] [nuːz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd]
and to ask her if she had had any news from her husband
和 到 问 她 如果 她 有 有 任何 消息 从 她 丈夫

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][daɪd] .
before he died .
前 他 死亡 .

第二天早上，我写信给巴伯林修女，表达我对她失去亲人的悲痛之情，并询问她丈夫去世前是否收到过他的任何消息。

[baɪ] [rɪˈtʃːrn] [meɪl] [fɪː; fɪ] [sent] [emˈiː][wɜːrd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər]
By return mail she sent me word that her husband had written to her
经过 返回 邮件 她 发送 我 单词 那 她 丈夫 有 书面 到 她
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhɔːspɪt(ə)] ,
from the hospital ,
从 这 医院 ,

她回信告诉我，她丈夫从医院给她写过信。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɪm; ɪm] ,
where they had taken him ,
在哪里 他们 有 已采取 他 ,

他们把他带到了哪里，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][did][nɑːt][get] ['betər] [ʃiː; ʃi][wəz; wəz][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] - [ænd; ənd]
and **said** **that** **if** **he** **did** **not** **get** **better** **she** **was** **to** **write** **to** **Greth** **and**
和 说 那 如果 他 做过 不是 得到 更好的 她 曾是 到 写 到 - 和
[ˈɡæliːz] ,
Galley's ,
厨房的 ,

并说如果他的病情没有好转，她就要写信给格雷斯和加利。

[ˈlɪŋkən] [skwer] ,
Lincoln Square ,
林肯 正方形 ,

林肯广场

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **302**]
[页 -]

[第302页]

[ˈlʌndən] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈlɔːz, ˈlɔːz] [huː] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
London , **for** **they** **were** **the** **lawyers** **who** **were** **looking** **for** **me** .
伦敦 , 为了 他们 是 这 律师 WHO 是 寻找 为了 我 .

伦敦，因为他们是来找我的律师。

[hiː; hi][təʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wəz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [teɪk] ['eni] [steps] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][wəz; wəz] [ʃɜː] [ðæt] [hiː; hi]
He **told** **her** **that** **she** **was** **not** **to** **take** **any** **steps** **until** **she** **was** **sure** **that** **he**
他 讲述 她 那 她 曾是 不是 到 拿 任何 步骤 直到 她 曾是 当然 那 他

[wəz; wəz] [ded] .
was **dead** .
曾是 死的 .

他告诉她，在她确信他已经死亡之前，不许采取任何行动。

" [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] ['lʌndən] , " [sed] ['mætiːə] ,
" **We** **must** **go** **to** **London** , " **said** **Mattia** ,
" 我们 必须 去 到 伦敦 , " 说 马蒂亚 ,

“我们必须去伦敦，”马蒂亚说。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [ðæt] [ðə; ði] [priːst] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
when **I** **had** **finished** **reading** **the** **letter** **that** **the** **priest** **had** **written** **for** **her**
什么时候 我 有 完成的 阅读 这 信 那 这 牧师 有 书面 为了 她

.
:
.

当我读完牧师为她写的信时。

" [ɪf] [ðə; ði][ˈlɔːz, ˈlɔːz][ɑːr; ər] ['ɪŋɡlɪʃ] , [ðæt] [fʊz] [ðæt] [jɜː; jər] ['perənts] [ɑːr; ər] ['ɪŋɡlɪʃ] . "
" **If** **the** **lawyers** **are** **English** , **that** **shows** **that** **your** **parents** **are** **English** . " "
" 如果 这 律师 是 英语 , 那 演出 那 你的 父母 是 英语 . " "

“如果律师是英国人，那就说明你的父母是英国人。”

" [oʊ] , [aɪˈd] ['ræðər] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['laɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lðər] .
" **Oh** , **I'd** **rather** **be** **the** **same** **as** **Lise** **and** **the** **others** .
" 哦 , ID 相当 是 这 相同的 作为 莉丝 和 这 其他的 .

“哦，我宁愿和莉丝她们一样。”

[bʌt; bət] , " [aɪ] ['ædɪd] , " [ɪf] [aɪm] ['ɪŋɡlɪʃ] [aɪ] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['mɪlɪɡən] [ænd; ənd]
But , **" I** **added** , **" if** **I'm** **English** **I'll** **be** **the** **same** **as** **Mrs** . **Milligan** **and**
但 , " 我 额外 , " 如果 我是 英语 患病的 是 这 相同的 作为 太太 : 米利根 和

[ˈɑːrθər] . "
Arthur . "
亚瑟 : " "

“但是，”我补充道，“如果我是英国人，我就会和米利根夫人和亚瑟一样。”

" [aɪd] [ˈræðər] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪˈtæliən] , " [sed] [ˈmætiːə] .

" **I'd rather you were Italian , " said Mattia .**
" ID 相当 你 是 意大利语 , " 说 马蒂亚 .

“我宁愿你是意大利人，”马蒂亚说。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbæɡɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈredi] [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ɔːf] .

In a few minutes our baggage was ready and we were off .
在 一个 很少 分钟 我们的 行李 曾是 准备好 和 我们 是 离开 .

几分钟后，我们的行李就准备好了，我们出发了。

[aɪ ˈtiː] [tʊk] [juː ˈes] [eɪt] [deɪz] [tuː; tə] [haɪk] [frʌm; frəm][ˈpærɪs][tuː; tə] [bəˈloʊn] ,

It took us eight days to hike from Paris to Bologna ,
它 采取 我们 八 天 到 远足 从 巴黎 到 博洛尼亚 ,

我们花了八天时间从巴黎徒步走到博洛尼亚。

[ˈstɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [taʊnz] [ɪn] [ruːt] .

stopping at the principal towns en route .
停止 在 这 主要的 城镇 英文 路线 .

沿途会在主要城镇停留。

[wen] [wiː; wi] [riːtɪt] [bəˈloʊn] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈθɜːrti] - [tuː] [fræŋks][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [pɜːrs] .

When we reached Bologna we had thirty - two francs in our purse .
什么时候 我们 达到 博洛尼亚 我们 有 三十 - 二 法郎 在 我们的 钱包 .

我们到达博洛尼亚时，钱包里只有三十二法郎。

[wiː; wi] [tʊk] [ˈpæɪdʒ] [ɑːn][ə; eɪ][ˈkɑːrgoʊ][boʊt] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ðə; ði][nekst] [deɪ] [tuː; tə] [ˈlʌndən] .

We took passage on a cargo boat that was going the next day to London .
我们 采取 通道 在 一个 货物 船 那 曾是 去 这 下一个 天 到 伦敦 .

我们搭乘了一艘第二天开往伦敦的货船。

[wʌt] [ə; eɪ] [rʌf] [ˈdʒɜːrni] [wiː; wi][hæd; həd] !

What a rough journey we had !
什么 一个 粗糙的 旅行 我们 有 !

我们这一路走来真是坎坷！

[pʊr] [ˈmætiːə] [dɪˈklerd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər][goʊ][ɑːn][ðə; ði] [siː] [əˈgen] .

Poor Mattia declared that he would never go on the sea again .
贫穷的 马蒂亚 声明 那 他 会 绝不 去 在 这 海 再次 .

可怜的马蒂亚发誓他再也不出海了。

[wen] [æt; ət][ləst][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈstiːmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [temz] [aɪ] [ˈbɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [ʌp]

When at last we were steaming up the Thames I begged him to get up
什么时候 在 最后的 我们 是 蒸煮 向上 这 泰晤士河 我 乞求 他 到 得到 向上

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][ˈwʌndərf(ə)l] [saɪts] ,

and see the wonderful sights ,
和 看 这 精彩的 景点 ,

当我们终于乘船沿泰晤士河疾驰而上时，我恳求他起身去看看沿途的美景。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪmˈplɔːd] [em ˈiː][tuː; tə][let] [hɪm; ɪm][əˈloʊn] .

but he implored me to let him alone .
但 他 恳求 我 到 让 他 独自的 .

但他恳求我让他一个人待着。

[æt; ət][ləst][ðə; ði] [ˈendʒɪn] [stɑːpt] [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊps] [wɜːr; wər] [θroʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

At last the engine stopped and the ropes were thrown to the ground ,
在 最后的 这 引擎 停止 和 这 绳索 是 抛掷 到 这 地面 ,

引擎终于停了下来，绳索也被扔到了地上。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˈlændɪd] [ɪn] [ˈlʌndən] .

and we landed in London .
和 我们 登陆 在 伦敦 .

我们抵达了伦敦。

[aɪ] [nu:] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪŋɡlɪ] ,
I knew very little English ,
我 知道 非常 小的 英语 ,

我当时英语水平很差。

[bʌt; bət] [ˈmæti:ə] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [kwɔ:t] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [hu:]
but Mattia had picked up quite a great deal from an Englishman who
但 马蒂亚 有 挑选 向上 相当 一个 伟大的 交易 从 一个 英国人 WHO
[hæd; həd] [wɜ:rkɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [gæsət] [ˈsɜ:rkəs] .
had worked with him at the Gassot Circus .
有 工作 和 他 在 这 加索特 马戏团 .

但马蒂亚从一位曾在加索特马戏团与他共事的英国人那里学到了很多东西。

[wen] [wi:; wi] [ˈlændɪd] [hi:; hi] [æt; ət] [wʌns] [æskt] [ə; eɪ] [pəˈli:smən] [tu:; tə] [dəˈrekt] [ju: 'es] [tu:; tə] [ˈlɪŋkən]
When we landed he at once asked a policeman to direct us to Lincoln
什么时候 我们 登陆 他 在 一次 问 一个 警察 到 直接的 我们 到 林肯
[skwer] .
Square .
正方形 .

我们一落地，他就立刻请一名警察指引我们去林肯广场。

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɔ:n] [wei] .
It seemed to be a very long way .
它 似乎 到 是 一个 非常 长的 方式 .

感觉路途非常遥远。

[ˈmeni] [taɪmz] [wi:; wi] [θɔ:t] [ðæt] [wi:; wi] [hæd; həd] [lɔ:st] [ɑ:rˈselvz] [bʌt; bət] [əˈgen] [əˈpa:n] [ˈmeɪkɪŋ]
Many times we thought that we had lost ourselves but again upon making
许多 时代 我们 想法 那 我们 有 丢失的 我们自己 但 再次 之上 制作
[ɪnˈkwaɪəɪrɪz] [wi:; wi] [faʊnd] [ðæt] [wi:; wi]
inquiries we found that we
查询 我们 成立 那 我们

我们曾多次以为自己迷失了方向，但经过一番询问后，我们又发现我们

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 303**]
[页 -]

[第303页]

[wɜ:r; wər] [ˈgoʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
were going in the right direction .
是 去 在 这 正确的 方向 .

我们正朝着正确的方向前进。

[ˈfɑ:nəli] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ˈtemp(ə)l] [bɑ:r] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [ˈfɜ:rðər] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə] [ɡri:n]
Finally we reached Temple Bar and a few steps further we came to Green
最后 我们 达到 寺庙 酒吧 和 一个 很少 步骤 更远 我们 来了 到 绿色的
[skwer] .
Square .
正方形 .

最后我们到达了圣殿酒吧区，再往前走几步就到了绿地广场。

[maɪ] [hɑ:rt] [hi:t] [soʊ] [ˈkwɪkli] [wen] [wi:; wi] [stʊd] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ˈɡælɪz]
My heart heat so quickly when we stood before the door of Greth and Galley's
我的 心 热 所以 迅速地 什么时候 我们 站立 前 这 门 的 - 和 厨房的
[ˈɑ:frɪs] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [æsk] [ˈmæti:ə] [tu:; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [hæd; həd] [rɪˈkʌvərd]
office that I had to ask Mattia to wait a moment until I had recovered
办公室 那 我 有 到 问 马蒂亚 到 等待 一个 片刻 直到 我 有 恢复
[maɪˈself] .
myself .
我 .

当我们站在格雷斯和加利的办公室门口时，我的心跳得很快，我不得不请马蒂亚稍等片刻，让我缓过神来。

[ˈæftər][ˈmæti:ə][hæd; həd][ˈsteɪtɪd][tu:; tə][ðə; ði][klɜ:rk][maɪ][neɪm][ænd; ənd][maɪ][ˈbɪznəs] ,
After Mattia had stated to the clerk my name and my business ,
后 马蒂亚 有 声明 到 这 职员 我的 姓名 和 我的 商业 ,
马蒂亚向店员说明了我的姓名和来访目的后，

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ˈʊʊn][æ; tət][wʌns][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈpraɪvət][ˈɑ:fɪs][ʌ; əv][ðə; ði][hed][ʌ; əv][ðə; ði][fɜ:rm] ,
we were shown at once into the private office of the head of the firm ,
我们 是 所示 在 一次 进入 这 私人的 办公室 的 这 头 的 这 公司 ,
[ˈmɪstər] . - .
Mr . Greth .
先生 . - .

我们立刻被带到了公司负责人格雷斯的私人办公室。
[ˈfɜ:rtʃənətli][ðɪs][ˈdʒent(ə)lmən][spʊk][frentʃ] , [soʊ][aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][spi:k][tu:; tə][hɪm; ɪm]
Fortunately this gentleman spoke French , so I was able to speak to him
幸运的是 这 绅士 辐 法语 , 所以 我 曾是 有能力的 到 说话 到 他
[maɪˈself] . - .
myself .
我 . - .

幸运的是，这位先生会说法语，所以我能够亲自和他交谈。
[hi:; hi][ˈkwɛstʃənd][em ˈi:][əˈpɑ:n][ˈevri][ˈdi:teɪl][ʌ; əv][maɪ][laɪf] .
He questioned me upon every detail of my life .
他 被质问 我 之上 每一个 细节 的 我的 生活 .

他盘问我生活中的每一个细节。
[maɪ][ˈænsər][ˈevɪdəntli][kənˈvɪnst][hɪm; ɪm][ðæt][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][bɔɪ][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈlʊkɪŋ][fɜ:r; fər]
My answers evidently convinced him that I was the boy he was looking for
我的 答案 显然 确信 他 那 我 曾是 这 男生 他 曾是 寻找 为了
,
.
,

我的回答显然让他确信我就是他要找的那个男孩。
[fɜ:r; fər][hi:; hi][ˈtʊld][em ˈi:][ðæt][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈfæməli][ˈlɪvɪŋ][ɪn][ˈlʌndən][ænd; ənd][ðæt][hi:; hi][wʊd]
for he told me that I had a family living in London and that he would
为了 他 讲述 我 那 我 有 一个 家庭 活的 在 伦敦 和 那 他 会
[send][em ˈi:][tu:; tə][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] .
send me to them at once .
发送 我 到 他们 在 一次 .

因为他告诉我，我在伦敦有家人，他会立刻送我过去。
" [wʌn][ˈmoʊmənt] , [sɜ:r] .
" **One moment , sir .**
" 一 片刻 , 先生 .
“稍等片刻，先生。”

[hæv; həv][aɪ][ə; eɪ][ˈfa:ðər] ?
Have I a father ?
有 我 一个 父亲 ?
我有父亲吗？

" [aɪ][æskt] , [ˈskɜ:slɪ][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][seɪ][ðə; ði][wɜ:rd]" [ˈfa:ðər] . "
" **I asked , scarcely able to say the word " father . "**
" 我 问 , 几乎 有能力的 到 说 这 单词 " 父亲 . "
我问，几乎说不出“父亲”这个词。

" [jes] , [na:t][ˈʊʊnli][ə; eɪ][ˈfa:ðər] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmʌðər] , [ˈbrʌðərz][ænd; ənd][ˈsɪstər] , " [hi:; hi][rɪˈplaɪd] .
" **Yes , not only a father , but a mother , brothers and sisters , " he replied .**
" 是的 , 不是 仅有的 一个 父亲 , 但 一个 母亲 , 兄弟 和 姐妹 , " 他 回复 .
“是的，不仅有父亲，还有母亲、兄弟姐妹，”他回答说。

" [oʊ]
" **Oh** : : : :
" 哦

“哦....

" [hiː; hi] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [bel] [ænd; ənd][ə; eɪ] [klɜːrk] [əˈpɪrd] [huːm] [hiː; hi][tuːld][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ]
" **He touched a bell and a clerk appeared whom he told to take charge**
" 他 感动 一个 钟 和 一个 职员 出现 谁 他 讲述 到 拿 收费
[ʌv; əv][juː 'es] .
of us .
的 我们 .

“他按了一下铃，一个办事员出现了，他告诉办事员负责管理我们。”

" [oʊ] , [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] , " [sed] ['mɪstər] . - , " [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] ['drɪskəl] ;
" **Oh , I had forgotten , " said Mr . Greth , " your name is Driscoll ;**
" 哦 , 我 有 被遗忘的 , " 说 先生 . - , " 你的 姓名 是 德里斯科尔 ;
“哦，我忘了，”格雷斯的先生说，“你的名字是德里斯科尔；

[jʊr; jər] ['fɑːðɜːz] [neɪm] [ɪz]['mɪstər] . [dʒɑːn] ['drɪskəl] .
your father's name is Mr . John Driscoll .
你的 父亲的 姓名 是 先生 . 约翰 德里斯科尔 .

你父亲的名字是约翰·德里斯科尔先生。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ['ʌgli] [feɪs] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʒʌmpt] [æt; ət][hɪm; ɪm]
" **In spite of Mr . Greth's ugly face I think I could have jumped at him**
" 在 尽管如此 的 先生 . - 丑陋的 脸 我 思考 我 可以 有 跳了起来 在 他
[ænd; ənd] [hʌɡɪd] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em 'iː] [taɪm] ,
and hugged him if he had given me time ,
和 拥抱 他 如果 他 有 给定 我 时间 ,
“尽管格雷斯的先生长相丑陋，但如果他给我时间，我想我可能会扑上去拥抱他。”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][wiː; wi] ['fɑːləʊd] [ðə; ði] [klɜːrk] .
but with his hand he indicated the door and we followed the clerk .
但 和 他的 手 他 表明的 这 门 和 我们 随后 这 职员 .
但他用手示意我们走向门口，我们就跟着店员走了。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 304**]
[页 -]

[第304页]

[ˈtʃæptər] [ɛks'eks'viː'aɪ]
CHAPTER XXVI
章 26

第二十六章

[ˈbɪtər] [dɪsə'pɔɪntmənt]
BITTER DISAPPOINTMENT
苦的 失望

极度失望

[wen] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [stri:t] [ðə; ði] [klɜːrk] [heɪld] [ə; eɪ][kæb][ænd; ənd][tuːld][juː 'es][tuː; tə][dʒʌmp]
When we got to the street the clerk hailed a cab and told us to jump
什么时候 我们 得到 到 这 街道 这 职员 赞誉 一个 出租车 和 讲述 我们 到 跳
[ɪn] .
in .
在 .

我们走到街上时，店员拦了一辆出租车，让我们上车。

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['lʊkɪŋ] ['viːəkl; 'viːhɪkl] ,
The strange looking vehicle ,
这 奇怪的 寻找 车辆 ,

这辆外形奇特的车

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][bɑ:ks][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hʊd] [ðæt] ['kʌvəd]
with the coachman sitting on a box at the back of a hood that covered
和 这 马车夫 坐着 在 一个 盒子 在 这 后退 的 一个 兜帽 那 涵盖
[ju: 'es] ,
us ,
我们 ;

马车夫坐在遮盖着我们的车篷后面的一个箱子上，

[aɪ] ['lɜ:rnɪd] ['leɪtər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hænsəm] [kæb] .
I learned later was a hansom cab .
我 学习 之后 曾是 一个 汉森 出租车 .

后来我才知道那是一辆双轮马车。

['mæti:ə][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] ['hʌdlɪd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][wɪð; wɪθ]['keɪpaɪ] [bɪ'twi:n] ['aʊər; ɑ:r][legz] .
Mattia and I were huddled in a corner with Capi between our legs .
马蒂亚 和 我 是 蜷缩着 在 一个 角落 和 卡皮 之间 我们的 腿 .

马蒂亚和我蜷缩在角落里，卡皮夹在我们两腿之间。

[ðə; ði][klɜ:rk] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [si:t] .
The clerk took up the rest of the seat .
这 职员 采取 向上 这 休息 的 这 座位 .

店员坐到了剩下的座位上。

['mæti:ə][hæd; həd] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [tel] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [tu:; tə] [draɪv] [ju: 'es][tu:; tə] ['beθnəl] - [gri:n] .
Mattia had heard him tell the coachman to drive us to Bethnal - Green .
马蒂亚 有 听到 他 告诉 这 马车夫 到 驾驶 我们 到 贝斯纳尔 - 绿色的 .

马蒂亚听到他告诉马车夫开车送我们去贝斯纳尔格林。

[ðə; ði]['draɪvər] [si:md] [nʌn] [tu:] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [teɪk] [ju: 'es][ðər; ðər] .
The driver seemed none too anxious to take us there .
这 司机 似乎 没有任何 也 焦虑的 到 拿 我们 那里 .

司机似乎不太急着送我们去那里。

['mæti:ə][ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɔ:bəbli] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] .
Mattia and I thought it was probably on account of the distance .
马蒂亚 和 我 想法 它 曾是 大概 在 帐户 的 这 距离 .

马蒂亚和我认为这可能是由于距离造成的。

[wi:; wi][bəʊθ] [nu:] [wʌt] " [gri:n] " [ment] [ɪn] ['ɪŋɡlɪ] ,
We both knew what " Green " meant in English ,
我们 两个都 知道 什么 " 绿色的 " 意思是 在 英语 ,

我们俩都知道“绿色”在英语里是什么意思。

[ænd; ənd] ['beθnəl] - [gri:n] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] [wer] [maɪ] ['pi:p(ə)l]
and Bethnal - Green undoubtedly was the name of the park where my people
和 贝斯纳尔 - 绿色的 无疑 曾是 这 姓名 的 这 公园 在哪里 我的 人们
[lɪvd] .
lived .
居住地 :

毫无疑问，贝斯纳尔格林就是我族人居住的公园的名字。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm][ðə; ði][kæb] [rəʊld] [θru:] [ðə; ði] ['bɪzi] [stri:ts] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
For a long time the cab rolled through the busy streets of London .
为了 一个 长的 时间 这 出租车 滚动 通过 这 忙碌的 街道 的 伦敦 .

出租车在伦敦繁忙的街道上行驶了很长时间。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [pər'hæps][ðər; ðər] [ɪ'steɪt] [wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɑ:n]
It was such a long way that I thought perhaps their estate was situated on
它 曾是 这样的 一个 长的 方式 那 我 想法 也许 他们的 财产 曾是 位于 在

[ðə; ði] ['aʊtskɜ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
the outskirts of the city .
这 郊区 的 这 城市 .

路途如此遥远，我甚至以为他们的庄园可能位于城市郊区。

[ðə; ði][wɜ:rd] " [gri:n] " [meɪd] [ju: 'es] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi;; bi][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
The word " green " made us think that it might be in the country .
这 单词 " 绿色的 " 制成 我们 思考 那 它 可能 是 在 这 国家 .
“绿色”这个词让我们觉得它可能位于乡村。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ə'raʊnd] [ju: 'es] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['kʌntri] .
But nothing around us announced the country .
但 没有什么 大约 我们 宣布 这 国家 .
但我们周围没有任何迹象表明这个国家来了。

[wi;; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['θɪkli] ['pɑ:pjʊlərtɪd] ['kwɔ:rtər] ;
We were in a very thickly populated quarter ;
我们 是 在 一个 非常 浓密 人口稠密 四分之一 ;
我们当时身处人口非常密集的街区；

[ðə; ði] [blæk] [mʌd] [splæft] [aʊər; ɑ:r][kæb][æz; əz][wi;; wi] [droʊv] [ə'lɔ:ŋ] ;
the black mud splashed our cab as we drove along ;
这 黑色的 泥 溅起 我们的 出租车 作为 我们 驾驶 沿着 ;
行驶途中，黑色的泥浆溅到了我们的驾驶室里；

[ðen] [wi;; wi] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [mʌt] ['pu:rɜ:] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd]
then we turned into a much poorer part of the city and every now and
然后 我们 转向 进入 一个 很多 贫穷 部分 的 这 城市 和 每一个 现在 和
[ə'gen] [ðə; ði]
again the
再次 这
然后我们搬到了城里一个贫困得多的地区，而且时不时地.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 305**]
[页 -]
[第305页]

['kæbmən] [pʊld] [ʌp][æz; əz] [ðoʊ] [hi;; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [hɪz; ɪz] [wei] .
cabman pulled up as though he did not know his way .
出租车司机 拉 向上 作为 尽管 他 做过 不是 知道 他的 方式 .
出租车司机把车停了下来，好像他不认识路似的。

[æt; ət][læst][hi;; hi] [stɑ:pt] [ɔ:ltə'geðər] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði]['ɪt(ə)] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hænsəm]
At last he stopped altogether and through the little window of the hansom
在 最后的 他 停止 共 和 通过 这 小的 窗户 的 这 汉森
[ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [brɪ'twi:n] - & ['gæliʒ] [klɜ:rk][ænd; ənd][ðə; ði] [brɪ'wɪldərd] ['kæbmən] .
a discussion took place between Greth & Galley's clerk and the bewildered cabman .
一个 讨论 采取 地方 之间 - & 厨房的 职员 和 这 困惑 出租车司机 .
最后他完全停了下来，透过马车的小窗户，格雷斯和加利公司的职员与一脸茫然的马车夫展开了一番交谈。

[frʌm; frəm] [wʌt] ['mæti:ə][kʊd; kəd] [lɜ:rn] [ðə; ði][mæn] [sed] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][ju:z] ,
From what Mattia could learn the man said that it was no use ,
从 什么 马蒂亚 可以 学习 这 男人 说 那 它 曾是 不 使用 ,
据马蒂亚所了解的情况，那人说这样做毫无用处。

[hi;; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd][hi;; hi] [æskt] [ðə; ði][klɜ:rk] [wɪt] [də'rekʃn; da'rekʃn][hi;; hi]
he could not find his way , and he asked the clerk which direction he
他 可以 不是 寻找 他的 方式 , 和 他 问 这 职员 哪个 方向 他
[ʃʊd; ʃəd] [teɪk] .
should take .
应该 拿 .
他找不到路，便问店员他应该往哪个方向走。

[ðə; ði][klɜːrk] [rɪˈplaɪd] [ðæt][hiː; hi][did][nɑːt] [noʊ] [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ɪn] [ðæt] [θiːvz] -
The clerk replied that he did not know for he had never been in that thieves'
这 职员 回复 那 他 做过 不是 知道 为了 他 有 绝不 到过 在 那 窃贼 '
[looˈkæləti] [brɪfɔːr] .
locality before .
地点 前 .

店员回答说 he 不知道，因为他以前从未到过那个盗贼出没的地方。

[wiː; wi][bəuθ] [kɔːt] [ðə; ði][wɜːrd] " [θiːvz] .

We both caught the word " thieves .
我们 两个都 捕捉 这 单词 " 窃贼 .

我们俩都听到了“小偷”这个词。

" [ðen] [ðə; ði][klɜːrk] [geɪv] [sʌm; səm] [ˈmʌni] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkoʊtʃmən] [ænd; ənd][toʊld][juː ˈes][tuː; tə][get]
" Then the clerk gave some money to the coachman and told us to get
" 然后 这 职员 给予 一些 钱 到 这 马车夫 和 讲述 我们 到 得到
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb] .
out of the cab .
出去 的 这 出租车 .

“然后，售票员给了车夫一些钱，并让我们下车。”

[ðə; ði][mæn] [ˈgrʌmblɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fer] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [droʊv] [ɔːf] .

The man grumbled at his fare and then turned round and drove off .
这 男人 咕哝 在 他的 票价 和 然后 转向 圆形的 和 驾驶 离开 .

那人抱怨了几句车费，然后调转车头开车走了。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmʌdi] [striːt] [brɪfɔːr] [wʌt] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [kɔːl][ə; eɪ] [dʒɪn]
We were standing now in a muddy street before what the English call a gin
我们 是 常设 现在 在 一个 浑 街道 前 什么 这 英语 称呼 一个 杜松子酒
[ˈpæləs] .
palace .
宫殿 .

我们现在站在一条泥泞的街道上，面前是一家英国人称之为“杜松子酒宫殿”的酒吧。

[ˈaʊər; ɑːr] [gaɪd] [lʊkt] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm][ɪn] [dɪsˈɡʌst] , [ðen] [ˈentərd] [ðə; ði] [swɪŋ] - [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Our guide looked about him in disgust , then entered the swing - doors of the
我们的 指导 看起来 关于 他 在 厌恶 , 然后 进入 这 摇摆 - 门 的 这
[dʒɪn] [ˈpæləs] .
gin palace .
杜松子酒 宫殿 .

我们的导游厌恶地环顾四周，然后走进了这家高档酒吧的旋转门。

[wiː; wi] [ˈfəːloʊd] .

We followed .
我们 随后 .

我们跟随了。

[ɔːlˈðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ˈeniθɪŋ]
Although we were in a miserable part of the city I had never seen anything
虽然 我们 是 在 一个 悲惨的 部分 的 这 城市 我 有 绝不 已见 任何事物
[mɔːr] [lʌɡˈzʊəriəs] .
more luxurious .
更多的 豪华 .

虽然我们身处城市里一个破败的地区，但我从未见过如此奢华的景象。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɡɪlt] [freɪmd] [ˈmɪrɜːz] [ˈevriwər] , [ɡlæs] [ˌændəˈliːəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt]
There were gilt framed mirrors everywhere , glass chandeliers and a magnificent
那里 是 镀金 框 镜子 到处 , 玻璃 吊灯 和 一个 壮丽
[ˈkaʊntər] [ðæt] [foʊn] [laɪk] [ˈsɪlvər] .
counter that shone like silver .
柜台 那 闪耀 喜欢 银 .

到处都是镀金镜框的镜子、玻璃吊灯和一个闪闪发光的华丽柜台。

[jet] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [hu:] [fild] [ðɪs] [pleɪs] [wɜ:r; wər] ['fɪlθi] [ænd; ənd][ɪn][rægz] .

Yet the people who filled this place were filthy and in rags .
然而 这 人们 WHO 已填 这 地方 是 污秽 和 在 破布 .

然而，挤满这个地方的人却肮脏不堪，衣衫褴褛。

[ˈaʊər; ɑ:r] [gaɪd] [gʌlpt] [daʊn] [ə; eɪ] [drɪŋk] ['stændɪŋ] [br'fɔ:r] [ðə; ði] ['bjʊ:trf(ə)] ['kaʊntər] ,
Our guide gulped down a drink standing before the beautiful counter ,
我们的 指导 吞咽 向下 一个 喝 常设 前 这 美丽的 柜台 ,

我们的导游站在漂亮的吧台前，咕咚咕咚地喝了一杯饮料。

[ðen] [æskt] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [sɜ:rvd] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi;; hi][kʊd; kəd][də'rekt][hɪm; ɪm][tu;; tə][ðə; ði]
then asked the man who had served him if he could direct him to the

然后 问 这 男人 WHO 有 服务 他 如果 他 可以 直接的 他 到 这

place he wanted to find .

地方 他 通缉 到 寻找 .

然后他问那位招待他的人能否指路，让他找到他想去的地方。

[ˈevɪdəntli] [hi;; hi][gɑ:t][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] [hi;; hi][rɪ'kwairəd][fɔ:r; fər][hi;; hi] ['hɜ:rid] [aʊt] [ə'gen] [θru:]
Evidently he got the information he required for he hurried out again through

显然 他 得到 这 信息 他 必需的 为了 他 慌忙 出去 再次 通过

the swing - doors ,

这 摇摆 - 门 ,

显然他已经得到了所需的信息，因为他随即又匆匆穿过旋转门走了出去。

[wi;; wi] ['fɑ:lʊʊɪŋ] [kloʊz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:lz] .

we following close on his heels .

我们 下列的 关闭 在 他的 高跟鞋 .

我们紧随其后。

[ðə; ði] [stri:tɪs] [θru:] [wɪtʃ] [wi;; wi] [wɔ:kt] [naʊ] [wɜ:r; wər]['i:v(ə)n] ['nɛrəʊə] [ænd; ənd][frʌm; frəm][wʌn]
The streets through which we walked now were even narrower and from one

这 街道 通过 哪个 我们 步行 现在 是 甚至 较窄 和 从 一

house across to another were swung wash lines from which dirty rags were

房子 穿过 到 其他 是 摇摆 洗 线条 从 哪个 肮脏的 破布 是

hanging .

绞刑 .

我们现在走过的街道更加狭窄了，从一户人家到另一户人家，都挂着晾衣绳，上面挂着脏兮兮的破布。

[ðə; ði] ['wɪmɪn]

The women

这 女性

这些女人

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 306]

[页 -]

[第306页]

[hu:] [sæt][ɪn][ðer; ðər] ['dɔ:,weɪz] [wɜ:r; wər] [peɪl] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mætɪd] [fer] [her] [hʌŋ] [lu:s] ['ʊʊvər]
who sat in their doorways were pale and their matted fair hair hung loose over

WHO 卫星 在 他们的 门口 是 苍白 和 他们的 哑光 公平的 头发 悬挂 松动的 超过

their shoulders .

他们的 肩膀 .

坐在门口的人脸色苍白，蓬乱的金发披散在肩上。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst][ˈneɪkɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [kloʊðz] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [wer] [wɜːr; wər]
The children were almost naked and the few clothes that they did wear were
这 孩子们 是 几乎 裸 和 这 很少 衣服 那 他们 做过 穿 是
[bʌt; bət][rægz] .
but rags .
但 破布 .

孩子们几乎赤身裸体，身上仅有的几件衣服也破烂不堪。

[ɪn][ðə; ði] [ˈæli] [wɜːr; wər][sʌm; səm][pɪgz] [ˈwɒləuɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈstægnənt] [ˈwɔːtər][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ]
In the alley were some pigs wallowing in the stagnant water from which a
在 这 胡同 是 一些 猪 沉溺 在 这 停滞不前 水 从 哪个 一个
[ˈfetɪd][ˈoʊdər][əˈrouz] .
fetid odor arose .
恶臭 气味 出现 .

巷子里有几头猪在死水中打滚，散发出恶臭。

[ˈaʊər; ɑːr] [ɡaɪd] [stɔːpt] .
Our guide stopped .
我们的 指导 停止 .

我们的导游停了下来。

[ˈeɪdəntli] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz] [wei] .
Evidently he had lost his way .
显然 他 有 丢失的 他的 方式 .

显然他迷路了。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [pəˈliːsmən] [əˈpɪrd] .
But at this moment a policeman appeared .
但 在 这 片刻 一个 警察 出现 .

但就在这时，一名警察出现了。

[ðə; ði][klɜːrk] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [təʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [[oʊ] [hɪm; ɪm]
The clerk spoke to him and the officer told him he would show him
这 职员 辐 到 他 和 这 官 讲述 他 他 会 展示 他
[ðə; ði] [wei]
the way
这 方式

店员和他交谈了几句，警官告诉他会给他指路.....

[wiː; wi] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [pəˈliːsmən] [daʊn] [mɔːr] [ˈnæroʊ] [striːts] .
We followed the policeman down more narrow streets .
我们 随后 这 警察 向下 更多的 狭窄的 街道 .

我们跟着警察走进了更多狭窄的街道。

[æt; ət][læst][wiː; wi] [stɔːpt] [æt; ət][ə; eɪ][jɑːrd][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][pɑːnd] .
At last we stopped at a yard in the middle of which was a little pond .
在 最后的 我们 停止 在 一个 院子 在 这 中间 的 哪个 曾是 一个 小的 池塘 .

最后我们停在了一处院子前，院子中央有一个小池塘。

" [ðɪs] [ɪz] [red] [ˈlaɪən] [kɔːrt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] .
" This is Red Lion Court , " said the officer .
" 这 是 红色的 狮子 法庭 , " 说 这 官 .

“这里是红狮苑，”警官说道。

[waɪ] [wɜːr; wər][wiː; wi] [ˈstɑːpɪŋ] [ðer; ðər] ?
Why were we stopping there ?
为什么 是 我们 停止 那里 ?

我们为什么要在那里停留？

[kʊd; kəd][aɪ ˈtiː][biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [maɪ] [ˈperənts] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ?
Could it be possible that my parents lived in this place ?
可以 它 是 可能的 那 我的 父母 居住地 在 这 地方 ?

我的父母有可能住在这里吗？

[ðə; ði] [pə'li:smən] [nɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [hʌt] [ænd; ənd][ə'ʊə; ɑ:r] [gaɪd]
The policeman knocked at the door of a wooden hut and our guide
这 警察 敲门 在 这 门 的 一个 木制的 小屋 和 我们的 指导
[θæŋkt] [hɪm; ɪm] .
thanked him .
谢谢 他 .

警察敲了敲木屋的门，我们的向导向他道谢。

[soʊ][wi:; wi][hæd; həd] [ə'raɪvd] .
So we had arrived .
所以 我们 有 到达的 .

我们到达目的地了。

[ˈmæti:ə] [tʊk] [maɪ][hænd][ænd; ənd][ˈdʒentli] [prest] [aɪˈti:] .
Mattia took my hand and gently pressed it .
马蒂亚 采取 我的 手 和 轻轻地 按下 它 .

马蒂亚握住我的手，轻轻地按了一下。

[aɪ] [prest] [hɪz; ɪz] .
I pressed his .
我 按下 他的 .

我按了他的按钮。

[wi:; wi] [ʌndər'stʊd] [wʌn] [ə'nʌðər] .
We understood one another .
我们 理解 一 其他 .

我们彼此理解。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ænd; ənd][wi:; wi] [faʊnd]
I was as in a dream when the door was opened and we found
我 曾是 作为 在 一个 梦 什么时候 这 门 曾是 打开 和 我们 成立
[ɑ:r'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪɡ][ˈfaɪər] ['bɜ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] .
ourselves in a room with a big fire burning in the grate .
我们自己 在 一个 房间 和 一个 大的 火 燃烧 在 这 格特 .

我当时就像在做梦一样，门突然打开了，我们发现自己身处一个房间，壁炉里燃着熊熊大火。

[brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [keɪn] [tʃer] [sæt][æŋ; ən][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [bɪrd] ,
Before the fire in a large cane chair sat an old man with a white beard ,
前 这 火 在 一个 大的 甘蔗 椅子 卫星 一个 老的 男人 和 一个 白色的 胡须 ,
[aɪ] [waɪt] [beɪrd] [ɪn] [dʌ] [ɡreɪt] .
火堆前，一张宽大的藤椅上坐着一位白胡子老人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [skʌl] [kæp] .
and his head covered with a black skull cap .
和 他的 头 涵盖 和 一个 黑色的 颅骨 帽 .

他头上戴着黑色骷髅帽。

[æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [sæt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['fɔ:rti] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'baʊt] [sɪks] ['jɪrz] [hɪz; ɪz]
At a table sat a man of about forty and a woman about six years his
在 一个 桌子 卫星 一个 男人 的 关于 四十 和 一个 女士 关于 六 年 他的
[ˈdʒu:niər] .
junior :
初级 .

桌旁坐着一位四十岁左右的男子和一位比他小六岁左右的女子。

[fi:; ji][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['prɪti] [wʌns][bʌt; bət] [naʊ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['glæsi]
She must have been very pretty once but now her eyes had a glassy
她 必须 有 到过 非常 漂亮的 一次 但 现在 她 眼睛 有 一个 玻璃状
[stər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mænərz] [wɜ:r; wər] ['lɪstləs] .
stare and her manners were listless .
盯 和 她 礼仪 是 蔫 .

她以前一定很漂亮，但现在她的眼神空洞，举止也萎靡不振。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] [ˈtʃɪldrən] — [tuː] [bɔɪz] [ænd; ənd] [tuː] [ˈgɜːlz] — [ɔːl] [ˈveri] [fer] [laɪk][ðer; ðər]
Then there were four children — two boys and two girls — all very fair like their
然后 那里 是 四 孩子们 — 二 男孩们 和 二 女孩们 — 全部 非常 公平的 喜欢 他们的
[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 .

他们有四个孩子——两个男孩和两个女孩——都像他们的母亲一样皮肤非常白皙。

[ðə; ði] [ˈeldɪst] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ɪˈlev(ə)n] , [ðə; ði] [ˈjʌŋˌɪst] [gɜːrl] , [ˈskɜːsli] [θriː] .
The eldest boy was about eleven , the youngest girl , scarcely three .
这 长子 男生 曾是 关于 十一 , 这 最小的 女孩 , 几乎 三 .
最大的男孩大约十一岁, 最小的女孩还不到三岁。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 307**]
[页 -]
[第307页]

[aɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði][klɜːrk][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] ,
I did not know what the clerk was saying to the man ,
我 做过 不是 知道 什么 这 职员 曾是 说 到 这 男人 ,
我不知道店员在跟那个人说什么。

[aɪ][ˈoʊnli] [kɔːt] [ðə; ði] [neɪm] " [ˈdrɪskəl] , " [maɪ] [neɪm] , [soʊ][ðə; ði] [ˈlɔɪər] [hæd; həd] [sed] .
I only caught the name " Driscoll , " my name , so the lawyer had said .
我 仅有的 捕捉 这 姓名 " 德里斯科尔 , " 我的 姓名 , 所以 这 律师 有 说 .
我只听清了“德里斯科尔”这个名字, 律师说, 那就是我的名字。

[ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ɑːn][ˈmætiːə][ænd; ənd][em ˈiː] , [ˈoʊnli][ðə; ði][ˈbeɪbi][gɜːrl] [peɪd] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə]
All eyes were turned on Mattia and me , only the baby girl paid attention to
全部 眼睛 是 转向 在 马蒂亚 和 我 , 仅有的 这 婴儿 女孩 有薪酬的 注意力 到
[ˈkeɪpəɪ] .
Capi .
卡皮 .

所有人的目光都集中在我和马蒂亚身上, 只有小女孩注意到了卡皮。

" [wɪtʃ] [wʌn][ɪz] [ˈreɪmi] ? " [æskt] [ðə; ði][mæn][ɪn] [frentʃ] .
" Which one is Remi ? " asked the man in French .
" 哪个 一 是 雷米 ? " 问 这 男人 在 法语 .
“哪个是雷米?”那人用法语问道。

" [aɪ][eɪˈem] , " [aɪ] [sed] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [step] [ˈfɔːrwərd] .
" I am , " I said , taking a step forward .
" 我 是 , " 我 说 , 采取 一个 步 向前 .
“我是,”我边说边向前迈了一步。

" [ðen] [kʌm] [ænd; ənd] [kɪs] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] , [maɪ] [bɔɪ] .
" Then come and kiss your father , my boy .
" 然后 来 和 吻 你的 父亲 , 我的 男生 .
“那就过来亲吻你的父亲吧, 孩子。”

" [wen] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][aɪ][hæd; həd] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [aɪ][fʊd; fəd] [biː; bi]
" When I had thought of this moment I had imagined that I should be
" 什么时候 我 有 想法 的 这 片刻 我 有 想象 那 我 应该 是
[oʊvərˈwelmd] [wɪð; wɪθ] [ˈhæpɪnəs] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈfɑːðɜːz] [ɑːrmz] ,
overwhelmed with happiness and spring into my father's arms ,
不堪重负 和 幸福 和 春天 进入 我的 父亲的 武器 ,
“当我想到这一刻时, 我曾想象自己会欣喜若狂, 扑进父亲的怀抱。”

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
but I felt nothing of the kind .
但 我 毛毡 没有什么 的 这 种类 .
但我并没有这种感觉。

[aɪ] [wɛnt] [ʌp] [ænd; ənd] [kɪst] [maɪ] [ˈfɑːðər] .
I went up and kissed my father .
我 去 向上 和 亲吻 我的 父亲 .

我走上前去亲吻了我的父亲。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðeəz; ðəz][jər; jər] [ˈgrænfaːðər] , [jər; jər] [ˈmʌðər] , [jər; jər] [ˈbrʌðərz] [ænd; ənd]
" Now , " he said , " there's your grandfather , your mother , your brothers and
" 现在 , " 他 说 , " 有 你的 祖父 , 你的 母亲 , 你的 兄弟 和
[ˈsɪstər] .
sisters .
姐妹 .

“现在,”他说,“这里有你的祖父、你的母亲、你的兄弟姐妹。”

" [aɪ] [wɛnt] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [ˈmʌðər] [fɜːrst][ænd; ənd] [pʊt] [maɪ] [ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
" I went up to my mother first and put my arms about her .
" 我 去 向上 到 我的 母亲 第一的 和 放 我的 武器 关于 她 .

我先走到妈妈身边,搂住了她。

[ʃiː; ji] [let] [em ˈiː] [kɪs] [hɜːr; hər]
She let me kiss her
她 让 我 吻 她

她让我吻了她

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [dɪd] [nɑːt] [rɪˈtʃːrɪn] [maɪ] [kəˈres] ;
but she did not return my caress ;
但 她 做过 不是 返回 我的 抚摸 ;

但她没有回应我的爱抚;

[ʃiː; ji] [ˈoʊnli] [sed] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wɜːrdz] [wɪt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ʌndərˈstænd] .
she only said two or three words which I did not understand .
她 仅有的 说 二 或者 三 字 哪个 我 做过 不是 理解 .

她只说了两三个字,我没听懂。

" [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][jər; jər] [ˈgrænfaːðər] , " [sed] [maɪ] [ˈfɑːðər] , " [ænd; ənd][ɡoʊ] [ˈdʒɛntli] ; [ˈhiːz]
" Shake hands with your grandfather , " said my father , " and go gently ; he's
" 摇 双手 和 你的 祖父 , " 说 我的 父亲 , " 和 去 轻轻地 ; 他是
[ˈperəlaɪzd] .
paralyzed .
瘫痪 .

“和你的祖父握个手,”我父亲说,“然后轻点走;他瘫痪了。”

" [aɪ] [ˈɔːlsəʊ] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈbrʌðərz] [ænd; ənd][maɪ] [ˈeldɪst] [ˈsɪstər] .
" I also shook hands with my brothers and my eldest sister .
" 我 还 摇晃 双手 和 我的 兄弟 和 我的 长子 姐姐 .

“我还和我的兄弟们以及我的大姐握了手。”

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz]
I wanted to take the little one in my arms
我 通缉 到 拿 这 小的 一 在 我的 武器

我想把小家伙抱在怀里

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈkeɪpaɪ] [ænd; ənd] [pʊʃt] [em ˈiː] [əˈweɪ] .
but she was too occupied with Capi and pushed me away .
但 她 曾是 也 占领 和 卡皮 和 推动 我 离开 .

但她当时一心只想着卡皮,把我推开了。

[æz; əz][aɪ] [wɛnt] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ] [maɪˈself] .
As I went from one to the other I was angry with myself .
作为 我 去 从 一 到 这 其他 我 曾是 生气的 和 我 .

从一处走到另一处,我对自己感到很生气。

[waɪ] [kʊd; kəd][aɪ][nɑ:t] [fi:l] [ˈeni] [ˈplezər] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [faʊnd] [maɪ][ˈfæməli][æt; ət][læst] .
Why could I not feel any pleasure at having found my family at last .
为什么 可以 我 不是 感觉 任何 乐趣 在 拥有 成立 我的 家庭 在 最后的 .
为什么我终于找到家人后，却感受不到一丝喜悦？

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfɑ:ðər] , [ə; eɪ] [ˈmʌðər] , [ˈbrʌðərz] , [ˈsɪstər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈgrænfɑ:ðər] .
I had a father , a mother , brothers , sisters and a grandfather .
我 有 一个 父亲 , 一个 母亲 , 兄弟 , 姐妹 和 一个 祖父 .
我有父亲、母亲、兄弟姐妹和祖父。

[aɪ][hæd; həd] [lɔŋd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [mæd][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ]
I had longed for this moment , I had been mad with joy in thinking that I
我 有 渴望 为了 这 片刻 , 我 有 到过 疯狂的 和 喜悦 在 思维 那 我
,
,
,
我一直渴望这一刻，想到我.....我就欣喜若狂。

[laɪk] [ˈlðər] [bɔɪz] ,
like other boys ,
喜欢 其他 男孩们 ,
和其他男孩一样，

[wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈfæməli] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][kɔ:l][maɪ] [oʊn] [tu:; tə] [lʌv] [em 'i:][ænd; ənd] [hu:m] [aɪ]
would have a family that I could call my own to love me and whom I
会 有 一个 家庭 那 我 可以 称呼 我的 自己的 到 爱 我 和 谁 我
[kʊd; kəd] [lʌv]
could love
可以 爱
我会拥有一个真正属于我自己的家庭，一个爱我、我也能爱的家庭.....

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz]
And now I was
和 现在 我 曾是
而现在我

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 308**]
[页 -]
[第308页]

[ˈsterɪŋ] [æt; ət][maɪ][ˈfæməli] [ˈkjʊriəsli] , [ˈfaɪndɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,
staring at my family curiously , finding nothing in my heart to say to them ,
凝视 在 我的 家庭 奇怪的是 , 寻找 没有什么 在 我的 心 到 说 到 他们 ,
我好奇地打量着我的家人，心中却找不到任何想对他们说的话。

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] .
not a word of affection .
不是 一个 单词 的 感情 .
没有一句亲昵的话语。

[wʌz; wəz][aɪ][ə; eɪ][ˈmɑ:nstər] ?
Was I a monster ?
曾是 我 一个 怪物 ?
我是个怪物吗？

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [maɪ] [ˈperənts] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæləs] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌvl] [[ʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv]
If I had found my parents in a palace instead of in a hovel should I have
如果 我 有 成立 我的 父母 在 一个 宫殿 反而 的 在 一个 茅屋 应该 我 有
[hæd; həd] [mɔ:r] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ?
had more affection for them ?
有 更多的 感情 为了 他们 ?
如果我是在宫殿而不是茅屋里找到我的父母，我会不会对他们更有感情？

[aɪ][felt] [əʃeɪmd] [æt; ət][ðɪs] [θɔ:t] .
I felt ashamed at this thought .
我 毛毡 羞愧 在 这 想法 .

想到这一点，我感到羞愧。

[ˈgoʊɪŋ][ˈoʊvər][əˈgen][tuː; tə][maɪ] [ˈmʌðər] [aɪ][pʊt][maɪ][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər]
Going over again to my mother I put my arms round her and kissed her
去 超过 再次 到 我的 母亲 我 放 我的 武器 圆形的 她 和 亲吻 她
[fʊl] [ɑ:n][ðə; ði][lɪps] .
full on the lips .
满的 在 这 嘴唇 .

我再次走到母亲身边，搂住她，深深地吻了她的嘴唇。

[ˈeɪdɪəntli] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [ʌndərˈstænd] [wʌt] [meɪd] [em ˈiː][duː] [ðɪs] ,
Evidently she did not understand what made me do this ,
显然 她 做过 不是 理解 什么 制成 我 做 这 ,
显然她不明白我为什么这么做。

[fɔ:r; fər] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [rɪˈtʃ:rnɪŋ] [maɪ] [ˈkɪsɪz] [ʃiː; ʃɪ] [ləkt] [æt; ət][em ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈlɪstləs] [ˈmænər] ,
for instead of returning my kisses she looked at me in a listless manner ,
为了 反而 的 返回 我的 吻 她 看起来 在 我 在 一个 蔫 方式 ,
她没有回应我的吻，而是用一种无精打采的眼神看着我。

[ðen] [ˈtʃ:rnɪŋ] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] , [maɪ] [ˈfɑ:ðər] ,
then turning to her husband , my father ,
然后 转弯 到 她 丈夫 , 我的 父亲 ,
然后她转向她的丈夫，也就是我的父亲，

[ʃiː; ʃɪ] [ˈrʌgd] [hɜ:r; hər] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndərˈstænd]
she shrugged her shoulders and said something that I could not understand
她 耸了耸肩 她 肩膀 和 说 某物 那 我 可以 不是 理解
[bʌt; bət] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [læf] .
but which made him laugh .
但 哪个 制成 他 笑 .
她耸了耸肩，说了些我听不懂的话，但他却笑了。

[hɜ:r; hər] [ɪnˈdɪfrəns] [ænd; ənd][maɪ] [ˈfɑ:ðɜːz] [læf] [went] [raɪt] [tuː; tə][maɪ] [hɑ:rt] .
Her indifference and my father's laugh went right to my heart .
她 漠不关心 和 我的 父亲的 笑 去 正确的 到 我的 心 .
她的冷漠和我父亲的笑声直击我的心。

[aɪ ˈtiː][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [maɪ] [əˈfek(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪˈsi:vɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
It did not seem to me that my affection should have been received in such a
它 做过 不是 似乎 到 我 那 我的 感情 应该 有 到过 已收到 在 这样的 一个
[weɪ] .
way .
方式 .

我并不认为我的爱意应该得到这样的回应。

" [huː] [ɪz][hiː; hi] ? " [æskt] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ˈmæti:ə] .
" **Who is he ?** " **asked my father , pointing to Mattia .**
" WHO 是 他 ? " 问 我的 父亲 , 指向 到 马蒂亚 .
“他是谁？”父亲指着马蒂亚问道。

[aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈmæti:ə][wʌz; wəz][maɪ] [ˈdɪrɪst] [frend] [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [oʊd] [hɪm; ɪm] .
I told him that Mattia was my dearest friend and how much I owed him .
我 讲述 他 那 马蒂亚 曾是 我的 亲爱的 朋友 和 如何 很多 我 欠款 他 .
我告诉他，马蒂亚是我最亲密的朋友，我欠他很多。

" [gʊd] , " [sed] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] ; " [wʊd] [hiː; hi] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [ˈkʌntri] ?
" **Good ,** " **said my father ;** " **would he like to stay and see the country ?**
" 好的 , " 说 我的 父亲 ; " 会 他 喜欢 到 停留 和 看 这 国家 ?
“好,”我父亲说, “他想留下来看看这个国家吗? ”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['ænsər] [fɔ:r; fər][ˈmæti:ə] , [bʌt; bət][hi:; hi] [spuːk] [fɜ:rst] .
" **I was about to answer for Mattia , but he spoke first .**
" 我 曾是 关于 到 回答 为了 马蒂亚 , 但 他 辐 第一的 .
" "我正要替马蒂亚回答，但他先开了口。"

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **That's just what I want , " he exclaimed .**
" 那就是 只是 什么 我 想 , " 他 惊呼 .
" "这正是我想要的！"他大声说道。

[maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ðen] [æskt] [waɪ] - [hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
My father then asked why Barberin had not come with me .
我的 父亲 然后 问 为什么 - 有 不是 来 和 我 .
" 我父亲接着问我，为什么巴贝林没有和我一起来。

[aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] .
I told him that he was dead .
我 讲述 他 那 他 曾是 死的 .
" 我告诉他，他已经死了。

[hi:; hi] [si:md] [pli:zd] [tu:; tə] [hɪr] [ðɪs] .
He seemed pleased to hear this .
他 似乎 高兴 到 听到 这 .
" 他听到这话似乎很高兴。

[hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ] [ˈmʌðər] , [hu:] [ɔ:lsəʊ] [si:md] [pli:zd] .
He repeated it to my mother , who also seemed pleased .
他 重复 它 到 我的 母亲 , WHO 还 似乎 高兴 .
" 他把这话转告给了我母亲，我母亲似乎也很高兴。

[waɪ] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [bəʊθ] [pli:zd] [ðæt] - [wʌz; wəz] [ded] ?
Why were they both pleased that Barberin was dead ?
为什么 是 他们 两个都 高兴 那 - 曾是 死的 ?
" 为什么他们俩都为巴贝林的死感到高兴？

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈræðər] [sər'praɪzd] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [sə:tft] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][fɔ:r; fər]
" **You must be rather surprised that we have not searched for you for**
" 你 必须 是 相当 惊讶 那 我们 有 不是 搜索 为了 你 为了
[θɜ:r'ti:n] [ˈjɪrz] ,
thirteen years ,
十三 年 ,
" "你一定很惊讶我们十三年来都没有找过你。"

" [sed] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] ,
" **said my father ,**
" 说 我的 父亲 ,
" "我父亲说道,"

" [ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [tu:; tə][goʊ][ɔ:f] [ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] [ðɪs] [mæn] [hu:] [faʊnd] [ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ]
" **and then suddenly to go off and look up this man who found you when you**
" 和 然后 突然 到 去 离开 和 看 向上 这 男人 WHO 成立 你 什么时候 你
[wɜ:r; wər][ə; eɪ][ˈberbi] .
were a baby .
是 一个 婴儿 .
" "然后突然间，你去找了那个在你还是婴儿时收养你的人。"

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [səpˈpraɪzd] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː]
" I told him that I was very surprised , and that I'd like to know about it .
" 我 讲述 他 那 我 曾是 非常 惊讶 , 和 那 ID 喜欢 到 知道 关于 它
.
:
.

“我告诉他我感到非常惊讶，并且很想知道原因。”

" [kʌm] [nɪr] [ðə; ði][ˈfaɪər] [ðen] [ænd; ənd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
" Come near the fire then and I'll tell you all about it .
" 来 靠近 这 火 然后 和 患病的 告诉 你 全部 关于 它 .

“那你靠近火堆，我就会把一切都告诉你。”

" [aɪ] [flʌŋ] [ðə; ði][bæg][frʌm; frəm][maɪ] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [tʃer] [ðæt] [hiː; hi] [ˈɔːfərd] [em ˈiː] .
" I flung the bag from my shoulders and took the chair that he offered me .
" 我 扔 这 包 从 我的 肩膀 和 采取 这 椅子 那 他 提供 我 .

我把包从肩上扔下来，坐到他递给我的椅子上。

[æz; əz][aɪ] [stretʃt] [aʊt][maɪ][legz] , [wet] , [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] ,
As I stretched out my legs , wet , and covered with mud ,
作为 我 拉伸 出去 我的 腿 , 湿的 , 和 涵盖 和 泥 ,

我伸展开双腿，双腿湿漉漉的，沾满了泥巴，

[tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər][maɪ] [ˈgrænfɑːðər] [spæt][ɑːn][wʌn] [saɪd] , [laɪk] [æn; ən][oʊld][kæt] [ðæt] [ɪz] [əˈnɔɪd] .
to the fire my grandfather spat on one side , like an old cat that is annoyed .
到 这 火 我的 祖父 争吵 在 一 边 , 喜欢 一个 老的 猫 那 是 恼怒 .

爷爷朝火堆的一边吐了口唾沫，就像一只恼怒的老猫。

" [dəʊnt] [peɪ] [ˈeni] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [sed] [maɪ] [ˈfɑːðər] ;
" Don't pay any attention to him , " said my father ;
" 不 支付 任何 注意力 到 他 , " 说 我的 父亲 ;

“别理他，”我父亲说；

" [ðə; ði][oʊld] [tʃæp] [ˈdʌznt] [laɪk] [ˈeni] [wʌn][tuː; tə][sɪt] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][ˈfaɪər] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈniːdnt] [maɪnd]
" the old chap doesn't like any one to sit before his fire , but you needn't mind
" 这 老的 小伙子 不 喜欢 任何 一 到 坐 前 他的 火 , 但 你 不必 头脑

[hɪm; ɪm] ,

him ,
他 ,

“那老头不喜欢任何人坐在他的火炉前，但你不必在意他。”

[ɪf] [jʊə(r)] [koʊld] .
if you're cold .
如果 你是 寒冷的 .

如果你觉得冷。

" [aɪ][wʌz; wəz] [səpˈpraɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ˈeni] [wʌn] [spiːk] [laɪk] [ðɪs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn] .
" I was surprised to hear any one speak like this of an old man .
" 我 曾是 惊讶 到 听到 任何 一 说话 喜欢 这 的 一个 老的 男人 .

“我惊讶地听到有人这样评价一位老人。”

[aɪ] [kept] [maɪ] [legz] [ˈʌndər] [maɪ] [tʃer] , [fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [əˈtenʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [peɪd] [tuː; tə]
I kept my legs under my chair , for I thought that attention should be paid to
我 保留 我的 腿 在下面 我的 椅子 , 为了 我 想法 那 注意力 应该 是 有薪酬的 到

[hɪm; ɪm] .

him .
他 .

我把腿缩在椅子下面，因为我觉得应该把注意力放在他身上。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər][maɪ] [ˈeldɪst] [sʌn] [naʊ] , " [sed] [maɪ] [ˈfɑːðər] ;
" You are my eldest son now , " said my father ;
" 你 是 我的 长子 儿子 现在 , " 说 我的 父亲 ;

“你现在是我的长子了，”父亲说；

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][bɔ:rn][ə; eɪ] [jɪr] ['æftər][maɪ] ['mæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌðər] .
" you were born a year after my marriage with your mother .
" 你 是 出生 一个 年 后 我的 婚姻 和 你的 母亲 .
“你是在我与你母亲结婚一年后出生的。”

[wen] [aɪ] ['mæɪɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] [hu:] [θɔ:t] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ][tu:; tə]
When I married there was a young girl who thought that I was going to
什么时候 我 已婚 那里 曾是 一个 年轻的 女孩 WHO 想法 那 我 曾是 去 到
[ˈmæɪɪ] [hɜ:r; hər] ,
marry her ,
结婚 她 ,
我结婚的时候，有个年轻女孩以为我要娶的是她。

[ænd; ʌnd][aʊt][ʌv; əv] [rɪˈvendʒ] [fɪ; fɪ] [stoʊl] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ju: ˈes] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][sɪks] [mʌnθs] [oʊld]
and out of revenge she stole you from us when you were six months old
和 出去 的 复仇 她 偷窃 你 从 我们 什么时候 你 是 六 几个月 老的
.
:
.
为了报复，她在你六个月大的时候把你从我们身边偷走了。

[wi; wi] [sə:tʃt] ['evriwɛr] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][bʌt; bət][wi; wi][dɪd][nɑ:t][gʊʊ][soʊ][fɑ:r][æz; əz]['pærɪs] .
We searched everywhere for you but we did not go so far as Paris .
我们 搜索 到处 为了 你 但 我们 做过 不是 去 所以 远的 作为 巴黎 .
我们到处寻找你，但我们没有去巴黎。

[wi; wi] [θɔ:t] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ded] [ʌnˈtɪl] [θri:] [mʌnθs] [əˈgʊʊ] [wen] [ðɪs] ['wʊmən] [wʌz; wəz]
We thought that you were dead until three months ago when this woman was
我们 想法 那 你 是 死的 直到 三 几个月 前 什么时候 这 女士 曾是
[ˈdaɪɪŋ] [fɪ; fɪ] [kənˈfest] [ðə; ðɪ] [tru:θ] .
dying she confessed the truth .
垂死 她 坦白 这 真相 .
我们一直以为你已经死了，直到三个月前，那个女人临终前才吐露了真相。

[aɪ] [went] ['oʊvər][tu:; tə] [fræns] [æt; ət][wʌns][ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [pəˈli:s] [ɪn] [ðæt] [loʊˈkæləti] [wer] [ju:; jʊ]
I went over to France at once and the police in that locality where you
我 去 超过 到 法国 在 一次 和 这 警察 在 那 地点 在哪里 你
[hæd; həd] [bɪn] [left] ,
had been left ,
有 到过 左边 ,
我立刻去了法国，并联系了你被遗弃地区的警察。

[toʊld][em ˈi:] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [əˈdɑ:ptɪd] [baɪ][ə; eɪ]['meɪs(ə)n] [neɪmd] - [hu:] [lɪvd] [æt; ət]
told me that you had been adopted by a mason named Barberin who lived at
讲述 我 那 你 有 到过 已采用 经过 一个 石匠 命名 - WHO 居住地 在
.
Chavanon .
.
有人告诉我，你被住在沙瓦农的石匠巴贝兰收养了。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ʌnd][hi; hi][toʊld][em ˈi:] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd] [ləʊnd] [ju:; jʊ][tu:; tə][ə; eɪ][mjuˈzɪ(ə)n]
I found him and he told me that he had loaned you to a musician
我 成立 他 和 他 讲述 我 那 他 有 借出的 你 到 一个 音乐家
[neɪmd] ['vɪtəlɪs] [ænd; ʌnd] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['træmpɪŋ] [θru:] [fræns] .
named Vitalis and that you were tramping through France .
命名 维塔利斯 和 那 你 是 徒步旅行 通过 法国 .
我找到了他，他告诉我他把你借给了一个名叫维塔利斯的音乐家，而你正在法国流浪。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [steɪ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['eni] [lɔ:ŋgər] ,
I could not stay over there any longer ,
我 可以 不是 停留 超过 那里 任何 更长 ;
我不能再在那里待下去了。

[bʌt; bət][aɪ] [left] - [sʌm; səm] ['mʌni] [ænd; ənd][tu:ld][hɪm; ɪm][tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
but I left Barberin some money and told him to search for you ,
但 我 左边 - 一些 钱 和 讲述 他 到 搜索 为了 你 ;
但我给巴贝林留了些钱，让他去找你。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [nu:z] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə] - [ænd; ənd] ['gæli] .
and when he had news to write to Greth and Galley .
和 什么时候 他 有 消息 到 写 到 - 和 厨房 ;
当他有消息要写信给格雷斯和加利时。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] [ə'dres] [hɪr] , [br'kəz, br'kɔ:z][wi:; wi][ɑ:r; ər]['oʊnli][ɪn] ['lʌndən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
I did not give him my address here , because we are only in London during the
我 做过 不是 给 他 我的 地址 这里 ; 因为 我们 是 仅有的 在 伦敦 期间 这
[ˈwɪntər] ;
winter ;
冬天 ;
我没有把我的地址告诉他，因为我们只在冬天待在伦敦；

[ðə; ði] [rest][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wi:; wi][ˈtræv(ə)l] [θru:] ['ɪŋɡlənd] [ænd; ənd] ['skɑ:tlənd] .
the rest of the year we travel through England and Scotland .
这 休息 的 这 年 我们 旅行 通过 英格兰 和 苏格兰 ;
一年中的其余时间，我们会游历英格兰和苏格兰。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['pedlər] [baɪ] [treɪd] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] ['kærəvænz] .
We are peddlers by trade , and I have my own caravans .
我们 是 小贩 经过 贸易 ; 和 我 有 我的 自己的 旅行拖车 ;
我们以做小贩为生，我也有自己的旅行车。

[ðer; ðər] , [bɔɪ] , [ðæt] [ɪz] [haʊ] [aɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ju: 'es]['æftər] [θɜ:r'ti:n] ['jɪrz] .
There , boy , that is how it is you have come back to us after thirteen years .
那里 , 男生 , 那 是 如何 它 是 你 有 来 后退 到 我们 后 十三 年 ;
瞧，孩子，十三年后你就是这样回到我们身边的。

[ju:; jʊ] [meɪ] [fi:l] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɪmɪd][æt; ət][fɜ:rst][br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ʌndər'stænd] [ju: 'es] ,
You may feel a little timid at first because you can't understand us ,
你 可能 感觉 一个 小的 胆小 在 第一的 因为 你 不能 理解 我们 ;
你一开始可能会有点胆怯，因为你听不懂我们说话。

[bʌt; bət] [ju:l] [su:n] [pɪk] [ʌp] ['ɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][jʊr; jər] ['brʌðərz]
but you'll soon pick up English and be able to talk to your brothers
但 你会 很快 挑选 向上 英语 和 是 有能力的 到 讲话 到 你的 兄弟
[ænd; ənd] ['sɪstər] .
and sisters .
和 姐妹 ;
但你很快就能学会英语，并能和你的兄弟姐妹们交流。

[aɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi] [lɔ:n] [br'fɔ:r] [jʊə(r)] [ju:st] [tu:; tə][ju: 'es] .
It won't be long before you're used to us .
它 惯于 是 长的 前 你是 用过的 到 我们 ;
你很快就会习惯我们的。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][fʊd; fəd] [get] [ju:st] [tu:; tə][ðem; ðəm] ; [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [nɑ:t][maɪ] [oʊn] ['pi:p(ə)l] ?
" **Yes , of course I should get used to them ; were they not my own people ?**
" 是的 , 的 课程 我 应该 得到 用过的 到 他们 ; 是 他们 不是 我的 自己的 人们 ?
“是的，我当然应该习惯他们；他们难道不是我的同胞吗？”

[ðə; ði] [faɪn] ['beɪbi] ['lɪnɪn] , [ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [kloʊðz] [hæd; həd][nɑ:t]['spəʊkən][ðə; ði] [tru:θ] .
The fine baby linen , the beautiful clothes had not spoken the truth .
这 美好的 婴儿 亚麻布 , 这 美丽的 衣服 有 不是 说 这 真相 .
精致的婴儿床单, 漂亮的衣服, 都无法说明真相。

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] [ðæt] ['mætər] !
But what did that matter !
但 什么 做过 那 事情 !
但这又有什么关系呢!

[ə'fek](ə)n] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['rɪtʃɪz] .
Affection was worth more than riches .
感情 曾是 值得 更多的 比 财富 .
爱情比财富更有价值。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['mʌni] [ðæt] [aɪ]['paɪnd][fɔ:r; fər] , [bʌt; bət][tu:; tə][hæv; həv] [ə'fek](ə)n] , [ə; eɪ]['fæməli]
It was not money that I pined for , but to have affection , a family
它 曾是 不是 钱 那 我 松开 为了 , 但 到 有 感情 , 一个 家庭
[ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊm] .
and a home .
和 一个 家 .
我渴望的不是金钱, 而是爱、家庭和家。

[waɪl] [maɪ] ['fa:ðər] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] [ðeɪ] [hæd; həd][set][ðə; ði] ['teɪbl] [fɔ:r; fər] ['sʌpər] .
While my father was talking to me they had set the table for supper .
尽管 我的 父亲 曾是 说 到 我 他们 有 放 这 桌子 为了 晚餐 .
我父亲和我说话的时候, 他们已经摆好了晚餐的餐桌。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ][dʒɔɪnt][ʌv; əv] [roʊst] [bi:f] [wɪð; wɪθ] [pə'tetoʊz] [raʊnd] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)]
A large joint of roast beef with potatoes round it was placed in the middle
一个 大的 联合的 的 烤 牛肉 和 土豆 圆形的 它 曾是 放置 在 这 中间
[ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
of the table .
的 这 桌子 .
桌子中央摆放着一大块烤牛肉, 周围环绕着土豆。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['hʌŋɡri] , [bɔɪz] ? " [æskt] [maɪ] ['fa:ðər] , [ə'dresɪŋ] ['mæti:ə][ænd; ənd][maɪ'self] .
" **Are you hungry , boys ?** " **asked my father , addressing Mattia and myself .**
" 是 你 饥饿的 , 男孩们 ? " 问 我的 父亲 , 解决 马蒂亚 和 我 .
“孩子们, 你们饿了吗? ”父亲问我和马蒂亚。

['mæti:ə] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ti:θ] .
Mattia showed his white teeth .
马蒂亚 显示 他的 白色的 牙齿 .
马蒂亚露出了他洁白的牙齿。

" [wel] , [sɪt] [daʊn] [tu:; tə] ['teɪbl] .
" **Well , sit down to table .**
" 出色地 , 坐 向下 到 桌子 .
“好了, 请坐到桌边来。”

" [bʌt; bət] [brɪ'fɔ:r] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [hi:; hi] [pʊʃt] [maɪ]['grænd,fɑ:ðɜ:z, 'græn,fɑ:ðɜ:z] [keɪn] ['rɑ:kər] [ʌp][tu:; tə]
" **But before sitting down he pushed my grandfather's cane rocker up to**
" 但 前 坐着 向下 他 推动 我的 祖父的 甘蔗 摇滚乐 向上 到
[ðə; ði] ['teɪbl] .
the table .
这 桌子 .
“但在坐下之前, 他把祖父的拐杖摇椅推到桌子旁。”

[ðen] ['teɪkɪŋ]
Then taking
然后 采取
然后服用

[hɪz; ɪz] [oʊn] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] ,
his own place with his back to the fire ,
他的 自己的 地方 和 他的 后退 到 这 火 ,
他独自一人背对着火堆,

[hiː; hi] [kəˈmenst] [tuː; tə][kʌt] [ðə; ðɪ][roʊst] [biːf] [ænd; ənd] [geɪv] [iːtʃ] [wʌn][ə; eɪ][faɪn] [bɪɡ] [slaɪs]
he commenced to cut the roast beef and gave each one a fine big slice
他 开始 到 切 这 烤 牛肉 和 给予 每个 一 一个 美好的 大的 片
[ænd; ənd][sʌm; səm] [pəˈtetoʊ] .
and some potatoes .
和 一些 土豆 .

他开始切烤牛肉，给每个人切了一大块，还分了一些土豆。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [brɪn] [brɔːt] [ʌp] [ɪɡˈzæktli][ɑːn][ðə; ðɪ][ˈprɪnsəp(ə)] [ʌv; əv] [ɡʊd] [ˈbriːdɪŋ] ,
Although I had not been brought up exactly on the principle of good breeding ,
虽然 我 有 不是 到过 带来 向上 确切地 在 这 原则 的 好的 选育 ,
虽然我并非完全按照良好的教养原则长大，

[aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [maɪ] [ˈbrʌðərz] [ænd; ənd] [ˈsɪstəz] [bɪˈheɪvd] [ˈveri] [ˈbædli][æt; ət] [ˈteɪbl] ;
I noticed that my brothers and sister's behaved very badly at table ;
我 注意到 那 我的 兄弟 和 姐妹 表现 非常 糟糕 在 桌子 ;
我注意到我的兄弟姐妹们在餐桌上的行为非常糟糕；

[ðeɪ] [eɪt] [mɔːr] [ˈɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈfɪŋɡərz] ,
they ate more often with their fingers ,
他们 吃 更多的 经常 和 他们的 手指 ,
他们更常用手指进食。

[ˈstɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈɡreɪvɪ][ænd; ənd] [ˈlɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪˈðəʊt] [maɪ] [ˈfaːðər] [ænd; ənd]
sticking them into the gravy and licking them without my father and
粘性 他们 进入 这 肉汁 和 舔舐 他们 没有 我的 父亲 和
[ˈmʌðər] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə][ˈnoʊtɪs] [ðem; ðəm] .
mother seeming to notice them .
母亲 似乎 到 注意 他们 .

我把它它们插进肉汁里舔着吃，而我的父母似乎并没有注意到。

[æz; əz][tuː; tə][maɪ] [ˈɡrænfaːðər] , [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr]
As to my grandfather , he gave his whole attention to what was before
作为 到 我的 祖父 , 他 给予 他的 所有的 注意力 到 什么 曾是 前
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

至于我的祖父，他全神贯注于眼前的事情。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][wʌn][hænd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][juːz] [went] [kənˈtɪnjuəli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
and the one hand that he was able to use went continually from his
和 这 一 手 那 他 曾是 有能力的 到 使用 去 持续 从 他的
[pleɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
plate to his mouth .
盘子 到 他的 嘴 .

他唯一能用的那只手不停地从盘子里拿东西放到嘴边。

[wen] [hi:; hi] [let] [ə; eɪ] [pi:s] [fɔ:l] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈjeɪkɪŋ] [ˈfɪŋɡərz] [maɪ] [ˈbrʌðərz] [ænd; ənd] [ˈsɪstəz]
When he let a piece fall from his shaking fingers my brothers and sisters
什么时候 他 让 一个 片 落下 从 他的 摇晃 手指 我的 兄弟 和 姐妹
[læft] .
laughed .
笑了 .

当他颤抖的手指间掉落一块饼干时，我的兄弟姐妹们都笑了。

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [spend] [ðə; ðɪ] [ˈi:vnɪŋ] [təˈgeðər] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ˈfaɪər] ,
I thought that we should spend the evening together round the fire ,
我 想法 那 我们 应该 花费 这 晚上 一起 圆形的 这 火 ,
我想我们应该一起围坐在篝火旁度过这个夜晚。

[bʌt; bət] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪŋ] [ˈfrendz] , [ænd; ənd] [təʊld] [ju: ˈes] [tu:; tə] [ɡoʊ]
but my father said that he was expecting friends , and told us to go
但 我的 父亲 说 那 他 曾是 期待 朋友们 , 和 讲述 我们 到 去
[tu:; tə] [bed] .
to bed .
到 床 .

但我父亲说他有朋友要来，让我们去睡觉。

[ˈbekənɪŋ] [tu:; tə] [ˈmæti:ə] [ænd; ənd] [em ˈi:] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈkænd(ə)] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tu:; tə] [ə; eɪ]
Beckoning to Mattia and me he took a candle and went out to a
招手 到 马蒂亚 和 我 他 采取 一个 蜡烛 和 去 出去 到 一个
[ˈsteɪb(ə)] [ðæt] [led] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ru:m] [wer] [wi:; wi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈi:tɪŋ] .
stable that led from the room where we had been eating .
稳定的 那 引领 从 这 房间 在哪里 我们 有 到过 吃 .

他向我和马蒂亚招了招手，拿起一支蜡烛，走到从我们吃饭的房间通往的马厩里。

[ɪn] [ðɪs] [ˈsteɪb(ə)] [wɜ:r; wər] [tu:] [bɪɡ] [ˈkærəvænz] .
In this stable were two big caravans .
在 这 稳定的 是 二 大的 旅行拖车 .

马厩里停着两辆大型旅行车。

[hi:; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ʌv; əv] [wʌn] [ænd; ənd] [wi:; wi] [sɔ:] [tu:] [smɔ:l] [bedz] , [wʌn] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər]
He opened the door of one and we saw two small beds , one above the other
他 打开 这 门 的 一 和 我们 锯 二 小的 床 , 一 多于 这 其他
.
:
.

他打开其中一间房的门，我们看到两张小床，上下叠放。

" [ðer; ðər] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] , [bɔɪz] , [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [jər; jər] [bedz] , " [hi:; hi] [sed] .
" **There you are , boys , there are your beds , " he said** .
" 那里 你 是 , 男孩们 , 那里 是 你的 床 , " 他 说 .

“孩子们，你们的床在那儿，”他说。

" [sli:p] [wel] .
" **Sleep well** .
" 睡觉 出色地 .

“睡得好。

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [ˈwelkəm] [ˈɪntu:] [maɪ] [ˈfæməli] .
" **Such was the welcome into my family** .
" 这样的 曾是 这 欢迎 进入 我的 家庭 .

这就是我家人对我的欢迎方式。

[ə; eɪ]

[dɪˈstresɪŋ]

[dɪˈskʌvəri]

A

DISTRESSING

DISCOVERY

一个

令人痛心

发现

令人不安的发现

[maɪ]

[ˈfɑːðər]

[left]

[ðə; ði]

[ˈkænd(ə)l]

[wɪð; wɪθ]

[juːˈes]

[bʌt; bət]

[lʌkt]

[ðə; ði]

[ˈkærəvæn]

[ɑːn]

[ðə; ði]

[ˌaʊtˈsaɪd]

My

father

left

the

candle

with

us

,

but

locked

the

caravan

on

the

outside

我的

父亲

左边

这

蜡烛

和

我们

,

但

已锁定

这

大篷车

在

这

外部

父亲把蜡烛留给了我们，但却把房车的门从外面锁上了。

[wiː; wi]

[gɔːt]

[ˈɪntuː]

[bed]

[æz; əz]

[ˈkwɪkli]

[æz; əz]

[ˈpɑːsəb(ə)l]

,

[wɪˈðəʊt]

[ˈtʃætɪŋ]

,

[æz; əz]

[wʌz; wəz]

[ˈaʊər; ɑːr]

We

got

into

bed

as

quickly

as

possible

,

without

chatting

,

as

was

our

我们

得到

进入

床

作为

迅速地

作为

可能的

,

没有

聊天

,

作为

曾是

我们的

[ˈhæbɪt]

habit

习惯

我们像往常一样，没有聊天，就尽快钻进了被窝。

[ˈmætiːə]

[dɪd]

[nɔːt]

[siːm]

[tuː; tə]

[wɑːnt]

[tuː; tə]

[tɔːk]

[ˈeni]

[mɔːr]

[ðæn; ðən]

[aɪ]

[ænd; ænd]

[aɪ]

[wʌz; wəz]

[pliːzd]

Mattia

did

not

seem

to

want

to

talk

any

more

than

I

and

I

was

pleased

马蒂亚

做过

不是

似乎

到

想

到

讲话

任何

更多的

比

我

和

我

曾是

高兴

[ðæt]

[hiː; hi]

[wʌz; wəz]

[ˈsaɪlənt]

that

he

was

silent

那

他

曾是

沉默的

马蒂亚似乎和我一样不想说话，我很高兴他保持沉默。

[wiː; wi]

[bluː]

[ðə; ði]

[ˈkænd(ə)l]

[aʊt]

[bʌt; bət]

[aɪ]

[faʊnd]

[aɪˈtiː]

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l]

[tuː; tə]

[goʊ]

[tuː; tə]

[sliːp]

We

blew

the

candle

out

,

but

I

found

it

impossible

to

go

to

sleep

我们

吹

这

蜡烛

出去

,

但

我

成立

它

不可能的

到

去

到

睡觉

我们吹灭了蜡烛，但我却怎么也睡不着。

[aɪ]

[θɔːt]

[ˈoʊvər]

[ɔːl]

[ðæt]

[hæd; həd]

[pæst]

,

[ˈtɜːrniŋ]

[ˈoʊvər]

[ænd; ænd]

[ˈoʊvər]

[ɪn]

[maɪ]

[ˈnærəʊ]

[bed]

I

thought

over

all

that

had

passed

,

turning

over

and

over

in

my

narrow

bed

我

想法

超过

全部

那

有

通过了

,

转弯

超过

和

超过

在

我的

狭窄的

床

我在狭窄的床上辗转反侧，回想着过去发生的一切。

[aɪ]

[kʊd; kəd]

[hɪr]

[ˈmætiːə]

[huː]

[ˈɑːkjupaɪd]

[ðə; ði]

[bɜːrθ]

[əˈbʌv]

[maɪn]

[tɜːrn]

[ˈoʊvər]

[ˈrestləsli]

[ˈɔːlsoʊ]

I

could

hear

Mattia

,

who

occupied

the

berth

above

mine

,

turn

over

restlessly

also

我

可以

听到

马蒂亚

,

WHO

占领

这

泊位

多于

矿

,

转动

超过

躁动不安

还

我能听到睡在我上铺位的马蒂亚也在不安地翻来覆去。

[hiː; hi]

[kʊd; kəd]

[nɔːt]

[sliːp]

[ˈeni]

[mɔːr]

[ðæn; ðən]

[aɪ]

He

could

not

sleep

any

more

than

I

他

可以

不是

睡觉

任何

更多的

比

我

他和我一样，也睡不着觉。

[ˈaʊərz]

[pæst]

Hours

passed

小时

通过了

时间一分一秒地过去了。

[æz; əz]

[aɪˈtiː]

[gruː]

[ˈleɪtər]

[ə; eɪ]

[veɪɡ]

[fɪr]

[əˈprest]

[emˈiː]

As

it

grew

later

a

vague

fear

oppressed

me

作为

它

生长

之后

一个

模糊的

害怕

受压迫者

我

随着病情加重，一种模糊的恐惧感逐渐笼罩着我。

[aɪ] [felt] [ʌn'i:zi] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [waɪ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [felt] [soʊ] .
I felt uneasy , but I could not understand why it was that I felt so .
我 毛毡 不安 , 但 我 可以 不是 理解 为什么 它 曾是 那 我 毛毡 所以 :
我感到不安, 但我无法理解自己为什么会有这种感觉。

[ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] [ə'freɪd] ?
Of what was I afraid ?
的 什么 曾是 我 害怕的 ?
我究竟在害怕什么?

[nɑ:t][ʌv; əv] ['sli:piŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kærəvæn]['i:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] [vɑɪ] [pɑ:rt][ʌv; əv] ['lʌndən] !
Not of sleeping in a caravan even in this vile part of London !
不是 的 睡眠 在 一个 大篷车 甚至 在 这 卑鄙的 部分 的 伦敦 !
即使是在伦敦这个肮脏的地方, 我也不愿意睡在房车里!

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [ɪn][maɪ]['vægəbə:nd][laɪf][hæd; həd][aɪ] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [les] [prə'tektɪd] [ðæn; ðən][aɪ]
How many times in my vagabond life had I spent the night less protected than I
如何 许多 时代 在 我的 流浪汉 生活 有 我 花费 这 夜晚 较少的 受保护 比 我
[wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['mʊmənt] !
was at this moment !
曾是 在 这 片刻 !
在我漂泊流浪的一生中, 有多少次我像现在这样, 在毫无安全保障的情况下度过夜晚!

[aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['feltərd] [frʌm; frəm][ɔ:l] ['deɪndʒər][ænd; ənd] [jet] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'prest]
I knew that I was sheltered from all danger and yet I was oppressed
我 知道 那 我 曾是 避难所 从 全部 危险 和 然而 我 曾是 受压迫者
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] [ə'maʊnt] [ɔ:l'mʊst][tu:; tə] ['terər] .
with a fear that amounted almost to terror .
和 一个 害怕 那 金额 几乎 到 恐怖 .
我知道自己身处安全的庇护之下, 免受一切危险, 然而我却被一种近乎恐惧的心情所折磨。

[ðə; ði] ['aʊərz] [pæst] [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ;
The hours passed one after the other ;
这 小时 通过了 一 后 这 其他 ;
时间一分一秒地过去了;

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [æt; ət][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [dɔ:r] [wɪtʃ] ['oʊpənd]['ɑ:ntə] [ə'nʌðər] [stri:t] .
suddenly I heard a noise at the stable door which opened onto another street .
突然 我 听到 一个 噪音 在 这 稳定的 门 哪个 打开 到 其他 街道 .
突然, 我听到马厩门那边传来一阵响动, 那扇门通向另一条街道。

[ðen] [keɪm] ['sevrəl] ['regjələr] [nɒks] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .
Then came several regular knocks at intervals .
然后 来了 一些 常规的 敲门声 在 间隔 .
随后传来几声有规律的敲击声, 间隔一段时间。

[ðen] [ə; eɪ] [laɪt] ['penətreɪtɪd] ['aʊər; ɑ:r]
Then a light penetrated our
然后 一个 光 渗透 我们的
然后一道光穿透了我们的.....

['kærəvæn] .
caravan .
大篷车 .
大篷车。

[aɪ] [glɑːnst] ['heɪstɪli] [raʊnd] [ɪn] [səɹ'praɪz] [ænd; ənd][ˈkeɪpaɪ] , [huː] [slept] [br'saɪd] [maɪ][bed] ,
I glanced hastily round in surprise and Capi , who slept beside my bed ,
我 瞥了一眼 草草 圆形的 在 惊喜 和 卡皮 , WHO 睡着了 旁 我的 床 ,
我惊讶地迅速环顾四周, 发现卡皮正睡在我床边。

[wʊɔk] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [graʊl] .
woke up with a growl .
觉醒 向上 和 一个 咆哮 .

被一声低吼吵醒。

[aɪ] [ðen] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] [laɪt] [keɪm] [ɪn] [θruː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkærəvæn] [ə'genst]
I then saw that this light came in through a little window of the caravan against
我 然后 锯 那 这 光 来了 在 通过 一个 小的 窗户 的 这 大篷车 反对
[wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [bɜːθs] [wɜːr; wər] [pleɪst] ,
which our berths were placed ,
哪个 我们的 泊位 是 放置 ,
我这才发现, 这束光是从我们卧铺所在的房车的一个小窗户里透进来的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['nɒʊtɪst] [wen] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed][br'kəz, br'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
and which I had not noticed when going to bed because there was a
和 哪个 我 有 不是 注意到 什么时候 去 到 床 因为 那里 曾是 一个
[ˈkɜːrt(ə)n] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][aɪ 'tiː] .
curtain hanging over it .
窗帘 绞刑 超过 它 .
因为有窗帘遮挡, 所以我上床睡觉时并没有注意到它。

[ðə; ði] [ˈʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['wɪndəʊ] [tʌtʃt] [-] [bed][ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt] [tʌtʃt]
The upper part of this window touched Mattia's bed and the lower part touched
这 上 部分 的 这 窗户 感动 马蒂亚的 床 和 这 降低 部分 感动
[maɪn] .
mine .
矿 .
这扇窗户的上半部分与马蒂亚的床相连, 下半部分与我的床相连。

[ə'freɪd] [ðæt] ['keɪpaɪ] [maɪt] [weɪk] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [haʊs] , [aɪ][pʊt][maɪ][hænd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
Afraid that Capi might wake up all the house , I put my hand over his mouth ,
害怕的 那 卡皮 可能 唤醒 向上全部 这 房子 , 我 放 我的 手 超过 他的 嘴 ,
我怕卡皮会吵醒全家人, 就用手捂住了他的嘴。

[ðen] [lʊkt] [ˌaʊt'saɪd] .
then looked outside .
然后 看起来 外部 .

然后看向窗外。

[maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l][ænd; ənd][ˈkwaɪətli] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər]
My father had entered the stable and quietly opened the door on the other
我的 父亲 有 进入 这 稳定的 和 悄悄 打开 这 门 在 这 其他
[saɪd] ,
side ,
边 ,
父亲走进马厩, 轻轻地打开了另一侧的门。

[ðen] [hiː; hi] [kloʊzd] [aɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈkɔːjəs] ['mænər] ['æftər][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [tuː] [men]
then he closed it again in the same cautious manner after admitting two men
然后 他 关闭 它 再次 在 这 相同的 谨慎 方式 后 承认 二 男人
[ˈheɪvɪli] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['bʌndlɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kæɪrɪd] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈʃəʊldəz] .
heavily laden with bundles which they carried on their shoulders .
重度 满载 和 捆绑 哪个 他们 携带 在 他们的 肩膀 .
然后, 他以同样谨慎的方式再次关上了门, 放行了两个肩扛重物的男人。

[ðen] [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪp] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] [wɪtʃ] [held]
Then he placed his finger on his lip , and with the other hand which held
然后 他 放置 他的 手指 在 他的 唇 , 和 和 这 其他 手 哪个 握住
[ðə; ði] [ˈlæntərn] ,
the lantern ,
这 灯笼 ,

然后他把一根手指放在嘴唇上，另一只拿着灯笼的手，

[hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkærəvæn] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈsliːpɪŋ] .
he pointed to the caravan in which we were sleeping .
他 尖 到 这 大篷车 在 哪个 我们 是 睡眠 .

他指着我们睡觉的房车。

[aɪ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [kɔːl] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [niːd] [nɑːt] [maɪnd] [juː ˈes] ,
I was about to call out that they need not mind us ,
我 曾是 关于 到 称呼 出去 那 他们 需要 不是 头脑 我们 ,

我正要喊他们不必在意我们，

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [weɪk] [ʌp] [ˈmætiːə] , [huː] [naʊ] , [aɪ] [θɔːt] , [wʌz; wəz] [ˈsliːpɪŋ]
but I was afraid I should wake up Mattia , who now , I thought , was sleeping
但 我 曾是 害怕的 我 应该 唤醒 向上 马蒂亚 , WHO 现在 , 我 想法 , 曾是 睡眠
[ˈkwaɪətli] ,
quietly ,
悄悄 ,

但我怕吵醒马蒂亚，我想他现在应该睡得很香。

[soʊ] [aɪ] [kept] [stiːl] .
so I kept still .
所以 我 保留 仍然 .

所以我一动不动。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [helpt] [ðə; ði] [tuː] [men] [ʌnˈləʊd] [ðer; ðər] [ˈbʌndlɪz] , [ðen] [hiː; hi] [ˈdɪsəˈpɪrd] ,
My father helped the two men unload their bundles , then he disappeared ,
我的 父亲 帮助 这 二 男人 卸下 他们的 捆绑 , 然后 他 消失 ,

我父亲帮那两个男人卸下包裹后，就消失了。

[bʌt; bət] [suːn] [hiː; hi] [rɪˈtʊːrnd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈmʌðər] .
but soon he returned with my mother .
但 很快 他 返回 和 我的 母亲 .

但不久后他就带着我母亲回来了。

[ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [ðer; ðər] [ˈbæɡɪdʒ] .
During his absence the men had opened their baggage .
期间 他的 缺席 这 男人 有 打开 他们的 行李 .

在他离开期间，男人们打开了他们的行李。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [hæts] , [ˈʌndərkləʊðz] , [ˈstɑːkɪŋz] , [ɡlʌvz] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
There were hats , underclothes , stockings , gloves , etc .
那里 是 帽子 , 内衣 , 长筒袜 , 手套 , ETC .

有帽子、内衣、长袜、手套等等。

[ˈeɪdɪəntli] [ðiːz] [men] [wɜːr; wər] [ˈmɜːtʃənts] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [sel] [ðer; ðər] [ɡʊdz] [tuː; tə] [maɪ]
Evidently these men were merchants who had come to sell their goods to my
显然 这些 男人 是 商人 WHO 有 来 到 卖 他们的 商品 到 我的
[ˈperənts] .
parents .
父母 .

显然，这些人是来向我父母推销货物的商人。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [tʊk] [iːtʃ] [ɑːbdʒekt][ænd; ənd] [ɪɡˈzæmɪnd] [aɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlæntərn]
My father took each object and examined it by the light of the lantern
我的 父亲 采取 每个 目的 和 检查 它 经过 这 光 的 这 灯笼
[ænd; ənd] [pæst] [aɪ ˈtiː][ɑːn][tuː; tə][maɪ] [ˈmʌðər] ,
and passed it on to my mother ,
和 通过了 它 在 到 我的 母亲 ,
父亲拿起每件物品，在灯笼的光亮下仔细检查，然后递给母亲。

[huː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [per] [ʌv; əv] [ˈsɪzərz] [kʌt] [ɔːf][ðə; ði] [ˈtɪkɪts] [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər]
who with a little pair of scissors cut off the tickets and put them in her
WHO 和 一个 小的 一对 的 剪刀 切 离开 这 门票 和 放 他们 在 她
[ˈpɑːkɪt] .
pocket .
口袋 .
她用一把小剪刀剪下票根，放进口袋里。

[ðɪs] [əˈpɪəd] [streɪndʒ] [tuː; tə][em ˈiː] ,
This appeared strange to me ,
这 出现 奇怪的 到 我 ,
这让我觉得很奇怪。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 314**]
[页 -]
[第314页]

[æz; əz][ˈɔːlsʊv][ðə; ði][ˈaʊər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈtʃʊzn] [fɔːr; fər] [ðɪs] [seɪl] .
as also the hour that they had chosen for this sale .
作为 还 这 小时 那 他们 有 选定 为了 这 销售 .
以及他们选择的促销时间。

[waɪl] [maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [gʊdz] [maɪ] [ˈfɑːðər] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði][men][ɪn][ə; eɪ]
While my mother was examining the goods my father spoke to the men in a
尽管 我的 母亲 曾是 检查 这 商品 我的 父亲 辐 到 这 男人 在 一个
[ˈwɪspər] .
whisper .
耳语 .
母亲在查看货物时，父亲低声和那些人交谈。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈbetər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [pərˈhæps][hæv; həv] [kɔːt] [wʌt] [hiː; hi]
If I had known English a little better I should perhaps have caught what he
如果 我 有 已知 英语 一个 小的 更好的 我 应该 也许 有 捕捉 什么 他
[sed] ,
said ,
说 ,
如果我的英语再好一些，或许就能听懂他说的话了。

[bʌt; bət][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd] " [pəˈliːs] ,
but all I could hear was the word " police ,
但 全部 我 可以 听到 曾是 这 单词 " 警察 ,
但我只能听到“警察”这个词。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] [kɔːt] [maɪ] [ɪr] .
" that was said several times and for that reason caught my ear .
" 那 曾是 说 一些 时代 和 为了 那 原因 捕捉 我的 耳朵 .
这句话被反复提及，因此引起了我的注意。

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [gʊdz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkerfəli] [ˈnoʊtɪd] ,
When all the goods had been carefully noted ,
什么时候全部 这 商品 有 到过 小心 著名的 ,
所有货物都仔细清点完毕后，

[maɪ] [ˈperənts] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [men] [went] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ˈaʊər; ɑːr][ˈkærəvæn]
my parents and the two men went into the house , and again our caravan
我的 父母 和 这 二 男人 去 进入 这 房子 , 和 再次 我们的 大篷车
[wʌz; wəz][ɪn] [ˈdɑːrknes] .
was in darkness .
曾是 在 黑暗 .

我的父母和那两个男人进了屋，我们的房车又陷入了黑暗中。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈeɪdɪntli] [gɔːn] [ɪnˈsaɪd][tuː; tə][ˈset(ə)][ðə; ði] [bɪl] .
They had evidently gone inside to settle the bill .
他们 有 显然 已消失 里面 到 定居 这 账单 .

他们显然是进去结账的。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [maɪˈself] [ðæt] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [wʌz; wəz] [kwɪt] [ˈnæt(ə)rəl] ,
I wanted to convince myself that what I had seen was quite natural ,
我 通缉 到 说服 我 那 什么 我 有 已见 曾是 相当 自然的 ,
[ˈnætʃrəl] [wɪθ] [ˈɪz] [ˈnætʃrəl] .
我想说服自己，我所看到的一切都是完全自然的。

[jet] [dɪˈspɑɪt] [maɪ][dɪˈzaɪər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪˈliːv] [soʊ] .
yet despite my desire I could not believe so .
然而 尽管 我的 欲望 我 可以 不是 相信 所以 .

然而，尽管我多么希望如此，我还是无法相信。

[waɪ] [hæd; həd][nɑːt] [ðɪːz] [men] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [ˈperənts] [ˈentəd] [baɪ][ðə; ði]
Why had not these men who had come to see my parents entered by the
为什么 有 不是 这些 男人 WHO 有 来 到 看 我的 父母 进入 经过 这
[ˈʌðər] [dɔːr] ?
other door ?
其他 门 ?

为什么这些来看望我父母的人没有从另一扇门进来？

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] [ɪn] [ˈhɪspəz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ]
Why did they talk of the police in whispers as though they were afraid of being
为什么 做过 他们 讲话 的 这 警察 在 低语 作为 尽管 他们 是 害怕的 的 存在
[hɜːrd] [ˌaʊtˈsaɪd] ?
heard outside ?
听到 外部 ?

为什么他们谈论警察时都压低声音，好像害怕被外面的人听到似的？

[waɪ] [hæd; həd][maɪ] [ˈmʌðər] [kʌt] [ɔːf][ðə; ði] [ˈtɪkɪts] [ˈæftər][fiː; ji][hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði] [ɡʊdz] ?
Why had my mother cut off the tickets after she had bought the goods ?
为什么 有 我的 母亲 切 离开 这 门票 后 她 有 买 这 商品 ?

为什么我母亲买完东西后把小票剪掉了？

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [draɪv] [ðɪːz] [θɔːts] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] .
I could not drive these thoughts from my mind .
我 可以 不是 驾驶 这些 想法 从 我的 头脑 .

我无法驱散脑海中的这些念头。

[ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] [ə; eɪ] [laɪt] [əˈgen] [fɪld] [ˈaʊər; ɑːr][ˈkærəvæn] .
After a time a light again filled our caravan .
后 一个 时间 一个 光 再次 已填 我们的 大篷车 .

过了一会儿，房车里再次亮起了灯。

[aɪ] [lʊkt] [aʊt] [ðɪs] [taɪm] [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][maɪˈself] .
I looked out this time in spite of myself .
我 看起来 出去 这 时间 在 尽管如此 的 我 .

这次我情不自禁地向外看了一眼。

[aɪ][təʊld][maɪˈself] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [lʊk] , [ænd; ənd] [jet] . . .
I told myself that I ought not to look , and yet . . .
我 讲述 我 那 我 应该 不是 到 看 , 和 然而 . . .

我告诉自己不该看，可是.....

[aɪ] [lʊkt] .
I looked .
我 看起来 .

我看了。

[aɪ][toʊld][maɪ'self] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɔ:t] [noʊ] ,
I told myself that it was better that I should not know ,
我 讲述 我 那 它 曾是 更好的 那 我 应该 不是 知道 ,
我告诉自己, 最好还是不要知道。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu; tə] [si:] .
and yet I wanted to see .
和 然而 我 通缉 到 看 .

但我很想亲眼看看。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜ:r; wər] [ə'loʊn] .
My father and mother were alone .
我的 父亲 和 母亲 是 独自的 .

我父母当时独自一人。

[waɪl] [maɪ] ['mʌðər] ['kwɪkli] [meɪd] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊdz] ,
While my mother quickly made a bundle of the goods ,
尽管 我的 母亲 迅速地 制成 一个 捆 的 这 商品 ,

我母亲迅速地把东西捆成一捆，

[maɪ] ['fɑ:ðər] [swept] [ə; eɪ] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] .
my father swept a corner of the stable .
我的 父亲 扫荡 一个 角落 的 这 稳定的 .

我父亲打扫了马厩的一个角落。

[ʌndər] [ðə; ði] [draɪ] [sænd] [ðæt] [hi:; hi] [hi:pt] [ʌp] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [træp] [dɔ:r] .
Under the dry sand that he heaped up there was a trap door .
在下面 这 干燥 沙 那 他 堆积如山 向上 那里 曾是 一个 陷阱 门 .

在他堆积的干沙下面，藏着一个活板门。

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [aɪ 'ti:] .
He lifted it .
他 抬起 它 .

他把它举了起来。

[baɪ] [ðen] [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] ['fɪnɪft] ['taɪɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['bʌndlɪz] [ænd; ənd] [maɪ] ['fɑ:ðər] [tʊk]
By then my mother had finished tying up the bundles and my father took

[ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['loʊərd]
them and lowered
他们 和 降低

那时，母亲已经把包裹捆好了，父亲接过包裹，放下了。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 315]
[页 -]

[第315页]

[ðem; ðəm]
them
他们

他们

[θru:] [ðə; ði][træp][tu:: tə][ə; eɪ] ['selər] [bɪ'loʊ] , [maɪ] ['mʌðər] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['læntərn][tu:: tə] [laɪt]
through the trap to a cellar below , my mother holding the lantern to light
通过 这 陷阱 到 一个 地窖 以下 , 我的 母亲 保持 这 灯笼 到 光
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

穿过陷阱来到下面的地窖，我的母亲拿着灯笼给他照明。

[ðen] [hi:: hi] [ʌt] [ðə; ði][træp] [dɔ:r] [ænd; ənd] [swept] [ðə; ði][sænd]['oʊvər][aɪ 'ti:] [ə'gen] .
Then he shut the trap door and swept the sand over it again .
然后 他 关闭 这 陷阱 门 和 扫荡 这 沙 超过 它 再次 .

然后他关上活板门，又把沙子扫了一遍。

['oʊvər][ðə; ði][sænd] [ðeɪ] [bəuθ] [stru:d] [wɪspz][ʌv; əv] [strɔ:] [æz; əz][ɑ:n][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l]
Over the sand they both strewn wisps of straw as on the rest of the stable
超过 这 沙 他们 两个都 散落的 缕缕 的 稻草 作为 在 这 休息 的 这 稳定的
[flo:r] .
floor .
地面 :

他们在沙地上撒了些稻草，就像在马厩的其他地方一样。

[ðen] [ðeɪ] [went] [aʊt] .
Then they went out .
然后 他们 去 出去 .

然后他们就出去了。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðeɪ] ['sɔ:ftli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:: tə][em 'i:] [ðæt] ['mæti:ə]
At the moment when they softly closed the door it seemed to me that Mattia
在 这 片刻 什么时候 他们 轻轻 关闭 这 门 它 似乎 到 我 那 马蒂亚
[mu:vd] [ɪn][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] [ðæt] [hi:: hi] [leɪ] [bæk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] .
moved in his bed and that he lay back on his pillow .
已搬 在 他的 床 和 那 他 躺 后退 在 他的 枕头 .

就在他们轻轻关上门的那一刻，我感觉马蒂亚在床上动了动，然后躺回了枕头上。

[hæd; həd][hi:: hi] [si:n] ?
Had he seen ?
有 他 已见 ?

他看到了吗？

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [der] [æsk][hɪm; ɪm] .
I did not dare ask him .
我 做过 不是 敢 问 他 .

我不敢问他。

[frʌm; frəm] [hed] [tu:: tə] [fʊt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][koʊld] [pɜ:rspə'reɪʃn] .
From head to foot I was in a cold perspiration .
从 头 到 脚 我 曾是 在 一个 寒冷的 汗 .

我浑身冷汗涔涔。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ɔ:l] [naɪt] [lɔ:n] .
I remained in this state all night long .
我 剩余 在 这 状态 全部 夜晚 长的 .

我整晚都保持着这种状态。

[ə; eɪ] [kɑ:k] [kroʊd] [æt; ət] ['deɪbreɪk] ; [ðen] ['oʊnli][dɪd][aɪ][dra:p][ɔ:f][tu:: tə] [sli:p] .
A cock crowed at daybreak ; then only did I drop off to sleep .
一个 公鸡 人群 在 拂晓 ; 然后 仅有的 做过 我 降低 离开 到 睡觉 .

黎明时分，公鸡啼鸣；我这才沉沉睡去。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ki:] ['bi:ɪŋ] [tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv]['ʌvər; ɑ:r]['kærəvæn][ðə; ði][nekst]
The noise of the key being turned in the door of our caravan the next
这 噪音 的 这 钥匙 存在 转向 在 这 门 的 我们的 大篷车 这 下一个
[ˈmɔ:rnɪŋ] [wʊɒk] [em 'i:] .
morning woke me :
早晨 觉醒 我 :

第二天早上，房车车门钥匙转动的声音把我吵醒了。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] ['fɑ:ðər] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [tel] [ju: 'es] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
Thinking that it was my father who had come to tell us that it was
思维 那 它 曾是 我的 父亲 WHO 有 来 到 告诉 我们 那 它 曾是
[taɪm] [tu:; tə] [get] [ʌp] ,
time to get up ,
时间 到 得到 向上 ,

我以为是父亲来叫我们起床了，

[aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] [soʊ][æz; əz][nɔ:t][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .
I closed my eyes so as not to see him .
我 关闭 我的 眼睛 所以 作为 不是 到 看 他 :

我闭上眼睛，不想看到他。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['brʌðər] , " [sed] ['mæti:ə] ; " [hi:; hi][hæz; həz] [ʌn'la:kt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd]
" It was your brother , " said Mattia ; " he has unlocked the door and
" 它 曾是 你的 兄弟 , " 说 马蒂亚 ; " 他 有 已解锁 这 门 和
['hi:z] [gɔ:n] [nəʊ] .
he's gone now .
他是 已消失 现在 :

“是你哥哥，”马蒂亚说；“他打开了门，现在已经走了。”

" [wi:; wi] [drest] .
" We dressed .
" 我们 穿着 :

我们穿好了衣服。

['mæti:ə] [dɪd][nɔ:t][æsk][em 'i:] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [slept] [wel] ,
Mattia did not ask me if I had slept well ,
马蒂亚 做过 不是 问 我 如果 我 有 睡着了 出色地 ,

马蒂亚没有问我睡得好不好，

['ni:ðər] [dɪd][aɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
neither did I put the question to him .
两者都不 做过 我 放 这 问题 到 他 :

我也没有问他这个问题。

[wʌns] [aɪ] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'i:][ænd; ənd][aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ] [aɪz] [ə'weɪ] .
Once I caught him looking at me and I turned my eyes away .
一次 我 捕捉 他 寻找 在 我 和 我 转向 我的 眼睛 离开 :

有一次我发现他在看我，就把目光移开了。

[wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][gʊv][tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [bʌt; bət] ['ni:ðər] [maɪ] ['fɑ:ðər] [nɔ:r] ['mʌðər] [wɜ:r; wər]
We had to go to the kitchen , but neither my father nor mother were
我们 有 到 去 到 这 厨房 , 但 两者都不 我的 父亲 也不 母亲 是
[ðər; ðər] .
there .
那里 :

我们得去厨房，但我爸爸妈妈都不在那里。

[maɪ] [ˈɡrænfaːðər] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [brɪʃɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn][hɪz; ɪz][bɪɡ] [tʃer] [æz; əz] [ðoo] [hiː; hi]
My grandfather was seated before the fire in his big chair as though he
我的 祖父 曾是 坐着 前 这 火 在 他的 大的 椅子 作为 尽管 他
[hæd; həd][nɑːt] [muːvd] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [brɪʃɔːr] ,
had not moved since the night before ,
有 不是 已搬 自从 这 夜晚 前 ,
我的祖父坐在壁炉前的大椅子上, 仿佛从昨晚到现在都没动过。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈeldɪst] [ˈsɪstər] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈæni] , [wʌz; wəz][ˈwaɪpɪŋ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
and my eldest sister , whose name was Annie , was wiping the table .
和 我的 长子 姐姐 , 谁 姓名 曾是 安妮 , 曾是 擦拭 这 桌子 .
我的大姐, 名叫安妮, 正在擦桌子。

[ˈælən] , [maɪ] [ˈeldɪst] [ˈbrʌðər] , [wʌz; wəz] [ˈswiːpɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .
Allan , my eldest brother , was sweeping the room .
艾伦 , 我的 长子 兄弟 , 曾是 扫荡 这 房间 .
我的大哥艾伦正在打扫房间。

[aɪ] [went] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [wɪ] [ðem; ðəm] [ɡʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kənˈtɪnjuːd]
I went over to them to wish them good morning , but they continued
我 去 超过 到 他们 到 希望 他们 好的 早晨 , 但 他们 持续
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][wɜːrk]
with their work
和 他们的 工作
我走过去向他们问好, 但他们继续工作。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 316**]
[页 -]
[第316页]

[wɪˈðəʊt] [ˈteɪkɪŋ] [ˈeni] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][em ˈiː] .
without taking any notice of me .
没有 采取 任何 注意 的 我 .
他们完全无视我。

[aɪ] [went] [tɔːrdz] [maɪ] [ˈɡrænfaːðər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][let][em ˈiː][get] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,
I went towards my grandfather , but he would not let me get near him ,
我 去 向 我的 祖父 , 但 他 会 不是 让 我 得到 靠近 他 ,
我走向我的祖父, 但他不让我靠近他。

[ænd; ənd][laɪk] [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [brɪʃɔːr] , [hiː; hi][spæt][æt; ət][maɪ][saɪd] , [wɪtʃ] [stɔːpt] [em ˈiː] [ʃɔːrt] .
and like the evening before , he spat at my side , which stopped me short .
和 喜欢 这 晚上 前 , 他 争吵 在 我的 边 , 哪个 停止 我 短的 .
和前一天晚上一样, 他朝我身边吐了口唾沫, 吓得我愣住了。

" [æsk][ðem; ðəm] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][ˈmætiːə] , " [wʌt] [taɪm] [aɪ][æɪ][jəl] [siː] [maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈfɑːðər]
" **Ask them , I said to Mattia , what time I shall see my mother and father**
" 问 他们 , " 我 说 到 马蒂亚 , " 什么 时间 我 将 看 我的 母亲 和 父亲
?
?
?
“问问他们,”我对马蒂亚说, “我什么时候才能见到我的父母? ”

" [ˈmætiːə] [dɪd][æz; əz][aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈɡrænfaːðər] , [əˈpɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][juː ˈes]
" **Mattia did as I told him , and my grandfather , upon hearing one of us**
" 马蒂亚 做过 作为 我 讲述 他 , 和 我的 祖父 , 之上 听力 一 的 我们
[spiːk] [ˈɪŋɡlɪʃ] ,
speak English ,
说话 英语 ,
“马蒂亚照我说的做了, 而我的祖父一听到我们其中一人说英语,

[si:md] [tu:; tə] [fi:l] [mɔ:r] [ˈeɪmiəb(ə)] .
seemed to feel more amiable .
似乎 到 感觉 更多的 可亲 .

似乎感觉更和蔼可亲了。

" [wʌt] [dʌz] [hi:; hi] [seɪ] ? "
" What does he say ? "
" 什么 做 他 说 ? "

他说了什么？

" [hi:; hi] [sez] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [hæz; hæz] [gɔ:n] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈmʌðər]
" He says that your father has gone out for the day and that your mother
" 他 说道 那 你的 父亲 有 已消失 出去 为了 这 天 和 那 你的 母亲
[ɪz] [əˈsli:p] ,
is asleep ,
是 睡着了 ,

他说你父亲今天出门了，你母亲睡着了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [wi:; wi] [laɪk] [wi:; wi] [meɪ] [gəʊ] [aʊt] . "
and that if we like we may go out . "
和 那 如果 我们 喜欢 我们 可能 去 出去 . "

如果我们愿意，我们可以出去。

" [dɪd] [hi:; hi] [ˈoʊnli] [seɪ] [ðæt] ?
" Did he only say that ?
" 做过 他 仅有的 说 那 ?

他只说了这些吗？

" [aɪ] [æskt] , [ˈfaɪndɪŋ] [ðɪs] [trænzˈleɪ(ə)n] [ˈveri] [ʃɔ:rt] .
" I asked , finding this translation very short .
" 我 问 , 寻找 这 翻译 非常 短的 .

我问道，觉得这个翻译太短了。

[ˈmæti:ə] [si:md] [kənˈfju:zd] .
Mattia seemed confused .
马蒂亚 似乎 使困惑 .

马蒂亚似乎很困惑。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ɪf] [aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [rest] , " [hi:; hi] [sed] .
" I don't know if I understood the rest , " he said .
" 我 不 知道 如果 我 理解 这 休息 , " 他 说 .

“我不知道我是否听懂了剩下的部分，”他说。

" [tel] [ˌem ˈi:] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ˌʌndərˈstʊd] . "
" Tell me what you think you understood . "
" 告诉 我 什么 你 思考 你 理解 . "

“告诉我你觉得你理解了什么。”

" [aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə] [ˌem ˈi:] [ðæt] [hi:; hi] [sed] [ðæt] [ɪf] [wi:; wi] [faʊnd] [sʌm; səm] [ˈbɑ:gɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪti]
" It seemed to me that he said that if we found some bargains in the city
" 它 似乎 到 我 那 他 说 那 如果 我们 成立 一些 特价商品 在 这 城市
[wi:; wi] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [tu:; tə] [mɪs] [ðem; ðəm] .
we were not to miss them .
我们 是 不是 到 错过 他们 .

“我觉得他的意思是，如果我们在城里发现一些便宜货，就不要错过。”

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [wi:; wi] [lɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv] [fu:lz] .
He said that we lived at the expense of fools .
他 说 那 我们 居住地 在 这 费用 的 傻瓜 .

他说我们靠愚人为乐。

" [maɪ] [ˈgrænfaːðər] [mʌst; məst][hæv; həv] [gest] [ðæt] [ˈmætiːə][wʌz; wəz] [ɪkspleɪnɪŋ] [wʌt] [hiː; hi]
" **My grandfather must have guessed that Mattia was explaining what he**
" 我的 祖父 必须 有 猜对了 那 马蒂亚 曾是 解释 什么 他
[hæd; həd] [sed] [tuː; tə][em ˈiː] ,
had said to me ,
有 说 到 我 ,
“我祖父一定猜到马蒂亚是在解释他之前跟我说过的话。”

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈperəlaɪzd] ,
for with the hand that was not paralyzed ,
为了 和 这 手 那 曾是 不是 瘫痪 ,
因为用那只没有瘫痪的手,
[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊ(ə)n][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈslɪpɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpaːkɪt] ,
he made a motion as though he were slipping something into his pocket ,
他 制成 一个 运动 作为 尽管 他 是 滑倒 某物 进入 他的 口袋 ,
他做了个好像要把什么东西塞进口袋的动作,

[ðen] [hiː; hi] [wɪŋkt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
then he winked his eye .
然后 他 眨眼 他的 眼睛 .
然后他眨了眨眼。

" [let] [juː ˈes][goʊ] [aʊt] , " [aɪ] [sed] [ˈkwɪkli] .
" **Let us go out , " I said quickly .**
" 让 我们 去 出去 , " 我 说 迅速地 .
“我们出去吧,”我赶紧说道。

[fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈaʊərz] [wiː; wi] [wɔːkt] [əˈbaʊt] ,
For two or three hours we walked about ,
为了 二 或者 三 小时 我们 步行 关于 ,
我们走了两三个小时,
[nɑːt] [ˈderɪŋ] [tuː; tə][goʊ][faːr][fɔːr; fər] [fɪr] [wiː; wi] [maɪt] [bɪˈkʌm] [lɔːst] .
not daring to go far for fear we might become lost .
不是 大胆 到 去 远的 为了 害怕 我们 可能 变得 丢失的 .
我们不敢走远, 怕迷路。

[ˈbeθnəl] - [ɡriːn] [wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈhɔːrəb(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪtaɪm] [ðæn; ðən][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn]
Bethnal - Green was even more horrible in the daytime than it had been
贝斯纳尔 - 绿色的 曾是 甚至 更多的 可怕 在 这 白天 比 它 有 到过
[æt; ət] [naɪt] .
at night .
在 夜晚 .
贝斯纳尔格林白天比晚上还要可怕。

[ˈmætiːə][ænd; ænd][aɪ]
Mattia and I
马蒂亚 和 我
马蒂亚和我
[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 317**]
[页 -]
[第317页]

[ˈhɑːrdli] [spoʊk] [ə; eɪ][wɜːrd] .
hardly spoke a word .
几乎 辐 一个 单词 .
他几乎没说一句话。

[naʊ] [ænd; ʌnd] [ə'gen] [hiː; hi] [prest] [maɪ][hænd] .

Now and again he pressed my hand .
现在 和 再次 他 按下 我的 手 .

他时不时地按压我的手。

[wen] [wiː; wi] [rɪ'tʃ:rnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd][nɑ:t] [left] [hɜ:r; hər] [ru:m] .

When we returned to the house my mother had not left her room .
什么时候 我们 返回 到 这 房子 我的 母亲 有 不是 左边 她 房间 .

我们回到家时，母亲仍然待在她的房间里。

[θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl]
Through the open door I could see that she was leaning her head on the table

通过 这 打开 门 我 可以 看 那 她 曾是 倾斜 她 头 在 这 桌子
.
.
.

透过敞开的门，我看到她正把头靠在桌子上。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɪk] [aɪ][ræn][tuː; tə][hɜ:r; hər][tuː; tə] [kɪs] [hɜ:r; hər] ,
Thinking that she was sick I ran to her to kiss her ,

思维 那 她 曾是 生病的 我 跑 到 她 到 吻 她 ,
我以为她生病了，就跑过去亲吻她。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spi:k] [tuː; tə][hɜ:r; hər] .

as I was unable to speak to her .
作为 我 曾是 无法 到 说话 到 她 .

因为我无法和她交谈。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜ:r; hər] [hed] , [wɪtʃ] [swei] .

She lifted up her head , which swayed .
她 抬起 向上 她 头 , 哪个 摇摆 .

她抬起头，头微微晃动。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː][bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [siː] [em 'iː] .

She looked at me but did not see me .
她 看起来 在 我 但 做过 不是 看 我 .

她看了我一眼，却没看见我。

[aɪ] [smeld] [ðə; ði]['oʊdə] [ʌv; əv] [dʒɪn] [ɑ:n][hɜ:r; hər][hɑ:t] [breθ] .

I smelled the odor of gin on her hot breath .
我 闻起来 这 气味 的 杜松子酒 在 她 热的 气息 .

我闻到了她灼热呼吸中散发出的杜松子酒味。

[aɪ] [druː] [bæk] .

I drew back .
我 画 后退 .

我退缩了。

[hɜ:r; hər] [hed] [fel] [ə'gen] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ['restɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .

Her head fell again on her arms resting on the table .
她 头 跌倒 再次 在 她 武器 休息 在 这 桌子 .

她的头再次垂落在放在桌上的双臂上。

" [dʒɪn] , " [sed] [maɪ] ['grænfɑ:ðər] , ['grɪnɪŋ] .

" Gin , " said my grandfather , grinning .
" 杜松子酒 , " 说 我的 祖父 , 咧嘴笑 .

“杜松子酒,”我祖父笑着说。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] ['moʊnləs] .

I remained motionless .
我 剩余 静止不动 .

我一动不动。

[aɪ][felt] [tɜːrnd] [tuː; tə][stoʊn] .
I felt turned to stone .
我 毛毡 转向 到 石头 。

我感觉自己变成了石头。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [bɔːŋ] [aɪ] [stʊd] [soʊ] .
I don't know how long I stood so .
我 不 知道 如何 长的 我 站立 所以 。

我不知道自己这样站了多久。

[ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˈmætiːə] .
Suddenly I turned to Mattia .
突然 我 转向 到 马蒂亚 。

我突然转向马蒂亚。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈiː][wið; wiθ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .
He was looking at me with eyes full of tears .
他 曾是 寻找 在 我 和 眼睛 满的 的 眼泪 。

他含着泪看着我。

[aɪ] [saɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ænd] [əˈgen] [wiː; wi][left] [ðə; ði] [haʊs] .
I signed to him and again we left the house .
我 签名 到 他 和 再次 我们 左边 这 房子 。

我给他签了字，然后我们又离开了房子。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔːŋ] [taɪm] [wiː; wi] [wɔːkt] [əˈbaʊt] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [ˈhoʊldɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [hændz] , [ˈseɪɪŋ]
For a long time we walked about , side by side , holding each other's hands , saying
为了 一个 长的 时间 我们 步行 关于 , 边 经过 边 , 保持 每个 其他的 双手 , 说
[ˈnʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,

我们并肩走着，手牵着手，一言不发，走了很久。

[ˈgoʊɪŋ] [streɪt] [brɪˈfɔːr] [juː ˈes] [wɪˈðaʊt] [ˈnoʊɪŋ] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ] .
going straight before us without knowing where we were going .
去 直的 前 我们 没有 会心 在哪里 我们 是 去 。

在我们前方径直走着，却不知道我们要去哪里。

" [wer] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] , [ˈreɪmi] ?
" **Where do you want to go , Remi ?**
" 在哪里 做 你 想 到 去 , 雷米 ？

“雷米，你想去哪里？”

" [hiː; hi] [æskt] [æt; ət][ləst] , [ˈæŋkʃəsli] .
" **he asked at last , anxiously .**
" 他 问 在 最后的 , 焦虑地 。

他最后焦急地问道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" **I don't know .**
" 我 不 知道 。

“我不知道。

[ˈsʌmwɛr] [soʊ][wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] .
Somewhere so we can talk .
某处 所以 我们 能 讲话 。

找个地方谈谈。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈmætiːə] .
I want to speak to you , Mattia .
我 想 到 说话 到 你 , 马蒂亚 。

马蒂亚，我想跟你谈谈。

[wiː; wi][kɑːnt][tɔːk][ɪn][ðɪs][kraʊd] .
We can't talk in this crowd .
我们 不能 讲话 在 这 人群 。

人这么多，我们没法说话。

" [wiː; wi][hæd; həd][baɪ][ðɪs][taɪm][kʌm][tuː; tə][ə; eɪ][mʌtʃ][ˈwaɪdər][stri:t][æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][wɪtʃ]
" We had by this time come to a much wider street at the end of which
" 我们 有 经过 这 时间 来 到 一个 很多 更广泛 街道 在 这 结尾 的 哪个
[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpʌblɪk][ˈɡɑːrdn] .
was a public garden .
曾是 一个 民众 花园 。

“这时我们来到了一条宽阔得多的街道，街道尽头是一个公共花园。”

[wiː; wi][ˈhɜːrɪd][tuː; tə][ðɪs][spɑːt][ænd; ənd][sæt][daʊn][ɑːn][ə; eɪ][bentʃ] .
We hurried to this spot and sat down on a bench .
我们 慌忙 到 这 点 和 卫星 向下 在 一个 长椅 。

我们匆匆来到这里，在长椅上坐了下来。

" [juː; jʊ][noʊ][haʊ][mʌtʃ][aɪ][lʌv][juː; jʊ], [ˈmætiːə][bɔɪ] , " [aɪ][brɪˈɡæn] ,
" You know how much I love you , Mattia boy , " I began ,
" 你 知道 如何 很多 我 爱 你 , 马蒂亚 男生 , " 我 开始 ,
"你知道我有多爱你，马蒂亚宝贝，”我开口说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][noʊ][ðæt][aɪˈtiː][wʌz; wəz][θruː][ˈfrendʃɪp][fɔːr; fər][juː; jʊ][ðæt][aɪ][æskt][juː; jʊ]
" and you know that it was through friendship for you that I asked you
" 和 你 知道 那 它 曾是 通过 友谊 为了 你 那 我 问 你
[tuː; tə][kʌm][wɪð; wɪθ][emˈiː][tuː; tə]
to come with me to
到 来 和 我 到

“你知道，我邀请你跟我一起来，是出于我们对你的友谊。”

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 318]
[页 -]

[第318页]

[siː][maɪ][ˈpiːp(ə)] .
see my people .
看 我的 人们 。

看看我的人民。

[juː; jʊ][wəʊnt][daʊt][maɪ][ˈfrendʃɪp] , [noʊ][ˈmætər][wʌt][aɪ][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ] ? "
You won't doubt my friendship , no matter what I ask of you ? "
你 惯于 怀疑 我的 友谊 , 不 事情 什么 我 问 的 你 ? "
无论我向你提出什么要求，你都不会怀疑我们对你的友谊吧？

" [dəʊnt][biː; bi][sʌtʃ][ə; eɪ][ˈsɪli] , " [hiː; hi][sed] , [ˈfɔːrsɪŋ][ə; eɪ][smaɪl] .
" Don't be such a silly , " he said , forcing a smile .
" 不 是 这样的 一个 愚蠢的 , " 他 说 , 强制 一个 微笑 。

“别这么傻，”他强颜欢笑地说。

" [juː; jʊ][waːnt][tuː; tə][læf][soʊ][ðæt][aɪ][wəʊnt][breɪk][daʊn] , " [aɪ][rɪˈplaɪd] .
" You want to laugh so that I won't break down , " I replied .
" 你 想 到 笑 所以 那 我 惯于 休息 向下 , " 我 回复 。

“你想逗我笑，这样我就不会崩溃了，”我回答道。

" [ɪf][aɪ][kɑːnt][kraɪ][wen][aɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [wen][kæn; kən][aɪ][kraɪ] ?
" If I can't cry when I'm with you , when can I cry ?
" 如果 我 不能 哭 什么时候 我是 和 你 , 什么时候 能 我 哭 ?

如果和你在一起的时候我不能哭，那我什么时候才能哭呢？

[bʌt; bət]
But : : : :
但

但....

[oʊ] . . . [oʊ] , ['mæti:ə] , ['mæti:ə] !
Oh . . . **oh** , **Mattia** , **Mattia** !
哦 . . . 哦 , 马蒂亚 , 马蒂亚 !

哦.....哦，马蒂亚，马蒂亚！

" ['θroʊɪŋ] [maɪ][ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [dɪr] [oʊld] [-] [nek] , [aɪ][bɜ:rst]['ɪntu:] [terz] .
" **Throwing my arms around dear old Mattia's neck , I burst into tears .**
" 投掷 我的 武器 大约 亲爱的 老的 马蒂亚的 脖子 , 我 爆裂 进入 眼泪 .

“我一把抱住亲爱的老马蒂亚的脖子，嚎啕大哭起来。”

['nevər] [hæd; həd][aɪ] [felt] [soʊ] ['mɪzrəb(ə)] .
Never had I felt so miserable .
绝不 有 我 毛毡 所以 悲惨的 .

我从未感到如此痛苦。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'loʊn][ɪn] [ðɪs] [ɡreɪt] [wɜ:rlɪd] ,
When I had been alone in this great world ,
什么时候 我 有 到过 独自的 在 这 伟大的 世界 ,

当我独自一人身处这广阔世界时，

['hevər] [hæd; həd][aɪ] [felt] [soʊ] [ʌn'hæpi] [æz; əz][aɪ][dɪd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .
never had I felt so unhappy as I did at this moment .
绝不 有 我 毛毡 所以 不开心 作为 我 做过 在 这 片刻 .

我从未像此刻这般感到如此难过。

['æftər][maɪ][bɜ:rst][ʌv; əv]['sɒbz][aɪ] [fɔ:rst] [maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi][kɑ:m] .
After my burst of sobs I forced myself to be calm .
后 我的 爆裂 的 啜泣 我 强制 我 到 是 冷静的 .

痛哭过后，我强迫自己冷静下来。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [-] ['pɪti] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [tu:; tə]
It was not because I wanted Mattia's pity that I had brought him to
它 曾是 不是 因为 我 通缉 马蒂亚的 遗憾 那 我 有 带来 他 到

[ðɪs] ['gɑ:rdn] ,
this garden ,
这 花园 ,

我带马蒂亚来这个花园，并不是想博取他的同情。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [maɪ'self] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .
it was not for myself ; it was for him .
它 曾是 不是 为了 我 ; 它 曾是 为了 他 .

这不是为了我自己，而是为了他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

无名之子 无家之子(Nobody's Boy Sans Famille)

第17/19页

" ['mæti:ə] , " [aɪ] [sed] ['rezəlu:tli] , " [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [fræns] . "
" **Mattia** , " **I said resolutely** , " **you must go back to France** . "
" 马蒂亚 , " 我 说 坚决地 , " 你 必须 去 后退 到 法国 . "
"马蒂亚,"我坚定地说, "你必须回法国去。"

" [li:v] [ju:; jʊ] ?
" **Leave you ?**
" 离开 你 ?

“离开你？”

['nevər] ! "
Never ! "
绝不 ! "

绝不！ ”

" [aɪ] [nu:] [br'fɔ:rhænd] [wʌt] [ju:; jʊ] [wʊd] [rɪ'plai] [ænd; ənd] [aɪ] [aɪ 'em] [pli:zd] , [oʊ] ,
" **I knew beforehand what you would reply and I am pleased , oh ,**
" 我 知道 预先 什么 你 会 回复 和 我 是 高兴 , 哦 ,
“我事先就知道你会怎么回答, 我很高兴, 哦,

[soʊ] [pli:zd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wi] [tu:; tə] [bi:; bi] [wið; wiθ] [em 'i:] , [bʌt; bət] , ['mæti:ə] ,
so pleased that you wish to be with me , but , Mattia ,
所以 高兴 那 你 希望 到 是 和 我 , 但 , 马蒂亚 ,
很高兴你想和我在一起, 但是, 马蒂亚,

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [fræns] [æt; ət] [wʌns] ! "
you must go back to France at once ! "
你 必须 去 后退 到 法国 在 一次 ! "
你必须立刻返回法国！

" [waɪ] ?
" **Why ?**
" 为什么 ?

“为什么？”

[tel] [em 'i:] [ðæt] . "
Tell me that . "
告诉 我 那 . "

告诉我。

" [br'kəz, br'kɔ:z] [tel] [em 'i:] , ['mæti:ə] .
" **Because Tell me , Mattia .**
" 因为 告诉 我 , 马蒂亚 .

“因为.....告诉我, 马蒂亚。”

[dəʊnt] [bi:; bi] [ə'freɪd] .
Don't be afraid .
不 是 害怕的 .

不要害怕。

[dɪd] [ju:; jʊ] [sli:p] [læst] [naɪt] ?
Did you sleep last night ?
做过 你 睡觉 最后的 夜晚 ?

你昨晚睡得好吗？

[dɪd][juː; jʊ] [siː] ? "

Did you see ? "

做过 你 看 ? "

你有没有看到？ "

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [sliːp] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

" I did not sleep , " he answered .

" 我 做过 不是 睡觉 , " 他 回答 .

“我没睡，”他回答说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [sɔː] . . . ? "

" And you saw . . . ? "

" 和 你 锯 . . . ? "

你看到了.....？

" [ɔːl] . "

" All . "

" 全部 . "

“全部。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [ʌndər'stʊd] ? "

" And you understood ? "

" 和 你 理解 ? "

你明白了吗？

" [ðæt] [ðoʊz] [gʊdz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [peɪd] [fɔːr; fər] .

" That those goods had not been paid for .

" 那 那些 商品 有 不是 到过 有薪酬的 为了 .

“那些货物还没有付款。”

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['æŋɡrɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [men] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ]

Your father was angry with the men because they

你的 父亲 曾是 生气的 和 这 男人 因为 他们

你父亲对那些人很生气，因为他们

[[piː 'dʒiː] -]

[Pg 319]

[页 -]

[第319页]

[nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [dɔːr] [ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [dɔːr] .

knocked at the stable door and not at the house door .

敲门 在 这 稳定的 门 和 不是 在 这 房子 门 .

他敲的是马厩的门，而不是房子的门。

[ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ðəm; ðəm] . "

They told him that the police were watching them . "

他们 讲述 他 那 这 警察 是 观看 他们 . "

他们告诉他，警察正在监视他们。

" [juː; jʊ] [siː] ['veri] [wel] , [ðen] , [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][ɡoʊ] , " [aɪ] [sed] .

" You see very well , then , that you must go , " I said .

" 你 看 非常 出色地 , 然后 , 那 你 必须 去 , " 我 说 .

“那么，你很清楚自己必须走了，”我说。

" [ɪf] [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][ɡoʊ][ˈɔːlsəʊ] ;

" If I must go , you must go also ;

" 如果 我 必须 去 , 你 必须 去 还 ;

“如果我必须走，你也必须走；

[aɪ'tiː][ɪz][noʊ] ['betər] [fɔːr; fər][wʌn][ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] . "

it is no better for one than for the other . "

它 是 不 更好的 为了 一 比 为了 这 其他 . "

对其中一方来说，这和对另一方来说，并没有什么区别。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [met] [ɡerəfoʊli] [ɪn][ˈpærɪs][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrst] [juː; jʊ][tuː; tə][ɡoʊ] [bæk]
" **If you had met Garofoli in Paris and he had forced you to go back**
" 如果 你 有 遇见 加罗福利 在 巴黎 和 他 有 强制 你 到 去 后退
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

“如果你在巴黎遇到了加罗福利，而他强迫你回到他身边，

[aɪ][eɪˈem] [ʃɒr] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˈwaːntɪd] [emˈiː][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I am sure you would not have wanted me to stay with you .
我 是 当然 你 会 不是 有 通缉 我 到 停留 和 你 .

我相信你肯定不希望我留下来。

[aɪ][eɪˈem] [ˈsɪmpli] [ˈduːɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [duː] [jɔːrˈself] .
I am simply doing what you would do yourself .
我 是 简单地 正在做 什么 你 会 做 你自己 .

我只是做了你自己也会做的事。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ] .
" **He did not reply** .
" 他 做过 不是 回复 .

他没有回复。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə] [fræns] , " [aɪ] [ɪnˈsɪstɪd] ;
" **You must go back to France** , " **I insisted** ;
" 你 必须 去 后退 到 法国 , " 我 坚持 ;

“你必须回法国去，”我坚持道；

" [ɡoʊ][tuː; tə] [ˈlaɪz] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [ˈkænəːt] [duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wʌt] [aɪ]
" **go to Lise and tell her that I cannot do for her father what I**
" 去 到 莉丝 和 告诉 她 那 我 不能 做 为了 她 父亲 什么 我
[ˈpraːmɪst] .
promised .
承诺 .

“去告诉莉丝，我不能再为她父亲做我答应过的事了。”

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ][dɪd] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [peɪ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈdets] .
I told her that the first thing I did would be to pay off his debts .
我 讲述 她 那 这 第一的 事物 我 做过 会 是 到 支付 离开 他的 债务 .

我告诉她，我做的第一件事就是帮他还清债务。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [aɪˈtiː][ɪz] , [ænd; ənd][ɡoʊ][tuː; tə] [ˈmʌðər] - [ˈɔːlsəʊ] .
You must tell her how it is , and go to Mother Barberin also .
你 必须 告诉 她 如何 它 是 , 和 去 到 母亲 - 还 .

你必须把事情经过告诉她，还要去见巴贝林修女。

[ˈsɪmpli] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [ˈpiːp(ə)] [ɑːr; ər][nɑːt] [rɪtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [θɔːt] ;
Simply say that my people are not rich as I had thought ;
简单地 说 那 我的 人们 是 不是 富有的 作为 我 有 想法 ;

简单来说，我的人民并不像我想象的那样富裕；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪsˈɡreɪs] [ɪn][nɑːt] [ˈhævɪŋ] [ˈmʌni] .
there is no disgrace in not having money .
那里 是 不 耻辱 在 不是 拥有 钱 .

没钱并不丢人。

[bʌt; bət][dəʊnt] [tel] [ðem; ðəm] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] . "
But don't tell them anything more . "
但 不 告诉 他们 任何事物 更多的 . "

但不要再告诉他们任何事了。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [na:t] [br'kəz, br'kɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [pʊr] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [em 'i:] [tu:; tə] [gʊʊ] , [soʊ] [aɪ] [[ænt] [gʊʊ] ,
" **It is not because they are poor that you want me to go , so I shan't go ,**
" 它 是 不是 因为 他们 是 贫穷的 那 你 想 我 到 去 ; 所以 我 不会 去 ;
" “你们想让我去并不是因为他们穷，所以我不会去。”

" [ˈmæti:ə] [rɪˈplaɪd] [ˈɑ:bstɪnətli] .
" **Mattia replied obstinately .**
" 马蒂亚 回复 顽固地 .

马蒂亚固执地回答道。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [æftər] [wʌt] [wi:; wi] [sɔ:] [læst] [naɪt] ; [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [əˈfreɪd] [fɔ:r; fər] [em 'i:] . "
" **I know what it is , after what we saw last night ; you are afraid for me .** "
" 我 知道 什么 它 是 ; 后 什么 我们 锯 最后的 夜晚 ; 你 是 害怕的 为了 我 . "
" “我知道是怎么回事了，昨晚发生的事让我明白了；你是在为我担心。”

" [ˈmæti:ə] , [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] ! "
" **Mattia , don't say that !** "
" 马蒂亚 , 不 说 那 ! "

“马蒂亚，别这么说！ ”

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [əˈfreɪd] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [[æɪ; ʃə] [kʌt] [ðə; ði] ['tɪkɪts] [ɔ:f] [gʊdʒ] [ðæt] [hæv; həv] [na:t] [bɪn]
" **You are afraid one day that I shall cut the tickets off goods that have not been**
" 你 是 害怕的 一 天 那 我 将 切 这 门票 离开 商品 那 有 不是 到过
[peɪd] [fɔ:r; fər] . "
paid for . "
有薪酬的 为了 . "

“你害怕有一天我会剪掉那些未付款商品的标签吗？ ”

" [ˈmæti:ə] , [ˈmæti:ə] , [dəʊnt] ! "
" **Mattia , Mattia , don't !** "
" 马蒂亚 , 马蒂亚 , 不 ! "

“马蒂亚，马蒂亚，别这样！ ”

" [wel] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [əˈfreɪd] [fɔ:r; fər] [em 'i:] , [aɪ] [eɪ 'em] [əˈfreɪd] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .
" **Well , if you are afraid for me , I am afraid for you .**
" 出色地 , 如果 你 是 害怕的 为了 我 , 我 是 害怕的 为了 你 .

“如果你为我担心，那我也为你担心。”

[let] [ju: 'es] [bəʊθ] [gʊʊ] . "
Let us both go . "
让 我们 两个都 去 . "

放我们走吧。

" [ɪts] [ɪm'pɔ:səb(ə)l] ; [maɪ] ['perənts] [ɑ:r; ər] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ,
" **It's impossible ; my parents are nothing to you ,**
" 它是 不可能的 ; 我的 父母 是 没有什么 到 你 ,

“这不可能；我的父母跟你一点关系都没有。”

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 320**]
[页 -]

[第320页]

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ænd] ['mʌðər] , [ænd; ænd] [aɪ] [mʌst; məst] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
but this is my father and mother , and I must stay with them .
但 这 是 我的 父亲 和 母亲 , 和 我 必须 停留 和 他们 .

但这是我的父母，我必须和他们待在一起。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] [ˈfæməli] . "
It is my family . "
它 是 我的 家庭 . "

这是我的家人。

" [jʊr; jər][ˈfæməli] !
" **Your family !**
" 你的 家庭 !

你的家人！

[ðæt] [mæn] [hu:] [sti:lz] , [jʊr; jər][ˈfa:ðər] !
That man who steals , your father !
那 男人 WHO 偷窃 , 你的 父亲 !

那个偷东西的人，就是你的父亲！

[ðæt] ['drʌŋkən] ['wʊmən] [jʊr; jər] ['mʌðər] ! "
That drunken woman your mother ! "
那 醉 女士 你的 母亲 ! "

那个醉酒的女人，你妈！

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [der] [seɪ][soʊ] , ['mæti:ə] , " [aɪ][kraɪd] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][maɪ] [si:t] ;
" **Don't you dare say so , Mattia , " I cried , springing up from my seat ;**
" 不 你 敢 说 所以 , 马蒂亚 , " 我 哭 , 弹簧 向上 从 我的 座位 ;

“你敢这么说，马蒂亚！”我喊道，从座位上跳了起来；

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][ˈfa:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [rɪ'spekt] [ðəm; ðəm]
" **you are speaking of my father and mother and I must respect them**
" 你 是 请讲 的 我的 父亲 和 母亲 和 我 必须 尊重 他们
[ænd; ənd] [ʌv] [ðəm; ðəm] . "
and love them . "
和 爱 他们 . "

“你是在谈论我的父母，我必须尊重他们、爱他们。”

" [jes] , [soʊ][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][jʊr; jər][ˈpi:p(ə)] , [bʌt; bət] . . . [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ? "
" **Yes , so you should if they are your people , but . . . are they ?** "
" 是的 , 所以 你 应该 如果 他们 是 你的 人们 , 但 . . . 是 他们 ? "

“是的，如果他们是你的同胞，你就应该这么做，但是.....他们真的是你的同胞吗？”

" [ju:; jʊ][fər'get] [ðer; ðər] ['meni] [pru:fs] . "
" **You forget their many proofs .** "
" 你 忘记 他们的 许多 证明 . "

“你忘了他们提供的众多证据。”

" [ju:; jʊ][dəʊnt][rɪ'zemb(ə)] [jʊr; jər] [ˈfa:ðər] [ɔ:r][jʊr; jər] ['mʌðər] .
" **You don't resemble your father or your mother .**
" 你 不 类似 你的 父亲 或者 你的 母亲 .

你长得不像你的父亲，也不像你的母亲。

[ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [fer] , [waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][da:rk] .
Their children are all fair , while you are dark .
他们的 孩子们 是 全部公平的 , 尽管 你 是 黑暗的 .

他们的孩子皮肤都很白皙，而你的皮肤却很黑。

[ænd; ənd] [ðen] [haʊ] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [spend] [soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [tʃaɪld] ?
And then how is it they could spend so much money to find a child ?
和 然后 如何 是 它 他们 可以 花费 所以 很多 钱 到 寻找 一个 孩子 ?

那么，他们怎么能花这么多钱去寻找一个孩子呢？

[pʊt] [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [tə'geðər] [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ə; eɪ] ['drɪskəl] .
Put all these things together and in my opinion you are not a Driscoll .
放 全部 这些 事物 一起 和 在 我的 观点 你 是 不是 一个 德里斯科尔 .

把所有这些因素综合起来，我认为你不是德里斯科尔家族的人。

[juː; jʊ] [maɪ] [raɪ] [tuː; tə] [ˈmʌðər] - [ænd; ənd][æsk][hɜːr; həɹ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði]
You might write to Mother Barberin and ask her to tell you just what the
你 可能 写 到 母亲 - 和 问 她 到 告诉 你 只是 什么 这
[kloʊðz] [wɜːr; wəɹ][laɪk] [ðæt] [juː; jʊ] [wɔːr] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wəɹ] [faʊnd] .
clothes were like that you wore when you were found .
衣服 是 喜欢 那 你 穿着 什么时候 你 是 成立 .

你可以写信给巴伯林修女，请她告诉你你被发现时穿的衣服是什么样子。

[ðen] [æsk] [ðæt] [mæn][juː; jʊ][kɔːl] [jʊɹ; jəɹ] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [kloʊðz] [hɪz; ɪz][ˈbeɪbi][hæd; həd][ɑːn]
Then ask that man you call your father to describe the clothes his baby had on
然后 问 那 男人 你 称呼 你的 父亲 到 描述 这 衣服 他的 婴儿 有 在
[wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈstoʊlən] .
when it was stolen .
什么时候 它 曾是 被盗 .

然后问问你称之为父亲的那个人，让他描述一下他孩子被偷时穿的衣服。

[ʌnˈtɪl] [ðen] [aɪ] [ʃænt] [muːv] . "
Until then I shan't move ."
直到 然后 我 不会 移动 . "

在此之前我不会搬家。

" [bʌt; bət] [səˈpoʊz] [wʌn] [deɪ] [ˈmætiːə] [gets][ə; eɪ] [bæŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pʊɹ] [hed] ? "
" **But suppose one day Mattia gets a bang on his poor head ?** "
" 但 认为 一 天 马蒂亚 获得 一个 砰 在 他的 贫穷的 头 ? "
"但如果有一天马蒂亚的脑袋不幸受到撞击呢? "

" [ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ][haːrd] [ɪf] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [bloʊ] [fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [frend] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **That would not be so hard if he received the blow for a friend ,** " **he said ,** "
" 那 会 不是 是 所以 难的 如果 他 已收到 这 吹 为了 一个 朋友 , " 他 说 ,
"如果他是为了朋友而挨打，那倒也不算太难,"他说。

[ˈsmɑɪlɪŋ] .
smiling .
微笑 .

微笑。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [rɪˈtʃːrən] [tuː; tə][ðə; ði] [red] [ˈlaɪən] [kɔːrt] [ʌnˈtɪl] [naɪt] .
We did not return to the Red Lion Court until night .
我们 做过 不是 返回 到 这 红色的 狮子 法庭 直到 夜晚 .

直到晚上我们才回到红狮苑。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [pæst] [noʊ] [rɪˈmaːrk] [əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈæbsəns] .
My father and mother passed no remark upon our absence .
我的 父亲 和 母亲 通过了 不 评论 之上 我们的 缺席 .

我的父母对我们的缺席没有发表任何评论。

[ˈæftər] [ˈsʌpər] [maɪ] [ˈfɑːðər] [druː] [tuː] [tʃerz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪərsɑɪd] , [wɪtʃ] [brɔːt] [ə; eɪ] [graʊl]
After supper my father drew two chairs to the fireside , which brought a growl
后 晚餐 我的 父亲 画 二 椅子 到 这 炉边 , 哪个 带来 一个 咆哮
[frʌm; frəm][maɪ] [ˈgrænfɑːðər] ,
from my grandfather ,
从 我的 祖父 ,

晚饭后，父亲搬了两把椅子到壁炉旁，这引来了祖父的一声低吼。

[ænd; ənd] [ðen] [æskt] [juː ˈes][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm]
and then asked us to tell him
和 然后 问 我们 到 告诉 他

然后他让我们告诉他

[haʊ] [wiː; wi] [hæd; həd] [meɪd] [ɪˈnʌf] [ˈmʌni] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɑːn] [ɪn] [fræns] .
how we had made enough money to live on in France .
如何 我们 有 制成 足够的 钱 到 居住 在 在 法国 .
我们是如何赚到足够的钱在法国生活下去的。

[aɪ] [təʊld] [ðə; ði] [ˈstɔːri] .
I told the story .
我 讲述 这 故事 .

我把这个故事讲了出来。

" [nɑːt] [ˈoʊnli] [dɪd] [wiː; wi] [ɜːrn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɑːn] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [ɡɔːt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ]
" Not only did we earn enough to live on , but we got enough to buy a
" 不是 仅有的 做过 我们 赚 足够的 到 居住 在 , 但 我们 得到 足够的 到 买 一个
[kaʊ] ,
cow ,
奶牛 ,

“我们不仅赚到了足够的钱来维持生活，而且还有足够的钱买了一头牛。”

" [sed] [ˈmætiːə] [wɪð; wɪθ] [əˈʃʊrəns] .
" said Mattia with assurance .
" 说 马蒂亚 和 保证 .

“马蒂亚自信地说。”

[ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜːrn] [hiː; hi] [təʊld] [haʊ] [wiː; wi] [keɪm] [baɪ] [ðə; ði] [kaʊ] .
In his turn he told how we came by the cow .
在 他的 转动 他 讲述 如何 我们 来了 经过 这 奶牛 .

他接着讲述了我们是如何得到这头牛的。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈklevər] [kɪdz] , " [sed] [maɪ] [ˈfɑːðər] ; " [ʃoʊ] [juː 'es] [wʌt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] .
" You must be clever kids , " said my father ; " show us what you can do .
" 你 必须 是 聪明的 孩子们 , " 说 我的 父亲 ; " 展示 我们 什么 你 能 做 .
“你们一定是聪明的孩子，”我父亲说；“给我们展示一下你们的本事吧。”

" [aɪ] [tʊk] [maɪ] [hɑːrp] [ænd; ənd] [pleɪd] [ə; eɪ] [piːs] , [bʌt; bət] [nɑːt] [maɪ] [niəˈpɑːlətən] [sɔːŋ] .
" I took my harp and played a piece , but not my Neapolitan song .
" 我 采取 我的 竖琴 和 玩 一个 片 , 但 不是 我的 那不勒斯 歌曲 .

“我拿起竖琴弹奏了一首曲子，但没有弹奏我的那不勒斯歌曲。”

[ˈmætiːə] [pleɪd] [ə; eɪ] [piːs] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˌvaɪəˈlɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [piːs] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈkɔːrnet] .
Mattia played a piece on his violin and a piece on his cornet .
马蒂亚 玩 一个 片 在 他的 小提琴 和 一个 片 在 他的 角膜 .

马蒂亚分别用小提琴和短号演奏了一首曲子。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈkɔːrnet] [ˈsoʊləʊ] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [əˈplɔːz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən]
It was the cornet solo that brought the greatest applause from the children
它 曾是 这 角膜 独奏 那 带来 这 最 掌声 从 这 孩子们
[huː] [hæd; həd] [ˈɡæðərd] [raʊnd] [juː 'es] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsɜːrk(ə)] .
who had gathered round us in a circle .
WHO 有 聚集 圆形的 我们 在 一个 圆圈 .

短号独奏赢得了围坐在我们周围的孩子们最热烈的掌声。

" [ænd; ənd] [ˈkeɪpəɪ] , [kæn; kən] [hiː; hi] [duː] [ˈeniθɪŋ] ? " [æskt] [maɪ] [ˈfɑːðər] .
" And Capi , can he do anything ? " asked my father .
" 和 卡皮 , 能 他 做 任何事物 ? " 问 我的 父亲 .

“卡皮能做什么呢？”我父亲问道。

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ɜːrn] [hɪz; ɪz] [fuːd] .
" He ought to be able to earn his food .
" 他 应该 到 是 有能力的 到 赚 他的 食物 .

他应该能够靠自己的劳动养活自己。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv] - ['tælənts] .
" **I was very proud of Capi's talents** .
" 我 曾是 非常 自豪的 的 - 天赋 ；

我为卡皮的才华感到非常自豪。

[aɪ][pʊt][hɪm; ɪm] [θru:] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [trɪks] [ænd; ənd][æz; əz][ˈju:ʒuəl][hi:; hi] [skɔ:rd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [sək'ses] .
I put him through all his tricks and as usual he scored a great success .
我 放 他 通过 全部 他的 技巧 和 作为 通常 他 得分 一个 伟大的 成功 ；

我让他使出了浑身解数，他像往常一样取得了巨大的成功。

" [waɪ] , [ðæt][dɔ:g][ɪz] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] , " [ɪk'skleɪmd] [maɪ] ['fɑ:ðər] .
" **Why , that dog is worth a fortune , " exclaimed my father** .
" 为什么 , 那 狗 是 值得 一个 财富 , " 惊呼 我的 父亲 ；

“哇，那条狗价值连城！”我父亲惊呼道。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [pli:zd] [æt; ət] [ðɪs] [preɪz] [ænd; ənd] [ə'fɔrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['keɪpaɪ][kʊd; kəd] [lɜ:rn]
I was very pleased at this praise and assured him that Capi could learn
我 曾是 非常 高兴 在 这 称赞 和 保证 他 那 卡皮 可以 学习
['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌn] [wɪft] [tu:; tə] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm] .
anything that one wished to teach him .
任何事物 那 一 希望 到 教 他 ；

我对他的赞扬感到非常高兴，并向他保证，只要有人想教卡皮，他就能学会任何东西。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [wʌt] [aɪ] [sed] ['ɪntu:] ['ɪŋɡlɪ] ,
My father translated what I said into English ,
我的 父亲 翻译 什么 我 说 进入 英语 ,

我父亲把我说的话翻译成了英语。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [hi:; hi] ['ædɪd] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [wɪtʃ] [meɪd]
and it seemed to me that he added something more which made
和 它 似乎 到 我 那 他 额外 某物 更多的 哪个 制成
['evrɪbɔ:di; 'evrɪbɒdi] [læf] ,
everybody laugh ,
大家 笑 ,

我觉得他还加了些什么，把大家都逗笑了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld] ['grænfɑ:ðər] [wɪŋkt] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['sevrəl] [taɪmz][ænd; ənd] [sed] , " [faɪn] [dɔ:g] ! "
for the old grandfather winked his eye several times and said , " Fine dog ! "
为了 这 老的 祖父 眨眼 他的 眼睛 一些 时代 和 说 , " 美好的 狗 ！ "

老爷爷眨了眨眼，说道：“好狗！”

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [sə'dʒest] , " [sed] [maɪ] ['fɑ:ðər] ,
" **This is what I suggest , " said my father** ,
" 这 是 什么 我 建议 , " 说 我的 父亲 ,

“我建议这样做,”父亲说道。

" [ðæt] [ɪz] [ɪf] ['mæti:ə] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ju: 'es] ? "
" **that is if Mattia would like to live with us ? "**
" 那 是 如果 马蒂亚 会 喜欢 到 居住 和 我们 ? "

“也就是说，如果马蒂亚愿意和我们一起生活的话？”

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] ['remi] , " [rɪ'plaɪd] ['mæti:ə] .
" **I want to stay with Remi , " replied Mattia** .
" 我 想 到 停留 和 雷米 , " 回复 马蒂亚 ；

“我想和雷米待在一起,”马蒂亚回答道。

" [wel] , [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [prə'pəʊz] , " [kən'tɪnju:d] [maɪ]
" **Well , this is what I propose , " continued my**
" 出色地 , 这 是 什么 我 提出 , " 持续 我的

“嗯，这是我的提议,”我继续说道。

[ˈfɑ:ðər] .
father :
父亲 .

父亲。

" [wɪə(r)] [nɑ:t] [rɪtʃ] [ænd; ənd][wi:; wi] [ɔ:l] [wɜ:rk] .
" **We're not rich and we all work** .
" 是 不是 富有的 和 我们 全部 工作 .

“我们并不富有，我们都需要工作。”

[ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmə] [wi:; wi][ˈtræv(ə)l] [θru:] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [goʊ][ænd; ənd] [sel]
In the summer we travel through the country and the children go and sell
在 这 夏天 我们 旅行 通过 这 国家 和 这 孩子们 去 和 卖
[ðə; ði] [gʊdz] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [wəʊnt] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ju: 'es] ,
the goods to those who won't take the trouble to come to us ,
这 商品 到 那些 WHO 惯于 拿 这 麻烦 到 来 到 我们 ,
夏天的时候，我们会走遍全国各地，孩子们会去把货物卖给那些不愿费劲来我们店里的人。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪntər] [wi:; wi] [ˈhævnt] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:] .
but in the winter we haven't much to do .
但 在 这 冬天 我们 还没有 很多 到 做 .

但到了冬天，我们就没什么事可做了。

[naʊ] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [ˈrɛmi] [kæn; kən][goʊ][ænd; ənd] [pleɪ] [ˈmju:zɪk][ɪn][ðə; ði] [stri:tɪz] .
Now you and Remi can go and play music in the streets .
现在 你 和 雷米 能 去 和 玩 音乐 在 这 街道 .

现在你和雷米可以去街头演奏音乐了。

[ju:l] [meɪk] [kwɔɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌni] [æz; əz] [ˈkrɪsməs] [drɔ:z] [nɪr] ,
You'll make quite a little money as Christmas draws near ,
你会 制作 相当 一个 小的 钱 作为 圣诞节 平局 靠近 ,

随着圣诞节临近，你会赚到不少钱。

[bʌt; bət] [ned] [ænd; ənd] [ˈælən] [mʌst; məst] [teɪk] [ˈkeɪpaɪ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ˈhi:l] [meɪk] [ðə; ði]
but Ned and Allen must take Capi with them and he'll make the
但 内德 和 艾伦 必须 拿 卡皮 和 他们 和 地狱 制作 这

[ˈpi:p(ə)l] [læf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [trɪks] ;
people laugh with his tricks ;
人们 笑 和 他的 技巧 ;

但是内德和艾伦必须带上卡皮，他会用他的魔术逗大家开心；

[ɪn] [ðæt] [wei] [ðə; ði][ˈtælənt] [wɪl] [bi:; bi] [dɪˈstrɪbjʊ:tɪd] . "
in that way the talent will be distributed . "
在 那 方式 这 天赋 将要 是 分布式 . "

这样一来，人才就能得到分配。

" [ˈkeɪpaɪ][wəʊnt] [wɜ:rk] [wel] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [wʌn][bʌt; bət][em 'i:] , " [aɪ] [sed] [ˈkwɪkli] .
" **Capi won't work well with any one but me** , " **I said quickly** .
" 卡皮 惯于 工作 出色地 和 任何 一 但 我 , " 我 说 迅速地 .

“卡皮除了跟我之外，跟谁都合作不好，”我赶紧说道。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈpa:rtɪd] [frʌm; frəm][maɪ][dɔ:g] .
I could not bear to be parted from my dog .
我 可以 不是 熊 到 是 分手了 从 我的 狗 .

我无法忍受与我的狗分离。

" [hi:l] [lɜ:rn] [tu:; tə] [wɜ:rk] [wið; wiθ] ['ælən] [ænd; ənd] [hed] ['i:zi] , " [sed] [maɪ] ['fɑ:ðər] ;
" **He'll learn to work with Allen and Ned easy , " said my father ;**
" 地狱 学习 到 工作 和 艾伦 和 内德 简单的 , " 说 我的 父亲 ;

“他会很容易地学会和艾伦和内德一起工作,”我父亲说;

" [wi:l] [get] [mɔ:r] ['mʌni] [ðɪs] [wei] . "
" **we'll get more money this way .** "
" 出色地 得到 更多的 钱 这 方式 . "

“这样我们能赚到更多钱。”

" [oʊ] , [bʌt; bət] [wi:l] [get] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [wið; wiθ] ['keɪpaɪ] , " [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] .
" **Oh , but we'll get ever so much more with Capi , " I insisted .**
" 哦 , 但 出色地 得到 曾经 所以 很多 更多的 和 卡皮 , " 我 坚持 .

“哦，但是有了卡皮，我们会得到更多,”我坚持道。

" [ðæts] [ɪ'nʌf] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ] ['fɑ:ðər] ['bri:flɪ] ; " [wen] [aɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [mi:n] [aɪ 'ti:] .
" **That's enough , " replied my father briefly ; " when I say a thing I mean it .**
" 那就是 足够的 , " 回复 我的 父亲 简要地 ; " 什么时候 我 说 一个 事物 我 意思是 它 .

“够了,”我父亲简短地回答道; “我说到做到。”

[noʊ] ['ɑ:rgjʊ:mənts] .
No arguments .
不 论点 .

没有异议。

" [aɪ] [sed] [hʌθɪŋ] [mɔ:r] .
" **I said nothing more .**
" 我 说 没有什么 更多的 .

我没再说什么。

[æz; əz] [aɪ] [leɪd] [daʊn] [ɪn] [maɪ] [bed] [ðæt] [naɪt] ['mæti:ə] ['wɪspəd] [ɪn] [maɪ] [ɪr] :
As I laid down in my bed that night Mattia whispered in my ear :
作为 我 铺设 向下 在 我的 床 那 夜晚 马蒂亚 低声说道 在 我的 耳朵 :

那天晚上我躺在床上时，马蒂亚在我耳边低语:

" [naʊ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ju:; jʊ] [raɪt] [tu:; tə] ['mʌðər] - .
" **Now to - tomorrow you write to Mother Barberin .**
" 现在 到 - 明天 你 写 到 母亲 - .

“明天你就给巴伯林夫人写信。”

" [ðen] [hi:; hi] [dʒʌmpt] ['ɪntu:][bed] .
" **Then he jumped into bed .**
" 然后 他 跳了起来 进入 床 .

然后他就跳上了床。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [gɪv] ['keɪpaɪ] [hɪz; ɪz] ['les(ə)n] ,
But the next morning I had to give Capi his lesson ,
但 这 下一个 早晨 我 有 到 给 卡皮 他的 课 ,

但第二天早上我不得不给卡皮上一课。

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [maɪ] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] ['dʒentli] [kɪst] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [koʊld] [noʊz] ,
I took him in my arms and while I gently kissed him on his cold nose ,
我 采取 他 在 我的 武器 和 尽管 我 轻轻地 亲吻 他 在 他的 寒冷的 鼻子 ,

我把他抱在怀里，轻轻地亲吻他冰冷的鼻子，

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [du:] ; [pʊr] ['dɔ:gi] !
I explained to him what he had to do ; poor doggy !
我 解释 到 他 什么 他 有 到 做 ; 贫穷的 狗 !

我向他解释了他必须做什么; 可怜的狗狗!

[haʊ] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [em 'i:] , [haʊ] [hi:; hi] ['lɪsnd] !
how he looked at me , how he listened !
如何 他 看起来 在 我 , 如何 他 听着 !

他看我的眼神，他听我说话的方式!

[aɪ] [ðen] [pʊt] [hɪz; ɪz] [li:] [ɪn] ['ælənz] [hænd][ænd; ənd][hi;; hi] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] [ə'bi:diəntli] ,
I then put his leash in Allen's hand and he followed the two boys obediently ,
我 然后 放 他的 牵引绳 在 艾伦的 手 和 他 随后 这 二 男孩们 顺从地 ,
然后我把狗绳放在艾伦手里, 他乖乖地跟着那两个男孩走了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə'lɔ:rn] [er] .
but with a forlorn air .
但 和 一个 绝望 空气 .

但带着一丝落寞。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [tʊk] ['mæti:ə][ænd; ənd][,em 'i:] [ə'krɔ:s] ['lʌndən]
My father took Mattia and me across London
我的 父亲 采取 马蒂亚 和 我 穿过 伦敦

我父亲带着马蒂亚和我穿过伦敦

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 323]
[页 -]

[第323页]

[wer] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['bju:tɪf(ə)l] ['hʌʊzɪz] , ['splendɪd] [stri:ts] [wɪð; wɪθ] [waɪd] ['peɪvmənts] , [ænd; ənd]
where there were beautiful houses , splendid streets with wide pavements , and
在哪里 那里 是 美丽的 房屋 , 灿烂 街道 和 宽的 人行道 , 和
['kærɪdʒɪz] [ðæt] [ʃʊn] [laɪk] [glæs] ,
carriages that shone like glass ,
马车 那 闪耀 喜欢 玻璃 ,

那里有漂亮的房子, 宽阔的街道, 还有闪闪发光的马车。

[drɔ:n] [baɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd] ['drɪvŋ] [baɪ][bɪɡ][fæt] ['kəʊtʃmən] [wɪð; wɪθ] ['paʊdəd] [wɪgz] .
drawn by magnificent horses and driven by big fat coachmen with powdered wigs .
绘制 经过 壮丽 马匹 和 驱动 经过 大的 胖的 马车夫 和 粉末状 假发 .
由骏马拉着, 由戴着假发的肥胖马车夫驾车。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [leɪt] [wen] [wi;; wi][gɔ:t] [bæk] [tu;; tə] [red] ['laɪən] [kɔ:rt] ,
It was late when we got back to Red Lion Court ,
它 曾是 晚的 什么时候 我们 得到 后退 到 红色的 狮子 法庭 ,

我们回到红狮苑时已经很晚了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [end][tu;; tə] ['beθnəl] - [gri:n] [ɪz] [greɪt] .
for the distance from the West End to Bethnal - Green is great .
为了 这 距离 从 这 西方 结尾 到 贝斯纳尔 - 绿色的 是 伟大的 .

从西区到贝斯纳尔格林的距离很远。

[haʊ] [pli:zd] [aɪ][wʌz; wəz][tu;; tə] [si:] ['keɪpəɪ] [ə'gen] .
How pleased I was to see Capi again .
如何 高兴 我 曾是 到 看 卡皮 再次 .

再次见到卡皮, 我真是太高兴了。

[hi;; hi][wʌz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['hju:mər] .
He was covered with mud , but in a good humor .
他 曾是 涵盖 和 泥 , 但 在 一个 好的 幽默 .

他浑身沾满了泥巴, 但心情很好。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [pli:zd] [tu;; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ,
I was so pleased to see him ,
我 曾是 所以 高兴 到 看 他 ,

见到他我非常高兴。

[ðæt] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [rʌbd] [hɪm; ɪm] [wel] [daʊn] [wɪð; wɪθ][draɪ] [strɔ:] ,
that after I had rubbed him well down with dry straw ,
那 后 我 有 摩擦 他 出色地 向下 和 干燥 稻草 ,

我用干稻草把他擦干净之后,

[aɪ] [ræpt] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [ˈfiːpskɪn] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sliːp] [ɪn][maɪ][bed] .
I wrapped him in my sheepskin and made him sleep in my bed .
我 包装 他 在 我的 羊皮 和 制成 他 睡觉 在 我的 床 .

我用羊皮裹住他，让他睡在我的床上。

[θɪŋz] [went] [ɑːn] [ðɪs] [wei] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] .
Things went on this way for several days .
事物 去 在 这 方式 为了 一些 天 .

事情就这样持续了好几天。

[ˈmætiːə][ænd; ənd][aɪ] [went] [wʌn] [wei] [ænd; ənd][ˈkeɪpaɪ] , [ned] , [ænd; ənd][ˈælən] [əˈnʌðər] .
Mattia and I went one way and Capi , Ned , and Allen another .
马蒂亚 和 我 去 一 方式 和 卡皮 , 内德 , 和 艾伦 其他 .

我和马蒂亚走了一条路，卡皮、内德和艾伦走了另一条路。

[ðen] [wʌn] [ˈiːvniŋ] [maɪ] [ˈfaːðər] [təʊld][em ˈiː] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [teɪk] [ˈkeɪpaɪ][ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɪð; wɪθ]
Then one evening my father told me that we could take Capi the next day with
然后 一 晚上 我的 父亲 讲述 我 那 我们 可以 拿 卡皮 这 下一个 天 和
[juː ˈes] ,
us ,
我们 ;

一天晚上，父亲告诉我，第二天我们可以带卡皮一起走。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈwaːntɪd] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
as he wanted the two boys to do something in the house .
作为 他 通缉 这 二 男孩们 到 做 某物 在 这 房子 .

他想让这两个男孩在屋里做点什么。

[ˈmætiːə][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ˈveri] [pliːzd] [ænd; ənd][wiː; wi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][duː][ˈaʊər; ɑːr][ˈʌtmoʊst]
Mattia and I were very pleased and we intended to do our utmost
马蒂亚 和 我 是 非常 高兴 和 我们 故意的 到 做 我们的 极致
[tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [gʊd] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈmʌni] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [let][juː ˈes][hæv; həv][ðə; ði]
to bring back a good sum of money so that he would let us have the
到 带来 后退 一个 好的 和 的 钱 所以 那 他 会 让 我们 有 这
[dɔːg] [ˈɔːlweɪz] .
dog always .
狗 总是 .

马蒂亚和我非常高兴，我们打算尽一切努力赚一大笔钱，让他永远把这条狗留给我们。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][get][ˈkeɪpaɪ] [bæk] [ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [naːt] [sper] [ɑːrˈselvz] , [ˈniːðər] [wʌn]
We had to get Capi back and we would not spare ourselves , neither one
我们 有 到 得到 卡皮 后退 和 我们 会 不是 空闲的 我们自己 , 两者都不 一
[ʌv; əv][juː ˈes] .
of us .
的 我们 .

我们必须把卡皮救回来，我们绝不会手下留情，我们俩都不会。

[wiː; wi] [meɪd] [ˈkeɪpaɪ][ˌʌndərˈgoʊ][ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [ˈwaːɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkoʊmɪŋ] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] ,
We made Capi undergo a severe washing and combing early in the morning ,
我们 制成 卡皮 经历 一个 严重 洗涤 和 梳理 早期的 在 这 早晨 ,
[ðen] [wiː; wi] [went] [ɔːf] .
then we went off .
然后 我们 去 离开 .

一大早，我们就让卡皮彻底洗了个澡，梳了个毛，然后就出发了。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][plæn][ə; eɪ] [ˈhevi] [faːg] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈlʌndən]
Unfortunately for our plan a heavy fog had been hanging over London
很遗憾 为了 我们的 计划 一个 重的 多雾路段 有 到过 绞刑 超过 伦敦
[fɔːr; fər] [tuː] [ɪnˈtaɪər] [deɪz] .
for two entire days .
为了 二 全部的 天 .

不幸的是，我们的计划受到了影响，伦敦上空已经笼罩了整整两天的浓雾。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [dens] [ðæt] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [si:] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [brɪˈɔ:r] [ju:ˈes] ,
It was so dense that we could only see a few steps before us ,

它 曾是 所以 稠密 那 我们 可以 仅有的 看 一个 很少 步骤 前 我们 ;

空气非常浓密, 我们只能看到前方几步远的地方。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [ˈlisnd] [tu:; tə] [ju:ˈes] [ˈpleɪŋ] [brɪˈhaɪnd] [ðɪ:z] [fɑ:g] [ˈkɜ:tənz] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [si:]
and those who listened to us playing behind these fog curtains could not see

和 那些 WHO 听着 到 我们 玩耍 在后面 这些 多雾路段 窗帘 可以 不是 看

[ˈkeɪpaɪ] .

Capi .

卡皮 .

而那些在雾幕后聆听我们演奏的人却看不到卡皮。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [moʊst] [əˈnɔɪŋ] [steɪt] [ʌ; əv] [əˈferz] [fɔ:r; fər] [ˈaʊər; ɑ:r] " [ˈteɪkɪŋz] .

It was a most annoying state of affairs for our " takings .

它 曾是 一个 最多 恼人的 状态 的 事务 为了 我们的 " 收入 .

这对我们的“收入”来说, 是一种非常令人恼火的局面。

" [ˈlɪt(ə)] [dɪd] [wi:; wi] [θɪŋk] [haʊ] [ɪnˈdetɪd] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [fɑ:g] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts]

" Little did we think how indebted we should be to the fog a few minutes

" 小的 做过 我们 思考 如何 负债累累 我们 应该 是 到 这 多雾路段 一个 很少 分钟

[ˈleɪtər] .

later .

之后 .

“我们当时怎么也没想到, 几分钟后我们竟然会对这场雾感激不尽。”

[wi:; wi] [wɜ:ɪr; wər] [ˈwɔ:kɪŋ]

We were walking

我们 是 步行

我们当时正在散步

[,pi:ˈdʒi: -]

[Pg 324]

[页 -]

[第324页]

[θru:] [wʌŋ] [ʌ; əv] [ðə; ðɪ] [moʊst] [ˈpɑ:pjələɹ] [stri:ts] [wen] [ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [drɪˈskʌvəd] [ðæt] [ˈkeɪpaɪ]
through one of the most popular streets when suddenly I discovered that Capi

通过 一 的 这 最多 受欢迎的 街道 什么时候 突然 我 发现 那 卡皮

[wʌz; wəz] [nɑ:t] [wɪð; wɪθ] [ju:ˈes] .

was not with us .

曾是 不是 和 我们 .

正走在一条最热闹的街道上, 突然发现卡皮不在我们身边。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] , [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [kept] [klaʊz] [æt; ət] [ˈaʊər; ɑ:r] [hi:lz] .

This was extraordinary , for he always kept close at our heels .

这 曾是 非凡的 ; 为了 他 总是 保留 关闭 在 我们的 高跟鞋 .

这很不寻常, 因为他一直紧随我们之后。

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [kætʃ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ju:ˈes] .

I waited for him to catch up with us .

我 等待 为了 他 到 抓住 向上 和 我们 .

我等着他追上我们。

[aɪ] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈentrəns] [ʌ; əv] [ə; eɪ] [dɑ:rk] [ˈæli] [ænd; ənd] [ˈhwaɪld] [ˈsɔ:ftli] ,

I stood at the entrance of a dark alley and whistled softly ,

我 站立 在 这 入口 的 一个 黑暗的 胡同 和 吹口哨 轻轻 ;

我站在一条昏暗小巷的入口处, 轻轻地吹了声口哨。

[fɔ:r; fər] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [si:] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈɔ:rt] [ˈdɪstəns] .

for we could see but a short distance .

为了 我们 可以 看 但 一个 短的 距离 .

因为我们只能看到很短的距离。

[aɪ][wʌz; wəz] [brɪɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stoʊləŋ][frʌm; frəm][juː 'es] [wen] [hiː; hi]
I was beginning to fear that he had been stolen from us when he
我 曾是 开始 到 害怕 那 他 有 到过 被盗 从 我们 什么时候 他
[keɪm] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [rʌn] ,
came up on the run ,
来了 向上 在 这 跑步 ,

我开始担心他是不是被人拐走了，这时他却跑了过来。

[ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['wʊləŋ] ['stɑːkɪŋz] [brɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
holding a pair of woolen stockings between his teeth .
保持 一个 一对 的 羊毛 长筒袜 之间 他的 牙齿 .
他嘴里叼着一双羊毛袜。

[ˈpleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔːr] [pɔːz] [ə'ɡenst] [ˌem 'iː][hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ðəm; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bəːrk] .
Placing his fore paws against me he presented them to me with a bark .
放置 他的 前 爪子 反对 我 他 呈现 他们 到 我 和 一个 吠 .
他将前爪搭在我身上，吠叫着向我示意。

[hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] [praʊd] [æz; əz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kɑːmplɪft] [wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst]
He seemed as proud as when he had accomplished one of his most
他 似乎 作为 自豪的 作为 什么时候 他 有 完成 一 的 他的 最多
[ˈdɪfɪkəlt] [ˈtrɪks] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [maɪ][ə'pruːv(ə)l] .
difficult tricks and wanted my approval .
难的 技巧 和 通缉 我的 赞同 .
他似乎像完成最难的魔术之一时那样自豪，想要得到我的认可。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [dʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
It was all done in a few seconds .
它 曾是 全部 完毕 在 一个 很少 秒 .
这一切都在几秒钟内完成。

[aɪ] [stʊd] [dʌm'fɑʊndɪd] .
I stood dumbfounded .
我 站立 目瞪口呆 .
我目瞪口呆。

[ðen] ['mætiːə] [siːzd] [ðə; ði] ['stɑːkɪŋz] [wɪð; wɪθ][wʌŋ][hænd][ænd; ənd] [pʊld] [ˌem 'iː] [daʊn] [ðə; ði] ['æli]
Then Mattia seized the stockings with one hand and pulled me down the alley
然后 马蒂亚 查获 这 长筒袜 和 一 手 和 拉 我 向下 这 胡同
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .
with the other .
和 这 其他 .
然后马蒂亚一手抓住我的长筒袜，另一只手把我拉进小巷。

" [wɔːk] [kwɪk] , [bʌt; bət][dəʊnt] [rʌŋ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" Walk quick , but don't run , " he whispered .
" 走 快的 , 但 不 跑步 , " 他 低声说道 .
“快走，但不要跑，”他低声说道。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ['hɜːrɪd] [pæst][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]
He told me a moment later that a man who had hurried past him on the
他 讲述 我 一个 片刻 之后 那 一个 男人 WHO 有 慌忙 过去的 他 在 这
[ˈpeɪvmənt] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
pavement was saying ,
路面 曾是 说 ,
过了一会儿，他告诉我，一个匆匆从他身边走过的人在人行道上说：

" ['wɜːz, 'hɜːrɜːz] [ðæt] [θiːf] ?
" Where's that thief ?
" 在哪里? 那 贼 ?
“那个小偷在哪儿？ ”

[aɪ] [get][hɪm; ɪm] !
I'll **get him** !
患病的 得到 他 ！

我一定要抓住他！

" [wiː; wi] [went] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ˈðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæli] .
" **We went out by the other end of the alley** .
" 我们 去 出去 经过 这 其他 结尾 的 这 胡同 。

我们从巷子的另一头出去了。

" [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɔːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɑːg] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [əˈrestɪd] [æz; əz]
" **If it had not been for the fog we should have been arrested as**
" 如果 它 有 不是 到过 为了 这 多雾路段 我们 应该 有 到过 被捕 作为
[θiːvz] ,
thieves ,
窃贼 。

“要不是因为雾，我们早就被当成小偷逮捕了。”

" [sed] [ˈmætiːə] .
" **said Mattia** .
" 说 马蒂亚 。

“马蒂亚说道。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ] [stʊd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈtʃoʊkɪŋ] .
For a moment I stood almost choking .
为了 一个 片刻 我 站立 几乎 窒息 。

我愣在那里，几乎喘不过气来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [θiːf] [ʌv; əv][maɪ] [ɡʊd] [ˈɑːnɪst] [ˈkeɪpaɪ] !
They had made a thief of my good honest Capi !
他们 有 制成 一个 贼 的 我的 好的 诚实的 卡皮 ！

他们把我善良诚实的卡皮变成了小偷！

" [hoʊld][hɪm; ɪm] [taɪt] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
" **Hold him tight , I said , and come back to the house** .
" 抓住 他 紧的 , " 我 说 , " 和 来 后退 到 这 房子 。

“抱紧他，”我说，“然后回家。”

" [wiː; wi] [wɔːkt] [ˈkwɪkli] .
" **We walked quickly** .
" 我们 步行 迅速地 。

我们快步走着。

[ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈfoʊldɪŋ] [ʌp] [məˈtɪriəl] .
The father and mother were seated at the table folding up material .
这 父亲 和 母亲 是 坐着 在 这 桌子 折叠式的 向上 材料 。

父母坐在桌旁折叠布料。

[aɪ] [θruː] [ðə; ði] [pər] [ʌv; əv] [ˈstɑːkɪŋz] [daʊn] .
I threw the pair of stockings down .
我 扔 这 一对 的 长筒袜 向下 。

我把那双长筒袜扔到了地上。

[ˈælən][ænd; ənd] [ned] [læft] .
Allen and Ned laughed .
艾伦 和 内德 笑了 。

艾伦和内德笑了。

" [hɪəz] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['stɑ:kɪŋz] , " [aɪ] [sed] ; " [ju:v] [meɪd] [ə; eɪ] [θi:f] [ʌv; əv][maɪ][dɔ:g] .
" **Here's a pair of stockings , " I said ; " you've made a thief of my dog .**
" 这里是 一个 一对 的 长筒袜 , " 我 说 ; " 你已经 制成 一个 贼 的 我的 狗 .
" "给你一双长筒袜,"我说; "你把我的狗变成了小偷。"

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [tɒk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tu:; tə] [ə'mju:z] [pi:p(ə)l] .
I thought you took him out to amuse people .
我 想法 你 采取 他 出去 到 娱乐 人们 .
我以为你带他出去是为了逗大家开心。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [soʊ][aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [spi:k] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['nevər] [felt] [mɔ:r]
" **I was trembling so I could scarcely speak , and yet I never felt more**
" 我 曾是 发抖 所以 我 可以 几乎 说话 , 和 然而 我 绝不 毛毡 更多的
[dɪ'tɜ:rmɪnd] .
determined .
决定 .
"我当时浑身颤抖,几乎说不出话来,但我从未感到如此坚定。"

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [ə'mju:zmənt] , " [dɪ'mɑ:ndɪd] [maɪ] ['fɑ:ðər] , " [wʌt] [wʊd]
" **And if it was not for amusement , " demanded my father , " what would**
" 和 如果 它 曾是 不是 为了 娱乐 , " 要求 我的 父亲 , " 什么 会
[ju:; jʊ][du:] ,
you do ,
你 做 ,
"如果不是为了取乐,"我父亲质问道, "你会做什么? "

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] ? "
I'd like to know ? "
ID 喜欢 到 知道 ? "
我想知道?

" [aɪ'd] [taɪ] [ə; eɪ] [kɔ:rd] [raʊnd] - [nek] , [ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ['dɪrli] , [aɪ'd] [draʊn]
" **I'd tie a cord round Capi's neck , and although I love him dearly , I'd drown**
" ID 领带 一个 绳索 圆形的 - 脖子 , 和 虽然 我 爱 他 亲爱的 , ID 溺水
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
"我会用绳子勒住卡皮的脖子,虽然我非常爱他,但我还是会把他淹死。"

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt]['keɪpəɪ][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [θi:f] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][wʌn]
I don't want Capi to become a thief any more than I want to be one
我 不 想 卡皮 到 变得 一个 贼 任何 更多的 比 我 想 到 是 一
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,
我不希望卡皮成为小偷,就像我自己也不想成为小偷一样。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ] ['evər] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [θi:f] ,
and if I thought that I ever should become a thief ,
和 如果 我 想法 那 我 曾经 应该 变得 一个 贼 ,
如果我以为自己将来会成为一名窃贼,

[aɪ'd] [draʊn] [maɪ'self][æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][maɪ][dɔ:g] .
I'd drown myself at once with my dog .
ID 溺水 我 在 一次 和 我的 狗 .
我会立刻带着我的狗一起溺水身亡。

" [maɪ] ['fɑ:ðər] [lʊkt] [em'i:] [fʊl] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] .
" **My father looked me full in the face .**
" 我的 父亲 看起来 我 满的 在 这 脸 .
"我父亲直视着我的眼睛。"

[aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [straɪk] [em 'i:] .
I thought he was going to strike me .
我 想法 他 曾是 去 到 罢工 我 .
我以为他要打我。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gli:md] .
His eyes gleamed .
他的 眼睛 闪闪发光 .
他的眼睛闪闪发光。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [flɪntʃ] .
I did not flinch .
我 做过 不是 退缩 .
我面不改色。

" [oʊ] , [ˈveri] [wel] , [ðen] , " [sed] [hi:; hi] , [rɪˈkʌvəriŋ] [hɪm'self] ; " [soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [[æɪ; fəl][nɑ:t] [ˈhæpən]
" Oh , very well , then , " said he , recovering himself ; " so that it shall not happen
" 哦 , 非常出色地 , 然后 , " 说 他 , , 恢复中 他自己 ; " 所以 那 它 将 不是 发生
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,
“哦，很好，”他恢复了镇定后说道，“这样就不会再发生这种事了。”

[ju:; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ˈkeɪpəɪ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈfju:tʃər] .
you may take Capi out with you in the future .
你 可能 拿 卡皮 出去 和 你 在 这 未来 .
将来你可能会带卡皮一起出去。

" [aɪ] [ʃoʊd] [maɪ] [fɪst] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] .
" I showed my fist to the two boys .
" 我 显示 我的 拳头 到 这 二 男孩们 .
我向那两个男孩亮出了拳头。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,
I could not speak to them ,
我 可以 不是 说话 到 他们 ,
我无法和他们交谈。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sɔ:] [baɪ][maɪ] [ˈmænər] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [dɜrd] [hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]
but they saw by my manner that if they dared have anything more to do with
但 他们 锯 经过 我的 方式 那 如果 他们 敢于 有 任何事物 更多的 到 做 和
[maɪ][dɔ:g] ,
my dog ,
我的 狗 ,
但他们从我的态度中看出，如果他们胆敢再碰我的狗，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][em 'i:][tu:; tə] [ˈrekən] [wɪð; wɪθ] .
they would have me to reckon with .
他们 会 有 我 到 估计 和 .
他们会让我付出代价。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [faɪt] [ðem; ðəm][bəʊθ][tu:; tə] [prəˈtekt] [ˈkeɪpəɪ] .
I was willing to fight them both to protect Capi .
我 曾是 愿意的 到 斗争 他们 两个都 到 保护 卡皮 .
为了保护卡皮，我愿意与他们两人战斗。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ˈevri] [wʌn][ɪn][maɪ] [ˈfæməli] [ˈoʊpənli] [ʃoʊd] [ðer; ðər] [dɪsˈlaɪk] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
From that day every one in my family openly showed their dislike for me .
从 那 天 每一个 一 在 我的 家庭 公然 显示 他们的 不喜欢 为了 我 .
从那天起，我家里的每个人都公开表示不喜欢我。

[maɪ] [ˈɡrænfaːðər] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [spɪt] [ˈæŋɡrəli] [wen] [aɪ] [əˈproʊtʃt] [hɪm; ɪm] .
My grandfather continued to spit angrily when I approached him .
我的 祖父 持续 到 吐 愤怒地 什么时候 我 接近 他 .
当我走近祖父时，他仍然愤怒地朝我吐口水。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] [maɪ] [ˈeldɪst] [ˈsɪstər] [pleɪd] [ˈevri] [trɪk] [ðeɪ] [ˈpɑːsəbli] [kʊd; kəd] [əˈpɑːn] [em ˈiː] .
The boys and my eldest sister played every trick they possibly could upon me .
这 男孩们 和 我的 长子 姐姐 玩 每一个 诡计 他们 可能 可以 之上 我 .
男孩们和我大姐想尽一切办法捉弄我。

[maɪ] [ˈfaːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ɪɡˈnɔːrd] [em ˈiː] , [ˈoʊnli] [dɪˈmændɪŋ] [ʌv; əv] [em ˈiː] [maɪ] [ˈmʌni] [ˈevri] **My father and mother ignored me , only demanding of me my money every**
我的 父亲 和 母亲 忽略 我 , 仅有的 要求 的 我 我的 钱 每一个
[ˈiːvniŋ] .
evening .
晚上 .
我的父母对我漠不关心，每天晚上只向我要钱。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈfæməli] , [fɔːr; fər] **Out of the whole family , for**
出去 的 这 所有的 家庭 , 为了
全家人中，为了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 326]
[页 -]
[第326页]

[huːm] [aɪ] [hæd; həd] [felt] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈfekʃ(ə)n] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [ˈlændɪd] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ,
whom I had felt so much affection when I had landed in England ,
谁 我 有 毛毡 所以 很多 感情 什么时候 我 有 登陆 在 英格兰 ,
我刚到英国时就对他/她充满了喜爱之情，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ˈbeɪbi] [keɪt] [huː] [wʊd] [let] [em ˈiː] [ˈfaːnd(ə)] [hɜːr; hər] ,
there was only baby Kate who would let me fondle her ,
那里 曾是 仅有的 婴儿 凯特 WHO 会 让 我 拏 她 ,
只有小凯特才让我抚摸她，

[ænd; ənd] [ɪː; ji] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [em ˈiː] [ˈkoʊldli] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ˈkændi] [ɔːr] [æŋ; ən] [ˈɔrɪndʒ] [ɪn] [maɪ] **and she turned from me coldly if I had not candy or an orange in my**
和 她 转向 从 我 冷冷地 如果 我 有 不是 糖果 或者 一个 橙子 在 我的
[ˈpɑːkɪt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
pocket for her .
口袋 为了 她 .
如果我口袋里没有糖果或橘子给她，她就会冷冷地转过身去。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [ˈmætiːə] [hæd; həd] [sed] [æt; ət] [fɜːrst] , [ˈɡrædʒuəli] , [ˈlɪt(ə)] [baɪ] **Although I would not listen to what Mattia had said at first , gradually , little by**
虽然 我 会 不是 听 到 什么 马蒂亚 有 说 在 第一的 , 逐步地 , 小的 经过
[ˈlɪt(ə)] ,
little ,
小的 ,
虽然我一开始并不听马蒂亚的话，但渐渐地，一点一点地，

[aɪ] [brɪˈɡæŋ] [tuː; tə] [ˈwʌndər] [ɪf] [aɪ] [dɪd] [ˈriːəli] [brɪˈbɔːŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈfæməli] .
I began to wonder if I did really belong to this family .
我 开始 到 想知道 如果 我 做过 真的 属于 到 这 家庭 .
我开始怀疑自己是否真的属于这个家庭。

[aɪ] [hæd; həd] [dʌŋ] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [ʌnˈkaɪnd] [tuː; tə] [em ˈiː] .
I had done nothing for them to be so unkind to me .
我 有 完毕 没有什么 为了 他们 到 是 所以 不友善 到 我 .
我什么都没做错，他们为什么要这样对我？

[juː; jʊ][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ] [waɪt] [ˈflænl] [roʊb][ænd; ənd][ˈoʊvər] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [ˈlɪnɪn] [roʊb] ,
You had on a white flannel robe and over that a very fine linen robe ,
你 有 在 一个 白色的 绒布 长袍 和 超过 那 一个 非常 美好的 亚麻布 长袍 ,
你身穿一件白色法兰绒睡袍，外面又套了一件非常精致的亚麻睡袍。

[ðen] [ə; eɪ][bɪɡ] [waɪt] [kæʃˈmɪr] [pəˈlɪs] [laɪnd][wɪð; wɪθ] [waɪt] [sɪlk][ænd; ənd] [trɪmd] [wɪð; wɪθ]
then a big white cashmere pelisse lined with white silk and trimmed with
然后 一个 大的 白色的 羊绒 皮衣 衬里 和 白色的 丝绸 和 修剪过的 和
[ˈbjuːtɪf(ə)l] [waɪt] [ɪmˈbrɔɪdəri] ,
beautiful white embroidery ,
美丽的 白色的 刺绣 ,
然后是一件白色大羊绒披风，内衬白色丝绸，饰有精美的白色刺绣。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [leɪs] [ˈbɑːnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [waɪt] [ˈwʊlən] [sɔːks] [wɪð; wɪθ]
and you had a lovely lace bonnet , and then white woolen socks with
和 你 有 一个 迷人的 蕾丝 引擎盖 , 和 然后 白色的 羊毛 袜子 和
[ˈlɪt(ə)l] [sɪlk] [rəʊˈzets] .
little silk rosettes .
小的 丝绸 玫瑰花结 .
你戴着一顶漂亮的蕾丝软帽，穿着带有小丝绸玫瑰花结的白色羊毛袜。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [mɑːrkt] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈflænl] [ˈdʒækɪt][juː; jʊ][hæd; həd][nekst]
None of these things were marked , but the little flannel jacket you had next
没有任何 的 这些 事物 是 标记 , 但 这 小的 绒布 夹克 你 有 下一个
[tuː; tə][jɔːr; jər]
to your
到 你的
这些东西都没有标记，但你放在旁边的那件小法兰绒夹克.....

[skɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflænl] [roʊb][hæd; həd][bəʊθ] [bɪn] [mɑːrkt] , [bʌt; bət][ðə; ði][mɑːrks] [hæd; həd]
skin and the flannel robe had both been marked , but the marks had
皮肤 和 这 绒布 长袍 有 两个都 到过 标记 , 但 这 标记 有
[bɪn] [ˈkerfəli] [kʌt] [aʊt] .
been carefully cut out .
到过 小心 切 出去 .
皮肤和法兰绒长袍上都有痕迹，但这些痕迹已被仔细地剪掉了。

[ðer; ðər] , [ˈrɛmi] , [bɔɪ] , [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
There , Remi , boy , that is all I can tell you .
那里 , 雷米 , 男生 , 那 是全部 我 能 告诉 你 .
雷米，孩子，我只能告诉你这些了。

[dəʊnt] [ˈwɜːri] , [dɪr] [tʃaɪld] , [ðæt] [juː; jʊ][kɑːnt] [ɡɪv] [juː ˈes][ɔːl][ðə; ði] [faɪn] [ˈprez(ə)nts] [ðæt] [juː; jʊ]
Don't worry , dear child , that you can't give us all the fine presents that you
不 担心 , 亲爱的 孩子 , 那 你 不能 给 我们 全部 这 美好的 礼物 那 你
[ˈpraːmɪst] .
promised .
承诺 .
亲爱的孩子，别担心，你没办法给我们所有你答应过的精美礼物。

[jɔːr; jər] [kaʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [bɔːt] [wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] [ˈseɪvɪŋz] [ɪz] [wɜːrθ] [ɔːl][ðə; ði][ˈprez(ə)nts][ɪn][ðə; ði][wɜːrld]
Your cow that you bought with your savings is worth all the presents in the world
你的 奶牛 那 你 买 和 你的 节省 是 值得 全部 这 礼物 在 这 世界
[tuː; tə][em ˈiː] .
to me .
到 我 .
你用积蓄买的那头牛，对我来说胜过世上所有的礼物。

[aɪ][eɪ 'em] [pli:zd] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ʃi:z] [ɪn] [gʊd] [helθ] [ænd; ənd] [ˈgɪvz] [ðə; ði] [seɪm] [faɪn]
I am pleased to tell you that she's in good health and gives the same fine
我 是 高兴 到 告诉 你 那 她是 在 好的 健康 和 给予 这 相同的 美好的
[ˈkwɑ:ntəti][ʌv; əv] [mɪlk] ,
quantity of milk ,
数量 的 牛奶 ,

我很高兴地告诉您，她身体健康，产奶量也和以前一样好。

[soʊ][aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [ˈkʌmftəbli,ˈkʌmfərtəbli] [ɔ:f] [naʊ] ,
so I am very comfortably off now ,
所以 我 是 非常 舒适地 离开 现在 ,
所以我现在过得很舒心。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] [wɪˈðəʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l] [frend]
and I never look at her without thinking of you and your little friend
和 我 绝不 看 在 她 没有 思维 的 你 和 你的 小的 朋友
[ˈmæti:ə] .
Mattia .
马蒂亚 .

每次看到她，我都会想起你和你的小朋友马蒂亚。

[let] [em 'i:][hæv; həv] [nu:z] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [ˈsʌmtaɪmz] , [dɪr] [bɔɪ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [ˈtendər] [ænd; ənd]
Let me have news of you sometimes , dear boy , you are so tender and
让 我 有 消息 的 你 有时 , 亲爱的 男生 , 你 是 所以 投标 和
[əˈfekʃənət] ,
affectionate ,
亲热 ,

亲爱的孩子，请时不时告诉我你的消息，你真是温柔体贴。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] , [naʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [jʊr; jər][ˈfæməli] ,
and I hope , now you have found your family ,
和 我 希望 , 现在 你 有 成立 你的 家庭 ,
我希望，你现在已经找到了你的家人。

[ðeɪ] [wɪl] [ɔ:l] [lʌv] [ju:; jʊ][æz; əz][ju:; jʊ] [dɪˈzɜ:rv] [tu:; tə][bi:; bi] [lʌvd] .
they will all love you as you deserve to be loved .
他们 将要 全部 爱 你 作为 你 应得 到 是 喜爱 .
他们都会像你值得被爱那样爱你。

[aɪ] [kɪs] [ju:; jʊ] [ˈlʌvɪŋli] .
I kiss you lovingly .
我 吻 你 深情地 .
我深情地吻你。

" [jʊr; jər][ˈfɑ:stər] [ˈmʌðər] ,
" **Your foster mother ,**
" 你的 促进 母亲 ,
你的养母，

" [ˈwɪdʊʃ] - .
" **Widow Barberin .**
" 寡妇 - .
“巴伯林寡妇。”

" [dɪr] [ˈmʌðər] - !
" **Dear Mother Barberin !**
" 亲爱的 母亲 - !
“亲爱的巴贝林母亲！

[ʃi:; ʃɪ] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ˈevrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi][mʌst; məst] [lʌv] [em 'i:][bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ʃi:; ʃɪ][dɪd] !
she imagined that everybody must love me because she did !
她 想象 那 大家 必须 爱 我 因为 她 做过 !
她以为每个人都会喜欢我，因为她自己喜欢我！

" [ʃi:z] [ə; eɪ] [fɑ:n] [ˈwʊmən] , " [sed] [ˈmæti:ə] ; " [ˈveri] [fɑ:n] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][em ˈi:] !
" **She's a fine woman , " said Mattia ; " very fine , she thought of me !**
" 她是 一个 美好的 女士 , " 说 马蒂亚 ; " 非常 美好的 , 她 想法 的 我 !
" 她是个好女人,"马蒂亚说; "非常好, 她想到了我! "

[naʊ] [lets] [si:] [wʌt] [ˈmɪstər] . [ˈdrɪskəl] [hæz; həz][tu:; tə] [seɪ] . "
Now let's see what Mr . Driscoll has to say . "
现在 我们来吧 看 什么 先生 . 德里斯科尔 有 到 说 . "
现在让我们看看德里斯科尔先生要说什么。

" [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [fərˈɡɑ:tn] [ðə; ði] [θɪŋz] . "
" **He might have forgotten the things .** "
" 他 可能 有 被遗忘的 这 事物 . "
他可能把那些事忘了。

" [dʌz] [wʌn] [fərˈɡet] [ðə; ði] [kloʊðz] [ðæt] [ðer; ðər][tʃaɪld] [werz] [wen] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈkɪdnæp] ?
" **Does one forget the clothes that their child wears when it was kidnaped ?**
" 做 一 忘记 这 衣服 那 他们的 孩子 穿着 什么时候 它 曾是 绑架 ？
"难道有人会忘记孩子被绑架时穿的衣服吗? "

[waɪ] , [ɪts] [ˈoʊnli] [θru:] [ɪts] [kloʊðz] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][faɪnd][aɪ ˈti:] . "
Why , it's only through its clothes that they can find it . "
为什么 , 它是 仅有的 通过 它是 衣服 那 他们 能 寻找 它 . "
为什么呢? 他们只能通过它的衣服才能找到它。

" [weɪt] [ʌnˈtɪl] [wi:; wi] [hɪr] [wʌt] [hi:; hi] [sez] [brɪˈfɔ:r] [wi:; wi] [θɪŋk] [ˈeniθɪŋ] .
" **Wait until we hear what he says before we think anything .**
" 等待 直到 我们 听到 什么 他 说道 前 我们 思考 任何事物 .
"在听他怎么说之前, 我们什么都不要想。"

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] [ˈi:zi] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][em ˈi:][tu:; tə][æsk][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [drest]
" **It was not an easy thing for me to ask my father how I was dressed**
" 它 曾是 不是 一个 简单的 事物 为了 我 到 问 我的 父亲 如何 我 曾是 穿着
[ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈstəʊlən] .
on the day that I was stolen .
在 这 天 那 我 曾是 被盗 .
"要问父亲我被偷走那天穿的衣服是什么样, 对我来说并不容易。"

[ɪf]
If
如果
如果

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 328**]
[页 -]
[第328页]

[aɪ][hæd; həd][pʊt][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ˈkæʒuəli] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈʌndərθɔ:t] , [aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]
I had put the question casually without any underthought , it would have been
我 有 放 这 问题 随意地 没有 任何 考虑不周 , 它 会 有 到过
[ˈsɪmp(ə)] [ˈɪnʌf] .
simple enough .
简单的 足够的 .
我当时只是随口问了一句, 并没有深思熟虑, 其实问题很简单。

[æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][aɪ][wʌz; wəz][ˈtɪmɪd] .
As it was I was timid .
作为 它 曾是 我 曾是 胆小 .
我当时很胆小。

[ðen] [wʌn] [deɪ] [wen] [ðə; ði][kəʊld] [sli:t] [hæd; həd] [drɪvŋ] [em 'i:] [həʊm] ['ɜ:rlɪər] [ðæn; ðən][ˈju:ʒuəl] ,
Then one day when the cold sleet had driven me home earlier than usual ,
然后 一 天 什么时候 这 寒冷的 霰 有 驱动 我 家 早些时候 比 通常 ,
有一天, 寒冷的雨夹雪迫使我比往常更早地回到了家,

[aɪ] [tʊk] [maɪ] ['kɜ:rɪdʒ] [ɪn][bəʊθ][hændz] ,
I took my courage in both hands ,
我 采取 我的 勇气 在 两个都 双手 ,
我鼓起勇气, 双手紧握着它。

[ænd; ənd] [brəʊtʃt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kɔ:zɪŋ] [em 'i:][soʊ] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti] .
and broached the subject that was causing me so much anxiety .
和 已提出 这 主题 那 曾是 导致 我 所以 很多 焦虑 .
然后我提起了那个让我非常焦虑的话题。

[æt; ət][maɪ] ['kwestʃən] [maɪ] ['fɑ:ðər] [lʊkt] [em 'i:] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
At my question my father looked me full in the face .
在 我的 问题 我的 父亲 看起来 我 满的 在 这 脸 :
我问他这个问题时, 父亲直视着我的眼睛。

[bʌt; bət][aɪ] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɑ:r] [mɔ:r] ['bɔʊldli][ðæn; ðən][aɪ][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][æt; ət]
But I looked back at him far more boldly than I imagined that I could at
但 我 看起来 后退 在 他 远的 更多的 大胆地 比 我 想象 那 我 可以 在
[ðɪs] ['moʊmənt] .
this moment .
这 片刻 :
但此刻, 我回头看他的眼神比我想象中要大胆得多。

[ðen] [hi;; hi] [smaɪld] .
Then he smiled .
然后 他 微笑 :
然后他笑了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hɑ:rd][ænd; ənd][ˈkru:əl][ɪn][ðə; ði] [smaɪl] [bʌt; bət] [sti:l] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]
There was something hard and cruel in the smile but still it was a
那里 曾是 某物 难的 和 残忍的 在 这 微笑 但 仍然 它 曾是 一个
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

笑容中带着一丝冷酷和残酷, 但它终究是笑容。

" [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈstəʊləŋ][frʌm; frəm][ju: 'es] , " [hi;; hi] [sed] ['sləʊli] ,
" **On the day that you were stolen from us** , " **he said slowly** ,
" 在 这 天 那 你 是 被盗 从 我们 , " 他 说 缓慢地 ,
“在你被从我们身边偷走的那天,”他缓缓说道。

" [ju:; jʊ] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['flænl] [roʊb] , [ə; eɪ] ['lɪnɪn] [roʊb] , [ə; eɪ] [leɪs] ['bɑ:nɪt] , [waɪt] ['wʊləŋ] [ʃu:z] ,
" **you wore a flannel robe , a linen robe , a lace bonnet , white woolen shoes** ,
" 你 穿着 一个 绒布 长袍 , 一个 亚麻布 长袍 , 一个 蕾丝 引擎盖 , 白色的 羊毛 鞋 ,
你穿着法兰绒长袍、亚麻长袍、蕾丝软帽和白色羊毛鞋,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [ɪm'brɔɪdəd] [kæʃ'mɪr] [pə'lis] .
and a white embroidered cashmere pelisse .
和 一个 白色的 绣花 羊绒 皮衣 :
还有一件白色刺绣羊绒披风。

[tu:] [ʌv; əv][jɔr; jər][ˈgɑ:rmənts][wɜ:r; wər] [mɑ:rkt] [ef] . [di:] . , [ˈfrænsɪs] ['drɪskəl] , [jɔr; jər][ˈri:əl] [neɪm] ,
Two of your garments Were marked F . D . , Francis Driscoll , your real name ,
二 的 你的 服装 是 标记 F . D . , 弗朗西斯 德里斯科尔 , 你的 真实的 姓名 ,
你的两件衣服上都标有 FD, 也就是 Francis Driscoll, 你的真名。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃɪ] [həʊpt] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈnevər] [biː; bi] [faʊnd] .
for she hoped that in this way you would never be found .
 为了 她 希望 那 在 这 方式 你 会 绝不 是 成立 .

因为她希望这样你永远不会被找到。

" [hi:; hi] [sə:tʃt] [ɪn][ə; eɪ] [drɔ:ɹ] [ænd; ənd] [su:n] [brɔ:t] [fɔ:rθ] [ə; eɪ][bɪg] ['peɪpə] [wɪtʃ] [hi:; hi]

" **He searched in a drawer and soon brought forth a big paper which he**

" 他 搜索 在 一个 抽屉 和 很快 带来 前进 一个 大的 纸 哪个 他

['hændɪd] [tu:; tə] [em 'i:] .

handed to me .

递交 到 我 .

“他翻找了一下抽屉，很快就拿出一张大纸递给了我。”

" ['sɜ:rt(ə)nli] .
" **Certainly** .
" 当然 .

"当然。

[aɪˈti:] [əˈpɪrd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn][ɑ:n] [ˈθɜ:rzdeɪ] , [ˈɔ:gəst] [ðə; ði] 2nd ,
It appeared that I was born on Thursday , August the 2nd ,
 它 出现 那 我 曾是 出生 在 周四 , 八月 这 2nd ,
 我似乎出生于8月2日星期四,

[wʌt] [fɜːrðər] [pruːfs] [kʊd; kəd][aɪ][æsk] ?
What further proofs could I ask ?
 什么 更远 证明 可以 我 问 ?
 我还

" [ðæts] [ɔ:l] [ˈveri] [faɪn] , " [sed] [ˈmæti:ə] [ðæt] [naɪt] ,
 " **That's all very fine** , " **said Mattia that night** ,
 " 那就是 全部 非常 美好的 , " 说 马蒂亚 那 夜晚 ,
 " 那一切都很好 , " 马蒂亚说

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈkærəvæn] ,
when we were in our caravan ,
什么时候 我们 是 在 我们的 大篷车 ,

当我们住在房车里的时候，

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʌmz] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [ˈpedlər] [wɜːr; wər] [rɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðer; ðər] [tʃɪldrən] [leɪs]
" **but how comes it that peddlers were rich enough to give their children lace**
" 但 如何 来 它 那 小贩 是 富有的 足够的 到 给 他们的 孩子们 蕾丝
[ˈbɒnɪts] [ænd; ənd] [ɪmˈbrɔɪdəd] [pəˈlɪs] ?
bonnets and embroidered pelisses ?
引擎盖 和 绣花 皮毛 ?

“但是，为什么小贩们会富裕到可以给孩子们买蕾丝帽和刺绣披风呢？”

[ˈpedlər] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [rɪt] [æz; əz] [ðæt] ! "
Peddlers are not so rich as that ! "
小贩 是 不是 所以 富有的 作为 那 ! "

小贩们可没那么富有！

" [aɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpedlər] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get] [ðoʊz] [θɪŋz] [tʃiːpər] .
" **It is because they were peddlers that they could get those things cheaper .**
" 它 是 因为 他们 是 小贩 那 他们 可以 得到 那些 事物 更便宜 .

“正因为他们是小贩，所以才能以更低的价格买到那些东西。”

" [ˈmætiːə] [ˈhwiːld] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðen] [əˈgen] [hiː; hi] [ˈwɪspəd] : " [jʊə(r)] [nɑːt]
" **Mattia whistled , but he shook his head , then again he whispered : " You're not**
" 马蒂亚 吹口哨 , 但 他 摇晃 他的 头 , 然后 再次 他 低声说道 : " 你是 不是
[ðæt] [ˈdrɪskəlz] [ˈberbi] ,
that Driscoll's baby ,
那 德里斯科尔 婴儿 ,

马蒂亚吹了声口哨，但他摇了摇头，然后又低声说道：“你不是德里斯科尔家的孩子。”

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [ðə; ði][ˈberbi] [ðæt] [ˈdrɪskəl] [stoʊl] !
but you're the baby that Driscoll stole !
但 你是 这 婴儿 那 德里斯科尔 偷窃 !

但你就是德里斯科尔偷走的那个孩子！

" [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][rɪˈplaɪ][bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [klaɪmd] [ʌp][ɪntuː][hɪz; ɪz][bed] .
" **I was about to reply but he had already climbed up into his bed .**
" 我 曾是 关于 到 回复 但 他 有 已经 攀登 向上 进入 他的 床 .

我正要回答，但他已经爬上床了。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXVIII
章 二十八

第二十八章

[ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [ˈstreɪndʒər]
A MYSTERIOUS STRANGER
一个 神秘 陌生人

一位神秘的陌生人

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [-] [pleɪs] , [aɪ][ʊd; əd] [pər'hæps][hæv; həv][hæd; həd][æz; əz] [mʌt]
If I had been in Mattia's place , I should perhaps have had as much
如果 我 有 到过 在 马蒂亚的 地方 , 我 应该 也许 有 有 作为 很多
[ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n][æz; əz][hi; hi] ,
imagination as he ,
想像力 作为 他 ,

如果我处在马蒂亚的位置，或许我也会拥有和他一样丰富的想象力。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ɪn][maɪ] [pə'zɪ](ə)n] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [fɔ:r; fər],[em 'i:][tu:; tə][hæv; həv] [sʌt]
but I felt in my position that it was wrong for me to have such
但 我 毛毡 在 我的 位置 那 它 曾是 错误的 为了 我 到 有 这样的
[θɔ:ts]
thoughts .
想法 .

但我觉得以我的身份，我不应该有这样的想法。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [pru:vd] [brɪ'ɑ:nd] [ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] ['mɪstər] . ['drɪskəl] [wʌz; wəz][maɪ] ['fɑ:ðər] .
It had been proved beyond a doubt that Mr . Driscoll was my father .
它 有 到过 已证实 超过 一个 怀疑 那 先生 . 德里斯科尔 曾是 我的 父亲 .

已经毫无疑问地证明，德里斯科尔先生是我的父亲。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['mætər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [æz; əz]['mæti:ə] .
I could not look at the matter from the same point of view as Mattia .
我 可以 不是 看 在 这 事情 从 这 相同的 观点 的 看法 作为 马蒂亚 .
我无法从马蒂亚的角度看待这个问题。

[hi; hi] [maɪt] [daʊt] . . .
He might doubt . . .
他 可能 怀疑 . . .

他或许会怀疑.....

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] .
but I must not .
但 我 必须 不是 .

但我不能。

[wen] [hi; hi] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] [bɪ'li:v] [æz; əz][hi; hi][dɪd] , [aɪ][tuːld][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi; bi]['saɪlənt] .
When he tried to make me believe as he did , I told him to be silent .
什么时候 他 尝试 到 制作 我 相信 作为 他 做过 , 我 讲述 他 到 是 沉默的 .
当他试图让我相信他所做的一切时，我让他闭嘴。

[bʌt; bət][hi; hi][wʌz; wəz][pɪg] - ['hedɪd] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] ['eɪb(ə)] [tu:; tə][get] [ðə; ði] ['betər]
But he was pig - headed and I was not always able to get the better
但 他 曾是 猪 - 标题 和 我 曾是 不是 总是 有能力的 到 得到 这 更好的
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑ:bstɪnəsi] .
of his obstinacy .
的 他的 固执 .

但他固执己见，我并非总能战胜他的顽固。

" [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][dɑ:rk][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [fer] ?
" **Why are you dark and all the rest of the family fair ?**
" 为什么 是 你 黑暗的 和 全部 这 休息 的 这 家庭 公平的 ?
“为什么你的皮肤是黑色的，而其他家人都是白皙的？”

" [hi; hi] [wʊd] [æsk] [rɪ'pi:tɪdli] .
" **he would ask repeatedly .**
" 他 会 问 反复 .

他会反复询问。

" [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ðæt] [pʊr] ['pi:p(ə)] [kʊd; kəd] [dres] [ðer; ðər]['berbi][ɪn] [faɪn] ['leɪsɪz][ænd; ənd]
" **How was it that poor people could dress their baby in fine laces and**
" 如何 曾是 它 那 贫穷的 人们 可以 裙子 他们的 婴儿 在 美好的 鞋带 和
[ɪm'brɔɪdəri] ?
embroidery ?
刺绣 ?

“为什么穷人能给他们的婴儿穿上漂亮的蕾丝和刺绣呢？”

" [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['ɔ:f(ə)n] [rɪ'pi:tɪd] ['kwestʃən] .
" **was another often repeated question .**
" 曾是 其他 经常 重复 问题 .

这是另一个经常被问到的问题。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][rɪ'plai][baɪ] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [maɪ'self] .
And I could only reply by putting a question myself .
和 我 可以 仅有的 回复 经过 推杆 一个 问题 我 .

我只能通过提出问题来回复。

" [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][em 'i:] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər][tʃaɪld] ?
" **Why did they search for me if I was not their child ?**
" 为什么 做过 他们 搜索 为了 我 如果 我 曾是 不是 他们的 孩子 ?

“如果我不是他们的孩子，他们为什么要寻找我？”

[waɪ] [hæd; həd] [ðeɪ] ['ɡɪv(ə)n] ['mʌni] [tu:; tə] - [ænd; ənd][tu:; tə] - [ænd; ənd] ['gæli] ?
Why had they given money to Barberin and to Greth and Galley ?
为什么 有 他们 给定 钱 到 - 和 到 - 和 厨房 ?

他们为什么要给巴伯林、格雷斯和加利钱？

" ['mæti:ə][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] ['ænsər] [tu:; tə][maɪ] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]
" **Mattia could find no answer to my question and yet he would not be**
" 马蒂亚 可以 寻找 不 回答 到 我的 问题 和 然而 他 会 不是 是
[kən'vɪnst] .
convinced .
确信 .

“马蒂亚找不到我问题的答案，但他仍然不相信我的话。”

" [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [bəʊθ][goʊ] [bæk] [tu:; tə] [fræns] , " [hi:; hi] ['ɜ:dʒd] .
" **I think we should both go back to France , " he urged .**
" 我 思考 我们 应该 两个都 去 后退 到 法国 , " 他 敦促 .

“我觉得我们俩都应该回法国去，”他恳切地说。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 331**]
[页 -]

[第331页]

" [ðæts] [ɪm'pɑ:səb(ə)] . "
" **That's impossible .** "
" 那就是 不可能的 . "

“那不可能。”

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ɪts] [jʊr; jər]['du:ti][tu:; tə] [ki:p] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['fæməli] , [eɪ] ?
" **Because it's your duty to keep with your family , eh ?**
" 因为 它是 你的 责任 到 保持 和 你的 家庭 , 嗯 ?

因为照顾家人是你的责任，对吧？

[bʌt; bət][ɪz][aɪ 'ti:][jʊr; jər]['fæməli] ?
But is it your family ?
但 是 它 你的 家庭 ?

但那是你的家人吗？

" [ði:z] [dɪs'kʌʃnz] ['oʊnli][hæd; həd][wʌn] [rɪ'zʌlt] , [ðeɪ] [meɪd] [em 'i:] [mɔ:ɾ] [ʌn'hæpi] [ðæn; ðən][aɪ]
" **These discussions only had one result , they made me more unhappy than I**
" 这些 讨论 仅有的 有 一 结果 , 他们 制成 我 更多的 不开心 比 我
[hæd; həd][ˈevər] [bɪn] .
had ever been .
有 曾经 到过 .

“这些讨论只有一个结果，那就是让我比以往任何时候都更加不快乐。”

[haʊ] [ˈterəb(ə)l][aɪ 'ti:] [ɪz][tu:; tə] [daʊt] .
How terrible it is to doubt .
如何 糟糕的 它 是 到 怀疑 .

怀疑是多么可怕的事情。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [wi] [na:t][tu:; tə] [daʊt] , [aɪ] [ˈdaʊtɪd] .
Yet , in spite of my wish not to doubt , I doubted .
然而 , 在 尽管如此 的 我的 希望 不是 到 怀疑 , 我 怀疑 .

然而，尽管我不想怀疑，但我还是产生了怀疑。

[hu:] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] [soʊ] [ˈsædli] [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [θɔ:t] [aɪ]
Who would have thought when I was crying so sadly because I thought I
WHO 会 有 想法 什么时候 我 曾是 哭泣 所以 令人遗憾的是 因为 我 想法 我
[hæd; həd][noʊ][ˈfæməli] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd][bi:; bi][ɪn] [sʌtʃ] [dɪ'sper] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][wʌn] .
had no family that I should be in such despair now that I had one .
有 不 家庭 那 我 应该 是 在 这样的 绝望 现在 那 我 有 一 .

谁能想到，当我因为以为自己没有家人而伤心哭泣时，现在有了家人，我却会如此绝望。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [tru:θ] ?
How could I know the truth ?
如何 可以 我 知道 这 真相 ?

我怎么可能知道真相？

[ɪn][ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd] [dæns] [ænd; ənd] [læf] [ænd; ənd] [meɪk]
In the meantime I had to sing and dance and laugh and make
在 这 与此同时 我 有 到 唱歌 和 舞蹈 和 笑 和 制作
[ˈgrɪmɪsɪz] [wen] [maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [fʊl] .
grimaces when my heart was full .
鬼脸 什么时候 我的 心 曾是 满的 .

与此同时，当我的内心充满喜悦时，我不得不唱歌、跳舞、大笑，甚至做出鬼脸。

[wʌn] [ˈsʌndeɪ] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [təʊld][em 'i:][tu:; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [em 'i:] .
One Sunday my father told me to stay in the house because he wanted me .
一 星期日 我的 父亲 讲述 我 到 停留在 这 房子 因为 他 通缉 我 .

一个星期天，父亲让我待在家里，因为他需要我。

[hi:; hi] [sent] [ˈmæti:ə] [ɔ:f] [ə'loʊn] .
He sent Mattia off alone .
他 发送 马蒂亚 离开 独自的 .

他让马蒂亚独自离开。

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] ; [maɪ] [ˈgrænfɑ:ðər] [ə'loʊn][wʌz; wəz] [ˌʌp'sterz] .
All the others had gone out ; my grandfather alone was upstairs .
全部 这 其他的 有 已消失 出去 ; 我的 祖父 独自的 曾是 楼上 .

其他人都出去了，只有我爷爷一个人在楼上。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑ:k]
I had been with my father for about an hour when there was a knock
我 有 到过 和 我的 父亲 为了 关于 一个 小时 什么时候 那里 曾是 一个 敲
[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
at the door .
在 这 门 .

我和父亲待了大约一个小时后，有人敲门。

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [hu:] [wʌz; wəz] [ʌnˈlaɪk] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [hu:] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [kɔ:ld] [ɑ:n][maɪ]
A gentleman , who was unlike any of the men who usually called on my
一个 绅士 , WHO 曾是 与此不同 任何 的 这 男人 WHO 通常 称为 在 我的
[ˈfa:ðər] , [keɪm] [ɪn] .
father , came in .
父亲 , 来了 在 :

一位与以往拜访我父亲的任何人都不同的绅士走了进来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈfɪfti] [ˈɪrɪz] [oʊld][ænd; ənd] [drest] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] .
He was about fifty years old and dressed in the height of fashion .
他 曾是 关于 五十 年 老的 和 穿着 在 这 高度 的 时尚 .
他大约五十岁，穿着时髦。

[hi:; hi][hæd; həd] [waɪt] [ˈpɔɪntɪd] [ti:θ] [laɪk] [ə; eɪ][dɔ:ɡ][ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [smaɪld] [hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz]
He had white pointed teeth like a dog and when he smiled he drew his
他 有 白色的 尖 牙齿 喜欢 一个 狗 和 什么时候 他 微笑 他 画 他的
[ɪps] [bæk] [ˈoʊvər][ðem; ðəm][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [baɪt] .
lips back over them as though he was going to bite .
嘴唇 后退 超过 他们 作为 尽管 他 曾是 去 到 咬 .
他长着像狗一样的白色尖牙，笑的时候会把嘴唇向后拉，盖住牙齿，好像要咬人似的。

[hi:; hi] [spoʊk] [tu:; tə][maɪ] [ˈfa:ðər] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪ] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [kənˈtɪnjuəli] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][em ˈi:] .
He spoke to my father in English , turning continually to look at me .
他 辐 到 我的 父亲 在 英语 , 转弯 持续 到 看 在 我 .
他用英语和我父亲交谈，并不时转头看向我。

[ðen] [hi:; hi] [brɪˈɡæən] [tu:; tə] [tɔ:k] [frent] ; [hi:; hi] [spoʊk] [ðɪs] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ˈskersli] [æən; ən][ˈæksent]
Then he began to talk French ; he spoke this language with scarcely an accent
然后 他 开始 到 讲话 法语 ; 他 辐 这 语言 和 几乎 一个 口音
:
:
:
然后他开始说法语；他说法语几乎没有口音。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] [bɔɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [spoʊk] [tu:; tə][em ˈi:] [əˈbaʊt] ? " [hi:; hi] [sed] .
" **This is the young boy that you spoke to me about ?** " **he said .**
" 这 是 这 年轻的 男生 那 你 辐 到 我 关于 ? " 他 说 .
“这就是你跟我提起过的那个小男孩吗？”他问道。

" [hi:; hi] [əˈpɪrɪz] [ˈveri] [wel] . "
" **He appears very well .** "
" 他 出现 非常 出色地 . "
他看起来气色很好。

" [ˈænsər] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , " [sed] [maɪ] [ˈfa:ðər] [tu:; tə][em ˈi:] .
" **Answer the gentleman ,** " **said my father to me .**
" 回答 这 绅士 , " 说 我的 父亲 到 我 .
“回答这位先生，”父亲对我说。

" [jes] , [aɪ][eɪ ˈem] [kwart] [wel] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , [sərˈpraɪzd] .
" **Yes , I am quite well ,** " **I replied , surprised .**
" 是的 , 我 是 相当 出色地 , " 我 回复 , 惊讶 .
“是的，我很好，”我惊讶地回答道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [ɪl] ?
" **You have never been ill ?**
" 你 有 绝不 到过 患病的 ?
你从来没有生过病吗？

" [aɪ][hæd; həd] [nu:'moʊniə] [wʌnz] . "

" I had pneumonia once . "

" 我 有 肺炎 一次 . "

我曾经得过肺炎。

" [ɑː] , [wen] [wʌz; wəz] [ðæt] ? "

" Ah , when was that ? "

" 啊 , 什么时候 曾是 那 ? "

“啊，那是什么时候的事？”

" [θri:] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] .

" Three years ago .

" 三 年 前 .

三年前。

[aɪ][slept] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][koʊld][ɔ:l] [naɪt] .

I slept out in the cold all night .

我 睡着了 出去 在 这 寒冷的 全部 夜晚 .

我整夜睡在寒风中。

[maɪ]['mæstər] , [hu:] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][em 'i:] , [wʌz; wəz]['froʊz(ə)n][tuː; tə] [deθ] , [ænd; ənd][aɪ][gɔ:t]

My master , who was with me , was frozen to death , and I got

我的 掌握 , WHO 曾是 和 我 , 曾是 冷冻 到 死亡 , 和 我 得到

[nu:'moʊniə] . "

pneumonia . "

肺炎 . "

和我在一起的主人被冻死了，而我得了肺炎。

" [hævnt] [juː; jʊ] [felt] ['eni] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪlnəs] [sɪns] ? "

" Haven't you felt any effects of this illness since ? "

" 还没有 你 毛毡 任何 效果 的 这 疾病 自从 ? "

“从那以后，你没有感觉到任何疾病的影响吗？”

" [noʊ] . "

" No . "

" 不 . "

“不。”

" [noʊ] [fə'ti:g] , [noʊ] [pɜːrspə'reɪʃn] [æt; ət] [naɪt] ? "

" No fatigue , no perspiration at night ? "

" 不 疲劳 , 不 汗 在 夜晚 ? "

“没有疲劳感，晚上也不出汗？”

" [noʊ] .

" No .

" 不 .

“不。

[wen] [aɪm]['taɪərd] [ɪts] [br'kəz, br'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [wɔːkt] [ə; eɪ][lɑ:t] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][get] [ɪl] .

When I'm tired it's because I have walked a lot , but I don't get ill .

什么时候 我是 疲劳的 它是 因为 我 有 步行 一个 很多 , 但 我 不 得到 患病的 .

我感到疲倦是因为走了很多路，但我不会生病。

" [hiː; hi] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][em 'i:][ænd; ənd] [felt] [maɪ][ɑːrmz] , [ðen] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] ,

" He came over to me and felt my arms , then put his head on my heart ,

" 他 来了 超过 到 我 和 毛毡 我的 武器 , 然后 放 他的 头 在 我的 心 ,

他走到我身边，摸了摸我的胳膊，然后把头放在我的心口上。

[ðen] [æt; ət][maɪ] [bæk] [ænd; ənd][ɑːn][maɪ] [tʃest] , ['telɪŋ] [em 'i:][tuː; tə] [teɪk] [di:p] [breθs] .

then at my back and on my chest , telling me to take deep breaths .

然后 在 我的 后退 和 在 我的 胸部 , 讲述 我 到 拿 深的 呼吸 .

然后按在我的背上和胸口，告诉我深呼吸。

[hiː; hi][ˈɔːlsəʊ][ˈtoʊld][em 'iː][tuː; tə] [kɔːf] .
He also told me to cough .
他 还 讲述 我 到 咳嗽 :

他还让我咳嗽。

[ðæt] [dʌn] [hiː; hi] [lɒkt] [æt; ət][em 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
That done he looked at me for a long time .
那 完毕 他 看起来 在 我 为了 一个 长的 时间 :

做完这一切后，他盯着我看了很久。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][baɪt][em 'iː] ,
It was then that I thought he wanted to bite me ,
它 曾是 然后 那 我 想法 他 通缉 到 咬 我 ,

那时我以为他想咬我。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [gliːmd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [smaɪl] .
his teeth gleamed in such a terrible smile .
他的 牙齿 闪闪发光 在 这样的 一个 糟糕的 微笑 :

他咧嘴一笑，露出一口洁白的牙齿，笑容十分可怕。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ˈleɪtər][hiː; hi] [left] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈfɑːðər] .
A few moments later he left the house with my father .
一个 很少 时刻 之后 他 左边 这 房子 和 我的 父亲 :

片刻之后，他和我父亲一起离开了家。

[wʌt] [dɪd][aɪ 'tiː] [miːn] ?
What did it mean ?
什么 做过 它 意思是 ?

这是什么意思？

[dɪd][hiː; hi][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [em 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪ] ?
Did he want to take me in his employ ?
做过 他 想 到 拿 我 在 他的 采用 ?

他想雇用我吗？

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ˈmætiːə][ænd; ənd][ˈkeɪpəɪ] .
I should have to leave Mattia and Capi .
我 应该 有 到 离开 马蒂亚 和 卡皮 :

我应该离开马蒂亚和卡皮。

[noʊ] , [aɪ] [ˈwʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə] [ˈenɪbɑːdi] , [mʌtʃ] [les] [ðɪs] [mæn] [huːm] [aɪ] [disˈlaɪkt]
No , I wouldn't be a servant to anybody , much less this man whom I disliked
不 , 我 不会 是 一个 仆人 到 任何人 , 很多 较少的 这 男人 谁 我 不喜欢
[ɔːlˈredɪ] .
already .
已经 :

不，我绝不会为任何人做仆人，更何况是这个我本来就讨厌的人。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [rɪˈtɜːrnd] [ænd; ənd][ˈtoʊld][em 'iː][aɪ][kʊd; kəd][ɡoʊ] [aʊt] [ɪf] [aɪ] [wɪʃt] .
My father returned and told me I could go out if I wished .
我的 父亲 返回 和 讲述 我 我 可以 去 出去 如果 我 希望 :

父亲回来后告诉我，如果我愿意，我可以出去。

[aɪ] [went] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈkærəvæn] .
I went into the caravan .
我 去 进入 这 大篷车 :

我走进了房车。

[wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [sərˈpraɪz] [tuː; tə][faɪnd][ˈmætiːə][ðer; ðər] .
What was my surprise to find Mattia there .
什么 曾是 我的 惊喜 到 寻找 马蒂亚 那里 :

令我惊讶的是，我竟然在那里遇到了马蒂亚。

[hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
He put his finger to his lips .
他 放 他的 手指 到 他的 嘴唇 :

他把手指放在嘴唇上。

" [goʊ] [ænd; ənd] [ˈoʊpən] [ðə; ði] [ˈsterb(ə)l] [dɔ: r] , " [hi:; hi] [ˈwɪspəd] , " [aɪl] [goʊ] [aʊt] [ˈsɔ:ftli] [brˈhaɪnd]
" Go and open the stable door , " he whispered , " I'll go out softly behind you .
" 去 和 打开 这 稳定的 门 , " 他 低声说道 , " 患病的 去 出去 轻轻 在后面 你 :

“去打开马厩的门,”他低声说,“我会轻轻地跟在你身后出去。”

[ðeɪ] [ˈmʌsnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [hɪr] .
They mustn't know that I was here .
他们 不得 知道 那 我 曾是 这里 :

他们不能知道我来过这里。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈmɪstəˈfaɪd] [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [æz; əz] [hi:; hi] [æskt] .
" I was mystified but I did as he asked .
" 我 曾是 困惑 但 我 做过 作为 他 问 :

“我当时感到困惑,但我还是照他说的做了。”

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 333**]
[页 -]

[第333页]

" [du:;] [ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [ðæt] [mæn] [wʌz; wəz] [hu:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] ?
" Do you know who that man was who was with your father ?
" 做 你 知道 WHO 那 男人 曾是 WHO 曾是 和 你的 父亲 ?

你知道和你父亲在一起的那个人是谁吗?

" [hi:; hi] [æskt] [ɪkˈsaɪtɪdli] [wen] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] .
" he asked excitedly when we were in the street .
" 他 问 兴奋地 什么时候 我们 是 在 这 街道 :

“当我们在街上时,他兴奋地问道。”

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈmɪstər] . [dʒeɪmz] [ˈmɪlɪɡən] , [jʊr; jər] [ˈfrɛndz] [ˈʌŋk(ə)l] .
" It was Mr . James Milligan , your friend's uncle .
" 它 曾是 先生 : 詹姆斯 米利根 , 你的 朋友们 叔叔 :

“是詹姆斯·米利根先生,你朋友的叔叔。”

" [aɪ] [stʊd] [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] .
" I stood staring at him in the middle of the pavement .
" 我 站立 凝视 在 他 在 这 中间 的 这 路面 :

我站在人行道中央,盯着他看。

[hi:; hi] [tʊk] [em ˈi:] [baɪ] [ðə; ði] [ɑ:rm] [ænd; ənd] [ˈdrægd] [em ˈi:] [ɑ:n] .
He took me by the arm and dragged me on .
他 采取 我 经过 这 手臂 和 拖拽 我 在 :

他抓住我的胳膊,把我拖了过去。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [ɔ:l] [əˈloʊn] , " [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] , " [soʊ] [aɪ] [went] [ɪn] [ðer; ðər] [tu:; tə] [sli:p]
" I was not going out all alone , " he continued , " so I went in there to sleep
" 我 曾是 不是 去 出去 全部 独自的 , " 他 持续 , " 所以 我 去 在 那里 到 睡觉
,
:
,

“我不是一个人出去的,”他继续说道,“所以我进去睡觉了。”

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [sli:p] .
but I didn't sleep .
但 我 没有 睡觉 .

但我没睡着。

[jɔːr; jər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [ɔ:l] [ðeɪ] [sed] ;
Your father and a gentleman came into the stable and I heard all they said ;
你的 父亲 和 一个 绅士 来了 进入 这 稳定的 和 我 听到 全部 他们 说 ;
你父亲和一位先生走进马厩，我听到了他们说的所有话；

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ] ['dɪdnt] [traɪ][tu:; tə]['lɪs(ə)n][bʌt; bət] ['æftəwərd] [aɪ][dɪd] .
at first I didn't try to listen but afterward I did .
在 第一的 我 没有 尝试 到 听 但 之后 我 做过 .

起初我没有尝试去听，但后来我听了。

" - ['sɔ:lɪd][æz; əz][ə; eɪ] [rɑ:k] , - [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ; - [naɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ten] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] ,
" ' Solid as a rock , ' said the gentleman ; ' nine out of ten would have died ,
" - 坚硬的 作为 一个 岩石 , - 说 这 绅士 ; - 九 出去 的 十 会 有 死亡 ,
“坚如磐石,”那位先生说, “十个人里有九个都会死。”

[bʌt; bət][hi:; hi] [pʊld] [θru:] [wɪð; wɪθ] [nu:'mʊʊniə] . -
but he pulled through with pneumonia . '
但 他 拉 通过 和 肺炎 . -

但他最终战胜了肺炎。

" - [haʊ] [ɪz][jɔːr; jər] ['nefju:] ? - [æskt] [jɔːr; jər] ['fɑ:ðər] .
" ' How is your nephew ? ' asked your father .
" - 如何 是 你的 侄子 ? - 问 你的 父亲 .

你父亲问道：“你侄子怎么样了？”

" - ['betər] .
" ' Better .
" - 更好的 .

“‘更好的。

[θri:] [mʌnθs] [ə'gʊʊ][ðə; ði] ['dɑ:ktə-z] [ə'gen] [geɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [seɪvd] [hɪm; ɪm]
Three months ago the doctors again gave him up , but his mother saved him
三 几个月 前 这 医生 再次 给予 他 向上 , 但 他的 母亲 已保存 他
[wʌnz] [mʊ:ɹ] .
once more .
一次 更多的 .

三个月前，医生们再次放弃了他，但他的母亲又一次救了他。

[oʊ] , [ʃi:z] [ə; eɪ] ['mɑ:rvləs] ['mʌðər] , [ɪz]['mɪsɪz] . ['mɪlɪgən] . -
Oh , she's a marvelous mother , is Mrs . Milligan . '
哦 , 她是 一个 奇妙 母亲 , 是 太太 . 米利根 . -

哦，米利根太太是一位了不起的母亲。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][r'mædʒɪn] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðɪs] [neɪm] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [glu:] [maɪ] [ɪrz] [tu:; tə][ðə; ði]
" You can imagine when I heard this name if I did not glue my ears to the
" 你 能 想象 什么时候 我 听到 这 姓名 如果 我 做过 不是 胶水 我的 耳朵 到 这
['wɪndəʊ] .
window .
窗户 .

“你可以想象，如果我没有把耳朵贴在窗户上，听到这个名字时我的心情有多么糟糕。”

" - [ðen] [ɪf] [jɔːr; jər] ['nefju:] [ɪz] ['betər] , - [kən'tɪnju:d] [jɔːr; jər] ['fɑ:ðər] , - [ɔ:l] [ju:v] [dʌn] [ɪz] ['ju:sləs] .
" ' Then if your nephew is better , ' continued your father , ' all you've done is useless .
" - 然后 如果 你的 侄子 是 更好的 , - 持续 你的 父亲 , - 全部 你已经 完毕 是 无用 .
-
.
-
.

“那么，如果你的侄子病情好转，”你父亲继续说道，“你所做的一切都是徒劳的。”

" - [fɔːr; fər][ðə; ði] ['moʊmənt] , [pər'hæps] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˈlðər] ,
" ' **For the moment , perhaps , ' replied the other ,**
" - 为了 这 片刻 , 也许 , - 回复 这 其他 ,

“或许目前是这样,”另一个人回答道。

- [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [seɪ] [ðæt] ['ɑːrθər] [ɪz] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ;
' **but I don't say that Arthur is going to live ;**
- 但 我 不 说 那 亚瑟 是 去 到 居住 ;

但我并没有说亚瑟一定会活下来;

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɪrək(ə)] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['mɪrəklz] .
it would be a miracle if he did , and I am not afraid of miracles .
它 会 是 一个 奇迹 如果 他 做过 , 和 我 是 不是 害怕的 的 奇迹 .

如果他真的做到了, 那将是一个奇迹, 而我并不害怕奇迹。

[ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][daɪz][ðə; ði] ['oʊnli] [er] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'steɪt] [wɪl] [biː; bi][maɪ'self] . -
The day he dies the only heir to that estate will be myself . '
这 天 他 死亡 这 仅有的继承人 到 那 财产 将要 是 我 . -

他去世那天, 那份遗产的唯一继承人将是我。

" - [dəʊnt] ['wɜːri] ; [aɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] , - [sed] ['drɪskəl] .
" ' **Don't worry ; I'll see to that , ' said Driscoll .**
" - 不 担心 ; 患病的 看 到 那 , - 说 德里斯科尔 .

“别担心, 我会处理的,”德里斯科尔说。

" - [jes] , [aɪ] [kaʊnt] [ɑːn][juː; jʊ] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['mɪlɪɡən] .
" ' **Yes , I count on you , ' replied Mr . Milligan .**
" - 是的 , 我 数数 在 你 , - 回复 先生 . 米利根 .

“是的, 我指望你,”米利根先生回答道。

" [maɪ][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['kwestʃən] [maɪ] ['faːðər] ,
" **My first thought was to question my father ,**
" 我的 第一的 想法 曾是 到 问题 我的 父亲 ,

我的第一反应是质问我父亲,

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [waɪz] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]
but it was not wise to let them know that they had been
但 它 曾是 不是 明智的 到 让 他们 知道 那 他们 有 到过

但让他们知道他们曾经是.....并不是明智之举。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 334**]
[页 -]

[第334页]

[oʊvər'hɜːrd] .
overheard .
无意中听到 .

无意中听到的。

[æz; əz] ['mɪstər] . ['mɪlɪɡən] [hæd; həd] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['faːðər] [hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [kʌm] [tuː; tə]
As Mr . Milligan had business with my father he would probably come to
作为 先生 . 米利根 有 商业 和 我的 父亲 他 会 大概 来 到

[ðə; ði] [haʊs] [ə'ɡen] ,
the house again ,
这 房子 再次 ,

由于米利根先生与我父亲有生意往来, 他很可能会再次光临我家。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [taɪm] , ['mætiːə] , [huːm] [hiː; hi][dɪd] [nɑːt] [noʊ] , [kʊd; kəd] ['faːləʊ] [hɪm; ɪm] .
and the next time , Mattia , whom he did not know , could follow him .
和 这 下一个 时间 , 马蒂亚 , 谁 他 做过 不是 知道 , 可以 跟随 他 .

下次, 他不认识的马蒂亚就可以跟着他了。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ˈleɪtər][ˈmæti:ə] [met][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [bə:b] , [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ,
A few days later Mattia met a friend of his , Bob , the Englishman ,
一个 很少 天 之后 马蒂亚 遇见 一个 朋友 的 他的 , 鲍勃 , 这 英国人 ,
几天后, 马蒂亚遇到了他的朋友鲍勃, 一个英国人。

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [æt; ət][ðə; ði] [gæsət] [ˈsɜ:rkəs] .
whom he had known at the Gassot Circus .
谁 他 有 已知 在 这 加索特 马戏团 .
他在加索特马戏团认识了他。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [baɪ][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [ˈɡri:tɪd] [ˈmæti:ə] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
I could see by the way he greeted Mattia that he was very fond of him .
我 可以 看 经过 这 方式 他 问候 马蒂亚 那 他 曾是 非常 喜爱 的 他 .
从他跟马蒂亚打招呼的方式就能看出, 他非常喜欢马蒂亚。

[hi:; hi][æt; ət][wʌns] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈlaɪkɪŋ] [tu:; tə][ˈkeɪpaɪ][ænd; ænd][maɪˈself] .
He at once took a liking to Capi and myself .
他 在 一次 采取 一个 喜欢 到 卡皮 和 我 .
他立刻就喜欢上了卡皮和我。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [frend] , [hu:] , [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪəriəns] [ænd; ænd]
From that day we had a strong friend , who , by his experience and
从 那 天 我们 有 一个 强的 朋友 , WHO , 经过 他的 经验 和
[ədˈvaɪs] ,
advice ,
建议 ,
从那天起, 我们多了一个挚友, 他凭借自己的经验和建议,

[wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɡreɪt] [help][tu:; tə][ju: ˈes][ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] .
was of great help to us in time of trouble .
曾是 的 伟大的 帮助 到 我们 在 时间 的 麻烦 .
在我们遇到困难时, 他给了我们很大的帮助。

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈaɪˌɛks]
CHAPTER XXIX
章 二十九

第二十九章

[ɪn] [ˈprɪzn]
IN PRISON
在 监狱

在监狱

[sprɪŋ] [keɪm] [ˈsləʊli] , [bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði] [deɪ] [əˈraɪvd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfæməli][tu:; tə] [li:v]
Spring came slowly , but at last the day arrived for the family to leave
春天 来了 缓慢地 , 但 在 最后的 这 天 到达的 为了 这 家庭 到 离开
[ˈlʌndən] .
London .
伦敦 .
春天来得缓慢, 但一家人终于迎来了离开伦敦的日子。

[ðə; ði][ˈkærəvænz][hæd; həd] [bɪn] [ri:ˈpeɪntɪd] [ænd; ænd][wɜ:r; wər] [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈmɜ:rtʃəndaɪs] .
The caravans had been repainted and were loaded with merchandise .
这 旅行拖车 有 到过 重新粉刷 和 是 已加载 和 商品 .
这些大篷车被重新粉刷过, 并且装满了货物。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [məˈtɪriəlz] , [hæts] , [[ɔːl] , [ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃiːfs] , [ˈswetərz] , [ˈʌndərwer] , [ɪr] -
There were materials , hats , shawls , handkerchiefs , sweaters , underwear , ear -
那里 是 材料 , 帽子 , 披肩 , 手帕 , 毛衣 , 内衣 , 耳朵 -
[rɪŋz] , [ˈreɪzəz] , [soʊp] , [ˈpaʊdəz] , [kriːm] ,
rings , razors , soap , powders , cream ,
戒指 , 剃须刀 , 肥皂 , 粉末 , 奶油 ,
有布料、帽子、披肩、手帕、毛衣、内衣、耳环、剃须刀、肥皂、爽身粉、面霜等等。

[ˈevriθɪŋ] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][ɪˈmædʒɪn] .
everything that one could imagine .
一切 那 一 可以 想象 .
一切你能想象到的东西。

[ðə; ði][ˈkærəvænz][wɜːr; wər] [fʊl] .
The caravans were full .
这 旅行拖车 是 满的 .
房车都坐满了人。

[ðə; ði][ˈhɔːrsɪz] [bɔːt] .
The horses bought .
这 马匹 买 .
买的马。

[wer] , [ænd; ənd] [haʊ] ?
Where , and how ?
在哪里 , 和 如何 ?
在哪里? 怎么操作?

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ]
I did not know
我 做过 不是 知道
我不知道

[bʌt; bət][wiː; wi] [sɔː] [ðem; ðəm] [kʌm] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ðen] [ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ði]
but we saw them come and everything was then ready for the
但 我们 锯 他们 来 和 一切 曾是 然后 准备好 为了 这
[dɪˈpɑːrtʃər] .
departure .
离开 .
但我们看到他们来了，然后一切都准备就绪，只等出发了。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [ˈgrænfɑːðər] [ɔːr][goʊ][wɪð; wɪθ]
We did not know if we were to stay with the old grandfather or go with
我们 做过 不是 知道 如果 我们 是 到 停留 和 这 老的 祖父 或者 去 和
[ðə; ði][ˈfæməli] ,
the family ,
这 家庭 ,
我们不知道是该留在老爷爷家，还是该跟家人一起走。

[bʌt; bət][maɪ] [ˈfaːðər] , [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪd] [ɡʊd] [ˈmʌni] [ˈpleɪŋ] ,
but my father , finding that we made good money playing ,
但 我的 父亲 , 寻找 那 我们 制成 好的 钱 玩耍 ,
但我父亲发现我们玩游戏能赚不少钱，

[toʊld][juː ˈes][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [wiː; wi] [ʊd; ʃəd] [goʊ][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
told us the night before that we should go on the road with him and
讲述 我们 这 夜晚 前 那 我们 应该 去 在 这 路 和 他 和
[pleɪ] [ˈaʊər; ɑːr][ˈmjuːzɪk] .
play our music .
玩 我们的 音乐 .
前一天晚上他告诉我们，我们应该和他一起上路，演奏我们的音乐。

" [let] [ju: 'es][gʊʊ] [bæk] [tu:; tə] [fræns] , " ['ɜ:dzd] ['mæti:ə] ; " [hɪəz] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [naʊ] . "

" **Let us go back to France , " urged Mattia ; " here's a good chance now . "**

" 让 我们 去 后退 到 法国 , " 敦促 马蒂亚 ; " 这里是 一个 好的 机会 现在 . "

" 我们回法国吧,"马蒂亚催促道, "现在是个好机会."

" [waɪ] [na:t][t'ræv(ə)] [θru:] [ɪŋglənd] ? "

" **Why not travel through England ? "**

" 为什么 不是 旅行 通过 英格兰 ? "

" 为什么不去英国旅行呢?"

" [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋz] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] [ɪf] [wi:; wi] [steɪ] [hɪr] ,

" **Because I tell you something's going to happen if we stay here ,**

" 因为 我 告诉 你 某样东西 去 到 发生 如果 我们 停留 这里 ,

" 因为我告诉你, 如果我们留在这里, 就会发生一些事情。

[ænd; ənd] [br'saɪdz] [wi:; wi] [maɪt] [faɪnd][mɪsɪz] . ['mɪlɪgən] [ænd; ənd] ['ɑ:rθər] [ɪn] [fræns] .

and besides we might find Mrs . Milligan and Arthur in France .

和 除了 我们 可能 寻找 太太 : 米利根 和 亚瑟 在 法国 :

此外, 我们或许能在法国找到米利根夫人和亚瑟。

[ɪf] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪl] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ʃɒr] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðər; ðər][bə:rdʒ] ,

If he has been ill she will be sure to take him on their barge ,

如果 他 有 到过 患病的 她 将要 是 当然 到 拿 他 在 他们的 驳船 ,

如果他生病了, 她一定会把他带上他们的驳船。

[naʊ] [ðə; ði] ['sʌməɹ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .

now the summer is coming .

现在 这 夏天 是 未来 :

夏天就要来了。

" [aɪ][tuʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [steɪ] .

" **I told him that I must stay .**

" 我 讲述 他 那 我 必须 停留 :

我告诉他我必须留下来。

[ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [wi:; wi] ['stɑ:rtɪd] .

The same day we started .

这 相同的 天 我们 开始 :

当天我们就开始了。

[aɪ] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n]

I saw in the afternoon

我 锯 在 这 下午

我下午看到了。

[haʊ] [ðeɪ] [soʊld][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [kɔ:st][soʊ][lɪt(ə)] .

how they sold the things that cost so little .

如何 他们 卖 这 事物 那 成本 所以 小的 :

他们是如何卖掉那些价格低廉的商品的。

[wi:; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['kærəvænz][wɜ:r; wər] [drɔ:n] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði]

We arrived at a large village and the caravans were drawn up on the

我们 到达的 在 一个 大的 村庄 和 这 旅行拖车 是 绘制 向上 在 这

[pʌblɪk] [skwer] .

public square .

民众 正方形 :

我们到达了一个大村庄, 大篷车都停在了广场上。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪdz] [wʌz; wəz] [ˈloʊɜ-d] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊdʒ] [dɪˈspleɪd] [ˈtemptɪŋli] [fɔːr; fər][ðə; ði]
One of the sides was lowered and the goods displayed temptingly for the
— 的 这 侧面 曾是 降低 和 这 商品 显示 诱人地 为了 这
[pəˈtʃeɪzəz] [tuː; tə] [ɪnˈspekt] .
purchasers to inspect .
购买者 到 检查 .

其中一侧被放下，商品被诱人地展示出来，供买家查看。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [praɪs] !
" **Look at the price !**
" 看 在 这 价格 !

看看这价格！

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [praɪs] !
Look at the price !
看 在 这 价格 !

看看这价格！

" [kraɪd] [maɪ] [ˈfɑːðər] .
" **cried my father .**
" 哭 我的 父亲 .

“我父亲哭了。”

" [juː; jʊ] [ˈkʊdnt] [faɪnd] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ˈels,wer] [fɔːr; fər][ðə; ði] [praɪs] !
" **You couldn't find anything like this elsewhere for the price !**
" 你 不能 寻找 任何事物 喜欢 这 别处 为了 这 价格 !

“这个价格，你在别的地方绝对找不到类似的产品！”

[aɪ][dəʊnt] [sel] - [ɪm] ; [aɪm] [ˈgɪvɪŋ] - [ɪm] [əˈweɪ] .
I don't sell ' em ; I'm giving ' em away .
我 不 卖 - 呢 ; 我是 给予 - 呢 离开 .

我不卖，我都送人。

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ! "
Look at this ! "
看 在 这 ! "

瞧瞧这个！

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ˈstəʊləŋ][ðəm; ðəm] , " [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [seɪ] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði]
" **He must have stolen them , " I heard the people say when they saw the**
" 他 必须 有 被盗 他们 , " 我 听到 这 人们 说 什么时候 他们 锯 这
[ˈpraɪsɪz] .
prices .
价格 .

“他一定是偷来的，”我听到人们看到价格后这样说。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [glɑːnst] [æt; ət][maɪ] [ˈfeɪmd] [lʊks] ,
If they had glanced at my shamed looks ,
如果 他们 有 瞥了一眼 在 我的 羞愧 看起来 ,

如果他们瞥见了我羞愧的表情，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [raɪt] [ɪn][ðer; ðər] [ˌsʌpəˈzɪʃənz] .
they would have known that they were right in their suppositions .
他们 会 有 已知 那 他们 是 正确的 在 他们的 假设 .

他们本应知道他们的假设是正确的。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ˈnəʊtɪs] [em ˈiː] , [ˈmætiːə][dɪd] .
If they did not notice me , Mattia did .
如果 他们 做过 不是 注意 我 , 马蒂亚 做过 .

如果他们没注意到我，马蒂亚肯定注意到了。

" [haʊ] [mʌt] [bɔːŋgər] [kæən; kən] [juː; jʊ] [ber] [ðɪs] ?
" **How much longer can you bear this ?**
" 如何 很多 更长 能 你 熊 这 ?

你还能忍受多久？

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .

他问道。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .
I was silent .
我 曾是 沉默的 .

我沉默不语。

" [let] [juː 'es] [gʊʊ] [bæk] [tuː; tə] [fræns] , " [hiː; hi] ['ɜːdʒd] [ə'gen] .
" **Let us go back to France , " he urged again** .
" 让 我们 去 后退 到 法国 , " 他 敦促 再次 .

“我们回法国吧,”他再次恳求道。

" [aɪ] [fiːl] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['gʊʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] , [ænd; ənd] ['gʊʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] [suːn] .
" **I feel that something is going to happen , and going to happen soon** .
" 我 感觉 那 某物 是 去 到 发生 , 和 去 到 发生 很快 .

“我感觉有什么事要发生, 而且很快会发生。”

[dəʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['suːnər] [ɔːr] ['liːtər] [ðə; ði] [pə'liːs] [wɪl] [get] [ɑːn] [tuː; tə] ['drɪskəl] ,
Don't you think sooner or later the police will get on to Driscoll ,
不 你 思考 很快 或者 之后 这 警察 将要 得到 在 到 德里斯科尔 ,

你不觉得警方迟早会调查德里斯科尔吗？

['siːɪŋ] [haʊ] [tʃiːp] ['hiːz] ['selɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] ?
seeing how cheap he's selling the things ?
看到 如何 便宜的 他是 销售 这 事物 ?

你看他卖的东西多便宜啊？

[ðen] ['hwʌtəl] ['hæpən] ? " **Then what'll happen ?** "
然后 什么会 发生 ? "
"

那接下来会发生什么？

" [oʊ] , ['mætiːə] "
" **Oh , Mattia** "
" 哦 , 马蒂亚 "
"

“哦, 马蒂亚.....”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [jʊr; jər] [aɪz] [ʃʌt] [aɪ] [mʌst; məst] [kiːp] [maɪn] ['oʊpən] .
" **If you will keep your eyes shut I must keep mine open** .
" 如果 你 将要 保持 你的 眼睛 关闭 我 必须 保持 矿 打开 .

“如果你闭上眼睛, 我就必须睁开眼睛。”

[wiː; wi] [æɪ; ʃəl] [bəʊθ] [biː; bi] [ə'restrɪd] [ænd; ənd] [wiː; wi] ['hævnt] [dʌn] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət] [haʊ] [kæən; kən]
We shall both be arrested and we haven't done anything , but how can
我们 将 两个都 是 被捕 和 我们 还没有 完毕 任何事物 , 但 如何 能

[wiː; wi] [pruːv] [ðæt] ?
we prove that ?
我们 证明 那 ?

我们俩都会被逮捕, 但我们什么都没做, 可是我们怎么证明这一点呢？

[ɑ:nt] [wi:; wi] [ˈi:tn] [ðə; ði] [fu:d] [ðæt] [ɪz] [peɪd] [fɔ:r; fər][baɪ][ðə; ði] [ˈmʌni] [ðæt] [hi:; hi] [gets] [fɔ:r; fər]
Aren't we eating the food that is paid for by the money that he gets for
不是 我们 吃 这 食物 那 是 有薪酬的 为了 经过 这 钱 那 他 获得 为了
[ðɪ:z] [θɪŋz] ?
these things ?
这些 事物 ?

我们吃的难道不是他靠这些收入买的食物吗？

" [aɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] ; [aɪ ˈti:] [strʌk] [em ˈi:] [naʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [blɒʊ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
" I had never thought of that ; it struck me now like a blow in the face .
" 我 有 绝不 想法 的 那 ； 它 击 我 现在 喜欢 一个 吹 在 这 脸 ；
“我以前从未想过这一点；现在它就像当头一棒。”

" [bʌt; bət] [wi:; wi] [ɜ:rn] [ˈʌʊər; ɑ:r] [fu:d] , " [aɪ] [ˈstæməd] , [ˈtraɪn] [tu:; tə] [dɪfend] [ɑ:rˈselvz] .
" But we earn our food , " I stammered , trying to defend ourselves .
" 但 我们 赚 我们的 食物 , " 我 结结巴巴 , 尝试 到 保卫 我们自己 .
“但我们靠劳动挣食物,”我结结巴巴地说, 试图为自己辩解。

[,pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 337**]
[- 页 -]

[第337页]

" [ðæts] [tru:] , [bʌt; bət] [wɪə(r)] [ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [θi:vz] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmæti:ə] ,
" That's true , but we're living with thieves , " replied Mattia ,
" 那就是 真的 , 但 是 活的 和 窃贼 , " 回复 马蒂亚 ,
“没错, 但我们却和盗贼住在一起,”马蒂亚回答道。

[ˈspi:kɪŋ] [mɔ:r] [ˈfræŋkli] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [ˈevər] [dʌn] [bɪˈfɔ:r] , " [ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [wɪə(r)]
speaking more frankly than he had ever done before , " and then if we're
请讲 更多的 坦率地说 比 他 有 曾经 完毕 前 , " 和 然后 如果 是
[sent] [tu:; tə] [ˈprɪzn] ,
sent to prison ,
发送 到 监狱 ,

他比以往任何时候都更加坦率地说：“如果我们被送进监狱，

[wi:; wi] [kɑ:nt] [lʊk] [fɔ:r; fər][jʊr; jər][ˈfæməli] .
we can't look for your family .
我们 不能 看 为了 你的 家庭 .

我们无法寻找你的家人。

[ænd; ənd][aɪm] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɪlɪɡən] [tu:; tə][wɔ:rn][hɜ:r; hər] [əˈɡenst] [ðæt] [dʒeɪmz] [ˈmɪlɪɡən]
And I'm anxious to see Mrs . Milligan to warn her against that James Milligan
和 我是 焦虑的 到 看 太太 . 米利根 到 警告 她 反对 那 詹姆斯 米利根
.
:
.

我急切地想见见米利根太太，警告她提防詹姆斯·米利根。

[ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t][du:][tu:; tə] [ˈɑ:rθər] .
You don't know what he might not do to Arthur .
你 不 知道 什么 他 可能 不是 做 到 亚瑟 .

你不知道他会对亚瑟做出什么事来。

[let] [ju: ˈes][goʊ] [waɪl] [wi:; wi][kæn; kən] . "
Let us go while we can . "
让 我们 去 尽管 我们 能 . " "

趁还能走，我们走吧。

" [let] [em ˈi:][hæv; həv][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] [deɪz] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][ˈoʊvər] , [ˈmæti:ə] , " [aɪ] [sed] .
" Let me have a few more days to think it over , Mattia , " I said .
" 让 我 有 一个 很少 更多的 天 到 思考 它 超过 , 马蒂亚 , " 我 说 .
“让我再考虑几天吧, 马蒂亚,”我说。

" [ˈhʌ:ri] [ʌp] , [ðen] .
" **Hurry up , then** .
" 匆忙 向上 , 然后 :

“那就快点吧。”

[dʒæk][ðə; ði][ˈdʒaɪənt] [ˈkɪlə] [smeld] [fle] — [aɪ] [smel] [ˈdeɪndʒər] .
Jack the Giant Killer smelled flesh — I smell danger .
杰克 这 巨大的 杀手 闻起来 肉 — 我 闻 危险 :

杰克·巨人杀手闻到了血肉的气味——我闻到了危险的气味。

" [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [dɪd][fɔ:ɪ; fər][,em ˈi:] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [tu:; tə][du:] .
" **Circumstances did for me what I was afraid to do** .
" 情况 做过 为了 我 什么 我 曾是 害怕的 到 做 :

环境让我做了我一直害怕去做的事情。

[ˈsevrəl] [wi:ks] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [wi:; wi] [left] [ˈlʌndən] .
Several weeks had passed since we left London .
一些 周 有 通过了 自从 我们 左边 伦敦 :

我们离开伦敦已经过去好几个星期了。

[maɪ] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [set] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈkærəvænz][ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [wer] [ðə; ði][ˈreɪsɪz][wɜ:ɪ; wər] [əˈbaʊt] [tu:; tə]
My father had set up his caravans in a town where the races were about to
我的 父亲 有 放 向上 他的 旅行拖车 在 一个 镇 在哪里 这 种族 是 关于 到

[bi:; bi] [held] .
be held .
是 握住 :

我父亲把他的房车停在了即将举行赛马比赛的小镇上。

[æz; əz][ˈmæti:ə] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ˈselɪŋ] [ðə; ði] [gʊdz] ,
As Mattia and I had nothing to do with selling the goods ,
作为 马蒂亚 和 我 有 没有什么 到 做 和 销售 这 商品 ,

由于马蒂亚和我与货物销售没有任何关系，

[wi:; wi] [went] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [reɪs] - [kɔ:rs] , [wɪt] [wʌz; wəz][æt; ət][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm]
we went to see the race - course , which was at some distance from
我们 去 到 看 这 种族 - 课程 , 哪个 曾是 在 一些 距离 从

[ðə; ði] [taʊn] .
the town .
这 镇 :

我们去参观了赛马场，它离镇子有一段距离。

[aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] [reɪs] - [ˈkɔ:rsɪz] [ðer; ðər][ɪz][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][ə; eɪ] [fer] [ˈgoʊɪŋ][ɑ:n] .
Outside the English race - courses there is usually a fair going on .
外部 这 英语 种族 - 课程 那里 是 通常 一个 公平的 去 在 :

英国赛马场外通常会有集市举行。

[ˈmaʊntɪbəŋk] [ʌ; əv] [ɔ:l] [dɪˈskrɪpʃənz] , [mjuˈzɪʃənz] , [ænd; ənd] [stɔ:l] [ˈhoʊldɜ:z] [ˈgæðər] [ðer; ðər] [tu:] [ɔ:r]
Mountebanks of all descriptions , musicians , and stall holders gather there two or
江湖骗子 的 全部 描述 , 音乐家 , 和 摊位 持有者 收集 那里 二 或者

[θri:] [deɪz] [ɪn] [ædˈvæns] .
three days in advance .
三 天 在 进步 :

各种各样的江湖骗子、音乐家和摊贩都会提前两三天聚集在那里。

[wi:; wi][wɜ:ɪ; wər] [ˈpæɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][kæmp][ˈfaɪər][ˈoʊvər] [wɪt] [ə; eɪ][ˈket(ə)] [wʌz; wəz] [ˈhæŋɪŋ] [wen] [wi:; wi]
We were passing by a camp fire over which a kettle was hanging when we
我们 是 通过 经过 一个 营 火 超过 哪个 一个 壶 曾是 绞刑 什么时候 我们

[ˈrekəɡnaɪzd] [ˈaʊər; ɑ:r] [frend] [bɔ:b] ,
recognized our friend Bob ,
认可 我们的 朋友 鲍勃 ,

我们路过一堆篝火，篝火上挂着一个水壶，这时我们认出了我们的朋友鲍勃。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] ['mæti:ə] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜ:rkəs] .
who had been with Mattia in the circus .
WHO 有 到过 和 马蒂亚 在 这 马戏团 。

曾与马蒂亚一起在马戏团工作的人。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ju: 'es] [ə'gen] .
He was delighted to see us again .
他 曾是 高兴极了 到 看 我们 再次 。

他很高兴再次见到我们。

[hi:; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['reɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [tu:] [frendz] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['gouɪŋ] [tu:; tə] [gɪv]
He had come to the races with two friends and was going to give
他 有 来 到 这 种族 和 二 朋友们 和 曾是 去 到 给
[æn; ən] [ˌeksɪ'bɪ(ə)n] [ʌv; əv] [streŋθ] .
an exhibition of strength .
一个 展览 的 力量 。

他和两个朋友一起来看赛马，打算炫耀一下自己的力量。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [sʌm; səm] [mju:'zɪənz] [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [feɪld] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [læst]
He had engaged some musicians but they had failed him at the last
他 有 已订婚的 一些 音乐家 但 他们 有 失败的 他 在 这 最后的
['moʊmənt][ænd; ənd][hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ]
moment and he was afraid that the performance the next day would be a
片刻 和 他 曾是 害怕的 那 这 表现 这 下一个 天 会 是 一个
[ˈfeɪljər] .
failure .
失败 。

他雇佣了一些乐手，但他们在最后一刻放了他鸽子，他担心第二天的演出会失败。

[hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [hæv; həv] [mju:'zɪənz] [tu:; tə] [ə'trækt] [ə; eɪ] [kraʊd] .
He had to have musicians to attract a crowd .
他 有 到 有 音乐家 到 吸引 一个 人群 。

他需要雇佣乐手来吸引观众。

[wʊd] [wi:; wi] [help] [hɪm; ɪm] [aʊt] ?
Would we help him out ?
会 我们 帮助 他 出去 ？

我们愿意帮助他吗？

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 338]
[页 -]

[第338页]

['prɑ:fits] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [faɪv] [ʌv; əv] [ju: 'es] [ðæt] [meɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .
profits would be divided between the five of us that made up the company .
利润 会 是 分割 之间 这 五 的 我们 那 制成 向上 这 公司 。

公司利润将在我们五个人之间分配。

[ðer; ðər] [wʊd] [ɪ:v(ə)n] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] ['keɪpɪ] ,
There would even be something for Capi ,
那里 会 甚至 是 某物 为了 卡皮 ；

甚至还有给卡皮准备的東西，

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [hæv; həv] ['keɪpɪ] [pər'fɔ:rm] [hɪz; ɪz] [trɪks] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntərvlz] .
for he would like to have Capi perform his tricks in the intervals .
为了 他 会 喜欢 到 有 卡皮 履行 他的 技巧 在 这 间隔 。

因为他想让卡皮在间隙表演他的绝技。

[wiː; wi] [ə'gri:d] [ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [tuː; tə][biː; bi][ðər; ðər][ðə; ði][nekst] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi]
We agreed and promised to be there the next day at the time he
我们 同意 和 承诺 到 是 那里 这 下一个 天 在 这 时间 他
[ˈmenʃ(ə)nd] .
mentioned .
提及 .

我们同意了，并承诺第二天在他提到的时间到场。

[wen] [aɪ][tʊld][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðər] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwaːntɪd] [ˈkeɪpɑɪ]
When I told of this arrangement to my father he said that he wanted Capi
什么时候 我 讲述 的 这 安排 到 我的 父亲 他 说 那 他 通缉 卡皮
[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɔːt][hæv; həv][hɪm; ɪm] .
and that we could not have him .
和 那 我们 可以 不是 有 他 .

当我把这个安排告诉父亲时，他说他想要卡皮，我们不能要他。

[aɪ] [ˈwʌndərd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [maɪ][dɔːg][duː][sʌm; səm] [ˈdɜːrtɪ] [trɪk] .
I wondered if they were going to make my dog do some dirty trick .
我 想知道 如果 他们 是 去 到 制作 我的 狗 做 一些 肮脏的 诡计 .

我当时在想，他们是不是要让我的狗做些坏事。

[frʌm; frəm][maɪ] [lʊk] [maɪ] [ˈfɑːðər] [gest] [maɪ] [θɔːts] .
From my look my father guessed my thoughts .
从 我的 看 我的 父亲 猜对了 我的 想法 .

父亲从我的表情中猜到了我的心思。

" [oʊ] , [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] ; " - [ə; eɪ] [ɡʊd] [wɑːtʃ] [dɔːg] ;
" Oh , it's all right , " he said ; " Capi's a good watch dog ;
" 哦 , 它是 全部 正确的 , " 他 说 ; " - 一个 好的 手表 狗 ;
" 哦，没关系，"他说；“卡皮是一条很好的看门狗；

[hiː; hi][mʌst; məst][stænd][baɪ][ðə; ði][ˈkærəvənz] .
he must stand by the caravans .
他 必须 站立 经过 这 旅行拖车 .

他必须站在商队一边。

[ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] [laɪk][wiː; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][wiː; wi] [maɪt] [ˈiːzəli] [biː; bi] [rɒbd] .
In a crowd like we shall have we might easily be robbed .
在 一个 人群 喜欢 我们 将 有 我们 可能 容易地 是 被抢劫 .

在像我们这样的人多的地方，我们很容易被抢劫。

[juː; jʊ] [tuː] [ɡoʊ] [ə'loʊn][ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [frend] [bəːb] ,
You two go alone and play with your friend Bob ,
你 二 去 独自的 和 玩 和 你的 朋友 鲍勃 ,
你们两个单独去和你们的朋友鲍勃玩吧。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɔːt] [ˈfɪnɪʃt] [ʌn'tɪl] [leɪt] , [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [kwɔɪt] [ˈlaɪkli] ,
and if you are not finished until late , which will be quite likely ,
和 如果 你 是 不是 完成的 直到 晚的 , 哪个 将要 是 相当 可能 ,
如果你很晚还没完成，这种情况很有可能发生，

[juː; jʊ][kæn; kən][dʒɔɪn][juː 'es][æt; ət][ðə; ði][oʊld] [oʊk] [ˈtævərn] .
you can join us at the Old Oak Tavern .
你 能 加入 我们 在 这 老的 橡木 酒馆 .
欢迎您来老橡树酒馆和我们一起聚会。

[wiː; wi][æɪ; ʃəl][ɡoʊ][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [wei] [ə'gen] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
We shall go on our way again to - morrow .
我们 将 去 在 我们的 方式 再次 到 - 明天 .
我们明天将继续上路。

" [wiː; wi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [brɪfɔːr] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [oʊk] ['tævərn] ,
" We had spent the night before at the Old Oak Tavern ,
" 我们 有 花费 这 夜晚 前 在 这 老的 橡木 酒馆 ,
" 我们前一天晚上住在老橡树酒馆 ,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [maɪl] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] ['ləʊnli] [roʊd] .
which was a mile out on a lonely road .
哪个 曾是 一个 英里 出去 在 一个 孤独 路 .
那是在一英里外的一条偏僻道路上。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [kept] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [huːz] [ə'pɪərəns] [dɪd][nɑːt][ɪn'spaɪər][wʌn][wɪð; wɪθ]
The place was kept by a couple whose appearance did not inspire one with
这 地方 曾是 保留 经过 一个 夫妻 谁 外貌 做过 不是 启发 一 和
[ˈkɑːnfɪdəns] .
confidence .
信心 .
这家店由一对夫妇经营，他们的外表让人难以信任。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwɪt] ['iːzi] [tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] [pleɪs] .
It was quite easy to find this place .
它 曾是 相当 简单的 到 寻找 这 地方 .
这个地方很容易找到。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [streɪt] [roʊd] .
It was on a straight road .
它 曾是 在 一个 直的 路 .
它位于一条笔直的道路上。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ə'noʊɪŋ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [fɔːr; fər][juː 'es][ˈæftər][ə; eɪ]
The only annoying thing was that it was a long walk for us after a
这 仅有的 恼人的 事物 曾是 那 它 曾是 一个 长的 走 为了 我们 后 一个
[ˈtaɪərɪŋ] [deɪ] .
tiring day .
令人疲惫 天 .
唯一令人不快的是，在疲惫的一天之后，我们还要走很长一段路。

[bʌt; bət] [wen] [maɪ] ['fɑːðər] [sed] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ə'beɪ] .
But when my father said a thing I had to obey .
但 什么时候 我的 父亲 说 一个 事物 我 有 到 服从 .
但是父亲说什么，我就必须服从。

[aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['tævərn] .
I promised to be at the Tavern .
我 承诺 到 是 在 这 酒馆 .
我答应过会在酒馆见面。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ˈæftər] [ˈtaɪŋ] ['keɪpəɪ][tuː; tə][ðə; ði]['kærəvæn] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɑːn]
The next day , after tying Capi to the caravan , where he was to be on
这 下一个 天 , 后 捆绑 卡皮 到 这 大篷车 , 在哪里 他 曾是 到 是 在
[gɑːrd] ,
guard ,
警卫 ,
第二天，把卡皮绑在商队上，让他站岗放哨后，

[aɪ] ['hɜːrɪd] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪs] - [kɔːrs] [wɪð; wɪθ]['mætiːə] .
I hurried off to the race - course with Mattia .
我 慌忙 离开 到 这 种族 - 课程 和 马蒂亚 .
我和马蒂亚匆匆赶往赛马场。

[wiː; wi][brɪ'gæən][tuː; tə] [pleɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [kept]
We began to play as soon as we arrived and kept
我们 开始 到 玩 作为 很快 作为 我们 到达的 和 保留
我们一到就开始玩，而且一直玩到很晚。

[aɪˈtiː][ʌp][ʌnˈtɪl][naɪt] .
it up until night .
它 向上 直到 夜晚 .

一直做到晚上。

[maɪ][ˈfɪŋɡərz][eɪkt][æz; əz][ðʊ][ðeɪ][hæd; həd][bɪn][prɪkt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd][pɪnz]
My fingers ached as though they had been pricked with a thousand pins
我的 手指 疼痛 作为 尽管 他们 有 到过 刺痛 和 一个 千 别针
[ænd; ənd][pʊr][ˈmætiːə][hæd; həd][blɒn][hɪz; ɪz][ˈkɔːrɪt][soʊ][lɔːŋ][ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd][ˈskersli][briːð]
and poor Mattia had blown his cornet so long that he could scarcely breathe
和 贫穷的 马蒂亚 有 吹 他的 角膜 所以 长的 那 他 可以 几乎 呼吸
.
:
.

我的手指像被上千根针扎过一样疼痛，可怜的马蒂亚吹奏短号的时间太长，以至于他几乎无法呼吸。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][pæst][ˈmɪdnɑɪt] .
It was past midnight .
它 曾是 过去的 午夜 .

当时已过午夜。

[dʒʌst][æz; əz][ðeɪ][wɜːr; wər][ˈduːɪŋ][ðer; ðər][læst][tɜːrɪn][ə; eɪ][bɪɡ][bɑːr][ʌv; əv][ˈaɪərn][wɪtʃ][ðeɪ][wɜːr; wər]
Just as they were doing their last turn a big bar of iron which they were
只是 作为 他们 是 正在做 他们的 最后的 转动 一个 大的 酒吧 的 铁 哪个 他们 是
[ˈjuːzɪŋ][ɪn][ðer; ðər][fiːts][fel][ɑːn][-][fɒt] .
using in their feats fell on Mattia's foot .
使用 在 他们的 壮举 跌倒 在 马蒂亚的 脚 .

就在他们做最后一轮动作的时候，他们表演时用的一根大铁条掉下来砸在了马蒂亚的脚上。

[aɪ][θɔːt][ðæt][hɪz; ɪz][fɒt][wʌz; wəz][ˈbrʊkən] .
I thought that his foot was broken .
我 想法 那 他的 脚 曾是 破碎的 .

我以为他的脚骨折了。

[ˈfɔːrtʃənətli][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][sɪˈvɪrli][bruːzd] .
Fortunately it was only severely bruised .
幸运的是 它 曾是 仅有的 严重 瘀伤 .

幸好只是严重擦伤。

[noʊ][boʊnz][wɜːr; wər][ˈbrʊkən] , [bʌt; bət][stiːl][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][wɔːk] .
No bones were broken , but still he could not walk .
不 骨头 是 破碎的 , 但 仍然 他 可以 不是 走 .

他没有骨折，但仍然无法行走。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][dɪˈsaɪdɪd][ðæt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][steɪ][ðer; ðər][ðæt][naɪt][wɪð; wɪθ][bɑːb][ænd; ənd][ðæt][aɪ]
It was decided that he should stay there that night with Bob and that I
它 曾是 决定 那 他 应该 停留 那里 那 夜晚 和 鲍勃 和 那 我
[ʃʊd; ʃəd][goʊ][ɑːn][əˈloʊn][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][oʊk][ˈtævərn] ,
should go on alone to the Old Oak Tavern ,
应该 去 在 独自的 到 这 老的 橡木 酒馆 ,

他们决定当晚他应该留在那里陪鲍勃，而我应该独自前往老橡树酒馆。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][noʊ][wer][ðə; ði][ˈdrɪskəl][ˈfæməli][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ðə; ði][nekst][deɪ] .
for I had to know where the Driscoll family was going the next day .
为了 我 有 到 知道 在哪里 这 德里斯科尔 家庭 曾是 去 这 下一个 天 .

因为我必须知道德里斯科尔一家第二天要去哪里。

[ɔ:ɪ] [wʌz; wəz] [dɑ:rk] [wen] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['tævərn] .

All was dark when I reached the tavern .
全部 曾是 黑暗的 什么时候 我 达到 这 酒馆 .

我到达酒馆时，里面一片漆黑。

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [fɔ:ɪ; fər] [ðə; ði] ['kærəvænz] .

I looked round for the caravans .
我 看起来 圆形的 为了 这 旅行拖车 .

我环顾四周寻找房车。

[ðeɪ] [wɜ:ɪ; wər] ['nʊwɜr] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] .

They were nowhere to be seen .
他们 是 无处 到 是 已见 .

他们不见踪影。

[ɔ:ɪ] [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] , [br'saɪd] [wʌŋ] [ɔ:ɪ] [tu:] ['mɪzrəb(ə)] ['wægənz] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] [keɪdʒ] [frʌm; frəm]

All I could see , beside one or two miserable wagons , was a big cage from which ,
全部 我 可以 看 , 旁 一 或者 二 悲惨的 马车 , 曾是 一个 大的 笼 从 哪个 ,

除了几辆破旧的马车外，我所能看到的只有一个巨大的笼子，笼子里.....

[æz; əz] [aɪ] [dru:] [nɪr] , [keɪm] [ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪld] [bi:st] .

as I drew near , came the cry of a wild beast .
作为 我 画 靠近 , 来了 这 哭 的 一个 荒野 兽 .

我走近时，听到野兽的叫声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

无名之子 无家之子(Nobody's Boy Sans Famille)

第18/19页

[ðə; ði] ['bjʊ:trɪf(ə)] ['gɔ:di] ['kʌlərd] ['kærəvænz] [brɪ'bi:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɪskəl] ['fæməli][wɜ:r; wər] [gɔ:n] .
The beautiful gaudy colored caravans belonging to the Driscoll family were gone .
这 美丽的 艳丽的 有色 旅行拖车 属于 到 这 德里斯科尔 家庭 是 已消失 .

德里斯科尔家族那些漂亮艳丽的彩色旅行车不见了。

[aɪ] [nɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði]['tævərn] [dɔ:r] .
I knocked at the tavern door .
我 敲门 在 这 酒馆 门 .

我敲了敲酒馆的门。

[ðə; ði]['lændlɔ:rd] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['læntərn] [fʊl] [ɑ:n][maɪ] [feɪs]
The landlord opened it and turned the light from his lantern full on my face .
这 房东 打开 它 和 转向 这 光 从 他的 灯笼 满的 在 我的 脸
.
:
.

房东打开门，把灯笼的光线直接照在我的脸上。

[hi:; hi] ['rɛkəg,naɪzd] [em 'i:] ,
He recognised me ,
他 已确认 我 ,

他认出我了，

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [em 'i:][gəʊ][ɪn][hi:; hi][tu:ld][em 'i:][tu:; tə] ['hɜ:ri] ['æftər][maɪ] ['perənts] ,
but instead of letting me go in he told me to hurry after my parents ,
但 反而 的 出租 我 去 在 他 讲述 我 到 匆忙 后 我的 父母 ,
但他没有让我进去，而是让我赶紧追上我的父母。

[hu:] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] ['lu(:)ɪs] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [aɪ'd] ['betər] [nɑ:t] [lu:z] ['eni] [taɪm] ['dʒɔɪnɪŋ]
who had gone to Lewes , and said that I'd better not lose any time joining
WHO 有 已消失 到 刘易斯 , 和 说 那 ID 更好的 不是 失去 任何 时间 加入
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他去了刘易斯，并说我最好不要浪费时间加入他们。

[ðen] [hi:; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn][maɪ] [feɪs] .
Then he shut the door in my face .
然后 他 关闭 这 门 在 我的 脸 .

然后他就当着我的面把门关上了。

[sɪns] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['ɪŋglənd] [aɪ][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [spi:k] ['ɪŋɡlɪʃ] ['ferli] [wel] .
Since I had been in England I had learned to speak English fairly well .
自从 我 有 到过 在 英格兰 我 有 学习 到 说话 英语 相当 出色地 .

自从我去过英国之后，我的英语说得相当不错了。

[aɪ] [ʌndər'stʊd] ['klɪrli] [wʌt] [hi:; hi] [sed] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['slaitəst] [aɪ'di:ə] [wer]
I understood clearly what he said , but I had not the slightest idea where
我 理解 清楚地 什么 他 说 , 但 我 有 不是 这 丝毫 主意 在哪里
['lu(:)ɪs] [wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] ,
Lewes was situated ,
刘易斯 曾是 位于 ,

我完全听懂了他说的话，但我一点也不知道刘易斯在哪里。

[ænd; ənd] [br'saɪdʒ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][gəʊ] , [i:v(ə)n]

and besides I could not go , even
和除了我可以不是去 , 甚至

而且我根本去不了，哪怕

[,pi: 'dʒi:] -]

[Pg 340]
[页 -]

[第340页]

[ɪf] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd] [li:v] ['mæti:ə][br'haɪnd] .

if I found out the direction , and leave Mattia behind .
如果 我 成立 出去 这 方向 , 和 离开 马蒂亚 在后面 .

如果我找到了方向，就把马蒂亚留在身后。

[aɪ][br'gæən][maɪ] ['wɪrɪ] [træmp] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [reɪs] - [kɔ:rs] ;

I began my weary tramp back to the race - course ;
我 开始 我的 厌倦 流浪汉 后退 到 这 种族 - 课程 ;

我开始了疲惫不堪的返回赛马场的跋涉；

[æən; ən] ['aʊər] ['leɪtər][aɪ][wʌz; wəz] ['sli:pɪŋ] [br'saɪd] ['mæti:ə][ɪn]['bɑ:bz]['wægən] .

an hour later I was sleeping beside Mattia in Bob's wagon .
一个 小时 之后 我 曾是 睡眠 旁 马蒂亚 在 鲍勃的 车皮 .

一小时后，我睡在了鲍勃的马车里，马蒂亚就在我旁边。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [bɑ:b][təʊld][em 'i:] [haʊ] [tu:; tə][get][tu:; tə] ['lu(:)ɪs] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə]

The next morning Bob told me how to get to Lewes and I was ready to
这 下一个 早晨 鲍勃 讲述 我 如何 到 得到 到 刘易斯 和 我 曾是 准备好 到

[stɑ:rt] .

start .
开始 .

第二天早上，鲍勃告诉我如何去刘易斯，我便准备出发了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [bɔɪl][ðə; ði]['wɔ:tər][fɔ:r; fər] ['brekfəst] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm]

I was watching him boil the water for breakfast when I looked up from
我 曾是 观看 他 熬 这 水 为了 早餐 什么时候 我 看起来 向上 从

[ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [sɔ:] ['keɪpɪ] ['bi:ɪŋ] [led] [tɔ:rdz] [ju: 'es][baɪ][ə; eɪ] [pə'li:smən] .

the fire and saw Capi being led towards us by a policeman .
这 火 和 锯 卡皮 存在 引领 向 我们 经过 一个 警察 .

我当时正看着他烧水做早餐，当我从火堆旁抬起头时，看到卡皮被一名警察带向我们走来。

[wɒt] [dɪd][aɪ 'ti:] [mi:n] ?

What did it mean ?
什么 做过 它 意思是 ?

这是什么意思？

[ðə; ði]['moʊmənt]['keɪpɪ] ['rekəɡnaɪzd] [em 'i:][hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [tʌɡ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [li:] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpɪŋ]

The moment Capi recognized me he gave a tug at his leash and escaping
这 片刻 卡皮 认可 我 他 给予 一个 拖船 在 他的 牵引绳 和 逃脱

[frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑ:fɪsər] [baʊndɪd] [tɔ:rd] [em 'i:][ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['ɪntu:][maɪ][ɑ:rmz] .

from the officer bounded toward me and jumped into my arms .
从 这 官 有界 朝向 我 和 跳了起来 进入 我的 武器 .

卡皮一认出我，就猛地拽了一下牵引绳，挣脱了警察的束缚，朝我奔来，跳进了我的怀里。

" [ɪz] [ðæt] [jɔ:r; jər][dɔ:g] ? " [æskt] [ðə; ði] [pə'li:smən] .

" Is that your dog ? " asked the policeman .
" 是 那 你的 狗 ? " 问 这 警察 .

“那是你的狗吗？”警察问道。

" [jes] . "

" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ðen] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [jʊə(r)] ['ʌndə] [ə'rest] .
" **Then come with me , you're under arrest .**
" 然后 来 和 我 , 你是 在下面 逮捕 .
" 那就跟我走, 你被捕了。"

" [hi:; hi] [si:zd] [em 'i:][baɪ][ðə; ði]['kɑ:lər] .
" **He seized me by the collar .**
" 他 查获 我 经过 这 衣领 .
" 他揪住我的衣领。"

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ə'restɪŋ] [hɪm; ɪm] ? " [kraɪd][bɑ:b] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] .
" **What do you mean by arresting him ? " cried Bob , jumping up from the fire .**
" 什么 做 你 意思是 经过 逮捕 他 ? " 哭 鲍勃 , 跳 向上 从 这 火 .
" 逮捕他是什么意思? "鲍勃喊道, 从火堆里跳了起来。"

" [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ? "
" **Are you his brother ?** "
" 是 你 他的 兄弟 ? "
" 你是他哥哥吗?"

" [noʊ] , [hɪz; ɪz] [frend] . "
" **No , his friend .** "
" 不 , 他的 朋友 . "
" 不, 是他的朋友。"

" [wel] , [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [rɒbd] [es 'ti:] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [tʃɜ:rtʃ] [ləst] [naɪt] .
" **Well , a man and a boy robbed St . George's Church last night .**
" 出色地 , 一个 男人 和 一个 男生 被抢劫 英石 . 乔治的 教会 最后的 夜晚 .
" 昨晚, 一名男子和一个男孩抢劫了圣乔治教堂。"

[ðeɪ] [gɑ:t][ʌp][ə; eɪ] ['lædə] [ænd; ənd] [went] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
They got up a ladder and went through the window .
他们 得到 向上 一个 梯子 和 去 通过 这 窗户 .
他们爬上梯子, 从窗户进去了。"

[ðɪs] [dɔ:g][wʌz; wəz][ðer; ðər][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði][ə'la:rm] .
This dog was there to give the alarm .
这 狗 曾是 那里 到 给 这 警报 .
这条狗是用来发出警报的。"

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sər'praɪzd] [ɪn][ðə; ði][ækt][ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['hɜ:ri] [tu:; tə][get] [aʊt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
They were surprised in the act and in their hurry to get out by the window ,
他们 是 惊讶 在 这 行为 和 在 他们的 匆忙 到 得到 出去 经过 这 窗户 ,
他们猝不及防, 慌忙地从窗户逃了出去。"

[ðə; ði][dɔ:g][wʌz; wəz] [left] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
the dog was left in the church .
这 狗 曾是 左边 在 这 教会 .
那条狗被留在了教堂里。"

[aɪ] [nu:] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔ:g][aɪ'd][bi:; bi] [ʃɒr] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [θi:vz] ; [hɪəz] [wʌn] ,
I knew that with the dog I'd be sure to find the thieves ; here's one ,
我 知道 那 和 这 狗 ID 是 当然 到 寻找 这 窃贼 ; 这里是 一 ,
我知道有了这条狗, 我肯定能找到小偷; 瞧, 这就是其中之一。"

[naʊ] ['wɜ:z, 'hwɜ:z][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ?
now where's his father ?
现在 在哪里? 他的 父亲 ?
他父亲现在在哪儿?"

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
" **I could not utter a word .**
" 我 可以 不是 说出 一个 单词 .
我一句话也说不出。

[ˈmæti:ə] , [hu:] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [tɔ:k] , [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkærəvæn][ænd; ənd] [limpt] [ˈoʊvər]
Mattia , who had heard the talk , came out of the caravan and limped over
马蒂亚 , who 有 听到 这 讲话 , 来了 出去 的 这 大篷车 和 跛行 超过
[tu:; tə][em ˈi:] .
to me .
到 我 .

马蒂亚听到了谈话，从房车里出来，一瘸一拐地走到我跟前。

[ba:b][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [pəˈli:smən] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]
Bob was telling the policeman that I could
鲍勃 曾是 讲述 这 警察 那 我 可以

鲍勃告诉警察我可以

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 341]
[页 -]

[第341页]

[nɑ:t][bi:; bi] [ˈɡɪlti] [brˈkəz, brˈkɔ:z][aɪ][hæd; həd] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl] [wʌn][əˈklɒk, əu-] ,
not be guilty because I had stayed with him until one o'clock ,
不是 是 有罪的 因为 我 有 入住 和 他 直到 一 点钟 ,

我不认为自己有罪，因为我和他待到凌晨一点。

[ðen] [aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [oʊk] [ˈtævərn][ænd; ənd] [spʊk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈləndlɔ:rd][ðer; ðər] ,
then I went to the Old Oak Tavern and spoke to the landlord there ,
然后 我 去 到 这 老的 橡木 酒馆 和 辐 到 这 房东 那里 ,

然后我去了老橡树酒馆，和那里的老板谈了谈。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [hɪr] [æt; ət][wʌns] .
and came back here at once .
和 来了 后退 这里 在 一次 .

然后立刻就回来了。

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ˈæftər][wʌn] [ðæt] [ðə; ði] [tʃ:rtʃ] [wʌz; wəz] [ˈentərd] , " [sed] [ðə; ði] [ˈɑ:fɪsər] ,
" **It was a quarter after one that the church was entered ,** " **said the officer ,**
" 它 曾是 一个 四分之一 后 一 那 这 教会 曾是 进入 , " 说 这 官 ,

“当时是凌晨一点一刻，教堂被闯了进去，”警官说。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [bɔɪ] [left] [hɪr] [æt; ət][wʌn][əˈklɒk, əu-][soʊ][hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [met] [ðə; ði] [ˈʌðər]
" **and this boy left here at one o'clock so he could have met the other**
" 和 这 男生 左边 这里 在 一 点钟 所以 他 可以 有 遇见 这 其他

[ænd; ənd][gɔ:t][tu:; tə][ðə; ði] [tʃ:rtʃ] . "
and got to the church . " "
和 得到 到 这 教会 . "

“这个男孩一点钟离开这里，这样他就可以和另一个人碰面，然后一起去教堂。”

" [aɪ ˈti:] [teɪks] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [tu:; tə][goʊ][frʌm; frəm] [hɪr] [tu:; tə][ðə; ði]
" **It takes more than a quarter of an hour to go from here to the**
" 它 需要 更多的 比 一个 四分之一 的 一个 小时 到 去 从 这里 到 这

[taʊn] ,
town ,
镇 ,

从这里到镇上要花超过一刻钟的时间，

" [sed] [ba:b] .
" **said Bob .**
" 说 鲍勃 .

鲍勃说道。

" [ɑ:n][ðə; ði] [rʌn] , [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [pəˈli:smən] ,
" **On the run , no ,** " **replied the policeman ,**
" 在 这 跑步 , 不 , " 回复 这 警察 ,

“不是在逃，”警察回答说。

" [ænd; ənd] [wʌt] [pru:vz] [ðæt] [hi:; hi] [left] [hɪr] [æt; ət] [wʌn] [ə'klɒk, əu-] ? "
" **and what proves that he left here at one o'clock ?** "
" 和 什么 证明 那 他 左边 这里 在 一 点钟 ？ "
"有什么证据证明他是一点钟离开这里的？ "

" [aɪ][kæn; kən] [pru:v] [aɪ 'ti:] ; [aɪ] [swer] [aɪ 'ti:] , " [kraɪd] [bə:b] .
" **I can prove it ; I swear it , " cried Bob .**
" 我 能 证明 它 ； 我 发誓 它 ， " 哭 鲍勃 ．
"我可以证明，我发誓！ "鲍勃喊道。

[ðə; ði] [pə'li:smən] ['rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
The policeman shrugged his shoulders .
这 警察 耸了耸肩 他的 肩膀 ．
警察耸了耸肩。

" [ðɪs] [bɔɪ] [kæn; kən][ɪk'spleɪn][tu:; tə][ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] , " [hi:; hi] [sed] .
" **This boy can explain to the magistrate , " he said .**
" 这 男生 能 解释 到 这 地方法官 ， " 他 说 ．
"这孩子可以向法官解释，"他说。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [led] [ə'weɪ] , ['mæti:ə] [θru:] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ə'baʊt] [maɪ] [nek] ,
As I was being led away , Mattia threw his arms about my neck ,
作为 我 曾是 存在 引领 离开 ， 马蒂亚 扔 他的 武器 关于 我的 脖子 ，
我被带走的时候，马蒂亚一把搂住了我的脖子。

[æz; əz] [ðəʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ɪm'breɪs] [em 'i:] , [bʌt; bət] ['mæti:ə]
as though it was because he wanted to embrace me , but Mattia
作为 尽管 它 曾是 因为 他 通缉 到 拥抱 我 ， 但 马蒂亚
[hæd; həd] [ə'nʌðər] ['ɑ:bdʒekt] .
had another object .
有 其他 目的 ．
仿佛是因为他想拥抱我，但马蒂亚却另有所图。

" [ki:p] [ʌp] [jʊr; jər] ['kɜ:ɪdʒ] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] , " [wi:; wi][wəʊnt] [fər'seɪk] [ju:; jʊ] . "
" **Keep up your courage , " he whispered , " we won't forsake you .** "
" 保持 向上 你的 勇气 ， " 他 低声说道 ， " 我们 惯于 背叛 你 ． "
"振作起来，"他低声说，“我们不会抛弃你的。”

" [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['keɪpaɪ] , " [aɪ] [sed] [ɪn] [frent] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [ʌndər'stʊd] .
" **Take care of Capi , " I said in French , but the officer understood .**
" 拿 关心 的 卡皮 ， " 我 说 在 法语 ， 但 这 官 理解 ．
"照顾好卡皮，"我用法语说道，但那位军官听懂了。

" [oʊ] , [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] ; " [aɪ] [ki:p] [ðæt] [dɔ:g] .
" **Oh , no , " he said ; " I'll keep that dog .**
" 哦 ， 不 ， " 他 说 ； " 患病的 保持 那 狗 ．
"哦，不，"他说；“我会留下那条狗。”

[hi:; hi] [helpɪ] [em 'i:][tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ] ; [hi:; hi] [meɪ] [help] [em 'i:][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [ʌðər] .
He helped me to find you ; he may help me to find the other .
他 帮助 我 到 寻找 你 ； 他 可能 帮助 我 到 寻找 这 其他 ．
他帮我找到了你；他或许也能帮我找到其他人。

" ['hændkʌft] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:smən] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [pæs] [ʌndər] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊd]
" **Handcuffed to the policeman I had to pass under the gaze of a crowd**
" 手铐 到 这 警察 我 有 到 经过 在下面 这 目光 的 一个 人群
[ʌv; əv] ['pi:p(ə)] ,
of people ,
的 人们 ，
"我被铐在警察手上，不得不从一群人的注视下走过。"

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][dʒɪr][em 'i:] [laɪk][ðə; ði] ['pesnts] [ɪn] [fræns] [hæd; həd] [dʌn] [æt; ət][maɪ][fɜ:rst]
but they did not jeer me like the peasants in France had done at my first
但 他们 做过 不是 嘲笑 我 喜欢 这 农民 在 法国 有 完毕 在 我的 第一的
[ə'rest] ;
arrest ;
逮捕 ;

但他们没有像法国农民在我第一次被捕时那样嘲笑我；

[ðɪ:z] ['pi:p(ə)l] , [ˈɔ:lmoʊst][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɜ:r; wər][æntæɡə'nɪstrɪk][tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] ; [ðeɪ]
these people , almost all of them , were antagonistic to the police ; they
这些 人们 , 几乎 全部 的 他们 , 是 敌对的 到 这 警察 ; 他们
[wɜ:r; wər] ['dʒɪpsɪz] , [træmps] ,
were gypsies , tramps ,
是 吉普赛人 , 流浪汉 ,

这些人几乎都与警察敌对；他们是吉普赛人、流浪汉，

[ɪn][fækt] , [ðə; ði][boʊ'hi:miən][ˈvæɡəbə:nd] .
in fact , the Bohemian vagabond .
在 事实 , 这 波西米亚 流浪汉 .

事实上，是波西米亚的流浪汉。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 342]
[页 -]

[第342页]

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['ʌnjənz] [stru:n] ['oʊvər] [ðɪs] ['prɪzn] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [lɒkt] [ʌp] .
There were no onions strewn over this prison where I was now locked up .
那里 是 不 洋葱 散落的 超过 这 监狱 在哪里 我 曾是 现在 已锁定 向上 .

我被关押的这座监狱里，没有散落的洋葱。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['ri:əl][dʒeɪl][wɪð; wɪθ]['aɪərən][ba:z] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
This was a real jail with iron bars at the windows ,
这 曾是 一个 真实的 监狱 和 铁 酒吧 在 这 视窗 ,

这是一座真正的监狱，窗户上装有铁栅栏。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [pʊt][ɔ:l] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] .
the sight of which put all thought of escape from my mind .
这 视线 的 哪个 放 全部 想法 的 逃脱 从 我的 头脑 .

眼前的景象让我彻底打消了逃跑的念头。

[ɪn][ðə; ði] [sel] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [bentʃ] [ænd; ænd][ə; eɪ] ['hæmək] .
In the cell there was only a bench and a hammock .
在 这 细胞 那里 曾是 仅有的 一个 长椅 和 一个 吊床 .

牢房里只有一张长凳和一张吊床。

[aɪ] [drɔ:pt] ['ɑ:ntə][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ænd] [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] ['berɪd]
I dropped onto the bench and remained for a long time with my head buried
我 掉落 到 这 长椅 和 剩余 为了 一个 长的 时间 和 我的 头 埋葬

[ɪn][maɪ][hændz] .
in my hands .
在 我的 双手 .

我瘫倒在长椅上，双手捂着头，久久没有动弹。

['mæti:ə][ænd; ænd][bə:b] , ['i:v(ə)ŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv] ['ʌðər] [frendz] , [kʊd; kəd] ['nevər] [get][em 'i:]
Mattia and Bob , even with the help of other friends , could never get me
马蒂亚 和 鲍勃 , 甚至 和 这 帮助 的 其他 朋友们 , 可以 绝不 得到 我
[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] .
away from here .
离开 从 这里 .

马蒂亚和鲍勃，即使有其他朋友的帮助，也无法把我从这里带走。

[aɪ][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd][went][ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði][ˈwɪndəʊ] ; [ðə; ði][ba:z][wɜ:r; wər][strɔ:ŋ][ænd; ənd][kloʊz]
I got up and went over to the window ; the bars were strong and close
我 得到 向上 和 去 超过 到 这 窗户 ; 这 酒吧 是 强的 和 关闭
[tə'geðər] .
together .
一起 .

我起身走到窗边；窗户的铁栏杆很结实，而且间距很近。

[ðə; ði][wɔ:lz][wɜ:r; wər][θri:] [fi:t][θɪk] .
The walls were three feet thick .
这 墙壁 是 三 脚 厚的 .

墙壁厚达三英尺。

[ðə; ði][graʊnd][br'ni:θ][wʌz; wəz][peɪvd][wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ][stoʊnz] .
The ground beneath was paved with large stones .
这 地面 下面 曾是 铺砌路面 和 大的 石头 .

下面地面铺着大石块。

[ðə; ði][dɔ:r][wʌz; wəz][ˈkʌvəd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pleɪt][ʌv; əv][ʃi:t][ˈaɪərn]
The door was covered with a plate of sheet iron : : : :
这 门 曾是 涵盖 和 一个 盘子 的 床单 铁 : : : :
门上盖着一块铁皮.....

[noʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪ'skeɪp] .
No , I could not escape .
不 , 我 可以 不是 逃脱 .

不，我逃不掉的。

[aɪ][br'gæən][tu:; tə][ˈwʌndər][ɪf][aɪ'ti:] [wʊd][bi:; bi][ˈpɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər][em'i:][tu:; tə][pru:v][maɪ][ˈɪnəsns] ,
I began to wonder if it would be possible for me to prove my innocence ,
我 开始 到 想知道 如果 它 会 是 可能的 为了 我 到 证明 我的 无辜 ,
我开始怀疑自己是否有可能证明自己的清白。

[dɪ'spaɪt] - [ˈprez(ə)ns][ɪn][ðə; ði][tʃɜ:rt] .
despite Capi's presence in the church .
尽管 - 在场 在 这 教会 .

尽管卡皮当时也在教堂里。

[ˈmæti:ə][ænd; ənd][bɑ:b][kʊd; kəd][help][em'i:][baɪ][ˈpru:vɪŋ][æn; ən][ˈæləbaɪ] .
Mattia and Bob could help me by proving an alibi .
马蒂亚 和 鲍勃 可以 帮助 我 经过 证明 一个 不在场证明 .

马蒂亚和鲍勃可以帮助我证明不在场证明。

[ɪf][ðeɪ][kʊd; kəd][pru:v][ðɪs][aɪ][wʌz; wəz][seɪvd][ɪn][spaɪt][ʌv; əv][ðə; ði][mju:t][ˈtestɪmoʊni][ðæt][maɪ]
If they could prove this I was saved in spite of the mute testimony that my
如果 他们 可以 证明 这 我 曾是 已保存 在 尽管如此 的 这 沉默的 见证 那 我的
[pʊr][dɔ:g][hæd; həd][ˈkæɪɪd][ə'genst][em'i:] .
poor dog had carried against me .
贫穷的 狗 有 携带 反对 我 .

如果他们能证明这一点，即使我可怜的狗无声地作证指控我，我也能得救。

[aɪ][æskt][ðə; ði]ˈdʒeɪlə[r][wen][hi:; hi][brɔ:t][ɪn][sʌm; səm][fu:d][ɪf][aɪ'ti:] [wʊd][bi:; bi][lɔ:ŋ][br'fɔ:r][aɪ]
I asked the jailer when he brought in some food if it would be long before I
我 问 这 狱卒 什么时候 他 带来 在 一些 食物 如果 它 会 是 长的 前 我
[ʃʊd; ʃəd][ə'pɪr][br'fɔ:r][ðə; ði]ˈmædʒɪstreɪt] .
should appear before the magistrate .
应该 出现 前 这 地方法官 .

我问狱卒，当他送来一些食物时，我还要多久才会被带到法官面前。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][noʊ][ðen][ðæt][ɪn][ˈɪŋɡlənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]ˈteɪkən]ˈɪntu:] [kɔ:rt][ðə; ði][deɪ][ˈæftər][ə'rest] .
I did not know then that in England you are taken into court the day after arrest .
我 做过 不是 知道 然后 那 在 英格兰 你 是 已采取 进入 法庭 这 天 后 逮捕 .

当时我并不知道，在英国，逮捕后第二天就会被带上法庭。

[ðə; ði][ˈdʒeɪləɹ] , [hu:] [si:md] [ə; eɪ][ˈkaɪndli][sɔ:rt][ʌv; əv][mæn] ,
The jailer , who seemed a kindly sort of man ,
这 狱卒 , WHO 似乎 一个 亲切地 种类 的 男人 ;
狱卒看起来是个和善的人,

[tuʊld][em ˈi:] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [bi:; bi][ðə; ði][nekst] [deɪ] .
told me that it would certainly be the next day .
讲述 我 那 它 会 当然 是 这 下一个 天 .
他告诉我肯定会在第二天。

[aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [teɪlz; ˈteɪ,liz][ʌv; əv] [ˈprɪzənəz] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðer; ðər] [frendz] [ɪn]
I had heard tales of prisoners finding messages from their friends in
我 有 听到 故事 的 囚犯 寻找 消息 从 他们的 朋友们 在
[ðə; ði] [fu:d] [ðæt] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ɪn][tu:; tə][ðem; ðəm] .
the food that was brought in to them .
这 食物 那 曾是 带来 在 到 他们 .
我曾听说过一些囚犯在送来的食物中发现朋友留下的信息的故事。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [tʌtʃ] [maɪ] [fu:d] , [bʌt; bət][aɪ][æt; ət][wʌns] [brɪˈgæn][tu:; tə][ˈkrʌmb(ə)l][maɪ] [bred] .
I could not touch my food , but I at once began to crumble my bread .
我 可以 不是 触碰 我的 食物 , 但 我 在 一次 开始 到 崩溃 我的 面包 .
我无法动弹食物，但我立刻开始把面包掰碎。

[aɪ] [faʊnd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪnˈsaɪd] .
I found nothing inside .
我 成立 没有什么 里面 .
里面什么也没找到。

[ðer; ðər][wɜ:ɹ; wər][sʌm; səm] [pəˈtetoʊ] [ˈɔ:lsoʊ] ; [aɪ] [mæʃt]
There were some potatoes also ; I mashed
那里 是 一些 土豆 还 ; 我 捣碎
还有一些土豆；我把它们捣成了土豆泥。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 343]
[页 -]
[第343页]

[ðem; ðəm]
them
他们
他们

[tu:; tə][ə; eɪ] [pʌlp] ,
to a pulp ,
到 一个 纸浆 ;
捣成浆状，

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [nɑ:t][ðə; ði][ˈtaɪni:əst] [noʊt] .
but I found not the tiniest note .
但 我 成立 不是 这 最小的 笔记 .
但我连一张小纸条都没找到。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [sli:p] [ðæt] [naɪt] .
I did not sleep that night .
我 做过 不是 睡觉 那 夜晚 .
那天晚上我没睡。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði]['dʒeɪləɹ] [keɪm] ['ɪntu:][maɪ] [sel] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][dʒʌg][ʌv; əv]['wɔ:tər][ænd; ənd][ə; eɪ]
The next morning the jailer came into my cell carrying a jug of water and a
这 下一个 早晨 这 狱卒 来了 进入 我的 细胞 携带 一个 水壶 的 水 和 一个
['beɪs(ə)n] .
basin .
盆地 .

第二天早上，狱卒拿着一壶水和一个盆走进我的牢房。

[hi:; hi][tu:ld][em 'i:][tu:; tə] [wɔ:ʃ] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ] [wɪt] [tu:; tə] ,
He told me to wash myself if I wished to ,
他 讲述 我 到 洗 我 如果 我 希望 到 ,
他告诉我，如果我愿意的话，可以自己去洗。
[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [ə'pɪr] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][dʒʌdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [ə'pɪrəns] ['nevər] [went]
for I was to appear before the judge , and a good appearance never went
为了 我 曾是 到 出现 前 这 法官 , 和 一个 好的 外貌 绝不 去
[ə'ɡenst] [wʌn] .
against one .
反对 一 .

因为我要出庭受审，而良好的形象对法官总是有利的。

[wen] [ðə; ði]['dʒeɪləɹ] [rɪ'tɜ:rnd] [hi:; hi][tu:ld][em 'i:][tu:; tə] ['fɑ:lʊ] [hɪm; ɪm] .
When the jailer returned he told me to follow him .
什么时候 这 狱卒 返回 他 讲述 我 到 跟随 他 .
狱卒回来后让我跟着他。

[wi:; wi] [went] [daʊn] ['sevrəl] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [ðen] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] [dɔ:r] [wɪtʃ] [hi:; hi]
We went down several passages , then came to a small door which he
我们 去 向下 一些 段落 , 然后 来了 到 一个 小的 门 哪个 他
[ˈoʊpənd] .
opened .
打开 .

我们走了几条通道，然后来到一扇小门前，他打开了门。

" [pæs] [ɪn] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Pass in** , " **he said** .
" 经过 在 , " 他 说 .
“进来,”他说。

[ðə; ði] [ru:m] [aɪ] ['entərd] [wʌz; wəz] ['veri] [kloʊz] .
The room I entered was very close .
这 房间 我 进入 曾是 非常 关闭 .
我进去的房间很近。

[aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [kən'fju:zd] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .
I heard a confused murmur of voices .
我 听到 一个 使困惑 低语 的 声音 .
我听到一阵混乱的低语声。

[ɔ:l'dʊʊ] [maɪ] ['tɛmpəlz] [wɜ:r; wər] [θrɑ:bɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ['skɜ:slɪ] [stænd] ,
Although my temples were throbbing and I could scarcely stand ,
虽然 我的 寺庙 是 悸动 和 我 可以 几乎 站立 ,
虽然我的太阳穴剧烈疼痛，几乎站都站不稳，

[aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)][tu:; tə] [teɪk] [ɪn][maɪ] [sə'raʊndɪŋz] .
I was able to take in my surroundings .
我 曾是 有能力的 到 拿 在 我的 周围环境 .
我得以将周围的环境尽收眼底。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [fer] [saɪz][wɪð; wɪθ][la:rdʒ] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [haɪ] ['si:lɪŋ] .
The room was of fair size with large windows and high ceiling .
这 房间 曾是 的 公平的 尺寸 和 大的 视窗 和 高的 天花板 .
房间大小适中，有大窗户和高高的天花板。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [reɪzɪd] ['plætfɔ:rm] .

The judge was seated on a raised platform .
这 法官 曾是 坐着 在 一个 提高 平台 .

法官坐在一个高台上。

[br'ni:θ] [hɪm; ɪm][ɪn] [frʌnt] [sæt] [θri:] ['lðər] [kɔ:rt] [ə'fɪ(ə)lz] .

Beneath him in front sat three other court officials .
下面 他 在 正面 卫星 三 其他 法庭 官员 .

在他下方的前面坐着另外三名法院官员。

[nɪr] [wer] [aɪ] [stʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['werɪŋ] [ə; eɪ][roʊb][ænd; ənd][wɪg] .

Near where I stood was a gentleman wearing a robe and wig .
靠近 在哪里 我 站立 曾是 一个 绅士 穿着 一个 长袍 和 假发 .

我站立的地方附近有一位身穿长袍、头戴假发的绅士。

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzɪd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] ['lɔɪər] .

I was surprised to find that this was my lawyer .
我 曾是 惊讶 到 寻找 那 这 曾是 我的 律师 .

令我惊讶的是，这竟然是我的律师。

[haʊ] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:][aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ə'tɜ:rni] ?

How was it I had an attorney ?
如何 曾是 它 我 有 一个 律师 ?

我怎么会有律师呢？

[wer] [dɪd][hi:; hi] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

Where did he come from ?
在哪里 做过 他 来 从 ?

他来自哪里？

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['wɪtnɪsɪz] , [aɪ] [sɔ:ɪ] [bɑ:b][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tu:ɪ] [frendz] , [ðə; ði]['lændlɔ:rd][,ʌv; əv][ðə; ði]

Amongst the witnesses , I saw Bob and his two friends , the landlord of the
在 这 证人 , 我 锯 鲍勃 和 他的 二 朋友们 , 这 房东 的 这

[,oʊld] [,oʊk] ['tævərn] ,

Old Oak Tavern ,
老的 橡木 酒馆 ,

在证人中，我看到了鲍勃和他的两个朋友，还有老橡树酒馆的老板。

[ænd; ənd][sʌm; səm][men] [hu:m] [aɪ][dɪd][nɔ:t] [noʊ] .

and some men whom I did not know .
和 一些 男人 谁 我 做过 不是 知道 .

还有一些我不认识的人。

[ðen] [ɑ:n] [ə'nʌðər] [stænd] ['ɑ:pəzɪt] , [ə'mʌŋst] ['sevrəl] ['lðər] ['pɜ:sənz] , [aɪ] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] [pə'li:smən]

Then on another stand opposite , amongst several other persons , I saw the policeman
然后 在 其他 站立 对面的 , 在 一些 其他 人 , 我 锯 这 警察

[hu:] [hæd; həd] [ə'restɪd] [em 'i:] .

who had arrested me .
WHO 有 被捕 我 .

然后，在对面另一个看台上，在几个人中间，我看到了逮捕我的警察。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['prɑ:sɪkju:tər][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] ['steɪtɪd] [ðə; ði] [kraɪm] .

The public prosecutor in a few words stated the crime .
这 民众 检察官 在 一个 很少 字 声明 这 犯罪 .

公诉人简短地陈述了犯罪事实。

[ə; eɪ] ['rɑ:bəri] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [ɪn][,es 'ti:] . ['dʒɔ:rdʒəz, 'dʒɔ:rdʒɪz] [tʃɜ:rtʃ] .

A robbery had been committed in St . George's Church .
一个 抢劫 有 到过 坚定的 在 英石 . 乔治的 教会 .

圣乔治教堂发生了一起抢劫案。

[ðə; ði] [θi:vz] , [ə; ei][mæn][ænd; ənd][ə; ei][tʃaɪld] ,
The thieves , a man and a child ,
这 窃贼 ; 一个 男人 和 一个 孩子 ;
窃贼, 一个男人和一个孩子,

[hæd; həd] [klaɪmd] [ʌp][ə; ei] ['lædə] [ænd; ənd][ˈbroʊkən][ə; ei] ['wɪndəʊ] [tu;; tə][get][ɪn] .
had climbed up a ladder and broken a window to get in .
有 攀登 向上 一个 梯子 和 破碎的 一个 窗户 到 得到 在 .
他爬上梯子, 打破窗户进入屋内。

[ðei] [hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][ə; ei][dɔ:g][tu;; tə] [gɪv] [ðə; ði][ə'la:rm] .
They had with them a dog to give the alarm .
他们 有 和 他们 一个 狗 到 给 这 警报 .
他们带了一条狗来发出警报。

[æt; ət][ə; ei][ˈkwɔ:rtər]
At a quarter
在 一个 四分之一
四分之一

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 344]
[页 -]
[第344页]

[ˈæftər][wʌn] ,
after one ,
后 一 ;
一之后,

[ə; ei] [leɪt] [pə'destriən] [hæd; həd] [si:n] [ə; ei] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd][hæd; həd][æt; ət][wʌns]
a late pedestrian had seen a light in the church and had at once
一个 晚的 行人 有 已见 一个 光 在 这 教会 和 有 在 一次
[ə'raʊzd] [ðə; ði]['seksən] .
aroused the sexton .
被唤醒 这 教堂司事 .
一位迟到的行人看到教堂里有灯光, 立即叫醒了教堂管理员。

[ˈsevrəl] [men][ræn][tu;; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ; [ðə; ði][dɔ:g] [bɑ:rkt] [ænd; ənd][ðə; ði] [θi:vz] [ɪ'skeɪpt] [θru:]
Several men ran to the church ; the dog barked and the thieves escaped through
一些 男人 跑 到 这 教会 ; 这 狗 吠叫 和 这 窃贼 逃脱 通过
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
the window ,
这 窗户 ,
几个男人跑向教堂; 狗吠了一声, 窃贼们从窗户逃走了。

[ˈli:vɪŋ] [ðə; ði][dɔ:g][br'haɪnd][ðəm; ðəm] .
leaving the dog behind them .
离开 这 狗 在后面 他们 .
他们把狗留在了身后。

[ðə; ði] ['dɒgz] [ɪn'telɪdʒəns] [wʌz; wəz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)] .
The dog's intelligence was remarkable .
这 狗的 智力 曾是 卓越 .
这条狗的智商非常高。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði][ˈænɪm(ə)] [hæd; həd][led][ðə; ði] [pə'li:smən] [tu;; tə][ðə; ði] [reɪs] - [kɔ:rs] [wer]
The next morning the animal had led the policeman to the race - course where
这 下一个 早晨 这 动物 有 引领 这 警察 到 这 种族 - 课程 在哪里
[hi;; hi][hæd; həd] ['rekəɡnaɪzd] [hɪz; ɪz]['mæstər] ,
he had recognized his master ,
他 有 认可 他的 掌握 ,
第二天早上, 这只动物带着警察来到了赛马场, 在那里它认出了自己的主人。

[hu:] [wʌz; wəz] [nʌn] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [əˈkju:zd] [naʊ] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈprɪzənəz; ˈprɪznəz] [dɑ:k] .
who was none other than the accused now standing in the prisoner's dock .
WHO 曾是 没有任何 其他 比 这 被告 现在 常设 在 这 囚犯的 码头 .

而这个人正是现在站在被告席上的被告。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsekənd] [θi:f] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [treɪl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hoʊpt] [tu:; tə] [ə'rest]
As to the second thief , they were on his trail , and they hoped to arrest
作为 到 这 第二 贼 , 他们 是 在 他的 踪迹 , 和 他们 希望 到 逮捕
[hɪm; ɪm] [ˈʃɔ:rtli] .
him shortly .
他 不久 .

至于第二个窃贼，他们正在追踪他，希望很快就能逮捕他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)][tu:; tə][bi:; bi] [sed] [fɔ:r; fər][em ˈi:] ; [maɪ] [frendz] [traɪd] [tu:; tə] [pru:v] [æn; ən] [ˈæləbaɪ]
There was little to be said for me ; my friends tried to prove an alibi
那里 曾是 小的 到 是 说 为了 我 ; 我的 朋友们 尝试 到 证明 一个 不在场证明
,
:
,

我没什么可说的；我的朋友们试图证明我不在场。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈpra:sɪkju:tər] [sed] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈæmp(ə)] [taɪm] [tu:; tə] [mi:t] [maɪ] [əˈkɑ:mplɪs] [æt; ət]
but the prosecutor said that I had ample time to meet my accomplice at
但 这 检察官 说 那 我 有 充足 时间 到 见面 我的 同案犯 在
[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [ðen] [rʌn] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [oʊk] [ˈtævərən][ˈæftər] .
the church and then run to the Old Oak Tavern after .
这 教会 和 然后 跑步 到 这 老的 橡木 酒馆 后 .

但检察官说我有充足的时间在教堂与我的同伙碰面，然后跑到老橡树酒馆。

[aɪ][wʌz; wəz] [æskt] [ðen] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [əˈkaʊnt] [fɔ:r; fər][maɪ][dɔ:g] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [æt; ət]
I was asked then how I could account for my dog being in the church at
我 曾是 问 然后 如何 我 可以 帐户 为了 我的 狗 存在 在 这 教会 在
[ˈkwɔ:rtər][ˈæftər][wʌn] .
quarter after one .
四分之一 后 一 .

当时有人问我，如何解释我的狗在一点一滴出现在教堂里。

[aɪ] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][dɔ:g][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [wɪð; wɪθ][em ˈi:][ɔ:l] [deɪ] .
I replied that I could not say , for the dog had not been with me all day .
我 回复 那 我 可以 不是 说 , 为了 这 狗 有 不是 到过 和 我 全部 天 .

我回答说无法回答，因为那条狗今天一整天都没和我在一起。

[bʌt; bət][aɪ] [dɪˈklerd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɪnəs(ə)nt] .
But I declared that I was innocent .
但 我 声明 那 我 曾是 清白的 .

但我宣称我是无辜的。

[maɪ] [əˈtɜ:rni] [traɪd] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [maɪ][dɔ:g][hæd; həd] [ˈwɒndəd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]
My attorney tried to prove that my dog had wandered into the church during the
我的 律师 尝试 到 证明 那 我的 狗 有 漫步 进入 这 教会 期间 这
[deɪ] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [lɒkt] [ɪn] [wen] [ðə; ði][ˈseksən] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
day and had been locked in when the sexton closed the door .
天 和 有 到过 已锁定 在 什么时候 这 教堂司事 关闭 这 门 .

我的律师试图证明，我的狗白天误入了教堂，当教堂管理员关上门时，它被锁在了里面。

[hi:; hi][dɪd][hɪz; ɪz] [best] [fɔ:r; fər][em ˈi:] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪˈfens] [wʌz; wəz] [wi:k] .
He did his best for me , but the defense was weak .
他 做过 他的 最好的 为了 我 , 但 这 防御 曾是 虚弱的 .

他为我尽了全力，但防守太弱了。

[ðen] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈteɪkən] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkaʊnti] [dʒeɪl] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər]
Then the judge said that I should be taken to the county jail to wait for
然后 这 法官 说 那 我 应该 是 已采取 到 这 县 监狱 到 等待 为了
[ðə; ði] [grænd] [ˈdʒʊri] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ,
the Grand Jury to decide if I should ,
这 盛大 陪审团 到 决定 如果 我 应该 ,
然后法官说, 我应该被送到县监狱, 等待大陪审团决定是否应该对我进行审判。

[ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] , [biː; bi] [held] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [əˈsaɪzɪz] .
or should not , be held for the assizes .
或者 应该 不是 , 是 握住 为了 这 巡回审判 .
或者不应该, 应提交巡回审判。

[ðə; ði] [əˈsaɪzɪz] !
The assizes !
这 巡回审判 !
巡回审判!

[aɪ] [fel] [bæk] [ɑːn] [maɪ] [bent]] .
I fell back on my bench .
我 跌倒 后退 在 我的 长椅 .
我向后倒在了长椅上。

[oʊ] , [waɪ] [hæd; həd] [aɪ] [nɑːt] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ˈmætiːə] .
Oh , why had I not listened to Mattia .
哦 , 为什么 有 我 不是 听着 到 马蒂亚 .
唉, 我怎么没听马蒂亚的话呢?

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 345]
[页 -]
[第345页]

[ˈtʃæptər] [ɛ.kse.kseks]
CHAPTER XXX
章 XXX
第三十章

[ɪˈskeɪp]
ESCAPE
逃脱
逃脱

[aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [əˈkwɪtɪd] [bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪŋ] [ðə; ði] [əˈrest] [ʌv; əv]
I had not been acquitted because the judge was expecting the arrest of
我 有 不是 到过 无罪释放 因为 这 法官 曾是 期待 这 逮捕 的
[ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ˈentəd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
the man who had entered the church with the child .
这 男人 WHO 有 进入 这 教会 和 这 孩子 .
我之所以没有被判无罪, 是因为法官预料到会逮捕那个带着孩子进入教堂的男人。

[ðeɪ] [wʊd] [ðen] [noʊ] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈmænz] [əˈkɑːmplɪs] .
They would then know if I was this man's accomplice .
他们 会 然后 知道 如果 我 曾是 这 男人的 同案犯 .
这样他们就能知道我是否是这个人的同伙。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] [treɪl] , [ðə; ði] [ˈpraːsɪkjʊːtər] [hæd; həd] [sed] ,
They were on the trail , the prosecutor had said ,
他们 是 在 这 踪迹 , 这 检察官 有 说 ,
检察官说, 他们当时正在追踪线索。

[sɒʊ][aɪ][ʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [ˈeɪm] [ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] [ʌv; əv] [əˈpiəriŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈprɪzənɜːz, ˈprɪznɜːz]
so I should have the shame and sorrow of appearing in the prisoner's
所以 我 应该 有 这 耻辱 和 悲哀 的 出现 在 这 囚犯的
[dɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [əˈsaɪzɪz] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
dock at the Assizes beside him .
码头 在 这 巡回审判 旁 他 .

所以，我应该承受与他一起出现在巡回法庭被告席上的耻辱和悲伤。

[ðæt] [ˈiːvnɪŋ] , [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [dʌsk] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɪr] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɔːrnet] .
That evening , just before dusk , I heard the clear notes of a cornet .
那 晚上 , 只是 前 黄昏 , 我 听到 这 清除 笔记 的 一个 角膜 .

那天傍晚，就在黄昏时分，我听到了短号清脆的鸣叫声。

[ˈmætiːə][wʌz; wəz][ðer; ðər] !
Mattia was there !
马蒂亚 曾是 那里 !

马蒂亚当时也在场！

[dɪr] [oʊld][ˈmætiːə] !
Dear old Mattia !
亲爱的 老的 马蒂亚 !

亲爱的老马蒂亚！

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][em ˈiː] .
he wanted to tell me that he was near and thinking of me .
他 通缉 到 告诉 我 那 他 曾是 靠近 和 思维 的 我 .

他想告诉我他就在附近，并且想着我。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ˈɑːpəzɪt] [maɪ]
He was evidently in the street on the other side of the wall opposite my
他 曾是 显然 在 这 街道 在 这 其他 边 的 这 墙 对面的 我的
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .

他显然就在我窗户对面那堵墙的另一边的街上。

[aɪ] [hɜːrd] [ˈfʊtsteps] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] .
I heard footsteps and the murmur of a crowd .
我 听到 脚步声 和 这 低语 的 一个 人群 .

我听到脚步声和人群的低语声。

[ˈmætiːə][ænd; ənd][bəːb][wɜːr; wər] [ˈprɑːbəbli] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [pərˈfɔːrməns] .
Mattia and Bob were probably giving a performance .
马蒂亚 和 鲍勃 是 大概 给予 一个 表现 .

马蒂亚和鲍勃可能是在表演。

[ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [klɪr] [vɔɪs] [kɔːl] [aʊt] [ɪn] [frentʃ] , " [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [æt; ət] [ˈdeɪbreɪk] !
Suddenly I heard a clear voice call out in French , " To - morrow at daybreak !
突然 我 听到 一个 清除 嗓音 称呼 出去 在 法语 , " 到 - 明天 在 拂晓 !

突然，我听到一个清晰的法语声音喊道：“明天黎明时分！”

" [ðen] [æt; ət][wʌns] [ˈmætiːə] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [ˈlaʊdəst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɔːrnet] .
" Then at once Mattia played his loudest on the cornet .
" 然后 在 一次 马蒂亚 玩 他的 最响亮 在 这 角膜 .

“然后马蒂亚立刻用短号吹奏出最响亮的声音。”

[aɪ ˈtiː][dɪd][nɔːt] [niːd] [ˈeni] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [ˈmætiːə][hæd; həd][nɔːt]
It did not need any degree of intelligence to understand that Mattia had not
它 做过 不是 需要 任何 程度 的 智力 到 理解 那 马蒂亚 有 不是
[əˈdrest] [ðɪːz] [frentʃ] [wɜːrdz][tuː; tə][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpʌblɪk] .
addressed these French words to an English public .
已解决 这些 法语 字 到 一个 英语 民众 .

不需要任何智力就能明白，马蒂亚说这些法语话并不是对英国公众说的。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʃɒr] [wʌt] [ðeɪ] [ment] ,
I was not sure what they meant ,
我 曾是 不是 当然 什么 他们 意思是 ,

我不太明白他们的意思。

[bʌt; bət] [ˈeɪdəntli] [aɪ][hæd; həd][tu;; tə][bi;; bi][ɑ:n][ðə; ði][əlɜ:rt][æt; ət] [ˈdeɪbreɪk] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
but evidently I had to be on the alert at daybreak the next morning .
但 显然 我 有 到 是 在 这 警报 在 拂晓 这 下一个 早晨 .

但显然我必须在第二天清晨保持警惕。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][dɑ:rk][aɪ][gɔ:t][ˈɪntu:][maɪ] [ˈhæmək] ,
As soon as it was dark I got into my hammock ,
作为 很快 作为 它 曾是 黑暗的 我 得到 进入 我的 吊床 ,

天一黑我就钻进了吊床。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd][gʊʊ][tu;; tə] [sli:p] , [ɔ:l'ðʊʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri]
but it was some time before I could go to sleep , although I was very
但 它 曾是 一些 时间 前 我 可以 去 到 睡觉 , 虽然 我 曾是 非常

但我过了好一会儿才睡着, 尽管我非常

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 346**]
[页 -]

[第346页]

[ˈtaɪərd] .
tired .
疲劳的 .

疲劳的。

[æt; ət][ləst][aɪ] [dra:pt] [ɔ:f][tu;; tə] [sli:p] .
At last I dropped off to sleep .
在 最后的 我 掉落 离开 到 睡觉 .

最后我睡着了。

[wen] [aɪ] [əˈwʊʊk] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [naɪt] .
When I awoke it was night .
什么时候 我 醒来 它 曾是 夜晚 .

我醒来时已是夜晚。

[ðə; ði][stɑ:rz] [ʃʊʊn] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][skaɪ][ænd; ənd] [ˈsaɪləns] [ˈreɪnd] [ˈevriweɪ] .
The stars shone in the dark sky and silence reigned everywhere .
这 明星 闪耀 在 这 黑暗的 天空 和 沉默 统治 到处 .

繁星点点, 照耀着漆黑的夜空, 四周一片寂静。

[ə; eɪ] [kla:k] [strʌk] [θri:] .
A clock struck three .
一个 钟 击 三 .

时钟敲了三下。

[aɪ] [ˈkaʊntɪd] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkwɔ:rtər] [ˈaʊərz] .
I counted the hours and the quarter hours .
我 计数 这 小时 和 这 四分之一 小时 .

我数了小时和刻钟。

[ˈli:nɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔ:l] [aɪ] [kept] [maɪ] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
Leaning against the wall I kept my eyes fixed on the window .
倾斜 反对 这 墙 我 保留 我的 眼睛 固定的 在 这 窗户 .

我靠在墙上, 目光始终盯着窗外。

[aɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][stɑ:rz][gʊʊ] [aʊt] [wʌn][baɪ][wʌn] .
I watched the stars go out one by one .
我 观看 这 明星 去 出去 一 经过 一 .

我看着星星一颗颗熄灭。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [kɑ:ks] [krəʊɪŋ] .
In the distance I could hear the cocks crowing .
在 这 距离 我 可以 听到 这 公鸡 鸣叫 .
远处传来公鸡啼鸣声。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['deɪbreɪk] .
It was daybreak .
它 曾是 拂晓 .
天亮了。

[aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['veri] ['sɔ:ftli] .
I opened the window very softly .
我 打开 这 窗户 非常 轻轻 .
我轻轻地打开了窗户。

[wʌt] [dɪd][aɪ][ɪk'spekt] ?
What did I expect ?
什么 做过 我 预计 ?
我还能期待什么呢？

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [stɪl] [ðə; ði]['aɪərn][ba:z][ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [wɔ:l] ['ɑ:pəzɪt] .
There were still the iron bars and the high wall opposite .
那里 是 仍然 这 铁 酒吧 和 这 高的 墙 对面的 .
对面依然矗立着铁栅栏和高墙。

[aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t][get] [aʊt] , [ænd; ənd] [jet] ['fu:lɪʃ] [ðəʊ] [ðə; ði] [θɔ:t] [wʌz; wəz] , [aɪ] [ɪk'spektɪd] [maɪ]
I could not get out , and yet foolish though the thought was , I expected my
我 可以 不是 得到 出去 , 和 然而 愚蠢 尽管 这 想法 曾是 , 我 预期的 我的
freedom .
自由 .
我无法逃脱, 然而, 尽管这种想法很愚蠢, 我却期待获得自由。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [er] [tʃɪld] [em 'i:]
The morning air chilled me
这 早晨 空气 冷藏 我
清晨的空气让我感到寒冷。

[bʌt; bət][aɪ] [steɪd] [baɪ][maɪ] ['wɪndəʊ] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [wɪ'ðəʊt] ['nəʊɪŋ] [æt; ət] [wʌt] , ['lɪsɪŋ]
but I stayed by my window , looking out without knowing at what , listening
但 我 入住 经过 我的 窗户 , 寻找 出去 没有 会心 在 什么 , 聆听
without knowing to what .
没有 会心 到 什么 .
但我却待在窗边, 漫无目的地向外望去, 漫无目的地倾听着。

[ə; eɪ][bɪg] [waɪt] [klaʊd] [keɪm] [ʌp][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
A big white cloud came up in the sky .
一个 大的 白色的 云 来了 向上 在 这 天空 .
天空中升起了一大片白云。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['deɪbreɪk] .
It was daybreak .
它 曾是 拂晓 .
天亮了。

[maɪ] [hɑ:rt] [θrɒbd] ['waɪldli] .
My heart throbbed wildly .
我的 心 悸动 疯狂地 .
我的心脏剧烈跳动。

[ðen] [aɪ] [si:md] [tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['skrætʃɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] ,
Then I seemed to hear a scratching on the wall ,
然后 我 似乎 到 听到 一个 抓挠 在 这 墙 ,
然后我好像听到墙上传来抓挠声,

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['fʊtsteps] .
but I had heard no sound of footsteps .
但 我 有 听到 不 声音 的 脚步声 .
但我没有听到任何脚步声。

[aɪ] ['lɪsnd] .
I listened .
我 听着 .
我听了。

[ðə; ði] ['skrætʃɪŋ] [kən'tɪnju:d] .
The scratching continued .
这 抓挠 持续 .
抓挠声持续不断。

[aɪ] [sɔ:;] [ə; eɪ] [hed] [ə'pɪr] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɔ:l] .
I saw a head appear above the wall .
我 锯 一个 头 出现 多于 这 墙 .
我看到墙顶上冒出一个脑袋。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [bɔ:b] .
In the dim light I recognized Bob .
在 这 暗淡 光 我 认可 鲍勃 .
昏暗的灯光下，我认出了鲍勃。

[hi:; hi] [sɔ:;] [em 'i:][wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪs] [prest] [ə'ɡenst] [ðə; ði][ba:z] .
He saw me with my face pressed against the bars .
他 锯 我 和 我的 脸 按下 反对 这 酒吧 .
他看到我脸贴在铁栏杆上。

" ['saɪləns] !
" **Silence !**
" 沉默 !
“沉默！

" [hi:; hi] [sed] ['sɔ:ftli] .
" **he said softly .**
" 他 说 轻轻 .
他轻声说道。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [mu:v] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
He made a sign for me to move away from the window .
他 制成 一个 符号 为了 我 到 移动 离开 从 这 窗户 .
他示意我离开窗户。

['wʌndərɪŋ] , [aɪ] [əu'beɪd] .
Wondering , I obeyed .
好奇 , 我 服从 .
我心存疑虑，但还是照做了。

[hi:; hi][pʊt][ə; eɪ] ['pi:ʃu:tər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [blu:] .
He put a peashooter to his mouth and blew .
他 放 一个 豌豆射手 到 他的 嘴 和 吹 .
他把豌豆射手放在嘴边，然后吹气。

[ə; eɪ]['taɪni][bɔ:l] [keɪm] [θru:;] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [fel] [æt; ət][maɪ] [fi:t] .
A tiny ball came through the air and fell at my feet .
一个 微小的 球 来了 通过 这 空气 和 跌倒 在 我的 脚 .
一个小球从空中飞来，落在了我的脚边。

[ˈbɑːbz] [hed] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
Bob's head disappeared .
鲍勃的 头 消失 .

鲍勃的头不见了。

[aɪ] [paʊnst] [ɑːn][ðə; ði][bɔːl] .
I pounced on the ball .
我 猛扑 在 这 球 .

我扑向了球。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtɪʃuː] [ˈpeɪpər] [meɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈtaɪni][bɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] [piː] .
It was tissue paper made into a tiny ball like a pea .
它 曾是 组织 纸 制成 进入 一个 微小的 球 喜欢 一个 豌豆 .

那是用薄纸揉成的小球，像豌豆一样。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [tuː] [dɪm][fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn][aɪ ˈtiː] ;
The light was too dim for me to see what was written on it ;
这 光 曾是 也 暗淡 为了 我 到 看 什么 曾是 书面 在 它 ;

光线太暗，我看不清上面写的是什么；

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt]
I had to wait
我 有 到 等待

我不得不等待

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 347]
[页 -]

[第347页]

[tɪl] [deɪ] .
till day .
直到 天 .

直到今天。

[aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [ˈwɪndəʊ] [ˈkɔːʃəsli] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [əˈɡen] [ɪn][maɪ] [ˈhæmək] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtaɪni]
I closed my window cautiously and lay down again in my hammock with the tiny
我 关闭 我的 窗户 谨慎地 和 躺 向下 再次 在 我的 吊床 和 这 微小的

[bɪt][ʌv; əv][ˈpeɪpər][ɪn][maɪ][hænd] .
bit of paper in my hand .
少量 的 纸 在 我的 手 .

我小心翼翼地关上窗户，手里拿着那小片纸，重新躺回吊床上。

[haʊ] [ˈsləʊli] [ðə; ði] [laɪt] [keɪm] !
How slowly the light came !
如何 缓慢地 这 光 来了 !

天亮得好慢啊！

[æt; ət][læst][aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][ˈpeɪpər] .
At last I was able to read what was written on the paper .
在 最后的 我 曾是 有能力的 到 读 什么 曾是 书面 在 这 纸 .

我终于能看懂纸上写的内容了。

[aɪ] [riːd] :
I read :
我 读 :

我读到：

" [tuː; tə] - [ˈmɔːrəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈteɪkən][ɪn][ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [dʒeɪl] .
" **To - morrow you will be taken in the train to the county jail** .
" 到 - 明天 你 将要 是 已采取 在 这 火车 到 这 县 监狱 .

“明天你将被押上火车送往县监狱。”

[ə; eɪ] [pəˈliːsmən] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [kəmˈpɑːrtmənt] [wið; wiθ][juː; jʊ] .

A policeman will be in the compartment with you .
一个 警察 将要 是 在 这 隔间 和 你 .

车厢里会有一名警察陪同你。

[ki:p] [nɪr] [ðə; ði] [seɪm] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ˈentər] .

Keep near the same door by which you enter .
保持 靠近 这 相同的 门 经过 哪个 你 进入 .

待在靠近你进入的那扇门的地方。

[æ; ət][ðə; ði][end][ʌ; əv] [ˈfɔːrti] [ˈmɪnɪts] ([kaʊnt] [ðem; ðəm] [ˈkerfəli]) ,

At the end of forty minutes (count them carefully) ,
在 这 结尾 的 四十 分钟 (数数 他们 小心) ;

四十分钟结束时（仔细数一下），

[ðə; ði] [treɪn] [wɪl] [ˈslækən] [spiːd] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈnɪrɪz] [ə; eɪ][ˈdʒʌŋk(ə)n] ; [ðen] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]

the train will slacken speed as it nears a junction ; then open the door and
这 火车 将要 放松 速度 作为 它 临近 一个 交汇处 ; 然后 打开 这 门 和

[dʒʌmp][aʊt] .

jump out .
跳 出去 .

火车接近岔道口时会减速；然后打开车门跳出去。

[klaɪm] [ðə; ði] [smɔːl] [hɪl] [ɑːn][ðə; ði] [left] .

Climb the small hill on the left .
爬 这 小的 爬坡道 在 这 左边 .

爬上左边的小山。

[wiːl] [biː; bi][ðer; ðər] .

We'll be there .
出色地 是 那里 .

我们会到场。

[ki:p] [jʊr; jər] [ˈkɜːrɪdʒ] [ʌp] ; [əˈbʌv] [ɔːl] , [dʒʌmp] [wel] [ˈfɔːrwəd][ænd; ənd][fɔːl] [ɑːn][jʊr; jər] [fiːt] .

Keep your courage up ; above all , jump well forward and fall on your feet .
保持 你的 勇气 向上 ; 多于 全部 , 跳 出色地 向前 和 落下 在 你的 脚 .

鼓起勇气；最重要的是，向前跳远，然后稳稳落地。

" [seɪvd] !

" Saved !

" 已保存 !

“已保存！ ”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [əˈpɪr] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [əˈsaɪzɪz] !

I should not appear before the Assizes !
我 应该 不是 出现 前 这 巡回审判 !

我不应该出庭受审！

[gʊd] [ˈmætiːə] , [dɪr] [oʊld][bɑːb] !

Good Mattia , dear old Bob !
好的 马蒂亚 , 亲爱的 老的 鲍勃 !

好马蒂亚，亲爱的老鲍勃！

[haʊ] [gʊd] [ʌ; əv][bɑːb][tuː; tə] [help] [ˈmætiːə] , [fɔːr; fər] [ˈmætiːə] , [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] ,

How good of Bob to help Mattia , for Mattia , poor little fellow ,
如何 好的 的 鲍勃 到 帮助 马蒂亚 , 为了 马蒂亚 , 贫穷的 小的 同伴 ,

鲍勃真是个好人，竟然帮助了马蒂亚，可怜的小家伙马蒂亚。

[kʊd; kəd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [əˈləʊn] .

could not have done this alone .
可以 不是 有 完毕 这 独自的 .

一个人不可能完成这件事。

[aɪ][ˌɑːr ˈiː] - [riːd] [ðə; ði] [noʊt] .
I re - read the note .
我 关于 - 读 这 笔记 .

我重新读了一遍那张纸条。

[ˈfɔːrti] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər][ðə; ði] [treɪn] [ˈstaːrts]
Forty minutes after the train starts
四十 分钟 后 这 火车 开始

列车启动四十分钟后.....

[hɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [left]
Hill to the left
爬坡道 到 这 左边

左边是山坡.....

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrɪski] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][tuː; tə][dʒʌmp][frʌm; frəm][ə; eɪ] [treɪn] ,
It was a risky thing to do to jump from a train ,
它 曾是 一个 风险 事物 到 做 到 跳 从 一个 火车 ,
从火车上跳下来是一件很冒险的事情。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [kɪld] [maɪˈself][ɪn] [ˈduːɪŋ] [soʊ] , [aɪ] [wʊd] [ˈbetər] [duː][aɪ ˈtiː] .
but even if I killed myself in doing so , I would better do it .
但 甚至 如果 我 被杀 我 在 正在做 所以 , 我 会 更好的 做 它 .
即使这样做会让我丧命, 我也宁愿去做。

[ˈbetər] [daɪ][ðæn; ðən][biː; bi] [kənˈdemd] [æz; əz][ə; eɪ] [θiːf] .
Better die than be condemned as a thief .
更好的 死 比 是 谴责 作为 一个 贼 .

宁死也不愿被当作窃贼定罪。

[wʊd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈkeɪpɪ] ?
Would they think of Capi ?
会 他们 思考 的 卡皮 ?

他们会想到卡皮吗？

[ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [əˈgen] [riːd] [maɪ] [noʊt] , [aɪ] [tʃuːd] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ə; eɪ] [pʌlp] .
After I had again read my note , I chewed it into a pulp .
后 我 有 再次 读 我的 笔记 , 我 咀嚼 它 进入 一个 纸浆 .
我再次读了一遍纸条后, 把它嚼成了糊状。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈæftərˈnuːn] ,
The next day , in the afternoon ,
这 下一个 天 , 在 这 下午 ,

第二天下午,

[ə; eɪ] [pəˈliːsmən] [keɪm] [ˈɪntuː][maɪ] [sel] [ænd; ənd][təʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɪm; ɪm] .
a policeman came into my cell and told me to follow him .
一个 警察 来了 进入 我的 细胞 和 讲述 我 到 跟随 他 .

一名警察走进我的牢房, 让我跟着他走。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ˈoʊvər] [ˈfɪfti] [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪsˈfæk(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]
He was a man over fifty and I thought with satisfaction that he did not
他 曾是 一个 男人 超过 五十 和 我 想法 和 满意 那 他 做过 不是
[əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ˈnɪmb(ə)] .
appear to be very nimble .
出现 到 是 非常 灵活 .

他是一位五十多岁的老人, 我满意地认为他看起来并不敏捷。

[θɪŋz] [tɜ:rnd] [aʊt] [dʒʌst][æz; əz][bɑ:b][hæd; həd] [sed] .
Things turned out just as Bob had said .
事物 转向 出去 只是 作为 鲍勃 有 说 .

事情果然像鲍勃说的那样发展了。

[ðə; ði] [treɪn] [rɒʊld] [ɔ:f] .
The train rolled off .
这 火车 滚动 离开 .

火车缓缓驶离。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [pleɪs] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] [wer] [aɪ][hæd; həd] ['entərd] .
I took my place near the door where I had entered .
我 采取 我的 地方 靠近 这 门 在哪里 我 有 进入 .

我回到我进来的那扇门附近。

[ðə; ði] [pə'li:smən] [sæt] ['ɑ:pəzɪt] [em 'i:; [wi; wi][wɜ:r; wər][ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pɑ:rtmənt] .
The policeman sat opposite me ; we were alone in the compartment .
这 警察 卫星 对面的 我 ; 我们 是 独自的 在 这 隔间 .

警察坐在我对面，车厢里只有我们两个人。

" [du:][ju;; jʊ] [spi:k] ['ɪŋɡlɪ] ? " [æskt] [ðə; ði] [pə'li:smən] .
" Do you speak English ? " asked the policeman .
" 做 你 说话 英语 ? " 问 这 警察 .

“你会说英语吗？”警察问道。

" [aɪ] [ʌndər'stænd] [ɪf] [ju;; jʊ][dəʊnt] [tʊ:k] [tu:] ['ræpɪdli] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" I understand if you don't talk too rapidly , " I replied .
" 我 理解 如果 你 不 讲话 也 快速 , " 我 回复 .

“如果你说话不要太快，我就能理解了。”我回答道。

" [wel] , [ðen] , [aɪ][wa:nt][tu;; tə] [ɡɪv] [ju;; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əd'vaɪs] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hi;; hi] [sed] ;
" Well , then , I want to give you a little advice , my boy , " he said ;
" 出色地 , 然后 , 我 想 到 给 你 一个 小的 建议 , 我的 男生 , " 他 说 ;

“那么，孩子，我想给你一点建议，”他说；

" [dəʊnt][traɪ][ænd; ənd] [fu:l] [ðə; ði] [lɔ:] .
" don't try and fool the law .
" 不 尝试 和 傻子 这 法律 .

不要试图欺骗法律。

[dʒʌst] [tel] [em 'i:; [haʊ] [aɪ 'ti:][ɔ:l] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [aɪ] [ɡɪv] [ju;; jʊ][faɪv] ['fɪlɪŋ] .
Just tell me how it all happened , and I'll give you five shillings .
只是 告诉 我 如何 它 全部 发生 , 和 患病的 给 你 五 先令 .

你只要告诉我事情经过，我就给你五先令。

['ɪtl] [bi;; bi] ['ɪziə] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ] [ɪf] [ju;; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ɪn][dʒeɪl] .
It'll be easier for you if you have a little money in jail .
它将 是 更轻松 为了 你 如果 你 有 一个 小的 钱 在 监狱 .

如果你在监狱里有点积蓄，日子会好过些。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu;; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu;; tə] [kən'fes] ,
" I was about to say that I had nothing to confess ,
" 我 曾是 关于 到 说 那 我 有 没有什么 到 承认 ,

我正要说我没有什可忏悔的，

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ðæt] [maɪt] [ə'noʊ] [ðə; ði][mæn] , [soʊ][aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] .
but I felt that might annoy the man , so I said nothing .
但 我 毛毡 那 可能 烦人 这 男人 , 所以 我 说 没有什么 .

但我感觉那样可能会惹恼他，所以我什么也没说。

" [dʒʌst] [θɪŋk] [aɪ 'ti:]['oʊvər] , " [hi;; hi] [kən'tɪnju:d] ,
" Just think it over , " he continued ,
" 只是 思考 它 超过 , " 他 持续 ,

“好好想想，”他继续说道。

" [ænd; ənd] [wen] [jʊə(r)] [ɪn][dʒeɪl][dəʊnt][goʊ][ænd; ənd] [tel] [ðə; ði][fɜːrst] ['klɪmər] , [bʌt; bət][send][fɜːr; fər]
" and when you're in jail don't go and tell the first comer , but send for
" 和 什么时候 你是 在 监狱 不 去 和 告诉 这 第一的 角 , 但 发送 为了
[em 'iː] .
me .
我 .

“当你身陷囹圄时，不要告诉第一个来的人，而是派人来接我。”

[aɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [huː] [ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][juː; jʊ] ,
It is better to have one who is interested in you ,
它 是 更好的 到 有 一 WHO 是 感兴趣的 在 你 ,
最好是遇到一个对你感兴趣的人。

[ænd; ənd][aɪm] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][help][juː; jʊ] .
and I'm very willing to help you .
和 我是 非常 愿意的 到 帮助 你 .

我非常乐意帮助你。

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][maɪ] [hed] .
" I nodded my head .
" 我 点头 我的 头 .

我点了点头。

" [æsk][fɜːr; fər] ['dɑːlfɪn] ; [juːɪ] [rɪ'membər] [maɪ] [neɪm] ? "
" Ask for Dolphin ; you'll remember my name ? "
" 问 为了 海豚 ; 你会 记住 我的 姓名 ? "

“找海豚，你还记得我的名字吗？ ”

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] .
" I was leaning against the door .
" 我 曾是 倾斜 反对 这 门 .

我当时靠在门上。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [bluː] [ɪn] .
The window was down and the air blew in .
这 窗户 曾是 向下 和 这 空气 吹 在 .

窗户开着，冷风吹了进来。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [er] [soʊ][hiː; hi] [muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)]
The policeman found that there was too much air so he moved into the middle
这 警察 成立 那 那里 曾是 也 很多 空气 所以 他 已搬 进入 这 中间
[ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] .
of the seat .
的 这 座位 .

警察发现座位上空气太多，于是挪到了座位中间。

[maɪ] [left] [hænd] [stəʊl] ['sɔːftli] [aʊt'saɪd][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði]['hænd(ə)] ;
My left hand stole softly outside and turned the handle ;
我的 左边 手 偷窃 轻轻 外部 和 转向 这 处理 ;

我的左手轻轻地伸到外面，转动了门把手；

[wɪð; wɪθ][maɪ] [raɪt] [hænd][aɪ] [held][ðə; ði] [dɔːr] .
with my right hand I held the door .
和 我的 正确的 手 我 握住 这 门 .

我用右手扶着门。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [pæst] ; [ðə; ði] ['endʒɪn] ['hwiːld] [ænd; ənd] ['slækənd] [ɪts] [spiːd] .
The minutes passed ; the engine whistled and slackened its speed .
这 分钟 通过了 ; 这 引擎 吹口哨 和 松弛 它是 速度 .
时间一分一秒地过去; 引擎发出呼啸声, 速度也慢了下来。

[ðə; ði]['moʊmənt][hæd; həd] [kʌm] .
The moment had come .
这 片刻 有 来 .

时机已到。

[aɪ] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [spræŋ] [aʊt][æz; əz][fɑːr]
I pushed open the door quickly and sprang out as far
我 推动 打开 这 门 迅速地 和 弹簧 出去 作为 远的
我迅速推开门, 跳了出去。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 349]
[页 -]

[第349页]

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
as I could .
作为 我 可以 .

尽我所能。

[ˈfɔːrtʃənətli] , [maɪ][hændz] , [wɪtʃ] [aɪ][held] [aʊt] [brɪfɔːr] [em 'iː] , [tʌtʃt] [ðə; ði] [græs] ,
Fortunately , my hands , which I held out before me , touched the grass ,
幸运的是 , 我的 双手 , 哪个 我 握住 出去 前 我 , 感动 这 草 ,
幸运的是, 我伸出的双手碰到了草地。

[jet] [ðə; ði] [fɑːk] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [aɪ] [roʊld] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌn'kɑːnʃəs] .
yet the shock was so great that I rolled on the ground unconscious .
然而 这 震惊 曾是 所以 伟大的 那 我 滚动 在 这 地面 无意识 .
然而, 冲击力实在太太, 我当场昏倒在地。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['sensɪz] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [stiːl] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [fɔːr; fər][aɪ] [felt]
When I came to my senses I thought that I was still in the train for I felt
什么时候 我 来了 到 我的 感官 我 想法 那 我 曾是 仍然 在 这 火车 为了 我 毛毡
[maɪ'self] ['biːɪŋ] ['kærid] [ə'ləŋ] .
myself being carried along .
我 存在 携带 沿着 .

当我回过神来时, 我以为自己还在火车上, 因为我感觉自己被火车带着向前行驶。

[ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːrt] .
Looking round I saw that I was lying at the bottom of a cart .
寻找 圆形的 我 锯 那 我 曾是 说谎 在 这 底部 的 一个 大车 .
环顾四周, 我发现自己躺在一辆手推车的底部。

[streɪndʒ] !
Strange !
奇怪的 !

奇怪的!

[maɪ] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [wet] .
My cheeks were wet .
我的 脸颊 是 湿的 .

我的脸颊湿润了。

[ə; eɪ][sɔːft] [wɔːrm] [tʌŋ] [wʌz; wəz] ['lɪkɪŋ] [em 'iː] .
A soft warm tongue was licking me .
一个 柔软的 温暖的 舌头 曾是 舔舐 我 .
一条柔软温暖的舌头舔舐着我。

[aɪ] [tɜ:rnd] [ˈslɑ:tlɪ] .
I turned slightly .
我 转向 轻微地 .

我微微转过身。

[æn; ən] [ˈʌɡli] [ˈjeləʊ] [dɔ:ɡ][wʌz; wəz] [ˈli:nɪŋ] [ˈoʊvər][em ˈi:] .
An ugly yellow dog was leaning over me .
一个 丑陋的 黄色的 狗 曾是 倾斜 超过 我 .

一只丑陋的黄狗俯身靠近我。

[ˈmæti:ə][wʌz; wəz] [ˈni:lɪŋ] [bɪˈsaɪd] [em ˈi:] .
Mattia was kneeling beside me .
马蒂亚 曾是 跪着 旁 我 .

马蒂亚跪在我旁边。

" [jʊə(r)] [seɪvd] , " [hi: hi] [sed] , [ˈpʊʃɪŋ] [əˈsaɪd][ðə; ði][dɔ:ɡ] .
" You're saved , " he said , pushing aside the dog .
" 你是 已保存 , " 他 说 , 推动 旁边 这 狗 .

“你得救了,”他一边说着, 一边把狗推到一边。

" [wer] [eɪ ˈem][aɪ] ? "
" Where am I ? "
" 在哪里 是 我 ? "

“我这是在哪儿? ”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][ə; eɪ][kɑ:rt] .
" You are in a cart .
" 你 是 在 一个 大车 .

您目前在购物车内。

[ˈbɑ:bz] [ˈdraɪvɪŋ] . "
Bob's driving . "
鲍勃的 驾驶 . "

鲍勃在开车。

" [haʊ] [ɡoʊz][aɪ ˈti:] ? " [kraɪd] [bɑ:b][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] .
" How goes it ? " cried Bob from his seat .
" 如何 去 它 ? " 哭 鲍勃 从 他的 座位 .

“情况怎么样?”鲍勃从座位上喊道。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [mu:v] [jʊr; jər][ɑ:rmz][ænd; ənd] [legz] ?
" Can you move your arms and legs ?
" 能 你 移动 你的 武器 和 腿 ?

你的胳膊和腿能动吗?

" [aɪ] [stretʃt] [aʊt][ænd; ənd][dɪd] [wʌt] [hi:; hi] [æskt] .
" I stretched out and did what he asked .
" 我 拉伸 出去 和 做过 什么 他 问 .

我伸展身体, 照他说的做了。

" [ɡʊd] , " [sed] [ˈmæti:ə] ; " [ˈnʌθɪŋ] [ˈbrʊkən] . "
" Good , " said Mattia ; " nothing broken . "
" 好的 , " 说 马蒂亚 ; " 没有什么 破碎的 . "

“很好,”马蒂亚说, “没有损坏。”

" [wʌt] [ˈhæpənd] ? "
" What happened ? "
" 什么 发生 ? "

“发生了什么? ”

" [ju:; jʊ] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪn] [æz; əz][wi:; wi][toʊld][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ʌ:k] [stʌnd] [ju:; jʊ] ,
" You jumped from the train as we told you , but the shock stunned you ,
" 你 跳了起来 从 这 火车 作为 我们 讲述 你 , 但 这 震惊 目瞪口呆 你 ,

“你按照我们说的从火车上跳了下来, 但是冲击力让你懵了。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [rɒld] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [dɪtʃ] .
and you rolled into a ditch .
和 你 滚动 进入 一个 沟 。

然后你滚进了沟里。

[wen] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [kʌm] , [bə:b] [left] [ðə; ði][kɑ:rt] , [krept] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,
When you didn't come , Bob left the cart , crept down the hill ,
什么时候 你 没有 来 , 鲍勃 左边 这 大车 , 悄悄地爬 向下 这 爬坡道 ,
你没来, 鲍勃就把车停在路边, 悄悄地爬下了山坡。

[ænd; ənd] [ˈkærid] [ju:; jʊ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
and carried you back in his arms .
和 携带 你 后退 在 他的 武器 。

然后他把你抱了回去。

[wi:; wi] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wə] [ded] .
We thought you were dead .
我们 想法 你 是 死的 。

我们以为你已经死了。

[oʊ] , [ˈreɪmi] , [aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd] .
Oh , Remi , I was afraid .
哦 , 雷米 , 我 曾是 害怕的 。

哦, 雷米, 我好害怕。

" [aɪ] [stroʊkt] [hɪz; ɪz][hænd] .
" I stroked his hand .
" 我 抚摸 他的 手 。

我抚摸着他的手。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [pəˈli:smən] ?
" And the policeman ?
" 和 这 警察 ？

“那警察呢？ ”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 。

我问了。

" [ðə; ði] [treɪn] [went] [ɑ:n] ; [aɪ ˈti:] [ˈdɪdnt] [stɔ:p] .
" The train went on ; it didn't stop .
" 这 火车 去 在 ; 它 没有 停止 。

火车继续前行, 没有停下来。

" [maɪ] [aɪz] [əˈgen] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌgli] [ˈjeləʊ] [dɔ:g] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈi:][wɪð; wɪθ] [aɪz]
" My eyes again fell on the ugly yellow dog that was looking at me with eyes
" 我的 眼睛 再次 跌倒 在 这 丑陋的 黄色的 狗 那 曾是 寻找 在 我 和 眼睛
[ðæt] [riˈzemblɪd] - .
that resembled Capi's .
那 类似 - 。

我的目光再次落在了那只丑陋的黄狗身上, 它正用和卡皮一样的眼睛看着我。

[bʌt; bət][ˈkeɪpɪ][wʌz; wəz] [waɪt]
But Capi was white
但 卡皮 曾是 白色的

但卡皮是白人.....

" [wʌt] [dɔ:g][ɪz] [ðæt] ? " [aɪ] [æskt] .
" What dog is that ? " I asked .
" 什么 狗 是 那 ？ " 我 问 。

“那是什么狗？ ”我问。

[bɪˈfɔːr] [ˈmætiːə][kʊd; kəd][rɪˈplaɪ][ðə; ði] [ˈʌɡli] [ˈlɪt(ə)] [ˈænɪm(ə)] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [ɑːn][em ˈiː] , [ˈlɪkɪŋ] [em ˈiː]
Before Mattia could reply the ugly little animal had jumped on me , licking me
前 马蒂亚 可以 回复 这 丑陋的 小的 动物 有 跳了起来 在 我 , 舔舐 我
[ˈfjʊriəsli] [ænd; ənd] [ˈwaɪnɪŋ] .
furiously and whining .
愤怒地 和 抱怨 .

马蒂亚还没来得及回答，那只丑陋的小动物就跳到我身上，疯狂地舔着我，呜咽着。

" [ɪts] [ˈkeɪpaɪ] ; [wiː; wi] [daɪd] [hɪm; ɪm] !
" **It's Capi ; we dyed him !**
" 它是 卡皮 ; 我们 染色 他 !

“是卡皮；我们给他染色了！ ”

" [kraɪd] [ˈmætiːə] , [ˈlæfɪŋ] .
" **cried Mattia , laughing .**
" 哭 马蒂亚 , 笑 .

“马蒂亚笑着喊道。”

" [daɪd] [hɪm; ɪm] ?
" **Dyed him ?**
" 染色 他 ?

给他染色了吗？

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？ ”

" [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [ˈrekəɡnaɪzd] .
" **So that he wouldn't be recognized .**
" 所以 那 他 不会 是 认可 .

“这样他就不会被人认出来。”

[naʊ] [bɑːb] [ˈwʌnts] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [mɔːr] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
Now Bob wants to make you more comfortable .
现在 鲍勃 想要 到 制作 你 更多的 舒服的 .

现在鲍勃想让你更舒服些。

" [waɪ] [bɑːb][ænd; ənd][ˈmætiːə][wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [em ˈiː][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][aɪ] [æskt] [ðem; ðəm] [wer]
" **While Bob and Mattia were making me comfortable I asked them where**
" 尽管 鲍勃 和 马蒂亚 是 制作 我 舒服的 我 问 他们 在哪里
[wiː; wi][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ] .
we were going .
我们 是 去 .

“鲍勃和马蒂亚让我感到很放松的时候，我问他们我们要去哪里。”

" [tuː; tə] [ˈlɪt(ə)] [ˈhæmptən] , " [sed] [ˈmætiːə] ,
" **To Little Hampton , " said Mattia ,**
" 到 小的 汉普顿 , " 说 马蒂亚 ,

“去小汉普顿,”马蒂亚说道。

" [wer] [ˈbɑːbz] [ˈbrʌðər] [hæz; həz][ə; eɪ] [boʊt] [ðæt] [ɡoʊz] [ˈoʊvər][tuː; tə] [fræns] [tuː; tə] [fetʃ] [ˈbʌtər]
" **where Bob's brother has a boat that goes over to France to fetch butter**
" 在哪里 鲍勃的 兄弟 有 一个 船 那 去 超过 到 法国 到 拿来 黄油
[ænd; ənd] [egz] [frʌm; frəm] [ˈnɔːrməndi] .
and eggs from Normandy .
和 鸡蛋 从 诺曼底 .

“鲍勃的哥哥有一艘船，经常去法国诺曼底运黄油和鸡蛋。”

[wiː; wi] [oʊ] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][baːb] .
We owe everything to Bob .
我们 欠 一切 到 鲍勃 。

我们的一切都归功于鲍勃。

[wʌt] [kʊd; kəd][ə; ei] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [retʃ] [laɪk] [em ˈiː][hæv; həv] [dʌn] [əˈləʊn] ?
What could a poor little wretch like me have done alone ?
什么 可以 一个 贫穷的 小的 可怜虫 喜欢 我 有 完毕 独自的 ？

像我这样可怜的小家伙，一个人又能做什么呢？

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈbɑːbz][aɪˈdiːə] [ðæt] [juː; jʊ][dʒʌmp][frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪn] . "
It was Bob's idea that you jump from the train . "
它 曾是 鲍勃的 主意 那 你 跳 从 这 火车 。

“跳下火车是鲍勃的主意。”

" [ænd; ənd][ˈkeɪpɑɪ] ?
" And Capi ?
" 和 卡皮 ？

“还有卡皮？”

[huːz] [aɪˈdiːə][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][tuː; tə][get] [hɪm; ɪm] ? "
Who's idea was it to get him ? "
谁是 主意 曾是 它 到 得到 他 ？ "

是谁的主意要抓他？

" [maɪn] .
" Mine .
" 矿 。

“矿”。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈbɑːbz][tuː; tə] [peɪnt] [hɪm; ɪm] [ˈjeləʊ] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [ˈrekəɡnaɪzd]
But it was Bob's to paint him yellow so that he wouldn't be recognized
但 它 曾是 鲍勃的 到 画 他 黄色的 所以 那 他 不会 是 认可

[ˈæftər][wiː; wi] [stoʊl] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [pəˈliːsmən] [ˈdʒeri] .
after we stole him from Policeman Jerry .
后 我们 偷窃 他 从 警察 杰瑞 。

但鲍勃把他涂成黄色，这样我们从警察杰瑞那里偷走他之后就不会被人认出来了。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [kɔːld] [ˈdʒeri] - [ɪnˈtelɪdʒənt] - ; [hiː; hi] [ˈwɒznt] [soʊ] [ˈveri] [ɪnˈtelɪdʒənt] [tuː; tə][let] [juː ˈes][get]
The judge called Jerry ' intelligent ' ; he wasn't so very intelligent to let us get
这 法官 称为 杰瑞 - 聪明的 - ； 他 不是 所以 非常 聪明的 到 让 我们 得到

[ˈkeɪpɑɪ] [əˈweɪ] .
Capi away .
卡皮 离开 。

法官称杰瑞“聪明”；但他也没那么聪明，竟然让我们把卡皮带走了。

[truː] , [ˈkeɪpɑɪ] [smeld] [em ˈiː][ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][gɑːt] [ɔːf] [əˈləʊn] .
True , Capi smelled me and almost got off alone .
真的 ， 卡皮 闻起来 我 和 几乎 得到 离开 独自的 。

没错，卡皮闻到了我的味道，差点就独自下车了。

[baːb] [noʊz] [ðə; ði] [trɪks] [ʌv; əv][dɔːg] [θiːvz] . "
Bob knows the tricks of dog thieves . "
鲍勃 知道 这 技巧 的 狗 窃贼 。

鲍勃深谙偷狗贼的伎俩。

" [ænd; ənd][jɔːr; jər] [fʊt] ? "
" And your foot ? "
" 和 你的 脚 ？ "

“你的脚呢？”

" [ˈbetər] , [ɔːr][ˈɔːlmoʊst] [ˈbetər] .
" **Better , or almost better .**
" 更好的 , 或者 几乎 更好的 .

更好，或者几乎更好。

[aɪ] [ˈhævnt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
I haven't had time to think of it .
我 还没有 有 时间 到 思考 的 它 .

我还没来得及考虑这个问题。

" [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] .
" **Night was falling .**
" 夜晚 曾是 坠落 .

夜幕降临。

[wiː; wi][hæd; həd] [stiːl] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈdɪstəns] [tuː; tə][ɡoʊ] .
We had still a long distance to go .
我们 有 仍然 一个 长的 距离 到 去 .

我们还有很长的路要走。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈfreɪd] ? " [æskt] [ˈmætiːə] , [æz; əz][aɪ] [leɪ] [ðər; ðər][ɪn] [ˈsaɪləns] .
" **Are you afraid ?** " **asked Mattia , as I lay there in silence .**
" 是 你 害怕的 ? " 问 马蒂亚 , 作为 我 躺 那里 在 沉默 .

“你害怕吗？”马蒂亚问道，我静静地躺在那里。

" [noʊ] , [naːt] [əˈfreɪd] , " [aɪ] [ˈænsər] , " [fɔːr; fər][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk]
" **No , not afraid ,** " **I answered ,** " **for I don't think**
" 不 , 不是 害怕的 , " 我 回答 , " 为了 我 不 思考

“不，我不害怕，”我回答说，“因为我不认为

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 351**]
[页 -]

[第351页]

[ðæt] [aɪ][jæl; jəl][biː; bi] [kɔːt] .
that I shall be caught .
那 我 将 是 捕捉 .

我终将被抓住。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [ɪn] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] [aɪ][ædˈmɪt][maɪ] [ɡɪlt] .
But it seems to me that in running away I admit my guilt .
但 它 似乎 到 我 那 在 跑步 离开 我 承认 我的 有罪 .

但我觉得，逃跑就等于承认了自己的罪行。

[ðæt] [ˈwʌrɪs] [em ˈiː] . "
That worries me . "
那 担忧 我 . "
"

这让我很担心。

" [ˈbetər] [ˈeniθɪŋ] , [bɑːb][ænd; ɛnd][aɪ] [θɔːt] , [ðæn; ðən] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [əˈpɪr] [æt; ət][ðə; ði]
" **Better anything , Bob and I thought , than that you should appear at the**
" 更好的 任何事物 , 鲍勃 和 我 想法 , 比 那 你 应该 出现 在 这

[əˈsaɪzɪz] .
Assizes .
巡回审判 .

“我和鲍勃都觉得，总比你出庭受审要好。”

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][ɡɔːt] [ɔːf] [ɪts] [ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [ɡɔːn] [θruː] .
Even if you got off it's a bad thing to have gone through .
甚至 如果 你 得到 离开 它是 一个 坏的 事物 到 有 已消失 通过 .

即使你最终脱险，那也是一段糟糕的经历。

" [kən'vɪnst] [ðæt] ['æftər][ðə; ði] [treɪn] [stɑ:p't] [ðə; ði] [pə'li:smən] [wʊd] [lu:z] [noʊ] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər]
" **Convinced that after the train stopped the policeman would lose no time looking for**
" 确信 那 后 这 火车 停止 这 警察 会 失去 不 时间 寻找 为了
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

“我确信火车停下后，警察会立即开始寻找我，”

[wi:; wi] [went] [ə'hed] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)] .
we went ahead as quickly as possible .
我们 去 前方 作为 迅速地 作为 可能的 .

我们以最快的速度继续前进。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [θru:] [wɪtʃ] [wi:; wi] [droʊv] [wɜ:r; wər] ['veri] ['kwaɪət] ;
The villages through which we drove were very quiet ;
这 村庄 通过 哪个 我们 驾驶 是 非常 安静的 ;

我们驱车经过的村庄都非常安静；

[laɪts] [wɜ:r; wər] [si:n] [ɪn]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
lights were seen in only a few of the windows .
灯 是 已见 在 仅有的 一个 很少 的 这 视窗 .

只有少数窗户里透出灯光。

['mæti:ə][ænd; ənd][aɪ][gɑ:t] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['kʌvər] .
Mattia and I got under a cover .
马蒂亚 和 我 得到 在下面 一个 覆盖 .

我和马蒂亚躲到了掩体后面。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ə; eɪ][kəʊld] [wɪnd] [hæd; həd] [bɪn] ['bləʊɪŋ] [ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [pæst]
For some time a cold wind had been blowing and when we passed
为了 一些 时间 一个 寒冷的 风 有 到过 吹 和 什么时候 我们 通过了

['aʊər; ɑ:r] [tʌŋz] ['oʊvər]['aʊər; ɑ:r][ɪps][wi:; wi] ['teɪstɪd] [sɔ:lt] .
our tongues over our lips we tasted salt .
我们的 舌头 超过 我们的 嘴唇 我们 尝过 盐 .

寒风吹了好一会儿，我们用舌头舔了舔嘴唇，尝到了咸味。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] [si:] .
We were nearing the sea .
我们 是 临近 这 海 .

我们快到海边了。

[su:n] [wi:; wi] [sɔ:] [ə; eɪ] [laɪt] ['flæʃɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] .
Soon we saw a light flashing every now and again .
很快 我们 锯 一个 光 闪烁 每一个 现在 和 再次 .

很快，我们就看到灯光不时闪烁。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪthaʊs] .
It was a lighthouse .
它 曾是 一个 灯塔 .

那是一座灯塔。

['sʌd(ə)nli] [bə:b] [stɑ:p't] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑ:rt] , [təʊld][ju: 'es]
Suddenly Bob stopped his horse , and jumping down from the cart , told us
突然 鲍勃 停止 他的 马 , 和 跳 向下 从 这 大车 , 讲述 我们

[tu:; tə] [weɪt] [ðər; ðər] .
to wait there .
到 等待 那里 .

鲍勃突然勒住马，跳下马车，告诉我们待在那里。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][si:] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [seɪf] [fɔ:r; fər]
He was going to see his brother to ask him if it would be safe for
他 曾是 去 到 看 他的 兄弟 到 问 他 如果 它 会 是 安全的 为了
[hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [ju: ˈes][ɑ:n][hɪz; ɪz] [boʊt] .
him to take us on his boat .
他 到 拿 我们 在 他的 船 .
他要去见他哥哥，问问他哥哥带我们上他的船是否安全。

[bə:b] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈwei] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɔ:n] [taɪm] .
Bob seemed to be away a very long time .
鲍勃 似乎 到 是 离开 一个 非常 长的 时间 .
鲍勃似乎离开很久了。

[wi:; wi][dɪd][nɔ:t] [spi:k] .
We did not speak .
我们 做过 不是 说话 .
我们没有说话。

[wi:; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [weɪvz] [ˈbreɪkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ˈdɪstəns] .
We could hear the waves breaking on the shore at a short distance .
我们 可以 听到 这 波浪 打破 在 这 支撑 在 一个 短的 距离 .
我们能听到不远处海浪拍打海岸的声音。

[ˈmæti:ə][wʌz; wəz] [ˈtreɪblɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][ˈɔ:lsəʊ] .
Mattia was trembling and I also .
马蒂亚 曾是 发抖 和 我 还 .
马蒂亚浑身颤抖，我也一样。

" [aɪ ˈti:][ɪz][kəʊld] , " [hi:; hi] [ˈwɪspəd] .
" It is cold , " he whispered .
" 它 是 寒冷的 , " 他 低声说道 .
“好冷啊，”他低声说道。

[wʌz; wəz][aɪ ˈti:][ðə; ði][kəʊld] [ðæt] [meɪd] [ju: ˈes] [ʃeɪk] ?
Was it the cold that made us shake ?
曾是 它 这 寒冷的 那 制成 我们 摇 ?
是寒冷让我们瑟瑟发抖吗？

[wen] [ə; eɪ] [kaʊ] [ɔ:r][ə; eɪ] [ʃi:p] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] [tʌtʃt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [fens] [wi:; wi]
When a cow or a sheep in the field at the side touched against the fence we
什么时候 一个 奶牛 或者 一个 羊 在 这 场地 在 这 边 感动 反对 这 栅栏 我们
[ˈtreɪbld] [sti:l] [mɔ:r] .
trembled still more .
颤抖 仍然 更多的 .
当旁边田里的牛羊碰到栅栏时，我们更加战栗不已。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈfʊtsteps] [ɑ:n][ðə; ði] [raʊd] .
There were footsteps on the road .
那里 是 脚步声 在 这 路 .
路上有脚步声。

[bə:b][wʌz; wəz] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] .
Bob was returning .
鲍勃 曾是 返回 .
鲍勃要回来了。

[maɪ] [feɪt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈsaɪdɪd] .
My fate had been decided .
我的 命运 有 到过 决定 .
我的命运已被决定。

[ə; eɪ] [rʌf] - [ˈləkɪŋ] [ˈseɪlə] [ˈweɪɪŋ] [ə; eɪ] [sauˈwestə] [ænd; ənd][æŋ; ən] [ˈɔɪlskɪŋ] [hæt][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]
A rough - looking sailor wearing a sou'wester and an oilskin hat was with
一个 粗糙的 - 寻找 水手 穿着 一个 西南风 和 一个 油布 帽子 曾是 和
[ba:b] .
Bob .
鲍勃 .

鲍勃身边跟着一个看起来很粗犷的水手，他戴着防风帽和油布帽。

[ˌpi: ˈdʒi:] - [ˌpi: ˈdʒi:]
[Pg 352]
[页 -]

[第352页]

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [ˈbrʌðə] , " [sed] [ba:b] ; " [ˈhi:l] [teɪk] [ju:; jʊ][ɑ:n][hɪz; ɪz] [boʊt] .
" This is my brother , " said Bob ; " he'll take you on his boat .
" 这 是 我的 兄弟 , " 说 鲍勃 ; " 地狱 拿 你 在 他的 船 .

“这是我哥哥，”鲍勃说，“他会带你上他的船。”

[soʊ] [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə][pɑ:rt] [naʊ] ; [noʊ][wʌn] [ni:d] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [hɪr] .
So we'll have to part now ; no one need know that I brought you here .
所以 出色地 有 到 部分 现在 ; 不 一 需要 知道 那 我 带来 你 这里 .

所以我们现在必须分别了；没人需要知道是我把你带到这里来的。

" [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [θæŋk] [ba:b]
" I wanted to thank Bob
" 我 通缉 到 感谢 鲍勃

我想感谢鲍勃。

[bʌt; bət][hi:; hi] [kʌt] [ˌem ˈi:] [ʃɔ:rt] .
but he cut me short .
但 他 切 我 短的 .

但他打断了我。

[aɪ] [grɑ:spt] [hɪz; ɪz][hænd] .
I grasped his hand .
我 抓住 他的 手 .

我握住了他的手。

" [dəʊnt] [spi:k] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , " [hi:; hi] [sed] [ˈlaɪtlɪ] , " [ju:; jʊ] [tu:] [bɔɪz] [helpt] [ˌem ˈi:] [aʊt] [ðə; ði] [ˈʌðə]
" Don't speak of it , " he said lightly , " you two boys helped me out the other
" 不 说话 的 它 , " 他 说 轻轻 , " 你 二 男孩们 帮助 我 出去 这 其他
[naɪt] .
night .
夜晚 .

“别提这件事了，”他轻描淡写地说，“那天晚上你们两个小子帮了我一个忙。”

[wʌn] [gʊd] [tɜ:rn] [dɪˈzɜ:rvz] [əˈnʌðə] .
One good turn deserves another .
— 好的 转动 值得 其他 .

善有善报。

[ænd; ənd][aɪm] [pli:zd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [help][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [-] .
And I'm pleased to have been able to help a friend of Mattia's .
和 我是 高兴 到 有 到过 有能力的 到 帮助 一个 朋友 的 马蒂亚的 .

我很高兴能够帮助马蒂亚的朋友。

" [wi:; wi] [ˈfa:lʊsd] [ˈba:bz] [ˈbrʌðə] [daʊn] [sʌm; səm] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈkwaɪət] [stri:ts] [tɪl] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə]
" We followed Bob's brother down some winding quiet streets till we came to
" 我们 随后 鲍勃的 兄弟 向下 一些 绕线 安静的 街道 直到 我们 来了 到

[ðə; ði] [da:ks] .
the docks .
这 码头 .

“我们跟着鲍勃的哥哥沿着蜿蜒安静的街道走到了码头。”

[hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [boʊt] , [wɪˈðəʊt] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
He pointed to a boat , without saying a word .
他 尖 到 一个 船 , 没有 说 一个 单词 .
他指着一艘船，一言不发。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][wi:; wi][wɜ:r; wər][ɑ:n] [bɔ:rd] .
In a few moments we were on board .
在 一个 很少 时刻 我们 是 在 木板 .
片刻之后，我们就登机了。

[hi:; hi][toʊld][ju: 'es][tu:; tə][goʊ] [daʊn] [bɪˈloʊ] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkæbɪn] .
He told us to go down below into a little cabin .
他 讲述 我们 到 去 向下 以下 进入 一个 小的 舱 .
他让我们到下面的小木屋里去。

" [aɪ][stɑ:rt][ɪn] [tu:] [ˈaʊərz] - [taɪm] , " [hi:; hi] [sed] ; " [steɪ] [ðer; ðər][ænd; ənd][dəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] .
" **I start in two hours ' time , " he said ; " stay there and don't make a sound .**
" 我 开始 在 二 小时 - 时间 , " 他 说 ; " 停留 那里 和 不 制作 一个 声音 .
“我两个小时后开始,”他说; “待在那里，不要出声。”

" [bʌt; bət][wi:; wi][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˈtremblɪŋ] [naʊ] .
" **But we were not trembling now .**
" 但 我们 是 不是 发抖 现在 .
但我们现在并不感到害怕。

[wi:; wi][sæt][ɪn][ðə; ði][da:rk][saɪd][baɪ][saɪd] .
We sat in the dark side by side .
我们 卫星 在 这 黑暗的 边 经过 边 .
我们并肩坐在黑暗中。

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 353**]
[页 -]

[第353页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ]
CHAPTER XXXI
章 xxxi

第三十一章

[ˈhʌntɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [swɑ:n]
HUNTING FOR THE SWAN
打猎 为了 这 天鹅

寻找天鹅

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ˈæftər][ˈbɑ:bz] [ˈbrʌðər] [left][wi:; wi] [hɜ:rd] [ˈoʊnli][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd]
For some time after Bob's brother left we heard only the noise of the wind
为了 一些 时间 后 鲍勃的 兄弟 左边 我们 听到 仅有的 这 噪音 的 这 风
[ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [ˈdæɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ki:] ,
and the sea dashing against the keel ,
和 这 海 帅气 反对 这 龙骨 ,
鲍勃的哥哥离开后的一段时间里，我们只能听到风声和海浪拍打船底的声音。

[ðen] [ˈfʊtsteps] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] [əˈbʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡraɪndɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpʊlɪz] .
then footsteps were heard on the deck above and the grinding of pulleys .
然后 脚步声 是 听到 在 这 甲板 多于 和 这 研磨 的 滑轮 .
随后，人们听到上面甲板上有脚步声和滑轮摩擦的声音。

[ə; eɪ][seɪl][wʌz; wəz] ['hɔɪstɪd] , [ðen] ['slɪd(ə)nli] [ðə; ði][boʊt] [li:nd] [tu:; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd][brɪ'gæn]
A sail was hoisted , then suddenly the boat leaned to one side and began
一个 帆 曾是 吊起 , 然后 突然 这 船 倾斜 到 一 边 和 开始
[tu:; tə][rə:k] .
to rock .
到 岩石 :

扬起帆后, 船突然向一侧倾斜并开始摇晃。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pɪtʃɪŋ] ['hevɪli] [ɑ:n][ðə; ði] [rʌf] [si:] .
In a few moments it was pitching heavily on the rough sea .
在 一个 很少 时刻 它 曾是 投球 重度 在 这 粗糙的 海 :

片刻之后, 船身在波涛汹涌的海面上剧烈摇晃。

" [pʊr] ['mæti:ə] , " [aɪ] [sed] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
" Poor Mattia , " I said , taking his hand .
" 贫穷的 马蒂亚 , " 我 说 , 采取 他的 手 :

“可怜的马蒂亚,“我说着, 握住了他的手。

" [aɪ][dəʊnt] [ker] , [wɪə(r)] [seɪvd] , " [hi:; hi] [sed] ; " [wʌt] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] ['si:sɪk] ?
" I don't care , we're saved , " he said ; " what if I am seasick ?
" 我 不 关心 , 是 已保存 , " 他 说 ; " 什么 如果 我 是 晕船 ?

“我不在乎, 我们得救了,“他说; “如果我晕船怎么办? ”

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [pæst] [maɪ] [taɪm] [brɪ'twi:n] [ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd] [dek] .
" The next day I passed my time between the cabin and deck .
" 这 下一个 天 我 通过了 我的 时间 之间 这 舱 和 甲板 :

第二天, 我便在船舱和甲板之间来回消磨时间。

['mæti:ə] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [left] [ə'loʊn] .
Mattia wanted to be left alone .
马蒂亚 通缉 到 是 左边 独自的 :

马蒂亚只想一个人待着。

[wen] [æt; ət][ləst][ðə; ði] ['skɪpər] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [hɑ:r'flɜ:r] [aɪ] ['hɜ:rid] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['kæbɪn][tu:; tə]
When at last the skipper pointed out Harfleur I hurried down to the cabin to
什么时候 在 最后的 这 船长 尖 出去 哈弗勒 我 慌忙 向下 到 这 舱 到
[tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [gʊd] [nu:z] .
tell him the good news .
告诉 他 这 好的 消息 :

当船长终于指出哈弗勒尔时, 我赶紧跑到船舱里告诉他这个好消息。

[æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] [wen] [wi:; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [hɑ:r'flɜ:r] ,
As it was late in the afternoon when we arrived at Harfleur ,
作为 它 曾是 晚的 在 这 下午 什么时候 我们 到达的 在 哈弗勒 ,

我们到达哈弗勒尔时已是傍晚时分,

['bɑ:bz] ['brʌðər] [təʊld][ju: 'es] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd] [sli:p] [ɑ:n][ðə; ði][boʊt] [ðæt] [naɪt] [ɪf] [wi:; wi] [wɪʃt] .
Bob's brother told us that we could sleep on the boat that night if we wished .
鲍勃的 兄弟 讲述 我们 那 我们 可以 睡觉 在 这 船 那 夜晚 如果 我们 希望 :

鲍勃的哥哥告诉我们, 如果我们愿意的话, 那天晚上可以睡在船上。

" [wen] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] , " [hi:; hi] [sed] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,
" When you want to go back to England , " he said the next morning ,
" 什么时候 你 想 到 去 后退 到 英格兰 , " 他 说 这 下一个 早晨 ,

“当你想回英国的时候,“他第二天早上说。

[æz; əz][wi:; wi] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd]
as we wished him good - by , and thanked him for what he had
作为 我们 希望 他 好的 - 经过 , 和 谢谢 他 为了 什么 他 有
[dʌn] [fɔ:r; fər][ju: 'es] ,
done for us ,
完毕 为了 我们 ,

我们向他道别, 并感谢他为我们所做的一切。

" [dʒʌst] [rɪ'membə] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'klɪps] [seɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] ['evri] ['tu:zdeɪ] .
" **just remember that the Eclipse sails from here every Tuesday** .
" 只是 记住 那 这 蚀 帆 从 这里 每一个 周二 .
“请记住，Eclipse号每周二从这里启航。”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɪnvi'teɪ(ə)n] ,
" **It was a kind invitation** ,
" 它 曾是 一个 种类 邀请 ,
这是一份友好的邀请，

[bʌt; bət] ['mæti:ə] [ænd; ənd] [aɪ] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ju: 'es] [hæd; həd] ['aʊər; ɑ:r] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [nɑ:t] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə]
but Mattia and I each of us had our reason for not wishing to
但 马蒂亚 和 我 每个 的 我们 有 我们的 原因 为了 不是 祝 到
[krɔ:s] [ðə; ði] [si:] [ə'gen] . . . [jet] [ə'waɪl] .
cross the sea again . . . yet awhile .
叉 这 海 再次 . . . 然而 一会儿 .
但是，我和马蒂亚都有各自的理由不想再过海.....至少暂时不想。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 354**]
[页 -]
[第354页]

['fɔ:rtʃənətli] [wi;; wi] [hæd; həd] ['aʊər; ɑ:r] ['pra:fɪts] [frʌm; frəm] ['bɑ:bz] [pər'fɔ:rməns] .
Fortunately we had our profits from Bob's performance .
幸运的是 我们 有 我们的 利润 从 鲍勃的 表现 .
幸好我们从鲍勃的表演中获得了收益。

[ɪn] [ɔ:l] [wi;; wi] [hæd; həd] ['twenti] - ['sev(ə)n] [fræŋks] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['sen,taimz] .
In all we had twenty - seven francs and fifty centimes .
在 全部 我们 有 二十 - 七 法郎 和 五十 厘米 .
我们总共有二十七法郎五十生丁。

['mæti:ə] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [gɪv] [bɑ:b] [ðə; ði] ['twenti] - ['sev(ə)n] [fræŋks] [ɪn] ['peɪmənt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz]
Mattia wanted to give Bob the twenty - seven francs in payment for the expenses
马蒂亚 通缉 到 给 鲍勃 这 二十 - 七 法郎 在 支付 为了 这 开支
[hi;; hi] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [tu:; tə] [fɔ:r; fər] [maɪ] [flaɪt] ,
he had been put to for my flight ,
他 有 到过 放 到 为了 我的 航班 ,
马蒂亚想给鲍勃二十七法郎，作为他给我的航班支付的费用。

[bʌt; bət] [hi;; hi] [wʊd] [nɑ:t] [ək'sept] [ə; eɪ] ['peni] .
but he would not accept a penny .
但 他 会 不是 接受 一个 一分钱 .
但他一分钱也不肯收。

" [wel] , [wɪtʃ] [wei] [jæl; ʃəl] [wi;; wi] [goʊ] ?
" **Well , which way shall we go ?**
" 出色地 , 哪个 方式 将 我们 去 ?
“那么，我们该往哪走呢？ ”

" [aɪ] [æskt] [wen] [wi;; wi] ['lændɪd] [ɪn] [fræns] .
" **I asked when we landed in France** .
" 我 问 什么时候 我们 登陆 在 法国 .
“我问的是我们在法国降落的时候。”

" [baɪ] [ðə; ði] [kə'næl] , " [rɪ'plaɪd] ['mæti:ə] ['pra:ɪmptli] , " [brɪ'keɪz, brɪ'ko:z] [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [aɪ'di:ə] .
" **By the canal , " replied Mattia promptly , " because I have an idea** .
" 经过 这 运河 , " 回复 马蒂亚 及时 , " 因为 我 有 一个 主意 .
“就在运河边，”马蒂亚立即回答道，“因为我有个主意。”

[aɪ] [brɪˈli:v] [ðə; ði][swɑ:n][ɪz][ɑ:n][ðə; ði][kəˈnæl] [ðɪs] ['sʌmə] , [naʊ] [ðæt] ['ɑ:rθə-z] [bɪn] [soʊ] [ɪl] ,
I believe the Swan is on the canal this summer , now that Arthur's been so ill ,
我 相信 这 天鹅 是 在 这 运河 这 夏天 , 现在 那 亚瑟的 到过 所以 患病的 ,
我相信, 由于亚瑟病得很重, 天鹅号游船今年夏天会在运河上运营。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][faɪnd][aɪ ˈti:] , " [hi:; hi] ['ædɪd] .
and I think we ought to find it , " he added .
和 我 思考 我们 应该 到 寻找 它 , " 他 额外 :
“我认为我们应该找到它,”他补充道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [əˈbaʊt] ['laɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ?
" But what about Lise and the others ?
" 但 什么 关于 莉丝 和 这 其他的 ?
“但是莉丝和其他人呢? ”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 :
我问了。

" [wi:l] [si:] [ðem; ðəm] [waɪl] [wɪə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['mɪlɪɡən] .
" We'll see them while we're looking for Mrs . Milligan .
" 出色地 看 他们 尽管 是 寻找 为了 太太 : 米利根 :
“我们在寻找米利根太太的时候就会看到他们。”

[æz; əz][wi:; wi][goʊ][ʌp][ðə; ði][kəˈnæl] , [wi:; wi][kæn; kən][stɔ:p][ænd; ənd] [si:] ['laɪz] .
As we go up the canal , we can stop and see Lise .
作为 我们 去 向上 这 运河 , 我们 能 停止 和 看 莉丝 :
沿着运河往上走, 我们可以停下来看看莉丝。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæp] [ðæt] [wi:; wi] [bɔ:t] , [wi:; wi] [sə:tft] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['nɪrəst] ['rɪvər] : [aɪ ˈti:]
" With a map that we bought , we searched for the nearest river : it
" 和 一个 地图 那 我们 买 , 我们 搜索 为了 这 最近的 河 : 它
[wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪn] .
was the Seine .
曾是 这 罨 :
“我们买了一张地图, 然后查找最近的河流: 那就是塞纳河。”

" [wi:l] [goʊ][ʌp][ðə; ði] [seɪn] [ænd; ənd][æsk][ɔ:l][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði][bæŋks] [ɪf] [ðeɪv] [si:n]
" We'll go up the Seine and ask all the fishermen along the banks if they've seen
" 出色地 去 向上 这 罨 和 问 全部 这 渔民 沿着 这 银行 如果 他们有 已见
[ðə; ði][swɑ:n] .
the Swan .
这 天鹅 :
“我们将沿塞纳河而上, 询问沿岸的所有渔民是否见过天鹅。”

[aɪ ˈti:] ['ɪznt] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] [boʊt][frʌm; frəm] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪv] [si:n] [aɪ ˈti:] [ðeɪl]
It isn't like any other boat from what you say , and if they've seen it they'll
它 不是 喜欢 任何 其他 船 从 什么 你 说 , 和 如果 他们有 已见 它 他们会
[rɪˈmembər] .
remember .
记住 :

听你这么说, 它跟其他船都不一样, 如果他们见过, 肯定会记住的。
" [brɪˈfɔ:r] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ðə; ði] [bɔ:ŋ] ['dʒɜ:rnɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [əˈhed] [ʌv; əv][ju: ˈes][aɪ] [bɔ:t]
" Before beginning the long journey that was probably ahead of us I bought
" 前 开始 这 长的 旅行 那 曾是 大概 前方 的 我们 我 买
[sʌm; səm][sɔ:ft] [soʊp][tu:; tə] [kli:n] ['keɪpəɪ] .
some soft soap to clean Capi .
一些 柔软的 肥皂 到 干净的 卡皮 :
“在开始我们可能即将面临的漫长旅程之前, 我买了一些温和的肥皂来清洗卡皮。”

[tuː; tə][em 'i:] , [ˈkeɪpaɪ] [ˈjeləʊ] — [wʌz; wəz][nɑːt][ˈkeɪpaɪ] .

To me , Capi yellow — was not Capi .
到 我 , 卡皮 黄色的 — 曾是 不是 卡皮 .

在我看来, Capi 黄色——根本不是 Capi。

[wiː; wi] [wɑːft] [hɪm; ɪm] [ˈθɜːrəli] , [iːtʃ] [wʌn] [ˈteɪkɪŋ] [aɪ 'tiː][ɪn] [tɜːrnz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd] [aʊt]
We washed him thoroughly , each one taking it in turns until he was tired out
我们 洗过 他 彻底 , 每个 — 采取 它 在 转弯 直到 他 曾是 疲劳的 出去 .
:

我们轮流给他彻底清洗了一遍, 直到他累得筋疲力尽。

[bʌt; bət][ˈbɑːbz] [daɪ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈkwɑːləti][ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hiː; hi]
But Bob's dye was an excellent quality and when we had finished he
[wʌz; wəz] [stɪl] [ˈjeləʊ] ,
was still yellow ,
曾是 仍然 黄色的 ,

但鲍勃的染料质量非常好, 染完之后他身上还是黄色的。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfeɪd] [ˈpeɪləɹ] .
but a shade paler .
但 一个 阴影 肤色较浅 .

但颜色稍浅一些。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [rɪˈkwəɪəɹ] [ˈmeni] [ˌæm'puːz] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][kəd; kəd][get][hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
It would require many shampoos before we could get him back to his
[əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈkʌləɹ] .
original color .
原来的 颜色 .

我们需要用很多次洗发水才能让他恢复原来的发色。

[ˈfɔːrtʃənətli] [ˈnɔːrməndi] [ɪz][ə; eɪ]
Fortunately Normandy is a
幸运的是 诺曼底 是 一个

幸运的是, 诺曼底是一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 355**]
[页 -]

[第355页]

[ˈkʌntri] [ʌv; əv] [brʊks] [ænd; ənd] [iːtʃ] [deɪ] [wiː; wi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bæθ] .
country of brooks and each day we gave him a bath .
国家 的 布鲁克斯 和 每个 天 我们 给予 他 一个 洗澡 .

这是一个溪流纵横的国家, 我们每天都给他洗澡。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ˈmætiːə] [spaɪd][ðə; ði] [seɪn] [ə'weɪ]
We reached the top of a hill one morning and Mattia spied the Seine away
[ə'hed] [ʌv; əv][juː 'les] ,
ahead of us ,
前方 的 我们 ,

一天早晨, 我们爬到山顶, 马蒂亚看到塞纳河在我们前方延伸开去。

[ˈwaɪndɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kɜːv] .
winding in a large curve .
绕线 在 一个 大的 曲线 .

蜿蜒曲折。

[frʌm; frəm] [ðen] [ɑ:n] , [wi:; wi][br'gæn][tu:; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] .

From then on , we began to question the people .

从 然后 在 , 我们 开始 到 问题 这 人们 :

从那时起, 我们开始质问民众。

[hæd; həd] [ðeɪ] [si:n] [ðə; ði][swɑ:n] , [ə; ei] ['bju:tɪf(ə)] [bə:rdʒ][wɪð; wɪθ][ə; ei][və'rændə] ?

Had they seen the Swan , a beautiful barge with a veranda ?

有 他们 已见 这 天鹅 , 一个 美丽的 驳船 和 一个 阳台 ?

他们见过“天鹅号”吗? 那是一艘带阳台的美丽驳船。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [si:n] [aɪ 'ti:] .

No one had seen it .

不 一 有 已见 它 :

没有人见过它。

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

It must have passed in the night .

它 必须 有 通过了 在 这 夜晚 :

一定是夜里发生的。

[wi:; wi] [went] [ɑ:n][tu:; tə] ['ru:ən] , [wer] [ə'gen] [wi:; wi] [kə'menst] [aʊə; ɑ:r] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət]

We went on to Rouen , where again we commenced our questions , but

我们 去 在 到 鲁昂 , 在哪里 再次 我们 开始 我们的 问题 , 但

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['betər] [rɪ'zʌlt] .

with no better result .

和 不 更好的 结果 :

我们随后前往鲁昂, 在那里我们再次提出了问题, 但结果并没有好转。

[wi:; wi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [dɪs'kɜ:ɾɪdʒd] [bʌt; bət] [went] ['fɔ:rwərd] ['kwestʃənɪŋ] ['evri] [wʌn] .

We would not be discouraged but went forward questioning every one .

我们 会 不是 是 灰心 但 去 向前 提问 每一个 一 :

我们并未气馁, 而是继续向前, 对每个人进行盘问。

[wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][stɑ:p][tu:; tə][get] ['mʌni] [fɔ:r; fər][aʊə; ɑ:r] [fu:d] [æz; əz][wi:; wi] [went] [ə'ɒ:n] ,

We had to stop to get money for our food as we went along ,

我们 有 到 停止 到 得到 钱 为了 我们的 食物 作为 我们 去 沿着 ,

我们一路走一路停下来, 得挣钱买吃的。

[soʊ][aɪ 'ti:] [tʊk] [ju: 'es][faɪv] [wi:ks] [tu:; tə] [rɪ:tʃ] [ðə; ði] ['sʌbə:b] [ʌv; əv]['pærɪs] .

so it took us five weeks to reach the suburbs of Paris .

所以 它 采取 我们 五 周 到 抵达 这 郊区 的 巴黎 :

因此, 我们花了五个星期才到达巴黎郊区。

['fɔ:rtʃənətli] , [ə'pɑ:n] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] ['ə'rɑ:ntən] , [wi:; wi] [su:n] [nu:] [wɪtʃ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wi:; wi]

Fortunately , upon arriving at Charenton , we soon knew which direction we

幸运的是 , 之上 抵达 在 查伦顿 , 我们 很快 知道 哪个 方向 我们

[hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] .

had to take .

有 到 拿 :

幸运的是, 到达沙朗通后, 我们很快就知道了该往哪个方向走。

[wen] [wi:; wi][pʊt][ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['kwestʃən] ,

When we put the important question ,

什么时候 我们 放 这 重要的 问题 ,

当我们提出这个重要的问题时,

[wi:; wi] [rɪ'si:vɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm][ðə; ði] ['ænsər] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd] [lɒŋd] .

we received for the first time the answer for which we had longed .

我们 已收到 为了 这 第一的 时间 这 回答 为了 哪个 我们 有 渴望 :

我们终于得到了期盼已久的答案。

[ə; eɪ][boʊt] [wɪt] [ri'zembld] [ðə; ði][swɑ:n] , [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['plezər] [boʊt] , [hæd; həd] [pæst] [ðæt] [wei] ;
A boat which resembled the Swan , a large pleasure boat , had passed that way ;
一个 船 哪个 类似 这 天鹅 , 一个 大的 乐趣 船 , 有 通过了 那 方式 ;
一艘外形酷似“天鹅号”的大型游船从那边经过；

[ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][left] , [aɪ 'ti:][hæd; həd] [kən'tɪnju:d] [ʌp][ðə; ði] [seɪn] .
turning to the left , it had continued up the Seine .
转弯 到 这 左边 , 它 有 持续 向上 这 罍 .
向左转弯后，它继续沿塞纳河而上。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][baɪ][ðə; ði] [dɑ:ks] .
We were by the docks .
我们 是 经过 这 码头 .
我们当时在码头边。

[ˈmæti:ə][wʌz; wəz][soʊ][oʊvər'dʒɔɪd] [ðæt] [hi:; hi] [kə'menst] [tu:; tə] [dæns] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] .
Mattia was so overjoyed that he commenced to dance amongst the fishermen .
马蒂亚 曾是 所以 欣喜若狂 那 他 开始 到 舞蹈 在 这 渔民 .
马蒂亚欣喜若狂，在渔民中跳起了舞。

[ˈstɑ:pɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn][ænd; ənd] ['fræntɪkli] [pleɪd] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfl] [mɑ:rtʃ] .
Stopping suddenly he took his violin and frantically played a triumphal march .
停止 突然 他 采取 他的 小提琴 和 疯狂地 玩 一个 凯旋的 行进 .
他突然停下脚步，拿起小提琴，疯狂地演奏起凯旋进行曲。

[waɪl] [hi:; hi] [pleɪd] [aɪ] ['kwestʃənd] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði][bɑ:rdʒ] .
While he played I questioned the man who had seen the barge .
尽管 他 玩 我 被质问 这 男人 WHO 有 已见 这 驳船 .
他演奏的时候，我询问了那个看到驳船的人。

[wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [daʊt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][swɑ:n] .
Without a doubt it was the Swan .
没有 一个 怀疑 它 曾是 这 天鹅 .
毫无疑问，那就是天鹅。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [pæst] [θru:] [ʃə'rɑ:ntən] [ə'baʊt] [tu:] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .
It had passed through Charenton about two months ago .
它 有 通过了 通过 查伦顿 关于 二 几个月 前 .
它大约两个月前经过了沙朗通。

[tu:] [mʌnθs] !
Two months !
二 几个月 !

两个月！

[wʌt] [ə; eɪ] [li:d] [aɪ 'ti:][hæd; həd] !
What a lead it had !
什么 一个 带领 它 有 !
它领先优势真大！

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] [ðæt] ['mætər] !
But what did that matter !
但 什么 做过 那 事情 !
但这又有什么关系呢！

[wi:; wi][hæd; həd][ˈaʊər; ɑ:r][legz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][legz] [ʌ; əv] [tu:] [gʊd] ['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd]
We had our legs and they had the legs of two good horses and
我们 有 我们的 腿 和 他们 有 这 腿 的 二 好的 马匹 和

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][dʒɔɪn][ðəm; ðəm][sʌm; səm] [deɪ] .
we should join them some day .
我们 应该 加入 他们 一些 天 .
我们自己的腿，他们有两匹好马的腿，总有一天我们会加入他们。

[ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv] [taɪm] [dɪd] [nɑ:t] [kaʊnt] .
The question of time did not count .
这 问题 的 时间 做过 不是 数数 .

时间问题无关紧要。

[ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] , [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [swɑ:n] [wʌz; wəz] [faʊnd] !
The great thing , the wonderful thing was that the Swan was found !
这 伟大的 事物 , 这 精彩的 事物 曾是 那 这 天鹅 曾是 成立 !

最棒、最美妙的事情就是天鹅被找到了！

" [hu:] [wʌz; wəz] [raɪt] ? " [kraɪd] ['mæti:ə] .
" Who was right ? " cried Mattia .
" WHO 曾是 正确的 ? " 哭 马蒂亚 .

“谁是对的？ ”马蒂亚喊道。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [dɛəd] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [tu;; tə] ['mæti:ə] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['veri] [greɪt]
If I had dared I would have admitted to Mattia that I had very great
如果 我 有 敢于 我 会 有 承认 到 马蒂亚 那 我 有 非常 伟大的
[hoʊps] ,
hopes ,
希望 ,

如果我敢的话，我会告诉马蒂亚，我怀揣着非常大的期望。

[bʌt; bət] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] ['ænəlaɪz] [maɪ] [θɔ:ts] , [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [tu;; tə] [maɪ'self] .
but I felt that I could not analyze my thoughts , not even to myself .
但 我 毛毡 那 我 可以 不是 分析 我的 想法 , 不是 甚至 到 我 .

但我感觉我无法分析自己的想法，甚至无法对自己分析。

[wi;; wi] [hæd; həd] [noʊ] [ni:d] [tu;; tə] [stɑ:p] [naʊ] [ænd; ənd] ['kwɛstʃən] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] .
We had no need to stop now and question the people .
我们 有 不 需要 到 停止 现在 和 问题 这 人们 .

我们现在没有必要停下来盘问民众。

[ðə; ði] [swɑ:n] [wʌz; wəz] [ə'hed] [ʌv; əv] [ju: 'es] .
The Swan was ahead of us .
这 天鹅 曾是 前方 的 我们 .

天鹅号在我们前面。

[wi;; wi] [hæd; həd] ['oʊnli] [tu;; tə] ['fa:ləʊ] [ðə; ði] [seɪn] .
We had only to follow the Seine .
我们 有 仅有的 到 跟随 这 罍 .

我们只需要沿着塞纳河走就行了。

[wi;; wi] [went] [ɑ:n] ['ʌʊər; ɑ:r] [wei] , ['getɪŋ] ['hɪrər] [tu;; tə] [wer] ['laɪz] [lɪvd] .
We went on our way , getting nearer to where Lise lived .
我们 去 在 我们的 方式 , 获得 更近 到 在哪里 莉丝 居住地 .

我们继续赶路，离莉丝居住的地方越来越近了。

[aɪ] ['wʌndə-d] [ɪf] [ʃi; ji] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [bɑ:rdʒ] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [pæst] [θru:] [ðə; ði] ['lɑ:ks] [baɪ]
I wondered if she had seen the barge as it passed through the locks by
我 想知道 如果 她 有 已见 这 驳船 作为 它 通过了 通过 这 锁 经过
[hɜ:r; hər] [hoʊm] .
her home .
她 家 .

我想知道她是否看到过那艘驳船经过她家附近的船闸。

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ˈlɪt(ə)] [waɪt] [θɪŋz] [ðeɪ] [stɪk] [ɔːl] [ˈoʊvər] [ðə; ðɪ] [fruːt] ? "

What are those little white things they stick all over the fruit ? "

什么 是 那些 小的 白色的 事物 他们 戳 全部 超过 这 水果 ? "

那些粘在水果上的白色小东西是什么？

" [ˈɑːməndz] . "

" **Almonds** . "

" 杏仁 . "

“杏仁。”

" [oʊ] " [ænd; ənd][ˈmætiːə] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈswɒləʊɪŋ] [ə; eɪ]

" **Oh** " **And** **Mattia** **opened** **his** **mouth** **as** **though** **he** **were** **swallowing** **a**

" 哦 " 和 马蒂亚 打开 他的 嘴 作为 尽管 他 是 吞咽 一个

[hoʊl] [tɑːrt] .

whole tart .

所有的 酸 .

“哦.....”马蒂亚张开嘴，好像要吞下一个整个馅饼似的。

[æt; ət] [iːtʃ] [lɑːk] [wiː; wi][hæd; həd] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][swɑːn] ; [ˈevri] [wʌn]

At **each** **lock** **we** **had** **news** **of** **the** **Swan** ; **every one**

在 每个 锁 我们 有 消息 的 这 天鹅 ; 每一个 一

每到一个船闸，我们都会听到关于天鹅号的消息；每个人都会听到。

[ˌpiːˈdʒiː] -]

[**Pg** **357**]

[页 -]

[第357页]

[hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [bəːrdʒ][ænd; ənd] [ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈleɪdi][ænd; ənd]

had **seen** **the** **beautiful** **barge** **and** **they** **spoke** **of** **the** **kind** **English** **lady** **and**

有 已见 这 美丽的 驳船 和 他们 辐 的 这 种类 英语 女士 和

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsoʊfə] [ˈʌndər] [ðə; ði][vəˈrændə] .

the little boy lying on a sofa under the veranda .

这 小的 男生 说谎 在 一个 沙发 在下面 这 阳台 .

他们看到了那艘漂亮的驳船，还谈到了善良的英国女士和躺在阳台下沙发上的小男孩。

[wiː; wi] [druː] [ˈnɪrər] [tuː; tə] - [hoʊm] , [tuː] [mɔːr] [deɪz] , [ðen] [wʌn] , [ðen] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] .

We **drew** **nearer** **to** **Lise's** **home** , **two** **more** **days** , **then** **one** , **then** **only** **a** **few** **hours** .

我们 画 更近 到 - 家 , 二 更多的 天 , 然后 一 , 然后 仅有的 一个 很少 小时 .

我们离莉丝家越来越近，两天后，一天后，最后只剩几个小时了。

[wiː; wi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

We **came in sight** **of** **the** **house** .

我们 来了 在 视线 的 这 房子 .

我们看到了那栋房子。

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈwɔːkɪŋ] [naʊ] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈrʌnɪŋ] .

We **were** **not** **walking** **now** , **we** **were** **running** .

我们 是 不是 步行 现在 , 我们 是 跑步 .

我们现在不是在走路，而是在跑步。

[ˈkeɪpɑɪ] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ] , [ˈstɑːrtɪd] [əˈhed] [æt; ət][ə; eɪ][ˈɡæləp]

Capi , **who** **seemed** **to** **know** **where** **we** **were** **going** , **started** **ahead** **at** **a** **gallop**

卡皮 , WHO 似乎 到 知道 在哪里 我们 是 去 , 开始 前方 在 一个 驰骋

.

:

.

卡皮似乎知道我们要去哪里，便策马疾驰在前。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [let] [ˈlaɪz] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] .

He **was** **going** **to** **let** **Lise** **know** **that** **we** **were** **coming** .

他 曾是 去 到 让 莉丝 知道 那 我们 是 未来 .

他打算通知莉丝我们要来了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [juːˈes] .

She would come to meet us .

她 会 来 到 见面 我们 .

她会来见我们。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][gɔːt][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
But when we got to the house there was a woman standing at the
但 什么时候 我们 得到 到 这 房子 那里 曾是 一个 女士 常设 在 这
[dɔːr] [huːm] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
door whom we did not know .
门 谁 我们 做过 不是 知道 .

但当我们到达房子时，门口站着一位我们不认识的女人。

" [ˈwɛrɪz, ˈhwɛrɪz] [ˈmædəm] - ? " [wiː; wi] [ɪnˈkwaɪəd] .
" **Where's Madame Suriot ?** " **we inquired .**
" 在哪里？ 夫人 - ？ " 我们 询问 .

我们问道：“苏里奥特夫人在哪里？”

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi][stɛəd][æt; ət][juː ˈes][æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈæskɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfuːli]
For a moment she stared at us as though we were asking a foolish
为了 一个 片刻 她 凝视 在 我们 作为 尽管 我们 是 问 一个 愚蠢
[ˈkwestʃən] .
question .
问题 .

她盯着我们看了一会儿，仿佛我们问了一个愚蠢的问题。

" [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [lɪv; laɪv] [hɪr] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][ləst] ; " [ʃiːz] [ɪn][ˈiːdʒɪpt] . "
" **She doesn't live here now ,** " **she said at last ;** " **she's in Egypt .** "
" 她 不 居住 这里 现在 , " 她 说 在 最后的 ; " 她是 在 埃及 . "

“她现在不住在这里了，”她最后说道，“她在埃及。”

" [ɪn][ˈiːdʒɪpt] !
" **In Egypt !**
" 在 埃及 !

在埃及！

" [ˈmætiːə][ænd; ænd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] .
" **Mattia and I looked at one another in amazement .**
" 马蒂亚 和 我 看起来 在 一 其他 在 惊愕 .

“我和马蒂亚惊讶地对视了一眼。”

[ˈiːdʒɪpt] !
Egypt !
埃及 !

埃及！

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [dʒʌst] [wer] [ˈiːdʒɪpt][wʌz; wəz][ˈsɪtʃuertɪd] , [bʌt; bət][wiː; wi] [θɔːt] , [ˈveɪɡli] ,
We did not know just where Egypt was situated , but we thought , vaguely ,
我们 做过 不是 知道 只是 在哪里 埃及 曾是 位于 , 但 我们 想法 , 依稀 ,
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][faːr] [əˈweɪ] ,
it was far away ,
它 曾是 远的 离开 ,

我们并不清楚埃及的具体位置，只是隐约觉得它很远。

[ˈveri] [faːr] , [ˈsʌmwɛr] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈsiːz] .
very far , somewhere beyond the seas .
非常 远的 , 某处 超过 这 海域 .

非常遥远，在海洋之外的某个地方。

" [ænd; ænd] [ˈlaɪz] ?
" **And Lise ?**
" 和 莉丝 ?

“莉丝呢？”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˈlaɪz] ? "
Do you know Lise ? "
做 你 知道 莉丝 ？ "

你认识莉丝吗？

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [dʌm] [gɜ:rl] ?
" The little dumb girl ?
" 这 小的 哑的 女孩 ?

“那个笨小女孩？ ”

[jes] , [aɪ] [nʊv] [hɜ:r; hər] !
" Yes , I know her !
是的 , 我 知道 她 !

是的，我认识她！

[ʃi:; ʃi] [went] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈleɪdi][ɑ:n][ə; eɪ][bə:rdʒ] .
" She went off with an English lady on a barge .
她 去 离开 和 一个 英语 女士 在 一个 驳船 。

她和一个英国女士乘驳船离开了。

" [ˈlaɪz] [ɑ:n][ðə; ði][swɑ:n] !
" Lise on the Swan !
" 莉丝 在 这 天鹅 !

“天鹅上的丽丝！ ”

[wɜ:r; wər][wi:; wi] [ˈdri:mɪŋ] ?
" Were we dreaming ?
是 我们 做梦 ?

我们是在做梦吗？

[ˈmæti:ə][ænd; ənd][aɪ][stɛəd] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] .
" Mattia and I stared at one another .
马蒂亚 和 我 凝视 在 一 其他 。

我和马蒂亚互相凝视着。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈrɛmi] ? " [ðen] [æskt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] .
" Are you Remi ? " then asked the woman .
" 是 你 雷米 ? " 然后 问 这 女士 。

“你是雷米吗？ ”女人问道。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wel] , - [wʌz; wəz] [draʊnd] "
" Well , Suriot was drowned "
" 出色地 , - 曾是 溺水 "

“苏里奥特溺水身亡了.....”

" [draʊnd] !
" Drowned !
" 溺水 !

“溺水了！ ”

" [[pi:ˈdʒi:] -]
" [Pg 358]
" [页 -]

[第358页]

" [jes] , [hi:; hi] [fel] [ˈɪntu:][ðə; ði] [lɑ:k] [ænd; ənd][gɑ:t] [kɔ:t] [br'loʊ] [ɑ:n][ə; eɪ][neɪl] .
" Yes , he fell into the lock and got caught below on a nail .
" 是的 , 他 跌倒 进入 这 锁 和 得到 捕捉 以下 在 一个 指甲 。

“是的，他掉进了锁里，被下面的钉子卡住了。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pʊr] [waɪf] [ˈdɪdnt] [nʊv] [wʌt] [tu:; tə][du:] ,
" And his poor wife didn't know what to do ,
和 他的 贫穷的 妻子 没有 知道 什么 到 做 ,

他可怜的妻子不知道该怎么办。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][ˈleɪdi] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [brɪʔɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [ˈmærid] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ˈiːdʒɪpt] ,
and then a lady that she lived with before she married was going to Egypt ,
和 然后 一个 女士 那 她 居住地 和 前 她 已婚 曾是 去 到 埃及 ,
然后, 她婚前同居的一位女士要去埃及了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər][æz; əz] [nɜːrs] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] .
and she told her she would take her as nurse to look after the children .
和 她 讲述 她 她 会 拿 她 作为 护士 到 看 后 这 孩子们 .
她告诉她, 她会带她去做护士, 照顾孩子们。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [ˈlaɪz] [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [æn; ən]
She didn't know what to do with little Lise and while she was wondering an
她 没有 知道 什么 到 做 和 小的 莉丝 和 尽管 她 曾是 好奇 一个
[ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈleɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [sɪk] [sʌn] [keɪm] [əˈbɔːŋ] [ðə; ðɪ][kəˈnæɪl][ɪn][ə; eɪ][bəːrdʒ] .
English lady and her little sick son came along the canal in a barge .
英语 女士 和 她 小的 生病的 儿子 来了 沿着 这 运河 在 一个 驳船 .
她不知道该如何安置小莉丝, 正当她犹豫不决时, 一位英国女士带着她生病的小儿子乘着驳船沿着运河驶来。

[ðeɪ] [tɔːkt] .
They talked .
他们 谈话 .
他们交谈了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈleɪdi] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]
And the English lady , who was looking for some one to play with
和 这 英语 女士 , WHO 曾是 寻找 为了 一些 一 到 玩 和
[hɜːr; hər] [sʌn] ,
her son ,
她 儿子 ;
那位英国女士正在寻找能和她儿子一起玩耍的人,

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [əˈloʊn] ,
for he was tired of being always alone ,
为了 他 曾是 疲劳的 的 存在 总是 独自的 ,
因为他厌倦了总是孤身一人。

[sed] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [teɪk] [ˈlaɪz] [əˈbɔːŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈedʒukeɪt][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] .
said she would take Lise along and she would educate the little girl .
说 她 会 拿 莉丝 沿着 和 她 会 教育 这 小的 女孩 .
她说她会带莉丝一起去, 并教育这个小女孩。

[ðə; ðɪ][ˈleɪdi] [sed] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈdɔːktɜːz] [huː] [wʊd] [kɜːr] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi]
The lady said she would have doctors who would cure her and she would be
这 女士 说 她 会 有 医生 WHO 会 治愈 她 和 她 会 是
[ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [sʌm; səm] [deɪ] .
able to speak some day .
有能力的 到 说话 一些 天 .
那位女士说, 会有医生治好她的病, 她总有一天会能够说话。

[brɪʔɔːr] [ðeɪ] [went] ,
Before they went ,
前 他们 去 ,
在他们离开之前,

[ˈlaɪz] [ˈwʌːntɪd] [hɜːr; hər] [ænt] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][em ˈiː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf]
Lise wanted her aunt to explain to me what I was to say to you if
莉丝 通缉 她 阿姨 到 解释 到 我 什么 我 曾是 到 说 到 你 如果
[juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
you came to see her .
你 来了 到 看 她 .
莉丝想让她的姑姑告诉我, 如果你来看她, 我应该对你说什么。

[ðæts] [ɔ:l] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ə'meɪzd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [wɜ:rdz] .
" I was so amazed that I could find no words .
" 我 曾是 所以 惊叹 那 我 可以 寻找 不 字 .

“我太惊讶了，以至于找不到合适的词语来形容。”

[bʌt; bət][ˈmæti:ə] [ˈnevər] [lɔ:st][hɪz; ɪz] [hed] [laɪk][,em 'i:] .
But Mattia never lost his head like me .
但 马蒂亚 绝不 丢失的 他的 头 喜欢 我 .

但马蒂亚不像我一样会失去理智。

" [wer] [dɪd][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈleɪdi][goʊ] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" Where did the English lady go ? " he asked .
" 在哪里 做过 这 英语 女士 去 ? " 他 问 .

“那位英国女士去哪儿了？”他问道。

" [tu:; tə] [ˈswɪtsərələnd] .
" To Switzerland .
" 到 瑞士 .

前往瑞士。

[ˈlaɪz] [wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [tu:; tə][,em 'i:][soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ɡɪv] [ju:; jʊ][hɜ:r; hər] [ə'dres] ,
Lise was to have written to me so that I could give you her address ,
莉丝 曾是 到 有 书面 到 我 所以 那 我 可以 给 你 她 地址 ,

莉丝本该给我写信，这样我就可以把她的地址告诉你了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

无名之子 无家之子(Nobody's Boy Sans Famille)

第19/19页

[bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] [rɪˈsi:vɪd] [ðə; ði] [ˈletər] [jet] .
but I haven't received the letter yet .
 但 我 还没有 已收到 这 信 然而 .

但我还没有收到这封信。

" [,pi: 'dʒi: -]
" [Pg 359]
 " [页 -]

[第359页]

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈtu:]
CHAPTER XXXII
 章 xxxii

第三十二章

[ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [ˈri:əl] [ˈmʌðər]
FINDING A REAL MOTHER
 寻找 一个 真实的 母亲

寻找一位亲生母亲

" [ˈfɔ:rwərd] !
" Forward !
 " 向前 !

“向前！

[mɑ:rtʃ] !
March !
 行进 !

行进！

[ˈtʃɪldrən] ! " [kraɪd] [ˈmæti:ə][ˈæftər][wi:; wi][hæd; həd] [θæŋkt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] .
Children ! " cried Mattia after we had thanked the woman .
 孩子们 ! " 哭 马蒂亚 后 我们 有 谢谢 这 女士 .

“孩子们！”我们向那位女士道谢后，马蒂亚喊道。

" [əɪ ˈti:][ɪz][nɑ:tʃ][ˈoʊnli] [ˈɑ:rθər] [ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [ˈmɪlɪɡən] [nəʊ] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈɡoʊɪŋ][ˈæftər] , [bʌt; bət]
" It is not only Arthur and Mrs . Milligan now that we are going after , but
 " 它 是 不是 仅有的 亚瑟 和 太太 : 米利根 现在 那 我们 是 去 后 , 但
 [ˈlaɪz] .
Lise .
 莉丝 .

“现在我们不仅要追捕亚瑟和米利根夫人，还要追捕莉丝。”

[wʌt] [lʌk] !
What luck !
 什么 运气 !

真是太幸运了！

[hu:] [noʊz] [wɒts] [ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][ju: ˈes] !
Who knows what's in store for us !
 WHO 知道 是什么 在 店铺 为了 我们 !

谁知道未来会发生什么！

" [wi:; wi] [went] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [wei] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [lʌ; əv][ðə; ði][swɑ:n] ,
" We went on our way in search of the Swan ,
 " 我们 去 在 我们的 方式 在 搜索 的 这 天鹅 ,

我们继续上路去寻找天鹅，

[ˈoʊnli] [ˈstɑ:pɪŋ] [dʒʌst][tu:; tə] [sli:p] [ænd; ənd][tu:; tə] [ɜ:rn] [ə; eɪ] [fju:] [ˈsu:] .
only stopping just to sleep and to earn a few sous .
仅有的 停止 只是 到 睡觉 和 到 赚 一个 很少 深 .
只停下来睡觉和挣几个苏姆。

" [frʌm; frəm] [ˈswɪtsərələnd] [wʌn] [goʊz][tu:; tə] [ˈItəli] , " [sed] [ˈmæti:ə] [ˈsɔ:ftli] .
" From Switzerland one goes to Italy , " said Mattia softly .
" 从 瑞士 一 去 到 意大利 , " 说 马蒂亚 轻轻 .
“从瑞士可以去意大利,”马蒂亚轻声说道。

" [ɪf] , [waɪl] [ˈrʌnɪŋ] [ˈæftər][ˈmɪsɪz] . [ˈmɪlɪɡən] , [wi:; wi][get][tu:; tə][ˈlu:kkɑ:] , [haʊ] [ˈhæpi] [maɪ][ˈlɪt(ə)]
" If , while running after Mrs . Milligan , we get to Lucca , how happy my little
" 如果 , 尽管 跑步 后 太太 . 米利根 , 我们 得到 到 卢卡 , 如何 快乐的 我的 小的
[krɪˈsti:nə] [wɪl] [bi:; bi] .
Christina will be .
克里斯蒂娜 将要 是 .
“如果我们追赶米利根太太的途中到达了卢卡，我的小克里斯蒂娜该有多高兴啊。”

" [pʊr] [dɪr] [ˈmæti:ə] !
" Poor dear Mattia !
" 贫穷的 亲爱的 马蒂亚 !
可怜的马蒂亚！

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈhelpɪŋ] [em ˈi:][tu:; tə] [si:k] [ðoʊz] [aɪ] [lʌvd] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə]
He was helping me to seek those I loved and I had done nothing to
他 曾是 帮助 我 到 寻找 那些 我 喜爱 和 我 有 完毕 没有什么 到
[help][hɪm; ɪm] [si:] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [ˈsɪstər] .
help him see his little sister .
帮助 他 看 他的 小的 姐姐 .
他帮助我寻找我所爱的人，而我却没有做任何事来帮助他见到他的妹妹。

[æt; ət][ˈlaɪənz][wi:; wi] [geɪnd] [ɑ:n][ðə; ði][swɑ:n] .
At Lyons we gained on the Swan .
在 莱昂斯 我们 获得 在 这 天鹅 .
在里昂，我们追上了天鹅队。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈoʊnli][sɪks] [wi:ks] [əˈhed] [ʌv; əv][ju: ˈes] .
It was now only six weeks ahead of us .
它 曾是 现在 仅有的 六 周 前方 的 我们 .
现在距离比赛只剩六周了。

[aɪ] [ˈdaʊtɪd] [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd] [kætʃ] [ʌp][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] [bɪˈfɔ:r] [aɪ ˈti:] [ri:tʃt] [ˈswɪtsərələnd] .
I doubted if we could catch up with it before it reached Switzerland .
我 怀疑 如果 我们 可以 抓住 向上 和 它 前 它 达到 瑞士 .
我怀疑我们能否在它到达瑞士之前追上它。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈrɪvər] [roʊn] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈnævɪɡəb(ə)] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]
And then I did not know that the river Rhone was not navigable up to the
和 然后 我 做过 不是 知道 那 这 河 罗纳河 曾是 不是 可导航 向上 到 这
[leɪk] [ʌv; əv][dʒəˈni:və] .
Lake of Geneva .
湖 的 日内瓦 .
当时我并不知道罗讷河无法通航到日内瓦湖。

[wi:; wi][hæd; həd] [θɔ:t] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɪlɪɡən] [wʊd] [goʊ] [raɪt] [tu:; tə] [ˈswɪtsərələnd] [ɑ:n][hɜ:r; hər]
We had thought that Mrs . Milligan would go right to Switzerland on her
我们 有 想法 那 太太 . 米利根 会 去 正确的 到 瑞士 在 她
[boʊt] .
boat .
船 .
我们原以为米利根夫人会乘船直接去瑞士。

[wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [sə'praɪz] [wen] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][nekst] [taʊn] [tuː; tə] [si:] [ðə; ðɪ][swɑːn][ɪn][ðə; ðɪ]
What was my surprise when arriving at the next town to see the Swan in the
什么 曾是 我的 惊喜 什么时候 抵达 在 这 下一个 镇 到 看 这 天鹅 在 这
[ˈdɪstəns] .
distance .
距离 .

到达下一个城镇时，我惊讶地发现远处有一只天鹅。

[wiː; wi] [brɪ'ɡæən][tuː; tə] [rʌŋ] [ə'biːŋ] [ðə; ðɪ][bəŋks][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['rɪvər] .
We began to run along the banks of the river .
我们 开始 到 跑步 沿着 这 银行 的 这 河 .

我们开始沿着河岸奔跑。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['mætər] ?
What was the matter ?
什么 曾是 这 事情 ?

出了什么事？

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz]
Everything was
一切 曾是

一切都是

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 360]
[页 -]

[第360页]

[kloʊzd] [ʌp][ɑːn][ðə; ðɪ][bɑːrdʒ] .
closed up on the barge .
关闭 向上 在 这 驳船 .

驳船已封闭。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['flaʊərz] [ɑːn][ðə; ðɪ][və'reɪndə] .
There were no flowers on the veranda .
那里 是 不 花朵 在 这 阳台 .

阳台上沒有鲜花。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] ['ɑːrθər] ?
What had happened to Arthur ?
什么 有 发生 到 亚瑟 ?

亚瑟到底发生了什么事？

[wiː; wi] [stɑːpt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [bəʊθ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm] ['saːrʊfl] [θɔːts] .
We stopped , looking at each other both with the same sorrowful thoughts .
我们 停止 , 寻找 在 每个 其他 两个都 和 这 相同的 悲伤 想法 .

我们停下脚步，彼此对视，心中都充满了悲伤。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][boʊt] [təʊld][juː 'es] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɪŋɡlɪʃ] ['leɪdi][hæd; həd]
A man who had charge of the boat told us that the English lady had
一个 男人 WHO 有 收费 的 这 船 讲述 我们 那 这 英语 女士 有

[ɡɔːn] [tuː; tə] ['swɪtsər'lənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪk] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʌm] [ɡɜːrl] .
gone to Switzerland with a sick boy and a little dumb girl .
已消失 到 瑞士 和 一个 生病的 男生 和 一个 小的 哑的 女孩 .

负责这艘船的一名男子告诉我们，那位英国女士带着一个生病的男孩和一个失语的小女孩去了瑞士。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][meɪd] ; [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] ['fɑːləʊd]
They had gone in a carriage with a maid ; the other servants had followed
他们 有 已消失 在 一个 运输 和 一个 女佣 ; 这 其他 仆人 有 随后

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['bæɡɪdʒ] .

with the baggage .
和 这 行李 .

他们和一名女仆一起乘马车离开；其他仆人则带着行李跟在后面。

[wiː; wi] [briːðd] [əˈgen] .
We breathed again .
我们 呼吸 再次 .

我们终于可以松一口气了。

" [wer] [ɪz][ðə; ði][ˈleɪdi] ? " [æskt] [ˈmætiːə] .
" Where is the lady ? " asked Mattia .
" 在哪里 是 这 女士 ? " 问 马蒂亚 .

“那位女士在哪儿？”马蒂亚问道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˈvɪlə] [æt; ət] - , [bʌt; bət][aɪ] [ˈkænəːt] [seɪ] [wer] ;
" She has taken a villa at Vevy , but I cannot say where ;
" 她 有 已采取 一个 别墅 在 - , 但 我 不能 说 在哪里 ;

“她在韦维租了一栋别墅，但我不能透露具体位置；

[ʃiː; ʃi][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ˈsʌməɪ] [ðer; ðər] .
she is going to spend the summer there .
她 是 去 到 花费 这 夏天 那里 .

她要在那里度过夏天。

" [wiː; wi] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər] - .
" We started for Vevy .
" 我们 开始 为了 - .

“我们从维维出发。”

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈtrævlɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][juː ˈes] .
Now they were not traveling away from us .
现在 他们 是 不是 旅行 离开 从 我们 .

现在他们并没有离开我们。

[ðeɪ] [hæd; həd] [stɑːpt] [ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʃɒr] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm][æt; ət] - [ɪf]
They had stopped and we should be sure to find them at Vevy if
他们 有 停止 和 我们 应该 是 当然 到 寻找 他们 在 - 如果

[wiː; wi] [səːtʃt] .
we searched .
我们 搜索 .

他们已经停了下来，如果我们仔细寻找，一定能在韦维找到他们。

[wiː; wi] [əˈraɪvd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [θriː] [ˈsuː] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɑːkəts] [ænd; ənd][ðə; ði] [səʊls] [ɔːf][ˈaʊər; ɑːr]
We arrived there with three sous in our pockets and the soles off our
我们 到达的 那里 和 三 深 在 我们的 口袋 和 这 鞋底 离开 我们的

[buːts] .
boots .
靴子 .

我们到达那里时，口袋里只有三苏，靴子鞋底也磨破了。

[bʌt; bət] - [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈvɪlɪdʒ] ; [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [taʊn] ,
But Vevy is not a little village ; it is a town ,
但 - 是 不是 一个 小的 村庄 ; 它 是 一个 镇 ;

但韦维不是一个小村庄，而是一个城镇。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈmɪlɪɡən] ,
and as for asking for Mrs . Milligan ,
和 作为 为了 问 为了 太太 . 米利根 ,

至于询问米利根夫人的情况，

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][æŋ; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈleɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪk] [sʌŋ][ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌm] [ɡɜːrl] ,
or even an English lady with a sick son and a dumb girl ,
或者 甚至 一个 英语 女士 和 一个 生病的 儿子 和 一个 哑的 女孩 ,

或者甚至是一位英国女士，她有一个生病的儿子和一个哑巴女儿。

[wiː; wi] [nuː] [ðæt] [ðæt] [wəd] [biː; bi][əb'sɜːrd] .
we knew that that would be absurd .
我们 知道 那 那 会 是 荒诞 ；

我们知道那会很荒谬。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['ɪŋɡlɪʃ] [ɪn] - ; [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [laɪk][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['plezər]
There are so many English in Vevy ; the place is almost like an English pleasure
那里 是 所以 许多 英语 在 - ； 这 地方 是 几乎 喜欢 一个 英语 乐趣
[rɪ'zɔːrt] .
resort .
采取 ；

韦维有很多英国人，这里简直就像一个英国人的度假胜地。

[ðə; ði] [best] [wei] , [wiː; wi] [θɔːt] ,
The best way , we thought ,
这 最好的 方式 , 我们 想法 ,

我们认为最好的办法是：

[wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wer] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
was to go to all the houses where they might be likely to live .
曾是 到 去 到 全部 这 房屋 在哪里 他们 可能 是 可能 到 居住 ；

目的是走访他们可能居住的所有房屋。

[ðæt] [wəd] [nɑːt][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] ; [wiː; wi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [pleɪ] ['aʊər; ɑːr]['mjuːzɪk][ɪn] ['evri] [striːt] .
That would not be difficult ; we had only to play our music in every street .
那 会 不是 是 难的 ; 我们 有 仅有的 到 玩 我们的 音乐 在 每一个 街道 ；

那并不难；我们只需要在每条街道上播放我们的音乐就行了。

[wiː; wi] [traɪd] ['evriwer] , [bʌt; bət] [jet] [wiː; wi][kəd; kəd] [siː] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mɪlɪɡən] .
We tried everywhere , but yet we could see no signs of Mrs . Milligan .
我们 尝试 到处 , 但 然而 我们 可以 看 不 标志 的 太太 : 米利根 ；

我们到处找过了，但还是找不到米利根太太的踪影。

[wiː; wi] [went] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] [tuː; tə][ðə; ði]
We went from the lake to the mountains , from the mountains to the
我们 去 从 这 湖 到 这 山脉 , 从 这 山脉 到 这
[leɪk] ,
lake ,
湖 ,

我们从湖边走到山上，又从山上走到湖边。

['lʊkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [left] , ['kwestʃənɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm]
looking to the right and to the left , questioning from time to time
寻找 到 这 正确的 和 到 这 左边 , 提问 从 时间 到 时间
['piːp(ə)l] [huː] ,
people who ,
人们 WHO ,

向左向右看看，不时地询问那些人，

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [wiː; wi] [θɔːt] [wəd] [biː; bi]
from their expression , we thought would be
从 他们的 表达 , 我们 想法 会 是

从他们的表情来看，我们以为会是

[dɪ'spoʊzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][ænd; ənd][rɪ'plaɪ] .
disposed to listen and reply .
处置 到 听 和 回复 ；

乐于倾听和回应。

[sʌm; səm][wʌn] [sent] [ju: 'es][tu:; tə][ə; eɪ] [[æ'leɪ] [bɪlt] [wei] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ;
Some one sent us to a chalet built way up on the mountain ;
一些 一 发送 我们 到 一个 小木屋 建造 方式 向上 在 这 山 ；

有人把我们送到建在山顶上的小木屋里；

[ə'nʌðər] [ə'fɔrd] [ju: 'es] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [lɪvd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] .
another assured us that she lived down by the lake .
其他 保证 我们 那 她 居住地 向下 经过 这 湖 ；

另一位向我们保证，她就住在湖边。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'di:d] ['ɪŋɡlɪʃ] ['leɪdɪz] [hu:] [lɪvd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [[æ'leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd]
They were indeed English ladies who lived up in the chalet on the mountain and
他们 是 的确 英语 女士们 WHO 居住地 向上 在 这 小木屋 在 这 山 和
[ðə; ði] ['vɪlə] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] ;
the villa down by the lake ;
这 别墅 向下 经过 这 湖 ；

她们确实是住在山上小木屋和湖边别墅里的英国女士；

[bʌt; bət][nɑ:tɪ]['aʊər; ɑ:r]['mɪsɪz] . ['mɪlɪɡən] .
but not our Mrs . Milligan .
但 不是 我们的 太太 ； 米利根 ；

但我们的米利根夫人却不是这样。

[wʌn] [ˌæftər'nu:n] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruəd] .
One afternoon we were playing in the middle of the road .
一 下午 我们 是 玩耍 在 这 中间 的 这 路 ；

一天下午，我们在马路中间玩耍。

[ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔ:r] [ju: 'es][hæd; həd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][aɪərən] [geɪt] ;
The house before us had a large iron gate ;
这 房子 前 我们 有 一个 大的 铁 门 ；

我们面前的房子有一个大铁门；

[ðə; ði] [haʊs] [bɪ'haɪnd] [stʊd] [wei] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] .
the house behind stood way back in a garden .
这 房子 在后面 站立 方式 后退 在 一个 花园 ；

后面的房子位于花园深处。

[ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stoʊn] [wɔ:l] .
In the front of it there was a stone wall .
在 这 正面 的 它 那里 曾是 一个 石头 墙 ；

前面是一堵石墙。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [maɪ] ['laʊdəst] .
I was singing my loudest .
我 曾是 歌唱 我的 最响亮 ；

我当时放声歌唱。

[aɪ] [sʌŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [vɜ:rs] [ʌv; əv][maɪ] [niə'pɔ:lətən] [sɔ:ŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [kə'mens]
I sung the first verse of my Neapolitan song and was about to commence
我 唱 这 第一的 诗 的 我的 那不勒斯 歌曲 和 曾是 关于 到 开始

[ðə; ði] ['sekənd] [wen] [wi:; wi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [wi:k] [streɪndʒ] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] .
the second when we heard a weak strange voice singing .
这 第二 什么时候 我们 听到 一个 虚弱的 奇怪的 嗓音 歌唱 ；

我唱完了那不勒斯歌曲的第一段，正要开始唱第二段时，我们听到一个微弱而陌生的声音在唱歌。

[hu:] [kʊd; kəd][aɪ 'ti:][bi:; bi] ?
Who could it be ?
WHO 可以 它 是 ？

会是谁呢？

[wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] !
What a strange voice !
什么 一个 奇怪的 嗓音 ！

多么奇怪的声音！

" [ɑːrθər] ? " [ɪn'kwaɪəd] [ˈmætiːə] .
" Arthur ? " inquired Mattia .
" 亚瑟 ？ " 询问 马蒂亚 。

“亚瑟？”马蒂亚问道。

" [noʊ] , [noʊ] , [aɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ɑːrθər] .
" No , no , it is not Arthur .
" 不 ， 不 ， 它 是 不是 亚瑟 。

“不，不，他不是亚瑟。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [hɜːrd] [ðæt] [vɔɪs] [bɪ'fɔːr] .
I have never heard that voice before .
我 有 绝不 听到 那 嗓音 前 。

我以前从未听过这个声音。

" [bʌt; bət] [ˈkeɪpəɪ] [kə'menst] [tuː; tə] [waɪn] [ænd; ənd] [geɪv] [ˈevri] [saɪn] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [dʒɔɪ] [waɪl]
" But Capi commenced to whine and gave every sign of intense joy while
" 但 卡皮 开始 到 抱怨 和 给予 每一个 符号 的 激烈的 喜悦 尽管
[ˈdʒʌmpɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
jumping against the wall .
跳 反对 这 墙 。

“但是卡皮开始呜咽，一边蹦蹦跳跳地撞向墙壁，一边表现出无比的喜悦。

" [huː] [ɪz] [ˈsɪŋɪŋ] ?
" Who is singing ?
" WHO 是 歌唱 ？

谁在唱歌？

" [aɪ] [kraɪd] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kən'teɪn] [maɪ'self] .
" I cried , unable to contain myself .
" 我 哭 ， 无法 到 包含 我 。

“我哭了，无法控制自己的情绪。”

" [ˈremi] ! " [kɔːld] [ə; eɪ] [wiːk] [vɔɪs] .
" Remi ! " called a weak voice .
" 雷米 ！ " 称为 一个 虚弱的 嗓音 。

“雷米！”一个虚弱的声音喊道。

[maɪ] [neɪm] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈænsər] !
My name instead of an answer !
我的 姓名 反而 的 一个 回答 ！

我的名字代替了答案！

[ˈmætiːə] [ænd; ənd] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [wʌn] [ə'hʌðər] , [ˈθʌndərstrʌk]
Mattia and I looked at one another , thunderstruck .
马蒂亚 和 我 看起来 在 一 其他 ， 雷击 。

我和马蒂亚面面相觑，震惊不已。

[æz; əz] [wiː; wi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈstuːpɪdli] [ɪntuː] [iːtʃ] [ʌðəz] [ˈfeɪsɪz] ,
As we stood looking stupidly into each other's faces ,
作为 我们 站立 寻找 愚蠢地 进入 每个 其他的 面孔 ，

我们傻傻地对视着对方的脸，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ˈbiːɪŋ] [weɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] .
I saw a handkerchief being waved at the end of the wall .
我 锯 一个 手帕 存在 挥手 在 这 结尾 的 这 墙 。

我看到墙的尽头有人在挥舞手帕。

[wiː; wi][ræn][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .
We ran to the spot .
我们 跑 到 这 点 .

我们跑到了那里。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [hedʒ] [wɪt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]
It was not until we got to the hedge which surrounded the other side of
它 曾是 不是 直到 我们 得到 到 这 对冲 哪个 包围 这 其他 边 的
[ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðæt] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['weɪvɪŋ] .
the garden that we saw the one who was waving .
这 花园 那 我们 锯 这 一 WHO 曾是 挥手 .

直到我们走到环绕花园另一侧的树篱边，才看到那个挥手的人。

[ˈlaɪz] !
Lise !
莉丝 !

莉丝！

[æɪt; ət][læst][wiː; wi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd][nɑːt][faːr] [ə'veɪ] [wɜːr; wər]['mɪsɪz] . ['mɪlɪɡən]
At last we had found her and not far away were Mrs . Milligan
在 最后的 我们 有 成立 她 和 不是 远的 离开 是 太太 . 米利根
[ænd; ənd] [ˈɑːrθər] !
and Arthur !
和 亚瑟 !

我们终于找到了她，米利根太太和亚瑟就在不远处！

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 362]
[页 -]

[第362页]

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd] [sʌŋ] ?
But who had sung ?
但 WHO 有 唱 ?

但是谁唱的歌呢？

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ðæt] ['mætiːə][ænd; ənd][aɪ] [æskt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [faʊnd] [wɜːrdz]
That was the question that Mattia and I asked as soon as we found words
那 曾是 这 问题 那 马蒂亚 和 我 问 作为 很快 作为 我们 成立 字
.
:
.

那是我和马蒂亚找到合适的词语后提出的问题。

" [aɪ] , " ['ænsər] [ˈlaɪz] .
" I , " answered Lise .
" 我 , " 回答 莉丝 .

“我，”莉丝回答道。

[ˈlaɪz] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] !
Lise was singing !
莉丝 曾是 歌唱 !

莉丝在唱歌！

[ˈlaɪz] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] !
Lise was talking !
莉丝 曾是 说 !

莉丝在说话！

[ðə; ði] ['dɑ:ktəz] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [wʌn] [deɪ] ['laɪz] [wʊd] [rɪ'kʌvər] [hɜ:r; hər] [spi:tʃ] , [ænd; ənd] [veri]
The doctors had said that one day Lise would recover her speech , and very
这 医生 有 说 那 一 天 莉丝 会 恢复 她 演讲 , 和 非常
['prɑ:bəbli] ,
probably ,
大概 ,

医生们曾说过，莉丝总有一天会恢复说话能力，而且很可能.....

[ʌndər] [ðə; ði] [ɑ:k] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vaɪələnt][ɪ'moʊ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi]
under the shock of a violent emotion , but I did not think that it could be
在下面 这 震惊 的 一个 暴力 情感 , 但 我 做过 不是 思考 那 它 可以 是
['pɑ:səb(ə)] .
possible .
可能的 .

在强烈的情绪冲击下，我没想到这竟然会发生。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]['mɪrək(ə)][hæd; həd] ['hæpənd] ,
And yet the miracle had happened ,
和 然而 这 奇迹 有 发生 ,
然而，奇迹还是发生了。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'pɑ:n] ['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['hɪrɪŋ]
and it was upon knowing that I had come to her and hearing
和 它 曾是 之上 会心 那 我 有 来 到 她 和 听力
[em 'i:][sɪŋ] [ðə; ði] [niə'pɑ:lətən] [sɔ:ŋ] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [sɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
me sing the Neapolitan song I used to sing to her ,
我 唱歌 这 那不勒斯 歌曲 我 用过的 到 唱歌 到 她 ,
得知我来到她身边，听到我唱起我以前常唱给她听的那不勒斯歌曲后，

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [felt] [ðɪs] [ɪn'tens] [ɪ'moʊ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .
that she had felt this intense emotion , and was restored to her voice .
那 她 有 毛毡 这 激烈的 情感 , 和 曾是 恢复 到 她 嗓音 .
她感受到了这种强烈的情感，并且恢复了说话能力。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [oʊvər'kʌm] [æt; ət] [ðɪs] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [stretʃ] [aʊt] [maɪ][hænd][tu:; tə]
I was so overcome at this thought that I had to stretch out my hand to
我 曾是 所以 克服 在 这 想法 那 我 有 到 拉紧 出去 我的 手 到
['stedɪ] [maɪ'self] .
steady myself .
稳定的 我 .

想到这里，我激动得不知所措，不得不伸出手来稳住自己。

" [wer] [ɪz]['mɪsɪz] . ['mɪlɪgən] ?
" **Where is Mrs . Milligan ?**
" 在哪里 是 太太 . 米利根 ?

米利根夫人在哪里？

" [aɪ] [æskt] , " [ænd; ənd] ['ɑ:rθər] ?
" **I asked , " and Arthur ?**
" 我 问 , " 和 亚瑟 ?

我问：“那亚瑟呢？”

" ['laɪz] [mu:vɪd] [hɜ:r; hər][lɪps] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] ['ʌtər] [ɪnɑ:r'tɪkjələt] [saʊndz] ,
" **Lise moved her lips , but she could only utter inarticulate sounds ,**
" 莉丝 已搬 她 嘴唇 , 但 她 可以 仅有的 说出 不善言辞 声音 ,
莉丝动了动嘴唇，但只能发出含糊不清的声音。

[ðen] [ɪm'peɪɪntli] [ʃi:; ʃɪ] [ju:st] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hændz] ,
then impatiently she used the language of her hands ,
然后 不耐烦地 她 用过的 这 语言 的 她 双手 ,
然后她不耐烦地用手势比划着，

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [stiːl] [ˈklʌmzi] [ɪn] [ˈfɔːmɪŋ] [wɜːrdz] .
for her tongue was still clumsy in forming words .
为了 她 舌头 曾是 仍然 笨拙 在 成型 字 .

因为她说话还不流畅，舌头也结结巴巴的。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈpɔɪntɪd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˈgɑːrdn] [ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ˈɑːrθər] [ˈlaɪŋ] [ɪn][æn; ən] [-] [tʃer] .
She pointed down the garden and we saw Arthur lying in an invalid's chair .
她 尖 向下 这 花园 和 我们 锯 亚瑟 说谎 在 一个 无效的 椅子 .

她指着花园往下看，我们看到亚瑟躺在残疾人椅子上。

[ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] . . .
On one side of him was his mother , and on the other . . .
在 一 边 的 他 曾是 他的 母亲 , 和 在 这 其他 . . .

他一边是母亲，另一边是.....

[ˈmɪstər] . [dʒeɪmz] [ˈmɪlɪɡən] .
Mr James Milligan .
先生 . 詹姆斯 米利根 .

詹姆斯·米利根先生。

[ɪn] [fɪr] , [ɪn][fækt][ˈɔːlmoʊst] [ˈterər] , [aɪ] [stuːpt] [daʊn] [bɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ] [hedʒ] .
In fear , in fact almost terror , I stooped down behind the hedge .
在 害怕 , 在 事实 几乎 恐怖 , 我 弯腰 向下 在后面 这 对冲 .

恐惧之中，几乎是惊恐万分，我弯下腰躲到树篱后面。

[ˈlaɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈwʌndərd] [waɪ] [aɪ][dɪd][soʊ] .
Lise must have wondered why I did so .
莉丝 必须 有 想知道 为什么 我 做过 所以 .

莉丝一定很想知道我为什么这样做。

[ðen] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] .
Then I made a sign to her to go .
然后 我 制成 一个 符号 到 她 到 去 .

然后我示意她离开。

" [goʊ] , [ˈlaɪz] , [ɔːr] [juːl] [bɪˈtreɪ] [em ˈiː] , " [aɪ] [sed] .
" Go , Lise , or you'll betray me , " I said .
" 去 , 莉丝 , 或者 你会 背叛 我 , " 我 说 .

“走吧，莉丝，否则你会背叛我。”我说。

" [kʌm] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [hɪr] [æt; ət][naɪn][əˈklɒk, əu-][ænd; ənd][biː; bi][əˈloʊn] , [ðen] [aɪ][kæn; kən] [tɔːk]
" Come to - tomorrow here at nine o'clock and be alone , then I can talk
" 来 到 - 明天 这里 在 九 点钟 和 是 独自的 , 然后 我 能 讲话

[tuː; tə][juː; jʊ] .
to you .
到 你 .

“明天早上九点来这里，单独待一会儿，我就可以和你谈谈了。”

" [ʃiː; ʃɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [went] [ʌp][ðə; ðɪ] [ˈgɑːrdn] .
" She hesitated for a moment , then went up the garden .
" 她 犹豫了一下 为了 一个 片刻 , 然后 去 向上 这 花园 .

她犹豫了一会儿，然后走上了花园。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 363**]
[页 -]

" [wiː; wi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːrʊ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɪlɪgən] , " [sed]
" We ought not to wait till to - morrow to speak to Mrs . Milligan , " said
" 我们 应该 不是 到 等待 直到 到 - 明天 到 说话 到 太太 : 米利根 , " 说
['mætiːə] .
Mattia .
马蒂亚 :

“我们不应该等到明天再和米利根夫人谈话，”马蒂亚说。

" [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðæt] ['ʌŋk(ə)] [maɪt] [kɪl] ['ɑːrθər] .
" In the meantime that uncle might kill Arthur .
" 在 这 与此同时 那 叔叔 可能 杀 亚瑟 :
与此同时，那位叔叔可能会杀了亚瑟。

[hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [siːn] [em 'iː][ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . ['mɪlɪgən] [æt; ət][wʌns]
He has never seen me and I'm going to see Mrs . Milligan at once
他 有 绝不 已见 我 和 我是 去 到 看 太太 : 米利根 在 一次
[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] .
and tell her .
和 告诉 她 :

他从未见过我，我马上要去见米利根太太，告诉她这件事。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɪn] [wʌt] ['mætiːə] [prə'pəʊzd] , [soʊ][aɪ][let][hɪm; ɪm][goʊ][ɔːf] ,
" There was some reason in what Mattia proposed , so I let him go off ,
" 那里 曾是 一些 原因 在 什么 马蒂亚 建议的 , 所以 我 让 他 去 离开 ,
“马蒂亚的提议有一定的道理，所以我让他走了。”

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [ɔːrt] ['dɪstəns] ['ʌndər] [ə; eɪ][bɪg]
telling him that I would wait for him at a short distance under a big
讲述 他 那 我 会 等待 为了 他 在 一个 短的 距离 在下面 一个 大的
[tʃesnʌt] [triː] .
chestnut tree .
板栗 树 :

我告诉他我会在不远处的一棵大栗树下等他。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [fɔːr; fər]['mætiːə] .
I waited a long time for Mattia .
我 等待 一个 长的 时间 为了 马蒂亚 :
我等了马蒂亚很久。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [aɪ] ['wʌndə-d] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ɪn] ['letɪŋ]
More than a dozen times I wondered if I had not made a mistake in letting
更多的 比 一个 打 时代 我 想知道 如果 我 有 不是 制成 一个 错误 在 出租
[hɪm; ɪm][goʊ] .
him go .
他 去 :

我曾十几次怀疑，放他走是不是个错误。

[æt; ət][læst][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['mɪlɪgən] .
At last I saw him coming back , accompanied by Mrs . Milligan .
在 最后的 我 锯 他 未来 后退 , 伴随 经过 太太 : 米利根 :
最后我看到他回来了，米利根夫人陪同他一起回来了。

[aɪ][ræn][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [fiː; ji] [held] [aʊt] [tuː; tə][em 'iː] ,
I ran to her , and , seizing the hand that she held out to me ,
我 跑 到 她 , 和 , 抓住 这 手 那 她 握住 出去 到 我 ,
我跑向她，抓住她向我伸出的手，

[aɪ] [bent] ['oʊvər][aɪ 'tiː] .
I bent over it .
我 弯曲 超过 它 :
我弯下腰。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz][raʊnd][em 'iː][ænd; ənd] , ['stuːpɪŋ][daʊn] , [kɪst][em 'iː][tendərli][ɑːn]
But she put her arms round me and , stooping down , kissed me tenderly on
但 她 放 她 武器 圆形的 我 和 , 弯腰 向下 , 亲吻 我 温柔地 在
[ðə; ði][fɔːrhed] .
the forehead .
这 前额 .

但她用双臂环抱住我，弯下腰，温柔地吻了我的额头。

" [pʊr] , [dɪr] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] .
" Poor , dear child , " she murmured .
" 贫穷的 , 亲爱的 孩子 , " 她 低声说道 .

“可怜的孩子，”她喃喃自语道。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] ['fɪŋgərz][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði][her] [bæk][frʌm; frəm][maɪ] ['fɔːrhed]
With her beautiful white fingers she pushed the hair back from my forehead
和 她 美丽的 白色的 手指 她 推动 这 头发 后退 从 我的 前额
[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
and looked at me for a long time .
和 看起来 在 我 为了 一个 长的 时间 .

她用她那双白皙美丽的手指拨开我额前的头发，凝视着我良久。

" [jes] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['sɔːftli] .
" Yes , yes , " she whispered softly .
" 是的 , 是的 , " 她 低声说道 轻轻 .

“是的，是的，”她轻声低语道。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː] ['hæpi] [tuː; tə][seɪ][ə; eɪ][wɜːrd] .
I was too happy to say a word .
我 曾是 也 快乐的 到 说 一个 单词 .

我高兴得说不出话来。

" ['mætiːə][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Mattia and I have had a long talk , " she said ,
" 马蒂亚 和 我 有 有 一个 长的 讲话 , " 她 说 ,

“我和马蒂亚进行了一次长谈，”她说。

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [em 'iː] [jɔːr'self] [haʊ][juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] ['entər][ðə; ði] ['drɪskəl]
" but I want you to tell me yourself how you came to enter the Driscoll
" 但 我 想 你 到 告诉 我 你自己 如何 你 来了 到 进入 这 德里斯科尔
[fæməli] .
family .
家庭 .

但我希望你自己告诉我，你是如何进入德里斯科尔家族的。

" [aɪ][tuɔld][hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [ɪntə'rʌptɪd] [em 'iː][tuː; tə] [tel] [em 'iː][tuː; tə]
" I told her what she asked and she only interrupted me to tell me to
" 我 讲述 她 什么 她 问 和 她 仅有的 中断 我 到 告诉 我 到
[biː; bi][ɪg'zækt][ɑːn]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnts] .
be exact on certain points .
是 精确的 在 肯定 积分 .

“我把她问的都告诉了她，她只是偶尔打断我，让我说得更准确一些。”

['nevər] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['lɪsnd] [tuː; tə][wɪð; wɪθ] [sʌt] [ə'ten](ə)n] .
Never had I been listened to with such attention .
绝不 有 我 到过 听着 到 和 这样的 注意力 .

我从未受到过如此认真的倾听。

[hɜːr; hər] [aɪz] [dɪd][nɑːt] [liːv] [maɪn] .
Her eyes did not leave mine .
她 眼睛 做过 不是 离开 矿 .

她的目光始终没有离开过我。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [stiːl] [ˈlʊkɪŋ] [æɪt; ət][em ˈiː] .
When I had finished she was silent for some time , still looking at me .
什么时候 我 有 完成的 她 曾是 沉默的 为了 一些 时间 , 仍然 寻找 在 我 .
我说完后, 她沉默了一会儿, 仍然看着我。

[æɪt; ət][ləst][ʃiː; ʃi] [sed] : " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪriəs] [ˈmætər] [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][ækt] [ˈpruːdntli]
At last she said : " This is a very serious matter and we must act prudently
在 最后的 她 说 : " 这 是 一个 非常 严肃的 事情 和 我们 必须 行为 谨慎地
.
:
.
最后她说: “这是一件非常严重的事情, 我们必须谨慎行事。”

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 364]
[页 -]
[第364页]

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][juː; jʊ][mʌst; məst] [kənˈsɪdər] [jɔːrˈself] [æz; əz][ðə; ði] [frend] , " [ʃiː; ʃi]
But from this moment you must consider yourself as the friend , " she
但 从 这 片刻 你 必须 考虑 你自己 作为 这 朋友 , " 她
[ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
hesitated a little ,
犹豫了一下 一个 小的 ,
但从现在开始, 你必须把自己当作朋友,”她犹豫了一下,

" [æz; əz][ðə; ði] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv] [ˈɑːrθər] .
" as the brother of Arthur .
" 作为 这 兄弟 的 亚瑟 .
“作为亚瑟的兄弟。”

[ɪn] [tuː] [ˈaʊərz] - [taɪm] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel][ˈdiːˈles] [ælpəs] ;
In two hours ' time go to the Hotel des Alpes ;
在 二 小时 - 时间 去 到 这 酒店 德斯 阿尔卑斯山 ;
两小时后到达阿尔卑斯酒店;

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [ˈbiːɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [ðer; ðər] .
for the time being you will stay there .
为了 这 时间 存在 你 将要 停留 那里 .
暂时你们就待在那里。

[aɪ] [wɪl] [send] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .
I will send some one to the hotel to meet you .
我 将要 发送 一些 一 到 这 酒店 到 见面 你 .
我会派人到酒店接您。

[aɪ][,eɪ ˈem][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] .
I am obliged to leave you now .
我 是 有义务 到 离开 你 现在 .
我不得不离开了。

" [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [em ˈiː][ænd; ənd][ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [ˈfeɪkən] [hændz][wɪð; wɪθ][ˈmætiːə][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [əˈweɪ]
" Again she kissed me and after having shaken hands with Mattia she walked away
" 再次 她 亲吻 我 和 后 拥有 摇晃 双手 和 马蒂亚 她 步行 离开
[ˈkwɪkli] .
quickly .
迅速地 .
她又吻了我, 然后和马蒂亚握了握手, 之后便迅速走开了。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [tel] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɪlɪɡən] ?
" What did you tell Mrs . Milligan ?
" 什么 做过 你 告诉 太太 . 米利根 ?
你跟米利根太太说了什么?

" [aɪ] [di'mɑ:ndɪd] [ʌv; əv]['mæti:ə] .
" I demanded of Mattia .
" 我 要求 的 马蒂亚 :

我向马蒂亚提出了要求。

" [ɔ:l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:t] [mɔ:r] [θɪŋz] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" All that I have said to you and a lot more things , " he replied .
" 全部 那 我 有 说 到 你 和 一个 很多 更多的 事物 , " 他 回复 :
“我跟你说的所有话, 以及更多的话,”他回答道。

" [ɑ:] , [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd]['leɪdɪ] , [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['leɪdɪ] ! "
" Ah , she is a kind lady , a beautiful lady ! "
" 啊 , 她 是 一个 种类 女士 , 一个 美丽的 女士 ! "
“啊, 她是一位善良的女士, 一位美丽的女士! ”

" [dɪd][ju:; jʊ] [si:] ['ɑ:rθər] ? "
" Did you see Arthur ? "
" 做过 你 看 亚瑟 ? "

你看到亚瑟了吗?

" [ˈoʊnli][frɑm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [bʌt; bət] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [hi:; hi] [lʊkt] [ə; eɪ][naɪs][sɔ:rt]
" Only from a distance , but near enough to see that he looked a nice sort
" 仅有的 从 一个 距离 , 但 靠近 足够的 到 看 那 他 看起来 一个 好的 种类
[ʌv; əv] [bɔɪ] .
of boy .
的 男生 :

“只是从远处看, 但距离足够近, 可以看出他看起来像个不错的男孩。”

" [aɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['kwestʃən] ['mæti:ə] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['ænsər] [ˌem 'i:] ['veɪɡli] .
" I continued to question Mattia , but he answered me vaguely .
" 我 持续 到 问题 马蒂亚 , 但 他 回答 我 依稀 :
“我继续质问马蒂亚, 但他回答得含糊不清。”

[ɔ:l'dʊʊ] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['ræɡɪd] [stri:t] ['su:ts] ,
Although we were in our ragged street suits ,
虽然 我们 是 在 我们的 破烂不堪 街道 西装 ,
虽然我们穿着破旧的街头服装,

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [rɪ'si:vɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ][hoʊ'tel][baɪ][ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [su:t][ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt]
we were received at the hotel by a servant in a black suit and a white
我们 是 已收到 在 这 酒店 经过 一个 仆人 在 一个 黑色的 套装 和 一个 白色的
[taɪ] .
tie .
领带 :

我们抵达酒店时, 接待我们的是一位身穿黑色西装、系着白色领带的服务员。

[hi:; hi] [tʊk] [ju: 'es][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [ə'pɑ:rtmənt] .
He took us to our apartment .
他 采取 我们 到 我们的 公寓 :

他帶我们回了公寓。

[haʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [wi:; wi] [θɔ:t] ['aʊər; ɑ:r]['bedru:m; 'bedrʊm] .
How beautiful we thought our bedroom .
如何 美丽的 我们 想法 我们的 卧室 :

我们当时觉得我们的卧室很漂亮。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [waɪt] [bedz] [saɪd][baɪ][saɪd] .
There were two white beds side by side .
那里 是 二 白色的 床 边 经过 边 :

两张白色床并排摆放着。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['oʊpənd][ˈɑːntə][ə; eɪ] ['bælkəni] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [leɪk] .
The windows opened onto a balcony overlooking the lake .
这 视窗 打开 到 一个 阳台 俯瞰 这 湖 .
窗户通向一个可以俯瞰湖泊的阳台。

[ðə; ði][ˈsɜːrvənt] [æskt] [juː 'es] [wʌt] [wiː; wi] [wʊd] [laɪk][fɔːr; fər] ['dɪnər] ,
The servant asked us what we would like for dinner ,
这 仆人 问 我们 什么 我们 会 喜欢 为了 晚餐 ,
仆人问我们晚餐想吃什么，

[wɪt] [hiː; hi] [wʊd] [sɜːrv] [juː 'es][ɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] [ɪf] [wiː; wi] [wɪft] .
which he would serve us on the balcony if we wished .
哪个 他 会 服务 我们 在 这 阳台 如果 我们 希望 .
如果我们愿意，他会在阳台上为我们服务。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [tɑːts] ? " [æskt] ['mætiːə] .
" **Have you any tarts ?** " **asked Mattia .**
" 有 你 任何 蛋挞 ? " 问 马蒂亚 .
“你们有馅饼吗？ ”马蒂亚问道。

" [jes] , [ˈruːbɑːrb] [tɑːts] , [ˈstrɔːberi] [tɑːts] , [ænd; ənd] [ˈguːsberi] [tɑːts] . "
" **Yes , rhubarb tarts , strawberry tarts , and gooseberry tarts .** " "
" 是的 , 大黄 蛋挞 , 草莓 蛋挞 , 和 醋栗 蛋挞 . "
“是的，大黄挞、草莓挞和醋栗挞。”

" [gʊd] .
" **Good .**
" 好的 .
“好的。

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [sɜːrv] [ðɪːz] [tɑːts] .
Then you can serve these tarts .
然后 你 能 服务 这些 蛋挞 .
然后就可以享用这些挞了。

" [,piː 'dʒiː] -]
" **[Pg 365]**
" [页 -]
[第365页]

" [ɔːl] [θriː] ? "
" **All three ?** " "
" 全部 三 ? "
“三个都行？ ”

" [ˈsɜːrt(ə)nli] . "
" **Certainly .** " "
" 当然 . "
“当然。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ˈɑːn.treɪ] ?
" **And what entrée ?**
" 和 什么 主菜 ?
“主菜是什么？ ”

[wʌt] [miːt] ?
What meat ?
什么 肉 ?
什么肉？

[ˈvedʒtəb(ə)lɪz] ?
Vegetables ?
蔬菜 ?
蔬菜？

" [æ̃t; ə̃t] [i:̃tʃ] [ˈɔ:̃fə̃r] [ˈmæ̃ti:̃ə̃] [ˈõʊ̃pə̃nd] [hɪ̃z; ɪ̃z] [aɪ̃z] , [bʌ̃t; bə̃t][hi:̃; hi] [wʊ̃d] [nɑ:̃t] [ə̃ˈlɑ̃ʊ̃] [hɪ̃mˈself] [tu:̃; tə̃]
" **At each offer Mattia opened his eyes , but he would not allow himself to**
" 在 每个 提供 马蒂亚 打开 他的 眼睛 , 但 他 会 不是 允许 他自己 到
[bi:̃; bi] [dɪ̃skənˈsɜ:̃rtɪ̃d] .
be disconcerted .
是 不安 .

“每次有人提出条件，马蒂亚都会睁开眼睛，但他不会让自己感到不安。”

" [enĩθɪ̃ŋ] , [dʒʌ̃st] [wʌ̃t] [ju:̃; jʊ̃] [lɑ̃k] , " [hi:̃; hi] [rɪ̃ˈplaɪ̃d] [ˈku:̃lli] .
" **Anything , just what you like , " he replied coolly** .
" 任何事物 , 只是 什么 你 喜欢 , " 他 回复 冷静地 .

“什么都行，只要你喜欢就好。”他冷冷地回答道。

[ðə̃; ði] [ˈbʌ̃tlə̃r] [left] [ðə̃; ði] [ru:̃m] [ˈgreɪ̃vli] .
The butler left the room gravely .
这 管家 左边 这 房间 严重地 .

管家神情严肃地离开了房间。

[ðə̃; ði] [nekst] [deɪ] [ˈmɪ̃sɪz] . [ˈmɪ̃lɪ̃ɡən] [keɪ̃m] [tu:̃; tə̃] [si:̃] [ju:̃ ˈes] ;
The next day Mrs . Milligan came to see us ;
这 下一个 天 太太 . 米利根 来了 到 看 我们 ;

第二天，米利根太太来看我们了；

[ʃi:̃; ʃi] [wʌ̃z; wə̃z] [ə̃ˈkʌ̃mpənɪ̃d] [baɪ̃] [ə̃; eɪ̃] [ˈteɪ̃lə̃r] [ænd; ə̃nd] [ə̃; eɪ̃] [ʃɜ:̃rt] [ˈmeɪ̃kə̃r] [hu:̃] [tʊ̃k] [ˈaʊ̃ə̃r; ɑ:̃r] [ˈmẽʒə̃rz]
she was accompanied by a tailor and a shirt maker who took our measures
她 曾是 伴随 经过 一个 裁缝 和 一个 衬衫 制造商 WHO 采取 我们的 措施

[fɔ:̃r; fə̃r] [sʌ̃m; sə̃m] [ˈsu:̃ts] [ænd; ə̃nd] [ˈʃɜ:̃ts] .
for some suits and shirts .
为了 一些 西装 和 衬衫 .

她带了一位裁缝和一位衬衫制作师，他们为我们量身定制了一些西装和衬衫。

[ˈmɪ̃sɪz] . [ˈmɪ̃lɪ̃ɡən] [tuː̃ld] [ju:̃ ˈes] [ðæt] [ˈlaɪ̃z] [wʌ̃z; wə̃z] [stɪ̃l] [ˈtraɪ̃ŋ] [tu:̃; tə̃] [tʊ:̃k] [ænd; ə̃nd] [ðæt] [ðə̃; ði] [ˈdɑ:̃ktə̃r]
Mrs . Milligan told us that Lise was still trying to talk and that the doctor
太太 . 米利根 讲述 我们 那 莉丝 曾是 仍然 尝试 到 讲话 和 那 这 医生

[hæ̃d; hə̃d] [dɪ̃ˈkler̃d] [ðæt] [ʃi:̃; ʃi] [wʊ̃d] [su:̃n] [bi:̃; bi] [kʲə̃r] ,
had declared that she would soon be cured ,
有 声明 那 她 会 很快 是 治愈 ,

米利根太太告诉我们，莉丝还在努力说话，医生也说她很快就会痊愈。

[ðen] [ˈæ̃ftə̃r] [ˈhæ̃vɪ̃ŋ] [spent] [æn; ə̃n] [ˈaʊ̃ə̃r] [wɪ̃ð; wɪ̃θ] [ju:̃ ˈes] [ʃi:̃; ʃi] [left] [ju:̃ ˈes] ,
then after having spent an hour with us she left us ,
然后 后 拥有 花费 一个 小时 和 我们 她 左边 我们 ,

她和我们待了一个小时后就离开了。

[ə̃ˈɡen] [ˈkɪ̃sɪ̃ŋ] [ˌem ˈi:̃] [ˈtendə̃rli] [ænd; ə̃nd] [ˈʃeɪ̃kɪ̃ŋ] [hændz] [ˈwɔ:̃rmlɪ] [wɪ̃ð; wɪ̃θ] [ˈmæ̃ti:̃ə̃] .
again kissing me tenderly and shaking hands warmly with Mattia .
再次 接吻 我 温柔地 和 摇晃 双手 热情地 和 马蒂亚 .

他再次温柔地吻了我，并热情地和马蒂亚握手。

[fɔ:̃r; fə̃r] [fɔ:̃r] [deɪz] [ʃi:̃; ʃi] [keɪ̃m] , [i:̃tʃ] [taɪ̃m] [ʃi:̃; ʃi] [wʌ̃z; wə̃z] [mɔ:̃r] [ə̃ˈfekʃənət] [ænd; ə̃nd] [ˈlʌ̃vɪ̃ŋ] [tu:̃; tə̃]
For four days she came , each time she was more affectionate and loving to
为了 四 天 她 来了 , 每个 时间 她 曾是 更多的 亲热 和 爱 到

[ˌem ˈi:̃] ,
me ,
我 ,

她连续四天都来，每次都对我更加温柔体贴。

[jet] [stɪ̃l] [wɪ̃ð; wɪ̃θ] [ə̃; eɪ̃] [ˈsɜ:̃rt(ə̃)n] [rɪ̃ˈstreɪ̃nt] .
yet still with a certain restraint .
然而 仍然 和 一个 肯定 克制 .

但仍然保持着一定的克制。

[ðə; ði] [frɪθ] [deɪ] [ðə; ði] [meɪd] , [hu:m] [aɪ] [hæd; həd] [noʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [swɑ:n] , [keɪm] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [pleɪs] .
The fifth day the maid , whom I had known on the Swan , came in her place .
这 第五 天 这 女佣 , 谁 我 有 已知 在 这 天鹅 , 来了 在 她 地方 .
第五天, 我在天鹅号上认识的那位女仆代替她来了。

[ʃi; ʃi] [tuʊld] [ju: 'es] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mɪlɪɡən] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ju: 'es] [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['kæərɪdʒ]
She told us that Mrs . Milligan was expecting us and that a carriage
她 讲述 我们 那 太太 . 米利根 曾是 期待 我们 和 那 一个 运输
[wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [dɔ:z] [tu; tə] [teɪk] [ju: 'es] [tu; tə] [hɜ:r; həɹ] .
was at the hotel doors to take us to her .
曾是 在 这 酒店 门 到 拿 我们 到 她 .
她告诉我们, 米利根夫人正在等我们, 酒店门口有一辆马车可以接我们去见她。

['mæti:ə] [tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] [ɪn] [ðə; ði] ['bru:əm] [æz; əz] [ðoʊ] [hi; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ju:st] [tu; tə] ['raɪdɪŋ]
Mattia took his seat in the brougham as though he had been used to riding
马蒂亚 采取 他的 座位 在 这 布鲁厄姆 作为 尽管 他 有 到过 用过的 到 骑术
[ɪn] [ə; eɪ] ['kæərɪdʒ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
in a carriage all his life .
在 一个 运输 全部 他的 生活 .
马蒂亚坐进了马车, 就像他一辈子都习惯乘坐马车一样。

['keɪpaɪ] [ɔ:lsoʊ] [dʒʌmpt] [ɪn] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] ['velvɪt]
Capi also jumped in without any embarrassment and sat down on the velvet
卡皮 还 跳了起来 在 没有 任何 尴尬 和 卫星 向下 在 这 天鹅绒
['kuʃənz] .
cushions .
靠垫 .
卡皮也毫不尴尬地跳了进去, 坐在了天鹅绒垫子上。

[ðə; ði] [draɪv] [wʌz; wəz] [ɔ:rt] , [aɪ 'ti:] [si:md] [tu; tə] [em 'i:] ['veri] [ɔ:rt] ,
The drive was short , it seemed to me very short ,
这 驾驶 曾是 短的 , 它 似乎 到 我 非常 短的 ,
这段车程很短, 我觉得非常短。
[fɔ:r; fəɹ] [aɪ] [wʌz; wəz] [laɪk] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [dri:m] , [maɪ] [hed] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['fu:lɪʃ] [aɪ'di:əz] ,
for I was like one in a dream , my head filled with foolish ideas ,
为了 我 曾是 喜欢 一 在 一个 梦 , 我的 头 已填 和 愚蠢 想法 ,
因为我当时就像在梦里一样, 脑子里全是愚蠢的想法。

[ɔ:r] [æt; ət] [li:st] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] [maɪt] [bi; bi] ['fu:lɪʃ] .
or at least what I thought might be foolish .
或者 在 至少 什么 我 想法 可能 是 愚蠢 .
或者至少我认为那可能是愚蠢的。
[wi; wi] [wɜ:r; wəɹ] [foʊn] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
We were shown into a drawing - room .
我们 是 所示 进入 一个 绘画 - 房间 .
我们被领进了客厅。

['mɪsɪz] . ['mɪlɪɡən] , [ɑ:rθəɹ] , [ænd; ənd] ['laɪz] [wɜ:r; wəɹ] [ðer; ðəɹ] .
Mrs . Milligan , Arthur , and Lise were there .
太太 . 米利根 , 亚瑟 , 和 莉丝 是 那里 .
米利根夫人、亚瑟和莉丝都在场。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 366**]
[页 -]
[第366页]
[ɑ:rθəɹ] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] .
Arthur held out his arms .
亚瑟 握住 出去 他的 武器 .
亚瑟张开双臂。

[aɪ] [rʌʃt] [ˈoʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðen] [aɪ] [kɪst] [ˈlaɪz] .
I rushed over to him , then I kissed Lisa .
我 匆忙 超过 到 他 , 然后 我 亲吻 莉丝 .

我冲到他身边，然后吻了莉丝。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɪlɪɡən] [kɪst] [em ˈiː] .
Mrs . Milligan kissed me .
太太 . 米利根 亲吻 我 .

米利根夫人吻了我。

" [æt; ət][ləst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" At last , " she said ,
" 在 最后的 , " 她 说 ,

“终于,”她说。

" [ðə; ði] [deɪ] [hæz; hæz] [kʌm] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" the day has come when you can take the place that belongs to you .
" 这 天 有 来 什么时候 你 能 拿 这 地方 那 属于 到 你 .

“你终于可以占据属于你的位置了。”

" [aɪ] [lʊkt] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][tuː; tə][æsk][hɜːr; həɹ][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] .
" I looked to her to ask her to explain .
" 我 看起来 到 她 到 问 她 到 解释 .

我看向她，想请她解释一下。

[ʃiː; ʃi] [went] [ˈoʊvər][tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː] .
She went over to a door and opened it .
她 去 超过 到 一个 门 和 打开 它 .

她走到一扇门前，打开了门。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][grænd] [səɹˈpraɪz] !
Then came the grand surprise !
然后 来了 这 盛大 惊喜 !

然后，意想不到的大惊喜出现了！

[ˈmʌðər] - [ˈentərd] .
Mother Barberin entered .
母亲 - 进入 .

巴贝林夫人进来了。

[ɪn][hɜːr; həɹ][ɑːrmz][ʃiː; ʃi] [ˈkæɪɪd] [sʌm; səm][ˈbeɪbɪːz] [kloʊðz] , [ə; eɪ] [waɪt] [kæfˈmɪr] [pəˈlɪs] , [ə; eɪ] [leɪs]
In her arms she carried some baby's clothes , a white cashmere pelisse , a lace
在 她 武器 她 携带 一些 婴儿的 衣服 , 一个 白色的 羊绒 皮衣 , 一个 蕾丝
[ˈbɑːnɪt] ,
bonnet ,
引擎盖 ,

她怀里抱着一些婴儿衣服、一件白色羊绒披肩和一顶蕾丝帽。

[sʌm; səm] [ˈwʊlən] [ʃuːz] .
some woolen shoes .
一些 羊毛 鞋 .

一些羊毛鞋。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈoʊnli] [taɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ðɪːz] [θɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [bɪˈfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [hʌɡɪŋ]
She had only time to put these things on the table before I was hugging
她 有 仅有的 时间 到 放 这些 事物 在 这 桌子 前 我 曾是 拥抱

[hɜːr; həɹ] .
her :
她 .

她只来得及把这些东西放在桌子上，我就拥抱了她。

[waɪl] [aɪ] [ˈfʌndld] [hɜːr; hər] , [ˈmɪsɪz] . [ˈmɪlɪɡən] [geɪv] [æn; ən][ˈɔːrdər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] .
While I fondled her , Mrs . Milligan gave an order to the servant .
尽管 我 抚摸 她 , 太太 . 米利根 给予 一个 命令 到 这 仆人 .

当我抚摸她的时候, 米利根太太吩咐仆人去 做某事。

[aɪ] [hɜːrd] [ˈoʊnli][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈmɪlɪɡən] , [bʌt; bət][aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ˈkwɪkli] .
I heard only the name of Milligan , but I looked up quickly .
我 听到 仅有的 这 姓名 的 米利根 , 但 我 看起来 向上 迅速地 .

我只听到了米利根这个名字, 但我迅速抬头查看。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [tɜːrnd] [peɪl] .
I know that I turned pale .
我 知道 那 我 转向 苍白 .

我知道我的脸色变得苍白。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɪlɪɡən] [ˈdʒentli] ;
" You have nothing to fear , " said Mrs . Milligan gently ;
" 你 有 没有什么 到 害怕 , " 说 太太 . 米利根 轻轻地 ;

“你没什么好怕的,”米利根太太温柔地说;

" [kʌm] [ˈoʊvər] [hɪr] [ænd; ənd] [pleɪs] [jɔːr; jər][hænd][ɪn] [maɪn] .
" come over here and place your hand in mine .
" 来 超过 这里 和 地方 你的 手 在 矿 .

过来, 把你的手放在我的手上。

" [dʒeɪmz] [ˈmɪlɪɡən] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ˈpɔɪntɪd] [tiːθ] .
" James Milligan came into the room , smiling and showing his white pointed teeth .
" 詹姆斯 米利根 来了 进入 这 房间 , 微笑 和 显示 他的 白色的 尖 牙齿 .

詹姆斯·米利根走进房间, 面带微笑, 露出洁白的尖牙。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [em ˈiː] , [ðə; ði] [smɑɪl] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)] [ˈgrɪməs] .
When he saw me , the smile turned to a horrible grimace .
什么时候 他 锯 我 , 这 微笑 转向 到 一个 可怕 鬼脸 .

他看到我时, 笑容变成了可怕的狰狞表情。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɪlɪɡən] [dɪd][nɔːt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [taɪm] [tuː; tə] [spiːk] .
Mrs . Milligan did not give him time to speak .
太太 . 米利根 做过 不是 给 他 时间 到 说话 .

米利根夫人没给他说话的机会。

" [aɪ] [æskt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈfeɪkɪŋ] ,
" I asked for you to come here , " she said , her voice shaking ,
" 我 问 为了 你 到 来 这里 , " 她 说 , 她 嗓音 摇晃 ,

“我叫你过来的,”她声音颤抖地说。

" [tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [ˈeldɪst] [sʌn] , [huːm] [aɪ][hæv; həv][æt; ət][læst] [faʊnd] " ; [ʃiː; ʃi]
" to introduce you to my eldest son , whom I have at last found " ; she
" 到 介绍 你 到 我的 长子 儿子 , 谁 我 有 在 最后的 成立 " ; 她
[prest] [maɪ][hænd] .
pressed my hand .
按下 我的 手 .

“来介绍一下我的大儿子, 我终于找到了他。”她握住我的手。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [met] [hɪm; ɪm] [ɔːˈredi] ;
" But you have met him already ;
" 但 你 有 遇见 他 已经 ;

但你已经见过他了;

[juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [stoʊl] [hɪm; ɪm] ,
you saw him at the home of the man who stole him ,
你 锯 他 在 这 家 的 这 男人 WHO 偷窃 他 ,

你是在偷走他的那个人的家里看到他的。

[wen] [ju:; jʊ] [went] [ðer; ðər][tu:; tə][ɪnˈkwaɪər][ˈæftər][hɪz; ɪz] [helθ] . "
when you went there to inquire after his health . "
什么时候 你 去 那里 到 查询 后 他的 健康 . "
你去那里是为了询问他的健康状况。

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [mi:n] ? " [dɪˈmɑ:ndɪd] [ˈmɪlɪgən] .
" **What does this mean ? " demanded Milligan .**
" 什么 做 这 意思是 ? " 要求 米利根 .
“这是什么意思？”米利根问道。

" [ðæt] [ðə; ðɪ][mæn] [hu:] [ɪz] [ˈsɜ:rvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsentəns] [fɔ:r; fər] [ˈrɒbɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ]
" **That the man who is serving a sentence for robbing a church has made a**
" 那 这 男人 WHO 是 服务 一个 句子 为了 抢劫 一个 教会 有 制成 一个
[fɔl] [kənˈfeʃ(ə)n] .
full confession .
满的 忏悔 .
“因抢劫教堂而被判刑的男子已完全认罪。”

[hi:; hi][hæz; həz] [ˈstetɪd] [haʊ] [hi:; hi] [stoʊl] [maɪ][ˈbeɪbɪ][ænd; ənd] [tʊk] [aɪˈti:][tu:; tə][ˈpæɪs][ænd; ənd]
He has stated how he stole my baby and took it to Paris and
他 有 声明 如何 他 偷窃 我的 婴儿 和 采取 它 到 巴黎 和
他声称他偷走了我的孩子，并把孩子带到了巴黎。

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 367**]
[页 -]
[第367页]

[left] [aɪˈti:][ðer; ðər] .
left it there .
左边 它 那里 .
就放在那儿了。

[hɪr] [ɑ:r; ər][ðə; ðɪ] [kloʊðz] [ðæt] [maɪ][tʃaɪld] [wɔ:r] .
Here are the clothes that my child wore .
这里 是 这 衣服 那 我的 孩子 穿着 .
这是我孩子穿过的衣服。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [gʊd] [ˈwʊmən] [hu:] [brɔ:t] [ʌp][maɪ][sʌn] .
It was this good woman who brought up my son .
它 曾是 这 好的 女士 WHO 带来 向上 我的 儿子 .
是这位善良的女士把我儿子抚养长大的。

[du:][ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [ri:d] [ðɪs] [kənˈfeʃ(ə)n] .
Do you wish to read this confession .
做 你 希望 到 读 这 忏悔 .
你想阅读这篇自白吗？

[du:][ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðɪ:z] [kloʊðz] ?
Do you wish to examine these clothes ?
做 你 希望 到 检查 这些 衣服 ?
您想查看这些衣服吗？

" [dʒeɪmz] [ˈmɪlɪgən] [lʊkt] [æt; ət][ju:ˈes][æz; əz] [ðʊ] [hi:; hi] [wʊd] [laɪkt] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈstræŋɡld]
" **James Milligan looked at us as though he would liked to have strangled**
" 詹姆斯 米利根 看起来 在 我们 作为 尽管 他 会 喜欢 到 有 被勒死
[ju:ˈes] ,
us ,
我们 ,
“詹姆斯·米利根看着我们，仿佛恨不得掐死我们似的。”

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
then he turned on his heels .
然后 他 转向 在 他的 高跟鞋 。

然后他转身就走。

[æːt; ət][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [sed] :
At the threshold he turned round and said :

走到门口，他转过身来说：

" [wiːl] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [kɔːrts] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbɔɪz] [ˈstoːri] .
We'll see what the courts will think of this boy's story .
" 出色地 看 什么 这 法院 将要 思考 的 这 男孩们 故事 。

“我们拭目以待，看看法院会如何看待这个男孩的故事。”

" [maɪ] [ˈmʌðər] , [aɪ] [meɪ] [kɔːl][hɜːr; hər][soʊ] [naʊ] , [rɪˈplaɪd] [ˈkwaɪətli] :
My mother , I may call her so now , replied quietly :
" 我的 母亲 ， 我 可能 称呼 她 所以 现在 ， 回复 悄悄 。

“我的母亲，我现在或许可以这样称呼她了，”她平静地回答道：

" [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði] [ˈmætər] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrts] ;
You may take the matter to the courts ;
" 你 可能 拿 这 事情 到 这 法院 ；

“你可以将此事诉诸法庭；

[aɪ][hæv; həv][nɔːt] [dʌn] [soʊ][brɪkəz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [ˈhʌzbændz] [ˈbrʌðər] .
I have not done so because you are my husband's brother .
我 有 不是 完毕 所以 因为 你 是 我的 丈夫的 兄弟 。

我没有这样做是因为你是我的丈夫的兄弟。

" [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] .
The door closed .
" 这 门 关闭 。

门关上了。

[ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf] , [aɪ] [kɪst] [maɪ] [ˈmʌðər] [æz; əz][fiː; fi] [kɪst] [ˌem ˈiː] .
Then , for the first time in my life , I kissed my mother as she kissed me .
然后 ， 为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 ， 我 亲吻 我的 母亲 作为 她 亲吻 我 。

然后，我生平第一次亲吻了我的母亲，她也亲吻了我。

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ðæt] [aɪ] [kept] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] ? " [sed] [ˈmætiːə] , [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə]
Will you tell your mother that I kept the secret ? " said Mattia , coming up to

[juː ˈes] .

us :
我们 。

“你会告诉你妈妈我保守了这个秘密吗？”马蒂亚走过来对我们说。

" [juː; jʊ] [nuː] [ɔːl] , [ðen] ? "
You knew all , then ? "
" 你 知道 全部 ， 然后 ？ "

“这么说，你什么都知道了？”

" [aɪ][toʊld] [ˈmætiːə][nɔːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] [maɪ] [ˈmʌðər] ,
I told Mattia not to speak of all this to you , " said my mother ,

" 我 讲述 马蒂亚 不是 到 说话 的 全部 这 到 你 ， " 说 我的 母亲 ，

“我告诉过马蒂亚不要把这些事跟你说，”我母亲说。

" [fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ][dɪd] [brɪˈliːv] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] [sʌn] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ˈsɜːrt(ə)n]

" **for** **though** **I** **did** **believe** **that** **you** **were** **my** **son** , **I** **had** **to** **have** **certain**

" 为了 尽管 我 做过 相信 那 你 是 我的 儿子 , 我 有 到 有 肯定

[pruːfs] ,

proofs ,

证明 ,

“虽然我相信你是我的儿子，但我需要一些证据，

[ænd; ʌnd][get] ['mædəm] - [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kloʊðz] .

and **get** **Madame** **Barberin** **here** **with** **the** **clothes** .

和 得到 夫人 - 这里 和 这 衣服 .

把巴贝兰夫人和衣服带过来。

[haʊ] [ʌn'hæpi] [wiː; wi][fʊd; fəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪf] , [ˈæftər][ɔːl] , [wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teɪk] .

How **unhappy** **we** **should** **have** **been** **if** , **after** **all** , **we** **had** **made** **a** **mistake** .

如何 不开心 我们 应该 有 到过 如果 , 后 全部 , 我们 有 制成 一个 错误 .

如果我们最终犯了错误，我们应该感到多么遗憾啊。

[wiː; wi][hæv; həv] [ðiːz] [pruːfs] [ænd; ʌnd][wiː; wi][æɪ; fəl] ['nevər] [biː; bi] ['pɑːrtɪd] [ə'gen] .

We **have** **these** **proofs** **and** **we** **shall** **never** **be** **parted** **again** .

我们 有 这些 证明 和 我们 将 绝不 是 分手了 再次 .

我们有这些证据，我们再也不会分开了。

[juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ʌnd] ['brʌðər] ?

You **will** **live** **with** **your** **mother** **and** **brother** ?

你 将要 居住 和 你的 母亲 和 兄弟 ?

你会和你的母亲和弟弟一起生活吗？

" [ðen] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə]['mætiːə][ænd; ʌnd] ['laɪz] , " [ænd; ʌnd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

" **Then** , **pointing** **to** **Mattia** **and** **Lise** , " **and** , " **she** **added** ,

" 然后 , 指向 到 马蒂亚 和 莉丝 , " 和 , " 她 额外 ,

然后，她指着马蒂亚和莉丝补充道：“还有……”

" [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huːm] [juː; jʊ] [lʌvd] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [pʊr] .

" **with** **those** **whom** **you** **loved** **when** **you** **were** **poor** .

" 和 那些 谁 你 喜爱 什么时候 你 是 贫穷的 .

“与你贫穷时所爱的人在一起。”

" [ˌpiː 'dʒiː] -]

" [**Pg** **368**]

" [页 -]

[第368页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksθriː]

CHAPTER **XXXIII**

章 xxxiii

第三十三章

[ðə; ði] [driːm] [kʌm] [truː]

THE **DREAM** **COME** **TRUE**

这 梦 来 真的

梦想成真

[ˈjɪrz] [hæv; həv] [pæst] .

Years **have** **passed** .

年 有 通过了 .

时光荏苒。

[aɪ] [naʊ] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][maɪ] ['ænsɛstərz] , [ˈmɪlɪɡən] [pɑːrk] .

I **now** **live** **in** **the** **home** **of** **my** **ancestors** , **Milligan** **Park** .

我 现在 居住 在 这 家 的 我的 祖先 , 米利根 公园 .

我现在居住在祖先的故乡——米利根公园。

[ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['wɑːndərər] [hu:] [slept] [soʊ][ˈɔːf(ə)n][ɪn][ə; eɪ][ˈsteɪb(ə)l][wʌz; wəz] [er] [tuː; tə][æn; ən]
The miserable little wanderer who slept so often in a stable was heir to an
这 悲惨的 小的 流浪者 WHO 睡着了 所以 经常 在 一个 稳定的 曾是 继承人 到 一个
[oʊld][hɪˈstɔːrɪk(ə)l][ˈkæs(ə)l] .
old historical castle .
老的 历史 城堡 :

这个经常睡在马厩里的可怜的小流浪汉，其实是一座古老城堡的继承人。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [oʊld] [pleɪs] [əˈbaʊt] ['twenti] [maɪlz] [west] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑːt] [wer] [aɪ] [dʒʌmpt]
It is a beautiful old place about twenty miles west of the spot where I jumped
它 是 一个 美丽的 老的 地方 关于 二十 英里 西方 的 这 点 在哪里 我 跳了起来
[frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pəˈliːs] .
from the train to escape from the police .
从 这 火车 到 逃脱 从 这 警察 :

这是一个美丽的古老地方，位于我当年为了躲避警察而从火车上跳下来的地方以西约二十英里处。

[aɪ][lɪv; laɪv] [hɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] , [maɪ] ['brʌðər] [ænd; ænd][maɪ] [waɪf] .
I live here with my mother , my brother and my wife .
我 居住 这里 和 我的 母亲 , 我的 兄弟 和 我的 妻子 :

我和妈妈、弟弟、妻子住在一起。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] ['bæptaɪz][ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst][tʃaɪld] , ['lɪt(ə)l] ['mætiːə] .
We are going to baptize our first child , little Mattia .
我们 是 去 到 施洗 我们的 第一的 孩子 , 小的 马蒂亚 :

我们将为我们的第一个孩子，小马蒂亚举行洗礼。

[tuː; tə] - [naɪt] [ɔːl] [ðoʊz] [hu:] [wɜːr; wər][maɪ] [frendz] [ɪn][maɪ] ['puːrɜː] [deɪz] [wɪl] [miːt] [ˈʌndər] [maɪ] [ruːf]
To - night all those who were my friends in my poorer days will meet under my roof
到 - 夜晚 全部 那些 WHO 是 我的 朋友们 在 我的 贫穷 天 将要 见面 在下面 我的 屋顶
[tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [ɪˈvent] [ænd; ænd][aɪ][eɪˈlem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈɔːfər] [tuː; tə] [ɪːtʃ] [wʌn][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
to celebrate the event and I am going to offer to each one as a little
到 庆祝 这 事件 和 我 是 去 到 提供 到 每个 一 作为 一个 小的
[ˈtoʊkən][ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv][maɪ] " ['mɛm,wɑːrɜː] ,
token a copy of my " Memoirs ,
令牌 一个 复制 的 我的 " 回忆录 ,

今晚，所有在我贫穷时期与我交好的朋友都将聚集在我家屋檐下庆祝这一盛事，我将赠送给他们每人一本我的《回忆录》作为小礼物。

" [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst][sɪks] [mʌnθs] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [ænd; ænd] [wɪtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ]
" which for the last six months I have been writing and which to - day I
" 哪个 为了 这 最后的 六 几个月 我 有 到过 写作 和 哪个 到 - 天 我
[hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʊkbɑɪndər] .
have received from the bookbinder .
有 已收到 从 这 装订工 :

“我在过去六个月里一直在写这本书，今天我终于从装订厂收到了它。”

[ðɪs] [rɪˈjuːniən][ʌv; əv][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [frendz] [ɪz][ə; eɪ] [sərˈpraɪz] [fɔːr; fər][maɪ] [waɪf] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] [hɜːr; hər]
This reunion of all our friends is a surprise for my wife ; she will see her
这 团圆 的 全部 我们的 朋友们 是 一个 惊喜 为了 我的 妻子 ; 她 将要 看 她
[ˈfaːðər] ,
father ,
父亲 ,

这次朋友聚会让我妻子很惊喜；她将见到她的父亲。

[hɜːr; hər] ['sɪstər] , [hɜːr; hər] ['brʌðərz] , [hɜːr; hər] [ænt] .
her sister , her brothers , her aunt .
她 姐姐 , 她 兄弟 , 她 阿姨 :

她的姐姐、她的兄弟、她的姑姑。

[ˈoʊnli][maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈbrʌðər] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][ˈsiːkrət] .

Only my mother and brother are in the secret .
仅有的 我的 母亲 和 兄弟 是 在 这 秘密 .

只有我妈妈和我哥哥知道这个秘密。

[wʌn] [wɪl] [biː; bi] [ˈmɪsɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [fiːst] .

One will be missing from this feast .
一 将要 是 丢失的 从 这 盛宴 .

这场盛宴将缺少一位佳人。

[əˈlæs] ! [pʊr] [ˈmæstər] !

Alas ! poor master !
唉 ! 贫穷的 掌握 !

唉！可怜的主人！

[pʊr] [ˈvɪtəlɪs] !

poor Vitalis !
贫穷的 维塔利斯 !

可怜的维塔利斯！

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [mʌt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][laɪf] , [bʌt; bət][æt; ət][maɪ] [rɪˈkwest] ,

I could not do much for you in life , but at my request ,
我 可以 不是 做 很多 为了 你 在 生活 , 但 在 我的 要求 ,

我生前没能为你做太多事，但应我的请求，

[maɪ] [ˈmʌðər] [hæz; həz][hæd; həd] [ɪˈrektɪd] [ə; eɪ][ˈmɑːrb(ə)] [tuːm] [ænd; ənd] [pleɪst] [jʊr; jər] [bʌst] , [ðə; ði]

my mother has had erected a marble tomb and placed your bust , the
我的 母亲 有 有 竖立 一个 大理石 墓 和 放置 你的 摔碎 , 这

[bʌst] [ʌv; əv][ˈkɑːrlʊʊ] - ,

bust of Carlo Balzini ,
摔碎 的 卡洛 - ,

我母亲已经立了一座大理石墓，并在墓中放置了你的半身像和卡洛·巴尔齐尼的半身像。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [tuːm] .

upon the tomb .
之上 这 墓 .

在坟墓上。

[ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv] [ðɪs] [bʌst] [ɪz] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː] [naʊ] [æz; əz][aɪ] [raɪt] , [ænd; ənd]

A copy of this bust is before me now as I write , and
一个 复制 的 这 摔碎 是 前 我 现在 作为 我 写 , 和

我写作时，眼前就有一尊这尊半身像的复制品，

[[piː ˈdʒiː] -]

[Pg 369]
[页 -]

[第369页]

[ˈɔːf(ə)n] [waɪl] [ˈpenɪŋ] [maɪ] " [ˈmɛm,wɑːrɪz] , " [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [hæv; həv]

often while penning my " Memoirs , " I have looked up and my eyes have
经常 尽管 书写 我的 " 回忆录 , " 我 有 看起来 向上 和 我的 眼睛 有

[kɔːt] [jɔːrɪz] .

caught yours .
捕捉 你的 .

在撰写我的“回忆录”时，我常常抬头，目光与你的目光相遇。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fərˈɡɔːtn] [juː; jʊ] ; [aɪ][jæl; jəl][ˈnevər] [fərˈɡet] [juː; jʊ] , [dɪr] [ˈmæstər] , [dɪr] [ˈvɪtəlɪs] .

I have not forgotten you ; I shall never forget you , dear master , dear Vitalis .
我 有 不是 被遗忘的 你 ; 我 将 绝不 忘记 你 , 亲爱的 掌握 , 亲爱的 维塔利斯 .

我没有忘记您；我永远不会忘记您，亲爱的主人，亲爱的维塔利斯。

[hɪr] [kʌmz] [maɪ] ['mʌðər] ['li:nɪŋ] [ɑ:n][maɪ] ['brʌðəz] [ɑ:rm] ,
Here comes my mother leaning on my brother's arm ,
这里 来 我的 母亲 倾斜 在 我的 兄弟 手臂 ,
妈妈靠在哥哥的胳膊上走了过来。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [ðə; ði][sʌn] [hu:] [səpɔrts] [ðə; ði] ['mʌðər] , [fɔ:r; fər] ['ɑ:rθər] [hæz; həz] [groʊn] [bɪg]
for it is now the son who supports the mother , for Arthur has grown big
为了 它 是 现在 这 儿子 WHO 支持 这 母亲 , 为了 亚瑟 有 生长 大的
[ænd; ənd] [strɔ:ŋ] .
and strong .
和 强的 .

现在是儿子赡养母亲了，因为亚瑟已经长大成人，变得强壮了。

[ə; eɪ] [fju:] [steps] [bɪ'haind][maɪ] ['mʌðər] [kʌmz] [æən; ən][oʊld] ['wʊmən] [drest] [laɪk][ə; eɪ] [frentʃ] ['pez(ə)nt]
A few steps behind my mother comes an old woman dressed like a French peasant
一个 很少 步骤 在后面 我的 母亲 来 一个 老的 女士 穿着 喜欢 一个 法语 农民
[ænd; ənd] ['kæriŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbɪ] [roʊbd][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [pə'lis] .
and carrying in her arms a little baby robed in a white pelisse .
和 携带 在 她 武器 一个 小的 婴儿 身着长袍 在 一个 白色的 皮衣 .

在我母亲身后几步远的地方，走来一位穿着法国农妇服装的老妇人，怀里抱着一个穿着白色斗篷的小婴儿。

[aɪ 'ti:][ɪz] [dɪr] ['mʌðər] - , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['beɪbɪ][ɪz][maɪ] [sʌn] ['mæti:ə] .
It is dear Mother Barberin , the little baby is my son Mattia .
它 是 亲爱的 母亲 - , 这 小的 婴儿 是 我的 儿子 马蒂亚 .

我是亲爱的芭芭琳妈妈，这个小宝宝是我的儿子马蒂亚。

['ɑ:rθər] [brɪŋz] [em 'i:][ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [ænd; ənd] [pɔɪnts] [tu:; tə][ə; eɪ] [kɔ:rə'spɔ:ndəns]
Arthur brings me a copy of the Times and points to a correspondence
亚瑟 带来 我 一个 复制 的 这 《时代周刊》 和 积分 到 一个 一致
[frʌm; frəm] [vi'enə] [wɪtʃ] [steɪts] [ðæt] ['mæti:ə] ,
from Vienna which states that Mattia ,
从 维也纳 哪个 各州 那 马蒂亚 ,

亚瑟拿来一份《泰晤士报》，指着其中一封来自维也纳的信件，信中写道：马蒂亚

[ðə; ði] [greɪt] [mju:'zɪ(ə)n] , [hæz; həz] [kəm'pli:tɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪri:z] [ʌv; əv]['kɑ:nsərts] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
the great musician , has completed his series of concerts , and that ,
这 伟大的 音乐家 , 有 完全的 他的 系列 的 音乐会 , 和 那 ,
这位伟大的音乐家已经完成了他的系列音乐会，至此，

[ɪn] [spat] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trə'mendəs] [sək'ses] [ɪn] [vi'enə] ,
in spite of his tremendous success in Vienna ,
在 尽管如此 的 他的 巨大的 成功 在 维也纳 ,

尽管他在维也纳取得了巨大的成功，

[hi:; hi][ɪz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] [tu:; tə] [ki:p] [æən; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪtʃ] ['kæənɔ:t][bi:; bi]['broʊkən] .
he is returning to England to keep an engagement which cannot be broken .
他 是 返回 到 英格兰 到 保持 一个 订婚 哪个 不能 是 破碎的 .

他将返回英国履行一项不可取消的婚约。

[aɪ][dɪd][nɔ:t] [ni:d] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)][fɔ:r; fər] ,
I did not need to read the article for ,
我 做过 不是 需要 到 读 这 文章 为了 ,

我根本不需要读那篇文章。

[ɔ:l'dʊʊ] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [naʊ] [kɔ:lz] ['mæti:ə][ðə; ði] ['tʃɒpɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][vaɪə'lɪn] ,
although all the world now calls Mattia the Chopin of the violin ,
虽然 全部 这 世界 现在 呼叫 马蒂亚 这 肖邦 的 这 小提琴 ,

虽然现在全世界都称马蒂亚为小提琴界的肖邦，

[aɪ][hæv; həv] [wɔ:tft] [hɪm; ɪm] [dɪ'veləp] [ænd; ənd] [groʊ] .
I have watched him develop and grow .
我 有 观看 他 发展 和 生长 .

我亲眼见证了他的成长和蜕变。

[wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] [θri:] [ˈwɜ:rkɪŋ] [təˈgeðər] [ˈʌndər] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r]
When we were all three working together under the direction of our
什么时候 我们 是 全部 三 在职的 一起 在下面 这 方向 的 我们的
[ˈtu:tɜ:z] ,
tutors ,
导师 ,

当我们三个在导师的指导下一起工作时，

[ˈmæti:ə] [meɪd] [ˈlɪt(ə)] [ˈprɑ:ɡres] [ɪn] [ˈlætn] [ænd; ənd] [ɡri:k] , [bʌt; bət] [ˈkwɪkli] [aʊtˈstript] [hɪz; ɪz]
Mattia made little progress in Latin and Greek , but quickly outstripped his
马蒂亚 制成 小的 进步 在 拉丁 和 希腊语 , 但 迅速地 超越 他的
[prəˈfesəz] [ɪn][ˈmju:zɪk] .
professors in music .
教授们 在 音乐 .
马蒂亚在拉丁语和希腊语方面进步甚微，但在音乐方面很快就超越了他的教授们。

- , [ðə; ði][ˈbɑ:rbər] - [mjuˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈmeɪndəs] , [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] .
Espinassous , the barber - musician of Mendes , had been right .
- , 这 理发师 - 音乐家 的 门德斯 , 有 到过 正确的 .
门德斯的理发师兼音乐家埃斯皮纳苏斯是对的。

[ə; eɪ] [ˈfʊtmən] [brɪŋz] [em ˈi:][ə; eɪ] [ˈtelɪɡræm] :
A footman brings me a telegram :
一个 男仆 带来 我 一个 电报 :
一个男仆给我送来一封电报：

" [si:] [ˈveri] [rʌf] !
" **Sea very rough !**
" 海 非常 粗糙的 !
海面非常汹涌！

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !
唉!

[hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ɪl] , [bʌt; bət] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə][stɑ:p][ɑ:n][maɪ] [wei] [æt; ət][ˈpæris][fɔ:r; fər] [krɪˈsti:nə]
Have been very ill , but managed to stop on my way at Paris for Christina
有 到过 非常 患病的 , 但 管理 到 停止 在 我的 方式 在 巴黎 为了 克里斯蒂娜
.
:
.
我一直病得很重，但还是设法在去巴黎的路上停下来见了克里斯蒂娜。

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][æt; ət][fɔ:r][əˈklɒk, əu-] .
Shall be with you at 4 o'clock .
将 是 和 你 在 4 点钟 .
我将于四点钟和你见面。

[send] [ˈkæərɪdʒ] [tu:; tə] [mi:t] [ju: ˈes] . [ˈmæti:ə] .
Send carriage to meet us . Mattia .
发送 运输 到 见面 我们 : 马蒂亚 :
派马车来接我们。马蒂亚。

" [ˌpi: ˈdʒi:] -]
" [**Pg 370**]
" [页 -]
[第370页]

[ˈmenʃənɪŋ] [krɪˈsti:nə] , [aɪ] [ɡlɑ:nst] [æt; ət] [ˈɑ:rθər] , [bʌt; bət][hi:; hi] [tɜ:rnd] [əˈwei] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Mentioning Christina , I glanced at Arthur , but he turned away his eyes .
提及 克里斯蒂娜 , 我 瞥了一眼 在 亚瑟 , 但 他 转向 离开 他的 眼睛 .
提到克里斯蒂娜时，我瞥了亚瑟一眼，但他却把目光移开了。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [ˈɑ:rθər] [lʌvd] [-] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , [ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ðæt] [ɪn] [taɪm] ,
I knew that Arthur loved Mattia's little sister , and I knew that in time ,
我 知道 那 亚瑟 喜爱 马蒂亚的 小的 姐姐 , 和 我 知道 那 在 时间 ,
我知道亚瑟很喜欢马蒂亚的妹妹, 我也知道随着时间的推移,

[ɔ:l'dʊʊ] [nɑ:t][dʒʌst] [jet] , [maɪ] ['mʌðər] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['rekənsaɪld] [tu:; tə][ðə; ði] [mæt] .
although not just yet , my mother would become reconciled to the match .
虽然 不是 只是 然而 , 我的 母亲 会 变得 和解 到 这 匹配 .
虽然当时母亲还没有完全接受这桩婚事, 但她最终还是接受了。

[bɜ:rθ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['evriθɪŋ] .
Birth was not everything .
出生 曾是 不是 一切 .
出生并非一切。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ə'pouzɪd] [maɪ] ['mæɪrɪdʒ] , [ænd; ənd]['leɪtər] , [wen] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]
She had not opposed my marriage , and later , when she saw that it was
她 有 不是 反对 我的 婚姻 , 和 之后 , 什么时候 她 锯 那 它 曾是
[fɔ:r; fər] ['ɑ:rθɜ:z] ['hæpɪnəs] ,
for Arthur's happiness ,
为了 亚瑟的 幸福 ,
她并没有反对我的婚事, 后来, 当她看到这是为了亚瑟的幸福时,

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ə'pouz] [hɪz; ɪz] .
she would not oppose his .
她 会 不是 反对 他的 .
她不会反对他。

['laɪz] [kʌmz] [daʊn] [ðə; ði] ['gæləri] , [maɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [waɪf] .
Lise comes down the gallery , my beautiful wife .
莉丝 来 向下 这 画廊 , 我的 美丽的 妻子 .
莉丝从画廊走下来, 我美丽的妻子。

[ʃi:; ʃɪ] ['pa:sɪz] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rm] [raʊnd] [maɪ] ['mʌðɜ:z] [nek] .
She passes her arm round my mother's neck .
她 通过 她 手臂 圆形的 我的 母亲的 脖子 .
她将手臂搭在我母亲的脖子上。

" ['mʌðər] [daɪr] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
" Mother dear , " she said ,
" 母亲 亲爱的 , " 她 说 ,
“亲爱的妈妈,”她说。

" [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['si:krət] [ə'fʊt] [ænd; ənd][aɪ] [brɪ'li:v] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ðɪ][plɑ:t] .
" there is some secret afoot and I believe that you are in the plot .
" 那里 是 一些 秘密 步行 和 我 相信 那 你 是 在 这 阴谋 .
“这里面似乎隐藏着什么秘密, 而且我相信你也参与其中。”

[aɪ] [noʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,
I know if it is a surprise and you are in it ,
我 知道 如果 它 是 一个 惊喜 和 你 是 在 它 ,
我知道如果这是个惊喜, 而你又在其中,

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] ['hæpɪnəs] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['kʃʊəriəs] . "
it is something for our happiness , but I am none the less curious . "
它 是 某物 为了 我们的 幸福 , 但 我 是 没有任何 这 较少的 好奇的 . "
这当然是为了我们的幸福, 但我仍然很好奇。

" [kʌm] , ['laɪz] , [ju:; jʊ][fæl; fəl][hæv; həv][ðə; ðɪ] [sər'praɪz] [naʊ] , " [aɪ] [sed] ,
" Come , Lise , you shall have the surprise now , " I said ,
" 来 , 莉丝 , 你 将 有 这 惊喜 现在 , " 我 说 ,
“来吧, 莉丝, 现在你将迎来惊喜,”我说。

[æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['kæərɪdʒ] [wi:lz] [ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)] [ˌaʊt'saɪd] .
as I heard the sound of carriage wheels on the gravel outside .
作为 我 听到 这 声音 的 运输 车轮 在 这 碎石 外部 .
我听到外面传来马车轮碾过碎石的声音。

[wʌn][baɪ][wʌn][ˈaʊər; ɑːr] [gests] [ə'raɪv] [ænd; ənd][ˈlaɪz][ænd; ənd][aɪ][stænd][ɪn][ðə; ði][hɔːl][tuː; tə] ['welkəm]
One by one our guests arrive and Lise and I stand in the hall to welcome
— 经过 — 我们的 客人 到达 — 和 莉丝 和 我 站立 在 这 大厅 到 欢迎
[ðəm; ðəm] .
them .
他们 .
客人们陆续到来，我和莉丝站在大厅里迎接他们。

[ðer; ðər][ɪz]['mɪstər] . - , [ənt] ['kæθrɪn] [ænd; ənd] - ,
There is Mr . Acquin , Aunt Catherine and Etienne ,
那里 是 先生 . - , 阿姨 凯瑟琳 和 - ,
还有阿奎因先生、凯瑟琳阿姨和艾蒂安内特。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [brɑːnz] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frəm; frəm][ə; eɪ][bə'tænɪk(ə)]
and a bronze young man who has just returned from a botanical
和 一个 青铜 年轻的 男人 WHO 有 只是 返回 从 一个 植物
[ekspə'dɪ(ə)n][ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ðə; ði] ['feɪməs] [bə'tænɪst] — ['bendʒəməɪn] - .
expedition and is now the famous botanist — Benjamin Acquin .
远征 和 是 现在 这 著名的 植物学家 — 本杰明 - .
还有一位刚从植物考察回来的青铜青年， he 现在是著名的植物学家——本杰明·阿奎因。

[ðen] [kʌmz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][æn; ən][oʊld][mæn] .
Then comes a young man and an old man .
然后 来 一个 年轻的 男人 和 一个 老的 男人 .
然后来了一位年轻人和一位老人。

[ðɪs] ['dʒɜːrni] [ɪz] ['dʌbli] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ðəm; ðəm][fɔːr; fər] [wen] [ðeɪ] [liːv] [juː'es] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
This journey is doubly interesting to them for when they leave us they are
这 旅行 是 双倍 有趣的 到 他们 为了 什么时候 他们 离开 我们 他们 是
['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [weɪlz] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [maɪnz] .
going to Wales to visit the mines .
去 到 威尔士 到 访问 这 矿井 .
这次旅行对他们来说意义非凡，因为离开我们之后，他们还要去威尔士参观矿山。

[ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ɑːbzə'veɪʃənz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] ['kæəri] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]
The young one is to make observations which he will carry back to his own
这 年轻的 一 是 到 制作 观察 哪个 他 将要 携带 后退 到 他的 自己的
['kʌntri] [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði] [haɪ] [pə'zɪ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [hoʊldz][ɪn][ðə; ði] - [maɪn] ,
country to strengthen the high position which he now holds in the Truyère mine ,
国家 到 加强 这 高的 位置 哪个 他 现在 持有 在 这 - 矿 ,
这位年轻人将进行考察，并将考察结果带回自己的国家，以巩固他目前在特鲁耶尔矿山所拥有的崇高地位。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [tuː; tə][,eɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [faɪn] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪnɜːəlz, 'mɪnrəlz] [wɪtʃ] [ðə; ði]
and the other to add to the fine collection of minerals which the
和 这 其他 到 添加 到 这 美好的 收藏 的 矿物 哪个 这
[taʊn] [ʌv; əv] - [hæz; həz]
town of Varses has
镇 的 - 有
另一件则为瓦尔塞斯镇丰富的矿物收藏增添了新的成员。

[ˈɑːnərd] [hɪm; ɪm][baɪ] [əksəptɪŋ] .
honored him by accepting .
荣幸 他 经过 接受 .

接受他的邀请，我感到非常荣幸。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][oʊld] [prəˈfesər] [ænd; ənd] - .
It is the old professor and Alexix .
它 是 这 老的 教授 和 - .

是老教授和亚历克西斯。

[ˈlaɪz] [ænd; ənd][aɪ] [griːt] [ˈaʊər; ɑːr] [gests] , [ðə; ði][ˈlændɔː; ˈlændəʊ] [ˈdæɪz] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt]
Lise and I greet our guests , the landau dashes up from the opposite
莉丝 和 我 迎接 我们的 客人 , 这 兰道 破折号 向上 从 这 对面的
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][wɪð; wɪθ] [ˈɑːrθər] ,
direction with Arthur ,
方向 和 亚瑟 ,

莉丝和我向客人打招呼，这时，亚瑟乘坐的敞篷马车从相反的方向疾驰而来。

[kriˈstiːnə] [ænd; ənd][ˈmætiːə] .
Christina and Mattia .
克里斯蒂娜 和 马蒂亚 .

克里斯蒂娜和马蒂亚。

[ˈfɑːləʊɪŋ] [ɪn][ɪts] [weɪk] [ɪz][ə; eɪ][dɔːg][kɑːrt] [ˈdrɪvŋ] [baɪ][ə; eɪ][smɑːrt] [ˈlʊkɪŋ] [mæn] ,
Following in its wake is a dog cart driven by a smart looking man ,
下列的 在 它是 唤醒 是 一个 狗 大车 驱动 经过 一个 聪明的 寻找 男人 ,
紧随其后的是一辆狗车，驾驶者是一位衣着考究的男子。

[bɪˈsaɪd] [huːm] [ɪz] [ˈsiːtɪd] [ə; eɪ] [ˈrʌɡɪd] [ˈseɪlər] .
beside whom is seated a rugged sailor .
旁 谁 是 坐着 一个 崎岖 水手 .

他旁边坐着一位面容粗犷的水手。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][reɪnz] [ɪz][bɑːb] , [naʊ] [ˈveri] [ˈprɑːspərəs] ,
The gentleman holding the reins is Bob , now very prosperous ,
这 绅士 保持 这 缰绳 是 鲍勃 , 现在 非常 繁荣 ,

掌舵的这位先生是鲍勃，他现在非常富有。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] [ɪz][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] , [huː] [helpt] [em ˈiː][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm]
and the man by his side is his brother , who helped me to escape from
和 这 男人 经过 他的 边 是 他的 兄弟 , who 帮助 我 到 逃脱 从

[ˈɪŋɡlənd] .
England .
英格兰 .

他身边的这个人是他的兄弟，曾帮助我逃离英国。

" [let] [juː ˈes] [naʊ] [pleɪ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [wiː; wi] [lʌv] .
" LET US NOW PLAY FOR THOSE WE LOVE .
" 让 我们 现在 玩 为了 那些 我们 爱 .

“现在让我们为我们所爱的人而战。”

" [wen] [ðə; ði][bæptɪzəm] [fiːst] [ɪz][ˈoʊvər] , [ˈmætiːə] [drɔːz] [em ˈiː][əˈsaɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
" When the baptismal feast is over , Mattia draws me aside to the window .
" 什么时候 这 洗礼 盛宴 是 超过 , 马蒂亚 平局 我 旁边 到 这 窗户 .

“洗礼宴结束后，马蒂亚把我拉到窗边。

" [wiː; wi][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n][ˈpleɪf(ə)l][tuː; tə] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈpiːp(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] ; " [let] [juː ˈes] [naʊ] , [ɑːn]
" We have often playful to indifferent people , he said ; let us now , on
" 我们 有 经常 顽皮的 到 冷漠 人们 , " 他 说 ; " 让 我们 现在 , 在
[ðɪs] [ˈmemərəb(ə)l] [əˈkeɪzŋ] ,
this memorable occasion ,
这 难忘 场合 ,

“我们常常会遇到一些玩世不恭的人，也会遇到一些漠不关心的人，”他说；“现在，在这个值得纪念的时刻，让我们.....”

[pleɪ] [fɔːr; fər] [ðʊʊz] [wiː; wi] [lʌv] ？ "

play for those we love ? "

玩 为了 那些 我们 爱 ？ "

为了我们所爱的人而战？

" [tuː; tə][juː; jʊ][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['plezər] [wɪ'dəʊt] ['mjuːzɪk] , [eɪ] , ['mætiːə] , [oʊld] [bɔɪ] , " [aɪ] [sed] ,

" To you there is no pleasure without music , eh , Mattia , old boy , " I said ,

" 到 你 那里 是 不 乐趣 没有 音乐 , 嗯 , 马蒂亚 , 老的 男生 , " 我 说 ,

“对你来说，没有音乐就没有快乐，是吗，马蒂亚，老伙计？”我说。

['læfɪŋ] ； " [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [juː; jʊ] [skerd] ['aʊər; ɑːr] [kaʊ] ？

laughing ; " do you remember how you scared our cow ?

笑 ； " 做 你 记住 如何 你 害怕的 我们的 奶牛 ？

笑着说：“你还记得你是怎么吓到我们家牛的吗？”

" ['mætiːə] [grɪnd] .

" Mattia grinned .

" 马蒂亚 咧嘴一笑 .

马蒂亚咧嘴一笑。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɑːks] , [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['velvɪt] ,

From a beautiful box , lined with velvet ,

从 一个 美丽的 盒子 , 衬里 和 天鹅绒 ,

出自一个内衬天鹅绒的精美盒子，

[hiː; hi] [druː] [aʊt][æn; ən][oʊld][ˌvaɪə'lɪn] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [brɔːt] [tuː] [fræŋks] [ɪf] [hiː; hi]

he drew out an old violin which would not have brought two francs if he

他 画 出去 一个 老的 小提琴 哪个 会 不是 有 带来 二 法郎 如果 他

[hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [sel] [aɪ 'tiː] .

had wished to sell it .

有 希望 到 卖 它 .

他掏出一把旧小提琴，如果他想卖掉它，连两个法郎都卖不出去。

[aɪ] [tʊk] [frʌm; frəm][ɪts] ['kʌvəɪŋz] [ə; eɪ][hɑːrp] ,

I took from its coverings a harp ,

我 采取 从 它是 覆盖物 一个 竖琴 ,

我从它的罩布中取出一把竖琴，

[ðə; ðɪ] [wʊd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wɑːft] [soʊ][ˈɔːf(ə)n][baɪ][ðə; ðɪ][reɪn] ,

the wood of which had been washed so often by the rain ,

这 木头 的 哪个 有 到过 洗过 所以 经常 经过 这 雨 ,

它的木头曾多次被雨水冲刷，

[ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] ['kʌlə] .

that it was now restored to its original color .

那 它 曾是 现在 恢复 到 它是 原来的 颜色 .

它现在已经恢复了原来的颜色。

" [wɪl] [juː; jʊ] [sɪŋ] [jʊr; jər] [niə'pɑːlətən] [sɔːŋ] ？ " [æskt] ['mætiːə] .

" Will you sing your Neapolitan song ? " asked Mattia .

" 将要 你 唱歌 你的 那不勒斯 歌曲 ？ " 问 马蒂亚 .

“你会唱你的那不勒斯歌曲吗？”马蒂亚问道。

" [jes] , [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [geɪv] ['laɪz] [bæk] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] , " [aɪ] [sed] ,

" Yes , for it was that which gave Lise back her speech , " I said ,

" 是的 , 为了 它 曾是 那 哪个 给予 莉丝 后退 她 演讲 , " 我 说 ,

“是的，正是那件事让莉丝重新获得了说话的能力，”我说。

['smɑɪlɪŋ] [æt; ət][maɪ] [waɪf] [huː] [stʊd] [bɪ'saɪd] [em 'iː] .

smiling at my wife who stood beside me .

微笑 在 我的 妻子 WHO 站立 旁 我 .

我微笑着看着站在身旁的妻子。

[ˈaʊər; ɑːr] [gests] [druː] [raʊnd] [juː ˈes][ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)l] .
Our guests drew round us in a circle .
我们的 客人 画 圆形的 我们 在 一个 圆圈 ；
我们的客人们围成一个圈。

[ə; eɪ][dɔːg] [ˈsʌd(ə)nli] [keɪm] [ˈfɔːrwəd] .
A dog suddenly came forward .
一个 狗 突然 来了 向前 ；
一只狗突然冲了过来。

[gʊd] [oʊld][ˈkeɪpaɪ] , [hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [oʊld]
Good old Capi , he is very old
好的 老的 卡皮 , 他 是 非常 老的
老卡皮真好，他年纪很大了。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 372]
[页 -]
[第372页]

[ænd; ænd] [def] [bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [hæz; həz] [gʊd] [ˈaɪsaɪt] .
and deaf but he still has good eyesight .
和 聋 但 他 仍然 有 好的 视力 ；
他耳聋了，但视力很好。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈɑːkjupaɪz] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði][hɑːrp][ænd; ænd] [ʌp]
From the cushion which he occupies he has recognized the harp and up
从 这 软垫 哪个 他 占据 他 有 认可 这 竖琴 和 向上
[hiː; hi] [kʌmz] ,
he comes ,
他 来 ,
他从垫子上认出了竖琴，于是起身走了过来。

[ˈlɪmpɪŋ] , [fɔːr; fər] " [ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] .
limping , for " the Performance .
跛行 , 为了 " 这 表演 ；
跛行，为了“表演”。

" [ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔːz][hiː; hi][hoʊldz][ə; eɪ] [ˈsɔːsər] ; [hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [raʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] "
" In his jaws he holds a saucer ; he wants to make the rounds of the " "
" 在 他的 下颚 他 持有 一个 碟子 ; 他 想要 到 制作 这 回合 的 这 " "
[dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ˈɔːdiəns] .
distinguished audience .
杰出的 观众 .
“他嘴里叼着一个碟子；他想去和‘尊贵的观众’们打个招呼。

" [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tuː] [haɪnd] [pɔːz] , [bʌt; bət] [streŋθ] [feɪlz] [hɪm; ɪm] ,
" He tries to walk on his two hind paws , but strength fails him ,
" 他 尝试 到 走 在 他的 二 后 爪子 , 但 力量 失败 他 ,
他试图用后腿走路，但力气不够。

[soʊ][hiː; hi][sɪts] [daʊn] [ˈɡreɪvli] [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɔː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi][ˈbaʊz, ˈboʊz][tuː; tə]
so he sits down gravely and with his paw on his heart he bows to
所以 他 坐着 向下 严重地 和 和 他的 爪子 在 他的 心 他 弓 到
[ðə; ði][səˈsaɪəti] .
the society .
这 社会 ；
于是他神情肃穆地坐下，一只爪子放在胸口，向众人鞠躬。

[ˈaʊər; ɑːr] [sɔːŋ] [ˈendɪd] , [ˈkeɪpaɪ] [ɡets] [ʌp] [æz; əz] [best] [hiː; hi][kæn; kən][ænd; ænd] " [meɪks] [ðə; ði] [raʊnd] .
Our song ended , Capi gets up as best he can and " makes the round .
我们的 歌曲 结束 , 卡皮 获得 向上 作为 最好的 他 能 和 " 制作 这 圆形的 ；
我们的歌结束了，卡皮尽力站起来，“绕场一周”。

" [i:tʃ] [wʌn][dra:ps] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɔ:sə] [ænd; ənd][ˈkeɪpaɪ] [dɪˈlaɪtɪdli] [brɪŋz] [aɪˈti:][tu:; tə]
" **Each one drops something into the saucer and Capi delightedly brings it to**
" 每个 一 滴 某物 进入 这 碟子 和 卡皮 欣喜地 带来 它 到
[emˈi:] .
me .
我 我 .

“每个人都往碟子里放点东西，卡皮高兴地把它拿给我。”

[aɪˈti:][ɪz][ðə; ði] [best] [kəˈlekʃ(ə)n] [hi:; hi][hæz; həz][ˈevər] [meɪd] .
It is the best collection he has ever made .
它 是 这 最好的 收藏 他 有 曾经 制成 .

这是他迄今为止创作的最好的作品集。

[ðer; ðər][ɑ:r; ə] ['oʊnli][gəʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] [kɔɪnz] — - [fræŋks] .
There are only gold and silver coins — 170 francs .
那里 是 仅有的 金子 和 银 硬币 — - 法郎 .

只有金银币——170法郎。

[aɪ] [kɪs] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz][kəʊld] [noʊz] [æz; əz][ɪn] [ˈlðər] [deɪz] ,
I kiss him on his cold nose as in other days ,
我 吻 他 在 他的 寒冷的 鼻子 作为 在 其他 天 ,

我像往常一样亲吻他冰冷的鼻子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzərɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] [ˈɡɪvz] [emˈi:][æn; ən][aɪˈdi:ə] .
and the thought of the miseries of my childhood gives me an idea .
和 这 想法 的 这 苦难 的 我的 童年 给予 我 一个 主意 .

想到我童年的悲惨遭遇，我突然有了个主意。

[aɪ] [tel] [maɪ] [ɡests] [ðæt] [ðɪs] [sʌm; səm][æɪ; ʃəl][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst] [səbˈskɪpʃ(ə)n] [tu:; tə] [faʊnd] [ə; eɪ] [hoʊm]
I tell my guests that this sum shall be the first subscription to found a Home
我 告诉 我的 客人 那 这 和 将 是 这 第一的 订阅 到 成立 一个 家
[fɔ:r; fər][ˈlɪt(ə)l] [stri:t] [mjuˈzɪʃənz] .
for little street musicians .
为了 小的 街道 音乐家 .

我告诉我的客人，这笔钱将作为第一笔捐款，用于建立一个街头小音乐家之家。

[maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˈdoʊneɪt][ðə; ði] [rest] .
My mother and I will donate the rest .
我的 母亲 和 我 将要 捐 这 休息 .

剩下的钱我和我妈妈会捐出去。

" [dɪr] [ˈmædəm] , " [sed] [ˈmæti:ə] , [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][maɪ] [ˈmʌðəz] [hænd] ,
" **Dear Madam , " said Mattia , bending over my mother's hand** ,
" 亲爱的 女士 , " 说 马蒂亚 , 弯曲 超过 我的 母亲的 手 ,

“夫人，”马蒂亚说着，俯身握住我母亲的手。

" [let][emˈi:][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʃer] [ɪn] [ðɪs] [ɡʊd] [wɜ:rk] .
" **let me have a little share in this good work** .
" 让 我 有 一个 小的 分享 在 这 好的 工作 .

“让我也能参与到这项有意义的工作中来。”

[ðə; ði] [ˈproʊsi:dz] [ʌv; əv][maɪ][fɜ:rst][ˈkɑ:nsərt][ɪn] [ˈlʌndən] [wɪl] [bi:; bi] [ˈædɪd] [tu:; tə] - [kəˈlekʃ(ə)n] .
The proceeds of my first concert in London will be added to Capi's collection .
这 收益 的 我的 第一的 音乐会 在 伦敦 将要 是 额外 到 - 收藏 .

我在伦敦举办的首场演唱会的收益将捐给Capi的收藏。

" [ænd; ənd][ˈkeɪpaɪ] [bɑ:rkt] [əˈpru:v(ə)l] .
" **And Capi barked approval** .
" 和 卡皮 吠叫 赞同 .

卡皮吠了一声表示赞同。

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

